מחזור ליום כפור

מנהג ספרד

מתורגם ומפורש בשפה קאסטילית

מאת הצעיר

מאיר מצליח מלמד ס"ט

רב בקהלת הספרדים של יוצאי קובה

מיאמי ביטש, פלורידה

MAJZOR
LEYOM KIPUR

Libro de Oraciones para el

DIA DEL PERDON

Según el Rito Sefaradí

Con traducción y Comentarios

por el Gran Rabino

MEIR MASLIAH MELAMED

JEFE ESPIRITUAL DE LA
CUBAN SEPHARDIC HEBREW CONGREGATION
MIAMI - BEACH, FLORIDA

Derechos reservados del Autor
Copyright by Rabbí Meir Masliah Melamed
Hecho el depósito que marca la Ley.
Impreso y Hecho en México
1972
Editado por la
Cuban Sephardic Hebrew Congregation
Miami Beach, Florida
2a. edición 1,100 ejemplares

La edición de este libro está dedicada a los hebreos
de habla española de la ciudad de Miami Florida.
Por SALOMON y ESTHER E. GARAZI, en memoria de
MOISES EGOZI FLORES
Fallecido en esta ciudad en 5 Tamuz 5730 (Julio 9 de 1970)
Miami, Florida.

PREFACIO

La directiva de la Cuban Sephardic Hebrew Congregation para el año 1971-72, presidida por el Ing. Jaime A. Mitrani, ha incluido en su programa la divulgación de la liturgia hebrea por medio de publicaciones. Hoy realiza su primera obra, ofreciendo a los fieles la oportunidad de rezar con solemnidad y meditación las oraciones del más solemne día del calendario hebreo: el "Yom Kipur". Este libro corresponde a una necesidad generalmente sentida, y llenará sin duda una laguna muy grande en los oficios religiosos de nuestro templo

El autor del Libro, Gran Rabino Meir Masliah Melamed, Guía espiritual de la Comunidad, ha procurado dar a estas oraciones una forma simple, clara, desprovista de todo adorno literario. Siendo la oración la expresión más íntima de las relaciones del hombre con Dios, perdería su caracter de veracidad si en vez de presentarse con toda facilidad y sencillez, se desvaneciese en la afectación. La oración, escrita, por más perfecta que sea, resulta estéril si el impulso del corazón no la complementa.

La Directiva de la Congregación agradece al autor–quien con su admirable dedicación a la labor religiosa, se ha ganado el respeto de la Colonia Hebrea de Miami–la cooperación recibida en la publicación de la presente Edición de esta obra.

La Directiva.
Miami, Abril de 1972.

INTRODUCCION DEL AUTOR

El término "majzor" que designaba originalmente el ciclo anual del sol y de la luna, fue aplicado más tarde al título del libro de oraciones para las principales fiestas del calendario hebreo. Los himnos llamados "piyutím" (poesía devocional) cuyos autores fueron los "paytanim" (poetas litúrgicos) ocupan en él un lugar prominente.

El "majzor" pasó por un largo proceso de evolución (del siglo V hasta el siglo XVI) y llegó a convertirse en una rica antología de la literatura clásica judía, incorporando las visiones y aspiraciones, las penas y alegrías de generaciones sucesivas. Ningún otro libro expresa tanto el genio creativo de nuestro pueblo y unifica tan íntimamente la historia de la dispersión de Israel.

Cuando en el mundo no existía la lírica místico-religiosa, o la que existía se había desarrollado únicamente en los pueblos politeístas, los "Bené Yisrael" ya cantaban en el Templo los himnos litúrgicos que se habían tornado tradicionales. La poesía litúrgica entre los judíos ha existido siempre desde los días lejanos en que los sacerdotes inmolaban las ofrendas votivas en el Templo de Jerusalem. Pero solamente después de la caída de la Ciudad Santa es cuando las oraciones y los cánticos litúrgicos llegaron a asumir la importancia que conservaron en los siguientes siglos. En efecto, destruído el Templo, abandonado para siempre el Servicio Divino con sus sacrificios, las oraciones adquirieron una mayor importancia, ya que sustituyeron a los mismos sacrificios. ¿Cómo fueron formándose estas "tefilot", que constituyeron la liturgia judía? Su origen, como ya lo hemos dicho, es muy antiguo. Cuando en Jerusalem el sacerdote cumplía la ceremonia del sacrificio, la acompañaba con la lectura de textos bíblicos. Es antiquísima, por ejemplo, la recitación litúrgica de los Salmos, y podemos decir que de esta práctica surgió el uso de los distintos himnos religiosos. No es posible precisar la época, el siglo en el cual empezaron a crearse plegarias rituales, pero no hay duda de que en los últimos tiempos del Santuario, cada grupo sacerdotal en turno llamado "Mishmar" acompañaba el sacrificio con la lectura de textos bíblicos: como el Decálogo, la profesión de fe (la Shemá) y otros textos, junto con eulogías y breves plegarias. A su vez, el grupo en turno de la población, presenciaba los sacrificios y se reunía tres veces por día para orar y para leer los libros sacros. Paulatinamente, y sobre todo desde que se suspendieron los sacrificios, la costumbre de la plegaria cotidiana fue difundiéndose cada vez más. De estas antiguas costumbres proceden los rituales sinagogales de la época posterior al exilio, y las tres oraciones fundamentales: de la mañana (Shajrit), de la tarde (Minjá) y de la noche (Arvit).

El oficio público quedó constituído así por la profesión de fe (la Shemá) y por las eulogías de introducción y conclusión. En el día de Sábado y en las fiestas se agregó la lectura de un trozo del Pentateuco, "Perashá", y de otro de los Profetas, "Haftará". Además para las fiestas se añadió una nueva plegaria que se llama "Musaf" (oración acrecentada) y para el día del ayuno de Kipur otra más, la del crepúsculo, llamada "Neilá". Esta es la base inmutable y la parte sustancial de cualquier ritual hebreo, sea Ashkenazí o Sefaradí. Las diferencias se produjeron después en los siglos subsiguientes con el aporte de la literatura poética judía, quedando sin embargo siempre inalteradas las partes fundamentales que ya hemos indicado.

Se puede decir que en la época de los Amoraim (Siglos III-V d. E.C.) ya se había empezado a dar forma definitiva a algunos textos litúrgicos, agregando a la parte ya existente otros textos bíblicos y nuevas plegarias en forma poética. En Babilonia, que fue donde la cultura judía tuvo mayor desarrollo durante ese periodo, la liturgia adquirió algunas diferencias con relación a la de Palestina. Se crearon así los dos rituales distintos: el babiloniense y el palestinense. Más tarde, en el siglo VI, en la época de los Rabinos Saboraim (499-689 d. E.C.), estos diferentes textos litúrgicos fueron redactados por escrito. Alrededor del año 550, puede considerarse cerrado el periodo de desarrollo de las oraciones fundamentales. En el mismo siglo VI, empezó a formarse un tipo de poesía litúrgica que encontró mucho más favor, y fue utilizado para enriquecer el ritual. Esta poesía, que según se cree se inició bajo la influencia bizantina, fue la que se llamó "piyut", y a su autor "paytan". El uso de diferentes "piyutím" contribuyó aún más a la formación de los dos principales rituales de que hablamos, procedentes de Palestina y de Babilonia. De esta manera se formaron paulatinamente los actuales "majzorím" y los demás libros de oraciones para todo el año.

De todos los libros, los que tuvieron mayor importancia y a los cuales se dedicó mayor cuidado, fueron naturalmente los de las festividades; y de modo particular, los de Rosh Hashaná y de Yom Kipur. En el oficio de tales días, se procuró recoger todo lo mejor que el espíritu judío creó en su magnífica literatura.

El progreso más significativo de la poesía devocional, fue promovido por los excelsos esfuerzos del Rabí Elazar Ha-Kalir, uno de los "paytanim" de gran cultura, de quien se dice vivió en Palestina durante el siglo VIII. Sus numerosos poemas-oraciones fueron introducidos en todas las comunidades judías, e imitados en las siguientes generaciones por otros inspirados "paytanim".

De esta manera, entre las oraciones de la Edad Media, sobre todo en aquellas que fueron compuestas en España, se encuentran trozos de excelente literatura escrita por Rabí Yehudá Halevy, del cual dijo Enrique Heine: "tuvo el alma más profunda que los abismos del mar"; y por Ibn Gabirol, cuyas magníficas y tristes palabras abandonan la filosofía para celebrar la grandeza de Dios y acercarse a El.

En nuestras oraciones se halla toda una literatura místico-religiosa que no se encuentra en otras; una poesía que sobrepasa a lo humano y se acerca a lo divino. Nos encontramos a veces con un "piyut" largo, aburrido, o que por lo menos parece tal a nuestro espíritu más moderno; pero el conjunto de estas oraciones y sobre todo las de los "Yamim Noraim" (días austeros), constituyen algo magnífico, que trasciende a toda la humanidad. Es una verdadera lástima que sean hoy día tan pocos los que se encuentren en condiciones de entender lo que se dice, lo que se canta. Todos, en el día de Kipur cumplimos con nuestro deber de recitar los "Viduyim" (confesiones). Tales composiciones enriquecen sobremanera nuestras plegarias; lo que a muchos parece ser filatería aburrida, está constituído por trozos literarios litúrgicos cuyo valor poético y cuya belleza supera la de muchas obras contemporáneas más conocidas, y parece aburrido exclusivamente porque no se entiende. De esta literatura y de su espíritu, dijo el crítico español Menéndez y Pelayo: "La inspiración (litúrgica) que vamos buscando se refugió en los primeros siglos de la Edad Media en el alma de los judíos, y aún entre ellos, la atesoró en el mayor grado el más ilustre de sus poetas, el que logró autoridad casi canónica en las sinagogas, el que compuso la famosa lamentación que sería cantada en todas las tiendas de Israel esparcidas por el mundo en el aniversario de la destrucción de Jerusalem, en el Abu-Hasan de los Arabes: el castellano Yehudá Halevy".

Si a veces encontramos "piyutím" demasiado difíciles, en los cuales las rígidas reglas poéticas restringen el sentido y el sentimiento, hay en cambio otras magníficas

composiciones en que la poesía eleva el pensamiento con palabras que se acercan a lo divino. Y esto no es todo: en las poesías que encontramos en nuestros "majzorím" no es la forma literaria solamente la que impresiona, sino el hecho de que en ellas está toda el alma judía; es la revelación del sentimiento y del sufrimiento judíos, es la elevación del dolor hacia Dios, es la confianza y la esperanza de un porvenir mejor.

Los "piyutím" fueron sumados a las viejas fórmulas de oración con el deseo de dar expresión a las emociones intensas y aspiraciones del pueblo. Nos muestran el corazón judío postrado ante Dios en todos los aspectos: en penitencia, en triunfo, en derrota. El adorador encontrará siempre en estos poemas cierta concordancia con su propia condición espiritual. Ellos se adaptan al joven y al viejo y están repletos de historias antiguas convertidas en figuras retóricas: variada como la vida, su frescura nunca se perdió; tienen una cierta actualidad, lo que hace que sean poseídos por cada generación; contienen oraciones de hombres y mujeres que han luchado por mantenerse vivos y se han vuelto hacia Dios en su miseria. Quizá nada ha llegado hasta nosotros en literatura medieval con más característica judía que esa sublime expresión de los sentimientos de nuestro pueblo en muchos países. En los "piyutím" se reitera perpetuamente la idea de la esperanza en que Dios finalmente pondrá término a los infortunios y sufrimientos de Israel y de la humanidad.

La fe de Israel encontró su más fiel expresión en las oraciones del "Majzor" que contienen además de la adoración a Dios, las nobles aspiraciones de nuestro pueblo en un exilio de aproximadamente dos mil años de duración. Reflejan todas las fases, tanto luminosas como oscuras, y hacen resonar el eco vibrante del alma de Israel inspirada por aquella confianza que resultó ser siempre la razón suprema de nuestra existencia.

Rabbí Meir Masliah Melamed.

NOTAS PARA EL LECTOR

En las palabras hebreas escritas con caracteres latinos, empleamos, basándonos en la pronunciación sefaradita, las siguientes convenciones fonéticas, debido a la inexistencia en español de fonemas que correspondan exactamente a ciertos fonemas hebreos.

Ejemplo:

ALEF = A, E, I, O, U, de acuerdo con la vocal que la acompaña.
AYIN = A, E, I, O, U, de acuerdo con la vocal que la acompaña.
BET = B
VET = V
VAV = V
GUIMAL = G
HE = H, cuando estuviera al iniciar la palabra o enmedio de la misma, pero omitida al final, salvo en las palabras: Yah, Haleluyah, Sélah, Sarah y algunas otras.
JET = J
JAF = J
CAF = C o K
KOF = K
TET = T
TAV = T
SAMEJ = S
SIN = S
TSADI = TS o TZ
SHIN = SH

En lo que se refiere a la traducción del texto hebreo al español, seguimos lo más literalmente posible, el texto original, sacrificando aún en ciertas partes la belleza literaria o la concordancia gramatical de la lengua española por conservar el estilo original, y también para facilitar una mejor comprensión a aquellas personas que más o menos conocen el idioma hebreo.

Pero en ciertos párrafos de lenguaje talmúdico, la traducción no fue literal. Algunas veces, como por ejemplo en los casos de los *Ribonó shel olam* y *Yehí Ratzon*, etc., los sustituímos por otras oraciones y meditaciones adecuadas, porque una traducción literal en estos casos sería ininteligible para los que no están familiarizados con el lenguaje cabalístico.

El estilo empleado en este *Majzor* es de los más sencillos. Con todo, se colocó entre paréntesis una explicación interpretativa, para facilitar el sentido que el texto hebreo desea transmitir.

El lector notará que una misma palabra o frase del texto hebreo fueron traducidos al español de modo diferente cuando se repiten las mismas oraciones; esto se hizo a propósito, con el fin de mostrar las diversas interpretaciones que estas mismas palabras o frases pueden tener, conservando al mismo tiempo su sentido literal o interpretativo.

Este *Majzor*, cumple con el sabio consejo de Rabí Yehudá Hejasid (Judá de Regensburg, siglo XII), que escribió: "El que transcribe un libro de oraciones deberá transcribir también los pasajes repetidos, para que el devoto no tenga que buscarlos de página en página, yendo de referencia en referencia."

Rabí Meir Masliah Melamed.

LEYES Y COSTUMBRES DE YOM KIPUR

"Yom Kipur" es el día más respetable del calendario hebreo, por lo que representa para el espíritu religioso de los israelitas.

Es un día de ayuno, expiación y purificación cuyo objeto consiste en alejarnos de los intereses materiales, pensar mejor en la vida espiritual con concentración perfecta, hacer un examen de conciencia tan sincero que nos lleve al arrepentimiento, y alcanzar el perdón de Dios y de nuestros semejantes. En la víspera de Yom Kipur, todos debemos pedirnos perdón los unos a los otros por los agravios cometidos durante el año, puesto que se debe ingresar a este día sagrado con el alma limpia. La reconciliación con Dios sólo es posible si estamos en paz con nuestros semejantes, conforme está escrito en la *Mishná* tratado *Yomá*: "Las faltas cometidas entre el hombre y Dios pueden ser perdonadas en Yom Kipur; mas aquellas cometidas entre el hombre y sus semejantes, no son expiadas en este día, a menos que él tenga previamente hechas las paces con sus semejantes".

En este día tomamos también la resolución de vivir más noblemente a fin de merecer el título de "pueblo santo" que la Torá nos dió.

VISITA AL CEMENTERIO—En las vísperas de Yom Kipur acostumbramos ir al cementerio, para acercarnos a los miembros desaparecidos de la familia que durante su vida fueron nuestros guías y modelos en la práctica del judaísmo; y también porque el recuerdo de la muerte oprime el corazón del hombre y le ayuda a hacer penitencia. Al rezar cerca de las tumbas de nuestros seres queridos y de los *Tzadikim* (justos) no es a ellos a quienes dirigimos nuestras oraciones, sino a Dios para que les conceda reposo, así como a nosotros Su misericordia por el mérito de los justos fallecidos.

KAPAROT—Hay quienes acostumbran en las vísperas de Yom Kipur hacer *Kaparot*. Muchos *rabanim* estuvieron en contra de esta costumbre, pero en los libros de los *Gueonim* (título dado a los jefes de las academias religiosas de Surá y Pumbaditá en Babilonia), vemos que en sus tiempos hacían *Kaparot*. Por esta razón las familias que tienen esta costubre, pueden seguirla, y los que no la tienen, deben repartir dinero entre los pobres, puesto que la caridad salva a la persona de la muerte. (Utsdaká Tatzil Mimávet).

HATARAT NEDARIM Y KELALOT—Nuestra costumbre es hacer *Hatarat Nedarim y Kelalot* (anulación de votos, promesas, etc.) en la víspera de Yom Kipur, después de los *Selijot*. El rabino de cada comunidad debe previamente explicar a los fieles el sentido de este ritual.

Está prohibido ayunar en la víspera de Yom Kipur; por lo contrario, se debe comer y beber mucho. Debe dejarse de comer y beber por lo menos media hora antes de la puesta del sol.

Al encender las velas en la víspera de Yom Kipur, media hora antes de la puesta del sol, el ama de casa pronuncia estas bendiciones:

BARUJ ATÁ ADONAY ELOHENU MÉLEJ HAOLAM ASHER KIDESHANU BEMITZVOTAV VETZIVANU LEHADLIK NER SHEL (SHABBAT VE) YOM HAKIPURIM.

BARUJ ATÁ ADONAY ELOHENU MÉLEJ HAOLAM SHEEJEYANU, VEKIYEMANU, VEHIGUIYANU LAZEMAN HAZÉ.

Primero se encienden las velas y después se dicen las *berajot* con la cabeza cubierta y las manos levantadas frente a las luces de las velas, recibiendo así a la santidad del día.

Antes de salir de la casa para la sinagoga, los padres bendicen a sus hijos.

En Kipur se acostumbra usar zapatos que no sean de cuero.

Vistiendo el *Talet* en la tarde de Kipur antes de la puesta del sol, se debe decir la *Berajá* (bendición del Talet). Después de la puesta del sol se viste el *Talet* pero no se dice la *Berajá*.

El color blanco, símbolo de pureza, es el color dominante de Yom Kipur. Las cubiertas del altar y de la Torá son blancas. El Rabino y el cantor llevan vestimentas blancas y todos los fieles acostumbran usar gorros blancos.

El *Cal Nidré*, preludio a este Día de Expiación, es una oración dirigida a Dios pidiéndole que nos libre de los votos prometidos y no cumplidos; trátase únicamente de las promesas hechas por el hombre a Dios y no a sus semejantes.

La confesión (viduy) de Yom Kipur se recita deliberadamente en primera persona del plural: Nosotros pecamos, en lugar de yo pequé. Hay naturalmente pecados individuales, mas al lado de esto existe en el judaísmo la aceptación de la responsabilidad colectiva por las deficiencias de la humanidad. En Yom Kipur cada uno de nosotros toma el peso de la culpa de los demás.

Ocurriendo una circuncisión el octavo día del nacimiento de una criatura se hace después de la lectura de la Torá del oficio de la mañana, SHAJRIT.

Se debe terminar el rezo del MUSAF antes de las tres horas de la tarde.

Se comienza el rezo de la NEILÁ más o menos una hora antes de la puesta del sol, cuando éste se encuentra por encima de los árboles.

Nuestra costumbre es tocar el *shofar* por lo menos 20 minutos después de la puesta del sol.

HAVDALÁ—Con respecto a la *Havdalá* de *Motzaé Shabbat Veyom Kipur*, la bendición de *besamim* la decimos después que acabamos de rezar la *Havdalá* para salir de *safek* (duda). Así lo determinó el gran cabalista Rav Hayim Palachi en su libro *Moed lejol jay*, párrafo 19, 109.

Es bueno rezar la *Bircat Halevaná* a continuación de la *Havdalá*, y ocuparse inmediatamente después del asunto de la construcción de la *Sucá*.

Por más solemne que pueda ser el Yom Kipur, existe en él un elemento de alegría; la alegría proveniente de la idea del perdón y la certidumbre de que Dios está cerca de los afligidos, puesto que El no desea la muerte del malo, sino que éste haga penitencia y viva. Así confiados en la misericordia divina, nos entregamos a nuestro Creador de quien esperamos el dulce mensaje del perdón.

Rabí Meir Masliah Melamed.

MINJÁ

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

תפילת מנחה

לערב יום הכפורים

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקוּדַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם ׃ וּזְכֹר־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַהֲבַת הַקְּדמוֹנִים אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה וְאֶת הָעֲקֵדָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ ׃ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ ׃

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי ׃ וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ ׃ וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אשר

Elohenu...

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, tennos presentes en Tu memoria con recuerdo bueno, y piensa en nosotros con pensamientos de salvación y de piedad desde Tus eternas alturas celestiales. Y recuerda en nuestro favor, ¡oh Eterno, Dios nuestro!, el amor de nuestros antepasados, Abraham, Isaac e Israel, tus servidores. Recuerda también la alianza, la misericordia y el juramento que juraste a nuestro antepasado Abraham en el Monte Moriá, cuando ató a su hijo Isaac sobre el altar, (para sacrificarlo): como está escrito en Tu Torá: *Génesis XXII, 1-19.*

Vayhí Ajar...

Después de esas cosas, Dios puso a prueba a Abraham y le dijo: "¡Abraham!" Este contestó: "Héme aquí". Y dijo (Dios): "Toma, te ruego, a tu hijo, tu único hijo Isaac, a quien amas y vete a la tierra de Moriá y ofrécelo allí como holocausto, en uno de los montes que Yo te indicaré". Y Abraham se levantó temprano por la mañana, enalbardó su asno y tomó consigo dos mozos suyos y a su hijo Isaac; cortó la leña para el holocausto, se levantó y fue al sitio

אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים : בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם
מֵרָחֹק : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־
לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה
עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם : וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־
אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי
בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה
לְעֹלָה : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו :
וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־
הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי
אבותינו שכשם שאכרהם אע"ה כעל החסד עקד את יצחק
בנו שמוש נכוחה כך תעקוד כל שוכח חויב ומקטרג
מעלינו ומעל עמך ישראל אמן · אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים :
וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת
לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ : וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה

מן

MINJA

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

que Dios le había dicho. Al tercer día, Abraham alzó los ojos y vio el lugar desde lejos. Entonces dijo Abraham a sus mozos: "Esperad aquí con el asno, y el muchacho y yo iremos hasta allí y oraremos y volveremos a vosotros". Y tomó Abraham la leña para el holocausto, y púsola sobre Isaac, su hijo, y en su propia mano tomó el fuego y el cuchillo; así se fueron juntos. Entonces Isaac habló a Abraham, su padre y dijo: "¡Padre mío!" Este contestó: "¡Héme aquí, hijo mío!" Y aquél le dijo: "He aquí el fuego y la leña, pero ¿dónde está el cordero para el holocausto?" Y respondió Abraham: "Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío". Así caminaron juntos. Llegando al sitio que Dios le había señalado, Abraham edificó allí el altar, colocó la leña en orden, ató a Isaac su hijo y lo puso sobre el altar encima de la leña. Extendió entonces Abraham la mano, y tomó el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel del Eterno le llamó

מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־
הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀ עַתָּה
יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא־ חָשַׂכְתָּ
אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי : וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז
בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־
הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ : וַיִּקְרָא
אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה
אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה :
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית
מִן־הַשָּׁמָיִם : וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־
יְהוָה כִּי־יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ : כִּי־בָרֵךְ
אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ
זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו : וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי :
וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע:

ושחט

desde el cielo, diciendo: "¡Abraham, Abraham!" y éste respondió: "Aquí estoy". Y aquel dijo: "No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada: porque ahora sé que temes a Dios, viendo que no me rehusaste a tu hijo, tu único hijo". Entonces Abraham alzó los ojos y miró, y he aquí detrás de él un carnero trabado por los cuernos en un zarzal. Y fue Abraham y tomó el carnero y ofrecióIo en holocausto en lugar de su hijo. Y llamó Abraham el nombre de aquel lugar: "Adonay Yiré" (el Eterno verá), por el cual se nombra hoy: "En el monte el Eterno se hará ver". Y el ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez, desde el cielo y le dijo: "Por Mí mismo he jurado, dice el Eterno, que por haber hecho esto, por no haberme rehusado a tu hijo, tu único hijo, bendecir te bendeciré, y multiplicar multiplicaré tus descendientes como las estrellas del cielo y como la arena que está a la orilla del mar. Tus descendientes tendrán posesión de la puerta (de las ciudades) de tus enemigos, y por tus descendientes serán benditas todas las naciones de la Tierra, por cuanto obedeciste a mi voz". Luego Abraham regresó junto a sus mozos. Levantáronse y fuéronse juntos a Beer Shéva; y habitó Abraham en Beer Shéva.

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי
יְהוָֹה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

ויכוין לפנה' לפני' יסיס' וזרקו' לירוף **היהו** לפונס בי' עסמ"ב ויאמר

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתתמלא
רחמים עלינו וכבן כרוב רחמיך תזכור לנו עקדתו
של יצחק אבינו בן אברהם אבינו ע"ה כאלו אפרו לבור ומונח
על גבי המזבח ותביט באפרו לרחם עלינו ולבטל מעלינו
כל גזרות קשות ורעות ותזכנו לחזור בתשובה שלימה
לפניך ותצילנו מעין הרע ומיצר הרע ומכל מיני הרהור
מכל חטא ועון ותאריך ימינו בטוב ושנותינו בנעימים
וכמו שכבש אברהם אבינו וכו'

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם כְּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ אַבְרָהָם
אָבִינוּ אֶת רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסֶךָ
וְיִגֹּלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ
יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת
הָרַחֲמִים וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין
וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעַמְּךָ ׃
וּמֵעִירְךָ ׃ וּמֵאַרְצְךָ ׃ וּמִנַּחֲלָתְךָ ׃ וְקַיֵּם
לָנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ
בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ כָּאָמוּר
וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאַף אֶת בְּרִיתִי

MINJÁ

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

Veshajat...

"Y lo degollará junto al Altar, al norte, delante del Eterno; y esparcirán, los hijos de Aarón, los Sacerdotes, la sangre sobre el Altar a su alrededor."

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, Eterno nuestro Dios y Dios de nuestros padres, que Te llenes de piedad para con nosotros y así con Tu abundante misericordia recordarás en favor de nosotros el sacrificio de Isaac hijo de Abraham, nuestros padres, que descansan en paz. Y consideres como si su ceniza estuviere juntada y puesta sobre el Altar. Y viendo su ceniza apiádate de nosotros, anulando toda especie de sentencias duras y malas, y concédenos el mérito de poder volver, con penitencia completa ante Ti. Sálvanos de ojo malo, de impulso malo y de toda especie de pensamiento malo, de todo pecado y delito; y prolonga nuestros días para que los pasemos bien y nuestros años sean agradables; y así como dominó Abraham nuestro padre...

Ribonó...

¡Señor del Mundo! Cómo dominó Abraham, nuestro padre, su ternura para hacer Tu voluntad de pleno corazón, así prevalezca Tu piedad sobre Tu ira, y se extiendan Tus clemencias sobre Tus cualidades de severidad, y trátanos, oh, Eterno, Dios nuestro, con Tus atributos de merced y de piedad; y haznos favor más allá de lo que pudiéramos merecer en justicia. Y con Tu gran bondad haz tornar Tu ira de Tu pueblo y de Tu ciudad, de Tu tierra y de Tu herencia; y confírmanos, oh Eterno, Dios nuestro, lo que nos prometiste en Tu Ley por intermedio de Moisés, Tu siervo, como está dicho: "Y recordaré Mi pacto con Jacob y también Mi pacto con

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר
וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר :

לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר :
מַה יְדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
צְבָאוֹת: נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת
יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל אֵל חָי : גַּם
צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר שָׁתָה
אֶפְרוֹחֶיהָ אֶת מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת
מַלְכִּי וֵאלֹהָי : אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד
יְהַלְלוּךָ סֶלָה : אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז לוֹ בָּךְ
מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם : עוֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא
מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ גַּם בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה :
יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל חַיִל יֵרָאֶה אֶל אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן: יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : מָגִנֵּנוּ רְאֵה
אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ : כִּי טוֹב יוֹם
בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלָף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית
אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי רֶשַׁע: כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן
יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע

Isaac y también Mi pacto con Abraham lo recordaré, y a la Tierra la recordaré".

SALMO 84

Lamnatzéaj...

Al músico principal, sobre Guittit. Salmo para los hijos de Coré.

¡Cuán amables son Tus moradas, oh Eterno de los ejércitos! Codicia y desea ardientemente mi alma, los Atrios del Eterno; mi corazón y mi carne cantan al Dios Vivo. También el pájaro halla casa y la golondrina encuentra nido para ella, donde ponga sus polluelos junto a Tus Altares, oh Eterno de los Ejércitos, Rey mío y Dios mío. Bienaventurados los que habitan en Tu casa, perpetuamente Te alabarán (Sélah). Bienaventurado el hombre que tiene su fortaleza en Ti, y en cuyo corazón están Tus caminos. Los que atraviesan el "Valle de Bajá", (Valle de los llantos) lo convierten en fuente, cuando la lluvia temprana llena los estanques; irán de fuerza en fuerza, hasta aparecer ante Dios en Sión. ¡Oh Eterno, Dios de los Ejércitos!, oye mi oración, escucha, oh Dios de Jacob. (Sélah). Mira, oh Dios, Escudo nuestro, y pon los ojos en el rostro de Tu ungido. Porque mejor es un día en Tus atrios que mil días fuera de ellos. Escogería antes estar a la puerta de la Casa de mi Dios, que habitar en las moradas de la maldad; porque Sol y Escudo es el Eterno Dios, gracia y gloria dará el Eterno. No quitará

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

טוֹב לַהוֹלְכִים בְּתָמִים: יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:

el bien de quienes caminan en la rectitud. ¡Oh Eterno de los Ejércitos! Bienaventurado el hombre que confía en Ti.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַּבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד הָעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה: וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וְכִנְסָכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:

Vaydaber...

"Y habló el Eterno a Moisés diciendole: Manda a los hijos de Israel y dirás a ellos: Mi ofrenda, mi pan, mi ofrenda encendida para ser aceptada con agrado por Mí, guardaréis, para ofrecérmela a su tiempo. Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida, que acercaréis al Eterno: Dos corderos, sin tacha, de un año, cada día, será el holocausto continuo. Uno de los corderos ofrecerás por la mañana y el cordero segundo lo ofrecerás por la tarde. Y la décima parte de una *efá* de sémola, como oblacion amasada con la cuarta parte de un *hin* de aceite batido. Es el holocausto continuo, que fue hecho en el Monte Sinaí, ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno. Y su libación, la cuarta parte de un *hin*, con cada cordero; en el Santuario derramarás libación de vino superior, al Eterno. Y el cordero segundo, ofrecerás por la tarde; como la oblación de la mañana, y conforme a su libación, harás ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno".

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים · בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יַד מֹשֶׁה נְבִיאֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף · וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנִאמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת

Atá Hu...

Tú eres el Eterno, Dios nuestro, ante el cual ofrecieron nuestros antepasados, el sahumerio de los ingredientes, en el tiempo en que el Santuario existía; como lo que les habías encargado por medio de Moisés, Tu profeta, según está escrito en Tu ley:

Vayómer...

"Y dijo el Eterno a Moisés: procúrate estos ingredientes: estoraque, clavo de olor, gálbano aromático y dos especias más e incienso puro; de todo en igual cantidad. Y harás de ello una mezcla aromática, obra de perfumador, bien mezclada, pura y santa; y molerás parte de ella, pulverizándola, y la pondrás delante del Testimonio, en la Tienda de la Asignación, donde Me reuniré contigo. Santidad de santidades será para vosotros". Y está dicho: "Y sahumará con ello, Aarón, sobre el Altar, incienso de especias al ordenar los candiles;

MINJÁ
OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

יַקְטִירֶנָּה : וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם
יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם :

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד · שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ · שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה · מָנֶה בְּכָל יוֹם
מַחֲצִיתוֹ בַבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב · וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים
שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים
וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בָּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם
מִצְוַת הַדָּקָה מִן הַדָּקָה · וְאֶחָד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ
וְאֵלּוּ הֵן : הַצֳּרִי · וְהַצִּפּוֹרֶן · וְהַחֶלְבְּנָה · וְהַלְּבוֹנָה ·
מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה · מוֹר וּקְצִיעָה · וְשִׁבּוֹלֶת
נֵרְדְּ · וְכַרְכֹּם · מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה ·
הַקּוֹשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר · קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה · קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה ·
בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין · יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלַת
וְקַבִּין תְּלָתָא · וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר
חִוָּר עַתִּיק · מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע · מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל
שֶׁהוּא · רַבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף מִכְפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל
שֶׁהוּא · אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ · וְאִם חִסֵּר אַחַת
מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה :

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר · הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא
שְׂרָף הַנּוֹטָף מֵעֲצֵי הַקְּטָף · בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא
לְמָה הִיא בָאָה · כְּדֵי לְיַפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי
שֶׁתְּהֵא נָאָה · יֵין קַפְרִיסִין לְמָה הוּא בָא · כְּדֵי לְשָׁרוֹת
בּוֹ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה · וְהַלֹּא מֵי רַגְלַיִם
יָפִין לָהּ · אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ
מִפְּנֵי הַכָּבוֹד :

por la mañana, lo sahumará; y al encender Aarón, los candiles, por la tarde, lo sahumará; sahumerio continuo será delante del Eterno, en vuestras generaciones".

Tanú Rabanán...

Enseñaron los sabios: ¿Cómo era la preparación del sahumerio? Existían trescientas sesenta y ocho unidades de la medida llamada "*manê*" y estas medidas formaban la composición del sahumerio. Trescientas sesenta y cinco de ellas, correspondían a los trescientos sesenta y cinco días del año solar, y se usaba una de estas medidas por día; la mitad por la mañana y la mitad por la tarde; y con las tres medidas restantes el Sumo Sacerdote llenaba el hueco de su mano en el día de Yom Kipur, y eran nuevamente puestas en el mortero, en la víspera de Kipur, para cumplir con el precepto de la molienda finísima. Y de once ingredientes se componía, y éstos eran: bálsamo, uña olorosa, gálbano aromático, incienso, en peso de setenta "*manê*"; mirra, acacia, semilla de nardo, azafrán, en peso de dieciséis "*manê*"; ananá, doce; corteza de árbol, tres; canela, nueve; álcali de alberja, nueve medidas llamadas "*kab*"; vino de Chipre, tres medidas llamadas "*sea*" y tres "*kab*"; y si no encontraban vino de Chipre, traían vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de "*kab*"; materia humeante, una pequeña cantidad.

Rabí Natán el Babilonio decía: Tambien se le ponía cualquier cantidad de rosa del Jordán. Si se mezclaba con ello miel (cualquier cosa dulce), lo tornaban profano. Y si alguno menguaba de ello cualquier ingrediente, merecía la muerte.

Rabbán Shimón...

Rabbán Shimón, hijo de Gamliel, decía: el bálsamo no era sino la leche que fluye de los árboles que dan resina. El álcali de alberja, ¿para qué se usaba? Para hermosear la uña olorosa con el fin de que estuviera mejor. El vino de Chipre, ¿para qué se usaba? Para remojar la uña olorosa con el fin de que se hiciera fuerte. Y esto, ¿podía obtenerse con aguas de *Me-ragláim* *? No, puesto que estas aguas no entraban en el Templo, por respeto.

COMENTARIO

* Esta palabra significa en hebreo, orina. También era el nombre de una fuente cuyas aguas producían en las especias el mismo efecto que el vino de Chipre. No se utilizaba por lo irrespetuoso de su nombre.

תַּנְיָא רִבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק · אוֹמֵר הָרֵק הֵיטֵב הֵיטֵב הָרֵק · מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים · פִּטְמָה לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה לְשָׁרִישׁ וּרְבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ · אָמַר רִבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל · אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין · וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל סַמָּמָנֶיהָ חַיָּיב מִיתָה :

תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָּאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין · וְעוֹד תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ · וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל שְׂאֹר וְכָל דְּבַשׁ לֹא תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה : לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ : יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ : הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :

וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת :

מודעת זאת מאמר רז"ל בכרכות · גודל מעלת תהלה לדוד אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא כל האומר תהלה לדוד שלשה פעמים בכל יום מובטח לו שהוא בן העולם הבא · ומס"ו כתב מן אשרי עד ואנחנו יום תרי"ג אותיות רמז כל האומר תהלה לדוד בכל יום בכוונה כמקויים תרי"ג מצות · וכתבו הנאמונים שם לא כיון כפותח את ידיך לריך לחזור :

MINJÁ

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

Taniá...

Enseñan los sabios: Rabí Natán afirmaba que cuando se ejecutaba la molienda se tenía que ir diciendo: "Muele fino, fino muele", porque la voz embellece a los perfumes. Si lo preparaba en mitades, era válido; y si en tercios o cuartos, lo ignoramos. Dijo Rabí Yehudá: "Este es el principio que lo regía: Si está con su fórmula completa, es buena en mitades; pero si alguno le resta cualquier ingrediente, merece la muerte".

Tané Bar Kapará...

Enseña Bar Kapará: "una vez cada sesenta o setenta años, acontecía que sobraba la mitad de la cantidad cuando se hacía por mitades. Y más nos dice Bar Kapará: si se echaba en ella la mínima cantidad de miel, nadie podía permanecer cerca, por el olor que despedía. Y ¿por qué no se mezclaba con ello miel? Porque la ley dijo: "Ninguna clase de levadura ni miel sahuméis con ofrenda quemada, al Eterno". Del Eterno es la salvación, y sobre Tu pueblo sea Tu bendición siempre. El Eterno de los ejércitos está con nosotros, nuestra protección es el Dios de Jacob para siempre. ¡Oh Eterno de los ejércitos!, bienaventurado el hombre que en Ti confía. ¡Oh Eterno! sálvanos. ¡Oh Rey! respóndenos en el día en que Te invocamos. Haznos volver a Ti, oh Eterno, y volveremos. Renueva nuestros días como antes. Y será agradable al Eterno la oblación de Yehudá y de Jerusalem como los días de antes y los años antiguos.

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

Ashré Yoshevé Beteja...

Bienaventurados los que habitan en Tu casa, aún Te alabarán eternamente. Bienaventurado el pueblo que esto tiene. Bienaventurado el pueblo que el Eterno es su Dios.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃ תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ
אֱלֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ וֶעָזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃ זֵכֶר רַב טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃ חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד׃ טוֹב יְהוָה לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃ לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי
הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל דּוֹר וָדֹר׃ סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנֹּפְלִים
וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים׃ עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ

SALMO 145

Cántico de alabanzas de David: Te ensalzaré, ¡oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente! Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado, y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación, se alaba Tu obra y se anuncia Tu poder. De la hermosura de la gloria, de Tu magnificencia y de Tus maravillas, hablaré. Y la fuerza de Tus temeridades dirán los hombres; y los hechos maravillosos de Tu grandeza contaré. Reproducirán la memoria de la grandeza de Tu bondad y cantarán Tu justicia. Clemente y Misericordioso es el Eterno. Lento para la ira y Grande en Misericordia: Bueno es Dios para todos y Sus misericordias cubren todas Sus obras. ¡Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus píos Te bendecirán! La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán, para hacer conocer a los hijos de los hombres Tu valentía, y la gloria de la magnificencia de Tu Reino. Tu Reino es reino de todos los siglos y Tu Señorío, de toda generación y generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Tí.

וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ
אֶת יָדֶיךָ ויכוין מאד כפסוק זה כי כו עיקר הפרנסה ·
ואם לא כיון כו צריך לחזור ולאומרו ראשי תיכות פאי
גימטרייא יאהדונהי גמטרייא סאל סופי תיכות
חתך ומַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן: צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְהוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶאֱמֶת: רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו
וְאֶת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֵּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ:

תכון תפלתי קטורת לפניך משאת כפי מנחת ערב:
ונאמר הקשיבה לקול שועי מלכי ואלהי כי
אליך אתפלל:

וכשעונה ה"פ אמן יכוין אידהנויה גימטריא אמן
יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעַלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲנָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵיהּ

MINJÁ

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de hartura a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos los que Le invocan: a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que le veneran cumplirá, y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los impíos destruirá. La alabanza de Dios dirá mi boca y bendecirá toda criatura su Santo Nombre, eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios en todo momento y por toda la eternidad. ¡Haleluyah!

Tikon Tefilatí...

Sea dirigida mi oración ante Ti, el don de mis manos, como la ofrenda de incienso, de la tarde. Y fue dicho: "Muéstrate atento a la voz de Mi clamor, Rey mío y Dios mío, porque a Ti oraré".

Kadish Le-éla...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios, (Amén); en este mundo que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación, aproxime la llegada del Mesías, (Amén), en vuestros días y en vida de todo Israel, con prontitud y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Sea su gran Nombre

רָבָא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל · שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · קוֹנֵה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת · וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

כנוסח זה יש כו י"ח תיכות וככל יוסי מי"ת יש לו לכוין כתיכה ח' וכי"כ יכוין אלקיס חייס · וסס י"ח תיכות כסממני הקטורת :

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) · מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה

¡Señor! abre mis labios, para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas, oh Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido: Dios

Amidá...

altísimo y dispensador de mercedes y bondades; Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas, y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu Santo Nombre.

Zojrenu...

Recuérdanos para la vida, oh Rey que Te complaces en la vida. Inscríbenos en el Libro de la Vida, por Ti, Dios Vivo.

¡Rey que ayuda, salva y protege! Bendito seas Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

Atá Guibor...

Tú, Dios mío, que eres eternamente poderoso, das vida a los muertos. Tú eres grande para la salvación; haces caer el rocío. Tú sostienes a los vivos con benevolencia; Tú resucitas

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים ׀ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ׀
וְרוֹפֵא חוֹלִים ׀ וּמַתִּיר אֲסוּרִים ׀ וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר ׀ מִי כָמוֹךָ בַּעַל
גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה ׀
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה ׃ מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן
זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים ׀ וְנֶאֱמָן אַתָּה
לְהַחֲיוֹת מֵתִים ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (גס
יְהוָה חגרפס) מְחַיֵּה הַמֵּתִים ׃

נַקְדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ
הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה וְכֵן כָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ
וְקָרָא זֶה אֶל ז�ֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ ׃ לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים
בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ ׃ וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר
יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ ׃

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ ׀ וּקְדוֹשִׁים
בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה ׀ בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ ׃
אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ
בִּינָה ׀ וְחָנֵנוּ מֵאִתְּךָ חָכְמָה וּבִינָה
וָדַעַת ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה חוֹנֵן הַדָּעַת ׃
הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ
לַעֲבוֹדָתֶךָ וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה
שלמה

a los muertos con Tus múltiples piedades; Tú sostienes a los caídos, curas a los enfermos, libras a los presos y mantienes firme Tu promesa a los que duermen en el polvo. ¿Quién como Tú, Señor de los actos poderosos y quién se Te asemeja, Rey que envías la muerte y la vida, y que haces que germine la salvación? ¿Quién es como Tú, piadoso padre, que recuerdas a Tus criaturas para la vida? Eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, oh Eterno, que resucitas a los muertos.

Kedushá...

Cuando el oficiante reza la "Amidá" en voz alta, la congregación le acompaña de pie con la santificación siguiente:

El Oficiante: Te santificamos y Te reverenciamos como lo hacen en su lenguaje dulce y misterioso los santos serafines, que proclaman unos a otros en triple consagración, como está escrito en la visión de Tu profeta: Un ángel llamaba a otro y le decía:

La Congregación: Santo, Santo, Santo es el Señor de los ejércitos; toda la Tierra está llena de Su gloria.

El Oficiante: "Los que estaban enfrente alababan y contestaban":

La Congregación: Bendigan y glorifiquen al Eterno desde Su morada.

El Oficiante: En Tus escrituras santas fue escrito también.

La Congregación: El Eterno reinará siempre; Tu Dios, oh Sión, para todas las generaciones. ¡Haleluyah!

Atá Kadosh...

Tú eres santo y Tu Nombre es sagrado. Los santos Te alabarán todos los días, para siempre. Bendito seas Tú, oh Eterno, Rey Santo.

Atá Jonén...

Tú favoreces al hombre con conocimientos, y guías la inteligencia de los mortales. Favorécenos con Tu ciencia, inteligencia y conocimiento. Bendito seas Tú, oh Eterno, que concedes el conocimiento.

Hashivénu...

Haz que retornemos, Padre nuestro, a Tu Ley; acércanos, oh Rey nuestro, a Tu servicio, y vuélvenos a Tu presencia con arrepentimiento

שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָרוֹצֶה
בִּתְשׁוּבָה :
סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ מְחוֹל לָנוּ
מַלְכֵּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח
אַתָּה ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה חַנּוּן הַמַּרְבֶּה
לִסְלוֹחַ :
רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ וּמַהֵר
לְגָאְלֵנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן
שְׁמֶךָ ׀ כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אַתָּה ׀ בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל :
רְפָאֵנוּ יְהוָה וְנֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה
כִּי תְהִלָּתֵנוּ אַתָּה וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה
וּמַרְפֵּא לְכָל תַּחֲלוּאֵינוּ וּלְכָל מַכְאוֹבֵינוּ
וּלְכָל מַכּוֹתֵינוּ ׀ כִּי אֵל רוֹפֵא רַחְמָן וְנֶאֱמָן
אַתָּה ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל :
בָּרְכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה
וְנֵדָבָה וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם
כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה ׀ כִּי אֵל טוֹב
וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים ׀ בָּרוּךְ אַתָּה
יהוה

perfecto. Bendito seas Tú, oh Eterno, que aceptas con placer nuestro arrepentimiento.

Selaj...

Perdónanos, Padre nuestro, porque hemos pecado. Discúlpanos, oh Rey nuestro, porque hemos faltado. Porque Tú perdonas y disculpas y eres benevolente. Bendito seas Tú, oh Eterno, que perdonas con generosidad.

Reé...

Mira nuestra aflicción, y defiende nuestra causa. Apresura nuestra redención completa, por el Nombre Tuyo; porque Tú eres un Redentor poderoso. Bendito seas Tú, oh Eterno, el Redentor de Israel.

Refaénu...

Cúranos, oh Eterno, y seremos sanados. Sálvanos y seremos salvados, porque Tú eres nuestra alabanza. Concede una curación completa a nuestras dolencias, dolores y heridas; porque Tú eres Dios lleno de piedad y médico que cura de verdad. Bendito seas Tú, oh Eterno, que sanas a los enfermos de Tu pueblo Israel.

Barejenu...

Bendícenos, Eterno, Nuestro Dios, en toda la obra que sale de nuestras manos y bendice todo el año presente con el abundante rocío de la bondad y de la prosperidad. Que este año termine con vida, con hartura y con paz, como los años auspiciosos que Tú has bendecido. Porque eres Dios bueno y benefactor, bendiciendo los años. Bendito seas Tú,

יְהוָה מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים׃
תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ · וְשָׂא נֵס
לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע
כַּנְפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה וְיוֹעֲצֵינוּ
כְּבַתְּחִלָּה · וְהָסֵר מִמֶּנּוּ צַעַר
יָגוֹן וַאֲנָחָה וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה
יְהוָה לְבַדְּךָ בְּרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט ·
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט׃
לַמַּלְשִׁינִים וְלַמִּינִים אַל תְּהִי תִקְוָה וְכָל
הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ · וְכָל
אוֹיְבֶיךָ וְכָל שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ · וּמַלְכוּת
הָרִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם
וְתַכְנִיעֵם וְתַשְׁפִּילֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ ·
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ מִינִים׃
עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל זִקְנֵיהֶם וְעַל
פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק
וְעָלֵינוּ יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְתֵן
שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת
ושים

oh Eterno, que bendices los años.

Teká...

Anuncia nuestra libertad con el *Shofar* grande. Levanta la bandera que reúna a nuestros desterrados y júntanos de los cuatro extremos del mundo en nuestra propia tierra. Bendito seas Tú, oh Eterno, que reúnes a los dispersos de Tu pueblo, Israel.

Hashíva...

Restablece a nuestros jueces como antaño y a nuestros consejeros como en épocas antiguas. Aleja de nosotros angustias, tristezas y suspiros. Reina Tú sobre nosotros, oh Eterno, Tú solo y pronto, con compasión, equidad y justicia. Bendito seas Tú, oh Eterno, Rey justiciero.

Lamalshinim...

Que no haya esperanza para los calumniadores y heréticos y que los soberbios perezcan como desaparece un instante. Que se pierdan pronto Tus enemigos y los que Te odian, y sea desarraigado, quebrantado, aniquilado, oprimido y rebajado el dominio de la iniquidad. Que sea pronto y en nuestros días. Bendito seas Tú, oh Eterno, que rompes el poderío de Tus enemigos y humillas a los heréticos.

Al Hatzadikim...

Extiende Tu misericordia, oh Eterno, nuestro Dios, sobre los justos, los piadosos, los que quedan de Tu pueblo Israel; sobre sus ancianos, sobre el remanente de sus escribas, sobre los prosélitos verdaderos; y sobre nosotros mismos sea movida Tu misericordia, oh Eterno, nuestro Dios. Concede buena recompensa a los que confían en Tu nombre de verdad

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם · וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי
בְךָ בָּטָחְנוּ · וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
נִשָּׁעֲנוּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מִשְׁעָן וּמִבְטָח
לַצַּדִּיקִים :

y pon nuestra suerte entre ellos, para que no quedemos avergonzados; porque hemos confiando en Ti, y nos apoyamos de verdad en Tu gran misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, Apoyo y Confianza de los justos.

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ · וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה
בְּתוֹכָהּ תָּכִין וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה
בְיָמֵינוּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם :

Tishkon...

Vuelve a morar en Jerusalem, Tu ciudad, como lo has dicho. Reconstrúyela en breve, como construcción eterna, y restablece en ella el trono de David, pronto y en nuestros días. Bendito seas Tú, oh Eterno, Reconstructor de Jerusalem.

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ ·
וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ כִּי לִישׁוּעָתְךָ
קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מַצְמִיחַ
קֶרֶן יְשׁוּעָה :

Et Tzémaj...

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָב הָרַחֲמָן
חוֹס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ · כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ
תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה · וּמִלְפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ
רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע
תְּפִלָּתֵנוּ ·
כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל פֶּה · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :

Shemá Kolenu...

רצה

Haz que florezca pronto el retoño de David, Tu siervo, y exalta su gloria con Tu poder salvador, porque esperamos Tu salvación día a día. Bendito seas, oh Eterno, que haces florecer Tu poderío salvador.

¡Escucha nuestra voz, oh Eterno, Dios nuestro!, Padre piadoso. Ten compasión y piedad de nosotros y acepta nuestras plegarias con misericordia y con favor, porque Tú eres Dios que oye las preces y las súplicas. No permitas que nos vayamos de Tu presencia vacíos, Rey nuestro. Apiádate de nosotros, respóndenos y escucha nuestros rezos. Porque Tú escuchas la oración de cada boca. Bendito seas Tú, oh Eterno, que escuchas las oraciones.

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :
מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ · אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדוֹר · נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ ·
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל
עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ ·
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

כשחומר הש"ץ מודים חומרים הקהל

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

Retzé...

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu pueblo Israel y sus oraciones recibe, y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

Veatá...

Y Tú, con Tu gran piedad, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión, con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que resturas Tu divina presencia en Sión.

Modim...

Confesamos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres eternamente. Tú eres nuestra fortaleza, protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación. Tú esás en cada generación; Te agradeceremos y contaremos alabanzas de Ti, por nuestra vida que está en Tus manos; por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces con nosotros; por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento; mañana, tarde y noche, pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos de Ti.

Modim Derabanán...

Cuando el oficiante repite la AMIDÁ, los fieles dicen:

Confesamos que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de

מנחה לערב יום כפור

אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָּל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ · עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ
וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ · וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת
קָדְשֶׁךָ לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב
שָׁלֵם · עַל שֶׁאֲנוּ מוֹדִים לָךְ · בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד ·
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים
יוֹדוּךָ סֶלָה :

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
(יְהוָה כם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ·
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :

ובספר

nuestros padres; Dios de todos los seres, nuestro Creador y creador de todo lo que existe; bendiciones y loores daremos a Tu Nombre grande y santo porque nos dejaste vivir y conservaste nuestra vida; asimismo, haznos vivir y concédenos Tu gracia. Reúne a nuestros dispersos en Tus santos atrios, para que observemos Tus preceptos, hagamos Tu voluntad y Te sirvamos con firme corazón; por lo que Te agradeceremos. Bendito sea el Dios de los loores.

Veal Kul-lam...

Por todo esto, sea bendito, enaltecido y elevado Tu santo Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad; y todos los seres vivos Te alabarán para siempre.

Ujtov...

Inscribe, para una vida buena, a todos los hijos de Tu alianza.

Vihalelú...

Y todos alabarán y bendecirán, para siempre, Tu gran Nombre de verdad porque eres bueno; Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, oh Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo nombre es bueno y que mereces alabanzas.

Sim Shalom...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedades a nosotros y a todo Tu pueblo, Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos, con la luz de Tu presencia. Porque con esta luz Tú nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor y merced, justicia y piedades, bendición y paz. Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Israel, con fuerza y paz duraderas.

מנחה לערב יום כפור

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה
טוֹבָה · וְיִשּׁוּעָה וְנֶחָמָה · וּגְזֵירוֹת
טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם :
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן :

ע"כ חזרת הש"ץ לכוך

אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי
עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל
חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ אֲנַחְנוּ בֵּיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ :

נריך להכות כאגרוף על החזה כידו הימנית ויש סוד כדבר

אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דופִי וְלָשׁוֹן
הָרַע · הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ ·
חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה · יָעַצְנוּ
עֲצוֹת רָעוֹת · כִּזַּבְנוּ · לַצְנוּ · לוֹצַצְנוּ ·
מָרַדְנוּ · מָרִינוּ · נִאַצְנוּ · נָאַפְנוּ · נִשְׁבַּעְנוּ
לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ ·
צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ

זרע

MINJÁ

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

Uvséfer...

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de decisiones buenas; seamos recordados e inscritos delante de Ti, nosotros y todo Tu pueblo Israel, para la vida buena y para la paz.

Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu pueblo Israel con paz. Amén.

Anna...

Te rogamos Eterno Dios nuestro y Dios de nuestros padres, permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados y testarudos como para decir delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado, transgredido y nos hemos rebelado nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres.

Ashamnu...

Hemos cometido culpa; hemos traicionado; hemos robado con abuso de fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicamos el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño; hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones, rebeldes y desobedientes. Blasfemanos; hemos cometido adulterio, juramos en vano y falsamente; fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción;

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

זֶרַע קֹדֶשׁ לְבַטָּלָה · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ ·
וְתִעְתַּעְנוּ · וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ
הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ · וְאַתָּה צַדִּיק עַל
כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ :

hemos procedido abominablemente. Nos hemos desviado de Tus caminos y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמָה נְסַפֵּר
לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת
וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ : אַתָּה יוֹדֵעַ רְזֵי עוֹלָם
וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי · אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל
חַדְרֵי בָטֶן · רֹאֶה כְּלָיוֹת וָלֵב · אֵין כָּל דָּבָר
נֶעְלָם מִמֶּךָּ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :

Ma Nomar...

¿Qué diremos ante Ti, morador de las alturas? ¿Qué te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces lo que está oculto, igual que lo que está a la vista. Tú conoces los misterios del universo y los secretos más íntimos de todo ser vivo. Tú investigas las entrañas más secretas del hombre y ves los riñones y el corazón.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ · וְתִמְחוֹל
לָנוּ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ · וְתְכַפֵּר לָנוּ אֶת
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל
פְּשָׁעֵינוּ :

No existe cosa oculta para Ti y nada hay impenetrable para Tus ojos.

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que Te apiades de nosotros y que disculpes todos nuestros pecados; que nos absuelvas de todos nuestros delitos. Y Tú perdonarás todas nuestras iniquidades.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דַעַת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּגְלוּי :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַעַת וּבְמִרְמָה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב :

עַל

Al Jet...

Por el pecado cometido por fuerza mayor.
Por el pecado cometido por ignorancia.
Por el pecado cometido abiertamente.
Por el pecado cometido con intención y falsedad.
Por el pecado cometido por malos pensamientos.

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּוִדּוי פֶּה :
Por el pecado cometido por confesión falsa.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּזָדון :
Por el pecado cometido por arrogancia.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד :
Por el pecado cometido por violencia.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּטומְאַת שְׂפָתַיִם :
Por el pecado cometido por impureza de nuestros labios.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרַע :
Por el pecado cometido por malas tentaciones.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּיודְעִים וּבְלֹא יודְעִים :
Por el pecado cometido, ya sea sabido o ignorado por los demás.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּכַחַש וּבְכָזָב :
Por el pecado cometido por negación o mentira.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּלָשון הָרַע :
Por el pecado cometido por difamación.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בִּמְרַאִית הָעַיִן :
Por el pecado cometido por falsas apariencias.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּמֵזִיד :
Por el pecado cometido con premeditación.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית :
Por el pecado cometido por usura o agio.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר :
Por el pecado cometido en secreto.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמות :
Por el pecado cometido por altivez.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּפִתְחון פֶּה :
Por el pecado cometido por falsos pretextos.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם :
Por el pecado cometido por malos pasos.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיות עורֶף :
Por el pecado cometido por capricho.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בִּרְכִילות :
Por el pecado cometido por calumnia.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנו לְפָנֶיךָ בְּרַמַ"ח אֵבָרֵינו וּשְׁסָ"ה גִידֵינו שֶׁבְּגופֵנו וְשֶׁבְּנַפְשֵׁנו וְשֶׁבְּרוחֵנו וְשֶׁבִּנְשָׁמָתֵנו :
Por el pecado cometido con cualquiera de los 248 órganos o los 365 nervios que hay en nuestro cuerpo. así como con nuestro instinto, nuestro espíritu y nuestra alma.

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

מנחה לערב יום כפור

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁגְגָה :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב :

ע"כ סדר תשרק"ן

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיוֹרֵד :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם עֹלָה :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת קְבוּעָה :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם אוֹ בִּידֵי אָדָם :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדוּת :

Por el pecado cometido involuntariamente.

Por el pecado cometido por conversaciones vanas de nuestros labios.

Por el pecado cometido por aturdimiento.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas estipuladas, y por los de duda.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas en proporción a la fortuna.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas de holocausto.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrenda estipulada en la Torá.

Por los pecados cometidos por los cuales seríamos condenados a muerte por el tribunal celeste o humano.

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo divino de la exterminación.

Por los pecados cometidos por los que debíamos sufrir el castigo de cuarenta latigazos.

Por los pecados cometidos por los cuales debíamos sufrir el castigo de flagelación por rebeldía.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִין עֲלֵיהֶם נִדּוּי׃
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִים עֲלֵיהֶם
אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין יכוין ליחד ג׳
אותיות של ג׳ שמות אהי״ה אדנ״י סְקִילָה א״א שְׂרֵיפָה
הה״ד הֶרֶג ו״כ וְחֶנֶק הה׳י עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה ·
וְעַל מִצְוֹת לֹא תַּעֲשֵׂה · בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּם קוּם
עֲשֵׂה · וּבֵין שֶׁאֵין בָּם קוּם עֲשֵׂה · בֵּין
שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ וּבֵין שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ · אֶת
שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבַר אָמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · וְאֶת שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם
לָנוּ הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ·
כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרוֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ כִּי אַתָּה
סוֹלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֲלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן ·
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ׃
אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי ·
וְעַכְשָׁיו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי ·
עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי קַל וָחוֹמֶר בְּמִיתָתִי · הֲרֵי
אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי כִּכְלִי

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

Por los pecados cometidos y por los que debíamos sufrir la pena de ser excomulgados.

Por los pecados cometidos y por los cuales debíamos sufrir las cuatro penas de muerte que infligía nuestro antiguo tribunal: la lapidación, el fuego, la decapitación y la estrangulación; por la violación de preceptos sean positivos o negativos, tanto por aquellos que hicimos sin deber hacerlos, como por los que no practicamos teniendo la obligación de hacerlos; sean o no sean conocidos de nosotros. Los pecados que conocemos, los hemos confesado ante Ti oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres. En cuanto a los preceptos que ignoramos, todo es sabido y conocido de Ti, oh Eterno Dios nuestro, según está escrito en Tu Torá: "Las cosas secretas son del Eterno, nuestro Dios, y las conocidas son para nosotros y nuestros hijos por siempre, para que practiquemos todos los preceptos de esa Ley". Porque Tú perdonas a Israel y absuelves a las tribus de Yeshurún. Fuera de Ti no tenemos un Rey que nos absuelva y nos perdone.

Eloháy...

¡Dios mío! antes de que fuese creado, no era yo nada; y aún ahora que existo es como si no existiese. No soy más que polvo durante toda mi vida y con mayor razón después de mi muerte. Aquí estoy delante de Ti, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, como utensilio

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִימָה · וְצָרִיךְ הָיִיתִי לוֹמַר
שׁוּב לֹא אֶעֱשֶׂה לְוֹלֵי כִּי יָגוֹרְתִּי מִהַיֵּצֶר
הָרַע כִּי הוּא מֵאֵשׁ וַאֲנִי בָּשָׂר וָדָם וְלֹא
אוּכַל לוֹ וְאָז אֶהְיֶה מוֹסִיף עַל חַטֹּאתַי
פֶּשַׁע · אֲבָל יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד · וּמַה
שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מְחֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ·
אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִין וְחוֹלָאִים רָעִים ·
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ
צוּרִי וְגוֹאֲלִי :
אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע · וְשִׂפְתוֹתַי
מִדַּבֵּר מִרְמָה · וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי
תִדּוֹם · וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה ·
פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ · וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי · וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה ·
מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם ·
יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה ·
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ ·
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדוּשָׁתֶךָ · לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה

lleno de bochorno y de vergüenza. Yo debía prometer no errar más, pero temo a mi impulso malo, porque él es como el fuego y yo soy carne y sangre y no podría vencerlo; por esto, prometiendo y no cumpliendo, no haré otra cosa más que agregar iniquidades a mis pecados. Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, que no sea yo inducido al pecado. Y en cuanto a lo que he pecado delante de Ti, borra mis faltas con Tu gran misericordia, pero sin someterme a sufrimientos o enfermedades graves. "Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón, ante Ti, oh Eterno, mi protector y mi Redentor.

Eloháy Netzor...

¡Dios mío! preserva mi lengua de la calumnia, a mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible a la ofensa, y sea mi alma para todo humilde como el polvo. Abre mi corazón en Tu Ley y que mi alma persista en pos de Tus preceptos. A todos los que se levanten contra mí para mal, anula pronto sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel de Dios los empuje. Hazlo por Tu Nombre, hazlo por Tu Diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu Santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende

יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי :
עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם גימטריית ספריאל סופר של מעלה
בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :
אָבִינוּ (יכוין יַהֲוַה (מַלְכֵּנוּ) יכוין יְהוָה) אֵין לָנוּ
מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵירוֹת
קָשׁוֹת וְרָעוֹת :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָל צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב
וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה
וְשָׂטָן וְיֵצֶר הָרָע וְחוֹלָאִים רָעִים
מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי
עַמֶּךָ :

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

Tu diestra y respóndeme. Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la paz en las alturas, El mismo, con su piedad, dé la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

Avinu Malkenu...

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No tenemos otro Rey, salvo Tú.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Trátanos con bondad, por amor de Tu nombre.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Renuévanos un año de bien.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los decretos malos y dañinos sobre nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los pensamientos de los que nos odian.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los proyectos de nuestros enemigos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja de nosotros a todo opresor y hacedor de mal.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Invalida la muerte, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el pillaje, el daño, la epidemia, el espíritu malo, el instinto malo y las enfermedades malas de los hijos de Tu Alianza.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Envía curación completa a los enfermos de Tu Pueblo.

MINJÁ

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja la epidemia y el incendio de nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recuerda que somos polvo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de vida buena.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de justos y píos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de los rectos y de los perfectos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de alimentos y de nutrición buena.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de redención y salvación.

מנחה לערב יום כפור

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה וּשְׂרֵפָה מִנַּחֲלָתֶךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה׃

בעוד שהש"צ אומר אבינו מלכנו כתבנו בספר מזונות יאמר תפילה זו בקיצור יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתתן לי ולבני ביתי וכל הסמוכים על שולחני היום ובכל יום ויום מזונותי ומזונותיהם בכבוד בזכות שמך הגדול והקדוש **דיקרנוסא** הממונה על הפרנסה :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לפניך

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Tennos con recuerdos buenos delante de Ti.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz brotar para nosotros una salvación cercana.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Israel, Tu Pueblo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Tu Ungido.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haznos volver con penitencia completa

לְפָנֶיךָ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ׃

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ׃

delante de Ti.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Oye nuestra voz, sé clemente y apiádate de nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hazlo por Ti, si no lo haces por nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recibe con piedad y con voluntad nuestras oraciones.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No nos hagas volver vacíos de Tu presencia.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que hizo conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano, y decid: Amén.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָא וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito. elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que puedan expresarse en el mundo, y decid: Amén.

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de todos los hijos de Israel, por su Padre que está en los Cielos y en la Tierra y decid: Amén.

Descienda del Cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo. liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su pueblo Israel, y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos dé con Sus piedades paz a nosotros y a todo el pueblo de Israel, y decid: Amén.

La-mnatzéaj . . .

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר׃ רָצִיתָ יְיָ אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב׃ נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ

Al músico principal. Salmo de los hijos de Coré.

¡Oh Eterno! demostraste Tu complacencia para con Tu tierra y suprimiste el cautiverio de Jacob. Cubriste la iniquidad de Tu pueblo;

Kadish Titkabal

Yitgadal. . .

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

כִּסִּיתָ כָּל חַטָּאתָם סֶלָה : אָסַפְתָּ כָּל־
עֶבְרָתֶךָ הֵשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ : שׁוּבֵנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ : הֲלְעוֹלָם
תֶּאֱנַף בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר : הֲלֹא
אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ בָךְ :
הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיִשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָּנוּ :
אֶשְׁמְעָה מַה יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יְדַבֵּר
שָׁלוֹם אֶל עַמּוֹ וְאֶל חֲסִידָיו וְאַל יָשׁוּבוּ
לְכִסְלָה : אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יְשׁוּעָתוֹ לִשְׁכֹּן
כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ : חֶסֶד וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק
וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ : אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק
מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף : גַּם יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב
וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ : צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו :

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה :
אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ
קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי : אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר
יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד : כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה
לְמַעַן תִּוָּרֵא : קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי
וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי : נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר : יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל
יהוה

tapaste todos sus pecados para siempre.

Calmaste Tu ira; volviste de Tu enojo.

Retorna a nosotros, Dios de nuestra salvación; descarta de nosotros Tu indignación.

¿Estarás airado para siempre contra nosotros? ¿Prolongarás Tu ira contra todas las generaciones?

Ciertamente nos harás revivir, para que Tu pueblo se alegre en Ti.

Muéstranos, oh Eterno, Tu merced y concédenos la salvación de Ti.

Quiero escuchar lo que Dios el Eterno hablará; pues hablará de paz a su pueblo y a sus píos para que no vuelvan a su locura.

La liberación está cercana para los que le veneran, y para que Su gloria vuelva a nuestra tierra.

La merced y la verdad se encontrarán; la justicia y la paz se besarán.

La verdad brotará de la Tierra; la justicia mirará desde el Cielo.

Sí, el Eterno nos dará el bien, y nuestra tierra dará su fruto.

La justicia emanará de El y dirigirá Sus pasos en el camino de la Tierra.

SALMO 130

Cántico de Peregrinos

Desde las profundidades Te llamo, oh Eterno. Señor, oye mi voz.

Estén atentos Tus oídos a mis súplicas.

Si te fijares en los pecados, oh Eterno, ¿quién podrá subsistir?

Pero el perdón está contigo, para que seas reverenciado.

Espero, Eterno; mi alma Te espera y en Tu palabra he aguardado.

Mi alma aguarda al Eterno, más que los centinelas de la mañana, más que los vigilantes del alba.

¡Oh Israel! Espera en

יְהוָה כִּי עִם יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת : וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו :

el Eterno, porque en el Eterno hay misericordia y redención abundante. El librará a Israel de todos sus pecados.

ומומר החזן קדיש יהא שלמא רבא.

Kadish (Colectivo, en hebreo)

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִּרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

Yitgadál Veyitkadásh Shemé Raba. (Amén) Beálma di Verá Jiruté Veyamlíj Maljuté Veyatzmáj Purcané Vikarév Meshijé. (Amén). Bejayejón Uvyomejón Uvjayé Dejol Bet Yisrael, Ba-Agalá Uvizmán Kariv Veimrú (Amén).

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Yehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Ulalmé Almayá Yitbararáj, Veyishtabáj Veyitpaar Veyitromam Veyitnasé Veyithadár Veyithalé Veyithalal Shemé Dekudshá Berij Hu. (Amén). Leéla Min Col Birjatá Shiratá Tusbejatá Venejamatá Daamirán Beálma Veimrú (Amén).

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה. וְרֶוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Yehé Shelamá Rabá Min Shemayá, Jayim Vesavá, Vishuá Venejamá Veshezavá Urfuá Ugulá Uslijá Vejapará, Verévaj Vehatzalá Lána Uljol Amó Yisrael Veimrú (Amén).

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Osé Shalom Bimromav, Hu Berajamav Yaasé Shalom Alénu Veal Col Amó Yisrael Veimrú (Amén).

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם.

De pie:

Alénu Le-Shabéaj...

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como a las naciones idólatras de la Tierra, ni como a las familias de otras tierras; no nos ha dado la heredad

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

וְגוֹרָלֵנוּ מִכָּל הֲמוֹנָם. וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ
בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד
אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל.
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ
וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ
הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ. כִּי יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וְעַל הָאָרֶץ
מִתָּחַת. אֵין עוֹד׃

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לִרְאוֹת
מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ. לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים
מִן הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן.
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי
בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ׃ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ.

ni el destino como los de sus muchedumbres. Nosotros nos inclinamos delante del Supremo Rey de reyes, el Santo, Bendito sea El, pues extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra; Su morada gloriosa está en los altos cielos y el poder de Su divinidad, en las alturas de las alturas. El es nuestro Rey de verdad, y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende, pues, hoy y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la Tierra. No hay otro".

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, oh Eterno, nuestro Dios, ver pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas invocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. Sepan y entiendan todos los habitantes del mundo que toda rodilla deberá doblarse ante Ti,

תִּשְׁבַּע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד. וּשְׁמוֹ אֶחָד:

y toda lengua Te jurará obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu Reino y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre" y fue dicho por el profeta: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; en aquel día, Dios será uno, y Su Nombre uno".

סֵדֶר הַדְלָקַת נֵר

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ, לְהַדְלִיק נֵר (לשבת שֶׁל שַׁבָּת וְ) שֶׁל יוֹם הַכִּפֻּרִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ, וְקִיְּמָנוּ, וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

סדר ברכת הבנים

לזכר	לנקבה
יְשִׂימְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה: יברך וגו'	יְשִׂמֵךְ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה: יברך וגו'

וכל אחד יוכל להוסיף ברכה משלו כפי לחוש לשונו:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ | פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ | פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR

ORACION PARA ENCENDER LAS VELAS

Al prender las velas (del Sábado y) de Yom Kipur, en el hogar, se pronuncia la siguiente bendición:

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del Universo, que nos santificaste con Tus mandamientos y nos ordenaste prender las velas (del Sábado y) de Yom Kipur.

"Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del Universo, que nos has dejado vivos, y nos has hecho llegar a este tiempo"

Antes de ir a la sinagoga los hijos reciben la bendición de sus padres.

A LOS HIJOS	*A LAS HIJAS*
Que Dios te haga como a Efraim y Manasé.	Que Dios te haga como a Sara, Rebeca, Raquel y Leá.

"Dios te bendiga y te guarde". Alumbre Dios Su faz a ti y te proteja: Alce Dios Su faz a ti y te dé paz.

COMENTARIO

Nuestra costumbre es la de encender las velas del Sábado y de Yom Kipur por lo menos media hora antes de la puesta del sol.

El precepto de encender las velas corresponde, principalmente, a las mujeres por lo escrito en la "Mishná Bame Madlikin": Por tres transgresiones las mujeres pudieran morir a la hora de dar a luz: Por no tomar cuidado en el asunto de "niddá" (menstruación). Por no separar la "Jal-la" (Separar una parte de la masa), y por no encender las velas del Sábado (y de las fiestas).

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

(Si cae en Sábado, se comienza:)

סדר ערבית ליל כפור

אם חל בשבת יאמר

SALMO 29

(כט) מִזְמוֹר לְדָוִד. הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים. הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ. הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם. אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים. יְיָ עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְיָ בַּכֹּחַ. קוֹל יְיָ בֶּהָדָר: קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים. וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל. לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים: קוֹל יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר. יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת. וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב. וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

Salmo de David. Dad al Eterno, oh Hijos de los fuertes (patriarcas). Dad al Eterno la gloria y la fortaleza. Dad al Eterno la gloria debida a Su Nombre; humillaos al Eterno con magnificencia de la santidad. Voz del Eterno sobre las aguas; hizo tronar el Dios de Gloria, el Eterno, sobre las muchas aguas. Voz del Eterno con potencia; Voz del Eterno con magnificencia. Voz del Eterno quebranta los cedros; y quebrantó, el Eterno, los cedros del Líbano. E hízolos saltar como becerros; al Líbano y al Monte Sirión como hijos de unicornios. Voz del Eterno derrama llamas de fuego. Voz del Eterno hace temblar el desierto; hará temblar, el Eterno, el desierto de Kadesh. Voz del Eterno hace estar de parto a las ciervas y desnuda los bosques; y en Su Templo todos los suyos le dicen gloria. El Eterno preside, como en la Epoca del Diluvio, y se sienta el Eterno (en su trono) por Rey para siempre. El Eterno dará fuerza a Su Pueblo. El Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

Mizmor Ledavid...

Anna Bejóaj...

אָנָּא בְּכֹחַ גְּדוּלַת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה: קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ. שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא: נָא גִּבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדֶךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם: בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם: חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ: יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ: שַׁוְּעָתֵנוּ קַבֵּל. וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

Ruégote, Dios, que con la fuerza de la grandeza de Tu diestra, nos liberes de las ligaduras de las malas pasiones.

Recibe las súplicas de Tu Pueblo; protégenos; purifícanos, ¡oh Dios Temible!

Ruégote, Dios fuerte, que conserves a los que proclaman Tu unidad, como la pupila de los ojos.

Bendícelos, purifícalos con las piedades de Tu misericordia; cólmales de gracia.

Dios santo, con la grandeza de Tu Bondad conduce a Tu Pueblo.

Dios único, vuelve Tu Faz majestuosa a Tu Pueblo, que proclama Tu santidad.

Recibe nuestras oraciones, escucha nuestras exclamaciones, Dios que conoces todo lo encubierto. *En voz alta:* "Bendito sea el nombre de su Reino Glorioso, eternamente".

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

MIZMOR LEDAVID. (*)

SALMO 29

MIZMOR LE DAVID HAVÚ LADONAY BENÉ ELIM, HAVÚ LADONAY KAVOD VAOZ; HAVÚ LADONAY KEVOD SHEMÓ. HISTAJAVÚ LADONAY BEHADRAT KÓDESH.

KOL ADONAY AL HAMÁYIM, EL HAKAVOD HIRIM, ADONAY AL MÁYIM RABIM.

KOL ADONAY BAKÓAJ, KOL ADONAY BEHADAR; KOL ADONAY SHOVER ARAZIM, VAYSHABER ADONAY ET ARZÉ HALEVANÓN VAYARKIDEM KEMÓ ÉGUEL, LEVANÓN VESIRYÓN KEMÓ BEN REEMIM.

KOL ADONAY JOTZEV LAHAVOT ESH, KOL ADONAY YAJIL MIDBAR, YAJIL ADONAY MIDBAR KADESH.

KOL ADONAY YEJOLEL AYALOT, VAYEJESOF YEAROT, UVHEJALO KULÓ OMER KAVOD.

ADONAY LAMABUL YASHAV, VAYÉSHEV ADONAY MÉLEJ LEOLAM.

ADONAY OZ LEAMÓ YITÉN, ADONAY YEVAREJ ET AMÓ BASHALOM.

ANNA BEJÓAJ.

ANNA BEJÓAJ GUEDULAT YEMINEJA TATIR TZERURÁ:
KABEL RINAT AMEJA, SAGUEVENU TAHARENU NORÁ.
NA GUIBOR DORESHÉ YIJUDEJA KEVAVAT SHOMREM;
BAREJEM TAHAREM RAJAMÉ TZIDKATEJA TAMID GOMLEM;
JASIN KADOSH BEROV TUVEJÁ NAHEL ADATEJA;
YAJID GUEÉ LEAMEJÁ PENÉ ZOJERÉ KEDUSHATÉJA.
SHAVATÉNU KABEL USHMÁ TZAAKATENU YODÉA TAALUMOT.
(BARUJ SHEM KEDOV MALJUTÓ LEOLAM VAED).

COMENTARIO

(*) MIZMOR LEDAVID—Instituyóse la lectura de este salmo porque contiene siete veces la palabra *kol* (voz), haciendo alusión a los siete días de la semana de la Creación. Según el *Talmud* (zevajim 116), la *Torá* nos fue entregada en un sábado y el *Midrash* dice que cuando las naciones idólatras escucharon estas siete voces, brincaron de miedo como los becerros *(vayarkidem kemó éguel)* pues no sabían lo que acontecía. Fueron a ver a Bilam (profeta de la época de Moisés) y éste les dijo: "El Eterno Dios está dando la *Torá* a Israel *(Adonay oz leamó yitén)*. Esta es la razón, según "Hamanig, 17" de que nosotros entonemos este salmo en el *Kabalat Shabbat.*

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

לְכָה דּוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה:

Lejá Dodí...

(Canción de Rabí Salomón Halevi Elcabetz).

Vamos, querido, al encuentro de la novia, a recibir el Sábado.

De guardar y de acordarnos del Sábado en un solo mandamiento, nos encargó Dios Unico, El Eterno que es Uno y Su nombre Uno, lleno de fama, de gloria y de alabanzas.

Al encuentro del Sábado, andad y andaremos, porque él es el manatial de la bendición. Antes que todas las cosas, Dios lo instituyó con el pensamiento, aún antes de la Creación.

שם המחבר חתום בראשי החרוזים שלמה הלוי.

שָׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד. הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְּיוּחָד. יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִלָּה: לכה

לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה. מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה: לכה

מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה. רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא. וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה: לכה

הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי. לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ עַמִּי. עַל יַד בֶּן יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי. קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְּאָלָה: לכה

הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי. כִּי בָא אוֹרֵךְ קוּמִי

Santuario Real, ciudad de realeza, ¡levántate! Sal de tu trastorno. Bastante tiempo has estado sentada en el valle del llanto. Dios tendrá compasión de ti y mucha piedad.

Sacúdete y levántate del polvo; vístete, oh Mi pueblo, con tus gloriosas vestiduras.

Por medio de Isai de Belem, acerca, Dios, mi alma a la redención.

Despiértate, despiértate, pues ha llegado tu luz. Levántate

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

LEJÁ DODÍ (*)

LEJÁ DODÍ LICRAT CAL-LÁ, PENÉ SHABBAT NEKABELÁ.

SHAMOR VEZAJOR BEDIBUR EJAD, HISHMIÁNU EL HAMEYUJAD, ADONAY EJAD USHMÓ EJAD, LESHEM ULTIFÉRET VELITHILÁ.

LICRAT SHABBAT LEJÚ VENELEJÁ, QUI HI MEKOR HABERAJÁ, MEROSH MIKÉDEM NESUJÁ, SOF MAASÉ BEMAJASHAVÁ TEJILÁ.

MIKDASH MÉLEJ IR MELUJÁ; KUMI TZEÍ MITOJ HAHAFEJÁ, RAV LAJ SHÉVET BEEMEK HABAJÁ, VEHÚ YAJMOL ALÁYIJ JEMLA.

HITNAARÍ MEAFAR KUMI, LIVSHÍ BIGDÉ TIFARTEJ AMÍ, AL YAD BEN YISHAY BET HALAJMÍ, KORVÁ EL NAFSHI GUEALÁ.

HITORERÍ HITORERÍ, QUI VÁ OREJ KUMI ORI,

COMENTARIO

(*) LEJÁ DODÍ—El autor de este cántico es el poeta y cabalista Shelomó Haleví Elkabets, nacido a principios del siglo XV. Inspiróse, probablemente, en las palabras de Rabí Janiná y Rabí Yanay, escritas en Talmud (Shab. 119) y que dicen: "¡Ven y saldremos al encuentro del sábado, la reina; del sábado, la novia!"

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

אוּרִי. עוּרִי עוּרִי שִׁיר דַּבֵּרִי. כְּבוֹד יְיָ
עָלַיִךְ נִגְלָה: לכה

לֹא תֵבוֹשִׁי וְלֹא תִכָּלְמִי. מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי
וּמַה תֶּהֱמִי. בָּךְ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמִּי. וְנִבְנְתָה
עִיר עַל תִּלָּהּ: לכה

וְהָיוּ לִמְשִׁסָּה שֹׁאסַיִךְ. וְרָחֲקוּ כָּל מְבַלְּעָיִךְ.
יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ. כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל
כַּלָּה: לכה

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוֹצִי. וְאֶת יְיָ תַּעֲרִיצִי. עַל יַד
אִישׁ בֶּן פַּרְצִי. וְנִשְׂמְחָה וְנָגִילָה: לכה

בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ. גַּם בְּרִנָּה
בְּשִׂמְחָה וּבְצָהֳלָה. תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה.
בּוֹאִי כַלָּה בּוֹאִי כַלָּה: תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם
סְגֻלָּה. בּוֹאִי כַלָּה שַׁבָּת מַלְכְּתָא:

בָּרוּךְ יְיָ אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּיוֹם שַׁבָּת קוֹדֶשׁ:

(נב) מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת
לַיְיָ. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ. וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי
נָבֶל. עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ
בְּפָעֳלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן:

e ilumina, despiértate, despiértate; entona una canción, pues la gloria de Dios sobre ti se ha manifestado.

No te avergüences, ni te cubras el rostro. ¿Por qué te deprimes y gimes? En Ti se abrigarán los pobres de mi pueblo y El reconstruirá la ciudad y la devolverá a su gloria.

Los que te despojaron serán despojados, y serán alejados de ti los que te quieren mal. Se alegrará contigo tu Dios, como se alegra el novio con la novia.

A derecha y a izquierda te extenderás y al Eterno glorificarás. En honor del Mesías, descendiente de Peretz, hijo de Yehudá, nos alegraremos y nos regocijaremos.

Ven con paz, Sábado, corona de Tu Esposo, ven también con canto de alegría y regocijo, entre los fieles del Pueblo Elegido. Ven, novia; ven, oh novia. ¡Entre los fieles del Pueblo Elegido ven, oh novia, Reina Sábado!

"Bendito el Eterno que dio descanso a Su pueblo Israel en el día santo del Sábado".

SALMO 92

Mizmor Shir...

Salmo y canto para el día del Sábado.

Bueno es alabar al Eterno y cantar loas a Tu Nombre, ¡oh Altísimo!

Proclamar Tu benevolencia por la mañana, y Tu fidelidad en las noches: con el decacordio y el arpa, con música solemne en la lira.

Porque Tú, Dios mío, me has alegrado con Tu obra, por las obras de tus manos cantaré.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

URÍ, URÍ SHIR DABÉRI, KEVOD ADONAY ALÁYIJ NIGLÁ.

LO TEVOSHI VELÓ TICALEMÍ, MÁ TISHTOJAJÍ UMÁ TEHEMÍ, BAJ YEJESÚ ANIYÉ AMÍ, VENIVNETÁ IR AL TIL-LÁ.

VEHAYÚ LIMSHISÁ SHOSAYIJ, VERAJAKÚ KOL MEVALEAYIJ, YASÍS ALAYIJ ELOHAYIJ, KIMSÓS JATAN AL KAL-LA.

YAMIN USMOL TIFROTZI, VEET ADONAY TAARITZI, AL YAD ISH BEN PARTZÍ, VENISMEJÁ VENAGUILA.

BOI BESHALOM ATERET BAALÁ, GAM BERINÁ BESIMJÁ UVTZAHOLÁ, TOJ EMUNÉ AM SEGULÁ, BOI KAL-LÁ SHABAT MALKETÁ.

BARUJ ADONAY ASHER NATÁN MENUJÁ LEAMÓ YISRAEL BEYOM SHABAT KÓDESH.

SALMO 92

MIZMOR SHIR LEYOM HASHABBAT: TOV LEHODOT LADONAY, ULZAMER LESHIMJÁ ELYÓN. LEHAGID BABÓKER JASDEJA, VEEMUNATEJÁ BALELOT. ALÉ ASOR VAALÉ NÁVEL, ALÉ HIGAYÓN BEJINOR; KI SIMAJTANI ADONAY BEFAOLEJA, BEMAASÉ YADEJA ARANEN.

COMENTARIO

MIZMOR SHIR LEYOM HASHABBAT—Este salmo se cantaba por los levitas, en el Templo, en la hora de la ofrenda del sábado. Refleja el sentido de la obra de Dios, sentido que el hombre sin fe difícilmente puede percibir. Los impíos crecen como la hierba, pero para luego desaparecer. La palmera y el cedro viven mucho tiempo, durante todas las estaciones del año. La palmera y el cedro representan la felicidad perpetua de los hombres de fe, en oposición a la vida corta y sin prosperidad de los hombres que no la tienen.

Este salmo, que se recita el sábado, y por el cual Adán acogió con alegría la aurora del primer *Shabbat* de la creación, se refiere también al sábado de los tiempos futuros, al *yom sheculó shabbat*, día que será un eterno sábado de reposo.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ : אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת : בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֶשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד : וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם יְהוָה : כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן : וַתָּרֶם כִּרְאֵם קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן : וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי : צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה : שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ : עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ : לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ :

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט : נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה : נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם : מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה : עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים :

Cuán grandes son Tus obras, oh Eterno, y profundamente infinitos Tus pensamientos.

El hombre necio no lo sabe, ni entiende eso el insensato.

Que cuando los malvados brotan como la hierba, y florecen los que cometen injusticias, es para que sean destruídos para siempre.

Más Tú, oh Eterno, eres eternamento Supremo.

He aquí que Tus enemigos, oh Eterno, perecerán; serán dispersados los que cometen iniquidades.

Tú has llevado mi poder, como el unicornio, y me has ungido con aceite fragante.

Mis ojos mirarán a mis enemigos, y escucharán mis oídos la derrota de los que se levanten contra mí y de los malignos.

El justo florecerá como la palmera, crecerá fuerte como el cedro de Líbano.

Los plantados en la Casa del Eterno, en los atrios de nuestro Dios, florecerán.

Prosperarán aún en la vejez, frondosos y lozanos estarán, para declarar que el Eterno es Recto, que El es mi sostén en Quien no hay injusticia.

SALMO 93

El Eterno reina. Vistióse de magnificencia, ciñóse de fortaleza, afirmó también el mundo para que no se agite.

Tu Trono está establecido desde épocas remotas. Eres eterno.

Los ríos se han encrespado, oh Eterno; han llevado su estruendo y han alzado su rugido.

Más poderoso que el estruendo de las muchas aguas, que las recias olas del mar, es poderoso el Eterno en las alturas.

Tus decretos son fidelísimos. La santidad armoniza con Tu casa, oh Eterno, a través de todos los tiempos.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

MA GADELÚ MAASEJA ADONAY, MEOD AMEKÚ MAJSHEVOTEJA. ISH BÁAR LO YEDÁ, UJSIL LO YAVÍN ET ZOT; BIFROAJ RESHAIM KEMÓ ESEV, VAYATZITZU KOL POALÉ AVEN, LEHISHAMEDAM ADÉ AD. VEATÁ MAROM LEOLAM ADONAY. KI HINÉ OYEVEJA ADONAY, KI HINÉ OYEVEJA YOVEDU, YITPAREDÚ KOL POALÉ AVEN. VATAREM KIREM KARNÍ, BALOTÍ BESHEMEN RAANÁN. VATABET ENÍ BESHURAY, BAKAMIM ALAY MEREIM TISHMANA OZNAY. TZADIK KATAMAR YIFRAJ, KEEREZ BALEVANÓN YISGUÉ. SHETULIM BEVET ADONAY BEJATZROT ELOHENU YAFRIJU. OD YENUVUN BESEVÁ, DESHENIM VERAANANIM YIHYÚ. LEHAGID KI YASHAR ADONAY, TZURÍ VELÓ AVLATA BO.

ADONAY MALAJ. (*)

ADONAY MALAJ GUEUT LAVÉSH, LAVÉSH ADONAY OZ HITAZAR, AF TIKÓN TEVEL BAL TIMOT. NAJON KISAJÁ MEAZ, MEOLAM ATA. NASEÚ NEHAROT ADONAY. NASEÚ NEHAROT KOLAM, YISÚ NEHAROT DOJYAM. MIKOLOT MÁYIM RABIM ADIRIM MISHBERÉ YAM, ADIR BAMAROM ADONAY. EDOTEJA NEEMNÚ MEOD, LEVETEJÁ NAAVÁ KÓDESH, ADONAY LOREJ YAMIM.

COMENTARIO

(*) ADONAY MALAJ—Al sexto día, la obra de la Creación fue terminada y Dios se revistió del manto majestuoso de la naturaleza y afirmó el mundo para no ser conmovido. Este salmo contiene 45 palabras que corresponden al valor numérico de la palabra Adán en hebreo, quien fue creado en este día.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

(No cayendo Kipur en Sábado, comienza aquí):

Lejá Elí...

A Ti, Dios mío, dirijo mi deseo, mi ambición y mi amor.

A Ti, pertenecen mi corazón y mis riñones, sede de mis sentimientos; mi espíritu y mi alma.

A Ti, pertenecen mis manos y mis pies, como también toda mi estructura; mis huesos y mi sangre; mi piel junto con mi cuerpo.

A Ti, pertenecen mis ojos y mis pensamientos, como también mi forma y mi imagen.

Tuyo es mi espíritu y Tuya es mi fuerza y Tú eres mi confianza y esperanza.

A Ti, pertenecen mi corazón, mi sangre, mi sebo y a Ti te los ofrezco en holocausto como cordero.

A Ti, Dios Unico, sin igual, agradece mi alma, mi alma única.

Tuyo es el reino y la majestuosidad; a Tí pertenecen mis loores.

Tú que confortas en horas de angustia, ayúdame a soportar mis penas.

A Ti recurro en la hora del dolor, como la parturienta en el suspiro.

A Ti vuelve mi esperanza: oh Eterno, cura mis males, calma mis dolores y mis llagas.

A Ti, dirigiré plegarias sin cansarme, hasta que Tú ilumines mis tinieblas.

En Ti, Eterno, pongo mi confianza y Tú eres mi esperanza.

ערבית ליל כפור

ואם חל בחול מתחילין בכינון מכאן:

לְךָ אֵלִי תְּשׁוּקָתִי · בְּךָ חֶשְׁקִי וְאַהֲבָתִי :
לְךָ לִבִּי וְכִלְיוֹתָי · לְךָ רוּחִי וְנִשְׁמָתִי :
לְךָ יַדַּי לְךָ רַגְלָי · וּמִמְּךָ הִיא תְּכוּנָתִי :
לְךָ עַצְמִי לְךָ דָמִי · וְעוֹרִי עִם גְּוִיָּתִי :
לְךָ עֵינַי וְרַעְיוֹנָי · וְצוּרָתִי וְתַבְנִיתִי :
לְךָ רוּחִי לְךָ כֹּחִי · וּמִבְטָחִי וְתִקְוָתִי :
לְךָ לִבִּי וְדַם חֶלְבִּי · כְּשֶׂח אַקְרִיב וְעוֹלָתִי :
לְךָ יָחִיד בְּלִי שֵׁנִי · לְךָ תּוֹדֶה יְחִידָתִי :
לְךָ מַלְכוּת לְךָ גֵּאוּת לְךָ תֵּאוֹת תְּהִלָּתִי :
לְךָ עֶזְרָה בְּעֵת צָרָה · הֱיֵה עֶזְרִי בְּצָרָתִי :
לְךָ אוֹחִיל בְּעֵת אָחִיל · כְּיוֹלֵדָה בְּאַנְחָתִי :
לְךָ שִׂבְרִי רְפָא שִׁבְרִי · וְאֶת צִירִי וּמַכָּתִי :
לְךָ אֶהְמֶה וְלֹא אֶדְמֶה · עֲדֵי תָאִיר אֲפֵילָתִי :
לְךָ נֶצַח בְּךָ אֶבְטָח · וְאַתָּה הוּא אֱיָלוּתִי :
לְךָ אֶזְעַק בְּךָ אֶדְבַּק · עֲדֵי שׁוּבִי לְאַדְמָתִי :
לְךָ אֲנִי בְּעוֹדִי חַי · וְאַף כִּי אַחֲרֵי מוֹתִי :
לְךָ אוֹדֶה וְאֶתְוַדֶּה · עֲלֵי חֶטְאִי וְרִשְׁעָתִי :
לְךָ יִשְׁעִי סְלַח רִשְׁעִי · וְאֶת פִּשְׁעִי וְאַשְׁמָתִי :
לְךָ אִכַּף וְאֶפְרוֹשׂ כַּף · שְׁמַע נָא אֶת תְּחִנָּתִי :
לְךָ אֶבְכֶּה בְּלֵב נִדְכֶּה · בְּרוֹב שִׂיחִי וְתוּגָתִי :
לְךָ חֶסֶד לְךָ חֶמְלָה · חֲמוֹל עַל כָּל תְּלָאוֹתִי :
וְגָדוֹל מִנְּשׂוֹא חֶטְאִי · וְגָדְלָה יַד מְשׁוּבָתִי :
וְלָכֵן גָּדְלוּ צִירַי · וְקָצַרְתִּי זְרִיעָתִי :
וְאוֹי עָלַי וְהָה לִי · אִם תְּדִינֵנִי כְּרִשְׁעָתִי :
וְיִצְרִי צוֹרְרִי תָּמִיד · כְּמוֹ שָׂטָן לְעֻמָּתִי :
יְעָצָנִי וּפִתָּנִי · בְּמוֹעֵצוֹת לְרָעָתִי :

ועליו

A Ti, elevaré siempre mis súplicas y me apegaré, hasta que me vuelva polvo.

Soy Tuyo en cuanto vivo, y Tuyo seré después de muerto.

A Ti, ofreceré homenajes y confesaré mis pecados y mis malicias. ¡Oh mi Salvador! perdona mi maldad, mis culpas y mis delitos.

Delante de Ti, me inclino y extiendo mis manos; escucha mis súplicas, Te ruego, oh Eterno.

Ante Ti, lloro con el corazón oprimido de intenso dolor, por causa de mi inmensa pena.

Tú, que eres piadoso y clemente, ten compasión de todos mis padecimientos.

Mis pecados son tan graves que no pueden ser perdonados, a pesar de mi constante penitencia.

Por esto, mis dolores son intensos y no tengo fuerza suficiente para soportarlos.

¡Ay de mí!, Eterno, pobre de mí, si me juzgas según mi malicia.

Estoy siempre arrastrado por el mal instinto, que está como el diablo frente a mí.

Me da consejos malos y me tienta para mi mal.

וְעָלָיו לֹא עָלֵי בִלְתּוֹ · חָמַסִי עִם תְּלוּנָתִי :
וְעֵת יַעֲלוּ עָלַי לִבִּי · עֲוֹנוֹתַי בְּמִטָּתִי :
מְאֹד אֶפְחָד וְגַם אֶרְעָד · מְאֹד יִגְדַּל מְהוּמָתִי :
וְאֶרְגַּז עֵת אֶהְיֶה זוֹכֵר · לְפָנֶיךָ מְעֻוָּתִי :
וְאֶעֱמוֹד נֶגְדְּךָ עֵרוֹם · וּמַה תִּהְיֶה תְּשׁוּבָתִי :
בְּיוֹם בִּי יַעֲנֶה כַּחְשִׁי · וְאֹכַל מִפְּרִי דַּרְכִּי :
וְיָבֹאוּ יְמֵי שְׁלוֹם · וְתִקְרַב עֵת פְּקוּדָתִי :
וְשִׁמְעָךְ עֵת שְׁמַעְתִּיהוּ · מְאֹד זָעָתִי וְיָרֵאתִי :
וּמִי יַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ · וּמִי יִהְיֶה תְּמוּרָתִי :
וְאֵיךְ חֶשְׁבּוֹן לְךָ אֶתֵּן · וְאֵיךְ אֶצְדַּק בְּטַעֲנָתִי :
וְאָשַׁמְתִּי וְאָרַבְתִּי · וּבָגַדְתִּי וּבָזִיתִי :
וְגָזַלְתִּי וְגָנַבְתִּי · הֲרֵיעוֹתִי וְהִרְשַׁעְתִּי :
וְגַם זַדְתִּי וְחָמַסְתִּי · וְחָטָאתִי וְהֶחֱטֵאתִי :
וְטָעִיתִי וְהִטֵּעְתִּי · וְיָעַצְתִּי וְכִזַּבְתִּי :
וְכָפַרְתִּי וְלוֹצָצְתִּי · וְגַם לַצְתִּי וּמָרִיתִי :
וְנִאַצְתִּי וְנִאַפְתִּי · וְסָרַרְתִּי וְסָרַחְתִּי :
וְעָוִיתִי וְהֶעֱוֵיתִי · וּפָשַׁעְתִּי וּפָגַמְתִּי :
וְצָרַרְתִּי וְצָעַרְתִּי · וְקִלַּלְתִּי וְקִלְקַלְתִּי :
וְרָשַׁעְתִּי וְשִׁחַתְּתִי · וְתָעַבְתִּי וְתָעִיתִי :
וְסַרְתִּי מִדְּרָכֶיךָ · וְכִסַּתְנִי כְלִמָּתִי :
וְהִגְדַּלְתִּי עֲשׂוֹת רֶשַׁע · וְהֶחֱזַקְתִּי בְּרִשְׁעָתִי :
וְכִחַשְׁתִּי וּמָעַלְתִּי · וְעָשַׁקְתִּי וְרָצוֹתִי :
וְחָטָאתִי בְּרֵאשִׁיתִי · וְרָשָׁעְתִּי בְּאַחֲרִיתִי :
וְאָשַׁמְתִּי בִּילְדוּתִי · וּבָגַדְתִּי בִּזְקָנָתִי :
וּבָחַרְתִּי בְּתוֹרָתְךָ · וּבָחַרְתִּי בְּתוֹרָתִי :
וְעָזַבְתִּי רְצוֹנֶךָ · וְהָלַכְתִּי בְּתַאֲוָתִי :
וְהִשְׁלַמְתִּי רְצוֹן יְצִרִי · וְלֹא בַנְתִּי לְאַחֲרִיתִי :

וחרבתי

OFICIO DE LA NOCHE DE DE KIPUR

Lucho en vano contra ello, con protesta violenta.

Cuando me encuentro de noche en mi lecho; antes de adormecerme, me detengo pensando en mis pecados.

Me asalta una sensación de terror y me estremezco; grande es mi turbación cuando pienso en la hora de presentarme ante Ti, y confesar todas mis malas acciones.

Despojado de todo mérito, ¿cuál será mi respuesta? El día en que sea desmentido tendré que cargar con el peso de mis malas acciones.

Al llegar los días de la retribución, al acercarse la hora de mi juicio, al oír mi condena, mucho me estremezco y atemorizo.

¿Quién podrá erguirse ante Ti, y cuál será mi justificación ?

¿Qué cuenta podré dar de mis actos, y cómo me justificaré con mis disculpas?

Porque sé muy bien que cometí culpas y tendí celadas; he engañado y he despreciado.

He robado y usurpado; incité al mal y fui malvado.

También fui insolente y violento, culpable soy por inculpar a otros.

He inducido al pecado, mintiendo y negando la Existencia Divina.

Burlé y escarnecí las cosas respetables; fui desobediente e incité a la desobediencia.

Desprecié Tus preceptos cometiendo adulterio y desviándome del buen camino; fui hacia la corrupción.

Fui perverso e injusto, practicando cosas vergonzosas.

Practiqué iniquidades, devastación y aborrecimiento, y fui desidioso y vagabundo.
Abandoné Tus preceptos sin que prevaleciese mi vergüenza.
Aumenté mi malicia y persistí en ella;
negando y ofendiendo, engañando y pisoteando.
Pequé desde el comienzo y fui malo hasta el fin.
Me reconozco culpable desde mi infancia hasta mi vejez,
despreciando Tu Ley y escogiendo la mía.
Descuidé Tu voluntad y anduve en mis placeres,
a fin de saciar el gusto de mi apetito sin pensar en mi fin.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

וְהִרְבֵּיתִי לְהוֹסִיף חֵטְא · עַלֵי רִשְׁעִי וְחוֹבָתִי :

Aumenté mis malas acciones, despreciando mis obligaciones.

וְלָכֵן כִּסְתָה פָנַי · כְּלִמָּתִי וְגַם בוּשָׁתִי :

Es por esto por lo que me siento confundido y avergonzado.

וְאֵין לִי בִּרְתְךָ מָנוֹס · וּמִמְךָ הִיא סְלִיחָתִי :

Y no encuentro lugar de refugio; sólo a Ti, Eterno, imploro mi perdón.

וּמוֹחֵל בִּלְתְךָ אַיִן · וּמֵאִתְךָ מְחִילָתִי :

Porque sé que no hay otro como Tú, que serás indulgente en absolverme.

וְאִם תָּבִיא בְּמִשְׁפָּט · עֶבְדְךָ מַה הִיא גְבוּרָתִי :

Y si Tú quisieras juzgarme ¿cuál sería mi resistencia?

וּמַה אָנִי וּמַה חַיָי · וּמַה כֹּחִי וְעָצְמָתִי :

¿Qué valgo y qué es mi vida? ¿Cuál es mi fuerza y cuál mi vigor?

כְּקַשׁ נִדַף מְאֹד נֶחֱדָף · וְאֵיךְ תִּזְכֹּר מְשׁוֹנָתִי :

Soy como una hoja seca abandonada al giro del viento. ¿Por qué querrías recordar mi locura?

וְנֶאֱלַמְתִי וְנִכְלַמְתִי · וְכִסָתְנִי כְּלִמָּתִי :

Enmudecí colmado de confusión y de vergüenza.

רְצוֹנְךָ אֶשְׁאָלָה תָמִיד · לְמַלְאוֹת אֶת שְׁאֵלָתִי :

Así, mendigo Tu favor para que atiendas mis súplicas.

וְהֶרֶב כַּבְּסֵנִי · מֵעֲוֹנוֹתַי וְחַטָאתִי :

Purifícame de mis pecados y de mi iniquidad.

וְהַבֵּט רוֹב תְלָאוֹתִי · וַדַלוּתִי בְּגָלוּתִי :

Observa mis numerosos padecimientos y la miseria que siento en mi destierro.

וְאַל נָא תַּעְלֵם אָזְנְךָ · לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי :

Ruégote, no cierres Tus oídos a mis súplicas y a mis oraciones.

עֲרוֹב עַבְדְךָ טוֹבָה · גַם אֱמוֹר נָא דַי לְצָרָתִי :

וְהַרְאֵנִי תִשְׁוְעָתְךָ · בְּטֶרֶם יוֹם תְמוּתָתִי :

וְיוֹם נָפְלִי בְּפַח מוֹקְשִׁי · סְמוֹךְ נָא אֶת נְפִילָתִי :

וְלַעֲנָה שָׁבְעָה נַפְשִׁי · עֲדֵי קַצְתִי בְּחַיָתִי :

עֲשֵׂה עִמִי לְטוֹבָה אוֹת · וְקוֹמָה נָא לְעֶזְרָתִי :

הָבִי אַתָה מָנַת חֶלְקִי · וְרִנָתִי וְטוֹבָתִי :

וְגוֹרָלִי וּמַהֲלָלִי · וְכָל גִילִי וְשִׂמְחָתִי :

שְׁשׁוֹן לִבִּי וְאוֹר עֵינַי · וּמָעוֹז וְחֶמְדָתִי :

וּמַרְגּוֹעִי וְשַׁעֲשׁוּעִי · מְנוּחָתִי וְשַׁלְוָתִי :

הַבִינֵנִי עֲבוֹדָתֶךָ · וְלְךָ תִהְיֶה עֲבוֹדָתִי :

הַשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה · וְתִרְצֶה אֶת תְשׁוּבָתִי :

וְהוֹרֵנִי דַרְכֶיךָ · וַיַשֵׁר אֶת נְתִיבָתִי :

וְתִשְׁמַע אֶת תְפִלָתִי · וְתַעֲנֶה אֶת עֲתִירָתִי :

בְּכָל לִבִּי דְרַשְׁתִיךָ · עֲנֵנִי יָהּ דְרִישָׁתִי :

אֲנַסֵךְ אֶת דְמָעַי לָךְ · מְחֵה חַטְאַי בְּדִמְעָתִי :

Defiéndeme de todo mal y da fin así a mis sufrimientos.
Indícame el camino de la salvación, antes que yo muera.
Y cuando yo caiga en el lazo, sustenta, te ruego, mi caída.
Por haber encerrado tanta hiel en mi alma estoy cansado de vivir.
Haz conmigo un milagro para mi bien y caiga sobre mí Tu ayuda.
Tú eres mi porción, mi canto y lo que tengo de bueno.
Mi destino y mi alabanza, todo mi regocijo y mi alegría.
Tú eres la alegría de mi corazón, la luz de mis ojos; mi fuerza y mi delicia.
Mi sosiego y recreación, mi reposo y mi tranquilidad.
Edúcame en Tu culto para que pueda servirte dignamente.
Acércame a Ti, enmiéndame de mis faltas y recibe con agrado mi penitencia.
Indícame Tus caminos, apláname el sendero que conduce a Ti.
Oye mi oración y contesta mi súplica.
Con todo mi corazón Te solicito; atiende, Dios mío, mi petición.
Verteré mis lágrimas como ofrenda, apaga con ellas todos mis pecados.

וְנַפְשִׁי אָמְרָה חֶלְקִי · יְהוָה הִיא וְנַחֲלָתִי :
אָסוֹף נָא אֶת שֶׁנוֹתַי · בְּחַסְדְּךָ יוֹם אִסִּיפָתִי :
וְיוֹם לֶכְתִּי לְפָנֶיךָ · רְצֵה נָא אֶת הֲלִיכָתִי :
וְעִם עֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ · תְּנָה שְׂכַר פְּעֻלָתִי :
וְתִשְׁלַח מַלְאָכֵי חַיִן · וְיֵצְאוּ נָא לְעָמָּתִי :
וְשָׁלוֹם בּוֹאֲךָ יֹאמְרוּ · בְּקוֹל אֶחָד בְּבִיאָתִי :
יְבִיאוּנִי לְגַן עֵדְנֶךָ · וְשָׁם תִּהְיֶה יְשִׁיבָתִי :
וְאֶתְעַדַּן בְּאוֹרֶךָ · וְשִׁים כָּבוֹד מְנוּחָתִי :
וְאוֹר נְגוּהַ לְפָנֶיךָ · יְהִי סִתְרִי וְסֻכָּתִי :
וְתַחַת צֵל כְּנָפֶיךָ · תְּנָה נָא אֶת מְחִיצָתִי :

שְׁמַע קוֹלִי אֲשֶׁר יִשְׁמַע בְּקוֹלוֹת · וְהָאֵל
הַמְקַבֵּל הַתְּפִלּוֹת : וְהָעוֹשֶׂה בְּלִי
חֵקֶר גְּדוֹלוֹת · וְנִפְלָאוֹת וְהַנּוֹרָא עֲלִילוֹת :
וְהָחָכָם וְהַקַּיָּם לְעוֹלָם · וְהַגִּבּוֹר עֲלֵי כָּל
הַיְכוֹלוֹת : וְהָרַחוּם וְהַחַנּוּן וְהַטּוֹב · וְהָחָסִיד
וְהַמֵּרְכֶּה מְחִילוֹת : אֲשֶׁר עָנָה לְאַבְרָהָם
וְיִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל · לְמַרְאוֹת כָּל שְׁאֵלוֹת :
וְהָעוֹנֶה בְּבֵית כֶּלֶא לְיוֹסֵף · וּמִבּוֹר הֶעֱלָהוּ
לַגְּדוּלוֹת : וְהָעוֹנֶה בְּמִצְרַיִם לְעַמּוֹ · וְהוֹצִיאָם
לְחֵרוּת מְקֻבָּלוֹת : וְהָעוֹנֶה בַּיָּם וַיַּעֲבִירֵם ·
וְטִבַּע אוֹיְבֵיהֶם בַּמְּצוּלוֹת : וְהָעוֹנֶה בְּהַר
סִינַי

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Mi alma tiene fe en el Eterno pues El es mi herencia; y en Tu infinita misericordia, cancela mis iniquidades con Tu merced en el día de mi muerte.

El día en que llegare delante de Ti, complácete con mi llegada; recompénsame con aquellos que siguieron Tus voluntades, por las buenas obras que hice.

Envía a mi encuentro los ángeles de gracia, para que salgan frente a mí.

Que me digan todos a una voz: Tu venida sea de paz.

Haz que me llevan a Tu paraíso, y allí sea mi morada.

Gozando de la luz que emana de Ti, torna honroso y tranquilo mi reposo.

Que esta luz oculta sea mi refugio; y allí bajo la sombra de tus alas, reposaré en el lugar reservado a los justos.

Himno de David Ben Pekudá.

Shemá Kolí...

¡Oh Dios, que escuchas y recibes las oraciones, oye mi voz!

Tú eres hacedor de grandezas infinitas, de maravillas inescrutables y sublimes.

Eres omnisciente y perenne, poderoso más allá de lo posible.

Y también eres piadoso, misericordioso, bondadoso, lleno de mercedes y muy dispuesto a perdonar.

Tú respondiste a Abraham, Isaac e Israel (Jacob), cumpliendo sus anhelos.

Tú respondiste a José en la prisión, y lo elevaste del calabozo a la grandeza.

Tú respondiste a Tu Pueblo en Egipto, y lo llevaste de la esclavitud a la libertad.

Tú respondiste al pueblo de Israel en el Mar Rojo, haciéndole pasar por él, y arrojaste a sus enemigos a las profundidades.

Tú respondiste en el Monte de

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

סִינַי לְמֹשֶׁה ׀ וּבְשַׂרְתּוֹ בְּטוּבָךְ בַּגְּאוּלוֹת׃
וְהָעוֹנֶה לְאַהֲרֹן בַּקְּטֹרֶת ׀ וְגַם פִּנְחָס עָנִיתוֹ
בַּפְּרִילוֹת ׃ וְהָעוֹנֶה יְהוֹשֻׁעַ וְעֵלִי ׀ וְגַם
חַנָּה בְּהִתְחַנָּנָהּ בְּמִלּוֹת ׃ וְהָעוֹנֶה שְׁמוּאֵל
בַּתְּשׁוּעוֹת ׀ וְהָעוֹנֶה עֲלֵי מַשְׁבֵּר לְחַלּוֹת ׃
וְהָעוֹנֶה שְׁלֹמֹה רַב שְׁלוֹמוֹת ׀ וְגַם דָּוִד
אֲשֶׁר שָׁר לָךְ בְּמַעֲלוֹת ׃ וְהָעוֹנֶה לְאֵלִיָּה
בְּכַרְמֶל ׀ וְאֵשׁ יְרָדָה וְאָכְלָה מַאֲכָלוֹת ׃
וְהָעוֹנֶה בְּיֵשַׁע לְאֶלִישָׁע ׀ וְחִזְקִיָּה עָנִיתוֹ
בַּתְּעָלוֹת ׃ וְהָעוֹנֶה בְּלֵב הַיָּם לְיוֹנָה ׀
וְהוֹצִיאתוֹ לְאוֹרוֹת מֵאֲפֵלוֹת ׃ וְהָעוֹנֶה חֲנַנְיָה
עֲזַרְיָה ׀ וּמִישָׁאֵל בְּהִצָּלוֹת לְהַפְלוֹת ׃
וְהָעוֹנֶה לְדָנִיֵּאל בְּרַחֲמָיו ׀ וּמַלְאַךְ חִלְּצָהוּ
מִשְּׁחָלוֹת ׃ וְהָעוֹנֶה לְמָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר ׀
וְהַפַּכְתָּ יְגוֹנָתָם לְגִילוֹת ׃ וְהָעוֹנֶה בְּמוֹ
עֶזֶר לְעֶזְרָא ׀ וְחַשְׁמוֹנִים עָנִיתָם בַּחֲיָלוֹת ׃
וְהָעוֹנֶה בְּתוֹךְ מַעְגָּל לְחוֹנִי ׀ בְּעֵת נִשְׁבַּע
בִּשְׁמְךָ רַב פְּעוּלוֹת ׃ וְהָעוֹנֶה לְכָל צַדִּיק
וְחָסִיד ׀ אֲשֶׁר הָיוּ בְּכָל דּוֹר בַּקְּהִילוֹת ׃
וְהָעוֹנֶה אֳנִיּוֹת יָם בְּסַעֲרוֹת ׀ וְהָעוֹנֶה
לְמִתְעַנֶּה בְּמַחֲלוֹת ׃ וְהָעוֹנֶה לְהוֹלְכִים

בישימון

Sinaí a Moisés, y en Tu bondad le anunciaste la redención.

Tú respondiste a Aarón en el incienso, y a Pinejás cuando hizo justicia castigando a los pecadores.

Tú respondiste a Josué y a Elí, y también a Janná cuando rezaba silenciosamente.

Tú respondiste a Samuel en su victoria. También respondes a las mujeres en sus dolores de parto.

Tú respondiste a Salomón calificado rey de la paz, y también al rey David que te cantó Salmos elevados.

Tú respondiste a Elías, en el Monte Carmelo, con fuego celeste que consumió su ofrenda a Ti.

Tú respondiste a Eliseo con ayuda, y al Rey Ezequías curándolo de su enfermedad.

Tú respondiste a Jonás enmedio del mar, sacándolo de las tinieblas a la luz.

Tú respondiste a Jananiá, Azariá y Mishael, separándolos del peligro del horno ardiente.

Tú respondiste con piedad a Daniel, y Tu ángel lo salvó de los leones.

Tú respondiste a Mardoqueo y a Esther, convirtiendo sus tristezas en alegrías.

Tú respondiste a Ezrá con Tu socorro, y a los Hasmoneos en las batallas.

Tú respondiste a Onías en su círculo, cuando invocó Tu Nombre omnipotente.

Tú respondiste a todos los justos y piadosos, en todas las generaciones, en sus congregaciones.

Tú respondiste a los que oran en mares tempestuosos y a los que sufren por enfermedades.

Tú respondiste a los que caminan

בִּישִׁימוֹן · וְהָעוֹנֶה אֲסִירִים בַּכְּבָלוֹת ׃
וְהָעוֹנֶה לְכָל צוֹעֵק וְקוֹרֵא · וְכָל בָּאִים
לְפָנֶיךָ לְחַלּוֹת ׃

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

עֲנֵה עָנִי שְׁפַל כָּל הַשְּׁפָלִים · וְשָׂא חֶטְאוֹ
מְקַבֵּל הַתְּפִלּוֹת ׃ וְהַאֲרֵךְ נָא
בְּרַחֲמֶיךָ שְׁנוֹתָיו · וְצַוֵּה כָּל שְׁאֵלוֹתָיו
לְמַלְאוֹת ׃ וְתַחְשׁוֹב כָּל תְּפִלּוֹתָיו קְטֹרֶת
לְפָנֶיךָ כְּקָרְבָּנוֹת וְעוֹלוֹת ׃ וְהָאֵל הַמְקַבֵּל
הַתְּפִלּוֹת · שְׁמַע קוֹלִי אֲשֶׁר יִשְׁמַע בְּקוֹלוֹת ׃

por el desierto y a los presos que se hallan encadenados.

Tú respondiste a todos los que Te claman y Te llaman, y a los que vienen ante Ti con súplicas.

Ané Aní...

כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶךָ יְרַנֵּנוּ ׃ בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ
אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ ׃
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלַיִם ׃ בָּרוּךְ הַמָּקוֹם
שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ הוּא ׃

ובענין הספרים יותר טוב להוציא שבעה · הראשון הוא ספר כל נדרי ויבררו היותר מונה ובפרט אם יש ס"ת שנכתב שמא קדישא כדקא חזי הוא קודם וספר הששי הוא קרוב לראשון במעלתו · וכל אחד יחבק וינשק הס"ת ובהבל פיו יתודה ויתחרט הן על עון הזרע · הן על הנדרים ושבועות · ויתפלל בדמעות שליש תפלה זו · ובפרט כל מי שקנה א' משבעה הספרים · ויוסיף (אשר בידו) (זה) כמו בתפלה ׃

Responde, oh Dios, a este tu siervo afligido, el más humilde de los humildes y perdona su pecado; Tú que recibes las oraciones. Por Tu piedad infinita, prolonga sus años y concédele el cumplimiento de sus peticiones. Considera sus fervientes súplicas como incienso, como sacrificios ofrendados a Ti. Oye mi voz, oh Dios, que recibes las oraciones y oyes la voz de todos.

רבון העולמים אלהי האלהים ואדוני האדונים אשר
ברא ויצר את האדם בחכמה להטיב עמו
ברוב חסדיו ולא יחפוץ במות המת כי אם בשובו
מדרכיו וחיה · הנה אנכי בא אליך בעל הרחמים
והסליחות

Mientras el rabino y el oficiante se acercan al Arca, la congregación se pone de pie y se canta:

Cohaneja...

"Tus sacerdotes se vestirán de justicia y Tus piadosos cantarán de alegría. Por amor de Tu siervo David, no hagas volver en vano la faz de Tu Ungido".

Porque de Sión saldrá la Ley y de Jesuralem la palabra del Eterno. Bendito el Creador que concedió la Torá a su pueblo Israel, bendito sea El.

MEDITACION.

Señor, nos aproximamos a Tu santuario lleno de sagrado amor y nos reunimos en Tu templo, para implorar Tu clemencia. Silencio religioso reina en todos los miembros de la Congregación solamente por la oración; se contienen los suspiros de los corazones y en todos los ojos brillan lágrimas.

והסליחות · כי ידע עבדך כי אני חטאתי בתורתך ·
ובגדתי באחדותך · ונתתי מום בקדשי שמים · ופגמתי
במרות העליונות · וקלקלתי צנורי הקדושה · ומנעתי
הטוב והשפע הראוי לבא להם · והרחבתי גבול מלך
הצפון · ושלחתי רגל השור והחמור לבער שדה
תפוחים · ואדרכם באפי וארמסם בחמתי · וגם
ענוש לצדיק יסוד עולם בהשחית את זרעי ארצה ·
וגם בכנפי נמצאו דם נפשות אביונים נקיים · ואנכי
בראתי משחית לחבל שורש פורה ראש ולענה ·
וימנעו רביבים ויהיו לאחור ולא לפנים בעון פשעי ·
וקצר כח הסבל לענות נפש ימים מספר כפי אשר
ביארו רבותינו הקדושים אשר רוח ה' דיבר בם · ואף
גם זאת קצור קצרה דעת שכלי ולא השגתי לכוין
הכוונות הצריכות לתקן את אשר שחתתי ואין אתנו
יודע עד מה · לכן אין לי פה להשיב · ולא מצח להרים
ראש · מתבוששת אני מחטאי · ומוכלם אני מעונותי
ונחפר מפשעי · ואם אתה דן אותי כמעשי · אוי לי
אויה לי · אהה עלי · אויה על נפשי במה אקדם פניך
ה' אלהי ומה רפואה אבקש · ואביט ואין עוזר ·
ואשתומם ואין סומך · כי אחרי שובי נחמתי · ואחרי
הודעי ספקתי על ירך בשתי וגם נכלמתי · כי נשאתי
חרפת נעורי · אפלה נא ביד ה' כי רבים רחמיו ·
ואבא היום לבקש ממך מחילה וסליחה וכפרה שמתי
פני כחלמיש ואדע כי לא אבוש · ועל זכות ספר

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Todo esto, hace sentir la presencia de Dios; ha llegado por fin el día grande del juicio, es la hora suprema de la penitencia y reconciliación.

¡Eterno! llegue Tu espíritu a mi alma y penetre en ella la santidad de este día. Inspírame, Dios mío, palabras dignas para que sean recibidas por Ti. Que la oración salida de mis labios, exprese todo cuanto mi corazón siente en este momento solemne, en que mi vida entera va a revelarse ante el Juez Supremo y voy a oír la sentencia inevitable.

¡Oh Rey Supremo! En este día temible en que aún el justo se estremece revelándote sus actos, en que aún el hombre virtuoso ve con pavor surgir tantos pecados en su frente ¿cómo podré presentarme ante Tu justicia, yo mísero pecador, condenado por la propia conciencia? ¡Eterno! ningún mérito puedo invocar, ninguna buena acción ofrecerte en expiación de mis pecados. Imploro el perdón como limosna de Tu clemencia. Llamo con esperanza a la puerta de

ערבית ליל כפור

התורה הקדושה (אשר בידי) בטחתי · ה׳ אמרתי אלהי
אתה · כי עמך מקור חיים באורך נראה אור · אור
זרוע לצדיק ולישרי לב שמחה · אנא בכח גדולת
שמך הקדוש היוצא מפסוק זה · הוצא מתוך הקליפה
כל ניצוצות הקדושה שנתפזרו וכל הטיפות שיצאו
ממני לבטלה · בין באונם · בין ברצון · בין בשוגג
בין במזיד שלא במקום מצוה · חיל בלע ויקיאנו מבטנו
יורישנו אל · גם ה׳ יתן הטוב וארצנו תתן יבולה ·
ובכן יעלה ויבא יגיע יראה וירצה זכות ספר התורה
(הזה) לתקן כל אשר פגמנו וכאילו התענינו ימים
מספר כל הכתוב לחיים · ואף גם זאת יתוקן ע״י סגולת
זכות ספר התורה (הזה) מה שפגמנו בעון נדרים
ושבועות · ע״י נישוק וחבוק ספר התורה · ועל ידי
הוידוי שאני מתודה לפניך · חטאתי עויתי ופשעתי ·
וישוב הכל לאיתנו הראשון · ולא יודח ממנו נדח ·
ויהי נועם ה׳ אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו
ומעשה ידינו כוננהו · יהיו לרצון אמרי פי וכו׳ :

וטוב וישר לכוין בעת שאומרים כל נדרי על ההוא נדר
או שבועה דלעילא שיהא מופר ומבוטל כמו בנוסח
התקונים שהובא לאחר כל נדרי · ואין להוסיף ואין לגרוע
מנוסח זה כמבואר לעיל :

ויתחיל היותר זקן וחכם בירא ורעד ובקול בוכים לומר כל
נדרי שלשה פעמים ויאמר פסוק זה ג״פ :

אוֹר זָרוּעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי לֵב שִׂמְחָה :

בישיבה

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Tu santuario, para suplicarte que des acceso a mis oraciones y escuches la voz de mi infortunio, oh Eterno de Israel.

Presérvame, Dios mío, de los engaños y flaquezas de mi corazón, como también de la red de las malas pasiones. Ilumina mi alma, oh Tú que sabes y conoces el pensamiento del corazón; revélame el sentir íntimo del mío, para que el espíritu tentador no triunfe más sobre mí.

¡Eterno! Es con profundo arrepentimiento y firme resolución de guiar mi vida por Tus preceptos, como quiero inaugurar la santa solemnidad de este sagrado día de expiación y de reconcialición.

De hoy en adelante, todas mis obras tengan por finalidad la gloria del cielo y el amor al prójimo. Eterno: perdona a quienes me ofendieron, y haz que extirpe de mi corazón el rencor y la maldad; para que mi oración, purificada de las pasiones terrestres, encuentre el camino de la eterna morada y obtenga el perdón. Amén.

Se repite este versículo tres veces:

"LA LUZ ESTA SEMBRADA PARA EL JUSTO, Y LA ALEGRIA PARA LOS RECTOS DE CORAZON".

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

El rabino proclama con solemnidad:

Bishivá Shel Ma'la (*)

Con autorización del tribunal celeste, así como también del tribunal humano. Con el consentimiento del Creador, bendito sea El, y con la aprobación de esta santa asamblea, declaramos que nos está permitido orar junto con los transgresores.

CAL NIDRE (**)

Todos los votos que hicimos, todos los compromisos que aceptamos, todos los juramentos que pronunciamos, todas las interdicciones que nos impusimos, todos los anatemas lanzados, sea cual fuere la expresión que pronunciamos o forma en que lo hicimos; todo esto, desde el día de Kipur último hasta el presente que ha llegado a nosotros en paz; y de este día de Kipur hasta el venidero que

ערבית ליל כפור

וקודש יחמר רשות זק

בִּישִׁיבָה שֶׁל מַעְלָה ׀ וּבִישִׁיבָה שֶׁל מַטָּה ׀
עַל דַּעַת הַמָּקוֹם בָּרוּךְ הוּא ׀
וְעַל דַּעַת הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה ׀ אָנוּ
מַתִּירִין לְהִתְפַּלֵּל אֶת הָעֲבַרְיָנִין ׃

כָּל נִדְרֵי וֶאֱסָרֵי ׀ וּשְׁבוּעֵי וְנִדּוּיֵי ׀ וַחֲרָמֵי ׀
וְקוֹנָמֵי וְקוֹנָחֵי ׀ וְקוֹנָסֵי ׀ דִּי נְדַרְנָא ׀
וְדִי אִשְׁתַּבַּעְנָא וְדִי נָדֵינָא ׀ וְדִי חָרַמְנָא ׀
וְדִי אָסַרְנָא עַל נַפְשָׁתָנָא מִיּוֹם הַכִּפּוּרִים
שֶׁעָבַר ׀ עַד יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׀ שֶׁבָּא
עָלֵינוּ לְשָׁלוֹם ׀ וּמִיּוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה עַד
יוֹם הַכִּפּוּרִים שֶׁיָּבֹא עָלֵינוּ לְשָׁלוֹם ׃
נִדְרָנָא לָא נִדְרֵי וּשְׁבוּעָנָא לָא שְׁבוּעֵי ׀
וְנָדּוּיָנָא לָא נִדּוּיֵי ׀ וַחֲרָמָנָא לָא חֲרָמֵי ׀
וֶאֱסָרָנָא לָא אֱסָרֵי ׀ כְּרֵהוֹן אִתְחַרְטְנָא
בְּהוֹן ׀ יְהֵא רַעֲוָא דִּי יְהוֹן שְׁבִיתִין וְשָׁבִיקִין ׀
לָא שְׁרִירִין וְלָא קַיָּמִין ׀ וְנִסְלַח לְכָל עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל
הָעָם בִּשְׁגָגָה ׃ נ״פ

llegará a nosotros en paz, todos estos votos, compromisos, juramentos, interdicciones y anatemas arriba mencionados, sean declarados sin valor.

Estamos arrepentidos de todos ellos; rogamos a Dios que sean absolutamente nulos y sin ningún efecto. "Y les serán perdonados a toda la congregación de los hijos de Israel, como también al peregrino que habita entre ellos, porque todo el pueblo pecó inconscientemente".

COMENTARIO

(*) *Bishivá Shel Ma'la...*

Esta declaración antes del "Cal Nidré" fue introducida por el Rabino Meir de Rothenburg, en el siglo XIII, basándose en la cita talmúdica que dice: "Un rezo de vigilia comunal donde un pecador judío no participe en él, no es bien recibido por Dios, pues aunque el olor aromático del gálbano no es agradable, la Torá lo incluyó entre las fragancias del incienso para ofrenda a Dios".

(**) La fórmula del "Cal Nidré" (anulación de votos, compromisos, juramentos, etc.), fue compuesta hace más de mil años. Se refiere a los votos hechos por una persona, impuestos por ella y para ella misma o entre ella y Dios, sin inmiscuir a otra persona ni a sus intereses. *(Continúa)*

ויאמר **ברשות מורי ורבותי**
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (יוד הא ואו הא) **אֱלֹהֵינוּ**
מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Con el permiso de los señores.

Bendito eres Tú, Eterno Dios nuestro, Rey del mundo, que nos diste vida, nos conservaste y nos permitiste llegar a este día.

COMENTARIO

El "Cal Nidré" tiene por objeto declarar asimismo nulos todos los juramentos y compromisos realizados en forma apresurada y en estado de fuerte emoción, con los cuales una persona se obliga a sí misma a una cierta abstención o a un determinado acto, y que pueden haber desaparecido de su memoria. Esta declaración de nulidad, surge solamente de un alto grado de conciencia en las relaciones entre el hombre y Dios y entre los hombres mismos. No se trata aquí en ningún modo de la anulación de las promesas y juramentos formulados con meditación y en forma consciente, como también de aquellos vinculados con otros hombres.

Así el "Cal Nidré" nació de un puro motivo espiritual, con el objeto de imprimir en nuestros corazones y en nuestras mentes, en la noche solemne de "Yom Kipur", la importancia de la verdad, y la de no hacer juramentos precipitados y promesas que después tal vez no podamos cumplir.

En el siglo XI el Rabino Meir ben Samuel (yerno de Rashi) cambió la fraseología del "Cal Nidré" primitivo, haciéndolo aplicable al futuro y no sólo al pasado, basándose en lo que dice el Talmud. Quien desease que ninguno de sus votos fuese válido para el año venidero, debía declarar al principio del año: "Todos los votos que deba hacer en el futuro sean nulos". *(Nedarim 23)*. Aunque el Talmud menciona a Rosh Hashaná (principio de año) la declaración del "Cal Nidré", se recita en "Yom Kipur" por ser más adecuado.

Bajo el impulso del momento, los hombres asumen obligaciones de toda especie, y que frecuentemente no se preocupan seriamente en cumplir. Y la Torá dice: "Cuando prometieres voto al Eterno, tu Dios, no tardarás en pagarlo; porque ciertamente lo demandará el Eterno, Tu Dios, de ti, y habría en ti pecado. Mas cuando te abstuvieses de prometer, no habrá en ti pecado. Lo que tus labios pronunciaren, guardarás; y harás como prometiste al Eterno, tu Dios, lo que de tu voluntad hablaste con tu boca" (Deut. XXIII, 23). También en el libro de

(Continúa).

כנוסח כל נדרי מ"ט תיכות תרנוס · כנגד מדת
חדין · ועס הכולל הס כ' נגד כ' שערי כיוה כי כס
סוד הנדרים וגס לכוין לעקור ולכטל הגזרה טרס כחתה
לחויר העולס ולהמשיך שפע וכרכה דרך ע' נשריס לכלה
שכה סוד השכועה ולסוד זה אמרו המקובליס ז"ל שמתחיל
נוסח התרנוס כ"ף ומסיים כנו"ן הס ע' ומעתה יתחרט
מכל מה שחטא כנגדה · ועקר עצמו כעון השכועה מז'
ימי כראשית ופנס כהס ויתפרדו חיש מאת אחיו ועתה
קרב אותס אחד אל אחד · ועל כן אין להוסיף ואין לגרוע
מנוסח זה · כי מגרעות נתן ח"ו · וכאדו כאתוכ ונסלח
לכל עדת כני ישראל ולגר הגר כתוכס כי לכל העס כשגגה
אף כי אין עניין האתוכ נאמר כיוה"כ לפי כי יש כו י"כ
תיכות כנגד י"כ לרופי הוי"ה היהועים ומתחיל כאות ו'
ומסיים פאות ה' לתקן את אשר עיותו ויזכה הוי"ו את
ה' וכמ"ש המקובליס כסגולת האתוב הזה לכפר ולעורר
הרחמיס כמ"ש כתיקוניס דף קמ"ב ע"ב :
ואחר כל נדרי יאמר נוסח לשון התיקוניס דף קמ"ג ע"א

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

COMENTARIO

קם רבי שמעון על רגלוי וסליק ידוי לגבי עילא ושבח למארי עלמא · ואמר רבון עלמא עביד בגין שכינתא דאיהי בגלותא ואם איהי באומאה · הא אבא ואמא דאינון חכמה ובינה יכלין למעבד התרה הדא הוא דכתיב יהוה צבאות יעץ ומי יפר · אם התלמיד אומי · הרב יכיל למעבד התרה · ואם נדר או נשבע בן · דאיהו ו דלא יפרוק לה אלא דתהא בגלותא עד זמנא ידיעה ונדר או שבועה איהו בי"ה דאינון חכמה ובינה · ואיהו אתחרט · הא תלת בני נשא יכלין לסטר ליה · ואינון תלת אבהן לעילא לקבלייהו · ואם לא תתחרט · אנא בעינא מינך · ומכל אינון דמתיבתא דלעילא ותתא · דתעביד בגין רעיא מהימנא דלא זוא משכינתא בכל אתר · ואיהו עאל שלם בינך ובינה זמנין סגיאין ומסר גרמיה למיתה בגינה · ובגין בנהא · הדא הוא דכתיב ואם אין מחני נא מספרך אשר כתבת · ואם הוא נדר מסטרא דאבא ואימא ולא בעי · אנא סליק לגבי הוא דאתמר ביה כי יפלא ממך דבר · דאתמר ביה במופלא ממך אל תדרוש · דיפטור הנדר · ואף על גב דשכינתה איהי בגלותא לגבי בעלה

Eclesiastés está escrito: Mejor es que no prometas, a que prometas y no pagues" (ECC. V, 5). No obstante, con toda la cautela que un hombre puede tener, hay todavía ocasiones en que puede, precipitadamene o sin pensar, hacer un juramento del cual más tarde desea ardientemente retractarse. Puede acontecer también, que juramentos puramente personales, que no tengan relación con nadie, se olviden o se violen sin intención.

Para el judaísmo, no es cosa sin importancia hacer o quebrantar juramentos y promesas por más personales que sean, a causa de su contenido y efecto, ya que podrían formarse hábitos mentales y de carácter negligente e infiel. Por ello el judío se siente oprimido ante la violación de sus compromisos, y con el fin de evitarlo se concibió la fórmula del "Cal Nidré", para pronunciarse la noche de "Kipur" en nombre de la congregación reunida. Este gesto de purificación de la conciencia por un acto deliberado y formal, constituye la introducción de nuestras oraciones para la reconciliación con Dios y con nosotros mismos.

Al contrario de lo que pueden pensar algunos críticos, esta anulación de juramentos y promesas contenidas en el "Cal Nidré" se refiere, como dijimos, solamente a aquellos que cada uno asume para consigo mismo o entre él y Dios, y nada tienen que ver con los compromisos referentes a personas, porque, según el Talmud: "Las faltas cometidas entre el hombre y Dios pueden ser perdonadas en "Yom Kipur"; mas las faltas cometidas entre el hombre y sus semejantes, no son expiadas en este día, a menos que él tenga previamente hechas las paces con sus semejantes".

De acuerdo con algunos Doctores de la Ley, el "Cal Nidré" se originó en la costumbre de los días primitivos en que aquellos que rehusaban someterse a las leyes de la Comunidad, o abandonaban abiertamente el judaísmo, eran excomulgados y alejados de todo contacto con los otros judíos. Pero si alguno de estos transgresores iba a la Sinagoga y quería participar en las oraciones de "Yom Kipur" era admitido, y toda oposición se silenciaba por la declaración del "Cal Nidré". "Con la autorización del tribunal celeste así como también del tribunal humano, por la sanción de Dios y de esta sagrada congregación, declaramos que es permitido orar con los transgresores". *(Continúa)*

כנדה · דאיהו יפריש בין דם לדם ואתפתח מקורה
דילה לדכאה לה במיא דאורייתא מים חיים דלא
פסקין ואפריש מינה דם נדה דאיהו לילית דלא אתקריבת
בהדה דאיהי חובה דנשמתא דסאיבת לה · ולית לה
רשו לסלקא נשמתא לגבי בעלה להוא אתר
דאתייהיבת מתמן ואתדנת בין דין לדין בין דיני נפשות
לדיני ממונות · דאית מאן דאתפרע בממוניה · ואית
מאן דאתפרע בנפשיה · ובין נגעלנגע כמה דאוקמוהו
איכה ישבה בדד דאיהי חשיבא שכינתא בגלותא
במצורע דאתמר ביה בדד ישב מחוץ למחנה מושבו ·
מחוץ ודאי דא גלותא דאיהי לבר מארעא דישראל
דאיהי מותבא דאת ה׳ : ואי מקירה לא יכיל למפתח
ליה · ההוא דסגיר ליה אנא מפייסנא ליה בגין יר״ד ס״א
וא״ו ס״א דאיהו יחודה (נ״א דיחודיה תמן) ובגין לבושין
דאתלבשא · מיד אתפתחת מקורה ואתדכיאת שכינתה
ורזא דמלה מקוה ישראל מושיעו בעת צרה מושיעו
ודאי ההוא דמקורה דמקוה בידה ברוך ה׳ לעולם
אמן ואמן :

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

COMENTARIO

Estas palabras se distinaban a los que rompían con la religión de Dios y de su pueblo; con ellas se ofrecía la oportunidad de reconciliación en la noche sagrada de "Kipur". En tiempos remotos estas palabras habían adquirido un significado especial para aquellos que eran obligados por la intolerancia mahometana o cristiana a ingresar a la mezquita o a la iglesia. En España y en Portugal, en el tiempo de la Inquisición, estos "convertidos por la fuerza" o "marranos", llamados en hebreo "anusím", desempeñaron un trágico papel en el heroico drama del sufrimiento judío. Exteriormente eran obligados a vivir como cristianos bajo pena de muerte, mientras que en el fondo del corazón permanecían judíos; y cuando la oportunidad se lo permitía retornaban a su religión. Con riesgo de ser quemados vivos en la hoguera o arrojados a las cárceles de la Inquisición, observaban, a escondidas, las prácticas del Judaísmo. En "Yom Kipur", algunos de ellos se aventuraban secretamente a reunirse con sus hermanos de credo. Las palabras: "Declaramos que es permitido orar con los trasgresores", eran para ellos la bienvenida al seno de su pueblo, al mismo tiempo que el "Cal Nidré" calmaba su conciencia respecto a los falsos votos de fidelidad a otra religión que debían practicar bajo presión.

A principios del siglo XVI, un Jazán de Alemania compuso para el "Cal Nidré" una tonadilla que expresa temor y esperanza.

Esta melodía de lamento, adoptada por los Ashkenazís en todas partes del mundo, no fue usada por los Sefaradís, que rezan generalmente el "Cal Nidré" como una simple oración.

El "Cal Nidré" se canta en tres tiempos, para que los que lleguen tarde puedan escucharlo. De acuerdo con el "Mazhor Vitry" (Libro de oraciones para las fiestas de Simja de Vitry, discípulo de Rashi), el Jazán canta el "Cal Nidré" muy suavemente el primer tiempo, como quien vacila al entrar al palacio del rey y teme acercársele a pedirle un favor. En el segundo tiempo canta un poco más alto; el tercer tiempo levanta la voz más cada vez.

El "Cal Nidré" debía cantarse antes de la puesta del sol, porque, según el Talmud, la anulación de un voto no puede ser lograda en Shabbat o en día de fiesta. Entretanto, y en vista de que la mayoría de los fieles llegan en la tarde de "Kipur" al Templo después de la puesta del sol, se adoptó, particularmente entre los Sefaradim, la costumbre de rezar el "Cal Nidré", aún en la noche.

La melodía tradicionalmente asociada al "Cal Nidré", se hizo con el tiempo más famosa que su fórmula, convirtiéndose en el rito del alma de un pueblo que santifica todos los pensamientos humanos en la oración de la noche sagrada de "Kipur".

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Cuando la Ashcavá (oración por los difuntos) se celebra en memoria de un sabio, se pronuncia la siguiente plegaria:

¿Dónde se encuentra la sabiduría y dónde está la morada del entendimiento? Feliz el hombre que halló la sabiduría, que obtuvo entendimiento. Cuán grande es Tu bien, que has reservado para los que Te reverencian; que has vertido en los que esperan de Ti ante los hijos de los hombres. ¡Cuán preciosa es Tu merced, oh Dios! Tú cubres con Tu protección a los hijos del hombre; Tú los sacias de lo mejor de Tu casa, y los abrevas en el río de Tus delicias.

השכבה לאיש

לאדם גדול אומרים קודם ההשכבה פסוקים אלו:

וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה: אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק תְּבוּנָה: מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם: מַה יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן: יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם: עד כאן

לשאר האנשים מתחילים מכאן:

אַשְׁרֵי אִישׁ יָרֵא אֶת יְיָ בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד: טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ:

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֶלְיוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלַת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים. כְּזוֹהַר הָרָקִיעַ מְאִירִים וּמַזְהִירִים וְחִלּוּץ עֲצָמִים וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים וְהַרְחָקַת פֶּשַׁע וְהַקְרָבַת יֶשַׁע. וְחֶמְלָה וַחֲנִינָה מִלִּפְנֵי צוּר שׁוֹכֵן מְעוֹנָה. וְחוּלָקָא טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שָׁם תְּהֵא מְנָת וּמְחִיצַת וִישִׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב פלוני רוּחַ יְיָ תְּנִיחֶנּוּ בְּגַן עֵדֶן בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

Ashré Ish...

Para un hombre.

"Bienaventurado el hombre temeroso del Eterno, que ama mucho sus preceptos. Preferible es un buen nombre a los ungüentos perfumados, y el día de su muerte al del nacimiento".

En la habitación del reposo verdadero y supremo, bajo la protección de la Divina Presencia, en las alturas santas y puras en que resplandece como el firmamento luminoso; donde los pecados son ignorados y el mal desconocido, donde las almas gozan de las piedades y gracia del Eterno morador de las alturas y de una beatitud perfecta y eterna; que este sea el destino reservado al buen nombre del alma del finado... Que el espíritu del Eterno le dé descanso en la bienaventuranza del más allá y que sea incluído en la misericordia y perdón divinos. Así sea la voluntad de Dios, y digamos: Amén.

השכבה לאשה

לאשת חיל קודם ההשכבה יאמר פסוקים אלו:

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחוֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ:
תְּנוּ לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:
רַחֲמָנָא דְרַחֲמָנוּתָא דִּילֵהּ הִיא וּבְמֵמְרֵיהּ
יֵאָמַר לְמֵיעַל קֳדָמוֹהִי דוּכְרָן הָאִשָּׁה הַכְּבוּדָה
וְהַנִּכְבֶּדֶת מָרַת פלונית רוּחַ יְיָ תְּנִיחֶנָּה בְּגַן עֵדֶן
בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת וְכֵן יְהִי רָצוֹן
ונֹאמַר אָמֵן:

השכבה לילד או לילדה.

רַחֲמָנָא דְרִחַם עַל אַבְהָתָנָא קַדִּישֵׁי אַרְעָא. וְעַל צַדִּיקַיָּא
וַחֲסִידַיָּא דְעָבְדִין רְעוּתַהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. הוּא
בְּרַחֲמוֹהִי יְרַחֵם עַל נֶפֶשׁ עוּלֵמָא פלוני בן פלונית (לילדה עוּלֵמְתָא
פלונית בת פלונית) רוּחַ יְיָ תְּנִיחֵהוּ (לילדה תְּנִיחֶהָ) בְּגַן עֵדֶן. וְיָעֵיל
יָתֵהּ (לילדה יָתָהּ) לְאִשְׁתַּעְשְׁעָא בַּהֲדֵי צַדִּיקַיָּא וַחֲסִידַיָּא.
וִיהֵא כַפָּרָה עַל אֲבוּהִי וְעַל אִמֵּהּ. כְּקָרְבַּן דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא
קֳדָם מָרֵא עָלְמָא: וְיַמְרִיק חוֹבֵיהוֹן. וְיִתֵּן לְהוֹן בְּנִין דִּכְרִין
דִּי יְהוֹן עָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. וְיָסִיר מֵהֶם יָגוֹן וַאֲנָחָה. וְכֵן יְהִי
רָצוֹן ונֹאמַר אָמֵן:

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Éshet Jáyil...

Para una mujer.

¿Quién encuentra una mujer virtuosa? Su valor sobrepasa al de las perlas preciosas. Dadle el fruto de sus manos, y que sus propias obras sean alabadas ante todos.

Aquel cuyo atributo es la compasión y la misericordia, ordene con Su palabra que venga ante Su presencia la memoria de la respetable y honrada...

Que el espíritu del Eterno le dé descanso en la bienaventuranza del más allá y sea incluída en la misericordia y perdón divinos. Así sea la voluntad de Dios y digamos: Amén.

Para un niño o una niña.

¡Eterno! Tú que fuiste misericordiosó para con nuestros antepasados, los santos de la Tierra, y para con los justos y piadosos que hicieron Tu voluntad; proteje con Tu misericordia el alma de... Que el espíritu del Eterno la ponga en el paraíso y la introduzca entre los santos y los justos para gozar de la beatitud eterna. Que su muerte sea considerada por el Eterno como un sacrificio expiatorio ofrecido por su padre y por su madre y recibido con agrado por el Eterno; que por este sacrificio el Eterno perdone a estos padres sus pecados y les dé hijos estudiosos de la santa ley y los libre, en el futuro, de tristezas y disgustos. Tal sea la voluntad de Dios y digamos: Amén.

PLEGARIA

POR LOS MARTIRES DEL HOLOCAUSTO

Dios lleno de misericordia que mora en el cielo, concede perfecto reposo bajo Tu divina protección, entre los santos y los puros que brillan resplandecientes como el cielo, a las almas de millones de hijos de Israel, hombres, mujeres y niños que fueron asesinados, quemados, ahogados, estrangulados y enterrados vivos para santificar el nombre divino, en los países del opresor nazi.

Todos son santos y puros, y entre ellos hombres de gran erudición, justicia y santidad.

תפלת אזכרה לקדושי השואה

אֵל מָלֵא רַחֲמִים

שׁוֹכֵן בַּמְּרוֹמִים, הַמְצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה, בְּמַעֲלוֹת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים, כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מַזְהִירִים, לִנְשָׁמוֹת
רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל,
אֲנָשִׁים, נָשִׁים וָטָף,
שֶׁנֶּהֶרְגוּ וְשֶׁנִּשְׂחֲטוּ, שֶׁנִּשְׂרְפוּ וְשֶׁנִּקְבְּרוּ חַיִּים, עַל קִדּוּשׁ הַשֵּׁם, בְּאַרְצוֹת תַּחַת מֶמְשֶׁלֶת גֶּרְמַנְיָה.
כֻּלָּם קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים, וּבָהֶם גְּאוֹנִים וְצַדִּיקִים אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן וְאַדִּירֵי הַתּוֹרָה.
אָנָּא בַּעַל הָרַחֲמִים, הַסְתִּירֵם בְּסֵתֶר כְּנָפֶיךָ לְעוֹלָמִים, וּצְרוֹר בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת־נִשְׁמוֹתֵיהֶם, יְיָ הוּא נַחֲלָתָם, וְיָנוּחוּ בְשָׁלוֹם עַל מִשְׁכְּבוֹתָם וְנֹאמַר אָמֵן.

תפלת אזכרה

לגבורים הקדושים חללי מלחמת השחרור

אֵל מָלֵא רַחֲמִים

שׁוֹכֵן בַּמְּרוֹמִים, הַמְצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה, בְּמַעֲלוֹת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים, כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מַזְהִירִים, לִנְשָׁמוֹת
הַגִּבּוֹרִים הַקְּדוֹשִׁים חַלְלֵי מִלְחֶמֶת הַשִּׁחְרוּר
אֲשֶׁר מָסְרוּ נַפְשָׁם עַל קִדֻּשַׁת הַשֵּׁם וְעַל כִּבּוּשׁ הָאָרֶץ.
אָנָּא בַּעַל הָרַחֲמִים, הַסְתִּירֵם בְּסֵתֶר כְּנָפֶיךָ לְעוֹלָמִים, וּצְרוֹר בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת־נִשְׁמוֹתֵיהֶם, יְיָ הוּא נַחֲלָתָם, וְיָנוּחוּ בְשָׁלוֹם עַל מִשְׁכְּבוֹתָם, וְנֹאמַר אָמֵן.

Dios misericordioso, conserva por siempre sus almas bajo tus alas protectoras. Siendo el Eterno su herencia, descansen en paz; y dígase Amen.

PLEGARIA

POR LOS HEROES CAIDOS EN LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA

Dios lleno de misericordia que mora en el cielo, concede perfecto reposo bajo Tu divina protección, entre los santos y los puros que brillan resplandecientes como el cielo, a las almas de los héroes caídos en la Guerra de la Independencia, que ofrendaron su vida para santificar el nombre divino y liberar Israel.

Dios misericordioso, conserva por siempre sus almas bajo tus alas protectoras. Siendo el Eterno su herencia, descansen en paz; y dígase Amén.

תפלה לשלום המדינה

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרֵךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלָּתֵנוּ. הָגֵן עָלֶיהָ בְּאֶבְרַת חַסְדֶּךָ וּפְרֹשׂ עָלֶיהָ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ, וּשְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ לְרָאשֶׁיהָ, שָׂרֶיהָ וְיוֹעֲצֶיהָ, וְתַקְּנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.

חַזֵּק אֶת יְדֵי מָגְנֵי אֶרֶץ קָדְשֵׁנוּ וְהַנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה וַעֲטֶרֶת נְצָחוֹן תְּעַטְּרֵם, וְנָתַתָּ שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ.

וְאֶת אַחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּקֹד־נָא בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם וְתוֹלִיכֵם מְהֵרָה קוֹמְמִיוּת לְצִיּוֹן עִירֶךָ וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ. וֶהֱבִיאֲךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ.

יַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ וְלִשְׁמֹר אֶת כָּל דִּבְרֵי תוֹרָתֶךָ, וּשְׁלַח לָנוּ מְהֵרָה בֶּן־דָּוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ.

הוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ, וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה. אָמֵן סֶלָה.

PLEGARIA POR EL BIENESTAR DEL ESTADO DE ISRAEL

Padre nuestro que estás en los cielos, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel que marca la aurora de nuestra liberación. Ampáralo bajo la protección de Tu amor; extiende sobre él Tu tienda de paz; envía Tu luz y Tu verdad a sus dirigentes, ministros y asesores y guíalos con Tu buen consejo.

Fortalece, Eterno, a los defensores de nuestro santo país, y haz que obtengan, oh Dios nuestro, salvación y triunfo. Haz que reine la paz en el país y alegría eterna entre sus habitantes.

Recuerda a nuestros hermanos, a toda la Casa de Israel en todos los países de su dispersión; prontamente hazlos ascender a Sión, Tu ciudad, y a Jerusalem, Tu santuario, tal como está escrito en la Ley de Moisés, Tu siervo: "Si hubieres sido arrojado hasta el cabo de los cielos, de allí te recogerá el Eterno, tu Dios, y de allí te tomará; y volverte ha el Eterno, tu Dios, a la tierra que heredaron tus padres y la poseerás; y te hará bien y te multiplicará más que a tus padres" (Deut. 30, 4-6).

Une nuestros corazones para que amen y reverencien Tu nombre y observen todos los preceptos de Tu Ley, y envíanos prontamente al hijo de David, Tu ungido justo.

Revelate en la majestad y grandeza de Tu fuerza ante todos los habitantes del universo y proclame todo lo que tenga un hálito de vida: El Eterno, Dios de Israel, es Rey, y su soberanía rige sobre todo. Amén. Sélah.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

(Oración para los Gobernantes)

Ha-Noten Teshuá (*)...

Dios que da la salvación a los reyes y el dominio a los príncipes, y cuyo reino es un reino perenne; El que libró a Su siervo David de la espada destructiva; El que abrió camino en el mar y sendero en medio de las aguas tempestuosas; El bendiga, guarde, proteja, ayude, exalte, engrandezca y eleve muy arriba, al Sr. Presidente de la República... y a todos los gobernantes, magistrados y funcionarios de este País y de esta Ciudad.

El supremo Rey de reyes, en Su piedad infinita, los guarde con vida y los libre de daños y calamidades. El Supremo Rey de reyes, con su misericordia, eleve su poderío y prolongue el tiempo de su gobierno. El supremo Rey de reyes, en Su piedad infinita, inspire a sus corazones y los de sus consejeros y oficiales, benevolencia para con nosotros y para con todo Israel, nuestros hermanos. Que en su vida y en vida nuestra, el pueblo de Yehudá esté salvo e Israel habite en paz; que pronto llegue el Redentor a Sión; Sea esa la voluntad de Dios, y digamos: Amén.

ORACION POR LA CONGREGACION

Mi Sheberaj...

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים וּמֶמְשָׁלָה
לַנְּסִיכִים וּמַלְכוּתוֹ מַלְכוּת כָּל
עוֹלָמִים · הַפּוֹצֶה אֶת דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב
רָעָה · הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים
נְתִיבָה · הוּא יְבָרֵךְ · וְיִשְׁמוֹר · וְיִנְצוֹר ·
וְיַעֲזוֹר · וִירוֹמֵם · וְיגַדֵּל · וְינַשֵּׂא לְמַעְלָה
לְמַעְלָה פלוני : מֶלֶךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ · וּמִכָּל
צָרָה וָנֶזֶק יַצִּילֵהוּ : מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
בְּרַחֲמָיו יָרוּם וְיַגְבִּיהַ כּוֹכָב מַעֲרַכְתּוֹ ·
וַיַּאֲרִיךְ יָמִים עַל מַמְלַכְתּוֹ : מֶלֶךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִתֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל
יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו רַחֲמָנוּת לַעֲשׂוֹת טוֹבָה עִמָּנוּ
וְעִם כָּל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ · בְּיָמָיו וּבְיָמֵינוּ
תִּוָּשַׁע יְהוּדָה · וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לָבֶטַח ·
וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנאמַר
אָמֵן :

ומברך להקהל

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ הַקְּדוֹשִׁים אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה
וכל

Dios, que bendijo a nuestros santos padres, Abraham, Isaac y Jacob, Moisés y Aarón, David y Salomón;

COMENTARIO

(*)HA-NOTÉN TESHUÁ — La primera bendición al rey se encuenra en la Torá: (Genes. XLVII, 7): "Y bendijo Jacob al Faraón".

El profeta Jeremías (XXIX, 7), prescribió a los judíos del exilio rezar por la paz del gobierno: "Procurad la paz de la ciudad a donde os desterré y orad por ella al Eterno; porque en su paz vosotros tendréis paz". *(Continúa)*

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

וְכָל הַקְּהִלּוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת וְהַטְּהוֹרוֹת הוּא
יְבָרֵךְ אֶת כָּל הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה · גְּדוֹלִים
וּקְטַנִּים · הֵם · וּבְנֵיהֶם · וְנִשֵּׁיהֶם ·
וְתַלְמִידֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם · מַלְכָּא
דְּעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יַתְכוֹן · וְיַזַּכֵּה יַתְכוֹן ·
וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צְלוֹתְכוֹן · תִּתְפָּרְקוּן וְתִשְׁתֵּזְבוּן
מִכָּל צָרָה וְעַקְתָא · וְיֵהֵא מֵמְרָא דַיהוָה
בְּסָעֲדְכֶם · וְיָגֵן בַּעֲדְכֶם · וְיִפְרוֹשׂ סֻכַּת
שְׁלוֹמוֹ עֲלֵיכֶם · וְיִטַּע בֵּינֵיכֶם אַהֲבָה וְאַחְוָה
שָׁלוֹם וְרֵעוּת · וְיַסֵּלֵק שִׁנְאַת חִנָּם מִבֵּינֵיכֶם ·
וְיִשְׁבּוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵיכֶם ·
וְיַקִּים בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם וְיִכְתְּבְכֶם
בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים · וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר
אָמֵן :

que bendijo a todas las congregaciones santas y puras, El bendiga también a esta santa congregación, a los grandes y a los pequeños, a ellos, a sus esposas, a sus hijos, a sus discípulos y a todos los suyos.

El Rey del universo os bendiga, os favorezca, y escuche vuestras oraciones. Os libre y os salve de angustias y calamidades, que El sea siempre vuestra ayuda y vuestro escudo. Extienda sobre vosotros el abrigo protector de Su paz, e implante entre vosotros el amor fraternal, la paz y la amistad. Aleje de entre vosotros la enemistad y quiebre el yugo de las naciones de vuestra cerviz. Haga realidad lo que está escrito: "El Eterno, Dios de vuestros padres, os aumente millares de veces, y os bendiga, así como os lo ha prometido". Y os inscriba en libros de buena vida. Sea esa la voluntad de Dios, y digamos: Amén.

COMENTARIO

En el Talmud (Avot. 3. 2) encuéntranse estas palabras del rabino Janina: "Reza por la prosperidad de aquellos que están al frente del Estado, pues sin su temor los hombres se devorarían".

Desde la época del primer exilio, los judíos adoptaron la costumbre de bendecir al rey, pues así lo había pedido Ciro, soberano de Persia: ..."Para que ofrezcan sacrificios de aroma agradable al Dios de los cielos y oren por la vida del rey y de sus hijos". (Ezra. 6, 10).

Acostumbramos decir esta oración después de *Berij Shemé,* y antes de hacer salir el rollo de la Torá del Arca sagrada.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Bendición a los "Jatanim" (novios simbólicos de la Torá). (*)

Dios que bendijo a nuestros padres, Abraham, Isaac y Jacob, Moisés y Aarón, David y Salomón: El conserve y proteja y ayude al estimado señor... designado como Jatán Torá, para leer la última *perashá* de la Torá y al señor... designado como Jatán Bereshit para leer la primera parte del Génesis

Que el Rey del universo, con sus piedades, los preserve, les conceda larga vida, los salve de todo mal, y los inscriba y los selle en el libro de vidas buenas. Sea esa la voluntad de Dios, y digamos: Amén.

ואח"כ יצרך לחסרים:

מִי שֶׁבֵּירַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן דָּוִד וּשְׁלֹמֹה
הוּא יְבָרֵךְ וְיִשְׁמוֹר וְיִנְצוֹר וְיַעֲזוֹר אֶת הַשֵּׁם הַטּוֹב הַחָתָן
הַמְּפוֹאָר יָקָר וְנַעֲלָה כְּבוֹד רַבִּי פלוני
לחתן תורה הַנִּבְחַר לְהַשְׁלִים תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ:
לחתן בראשית הַנִּבְחַר לְהַתְחִיל תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ:
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּיהוּ. וּמִכָּל צָרָה וְנָזֶק
יַצִּילֵהוּ. וְיִחְתְּמֵהוּ הָאֵל בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן
וְנֹאמַר אָמֵן:

ואחכ"ה החזן יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָה:

ומחזירין הספרים להיכל ואומרים

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ
לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ:
קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם אֶל הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה
עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה
בֶּהָדָר: קוֹל יְיָ שׁוֹבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ

Yimloj...

Reinará el Eterno para siempre; el Dios tuyo, oh Sión, de generación en generación. ¡Haleluyah!

Mientras se lleva el "Sefer Torá", la congregación canta:

SALMO 29

Mizmor Ledavid...

Salmo de David.—Dad al Eterno, oh Hijos de los fuertes (patriarcas); dad al Eterno la gloria y la fortaleza. Dad al Eterno la gloria debida a Su Nombre; humillaos al Eterno con la magnificencia de la santidad. Voz del Eterno sobre las aguas hizo tronar el Dios de Gloria, el Eterno, sobre las muchas aguas. Voz del Eterno con potencia; Voz del Eterno con magnificencia. Voz del Eterno quebranta los cedros; y quebrantó el Eterno

---

COMENTARIO

(*) Es nuestra costumbre nombrar en la noche de Kipur 3 "jatanim" (novios simbólicos de la Ley) llamados respectivamente: *Jatán-Torá, Jatán-Bereshit* y *Jatán-Meoná* (Meoná es la primera palabra del párrafo leído por este último jatán). El "Jatán-Torá" lee en la fiesta de "Simjat Torá" la última *perashá* del Pentateuco, y el "Jatán-Bereshit" los primeros párrafos que tratan de la Creación del mundo.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֶגֶל
לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים׃ קוֹל יְיָ
חוֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ׃ קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר
יָחִיל יְיָ מִדְבָּר קָדֵשׁ׃ קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת
וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃
יְהוָה לַמַּבּוּל יָשַׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
בַּשָּׁלוֹם׃

שׁוּבָה לִמְעוֹנָךְ וּשְׁכוֹן בְּבֵית מַאֲוָיָךְ · כִּי כָל פֶּה וְכָל
לָשׁוֹן יִתְּנוּ הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתָךְ׃ וּבְנֻחֹה יֹאמַר
שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ
וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃

לעורר לבות בני אדם אומרים והוא רחום וכולי אף כי אין לאומרו
בשבת וי"ט שהשעה זמן כפרה לכל · והוא שיכפר עון מעל
עמו ונחלתו באהבתו ובחמלתו ככח י"ג תיבות של פסוק זה לעומת
י"ג מדות דרחמים שמתעוררים למעלה בעתות כאל · וכל אחד
מאנשי ישראל יש לו להתעורר עצמו בעת ההיא בתשובה ובבקשה
ובתחנונים ולומר תפלת ערבית בכריעה ובהשתחויה והן מלה בלשונו
בקדושה ובטהרה ובנעימה קדושה ולהפשיט מעליו כל מחשבת פגול
והעיקר בזה לומר תפלתו עם הספר · כי הכתב מעורר הכוונה׃

ואחר

los cedros del Líbano; e hízolos saltar como becerros; al Líbano, y al monte Sirión como hijos de unicornio. Voz del Eterno derrama llamas de fuego. Voz del Eterno hace temblar el desierto; hará temblar, el Eterno, el desierto de Kadesh. Voz del Eterno hace estar de parto a las gacelas y desnuda los bosques; y en Su Templo todos los suyos le dicen gloria. El Eterno preside como en la época del Diluvio y se sentó el Eterno por Rey para siempre. El Eterno dará fuerza a Su pueblo. El Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

Shuvá Limonaj... (*)

Retorna a Sión, Tu morada, y permanece en el lugar de Tu elección, para que toda boca y toda lengua glorifique la majestad y la belleza de Tu reinado. "Y cuando el Arca fue asentada, Moisés decía: Vuelve, oh Eterno, a las decenas de millares de Israel". ¡Oh Eterno! haz que volvamos nuevamente a Ti, renueva nuestros días como en los tiempos pasados.

COMENTARIO

(*) SHUVÁ LIMONAJ—Al colocar de nuevo el rollo de la *Torá* en el Arca Sagrada, acostumbramos decir estas palabras dirigidas a la *Torá*, mas la continuación de la frase: "para que toda boca etc.", se refiere a Dios, según está escrito: *Ki Hamaljut Shelejá Hi* (pues el reino pertenece a Ti, oh Dios).

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

מתחילין מיד והוא רחום ואין אומרים קדיש

Vehú Rajum...(*)

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ
וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ : יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְּיוֹם קָרְאֵנוּ :

El es lleno de misericordia, perdona la iniquidad y no destruye. Muchas veces desvía su enojo y no enciende toda Su ira.
¡Oh Eterno, sálvanos! El Rey nos responderá en el día que Le llamemos.

ואומר החזן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבוֹרָךְ :

וטוב לכוין לקבל תוספת קדושת יו"ט על ה' כחינות
נשמתו · כה' תיכות שים בברוך ה' על דרך זה ·
כדוך נפש · ה' רוח · המבורך נשמה לעולם חיה ועד יחידה :

Barejú...

ועונין הקהל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

(El Oficiante) ¡Bendecid al Eterno, el Bendito!
(La asamblea) ¡Bendito sea el Eterno, por toda la Eternidad!
(El Oficiante) ¡Bendito sea el Eterno, por toda la Eternidad!

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים
בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים בִּתְבוּנָה · מְשַׁנֶּה
עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמָנִים · וּמְסַדֵּר אֶת
הַכּוֹכָבִים · בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ ·

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, por cuya palabra se producen las sombras de la noche, con sabiduría; (**) abre las puertas del cielo con inteligencia, cambia las estaciones y los ciclos del tiempo; coloca las estrellas en el firmamento, en sus vigilias, según Su voluntad.

בורא

COMENTARIO

(*) VEHÚ RAJUM—La razón de que no se deba decir este versículo en los oficios de Arvit de los sábados y fiestas, fue explicada en el *Zóhar* (Parashat Terumá, 130 y 135) con las siguientes palabras: "Esta oración es para protegernos del pavor de la noche, del pavor de los numerosos males del *Guehinam*, pues en esta hora sufren los condenados dos veces más que de día; pero los sábados en que no existe este pavor, no debe ser pronunciada".

Entre tanto rezamos *vehú rajum* en el Arvit de Kipur aun cuando coincida en sábado, por lo que está escrito en él: *vehú rajum yejaper avón* (El es misericordioso y perdona la transgresión etc.), pues es un día de *mejilá, selijá* y *capará*. (perdón y expiación).

(**)MAARIV ARAVIM BEJOJMÁ—Acostumbramos decir *maariv aravim bejojmá, potéaj shearim bitvuná, meshané itim*, etc., conforme lo prescribió el Rabí Haari (ver Bet Menujá).

En la noche de Kipur se inicia el Arvit con *vehu rajum*, no recitando antes ni salmo ni Kadish, a fin de no hacer interrupción alguna entre el *bircat sheejeyanu* recitado en el *Kol Nidré* y el Arvit. (Ver *majzor jotménu lejayim, diné kadish)*.

ערבית ליל כפור

בּוֹרֵא יוֹמָם וָלַיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא
לַיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יְיָ צְבָאוֹת
שְׁמוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים :
אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהַבְתָּ
תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ · עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ וְנִשְׂמַח
וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּמִצְוֹתֶיךָ
וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הֵם חַיֵּינוּ
וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ · וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה
וְאַהֲבָתְךָ וְחֶמְלָתְךָ לֹא תָסוּר מִמֶּנּוּ
לְעוֹלָמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל :

יכוין עצמו ומחשבתו לקיים מ"ע של ק"ש ולקבל עליו
עול מלכות שמים כפ' א' · וכשהאריך באחד יכוין
להמליכו בשמים ובארץ וכד' רוחות העולם · גם יכוין בד'
לקבל עליו ד' מיתות בית דין על קדושת שמו יתברך ·
וישים על לבו אם עבר איזה מי' הדברות הרמוזים בו ·
ואומר בכונה רבה :

ויכוין אדון הכל יוד · הי · ויו · הי · היה הוה ויהיה
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אנכי ה' יְיָ אֶחָד :

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Tú creas el día y creas la noche, y haces que se desvanezca la oscuridad ante la luz, y la luz ante la oscuridad. Haces desaparecer el día y llegar la noche; así separas el día de la noche. Eterno de las huestes es Tu Nombre. Bendito seas Tú, oh Eterno, que haces aparecer el crepúsculo.

Ahavat...

Has amado la casa de Israel. Tu pueblo, con amor perenne. Nos has enseñado la Torá; sus preceptos, sus estatutos, y sus juicios. Por eso, oh Eterno, Dios nuestro, hablaremos en todo tiempo, al acostarnos y al levantarnos, de Tus leyes; alegrándonos y regocijándonos con el estudio de las palabras de Tu Torá, de Tus preceptos y estatutos para siempre. Pues ellos son nuestra vida y la prolongación de nuestros días. Meditaremos en ellos día y noche. Que Tu amor y Tu piedad nunca nos abandonen. Bendito seas Tú, oh Eterno, que amas a Tu pueblo Israel.

Shemá Yisrael... (*)

¡OYE ISRAEL, EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO *UNO* ES!

COMENTARIO

(*) Este versículo constituye la profesión de fe judaica. Es un mandamiento recitarlo todos los días en la mañana y en la noche. Las palabras de este versículo, nos dice el Talmud, no están dirigidas a los oídos sino al corazón. "Oye Israel" en cualquier idioma que oigas, que entiendas, porque lo que aquí te dicen no es solamente para oírlo, sino que debe penetrar directamente en tu corazón y en tu alma.

El verdadero significado de este versículo es: "El Eterno que es ahora nuestro Dios, será un día el Dios único para todo el mundo".

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

ערבית ליל כפור

לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

צריך להפסיק כאן מלכות שמים לעול מצות

וְאָהַבְתָּ לא תסא אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ : וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ : וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ : לא תחמוד
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ :
וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם : וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ
יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ לא תגנוב וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ : וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ : הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם : וְחָרָה יפסיק מעט
אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־

(En voz alta) (Bendito sea el nombre de Su reino glorioso, eternamente).

Amarás al Eterno, Tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todo tu poder. Que las palabras que te mando hoy estén en tu corazón. Y las inculcarás a tus hijos; hablarás de ellas en tu estadía en casa y mientras anduvieres por el camino; al acostarte y al levantarte. Y las atarás como señal en tu mano; las llevarás como frontal entre tus ojos. Y las escribirás en los umbrales de tu casa y en tus portones.

Y acontecerá que si obedeciéreis cuidadosamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar al Eterno, vuestro Dios, y servirlo con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, entonces daré lluvia a vuestra tierra en su tiempo; tanto la tempranera como la tardía, y recogereis vuestros granos, vuestro vino y vuestro aceite. Daré pasto a vuestros campos para el ganado; y comerás y te hartarás. Guardaos para que vuestro corazón no se engañe, y que no os desvieis y sirvais a otros dioses y os postreis ante ellos; *(en silencio)*. Entonces la ira de Dios se encendería contra vosotros, y cerraría los cielos, para que no

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

SHEMÁ YISRAEL ADONAY ELOHENU ADONAY EJAD. (*)

BARUJ SHEM KEVOD MALJUTÓ LEOLAM VAÉD.

VEAHAVTÁ ET ADONAY ELOHEJA, BEJOL LEVAVEJÁ UVJOL NAFSHEJÁ, UVJOL MEODEJA. VEHAYÚ HADEVARIM HAEL-LE, ASHER ANOJÍ METZAVEJÁ HAYOM, AL LEVAVEJA. VESHINANTAM LEVANEJA, VEDIBARTÁ BAM, BESHIVTEJÁ, BEVETEJA UVLEJTEJÁ VADÉREJ, UVSHOJBEJÁ. UVKUMEJA. UKSHARTAM LEOT AL YADEJA, VEHAYÚ LETOTAFOT BEN ENEJA. UJTAVTAM AL MEZUZOT BETEJA, UVISHAREJA.

VEHAYA IM SHAMÓA TISHMEÚ EL MITZVOTAY, ASHÉR ANOJÍ METZAVÉ ETJÉM HAYOM, LEAHAVÁ ET ADONAY ELOEJEM, ULOVDÓ BEJOL LEVAVJEM UVJOL NAFSHEJEM. VENATATÍ METAR ARTZEJEM BEITÓ, YORÉ UMALKÓSH; VEASAFTÁ DEGANEJA, VETIROSHEJÁ VEYITZAREJA. VENATATÍ ESEV BESADEJÁ LIVHEMTEJA, VEAJALTÁ VESAVATA. HISHAMERÚ LAJEM PEN YIFTÉ LEVAVJEM, VESARTEM VAAVADTEM ELOHIM AJERIM, VEHISHTAJAVITEM LAHEM. "VEJARÁ AF ADONAY BAJÉM, VEATZAR ET HASHAMÁYIM VELÓ YIYÉ MATÁR,

---

COMENTARIO

(*) SHEMÁ—Al pronunciar la primera frase de la *Shemá*, testimoniamos la divinidad del Eterno, nos compenetramos con Su dominio en los cielos, en la Tierra y en todas partes, y aceptamos el yugo de Su Reino (ol maljut shamáyim).

La *Shemá*, confesión de fe de Israel, expresa el deber de amar y de servir a Dios con toda la fuerza de nuestro ser. Su segundo párrafo nos pide dar una expresión de vida a nuestro amor por Dios, observando rigurosamente Sus preceptos, que están destinados a asegurar nuestra felicidad. La tercera parte contiene la ley del *tzitzit*, destinada a recordarnos constantemente nuestros deberes para con Dios, y preservarnos contra los malos impulsos del corazón. La *Shemá* resalta la idea dominante del judaísmo y es la más antigua oración del *Sidur*.

ערבית ליל כפור

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

יְהִיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
לג תרנח וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם : וְשַׂמְתֶּם
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם : וְלִמַּדְתֶּם
אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ :
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ : כאן
לת תכיך לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת :
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לג תרנח
וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
(ויסוס המיסיות על גבי עיניו) אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם : (זכור את יום השבת לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
ועשיתם

hubiese lluvia y la tierra no produjera sus frutos, y pronto pereceríais sobre la buena tierra que Dios os dio. *(Hasta aquí en silencio).*

Y pondreis estas palabras Mías en vuestros corazones y en vuestras almas. Las atareis como señal en vuestra mano y las llevareis como frontal entre los ojos. Las enseñareis a vuestros hijos; hablareis de ellas en vuestra estadía en casa y cuando anduviéreis en el camino, al acostaros y al levantaros. Las escribireis en los umbrales de vuestras casas y en vuestros portones; para que se multipliquen vuestros días y los de vuestros hijos en la tierra que Dios juró que había de dar a vuestros padres, como los días de los cielos sobre la Tierra.

Y el Eterno dijo a Moisés: "Habla a los hijos de Israel, y díles que se hagan franjas en las esquinas de sus vestidos por todas sus generaciones, y que se pongan en la franja un cordón de lana azul celeste; y serviros han de *tzitzit*, para que cuando las veais, os acordeis de todas las leyes del Eterno y las cumpliéreis; para no seguir el mal impulso de vuestro corazón y de vuestros ojos, detrás de los cuales vosotros andais pecando. Para que os acordeis

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

VEHAADAMÁ LO TITÉN ET YEVULÁ. VAADAVTÉM MEHERÁ MEAL HAÁRETZ HATOVÁ. ASHER ADONAY NOTÉN LAJEM". VESAMTÉM ET DEVARAY EL-LÉ AL LEVAVJÉM VEAL NAFSHEJÉM. UKSHARTÉM OTAM LEOT AL YEDJÉM. VEHAYÚ LETOTAFOT BEN ENEJÉM. VELIMADTÉM OTAM ET BENEJÉM, LEDABER BAM. BESHIVTEJÁ, BEVETEJA. UVLETEJÁ VADEREJ, UVSHOJBEJÁ UVKUMEJA. UJTAVTÁM AL MEZUZOT BETEJA UVISHAREJA. LEMÁAN YIRBÚ YEMEJÉM, VIMÉ VENEJÉM AL HAADAMÁ ASHER NISHBÁ ADONAY LAAVOTEJÉM LATET LAHEM, KIMÉ HASHAMAYIM AL HAÁRETZ.

VAYÓMER ADONAY EL MOSHÉ LEMOR; DABER EL BENÉ YISRAEL VEAMARTÁ ALEHÉM. VEASÚ LAHÉM TZITZIT. AL CANFÉ VIGDEHÉM LEDOROTÁM; VENATENÚ AL TZITZIT HACANÁF PETIL TEJÉLET. VEHAYÁ LAJEM LETZITZÍT; URITÉM OTÓ UZJARTÉM ET KOL MITZVOT ADONAY VAASITÉM OTÁM; VELÓ TATURÚ AJARÉ LEVAVJÉM VEAJARÉ ENEJÉM, ASHER ATEM ZONIM AJAREHÉM. LEMÁAN TIZKERÚ VAASITÉM ET KOL MITSVOTÁY VIHYITÉM KEDOSHÍM LELOEJÉM; ANÍ ADONAY ELOHEJÉM ASHÉR OTZETI ETJÉM MEÉRETZ MITSRAYIM LIHYOT LAJEM LELOHÍM: ANÍ ADONAY ELOHEJÉM; ADONAY ELOHEJÉM EMET.

COMENTARIO

SHEMÁ—La *Shemá* contiene palabras llenas de vida que atraviesan los tiempos en el espíritu y en los labios de los creyentes, como un testimonio imperecedero de la triple verdad israelita: su Dios, su Ley y su culto. La *Shemá* es la señal divina por la cual los miembros de la familia israelita, dispersa sobre la Tierra, se identifican a pesar de las diferencias de idioma, de indumentaria y de nacionalidad.

Cuando un israelita, por el desvío de su corazón, olvida al Eterno y Sus Mandamientos, es suficiente que recite la *Shemá* para resucitar a la vida espiritual y ser devuelto a la luz; sentirá nuevamente generosas aspiraciones y nobles impulsos inundarán su corazón.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

así de todos Mis mandamientos y los observeis y así sereis santos para vuestro Dios. Yo soy el Eterno, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios; Yo soy el Eterno, vuestro Dios.

(El oficiante repite):

Yo soy el Eterno, vuestro Dios. Es verdad...

Emet..(*)

וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם : אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים לא תעשה כראך אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
ויש מקריאת שמע עם פסוק כרוך שם רמ"ח תיבות חסר
ג' וחוזר ס"ל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת: כדי להשלים רמ"ח
אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ · כִּי
הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ ·
וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ · הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים ·
הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל עָרִיצִים · הָאֵל
הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ · הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל
אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ · הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא
נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ · הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת
אוֹיְבֵנוּ · וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ ·
הָאֵל הָעוֹשֶׂה לָנוּ נְסִים נָקָמָה בְּפַרְעֹה ·
בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם ·
הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם · וַיּוֹצִיא
אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם מֵעֲבֻדוּת לְחֵרוּת
עוֹלָם · הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף ·
וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בְּתְהוֹמוֹת
טִבַּע : רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ

רשט

Es verdad inalterable para nosotros todo esto, que El es nuestro Dios y no hay otro fuera de El. Y nosotros somos Su pueblo, Israel. El nos redime del poder de los reyes. El es nuestro Rey que nos salva de las garras de los opresores. El es el Dios que da su merecido a nuestros adversarios; el Que da retribución adecuada a nuestros mortales enemigos. El nos ha mantenido con vida, y no permitió que nuestros pies tropezaran. El nos ha hecho caminar sobre las altas posiciones de nuestros enemigos y levantó nuestra fuerza por encima de nuestro aborrecedores; El Dios que nos hace milagros hizo venganza a Faraón, con señales y maravillas en el país de los hijos de *Jam*. El hirió, en su ira, a los primogénitos de Egipto, y sacó a Su pueblo Israel de entre ellos, de la esclavitud a la libertad eterna. El condujo a sus hijos en medio del mar Rojo dividido, y hundió en el abismo a sus perseguidores y aborrecedores. Sus hijos admiraron Su poderío y cantaron loas y alabaron

COMENTARIO

SHEMÁ—Hay en la *Keriat Shemá*, incluyendo *Baruj Shem Kevod*, etc., 245 palabras. El *jazán* añade estas tres palabras: *Adonay Elohejém Emet* para completar 248, número que corresponde a los órganos vitales que constituyen al ser humano, a fin de que dediquemos todos ellos al servicio divino.

(*)EMET VEEMUNÁ—Existe una diferencia significativa de texto entre el párrafo *emet veemuná* y el fragmento paralelo del oficio matinal, *emet veyatziv*. En éste, los acontecimientos del Exodo son relatados en tiempo pasado: *gueaItanu, peditanu, haragta;* mientras que en el primero se describen en la forma presente, indicando una acción constante y continua: *hapodénu, hagoalénu, hasám,* etc. Por la mañana estamos plenos de gratitud por haber sido liberados de la opresión que traen las horas de la oscuridad y por la depresión moral. En la noche pensamos con esperanza en la futura redención y evocamos la protección divina y Su vigilancia constante. Es por esto por lo que el modo pertérito fue escogido para la mañana, por lo que Dios nos hizo en el pasado; para la noche se escogió el presente y el futuro, tiempo de confiante expectativa (Emuná).

לִשְׁמוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם ׃
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם ׃ מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים
יְהוָה מִי כָמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלוֹת
עֹשֵׂה פֶלֶא ׃ מַלְכוּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ
בָנֶיךָ עַל הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ
וְאָמְרוּ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד ׃ וְנֶאֱמַר
כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק
מִמֶּנּוּ ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאַל יִשְׂרָאֵל ׃

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם וּפְרוֹשׂ
עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן
שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ ׃ וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת
(רַחֲמִים) וְשָׁלוֹם ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ אָמֵן ׃

סי לקללסייו לין שנת דירלן

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת
לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת

היא

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Su Nombre y aceptaron Su Reino con placer. Moisés y los hijos de Israel entonaron a Ti, oh Dios, una canción con gran regocijo, diciendo: ¿Quién es entre los fuertes como Tú, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, fuerte en santidad, reverenciado en loas, hacedor de maravillas? Tus hijos vieron Tu soberanía, oh Eterno, nuestro Dios, en el mar. Todos juntos loaron y reconocieron Tu realeza diciendo: "Dios reinará eternamente". Está dicho también: "El Eterno redimió a Jacob y lo libró de quien era más fuerte que él."

Bendito seas Tú, oh Eterno, que redimiste a Israel.

Hashkivenu...

Padre nuestro, haz que durmamos en paz; Rey nuestro, haz que nos levantemos para una vida buena y de paz. Extiende sobre nosotros el abrigo de Tu paz y dirígenos, oh nuestro Rey, con Tu buen consejo. Sálvanos sin tardanza, por amor de Tu Nombre. Ampáranos y tiende sobre nosotros la protección de la piedad y de la paz. Bendito seas Tú, oh Eterno, que tiendes la protección de la paz sobre nosotros, sobre todo Tu pueblo, Israel, y sobre Jerusalem la Ciudad Santa. Amén.

Ve-Shamerú...

(Si es Sábado dirán):

"Y guardarán los hijos de Israel el Sábado. Observarán el Sábado en todas sus generaciones como alianza eterna. Es una señal

הִיא לְעוֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ : ע"כ

כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

ואומר החזן חצי קדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעַלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרַב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלָּם לְעַלְמֵי עַלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמָם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדָּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלָּל · שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעַלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

ועומדים על רגליהם ומתפללין ויכוין כי רחל עולה במלכות דבינה ושם אנו מעלין ח"ן :

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · קוֹנֶה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵּי אָבוֹת · וּמֵבִיא

entre Mí y entre los hijos de Israel, para siempre. Porque en seis días hizo el Eterno el cielo y la Tierra, y en el séptimo día descansó y reposó".

Ki Bayom Hazé...

"Porque en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; seréis limpios de todos vuestros pecados ante el Eterno".

Kadish Leéla...

Exaltado y santificado sea el gran nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que hizo conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías, (Amén); en vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: "Amén".

Bendito sea Su gran nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que puedan expresarse en el mundo, y decid: Amén

Amidá

¡Señor! abre mis labios, para que mi boca proclame Tu alabanza.

Baruj... (*)

Bendito seas, oh Eterno Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios Altísimo y dispensador de grandes mercedes; Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas, y harás llegar

---

COMENTARIO

(*) BARUJ—Fue prescrito en el Talmud (berajot 34), inclinarse al principio y al final de esta primera bendición. Esta prescripción fue inspirada en lo que está escrito en la *Torá* (Génesis 24,48): "Inclinéme y postréme delante del Eterno y loé al Eterno, Dios de mi amo Abraham". Una segunda prescripción de inclinarse fue recomendada al comenzar y terminar el *Modim*, como testimonio de gratitud y de humildad para con Dios. Otras inclinaciones en el transcurso de las *Berajot* del *Shemoné Esré* se autorizan solamente para el Sumo Sacerdote y para el Rey, pues cuanto más elevado es el cargo que la persona ocupa más obligada está ella a manifestar su humildad frente a Dios. (Rashi). Cualesquiera otras inclinaciones no mencionadas se consideran para cualquier otro individuo como señal de orgullo y no de humildad.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

כנוסח זה יש כו י"ח תיכות וכלל יוס מי"ת יש לו לכוין כתיכה ח' וכי"כ יכוין אלהיס חייס · וסס י"ח תיכות כסממני הקטורת :

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) · מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה · וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים · וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (נס יְהוָה אגדטס) מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ · וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה ·

דרור

el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu Santo Nombre.

Zojrenu...

Acuérdate de nosotros por la vida, ¡oh Rey que amas la vida! Inscríbenos en libros de vida por amor a Ti, Dios de vida.

¡Oh Rey que ayuda, salva y protege! Bendito eres Tú, Eterno, escudo de Abraham.

Atá Guibor...

Tú, Dios, eres poderoso para siempre, resucitas a los muertos y eres omnipotente. Haces caer el rocío. Por Tu misericordia mantienes a los vivos y por Tu inmensa piedad resucitas a los muertos; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, das la libertad a los presos, y confirmas Tu promesa para con los que duermen en la tierra.

¿Quién es valiente como Tú, y quién se asemeja a Ti, Rey que das la muerte y la vida y haces germinar la salvación?

¿Quién es como Tú, Padre de la misericordia, que recuerda a sus criaturas por la vida?

Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.

Atá Kadosh...

Santo eres Tú y santo es Tu nombre, y los santos Te alabarán todos los días perpetuamente.

COMENTARIO

AMIDÁ—Después de haber rezado con k*avaná* (concentración), las tres primeras bendiciones de la *Amidá*, la persona se eleva a la fuente más alta de la pureza moral. Habiendo reconocido y concebido a Dios como el Ser más sagrado de todo y que exige la imitación de Su santidad (Kedoshim Tihyu Ki Kadosh Ani), el hombre puede tener esperanza de que Dios lo atenderá y lo bendecirá. Mientras tanto, para poder subir a la Sagrada Montaña y presentarse al lugar de Su santidad, conforme lo describe el Rey David en el salmo 15, el hombre debe tener las manos puras, el corazón íntegro y todas las cualidades descritas en este salmo.

Así, la *Tefilá* conduce al hombre por sucesivos peldaños al lugar donde podrá encontrar la bendición que busca.

ARVIT
OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

ערבית ליל כפור

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :

וּבְכֵן (גימטריא ע"כ כנגד אותיות שכפסוק ויסע והוא
כנגד אברהם שקדש שמו יתברך כעולם) יִתְקַדַּשׁ
שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויכא הוא כנגד פחד יצחק)
תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ
וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ · וְיִרָאוּךָ
כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל
הַבְּרוּאִים · וַיַּעֲשׂוּ כֻּלָּם אֲגֻדָּה אֲחַת ·
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ
וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה
שֶּׁבָּרָאתָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויט כנגד יעקב שאמר
כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה
לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן
פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצָךְ · שָׂשׂוֹן
לְעִירָךְ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדְּךָ ·
וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה
בְיָמֵינוּ :

Ledor Vador...

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El solo es supremo y Santo.

Uvjén ( )...*

Por tanto, santificado sea Tu nombre, Eterno Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel.

Uvjén (**)...

Por tanto impón Tu veneración, Eterno Dios nuestro, sobre todo lo que hiciste, y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán y se prosternarán ante Ti todos los creados; estaremos conformes en hacer Tu voluntad con pleno corazón; porque sabemos, Dios nuestro, que Tuyo es el mando, y en Tu mano está la fuerza y en Tu diestra el poder, y que Tu nombre es temido por todo lo que creaste.

Uvjen...

Así pues, da gloria a Tu pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu Ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo David, y resplandor a Tu ungido el descendiente de Yishay, brevemente y en nuestros días.

COMENTARIO

(*) Esta palabra tiene el mismo valor numérico de *Anna Adonay*, o sea que las letras de estas dos palabras suman 78 al igual que *Uvjén*. Por eso debe ser interpretada como: "Te rogamos oh Eterno", que es la traducción de *Anna Adonay* (vea Majzor Vitri, 366).

De acuerdo con los exégetas Tur y Abudarham, la palabra *Uvjén* se repite cuatro veces en la *Amidá* de Rosh Hashaná y Yom Kipur, haciendo alusión a estas cuatro palabras pronunciadas por Esther: "Uvjen Avó El Hamelej", (Esther IV, 16). La idea enfatizada aquí es que nosotros vendremos a abogar ante Dios, que es el Rey de los reyes, en el día del juicio supremo, así como lo hizo Esther cuando se presentó delante de Asuero con ayuno y aflicción.

(**) Este párrafo contiene la visión de los tiempos futuros, cuando Dios será reconocido y venerado por todos los pueblos de la Tierra, y la paz y la bondad reinarán en todo el mundo.

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג' פסוקים הנז' והוא כנגד
דהע"ה סוד צדיק וצדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ
וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ
וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ (ליצית
הרשעה) כְּעָשָׁן (סמאל) (כ"א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי
תַּעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :
וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה
עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשָׁךְ · כַּכָּתוּב
בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :
קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה
צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ :
אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קָרָאתָ :

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Uvjén (*)...

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos manifestarán su gozo con cantos, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda la maldad desaparecerá como el humo, porque Tú harás desaparecer de la Tierra el reino del mal.

Vetimloj...

Y Tú pronto reinarás solo, Eterno, nuestro Dios, sobre todas Tus obras, en la montaña de Sión, Tu morada santa, y en Jerusalem, Tu ciudad sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará para siempre; Tu Dios, oh Sión, por todas las generaciones. Haleluyah.

Kadosh Atá...

Santo eres Tú y temeroso es Tu nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la equidad; Bendito eres Tú, Eterno, Rey Santo.

Atá Bejartanu...

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos; nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu nombre grande y santo.

COMENTARIO

(*) Este párrafo y los dos anteriores fueron citados en el "Kuzarí, II, 44, que es la obra filosófica del poeta Rabí Yehudá Halevy (siglo XII). En ella dice que la evolución del hombre fue planeada por Dios gradualmente, hasta que alcance la esencia divina. Esta graduación humana puede ser observada según el orden de estos tres párrafos: En el primero menciona *Kol Maaseja* (todo lo que creaste); en el segundo *Leameja* (a Tu pueblo); y finalmente en el tercero *Tzadikim* (los justos) quienes representan el más alto grado en la esencia de la humanidad.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם
(השבת הזה ואת יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׃
אֶת יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה ׃ אֶת יוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה ׃
וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ בְּאַהֲבָה
מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם ׃
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ
בְּיוֹם (השבת הזה וביום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׃
בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה ׃ בְּיוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה ׃ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵנוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ ׃ כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר ׃
וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ ׃
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ ׃ וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם
הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ ׃
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ
וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר ׃
זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ ׃ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ ׃ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ ׃ וְזִכְרוֹן
כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל ׃ לְפָנֶיךָ לִפְלֵטָה

Vatiten Lanu...

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación para el perdón, para la absolución y para la expiación; en que se nos perdonan con amor todos nuestros pecados. Es un día de santa convocación en memoria de la salida de Egipto.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros pecados en este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación. Borra y haz desaparecer ante Tus ojos nuestras culpas, según está dicho: "Yo, Yo mismo borraré tus pecados por amor Mío, y no Me acordaré de tus faltas". Está dicho también: "borré tus pecados como la nube y tus faltas como la neblina; vuelve a Mí y te redimiré". Está dicho también: "Porque en este día se hará expiación por vosotros para purificaros de todos vuestros pecados, y quedaréis puros delante de Dios".

Elohenu... Yaalé Veyavó (*)

Dios nuestro y de nuestros padres, permite que llegue hasta Ti nuestra memoria, la de nuestros padres, la de Jerusalém Tu ciudad, la del Mesías, descendiente de David, Tu siervo, y la de todo Tu pueblo Israel; que sea para salvación.

COMENTARIO

(*) ELOHENU... YAALE VEYAVO: De acuerdo con el exégeta Rashi (Yoma 68:), ésta era una de las oraciones pronunciadas por el Sumo Sacerdote en Yom Kipur, con el fin de pedir el perdón de Dios para el pueblo.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

לְטוֹבָה · לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים · בְּיוֹם (השבת
הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן (הוסף וכיוס
הַזֶּה · בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · לְרַחֵם בּוֹ
עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ · זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים · בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ·
חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ·
כִּי אֵלֶיךָ־עֵינֵינוּ · כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אַתָּה :

gracia, benevolencia y misericordia. En este día (de Sábado y) de expiaciones; día del perdón del pecado. día de santa convocación, ten compasión de nosotros y sálvanos. Acuérdate de nosotros para bien, Eterno Dios nuestro, en este día. Visítanos con bendiciones. sálvanos y concédenos buenas vidas según Tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְלוֹךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ · וְהִנָּשֵׂא
עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ · וְהוֹפַע בַּהֲדַר
גְּאוֹן עֻזֶּךָ · עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ·
וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ · וְיָבִין
כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ · יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מָלָךְ
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en Tu gloria sobre el Universo entero, y ensálzate con Tu majestad sobre toda la Tierra. Manifiéstate con la magnificencia de Tu poder sobre todos los habitantes de este mundo Tuyo. para que sepa lo que fue creado por Ti, que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste, y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno Dios de Israel reina y Su dominio se extiende en todo".

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ ·
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ·
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ

Kadeshenu...

Santifícanos con Tus preceptos. danos parte de Tu Ley, hártanos con Tu abundancia. alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad. pues Tú eres Dios de verdad. y Tu palabra, oh Rey nuestro

COMENTARIO

ELOHENU... YAALE VEYAVÓ Esta oración fue instituida en lugar de la recomendación escrita en Números, X. 10: "Y también en el día de vuestra alegría, en vuestras solemnidades fijas y en los comienzos de vuestros meses, tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos y sobre vuestros sacrificios de paz, y os serán de memoria, delante de vuestro Dios". En lugar del son de la trompeta de antaño, actualmente somos recordados junto a Dios, en los días de fiesta. por medio de esta oración.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה
מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל
וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

es verdadera y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que perdona y absuelve nuestros pecados y los de Tu pueblo Israel, y tolera nuestras faltas cada año. Rey de todo el mundo, que santifica (el Sábado) a Israel y el Día de las Expiaciones.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

Retzé (*)...

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu pueblo Israel y sus oraciones recibe; y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

Veatá...

Y Tú, con Tus grandes piedades, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos deTu vuelta a Sión con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu divina presencia en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ · אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדוֹר · נוֹדֶה לְךָ וְנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ ·
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל
עת

Modim...

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, para siempre; Tú eres nuestra fortaleza; protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación. Tú estás en cada generación. Te agradeceremos y Te cantaremos alabanzas por nuestra vida que está en Tus manos; por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros, por las maravillas y bondades que

COMENTARIO

(*) RETZÉ: Con la plegaria de *Retzé*, comienza la útima serie de las *berajot* que expresan el sentimiento de gratitud por las bondades recibidas y, por el amor de Dios para con nosotros. (Rambam, H.T. 1, 5). Esta gratitud está ligada con el ruego de aceptación de nuestras oraciones y de una paz duradera. La *berajá* de *Retzé*, denomidada *Avodá*, era recitada por los sacerdotes del Templo después del sacrificio diario (Tamid 5, 1).

עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ ·
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :
וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד ·
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים
יוֹדוּךָ סֶלָה :
וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :
וְיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
(יְיָ בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :
שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וְחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ·
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ · וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :
וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה
טוֹבָה · וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה · וּגְזֵירוֹת
טובות

nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche, pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos en Ti.

Veal Kul-lam...

Por todos esos actos, sea enaltecido, exaltado y ensalzado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres Te alabarán para siempre.

Ujtov...

Inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu alianza.

Vihalelú...

Y todo ser vivo Te dará las gracias y alabará Tu nombre porque eres bueno, Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo nombre es bueno y que mereces alabanzas.

Sim Shalom...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedades a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos, con la luz de Tu presencia. Porque con esa luz nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor, merced, justicia y piedades, bendición y paz. Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu pueblo Israel con fuerza y paz duraderas.

Uvsefer...

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de decisiones

ערבית ליל כפור

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

טובות נזכר ונכתב לפניך אנחנו וכל
עמך ישראל לחיים טובים ולשלום :
ברוך אתה יהוה המברך את עמו
ישראל בשלום אמן :
יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך
יהוה צורי וגואלי :
אנא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו תבא
לפניך תפלתינו ואל תתעלם
מתחנתנו שאין אנחנו עזי פנים וקשי
עורף לומר לפניך יהוה אלהינו ואלהי
אבותינו צדיקים אנחנו ולא חטאנו אבל
חטאנו עוינו פשענו אנחנו ביתנו ואבות ינו :

צריך להכות כאגרוף על החזק כידו הימנית ויש סוד כדבר

אשמנו · בגדנו · גזלנו · דברנו דופי והשון
הרע · ועינו והרשענו · זדנו ·
חמסנו · טפלנו שקר ומרמה · יעצנו
עצות רעות · כזבנו · לצנו · לוצנו ·
מרדנו · מרינו · נאצנו · נאפנו · נשבענו
לשוא ולשקר · סררנו · עוינו · פשענו ·
צררנו · קשינו עורף · רשענו · שחתנו
זרע קדש לבטלה · תעבנו · תעינו ·
ותעתענו

buenas. Seamos recordados delante de Ti, nosotros y todo Tu pueblo de Israel, para la vida eterna y para la paz. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice con la paz a Su pueblo Israel.

Yihyu Leratzon...

Sean gratas las palabras de mi boca y encuentre favor la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, mi protector y mi redentor.

Ana Adonay Elohenu...

Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados y obcecados como para decir delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Si, hemos pecado, nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres.

Ashamnu (*)...

Hemos faltado; hemos traicionado; hemos robado por la fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicamos el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño; hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones, rebeldes y desobedientes. Blasfemamos, cometimos adulterio, juramos en vano y falsamente: fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción; hemos procedido abominablemente; nos hemos desviado de Tus caminos

COMENTARIO

(*) ASHAMNU—Esta confesión fue hecha en plural, pues Israel forma un solo cuerpo y cada uno de nosotros es una partícula. Cada judío que peca compromete a su compañero, el cual es considerado su fiador y una parte de sí. Por esto cada uno reza la confesión aunque no tenga pecado, pues lo hace por sus correligionarios. La costumbre de golpearse el pecho con el puño, a la hora de rezar el *Viduy* fue inspirada en el versículo del Eclesiastés (7, 2) *rehajay yitén el libó* (y el vivo que se golpee sobre su corazón). ¿Y por qué el corazón? Porque se le considera el órgano principal y también, según dice el *Talmud* (Yerushalmí, Berajot) "el corazón y los ojos constituyen los dos principales factores del pecado".

וְתִעְתַּעְנוּ · וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ
הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ · וְאַתָּה צַדִּיק עַל
כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ :

y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמָה נְסַפֵּר
לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת
וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ : אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם
וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי · אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל
חַדְרֵי בָטֶן · רֹאֶה כְּלָיוֹת וָלֵב · אֵין כָּל דָּבָר
נֶעְלָם מִמֶּךָּ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :

"Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ · וְתִמְחוֹל
לָנוּ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ · וְתְכַפֵּר לָנוּ אֶת
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל
פְּשָׁעֵינוּ :

Ma Nomar...

¿Qué diremos ante Ti, morador en las alturas? ¿Qué Te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces lo que está oculto, igual que lo que está a la vista. Tú conoces los misterios del Universo y los secretos más íntimos de todo ser vivo. Tú investigas las entrañas más secretas del hombre, y ves los riñones y el corazón. No existe cosa oculta para Ti y nada hay impenetrable para Tus ojos.

Yehi Ratzon...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que Te apiades de nosotros y que disculpes todos nuestros pecados; que nos absuelvas de todos nuestros delitos. Y Tú perdonarás todas nuestras iniquidades:

Al Jet...

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דַעַת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה :

Por el pecado cometido por fuerza mayor.
Por el pecado cometido por ignorancia.
Por el pecado cometido abiertamente.
Por el pecado cometido con intención y falsedad.
Por el pecado cometido por malos pensamientos.
Por el pecado cometido por falsa confesión.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטוּמְאַת שְׂפָתַיִם ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרַע ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוּדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַרְאִית הָעַיִן ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵזִיד ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִתְחוֹן פֶּה ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עוֹרֶף ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַמַּ״ח אֵבָרֵינוּ וּשְׁסַ״ה גִּידֵינוּ שֶׁבְּגוּפֵנוּ וְשֶׁבְּנַפְשֵׁנוּ וְשֶׁבְּרוּחֵנוּ וְשֶׁבִּנְשָׁמָתֵנוּ ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁגָּגָה ׃

עַל

Por el pecado cometido por arrogancia.

Por el pecado cometido por violencia.

Por el pecado cometido por pláticas y votos inútiles.

Por el pecado cometido por malas tentaciones.

Por el pecado cometido, conocido o ignorado por los demás.

Por el pecado cometido por negación o mentira.

Por el pecado cometido por difamación.

Por el pecado cometido por falsas apariencias.

Por el pecado cometido con premeditación.

Por el pecado cometido por usura y agio.

Por el pecado cometido en secreto.

Por el pecado cometido por altivez.

Por el pecado cometido por falsos pretextos.

Por el pecado cometido por malos pasos.

Por el pecado cometido por capricho.

Por el pecado cometido por calumnia.

Por el pecado cometido con cualquiera de los 248 órganos y los 365 nervios que hay en nuestro cuerpo, así como con nuestro instinto, nuestro espíritu y nuestra alma.

Por el pecado cometido involutariamente.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיוֹרֵד :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם עֲלָה :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת קְבוּעָה :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם אוֹ בִּידֵי אָדָם :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדוּת :

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Por el pecado cometido por convesaciones vanas de nuestros labios.

Por el pecado cometido por aturdimiento.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiadados con ofrendas estipuladas, y no estipuladas.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiadados con ofrendas en proporción a la situación económica.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas de holocausto.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiadados con la ofrenda estipulada en la Torá.

Por los pecados cometidos por los cuales seríamos condenados a muerte por el tribunal celeste o humano.

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo divino de la exterminación.

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo de cuarenta latigazos.

Por los pecados cometidos por los cuales deberíamos sufrir el castigo de flagelación por rebeldía.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Por los pecados cometidos y por los que deberíamos sufrir la pena de excomunión.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir las cuatro penas de muerte que infligía nuestro antiguo tribunal: La lapidación, el fuego, la decapitación y la estrangulación; por la violación de preceptos, ya sean positivos o negativos, tanto por los preceptos negativos ligados a los positivos (*) como por los que no lo son; tanto por los que sean o no conocidos de nosotros. Los pecados que conocemos, los hemos confesado ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres. En cuanto a los preceptos que ignoramos, todo es sabido y conocido de Ti, oh Eterno Dios nuestro, según está escrito en Tu Torá: "Las cosas secretas son del Eterno, nuestro Dios, y las conocidas son para nosotros y nuestros hijos por siempre, para que practiquemos todos los preceptos de esa Ley". Porque Tú perdonas a Israel y absuelves a las tribus de Yeshurún. Fuera de Ti no tenemos un Rey que nos absuelva y nos perdone.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם נְדוּי:
עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם
אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין יכוין ליחד ג׳
תותיות של ג׳ שמות הקו״ק הרכ״י סְקִילָה ח״ס שְׂרֵיפָה
הס״ד הֶרֶג ו״כ וְחֶנֶק הס״י עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה ·
וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה · בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּם קוּם
עֲשֵׂה · וּבֵין שֶׁאֵין בָּם קוּם עֲשֵׂה · בֵּין
שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ וּבֵין שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ · אֶת
שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אָמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · וְאֶת שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם
לָנוּ הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ·
כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרוֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה
סוֹלֵחַ לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֵל לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן ·
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

אלהי

COMENTARIO

(*) El precepto en el cual hay *Kum Asé* equivale a la expresión talmúdica: "*lav shenitak laasé*" y significa "el precepto negativo ligado al positivo", como se dice por ejemplo en la Torá (Deut. XXII, 6-7): "Cuando topares en el camino algún nido de ave en un árbol o sobre el suelo, con pollos o huevos, y estuviere la madre echada sobre los polluelos o sobre los huevos, no tomes la madre con los hijos (precepto negativo); mas dejarás ir a la madre y tomarás (si estás hambriento) los pollos para ti, (precepto positivo); así lo harás para que te vaya bien y prolongues tus días". El transgresor de este precepto negativo no es castigado si cumple el precepto positivo ligado al asunto en cuestión.

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי ׃
וְעַכְשָׁיו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי ׃
עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי קַל וָחוֹמֶר בְּמִיתָתִי ׃ הֲרֵי
אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי כְּכְלִי
מָלֵא בוּשָׁה וּכְרִימָה ׃ וְצָרִיךְ הָיִיתִי לוֹמַר
שׁוּב לֹא אֶעֱשֶׂה לוּלֵי כִּי יִגּוֹרְתִּי מִהַיֵּצֶר
הָרַע כִּי הוּא מֵאֵשׁ וַאֲנִי בָּשָׂר וָדָם וְלֹא
אוּכַל לוֹ וְאָז אֶהְיֶה מוּסָךְ עַל חַטֹּאתַי
פְּשָׁעַי ׃ אֲבָל יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד ׃ וּמַה
שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מְחֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ׃
אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִין וְחוֹלָאִים רָעִים ׃
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ
צוּרִי וְגוֹאֲלִי ׃

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע ׃ וְשִׂפְתוֹתַי
מִדַּבֵּר מִרְמָה ׃ וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי
תִּדּוֹם ׃ וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה ׃
פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ ׃ וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי ׃ וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה ׃
מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם ׃
יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה ׃

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Elohay...

¡Dios mío! antes de que fuese creado, no era yo nada; y aún ahora que existo es como si no existiese. No soy más que polvo durante toda mi vida, y con mayor razón después de mi muerte. Aquí estoy delante de Ti, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, como objeto lleno de bochorno y de vergüenza. Yo debía prometer no errar más, pero temo a mi impulso malo, porque él es comparable al fuego y yo soy carne y sangre y no podré vencerlo; por esto, prometiendo y no cumpliendo, no haré otra cosa más que agregar delito a mis pecados. Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, que no sea yo inducido al pecado. Y en cuanto a lo que he pecado delante de Ti, borra mis faltas por Tu gran misericordia, pero sin castigarme con sufrimientos o enfermedades graves. "Sean gratas las palabras de mi boca, y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor".

Elohay Netzor...

¡Dios mío! preserva mi lengua de la calumnia, mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible, y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley, y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje.

COMENTARIO

ASÉ LEMAAN SHEMAJ—(Hazlo por Tu Nombre). Estas frases quieren expresar la idea de que la intención de implorar la ayuda de Dios no es por interés personal, sino para servir a Dios y glorificar Su Nombre. Todos los votos y ruegos personales son hechos en honor del Creador, de Su Ley y de la santificación de Su Nombre.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

ערבית ליל כפור

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ ·
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדוּשָּׁתֶךָ · לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם נוסח ספרדי סוף של מעלה

בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

ושם חל בשבת קומרים

יוֹם הַשִּׁשִּׁי : וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־
צְבָאָם : וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת :

ואומר חצי קדיש

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ·
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל
עליון

Hazlo por Tu Nombre, hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, Protector mío y Redentor mío.

El que hace la paz desde Sus Alturas, El, con sus piedades, nos dé la paz a todos y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

(El Sábado se dice)

Día Sexto: Se concluyó la creación del cielo, de la Tierra y de todo lo que está en ellos; Dios concluyó su obra en el día séptimo, y reposó el día séptimo de todo lo que había hecho. Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, porque en él descansó de todo lo que había creado para que medrase.

El Oficiante

(*) Bendito eres Tú, Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Isaac y Jacob, Dios grande, fuerte y temido. Dios

COMENTARIO

(*) Esta bendición se llamó *Bircat Meen Sheva* por contener en síntesis las siete bendiciones de la *Amidá* del sábado. Esta *Amidá* abreviada se añadió originalmente a este lugar con la finalidad de prolongar el servicio religioso, a fin de que pudiese ser recitada por los que llegaban tarde a la sinagoga en la noche del sábado. Las sinagogas eran generalmente lugares situados fuera de la ciudad, ya que los gobiernos paganos no toleraban que los judíos rezasen en los límites de sus municipios. Era entonces peligroso volver por la noche a casa desde fuera de la ciudad. Prolongando el servicio religioso de la tarde del viernes, que estaba mejor organizado que los días comunes de la semana, dábase a los retardados la oportunidad de finalizar sus oraciones con el resto de la congregación, regresando así todos juntos. (Rashi Shabbat 24).

ערבית ליל כפור

עֶלְיוֹן קוֹנֶה בְּרַחֲמָיו שָׁמַיִם וָאָרֶץ · מָגֵן
אָבוֹת בִּדְבָרוֹ · מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ
הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ · הַמֵּנִיחַ
לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבָּת קָדְשׁוֹ כִּי בָם רָצָה
לְהָנִיחַ לָהֶם לְפָנָיו נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד ·
וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מֵעֵין הַבְּרָכוֹת ·
וְרוֹב הַהוֹדָאוֹת · לַאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם · מְקַדֵּשׁ
הַשַּׁבָּת · וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי · וּמֵנִיחַ בִּקְדוּשָׁה
לְעַם מְדֻשְּׁנֵי עוֹנֶג זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה נָא
בִּמְנוּחָתֵנוּ · קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ·
שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ ·
שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ
לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבָּת קָדְשֶׁךָ · וְיָנוּחוּ בָהּ
כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

ואם חל כחול מתחילין מכאן

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעַלְמָא דִי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

altísimo, creador del cielo y de la Tierra, que protegió a nuestros padres con Su palabra, y resucitará a los muertos con Su voz, Dios santo e incomparable. El hace descansar a Su pueblo en Su santo día del Sábado, porque tal fue Su voluntad; con temor y reverencia le serviremos; cada día loaremos Su Nombre con bendiciones y muchas alabanzas, pero hoy Le loaremos además como el Señor de la paz que santificó y bendijo el Sábado y ordenó al pueblo colmado de gozo el reposo con santidad, en memoria de la Creación.

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, acepta nuestro descanso, santifícanos con Tus preceptos, danos parte de Tu Ley, hártanos de Tu abundancia, alégranos con Tu salvación, purifica nuestro corazón para servirte con fidelidad y permite que heredemos, Dios nuestro, con amor y agrado, Tu Sábado Santo, y que descanse en él todo Israel, que santifica Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno que santificas el Sábado... (*hasta aquí en Sábado*).

(Si cae Kipur en un día de la semana que no sea sábado se empieza desde aquí):

Kadish Leela...

Exaltado y santificado sea el nombre de Dios (Amén) en el mundo que creó según Su voluntad. Llegue Su Reino, germine la salvación y se aproxime la llegada de Su ungido, (Amén), en vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

del pueblo de Israel, pronto y en tiempo cercano, y digan: (Amén).

Bendito sea eternamente el nombre de Dios grande; bendito, alabado, glorificado, ensalzado, exaltado, magnificado, enaltecido y loado sea Su Nombre santo, (Amén), por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consuelos que se dicen en el mundo y digamos (Amén).

Tefilá Le-David...

Oración de David: Oye, oh Eterno de la justicia, atiende mi clamor, escucha mi oración hecha sin falsedad.

Oración de David: Inclina, oh Eterno, Tu oído y respóndeme, porque estoy afligido y menesteroso.

Oración de Moisés, hombre de Dios: Señor, Tú has sido nuestro refugio en todas las generaciones.

Oración del pobre, cuando estuviere angustiado y delante de Dios derramare su lamento.

ערבית ליל כפור

יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמָם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל
בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעַלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

הסליחות שתקנו אחר העמידה יאמר אותם בכונה ובלב נשבר
ונדכה ורוחו ונשמתו אליו יעצב · ותחנן לפני אלהיו
יתברך ויתעלה שימחול ויסלח חטאתיו ועונותיו ובפרט כשהוא אומר
שלש עשרה מדות צריך להתעורר עצמו בבכי ובכונה רבה כי ברית
כרותה בי"ג מדות שאינן חוזרות ריקם שנאמר הנה אנכי כורת ברית
והם מפתח גדול לבקש ולדפוק בהם שערי רחמים בכל דור ודור
הן ליחידים הן לרבים ויותר בזמן הזה בגלות המר הזה · כי אין
כהן גדול לכפר על חטאתינו · ולא מזבח להקריב קרבן · ולא בית
המקדש להתפלל שם ולא נשאר לנו לפני ה' אלהינו אלא תפלתנו
וי"ג מדות אלו · ולכן כל המרבה להתאונן בדמעות שליש הרי זה
משובח כי שערי דמעה לא ננעלו :

והנה מספר ויעבר של יום הכפורים הם כמספר שם הוי"ה ב"ה ·
בלילה חמשה פעמים · בשחרית ביוצר חמשה פעמים · במוסף שבעה
פעמים · במנחה ששה פעמים · ובנעילה ג' פעמים הרי כ"ו :

תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה צֶדֶק הַקְשִׁיבָה
רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי
מִרְמָה : תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה יְהוָה אָזְנֶךָ
עֲנֵנִי כִּי עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי : תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ
לָנוּ בְּדֹר וָדֹר : תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי יַעֲטֹף
וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפּוֹךְ שִׂיחוֹ : תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק
הַנָּבִיא עַל שִׁגְיוֹנוֹת : שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אלהינו

Oración de Habakuk el profeta, sobre cánticos sublimes.

Oye, Israel, el Eterno

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד : שְׁמַע יְהוָה וְחָנֵּנִי
יְהוָה הֱיֵה עוֹזֵר לִי : שְׁמַע יְהוָה קוֹלִי
אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי : שְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי
יְהוָה תְּפִלָּתִי קַח : שְׁמָעָה עַמִּי וַאֲדַבֵּרָה
יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי :
שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם תִּשְׁמַע
לִי : כִּי לֹא בָזָה וְלֹא שָׁקַץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא
הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ : כִּי
שָׁמֵעַ אֶל אֶבְיוֹנִים יְהוָה וְאֶת אֲסִירָיו לֹא
בָזָה : שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ
בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל דְּבִיר קָדְשֶׁךָ : שְׁמָעָה תְּפִלָּתִי
יְהוָה וְשַׁוְּעָתִי הַאֲזִינָה אֶל דִּמְעָתִי אַל
תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תוֹשָׁב כְּכָל אֲבוֹתָי :
יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל תַּחֲנוּנָי
בֶּאֱמוּנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ : יְיָ יִשְׁמַע בְּקָרְאִי
אֵלָיו : יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה
פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים
תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר : מִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ
רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל בָּשָׂר יָבֹאוּ :
אָנָּא יְהוָה רַחֲמֶיךָ יֵרָאוּ ׀ אָנָּא הֵעָתֵר ׀

nuestro Dios, es Uno.

Oyeme Eterno, y apiádate de mí; ayúdame Dios mío.

Oye mi voz, Eterno, cuando te invoco y por Tu gracia respóndeme.

Oye mi ruego, Eterno; el Eterno recibirá mi oración.

Oye, pueblo mío y hablaré, Israel, y te probaré que soy tu Dios.

Oye, pueblo mío, lo que te digo, Israel, ojalá me escuches.

Porque no menospreció ni abominó la aflicción del pobre, ni de él escondió su Rostro, sino que cuando clamó, lo escuchó.

Porque el Eterno oye a los menesterosos y no menosprecia a sus prisioneros.

Oye la voz de mis ruegos cuando Te invoco, cuando alzo mis manos hacia el Templo de Tu santidad.

Oye mi oración, oh Eterno, y escucha mi clamor; no seas insensible a mis lágrimas, porque peregrino soy para contigo y morador como lo eran mis padres.

Oye mi oración, Eterno, escucha mis súplicas, respóndeme por causa de Tu verdad y de Tu justicia.

El Eterno me atenderá cuando le invoque.

Eterno, escuché Tu Nombre y me estremecí de temor; Eterno, reaviva Tu obra y hazla conocer, y en Tu furor, acuérdate de Tu misericordia.

No son hagas volver vacíos de Tu presencia, porque Tú oyes la plegaria.

Tú que oyes la oración, a Ti vendrá todo lo creado.

ANNA ADONAY, RAJAMEJA YERAU,

Te rogamos, Eterno, haznos ver Tu piedad.

Te pedimos, recibe la oración de Tu pueblo,

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

לְעַם תְּפִלָּה יְשָׁאוּ · אָנָּא הַמְצֵא · כִּי
בְשִׁמְךָ קָרָאוּ · שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה · עָדֶיךָ כָּל
בָּשָׂר יָבֹאוּ : אָנָּא יְהוָה · אֱזֹן נָא אֶת
תְּחִנָּתִי · בְּקָרְאִי בְלֵב אָנוּן · רְפָא אֶת
מְגִנָּתִי · שְׁמָעָה יְהוָה צֶדֶק · הַקְשִׁיבָה
רִנָּתִי : סומך אָנָּא יְהוָה · גְּנוֹן נָא אֲמוּלֶיךָ ·
דְלָתֶיךָ בְּדָפְקָם · הַרְאֵם נָא גָּדְלֶךָ · שְׁמַע
קוֹל תַּחֲנוּנָי · בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ : סומך אָנָּא
יְהוָה · הַקְשִׁיבָה נֶפֶשׁ נַעֲנָה · וְהַזּוֹרְעִים
בְּרִמְעָה · יִקְצוֹרוּ בְרִנָּה · שְׁמָעָה תְּפִלָּתִי
יְהוָה · וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה : סומך אָנָּא
יְהוָה · זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי · וְאַל נָא כְּמִפְעָלִי ·
יְהוָה תְּדִינֵנִי · שְׁמַע יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא ·
וְחָנֵנִי וַעֲנֵנִי : סומך אָנָּא יְהוָה · חוֹס נָא
מִמְּעוֹן שָׁמֶיךָ · עַל עַמְּךָ הָעֲנִיִּים · הַמְיַחֲלִים
רַחֲמֶיךָ · כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא · עַל עִירְךָ וְעַל
עַמֶּךָ : סומך

שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל בָּשָׂר יָבֹאוּ : שׁוֹמֵעַ
תְּחִנָּה אֵלֶיךָ כָּל הָרוּחוֹת יָבֹאוּ :
יָבֹאוּ אֵלֶיךָ הָרוּחוֹת וְכָל הַנְּשָׁמָה :

que ruega e invoca Tu Nombre.
Tú que oyes la oración, a Ti vendrá todo lo creado.

Te rogamos, Eterno, escucha nuestra súplica.
Cuando Te llamamos con tristeza, cura nuestro aprieto.
Oye, Eterno, con Tu justicia, escucha nuestro canto.
Tú que oyes la oración, a Ti vendrá todo lo creado.

Te rogamos, Eterno, protege a Tus afligidos;
cuando llaman a Tu puerta, Tu grandeza muéstrales.
Oye sus gemidos al clamar a Ti.
Tú que oyes la oración, a Ti vendrá todo lo creado.

Te rogamos, Eterno, contempla nuestra aflicción;
los que siembran llorando, cosecharán con cánticos.
Nuestras oraciones escucha y atiende nuestro clamor,
Tú que oyes la oración, a Ti vendrá todo lo creado.

Te rogamos, Eterno, en Tu memoria tennos
No seamos condenados según lo merecemos.
Cuando Te llamamos, escuchados y agraciados seamos.
Tú que oyes la oración, a Ti vendrá todo lo creado.

Te rogamos, Eterno, envía Tu piedad del cielo
a Tu pobre pueblo que espera Tu misericordia;
que Tu Nombre sea nombrado sobre Tu ciudad y Tu pueblo.
Tú que oyes la oración, a Ti vendrá todo lo creado.

Shomea Tefilá...
Tú que oyes la oración, a Ti vendrá todo lo creado.
Tú que oyes la súplica, A Ti vendrán todos los espíritus.
A Ti vendrán todos los espíritus y todas las almas.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

הַנְּשָׁמָה נפש דעשיה לָךְ וְהַגּוּף פָּעָלֶךָ חוּסָה
עַל־עָמָלֶךָ : הַנְּשָׁמָה רוח דיצירה
לָךְ וְהַגּוּף פָּעָלֶךָ צוּר אֲשֶׁר אֵין דּוֹמֶה לָךְ
חוּסָה עַל־עָמָלֶךָ : הַנְּשָׁמָה נפש דבריאה לָךְ
וְהַגּוּף פָּעָלֶךָ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ : אָתָּאנוּ
עַל שְׁמֶךָ נפש דאצילות יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ
בַּעֲבוּר שְׁמֶךָ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
שְׁמֶךָ : שְׁמֶךָ נִקְרָא עָלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :
שְׁמֶךָ נִקְרָא בְּקִרְבֵּנוּ אַל תַּנִּיחֵנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ :
אָנָּא בְּקָרְאֵנוּ לְקוֹל שַׁוְּעֵנוּ · אֲדָנָי שְׁמָעָה :
אָנָּא בְּרַחֲמֶיךָ עָוֹן בְּצֵעֵנוּ אֲדָנָי סְלָחָה :
דְּבָרִים לָקַחְתִּי · שְׁמַע יְהוָה · וְחַטֹּאתַי
בּוֹ יוֹחֲמְתִי · סְלַח יְהוָה · מגן בקרבנו :
וּמִמְּעוֹן שָׁמֶךָ · שְׁמַע יְהוָה · וְחַטָּאתַ
עַמֶּךָ · סְלַח יְהוָה · מגן כרחמיך : יוֹם עָרְכִי
שְׁבָחָה · שְׁמַע יְיָ · מְשׁוּבָה נִצָּחָה · סְלַח
יְהוָה · מגן בקרבנו : דַּלִּים וְאֶבְיוֹנִים · שְׁמַע
יְהוָה · אֲדָמִים כַּשָּׁנִים סְלַח יְהוָה · מגן
כרחמיך : חֲרֵדִים נֶגְדֶּךָ · שְׁמַע יְהוָה · וְלִי
אֲנִי עַבְדֶּךָ · סְלַח יְהוָה · מגן בקרבנו : זְמִירוֹת
מהללי ז 7

Haneshama...

El alma es Tuya y el cuerpo es Tu obra apiádate del fruto de Tu trabajo. El alma es Tuya y el cuerpo es Tu obra; Creador, no existe otro igual a Ti, apiádate del fruto de Tu trabajo. El alma es Tuya y el cuerpo es Tu obra; Eterno, haz por amor de Tu Nombre. Venimos a invocar Tu Nombre, Eterno, haz por amor de Tu Nombre. Sólo por amor de Tu Nombre, porque Tu Nombre es Rey misericordioso y lleno de gracia. Tu Nombre está incluído en el nombre de nuestro pueblo, Dios nuestro. Tu Nombre es invocado entre nosotros; ¡oh Eterno, Nuestro Dios, no nos abandones!

Anna Bekorenu...

Te rogamos, Eterno; escucha la voz de nuestra súplica cuando Te invocamos.

Te rogamos, Eterno, por Tu misericordia; perdona los delitos causados por nuestra ambición. Comencé mis palabras con oración. ¡Atiende, Eterno! Fui creado en el pecado. ¡Perdona Eterno! Te rogamos, Eterno; escucha la voz de nuestra súplica cuando Te invocamos. De tu celeste residencia ¡Atiende, Eterno! Los pecados de Tu pueblo ¡Perdona Eterno! Te rogamos, Eterno, por Tu misericordia; perdona los delitos causados por nuestra ambición. En el día que te dirijo mis loores ¡Atiende Eterno! Y mi constante desobediencia ¡Perdona Eterno! Te rogamos, Eterno; escucha la voz de nuestra súplica cuando Te invocamos. A los pobres y menesterosos ¡Atiende, Eterno! Nuestras grandes iniquidades ¡Perdona Eterno! Te rogamos, Eterno, por Tu misericordia perdona los delitos causados por nuestra ambición. A los que tiemblan delante de Ti ¡Atiende Eterno! Y a mí que soy Tu siervo ¡Perdona, Eterno! Te rogamos Eterno; escucha la voz de nuestra súplica cuando Te invocamos.

COMENTARIO

El Nombre inefable de Dios compuesto por cuatro letras (tetragramatón) que son: *yod, he, vav, he,* están incluidas en el nombre del pueblo de Israel llamado Yehudá.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

מַהֲלָלַי · שְׁמַע יְהוָה · וְרוֹעַ מַעֲלָלַי · סְלַח יְהוָה · חנן כרחמיך : קוֹל שְׁאֵרִית יַעֲקֹב · שְׁמַע יְהוָה · עֲוֹן כָּל לֵב עָקֹב · סְלַח יְהוָה :

Los cánticos de mis alabanzas ¡Atiende, Eterno!

Mis acciones culpables ¡Perdona, Eterno!

אָנָּא בְּקָרְאֵנוּ לְקוֹל שַׁוְּעֵנוּ · אֲדֹנָי שְׁמָעָה : אָנָּא בְּרַחֲמֶיךָ עֲוֹן בְּצַעֲנוּ · אֲדֹנָי סְלָחָה : כִּי לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵנוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים : אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה (יכוין הר"ת שריפה סקילה הרג וחנק כשיגיע מקבל ד' מיתות ב"ד לכפרת עונותיו) אַל תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ : שְׁמַע יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה עוֹזֵר לִי : אֲנִי קָרָאתִיךָ כִּי תַעֲנֵנִי אֵל הַט אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי : בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצַּר הִרְחַבְתָּ לִי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי : כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ : וַאֲנִי תְּפִלָּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ : הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כקדם

Los pecados de todos los corazones perversos ¡Perdona, Eterno!

Te rogamos, Eterno, por Tu misericordia; perdona los delitos causados por nuestra ambición.

La voz del remanente de Jacob ¡Atiende, Eterno!

Te rogamos, Eterno, escucha la voz de nuestra súplica cuando Te invocamos.

Te rogamos, Eterno, por Tu misericordia; perdona los delitos causados por nuestra ambición.

No porque confiamos en nuestra justicia Te dirigimos nuestras súplicas, sino por Tu grande misericordia. Oye, Eterno, y perdona, escucha y atiéndenos sin tardar, por amor Tuyo, Dios mío, porque Tu Nombre figura en el nombre de Tu ciudad y de Tu pueblo.

Escucha, Eterno. y agráciame, oh Eterno, ayúdame. Yo Te invoco, oh Eterno. porque sé que vas a responder; atiéndeme, Te ruego, oye mis palabras. Cuando Te invoco respóndeme, oh Dios de mi justicia; estando yo en apuro me salvaste; agráciame y oye mi oración. "Porque en este día se hará expiación por vosotros para purificaros: seréis limpios de vuestros pecados ante el Eterno. Y yo, oh Eterno, a Ti manifestaré mi oración en hora de voluntad; oh Dios, oh Dios, con Tu misericordia grande respóndeme según la verdad de Tu salvación.

Haz que volvamos, oh Eterno, a Ti, y nosotros volveremos; renueva nuestros días

כְּקֶדֶם :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים ·
וְסֹלֵחַ לַפּוֹשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל ·
אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה ·
זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעָנָו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ ·
וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים
שמך · מלא רחמים שמך · בנו נקרא שמך ·
בעבור שמך : בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת
לי חנני ושמע תפלתי : ואני תפלתי לך יי עת רצון
אלהים ברב חסדך ענני כאמת ישעך : ענני בעת
ובעונה הזאת :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה
אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב
חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא
עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ
וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

como en tiempos antiguos.

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su pueblo, borrándolas una a una; (*) trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia.

¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de estos trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu pueblo elegido.

COMENTARIO

(*) MAAVIR RISHON RISHON—El Exégeta Rashi explica esta expresión citada en el Talmund (Rosh Hashaná 17) de la manera siguiente: "Dios no toma en cuenta la primera transgresión de la persona cuyas buenas acciones alcanzan por lo menos la mitad en la cuenta de sus malas acciones, a fin de que esta persona sea perdonada y absuelta en el juicio final.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Ki Baycm Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedaréis puros delante del Eterno".

Rajamaná...

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Abraham el bien amado. Bedil vayaavor. (*)

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Isaac que fue atado sobre el altar. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Jacob, el hombre perfecto. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Moisés el profeta. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Aarón el Sumo Sacerdote. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate del mérito de Yosef el justo. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Pinejás(**), el celoso de la gloria de Dios. Bedil vayaavor.

ערבית ליל כפור

כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּאַבְרָהָם רְחִימָא בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּיִצְחָק עֲקִידָא ב"ו :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּיַעֲקֹב שְׁלֵימָא בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּמֹשֶׁה נְבִיאָה בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּאַהֲרֹן כַּהֲנָא בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן זְכוּתֵהּ דְּיוֹסֵף צַדִּיקָה בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּפִנְחָם קַנָּאָה בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּדָוִד מְשִׁיחָא בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן צְלוֹתֵהּ דִּשְׁלֹמֹה מַלְכָּה בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא אָרֵים יְמִינָךְ וְאַצְמַח פּוּרְקָנָךְ בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא בְּכִסּוּפֵי אָפִין אַתֵּינָא לְמִקְרֵי קָמָךְ רַחֵם עֲלָן בְּ"וַ :

רחמנא

אה דייו פיאדוזו אקודרס אמוזוערוס סו פ'ירמאמיינטו די אכרסס איל אמינו כדיל ויעבור :

אה דייו פיאדוזו אקודרס אמוזוערוס סו פ'ירמאמיינטו די יצחק איל אטאדו כ"ו :

אה דייו כיאדוזו אקודרס אמוזוערוס סו פ'ירמאמיינטו די יעקב איל פריניזמו כ"ו :

את דייו פיאדוזו אקודרס אמוזוערוס סו פירמאמיינטו די משה איל פורפיטה כ"ו :

אה דייו פיאדוזו אקודרס אה מוזוערוס סו פירמאמיינטו סי אהרן הכהן כ"ו :

אה דייו פיאדוזו אקודרס אא מוזוערוס סו זכור די יוסף איל גיסטו כ"ו :

אה דייו פיאדוזו אקודרס אה מוזוערוס סו פירמאמיינטו די פנחס איל קי סילו פור טו כומכרי כ"ו :

אה דייו פיאדוזו אקודרס אה מוזוערוס סו פירמאמיינטו די דוד איל אונטאדו כ"ו :

אה דייו פיאדוזו אקודרס אה מוזוערוס סו אוראסיין די שלמה איל ריי כ"ו :

אה דייו פיאדוזו אלסה טו דיריגה אי אירמואוסי טו ריזגאטי כ"ו :

אה דייו פיאדוזו קון כירגואינסה די פאסים כינימוס פור ייאמאר דילאנטרי די טי אפיאדה סוכרי מוזוערוס כ"ו :

¡Dios misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con David el ungido. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Acuérdate de las oraciones de Salomón el rey. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Levanta Tu diestra y haz germinar la salvación. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Nos presentamos delante de Ti con la cara llena de vergüenza, apiádate de nosotros. Bedil vayaavor.

COMENTARIO

(*) Estas dos palabras significan: En virtud de Tus trece atributos divinos, mencionados en Exodo. XXXIV.

(**) Pinejás, por su celo y amor extremado a la gloria del Eterno (*continúa*)

ערבית ליל כפור

רַחֲמָנָא גְלֵי גְבוּרָתַךְ עַלָן בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא דִינָן אַפֵּיק לִנְהוֹרָא בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא דִּינָא דְּחַיֵּי גְזוֹר עַלָן בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא הַדְרָךְ שַׁוֵּי עֲלָן בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא וְלָא תִתְפָּרַע כְּעוֹבָדִין בִּישִׁין מִינָן בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא זִיוָךְ אַשְׁרֵי עֲלָן בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא זַכְוָן חַפֵּשׂ לָן בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא חֲשׁוֹב עָלָן טָבְוָן בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא טַבְוָון סַגִּיאָן אַיְיתִי עֲלָן בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא יִתְגַּלְגְּלוּן רַחְמָךְ עֲלָן בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְּחַיֵּי בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְרַחֲמֵי בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְצַדִּיקֵי וַחֲסִידֵי בְּ"וַ :
רַחֲמָנָה כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דִישָׁרֵי וּתְמִימֵי בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְפַרְנָסָתָא טַבְתָא

ומזוני

אם דייו פיאדוזו דיסקוכרי עו כאראנאניאם סיכרי מוזוערום כ"ו :
אם דייו פיאדוזו מואיסטרו בוזבו קיטאלו אם לוז כ"ו :
אם דייו פיאדוזו דין די כידאם סיעיסייס סוכרי מוזוערום כ"ו :
אם דייו פיאדוזו עו אירמוזורה פון סוכרי מוזוערום כ"ו :
אם דייו פיאדוזו אי נון עי כינגים סיגון לאם אינאם ניגראם די מוזוערום כ"ו :
אם דייו פיאדוזו עו קלאריד̇אר אפוזינעם סוכרי מוזוערום כ"ו :
אם דייו פיאדוזו זכיות איסקואדרוניים אמוזוערום כ"ו :
אם דייו פיאדוזו פינסם סוכרי מוזוערום כואינדאדים כ"ו :
אם דייו פיאדוזו כיינים מונגים עראיי סוכרי מוזוערום כ"ו :
אם דייו פיאדוזו סי סוריזין עוס פיאדאדים סוכרי מוזוערום כ"ו :
אם דייו פיאדוזו איסקריכימום אין ליכרום די כידאם כואינאם כ"ו :
אם דייו פיאדוזו איסקריכימום אין ליכרום די פיאדאדים כ"ו :
אם דייו פיאדוזו איסקריכימום אין ליכרום די בוסטום אי כואינום כ"ו :
אם דייו פיאדוזו איסקריכימום אין ליכרום די דיריגירום אי פרינזימום כ"ו :
אם דייו פיאדוזו איסקריכימום אין ליכרום די פרנסם כואינם אי מזונות

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

¡Dios misericordioso! Revela Tu poderío sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Haz resplandecer nuestro derecho. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Da sentencias de vida sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Extiende Tu gloria sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! No nos trates según nuestras malas acciones. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Haz brillar Tu esplendor sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Inquiere con atención nuestras obras meritorias. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Concédenos un bien estar. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Concédenos muchos bienes. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Tu compasión se conmueva sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Escríbenos en libros de vida. Bedil vayaavor.
¡Dios misericordioso! Escríbenos en libros de misericordia. Bedil vayaavor.
¡Dios misericordioso! Escríbenos en libros de gente justa y pía. Bedil vayaavor.
¡Dios misericordioso! Escríbenos en libros de gente recta y perfecta. Bedil vayaavor.
¡Dios misericordioso! Escríbenos en libros de buena subsistencia.

COMENTARIO

(*Continuación*)—había matado al jefe de la tribu llamado Zimri, quien se entregó a la prostitución, profanando el Nombre de Dios en público. (vea Números, cap. XXV, 6-15.)

וּמְזוֹנֵי טָבֵי	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא כְּבוֹשׁ חֶמְתָּא וְרוּגְזָא מִינָן	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא לָא תַעֲבֵיד גְּמִירָא לָן	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא מְחוֹל וּשְׁבוֹק לְחוֹבִין וְלַעֲוָיָן	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא נְהוֹר טוּבָךְ אַנְהַר עֲלָן	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא סְעִיד וּסְמִיךְ הֱוֵי לָן	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא עֲבֵד עִמָּנָא אָתָא לְטַב	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא פְּתַח שְׁמַיָּא לִצְלוֹתִין	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא צְלוֹתָנָא קַבֵּל בְּרָעֲוָא	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא קַבֵּל צְלוֹתִין וּבָעוּתִין בְּעִידָן עַקְתִין	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא רַחֵם עַל נִשְׁמָתִין	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא שַׁתָּא טֵבְתָּא אַיְיתִי עֲלַן	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא תוּב מֵרוּגְזָךְ	בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא וְלָא נֶהְדָּר רֵיקָם מִן קָמָךְ	בְּ"וַ :

ויעבור

כואינוס	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו סוביגואם לם ראכייה אי לם סאכייה די מוזוטרוס	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו נון אנאם אטימאמיינטו אמוזוטרוס	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו אינפריזינטה אי אכאנדונה מואיסטרוס פיקאדוס אי מואיסטרוס דיליטוס	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו לוז דיטו כיין אז אריליטכראר סוכרי מוזוטרוס	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו אסיפריאינסה אי ארימו סיאם אמוזוטרוס	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו אז קון מוזוטרוס סיכייאל פארה כיין	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו אכרי לוס סיילוס פארה ריסיכיר מואיסטראם תפלות	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו מואיסטראם תפלות ריסיכי קון כולונטאד	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו ריסיכי מואוסטראם אוראסייונים אי מואיסטראם דימאנדאם אין אורה די אפריטו	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו אפיאדה סוכרי מואיסטראם אלמאם	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו אכייאדה כואינה טראיי סוכרי מוזוטרוס	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו טורנה די טו סאכייה	כ"ו :
אם דייו פיאדוזו אי נון מוס אנאם טורנאר אין כאזיאו דילאנטרי די טי כדיל ויעבור :	

y buena manutención. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Desvía de nosotros Tu ira y Tu enojo. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! No nos condenes al aniquilamiento. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Perdona nuestros pecados y nuestras faltas. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Haz brillar Tu luz benéfica en nuestro favor. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Sé nuestro amparo y nuestro sostén. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Danos una señal para el bien. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Abre las puertas del cielo para nuestras oraciones. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Recibe nuestras oraciones con benevolencia. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Recibe nuestras oraciones y rogativas cuando estemos afligidos. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Ten piedad de nuestras almas. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Concédenos un buen año. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! Calma Tu ira. Bedil vayaavor.

¡Dios misericordioso! No hagas que volvamos vacíos de Tu presencia. Bedil vayaavor.

ערבית ליל כפור

וַיַּעֲבוֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד
לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא עֲוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ · בָּאִים בְּכֹחַ מַעֲשֵׂיהֶם ·
גִּבּוֹרִים לַעֲמוֹד בַּפֶּרֶץ · דּוֹחִים
אֶת הַגְּזֵרוֹת · הָיוּ לָנוּ לְחוֹמָה וּלְמַחְסֶה
בְּיוֹם זַעַם · זוֹעֲכִים פי׳ משככים אַף בְּלַחְשָׁם ·
חֵמָה עָצְרוּ בְּשַׁוְעָם · טֶרֶם קְרָאוּךָ עֲנִיתָם ·
יוֹדְעִים לַעֲתוֹר וּלְרָצוֹת · כְּאָב רִחַמְתָּ
לְמַעֲנָם · לֹא הֱשִׁיבוֹתָ פְּנֵיהֶם רֵיקָם · מֵרוֹב
עֲוֹנֵנוּ אֲבַדְנוּם · נֶאֱסְפוּ מֶנּוּ בַּחֲטָאֵינוּ ·
סָעוּ הֵמָּה לִמְנוּחוֹת · עָזְבוּ אוֹתָנוּ
לאנחות

לוס סיניירים די פיאילדאד סי פיידריאירון לוס קי ביניאן קון לה פואירסה די סוס מעשים · לוס באראנאנים פור איסטאר אין איל פורטילייו לוס קי אבאנדונאן לאס סיטינסייאס · איראן אה מוזוטרוס פיר קורי אי פור אבריגו אין דיאה די אירה · אזיאן אמאטאר לה פולור קון סוס אוראסייונים · לה שאנייה לה דיטיניאן קון סוס איסקלאמאסייונים · אנטיס קי טי ייאמאראן לים ריספונדיאס סאכיאן פור אזיר אוראסייון אי פור אפאלאנרטי · קומו און פראדרי טי אפיאדאבאס פור איליוס נון דישאבאס טורנאר סוס פסוס אין באזיאו · די מינידומברי די מואיסטרוס דיליטוס לוס פידרימוס פואירון אפאנייאדוס די מוזוטרוס פור מואיסטרוס פיקאדוס · סי

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés proclamó: Yo, el Eterno ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu pueblo elegido

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedaréis puros delante del Eterno".

Anshé Emuná (*)

Los hombres de buena fe se perdieron, aquellos que se presentaban ante Ti con la fuerza de sus buenas obras; eran valientes en la brecha y lograban anular las malas sentencias; eran para nosotros fortaleza y abrigo en tiempos de desgracia. Calmaban Tu ira con sus plegarias, y Tu saña con sus súplicas. Aún antes de que Te llamasen, Tú ya los atendías y sabían cómo orar y darte satisfacción. Por sus méritos Te apiadabas como un padre, no les hacías volver en vano. Por nuestros numerosos delitos los perdimos, y por nuestros pecados desaparecieron. Ellos partieron para el reposo eterno, y nos dejaron a nosotros

---

COMENTARIO

(*) ANSHÉ EMUNÁ-está redactado en el orden del *Alef-Bet;* el párrafo siguiente (tamánu meraot) comienza con la letra *tav* y termina en el *álef*.

Los *Anshé Emuná* eran los hombres de fe, justos y honestos, y por eso son citados como ejemplo en nuestras oraciones.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

לַאֲנָחוֹת · פַּסּוּ גּוֹדְרֵי גָדֵר · צוּמְתוּ מֵשִׁיבֵי
חֵמָה · קָמִים בַּפֶּרֶץ אָיִן · רְאוּיִם לְרַצּוֹתְךָ
אָפָסוּ · שׁוֹטַטְנוּ בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת תְּרוּפָה לֹא
מָצָאנוּ · שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּבֹשֶׁת פָּנֵינוּ · לְשַׁחֲרָךְ
אֵל בְּעֵת סְלִיחָתֵינוּ :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים ·
וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים · עֹשֵׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל · אֵל
הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · זְכוֹר
לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעָנָיו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתֹרָתָךְ ·
וַיֵּרֶד יְהוָֹה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָֹה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אין

סי מובירון אילייום אל ריפוזו · דישארון אמוזוטרום אין לום
סוספירום · סי אטימארון לום קי באייאדיאכאן באייאדו · פואירון
טאזאדום לום קי אזיאן טורנאר לה סאנייה · אפרוטיזאדורים אין
לה דיזגראסייה נון איי · לום קי פריטיניסין פור אפאלאגארטי סי
איסקאפארון · מום בולטימום פור קואטרו פארטים רימידייו נו
פאייאמום · טורנאמום אטי קון ריזיסטו די מואיסטראס פאסים
פור בישקאר אטי מואיסטרו דייו · אין אורה די מואיסטראס
אנגוסטייאס :

מום

con suspiros. Se terminaron los guardianes de la Ley, perecieron los que hacían calmar Tu ira. No hay quien nos escude contra la brecha, los dignos para complacerte se extinguieron. Vagamos por los cuatro extremos de la Tierra y remedio no encontramos. Volvemos pues a Ti avergonzados, buscándote, oh Eterno, en esta hora en que te pedimos que nos perdones.

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la Misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

COMENTARIO

Los trece atributos de Dios se convirtieron en una de las principales plegarias del pueblo de Israel: En El Talmud (Rosh Hashaná 17:) está escrito que Dios le dijo a Moisés: "Siempre que Israel desee pedir Mi perdón, que mencione Mis trece atributos". Rabí Yehudá dijo a este respecto: "Dios hizo una promesa para no dejar en vano esta oración". (Cuando Israel la pronuncia estando en ayuno-Rashi). Estos trece atributos de Dios constituyen la base del concepto judaico acerca de la divinidad de Dios.

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Vayaavor...

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא : יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado, y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y pecados y nos considerarás Tu pueblo elegido.

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedaréis puros delante del Eterno".

תָּמַהְנוּ מֵרָעוֹת · תָּשַׁשׁ כֹּחֵנוּ מִצָּרוֹת · שַׁחְנוּ עַד לְמֵאַד · שָׁפַלְנוּ עַד עָפָר · רַחוּם כַּךְ הֵיא מִדָּתֵנוּ · קְשֵׁי עוֹרֶף וּמַמְרִים אֲנַחְנוּ · צָעַקְנוּ בְּפִינוּ חָטָאנוּ · פְּתַלְתּוֹל וְעִקֵּשׁ לִבֵּנוּ · עֶלְיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם סְלִיחָה עִמְּךָ הִיא · נִחַם עַל הָרָעָה · מַטֵּה כְּלַפֵּי

חסר

Tamanu Meraot...

Nos consumimos por soportar males, nos debilitamos por atravesar angustias. Estamos muy humillados, nos rebajamos hasta la tierra. ¡Piadoso! Así es nuestra conducta, somos testarudos y rebeldes. Con la boca exclamamos que hemos pecado, mientras nuestro corazón permanece tuerto y duro. ¡Altísimo! Tu misericordia es eterna, el perdón está en Ti. Tú Te arrepientes de infligir el mal y Te inclinas hacia

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

חֶסֶד · לֹא תִתְעַלָּם בְּעִתּוֹת כָּאֵל · כִּי בְּצָרָה
גְּדוֹלָה אֲנַחְנוּ · יִוָּדַע לְעֵינֵי הַכֹּל · טוּבְךָ
וְחַסְדְּךָ עִמָּנוּ : חַתּוֹם פֶּה שָׂטָן (יכוין שם יְאֶהַיִ
ר"ת יי אל השטן יגער) וְאַל יַשְׂטִין עָלֵינוּ : זְעוֹם
בּוֹ וְיִדּוֹם · וְיַעֲמוֹד מַלְאַךְ מֵלִיץ מטטרון טוֹב
לְצַדְּקֵנוּ : הוּא יַגִּיד יָשְׁרֵנוּ · דְּרָכֶיךָ רַחוּם
וְחַנּוּן · גִּלִּיתָ לְנֶאֱמַן בַּיִת · בְּבַקְשׁוֹ אָז
מִלְּפָנֶיךָ · אֱמוּנָתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ :
אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים ·
וּסְלִיחָה לַפֹּשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל · אֵל
הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · זְכוֹר
לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ
לְעָנָו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ · וַיֵּרֶד
יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם
יהוה

טו בונדאד אי טו פאבור קי ארא̇ם קון מוזותרום · סירה לה בוקה
די איל שטן קי נון אבלי קונטרה פור מוזותרום · גריטה אין איל קי
סי קאלייי · אי קי סי אריפארי און מלאך אבונאדור בואינו פור
נוסטיפיקארמום · איל קי דינוסיי מואיסטרה דיריגידאד · טום ריזום
פיאדוזו אי גראסייוזו דיסקובריטים אל פיאיל די לה קאזה · אין סו
בושקאר איסטונסים די דילאנטרי די טי · טו בירדאד איזיסטיכ-
סאביר אה איל :

la clemencia. No seas impasible en estas horas en que nos encontramos en gran tribulación. Conozca todo el mundo Tu bondad, y la merced que haces con nosotros. Cierra la boca del acusador para que no hable mal de nosotros. Enójate con él para que se calle y haz surgir un buen defensor para justificarnos. Que éste hable de nuestra rectitud y nos enseñe Tus caminos, oh Dios Piadoso y Clemente, que Tú hiciste conocer a Moisés, el hombre fiel de Tu casa; y cuando rogó delante de Ti, le hiciste saber tu verdad.

El Mélej Yoshev...

El Dios soberano está sentado en el Trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él y proclamó (Moisés) el Nombre de Dios"; y allí está dicho:

ערבית ליל כפור

(ARVIT)
OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ו יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

תחינה ותוכחה סי' יהודה

יְצַו הָאֵל לְדַל שׁוֹאֵל · וְיִהְיוּ דְלָתָיו פְּתוּחוֹת. הַמְּזֻמָּן שִׂיחוֹ וּמַר רוּחוֹ.
לָאֵל אֱלֹהֵי הָרוּחוֹת. אֲשֶׁר יֵדָע. בְּעֵת יִקְרָא. לְמִשְׁפָּטִים וְתוֹכָחוֹת:
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת:

לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי חָטָאנוּ לוֹ : לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ : אַל
נָא תָּשֵׂת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ :
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : כ״פ

אֶרְאֶלִי מַעֲלָה · אוֹמְרִים יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ · בְּחִירֵי סְגוּלָה ·
עוֹנִים וְאוֹמְרִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : פ׳ סוף פסקים

נַלְנַלִּי מַעֲלָה · אוֹמְרִים יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ · דְּגוּלֵי סְגוּלָה ·
עוֹנִים וְאוֹמְרִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : פ׳ סוף פסקים

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מָלָךְ יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד : כ״פ

בְּטֶרֶם שְׁחָקִים וְאָרָקִים נִמְתָּחוּ יְהוָה מֶלֶךְ · וָעֶד לֹא
מְאוֹרוֹת זָרְחוּ · יְהוָה מָלָךְ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros: de todos vuestros pecados quedaréis puros delante del Eterno".

Yetzav Hael...

Ordene Dios que las puertas de piedad sean abiertas para el oprimido que implora con su plegaria y con espíritu amargado, la clemencia y misericordia de Dios, dominador de todos los espíritus. Para el que teme el castigo cuando vaya a ser llamado ante la justicia divina, del Eterno nuestro Dios, son la clemencia y el perdón.

Ladonay Elohenu...

Del Eterno, nuestro Dios, son la clemencia y el perdón aunque hemos pecado contra El.
Del Eterno, nuestro Dios, son la clemencia y el perdón aunque nos hemos rebelado contra El.

Te rogamos no nos consideres culpados porque hemos perdido el juicio y hemos pecado.
¡Hemos pecado oh nuestro Protector! ¡Perdónanos oh nuestro Creador!

Shema... Escucha, Israel, el Eterno nuestro Dios es uno.
Bendito sea el nombre de su reino glorioso para siempre.

Erelé... Sólo el Eterno Dios, sólo el Eterno es Dios. (*Se dice dos veces*).
Los mensajeros celestes exclaman: El Eterno es nuestro Señor.
Y el pueblo elegido contesta y dice: Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios.
Las bóvedas celestes hacen oír: El Eterno es nuestro Señor.
Y el pueblo elegido, elevado como estandarte, contesta y dice: Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios.

El Eterno es Rey: el Eterno reinó: el Eterno reinará para siempre. (*se dice dos veces*).
Antes de que se extendieran los cielos y la tierra, Dios era Rey.
Antes de que los astros brillaran en el firmamento, Dios reinaba.
Y cuando la tierra envejezca como un vestido

וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ · יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : ס׳ מלך
וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת · יְהוָה מֶלֶךְ · וּבְהַכִּינוֹ יְצוּרִים
עֲלֵי אַרְצוֹת · יְהוָה מָלָךְ · וְעֵת יִקָּבֵץ נְפוּצִים מֵאַרְבַּע
תְּפוּצוֹת · יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : ס׳ מלך

מְיוּחָד בְּאֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה · הוּא הָיָה
וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה · הוּא מֵמִית
וּמְחַיֶּה · לְפָנָיו לֹא נוֹצַר אֵל · וְאַחֲרָיו לֹא
יִהְיֶה :

עָנֵנוּ אָבִינוּ עָנֵנוּ · עָנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עָנֵנוּ ·
עָנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עָנֵנוּ · עָנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ
עָנֵנוּ · עָנֵנוּ הוֹד וְהָדָר עָנֵנוּ · עָנֵנוּ וָתִיק
בְּנֶחָמוֹת עָנֵנוּ · עָנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר עָנֵנוּ · עָנֵנוּ
חַי וְקַיָּם עָנֵנוּ · עָנֵנוּ טְהוֹר עֵינַיִם עָנֵנוּ ·
עָנֵנוּ יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עָנֵנוּ · עָנֵנוּ כַּבִּיר כֹּחַ
עָנֵנוּ · עָנֵנוּ לֹא אֵל חָפֵץ בְּרִשְׁעַ עָנֵנוּ ·
עָנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עָנֵנוּ · עָנֵנוּ
נוֹרָא וְנִשְׂגָּב עָנֵנוּ · עָנֵנוּ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים
עָנֵנוּ · עָנֵנוּ עוֹזֵר דַּלִּים עָנֵנוּ · עָנֵנוּ פּוֹדֶה
וּמַצִּיל עָנֵנוּ · עָנֵנוּ צַדִּיק וּמַצְדִּיק עָנֵנוּ ·
עָנֵנוּ קָרוֹב לְכָל קוֹרְאָיו בֶּאֱמֶת עָנֵנוּ · עָנֵנוּ
רַם וְנִשָּׂא עָנֵנוּ · עָנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עָנֵנוּ ·
עננו

y los cielos se desvanezcan como el humo, el Eterno reinará para siempre.

El Eterno es Rey; El Eterno reinó; El Eterno reinará para siempre.

Antes de que fuese creado el globo terrestre y todo lo que hay fuera de él, Dios era Rey.

Cuando estableció criaturas sobre los continentes, Dios reinaba.

Y cuando se junte el pueblo de Israel disperso por todas partes, el Eterno reinará para siempre.

El Eterno es Rey; El Eterno reinó; El Eterno reinará para siempre.

Meyujad...

Aquel solo cuyo nombre es "Ehyé", (seré el que seré), El fue, El es y El será.

El hace morir y también vivir. Antes de El no hubo otro Dios, y después de El no habrá otro.

Anenu...

Atiéndenos, nuestro Padre, atiéndenos. Atiéndenos. nuestro Creador, atiéndenos.

Atiéndenos, nuestro libertador, atiéndenos. Atiéndenos Tú que Te preocupas por nosotros, atiéndenos.

Atiéndenos, Tú que eres nuestra gloria y majestad, atiéndenos. Atiéndenos, piadoso para consolar, atiéndenos.

Atiéndenos, Dios puro y equitativo, tiéndenos. Atiéndenos, Dios vivo y permanente, atiéndenos.

Atiéndenos, Dios clarividente, atiéndenos. Atiéndenos, Dios nuestro que moras en los cielos, atiéndenos.

Atiéndenos, Dios muy poderoso, atiéndenos. Atiéndenos, Dios que no amas la malicia, atiéndenos.

Atiéndenos, Rey de los reyes, atiéndenos. Atiéndenos, Dios temible y sublime, atiéndenos.

Atiéndenos, sostén de los que están para caerse, atiéndenos. Atiéndenos, protector de los débiles, atiéndenos.

Aténdenos, redentor y libertador, atiéndenos. Atiéndenos, Dios justo y justificador, atiéndenos.

Atiéndenos Tú que estás cerca de los que Te invocan de verdad, atiéndenos. Atiéndenos, alto y elevado, atiéndenos.

Atiéndenos Tú que moras en los cielos, atiéndenos.

עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ :

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ וּפַחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ אַבִּיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ מָגֵן דָּוִד עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי הַמֶּרְכָּבָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן עֲנֵנוּ :

Atiéndenos Tú que sostienes a los inocentes, atiéndenos.

Anenu Elohé Avraham...

Atiéndenos Dios de Abraham, atiéndenos. Atiéndenos Tú que respondes en horas de voluntad, atiéndenos. Atiéndenos, Dios venerado por Isaac, atiéndenos. Atiéndenos Tú que respondes en horas de angustia, atiéndenos. Atiéndenos, fuerte deJacob, atiéndenos. Atiéndenos Tú que atiendes en horas de misericordia, atiéndenos. Atiéndenos, escudo de David, atiéndenos. Atiéndenos, Dios de la cieencia divina, atiéndenos. Atiéndenos, Dios clemente y lleno de gracia, atiéndenos.

רַחוּם וְחַנּוּן חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ :
אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת • בּוֹחֵן לְבָבוֹת •
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת • דּוֹבֵר צְדָקוֹת • חָטָאנוּ
לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : הָדוּר בִּנְפְלָאוֹת • וָתִיק
בְּנֶחָמוֹת • זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת • חוֹקֵר כְּלָיוֹת :
חלר״ע טוֹב וּמֵטִיב לַבְּרִיוֹת • יוֹדֵעַ כָּל
נִסְתָּרוֹת • כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת • לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת :
חלר״ע מָלֵא זְכֻיוֹת • נוֹרָא תְהִלּוֹת • סוֹלֵחַ
עֲוֹנוֹת • עוֹנֶה בְּעֵת צָרוֹת : חלר״ע פּוֹעֵל
יְשׁוּעוֹת • צוֹפֶה עֲתִידוֹת • קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת •
רוֹכֵב עֲרָבוֹת • שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת • תָּמִים
דֵּעוֹת : חלר״ע

Dios clemente y lleno de gracia, hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros. (*El Oficiante*) Señor del perdón, que examina las profundidades del corazón, que descubre los misterios, cuya palabra es justicia. (*La Congregación*) Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros. (*El Oficiante*) Magnificado por sus maravillas, piadoso en consolación, que se acuerda de la alianza hecha con los patriarcas, que investiga los pensamientos de la persona. (*La Congregación*) Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros. (*El Oficiante*) Bondadoso que hace el bien a todos los creados, conocedor de todos los secretos, que se domina para no castigar por las iniquidades, revestido de caridad. (*La Congregación*) Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros. (*El Oficiante*) Lleno de pureza, reverenciado en loores, que perdona los delitos, que atiende en horas de angustia. (*La Congregación*) Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros. (*El Oficiante*) Realizas la salvación, ves el futuro, convocas las generaciones para la existencia, dominas los cielos, escuchas las oraciones, eres íntegro en todas las ciencias. (*La Congregación*) Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

Rajum Vejanun...

קודם שיאמר הש"ץ אל רחום שמך וכו' יאמר כל א' בלחש אלו הפסוקים •

שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד : אהיה אשר אהיה
הוא היה והוא הוה והוא יהיה הוא ממית ומחיה לפניו
לא נוצר אל ואחריו לא יהיה :

ומובטח שלא יבא נזק רעה בביתו באותה שנה

אֵל רַחוּם שִׁמְךָ • אֵל חַנּוּן שִׁמְךָ • אֵל
אֶרֶךְ אַפַּיִם שִׁמְךָ • מָלֵא רַחֲמִים שִׁמְךָ •
בָּנוּ נִקְרָא שִׁמְךָ • יְהֹוָה עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׁמֶךָ :

יְהֹוָה חָנֵּנוּ וַהֲקִימֵנוּ חסד וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ :
יְהֹוָה אוֹר פָּנֶיךָ הַיּוֹם נְסָה עָלֵינוּ ובחז"ו :
יְהֹוָה בְּיוֹם יְשׁוּעָתָה בַּשְּׂרֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ גבורה ובחז"ו :
יהוה גַּלְגֵּל הֲמוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ ת"ת ובחז"ו :
יְהֹוָה הֵיטִיבָה אַחֲרִיתֵנוּ מֵרֵאשִׁיתֵנוּ ובחז"ו :
יְהֹוָה חֲסָדֶיךָ יְקַדְּמוּנוּ וְרַחֲמֵנוּ ובחז"ו :
יְהֹוָה יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ כלח ובחז"ו :

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

(Escucha, Israel, el Eterno, nuestro Dios, es Uno.

Aquel solo cuyo nombre es Ehyé, (seré el que seré). El fue, El es y El será. El hace morir y también revivir. Antes de El no hubo otro Dios y después de El no habrá otro.

El Rajum Shimjá...

Dios de misericordia es Tu Nombre, Dios de gracia es Tu Nombre, Dios paciente es Tu Nombre, Dios lleno de piedades es Tu Nombre. Tu Nombre figura en nosotros. Eterno, haz por amor a Tu Nombre.

Adonay Jonenu...

(*El Oficiante*) Eterno, ten piedad de nosotros y levántanos.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, la luz de Tu presencia alza sobre nosotros.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, en el día de la salvación danos buenas nuevas y apiádate de nosotros.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, haz que venga sobre nosotros la muchedumbre de Tus misericordias.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, mejora nuestros días, más que en los primeros tiempos.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, Tus bondades lleguen más pronto y ten compasión de nosotros.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, Tus misericordias se conmueven en nuestro favor.

יְהֻוָה כַּחוֹתָם עַל לֵב הַיּוֹם שִׂימֵנוּ סוד ובחז"ו :
יוּהוּוּהוּ רִיבָה רִיבֵנוּ וּלְחַם לוֹחֲמֵנוּ יסוד ובחז"ו :
יְהוָה בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ עטרס שכיסוד ובחז"ו :

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן אֶזְרָח תְּמִימֶךָ אכרסס ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעֱקַד בְּאוּלָמֶךָ יצחק ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעֱנָה בְּסֻלָּם מִמְּרוֹמֶךָ יעקב ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן מָשׁוּי מִמֵּימֶךָ משס ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן כֹּהֵן בְּאוּרֶיךָ וְתֻמֶּיךָ אהרן ועי"ע :
יהוה

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, ponnos en Tu corazón como un sello en este día.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, defiende nuestra causa y combate a los que nos atacan.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.
(*El Oficiante*) Eterno, bendice nuestro pan y nuestra agua.
(*La Congregación*) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

Adonay Asé Lemaan Shemeja...

(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Tu nombre.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Abraham Tu bien amado.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Isaac que fue atado en el lugar donde más tarde se construyó Tu Templo.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Jacob, a quien Dios atendió en la visión de la escalera celeste.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Moisés, que fue salvado de las aguas del Nilo.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Aarón, que ocupó las funciones de gran sacerdote, con los signos simbólicos "Luz e Integridad".
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

(*El Oficiante*) Eterno, haz por el mérito de Yosef el justo, que fue encarcelado.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Pinejás que manifestó su celo por la honra de Tu nombre.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de David que Te agradó con sus Salmos.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Salomón, el rey que edificó el Templo en Tu honra.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de los que fueron muertos y quemados vivos por defender la unidad y santidad de Tu Nombre.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.
(*El Oficiante*) Eterno, haz por amor de Tu Nombre.
(*La Congregación*) Y ten piedad de Tu pueblo Israel.

Asé Lemaan shemaj...

Haz por amor de Tu Nombre.
Haz por amor de Tu verdad.
Haz por amor de Tu alianza.
Haz por amor de Tu grandeza.
Haz por amor de Tu ley.
Haz por amor de Tu majestad.
Haz por amor de Tu promesa en la Asamblea.
Haz por amor de Tu fama.
Haz por amor de Tu misericordia.

ערבית ליל כפור

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן זְכוּת אֲסִיר צַדִּיקֶךָ יוסף ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן זַךְ קִנֵּא לִשְׁמֶךָ פנחס ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נְעִים זְמִירוֹתֶיךָ דוד ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן מֶלֶךְ בָּנָה בַּיִת לִשְׁמֶךָ שלמה ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים וּשְׂרוּפִים עַל יִחוּד קָדְשַׁת שְׁמֶךָ ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃

עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתֶּךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן גְּדֻלָּתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן הֲדָרֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן וִיעוּדֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן חַסְדֶּךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן טוּבֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יָשְׁרֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוּדֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן מַלְכוּתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן נְצָחֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן סוֹדֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן עֻזֶּךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן פְּאֵרֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן צִדְקָתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן קָדְשָׁתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶנוֹתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁכִינָתֶךָ : עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ :

עֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן דָּוִד וּשְׁלֹמֹה ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן חָרְבַּן בֵּיתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן

שממות

Haz por amor de Tu bondad.
Haz por amor de Tu gloria.
Haz por amor de Tu reino.
Haz por amor de Tu esencia oculta.
Haz por amor de Tu magnificencia.
Haz por amor de Tu santidad.
Haz por amor de Tu divina presencia.
Haz por amor de Tu rectitud.
Haz por amor de Tu doctrina.
Haz por amor de Tu eternidad
Haz por amor de Tu poder.
Haz por amor de Tu justicia.
Haz por amor de Tu clemencia.
Haz por amor de Tu Torá.

Asé Lemaan...

Haz por amor de Abraham, Isaac y Jacob. Haz por amor de Moisés y Aarón. Haz por amor de David y Salomón. Haz por amor de Jerusalem, ciudad santa. Haz por amor de Sión, morada de Tu gloria. Haz por la causa de la destrucción de Tu santuario. Haz por

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

שִׁמְמוֹת הֵיכָלָךְ · עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הָעֲנִיִּים · עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַדַּלִּים · עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַשְּׁרוּיִים בַּצָּרוֹת · עֲשֵׂה לְמַעַן יְתוֹמִים וְאַלְמָנוֹת · עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי שָׁדַיִם · עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי חָלָב · עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן שֶׁלֹּא חָטְאוּ · עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ · עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ · הוֹשִׁיעֵנוּ וַעֲנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וָיוֹם בִּתְפִלָּתֵנוּ כִּי תְהִלָּתֵנוּ אַתָּה׃

יש להפסיק מעט · יש שאין אומרים אותו ביום הכפורים

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ · גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ · קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ כִּי גָדוֹל מֵעַל שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ · וְעַד שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעוֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃

לִקְדֻשַּׁת שִׁמְךָ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ׃ לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל חַסְדְּךָ וְעַל אֲמִתֶּךָ׃ לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם וֵאלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם · אֶחָד אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם · עֵדוּתֵנוּ בְּכָל יוֹם פַּעֲמַיִם

חי

פור סאנטיפיקאמיינטו די טו נומברי הז אי נון פור מוזוטרוס · נון פור נוס ה' נון פור נוס . קי אטו נומברי דס אונרס · פור טו מירסיד

causa de la desolación de Tu templo. Haz por amor del pueblo de Israel, que está afligido. Haz por amor del pueblo de Israel que está debilitado. Haz por amor del pueblo de Israel que está en estado de angustia. Haz por amor de los huérfanos y viudas. Haz por amor de los niños de pecho. Haz por amor de los niños destetados. Haz por amor de los niños escolares que no han pecado. Haz por amor de Tu causa, y no por la nuestra. Haz por amor de Tu causa y sálvanos. Sálvanos y atiende nuestras oraciones hoy y todos los días, porque Tú eres el objeto de nuestra alabanza.

Ejad Elohenu...

Uno es nuestro Dios, grande es nuestro Señor, santo y poderoso es Su Nombre; Tu benignidad es más grande que los cielos, y Tu verdad más que todo el firmamento. Porque eres grande y haces maravillas y sólo Tú eres el Dios de verdad; haz justicia sobre la gente que no Te conoce y sobre los imperios que no invocan Tu Nombre.

Likdushat...

Haz, Señor, por la santidad de Tu nombre y no por nosotros. No a nosotros. Eterno, no a nosotros, sino a Tu Nombre da gloria, por Tu misericordia y Tu verdad. ¿Por qué permites que digan los gentiles: "Dónde está su Dios?" Nuestro Dios está en el cielo. Uno es nuestro Dios que está en el cielo, y dos veces por día lo testimoniamos.

ערבית ליל כפור

חַי וְקַיָּם הוּא · מָלֵא רַחֲמִים הוּא · מָלֵא
זָכִיּוּת הוּא · כָּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ · אֵין מִי יֹאמַר לוֹ מַה תַּעֲשֶׂה וְאֵין
מִי יֹאמַר לוֹ מַה תִּפְעָל · כִּי הַכֹּל מַעֲשֶׂה
יָדָיו :

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן :
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם אַל תְּאַבְּדֵנוּ בְּאוֹרֶךְ גָּלוּתֵנוּ :
אַבֵּד כָּל הַקָּמִים עָלֵינוּ לְרָעָה :
אֶ״שֶׁ בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאַל תִּשְׁכָּחֵנוּ :
בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ :
בַּשְּׂרֵנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת :
בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת :

א״ש

אי פור טו כירדאד פורקי דיראן לם ביגטי אדו אבורם סום דייו · אונו מואיסטרו דייו אין לום סיילום · מואיסטרו עדות אין קאדם דיאם דום כיזים · כיכו אי פירמי אים איל · ליינו די פיאדאדים איל · ליינו די קלאריזאם איל · עודו לו קי אינכילונטו איזו אין לום סיילום אי אין לם טיירם נון איי קיין קי דיגם אם איל קי איסטאם אזייכדו · אי נון איי קיין דיגם אאיל קי איסטאם אוכראנדו · קי לו טורו אים איגאם די סום מאנום :

מואיסטרו דייו קי אין לום סיילום אוליי מואיסטרם כוז אי ריסיכי מואיסטראם אוראסייוכים קון כילונטאד :

מואיסטרו דייו קי אין לום סיילום נון מום דיפיידראם אין לונבורם די מואיסטרו קאטיכארייו :

דיפיידרי אם טודום לום קי סי אליכאנטאן סוכרי מוזוטרום פארם מאל :

מואיסטרו דייו קי אין לום סיילום טו פירמאמייכטו אקודראטי אי נון מום אולכידים :

כינדיזי אם מואיסטרו פאן אי אם מואיסטרם אבואם :

אלכיסייאמום כשורות כואינאם :

כאלדם די סוכרי מוזוטרום טודאם סיטינסייאם פואירטים אי מאלאם :

ח 8 מואיסטרו

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Acuérdate de Tu alianza y no Te olvides de nosotros.
Bendice nuestro pan y nuestra agua.
Haz que tengamos buenas nuevas.
Aparta de nosotros las sentencias duras y malas.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

El es vivo e infinito, lleno de piedades es El; lleno de purezas es El; hace todo lo que quiere en los cielos y en la Tierra; nadie le puede preguntar qué es lo que hace, o cuales son Sus obras. Porque todo es hecho por Sus manos.

Elohenu Shebashabayim...

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Escucha nuestra voz y recibe con agrado nuestras oraciones.
No nos pierdas de vista en este largo cautiverio.
Convierte para bien el corazón de los que se levantan contra nosotros para hacernos mal.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Revela pronto sobre nosotros la gloria de Tu reino.

Decreta sobre nosotros buenas sentencias.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Cuando Te invocamos manifiéstate a nosotros.

Haz que nuestros enemigos respondan por nuestra sangre.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Que nuestras oraciones sean atendidas por Ti hoy y todos los días.

Haznos volver a Ti con penitencia completa.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

No nos avergüences en nuestras esperanzas.

Cuando Te llamamos, respóndenos.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Acuérdate de nosotros para el bien.
Haz que seamos inocentes en nuestro juicio.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Apiádate de nosotros, de nuestras familias y de nuestros pequeños.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Purifícanos de nuestras iniquidades.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Tu misericordia se conmueva en favor nuestro.

ערבית ליל כפור

אֱ״שֶׁ גָּלֵה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה :
גְּזוֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת :
אֱ״שֶׁ דְּרַשְׁנוּךָ הִמָּצֵא לָנוּ :
דְּרוֹשׁ דָּמֵינוּ מִיַּד קָמֵינוּ :
אֱ״שֶׁ הַעָתֵר לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וְיוֹם בִּתְפִלָּתֵנוּ :
הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵימָה לְפָנֶיךָ :
אֱ״שֶׁ וְאַל תְּבִישֵׁנוּ מִשִּׂבְרֵנוּ :
וְנִקְרָא וְאַתָּה תַּעֲנֵנוּ :
אֱ״שֶׁ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ :
זַכֵּנוּ בְּדִינֵנוּ :
אֱ״שֶׁ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל טַפֵּינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ :
אֱ״שֶׁ טַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ :
אֱ״שֶׁ יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ :

א״ש

מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס דיסקוכרי אוכרס די טו ריינאדו סוכרי כוזוטרוס פריסטו :
סיטיכסייס סוכרי כוזוטרוס סיטיכסייאס כואינאס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס טי ריקירימוס סיאס פאייאדו אס מוזוטרוס :
ריקירי מואיסטרס סאנגרי די פודיר די מואיסטרוס איסקואיכטרס אליכאנטאנטיס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס ריסיכי אס כוס אויי אי אין קאדס דיאס אי דיאס מואיסטראס אוראסייוכיס :
אזמוס טורכאר אין תשוכס קומפלידס דילנטרי די טי :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס כון מוס אכריגואיכסיס די מואיסטרס איספיראנסס :
טי ייאמאמוס אי טו קי מוס ריספוכדאס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס מימכראמוס קון מימכראסייון כואיכס דילאנטרי די טי :
קיטאמוס ליכריס אין מואיסטרו גיזגי :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס אפיאדס סוכרי כוס או סוכרי מואיטטראס פאמיליאס אי סוכרי כואיסטרוס גיקיטוס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס אלימפייאמוס די מואיסטרוס דיליטוס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס סי סיריחיין טוס פיאדאדיס סוכרי מחוטרוס :
מואיסטרו

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

אֲ״שֶׁ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים :
Escríbenos en libros de buena vida.

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים :
Escríbenos en libros de gente justa y pía.

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכִיוֹת :
Escríbenos en libros de gente recta y perfecta.

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה :
Escríbenos en libros de purezas.

כְּבוֹשׁ אֶת כּוֹבְשֵׁנוּ :
Escríbenos en libros de sustento y abundancia.

כָּלָה אַל תַּעַשׂ עָמְּנוּ :
Domina a los que nos vencen.

אֲ״שֶׁ לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ :
No dejes que nos exterminen.

לְחַן אֶת לוֹחֲצֵנוּ :
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

לְחַם אֶת לוֹחֲמֵנוּ :
Haz por amor a Tu causa y no por la nuestra.

אֲ״שֶׁ מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה לַעֲבוֹדָתֶךָ :
Doblega a los que nos oprimen.

אֲ״שֶׁ נְקוֹם אֶת נְקָמָתֵנוּ :
Combate a los que nos hacen la guerra.

אֲ״שֶׁ סְמוֹךְ אֶת נְפִילָתֵנוּ :
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

סְמוֹךְ אֶת כִּסֵּא דָוִד הַנּוֹפֶלֶת :
Cumple los deseos de nuestro corazón para el bien y para servirte.

אֲ״שֶׁ עֲנֵה אֶת עֲתִירָתֵנוּ :
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Venga nuestra venganza.

ענינו

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Sosténnos cuando estamos para caer.

Sostén el reino de Ravid para que no caiga.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Atiende nuestras plegarias.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Atiéndenos en el día que Te invocamos.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Redímenos de manos de nuestros enemigos.
Redímenos de nuestro instinto malo.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Ordena que Tus bendiciones lleguen hasta nosotros.
Ordena que la salvación se aproxime a nosotros.
Justifícanos en Tus juicios.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Aproxímanos al tiempo de la redención.
Aproxímanos al día de la salvación.
Aproxímanos a Tu culto.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Defiende nuestra causa y libértanos.
Mira la aflicción de Tu pueblo Israel.

ערבית ליל כפור

עֲנֵנוּ בְּיוֹם קָרְאֵנוּ :
אֱ״שֶׁ פְּדֵנוּ מִידֵי כָּל אוֹיְבֵינוּ :
פְּדֵנוּ מִידֵי יִצְרֵנוּ הָרַע :
אֱ״שֶׁ צַוֵּה אִתָּנוּ בִּרְכוֹתֶיךָ :
צַוֵּה אִתָּנוּ יְשׁוּעוֹתֶיךָ :
צַדְּקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ :
אֱ״שֶׁ קָרֵב לָנוּ קַץ הַגְּאוּלָה :
קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה :
קָרְבֵנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ :
אֱ״שֶׁ רִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ :
רְאֵה בְּעָנִי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל :
רְפָא חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל :
רְאֵה בְּדוֹחַק הַשָּׁעָה :
אֱ״שֶׁ שְׁעֵה אֶל שַׁוְעָתֵנוּ :

שית

ריספונדימוס אין דיאס קי טי ייאמאמוס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס ריגמימיוס די מואיסטרו יכר איל מאלו :
ריגמימוס די פודיר די טודוס מואיסטרוס אינימיגוס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס אינקומינדס קון מוזוטרוס טוס כינדיסייוכיס :
אינקומינדס קון מוזוטרוס טוס סאלכאסייוניס :
גוסטיסיקאמוס אין טו גואיסייו :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס אסירקס אנוס פון די לס ריגמיסייון :
אסירקס אנוס דיאס די לס סאלכאסיון :
אסירקאמוס אס טו סירכיסייו :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס כאראזס מואיסטרס כאראזס אי ריגמימוס :
מירס אין לס אפריאיסייון די טו פואיכלו ישראל :
מילחינס אס לוס חאזיכוס די טו פואיכלו ישראל :
מירס אין אפריטו די לס אורס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס ריסיכי אס מואיסטרס איסקלאמאסייון :
פון

Cura a los enfermos de Tu pueblo Israel.
Mira la opresión de este tiempo.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Toma en consideración nuestros gemidos.

שִׁית שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ :
שִׁית שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ :
אֶ״שֶׁ תֵּן חַיִּים וְשָׁלוֹם לַנָּשִׂיא אֲדוֹנֵנוּ :
תֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וּמַנְהִיגָיו רַחֲמָנוּת
לְהֵטִיב אֵלֵינוּ :
תֵּן שָׁלוֹם בָּאָרֶץ :
תֵּן שָׂבָע בָּעוֹלָם :
תֵּן שָׁלוֹם בַּמַּלְכוּת :
תֵּן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה בְּעִתָּם בָּאָרֶץ :
תֵּן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ וְלֶחֶם לָאוֹכֵל :
תֵּן לֶחֶם לְפִי הַטָּף :
תִּכֹּן תְּפִלָּתֵנוּ קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ :

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת
לְטוֹבָה · עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לִישׁוּעָה ·
עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְרַחֲמִים · יִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ
וְיֵבוֹשׁוּ · יֶחֱזוּ אוֹיְבֵינוּ וְיִכָּלְמוּ · כִּי אַתָּה
יהוה

פון פאס אינטרי מוזוטרוס :
פון פאס אין מואיסטרוס פאלאסייוס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס דס כידאס אי פאס אס מואיסטרו סינייור
איל ריי :
דאלי אין סו קוראסון אקי אגס כיין קון מוזוטרוס :
דס פאס אין לס עיירס :
דס ארטורס אין איל מונדו :
דס פאס אין לוס רייינאדוס :
מואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס דס רוסיאו אי ליכייס אין סו אורס אין
לס עיירס :
דס סימכראדו אאיל סימכראדור אי פאן אאיל קומידור :
דס פאן אסיגון לס פאמיליס :
סי קונפונגאן מואיסטראס אוראסייונים קומו קטורת דילאנטרי די טי :
מואיסטרו

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Establece la paz entre nosotros.
Establece la tranquilidad en nuestras moradas.
¡Nuestro Dios que están en el cielo!
Concede la vida y la paz al Jefe del Estado.
Inspira en su corazón y en los corazones de sus consejeros, ministros y dirigentes, sentimientos de bondad en nuestro favor.
Establece la paz en toda la Tierra.
Envía la abundancia al mundo entero.
Establece la paz en el Gobierno.
Envía a toda la Tierra el rocío y la lluvia como una bendición en tiempo útil.
Da semilla al cultivador y pan al que lo necesita.
Da el pan suficiente según la necesidad de cada familia.
Ordena que nuestras oraciones sean recibidas delante de Ti, como la ofrenda del incienso.

Elohenu...

Envíanos una señal de bondad, una señal de salvación, una señal de misericordia. Que los que nos tienen odio, se avergüencen, y los que nos aborrecen queden abochornados cuando Tú, oh Dios, nos hayas socorrido y consolado.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los trangresores; hace caridades en toda carne y espíritu y no les retribuye segú su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde Servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y el nombre de Dios proclamó (Moisés)"; y allí está dicho:

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo. el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedaréis puros delante del Eterno".

Anu Boshnu (*)...

Nos avergonzamos de nuestros malos actos y nos sonrojamos por nuestros delitos; no tenemos boca para justificarnos ni osadía para levantar la cabeza.

Eohenu Velohé Avotenu...

Nuestro Dios y Dios de nuestros padres: no nos condenes

ערבית ליל כפור

יְהוָֹה עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ׃
אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת׃ מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן׃ מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים׃
וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים׃ עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ׃ לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל׃
אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃
זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעָנָו מִקֶּדֶם׃ וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ׃
וַיֵּרֶד יְהוָֹה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְשֵׁם יְהוָֹה וְשָׁם נֶאֱמַר׃
וַיַּעֲבוֹר יְהוָֹה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָֹה׀ יְהוָֹה
אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב
חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא
עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה׃ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ
וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃
כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָֹה תִּטְהָרוּ׃
אָנוּ בּוֹשְׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ וְנִכְלַמְנוּ בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ. אֵין
לָנוּ פֶּה לְהָשִׁיב וְלֹא מֶצַח לְהָרִים רֹאשׁ׃
אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ
כלה

מואיסטרו דייו אי דייו די מואיאטרוס פאדרים · כון אגאס קון כוס אטימאמייכטו
אין מיטייכדו טו מאכו אין איל גיזגאמייכטו · סי דילאכטרי דיטי
כיכו

COMENTARIO

(*) ANU BOSHNU—Nuestra costumbre es decir siempre "Anu Boshnu" antes del siguiente párrafo: "ELOHENU VELOHÉ AVOTENU".

כלה · תאחז ידך במשפט :
בבוא תוכחה נגדך · שמנו מספרך אל
תמח : גשתך לחקור מוסר · רחמיך
יקדמו רגזך : דלות מעשים בשורך · פי'
כראותך קרב צדק מאליך : הורנו פי' אכינו
בזעקנו לך · צו ישועתנו במפגיע : ותשיב
שבות אהלי תם · פתחיו ראה כי שממו :
זכור נאמת · עדות לא תשכח מפי זרעו :
חותם תעודה תתיר · סודך שים בלמודך :
טבור אגן הסהר (סנהדרי גדולה שבלשכת הגזית
כטבורו של עולם יושבים כעגול כדמות חצי לבנה) נא
אל יחסר המזג : (סנהדרי קטנה של כ"ג שהם
שליש של כ"ד הגדול כמו מזג היין שהוא תלתא חמרא) יה
דע את אשר ידעוך · מגר את הגוי אשר
רא

כינו איל ראזונאמיינטו אמואיסטרו נומברי די טו ליברו כון אגאס אריטאטאמיינטו·
אי סי אליינארים פור בושקאר איל קאסטיגו פארה מואיסטרה מאנייס · קי
טוס פיאדאדים אקונאנטין אטו סאניים · אי סי כיראס קי פרוכים די אינאס
בואינאס מוס טופאמוס · קון טו גוסטידאד בושקס די אסירקארמוס ·
מואיסטרו פאדרי · קואנדו טי איסטאמוס איסקלאמאנדו · איכקומינדס
מואיסטרה סאלבאסייון פור לוקי טי איסטאן רוגאנדו · אי אז טורנאר לאס
טיינדאס די יעקב קי איסטאן קאטיבאדאס · סוס פואירטאס מירה קי איסטאן
דיסולאדאס · אקודראטי · דילס פאלאברה קי טיינים דאדו · קי די בוקס די
סו סימין איל טיסטאמיינטו נו סירה אולבידאדו · איל סילייו די לה ליי
דיזאטס · דיסקוברי טו סיקריטו אה לוס קי מילדאן טו ליי סאנטס · לוס קי
אין לגאר די לוס סנהדרין סי טופאן אסינטאדוס · די מוזוטרוס נון סיאן
מינגואדוס · אי דייו קונוסי אה לוס קי קירין קונוסירטי · דירוקה אה לה
ניכטי

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

a muere cuando Tú nos juzgues. Cuando quieras castigarnos no borres (*) nuestro nombre de Tu libro. Cuando examines nuestra moral, Tu piedad domine a Tu ira. Cuando notes la pobreza de nuestras buenas obras agrácianos con Tu bondad. ¡Nuestro padre! cuando a Ti clamamos ordena presto nuestra salvación. Haz tornar a su estado las casas de estudio de los descendientes de Jacob, cuyas puertas mira cómo están desoladas. Recuerda que dijiste: (**) "No será olvidada la Ley por su simiente". Desata pues el sello de la Ley, y revela Tu secreto a los que la estudian; reúnanse nuevamente el grande y el pequeño tribunal del "Sanhedrin" (***) y que nunca más nos falten. ¡Eterno! reconoce a los que quieren conocerte y rechaza a la nación que

---

COMENTARIO.

(*) AL TÉMAJ—Acostumbramos decir *al témaj* según está escrito en Nejemías (XIII,14). Entre tanto, los que leen *al tímmaj* también están en lo correcto, pues se basan en el versículo 14 del Salmo 109.

(**) Los que leen *namta* en lugar de *naamta* no yerran, pues aquella palabra significa también "*dijiste*" y no hay razón para confundirla con "dormiste" (de *num*-dormir).

(***) TABUR AGAN ASAHAR—Estas palabras hacen alusión al Gran Sanhedrin (70 miembros del antiguo tribunal israelita sentados en forma de media luna), y las palabras NA AL YEJZAR HAMAZEG hacen alusión al Pequeño Sanhedrín, compuesto por 23 miembros, casi la tercera parte del *Bet Din Hagadol*. (*Mézeg* equivale a la tercera parte de una cantidad de vino).

Te niega. Y haz que tornen a la seguridad los cautivos que esperan Tu salvación.

Aná Adonay Elohenu...
Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados y obstinados como para decir delante de Ti, ¡oh Eterno!, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado, nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres.

Jatatí Hodiajá...
Mi pecado esclareceré y mi iniquidad no encubriré; decidí confesar mis transgresiones a Dios, porque Tú perdonas la falta de mi pecado para siempre.

Ashamnu... (*)

לֹא יְדָעוּךָ: כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן · לְכוּדִים
אֲסִירֵי הַתִּקְוָה:
אָנָּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵינוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי
עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל
חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ אֲנַחְנוּ בֵּיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

צריך להכות כאגרוף על החזה כידו הימנית ויש סוד בדבר

חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא כִסִּיתִי אָמַרְתִּי
אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהֹוָה וְאַתָּה
נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה:
אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דֹפִי וְלָשׁוֹן
הָרַע · הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ ·
חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה · יָעַצְנוּ
עֵצוֹת רָעוֹת · כִּזַּבְנוּ · לַצְנוּ · לוֹצַצְנוּ ·
מָרַדְנוּ · מָרִינוּ · נִאַצְנוּ · נִאַפְנוּ · נִשְׁבַּעְנוּ
לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ ·
צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ
זרע

גינטי קי נון קירין סאבירטי · קואנדו אראס טורנאר אה לוס לונגאדים אינקאסטילייאדוס · לוס איספירארנטים קי איסטאן פירדידוס אי אינקארסילאדוס :

Hemos faltado; hemos traicionado; hemos robado por la fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicamos el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño; hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos. burlones, rebeldes y desobedientes. Blasfemanos, cometimos adulterio, juramos en vano y falsamente; fuímos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrución;

COMENTARIO

(*) Esta confesión fue hecha en plural, pues Israel forma un solo cuerpo y cada uno de nosotros es una partícula. Cada judío que peca compromete a su compañero, el cual es considerado su fiador y una parte de sí.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

זֶרַע קֹדֶשׁ לְבַטָּלָה · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ · וְתִעְתַּעְנוּ · וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ · וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ :

hemos procedido abominablemente. Nos hemos desviado de Tus caminos y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם אֶתְוַדֶּה עַל עֲבֵירוֹת. בַּלּוֹת וַחֲמוּרוֹת. בַּלַּיְלָה לְרֹאשׁ אַשְׁמוּרוֹת: יִצְרִי עֲלִילוֹת בְּרֶשַׁע לְהִתְעוֹלֵל. שׁוֹמֵר מַה מִּלַּיְלָה שׁוֹמֵר מַה מִּלַּיְלָה: לִבִּי וְעֵינַי לַחֲטוֹא יֵאוֹתוּ. וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבּוֹתוּ: וּשְׁאַר אֵיבָרַי לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ יִתְלַחֲשׁוּ. כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ: וְיַעַן אֲשֶׁר עָבַרְתִּי עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה. וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. הַיָּדֹעַ רָאוּי שֶׁאֶשְׂחָה בְכָל לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה: אוּלַי יִשְׁמַע קוֹל בִּכְיִי נוֹרָא עֲלִילָה. יוֹם צָעַקְתִּי בַּלַּיְלָה: אֶקְרָא יוֹמָם וְאֵרִים קוֹלִי. עַל פִּשְׁעִי וּמַעֲלִי. וְלַיְלָה וְלֹא דוּמִיָּה לִי: וּלְמַעֲנוֹ מֵי סְלִיחָה וְכַפָּרָה עָלֵינוּ יָזֶה. הַלַּיְלָה הַזֶּה: כִּי לֵיל (יוֹם) כִּפּוּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנִי. הוּא הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה: בּוֹ אֶת חַטֹּאתַי אֲנִי מַזְכִּיר לִפְנֵי צוֹפֶה עֲתִידוֹת. לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת: וְאוֹדֶה עַל פִּשְׁעִי וּזְדוֹנִי. הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה:

Ribonó Shel Olam...

¡Patrón del Mundo! Confesaré mis pecados grandes y pequeños, antes de que el alba termine las vigilias de la noche. Mi instinto tiende al mal y a la falsía. ¡Oh Guardián! El espera la noche. Mis ojos y mi corazón tienden al pecado; no descansan ni de día ni de noche. Y el resto de mis órganos conspira para hacer lo que es malo a Tus ojos; no se callan ni de día ni de noche. En vista de que he transgredido Tus preceptos y desobedecido Tus advertencias, debo todas las noches empapar de lágrimas mi lecho. Quizá el Dios temido y supremo, ecuche la voz de mi llanto en la noche, hora en que clamo. También de día alzo mi voz en clamor por mi delito y transgresiones; y no puedo callar ni de noche. Por razón de Su amor El extenderá Su perdón y clemencia a nosotros esta noche; pues esta es la noche (el día) de expiación para perdonar nuestros pecados ante el morador de las alturas; esta noche pertenece al Eterno. En este día mencionaré mis pecados delante del que prevee todo; por esto me levantaré en la noche para loarlo. En este día declararé ante el Eterno mis iniquidades y mi porfía, pues esta noche pertenece al Eterno.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Ashamnu Micol Am...

Nos han culpado más que a otros pueblos y soportamos más vergüenzas que otras naciones. Desapareció la alegría entre nosotros y nuestro corazón está dolorido por nuestros pecados. Nuestro deseo fue eludido, perdimos nuestra gloria. La morada consagrada al Eterno fue destruída por causa de nuestras iniquidades; nuestro Templo fue arruinado, nuestra hermosa patria se encuentra en manos de extraños, y nuestra fuerza fue usurpada por nuestros enemigos.

אָשַׁמְנוּ מִכָּל עָם · בּוֹשְׁנוּ מִכָּל גּוֹי · גָּלָה
מִמֶּנּוּ מָשׂוֹשׂ דָּוֶה לִבֵּנוּ בַּחֲטָאֵנוּ ·
הֶחְבָּל אֲוִיֵּנוּ · וְנִפְרַע פְּאֵרֵנוּ · זְבוּל
מִקְדָּשֵׁנוּ · חָרַב בַּעֲוֹנֵנוּ · טִירָתֵנוּ הָיְתָה
לְשַׁמָּה · יוֹפִי אַדְמָתֵנוּ לְזָרִים · כֹּחֵנוּ
לְנָכְרִים · לְעֵינֵינוּ עָשְׁקוּ עֲמָלֵנוּ מְמוּשָׁךְ
וּמוּרָט מִמֶּנּוּ · נָתְנוּ עָלֵם עָלֵינוּ · סָבַלְנוּ
עַל שִׁכְמֵנוּ · עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָּנוּ · פּוֹרֵק
אֵין מִיָּדָם · צָרוֹת רַבּוֹת סְבָבוּנוּ · קָרָאנוּךָ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · רִחַקְתָּ מִמֶּנּוּ בַּעֲוֹנֵינוּ ·
שַׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ · תָּעִינוּ כִּצֹאן וְאָבַדְנוּ ·
וְעַדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתְּעָתֵנוּ · וְהֵיאַךְ נָעִיז
פָּנֵינוּ · וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ · לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ
וְלֹא חָטָאנוּ · אֲבָל חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ
אֲנַחְנוּ בֵּיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ :

Ante nuestros ojos tomaron el fruto de nuestro trabajo; nos fue extraído y quitado por la fuerza; nos impusieron sus yugos, que todavía cargamos sobre los hombros. Esclavos gobernaron sobre nosotros, y nadie nos salva de sus manos. Muchas desgracias nos rodearon. Te hemos invocado, Eterno, nuestro Dios, y Tú Te alejaste de nosotros por causa de nuestras iniquidades. Nos hemos desviado de Ti, estamos extraviados como el rebaño sin pastor que se pierde, y todavía no nos arrepentimos de nuestros errores. ¿Cómo entonces aparecer ante Ti, oh Eterno nuestro Dios y Dios de nuestros padres, con el rostro endurecido y obstinados, para decirte que somos justos y que no hemos pecado? Sí, hemos pecado, transgredido y nos hemos rebelado, nosotros, la gente de nuestras casas y nuestros padres.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה נְּסַפֵּר
לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת
וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ : אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם
וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי · אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל
חַדְרֵי בָטֶן · רוֹאֶה כְּלָיוֹת וָלֵב · אֵין כָּל דָּבָר
נֶעְלָם מִמֶּךָּ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ · וְתִמְחוֹל
לָנוּ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ · וְתִכַּפֵּר לָנוּ אֶת
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל
פְּשָׁעֵינוּ :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דַעַת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי :

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Ma Nomar...

¿Qué diremos ante Ti, morador de las alturas? ¿Qué te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces lo que está oculto, igual que lo que está a la vista. Tú conoces los misterios del universo y los secretos más íntimos de todo ser vivo. Tú investigas las entrañas más secretas del hombre y ves los riñones y el corazón. No existe cosa oculta para Ti y nada hay impenetrable para Tus ojos.

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que Te apiades de nosotros y que disculpes todos nuestros pecados, que nos absuelvas de todos nuestros delitos. Y Tú perdonarás todas nuestras iniquidades.

Al Jet...

Por el pecado cometido por fuerza mayor.
Por el pecado cometido por ignorancia.
Por el pecado cometido abiertamente.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב :
Por el pecado cometido con intención y falsedad.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן :
Por el pecado cometido por malos pensamientos.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטוּמְאַת שְׂפָתַיִם :
Por el pecado cometido por confesión falsa.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים :
Por el pecado cometido por arrogancia.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב :
Por el pecado cometido por violencia.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַרְאִית הָעַיִן :
Por el pecado cometido por pláticas y votos inútiles.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִזִּיד :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּסֵתֶר :
Por el pecado cometido por malas tentaciones.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת :
עַל

Por el pecado cometido por negación o mentira.
Por el pecado cometido ya sea sabido o ignorado por los demás.
Por el pecado cometido por difamación.
Por el pecado cometido por falsas apariencias.
Por el pecado cometido con premeditación.
Por el pecado cometido por usura y agio.
Por el pecado cometido en secreto.
Por el pecado cometido por altivez.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְתִחוֹן פֶּה

Por el pecado cometido por falsos pretextos.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם

Por el pecado cometido por malos pasos.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עוֹרֶף

Por el pecado cometido por capricho.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת

Por el pecado cometido por calumnia.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַמַ"ח אֵבָרֵינוּ וּשְׁס"ה גִּידֵינוּ שֶׁבְּגוּפֵנוּ וְשֶׁבְּנַפְשֵׁנוּ וְשֶׁבְּרוּחֵנוּ וְשֶׁבִּנְשָׁמָתֵנוּ

Por el pecado cometido con cualquiera de los 248 órganos o los 365 nervios que hay en nuestro cuerpo, así como con nuestro instinto, nuestro espíritu y nuestra alma.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁגָגָה

Por el pecado cometido involuntariamente.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ

Por el pecado cometido por conversaciones vanas de nuestros labios.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב

Por el pecado cometido por aturdimiento.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas estipuladas, y por los de duda.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיוֹרֵד

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas de holocausto.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם עֹלָה

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con la ofrenda estipulada en la Torá.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת קְבוּעָה

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Por los pecados cometidos y por los cuales seríamos condenados a muerte por el tribunal celeste o humano.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir el castigo divino de la exterminación.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir el castigo de cuarenta latigazos.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir el castigo de flagelación por rebeldía.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir la pena de excomunión.

ערבית ליל כפור

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה
בִּידֵי שָׁמַיִם אוֹ בִּידֵי אָדָם :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת
וַעֲרִירִי :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת
אַרְבָּעִים :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַכַּת
מַרְדּוּת :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם נִדּוּי :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם
אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין יכוין ליחד ג׳
אותיות של ג׳ שמות אהי״ה אדנ״י סְקִילָה א״א שְׂרֵיפָה
הה״ד הֶרֶג ו״כ וְחֶנֶק הה׳י עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה ·
וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֵׂה · בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּם קוּם
עֲשֵׂה · וּבֵין שֶׁאֵין בָּם קוּם עֲשֵׂה · בֵּין
שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ וּבֵין שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ · אֶת
שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבַר אָמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ
אלהינו

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir las cuatro penas de muerte que infligía nuestro antiguo tribunal: la lapidación, el fuego, la decapitación y la estrangulación; por la violación de preceptos sean positivos o negativos, tanto por los preceptos negativos ligados a los positivos,* como por los que no lo son: tanto por los que sean o no conocidos de nosotros. Los pecados que conocems los hemos confesado ante Ti, oh Eterno,

---

COMENTARIO

(*) El precepto en el cual hay *Kum Asé* equivale a la expresión talmúdica: *"lav shenitak laasé"* y significa "el precepto negativo ligado al positivo", como se dice por ejemplo en la Torá (Deut. XXII, 6-7): "Cuando topares en el camino algún nido de ave en un árbol o sobre el suelo, con pollos o huevos, y estuviere la madre echada sobre los polluelos o sobre los huevos, no tomes la madre con los hijos (precepto negativo); mas dejarás ir a la madre y tomarás (si estás hambriento) los pollos para ti, (precepto positivo); así lo harás para que te vaya bien y prolongues tus días". El transgresor de este precepto negativo no es castigado si cumple el precepto positivo ligado al asunto en cuestión.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · וְאֶת שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם
לָנוּ הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ·
כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרוֹת לַיי אֱלֹהֵינוּ
וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת : כִּי אַתָּה
סוֹלֵחַ לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֵל לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן ·
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ :

אַדִּיר וְנָאוֹר · בּוֹרֵא דוֹק וְחֹקֵד · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת · דּוֹבֵר צְדָקוֹת · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
הַדּוּר בִּלְבוּשׁוֹ · וְאֵין זוּלָתוֹ · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
זוֹכֵר הַבְּרִית · חוֹנֵן שְׁאֵרִית · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
טָהוֹר עֵינַיִם · יוֹשֵׁב שָׁמַיִם · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת · לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
מֶלֶךְ מְלָכִים · נוֹרָא וְנִשְׂגָּב · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · עוֹנֶה עֲשׁוּקִים · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
פּוֹדֶה וּמַצִּיל צוֹעֶה בְרוֹב כֹּחַ : מִי אֵל כָּמוֹךָ :
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו · רַחוּם וְחַנּוּן · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · תּוֹמֵךְ תְּמִימִים · מִי אֵל כָּמוֹךָ :

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר
עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ
כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא : יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב
חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם :

יתגדל

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Dios nuestro y Dios de nuestros padres. En cuanto a los que ignoramos, todo es sabido y conocido de Ti, oh Eterno Dios nuestro, según está escrito en Tu Torá: "Las cosas secretas son del Eterno, nuestro Dios, y las conocidas son para nosotros y nuestros hijos por siempre, para que obedezcamos a los mandamientos de esa Ley". Porque Tú perdonas a Israel y absuelves a las tribus de Yesherún. Fuera de Ti no tenemos un Rey que nos absuelva y nos perdone.

Adir Venaor...

Fuerte y luminoso, Creador del mundo terrestre. ¿Quién es Dios como Tú? Revelador de los secretos. Su palabra es justicia. ¿Quién es Dios como Tú? Revestido de majestad, sin que haya otro igual. ¿Quién es Dios como Tú? Se acuerda de la alianza, Se apiada del remanente. ¿Quién es Dios como Tú? Es clarividente y reside en los cielos. ¿Quién es Dios como Tú? Subyuga los pecados y se cubre de justicia. ¿Quién es Dios como Tú? Rey de los reyes, temeroso y sublime. ¿Quién es Dios como Tú? Ampara a los que caen, atiende a los oprimidos. ¿Quién es Dios como Tú? Redentor y Salvador, majestuoso y de gran fuerza. ¿Quién es Dios como Tú? Está cerca de los que le llaman, es misericordioso y clemente. ¿Quién es Dios como Tú? Reside en las alturas, es el amparo de los íntegros. ¿Quién es Dios como tú?

Mi El Camoja...

Así como está escrito por mano de Tu profeta:
¿Quién es como Tú, que perdonas la iniquidad y el pecado del pueblo de Tu heredad? No persistes en Tu ira, porque Te complaces en la merced. Dios volverá a tener misericordia de nosotros, reprimirá nuestros pecados y arrojará nuestras iniquidades a las pofundidades del mar. Mostrarás tu lealtad a Jacob y Tu benevolencia a Abraham como lo prometiste a nuestros padres en tiempos antiguos.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִּרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

תְּעָנוּ וְתֵעָתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם · תְּקַבֵּל צְעָקַתְכֶם · תִּשְׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרָצוֹן · וְיֵעָנֶה קוֹל עַתִּרַתְכֶם · וְיִפְתַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ בְּכָל מָקוֹם שֶׁהֵם · (יכוין שסס חמישים כנגד חמישים שערי כוכח) שַׁעֲרֵי אוֹרָה · שַׁעֲרֵי אַהֲבָה וְאַחֲוָה · שַׁעֲרֵי בְּרָכָה · שַׁעֲרֵי בֵּית מִקְדָּשׁוֹ · שַׁעֲרֵי גְאוּלָה · שַׁעֲרֵי גִּילָה · שַׁעֲרֵי דִיצָה · שַׁעֲרֵי דֵעָה וְהַשְׂכֵּל · שַׁעֲרֵי הוֹד וְהָדָר · שַׁעֲרֵי הַצְלָחָה וְהַרְוָחָה · שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב · שַׁעֲרֵי וָתִיקוּת · שַׁעֲרֵי זְכִיוֹת · שַׁעֲרֵי זְרִיזוּת · שַׁעֲרֵי חֶדְוָה · שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים · שַׁעֲרֵי חָכְמָה · שַׁעֲרֵי חֵן וְחֶסֶד · שַׁעֲרֵי טָהֳרָה · שַׁעֲרֵי טַל וּמָטָר לִבְרָכָה · שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה · שַׁעֲרֵי כַּפָּרָה · שַׁעֲרֵי כַּלְכָּלָה · שַׁעֲרֵי כָּבוֹד · שַׁעֲרֵי לִמּוּד תּוֹרָה לִשְׁמָהּ · שַׁעֲרֵי לֵב טוֹב · שַׁעֲרֵי מָזוֹן · שַׁעֲרֵי מְחִילָה · שַׁעֲרֵי נֶחָמָה · שַׁעֲרֵי נְעִימוּת לֵב · שַׁעֲרֵי סוֹדוֹת תּוֹרָתוֹ · שַׁעֲרֵי סְלִיחָה · שַׁעֲרֵי עֶזְרָה · שַׁעֲרֵי פְּדוּת · שַׁעֲרֵי פְּרִיָה וְרִבְיָה · שַׁעֲרֵי פַּרְנָסָה טוֹבָה · שַׁעֲרֵי צְדָקָה · שַׁעֲרֵי צָהֳלָה · שַׁעֲרֵי קוֹמְמִיוּת · שַׁעֲרֵי קִבּוּל תְּפִלּוֹת · שַׁעֲרֵי קִבּוּץ גָּלִיּוֹת · שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵמָה ·

שערי

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid; Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad; sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

Teanu...

Os sean respondidas y recibidas vuestras oraciones con piedad desde el cielo. Acepte Dios nuestro clamor y reciba con agrado vuestras plegarias y la voz de vuestros rezos.

Que el Eterno, nuestro Dios, abra para nosotros y para todo Israel en todo lugar donde se encuentran: puertas de luz, puertas de amor y amistad, puertas de bendición, puertas de Su Santuario, puertas de redención, puertas de alegría, puertas de regocijo, puertas de sabiduría e inteligencia, puertas de hermosura y magnificencia, puertas de prosperidad y abundancia, puertas de buen presagio, puertas de firmeza, puertas de méritos, puertas de asiduidad, puertas de gozo, puertas de vidas buenas, puertas de ciencia, puertas de gracia y benevolencia, puertas de pureza, puertas de rocío y lluvias de bendición, puertas de salvación, puertas de expiación, puertas de sustento, puertas de honra, puertas de estudio de la Ley por su propio valor, puertas de corazón bueno, puertas de manutención, puertas de perdón, puertas de consolación, puertas de corazón generoso, puertas de revelación de los secretos de la Ley, puertas de absolución, puertas de ayuda, puertas de liberación, puertas de fructificación y multiplicación, puertas de abundancia de alimentación, puertas de justicia, puertas de cantos alegres, puertas de independencia, puertas de oraciones bien recibidas, pueras de regreso del destierro, puertas de curación completa.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

שַׁעֲרֵי רַחֲמִים · שַׁעֲרֵי רָצוֹן · שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם · שַׁעֲרֵי
שַׁלְוָה · שַׁעֲרֵי תוֹרָה · שַׁעֲרֵי תְּפִלָּה · שַׁעֲרֵי תְּשׁוּעָה ·
שַׁעֲרֵי תְּשׁוּבָה · וְיָסִיר מִתּוֹכְכֶם קִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחֲרוּת
וִיצָרִים בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף
עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָכֶם · וְיִכְתְּבֵכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן
וְנֹאמַר אָמֵן :

puertas de piedades, puertas de buena voluntad, puertas de paz, puertas de tranquilidad, puertas de cumplimiento de la Torá, puertas de oración, puertas de socorro, puertas de arrepentimiento para hacer el bien. Que Dios aparte de vosotros los celos, el odio y la rivalidad, y cumpla en vosotros este versículo bíblico: "El Eterno Dios de vuestros padres añada sobre vosotros mil veces lo que sois, y os bendiga como os prometió". Os inscriba en libros de vidas buenas, así sea Su voluntad, y digamos: Amén.

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם
אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

Titkabal...

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָא וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה
וְכַפָּרָה וְרִיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ
אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la casa de Israel, por Su padre que está en los cielos y en la Tierra, y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su pueblo Israel, y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos dé con sus piedades paz a nosotros y a todo el pueblo de Israel, y dicid: Amén.

SALMO 1

(א) אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת
רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא
עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב : כִּי אִם
בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם
וָלָיְלָה : וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל פַּלְגֵי מָיִם
אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא יִבּוֹל

Feliz es el hombre que no auduvo en consejo de malos, ni estuvo con los pecadores, ni en compañía de gente corrompida se ha sentado. Cuya voluntad está solamente en la Ley de Dios, y en ella medita de día y de noche. Y será como el árbol plantado junto a los arroyos de aguas, que da su fruto en su tiempo, y su hoja no se marchita,

וְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ : לֹא כֵן הָרְשָׁעִים
כִּי אִם כַּמֹּץ אֲשֶׁר תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ : עַל כֵּן
לֹא יָקוּמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת
צַדִּיקִים : כִּי יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד :

(כ) לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ רִיק :
יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי אֶרֶץ וְרוֹזְנִים
נוֹסְדוּ יַחַד עַל יְהוָה וְעַל מְשִׁיחוֹ : נְנַתְּקָה
אֶת מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ :
יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג לָמוֹ : אָז
יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְּאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ : וַאֲנִי
נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל צִיּוֹן הַר קָדְשִׁי : אֲסַפְּרָה
אֶל חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי
הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ : שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם
נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי אָרֶץ : תְּרֹעֵם
בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם : וְעַתָּה
מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ : עִבְדוּ
אֶת יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִרְעָדָה : נַשְּׁקוּ
בַר פֶּן יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ דֶּרֶךְ כִּי יִבְעַר כִּמְעַט
אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָּל חוֹסֵי בוֹ :

y todo lo que hace prospera. No así para los malos, sino éstos serán como el tamo que arrebata el viento. Por tanto no se levantarán los malos en el juicio, ni los pecadores en la asamblea de los justos. Porque Dios conoce el camino de los justos, mas la senda de los malos será destruída.

SALMO 2

¿Por qué se amotinan las gentes, y los pueblos piensan sólo en vanidad? Estarán los reyes de la Tierra unidos con los príncipes, tramando contra Dios y contra su ungido. Ellos dicen: rompamos sus coyundas y quitemos sus cuerdas de nosotros y desliguémonos. Pero el que habita en los cielos se ríe. el Eterno se burla de ellos. Entonces les hablará en su furor, y en su ira los confundirá. Y Yo he puesto mi rey sobre Sión, monte de Mi santidad. Anunciaré pues el decreto. Dios me ha dicho: Mi hijo eres tú, hoy te engendré. Pídeme y te daré las naciones por herencia, y por posesión todos los confines de la Tierra; los quebrantarás (a los malos) con vara de hierro, como vaso de ollero los desmenuzarás. Y ahora entended, mis reyes, admitid corrección, jueces de la Tierra; servid a Dios con temor, y alegraos con temblor. Rendid homenaje a la pureza de corazón, antes de que El se enoje y perezcáis cuando se manifieste Su ira. Felices los que en El se abrigan.

(ג) מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם
בְּנוֹ : יְהוָה מַה רַבּוּ צָרָי רַבִּים
קָמִים עָלָי : רַבִּים אוֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין
יְשׁוּעָתָה לוֹ בֵּאלֹהִים סֶלָה : וְאַתָּה יְהוָה
מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי : קוֹלִי אֶל
יְיָ אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה : אֲנִי
שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי :
לֹא אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ
עָלָי : קוּמָה יְיָ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי הִכִּיתָ
אֶת כָּל אוֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ :
לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה :
(ד) לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד : בְּקָרְאִי
עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ
לִי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי : בְּנֵי אִישׁ עַד מָה
כְּבוֹדִי לִכְלִמָּה תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ כָזָב
סֶלָה : וּדְעוּ כִּי הִפְלָה יְיָ חָסִיד לוֹ יְהוָה
יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו : רִגְזוּ וְאַל תֶּחֱטָאוּ
אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה :
זִבְחוּ זִבְחֵי צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל יְהוָה : רַבִּים
אֹמְרִים מִי יַרְאֵנוּ טוֹב נְסֵה עָלֵינוּ אוֹר
פָּנֶיךָ יְיָ : נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם

ותירושם

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

SALMO 3

Salmo de David, cuando huía por causa de Absalón, su hijo. Eterno, cuánto se han multiplicado mis enemigos, muchos se levantan contra mí. Muchos dicen a mi alma: "No hay más esperanza para ella en Dios". Sélah (*). Pero Tú eres mi amparo, mi gloria y el que ensalza mi cabeza. Mi voz clama a Dios, y El me respondió desde el monte de Su santidad. Sélah. Me acosté, dormí y desperté porque Dios me sostuvo. No temeré a decenas de millares de pueblos, aunque me rodeen. Levántate, oh Eterno, sálvame. Dios mío, porque Tú heriste a todos mis enemigos en la quijada, los dientes de los malos quebraste.

De Dios es la salvación, y la bendición será sobre Tu pueblo.

SALMO 4

Al músico principal, con instrumento de cuerdas, Salmo de David. Atiéndeme cuando Te invoco, oh Eterno de mi justicia; estando en momentos de angustia me has librado, ten compasión de mí y oye mi oración. Hijos de hombres, ¿hasta cuando volveréis mi honra en infamia, amaréis la vanidad y buscaréis la mentira? Sélah. Sabed pues que Dios hizo apartar al hombre recto y oirá cuando yo clame a El. Temblad y no pequéis, meditad en vuestra cama y absteneos de revueltas. Sélah. Ofreced sacrificios de justicia y confiad en Dios. Muchos dicen: ¿Quién nos dará tiempos mejores? Lanza sobre nosotros la luz de Tu rostro, oh Eterno. Diste más alegría a mi corazón que cuando abundaba

COMENTARIO

(*) Esta palabra aparece setenta y una veces en el "Libro de los Salmos" y tres veces en el libro del profeta Habakuk, Cap. III, 3, 9, 13). Nadie supo explicar hasta hoy su verdadero significado. Se supone que era una nota musical, indicando que se debía elevar o prolongar la voz. Hubo quien afirmó que la palabra *sélah* significaba una pausa en el canto. Los antiguos rabinos le dieron el sentido de "para siempre", pero su interpretación no se adapta en todos los casos donde esta palabra aparece.

el grano y el mosto de ellos. En paz me acostaré y dormiré, porque sólo Tú, Eterno, me haces vivir en seguridad.

Vehayá (*)...

"Y en medio de El, por arriba, habrá una abertura, la cual tendrá alrededor un borde de obra de tejedor, como el cuello de un coselete, para que no se rompa".

(**) Le David Mizmor... (Salmo 24)

Salmo de David. Del Eterno son la tierra y su plenitud, el mundo y los que en él habitan. Porque El la fundó sobre el mar y la afirmó sobre los ríos. ¿Quién subirá al monte del Eterno, y quién se atreverá a estar en Su santo lugar? El limpio de manos

וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ : בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה
וְאִישָׁן כִּי אַתָּה יְהוָֹה לְבָדָד לָבֶטַח
תּוֹשִׁיבֵנִי :

אחר כך יאמרו זה הפסוק שבעה פעמים :

כי סודו הוא להגין מס"מ ונוקביה ורמוז בכתוב לפיו
סביב מעשה אורג ר"ת סמא"ל תחרא יהיה לו
לא יקרע למפרע ליל"ת שפה בגי' שכינה והכונה והיה
פי ראשו ר"ל פי האמה בתוכו שלא יצא שום שפה החוצה
על ידי שפ"ה שהיא השכינה המגין עלינו מלפני ש"מ
ונוקביה :

וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו
סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא
יִהְיֶה־לוֹ לֹא יִקָּרֵעַ :

קודם קדיש בתרא יאמר לדוד מזמור לַיהֶוָה וכל שם
הוי"ה שבו יהיו בניקוד זה ומסוגל שלא יחסרו
מזונותיו כל השנה :

לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהֶוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיוֹשְׁבֵי בָהּ :
כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ : מִי
יַעֲלֶה בְהַר יְהוָֹה וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ : נְקִי כַפַּיִם
ובר

COMENTARIO

(*) Hay quienes acostumbran recitar este versículo siete veces, por lo que según la Cabalá, la Divina Providencia proteje a la persona contra los malos espíritus llamados "Samel" y "Lilít".

(**) LE DAVID MIZMOR—Antes de implorar la subsistencia de Dios, leemos el Salmo 24 que contiene el versículo: "El recibirá la bendición del Eterno y la justicia (caridad) del Dios de su salvación" que es, según la Cabalá, el ruego que la persona debe formular de todo corazón con el fin de que Dios le conceda su manutención para el año entrante.

La segunda parte de este salmo que comienza con las palabras: *Seú shearím rashejém*, se cantaba, según el Talmud (Shabat, 30.), cuando se transportaba el Arca Sagrada al Templo. El versículo: "Alzad, puertas, vuestros arcos, etc.", nos transmite la idea siguiente: Así como se abrieron las puertas del Templo para recibir la Ley contenida en el Arca Sagrada, de la misma manera se abrirán los pórticos del mundo para recibir al "*Mélej Hacavod*", al Rey Glorioso al Rey de la humanidad, el Dios de Israel, alrededor del cual se reunirán todas las naciones del mundo reconociendo Su Divinidad.

ערבית ליל כפור

וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃
יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת (יהו"ה וצדק"ה מאלה"י ישע"ו ס"ת הוי"ה גם וצדק"ה
מאלה"י ישע"ו ז"ה ס"ת הוי"ה שהיא כ' שמות מי"כ צרופי הוי"ה) יְהֹוָה
וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ זֶה דוֹר דּוֹרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ
יַעֲקֹב סֶלָה׃ (שאו שערים ראשיכם יכוין כי עתה הקב"ה נכנס כגן עדן להשתעשע
עם נשמות הצדיקים וזהו שאו שערים והנשאו יכוין ו"ה שהם יסוד ומלכות) ושאו פתחי
וגו' ושאו יכוין על ו' שהוא ת"ת שהוא פתחי עולם) שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהֹוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהֹוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃ שְׂאוּ
שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃
מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהֹוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד
סֶלָה׃

ואחר כך אומר אחריו

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא עֲשֵׂה לְמַעֲנָךְ וּלְמַעַן
קְדוּשַׁת הַמִּזְמוֹר הַזֶּה וְהַשֵּׁמוֹת הַקְּדוֹשִׁים
הַנִּזְכָּרִים בּוֹ וּקְדוּשַׁת פְּסוּקָיו וְתֵיבוֹתָיו
וְאוֹתִיּוֹתָיו וְטַעֲמָיו וּרְמָזָיו וְסוֹדוֹתָיו הַיּוֹצְאִים
מִמֶּנּוּ וּלְמַעַן שֵׁם הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
(דִּיקָרְנוּסָ"א) הַיּוֹצֵא מִפָּסוּק וְהַרִיקוֹתִי לָכֶם
ברכה

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

y puro de corazón, que no ha elevado su alma a la vanidad, ni jurado con engaño. El recibirá la bendición del Eterno y la justicia del Dios de su salvación. Así es la generación de los que Lo buscan, de los que buscan Tu rostro, oh Dios de Jacob. Sélah. Alzad, puertas, vuestos arcos, alzaos, puertas eternas, para que entre el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Eterno, fuerte y valiente, el Dios poderoso de la batalla. Alzad, puertas, vuestros arcos. alzaos, puertas eternas, para que entre el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Dios de los ejércitos es el Rey de la Gloria, eternamente.

ORACION PARA IMPLORAR LA SUBSISTENCIA

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, oh Grande, Potente y Temible Dios, que se realice lo que Te pedimos por amor a Tu Nombre y por la santidad de este salmo que leímos, y la santidad de sus versículos, palabras, letras, señales y secretos incluídos en él; y por amor del Nombre grande y santo... señalado en el versículo: "Y vaciaré sobre vosotros

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

בָּרְכָה עַד בְּלִי דַּ״י וּמְפָסוֹק נְסָךְ עָלֵינוּ
אוֹר פָּנֶיךָ יְיָ · שֶׁתִּכְתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה
וְכַלְכָּלָה שָׁנָה זוֹ וְכָל שָׁנָה וְשָׁנָה קָנוּ וּלְכָל
בְּנֵי בֵיתֵנוּ בְּמִלּוּי וּבְרֵיוַח וְלֹא בְּעָמָל וְטוֹרַח
בְּנַחַת וּבְשַׁלְוָה וּבְהַשְׁקֵט וָבֶטַח כְּדֵי שֶׁנּוּכַל
לַעֲבֹד עֲבוֹדַת הַקּוֹדֶשׁ בְּקְדוּשָׁה וּבְטָהֳרָה
בְּלִי שׁוּם טִרְדָה · פַּרְנָסָה שֶׁלֹּא יִהְיֶה בָּהּ
שׁוּם בּוּשָׁה וּכְלִימָה וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ לִידֵי
מַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם כִּי אִם מִיָּדְךָ הַפְּתוּחָה
וְהַקְּדוּשָׁה וְתַצְלִיחֵנוּ וְתַרְוִיחֵנוּ בְּכָל

לימודנו

bendición hasta que sobreabunde" (Malaquías III, 10); y del versículo: "Lanza sobre nosotros la luz de Tu rostro, oh Eterno" (Salmo 4); que nos inscribas en el libro de sustento y de provisiones, este año y los años que siguen; a nosotros y a todos los miembros de nuestra casa; con hartura y confortación, y no con dificultades y penas; con serenidad, calma, bienestar y seguridad para que podamos servir en el Oficio Santo con santidad y pureza, sin perturbación. Que tengamos sustento sin humillación ni vergüenza; no nos hagas tener necesidad de donativos de nuestros semejantes, sino que esperamos recibir todo de Tu mano dadivosa y santa. Proporciónanos buen suceso y progresos en todos

ערבית ליל כפור

לִמּוּדֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וְעִסְקֵנוּ וְתִהְיֶה בָּתֵּינוּ
מָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה וְנִשְׂבַּע לֶחֶם וְנִהְיֶה טוֹבִים
אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן :

סיאה כילונטאד דילאנטרי די טי **יהוה** איל דייו איל
גראנדי איל כאראגאן אי איל טימורוזי ·
אז פור טי אי פור קדושה די איל מזמור איל איסטי · אי
לוס נומכרים לוס סאנטוס קי איסטאן אינמיטאדוס אין
איל · אי קדושה די סוס פסוקים אי סוס כיירכים
אי סוס ליטראס אי סוס טעמים או סוס רמזים
אי סוס סיקריטוס לוס קי סאלין די איל אי פור איל נומכרי
איל גראנדי אי איל סאנטו (דיקרנוס"א איל קי סאלי די
איל פסוק והריקותי לכס ברכה עד כלי די · אי די איל
פסוק נסה עליך אור פניך ה׳ · קי מוס איסקריכאס אין
ליכרוס

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

nuestros estudios, así como en las obras de nuestras manos y nuestras ocupaciones; que nuestros hogares se llenen de la bendición de Dios, para que nos alimentemos con abundancia y estemos siempre bien. Que así sea Tu voluntad. Amén.

COMENTARIO

KADISH YEHE SHELAMÁ—Los deudos suelen decir este *Kadish* en memoria de los fallecidos, al final del oficio público en la sinagoga. Este hábito tiene probablemente su origen en el hecho de que, durante la semana de luto, se hacían lecturas piadosas y explicaciones de las Santas Escrituras, terminando invariablemente con la recitación del *Kadish*, que es una glorificación del Eterno. Además de esto, es bíblica la costumbre de glorificar el Nombre de Dios y tener resignación cuando se está de luto. Se lee en el Libro de Job (I, 21): "El Eterno me lo dió, el Eterno me lo quitó, ¡Bendito sea el Nombre del Eterno!"

La idea dominante del *Kadish* es el advenimiento del reino de Dios, concedido no solamente desde el punto de vista del futuro de Israel, sino también en un sentido universal. Establécese por lo tanto una correlación entre la idea mesiánica expresada por el *Kadish* y la creencia en la resurrección de los muertos, que deberá ocurrir en aquellos tiempos. A pesar de que el uso del *Kadish* es relativamente reciente en el judaísmo como oración de los muertos, se justifica esta práctica por una más noble consideración religiosa, y ninguna fórmula podría ser más propia para tal fin.

(ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Kadish Yehé Shelamá...
(Colectivo)

Yitgadal veyitcadash, shemé rabá (Amén). Bealma diverá jir'uté, veyamlij maljuté, veyatsmáj purcané, vicarev meshijé. (Amén). Bejayejon, uvyomejon, uvjayé dejol bet yisrael, baagalá (*) uvizmán cariv vé'imrú, Amén.

Yehé shemé rabá mevaraj, lealám ulalmé almayá yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar veyitromam veyitnasé veyitadar, veyit'alé, veyitalal, shemé decudshá berij-Hu (Amén). Leéla min col birjatá, shiratá, tishbejatá, venejamatá, daamirán beálma ve'imrú, Amen.

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesavá, vishuá, venejamá, veshezavá, urfuá, ug'ula, uslijá, vejapará, verévaj veatsalá, lanu uljol amó yisrael, ve'imrú. Amén. Ose shalom bimromav, hu verajamav yaase shalom alenu veal col amó, Yisrael, veimrú. Amén.

El Oficiante: BAREJÚ ET ADONAY HAMEVORAJ

ערבית ליל כפור

ליכרוס די פרנסה אי כלכלה · אנייאדה איסטה אי אין קאדה
אנייו אי אנייו · אמוזוטרוס אי אה טודה לה גינטי די
מואיסטרה קאזה · כמילוי וכריוח ולא כעמל וטורח כנחת
וכשלוה וכהשקט וכטח כדי קי פואידראמוס פור סירכיר
עבדת הקדש כקדושה וכטהרה סין נינגון שישיריאו ·
פרנסה קי נון סיאה אין אילייה נינגון ריזיסטו כי כירגואינסה ·
אי נון מוס דיס אמיניסתיר על ידי די מתנות כשר ודס
קי סאלבו די טו מאנו לה אכיירטה אי לה לארגה · אי
דאמוס הכלחה אי הרוחה אין טודו מואיסטרו מילדאדו אי
אין אינאס די מואיסטראס מאנוס אי מואיסטרוס טראטוס ·
אי קי סיאן מואיסטראס קאזאס יינאס די כינדיסייון די איל
דייו כרוך הוא · ונשבע לחס ונהיה טובים אכי"ר :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעַלְמָא דִי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלָּם וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמָם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל
בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעַלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָא וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה
וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ
אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

ואומר החזן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבוֹרָךְ :
יעונין הקהל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :
עלינו

Bendecid a Dios, pues bendito es.

La asamblea responde:

BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LEOLAM VAED.

Bendito sea Su Nombre que ya es bendito eternamente.

COMENTARIO

(*) BAAGALÁ—Esta palabra signfica "prontamente", y muchos de los que recitan el *Kadish* la pronuncian poniendo el acento tónico en la penúltima sílaba, a fin de no confundirla con *agalá* que significa en hebreo "coche de caballos". Dicha pronunciación es errónea, ya que hay una diferencia ortográfica entre una y otra, puesto que *agalá* (prontamente) tiene al final *álef*, y agalá (coche) lleva al final la letra *he*.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל · לָתֵת גְּדוּלָה
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים
אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ · וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא · שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב
יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי
מְרוֹמִים הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ
הַיּוֹם וַהֲשֵׁבוֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת
אֵין עוֹד :

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת
עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת
יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל
יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ
וְיַקַּבְּלוּ כֻּלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד
תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

ונאמר

Alenu Le-Shabeaj... (*)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe: aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres. Porque esos pueblos idólatras se inclinan ante la vanidad y seres inanimados, y adoran a dioses que no los pueden salvar; pero nosotros nos inclinamos delante del supremo Rey de reyes, El Santo, bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra y la morada de Su gloria está en los cielos, arriba, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro; El es nuestro Rey de verdad y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende pues hoy y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la Tierra. No hay otro".

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, oh Eterno, Dios nuestro, poder ver pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas inocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. epan y entiendan cuantos habitantes hay en el mundo que toda radilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre",

COMENTARIO.

(*) ALENU LE-SHABEAJ—El eleveado concepto de esta oración, *Alenu*, transmite la idea de una futura unión entre todos los seres humanos, en la común adoración hacia el Dios único. Tiene por finalidad, presentar bajo su verdadero aspecto todos los pasajes anteriores de las oraciones interpretados erróneamente, como si se pidiere a Dios el castigo de nuestros enemigos.

וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד :

ויאמר כך קומריס יגדל

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח · נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ : אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ · נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לַאֲחֲדוּתוֹ : אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף · לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדוּשָׁתוֹ : קַדְמוֹן לְכָל דָּבָר אֲשֶׁר בָּרָא · רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ : הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל נוֹצָר · יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ : שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַן אֶל אֲנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ : לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמשֶׁה עוֹד · נָבִיא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ : תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל · עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ : לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר · דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ : צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סִתְרֵנוּ · מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ : גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ · נוֹתֵן לָרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ : יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ · לִפְדוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ : מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרוֹב חַסְדּוֹ · בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ : אֵלֶּה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה הֵם עִקָּרִים · יְסוֹד תּוֹרַת מֹשֶׁה וּנְבוּאָתוֹ :

y fue dicho por el profeta: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; y en aquel día Dios será Uno, y Su Nombre Uno". *Yigdal...* (*)

Grande es el Djos vivo y alabado.
Se encuentra en todas partes y su existencia es eterna.
El es Uno y no hay como Su unidad.
El es oculto y Su unicidad es ilimitada.
No tiene cuerpo ni forma corporal.
Y Su santidad es incomparable.
El existió antes de que nada existiese.
El es primero y nada Le precede.
El es El Señor del mundo sobre todo lo que fue creado.
Y todo lo que existe da testimonio de Su grandeza y su soberanía.
El da de la abundancia de Su profecía,
A las personas que lo merecen y que proclaman Su gloria.
No hubo todavía otro profeta como Moisés,
Que conoció la esencia de Dios.
Dios confió la Ley a Su pueblo,
Por mano de Moisés, Su profeta fiel.
Dios nunca cambiará,
Ni modificará Su Ley.
El conoce los secretos del hombre.
Y sabe el fin de una cosa antes de que ésta comience.
El recompensa al justo según sus obras,
Y da castigo al malvado según su maldad.
El enviará nuestro Mesías a su tiempo,
Para redimir a los que esperan su salvación,
El, en su gran bondad, hará resucitar a los muertos.
Bendito sea por siempre Su Nombre alabado.
Estos son los trece principios de la fe, que costituyen el fundamento de la Ley de Moisés y su profecía.

COMENTARIO.

(*) YIGDAL—Esta poesía contiene los trece principios de la Fe Judaica formulados por Maimónides (1135-1204) en sus comentarios sobre la *Mishná* (Sanhedrín 10,1). Fue compuesta por Daniel Ben Yehudá de Roma (siglo XIV); se sizo con una sola rima, y cada una de sus líneas cuenta con 16 sílabas.

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Yigdal...

Yigdal Elohim jay Veyishtabaj, nimtzá veen et el metziutó,
ejad veen yajid keyijudó, neelam vegan en sof leajdutó,

En lo demut haguf veeno guf, lo naaroj elav kedusható,
kadmón lejol davar asher bará, rishon veen reshit lereshitó.

Hinó adon olam lejol (*) notzar, yoré guedulató umaljutó,
shefa nevuató netanó, el anshe segulató vetifartó.

Lokam beyisrael kemoshé od, naví umabit et temunató,
torat emet natán leamó el, al yad nevió neemán betó.

Lo yajalif hael veló yamir, dató leolamim lezulató,
tzofé veyodea setarenu, mabit lesof davar bekadmutó.

Gomel leish jasid kemifaló, notén lerashá kerisható,
yishlaj lekétz yamim meshijenu, lifdot mejaké ketz yeshuató.

Metim yejayé El berov jasdó, baruj adé ad shem tehilató
(**) El-lé shelosh esré em ikarim, yesod torat Moshé unvuató

Metim yejayé El berov jasdó, baruj adé ad shem tehilató.

COMENTARIO

(*) Lo más correcto es decir *vejol notzar* y no *lejol notzar*.

**) Esta frase fue agregada después y no forma parte de la composición original del *Yigdal*.

(*Los fieles, al salir del Templo, se desean mutuamente*):

TIZKÉ LESHANIM RABBOT

Que Dios te conceda muchos años de vida.

(*Y contestan*):

TIZKÉ VETIJYÉ VETAARIJ YAMIM.

Que tengas el mérito de vivir y prolongar tu existencia por muchos años.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

QUIENES DEBEN AYUNAR O NO, EN YOM KIPUR.

Según la Ley, la obligación de ayunar en Yom Kipur para la mujer es a partir de los 12 años completos, edad en la cual alcanza una mayoría de edad parcial, puesto que solamente a los 12 años, 6 meses y un día es cuando se la considera mayor desde el punto de vista religioso.

El hombre está obligado a ayunar a partir de los 13 años completos, edad en que adquiere su mayoría religiosa.

Por su parte, los rabinos fijaron la edad de 11 años para ambos sexos en lo concerniente a la obligación de este ayuno, siempre y cuando tengan buena salud. También forma parte de nuestra tradición, educar a los niños y niñas en el ayuno de Yom Kipur a partir de los 9 años, dándoles las comidas con más atraso en relación a la hora en que acostumbran desayunar y almorzar. Las mujeres que amamantan o aquellas que están encinta, pueden comer en Kipur a la hora en que se sientan mal a causa del hambre.

Respecto a los enfermos, damos en seguida un cuadro de cuando deben o no ayunar en Yom Kipur de acuerdo con la Ley:

ערבית ליל כפור

ומנהג טוב ונאה הוא שלא ללכת לישן לביתו רק להיות שם בבית הכנסת ולישן שמה · אבל צריך להזהיר מאד להיות שם בקדושה ובטהרה ושלא לשיח שום שיחת חולין ח"ו רק אם ירצה לדבר דבר הצריך לו ידבר בלשון הקודש ויכוין לתקן את אשר פגם בדבור של חול בשבתות ובחגים ובמועדים או בבית הכנסת בין בשעת התפלה בין שלא בשעת התפלה במה שלא ידבר עכשיו מאומה · ונהגו ללמוד כל הה' ספרים שבתהלים בליל זה בבית הכנסת כי היא סגולה רבה לכפר על הנפש ואסמכוה אקרא אהללה שם אלהים בשיר וכו' ותיטב לה' משור פר וכו' · ואומר אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך · כי לא תחפוץ זבח ואתנה וכו' ואומר עולה וחטאה לא שאלת · אז אמרתי הנה באתי במגילת ספר כתוב עלי · וגם יוסיפו את כחם להאריך ימים כמ"ש לא אמות כי אחיה ואספר מעשה יה על כן ראוי לחזור בלימודם ביותר כהיום הזה וסגולה רבה היא לבטל כל גזירות קשות ורעות אם יקרא כהוגן וכשורה מלה במלה בטעמיהם ובדקדוקיהם וישים אל לבו אליהם להבין ולהשכיל מה שמוציא בפיו ובשפתיו :

ואשריו אם יהיה בקי ולכוין בהם על דרך הסוד במקצת כנויים המורגלים בס' הזוהר · ואחר גומרו כל החמשה ספרים יאמר התפלה שבשערי ציון · ובהגיע לתיבת שתכפר לנו את כל חטאתינו יוסיף זה :

ביום הכפורים הזה ביום סליחת העון הזה מחה והעבר פשעינו מנגד עיניך כאמור כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו · זכרנו ה' אלהינו בו לטובה ופקדנו בו לברכה וכתבנו וחתמנו בו לחיים טובים בדבר ישועה ורחמים · וגומר התפילה ע"ס ואם הם עשרה יאמר קדיש בקדושה :

ואח"כ ילמוד מסכת יומא שסידר בה רבינו הקדוש שמונה פרקים בסוד אם לבינה אם הבנים המכפרת על הבנים כהיום הזה שהיא ספירה שמינית ממטה למעלה כנודע :

Si la enfermedad es tal que una violación de la Ley está considerada			
necesaria	*innecesaria*	*y aún si*	*la Ley*
por 1 médico	por el enfermo	el médico no es judío	debe ser infringida
por el enfermo	hasta por 100 médicos	—	debe ser infringida
por 1 médico	por 1 médico	—	debe ser infringida
por 2 médicos	por 2 médicos	los últimos son especialistas y muy famosos	debe ser infringida (opinión disputada)
por 1 médico	por el enfermo y 1 médico	—	no debe ser infringida
por 1 médico	por 2 médicos	el enfermo no opina	no debe ser infringida, a no ser que el primer médico sea más competente.
por 2 médicos	aún por 100 médicos	el enfermo no lo desea	debe ser infringida
por el enfermo y 1 médico	aún por 100 médicos	—	debe ser infringida
—	por el enfermo	el médico duda	debe ser infringida
—	por el médico	el enfermo no opina	debe ser infringida
Si el médico constata que no conoce la enfermedad y el enfermo tiene buena apariencia		—	no debe ser infringida
Si el enfermo está tan débil que la mayoría de los presentes creen que peligra su vida.		—	debe ser infringida

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

ברכות השחר

Al lavarse las manos po la mañana se dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם :

Baruj... (1)

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que nos has santificado con Tus preceptos y nos has recomendado el lavado de las manos.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחָכְמָה וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם אוֹ אִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשָׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ אֲפִילוּ שָׁעָה אַחַת · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה רוֹפֵא כָל בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת :

Y cuando salga del cuarto de aseo, al secarse las manos después de lavárselas, dirá:

ברכת הטלית

Baruj... (2)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית :

ויתעטף בטלית על ראשו וכשהוא על ראשו יאמר

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que creaste al hombre con ciencia y formaste en él orificios y le dotaste de órganos. Revelado y sabido está frente a Ti que estás sentado en Tu glorioso trono, Señor, que todos esos órganos y las funciones que les has asignado son necesarios para nuestra existencia, pues si se cierra uno de ellos o se abre, no es posible sobrevivir ni siquiera una hora. Bendito seas, oh Eterno, que sanas a toda criatura y obras maravillas.

מה יקר חסדך אלהים ובני אדם בצל כנפיך יחסיון : ירויון מדשן ביתך ונחל עדניך תשקם : כי עמך מקור חיים באורך נראה אור : משוך חסדך ליודעיך וצדקתך לישרי לב :

בקשות

כָּל בְּרוּאֵי מַעְלָה וּמַטָּה · יַעִידוּן יַגִּידוּן כֻּלָּם כְּאֶחָד · יֵי אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד : שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם נְתִיבוֹת שְׁבִילֶךָ · וְכָל מֵבִין סוֹדָם יְסַפְּרוּ אֶת גָּדְלֶךָ · וְהֵם יַכִּירוּ כִּי הַכֹּל שֶׁלְּךָ · וְאַתָּה הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַמְיוּחָד : ישידון לְבָבוֹת בְּחָשְׁבָם עוֹלָם בָּנוּי · יִמָּצְאוּ כָּל יֵשׁ בִּלְהָתְךָ שָׁנוּי · בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל הַכֹּל מָנוּי · כֻּלָּם נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד : ישידון מֵרֵאשׁ וְעַד סוֹף יֵשׁ לָךְ סִימָן · צָפוֹן וְיָם וְקֶדֶם וְתֵימָן · שָׂחֹק וְתֵבֵל

Antes de cubrirse con el Talet (3) dirá:

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo que nos santificaste con Tus preceptos y nos has recomendado cubrirnos con el TZITZIT.

BAKASHOT

Kol Berué... (4)

Todos los seres de arriba y de abajo atestiguan y anuncian juntos: "El Eterno es Uno, y Su Nombre es Uno".

Treinta y dos son las sendas que llevan a Ti, y todos los que comprenden su misterio proclamarán Tu grandeza, y ellos reconocerán que todo es Tuyo y que Tú eres el Dios y el Rey Unico.

Cuando los corazones meditan sobre el mundo formado, encuentran que todo lo que existe es doble, excepto Tú; con número y con peso todo es contado, todo fue establecido por un solo Pastor.

Desde el principio hasta el fin tienes una señal. Norte y Oeste, Este y Sur. Cielo y Tierra, Te son testigos fieles unos por aquí y otros por allá.

לְךָ עַר נָאֶמָן · מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד : ישירון הַכֹּל מְמַךְ
נִזְבַּד זָבוֹד · אַתָּה תַעֲמוֹד וְהֵם יֹאבֵדוּ אָבוֹד · כֻּלָּן כָּל
יְצוּר יִתֵּן לְךָ כָּבוֹד · כִּי מֵרֹאשׁ וְעַד סוֹף הֲלֹא אַתָּה
אֶחָד : ישירון

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Todo a Ti está ligado, Tú perdurarás y ellos desaparecerán; por ello todos los seres Te glorifican, porque desde el principio y hasta el fin, no hay más que un solo Padre.

ובתורתך יהוה אלהינו כתוב לאמר שמע ישראל יהוה
אלהינו יהוה אחד : וידעת היום והשבות אל לבבך כי
יי הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין
עוד :

Uvtoratejá...

Y en Tu Ley, oh Eterno, Dios nuestro, está escrito:
"Oye, Israel, El Eterno, nuestro Dios, es Uno"; y conocerás hoy y asentarás en tu corazón que El Eterno es nuestro Dios en los cielos arriba y en la Tierra abajo. No hay otro más.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ · בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא : לְעֵת
נַעֲשָׂה כְחֶפְצוֹ כֹּל · אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא : וְאַחֲרֵי
כִּכְלוֹת הַכֹּל · לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא : וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה ·
וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה : וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁילוֹ
לְהַחְבִּירָה : וְהוּא רֵאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן · לְכָל חוֹמֶר וּלְכָל
צוּרָה : בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית · וְלוֹ הָעוֹז וְהַמִּשְׂרָה :
בְּלִי עֵרֶךְ בְּלִי דִמְיוֹן · בְּלִי שִׁינוּי וּתְמוּרָה : בְּלִי חִבּוּר
בְּלִי פִּירוּד · גְּדוֹל כֹּחַ וְגִבּוּרָה : וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי ·
וְצוּר חֶבְלִי בְּיוֹם צָרָה : וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹסִי · מְנָת כּוֹסִי
בְּיוֹם אֶקְרָא : וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מַרְפֵּא · וְהוּא צוֹפֶה וְהוּא
עֻזָּרָה : בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי · בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה : וְעִם
רוּחִי גְוִיָּתִי · אֲדֹנָי לִי וְלֹא אִירָא : בְּמִקְדָּשׁוֹ תָּגֵל נַפְשִׁי ·
מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה : וְאָז נָשִׁיר בְּבֵית קָדְשִׁי · אָמֵן
אָמֵן שֵׁם נוֹרָא :

Adon-olam... (5)

El Señor del Mundo reinó antes que ningún ser existiese. Cuando todo existió según Su voluntad, entonces Se proclamó rey. Y cuando todo se concluya, El permanecerá.

El existía, existe y existirá siempre con gloria.

El es Uno sin segundo; nadie se le puede comparar o juntar.

El es primero y sin fin en relación a toda materia y forma existentes.

Sin principio y sin fin; Suya es la fuerza y la potencia.

Sin proporción con Su valor ni equiparación; no hay nada que pueda igualársele.

Sin unión y sin dispersión; es la potencia y el Poder Supremo.

El Eterno es mi Dios y mi Redentor, y mi amparo en las horas de tribulación.

El es mi estandarte, mi refugio, la porción de mi cáliz de salvación cuando Le invoco.

El es médico y cura, El protege y ayuda.

שְׁעָרֶיךָ בְּדָפְקִי יָהּ פְּתָחָה · וּרְדָל שׁוֹאֵל לְפָנֶיךָ יָהּ סְלָחָה :
לְךָ תָּבוֹא תְּפִלָּתִי וְשַׁוְעִי · מְקוֹם כֶּבֶשׁ וְעִשָּׂרוֹן
וּמִנְחָה : מְאוֹר עֵינַי רְצֵה וּשְׁמוֹר לְשׁוֹנִי · וְאִם אֶשְׁגֶּה־
לְפָנֶיךָ יָהּ סְלָחָה : הֲרִימוֹתִי לְךָ לִבִּי וְעֵינַי · נְטֵה אָזְנְךָ וְגַם
עַיִן

En Su mano deposito mi espíritu, cuando duermo y cuando despierto.

Y con mi alma y mi cuerpo el Eterno estará conmigo; no temo a nada.

Con Su Santuario se regocijará mi alma; a nuestro Ungido enviará pronto.

Y entonces cantaremos en la Casa de Su santuario: Amén, así sea el Nombre del Temeroso.

Sheareja...

Tus puertas, Dios, cuado a Ti llamo, abre; y al pobre que ante Ti clama, perdónale, Dios. A Ti vendrá mi oración y exclamación, en lugar de sacrificio, diezmo y oblación.

Luz de mis ojos, recibe y proteje a mi lengua; y si me equivoco ante Ti, Dios, perdóname.

Elevé a Ti mi corazón y mis ojos, inclina Tu oído y también

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA
DE KIPUR

בקשות

עַיִן פְּקָחָה : שְׁמַע קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי הַקְשִׁיבָה · וּתְפִלָּתִי
מְקוֹם קָרְבָּן לְקָחָה : עֲנֵה קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי וְנִיבִי · וְעֵינֶיךָ
עַל־עַם נִכְאֶה פְּקָחָה : רְאֵה כִּי נִכְנָעָה רוּחִי בְּקִרְבִּי ·
וְנִשְׁמָתִי מְאֹד דַּכָּה וְשָׁחָה : רַחוּם וְחַנּוּן לְפָנֶיךָ חָטָאנוּ ·
סְלַח לָנוּ וּשְׁלַח לָנוּ הַרְוָחָה : חוּס וְרַחֵם־עַל פְּלֵיטַת
אֲרִיאֵל · וְהוֹצִיאֵם מִצָּרָה לִרְוָחָה : מְקוֹם מִקְדָּשׁ מְכוֹן
מַאֲז עוֹלָמִים · וְשָׁם נַעֲלֶה וְנֵרָאֶה בְּשִׂמְחָה : יְשִׁיבֵם יְהֹ
עַל אַדְמָתָם וּמְכוֹנָם · וְהַשְׁפִּיבֵם בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה :
מְחֵם עָוֹן וָפֶשַׁע וְגַם חַטָּאָה · וְזַרְוֵינוּ בְּרַחֲמֶיךָ יָהּ סְלָחָה :
לְךָ עֵינַי וְתַחֲנוּנַי יְיָ · הוֹצִיאֵנִי מִצָּרָה לִרְוָחָה : אֲדוֹן עוֹלָם
לְךָ תָּמִיד אֲקַוֶּה · יְשׁוּעָתְךָ לְעַם עָנִי שִׂרָחָה : בְּנֵה אוּלָם
וּמְלוֹךְ לָעַד לְעוֹלָם · וְאוֹרְךָ־עַל הַר צִיּוֹן זָרְחָה · יִרְנְנוּ
שׁוֹכְנֵי אֶרֶץ וְעֶרֶץ · וְיֹאמְרוּ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה : פְּתַח שַׁעַר
לְקַבֵּל הַתְּחִנָּה · וְהַשְׁמִיעֵנוּ קוֹל שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה : שערין

Tu ojo abre.

Oye mi voz y a mi exclamación atiende; y mi oración, en lugar de sacrificio, acoge.

Responde a mi voz y a mi oración y a mi plática; Tus ojos sobre Tu pueblo oprimido, abre.

Ve que mi espíritu en mi interior está quebrantado; y mi alma está empobrecida y humillada.

Misericordioso y Clemente, ante Ti hemos pecado; perdónanos y envíanos la tranquilidad.

Apiádate y compadécete de los remanentes de Ariel (Santuario) y sácalos de la angustia al sosiego.

El lugar del Templo preparado está desde siempre; y allí subiremos y nos veremos con alegría.

Hazlos regresar, Dios, a su tierra y a sus puestos; y hazlos dormir con tranquilidad y confianza.

Borra delito, rebelión y también pecado; y nuestras soberbias, Eterno, con Tu piedad perdona.

A Ti mis ojos y mis rogativas irán, Eterno; sácanos de angustia a tranquilidad.

Señor del Mundo, a Ti siempre esperaré; Tu salvación al pueblo pobre envía.

Construye el Santuario y reina eternamente, y Tu Luz sobre el Monte de Sión haz brillar.

Canten los que moran en la Tierra y en el Cielo, y que digan; Tuyo es el reino, Eterno. Abre la puerta para recibir el ruego, y haznos oír tu voz de gozo y de alegría.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ וּלְשָׁכְבֵי מְעָרָה : בְּנֵי נָא צִיּוֹן תִּפְאָרָה · יְרוּשָׁלַיִם הַיְקָרָה · בִּזְכוּת תּוֹרָה הַיְשָׁרָה דִּבְרוֹת עֲשָׂרָה : סוֹדְךָ גַּלֵּה לְגַלְמוּדָה · תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה · בִּזְכוּת תּוֹרָה הַחֲמוּדָה · עֵינַיִם מְאִירָה : שְׁלַח לָנוּ גוֹאֵל מְנַחֵם · אֲבֵלֵי צִיּוֹן תְּנַחֵם · אַתָּה תָּקוּם תְּרַחֵם · וּתְכוֹנֵן עֲפָרָהּ : עַד מָתַי תִּשְׁכָּח בָּנֶיךָ · וַעֲדַת סְגוּלָתֶךָ · שָׁתוּ כּוֹס מְדֵךְ · וְגַם מָצוּ שְׁמָרָהּ : בְּאוֹיְבֵינוּ עֲשֵׂה נְקָמָה · כִּי קָמוּ עָלֵינוּ בְּיַד רָמָה · כִּי לֹא יִרַשׁ בֶּן הָאָמָה · עִם בֶּן הַגְּבִירָה : הֲשִׁיבֵנוּ וְנָשׁוּבָה · אֶל תּוֹךְ צִיּוֹן הָעֲלוּבָה · וְנִהְיֶה בַּעֲלֵי תְשׁוּבָה · לֵב טָהוֹר לִי בְּרָא : שְׁלַח לָנוּ אֶת מְשִׁיחֵנוּ עִמּוֹ אֵלִיָּהוּ נְבִיאֵנוּ · כִּי הוּא יָאִיר עֵינֵינוּ · וְיַבְשֵׂר בְּשׂוֹרָה טוֹבָה · אֲזַי יִרְאוּ עֵינֵינוּ · יָגֵל וְגַם יִשְׂמַח לִבֵּנוּ · בְּבִנְיַן בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ · וְשָׁם נַדְלִיק הַמְּנוֹרָה : למעגן

Lemaanjá...

Por amor de Ti mismo y no por nosotros, y por amor de los que duermen en la gruta de Majpelá, edifica, te rogamos, a Sión, lugar de Tu gloria, Jerusalem la preciosa; hazlo por el mérito de Tu Ley recta y de Tus Diez Mandamientos. Tu secreto revela al pueblo solitario para que se alegren las hijas de Yehudá por el mérito de Tu Ley deseada, la que ilumina los ojos. Envía al Mesías redentor, el consolador, para reconfortar a los enlutados de Sión; Tú Te levantarás y tendrás piedad, concederás Tu gracia al polvo de esta tierra. ¿Hasta cuándo olvidarás a Tus hijos y a la congregación que es Tu tesoro? Ellos ya bebieron el cáliz del exilio de tu mano y también consumieron el bagazo amargo de su vino. Haz venganza a nuestros enemigos, puesto que ellos se levantan contra nosotros con gran poder; y los impíos, hijos de la esclava, no heredarán igual que los de la señora de ellos. Haznos volver, oh Eterno, y regrésanos a Ti, a la ciudad de Sión la triste, y seremos considerados penitentes, puesto que Tú harás que nuestro corazón sea limpio y puro. Envía para nosotros a nuestro Mesías ungido junto con Elías nuestro Profeta, y éste iluminará nuestros ojos y dará la buena nueva. Entonces nuestros ojos verán y nuestros corazones se alegrarán con la restauración de nuestra Casa Santa y ahí encenderemos el candelabro.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

ואח"כ יאמר תפלה זו

רבונו של עולם עפר אנחנו ולא בינת אדם בנו ואין בנו כח להשיג ולכוין מעלתך וגדולתך וצירוף שמותיך הקדושים וכונת כל תפלה ותפלה לפי זמנה וכונת כל ברכה וברכה שבתוך כל תפלה וכל היחודים וזווגי המדות העליונות הבאים על ידי התפלות והברכות ועניית אמנים והכונה שעל ידי מעשה המצות · לכן יהי רצון מלפניך ה' אלהי ואלהי אבותי אל הרחמן ירצה אל עבדך פעלך ויהא חשוב ומרוצה תפלת שחרית ומוסף ומנחה ונעילה שאתפלל לפניך היום וכל מעשה המצות ובפרט מצות החמשה עינויין שנעשה היום כאלו נתכוונו בכל צירופי שמות הקדושים העולים מתוך התפלות היום וממעשה המצות ובפרט מצות החמשה עינויין שנעשה היום וכל היחודים וזווגי מדות הקדושות העליונות הראויים לבא על ידי תפלותינו ועל ידי עניית אמנים · ותצרף מחשבתנו הטובה דרך כלל למעשה פרטיות לכל ברכה וכל שם ושם בפני עצמו בתפלתנו ויעלו לפניך להיות עטרה לראשך עם שאר תפלות ומעשה מצות של בניך היודעים והמכונים כל כונת שמותיך הקדושים והטהורים המעלים יחוד וזווג מדות העליונות וקדושה מעלה מעלה ואף שאר התפלות אשר נדחו מחוסר כונתינו כהן בשאר הימים המה יעלו היום עם תפלותינו ועננו עתירתנו ועתירת עמך בית ישראל היום ברחמים אמן כן יהי רצון · יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי · ויהי נועם וכו' :

ואחר כך יאמר זו התפלה

רבונו של עולם גלוי וידוע לפניך שרצוני לעשות רצונך ולקיים כל המצות שכתבת בתורתך ולהזהר בכל האזהרות שהזהרתנו בתורתך לכן יהי רצון מלפניך ה' אלהי ואלהי אבותי שתהיה בעזרי שאוכל שלא אעבור היום ובכל יום ויום אפילו אחת משס"ה מצות לא תעשה ושאוכל לקיים היום ובכל יום ויום כל המצות שיזדמן מרמ"ח מצות עשה ומה שלא אוכל לקיים תצרף מחשבתי הטובה למעשה ויחשב לפניך כאלו קיימתי גם אותה במעשה ועל ידי זה תעשה לבוש רוחי לנפשי רוחי ונשמתי לרמ"ח איבריהם הרוחנים ולשס"ה גידיהם הרוחנים ובזה יהיה לי חלוקה דרבנן בעולם הנשמות בגן עדן ולהתלבש בהן בתחית המתים לחיי העולם הבא אמן כן יהי רצון :

דינים השייכים קודם הברכות בשחרית

סיאה איל אומברי אקאבידאדו די אלימפייארסי איל קואירפו אנטיס די תפלה קי כון סיאה סו תפלה אבוריסידה · אי ענטונסיס סיאה אקאבידאדו טודו טיימפו קי איסטי דיזיינדו תפלה או דברי תורה די נון טוקאר קון סו מאנו אין סוס קארנים אין לוס לוגארים קוביירטוס די איל קואירפו ני טוקארסי אין לה קאביסה ני אין לוס ספאטוס אי סי אקא.. טוקו סי לאבארה לאס מאנוס :

אאין קי סי אליבאנטו איל אומברי די נוגי נון פואידי מילדאר נינגונה קוזה סין דיזיר אנטיס לה ברכה בא"י אמ"ה אשר קדשנו במצותיו וציונו על דברי

COMENTARIO (de las páginas anteriores referentes al Oficio de la mañana).

1—BARUJ... NETILAT YADÁYIM—El lavado de las manos, denominado *netilat yadáyim*, si bien constituye una medida de higiene, no fue recomendado exclusivamente por eso. Ello significa una preparación para rezar y servir a Dios, según las palabras del profeta Amós (IV, 12) "¡Prepárate, oh Israel, para ir al encuentro de tu Dios!" Esto quiere decir: "prepárate vistiendo bien, santifica tu cuerpo y tu espíritu".

Antes de comenzar el servicio del Templo, los sacerdotes se lavaban primero las manos y los pies (Exod. XXX, 19) Cada judío se considera sacerdote al ejecutar un acto religioso, de acuerdo con el siguiente versículo: "Y vosotros seréis para Mi un reino de sacerdotes y un pueblo santo" (Exod. XIX, 6).

2—BARUJ... ASHER YATZAR—Por la mañana, cada uno de nosotros se compara con un ser nuevo creado por Dios. Por eso debemos bendecirle y demostrarle nuestro reconocimiento por mantener nuestra salud.

Esta oración debe ser recitada aún cuando no hayamos hecho por la mañana las necesidades corporales.

3—TALET—El *talet* expresa la idea de revestirnos con espíritu de santidad, para ejecutar los preceptos divinos y recordar que no debemos andar tras los impulsos malos de nuestro corazón, ni de todo lo que ven nuestros ojos.

La vestimenta del *talet* en la sinagoga, que debe cubrir más de la mitad de la parte superior del cuerpo, es también un ejemplo de la igualdad de los hombres frente a Dios, que no hace diferencia entre ricos y pobres, pequeños y grandes.

El color blanco del *talet* simboliza la pureza de nuestra alma y el perdón de nuestros pecados; cuando nos cubrimos con el *talet*, debemos pensar como si estuviésemos en presencia de nuestro Creador.

4—KOL BERUÉ—Es una composición de Shelomó Ibn Gabirol, que nació en la ciudad de Málaga, España, aproximadamente en el año 1022 d. E. C. y murió en Valencia, siendo sepultado en la ciudad de Murviedro, en la cumbre del monte allí existente.

5—ADON OLAM—Este cántico magnífico, atribuído al poeta y filósofo Shelomó Ibn Gabirol (o al Gaon Rabeno Hayé) describe la grandeza y poder infinitos de Dios y Su aproximacin a cada criatura humana. Acostumbramos cantarlo en la aurora, como parte de las *Bakashot*.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Elohay... (*)

¡Dios mío! El alma que Tú has puesto en mí es pura. Tú la has creado, Tú la has formado, Tú me la diste y Tú la conservas dentro de mí; Tú la acogerás futuramente en mi muerte y me la devolverás para la vida futura. Todo el tiempo que esta alma esté en mí, confesaré ante Ti, oh Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, que Tú eres el Soberano de todas las cosas, Dueño de todas las almas, Gobernador de todas las criaturas, Vivo y Firme eternamente. Bendito seas, oh Eterno, que devuelves las almas a los cuerpos muertos.

Baruj Atá...

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que das al gallo inteligencia para distinguir entre el día y la noche.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que devuelves la vista a los ciegos.

COMENTARIO

(*) ELOHAY—Este rezo, que en el Talmud (Berajot 60) tiene el nombre de *Bircat hashájar*, expresa la naturaleza espiritual de la persona y la creencia en la inmortalidad del alma.

La palabra *neshamá* (alma) se diferencia de *néfesh*, según la *Cabalá* en que representa el soplo espiritual y vital del cuerpo, dirigiendo sus actividades superiores; y de *rúaj*, que es el soplo espiritual y sede de las cualidades morales. (No confundir con *rúaj-jiyuní* o *rúaj-jayá*, espíritu de vida inferior al *néfesh* y que dirige las actividades inferiores del cuerpo). *Neshamá* constituye el alma propiamente dicha como inspiración divina, y que representa el intelecto. *Néfesh, rúaj, neshamá* no son tres almas separadas. En realidad, *néfesh* contiene el *rúaj* que contiene a su vez la *neshamá*. En el hombre común, el *rúaj*, y sobre todo la *neshamá*, no aparecen sino en forma insignificante. La oración, el estudio de la Ley (Talmud-Torá) y la práctica de buenas obras, desarrollan el *rúaj* existente en el *néfesh*. También, con el desarrollo de la *neshamá*, el hombre puede entrar en relación con Dios. Puede comprender por la intuición que le proporciona su *neshamá*, lo que para otros constituyen misterios cósmicos o divinos.

El hombre que se envuelve en su *néfesh*, por el contrario, no puede esperar ninguna evolución espiritual, y es en esta etapa como se produce el pecado.

אֱלֹהַי נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה (הִיא)
כשמה לנשמה מלמעלה · אַתָּה בְרָאתָהּ ·
כשמה מכריזה · אַתָּה יְצַרְתָּהּ · רוח מעלירה · אַתָּה
נְפַחְתָּהּ בִּי · נפש מעשיה · וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ
בְּקִרְבִּי · וְאַתָּה עָתִיד לִטְלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ
בִּי לֶעָתִיד לָבֹא · כָּל זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה
בְּקִרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתַי שֶׁאַתָּה הוּא רִבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים ·
אֲדוֹן כָּל הַנְּשָׁמוֹת · מוּשֵׁל בְּכָל הַבְּרִיוֹת
חַי וְקַיָּם רָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחֲזִיר
נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן
לַשֶּׂכְוִי בִּינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין
לָיְלָה :
בָּא"י אֱמ"ה פּוֹקֵחַ עִוְרִים :

בא"י

בָּאַ״י אֱמֶ״הָ מַתִּיר אֲסוּרִים :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ זוֹקֵף כְּפוּפִים :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ מַלְבִּישׁ עֲרוּמִים :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי גָבֶר :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ שֶׁעָשָׂה לִי כָּל צָרְכִּי :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ שֶׁלֹּא עָשָׂנִי גּוֹי :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ שֶׁלֹּא עָשָׂנִי עָבֶד :
(האשה אומרת שִׁפְחָה) :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ שֶׁלֹּא עָשָׂנִי אִשָּׁה :
(האשה אומרת שֶׁעָשָׂנִי כִּרְצוֹנוֹ) :
בָּאַ״י אֱמֶ״הָ הַמַּעֲבִיר חֶבְלֵי שֵׁנָה מֵעֵינֵינוּ
וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפֵּינוּ :
וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִידֵי
חֵטְא · וְלֹא לִידֵי עֲבֵירָה · וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן ·
וְלֹא לִידֵי בִּזָּיוֹן · וְתַרְחִיקֵנוּ מִיֵּצֶר הָרַע ·
ותדביקנו

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que liberas a los presos.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que yergues a los que están doblegados.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que das vestido a los que están desnudos.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que das fuerza al cansado.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que has extendido la tierra sobre las aguas.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que encaminas los pasos del hombre.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que provees todas mis necesidades.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que infundes fuerza a Israel.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que coronas de gloria a Israel.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que no me has hecho idólatra.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que no me has hecho esclavo (*la mujer dirá: esclava*).

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que no me hiciste mujer (*la mujer dirá*: que me hiciste según Tu voluntad).

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que quitas el sueño de mis ojos, la somnolencia de mis párpados.

Vihi Ratzon...

Y sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nos acostumbres a estudiar Tu Ley y nos habitúes a cumplir Tus preceptos, y no nos conduzcas a cometer ningún pecado, ninguna falta, ni tampoco nos sometas a ninguna prueba y a ningún desprecio; aléjanos del instinto malo

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּיִצֶר הַטּוֹב וְתִתֶּנֵנוּ לְאַהֲבָה לְחֵן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל רוֹאֵינוּ
וְגָמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּצִּילֵנוּ הַיּוֹם ׀ וּבְכָל יוֹם
וָיוֹם ׀ מֵעַזֵּי פָנִים ׀ וּמֵעַזּוּת פָּנִים ׀ מֵאָדָם
רָע ׀ מֵאִשָּׁה רָעָה ׀ מִיֵּצֶר רָע ׀ מֵחָבֵר
רָע ׀ מִשָּׁכֵן רָע ׀ מִפֶּגַע רָע ׀ מֵעַיִן הָרָע ׀
וּמִלָּשׁוֹן הָרָע ׀ וּמִמַּלְשִׁינוּת ׀ מֵעֲדוּת שֶׁקֶר ׀
מִשְּׁנַאַת הַבְּרִיוֹת ׀ מֵעֲלִילָה ׀ מִמִּיתָה
מְשֻׁנָּה ׀ מֵחוֹלָאִים רָעִים ׀ מִמִּקְרִים רָעִים ׀
מִדִּין קָשֶׁה ׀ וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה ׀ בֵּין שֶׁהוּא בֶן
בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוּ בֶן בְּרִית ׀ וּמִדִּינָה שֶׁל
גֵּיהִנֹּם : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל דִּבְרֵי
תוֹרָה :

וְהַעֲרֶב (נוּ׳ תחר״י ולח״ה הַעֲרֶב) נָא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֶת דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִיּוֹת
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ
וְצֶאֱצָאֵי צֶאֱצָאֵינוּ כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי
תוֹרָתֶךָ

y únenos al bueno. Haz que obtengamos el amor, la gracia, la benevolencia y la piedad, ante Tus ojos y ante los ojos de todos los que nos vieren. Concédenos buenas mercedes. Bendito seas, oh Eterno, que concedes buenas mercedes a Tu pueblo Israel.

Yehi Ratzon (*)...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nos preserves hoy y cada día y día: de los insolentes y de la insolencia; de hombre malo, de mujer mala, de inclinaciones malas, de amigo malo, de encuentro malo, de ojo malo y de la maledicencia; de la denuncia, de testimonio falso, del odio de las personas y de falsa acusación; de muerte anormal, de enfermedades malas, de accidentes malos, de juicio inicuo, de un litigante irreconciliable, sea israelita o no lo sea, y de la justicia del infierno. Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos encargaste de meditar sobre las palabras de la Ley.

Vehaarev...

Haz, te rogamos, Eterno, Dios nuestro, agradables Tus palabras a nuestra boca y en las bocas de Tu pueblo Israel; y que seamos nosotros y nuestros descendientes, y los descendientes de nuestros descendientes, todos conocedores de Tu Nombre y estudiosos

COMENTARIO

(*) YEHI RATZON—El autor de esta oración fue Rabí Judá Hanasí. El la compuso por causa de lo que le sucedió con un individuo insolente y atrevido. (Ver Berajot 16). Se aumentaron al texto original ciertas palabras como *meishá raá* (Dios nos salve de mujer mala). Rav, al despedirse de Rabí Jiyá, lo bendijo y díjole: "Dios te salve de lo que es más fuerte que la muerte". Con estas palabras quería decirle "de mujer mala", según está escrito en el libro de Eclesiastés (VII, 26): "Yo considero a la mujer mala como cosa más amarga que la muerte". (Ver Talmud Yebamot 63). A mi manera de ver, la persona debe, al rezar este trozo, rogar a Dios que no sólo la salve de gente y cosas malas, sino que también la ayude para que ella misma no sea mala y no tenga defectos morales.

תּוֹרָתְךָ לִשְׁמָהּ ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְלַמֵּד
תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל
הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ ׀ בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה : טוב לתת ומטוב למדני חוקיך
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל
אַהֲרֹן וְאֶל בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם : יְבָרֶכְךָ יְהוָה
וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ :
יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם :
וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
אֲבָרְכֵם :
וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה
רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל
אוֹיְבַי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ : אֵין קָדוֹשׁ
כַּיהוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ :
אַל תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק
מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה וְלוֹ נִתְכְּנוּ
עֲלִילוֹת : קֶשֶׁת גִּבּוֹרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים
אָזְרוּ חָיִל : שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וְרֵעֵבִים
חָדְלוּ עַד עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים
אמללה

de Tu Ley por lo que ella vale. Bendito seas, oh Eterno, que has enseñado Tu Ley a Tu pueblo Israel.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que nos has escogido entre todos los pueblos y nos has dado Tu Ley. Bendito seas, oh Eterno, que has dado la Ley.

Vaydaber (*)...

Y habló el Eterno a Moisés diciéndole: "Habla a Aarón y a sus hijos de este modo: Así bendeciréis a los hijos de Israel diciéndoles: El Eterno te bendiga y te guarde. Haga resplandecer el Eterno su Faz sobre ti y te tenga en Su gracia. Dirija el Eterno Su Faz hacia ti y te dé paz. "Y pondrán Mi nombre sobre los hijos de Israel y Yo les bendeciré".

Vatit palel Janná...

Y oró Janná y dijo: "Se alegra mi corazón en el Eterno; se enaltece mi poder en el Eterno; se ensancha mi boca contra mis enemigos, pues me alegré con Tu salvación. No hay santo como el Eterno y no hay otro fuera de Ti; y no hay fuerte como nuestro Dios. No multipliquéis hablando en forma altanera, ni salgan palabras arrogantes de vuestra boca, porque Dios de todo saber es el Eterno, y a El toca el pesar las acciones. Los arcos de los fuertes fueron quebrados, y los débiles se ciñeron de fortaleza. Los hartos se alquilaron por pan y cesaron los hambrientos; hasta parir siete la estéril, y la que tenía muchos hijos

---

COMENTARIO

(*) VAYDABER—Según la opinión del *Hamanhig* existen en esta bendición (de *yevarejejá* hasta *shalom*), sesenta letras, correspondiendo a los sesenta tratados que hay en el *Talmud*; así, el estudio de cada tratado nos hace merecer 1/60 parte de esta bendición. La razón de haber sido colocada en dicho lugar, es para mencionar delante de Dios esta bendición dirigida al pueblo de Israel, antes del relato del culto de los sacrificios.

En lo que se refiere al número 60 de los tratados del *Talmud*, hay una gran discordancia entre los exégetas: el *Baer-Hetev* (O.H.645) escribe que sólo existen treinta y seis tratados; el libro *Otsar Yisrael* (Pág. 266) cuenta treinta y siete; el libro *Sheelat Shalom*, en su prefacio, cuenta sesenta y tres; *Maimónides*, en su introducción al *Seder Zeraim*, cuenta sesenta y uno.

אֶמְלָלָה : יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל
וַיַּעַל : יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף
מְרוֹמֵם : מֵקִים מֵעָפָר דַּל מֵאַשְׁפּוֹת יָרִים
אֶבְיוֹן : לְהוֹשִׁיב עִם נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד
יַנְחִילֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם
תֵּבֵל : רַגְלֵי חֲסִידָיו יִשְׁמוֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ
יִדָּמּוּ כִּי לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר אִישׁ : יְהוָה יֵחַתּוּ
מְרִיבָיו עָלָיו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי
אֶרֶץ וְיִתֵּן עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ :
אָתוּהִי כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוּהִי כְּמָה תַּקִּיפִין
מַלְכוּתֵיהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם דָּר
וְדָר : וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה
לְךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ :
עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע
קוֹלִי : בְּרָן יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל
בְּנֵי אֱלֹהִים : לֹא אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר
סָבִיב שָׁתוּ עָלָי : וַאֲנִי בַיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה
לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי : כִּי לְךָ יְהוָה
הוֹחַלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי : רַגְלִי
עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה :

הריני

se tornó infeliz. Dios mata y El da vida; El hace descender al sepulcro y hace ascender. Dios empobrece y El enriquece; abate y ensalza. El levanta del polvo al pobre, y al menesteroso eleva del estiércol para asentarlos con los príncipes; y hace que tengan por heredad asiento de honra: porque de Dios son los cimientos de la Tierra, y El asentó sobre ellos el Mundo. El guarda los pies de los piadosos; mas los impíos quedarán mudos en las tinieblas; porque nadie será fuerte por su fuerza. Delante de Dios serán quebrantados Sus adversarios, y sobre ellos tronará desde los cielos; Dios juzgará hasta los términos de la Tierra y dará fortaleza a su Rey, y ensalzará la gloria de su Mesías. Sus maravillas cuán grandes son y Sus milagros cuán poderosos. Su reino es un reino eterno y Su poder perdurará por todas las generaciones. Y nosotros somos Tu pueblo y las ovejas que Tú pastoreas. Te alabaremos eternamente; de generación en generación contaremos Tus alabanzas. Tarde, mañana y mediodía platicaré y exclamaré, y El oirá mi voz. Cuando las estrellas de la mañana cantan conjuntamente, claman todos los ángeles creados por Dios. No temeré de los múltiples pueblos que a mi alrededor me asedian. Y yo en el Eterno tengo esperanzas y pondré mi confianza en el Dios de mi salvación, pues mi Dios me oirá".

Que a Ti, oh Eterno, he esperado; Tú me responderás, Señor, Dios mío. Mis pies están ... el camino recto, y en las congregaciones bendeciré al Eterno.

COMENTARIO

VATITPALEL JANNÁ—Janná fue la madre del profeta Samuel. Siendo estéril, hallábase humillada por su rival Peniná, segunda esposa de Elkaná, la cual tenía numerosa prole. Janná lloraba en silencio a pesar de los cariñosos consuelos de su esposo. Un día, animada por una santa resolución, entró a la Casa de Dios y derramó su corazón en una ardiente plegaria, haciendo la siguiente promesa: "Señor, Eterno de los ejércitos: Si vieres la aflicción de Tu sierva y le dieres un hijo varón, a Ti lo daré por todos los días de su vida". Así, el Eterno Dios que se compadece y consuela a los que sufren, atendió el ruego que partía del corazón de Janná y le concedió un hijo, Samuel, que perteneció a Dios y se convirtió en uno de los mayores profetas de Israel. Esta oración de Janná es una de las más conmovedoras páginas de la Biblia.

שחרית של כפור

זמירות

הריני מקבל עלי מצות עשה של ואהבת לרעך כמוך · ואני אוהב כל אחד מבני ישראל ככל לבבי וככל נפשי והריני מזמן את פי להודות ולהלל ולהתפלל ולהתחנן לפני בוראי מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא בורא עולם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְלוֹךְ עַל כָּל הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדָךְ · וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרָךְ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזָּךְ · עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל אַרְצָךְ · וְיֵדָע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ · וְיָבִין כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כָּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ · יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מָלָךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקוּדַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם · וּזְכָר־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה וְאֶת הָעֲקֵדָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ · כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ :

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina con Tu gloria sobre el mundo entero, ensálzate con Tu majestad sobre toda la Tierra, y manifiesta Tu fuerza soberana a todos los habitantes del mundo; así todo lo que existe sabrá que Tú lo hiciste; todo lo creado reconocerá que Tú lo creaste, y todo lo que tiene aliento de vida dirá: El Dios de Israel reinó, y Su mando se extendió a todo lo creado.

Elohenu...

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, tennos presentes en Tu memoria con recuerdo bueno, y piensa en nosotros con pensamientos de salvación y de piedad desde Tus eternas alturas celestiales. Y recuerda en nuestra favor, oh Eterno, Dios nuestro, el amor de los antepasados, Abraham, Isaac e Israel, tus servidores. Recuerda también la alianza, la misericordia y el juramento que juraste a nuestro antepasado Abraham en el Monte Moriá, cuando ató a su hijo sobre el altar, (para sacrificarlo) como está escrito en Tu Torá: *(Génesis, XXII, 1-19)*

COMENTARIO

VAYHI AJAR—Este fragmento se denomina *Parashat Haakedá* y se reza en el Oficio de la mañana y en las tardes de Rosh Hashaná y Yom Kipur, para que Dios recuerde el sacrificio de Isaac y lo considere como si nosotros mismos estuviésemos en lugar de él. Así El tendrá piedad de nosotros conforme la tuvo del patriarca Abraham, no dejando que sacrificara a su hijo Isaac; al mismo tiempo rogamos a Dios que anule las sentencias de muerte del pueblo de Israel.

Desde la salida de su país natal, el patriarca Abraham había sido sometido por el Eterno a muchas pruebas, en las cuales demostró su completa confianza en Dios. Este pasaje bíblico nos da a entender que la fe y el sacrificio para con Dios no tienen límite.

La fidelidad de Abraham fue sometida a una suprema prueba cuando Dios le ordenó sacrificar a Isaac. Fue la décima y mayor prueba que el patriarca tuvo que soportar para demostrar que era digno de ser el futuro fundador del pueblo hebreo. En esta narración se muestra igualmente la fidelidad, así como la obediencia del patriarca Isaac. Naturalmente, Dios no desea seres humanos en sacrificio, pues no quiso que Abraham sacrificara efectivamente a Isaac.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים
נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־
בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק
וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:
וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ
וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים : בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם
מֵרָחֹק : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־
לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה
עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם : וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־
אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי
בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה
לְעֹלָה : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו :

ויבאו

Vayhi Ajar... (*)

Después de esto, Dios puso a prueba a Abraham y le dijo: "¡Abraham!" Este contestó: "Héme aquí". Y dijo (Dios): "Toma, te ruego, a tu hijo, tu único hijo Isaac a quien amas, y vete a la tierra de Moriá y ofrécelo allí como holocausto en uno de los montes que Yo te indicaré". Y Abraham se levantó temprano por la mañana, enalbardó su asno y tomó consigo dos mozos suyos y a su hijo Isaac; cortó la leña para el holocausto, se levantó y fue al sitio que Dios le había dicho. Al tercer día, Abraham alzó los ojos y vio el lugar desde lejos. Entonces dijo Abraham a sus mozos: "Esperad aquí con el asno, y el muchacho y yo iremos hasta allá y oraremos y volveremos a vosotros". Y tomó Abraham la leña del holocausto y púsola sobre Isaac, su hijo, y en su propia mano tomó el fuego y el cuchillo; así se fueron juntos. Entonces Isaac habló a Abraham, su padre, y dijo: "¡Padre mío!" Este contestó: "Héme aquí, hijo mío". Y aquél dijo: "He aquí el fuego y la leña, pero ¿dónde está el cordero para el holocausto?" Y respondió Abraham: "Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío". Así caminaron juntos.

COMENTARIO

(*) VAYHI AJAR—Los paganos, en la antigüedad, ignorando el respeto a la vida humana, llegaron a sacrificar seres de su especie, incluso miembros de sus propias familias. Algunos tajaban su propia carne y mutilaban el cuerpo, pensando con esto agradar a Baal, Ashtarot y a sus diversos dioses. Tenemos en la Biblia uno de estos ejemplos (Reyes II 3, 27). El Rey de Moab, combatido por Joram, Rey de Israel, viendo que estaba perdiendo la guerra, llevó 700 soldados para romper el cerco, con el fin de unirse al Rey de Edom, su aliado. Pero como no pudo quebrantarlo, por ocupar las fuerzas de Israel buenas posiciones, tomó a su hijo mayor, aquél que debía sucederle en el trono, y lo ofreció en sacrificio, creyendo que el gesto agradaría a su divinidad y lo salvaría. Este hecho abominable horrorizó tanto a los israelitas de aquel tiempo, que levantaron el campamento y volvieron a su país, dejando a los enemigos en paz.

La conciencia de Israel protesta, desde las primeras páginas de la Biblia, contra semejante deformación religiosa, y la historia del sacrificio de Isaac es una prueba convincente. Abraham estaba dispuesto, como cualquier creyente de la antigüedad, para sacrificar a su hijo; pero Dios no lo quiso, ya que el único sacrificio que desea de nosotros es el sacrificio del corazón.

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־
הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי
אבותינו שכשם שאברהם אע"ה כעל המסך עקד את יצחק
בנו שמוך נכונה כך תעקוד כל שונא חויב ומקטרג
מעלינו ומעל עמך ישראל אמן · אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים :
וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת
לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ : וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם · אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־
הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי · עַתָּה
יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא־ חָשַׂכְתָּ
אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי : וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז
בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־
הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ : וַיִּקְרָא
אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה · יִרְאֶה
אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה :
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית
מִן־הַשָּׁמָיִם : וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־
יהוה

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Llegando al sitio que Dios le había señalado, Abraham edificó allí el altar, colocó la leña en orden, ató a Isaac, su hijo, y le puso sobre el altar encima de la leña. Extendió entonces Abraham la mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel del Eterno le llamó desde el cielo, diciendo: "¡Abraham, Abraham!" y éste respondió: "Aquí estoy". Y aquél dijo: "No extiendas tu mano sobre el mozo ni le hagas nada; porque ahora sé que temes a Dios, viendo que no me rehusaste a tu hijo, tu único hijo. Entonces Abraham alzó los ojos y miró, y he aquí detrás de él un carnero trabado por sus cuernos en un zarzal. Y fue Abraham y tomó el carnero, y ofreciólo en holocausto en lugar de su hijo. Y Abraham dio a aquel lugar el nombre de "*Adonay Yiré*" (el Eterno verá), por el cual se dirá hasta hoy: "En el monte, el Eterno se hará ver". (*) Y el ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde el cielo, y le dijo: "Por Mí mismo he jurado,

COMENTARIO.

(*) BEHAR ADONAY YERAE—(En el monte, el Eterno se hará ver). Estas palabras se refieren al Templo que sería construido sobre el Monte Moriá, en el cual Dios aparecería (Ver Crónicas II, 3, 1).

El recuerdo del sacrificio de Isaac (Akedá) es un símbolo inspirado por las manifestaciones religiosas primitivas, y representa la ofrenda de nosotros mismos hacia un ideal divino. La "Akedá" simboliza también el martirio de nuestro pueblo a través de los siglos.

יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ כִּי־בָרֵךְ
אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִירַשׁ
זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃ וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃
וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע׃

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי
יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

ויכוין לפנה' לפני' יהיה' וזרקו' לירוף **היהו** לפונה גי' עסמ"ב ויאמר

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתתמלא
רחמים עלינו וכבן ברוב רחמיך תזכור לנו עקדתו
של יצחק אבינו בן אברהם אבינו ע"ה כאלו אפרו לבור ומונח
על גבי המזבח ותביט באפרו לרחם עלינו ולבטל מעלינו
כל גזרות קשית ורעות ותזכנו לחזור בתשובה שלימה
לפניך ותצילנו מעין הרע ומיצר הרע ומכל מיני הרהור
מכל חטא ועון ותאריך ימינו בטוב ושנותינו בנעימים
וכמו שכבש אברהם אבינו וכו'

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם כְּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ אַבְרָהָם
אָבִינוּ אֶת רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ
ויגלו

(dice el Eterno) que por haber hecho esto, por no haberme rehusado a tu hijo, tu único hijo, bendecir te bendeciré, y multiplicar multiplicaré tus descendientes como las estrellas en el cielo y como la arena que está a la orilla del mar. Tus descendientes tendrán posesión de la puerta (ciudades) de tus enemigos, y por tus descendientes serán benditas todas las naciones de la Tierra, por cuanto obedeciste a mi voz". Luego Abraham regresó con sus mozos. Levantánronse y fuéronse juntos a Beer Sheva; y habitó Abraham en Beer Sheva.

Veshajat...

"Y lo degollará junto al altar, al norte, delante del Eterno; y los hijos de Aarón, los sacerdotes, esparcirán su sangre sobre el altar, a su alrededor".

Ribonó...(*)

¡Señor del Mundo! Como dominó Abraham, nuestro padre, su ternura para hacer Tu voluntad de pleno corazón, así prevalezca Tu piedad sobre Tu ira.

COMENTARIO

(*) RIBONÓ—En los *Sidurím* antiguos no existe esta oración, inclusive en los de los Ritos Ashkenazí. También en algunos *Sidurím* y *Majzorím* como en los de *Sola Pool* no está escrita la palabra "Abraham" después de *Kemo Shecavash*. A mi parecer, lo más acertado es destacar que fue Abraham quien dominó su ternura para hacer la Voluntad Divina, conforme se encuentra escrito en este *majzor*.

VESHAJOT OTÓ—Este versículo se encuentra en la *Torá* (Levit. I, 11) y añade al mandamiento de la ofrenda animal los preceptos esenciales de la inmolación de la víctima y la aspersión de su sangre sobre el altar. La inmolación simboliza para nosotros la ruptura y el abandono de la voluntad propia por un ideal elevado, y la aspersión de la sangre, la consagración completa de la persona a la Divinidad.

וְיִגְלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת
הָרַחֲמִים וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין
וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעַמְּךָ ׀
וּמֵעִירֶךָ ׀ וּמֵאַרְצֶךָ ׀ וּמִנַּחֲלָתֶךָ ׀ וְקַיֵּם
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ
בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר
וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאַף אֶת בְּרִיתִי
יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר
וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר : וְנֶאֱמַר וְאַף גַּם זֹאת בִּהְיוֹתָם
בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים
לְכַלּוֹתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְיָ
אֱלֹהֵיהֶם : וְנֶאֱמַר וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית
רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ :
וְנֶאֱמַר וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ
אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה : אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה
הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם
יִקָּחֶךָ : וְהֵבִיאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ וְיָרַשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ
מאבותיך

y se extiendan Tus clemencias sobre Tus cualidades de severidad, y trátanos, ¡oh Eterno, Dios nuestro!, con Tus atributos de merced y de piedad; y haznos favor más allá de lo que pudiéramos merecer en justicia. Y con Tu gran bondad haz tornar Tu ira de Tu pueblo y de Tu ciudad, de Tu tierra y de Tu herencia; y confírmanos, oh Eterno, Dios nuestro, lo que nos prometiste en Tu Ley por intermedio de Moisés, Tu siervo, como está dicho: "Y recordaré (*) Mi pacto con Jacob y también Mi pacto con Isaac y también Mi pacto con Abraham lo recordaré, y a la Tierra la recordaré". Igualmente está dicho: "Y también, a pesar de que se encuentren en tierras de sus enemigos, no los aborreceré ni los rechazaré nunca para aniquilarlos, para anular Mi pacto con ellos, pues Yo soy el Eterno, su Dios". Y también está dicho: "Y les recordaré el pacto que hice con sus antepasados a quienes saqué de tierras de Egipto a ojos de las gentes, para ser su Dios; Yo soy el Eterno". Y también está dicho: "El Eterno, tu Dios, volverá (**) de tu cautividad y se apiadará de ti, y volverá y te juntará (***) de entre todos los pueblos en medio de los cuales el Eterno te ha dispersado. Aunque tu dispersión llegue hasta los confines de los cielos, de allí te reunirá el Eterno, tu Dios, y de allí te recogerá. Y te traerá el Eterno, tu Dios, a la tierra que heredaron tus padres, y la heredarás y te hará bien, y te multiplicará

COMENTARIO

(*) VEZAJARTÍ ET BERITÍ YAAKOV—Comenzó con Jacob y después continuó con Isaac y Abraham, lo que quiere decir: si el mérito del pacto que hizo con Jacob no es suficiente, Dios se acordará también del pacto que hizo con Isaac que es mayor; y si éste tampoco es bastante, se acordará del pacto con Abraham.

(**) VEKIBETZJÁ—Hace alusión a las tribus de Judá, de Benjamín y a la media tribu de Leví, que se encuentran dispersas en el *Galut* entre las naciones de la Tierra, como también hace alusión a las nueve y media tribus desaparecidas.

(***) VESHAV —Hace alusión a Dios, que acompaña a Israel en el *Galut*; de lo contrario esta palabra debería ser empleada en el *binyan hifil:* "VEHESIV" (y hará volver).

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

מֵאֲבוֹתֵיךָ : וְנֶאֱמַר עַל יְדֵי נְבִיאֶךָ : יְהוָה חָנֵנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרוֹעָם לַבְּקָרִים אַף יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה : וְנֶאֱמַר וְעֵת צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ : וְנֶאֱמַר בְּכָל צָרָתָם לוֹ צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל יְמֵי עוֹלָם : וְנֶאֱמַר מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא : יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם : וְנֶאֱמַר וַהֲבִיאוֹתִים אֶל הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל הָעַמִּים : אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁיעוּר הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים וְהָרָאָיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה : אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם עוֹשֶׂה אוֹתָם ׀ וְאוֹכֵל מִפֵּירוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה ׀ וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא ׀ וְאֵלּוּ הֵן כִּבּוּד אָב וָאֵם ׀

יגמילות

más que a tus padres". Y está dicho por medio de Tus profetas: "Eterno, concédenos Tu gracia; en Ti esperamos. Así como fuiste el brazo fuerte de nuestros antepasados en el comienzo, sé también nuestra salvación en la hora de angustia". Y está dicho: "Y será hora de angustia para los descendientes de Jacob, pero de ella serán salvados". Y está dicho: "En todas las angustias tomó parte, y Su ángel los salvó, con Su amor y con Su ternura los redimió, los elevó y los exaltó en todo el tiempo del Mundo". Y está dicho: "¡Que Dios hay como Tú! que soporta el delito y perdona la rebelión del resto de Su pueblo; no sostiene eternamente Su ira, porque El ama la misericordia". "Volverás a apiadarte de nosotros, perdonarás nuestros pecados y arrojarás en las profundidades del mar todas nuestras faltas". "Darás la verdad a Jacob, merced a Abraham, como juraste a nuestros Padres en los días de antaño". Y está dicho: "Y los traeré al Monte de Mi Santuario, y los alegraré en el Templo de Mi oración: sus holocaustos y sus sacrificios serán recibidos con agrado sobre Mi Altar, porque Mi Casa será llamada casa de oración por todos los pueblos".

Elu Devarim...(*)

Estas son las cosas cuyo límite la ley no fija; el ángulo del campo, las primicias, el comparecimiento al Templo, la beneficencia y el estudio de la Torá. Son éstos los mandamientos por los cuales, practicándolos, el hombre goza el fruto en este mundo, mientras que el capital lo espera en la vida futura. Ellos son: honrar al padre y a la madre,

---

COMENTARIO

(*) ELU DEVARIM—Esta parte fue tomada de la *Mishná* y del Talmud (Kidushin 39 y 40 - Shabat 127) pero contiene, sin embargo, pequeñas modificaciones. También hay diferencia en los textos de los ritos Sefaradi y Ashkenazí, y ninguno de ellos corresponde exactamente al texto integral de la *Mishná*.

וּגְמִילוּת חֲסָדִים · וּבִקּוּר חוֹלִים · וְהַכְנָסַת
אוֹרְחִים · וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַכְּנֶסֶת · וַהֲבָאַת
שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵירוֹ · וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ ·
וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם :

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר
כְּבַגָּלוּי וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת וְדוֹבֵר
אֱמֶת בְּלִבָּבוֹ · וְיַשְׁכִּים וְיֹאמַר · רִבּוֹן
הָעוֹלָמִים וַאדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים · לֹא עַל
צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ
כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים : אֲדֹנָי שְׁמָעָה ·
אֲדֹנָי סְלָחָה · אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה · וַעֲשֵׂה אַל
תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל
עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ : מַה אָנוּ · מַה חַיֵּינוּ ·
מַה חַסְדֵּנוּ · מַה צִדְקוֹתֵינוּ · מַה יְשׁוּעָתֵנוּ ·
מַה כֹּחֵנוּ · מַה גְּבוּרָתֵנוּ : מַה נֹּאמַר
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · הֲלֹא
כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ · וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם
כְּלֹא הָיוּ · וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע · וּנְבוֹנִים
כִּבְלִי הַשְׂכֵּל · כִּי רוֹב מַעֲשֵׂינוּ תֹהוּ · וִימֵי
חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ · וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה
אַיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל · לְבַד הַנְּשָׁמָה הַטְּהוֹרָה
שֶׁהִיא

es nula porque todo es vanidad, excepto el alma pura

SHAJRIT
OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

practicar la beneficencia, visitar (asistir) a los enfermos, dar hospitalidad a los forasteros, comparecer temprano a la sinagoga, propugnar por la paz entre los hombres y entre marido y mujer; mas encima de todos esos mandamientos está el estudio de la Torá.

Leolam... (*)

Siempre debe ser el hombre temeroso de Dios, tanto en su fuero interno como en público; debe confesar la verdad y reconocerla en lo íntimo de su corazón, y madrugar y decir: "¡Soberano de los mundos y Señor de los señores! No es confiando en nuestros actos de justicia como presentamos a Ti nuestras súplicas, sino en Tu infinita misericordia; Señor, óyenos; Señor perdónanos; Señor atiéndenos y concédenos nuestro ruego sin tardar, por amor Tuyo, mi Dios, pues Tu Nombre fue proclamado en Tu ciudad y en Tu pueblo. ¿Qué somos nosotros? ¿Qué es nuestra vida? ¿Qué es nuestra benignidad? ¿Qué es nuestra justicia? ¿Cuál es nuestro poder de salvación? ¿Qué es nuestra fuerza? ¿Qué es nuestra valentía? ¿Qué podemos decir en Tu presencia, oh Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres? Ciertamente son igual que nada los mayores héroes delante de Ti, y los hombres de fama como si no existiesen; y los sabios como si no tuvieran saber, y los inteligentes como si no tuviesen entendimiento; porque la mayor parte de nuestras acciones son vanas, y los días de nuestra vida, vanidades son delante de Ti; la superioridad del hombre sobre el animal

COMENTARIO

(*) LEOLAM—Esta oración data del tiempo de las persecuciones, cuando los israelitas corrían peligro profesando su fe. Contiene la afirmación de las verdades que no se podían proclamar entonces en público, pero que debían ser conservadas a través de los tiempos en las conciencias, y solamente pronunciadas en secreto delante de Dios. Su texto es una introducción que precede a la primera frase de la *Shemá* y hay en él diversas frases de los rabinos que reflejan la aflicción de los perseguidos, y también la esperanza de poder profesar libremente su creencia. Esta oración conservó siempre un sentido actual, ya que casi ninguna generación de Israel escapó a la persecución de los pueblos. Los oprimidos encontraron siempre en ella la fuerza moral para redoblar su valor, a fin de mantenerse firmes en el combate por la vida.

OFICIO DE LA MAÑANA
DE KIPUR

שֶׁהִיא עֲתִידָה לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן לִפְנֵי כִסֵּא
כְּבוֹדֶךָ · וְכָל הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ · שֶׁנֶּאֱמַר
הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ
הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל : אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ
בְּנֵי בְרִיתֶךָ בְּנֵי אַבְרָהָם אוֹהֲבֶךָ · שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ
לוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה זֶרַע יִצְחָק עֲקֵדֶךָ שֶׁנֶּעֱקַד
עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְּכוֹרֶךָ
שֶׁמְּאַהַבְתָּךְ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ · וּמִשִּׂמְחָתְךָ
שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ · קָרָאתָ אוֹתוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן :
לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְשַׁבֵּחֲךָ
וּלְפָאֶרְךָ וּלְרוֹמְמָךְ וְלִתֵּן שִׁיר שֶׁבַח
וְהוֹדָאָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְחַיָּבִים אֲנַחְנוּ לוֹמַר
לְפָנֶיךָ שִׁירָה בְּכָל יוֹם תָּמִיד · אַשְׁרֵינוּ מַה
טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ · וּמַה יָּפָה
מְאֹד יְרוּשָּׁתֵנוּ · אַשְׁרֵנוּ כְּשֶׁאָנוּ מַשְׁכִּימִין
וּמַעֲרִיבִין בְּבָתֵּי כְנֵסִיוֹת וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת
וּמְיַחֲדִים שִׁמְךָ בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים
פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה : שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :

כקול רם בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

אַתָּה הוּא אֶחָד קוֹדֶם שֶׁבָּרָאתָ הָעוֹלָם ·
ואתה

que está destinada a prestar juicio y rendir cuentas ante el trono de Tu gloria. Todas las naciones son nada delante de Ti, pues así fue dicho: "He aquí que las naciones son como la gota que cae del balde, y como el polvo menudo de la balanza son consideradas; he aquí que (El) levanta las islas como cosas insignificantes".

Mas nosotros somos Tu pueblo, hijos de Tu alianza; los hijos de Abraham, Tu bienamado, al que juraste (promesas) en el Monte Moriá; somos la simiente de Isaac que, (por amor a Ti) fue amarrado y expuesto en el altar; somos la congregación de Jacob, Tu hijo primogénito, a quién por el gran amor con que lo amaste y por la alegría que le manifestaste, diste su nombre, Israel y Yeshurun.

Lefijaj...

Por lo tanto es nuestra obligación agradacerte, alabarte, glorificarte y exaltarte, ofrecer cánticos, alabanzas y agradecimiento a Tu gran Nombre, y estamos aún obligados a repetir diariamente y por siempre un cántico laudatorio: Qué dichosos somos; qué buena es nuestra parte y cuan agradable es lo que nos tocó en suerte. Cuan bella es nuestra herencia; bienaventurados somos nosotros que tanto por la mañana temprano como en la tarde, frecuentamos las sinagogas y las casas de estudio, proclamando la unidad de Tu Nombre y repitiendo diariamente dos veces con fervoroso amor: "¡OYE ISRAEL: EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO ES UNO!".

En voz alta:

Bendito sea el Nombre de Aquel cuyo glorioso reino es eterno.

Atá Hu Ejad...

Tu fuiste Uno antes de haber creado el Universo

וְאַתָּה הוּא אֶחָד לְאַחַר שֶׁבָּרָאתָה הָעוֹלָם ׀
אַתָּה הוּא אֶל בָּעוֹלָם הַזֶּה ׀ וְאַתָּה הוּא
אֶל בָּעוֹלָם הַבָּא ׀ וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ
לֹא יִתָּמוּ ׀ קַדֵּשׁ שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ עַל עַם
מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ ׀ וּבִישׁוּעָתְךָ מַלְכֵּנוּ תָּרוּם
וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ וְתוֹשִׁיעֵנוּ בְּקָרוֹב לְמַעַן
שִׁמְךָ ׀ בָּרוּךְ הַמְקַדֵּשׁ שִׁמוֹ בָּרַבִּים :

אַתָּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים (ר"ת אחיה)
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת
בִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם ׀ הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים ׀
אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן ׀
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים ׀ קַבֵּץ נְפוּצוֹת קוֹיֶךָ
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ ׀ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל
בָּאֵי עוֹלָם ׀ כִּי אַתָּה הוּא אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ
עֶלְיוֹן לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ ׀ אֶת הַיָּם וְאֶת
כָּל אֲשֶׁר בָּם ׀ וּמִי בְכָל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
בָּעֶלְיוֹנִים וּבַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לָךְ מַה
תַּעֲשֶׂה וּמַה תִּפְעָל : אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם חַי
וְקַיָּם עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד בַּעֲבוּר שִׁמְךָ
הַגָּדוֹל ׀ הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא ׀ שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ
וקים

y Tú eres el mismo Uno despues que lo creaste. Tú eres Dios en este mundo y Tú eres Dios en el mundo futuro; Tú eres inmutable y Tus años no tienen fin. Santifica Tu nombre en Tu mundo por Tu pueblo, el cual santifica Tu nombre. A través de Tu salvación, nuestro Rey, exalta y eleva a las alturas nuestra pujanza; y sálvanos con brevedad por amor de Tu nombre. Bendito sea Aquel que hace santificar Su nombre ante las multitudes.

Atá Hu Adonay...

Tú eres el Eterno, Dios de los cielos que está en lo alto así como en la Tierra, que está abajo. En el alto cielo de los cielos y en los cielos inferiores; Tú eres lo primero y Tú eres los último, y fuera de Ti no hay Dios; reúne de las dispersiones a los que esperan por Ti desde los cuatro extremos de la Tierra; que todos los que vienen al mundo sepan reconocer que Tú eres Dios Unico, Altísimo (*) para todos los reinos de la Tierra; Tú hiciste los cielos y la Tierra, el mar y todo lo que en ellos se encuentra, y de todas las obras de Tus manos, de las que están en los cielos y en la Tierra, cuál de ellas, puede decirte: ¿Qué haces Tú o qué realizas Tú? ¡Padre nuestro que estás en el cielo, Vivo y Existente! Concédenos justicia y benevolencia por amor de Tu grande, potente y temible Nombre evocado entre nosotros.

COMENTARIO

(*) ELYON (Altísimo)—En el texto original (Reis II, XIX, 15) está escrito: "Tú eres Dios único para todos los reinos de la Tierra"y no existe la palabra "Altísimo". No sabemos quién, y por qué añadió esta palabra al texto original en todos los ritos.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Señor, nuestros Dios, cúmplenos la palabra que nos aseguraste por intermedio de Tu visionario Sofonías, como fue dicho: "En aquel tiempo os traeré hacia acá, y en aquel tiempo os recogeré; haré de vosotros fama y loor entre todos los pueblos de la Tierra, cuando os hiciere volver de vuestro cautiverio, ante vuestros ojos", dice el Eterno.

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres que Te apiades de nosotros y que nos perdones todos nuestros pecados, que absuelvas nuestras culpas y anules nuestras faltas; que sea restaurado nuestro Santuario pronto y en nuestros días, para que podamos acercanos a Ti con el diario sacrificio del *tamid* y obtener la expiación de nuestros pecados, como nos lo ordenaste en Tu Torá por medio de Tu siervo Moisés, como está dicho:

Vaydaber (*)...

"Y habló el Eterno a Moisés diciendo: Manda a los hijos de Israel y les dirás: Mi ofrenda, mi pan, mi ofrenda encendida para ser aceptada con agrado por Mi, guardareis para ofrecérmela a su tiempo. Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que ofrendareis al Eterno: Dos corderos sin tacha, de un año, cada día será el holocausto contínuo. Uno de los corderos ofrecerás por la mañana y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde. Y la décima parte de una *efá* (**) de sémola como oblación, amasada con la cuarta parte de un *hin* (6,074 lts.) de aceite batido. Es el holocausto continuo que fue hecho

וְקַיֶּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ עַל יְדֵי צְפַנְיָה חוֹזָךְ כָּאָמוּר · בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ · בְּשׁוּבִי אֶת שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ וְתִמְחוֹל לָנוּ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ וּתְכַפֵּר לָנוּ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל פְּשָׁעֵינוּ · וְשֶׁתִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַּן הַתָּמִיד שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ כָּאָמוּר:

איל סדר עבודת התמיד די מהר"ס די לונזאנו ז"ל לו איסטאמפימוס דיספואיס דילה תפלה:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה

בהר

COMENTARIO

(*) VAYDABER—La lectura de esta parte, extraida de Números, cap. XXVIII, 1, fue instituida en lugar del sacrificio del cordero, que se ofrecía en el Templo por la mañana. El *Talmud* (Taanit 27:) relata la siguiente conversación entre Dios y Abraham: dijo Abraham: "esto (el culto de los sacrificios) será útil para perdonarnos los pecados solamente durante los años en que el Templo exista. Pero, ¿qué acontecerá cuando éste no exista?" Entonces Dios contestó: "Hijo mío, ya preví para Israel la lectura de los capítulos referentes a los sacrificios. Durante todo el tiempo en que ellos los leyesen, Yo consideraré como si ofreciesen prácticamente los sacrificios, y les perdonaré todos sus pecados".

(**) Medida cúbica, para sólidos, equivalente a la capacidad de 3,644 litros.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה : וְנִסְכּוֹ רְבִיעִית
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה :
וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבַּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה :

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ
אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים · בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ
קַיָּים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יַד מֹשֶׁה נְבִיאֶךָ כַּכָּתוּב
בְּתוֹרָתֶךָ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים
נָטָף ׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד
יִהְיֶה : וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח
טָהוֹר קֹדֶשׁ : וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה
לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם : וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן
קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת
יַקְטִירֶנָּה : וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם
יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם :

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד · שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ · שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה · מָנֶה בְּכָל יוֹם
מַחֲצִיתוֹ בַבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב · וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים
שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים
וּמְחַזְּרָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּים
מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה · וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ
וְאֵלּוּ הֵן · הַצֳּרִי · וְהַצִּפּוֹרֶן · וְהַחֶלְבְּנָה · וְהַלְּבוֹנָה ·
מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה · מוֹר וּקְצִיעָה · וְשִׁבּוֹלֶת
נֵרְדְּ · וְכַרְכּוֹם · מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה ·
הַקּוֹשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר · קִלּוּפָה שְׁלִשָּׁה · קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה

en el Monte Sinaí, ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno. Y su libación, la cuarta parte de un *hin* con cada cordero; en el Santuario derramarás libación de vino superior al Eterno. Y el cordero segundo ofrecerás por la tarde; como la oblación de la mañana y conforme a su libación, harás ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno".

Atá Hu...

Tú eres el Eterno, Dios nuestro, ante el cual ofrecieron nuestros antepasados sahumerio de los ingredientes, en el tiempo en que el Santuario existía; como les habías encargado por medio de Moisés, Tu profeta, según está escrito en Tu Ley:

Vayomer...

"Y dijo el Eterno a Moisés: Procúrate estos ingredientes: estoraque, clavo de olor, gálbano aromático y dos especias más e incienso puro; de todo en igual cantidad. Y harás de ello una mezcla aromática, obra de perfumador, bien mezclada, pura y santa; y molerás parte de ella, pulverizándola, y la pondrás delante del Testimonio en la Tienda de Asignación, en donde Me reuniré contigo. Santidad de santidades será para vosotros". Y está dicho: "Y sahumará con ello Aarón, sobre el Altar, incienso de especias; al ordenar los candiles (por la mañana, lo sahumará; sahumerio continuo

בורית

sahumará); y al encender Aarón los candiles por la tarde, lo sahumará; sahumerio continuo será delante del Eterno, en vuestras generaciones".

Tanú Rabanan...

Enseñaron los sabios: ¿Cómo era la preparación del sahumerio? Existían trescientas sesenta y ocho unidades de la medida llamada mané (727.6 gr.) y estas medidas formaban la composición del sahumerio. Trescientas sesenta y cinco de ellas correspondían a los trescientos sesenta y cinco días del año solar, y se usaba una de estas medidas por día, la mitad por la mañana y la mitad por la tarde; y las tres medidas restantes servían para que el Sumo Sacerdote llenase el hueco de su mano en el día de Yom Kipur; y eran nuevamente puestas en el mortero, en la víspera de Kipur, para cumplir con el precepto de la molienda finísima. Y de once ingredientes se componía, y éstos eran: bálsamo, uña olorosa, gálbano aromático e incienso, en peso de setenta *mané;* mirra, acacia, semilla de nardo y azafrán, en peso de dieciséis *mané;* ananá, doce; corteza de árbol, tres; canela, nueve

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין · יַיִן קַפְרִיסִין סְאִין תְּלַת וְקַבִּין תְּלָתָא · וְאִם לֹא מָצָא יַיִן קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִוָּר עַתִּיק · מֵרַח סְרוֹמִית רוֹבַע · מַעֲלֶה עָשָׁן כָּךְ שֶׁהוּא · רִבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף מִכְפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל שֶׁהוּא · אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ · וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה :

álcali de alberja, nueve medidas llamadas *kab* (2,024 lts) vino de Chipre, tres medidas llamadas *seá* (12,148 lts) y tres *kab*; y si no encontraban vino de Chipre traían vino blanco añejo; sal de Sodoma, un cuarto de *kab*; materia humeante, una pequeña cantidad.

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר · הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף · בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא לָמָּה הִיא בָאָה · כְּדֵי לְיַפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה · יַיִן קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָא · כְּדֵי לְשָׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה · וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ · אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד :

Rabbán Shimón, hijo de Gamliel, decía: "el bálsamo no era sino la leche que fluye de los árboles que dan resina. El álcali de alberja ¿para qué se usaba? Para hermosear la uña olorosa con el fin de que estuviera mejor. El vino de Chipre, ¿para qué se usaba? Para remojar la uña olorosa con el fin de que se hiciera fuerte. Y esto ¿podría obtenerse con aguas de *me-raglaim*? No, puesto que estas aguas no entraban en el Templo por respeto, (a causa de su nombre).

תַּנְיָא רִבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק · אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב הֵיטֵב הָדֵק · מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים · פִּטְמָה לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה לְשָׁלִישׁ וּרְבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ · אָמַר רִבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל · אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין · וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה :

Enseñan los sabios: Rabí Natán afirmaba que cuando se ejecutaba la molienda para el incienso se tenía que ir diciendo: "muele fino, fino muele" porque la voz embellece a los perfumes. Si lo preparaba en mitades, era válido, y si en tercios o cuartos, lo ignoramos. Dijo Rabí Yehudá: "Este es el principio que regía: Si está hecho con su fórmula completa es bueno en mitades, pero si alguien le resta cualquier ingrediente, merece la muerte".

תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָּאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין · וְעוֹד תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ · וְלָמָּה אֵין מַעֲרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל שְׂאֹר וְכָל דְּבַשׁ לֹא תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה : לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ

Rabbán Shimón...

Tania...

Enseñan los sabios: Rabí Natán afirmaba que cuando se ejecutaba la molienda para el incienso se tenía que ir diciendo: "muele fino, fino muele" porque la voz embellece a los perfumes. Si lo preparaba en mitades, era válido, y si en tercios o cuartos, lo ignoramos. Dijo Rabí Yehudá: "Este es el principio que regía: Si está hecho con su fórmula completa es bueno en mitades, pero si alguien le resta cualquier ingrediente, merece la muerte".

Tané Bar Kapará...

Enseña Bar Kapará: "una vez cada sesenta o setenta años, acontecía que sobraba la mitad de la cantidad cuando se hacía por mitades. Y más nos dice Bar Kapará: si se echaba en ella la mínima cantidad de miel, nadie podía permanecer cerca, por el olor que despedía. Y ¿por qué no se mezclaba con ello miel? Porque la Ley dijo: "Ninguna clase de levadura ni miel sahuméis con ofrenda quemada, al Eterno". Del Eterno es la salvación y sobre Tu pueblo sea Tu bendición siempre. El Eterno de los ejércitos está con nosotros, nuestra protección es el Dios de Jacob para siempre. ¡Oh Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que en Ti confía.

בָּךְ : יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ : הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :

וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיוֹת :

אַבַּיֵי הֲוָה מְסַדֵּר סֵדֶר הַמַּעֲרָכָה מִשְׁמֵא דְּגְמָרָא וְאַדְּבָא דְּאַבָּא שָׁאוּל · מַעֲרָכָה גְּדוֹלָה · קוֹדֶמֶת לְמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטֹרֶת · וּמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטֹרֶת · קוֹדֶמֶת לְסִדּוּר שְׁנֵי גְּזִירֵי עֵצִים · וְסִדּוּר שְׁנֵי גְּזִירֵי עֵצִים · קוֹדֵם לְרִאשׁוֹן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי · וְרִאשׁוֹן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי קוֹדֵם לְהַטָּבַת חֲמֵשׁ נֵרוֹת · וְהַטָּבַת חֲמֵשׁ נֵרוֹת · קוֹדֶמֶת לְדַם הַתָּמִיד · וְדַם הַתָּמִיד · קוֹדֵם לְהַטָּבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת · וְהַטָּבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת קוֹדֶמֶת לְקְטֹרֶת · וּקְטֹרֶת קוֹדֶמֶת לְאֵבָרִים · וְאֵבָרִים לְמִנְחָה · וּמִנְחָה לַחֲבִתִּין · וַחֲבִתִּין לַנְּסָכִין · וְנְסָכִין לְמוּסָפִין · וּמוּסָפִין לְבָזִיכִין · וּבָזִיכִין קוֹדְמִין לְרֶתֶמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם שֶׁנֶּאֱמַר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעוֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים עָלֶיהָ הַשְׁוֵה כָּל הַקְּרְבָּנוֹת כֻּלָּם :

(1) אָנָּא בְּכֹחַ גְּדוּלַת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה (תכב יתן)

(2) קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא : (קרע שטן)

(3) נָא גִּבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדֶךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם : (נגד יכז)

(4) בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם : (כעור לתנ)

(5) חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ : (תקכ טעט)

(6) יָחִיד גֵּאֵה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ : (יגל פוק)

(7) שַׁוְּעָתֵנוּ קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת : (זקו לית)

כקול רס בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

רבון

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

¡Oh Eterno, sálvanos! Oh Rey, respóndenos en el día en que Te invocamos. Haznos volver a Ti, oh Eterno, y volveremos; renueva nuestros días como antes.

Y será agradable al Eterno la oblación de Yehudá y de Jerusalem como los días de antes y los años antiguos.

Abbayé...

Abbayé describió en nombre de la *Guemará*, y de acuerdo con la opinión de Abbá Sahul, el orden del servicio del Templo. La gran orden de leña para quemar los órganos que restaban de las ofrendas, precedía a la segunda orden para quemar el incienso; y la segunda orden para el incienso, precedía a la disposición de las dos piezas de madera para quemar en el Altar: y la disposición de las dos piezas de madera, precedía a la remoción de las cenizas del Altar interior; y la remoción de las cenizas del Altar interior precedía a la preparación de los cinco candiles; y la preparación de los cinco candiles (de la *Menorá*), precedía a la aspersión de la sangre del sacrificio continuo; y la aspersión de la sangre del sacrificio continuo precedía a la preparación de los candiles restantes de la *Menorá;* y la preparación de los dos candiles restantes precedía a la quema del incienso; y la quema del incienso precedía a la ofrenda de los órganos; y la ofrenda de los órganos del sacrificio precedía a la ofrenda de oblación; y la ofrenda de oblación precedía a la ofrenda de la oblación hecha en la sartén; y la ofrenda de la oblación hecha en la sartén precedía a la ofrenda de las libaciones; y la ofrenda de las libaciones precedía a la ofrenda de los sacrificios adicionales; y la ofrenda de los sacrificios adicionales precedía a los dos cálices de incienso; y los dos cálices de incienso, precedían a la ofrenda continua de la tarde, conforme está dicho: "Y sobre ella pondrá en orden el holocausto y sobre ella quemará los sebos de la ofrenda de paz. Con eso se complementan todas las ofrendas del día".

Anna Bejóaj...

Oh Eterno, Te rogamos que desates, con el poder y grandeza de Tu diestra, las amarras del cautiverio. Acepta el clamor de Tu pueblo; oh Dios temido, exáltanos y purifícanos. Oh poderoso Dios, Te rogamos que preserves como la pupila de los ojos, a los que defienden Tu Unidad. Bendícelos, purifícalos; con Tu justicia benevolente distribúyeles bondades, continuamente. Tú que eres lo más Elevado y Sagrado, guía a Tu pueblo con la abundancia de Tu generosidad. Tú que eres la exaltada Unidad, vuelve Tu Faz a nosotros para que Tu pueblo siempre recuerde Tu Santidad. Acepta nuestras oraciones y escucha nuestros clamores, oh Eterno, que descubres lo oculto.

En voz alta se dice: "Bendito sea el nombre de Aquel cuyo glorioso reino es eterno".

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

שחרית של כפור

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים אַתָּה צִוִּיתָנוּ לְהַקְרִיב קָרְבָּן הַתָּמִיד
בְּמוֹעֲדוֹ · וְלִהְיוֹת כֹּהֲנִים בַּעֲבוֹדָתָם וּלְוִיִּם בְּדוּכָנָם ·
וְיִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדָם · וְעַתָּה בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ חָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
וּבָטַל הַתָּמִיד · וְאֵין לָנוּ לֹא כֹהֵן בַּעֲבוֹדָתוֹ וְלֹא לֵוִי
בְּדוּכָנוֹ · וְלֹא יִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדוֹ · וְאַתָּה אָמַרְתָּ וְנַשְׁלְמָה
פָּרִים שְׂפָתֵינוּ :

לָכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁיְּהֵא שִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ חָשׁוּב וּמְקֻבָּל וּמְרוּצֶה
לְפָנֶיךָ כְּאִלּוּ הִקְרַבְנוּ קָרְבַּן הַתָּמִיד בְּמוֹעֲדוֹ וְעָמַדְנוּ עַל
מַעֲמָדוֹ :

והקטרנו קטורת הסמים ודכרו הלויס בשיר ותרלנו ותמחול לנו את
כל חטאתינו · ותכפר לנו את כל פשעינו · ותמנע מנפש
מנחלתנו · ואל תשים עלינו כל נגע וכל מחלה · ושלח רפואה שלימה
לחולי עמך · ותאמר די לצרותינו · ותגילנו מכל מיני פורענויות
המתרגשות לבא בעולם · ותמלא כל משאלות לבנו לטובה למען
שמך :

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת דָּמוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :
וְנֶאֱמַר זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם
וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים :
אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זְבָחִים · קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן
בַּצָּפוֹן · פַּר וְשָׂעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים שְׁחִיטָתָן
בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָן טָעוּן הַזָיָה
עַל בֵּין הַבַּדִּים וְעַל הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב · מַתָּנָה
אַחַת מֵהֶן מַעֲכֶבֶת · שִׁיּוּרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד
מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן אִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב : פָּרִים
הַנִּשְׂרָפִים וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן · וְקִבּוּל
דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָן טָעוּן הַזָיָה עַל הַפָּרֹכֶת
ועל

Ribon Haolamim...

¡Soberano del Universo! Tú nos ordenaste que ofreciésemos el sacrificio diario, en su tiempo determinado; y que los sacerdotes oficiasen en los servicios divinos, los levitas en sus puestos y los israelitas en sus cargos. Pero ahora, por causa de nuestros pecados, fue destruido el Santuario y cesó el sacrificio continuo; y no tenemos cohén que esté en su servicio, ni levita en su puesto, ni israelita en su cargo; pero Tú dijiste: que como ofrendas de terneros sean consideradas las oraciones salidas de nuestros labios.

Lajén...

Por lo tanto hágase Tu voluntad, Eterno Dios nuestro, y Dios de nuestros padres; que la oración de nuestros labios sea tomada en consideración, aceptada y estimada delante de Ti como si la ofreciésemos en sacrificio continuo, en su tiempo determinado, y como si cumpliésemos la misión.

Veshajat Otó...

Y fue dicho: "Y lo degollará sobre el lado norte del Altar, delante del Eterno; esparcirán los hijos de Aarón, los sacerdotes, la sangre del sacrificio en torno del Altar, por encima". Y también fue dicho: "Y ésta es la Ley del holocausto, de la oblación, de la expiación del pecado, de la expiación de la culpa, de la ofrenda de las consagraciones y del sacrificio de paz".

Ezehu Mekomán...

¿Cuáles eran los lugares en donde se ofrecían los sacrificios? De éstos, los más sagrados eran inmolados en el lado norte; el ternero y el macho cabrío del día de Kipur, eran inmolados en el lado norte y la sangre se recogía en una vasija del servicio sagrado, en el lado norte; era indispensable esparcir esta sangre entre los barandales del Arca, sobre la Cortina Sagrada y sobre el Altar de Oro. Cualquier aspersión que faltase, invalidaba la ofrenda. El resto de la sangre se esparcía en la base del Altar Exterior, del lado oeste del mismo. Aunque fuera omitido este último acto, la ofrenda no era anulada.

Los terneros y los machos cabríos se inmolaban en el lado norte, y la sangre respectiva era recogida en vasijas de servicio sagrado, en el lado norte. Destinábase esta sangre a la aspersión de la Cortina

וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב · מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מַעֲכֶבֶת שְׁיָרֵי הַדָּם
הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן · אִם לֹא
נָתַן לֹא עִכֵּב · אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַדֶּשֶׁן :
חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד אֵלּוּ הֵן חַטֹּאת הַצִּבּוּר · שְׂעִירֵי
רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל מוֹעֲדוֹת שֶׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן
וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת
עַל אַרְבַּע קְרָנוֹת · כֵּיצַד עָלָה בַכֶּבֶשׁ וּפָנָה לַסּוֹבֵב וּבָא
לוֹ לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית · מִזְרָחִית צְפוֹנִית · צְפוֹנִית
מַעֲרָבִית · מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית · שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ
עַל יְסוֹד הַדְּרוֹמִי · וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לִזְכְרֵי כְהוּנָה
בְּכָל מַאֲכָל · לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת :
הָעֹלָה קָדְשֵׁי קָדָשִׁים · שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלֵי
שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע
וּטְעוּנָה הֶפְשֵׁט וְנִתּוּחַ · וְכָלִיל לָאֵשִׁים :

y del Altar de Oro; cualquier aspersión omitida invalidaba la ofrenda. El resto de esta sangre se esparcía en la base del Altar Exterior, del lado oeste del mismo. En caso de omitir este acto, la ofrenda no era anulada. Estas ofrendas, así como aquellas otras, eran quemadas en el lugar de las cenizas.

Ofrendas en favor de la colectividad y del individuo: estas son las ofrendas en favor de la colectividad: Los machos cabríos ofrecidos en las neomenias y en las fiestas, eran inmolados en el lado norte, y la sangre se recogía en vasijas del servicio sagrado, en el lado norte; esta sangre se esparcía en las cuatro esquinas superiores del Altar Exterior. ¿De qué modo se ejecutaba? Subía el sacerdote al estrado, rodeaba el Altar e iba hasta la esquina sudeste, después al nordeste, enseguida iba al noroeste y de allí al sudoeste; el resto de la sangre era esparcida sobre el lado sur de la base del Altar Exterior. Esos machos cabríos eran comidos sólo por los varones del sacerdocio en el interior del patio, preparados de cualquier modo, en el mismo día y en la noche siguiente hasta la media noche.

El holocausto es uno de los más sagrados sacrificios. Inmolado el animal en el lado norte, su sangre se recogía en vasijas del servicio sagrado, en el lado norte. Esa sangre se destinaba para hacer dos aspersiones, de manera que se esparciera cuatro veces. Era necesario desollarlo, desmembrarlo y consumirlo totalmente en el fuego.

זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וַאֲשָׁמוֹת · אֵלּוּ הֵן אֲשָׁמוֹת · אָשָׁם
גְּזֵלוֹת · אָשָׁם מְעִילוֹת · אָשָׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה ·
אָשָׁם נָזִיר · אָשָׁם מְצוֹרָע · אָשָׁם תָּלוּי · שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן
וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת
שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לִזְכְרֵי כְהוּנָה
בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת : הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר
קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם בַּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן
שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם
בְּכָל מַאֲכָל · לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת : הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא
בָּהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לְנָשֵׁיהֶם · וְלִבְנֵיהֶם ·
וְלַעֲבָדֵיהֶם : שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים · שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם
בַּעֲזָרָה · וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין
בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה־
אחד

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Sacrificios de paz por toda la congregación y sacrificios por los delitos. Estos son por los delitos: de hurto, por la apropiación profana de las cosas santificadas, por haber tenido relaciones carnales con una esclava apalabrada para el casamiento, por la transgresión de *nazir* (hombre consagrado a Dios por un voto), por el leproso y por el pecado dudoso. Los animales ofrecidos eran inmolados en el lado norte y su sangre colectada en vasijas de servicio sagrado, en el lado norte; esta sangre se destinaba para hacer dos aspersiones, de modo que se esparciera cuatro veces. Esos (animales sacrificados) preparados de cualquier modo, sólo podían ser comidos, en el interior de las cortinas del patio, por los varones del sacerdocio en el mismo día y la noche siguiente, hasta la media noche.

Las ofrendas de acciones de gracias y el carnero del *nazir* eran sagrados en grado menor eran inmolados en cualquier lugar del atrio; se exigía hacer con su sangre dos aspersiones, de modo que se esparciera cuatro veces, y su carne se comía en cualquier lugar de la ciudad (de Jerusalem), por cualquier persona, preparada de cualquier modo, en el mismo día y en la noche siguiente hasta la media noche. Con la porción perteneciente a los sacerdotes observábase la misma regla, salvo que ésta era destinada a ellos, sus mujeres, sus hijos y sus criados.

Los sacrificios de paz eran también sagrados en menor grado; los animales podían ser inmolados en cualquier parte del atrio y se exigía que se esparciese la sangre respectiva dos veces en cuatro aspersiones; y podían ser comidos en cualquier parte de la ciudad, por cualquier persona, preparados de cualquier modo, durante dos días y una noche.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אֶחָד : הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָּהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל
לַכֹּהֲנִים · לִנְשֵׁיהֶם · וְלִבְנֵיהֶם · וּלְעַבְדֵיהֶם : הַבְּכוֹר
וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסַח קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם
בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן מַתָּנָה אַחַת · וּבְלֵבַד שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד
הַיְסוֹד · שְׁנָיָה בָאֲכִילָתָן · הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים ·
וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל אָדָם · וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר בְּכָל מַאֲכָל
לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד : הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בַּלַּיְלָה ·
וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד חֲצוֹת · וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לִמְנוּיָו ·
וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי :

Con la porción perteneciente a los sacerdotes se observaba la misma regla, salvo que ésta era destinada a los sacerdotes, sus mujeres, sus hijos y sus criados.

El primogénito de los animales, el diezmo del ganado y el cordero pascual eran sagrados en menor grado; podían ser inmolados en cualquier parte del atrio; se exigía solamente una aspersión de su sangre, pero en dirección a la base del Altar. Si ocurría una distinción en su consumo como alimento, el primogénito de los animales era privilegio de los sacerdotes, más el diezmo para todos. Ambos podían ser preparados de cualquier modo y comidos en cualquier parte de la ciudad (de Jerusalem), durante dos días y una noche intermedia. El cordero pascual debería ser comido solamente en la noche de Pascua hasta la media noche, y no después; sólo era comido a la parrilla y por aquellos que ya estaban indicados.

רִבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר · בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה
נִדְרֶשֶׁת · מִקַּל וָחוֹמֶר · מִגְּזֵרָה שָׁוָה · מִבִּנְיַן אָב
וְכָתוּב אֶחָד · מִבִּנְיַן אָב וּשְׁנֵי כְתוּבִים · מִכְּלָל וּפְרָט ·

Rabí Yishmael (*)...

Rabí Yishmael dice: La Ley es explicada mediante trece reglas:

1º Por inferencia del término menor en el mayor o viceversa.

2º Por una decisión fundada en similitud de proposiciones en los textos.

3º Por regla principal contenida en un versículo o deducida de dos versículos.

4º De la composición de una proposición general con su particularidad específica.

5º De un término particular seguid o por un general.

COMENTARIO

(*) RABÍ YISHMAEL OMER—Este párrafo denominado *Baraytá de-Rabí Yishmael* o *Yag Middot de-Rabí Yishmael* constituye una introducción a la *Sifrá* (comentario sobre el Levítico). Rabí Yishmael fue contemporáneo de Rabí Akivá y murió como mártir en el año 135 de la Era Común, durante las persecuciones romanas.

מִפְרָט וְכְלָל · כְּלָל וּפְרָט וְכְלָל · אִי אַתָּה דָּן אֶלָּא כְּעֵין
הַפְּרָט · מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט וּמִפְרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ
לְכְלָל · וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלַל · וְיָצָא מִן הַכְּלַל לְלַמֵּד ·
לֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַכְּלַל כְּלוֹ יָצָא ·
וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלַל · וְיָצָא לְטַעֹן טָעוּן אַחֵר שֶׁהוּא
כְּעִנְיָנוֹ · יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחְמִיר · וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה
בִּכְלָל וְיָצָא לְטַעֹן טָעוּן אַחֵר שֶׁלֹּא כְּעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל
וּלְהַחְמִיר · וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל · וְיָצָא לִדּוֹן בְּדָבָר
חָדָשׁ · אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ · עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ
הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵרוּשׁ · וְדָבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ · וְדָבָר
הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ · וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת
זֶה עַד שֶׁיָּבֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם :

יְהוּדָה בֶּן תֵּימָא אוֹמֵר הֱוֵי עַז כַּנָּמֵר וְקַל כַּנֶּשֶׁר וְרָץ
כַּצְּבִי וְגִבּוֹר כָּאֲרִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹן אָבִיךָ שֶׁבַּשָּׁמַיִם ·
הוּא הָיָה אוֹמֵר עַז פָּנִים לַגֵּהִינָם וּבֹשֶׁת פָּנִים לְגַן עֵדֶן :

יהי

6º Los preceptos tratados del general al particular y después al general, deben ser explicados de acuerdo con el tenor de la especificación.

7º De una proposición general que requiere una particular o de un término particular que requiere un término general.

8º Cualquier término incluido en una proposición general y después mencionada separadamente y aumentando alguna particularidad; esta excepción no es dada solamente por su propia causa, sino que enseña que igualmente afecta el término en su todo general.

9º Cualquier término incluido en una proposición general y después ejecutado para probar un argumento similar a su sujeto, tiende a atenuar pero no a agravar la determinación.

10º Cualquier término incluido en una proposición general y después ejecutado para afirmar un caso diferente a su sujeto, sirve tanto para atenuar como para agravar.

11º Toda cosa incluida en una proposición general y después ejecutada para determinar nueva materia, no puede ser aplicada a la proposición general si no fuese expresamente aplicada y mencionada en la general.

12º Todo término dedúcese del propio contexto o se deduce del fin del texto.

13º Y así: cuando dos textos se contradijeren, no podemos determinar el sentido hasta que surja un tercer texto que los armonice.

Yehudá Ben Temá...

Judá, hijo de Temá, decía: "Sé fuerte como el tigre, liviano como el águila, ligero como el ciervo y valiente como el león, para hacer la voluntad de Tu Padre que está en el cielo. El también decía: Los arrogantes irán al Infierno y los humildes irán al Paraíso".

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם :

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Yehi Ratzón...

Sea de Tu agrado, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que edifiques el Santuario, brevemente, en nuestros días, y nos hagas participar de Tu Ley a fin de cumplir Tu voluntad con pleno corazón.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

KADISH AL YISRAEL
(Colectivo)
KADISH (*)

Yitgadal Veyitkadash Shemé Rabá. (Amén) Bealma Di Verá Jiruté Veyamilij Maljuté Veyatzmaj Purcané Vikarév Meshijé. (Amén). Bejayejon Uvyomejon Uvjayé Dejol Bet Yisrael Baagalá Urizmán kariv Veimrú (AMÉN).

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן דְּעַסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא דִי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אָתָר וְאָתָר יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָרֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

Yehé Shemé Rabá Mevaraj Lealam Ulalmé Almayá, Yitbaraj Veyishtabaj Veyitpa-ar Veyittromam Veyitnasé Veyithadar, Veyithalé Veyithalal Shemé de Kudshá Berij Hu. (Amén). Leela Min Col Birjatá Shiratá Tushbejatá Venejamatá Daamiran Bealma Veimrú (AMÉN).

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וְסַלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

Al Yisrael, Veal Rabanan, Veal Talmidehon, Veal Col Talmidé Talmidehon Deaskin Beoraytá Kadishtá Di Beatrá Hadén Vedi Bejol Atar Veatar, Yehé Lana Ulhon Shelamá Jiná Vejidsá Veerajamé Min Kodam Maré Shemayá Veará Veimrú (AMÉN).

Yehé Shelamá Rabá Min Shemayá, Jayim Vesavá, Vishúa Venejamá Veshezavá Urfuá Ugulá Uslijá Veejaparé. Verevaj Vehatzulá Lana Uljol Amó Yisrael, Veimrú (AMÉN). Osé Shalom Bimromav, Hu Berajamav Ya-asé Shalom Alenu Veal Col Amó Yisrael Veimrú (AMÉN).

הוֹדוּ לַיְיָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו : שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל נִפְלְאוֹתָיו : הִתְהַלְלוּ בְשֵׁם קָדְשׁוֹ

ישמח 16 טז

Hodú... Alabad al Eterno, invocad Su Nombre.
Haced conocer, entre los pueblos, Sus obras.
Cantadle salmos e himnos, cantad todas Sus maravillas.
Santificad Su Santo Nombre:

COMENTARIO

(*) KADISH—El Kadish es un rezo casi todo en lengua aramea, compuesto en la época del Segundo Templo, y que se recitaba en aquel tiempo al final de las conferencias religiosas. De allí pasó al ritual de la sinagoga, hasta hoy en día. Se compone de dos partes: una en la cual el Nombre de Dios es exaltado y santificado (razón por la que fue denominado *Kadish*) y la otra contiene una súplica por la realización del Reino de Dios sobre la Tierra. A pesar de no contener ninguna alusión a la muerte, el *Kadish* se recita por los fieles enlutados, con la finalidad de expresar su confianza y sumisión a la voluntad divina.

יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ׃ דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ
פָּנָיו תָּמִיד׃ זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי פִיהוּ׃ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל
הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר
צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אַבְרָהָם
וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן
אֶרֶץ כְּנַעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃ בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי
מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי
אֶל גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל עַם אַחֵר׃ לֹא הִנִּיחַ
לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ אַל
תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל תָּרֵעוּ׃ שִׁירוּ
לַייָ כָּל הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם אֶל יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃
סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת כְּבוֹדוֹ בְּכָל הָעַמִּים
נִפְלְאֹתָיו׃ כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא
הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים׃ כִּי קרי להפריד כפסיק כָל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים יפסיק מעט קודם שיאמר וה׳ וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ הוֹד וְהָדָר
לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקוֹמוֹ׃ הָבוּ לַייָ מִשְׁפְּחוֹת
עַמִּים הָבוּ לַייָ כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַייָ כְּבוֹד
כבוד

alégrese el corazón de los que buscan al Eterno.

Procurad al Eterno y Su fuerza; buscad Su presencia contínuamente.

Recordad las maravillas que ha hecho, Sus prodigios y los juicios de Su boca.

Vosotros, simiente de Israel, su siervo, vosotros hijos de Jacob, sus elegidos.

El es El Eterno, nuestro Dios; en toda la Tierra están sus juicios. Recordad perpetuamente Su pacto, aquello que ordenó para mil generaciones. El pacto que hizo con Abraham y Su juramento a Isaac, el cual ratificó también a Jacob por estatuto, y a Israel por alianza eterna, diciendo: "A ti te daré la tierra de Canaán como parte de vuestra heredad; aún siendo pocos vosotros en número, seréis moradores de ella". Y caminaron de nación en nación y de un reino a otro. A nadie permitió que los oprimiese, y por amor de ellos reprendió a reyes, (diciendo): "No toqueis mis ungidos, y a mis profetas no hagais mal". Cantad al Eterno, vosotros los habitantes de la Tierra; anunciad de día en día su salvación. Cantad entre las naciones Su Gloria, entre todos los pueblos sus maravillas. Porque grande es el Eterno para ser alabado, y más temible es El que todos los dioses. Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos; pero el Eterno hizo los cielos. Majestad y esplendor hay delante de El, fuerza y alegría en Su lugar. Tributad al Eterno, oh familias de las naciones, tributad al Eterno, gloria y fuerza. Tributad al Eterno

COMENTARIO

HODU—Según la Biblia (Cron. I, XVI, 8-36) desde *ki Gadol Adonay* hasta *Vehallel L'Adonay*, es el cántico que David entregó al poeta Asaf y sus compañeros para cantarlo en el día en que el Arca de Dios fue transferida a la ciudad de David y colocada en el Tabernáculo reservado para eso. La primera parte del *Hodú* corresponde al Salmo 105, 1-5 y la segunda, al Salmo 96, 2-13 y al 106, 47-48. Recitábase en *Hodú* hasta: *al tigueu bimshijay* durante el sacrificio de la mañana y de *shiru l'Adonay* hasta *vehallel l'Adonay* en el sacrificio de la tarde diariamente, durante todo el tiempo en que el Arca permaneció en este lugar, hasta que el Rey Salomón la instaló definitivamente en el Templo.

כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ : חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל
הָאָרֶץ אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט : יִשְׂמְחוּ
הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ :
יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלוֹז הַשָּׂדֶה וְכָל אֲשֶׁר
בּוֹ : אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי בָא
לִשְׁפֹּט אֶת הָאָרֶץ : הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : כ״פ הודו וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן הַגּוֹיִם
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ :
בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וַיֹּאמְרוּ כָל הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוָה : רוֹמְמוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא :
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי
קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר
עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא
יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ : אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי : זְכֹר
רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה : תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים :
נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא

נותן

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

la gloria de Su Nombre; traed ofrendas y venid ante El. Adorad al Eterno en la belleza de Su Santidad. Tiemble delante de El toda la Tierra; es cierto, también, que El afirmó los cimientos de ella para que no se agite. Alégrense los cielos y regocíjese la Tierra; y dígase entre las naciones: "el Eterno reinó". Que brame el mar en toda su plenitud; alégrese el campo con todo lo que existe en él. Entonces se regocijarán los árboles del bosque frente al Eterno, mientras El viene al juzgar la Tierra. Alabad al Eterno porque es bueno, pues Su benignidad dura perpetuamente, (dos veces). Y decid: Sálvanos, oh Dios de nuestra salvación, y reúnenos y líbranos de las naciones, para que alabemos Tu Santo Nombre, y nos ufanemos de Tu glorificación. Bendito sea el Eterno, Dios de Israel, para siempre. "Y todo el pueblo dijo Amén y alabanzas al Eterno". Exaltad al Eterno, nuestro Dios, e inclinaos ante el escabel de Sus pies, porque El es Santo. Exaltad al Eterno, nuestro Dios, e inclinaos ante el Monte de Su Santuario, pues es Santo el Eterno, nuestro Dios. Y siendo El misericordioso, expía la iniquidad y no aniquila, y frecuentemente desvía Su ira y no despierta toda su cólera. Tú, oh Eterno, no retires de mí Tu piedad; y que me preserve continuamente Tu benignidad y Tu verdad. Acuérdate, oh Eterno, de Tu piedad y de Tus mercedes, pues siempre existirán. Atribuid vosotros poder a Dios; Su excelencia reposa sobre Israel y Su fuerza reside en los cielos. ¡Oh Dios! Tú eres temido desde Tu Santa Morada; el Dios de Israel

COMENTARIO

HODÚ (continuación)—La primera parte de este párrafo que se cantaba durante la ofrenda *tamid* de la mañana, está calificado como un himno de homenaje a Dios, y se refiere a la milagrosa liberación del Arca Sagrada de manos de los Filisteos (Samuel I cap. 6). La transferencia final del Arca desde la casa de Obed Edom a la Tienda Sagrada, proporciona al Salmista, en este cántico de alabanza, la ocasión de rendir gracias a Dios por Su asistencia fiel en esta circunstancia, como también por la protección con la cual El envolvió a Israel desde los tiempos más remotos, según la promesa hecha a los Patriarcas.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

נוֹתֵן עוֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃
אֵל נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃ הִנָּשֵׂא
שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים׃
לַיְיָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה׃ יְיָ
צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃ הוֹשִׁיעָה אֶת
עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד
הָעוֹלָם׃ נַפְשֵׁנוּ אפריטי לה ח׳ די חכתה חִכְּתָה
לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי בוֹ יִשְׂמַח
לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃ יְהִי חַסְדְּךָ
יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃ הַרְאֵנוּ יְיָ
חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָנוּ׃ קוּמָה עֶזְרָתָה
לָנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ אָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב פִּיךָ
וַאֲמַלְּאֵהוּ׃ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי
הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃ וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי
יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל
עָלָי׃
אֲרוֹמִמְךָ יָהָוָה כתר כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא שִׂמַּחְתָּ
אֹיְבַי לִי׃ יַהֲוַה חכמה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי

da fuerza y poder a Su pueblo. Bendito sea Dios.

El Nekamot (*)...

¡Dios de las retribuciones, oh Eterno, Dios de las retribuciones, aparece! Yérguete, oh Juez de la Tierra, y castiga a los orgullosos. Al Eterno pertenece la salvación; recaiga sobre Tu pueblo Tu bendición (Sélah). El Eterno de los ejércitos está con nosotros; el Dios de Jacob es nuestro amparo para siempre. ¡Oh Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que en Ti confía. ¡Eterno, sálvanos! Oh Rey, respóndenos en el día en que Te invocamos. Salva a Tu pueblo, y bendice Tu herencia; sé Tú su pastor y enaltécelo para siempre. Nuestra alma espera por el Eterno; El es nuestro auxilio y nuestro escudo. Pues con El se complace nuestro corazón, porque confiamos en Su santo Nombre. Que Tu benignidad recaiga sobre nosotros de acuerdo con la confianza que en Ti depositamos. Muéstranos, Eterno, Tu misericordia, y danos Tu salvación. Levántate y libértanos; y por amor de Tu benignidad redímenos. "Yo soy el Eterno, Tu Dios, que te hizo subir desde la tierra de Egipto; abre tu boca y Yo la satisfaceré". Bienaventurado el pueblo favorecido con todo esto ; bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno. En cuanto a mí, confié siempre en Tu benignidad; mi corazón se alegrará en Tu salvación; entonaré cánticos al Eterno, que me colmó de beneficios.

Aromimjá...

Te exaltaré, oh Eterno, porque Tú me levantaste y no diste alegría a mis enemigos contra mí. Eterno Dios mío, a Ti clamé

COMENTARIO

(*) EL NEKAMOT (Salmo 94) Rezando este salmo, el fiel, de acuerdo con la tradición, tendrá *cavaná* (pensará) en los *Asara Arugué Melujá* (los diez mártires de la época de los romanos, en el año 135 de la Era Común). A mi parecer, hoy debemos tener *cavaná*, también, por los seis millones de judíos víctimas del nazismo.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי : יְהוָה כיכס הֶעֱלִיתָ מִן
שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתָנִי מִיָּרְדִי בוֹר : זַמְּרוּ
לַיהוָה חסד חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ : כִּי
רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי
וְלַבֹּקֶר רִנָּה : וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַל אֶמּוֹט
לְעוֹלָם : יְהוָה נכוחים בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּ לְהָרְרִי
עוֹז הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל : אֵלֶיךָ
יְהוָה תפארת אֶקְרָא וְאֶל יְהוָה נכס אֶתְחַנָּן :
מַה בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שַׁחַת הֲיוֹדְךָ
עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ : שְׁמַע יְהוָה חיר וְחָנֵּנִי
יְהוָוהוּ סוד הֱיֵה עוֹזֵר לִי : הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי
לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה :
לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה מלכות
אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ :

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים :
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים :

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם
וָעֶד :
יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם
וָעֶד :

y Tú me curaste. Eterno, hiciste ascender mi alma desde la sepultura, me vivificaste para que no descendiese al abismo. Cantad al Eterno vosotros sus píos y celebrad la memoria de Su santidad. Porque Su cólera es sólo momentánea, pero Su merced se prolonga a través de la vida; el llanto puede durar por una noche, pero el cántico de la alegría llega al amanecer. En mi quietud decía yo: ¡nunca resbalaré! Fuiste Tú, Eterno, quien por Tu merced estableciste mi fuerza como una montaña; pero cuando encubriste Tu Presencia, quedé turbado. Clamaré a Ti, oh Eterno, y a Ti, Eterno, suplicaré. ¿Qué provecho hay en mi sangre al descender yo a la sepultura? ¿Te alabará el polvo? ¿Podrá él proclamar Tu Verdad? Escucha, Eterno, y compadécete de mí; Eterno, sé mi auxilio. Entonces transformaste mi luto en baile; desataste mi cilicio y me ceñiste de alegría para que a Ti cante la gloria, sin cesar. Oh Eterno, Dios mío, Te loaré para siempre. (*De pie*).

Adonay Hu Haelohim (*)...

Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios. (*Se dice dos veces*).

Adonay Mélej...

El Eterno reina, el Eterno reinó, el Eterno reinará eternamente. (*Se dice dos veces*).

COMENTARIO

(*) ADONAY HU HAELOHIM—Esta afirmación se pronunció por el pueblo reunido en el Monte Carmel, cuando reconoció al Eterno como su verdadero Dios, y a Elías como Su Profeta. (Reyes I, 18, 39). En *Yom Kipur* al final de la oración, repetimos esta afirmación siete veces, haciendo alusión a los siete cielos creados por el Eterno (ver Tosafot, Berajot 34). Este versículo y la frase que le sucede (Adonay Melej) tiene que ser rezado de pie. A partir de *Hoshienu*, el fiel puede sentarse si quiere. El fiel que está rezando los *Zemirot* cuando el oficiante reza *Ha-Shem Melej*, debe levantarse, decir lo mismo con la asamblea y continuar después con los *zemirot*, desde el lugar donde se había interrumpido.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃

ע"כ מעומד הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן
הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ
בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן
הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן
הַלְלוּיָהּ׃ כָּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ׃

מזמור 19 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ הַשָּׁמַיִם
מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ
אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה דָּעַת׃ אֵין אֹמֶר
וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם׃ בְּכָל הָאָרֶץ
יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵּבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם
אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ
כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ

Vehayá...

Y será el Eterno, Rey sobre toda la Tierra; en ese día será el Eterno Uno y Su Nombre Uno.

Hasta aquí de pie.

Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y reúnenos de entre las naciones para que alabemos Tu santo Nombre y para glorificarnos en loor Tuyo. Bendito sea el Eterno, Dios de Israel, por la Eternidad, y dirá todo el pueblo: Amén. ¡Haleluyah! Toda alma alabará al Eterno. ¡Haleluyah!

SALMO 19

Lamnatzeaj (*)...

Al músico principal, cántico de David.
Los cielos proclaman la gloria de Dios, (**)
y el firmamento anuncia su creación.
Un día transmite al otro su lenguaje
y una noche comunica a la otra el conocimiento.
No hay palabras, ni hay elocuencia,
ni sus voces se perciben.
Más en toda la Tierra resuenan sus acordes,
y en los confines del mundo se oyen sus palabras.
En los cielos se fijó una tienda para el Sol,
y él, cual desposado, sale de su tálamo.
Como valiente jubiloso, emprende el recorrido de su órbita.
Desde el extremo del cielo, sale.

COMENTARIO

(*) LAMNATZÉAJ—La primera parte de este salmo describe las obras de Dios, las cuales testimonian Su grandeza. La segunda parte es un loor a la Torá. El poeta nos hace entrever que la luz del Sol que está en el cielo y la luz espiritual de la Torá, emanan del Creador.

(**) HASHAMAYIM MESAPERIM—Según Maimónides (G. Perplejos 2, 5), este salmo declara lo que los cielos hacen realmente y no lo que los hombres piensan de ellos. Los cielos declaran la gloria de Dios sin tener que pronunciar palabras para eso.

וּתְקוּפָתוֹ עַל קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃
תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת
יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃ פִּקּוּדֵי יְהוָה
יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת
עֵינָיִם׃ יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃ הַנֶּחֱמָדִים
מִזָּהָב וּמִפָּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת
צוּפִים׃ גַּם עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב
רָב׃ שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃ גַּם
מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל יִמְשְׁלוּ בִּי אָז אֵיתָם
וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃ יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Se pone en sus confines, nada se oculta a su calor.

La Torá del Eterno es perfecta, reconforta el alma.

La palabra del Eterno, con su verdad, instruye al insensato.

Los mandamientos divinos, con su rectitud, regocijan el corazón.

Los preceptos del Eterno, con su pureza, iluminan los ojos.

El temor al Eterno, que es puro, perdura eternamente.

Los juicios del Eterno y Su verdad propugnan conjuntamente la justicia.

Son más preciosos que el oro fino,

y más dulces que la miel y las gotas del panal.

Por eso Tu servidor los cumple diligentemente.

Su observación es mi gran recompensa.

¿Puede el hombre comprender sus errores?

¡Perdona mis culpas por ignorancia!

También de los soberbios sálvame, Dios,

Líbrame de sus influencias; entonces me perfeccionaré.

Me purificaré de mis muchas iniquidades.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor.

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA
DE KIPUR

SALMO 33

Ranenú Tzadikín (*)...

¡Cantad de alegría al Eterno, oh justos! Su loa corresponde a los rectos.

Celebrad a Dios con el arpa, alabadle con el decacordio.

Cantadle un canto nuevo; tañedle bien y con voz de júbilo.

La palabra del Eterno es recta; Sus obras son hechas con verdad.

El ama la rectitud y el juicio; la Tierra está llena de Su benevolencia. Por la palabra del Eterno fueron hechos los cielos; y todas Sus huestes por el soplo de su boca.

El junta las aguas del mar en montón, y las deposita en los abismos.

Venere al Eterno toda la Tierra. ¡Temedle, habitantes del mundo!

Porque El habló y fue hecho; El ordenó y se produjo.

El Eterno frustra los malos consejos de las gentes; anula las intrigas de las naciones.

El consejo del Eterno permanece para siempre, y los pensamientos de Su corazón, de generación en generación.

¡Feliz la nación cuyo Dios es el Eterno! El pueblo que escogió para Su heredad.

Desde los cielos mira el Eterno, y ve a todos los hijos de los hombres.

Desde Su morada mira a todos los habitantes de la Tierra.

El formó los corazones de todos ellos; El comprende todas sus acciones.

מזמור 33 רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
נָאוָה תְהִלָּה: הודו לַיהוָה
בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ לוֹ: שִׁירוּ לוֹ
שִׁיר חָדָשׁ הֵטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: כִּי יָשָׁר
דְּבַר יְהוָה וְכָל מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: אֹהֵב
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ:
בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל
צְבָאָם: כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נוֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת
תְּהוֹמוֹת: יִירְאוּ מֵיהוָה כָּל הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ
יָגוּרוּ כָּל יֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי
הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם
הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם
תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: אַשְׁרֵי
הַגּוֹי אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה
לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת כָּל
בְּנֵי הָאָדָם: מִמְּכוֹן שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל
כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין
אֶל כָּל מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב
חַיִל גִּבּוֹר לֹא יִנָּצֵל בְּרֹב כֹּחַ: שֶׁקֶר הַסּוּס
לִתְשׁוּעָה וּבְרוֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט: הִנֵּה
עֵין יְהוָה אֶל יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:
להציל

No se salvará un rey (**) por sus grandes ejércitos, ni el héroe por su gran fuerza.

El caballo será cosa vana; su vigor no asegura la salvación.

He aquí que el ojo del Eterno está sobre los que le temen, sobre los que esperan Su misericordia.

COMENTARIO

(*) RANENÚ TZADIKIM—Este salmo se instituyó originalmente para servir de oración pública en el Templo. Se inicia con una introducción para el Oficio y continúa con una descripción de las obras fieles de Dios, de Su justicia y de Su poder creador.

(**) EN HAMÉLEJ NOSHÁ BEROV JAYIL—La protección de Israel no dependerá de su fuerza física y militar, sino que vendrá de Dios. El Eterno es el Creador del Mundo y su Divina Providencia está sobre los que Le temen y sobre Su pueblo. El final del salmo es un ruego para que la benevolencia de Dios esté con nosotros por lo que confiamos en El.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃
כִּי בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

מזמור 34 לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת טַעְמוֹ לִפְנֵי
אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃
אֲבָרְכָה אֶת יְהוָה בְּכָל עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ
בְּפִי׃ בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים
וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ
יַחְדָּו׃ דָּרַשְׁתִּי אֶת יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל
מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ
וּפְנֵיהֶם אַל יֶחְפָּרוּ׃ זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה
שָׁמֵעַ וּמִכָּל צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃ חֹנֶה מַלְאַךְ
יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃ טַעֲמוּ וּרְאוּ
כִּי טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה בּוֹ׃
יְרָאוּ אֶת יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר
לִירֵאָיו׃ כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה
לֹא יַחְסְרוּ כָל טוֹב׃ לְכוּ בָנִים שִׁמְעוּ לִי
יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃ מִי הָאִישׁ הֶחָפֵץ
חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ סוּר מֵרָע

para librar sus almas de la muerte y mantenerlos con vida durante el hambre.

Nuestra alma esperó al Eterno, El es nuestro amparo y nuestro escudo.

En El se alegran nuestros corazones, pues tenemos fe en Su Nombre sagrado. Tu merced, oh Eterno, sea sobre nosotros, como esperamos en Ti.

SALMO 34

Le-David Be-Shanotó (*)...

Salmo de David cuando fingió locura ante Avimélej (**), que lo expulsó y fuése.

Bendeciré al Eterno a toda hora; Su alabanza siempre estará en mi boca.

En Dios tendrá su gloria mi alma; que lo oigan los humildes y se alegren.

Exaltad al Eterno conmigo, ensalcemos Su Nombre al unísono.

Busqué al Eterno y El me oyó; me salvó de todos mis temores.

Los que Le vieron, acudieron a El; sus rostros no sufrieron vergüenza.

Aquel pobre clamó, y el Eterno le escuchó; le libró de sus angustias.

El ángel del Eterno rodea a los que Le temen; y los defiende.

Considerad y ved qué bueno es el Eterno. Feliz es el hombre que se ampara en El.

Venerad (***) al Eterno, santos, pues a los que Le veneran nada les faltará.

Los cachorros del león pueden tener necesidad y sufrir de hambre; pero los que buscan al Eterno no carecerán de ningún bien.

Venid, hijos, escuchadme; os enseñaré a venerar al Eterno.

¿Quién es el hombre que desea vida, que codicia los años para gozar el bien?

Guarda pues tu lengua del mal, y tus labios de hablar engaño.

COMENTARIO

(*) LEDAVID BESHANOTÓ—Este salmo se refiere al incidente relatado en Samuel I (XXI, 11-16), en donde el rey filisteo Ajish dio refugio a David. Habiendo sido reconocido como el que venció a Goliat, David fingió estar loco y así huyó de la venganza.

(**) AVIMÉLEJ—Era el nombre que se daba a todos los reyes de Filistea, así como Faraón era el calificativo para todos los reyes de Egipto.

El salmo está en orden alfabético, excepto la letra VAV que se encuentra en la segunda mitad del versículo, y el cual principia con la quinta letra del alfabeto. La letra PE se encuentra repetida al final del salmo.

(***) YIR'U—Esta palabra se pronuncia así, aunque en el original haya sido escrita YER'U.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וַעֲשֵׂה טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃ עֵינֵי יְהוָה
אֶל צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל שַׁוְעָתָם׃ פְּנֵי יְהוָה
בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ צָעֲקוּ
וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ קָרוֹב
יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי לֵב וְאֶת דַּכְּאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃
שֹׁמֵר כָּל עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
נִשְׁבָּרָה׃ תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשׂנְאֵי צַדִּיק
יֶאְשָׁמוּ׃ פֹּדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ כָּל הַחוֹסִים בּוֹ׃

מזמור 90 תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ
לָנוּ בְּדֹר וָדֹר׃ בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל׃
תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי
אָדָם׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל
כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃ זְרַמְתָּם
שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלוֹף׃ בַּבֹּקֶר
יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃ כִּי כָלִינוּ
בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃ שַׁתָּה עֲוֹנֹתֵינוּ
לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃ כִּי כָל יָמֵינוּ

פנו

Huye del mal y practica el bien. (*)

Busca la paz y aférrate a ella.

La providencia divina cuida a los justos; está atenta a su clamor.

La ira de Dios cae sobre los impíos, para borrar su recuerdo de la Tierra.

Claman los justos, Dios los oye, los libera de todas sus angustias.

Dios está cerca de los que tienen el corazón quebrantado; libera a los de espíritu oprimido.

Son numerosas las desgracias del justo, mas de todas ellas lo liberará Dios;

Dios protege sus huesos, para que ninguno se quiebre.

Perecerá el impío, víctima de su mal.

Y los enemigos del justo serán inculpados.

Rescata el Eterno la vida de sus creyentes; y los que en El se cobijan, no serán desamparados.

SALMO 90

Tefilá Lemoshé (**)...

Oración de Moisés, el profeta.

Eterno, Tú has sido nuestro refugio en cada generación.

Antes de que naciesen los montes y antes de que fuesen creados la Tierra y todo el Universo. En toda la eternidad Tú eres Dios.

Reduces el hombre a polvo, diciendo: "Volved a la Tierra, seres mortales".

Mil años son ante Ti como un día que ha pasado, como una vigilia en la noche.

Cual corriente de agua que pasa, cual sueño efímero (***) que disipa la mañana; cual hierba que se marchita (es la vida del hombre).

Al amanecer brota y florece, mas al anochecer se marchita y fenece.

Tu ira nos consume, Tu saña nos conturba.

Nuestras transgresiones tienes presente; nuestros ocultos designios están ante la luz de Tu Paz.

COMENTARIO

(*) El Midrash(Yalcut 557) cuenta que un vendedor de Séforis gritaba en la calle: ¿quién desea comprar la vida? Rabí Yanay le oyó y lo hizo entrar en su casa, y le pidió que mostrara su mercancía. El vendedor tomó de su bolsa el libro de Salmos y leyó estos versículos. Rabí le dijo entonces: Gracias a ti puedo interpretar estas palabras de los Proverbios (XXI,23): "Aquel que preserva su boca y su lengua, preserva de las angustias su alma".

פָּנֶיךָ כְּלִינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ הֶגֶה: יְמֵי
שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת
שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי גָז חִישׁ
וַנָּעֻפָה : מִי יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ
עֶבְרָתֶךָ : לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִיא
לְבַב חָכְמָה : שׁוּבָה יְהוָה עַד מָתָי וְהִנָּחֵם
עַל עֲבָדֶיךָ : שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה
וְנִשְׂמְחָה בְּכָל יָמֵינוּ : שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה : יֵרָאֶה אֶל
עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל בְּנֵיהֶם : וִיהִי
נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ :

מזמור 91 יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי
יִתְלוֹנָן: אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ : כִּי הוּא
יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת · בְּאֶבְרָתוֹ
יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
אֲמִתּוֹ : לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף
יוֹמָם : מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד
צָהֳרָיִם : יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ
אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ : רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת
רשעים

Nuestros días se esfuman ante Tu ira.
Nuestros años transcurren como un suspiro.
Los años de nuestra vida son setenta u ochenta para los más robustos, mas en su mayoría son falsos, vanos, pues transcurren y se esfuman cual vuelo de pájaro.
¿Puede el hombre juzgar la magnitud de Tu ira?
¿Conocer Tu poder, o concebir Tu veneración?
Enseñanos a contar nuestros días de modo que traigamos al corazón sabiduría.
Vuelve, oh Eterno: ¿Hasta cuándo?
Extiende Tu clemencia sobre Tus servidores.
Cólmanos al amanecer con Tu merced.
Nos regocijaremos y alegraremos todos los días de nuestra vida.
Compensa con alegría nuestros años de aflicción; haznos olvidar la época del mal.
Revela Tu obra ante Tus siervos; manifiesta Tu gloria ante Tus hijos.
Sea la gracia del Eterno nuestro Dios, sobre nosotros, afirmando con ella las obras de nuestras manos.
Afirma, oh Dios, las obras de nuestras manos.

Yoshev Beséter (*)...

El que habita al abrigo del Altísimo, morará a la sombra del Todopoderoso.
Diré a Dios: Tú eres mi refugio y mi fortaleza, Mi Dios, en el que confío.

El Te librará de la trampa y el obstáculo, de las calamidades que te acechan.
Con Su poder te protegerá; bajo Sus alas encontrarás refugio.
Su verdad te resguardará cual escudo y fortaleza.
No temerás al terror nocturno, ni a la flecha lanzada a la luz del día.
Al infortunio que te acecha en la oscuridad. A la mortandad que impera en pleno día.
Caerán mil a tu lado y diez mil a tu derecha mas a ti no se acercarán.
Con tus propios ojos verás

COMENTARIO

(*) YOSHEV BESÉTER—Los *Rabanim* llamaron a este salmo *shir shel pegaim*, porque se mencionan en él muchas malas ocurrencias. (Shavuot 15:). Descríbese en él la salvación de los que confían en Dios y los peligros durante el viaje de la vida. El Eterno ordenará a los ángeles que preserven a aquellos de todo mal; les aumentará los años de vida y les mostrará su salvación.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ כִּי אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן
שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃ לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע
לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָךְ
לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ׃ עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ
פֶּן תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל שַׁחַל וָפֶתֶן
תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ כִּי בִי חָשַׁק
וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי
וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ
וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ
בִּישׁוּעָתִי׃

מזמור 17 תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה צֶדֶק
הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה
תְּפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃ מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי
יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃ בָּחַנְתָּ לִבִּי
פָּקַדְתָּ לַיְלָה צְרַפְתָּנִי בַל תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל
יַעֲבָר פִּי׃ לִפְעֻלוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ
אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃ תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי
בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל נָמוֹטוּ פְּעָמָי׃ אֲנִי קְרָאתִיךָ
כִּי תַעֲנֵנִי אֵל הַט אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃
הַפְלֵה חַסְדֶּיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים
בִּימִינֶךָ׃ שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת עָיִן בְּצֵל
כנפיך

y presenciarás la retribución del impío.

Pues Tú, Eterno, eres mi refugio; en lo alto pusiste Tu morada.

El mal no te alcanzará, las plagas no se acercarán a tu morada.

A sus ángeles te confiará, te guardarán en todos tus caminos.

Ellos te llevarán en sus manos, para que tus pies no tropiecen con piedras.

Pisarás sobre el león y la serpiente, hollarás al cachorro del león y al reptil.

"Por su amor a Mí le salvaré, le protegeré, pues conoce Mi Nombre.

Cuando Me invoque, le responderé; en sus angustias estaré con él.

Le libraré y le honraré, le colmaré con vida larga y le manifestaré Mi Salvación".

SALMO 17

Tefilá Le-David (*)...

Oración de David.

¡Oye la causa justa, oh Eterno, y escucha mi canto! Atiende mi oración, que sale de boca libre de engaño.

¡De Ti venga mi juicio, y que Tus ojos vean el derecho! Pon mi corazón a prueba, visítalo de noche. Si hallares pensamiento inicuo en mí, no permitas que pase de mi boca.

En mis tratos con los hombres, por las palabras de Tus labios, me he alejado de los caminos de los violentos.

Mis pasos se han mantenido en Tus caminos, mis pies no han resbalado.

Te invoco, oh Dios, porque Tú me responderás. Inclina Tu oído a mí y escucha mis palabras.

Muestra Tu benevolencia maravillosa, oh Salvador de los que a Tu diestra buscan refugio de sus adversarios.

Guárdame como a la niña del ojo. Escóndeme bajo la sombra

COMENTARIO

(*) Este salmo es una súplica para pedir la protección divina. El Rey David pide en él la ayuda de Dios contra sus enemigos. Estos disfrutan muchas veces de bienes materiales, pero el rey-poeta nos dice que la aproximación a Dios constituye el auténtico bien.

כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי : מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי
אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי : חֶלְבָּמוֹ סָגָרוּ פִּימוֹ
דִּבְּרוּ בְגַאוָה : אֲשֻׁרֵנוּ עַתָּה סְבָבוּנוּ עֵינֵיהֶם
יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ : דְּמִינוּ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף
לִטְרֹף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים : קוּמָה
יְהוָה קַדְּמָה פָּנָיו הַכְרִיעֵהוּ פַּלְטָה נַפְשִׁי
מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ : מִמְּתִים יָדְךָ יְהוָה מִמְּתֵי
מֵחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפוּנְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם
יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם : אֲנִי
בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָּנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
תְּמוּנָתֶךָ :

מזמור 25 לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא :
אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל
אֵבוֹשָׁה אַל יַעְלְצוּ אוֹיְבַי לִי : גַּם כָּל קוֶיךָ
לֹא יֵבוֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם : דְּרָכֶיךָ
יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אָרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי : הַדְרִיכֵנִי
בַּאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ
קִוִּיתִי כָּל הַיּוֹם : זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ
כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה : חַטֹּאוֹת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי
אַל תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר לִי אַתָּה לְמַעַן
טוּבְךָ יְהוָה : טוֹב וְיָשָׁר יְהוָה עַל כֵּן יוֹרֶה

חטאים

de Tus alas, de los malvados que quieren destruirme, de los mortales enemigos que me rodean. Ellos tienen el corazón cerrado a la piedad; sus bocas profieren insolencias.

Me persiguen y me cercan; tienen puestos los ojos en mí para arrojarme a tierra.

El enemigo parece un león que se apresta al asalto, un leoncillo escondido en la celada.

¡Levántate, oh Eterno! Enfréntate a ellos y aplástalos. Con Tu espada libra mi alma del malo; con Tus manos, oh Eterno, apártame de los hombres materialistas de este mundo.

Aunque tengan su porción en esta vida; aunque estén llenos de Tus tesoros y tengan hartura de hijos, y dejen de su abundancia a sus pequeños.

Yo en justicia veré Tu rostro. Cuando despierte me sentiré satisfecho con ver Tu semblante.

SALMO 25

Ledavid Eleja (*)...

De David: A Ti, oh Eterno, alzaré mi alma. Dios mío, en Ti confío.

No permitas que quede avergozado; no dejes que mis enemigos triunfen sobre mí.

Tampoco queden confundidos cuantos esperan de Ti; quedarán cubiertos de oprobio los que tracionaron en vano.

Muéstrame Tus caminos, oh Eterno; enséñame Tus senderos.

Guíame en Tu verdad e instrúyeme, porque Tú eres el Dios de mi salvación; en Ti espero todo el día.

Ten presente, oh Eterno, Tu misericordia y Tus mercedes, que han existido desde siempre.

No Te acuerdes de los pecados de mi juventud ni de mis transgresiones, sino conforme a Tu benevolencia, téname en Tu memoria, por Tu bondad, oh Eterno.

Bueno y recto es el Eterno, y por eso encamina

COMENTARIO

(*) En este salmo, el Rey David confiesa que pecó y pide a Dios que le perdone, le salve de sus enemigos y lo encamine en la senda de la rectitud a pesar de sus pecados, puesto que teme al Eterno y deposita su confianza en El.

חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ : יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד
עֲנָוִים דַּרְכּוֹ : כָּל אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת
לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו : לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא : מִי זֶה הָאִישׁ
יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר : נַפְשׁוֹ בְּטוֹב
תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ : סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו
וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם : עֵינַי תָּמִיד אֶל יְהוָה
כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי : פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי
כִּי יָחִיד וְעָנִי אָנִי : צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ
מְמְצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי : רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי
וְשָׂא לְכָל חַטֹּאתָי : רְאֵה אוֹיְבַי כִּי רָבּוּ
וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי : שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי
אַל אֵבוֹשׁ כִּי חָסִיתִי בָךְ : תֹּם וְיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי
כִּי קִוִּיתִיךָ : פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
צָרוֹתָיו :

מזמור 32 לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי פֶּשַׁע
כְּסוּי חַטָּאָה : אַשְׁרֵי אָדָם
לֹא יַחְשׁוֹב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה :
כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָלוּ עַצְמַי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל
הַיּוֹם : כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ
נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קָיִץ סֶלָה : חַטָּאתִי
הודיעך

SALMO 32

Ledavid Maskil (*)...

a los pecadores. El lleva a los humildes hacia lo que es justo, y les enseña su camino.

Todas las sendas del Eterno son de benevolencia y de verdad, para los que guardan Su pacto y Sus testimonios.

Por amor de Tu Nombre, oh Eterno, perdona mi pecado que es grande.

¿Quién es el hombre que reverencia al Eterno? A aquél le enseñará el camino que ha de escoger.

Su alma reposará en paz, y su descendencia heredará la tierra.

El secreto del Eterno es para los que Le reverencian; y su alianza para dársela a conocer.

Mis ojos se dirigen siempre hacia el Eterno, porque El librará mis pies de la trampa.

Mírame (oh Eterno), y concédeme Tu gracia, pues estoy solo y afligido.

Han aumentado las angustias de mi corazón; sácame de mis congojas.

Considera mi aflicción y mis penas, y perdona todos mis pecados.

Mira que son muchos mis enemigos, cómo me aborrecen con odio y violencia.

Guarda mi vida y sálvame. No dejes que sucumba, pues en Ti confío.

Protéjanme la integridad y la rectitud, pues en Ti espero.

Redime, oh Dios, a Israel de todos sus tormentos.

Maskil de David.

Feliz aquél cuyas transgresiones son perdonadas, y cuyas faltas son veladas.

Feliz aquél al que el Eterno no imputa iniquidad, y en cuyo espíritu no hay engaño.

Mientras callé mi pecado, mi cuerpo se consumía con mis gemidos durante todo el día.

Porque Tu mano pesaba sobre mi día y mi noche; mi frescura se secó como la planta en estío. (Sélah).

Confesé mi pecado

COMENTARIO

(*) LEDAVID MASKIL—Este salmo destaca la buena ventura de quien recibe el perdón de Dios. La palabra MASKIL aparece como título en trece salmos (Salmos: 32, 42, 44, 45, 52, 55, 74, 78, 88, 89 y 142). Significa enseñanza y doctrina.

אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה
עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי
סֶלָה : עַל זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל חָסִיד אֵלֶיךָ
לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא
יַגִּיעוּ : אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵי פַלֵּט
תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה : אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ
זוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי : אַל תִּהְיוּ
כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיוֹ
לִבְלוֹם בַּל קְרוֹב אֵלֶיךָ : רַבִּים מַכְאוֹבִים
לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ :
שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל
יִשְׁרֵי לֵב :

מזמור 51 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד : בְּבוֹא אֵלָיו
נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר בָּא
אֶל בַּת שָׁבַע : חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרוֹב
רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי : הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי
וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי : כִּי פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע
וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד : לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי
וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ
תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ : הֵן בָּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא
יֶחֱמַתְנִי אִמִּי : הֵן אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת

ובסתם

ante Ti; no encubrí mi iniquidad. Dije: "Declararé mis transgresiones ante el Eterno"; entonces Tú perdonaste la culpa de mi pecado. (Sélah).

Por eso, que toda alma piadosa Te implore a tiempo de hallarte; no vengan las corrientes de grandes aguas a alcanzarla.

Tú eres mi refugio; me guardarás de la angustia. Me rodearás con cantos de liberación. (Sélah).

"Te instruiré, te enseñaré el camino que has de tomar; fijaré mis ojos ante ti".

No seáis como el caballo o el mulo, sin entendimiento, y que han de ser reprimidos con cabestro y con freno de boca cuando no quieren obedecer.

Muchos serán los dolores del impío, mas el que espera en el Eterno, se hallará rodeado de una merced constante.

Alegraos en el Eterno y regocijaos, justos. ¡Cantad todos vosotros, los rectos de corazón!

SALMO 51

Lamnatzéaj Mizmor Ledavid (*)...

Al músico principal, un salmo de David; cuando después que se juntó a Bat-Sehva, vino a él Natán, el profeta.

¡Ten piedad de mí, oh Dios! Por Tu amor y Tu gran misericordia borra mis transgresiones.

Lava bien mi maldad y purifícame de mis pecados.

Porque reconozco mis transgresiones, y mi pecado siempre está delante de mí.

Contra Ti, contra Ti solo, he pecado, y he hecho lo que es malo a Tus ojos.

Así eres justo en Tu sentencia, y Tu fallo sin reproche.
He aquí que he sido formado en maldad, y mi madre me concibió en pecado.
Tú que deseas la verdad en lo íntimo del ser,

COMENTARIO

(*) LAMNATZÉAJ MIZMOR LEDAVID—En este salmo el Rey David confiesa su grave acto cometido con Bat-Sheva, esposa de Uriyá el Hiteo, y se arrepiente pidiendo a Dios que lo perdone. Siendo propenso el hombre a pecar desde su nacimiento, David suplica a Dios que en el futuro le salve de caer en las redes del pecado.

וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי : תְּחַטְּאֵנִי בְּאֵזוֹב
וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין: תַּשְׁמִיעֵנִי
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ: הַסְתֵּר
פָּנֶיךָ מֵחֲטָאַי וְכָל עֲוֹנוֹתַי מְחֵה : לֵב טָהוֹר
בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי :
אַל תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל
תִּקַּח מִמֶּנִּי : הָשִׁיבָה לִי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ
נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי : אֲלַמְּדָה פּוֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ
וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ : הַצִּילֵנִי מִדָּמִים
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ:
אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ : כִּי
לֹא תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתְּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה:
זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה
אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה : הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת
צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם : אָז תַּחְפֹּץ
זִבְחֵי צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל מִזְבַּחֲךָ
פָּרִים :

מזמור 65 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר: לְךָ דֻמִיָּה
תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ
יְשֻׁלַּם נֶדֶר : שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל בָּשָׂר
יָבֹאוּ: דִּבְרֵי עֲוֹנוֹת גָּבְרוּ מֵנִּי פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה
תְכַפְּרֵם

hazme conocer la sabiduría en el secreto más oculto.

Purifícame con hisopo y seré limpio. Lávame para que quede más blanco que la nieve.

Hazme oír nuevamente voz de gozo y alegría, para que se recreen los huesos que trituraste.

Desvía Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades.

Crea en mí un corazón puro, oh Dios, y renueva en mí el espíritu recto.

No me deseches de Tu presencia ni quites de mí Tu santo espíritu.

Devuélveme la alegría de Tu salvación, y que me sostenga un ánimo generoso.

Porque quiero enseñar Tus caminos a los prevaricadores, y los pecadores retornarán a Ti.

Líbrame de homicidios, oh Dios, Dios de mi salvación.

Cantará mi lengua Tu justicia.

Señor, abre mis labios, y anunciará mi boca Tu alabanza.

Porque no quieres Tú sacrificio que yo te ofrecería. No quieres holocausto.

Los sacrificios de Dios son el espíritu quebrantado: Al corazón contrito y humillado no despreciarás Tú, oh Dios.

Haz bien con Tu benevolencia a Sión: edifica los muros de Jerusalem.

Entonces Te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto quemado totalmente. Entonces ofrecerán novillos sobre Tu altar.

SALMO 65

Lamnatzéaj Mizmor Ledavid, Shir (*)...

Al músico principal. Un salmo de David, un cántico.

A Ti se deben las alabanzas silenciosas (**), oh Dios de Sión, y a Ti se cumplirán los votos.

Oh Tú que escuchas la oración. A Ti vendrá toda criatura.

Las palabras de pecado son más fuertes que yo, pero Tú

COMENTARIO

(*) Este cántico de David es una alabanza al Eterno, que escucha las oraciones, perdona las iniquidades y hace maravillas; domina el universo entero concediendo Su bendición para que la Tierra produzca su fruto.

(**) Con estas palabras el Rey David nos quiere decir que difícilmente podemos expresar alabanzas a Dios, según se lo merece, con nuestra boca, y que, por consiguiente, nuestros sentimientos pueden expresarse mejor en silencio.

תְּכַפֵּרֵם : אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ
נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ : נוֹרָאוֹת
בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל קַצְוֵי
אֶרֶץ וְיָם רְחוֹקִים : מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר
בִּגְבוּרָה : מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
וַהֲמוֹן לְאֻמִּים : וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתֶיךָ
מוֹצָאֵי בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין : פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ
וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא
מַיִם תָּכִין דְּגָנָם כִּי כֵן תְּכִינָהּ : תְּלָמֶיהָ
רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶיהָ בִּרְבִיבִים תְּמוֹגְגֶנָּה צַמְחָהּ
תְּבָרֵךְ : עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוּבֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ
יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן : יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת
תַּחְגֹּרְנָה : לָבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים
יַעֲטְפוּ בָר יְתְרוֹעֲעוּ אַף יָשִׁירוּ :

מזמור 85 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר : רָצִיתָ יְיָ
אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב : נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ
כִּסִּיתָ כָּל חַטָּאתָם סֶלָה : אָסַפְתָּ כָּל
עֶבְרָתֶךָ הֵשַׁבְתָּ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ : שׁוּבֵנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ : הַלְעוֹלָם
תֶּאֱנַף בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר : הֲלֹא
אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ בָךְ :

הראנו

perdonarás nuestros pecados.

Dichoso aquél al que Tú eliges y acercas, para que habite en Tus atrios.

Quedaríamos hartos con el bien de Tu Casa, con la santidad de Tu Templo.

Con palabras tremendas nos responderás en justicia, ¡oh Dios de nuestra salvación, esperanza de los confines de la Tierra y de las lejanías del mar!

Tú que has establecido con Tu fuerza los montes y que estás ceñido de poderío, que calmas el rugir de los mares, el estruendo de sus olas, y el tumulto de las naciones.

Los habitantes de los extremos de la Tierra veneran Tus maravillas.

Los crepúsculos de la mañana y de la tarde cantan de regocijo.

Tú visitas la Tierra y le das agua abundante; la enriqueces en gran manera.

El río de Dios está lleno de agua. El provee de granos a la Tierra, pues así lo has dispuesto.

Tú riegas los surcos, empapas las acequias y ablandas la tierra con las gotas de lluvia. Bendices sus renuevos.

Tú has coronado el año con Tus bienes, y Tus cielos redondos destilan grosura.

Gotean las estancias del desierto, y los collados están ceñidos de alegres cantos.

Vístense los llanos de rebaños y los valles se cubren de grano; dan voces de júbilo y aún cantan.

SALMO 85

Lamnatzéaj Livné Koraj Mizmor (*)...

Al músico principal. Salmo para los hijos de Coré.

¡Oh Eterno! Fuiste propicio con Tu tierra. Suprimiste el cautiverio a Jacob.

Cubriste la iniquidad de Tu Pueblo; perdonaste todos sus pecados. (Sélah).

Calmaste toda Tu ira; volviste de Tu enojo encendido.

Retorna a nosotros, Dios de nuestra salvación; descarta de nosotros Tu enojo.

¿Estarás airado para siempre contra nosotros? ¿Prolongarás Tu ira contra todas las generaciones?

Ciertamente Tú nos harás revivir, para que Tu Pueblo se alegre en Ti.

COMENTARIO

(*) LAMNATZÉAJ—Después de mencionar que en el pasado Dios se había complacido en su tierra, perdonando los pecados de Su Pueblo, el salmista ruega a Dios que vuelva a salvarla, y describe la felicidad que vendrá después de la redención.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָנוּ׃
אֶשְׁמְעָה מַה יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יְדַבֵּר
שָׁלוֹם אֶל עַמּוֹ וְאֶל חֲסִידָיו וְאַל יָשׁוּבוּ
לְכִסְלָה׃ אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יְשׁוּעָתוֹ לִשְׁכֹּן
כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃ חֶסֶד וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק
וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃ אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק
מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃ גַּם יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב
וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃ צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃

Muéstranos, oh Eterno, Tu amor constante, y concédenos Tu protección.

Quiero escuchar lo que Dios, el Eterno, hablará a Su Pueblo; porque hablará de paz a sus fieles; que no vuelvan a su locura.

La liberación está cercana para los que Le veneran; Su gloria volverá a nuestra tierra.

La merced y la verdad se encontrarán; la justicia y la paz se besarán.

La verdad brotará de la Tierra; la justicia mirará desde el cielo.

También el Eterno nos dará el bien, y nuestra tierra dará su fruto.

La justicia emanará de El; dirigirá Sus pasos en dirección a la Tierra.

SALMO 86

Tefilá Ledavid (*)...

מזמור 86 תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ
עֲנֵנִי כִּי עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי׃
שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ
אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃ חָנֵּנִי אֲדֹנָי
כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל הַיּוֹם שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ
כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ כִּי אַתָּה
אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קֹרְאֶיךָ׃
הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל
תַּחֲנוּנוֹתָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי׃
אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃
כָּל גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃ כִּי גָדוֹל אַתָּה
ועושה

Oración de David.

Inclina Tu oído, oh Eterno, y respóndeme, pues me siento afligido y mísero. Guarda mi vida porque soy piadoso. Dios mío, salva a Tu siervo que en Ti confía.

Ten piedad de mí, Señor mío, porque a Ti clamo todo el día.

Alegra el alma de Tu siervo, porque a Ti, Señor, elevo mi alma.

Dios mío, Tú eres bondadoso y perdonas, grande eres en merced para todos los que Te invocan.

¡Oh Eterno! Oye mi oración y atiende la voz de mis súplicas.

Te llamo en el día de mi angustia, porque Tú me respondes.

No hay nadie como Tú entre los dioses, oh Dios, ni obras comparables a las Tuyas.

Vendrán todas las naciones que creaste para prosternarse ante Ti, Señor, y glorificar Tu Nombre.

Porque Tú eres grande

COMENTARIO

(*) **TEFILÁ LEDAVID**—Este es un salmo de súplica dirigido por el hombre que tiene plena fe en Dios. El salmista realza la grandeza del Eterno, pidiéndole que lo encamine en la senda de la rectitud y lo salve de sus enemigos.

וְעוֹשֶׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ אַהֲלֵךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד
לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃ אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי
בְּכָל לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃ כִּי
חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל
תַּחְתִּיָּה׃ אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת
עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃
וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה
עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן אֲמָתֶךָ׃ עֲשֵׂה
עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי
אַתָּה יְיָ עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

מזמור 102 תְּפִלָּה לָעָנִי כִּי יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְיָ
יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃ יְיָ שְׁמָעָה
תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָּבוֹא׃ אַל תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה אֵלַי אָזְנֶךָ
בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃ כִּי כָלוּ בָעָשָׁן
יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נָחָרוּ׃ הֻכָּה כָעֵשֶׂב
וַיָּבֵשׁ לִבִּי כִּי שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃ מִקּוֹל
אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃ דָּמִיתִי
לְקַאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חָרְבוֹת׃

שקדתי

y obras maravillas; sólo Tú, oh Dios.

Enséñame Tu camino, oh Eterno, y caminaré en Tu verdad.

Da unidad a mi corazón para reverenciarte.

Te alabaré, oh Eterno, mi Dios, de todo corazón, y glorificaré Tu Nombre para siempre.

Tu merced para conmigo es grande; Tú libraste mi alma de los abismos profundos.

¡Oh Dios! Hombres soberbios se han levantado contra mí; una banda de crueles ha buscado mi vida, sin tenerte a Ti en cuenta.

Pero Tú, Señor mío, eres Dios misericordioso y clemente, lento para la ira, y grande en merced y en verdad.

Torna Tu faz hacia mí y agráciame. Da a Tu siervo de Tu fortaleza, y salva al hijo de Tu sierva.

Concédeme una señal de Tu favor, para que la vean los que me odian y sean avergonzados; porque Tú, oh Eterno, me habrás ayudado y consolado.

Tefilá Leaní (*)...

SALMO 102

Oración del pobre cuando se halla afligido y quiere derramar su lamento ante el Eterno.

¡Oh Eterno! Escucha mi plegaria para que llegue mi clamor a Ti.

No ocultes de mí Tu rostro en el día de mi angustia. Inclina Tu oído hacia mí cuando Te llamo, y apresúrate a responderme.

Mis días se consumen como el humo, y mis huesos se hallan quemados cual tizón.
Mi corazón está herido y se seca como la hierba; hasta se me olvida comer mi pan.
Del son de mis suspiros, mis huesos se oprimen contra mi carne.
Me asemejé al pelícano del desierto, fui como el buho de las soledades.

COMENTARIO

(*) TEFILÁ LEANÍ—Este salmo parece ser la oración de un israelita exilado de su tierra destruída, y que vierte su amargura en el destierro, rogando a Dios que tenga piedad de Sión y de Su Pueblo.

שָׁקַדְתִּי וָאֱהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל גָּג : כָּל
הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ :
כִּי אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכַלְתִּי וְשִׁקַּוַי בִּבְכִי
מָסָכְתִּי : מִפְּנֵי זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתָנִי
וַתַּשְׁלִיכֵנִי : יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב
אִיבָשׁ : וְאַתָּה יְיָ לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ
לְדֹר וָדֹר : אַתָּה תָּקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת
לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד : כִּי רָצוּ עֲבָדֶיךָ
אֶת אֲבָנֶיהָ וְאֶת עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ : וְיִירְאוּ
גוֹיִם אֶת שֵׁם יְיָ וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת
כְּבוֹדֶךָ : כִּי בָנָה יְיָ צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ :
פָּנָה אֶל תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא בָזָה אֶת
תְּפִלָּתָם : תִּכָּתֵב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם
נִבְרָא יְהַלֵּל יָהּ: כִּי הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
יְיָ מִשָּׁמַיִם אֶל אֶרֶץ הִבִּיט : לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת
אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה : לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן
שֵׁם יְיָ וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָם : בְּהִקָּבֵץ עַמִּים
יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת יְיָ : עִנָּה בַדֶּרֶךְ
כֹּחִי קִצַּר יָמָי : אֹמַר אֵלִי אַל תַּעֲלֵנִי
בַּחֲצִי יָמָי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ : לְפָנִים
הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם : הֵמָּה

יאבדו

Estoy en vela; soy como un pájaro solitario sobre el tejado.

Mis enemigos me afrentan día a día, mis aborrecedores se han conjurado contra mí.

Como mi pan como si fuera ceniza, y mezclo con lágrimas mi bebida.

A causa de Tu enojo y de Tu ira, me alzaste sólo para abatirme.

Mis días son cual sombra extendida, y me seco como la hierba.

Pero Tú, oh Eterno, estás entronizado para siempre, y Tu recuerdo es para todas las generaciones.

Te levantarás y tendrás misericordia de Sión; porque ha llegado el tiempo de mostrarle merced; vino el plazo fijado.

Porque Tus siervos añoran incluso hasta sus piedras, y hasta su polvo aman.

Entonces reverenciarán las naciones el nombre del Eterno, y todos los reyes de la Tierra, Tu gloria.

Porque El Eterno habrá edificado a Sión y Se habrá revelado en Su gloria.

Habrá atendido las plegarias del indigente, sin rechazar sus oraciones.

Sea escrito esto para las generaciones futuras: Se forjará un pueblo que alabará al Eterno.

Miró el Eterno desde lo alto de Su Santuario, desde el cielo la Tierra percibió.

Para oír los gemidos de los prisioneros, para librar a los que están sentenciados a muerte.

Porque puedan proclamar en Sión el nombre del Eterno, y sus alabanzas en Jerusalem.

Cuando los pueblos se congreguen y se unan los reinos para servir al Eterno.

Aun cuando hayas mermado mis fuerzas en el camino y acortado mis días, digo: Dios mío, no me cortes en medio de mis días. Tus años perdurarán más allá de las generaciones.

Tú fundaste la Tierra antiguamente, y los cielos son obra de Tus manos. Ellos

יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַּעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ כַּלְבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ : וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ : בְּנֵי עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן :

perecerán, pero Tú permanecerás. Ellos envejecerán cual prendas de vestir. Tú los mudarás como la ropa, y desaparecerán.

Mas Tú eres eterno, y Tus años nunca se han de acabar.

Los hijos de Tus siervos habiten en seguridad, y quede su descendencia establecida ante Ti.

מזמור 103 לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה וְכָל קְרָבַי אֶת שֵׁם קָדְשׁוֹ : בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה וְאַל תִּשְׁכְּחִי כָּל גְּמוּלָיו : הַסֹּלֵחַ לְכָל עֲוֹנֵכִי הָרוֹפֵא לְכָל תַּחֲלוּאָיְכִי : הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיַּיְכִי הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים : הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי : עֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל עֲשׁוּקִים : יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו : רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חָסֶד : לֹא לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר : לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַּעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ : כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל יְרֵאָיו : כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת פִּשְׁעֵינוּ : כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל יְרֵאָיו : כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ : אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ : כִּי רוּחַ עָבְרָה בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ : וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם עַל יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים : לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם : יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה : בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ : בָּרְכוּ יְהוָה כָּל צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ : בָּרְכוּ יְהוָה כָּל מַעֲשָׂיו בְּכָל מְקוֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה :

SALMO 103

Ledavid Bareji Nafshi...

De David:

¡Bendice, alma mía, al Eterno! Todo lo que hay en mí bendiga Su santo Nombre.

Bendice, alma mía, al Eterno, y no olvides todas Sus generosidades.

El perdona toda tu iniquidad; El cura todas tus dolencias.

El redime tu vida del sepulcro; El te corona de favores y de compasión.

El sacia de bien tu cuerpo, para que se renueve tu juventud como la de un águila.

El Eterno hace caridad y vindica a los oprimidos.

El reveló Sus vías a Moisés, y Sus obras a los hijos de Israel.

Misericordioso y clemente es el Eterno; lento para la ira, pero grande en merced.

No reprobará siempre, ni guardará eternamente Su enojo.

No nos ha tratado de acuerdo con nuestros pecados, ni nos ha retribuido conforme a nuestras iniquidades.

Porque como los cielos son altos por encima de la Tierra, así es Su gran merced sobre los que le veneran. Como está lejano el oriente del occidente, así aleja de nosotros nuestras transgresiones. Como es tierno un padre para con sus hijos, así se compadece el Eterno de los que Le reverencian. Porque El conoce nuestro impulso malo y se acuerda de que somos polvo. Que los días del hombre son como la hierba; florece como un capullo en el campo. Un viento pasa sobre ella y perece; no se conoce ya el lugar donde estuvo. Pero la merced del Eterno perdura eternamente sobre los que le reverencian; y Su justicia sobre los hijos de los hijos; para aquellos que guardan Su pacto y recuerdan sus mandamientos para ejecutarlos. El Eterno afirmó Su trono en el cielo, y Su reino lo domina todo. Bendecid al Eterno vosotros Sus mensajeros, poderosos en fortaleza; que ejecutais su palabra obedeciendo a la voz de Su precepto. Bendecid al Eterno, vosotros todos Sus ejércitos, servidores de Su voluntad. Todas Sus obras bendecid al Eterno, en todos los lugares de Su señorío. ¡Alma mía, bendice al Eterno!

מזמור 104 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ : עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה

SALMO 104

Bareji Nafshi...

¡Bendice, alma mía, al Eterno! ¡Oh Eterno, mi Dios! Tú eres muy grande; Te has vestido de gloria y magnificencia. Tú te cubres de luz como de vestidura;

נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה : הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם עָבִים
רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל כַּנְפֵי רוּחַ : עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת
מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לוֹהֵט : יָסַד אֶרֶץ עַל מְכוֹנֶיהָ בַּל תִּמּוֹט עוֹלָם
וָעֶד : תְּהוֹם כַּלְבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל הָרִים יַעַמְדוּ מָיִם : מִן
גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן : יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ
בְקָעוֹת אֶל מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם : גְּבוּל שַׂמְתָּ בַּל
יַעֲבֹרוּן בַּל יְשֻׁבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ : הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים
בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן : יַשְׁקוּ כָּל חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ
פְרָאִים צְמָאָם : עֲלֵיהֶם עוֹף הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֲפָאִים
יִתְּנוּ קוֹל : מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע
הָאָרֶץ : מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם
לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ: וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל
פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב אֱנוֹשׁ יִסְעָד : יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה
אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע : אֲשֶׁר שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה
בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ : הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה
לַשְּׁפַנִּים : עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ : תָּשֶׁת
חֹשֶׁךְ וְיִהִי לָיְלָה בּוֹ תִרְמֹשׂ כָּל חַיְתוֹ יָעַר : הַכְּפִירִים
שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם : תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן
וְאֶל מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן : יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עַד
עָרֶב : מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה
הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ : זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם רֶמֶשׂ וְאֵין
מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם גְּדֹלוֹת : שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן
לִוְיָתָן זֶה יָצַרְתָּ לְשַׂחֵק בּוֹ : כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת
אָכְלָם בְּעִתּוֹ : תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן
טוֹב : תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֲלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל עֲפָרָם
יְשׁוּבוּן : תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה : יְהִי
כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו: הַמַּבִּיט לָאָרֶץ

extiendes los cielos como una cortina.

Tú asientas el mundo superior sobre las aguas, y haces de las nubes Tu carroza.

Tú andas sobre las alas del viento. Haces de los vientos Tus mensajeros, y del fuego flameante Tus ministros.

Estableciste la Tierra sobre sus bases, para que no sea removida jamás.

La cubriste con el abismo como con un vestido; las aguas cubrieron los montes.

Huyeron las aguas ante Tu reprensión; apresurándose al sonido de Tu trueno.

Los montes subieron y bajaron los valles al lugar que Tú les designaste.

Les fijaste términos que no traspasarán; no volverán a cubrir la tierra.

Tú haces que los manantiales surjan de los valles, y los arroyos encuentren su camino entre los montes.

Ofrecen su agua a las bestias del campo; los animales salvajes apagan su sed.

Junto a ellos habitarán las aves del cielo, que cantan entre las ramas.

Riegas los montes desde Tu sublime morada, saciando la tierra con la obra de Tus manos.

Tú haces que se produzca la hierba para las bestias, y las plantas para el uso del hombre, con el fin de que saque su alimento de la tierra; el vino que alegra el corazón del hombre, el aceite que hace resplandecer su rostro, y el pan que fortifica su corazón. Los árboles del Eterno se llenan de savia, los cedros del Líbano que El plantó. Allí anidan las aves. En las hayas hace su nido la cigüeña. Los montes altos para las cabras monteses; las peñas, madrigueras para los conejos. Hiciste la Luna para señalar los días festivos; y el Sol que conoce su ocaso. Pones las tinieblas y cae la noche, cuando los animales del bosque salen en busca de rapiña. Los leoncillos braman a la presa, y buscan de Dios su comida. Cuando sale el Sol, recógense y échanse en sus cuevas. Sale el hombre a su trabajo, para laborar hasta la tarde. ¡Oh Eterno! Qué variadas son Tus obras, hechas todas con sabiduría. La Tierra está repleta de Tus criaturas. También está el mar ancho y grande, abundante en peces, y en el cual viven criaturas innumerables, grandes y pequeñas. Allí flotan navíos, allí está el Leviatán para que juegue con él. Todos ellos esperan de Ti, para que les des su comida a su tiempo. Cuando les das, recogen; abres Tu mano y se hartan de cosas buenas. Escondes Tu rostro y túrbanse; les quitas el espíritu y dejan de ser, y tórnanse en su polvo. Envías Tu espíritu y críanse; y renuevas la faz de la Tierra. Sea la gloria del Eterno para siempre alégrese el Eterno en Sus obras. El mira a la Tierra

וַתִּרְעַד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ : אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי : יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה :
יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת יְהוָה הַלְלוּיָהּ :

מזמור 98 מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ כִּי נִפְלָאוֹת עָשָׂה
הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ : הוֹדִיעַ
יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ : זָכַר חַסְדּוֹ
וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל אַפְסֵי אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת
אֱלֹהֵינוּ : הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ :
זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה : בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה : יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל
וְיֹשְׁבֵי בָהּ : נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ : לִפְנֵי
יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים
בְּמֵישָׁרִים :

מזמור 121 שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן
יָבֹא עֶזְרִי : עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :
אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ : הִנֵּה לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל : יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל
יַד יְמִינֶךָ : יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה : יְהוָה
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל רָע יִשְׁמֹר אֶת נַפְשֶׁךָ : יְהוָה יִשְׁמָר צֵאתְךָ
וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

מזמור 122 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאוֹמְרִים לִי בֵּית
יְהוָה נֵלֵךְ : עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
יְרוּשָׁלָ‍ִם : יְרוּשָׁלַ‍ִם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה לָהּ יַחְדָּו :
שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת
לְשֵׁם יְהוָה : כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת
לְבֵית דָּוִד : שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַ‍ִם יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ : יְהִי

y ella tiembla; toca los montes, y humean. Al Eterno cantaré durante toda mi vida: A mi Dios dirigiré salmos mientras viviere. Ha de serme agradable hablar de El: Yo me alegraré en el Eterno. Sean consumidos de la Tierra los pecados y dejen de existir los impíos. Bendice, alma mía, al Eterno. Haleluyah.

SALMO 98

Mizmor Shiru Ladonay...

Cantad al Eterno canción nueva, porque ha hecho maravillas; con Su diestra ha salvado (a Israel de sus enemigos), y con Su santo brazo el Eterno ha hecho notorio Su poder de salvación; a ojos de las gentes ha descubierto Su justicia. Se ha acordado de Su misericordia y de Su verdad para con la Casa de Israel; todos los términos de la Tierra han visto el socorro de nuestro Dios. Cantad alegres al Eterno en toda la Tierra; levantad la voz, y apalaudid y elevad salmos. Cantad salmos al Eterno con arpa; con arpa y voz de cántico. Aclamad con trompetas y voz de *Shofar* ante el Rey Eterno. Brame el mar y su plenitud, el Mundo y los que en él habitan. Los ríos batan las manos; todos los montes juntos canten delante del Eterno; porque vino a juzgar la Tierra. Juzgará al Mundo con justicia, y a los pueblos con rectitud.

SALMO 121

Shir Lamaalot...

Alzaré mis ojos a los montes. ¿De dónde vendrá mi socorro? Mi socorro viene del Eterno que hizo los Cielos y la Tierra. No permitirá que tu pie resbale; ni se dormirá el Que te guarda. He aquí que ni se adormecerá ni dormirá el Que guarda a Israel. El Eterno es tu Guardador; El Eterno es tu Sombra, a tu mano derecha. El Sol no te fatigará de día, ni la Luna de noche. El Eterno te guardará de todo mal; El guardará tu alma. El Eterno guardará tu salida y tu entrada, desde ahora y para siempre.

SALMO 122

Shir Hamaalot Ledavid Samajti...

Yo me alegré con los que me decían: A la casa del Eterno iremos. Nuestros pies estuvieron en tus puertas, oh Jerusalem. Jerusalem, que se ha edificado como una ciudad que está bien unida entre sí. Y allá subieron las tribus, las tribus del Eterno; conforme al testimonio dado a Israel para alabar el nombre del Eterno, porque allá están los tronos del juicio, los sitiales de la Casa de David. Pedid la paz de Jerusalem: tengan prosperidad los que Te aman; haya

שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ : לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי
אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ : לְמַעַן בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ :

מזמור 123 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת עֵינַי הַיּשְׁבִי
בַּשָּׁמָיִם : הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל יַד
אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵנוּ : חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ
בוּז : רַבַּת שָׂבְעָה לָהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז
לִגְאֵי יוֹנִים :

מזמור 124 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר
נָא יִשְׂרָאֵל : לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם :
אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ : אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ
נַחְלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ : אֲזַי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם
הַזֵּידוֹנִים : בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם : נַפְשֵׁנוּ
כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבַּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ :
עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

מזמור 135 הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי
יְהוָה : שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
בֵּית אֱלֹהֵינוּ : הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי
נָעִים : כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ : כִּי אֲנִי
יָדַעְתִּי כִּי גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל אֱלֹהִים : כֹּל אֲשֶׁר
חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל תְּהוֹמוֹת :
מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא
רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו : שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד
בְּהֵמָה : שָׁלַח אוֹתֹת וּמוֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל עֲבָדָיו : שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים :
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכָל מַמְלְכוֹת
כְּנָעַן

paz en tus muros y descanso en tus palacios. Por amor de mis hermanos y mis compañeros diré: la paz sea en ti. A causa de la Casa del Eterno, nuestro Dios, buscaré bien para ti.

SALMO 123

Cántico de peregrinos.

Shir Hamaalot Eleja...

A Ti que habitas en los cielos, alcé mis ojos. He aquí que como los ojos de los siervos miran la mano de sus señores, y como los ojos de la sierva la mano de su señora, así nuestros ojos miran al Eterno, nuestro Dios, hasta que tenga misericordia de nosotros. Ten misericordia de nosotros, oh Eterno, ten misericordia de nosotros, porque estamos muy hartos de menosprecio. Muy harta está nuestra alma del escarnio de los holgados y del menosprecio de los soberbios.

SALMO 124

Cántico de peregrinos.

Shir Hamaalot Ledavid ...

De no haber estado el Eterno con nosotros, diga ahora Israel; de no haber estado el Eterno con nosotros, cuando se levantaron contra nosotros los hombres vivos, nos habrían entonces tragado cuando se encendió su furor contra nosotros. Entonces nos habrían inundado las aguas; sobre nuestra alma hubiera pasado el torrente. Hubieran entonces pasado sobre nuestra alma las aguas soberbias. Bendito el Eterno que no nos dio por presa a sus dientes. Nuestra alma escapó, cual ave, del lazo de los cazadores: quebróse el lazo y escapamos nosotros. Nuestro socorro está en el Nombre del Eterno que hizo el Cielo y la Tierra.

Haleluyah...

SALMO 135

Alabad el Nombre del Eterno: alabadle, siervos del Eterno. Los que estáis en la Casa del Eterno, en los atrios de la Casa de nuestro Dios. Alabadlo porque es bueno el Eterno. Cantad salmos a Su Nombre, porque es agradable. Porque el Eterno ha escogido a Jacob para Sí, a Israel por posesión Suya. Porque yo sé que el Eterno es grande, y el Señor nuestro, mayor que todos los dioses. Todo lo que quiso el Eterno lo ha hecho en los Cielos y en la Tierra, en los mares y en todos los abismos. El hace subir las nubes del cabo de la Tierra; El hizo los relámpagos para la lluvia: El saca los vientos de sus depósitos. El es Quien hirió a los primogénitos de Egipto, desde el hombre hasta la bestia. Envió señales y prodigios en medio de ti, oh Egipto, sobre Faraón y sobre todos sus siervos. El Que hirió a muchos pueblos y mató poderosos: A Sijón rey de los Amorreos, y a Og, rey del Bashán, y a todos los reyes

בְּנָעַן : וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : יְהוָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר : כִּי יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־
עֲבָדָיו יִתְנֶחָם : עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם :
פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ : אָזְנַיִם לָהֶם
וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין יֵשׁ רוּחַ בְּפִיהֶם : כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם
כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם : בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה בֵּית
אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה : בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת יְהוָה
יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה : בָּרוּךְ מִצִּיּוֹן שׁוֹכֵן יְרוּשָׁלָיִם
הַלְלוּיָהּ :

ההלל הגדול שאומרים מה"ש אשר הוכא בס' הרוקח ואסור להזכיר שום מלאך בפה :

תדיריקל	הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
כרוכיקל	הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים	כִּלְ"חַ :
נקוקל	הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים	כִּלְ"חַ :
דרוסיקל	לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ	כִּלְ"חַ :
סוריקל	לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה	כִּלְ"חַ :
ועזריקל	לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם	כִּלְ"חַ :
זוכריקל	לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים	כִּלְ"חַ :
חניקל	אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם	כִּלְ"חַ :
עסריקל	אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה	כִּלְ"חַ :
ידידקל	לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם (יְוָד וע"כ)	כִּלְ"חַ :
כרוכיקל	וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם	כִּלְ"חַ :
לסטיקל	בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה	כִּלְ"חַ :
מלכיקל	לְגֹזֵר יַם סוּף לְגָזָרִים	כִּלְ"חַ :
כוכביקל	וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ	כִּלְ"חַ :
נוריקל	וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם סוּף (הָיָ וע"כ)	כִּלְ"חַ :

למוליך

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

de Canaán. Y dio la tierra de ellos en heredad, en heredad a Israel su pueblo. Tu Nombre, oh Eterno, es para siempre, Tu memoria, oh Dios, por generación y generación. Porque juzgará el Eterno a Su pueblo, y tomará la defensa de Sus siervos. Los ídolos de los pueblos son plata y oro, obras de manos de hombre. Tienen boca y no hablan; tienen ojos y no ven. Tienen oídos y no oyen; ningún aliento anima sus bocas. Como ellos son los que los hacen; todos los que en ellos confían. Casa de Israel, bendecid al Eterno; Casa de Aarón, bendecid al Eterno; Casa de Levy, bendecid al Eterno. Los que teméis al Eterno, bendecid al Eterno. Bendito sea, de Sión, el Eterno, el Que mora en Jerusalem. ¡Haleluyah!

SALMO 136

Hodú Ladonay . . . (*)

Alabad a Dios porque es bueno. Porque Su misericordia es eterna.

Alabad al Dios de los dioses. Porque Su misericordia es eterna.

Alabad al Señor de los señores. Porque Su misericordia es eterna.

Al Unico que realiza milagros. Porque Su misericordia es eterna.

Al que hizo los cielos con entendimiento. Porque Su misericordia es eterna.

Al que tendió la tierra sobre las aguas. Porque Su misericordia es eterna.

Al que hizo las grandes luminarias. Porque Su misericordia es eterna.
Al Sol para que dominase en el día. Porque Su misericordia es eterna.
A la Luna y las estrellas para que dominasen la noche. Porque Su misericordia es eterna.
Al que hirió a Egipto en sus primogénitos. Porque Su misericordia es eterna.
Y sacó a Israel de entre ellos. Porque Su misericordia es eterna.
Con mano fuerte y con brazo tendido. Porque Su misericordia es eterna.
Al que dividió el Mar Rojo en muchas partes. Porque Su misericordia es eterna.
E hizo pasar a Israel por en medio. Porque Su misericordia es eterna.
Sumergió a Faraón y su ejército en el Mar Rojo. Porque Su misericordia es eterna.

COMENTARIO

(*) HODÚ LADONAY—Este salmo es llamado, en el Talmud, de *Hal-lel Hagadol*, (el gran *Hal-lel)* (vea Talmud, Pesajim 118), para distinguirlo del *Hal-lel* Egipcio (salmos 114-118) que se canta en las fiestas. Difiere de los otros salmos en el sentido de que cada verso termina con el estribillo: "Porque Su misericordia es eterna". Probablemente para poder ser contestado a coro por el pueblo.

סרפיקל לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
סמכיקל לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
מצפקל וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
פקיקל לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
לקריקל וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
קדושיקל וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה (וְיָ"ו דע"כ) כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
רוממיקל נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
שמריקל שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
שיריקל וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
תמריקל נֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
תרחיקל הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם (הָיָ דע"כ) כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Dio la tierra de ellos en heredad. Porque Su misericordia es eterna.
Por herencia a Israel Su siervo. Porque Su misericordia es eterna.
Al que se acordó de nosotros cuando estábamos oprimidos. Porque Su misericordia es eterna.
Y nos rescató de nuestros enemigos. Porque Su misericordia es eterna.
Al que da alimento a todas Sus criaturas. Porque Su misericordia es eterna.
Load al Dios de los cielos. Porque Su misericordia es eterna.

הַאַדֶּרֶת וְהָאֱמוּנָה לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַבִּינָה וְהַבְּרָכָה לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַגַּאֲוָה וְהַגְּדוּלָה לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַדַּעַת וְהַדִּבּוּר לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַהוֹד וְהֶהָדָר לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַוַּעַד וְהַוִּתִּיקוּת לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַזִּיו וְהַזּוֹהַר לְחַי הָעוֹלָמִים :
הֶחָיִל וְהַחוֹסֶן לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַטֹּכֶס וְהַטּוֹהַר לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַיְחוּד וְהַיִּרְאָה לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַכֶּתֶר וְהַכָּבוֹד לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַלֶּקַח וְהַלֵּבוּב לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַמְּלוּכָה וְהַמֶּמְשָׁלָה לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַנּוֹי וְהַנֶּצַח לְחַי הָעוֹלָמִים :

Haaderet Vehaemuná...
(Es costumbre decir esta alabanza estando de pie).
La majestad y la lealtad, pertenecen al Eterno.
La inteligencia y la bendición, pertenecen al Eterno.
El orgullo y la grandeza, pertenecen al Eterno.
El conocimiento y la sentencia, pertenecen al Eterno.

הסיגוי

La magnificencia y la belleza, pertenecen al Eterno.
La perpetuidad y el vigor, pertenecen al Eterno.
El brillo y el resplandor, pertenecen al Eterno.
La fuerza y el poder, pertenecen al Eterno.
El orden y la pureza, pertenecen al Eterno.
La unidad y lo temible, pertenecen al Eterno.
La corona y la honra, pertenecen al Eterno.
La doctrina y la valentía, pertenecen al Eterno.
El reino y el dominio, pertenecen al Eterno.
La hermosura y la eternidad, pertenecen al Eterno.

COMENTARIO

(*) KI LEOLAM JASDÓ—Veintiséis veces fue escrita esta frase en este salmo, correspondiendo a las 26 generaciones que subsistieron sin la *Torá* y gracias a la benignidad del Eterno, pues si el mundo continúa existiendo hasta hoy es únicamente por el mérito de la *Torá*, conforme está escrito: "*Im lo berii Yomam valayla etc.*".

הַסִּיגוּי וְהַסֶּגֶב לְחַי הָעוֹלָמִים :
הָעוֹז וְהַעֲנָוָה לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַפְּאֵר וְהַפְּרוּת לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַצֶּבִי וְהַצֶּדֶק לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַקְּרִיאָה וְהַקְּדוּשָׁה לְחַי הָעוֹלָמִים :
הָרַחֲמִים וְהָרוֹמְמוּת לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַשַּׁלְוָה וְהַשֶּׁקֶט לְחַי הָעוֹלָמִים :
הַתְּהִלָּה וְהַתִּפְאֶרֶת לְחַי הָעוֹלָמִים :

La sublimidad y la grandeza, pertenecen al Eterno.
La fortaleza y la modestia, pertenecen al Eterno.
La gloria y la redención, pertenecen al Eterno.
La hermosura y la justicia, pertenecen al Eterno.
La exaltación y la santidad, pertenecen al Eterno.
La piedad y la elevación, pertenecen al Eterno.
La armonía y la tranquilidad, pertenecen al Eterno.
El elogio y la suntuosidad, pertenecen al Eterno.

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם · בָּרוּךְ הוּא ·
בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה · בָּרוּךְ גּוֹזֵר
וּמְקַיֵּם · בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית · בָּרוּךְ
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ · בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת ·
בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו · בָּרוּךְ חַי
לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח · בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל ·
בָּרוּךְ שְׁמוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אָב הָרַחְמָן · הַמְהֻלָּל
בְּפִי עַמּוֹ · מְשֻׁבָּח וּמְפוֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו
וַעֲבָדָיו וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ · בִּשְׁבָחוֹת וּבְזִמִּירוֹת · וְנַגְדִּלְךָ
וְנִשְׁבָּחֲךָ · וְנִפְאָרְךָ וְנַמְלִיכְךָ · וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ
מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים · מֶלֶךְ
מְשֻׁבָּח וּמְפוֹאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל ·
ברוך

Baruj Sheamar (*)...

Bendito sea el Que habló y fue creado el Mundo. Bendito El. Bendito el Que dice y hace. Bendito el Que decreta y realiza. Bendito el Autor de la Creación. Bendito el Que se apiada de la Tierra. Bendito el Que se se apiada de las criaturas. Bendito el Que paga buena recompensa a los que Le reverencian. Bendito el Todopoderoso vivo y existente para siempre. Bendito el Que rescata y salva. Bendito sea Su Nombre. Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo. Dios, Padre Piadoso, el Que es alabado en boca de Su pueblo, exaltado y glorificado por la lengua de Sus fieles y servidores. Y con los cánticos de David, Tu siervo, Te alabaremos, oh Eterno, Dios nuestro; con loores y con cánticos; y Te engrandeceremos, Te elogiaremos y Te glorificaremos, y Te aclamaremos como Rey; y recordaremos siempre Tu Nombre, Rey nuestro, Dios nuestro, único y vivo eternamente; Rey exaltado y glorificado en Su Nombre Grande por toda la eternidad.

COMENTARIO

(*) BARUJ SHEAMAR—Esta oración es una de las más antiguas de la liturgia judía. Su autoría fue atribuida a los "Hombres de la Gran Asamblea" (ver Tur O.H. 51. T. Zahav).

La oración de *Baruj Sheamar* debe ser recitada de pie, con el *tzitzit* en la mano, como señal de que la dirigimos al Nombre Divino de Dios. El conocimiento del Nombre Divino es considerado como una de las condiciones para que la oración sea bien recibida, según fue escrito en el salmo 91, 14. "Porque a Mí me ama, Yo lo libraré: y lo pondré a salvo porque conoce Mi Nombre". El conocimiento de Su Nombre significa también el de Su gran poder y el de Su amor universal. Es por lo que antes de la *Amidá* comenzamos, con el *Baruj Sheamar,* a exaltar los varios sentidos del Nombre del Ser Supremo, evocando también Sus atributos, Sus actos y Sus efectos, porque todo esto revela la unidad fundamental en los varios actos de Dios.

שחרית של כפור

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת :

כשחל בחול מתחילין מטוב להודות

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת : טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן : לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
בַּלֵּילוֹת : עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר : כִּי
שִׂמַּחְתָּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן : מַה גָּדְלוּ
מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ : אִישׁ בַּעַר לֹא
יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת : בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֶשֶׂב
וַיָּצִיצוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד : וְאַתָּה מָרוֹם
לְעֹלָם יְהוָה : כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
יאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן : וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי
בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן : וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי : צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה :
שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ : עוֹד
יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ : לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְהוָה
צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ :

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט : נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה :
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם :
מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם
יְהוָה : עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ יְהוָה
לְאֹרֶךְ יָמִים :

(ק) מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ : עִבְדוּ אֶת יְהוָה בְּשִׂמְחָה
בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה : דְּעוּ כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ
וְלֹא (ולו ק') אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ : בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו
בְּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ : כִּי טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד דֹּר
וָדֹר אֱמוּנָתוֹ :

Bendit o seas, oh Eterno, Rey exaltado en loores.

SALMO 92

Mizmor Shir Leyom Hashabbat...

(Cayendo Kipur en un día de la semana que no es sábado, comienza con: "Bueno es...)

Salmo canción para el día del sábado. Bueno es alabar a Dios y cantar a Su Nombre altísimo. Anunciar por la mañana Tu misericordia y Tu verdad por las noches. Con instrumentos de diez cuerdas y con salterios; con tono solemne en la lira. Porque con Tus obras me alegraste, oh Dios, por los hechos de Tus manos cantaré. Cuán grandes son Tus obras, oh Dios, y cuán profundos Tus pensamientos. El hombre necio no sabe, y el insensato no entiende esto. Brotan los malos como la hierba, y florecen los que hacen iniquidad para luego ser destruídos para siempre. Mas Tú eres alto eternamente, Dios. Tus enemigos, oh Dios, perecen, son disipados los que hacen iniquidades. Levantas como el unicornio mi poder y me unges con aceite fresco. Mis ojos verán a mis enemigos y mis oídos oirán la pérdida de los que se levanten contra mí. El justo como la palmera florecerá, crecerá fuerte como el cedro del Líbano. Los que están plantados en la casa de Dios, en los atrios de nuestro Dios florecerán. Aún en la vejez fructificarán, estarán vigorosos y llenos de savia, para anunciar que recto es Dios, mi fortaleza, y que en El no hay injusticia.

SALMO 93 *Adonay Malaj...*

Dios reina, de magnificencia se viste; se viste Dios de fortaleza; afirma el Mundo para que no se agite. Firme es Tu trono desde épocas remotas. Tú también eres Eterno. Los ríos se han alzado, oh Dios, han alzado los ríos su voz, alzan los ríos sus rugidos. Más que el sonido de las aguas múltiples, más que la fuerza de las olas del mar, poderoso es el Dios Eterno en las alturas. Tus testimonios son muy fieles, la santidad conviene a Tu Casa, oh Dios, por los siglos y para siempre.

SALMO 100 *Mizmor Letodá...*

Salmo de Alabanzas. Cantad alegres a Dios, habitantes de toda la Tierra. Servid a Dios con alegría; venid ante El con cánticos. Reconoced que el Eterno es el Dios Todopoderoso: El nos hizo, y de El somos Su pueblo, y ovejas de Su pastoreo. Entrad por Sus puertas con agradecimiento, por Sus atrios con alabanzas; sed agradecidos a El y bendecid Su Nombre. Porque es bueno el Eterno, para siempre es Su misericordia, y por todas las generaciones Su verdad.

פסוקים של יהי כבוד מי שיעיין בכתבי האריז"ל גודל מעלת י"ח פסוקים אלו בודאי יתלהב לבו לאומרם בכוונה שלימה ובמתון כי הי"ח פסוקים אלו וי"ח אזכרות שבהם וקנ"א אותיות שבהם הכל היא במספר ובמפקד על סדר שמות הקדושים ועולמות עליונים גם ענין גודל השגח כל הפסוקים אלו נעלמים מולידים ההלהבות גדול וש"ע בלב האדם מגודל אלהותו ומלכותו ית"ש.

ופסוק זה של יהי כבוד שר העולם אמרו והוא (מטטרון):

בכל פסוק יכוין אות אחד מששה צרופי **שדי**

ש יְהִי כְבוֹד יְהֹוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהֹוָה
בְּמַעֲשָׂיו: ד יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: י מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד
מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: ש רָם עַל כָּל גּוֹיִם
יְהֹוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: י יְהֹוָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם יְהֹוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר: ד יְהֹוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:
ד יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם
יְיָ מָלָךְ: י יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד: ש יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם
מֵאַרְצוֹ: ד יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
עַמִּים: ש רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב אִישׁ וַעֲצַת
יְיָ הִיא תָקוּם: י עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: י כִּי הוּא אָמַר
וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: ש כִּי בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן
אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ: ד כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ
יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: י כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְיָ עַמּוֹ
וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: ד וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן
ולא

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Yehí Jevod (*) . . .

Sea la gloria de Dios eterna; se alegre Dios con Sus obras. Sea el Nombre de Dios bendito desde ahora y para siempre. Desde que se levanta el Sol hasta que se pone, es alabado el Nombre de Dios. Por encima de todas las gentes está Dios, por encima de los cielos está Su gloria. Dios, Tu nombre es Eterno, Tu memoria, oh Dios, dura siempre. Dios puso Su trono en el cielo, y Su reino en todo manda. Se alegre el cielo y goce la Tierra, y digan las gentes: Dios reinó. Dios reina, Dios reinó, Dios reinará para siempre. Dios es Rey Eterno, los idólatras perecerán en toda la Tierra. Dios anula las intenciones de las naciones, aniquila los pensamientos de los pueblos. Muchos pensamientos están en el corazón del hombre, y sólo el designio de Dios prevalece. El designio de Dios siempre subsiste, y los pensamientos de Su corazón son para toda la eternidad. Porque El dijo y todo se hizo, El ordenó y todo existe. Pues Dios escogió a Sión, la deseó para Su Morada. A Jacob eligió Dios para Sí y a Israel como tesoro Suyo. Dios no desamparará a Su pueblo y no abandonará a Su heredad. Y El, que es misericordioso, perdona los pecados

COMENTARIO

YEHI JEVOD (*)—Este párrafo constituye una introducción de los *Pesuké Dezimrá* (Salmos matutinos) y está compuesto de dieciocho versículos (de salmos) que contienen veintiún nombres de Dios, correspondiendo a los 21 versículos que se encuentran en el párrafo siguiente, comenzando por *Ashré*. El número 21 tiene un significado particular, pues corresponde al valor numérico de la palabra *Ehyé*; nombre por el cual Dios se manifestó al profeta Moisés en la Zarza Ardiente: *Ehyé asher Ehyé*, indicando que Dios Soberano y Todopoderoso estuvo y estará siempre próximo a nosotros. (Ver Rashi, Exod. III 14)

וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר
כָּל חֲמָתוֹ : פ יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם קָרְאֵנוּ :
אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה :
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו : תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ
אֱלֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד :
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד : גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר : דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ : הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה : וֶעָזּוּז נוֹרְאֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה : זֵכֶר רַב טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ : חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד : טוֹב יְיָ לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו : יוֹדוּךָ יְיָ כָּל
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה : כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ : לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי
הָאָדָם גְּבוּרוֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ :
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל דּוֹר וָדֹר : סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל הַנֹּפְלִים

יח 18 וזוקף

Bienaventurados los que habitan en Tu casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Cántico de David. Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado, y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré; y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza, y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles Te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán. Para notificar a los hijos de los hombres Tus obras poderosas y la gloria de la magnificencia de Tu reino. Tu reino es reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen,

y no destruye; muchas veces contiene Su ira y no enciende todo Su enojo. Dios, sálvanos; oh Rey, respóndenos en el día en que Te invocamos.

Ashré (*) ...

COMENTARIO

(*) ASHRÉ—Los *Pesuké Dezimrá* comienzan propiamente con *Tehilá LeDavid*. Según el Talmud (Bejarot 7) aquél que reza con unción este párrafo tres veces por día, tiene la esperanza de heredar el mundo futuro. Cuando se pronuncie el versículo *Poteaj et Yadeja*, el fiel deberá concentrar toda su atención en su significado y pensar que Dios protege a todos los seres vivientes y les proporciona su manutención.

Este párrafo contiene las letras del alfabeto al principio de sus versículos, excepto la letra Nun. Según el Talmud (Berajot 4), esta letra causó la *nefilá* (caída) del primer hombre. Pero el rey-poeta David se apresuró a mencionar, después de la omisión de esta letra, las palabras: *Somej Adonay lejol hanofelim* (El Eterno levanta a todos los caídos) queriendo decir con eso que la caída del hombre se debe a los actos del propio hombre; pero él encontrará la fuerza moral para su reincorporación a Dios, que reanima sus fuerzas.

וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים׃ עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ
אֶת יָדֶיךָ ויכוון מאד כפסוק זה כי כו עיקר הפרנסה
ואם לא כיון בו צריך לחזור ולאומרו ראשי תיבות פאי
גימטרייא יאהדונהי גמטרייא סאל סופי תיבות
חתך ומשבייע גי׳ חת״ך לְכָל חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו׃
קָרוֹב יְהוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו
וְאֶת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֵּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ׃
הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה׃ אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
אַל תִּבְטְחוּ בִּנְדִיבִים בְּבֶן אָדָם שֶׁאֵין לוֹ
תְשׁוּעָה׃ תֵּצֵא רוּחוֹ יָשׁוּב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃ אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב
בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל יְהוָה אֱלֹהָיו׃ עוֹשֶׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם
השמר

SHAJRIT

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos los que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los impíos destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca, bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.

SALMO 146

Haleluyah (*)...

Alabad a Dios; alaba, alma mía, a Dios; alabaré a Dios durante mi vida, cantaré salmos a mi Dios mientras yo viva. No confiéis en los príncipes (**) ni en el hombre, porque no hay en él salvación. Saldrá su espíritu, se convertirá en tierra, y en ese día perecerán sus designios. Bienaventurado aquél en cuya ayuda acude el Dios de Jacob, cuya esperanza es el Eterno, su Dios. El que hizo los cielos y la Tierra, la mar y todo lo que en ellos hay;

COMENTARIO

(*) HALELUYAH—Con diez calificativos de loor fue compuesto el libro de *Tehilim* (Salmos), pero el mayor de todos ellos es la palabra *Haleluyah*, que contiene el Nombre Divino y loor a Dios en una sola palabra (Pesajim, 114). El primero de los cinco salmos que se inician con *Haleluyah* es el loor del creyente individual y su manifestación en la confianza divina. En los siguientes salmos, es la comunidad entera quien glorifica a Dios con loores, los que se amplían también en los demás *haleluyot* como un himno único, hasta llegar a las palabras: "Bendito sea el Eterno para siempre, Amén y Amén", que se encuentran antes de *Vayvárej David*.

(**) AL TIVTEJU BINDIVIM—El hombre sólo puede tener confianza completa en Dios, ya que al morir el hombre rico y poderoso en el cual nos apoyábamos, se pierden con él todas las esperanzas. Esto no sucede cuando se coloca la esperanza en Dios, que es Eterno. Dice el Talmud: "Que este versículo esté siempre en tu boca: Bienaventurado el hombre que se apoya en Ti, oh Dios (Yerushalmi Berajot 5,1). Aquel que se apoya en el Eterno, tendrá Su protección en este mundo y en el futuro. (Menajot, 29).

הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם : עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
לָעֲשׁוּקִים נוֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
אֲסוּרִים : יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף
כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים : יְהוָה שֹׁמֵר
אֶת גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ
רְשָׁעִים יְעַוֵּת : יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :
הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי נָעִים
נָאוָה תְהִלָּה : בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם
יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס : הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי
לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם : מוֹנֶה מִסְפָּר
לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא : גָּדוֹל אֲדֹנֵינוּ
וְרַב כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר : מְעוֹדֵד
עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי אָרֶץ :
עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר :
הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר
הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר : נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ
לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ : לֹא בִגְבוּרַת
הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה : רוֹצֶה
יְהוָה אֶת יְרֵאָיו אֶת הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ :
שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן

SALMO 147

Haleluyah Ki Tov (*)...

Alabad a Dios porque es bueno, cantad salmos a nuestro Dios porque es agradable y a El conviene la alabanza. Edifica Dios a Jerusalem; a los dispersos de Israel reunirá. El cura a los quebrantados de corazón y liga sus heridas. El cuenta el número de las estrellas, a todas ellas por sus nombres llama. Grande es nuestro Señor y de mucha potencia; Su entendimiento no tiene límite. Ensalza Dios a los humildes; humilla a los impíos hasta el suelo. Cantad a Dios en alabanza, cantad a nuestro Dios con arpa. El es el Que cubre los cielos de nubes, el Que prepara la lluvia para la Tierra, el Que hace producir hierba a los montes. El que da a la bestia su manutención, y a los hijos de los cuervos que claman (**). No desea la fortaleza del caballo, ni se complace en las piernas rápidas del hombre. Quiere Dios a los que le veneran, a los que esperan Su misericordia. Alaba, Jerusalem, a Dios, alaba a tu Dios,

COMENTARIO

(*) HALELUYAH KI TOV—En la Biblia de la "Versión de los Setenta", este salmo se encuentra dividido en dos. La primera parte termina en el versículo II. La autoría de este salmo y del anterior se atribuye a los profetas Ageo y Zacarías.

(**) LIVNÉ OREV ASHER YIKRAU—La razón por la que el poeta da como ejemplo a los hijos del cuervo, es por la costumbre de esta ave, que es la de abandonar a sus hijos cuando nacen creyendo que no son suyos, por tener cuando son pequeños el plumaje blanco. Estos se quedan llorando de hambre, pero el Eterno hace que una clase de mosquítos vuelen cerca de sus picos. Los polluelos se los comen y se alimentan hasta que crían su plumaje y pueden volar.

OFICIO DE LA MAÑANA
DE KIPUR

צִיּוֹן : כִּי חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ
בְּקִרְבֵּךְ : הַשָּׂם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים
יַשְׂבִּיעֵךְ : הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד מְהֵרָה
יָרוּץ דְּבָרוֹ : הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר
יְפַזֵּר : מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ
מִי יַעֲמֹד : יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ
יִזְלוּ מָיִם : מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל : לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל גּוֹי
וּמִשְׁפָּטִים בַּל יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ :

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ
בַּמְּרוֹמִים : הַלְלוּהוּ כָּל מַלְאָכָיו
הַלְלוּהוּ כָּל צְבָאָיו : הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
הַלְלוּהוּ כָּל כּוֹכְבֵי אוֹר : הַלְלוּהוּ שְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם : יְהַלְלוּ
אֶת שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ :
וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר :
הַלְלוּ אֶת יְהוָה מִן הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל
תְּהוֹמוֹת : אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה
עֹשָׂה דְבָרוֹ : הֶהָרִים וְכָל גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי
וְכָל אֲרָזִים : הַחַיָּה וְכָל בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר
כָּנָף : מַלְכֵי אֶרֶץ וְכָל לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל

oh Sión. Porque fortificó los cerrojos de tus puertas, bendijo a tus hijos dentro de ti. El que pone paz en tus fronteras, con grosura del trigo te rociará. El que envía su orden a la Tierra, y su palabra corre presta. El que da la nieve como lana; esparce escarcha como ceniza. El echa su hielo como migajas; ¿quién puede resistir su frío? Enviará Su palabra y los derretirá; soplará Su viento y fluirán como las aguas. Anuncia Sus palabras a Jacob, Sus estatutos y Sus juicios a Israel. No ha hecho esto a todas las gentes, y Sus juicios no se los dio a conocer. ¡Haleluyah!

SALMO 148

Haleluyah Halelú...

Alabad a Dios desde los cielos, alabadle en las alturas. Alabadle, todos Sus ángeles, alabadle todos Sus ejércitos. Alabadle, Sol y Luna, alabadle vosotras todas las estrellas lucientes: Alabadle los cielos de los cielos, y las aguas que están por encima de los cielos; alaben el Nombre de Dios, pues El mandó y fueron creados. Los hizo ser para toda la eternidad, ley les puso y no será quebrantada. Alabad a Dios desde la Tierra, grandes peces y todos los abismos; fuego y granizo, nieve y vapor, viento de tempestad que ejecuta Su palabra; montes y todas las colinas, árbol de fruto y todos los cedros; la bestia y todo animal, reptiles y aves volátiles; reyes de la Tierra y todos los pueblos, príncipes y todos

COMENTARIO

PESUKÉ DEZIMRÁ—Si el fiel fuese llamado a la lectura de la *Torá* cuando estuviera rezando los *Pesuké Dezimrá*, puede interrumpirse y subir a la *Torá*, pero en este caso no deberá leer la *Torá* con el oficiante.

El *cohen* y el *leví* que estuviesen rezando los *Pesuké Dezimrá*, pueden ser llamados a la lectura de la *Torá*, si no hubiese otros. El *cohen* puede interrumpir los *Pesuké Dezimrá* para rezar también *Bircat Cohanim*.

שִׁפְטֵי אָרֶץ : בַּחוּרִים וְגַם בְּתוּלוֹת זְקֵנִים
עִם נְעָרִים : יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה כִּי נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ ׀ הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם : וַיָּרֶם
קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַם קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ :
הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
בִּקְהַל חֲסִידִים : יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
בְּעֹשָׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם : יְהַלְלוּ שְׁמוֹ
בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ לוֹ : כִּי רוֹצֶה
יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה : יַעְלְזוּ
חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם :
רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּפְיוֹת בְּיָדָם :
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים :
לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי
בַרְזֶל : לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר
הוּא לְכָל חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ :
הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
עֻזּוֹ : הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
כְּרֹב גֻּדְלוֹ : הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ
בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר : הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב : הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע
הללוהו

SALMO 149

Haleluyah Shiru...

Cantad a Dios canción nueva, sea Su alabanza en la congregación de los píos. Alégrese Israel en su Hacedor, los Hijos de Sión se gocen con su Rey. Alaben Su Nombre con danzas, con adufe y arpa Le canten. Porque Dios con Su pueblo se contenta, a los humildes hermosea con Su salvación. Gozarán los píos en Gloria, cantarán al acostarse en sus lechos. Ensalzarán a Dios con sus gargantas, mientras empuñan con sus manos espadas de dos filos, para hacer venganza en los idólatras, castigo a estas naciones. Para aprisionar a sus reyes con grillos, y a sus nobles con cadenas de hierro. Para ejecutar en ellos juicio ya escrito. Gloria es El para todos Sus píos. ¡Haleluyah!

SALMO 150

Halelú El Bekodshó...

Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en la extensión de Su fortaleza. Alabadle por los jueces de la Tierra, mancebos y también doncellas, viejos y mozos. Alaben todos el Nombre de Dios, porque sólo Su Nombre es elevado; Su magnificencia está sobre Tierra y cielos. El enalteció el poder de su pueblo. El es el objeto de alabanza de todos Sus píos, de los hijos de Israel, pueblo a él cercano. ¡Haleluyah!

por Sus proezas; alabadle conforme a Su eximia grandeza. Alabadle a son del *shofar*, alabadle con salterio y arpa. Alabadle con adufe y con danzas; alabadle con címbalos y órgano; alabadle con címbalos resonantes;

COMENTARIO

PESUKÉ DEZIMRÁ—Se debe evitar hablar desde que se comienza el *Baruj Sheamar* hasta el final de la Amidá, aunque el tema sea de necesidad religiosa. En cambio, se puede interrumpir con señales, en este último caso, aún en medio de la lectura del salmo.

Entre un salmo y otro se puede saludar, si es muy necesario, a una persona importante, digna de *cavod* (honor), o responder *shalom* a cualquier fiel, entre un salmo y otro.

הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה : כֹּל הַנְּשָׁמָה
תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ : כהתי״ס

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

alabadle con címbalos de jubiloso son. Toda alma alabe a Dios. ¡Haleluyah! Toda alma alabe a Dios. ¡Haleluyah!

בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן : בָּרוּךְ
יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ :
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ : וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן :

Baruj Adonay...

Bendito sea Dios eternamente, así sea, Amén. Bendito Dios desde Sión, el que habita en Jerusalem, Haleluyah. Bendito el Eterno Dios, Dios de Israel, el único, que hace maravillas. Bendito sea Su Nombre glorioso eternamente, y llene Su gloria a toda la Tierra; así sea. Amén.

ועומד ואומר בכוונה

(*De pie*)

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת יְהוָה לְעֵינֵי כָּל הַקָּהָל ׃
וַיֹּאמֶר דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם :
לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד ׃ כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ :
וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ ׃ וְאַתָּה מוֹשֵׁל
בַּכֹּל ׃ וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה ׃ וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל
וּלְחַזֵּק לַכֹּל ׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ ׃ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ :
וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה
וּתְהִלָּה ׃ אַתָּה הוּא יְהוָה לְבַדְּךָ אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל צְבָאָם
הארץ

Vayvárey (*)...

Y bendijo David a Dios delante de toda la congregación: y dijo David: Bendito seas, Dios de Israel, Padre nuestro, eternamente. Tuya es, oh Dios, la grandeza y el poderío, la gloria, la eternidad y la magnificencia; porque todo lo que hay en los cielos y en la Tierra, Tuyo es; Tuyo es el Reino, Tú estás encima de todos los jefes. La riqueza y la gloria vienen de Ti, y Tú lo dominas todo; en Tu mano está la fuerza y el poder, y en Tu mano está el engrandecer y el dar fuerza a todo. Ahora, Dios nuestro, Te damos las gracias y alabamos Tu Nombre glorioso. Y bendigan el Nombre de Tu gloria, pues eres alto sobre toda bendición y alabanza. Tú eres el Dios único que hiciste los cielos y cielos de los cielos, y todo su ejército,

COMENTARIO

(*) VAYVÁREJ—Decimos este rezo de pie hasta *Atá Hu Adonay Haelohim* cuyas iniciales forman la palabra *Ehyeh* (Dios). La prescripción de recitar este pasaje de pie, se apoya en esta frase: "Levantad y bendecid al Eterno, vuestro Dios", que precede en el texto de Nehemías (XIX, 5) las palabras "Tú eres el Eterno" y que forma parte del texto de *Vayvárej*.

Cuando llegan las palabras *Veatá Moshel Bacol,* el fiel. en los días comunes de la semana, separa algún dinero para la beneficencia y lo coloca en la *kupá de Tzedaká* (caja de caridad) que existe en la Sinagoga. En Turquía, cuando se llegaba a la lectura de este párrafo, acostumbraban los pobres desfilar frente a los fieles a fin de recibir una caridad. Esta costumbre nació de la recomendación de los cabalistas de practicar la caridad cuando pronunciamos las palabras: *Uvyadejá cóaj etc.*, queriendo significar que Dios tiene el poder de engrandecer y bendecir todo. El hombre puede pretender Su ayuda y bendición sólo después de haber cumplido un acto de caridad.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

הָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר עָלֶיהָ · הַיַּמִּים וְכָל אֲשֶׁר
בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם
לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים : אַתָּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים (יכוין
ר"ת תהיה) אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר
כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם : וּמָצָאתָ אֶת
לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת
אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ · וַתָּקֶם
אֶת דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה : וַתֵּרֶא אֶת עֳנִי
אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל
יַם סוּף : וַתִּתֵּן אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּפַרְעֹה
וּבְכָל עֲבָדָיו וּבְכֹל עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ
כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה:
וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ הַיָּם
בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת רדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִּמְצוֹלוֹת
כְּמוֹ אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים :
וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
מִצְרַיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם
מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם : וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ
הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה
עבדו

la Tierra y todo lo que hay sobre ella, los mares y todo lo que hay en ellos; y Tú das vida a todo, y los ejércitos de los cielos se inclinan ante Ti. Tú eres el Dios que elegiste a Abram, lo sacaste de Ur en Caldea, y le pusiste el nombre de Abraham; y encontraste su corazón fiel ante Ti y pactaste con él la Alianza para dar la tierra del Cananeo, del Hiteo, del Emoreo, del Periseo, del Jebuseo y del Guirgaseo, a su posteridad; y confirmaste Tu palabra, porque eres justo; y viste la aflicción de nuestros padres en Egipto y sus exclamaciones oíste sobre el Mar Rojo; e hiciste señales y maravillas sobre Faraón y sobre todos sus siervos y sobre todo el pueblo de su tierra; porque sabías que los habían tratado mal y Tú lograste gran fama como la tienes en este día. Y dividiste el mar delante de ellos, y pasaron enmedio del mar, por lo seco, y a sus perseguidores arrojaste a las profundidades como una piedra que cae en aguas impetuosas.

Vayósha (*)...

"Y salvó Dios en ese día a Israel de mano de Egipto; y vio Israel a los de Egipto muertos sobre la orilla del mar; y vio Israel la maravilla grande que hizo Dios en Egipto y temió todo el pueblo a Dios y creyó en el Eterno y en Moisés, Su siervo".

COMENTARIO

VAYVÁREJ (Continuación)—Este párrafo se compone de dos partes. Desde *Vayvárej David* hasta *Leshem tifarteja* es una bendición que fue pronunciada por el Rey David y en la cual se encuentran todos los atributos del poder y de la perfección reconocidos en Dios. (Crónicas I-XXXIX, 10-13). A partir de *Atá Hu Adonay levadeja* hasta *beniáyim azzim* se encuentra en Nehemías (IX, 6-11). Su contenido tiene relación con el rezo siguiente, o sea *shirat hayam* (el cántico del Mar Rojo).

(*) SHIRAT HAYAM—El cántico de Moisés encierra en sí una belleza insuperable, y su traducción a cualquier idioma hace perder la majestad y disminuír el magno sentido de sus palabras. El poder infinito de Dios se manifestó en esta circunstancia única, en la cual fueron modificadas las leyes naturales, e Israel vio el gran Poder Divino en toda su grandeza. En reconocimiento a este milagro, cantamos el cántico del Mar Rojo con alegría y con la melodía de uso para la lectura de la Ley.

עַבְדּוֹ :

אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה
כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ
רָמָה בַיָּם : עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־
לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ
אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ : יְהוָה
אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ :
מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־
סוּף : תְּהֹמֹת יְכַסִּימוּ יְרָדוּ
בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן : יְמִינְךָ
יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה
תִּרְעַץ אוֹיֵב : וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ
תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ
יְאֻכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ : וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־
נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת
בְּלֵב־יָם : אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף
אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ

נפשי

SHAJRIT
OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Az Yashir (*)...

Entonces cantó Moisés con los hijos de Israel esta canción a Dios, y dijeron: "Cantemos a Dios que engrandecer se engrandeció, caballo y su jinete arrojó en el mar. Mi fortaleza y mi alabanza es Dios y fue a mí por salvación; Este es mi Dios y lo glorificaré, el Dios de mi padre, y lo ensalzaré. Dios es Hombre de pelea, Eterno es Su Nombre. Los carros de Faraón y su ejército arrojó en el mar, y lo escogido de sus capitanes se hundieron (**) en el Mar Rojo. Los abismos los cubrieron, descendieron a las profundidades como una piedra. Tu diestra, oh Dios, es poderosa en fuerza, Tu diestra, oh Dios, quebranta al enemigo. Y con la magnitud de Tu gloria derribas a Tus adversarios; envías Tu ira que los consume como la paja. Y con el soplo de Tu aliento, se amontonaron las aguas, se elevaron como un montón enmedio de sus corrientes; se cuajaron los abismos en el corazón del mar. Dijo el enemigo: Perseguiré, alcanzaré, repartiré despojos, se llenará

COMENTARIO

(*) AZ YASHIR—Significa, según el *Midrash*, que el Trono de Dios fue establecido en el mundo a partir de este cántico, pues aunque Dios haya existido en el mundo, no fue confirmado su Trono hasta que los hijos de Israel lo cantaron. Este es el significado de las palabras del salmo 93: *Najon kisajá meáz* (Tu Trono en el mundo, oh Dios, fue establecido desde entonces. *(Meaz-Meaz Yashir).*

(**) TUBEÚ—Cuando los egipcios perecían en la furia del mar, quisieron los ángeles entonar cánticos para exaltar la grandeza del Todopoderoso. Dios no se lo permitió y dijo: "¿Las obras de Mis manos (seres humanos) se ahogan en el mar y vosotros eleváis para Mí cánticos." (Talmud Sanhedrin 39). Estas palabras enseñan que no está permitido alegrarse con la derrota de los malos, ni cuando sufren o desaparecen. La persona se alegra generalmente cuando ve al enemigo perecer, pero Dios nos muestra que no es la muerte del malvado lo que El desea, sino su regreso al buen camino para que viva: "¿Acaso tengo Yo placer en la muerte del perverso? Dice el Eterno Dios: ¿No deseo Yo, antes, que él se retracte de sus caminos y viva?" (Ezequiel XVIII, 23). Samuel el pequeño, decía: "No te regocijes cuando caiga tu enemigo, y en su infelicidad tu corazón no se alegre, pues Dios podría ver en ello mal, y volver a ti Su cólera". (Avot 4, 19).

נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי :
נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם
צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים :
מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא
תְּהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא : נָטִיתָ
יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אֶרֶץ : נָחִיתָ
בְּחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ
בְּעֻזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ : שָׁמְעוּ
עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי
פְלֶשֶׁת : אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ
רָעַד נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן : תִּפֹּל
עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל
זְרוֹעֲךָ יִדְמוּ כָּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר
עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־
זוּ קָנִיתָ : תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר
נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ : יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד :
כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם
וישב

mi alma de ellos, desenvainaré mi espada y los aniquilará mi mano. Soplaste Tu viento y los cubrió el mar, se hundieron como el plomo en aguas impetuosas. Quién como Tú entre los dioses, oh Dios, quién es como Tú, (*) fuerte santidad, reverenciado en alabanzas y Hacedor de maravillas. Extendiste Tu diestra y se los tragó la tierra. Guiaste con Tu misericordia a ese pueblo que redimiste, y lo llevaste con Tu fuerza a Tu morada santa. Oyeron los pueblos y temblaron, el miedo prendió en los habitantes de Filistea. Entonces se turbaron los príncipes de Edom, los poderosos de Moab sintieron pavor, se acorbardaron todos los habitantes de Canaán. Caigan sobre ellos miedo y pavor; con la grandeza de Tu brazo queden inmóviles como la piedra hasta que pase Tu pueblo, oh Dios, hasta que pase el pueblo que adquiriste. Los traerás y los plantarás en el Monte de Tu heredad, en el lugar de la morada que Te preparaste, oh Dios, en el Santuario que compusieron Tus manos. "¡El Eterno reinará eternamente!"(**)

Cuando entró el caballo de Faraón, con su carro y su caballería, en el mar,

COMENTARIO

(*) MI JAMOJA BAELIM ADONAY, MI CAMOJA ETC— Se debe prestar atención para que el segundo *Mi Camoja* no sea leído como el primero, a fin de que, junto con la palabra *Adonay* no parezca que se está diciendo: *Adonay mijámoja*, pues Mijá fue el hombre que robó plata a su madre e hizo ídolos (ver Jueces XVII, 2-5). Según un *midrash*, la razón de pronunciarse *mi jamoja* (*la kaf sin daguésh*) es la de que el Faraón, ahogándose en el Mar Rojo, quiso proclamar a Dios como superior a todas las divinidades; pero teniendo la garganta llena de agua, pronunció *Jaf* en vez de *Caf*, y sólo pudo pronunciar *mi camoja* la segunda vez, cuando Dios le permitió sacar la cabeza del agua.

(**) ADONAY YIMLOJ—En señal de conclusión de la *Shirat Hayam*, el último versículo de este cántico se repite, seguido de otros versículos que glorifican el Reino de Dios.

Rashi y Rashbam opinan que la *Shirat Hayam* (el cántico del mar), termina con este versículo, y por eso lo repetimos. Mientras que Ibn Ezra y otras autoridades religiosas, dicen que también *qui va sus paró* etc., hace parte de la canción de Moisés.

וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם : פ

hizo volver Dios sobre ellos las aguas del mar, y los hijos de Israel anduvieron por lo seco, en medio del mar.

כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם : וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר
צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה :
וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה
אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד :

Ki Ladonay...

A Dios pertenece el Reino, El manda en las gentes. Y subirán salvadores hasta el Monte Sión para juzgar el Monte de Esaú, y será de Dios el Reino. Y será Dios Rey sobre toda la Tierra; en aquel día, será Dios Uno y Su nombre Uno.

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ · וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר
וְתָרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד · מִן הָעוֹלָם
וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ
מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ · פּוֹדֶה וּמַצִּיל · וְעוֹנֶה
וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה · אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֶלָּא אַתָּה : אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים · אֱלוֹהַּ כָּל בְּרִיוֹת · אֲדוֹן כָּל
תּוֹלָדוֹת · הַמְהֻלָּל בְּכָל הַתִּשְׁבָּחוֹת הַמְנַהֵג
עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיוֹתָיו בְּרַחֲמִים · וַיהוָה
עֵר לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן · הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים ·
וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים · מְהַיֶּה מֵתִים וְרוֹפֵא
חוֹלִים · פּוֹקֵחַ עִוְרִים וְזוֹקֵף כְּפוּפִים · הַמֵּשִׁיחַ
אִלְּמִים וְהַמְפַעְנֵחַ נֶעְלָמִים · וּלְךָ לְבַדְּךָ
אֲנַחְנוּ מוֹדִים :

Nishmat...(*)

Que el alma de todo ser vivo bendiga Tu Nombre, oh Eterno, Dios nuestro; y que el espíritu de toda criatura glorifique y exalte Tu recuerdo continuamente, oh Rey nuestro; desde siempre y hasta siempre, Tú eres Dios; y fuera de Ti no tenemos otro Rey, redentor, ni salvador, rescatador ni liberador que nos responda en todo momento de angustia y de ansia; no tenemos otro rey que nos ayude y que nos apoye, salvo Tú. Dios de las generaciones pasadas y de las venideras, Dios de todo lo creado, Señor de todas las generaciones, alabado con toda clase de loas, que conduces Tu mundo con misericordia y a los seres** que en él viven con compasión. Y el Eterno siempre vigila, no duerme, ni se adormece. El despierta a los dormidos y levanta a los adormecidos; resucita muertos y cura enfermos; hace ver a los ciegos y yergue a los doblegados; El, que hace hablar a los mudos y descubre las cosas ocultas. A Ti solo nosotros nos postramos.

COMENTARIO

(*) NISHMAT—Una parte de esta magnífica oración existe desde la época del Talmud. En el Tratado *Pesajim* 118, se le llama de Bircat Hashir, y era leída solamente al final del ritual de la noche de Pesaj.

En el Talmud (Berajot 59: y Taanit 6: también Yerushalmí, Berajot (1) está citada como parte de la oración de las lluvias.

Este hermoso poema, en el cual fueron usadas muchas frases de la Biblia, sufrió algunas modificaciones y fue ampliado en el transcurso de los siglos. Supónese que el *Nishmat* se compone de tres partes independientes. El primer párrafo ya era conocido en el tiempo de la *Mishná*. El segundo (hasta *lefaneja tishtajavé*) fue compuesto en tiempos del Talmud, y la tercera parte se aumentó durante el comienzo del período de los Gaonitas. En el Sidur Avodat Yisrael está escrito que el autor de este himno es Shimon Ben Kifá. (ver Séfer Jasidim 191). Hay también opiniones de que fue compuesto por Shimon Ben Shataj.

(**) UVRIYOTAV—Acostumbramos decir así y no *uviryotav*. (ver Shalmé Tzibur, 203).

וְאִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם • וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה
כַּהֲמוֹן גַּלָּיו • וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח
כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ • וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ
וְכַיָּרֵחַ • וְיָדֵינוּ פְּרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם •
וְרַגְלֵנוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת • אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִין
לְהוֹדוֹת לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלָבָרֵךְ אֶת
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ • עַל אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי
אֲלָפִים וְרוֹב רִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים • הַטּוֹבוֹת
נִסִּים וְנִפְלָאוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעִם אֲבוֹתֵינוּ
מִלְּפָנִים • מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ •
מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ • בָּרָעָב זַנְתָנוּ •
וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ • מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ מִדֶּבֶר
מִלַּטְתָּנוּ • וּמֵחֳלָאִים רָעִים וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ :
עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ • וְלֹא עֲזָבוּנוּ
חֲסָדֶיךָ • עַל כֵּן אֲבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ •
וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ • וְלָשׁוֹן
אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ • הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ •
וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ • וִישׁוֹרְרוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ
תָּמִיד • כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה • וְכָל לָשׁוֹן
לְךָ תִשָּׁבַח • וְכָל עַיִן לְךָ תִצָּפֶה • וְכָל
בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ
תשתחוה

Veilu...

Y aunque nuestras bocas estuvieran llenas como el mar de canciones, y nuestras lenguas de cantos como la multitud de sus olas, y nuestros labios llenos de alabanzas como la amplitud de los cielos, y nuestros ojos relumbrantes como el Sol y la Luna, y nuestras manos extendidas en oración como (las alas de) las águilas de los cielos, y nuestros pies tan ligeros como los de las gacelas, aún así no nos bastaría para agradecerte, oh Eterno, nuestro Dios, y para bendecir Tu nombre, oh Rey nuestro, por uno de los miles de millares, y por la multitud de millares de los bienes, milagros y maravillas que nos hiciste a nosotros y a nuestros padres. De Egipto nos sacaste redimiéndonos, oh Eterno, de casa de la esclavitud. En el hambre (*) nos alimentaste, y en la hartura nos sostuviste; de espada nos salvaste y de la peste nos libraste; de enfermedades (**) malas y múltiples nos alejaste. Hasta este momento nos ha ayudado Tu piedad y no nos han abandonado Tus mercedes. Por todo esto: los miembros que nos has dado, el espíritu y el alma que has inspirado en nosotros, la lengua que pusiste en nuestra boca, ellos, todos ellos, alabarán, bendecirán, loarán, glorificarán y cantarán (***) a Tu Nombre, oh Rey nuestro, continuamente: pues toda boca a Ti alabará; y toda lengua a Ti loará; y todo ojo a Ti dirigirá su mirada; y toda rodilla a Ti se inclinará; y todo cuerpo, a Ti

COMENTARIO

(*) BARAAV ZANTANU UVASAVÁ KILKALTANU—Acostumbramos decir así y no *beraav y uvsavá*.

(**) UMELOJAIM RAIM VERABBIM VENEEMANIM—Acostumbramos decir también *verabbim* conforme a la opinión del Bet Yosef y no a la del Maguen Abraham, que escribe: "Los que dicen *verabbim* son considerados *amé haaretz*. En cuanto a la palabra *veneemanim* su significado aquí es el siguiente: Cuando Dios envía una enfermedad, determina el número de días que debe permanecer en el cuerpo de una persona. Esta hace penitencia. Dios ordena entonces a la enfermedad salir del cuerpo del enfermo antes del tiempo determinado. Pero la dolencia, siendo *neemenet* (fiel a su palabra) no quiere salir; es justamente haciendo alusión a estas enfermedades (*jolaim neemanim*) de las que Dios nos salva, obligándolas a salir, por lo que aumentamos la palagra *neemanim*.

(***) VISHORERÚ—Esta palabra se considera superflua en el orden en que está colocada. No acostumbramos decirla. (Ver Bet Menujá).

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

תִּשְׁתַּחֲוֶה • וְהַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ • וְכָל קֶרֶב
וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ • כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר
כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ •
מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוְזְלוֹ :
שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִּשְׁמַע צַעֲקָתָם תַּדְרִישׁ
תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ • וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים
בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה :

בְּפִי יְ שָׁרִים תִּתְ רֹ וּמָם :
וּבְשִׂפְתֵי צַ דִּיקִים תִּתְ בָּ רָךְ :
וּבִלְשׁוֹן חַ סִידִים תִּתְ קַ דָּשׁ :
וּבְקֶרֶב קְ דוֹשִׁים תִּתְ הַ לָּל :

בִּמְקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל •
שֶׁבְּכָל חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים •
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ •
לְהוֹדוֹת • לְהַלֵּל • לְשַׁבֵּחַ • לְפָאֵר •
לְרוֹמֵם • לְהַדֵּר • וְלַעֲלֹה • עַל כָּל דִּבְרֵי
שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ
מְשִׁיחֶךָ :

וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ כִּי לְךָ נָאֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אבותינו

se prosternará; y los corazones te venerarán (*); y las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre como está dicho: "Todos mis huesos dirán, oh Eterno: ¿Quién es como Tú, que salva al pobre de manos del que es más poderoso que él, y al indigente y menesteroso del que pretende usurpar sus derechos? La exclamación de los pobres Tú oyes, y el clamor del débil escuchas, y los salvas. Y está escrito: Cantad, justos, al Eterno; a los rectos corresponde entonar alabanza".

Befí (**)...

Por la boca de los rectos serás exaltado.
Por los labios de los justos serás bendecido.
Por la lengua de los piadosos serás santificado.
Y en medio de los santos serás alabado.

Bemikhalot... (***)

Y en las numerosas congregaciones de Tu pueblo Israel, ya que es obligación de todos los seres creados por Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y Dios de nuestros padres, agradecerte, alabarte, loarte, glorificarte, enaltecerte, hermosearte y eternizarte por encima de todas las canciones y alabanzas de David el hijo de Yishay, Tu siervo, Tu ungido.

Uvjén Yishtabaj...

Y por todo ello:
Sea glorificado Tu nombre eternamente, Rey nuestro, Dios todopoderoso, Rey grande y santo, en los cielos y en la Tierra, pues sólo a Ti corresponde, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de

COMENTARIO

(*) VEHALLEVAVOT YIRAUJA, VEHAKEREV VEHAKELAYOT, etc.—Acostumbramos decir así y no *Vejol hal-levavot* y *vejol kerev ujlayot.*

(**) BEFÍ YEHARIM—Las letras iniciales en hebreo de los cuatro adjetivos *yesharim, tzadikim, jasidim, kedoshim*, y las terceras letras de los verbos *titroman, titbaraj, titkadash, tihal-lal*, forman los acrósticos *Yitsjak y Rivká*. Esto hizo suponer al Rav David Abudarham, que el autor del *Nishmat* se llamaba Yitsjak y su mujer, Rivká. Pero en el libro *Kéter Shemtov*, 218, se declara que estos nombres se han formado por casualidad, pues no existe ningún cántico antiguo en el que el nombre del autor esté señalado.

(***) BEMIKHALOT—Decimos así y no *bemakhelot.*

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד · צריך לומר בנשימה אחת
עד ומלכות שִׁיר וּשְׁבָחָה · הַלֵּל וְזִמְרָה ·
עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶצַח · גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה · תְּהִלָּה
וְתִפְאֶרֶת · קְדוּשָׁה וּמַלְכוּת · עד כאן בְּרָכוֹת
וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ · וּמֵעוֹלָם
וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת אֵל
הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת בּוֹרֵא כָּל
הַנְּשָׁמוֹת רִבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי
זִמְרָה · מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים אָמֵן :

nuestros padres, dirigir siempre canto y exaltación, loa y salmo; atribuirte fuerza y dominio e terno; grandeza y valentía; alabanza y gloria; santidad y soberanía. Bendiciones y agradecimiento elevaremos hacia Tu Nombre grande y santo; pues desde siempre y hasta la eternidad Tú eres Dios. Bendito seas, oh Eterno, Rey grande y alabado en loores; Dios a quien damos gracias, Señor que hace maravillas, Creador de todas las almas, dueño de todo lo creado, que se complace con nuestras canciones de salmos; Rey y Dios vivo para siempre, Amén. (*)

הרי לך סדר הכונה במזמור הזה :

שני ימים של ר"ה עומק ראשית · יום שלישי עומק אחרית · יום רביעי
עומק טוב ועומק רע · יום חמישי עומק דרוס · יום הששי עומק
צפון · יום שביעי עומק מזרח · יום שמיני עומק רום ועומק תחת · יום
תשיעי ויום עשירי עומק מערב :

Shir Hamaalot Mimaamakim... (**)

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה :
אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ
קַשּׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי : אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר
יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד : כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה
לְמַעַן תִּוָּרֵא : קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי
וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי : נַפְשִׁי לַאֲדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר : יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל
יהוה

Cántico de Peregrinos.

De las profundidades Te llamé, oh Dios; Señor, oye mi voz, estén atentos Tus oídos a la voz de mi súplica. Si a los pecados miras, oh Dios, ¿quién podrá mantenerse? Pues cerca de Ti hay perdón, para que seas reverenciado. Esperé, oh Dios, esperó mi alma y en Tu palabra he esperado. Mi alma espera a Dios más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana; Espere Israel a Dios.

COMENTARIO

(*) YISHTABAJ—Es la bendición final de los *Pesuké dezimrá*, la cual está ligada a la bendición de *Baruj Sheamar*, por cuya razón ésta no se inicia con *Baruj*. En el *Baruj Sheamar* expresamos nuestra voluntad de loar a Dios y por eso el himno de *Yishtabaj* no termina con una bendición conclusiva, sino por una exhortación dirigida a todos los tiempos y a todas las generaciones, a fin de que el loor a Dios sea permanente.

El fiel que llegue tarde a la sinagoga y encuentre al oficiante en el final de los *Pesuké Dezimrá*, deberá rezar primero *Baruj Sheamar*, después *Ashré*, *Halelu et Adonay min hashamayim*, *Halelú El bekodsho*, *Yishtabaj* etc. Si llegó más atrasado todavía, reza solamente *Baruj Sheamar*, *Ashré* y *Yishtabaj*. Si el fiel llega cuando el oficiante estuviera en *Yishtabaj*, podrá oír este rezo y después continuar las oraciones siguientes con el oficiante. En este caso, los *Pesuké Dezimrá* podrán ser rezados al final de la *Tefilá*.

(**) SHIR HAMAALOT MIMAAKIM—Es leído en los 10 días de penitencia. Los peregrinos, cuando iban a Jerusalem a fin de celebrar las tres fiestas (*shalosh regalim*), cantaban este salmo. Sus palabras expresan el arrepentimiento por los pecados cometidos, pidiendo la clemencia del Eterno, en virtud de que El es un Dios que perdona.

יְהוָה כִּי עִם יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ
פְּדוּת : וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
עֲוֹנוֹתָיו :

porque en Dios está la misericordia, y es abundante en El la redención y El redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

KADISH LEELA

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וְיָקֵרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלַּל · שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵלָּא מִן
כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que hizo conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

ומומר החזן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבֹרָךְ :

Barejú...

El Oficiante: Bendecid al Eterno, que es bendito.

ועונין הקהל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

La Congregación: Bendito sea el Eterno, que es bendito, eternamente.

(Lo repite el Oficiante).

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר
יפסיק אוֹר ובוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל : הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל
יְשַׁבְּחוּךָ וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיהוָה :
הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה יוֹצֵר הַכֹּל הָאֵל הַפּוֹתֵחַ
בְּכָל יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח · וּבוֹקֵעַ
חַלּוֹנֵי רָקִיעַ מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה
מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ · וּמֵאִיר לְעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו
שברא

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, creador de la luz (*) y hacedor de la oscuridad, artífice de la paz y creador de todo. Todos Te agradecerán y todos Te glorificarán y todos dirán: No hay santo igual al Eterno; todos Te exaltarán siempre, creador de todo; Dios que abres todos los días las puertas de Oriente y las ventanas del cielo: haces salir al Sol de su lugar y a la Luna del lugar de su morada, alumbrando al mundo entero y a sus habitantes,

COMENTARIO

(*) YOTSER OR—Esta bendición se refiere principalmente a la creación de los astros luminosos. La luz fue la primera obra de la Creación, siendo considerada como la fuente de toda la energía de la naturaleza, el factor que confiere dinamismo a todos los fenómenos físicos. Ningún organismo superior del cielo ni inferior de la Tierra, podrían subsistir privados de los efectos del Sol; por consiguiente, la conservación del mundo se considera como una creación cada día renovada, y que se inicia todas las mañanas con la aparición de las grandes luminarias celestes. Esta renovación, Dios la hace "betuvó" (con su bondad) otorgada a los seres vivos. Por eso el judío alaba, todas las mañanas, el Creador y benefactor del universo con la bendición de la luz.

שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים · הַמֵּאִיר לָאָרֶץ
וְלַדָּרִים עָלֶיהָ · בְּרַחֲמִים · וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ
בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂי בְרֵאשִׁית : מַה רַּבּוּ
מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה · כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ ·
מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ · הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם
לְבַדּוֹ מֵאָז · הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא
מִימוֹת עוֹלָם · אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
רַחֵם עָלֵינוּ · אַדּוֹן עֻזֵּנוּ · צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ ·
מָגֵן יִשְׁעֵנוּ · מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ : אֵין עֲרוֹךְ
לָךְ · וְאֵין זוּלָתֶךָ · אֶפֶס בִּלְתֶּךָ · וּמִי דוֹמֶה
לָךְ : אֵין עֲרוֹךְ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם
הַזֶּה · וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא : אֶפֶס בִּלְתֶּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ ·
וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים :
אֵל אָדוֹן עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים · בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ
בְּפִי כָּל נְשָׁמָה : גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא
עוֹלָם · דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ :
הַמִּתְנָאֶה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ · וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד
עַל הַמֶּרְכָּבָה : זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנָי כִּסְאוֹ ·
חֶסֶד וְרַחֲמִים מָלֵא כְבוֹדוֹ : טוֹבִים מְאוֹרוֹת
שֶׁבָּרָאָם אֱלֹהֵינוּ · יְצָרָם בְּדַעַת בִּבִינָה

ובהשכל

que creaste con tu atributo de clemencia. El que ilumina (*) a la Tierra y a los que en ella habitan, con piedad, y con su bondad renueva cada día la obra de la Creación. Cuán grandes son Tus obras, oh Eterno, todas ellas las hiciste con sabiduría; la Tierra está llena de Tus pertenencias, Soberano exaltado desde épocas remotas. El alabado, el glorificado y el exaltado desde toda la eternidad; Dios de siempre, con Tus múltiples piedades, ten compasión de nosotros; Señor de nuestra fuerza, roca de nuestro refugio, escudo de nuestra salvación, protector nuestro. No hay nada comparable a Ti, y no hay quien se compare a Ti; nada existe sin Tu presencia y no hay semejante a Ti. No hay nada comparable a Ti, oh Eterno, Dios nuestro, en este mundo. Y no hay nada que Te iguale, Rey nuestro, en la vida del mundo futuro. Nadie hay fuera de Ti, Redentor nuestro, en los tiempos del Mesías. Y ¿quién habrá semejante a Ti, Salvador nuestro, en la resurrección de los muertos?

EL ADON (**)—Dios, soberano de todo lo creado, bendito y bendecido en boca de toda alma. Su grandeza y Su bondad llenan el mundo, el conocimiento y la inteligencia emanan de El. El que se engrandece sobre los seres celestiales y hace resplandecer con gloria el Carro Celestial; la perfección y la rectitud están delante de Su trono, la merced y la misericordia llenan Su majestad. Son buenos los luceros que creó nuestro Dios, los creó con conocimiento

COMENTARIO

(*) HAMEIR—El paso lento de la noche al día, preserva a los hombres de una ceguera repentina causada por la aparición brusca del Sol, fuerte luz que los ojos no podrían soportar: de la misma forma, la lenta desaparición del Sol prepara a los seres vivientes para la oscuridad, y por ello expresamos en esta plegaria nuestra admiración por la majestad y sabiduría del Creador.

(**) EL ADON—Este himno, en orden alfabético, es atribuído a los místicos y cabalistas (Yoredé Mercavá) del octavo siglo, versados en teosofía.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וּבְהַשְׂכֵּל׃ כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם ׃ לִהְיוֹת
מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל ׃ מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים
נוֹגַהּ ׃ נָאֶה זִיוָם בְּכָל הָעוֹלָם ׃ שְׂמֵחִים
בְּצֵאתָם שָׂשִׂים בְּבוֹאָם ׃ עוֹשִׂים בְּאֵימָה
רְצוֹן קוֹנָם ׃ פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמּוֹ ׃
צַהֲלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ ׃ קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּזְרַח אוֹר ׃ רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה ׃
שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל צְבָא מָרוֹם ׃ תִּפְאֶרֶת
וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְחַיּוֹת וְאוֹפַנֵּי הַקֹּדֶשׁ ׃

אם חל בשבת מוסיפין ׃

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל הַמַּעֲשִׂים ׃ וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי נִתְעַלָּה
וְיָשַׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ ׃ תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה
עֹנֶג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת ׃ זֶה שִׁיר שֶׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי
שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל מַעֲשֵׂהוּ ׃ וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשַּׁבֵּחַ
וְאוֹמֵר מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת ׃ לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ לָאֵל
כָּל יְצוּרָיו ׃ שֶׁבַח וְיָקָר וּגְדוּלָּה וְכָבוֹד ׃ יִתְּנוּ לַמֶּלֶךְ
יוֹצֵר כֹּל ׃ הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שַׁבָּת
קֹדֶשׁ ׃ ט"כ

שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדָּשׁ ׃ וְזִכְרְךָ יִתְפָּאַר
מַלְכֵּנוּ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ
מִתַּחַת ׃ עַל כָּל שֶׁבַח מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ וְעַל
מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ ׃ הֵמָּה יְפָאֲרוּךְ סֶלָה׃
תתברך

y con entendimiento. Fuerza y potencia puso en ellos, para ejercer su dominio en el universo. Llenos de resplandor e irradiando fulgor, bella es su claridad en todo el mundo. Alegres están al salir y jubilosos al ponerse; hacen con reverencia la voluntad de su Dueño (*). Gloria y honor dan a Su Nombre, júbilo y canción alegre a la fama de Su reino. Nombró al Sol y éste irradia; asimismo estableció la forma de la Luna (**). Homenaje le rinde todo el ejército celestial (***). Cantan Su gloria y Su grandeza los serafines, las *jayot* y los santos *ofanim* (****).

En sábado se agrega:

La El Asher...

Al Dios poderoso que descansó de toda la Creación, y en el día séptimo Se elevó y Se asentó sobre el trono de Su magnificencia; que coronó de gloria el día de descanso y llamó deleite al día del Sábado. Esta es la canción de alabanza del Sábado, en que Dios descansó de toda Su obra. Y el día séptimo entona canción y dice: "Canción Salmo al día de Sábado". Por ello celebran la gloria del Todopoderoso todas sus criaturas. Alabanza Le ofrecen, grandeza y honor rinden al Rey, Creador de todo; al que legó descanso a Su pueblo Israel en el día santo del Sábado. *(Hasta aquí se agrega en sábado).*

Shimjá...

Tu nombre, oh Eterno, Dios nuestro, sea santificado, y Tu recuerdo, oh Rey nuestro, sea glorificado en los cielos, arriba, y en la Tierra, abajo. Por la magnificencia de las obras de Tus manos, y por los luceros que creaste, todos Te glorificarán eternamente.

COMENTARIO

(*) RETSON KONAM—Según las opiniones del Mahará de Boton, (1) y del Rav Perí Jadash, se deberá leer *retzon koneḥém.*

(**) RAA VEITKIN El Tur (281) menciona, en lugar de *veitkin, veiktin* (y disminuyó), haciendo alusión al pasaje del *Talmud* (Jolin 60:) al principio, el Sol y la Luna tenían las mismas dimensiones; Dios oyó lo que habló la Luna (*efshar lishné melajim sheyishtameshú bejéter ejad*) y la disminuyó por haberse encelado del Sol.

(***) SHEVAJ NOTENIM LO KOL TZEVÁ MAROM—Después de hablar del Sol y de la Luna, el autor de este himno se refiere con las letras iniciales de esta frase, a los cinco planetas siguientes: *shévaj- Shabetay* (Saturno); *notenim lo- Noga* (Venus); *col- Cojav* (Mercurio); *tsevá- Tzédek* (Júpiter) y *marom- Maadim* (Marte).

(****) Seres celestiales.

תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ ·
בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים · יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ ·
יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים
בְּרוּם עוֹלָם · וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל
דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם · כֻּלָּם
אֲהוּבִים · כֻּלָּם בְּרוּרִים · כֻּלָּם גִּבּוֹרִים ·
כֻּלָּם קְדוֹשִׁים · כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה
רְצוֹן קוֹנָם · וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם ·
בִּקְדוּשָּׁה · וּבְטָהֳרָה · בְּשִׁירָה · וּבְזִמְרָה ·
מְבָרְכִין · מְשַׁבְּחִין · מְפָאֲרִין · וּמַקְדִּישִׁין ·
וּמַעֲרִיצִין · וּמַמְלִיכִין · אֶת שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא · וְכֻלָּם
מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה
מִזֶּה · וְנוֹתְנִים רְשׁוּת (בְּאַהֲבָה) זֶה לָזֶה
לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ בְּשָׂפָה
בְּרוּרָה · וּבִנְעִימָה קְדוּשָׁה · כֻּלָּם כְּאֶחָד ·
עוֹנִים בְּאֵימָה · וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה · קָדוֹשׁ
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ : וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ · בְּרַעַשׁ
גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת הַשְּׂרָפִים · לְעֻמָּתָם
מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים · בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה

ממקומו 19 יט

Titbaraj... (*)

Bendito seas eternamente, Protector nuestro, Rey nuestro y Redentor nuestro; Creador de los seres angelicales sagrados; sea glorificado Tu Nombre eternamente, Rey nuestro, Creador de Tus servidores divinos; que se encuentran todos ellos en las alturas del mundo y proclaman con veneración todos a una, en alta voz, las palabras de Dios Vivo y Rey Eterno. Todos ellos son amados, todos ellos son puros, todos ellos son valientes, todos ellos son santos, todos ellos hacen con veneración y con temor la voluntad de su Creador. Y todos ellos abren su boca con santidad, con pureza, con cánticos y con salmos. Bendicen, alaban, glorifican, santifican, exaltan y proclaman el reino del Nombre de Dios, rey grande, poderoso y temible; santo es El. Y todos reciben sobre ellos el yugo del Reino de los Cielos, uno de otro, y se otorgan mutuamente el privilegio de santificar a su Creador con quietud de espíritu, con lenguaje inteligible, con placer agradable y santo; todos ellos a una, proclaman con temor y dicen con veneración: "Santo, Santo, Santo, es el Dios del cielo, toda la tierra llena está de Su gloria". Y los *ofanim* y las *jayot* santos, con gran estruendo se alzan frente a los serafines y frente a ellos alaban y dicen: Dios desde el lugar de Su morada. Cantan en honor de Dios bendito, le alaban y dicen: Bendita sea la gloria del Eterno desde Su mansión.

COMENTARIO

(*) TITBARAJ—Este trozo contiene la *Kedushá* (santificación) cantada por los ángeles. Según el Talmud, (Jolin 91:) los ángeles no pueden entonar sus cánticos a Dios antes de que Israel preste su homenaje a la gloria del Creador. Esta *Kedushá* no se asemeja a la de la *Amidá*, y tiene por finalidad relatar cómo las legiones celestes glorifican y santifican a Dios como Señor y Creador del Universo; por ello se recita estando sentado y sin necesidad de la presencia del *minyan*.

Los ángeles no son otra cosa que los mensajeros y servidores, *mesharatim* de Dios. Creados por El, cada uno tiene una misión determinada, no teniendo poder divino ni pudiendo servir de mediador entre Dios y el hombre. Ellos son los portavoces y agentes del Ser Supremo, por ser puros espíritus, pero tienen una existencia efímera y por eso entonan cánticos presentando sus homenajes al Creador.

El *zohar* (Parashat Yitró) enumera diez categorías de ángeles, que corresponden a la doctrina cabalística de las diez emanaciones o *sefirot*. Entre estos ángeles se encuentran los "Serafim", los cuales ocupan una posición intermedia y se encuentran más próximos a la vida terrestre.

מִמְּקוֹמוֹ :

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ לַמֶּלֶךְ אֵל חַי
וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת
יַשְׁמִיעוּ כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ פּוֹעֵל
גְּבוּרוֹת · עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת · בַּעַל מִלְחָמוֹת ·
זוֹרֵעַ צְדָקוֹת · מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת · בּוֹרֵא
רְפוּאוֹת · נוֹרָא תְהִלּוֹת · אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת
הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה
בְרֵאשִׁית · כָּאָמוּר לְעוֹשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יוֹצֵר
הַמְּאוֹרוֹת :

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
חֶמְלָה גְּדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ · בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל ·
וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בָךְ · וַתְּלַמְּדֵמוֹ
חֻקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם כֵּן
תְּחָנֵּנוּ אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן · הַמְרַחֵם רַחֵם
נָא עָלֵינוּ · וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהָבִין ·
לְהַשְׂכִּיל · לִשְׁמוֹעַ · לִלְמוֹד · וּלְלַמֵּד ·
לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת · וּלְקַיֵּם אֶת כָּל דִּבְרֵי
תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה · וְהָאֵר עֵינֵינוּ

בתורתך

SHAJRIT

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Lael Baruj...

Al Dios bendito cantan agradables melodías; al Rey, (*) Dios vivo y existente, entonan salmos y hacen oir alabanzas, porque El solo, el alto y santo, obra poderosamente, renueva lo creado, es soberano en las batallas contra el mal, siembra la justicia, hace brotar la salvación, proporciona las curaciones, es venerado con alabanzas: Señor de las maravillas, renueva con Su bondad constantemente, cada día, la obra de la Creación, según está dicho: "Demos las gracias al que ha creado luceros grandes, pues para siempre es Su misericordia". "Bendito seas, oh Dios, Creador de los luceros".

Ahavat...

Con amor eterno nos amaste, oh Dios, con misericordia grande y mucha Te apiadaste de nosotros. ¡Padre nuestro! ¡Rey nuestro! por amor a Tu Nombre grande y por amor a nuestros padres que confiaron en Ti, y a quienes enseñaste preceptos de vida, para hacer Tu voluntad con corazón fiel; así, compadécete, Padre nuestro, Padre piadoso; Tú que te compadeces, apiádate, te rogamos, de nosotros y pon en nuestro corazón inteligencia para comprender, discernir, oír, aprender, enseñar, guardar, hacer y ejecutar todas las palabras de Tu Ley, con amor. Ilumina nuestros ojos

COMENTARIO

TITBARAJ (Continuación)—Estos, después de haber celebrado la unidad insondable y la santidad de Dios, preguntan, llenos de veneración, dónde se encuentra el lugar donde emana la gloria de Dios (*Ayé mekom kevodó*). La respuesta la dan los *ofanim* y *jayot Hakódesh*, que son una categoría de ángeles superiores (ver Jolin 92, Rashi), y que forman parte directa del Trono Celeste: "Bendita es la gloria del Eterno desde Su mansión" (*Baruj kevod Adonay mimekomó*). Esto significa que la bendición de Dios y su existencia emana de Su Mansión. Con esta respuesta, los *ofanim* demuestran que aunque encontrándose cerca del Ser Supremo, no están habilitados para responder con precisión a la pregunta de los *serafim*. Mientras tanto, la respuesta contiene un homenaje que completa el pensamiento de la *Kedushá* (santificación) proclamada por los *serafim*: "La fuente de la cual emana la manifestación divina deberá ser procurada en Su mansión, invisible, oculta y trascendente". Por lo tanto, la cuestión de la "primera causa de la vida terrestre" queda así eternamente sin respuesta, pues los *ofanim* no pueden revelar este gran secreto de importancia capital para la conciencia moral del hombre.

(*) LAMELEJ—Acostumbramos decir así y no *lemélej* (ver Bet Menujá).

בְּתוֹרָתֶךָ ׃ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ׃ וְיַחֵד
לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ ׃ לְמַעַן
לֹא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם
וָעֶד ׃ כִּי בְּשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
בָּטַחְנוּ ׃ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ ׃
וְרַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים ׃ אַל
יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד ׃ מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ
בְּרָכָה וְשָׁלוֹם כאן יאחוז כד׳ ציצית ויהיו מקובצים בידו
השמאלית על לבו עד שמגיע לודבריו חיים וכו׳ מְהֵרָה
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל הָאָרֶץ ׃ וּשְׁבוֹר עוֹל
הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ וְהוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה
קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ ׃ כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת
אַתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל עַם וְלָשׁוֹן ׃ וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ (יכוין מ״ע לזכור מעמד הר סיני) לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל (יזכור למחות זכר עמלק שכעבורו אין השם גדול
ושלם) בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת לָךְ (יזכור מעשה מרים
שהפה נבראת להודות לשי״ת ולא לדבר לשון הרע) וּלְיַחֶדְךָ ׃
לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת שְׁמֶךָ ׃ בָּרוּךְ אַתָּה
יְהֹוָה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה ׃

יכוין עצמו ומחשבתו לקיים מ״ע של ק״ש ולקבל עליו
עול מלכות שמים כפ׳ א׳ ׃ וכשיאריך באחד יכוין
להמליכו

con Tu Ley, haz que fijemos nuestro corazón en Tus preceptos y une nuestros corazones, para amar y para reverenciar Tu Nombre, para que no nos avergoncemos y no sintamos bochorno, y no tropecemos nunca jamás, pues en Tu santo nombre grande, poderoso y temible, confiamos. Nos alegraremos y regocijaremos con Tu salvación; Tu clemencia, oh Dios, y Tu gran misericordia no nos abandonen por la Eternidad. Trae pronto para nosotros bendición y paz, prontamente de los cuatro rincones de la Tierra; *(se acostumbra tomar aquí en la mano izquierda las cuatro franjas del Talet)* y rompe el yugo de las naciones idólatras de nuestra cerviz, y condúcenos pronto con cabeza erguida a nuestra tierra, porque Tú eres Dios que obras salvación, nos has escogido entre todo pueblo y lengua, y nos acercaste, Rey nuestro, a Tu Nombre grande con amor, para agradecerte, para unificarte, para temer y amar Tu Nombre. Bendito seas, oh Eterno, que escogiste a Tu pueblo Israel con amor. (**)

COMENTARIO

(**) AHAVAT OLAM AHAVTANU—Este párrafo es una de las más bellas y antiguas oraciones litúrgicas, instituída, presúmese, por los "Hombres de la Gran Asamblea", al principio del período del Segundo Templo. Como en el caso de todas las oraciones, fueron introducidas en ella modificaciones ocasionales en el transcurso de los siglos. Es la segunda de las dos bendiciones que preceden a la *Shemá*, siendo *Yotzer Or* la primera. *Ahavat Olám* es el eco de un amor profundo hacia Dios y la Torá. Imploramos al Padre clemente para que ilumine nuestros ojos y nos sitúe a la altura necesaria para comprender Sus enseñanzas. De la misma manera que en el Salmo 19, loamos a Dios primero por el sol, después por la Torá, que aclara nuestro espíritu. Así, en estas dos bendiciones, dedicamos a Dios, primero, una acción de gracias por la luz natural, y después, por la luz espiritual.

שחרית של כפור

להמליכו בשמים ובארץ ובד׳ רוחות העולם · גם יכוין בד׳
לקבל עליו ד׳ מיתות בית דין על קדושת שמו יתברך ·
וישים על לבו אם עבר איזה מי׳ הדברות הרמוזים בו ·
ואומר בכונה רבה :

ויכוין אדון הכל **יוד · הי · ויו · הי ·** היה הוה ויהיה

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אנכי ה׳ **יְיָ אֶחָד :**

לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

צריך להפסיק בין מלכות שמים לעול מצות

וְאָהַבְתָּ לא תשא **אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־**
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ : וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ : וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ : לא תחמוד
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ :
וְהָיָה אִם־שָׁמַע תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם : וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ

SHAJRIT

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Shemá Yisrael...(*)

¡OYE ISRAEL, EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO *UNO* ES!

En voz alta: Bendito sea el nombre de Su reino glorioso, eternamente.

Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todo tu poder. Que las palabras que te mando hoy estén en tu corazón. Tú las inculcarás a tus hijos; hablarás de ellas durante tu estancia en casa y mientras viajas, al acostarte y al levantarte. Las atarás como señal en tus manos; las llevarás como frontales entre tus ojos. Las escribirás en los umbrales de tu casa y en tus portones.

Y acontecerá, si obedeciéreis cuidadosamente los mandamientos que os ordeno hoy, si amáreis a vuestro Dios y le sirviéreis con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, que entonces daré lluvia a vuestra tierra en su tiempo.

COMENTARIO

(*) SHEMÁ—Las tres partes que componen la *Shemá,* constituyen el elemento esencial de las oraciones diarias de la mañana y de la tarde. A pesa de que estas tres partes forman una sola oración, lo más importante de ésta es la recitación de su primera frase, que deberá ser pronunciada con gran fervor y máxima concentación. Recitando la primera frase de la *Shemá,* debemos recibir el yugo del Reino de Dios, cuyo dominio se extiende en los cielos, en la Tierra, por sus cuatro puntos cardinales, y reconocer su unicidad.

El significado de la primera frase de la *Shemá* es éste: "El Eterno, que ha sido siempre nuestro Dios, será en el futuro el único Dios para todo el mundo". Si el fiel no se concentra en el significado de esta frase, y en el de la que sigue inmediatamente a ella (bendito sea el Nombre, etc.), deberá volver a repetirlas con la mayor atención.

יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ לפ תנכוכ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ : וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ : הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם : וְחָרָה יפסיק מעט
אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
לפ תרעמ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם : וְשַׂמְתֶּם
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם : וְלִמַּדְתֶּם
אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ :
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ : ככר
לח תכיך לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
ונתנו

tanto la temprana como la tardía, y podréis recoger vuestros granos, vuestro mosto y vuestro aceite. Daré pasto a vuestros campos, para el ganado; y comerás y te hartarás. Guardaos para que vuestro corazón no se engañe, y que no os devieis y sirvais a otros dioses y os postreis ante ellos. (*En silencio*): Entonces la ira de Dios se encenderá contra vosotros y cerrará los cielos, para que no haya lluvia y la tierra no produzca frutos, y pronto pereceréis sobre la buena tierra que Dios os dio. (*Hasta aquí en silencio*).

Por tanto, pondreis estas palabras Mías en vuestros corazones y en vuestras almas. Las atareis como señal en la mano y las llevareis como frontales entre los ojos. Las enseñareis a vuestros hijos; hablareis de ellas durante vuestra estancia en casa y en el viaje, al acostaros y al levantaros. Las escribireis en los umbrales de vuestras casas y en vuestros portones, para que aumenten vuestros días y los de vuestros hijos en la tierra que Dios juró que había de dar a vuestros padres. tanto como perduren los cielos sobre la Tierra.

Y el Eterno dijo a Moisés: "Habla a los hijos de Israel y pídeles que se hagan franjas en las extremidades de sus vestidos, ellos y sus generaciones,

---

COMENTARIO

SHEMÁ (Continuación) — La *Shemá* nos recomienda: 1o.) amar a Dios de todo corazón sacrificándole nuestras inclinaciones, nuestros deseos, nuestras pasiones: (*Bejol levaveja*: *bishné yetzaréja*- Berajot 54; 2o.) con toda nuestra alma: no retroceder frente a la muerte para proclamar a Dios y la verdad israelita: (*Afilú Hu notel et nafshéja*); 3o.) con todos nuestros medios: en la desgracia y en la felicidad (*bejol middá umiddá shehu moded leja*), y sacrificándole nuestros bienes. Debemos amar a Dios con el corazón, recibiendo en nuestro interior solamente los pensamientos nobles y puros, dignos de la morada del Altísimo; con el alma, consagrando nuestras facultades intelectuales al estudio y a la meditación de las verdades eternas, y no a obras fútiles y peligrosas para el espíritu; con todos nuestros medios, empleando nuestra posición, nuestra influencia y nuestros bienes en favor de los actos de caridad, en la manifestación pública de nuestra dedicación y amor hacia Dios y a la humanidad, a la Fe de nuestros padres, y a la práctica de sus santas tradiciones.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לא תגלח
וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
(ויסוס המילות על נכי עיניו) אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם׃ זכור את יום השבת לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים לא תענה כרעך אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ויש נקריאת שמע עם פסוק כרוך שם רמ״ח תיבות חסר
ג׳ וחוזר ס״ל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת׃ כדי להשלים רמ״ח

y que se pongan en cada franja que está en la extremidad un cordón de lana azul celeste. Y serviros han de franjas, para que cuando las veais, os acordeis de todas las leyes del Eterno y las cumplais; y no sigais las inclinaciones de vuestro corazón y la codicia de vuestros ojos, atrás de los cuales andais pecando. Para que os acordeis así de todos Mis mandamientos y los observeis y seais santos para vuestro Dios. Yo soy el Eterno, vuestro Dios, que os saqué del país de Egipto para ser vuestro Dios: Yo soy el Eterno, vuestro Dios.

El Oficiante repite:

El Eterno, vuestro Dios, es verdad.

אֱמֶת ׀ וְיַצִּיב ׀ וְנָכוֹן ׀ וְקַיָּם ׀ וְיָשָׁר ׀ וְנֶאֱמָן ׀
וְאָהוּב ׀ וְחָבִיב ׀ וְנֶחְמָד ׀ וְנָעִים ׀
וְנוֹרָא ׀ וְאַדִּיר ׀ וּמְתֻקָּן ׀ וּמְקֻבָּל ׀ וְטוֹב ׀
וְיָפֶה ׀ הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ׀
אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ ׀ צוּר יַעֲקֹב מָגֵן
יִשְׁעֵנוּ לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ
נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת ׀ וּדְבָרָיו
חַיִּים וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים וְנֶחְמָדִים לָעַד
ולעולמי

Emet...

Verdadera y cierta, firme y estable, recta y fiel, amada y querida, deseable y agradable, temida y poderosa, ordenada y aceptable, buena y bella es esta palabra de Dios para nosotros, eternamente. Verdad es el Dios del Universo, nuestro Rey, el protector de Jacob, y el escudo de nuestra salvación. Por los siglos de los siglos El es sempiterno y también lo es Su Nombre: Su trono es firme, y Su reino y Su fidelidad para siempre permanecen. Sus palabras son vivas, firmes, fieles y agradables, para siempre

---

COMENTARIO

SHEMÁ (Continuación)—Los mandamientos divinos no deben ser un simple asunto de estudio, de meditación, de trabajo científico o espiritual, sino que deben entrar en la vida del hombre, manifestarse en sus actos, en la pureza y santidad de sus obras todos los días; no deben estar sobre los labios, sino en el corazón; deben ser enseñados a los niños no solamente con palabras, sino también por el ejemplo, por el respeto que demostraremos a estos mandamientos en todas las situaciones y todas las circunstancias: en la familia y la sociedad, en la pobreza y en la opulencia, "al acostarnos y al levantarnos". Los mandamientos divinos deben ser practicados en los hogares, en las relaciones con nuestro prójimo, en los viajes y en toda nuestra vida social. No deben ser ocultados al público como si fuera una vergüenza practicarlos; o manifestados solamente delante de otros por hipocresía, siendo simulados y violados cuando los demás no los ven. El israelita debe honrar a Dios y a su palabra, "sentado en su casa y andando por el camino". Es preciso confesar la verdad israelita y sacrificarse por ella en medio de sus hermanos en el mundo. Por la mañana y por la noche, en todas las condiciones y a toda hora de la existencia, siempre, y en todo lugar, es preciso estar preparado a entregar su alma por la santificación de Dios con las palabras; "El Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno".

וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים (כאן יש לשנות הנוסח ויניחם מידיו)
עַל אֲבוֹתֵינוּ • עָלֵינוּ • וְעַל בָּנֵינוּ • וְעַל
דּוֹרוֹתֵינוּ • וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ • עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים
דָּבָר טוֹב וְקַיָּם בֶּאֱמֶת וּבֶאֱמוּנָה חוֹק וְלֹא
יַעֲבוֹר • אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ
גְּאָלֵנוּ גֹּאֵל אֲבוֹתֵינוּ צוּרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ
פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ • וְאֵין
לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ סֶלָה :
עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם • מָגֵן
וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם •
בְּכָל דּוֹר וָדוֹר • בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ •
וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ : אֱמֶת
אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ • וְתוֹרָתְךָ
וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ : אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא
אָדוֹן לְעַמֶּךָ • וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם
לְאָבוֹת וּבָנִים : אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן
וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ : אֱמֶת מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ • מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ • כָּל
בכוריהם

y en todas las edades. (*aquí se sueltan las franjas*) como lo fueron para nuestros padres, para nosotros mismos, y lo serán para nuestros hijos, nuestras generaciones y todas las generaciones de la simiente de Israel, Tus siervos. Para las pasadas edades como para las futuras. Su divina palabra es firme y dicha con verdad y fe, es estatuto que jamás pasará. Es verdad que Tú eres el Eterno, Nuestro Dios y Dios de nuestros padres; nuestro Rey y Rey de nuestros padres; nuestro Redentor y Redentor de nuestros padres; nuestro Creador y apoyo de nuestra salvación, Salvador nuestro y nuestro libertador. Para siempre es ese Tu Nombre; ni tenemos fuera de Ti ningún otro Dios. (Sélah).

Ezrat Avotenu (*)...

Tú fuiste siempre el auxilio de nuestros padres, desde los tiempos antiguos; escudo y salvador de ellos y de sus hijos, después de ellos, a través de todas las generaciones. En las alturas supremas del universo está Tu mansión, y Tus juicios y Tu justicia se extienden hasta las extremidades de la Tierra. Es verdad que es feliz el hombre que oye tus órdenes y que pone en su corazón Tu *Torá* y Tus palabras. Es verdad que Tú eres el Señor de Tu pueblo y Rey poderoso para defender su causa, de padres e hijos. Es verdad que Tú eres el primero y el último, y fuera de Ti no tenemos ni rey, ni redentor, ni salvador. Es verdad que Tú.

Eterno, nuestro Dios, nos redimiste de Egipto y nos libraste de la casa de esclavitud. Mataste a todos

COMENTARIO

(*) EZRAT AVOTENU—Después de haber proclamado varias veces nuestra fe en Dios, Señor y soberano de nuestra vida, de nuestros actos y nuestros destinos, libertador fiel y salvador desde los tiempos antiguos, penetramos plenamente en los acontecimientos históricos de la liberación de Egipto. Con nuestros antepasados, participamos en la salida de aquella tierra de esclavitud, atravesamos el Mar Rojo, asistimos al castigo ejecutado por Dios sobre nuestros perseguidores; con nuestros antepasados aprendimos a adorar a Dios, a confiar en El y cantamos espiritualmente con ellos el cántico del Mar Rojo, que trajo a los hombres el nuevo mensaje de una fe universal, revelando el gran poder de Dios. Nosotros también llevamos, en nuestro viaje a través de los tiempos, su fe en el poder único e ilimitado de Dios, superior a todo lo que la ignorancia de los hombres había divinizado; y asimismo la certeza de que Dios reina por toda la Eternidad, como manifestó Su soberanía en Egipto y en las márgenes del Mar Rojo. Fortalecidos con esta convicción nos presentamos ante Dios para rezar la AMIDÁ.

בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ ׀ וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאָלְתָּ ׀
וַיָּם סוּף לָהֶם בָּקָעְתָּ ׀ וְזֵדִים טִבַּעְתָּ ׀
וִידִידִים עָבְרוּ יָם וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד
מֵהֶם לֹא נוֹתָר : עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים
וְרוֹמְמוּ לָאֵל ׀ וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת
וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ אֵל חַי
וְקַיָּם ׀ רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל גִּבּוֹר וְנוֹרָא ׀ מַשְׁפִּיל
גֵּאִים וּמַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים וּמוֹצִיא אֲסִירִים ׀ פּוֹדֶה וְעָנָיִים ׀ עוֹזֵר דַּלִּים ׀
הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו :
תְּהִלּוֹת לָאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם בָּרוּךְ הוּא
וּמְבֹרָךְ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה ׀ וְאָמְרוּ כֻלָּם : מִי כָמֹכָה
בָּאֵלִם יְיָ מִי כָמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ ׀ נוֹרָא
תְהִלּוֹת עֹשֵׂה פֶלֶא : שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ
גְאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל שְׂפַת הַיָּם יַחַד
כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ : יְהוָה יִמְלוֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד : וְנֶאֱמַר גָּאַלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאַל
יִשְׂרָאֵל :

וסומך גאולה לתפלה כלי הפסק :

sus primogénitos y redimiste a Tu primogénito Israel. Dividiste para esto el Mar Rojo, pero sumergiste en él a los soberbios, y los queridos por Ti pasaron a través del mar mientras las aguas cubrían a sus enemigos. Ni uno solo de ellos quedó. Por causa de esto, los amados loaron y exaltaron a Dios; y los queridos ofrecieron salmos, cánticos y loores, bendiciones y agradecimiento al Rey vivo y eterno Dios, exaltado, grande, poderoso y temido; que abate a los orgullosos a tierra y que eleva a los humildes a las alturas; liberta a los prisioneros, redime a los humildes y ayuda a los pobres; y responde a su pueblo Israel cuando por El clama. Loores al más alto Dios, Su redentor, (*) bendito y para siempre bendito sea El. Moisés y los hijos de Israel entonaron para Ti cánticos con gran alegría, y todos ellos dijeron: "¿Quién es como Tú, Eterno, entre los poderosos? ¿Quién es como Tú, glorioso en santidad, reverenciado en loores, que hace milagros?" Nuevo cántico entonaron los redimidos en loor de Tu gran Nombre, en las márgenes del mar; unánimemente todos ellos loaron y reconocieron Tu real poder, y dijeron: "El Eterno reinará para siempre". Y fue dicho: "Nuestro Redentor, Eterno de los ejércitos es Su Nombre, El Santo de Israel". Bendito seas Tú, Eterno, Redentor de Israel.

COMENTARIO

(*) Cuando se llega a las palabras *tehilot lael elyon*, el fiel deberá levantarse y prepararse para la *Amidá*. El fiel que llegara tarde y encontrase a la asamblea lista para rezar la *Amidá*, no podrá unirse a ella antes de leer la *Shemá*. La prescripción de ligar *Gueulá* (gaal Yisrael) a la *tefilá* (Amidá), es explicada por el exégeta Rashi (Berajot 4:) de la siguiente manera: Aquél que hace esta interrupción se asemeja al amigo de un rey, que llegando a su palacio, toca la puerta y el rey viene a atenderlo; pero él, inexplicablemente sale, apartándose; entonces el rey también se aparta de él. Por lo tanto, después de haber expresado nuestro reconocimiento y nuestros loores por la salida de Egipto y estando así cerca de El, debemos exponerle nuestras necesidades contenidas en la *Amidá*, sin interrupción.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Amidá (*)...

¡Señor! abre mis labios para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de grandes mercedes; Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu santo Nombre.

Zojrenu...

Acuérdate de nosotros por la vida, ¡oh Rey que amas la vida! Inscríbenos en libros de vida por amor a Ti, Dios de vida. Oh Rey que ayuda, salva y protege. Bendito eres Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

Atá Guibor...

Tú, Dios mío, eres poderoso para siempre, resucitas a los muertos y eres omnipotente; haces caer el

כאן נכנס כסוד עולם האצילות ויכוין **יהוה** במילואה דיודין משם ע"ב ויכוין לקבל תוספת קדושה כסוד הרוח ויפשיט כל המחשבות ויכוין ברוממות הקב"ה כפרט כברכה ראשונה דמדינא אם לא כיון צריך לחזור · והבא כסוד ה' יכוין כי רחל עולה לחו"ג דבינא ויכוין בדרך כלל כשם :

אלף הא יוד הא

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · קוֹנֶה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵּי אָבוֹת · וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

בנוסח זה יש בו י"א תיבות ובכל יום מי"ת יש לו לכוין בתיבה א' ובי"ב יכוין אלהים חיים · והם י"א תיבות כסממני הקטורת :

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) · מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יַהֲוֹה מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד הטל

COMENTARIO

(*) AMIDÁ—En esta oración debemos presentarnos a Dios de la siguiente manera: en las tres primeras bendiciones, como un siervo que proclama alabanzas a su amo; en las bendiciones intermedias, como un siervo que pide de su amo favores; y por fin, en las tres bendiciones finales, como el siervo que, lleno de gratitud, pide licencia y se retira después de haber recibido su parte. (Berajot 34:).

En las tres primeras bendiciones de la Amidá, el fiel describe y celebra los principales atributos de Dios, dispensador de toda bendición. Así, la persona se aproxima cada vez más a su Creador hasta que, en la tercera bendición, llega a la entrada del Reino Divino. Ahí la persona se encuentra en la escalera que llega al cielo y pronuncia la Kedushá (la Santidad de Dios) fuente de la cual emana toda bendición. *Kedushá* significa la trascendencia absoluta y material de la Divinidad, que hizo de la nada la Creación del Mundo. (Beriá Yesh Meáyin); al mismo tiempo, la Kedushá es la más perfecta realización del ideal moral, como fundamento original de toda salvación y de toda felicidad.

הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה
מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ·
וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל
גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה ·
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחְמָן
זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים · וְנֶאֱמָן אַתָּה
לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יֵהֵוֵהֵ (גס
יֶהֱוֶהֶ אנדטס) מְחַיֶּה הַמֵּתִים :
אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל
יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה :
לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוֹ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :
וּבְכֵן (גימטריא ע"כ כנגד אותיות שכפסוק ויסע והוא
כנגד אברהם שקדש שמו יתברך כעולם) יִתְקַדַּשׁ
שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויכא הוא כנגד פחד יצחק)
תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ
וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ · וְיִרָאוּךָ
כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל
הַבְּרוּאִים · וְיַעֲשׂוּ כֻּלָּם אֲגֻדָּה אַחַת ·
לעשות

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

rocío. Por Tu misericordia mantienes a los vivos y por Tu inmensa piedad resucitas a los muertos, sostienes a los que caen, curas a los enfermos, das libertad a los presos, y confirmas Tu promesa para los que duermen en el polvo. ¿Quién es valiente como Tú, Señor de actos poderosos, y quién se asemeja a Ti? ¿Rey que das la muerte y la vida, y que haces germinar la salvación? ¿Quién es como Tú, padre misericordioso, que recuerda a sus criaturas en la vida?

Y Tú eres fiel en Tu promesa de resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.

Atá Kadosh...

Santo eres Tú, y santo es Tu Nombre, y los santos Te alabarán perpetuamente.

Ledor Vador...

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El solo es Supremo y Santo.

Uvjén...

Por tanto, santificado sea Tu Nombre, Eterno Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel.

Uvjén...

Por tanto, impón Tu veneración, Eterno Dios nuestro, sobre todo lo que hiciste y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán y se prosternarán ante Ti; todos los creados estaremos conformes

לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ
וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה
שֶׁבָּרָאתָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שבפסוק ויט כנגד יעקב שאמר
כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה
לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן
פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצָךְ · שָׂשׂוֹן
לְעִירָךְ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדְּךָ ·
וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה
בְיָמֵינוּ :

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג' פסוקים הנז' והוא כנגד
דהע"ה סור צדיק וצדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ
וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ
וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ (לילית
הרשעה) כְּעָשָׁן (סמאל) (כ"א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי
תַּעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :
וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה
עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשָׁךְ · כַּכָּתוּב
בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
ציון

en hacer Tu voluntad con pleno corazón, porque sabemos, Dios nuestro, que Tuvo es el mando, y en Tu mano está la fuerza y en Tu diestra el poder, y que Tu Nombre es temido por todo lo que creaste.

Uvjén (*)...

Así pues, da gloria a Tu pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu Ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo David, y resplandor a Tu ungido el descendiente de Yishai, brevemente y en nuestros días.

Uvjén (**)...

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos manifestarán su gozo con cantos, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda la maldad desaparecerá como el humo, porque Tú harás desaparecer de la Tierra el reino del mal.

Vetimloj...

Y Tú pronto reinarás solo, Eterno, nuestro Dios, sobre todas Tus obras, en la montaña de Sión, Tu morada santa, y en Jerusalem, Tu ciudad sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará para siempre; Tu Dios,

COMENTARIO

(*) UVJÉN—Esta palabra tiene el mismo valor numérico de ANNA ADONAY o sea que las letras de estas dos palabras suman 78 al igual que UVJÉ. Por eso debe ser interpretada como: "Te rogamos, oh Eterno", que es la traducción de ANNA ADONAY (Ver Majzor Vitry, 366). La palabra UVJÉN se repite cuatro veces en la *Amidá* de Rosh Hashaná y Yom Kipur haciendo alusión a estas cuatro palabras pronunciadas por Esther: *Uvjen Avó El Hamélej* (Esther IV, 16). La idea enfatizada es que nosotros iremos a abogar ante Dios, que es el Rey de reyes, en el día del juicio supremo, así como lo hizo Esther cuando se presentó delante de Asuero con ayuno y aflicción.

(**) UVJÉN—Este párrafo y los dos anteriores fueron citados en el KUZARI II, 44 que es la obra filosófica del poeta Rabí Yehudá Halevy (Siglo XII) en la cual dice que la evolución del hombre fue planeada por Dios gradualmente, hasta que alcance la esencia divina. Esta graduación humana puede ser observada según el orden de estos tres párrafos: En el primero menciona *Kol Maaseja* (todo lo que creaste); en el segundo *Leameja* (a Tu pueblo); y finalmente en el tercero *Tzadikim* (los justos), quienes representan el más alto grado en la esencia de la humanidad.

צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שִׁמְךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט ׀ וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ׃

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ ׀ וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ׀ וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ׃

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (השבת הזה ואת יום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׀ אֶת יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה ׀ אֶת יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה ׀ וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (השבת הזה וביום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׀ בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה ׀ בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה ׀ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד

oh Sión, por todas las generaciones". Haleluyah.

Kadosh Atá...

Santo eres Tú y temeroso es Tu Nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la equidad; Bendito eres Tú, Eterno, Rey santo".

Atá Bejartanu (*)...

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos; nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu Nombre grande y santo.

Vatiten Lánu...

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación para el perdón, para la absolución y para la expiación, en que se nos perdonan todos nuestros pecados con amor; es un día de santa convocación en memoria de la salida de Egipto.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros pecados en este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación. Borra y haz desaparecer nuestras culpas delante de

COMENTARIO

(*) ATÁ BEJARTANU—Dios escogió a Israel, pueblo descendiente del patriarca Abraham, que en medio de la idolatría había descubierto y servido al Todopoderoso con un amor sin igual. Dios libertó a Israel de la esclavitud de Egipto y lo protegió durante 40 años en el desierto y contra sus enemigos en el país de Canaán. Y habiendo tomado conciencia Israel de la protección divina, se ligó a Dios para reverenciarle y tener siempre fe en su bondad, justicia y misericordia.

Desde aquellos tiempos Israel se convirtió en un pueblo completamente al servicio de Dios, teniendo por misión guiar a las demás naciones para ofrecer el culto al Eterno, a fin de hacerlo reconocer como el Padre común de todos los seres humanos. Israel fue distinguido no con el fin de tener privilegios especiales, sino para esta misión dura y penosa.

Todos los que quieren aniquilar a Israel desaparecen, únicamente porque Israel, pueblo de Dios, tiene algo en sí de la eternidad de Su Creador. Israel debe seguir viviendo para siempre a fin de cumplir su misión, y por esto Dios lo protege de una manera providencial. Con este sentido pronunciamos estas palabras: "*Atá bejartau micol haamim*" "Tú nos elegiste entre todos los pueblos" para cumplir la misión que nos impusiste.

SHAJRIT
OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

עֵינֶיךָ · כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר ·
וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ ·
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ : וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם
הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

Tus ojos, según está dicho: "Yo, Yo mismo borraré tus pecados por amor Mío, y no Me acordaré de tus faltas". Está dicho también: "Borré tus pecados como la nube y tus faltas como la neblina, vuelve a Mí y te redimiré". Está dicho también: "Porque en este día se hará expiación por vosotros para purificaros de todos vuestros pecados, y quedaréis puros delante de Dios.

Elohenu...
Yaale Veyavó (*)

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ
וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר ·
זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ · וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ · וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ · וְזִכְרוֹן
כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל · לְפָנֶיךָ לִפְלֵטָה
לְטוֹבָה · לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים · בְּיוֹם (השבת
הזה וביום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן
הַזֶּה · בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · רַחֵם בּוֹ
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ · זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים · בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ·
חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ·
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ · כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אַתָּה :

Dios nuestro y de nuestros padres, permite que llegue hasta Ti nuestra memoria, la de nuestros padres, la de Jerusalem Tu ciudad, la del Mesías, descendiente de David, Tu siervo, y la de todo Tu pueblo Israel; que sea para salvación, bienestar, gracia, benevolencia y misericordia. En este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación, ten compasión de nosotros y sálvanos. Acuérdate de nosotros para bien, Eterno Dios nuestro, en este día. Visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buenas vidas según Tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso.

אלהינו

COMENTARIO

(*) ELOHENU...YAALE VEYAVÓ: de acuerdo con el exégeta Rashi (Yomá 68) ésta era una de las oraciones pronunciadas por el Sumo Sacerdote en Yom Kipur con el fin de pedir el perdón de Dios para el pueblo. Fue instituida en lugar de la recomendación escrita en Números X:10: "Y también en el día de vuestra alegría, en vuestras solemnidades fijas y en los comienzos de vuestros meses, tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos y sobre vuestros sacrificios de paz, y os servirán de memoria delante de vuestro Dios". En lugar del son de la trompeta de antaño, actualmente somos recordados ante Dios los días de fiesta por medio de esta oración.

Ocho expresiones diferentes figuran en esta plegaria: (YAALE. VEYAVÓ, YAGUIA, ETC.) para traducir la idea de nuestro recuerdo frente a Dios. Conforme el Gaon de Vilna, estos ocho términos corresponden a las ocho esferas celestes, por detrás de las cuales Dios esconde Su Rostro desde que Israel se desvió de El (Jaguigá, 12:). Esto significa que desde el Exilio la distancia que separa a Israel de Dios es tan grande que la acción de la Divina Providencia casi no es perceptible ante nuestros ojos. Pero en los días de neomenias y de fiestas, cuando Israel se siente más próximo a Dios, ora para que su recuerdo atraviese las ocho esferas celestes, se eleve y llegue, etc. hasta que aparezca ante el rostro del Eterno, para que El le conceda la gracia y la paz.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְלוֹךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ · וְהִנָּשֵׂא
עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ · וְהוֹפַע בַּהֲדַר
גְּאוֹן עֻזֶּךָ · עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ·
וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְעַלְתּוֹ · וְיָבִין
כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְאַפּוֹ · יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מָלָךְ
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

Elohénu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en Tu gloria sobre el Universo entero y ensálzate con Tu majestad sobre toda la Tierra. Manifiéstate con la magnificiencia de Tu poder sobre todos los habitantes de este mundo Tuyo, para que todo lo que fue creado por Ti sepa que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste, y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno, Dios de Israel, reina y su dominio se extiende en todo".

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ·
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ
אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה
מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל
וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

Kadeshenu...

Santifícanos con Tus preceptos, danos parte de Tu ley, hártanos con Tu abundancia, alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad, porque Tú eres Dios de verdad, y Tu palabra, oh nuestro Rey, es verídica y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que perdona y absuelve nuestros pecados y los de Tu pueblo Israel, y borra nuestras faltas de cada año. Rey de todo el mundo que santifica (el Sábado y) a Israel y el Día de las Expiaciones.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וּלְתִפְלָתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תמיד

Retzé...(*)

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu pueblo Israel y sus oraciones recibe, y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu pueblo Israel

---

COMENTARIO

(*) RETZÉ—Con la plegaria del *Retzé* comienza la última serie de las *berajot* que expresan el sentimiento de gratitud por las bondades recibidas y por el amor de Dios para con nosotros. (Rambam, H.T. 1,5). Esta gratitud está ligada al *Sim Shalom*, ruego de aceptación de nuestras oraciones por una paz duradera. La *berajá de Retzé*, denominada *Avodá*, se recitaba por los sacerdotes del Templo después del sacrificio diario (Tamid 5,1).

תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן׃
מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ׃ שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ׃ אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדוֹר׃ נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ׃ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ׃ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ׃ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ׃ שֶׁבְּכָל
עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם׃ הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ׃
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ׃
וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד׃
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ וְכָל הַחַיִּים
יוֹדוּךָ סֶלָה׃
וְכָתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ׃
וְיהַלְלוּ וְיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב׃ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
ועזרתנו

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

constantemente agradable a Ti.

Veatá...

Y Tú, con Tu gran piedad, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión, con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu Divina Presencia en Sión.

Modim...(*)

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres para siempre. Tú eres nuestra fortaleza, protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación; Tú estás en cada generación. Te agradeceremos y Te cantaremos alabanzas por nuestra vida que está en Tus manos, por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces con nosotros, por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento, mañana, tarde y noche; pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperamos en Ti.

Veal Kul-Lam...

Por todos esos actos, sea bendito, sea enaltecido y ensalzado Tu santo Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad; y todos los seres Te alabarán para siempre.

Ujtov... Inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu Alianza.

Vihalelú...

Y todo ser vivo Te dará las gracias y alabará Tu Nombre porque eres bueno; Dios de nuestra salvación

COMENTARIO

(*) MODIM—Esta oración constituye el punto central de las dos bendiciones anteriores, y era igualmente recitada, según Maimónides, por los sacerdotes del Templo, pues forma parte integral de la *berajá* anterior. La palabra *Modim* tiene varios significados de acuerdo con el lugar donde se emplea. Según la versión del Targum (Samuel II, 16, 4) quiere decir: "nos inclinamos". *Modim* significa también "afirmamos". Con esta palabra afirmamos y reconocemos que el Eterno es nuestro Dios y Dios de nuestros padres y lo será para siempre. *Modim* quiere decir también "gratitud" como en las palabras *Nodé lejá unsaper tehilateja*, contenidas en el propio texto de esta oración.

וְעָזַרְתָּנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
(יְהוָה בָּם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :
שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן
וְחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וַחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ·
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :
וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה
טוֹבָה · וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה · וּגְזֵירוֹת
טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם :
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן :
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :
אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי

OFICIO DE LA MAÑANA DE DE KIPUR

y de nuestra protección para siempre, Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

Sim Shalom...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedad a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos Padre nuestro, a todos juntos con la luz de Tu presencia (*). Porque en esa luz nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor, merced, justicia y piedades, bendición y paz. Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu pueblo Israel con fuerza y paz duraderas.

Uvséfer ...(**)

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de buenas sentencias; seamos recordados e inscritos en Tu presencia, nosotros y todo Tu pueblo de Israel, para la vida buena y para la paz. Bendito eres Tú, Eterno, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel. Amén.

Yihyú...

Sean gratas las palabras de mi boca y encuentre favor la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, mi protector y mi redentor.

Anna Adonay Elohenu...

Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados ni obcecados

COMENTARIO

(*) La "luz de Tu presencia" significa siempre la felicidad y el bienestar que emana de la Providencia Divina, irradiando benevolencia. Es así como Rashi comenta las palabras de bendición en Números VI, 25: "Haga resplandecer el Eterno Su luz sobre ti y te agracie". Rabí Yohanan, explicando este versículo de los Salmos IV, 7: "Hay muchos que dicen: ¿Quién nos hará ver la felicidad? Levanta sobre nosotros la luz de Tu rostro, oh Eterno", dice: "Nosotros no deseamos nada más, a no ser la luz de Tu Rostro".

(**) Siete dones de bendición se encuentran enumerados en esta oración, hasta *Veshalom*, dones que emanan de la "luz del Rostro Divino". Este número es el mismo que el de los colores del arco iris, según la visión del Profeta Ezequiel (I, 28): 'Como el aspecto del arco que aparece en la nube en día de lluvia, así era el resplandor en torno; esta era la apariencia de la gloria del Eterno. Viendo esto, yo caí sobre mi rostro y escuché la voz de quien me hablaba".

Así como la luz del arco iris aparece como unidad de siete irradiaciones, la luz del Rostro de Dios se considera como la irradiación de siete bendiciones a la vez.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

עוֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל
חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ אֲנַחְנוּ בֵּיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

לריך להכות כאגרוף על החזה כידו הימנית ויש סוד כדבר

אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דופִי וְלָשׁוֹן
הָרַע · הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ · זָדְנוּ ·
חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה · יָעַצְנוּ
עֲצוֹת רָעוֹת · כִּזַּבְנוּ · לָצִנוּ · לוֹעַצְנוּ ·
מָרַדְנוּ · מָרִינוּ · נִאַצְנוּ · נָאַפְנוּ · נִשְׁבַּעְנוּ
לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ ·
צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ
זֵרַע קֹדֶשׁ לְבַטָּלָה · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ ·
וְתִעְתַּעְנוּ · וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ
הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ · וְאַתָּה צַדִּיק עַל
כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה נְּסַפֵּר
לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת
וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם
וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי · אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל
חַדְרֵי בָטֶן · רֹאֶה כְּלָיוֹת וָלֵב · אֵין כָּל דָּבָר

נעלם כ 20

Ashamnu...

Hemos incurrido en culpas; hemos traicionado, hemos robado por la fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicamos el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño; hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones, rebeldes y desobedientes. Blasfemamos, cometimos adulterio, juramos en vano y falsamente; fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción; hemos procedido abominablemente; nos hemos desviado de Tus caminos y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

Ma Nomar...

¿Qué diremos ante Ti, morador de las alturas? ¿Qué Te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces lo que está oculto, igual que lo que está a la vista. Tú conoces los misterios del universo y los secretos más íntimos de todo ser vivo. Tú investigas las entrañas más secretas del hombre y ves los riñones y el corazón. No existe cosa oculta para Ti y nada hay

COMENTARIO

(*) ASHAMNU—Esta confesión fue hecha en plural, pues Israel forma un solo cuerpo y cada uno de nosotros es un partícula. Cada judío que peca compromete a su compañero, el cual es considerado su fiador y una parte de sí. Por esto cada uno reza la confesión aunque no tenga pecado, pues lo hace por sus correligionarios. La costumbre de golpearse sobre el pecho con el puño a la hora de rezar el VIDDUY fue inspirada en el versículo del Eclesiastés. (VII, 2) *VEHAJAY YITEN EL LIBÓ* (y el vivo que se golpee sobre su corazón). ¿Y por qué el corazón? Porque se le considera el órgano principal y también según dice el Talmud (Yerushalmí, Berajot) "el corazón y los ojos constituyen los dos principales factores del pecado".

נֶעְלָם מִמְּךָ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ׃
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ · וְתִמְחוֹל
לָנוּ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ · וְתִכַּפֵּר לָנוּ אֶת
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל
פְּשָׁעֵינוּ׃

impenetrable para tus ojos.

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que Te apiades de nosotros y que disculpes todos nuestros pecados; que nos absuelvas de todos nuestros delitos, y Tú perdonarás todas nuestras iniquidades.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דַעַת׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטוּמְאַת שְׂפָתַיִם׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרַע׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא
יוֹדְעִים׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַרְאִית הָעַיִן
עַל

Al Jet...(*)

Por el pecado cometido por fuerza mayor.
Por el pecado cometido por ignorancia.
Por el pecado cometido abiertamente.
Por el pecado cometido con intención y falsedad.
Por el pecado cometido por malos pensamientos.
Por el pecado cometido por falsa confesión.
Por el pecado cometido por arrogancia.
Por el pecado cometido por violencia.
Por el pecado cometido por pláticas y votos inútiles.
Por el pecado cometido por malas tentaciones.
Por el pecado cometido

sea conocido o ignorado por los demás.
Por el pecado cometido por negación o mentira.
Por el pecado cometido por difamación.
Por el pecado cometido por falsas apariencias.

COMENTARIO

(*) AL JET—La confesión es una de las partes esenciales del arrepentimiento. El pecador siente que una declaración clara y honesta de sus transgresiones le hace verse tal como es. En el momento que el pecador reconoce y confiesa sus malas acciones, el poder del mal pierde el control sobre él. Aún para el peor de los pecadores, la confesión seguida del retorno al buen camino le hacen merecer la misericordia de Dios. Según una versión del Talmud sobre el versículo: "*Shalom, shalóm larajok velakarov*", el pecador arrepentido obtiene un nivel espiritual mayor que quien jamás sucumbió ante el pecado.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵזִיד :

Por el pecado cometido con premeditación.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית :

Por el pecado cometido por usura y agio.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר :

Por el pecado cometido en secreto.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת :

Por el pecado cometido por altivez.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִתְחוֹן פֶּה :

Por el pecado cometido por falsos pretextos.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם :

Por el pecado cometido por malos pasos.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּקְשִׁיוּת עוֹרֶף :

Por el pecado cometido por capricho.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת :

Por el pecado cometido por calumnia.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַמַּ"ח אֵבָרֵינוּ
וּשְׁסָ"ה גִּידֵינוּ שֶׁבְּגוּפֵנוּ וְשֶׁבְּנַפְשֵׁנוּ
וְשֶׁבְּרוּחֵנוּ וְשֶׁבִּנְשָׁמָתֵנוּ :

Por el pecado cometido con cualquiera de los 248 órganos y los 365 nervios que hay en nuestro cuerpo, así como con nuestro instinto, nuestro espíritu y nuestra alma.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁגָגָה :

Por el pecado cometido involuntariamente.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ :

Por el pecado cometido por conversaciones vanas de nuestros labios.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב :

Por el pecado cometido por aturdimiento.

COMENTARIO

AL JET (Continuación)—el hombre que acepta el peso del pecado se puede deshacer de él porque, reconociéndolo, lo sobrepasa. Por medio de este reconocimiento llega a arrepentirse y recobrar la pureza de su alma. Sin embargo la regeneración espiritual no es un trabajo que se hace en un momento; son muchas las etapas que el pecador ha de pasar hasta llegar a la purificación. El primer paso a dar es el reconocimiento de que nuestra conducta se ha desviado del camino de Dios. Nuestros ojos entonces se abren a la vista de nuestra degradación, viendo claramente que el pecado nos lleva al abismo. Pero la confesión y el arrepentimiento carecen de valor a menos de que le siga una solemne promesa de no repetir las faltas cometidas, según lo declaró el Profeta Isaías (cap. LV, 7:) "Que el impío abandone su camino y el hombre inicuo sus pensamientos y se vuelvan al Eterno, quien tendrá de ellos misericordia y será generoso en el perdón".

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם
וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבַּן
עוֹלֶה וְיוֹרֵד :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם עֹלָה :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת
קְבוּעָה :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה
בִּידֵי שָׁמַיִם אוֹ בִּידֵי אָדָם :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת
וַעֲרִירִי :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת
אַרְבָּעִים :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַכַּת
מַרְדּוּת :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם נִדּוּי :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם
אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין יכוין ליחד ג׳
אותיות של ג׳ שמות אהי״ה אדנ״י סְקִילָה א״א שְׂרֵיפָה
הה״ד הֶרֶג ו״נ וְחֶנֶק הה״י עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה ·
ועל

SHAJRIT
OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas estipuladas y no estipuladas.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas en proporción a la situación económica.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas de holocausto.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con la ofrenda expiatoria estipulada en la Torá.

Por los pecados cometidos y por los cuales seríamos condenados a muerte por el tribunal celeste o humano.

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo divino de la exterminación.

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo de cuarenta latigazos.

Por los pecados cometidos por los cuales deberíamos sufrir el castigo de flagelación por rebeldía.

Por los pecados cometidos y por los que deberíamos sufrir la pena de excomunión.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir las cuatro penas de muerte que infligía nuestro antiguo tribunal: la lapidación, el fuego, la decapitación y la estrangulación; por la violación de preceptos, sean positivos

---

COMENTARIO

AL JET (continuación)—La confesión del pecado lleva a la persona a la "*Teshuvá*" que significa literalmente "retorno". Esta es, según los rabinos, una de las cosas divinas que Dios estableció cuando el hombre fue creado. El corazón humano es un campo de batalla; existe una constante pugna entre sus dos impulsos: el del bien *(Yetzer hatov)* y el del mal *(Yetzer hará)*. Este está siempre listo para dominar a la persona que le da oportunidad; pero el ser humano puede, con la fuerza de su voluntad, vencerlo por medio de la disciplina y el control de sí mismo, pues Dios concedió al hombre el libre albedrío para escoger entre el bien y el mal.

וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה · בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם קוּם
עֲשֵׂה · וּבֵין שֶׁאֵין בָּהֶם קוּם עֲשֵׂה · בֵּין
שֶׁגְּלוּיִים לָנוּ וּבֵין שֶׁאֵינָן גְּלוּיִים לָנוּ · אֶת
שֶׁגְּלוּיִים לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · וְאֶת שֶׁאֵינָן גְּלוּיִים
לָנוּ הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ·
כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרוֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת : כִּי אַתָּה
סוֹלֵחַ לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֵל לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן ·
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ :
אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי ·
וְעַכְשָׁיו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי ·
עָפָר אֲנִי בְּחַיַּי קַל וָחוֹמֶר בְּמִיתָתִי · הֲרֵי
אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי כְּכְלִי
מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה · וְצָרִיךְ הָיִיתִי לוֹמַר
שׁוּב לֹא אֶעֱשֶׂה לְוֹלֵי כִּי יָגוֹרְתִּי מְהַיֵּצֶר
הָרַע כִּי הוּא מֵאֵשׁ וַאֲנִי בָּשָׂר וָדָם וְלֹא
אוּכַל לוֹ וְאָז אֶהְיֶה מוֹסִיף עַל חַטֹּאתַי
פֶּשַׁע · אֲבָל יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד · וּמַה
שחטאתי

o negativos, tanto por los preceptos negativos ligados a los positivos (*) como por los que no lo son; tanto por los que sean o no conocidos de nosotros. Los pecados que conocemos los hemos confesado ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres. En cuanto a los preceptos que ignoramos, todo es sabido y conocido de Ti, oh Eterno Dios nuestro, según está escrito en Tu Torá: "Las cosas secretas son del Eterno, nuestro Dios, y las conocidas son para nosotros y nuestros hijos por siempre, para que practiquemos todos los preceptos de esa Ley". Porque Tú perdonas a Israel y absuelves a las tribus de Yeshurún. Fuera de Ti no tenemos un Rey que nos absuelva y nos perdone.

Elohay...

¡Dios mío! antes de que fuese creado, no era yo nada; y aún ahora que existo es como si no existiese. No soy más que polvo durante toda mi vida y con mayor razón después de mi muerte. Aquí estoy delante de Ti, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, como objeto lleno de bochorno y de vergüenza Yo debía prometer no errar más, pero temo a mi impulso malo, porque él es comparable al fuego y yo soy carne y sangre y no podré vencerlo; por esto, prometiendo y no cumpliendo, no haré otra cosa más que agregar delito a mis pecados. Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, que no sea yo inducido al pecado. Y en cuanto

---

COMENTARIO

(*) El precepto en el cual hay *Kum Asé* equivale a la expresión talmúdica: "*lav shenitak laasé*" y significa "el precepto negativo ligado al positivo".

שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מְחֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ·
אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יְסוּרִין וְחוֹלָאִים רָעִים ·
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ
צוּרִי וְגֹאֲלִי :

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע · וְשִׂפְתוֹתַי
מִדַּבֵּר מִרְמָה · וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי
תִּדּוֹם · וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה ·
פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ · וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי · וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה ·
מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם ·
יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה ·
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ · עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ ·
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ · עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדוּשָׁתָךְ · לְמַעַן יְחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי :

עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם גימטרייא ספריאל סופר של מעלה
בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

יש נוהגים לומר קודם חזרת שליח צבור העמידה רשות . אבל טוב לסמוך לחש
עם חזרה בלא הפסק שום דבר.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR,

a lo que pequé ante Ti, borra mis faltas con Tu gran misericordia, pero sin castigarme con sufrimientos o enfermedades graves. "Sean gratas las palabras de mi boca, la meditación de mi corazón, ante Ti, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor.

Elohay Netzor (*)...

¡Dios mío! preserva mi lengua de la calumnia, mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por Tu Nombre hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, Protector mío y Redentor mío.

El que hace la paz desde Sus alturas, El, con sus piedades, nos dé la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

COMENTARIO

(*) ELOHAY NETZOR—En esta oración cada persona expresa el voto de sus labios: Que Dios lo asista a fin de que ningún mal venga a manchar su alma, y que no se sienta tentado a practicar la calumnia; que permanezca en calma y que, al oír un ultraje pronunciado a su respecto, quede impasible e imperturbable. Que evite las palabras así como los actos vengativos y persevere siempre en el camino de la paciencia y de la modestia. Es precisamente la virtud del auto dominio lo que hace a Dios perdonar las faltas de los hombres (Rosh Hashaná 17.), y oír sus oraciones (Taanit 25:).

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

חזרת תפלה לחזן

ויכוין גם בחזרה בשם אל"ף ה"י יו"ד כי רחל אמנו היא העולה לדעת דכינה · וצריך כונה גדולה בחזרת הש"ץ · ובכל הודיות צ"ל אחריו מלה במלה · ויכוין בשעונה ברוך הוא י"ה · וברוך שמו ו"ה · ובשעונה אמן יאהדונה"י :

Amidá (*)...

¡Señor! abre mis labios para que mi boca proclame Tu alabanza.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

Baruj..

Bendito seas, oh Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de mercedes y bondades; Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu santo Nombre.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · קוֹנֵה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת · וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

בנוסח זה יש בו י"א תיבות ובכל יום מי"ת יש לו לכוין בתיבה א' וביו"כ יכוין אלהים חיים · והם י"א תיבות כסממני הקטורת :

Zojrenu...

Acuérdate de nosotros en la vida, oh Rey, que amas la vida. Inscríbenos en el libro de vida, por amor a Ti, Dios de vida.

¡Rey que ayuda, salva y protege! Bendito eres Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) ·

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מָגֵן אַבְרָהָם :

Atá Guibor...

Tú, Dios mío, eres poderoso para siempre, resucitas a los muertos y eres omnipotente; haces caer

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד

COMENTARIO

(*) AMIDÁ—La *Amidá* debe ser dicha con el mayor recogimiento. Aún pasando el rey de Israel delante de un israelita que esté diciendo la *Amidá*, éste deberá continuar recitándola sin prestarle atención.

הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה
מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ·
וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל
גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה ·
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחְמָן
זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים · וְנֶאֱמָן אַתָּה
לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יֵהֵוֵה (גס
יֶהֱוֶה אנדטס) מְחַיֶּה הַמֵּתִים :

סדר קדושה לרבי יהודה הלוי ז"ל

וּבְכֵן נַקְדִּישָׁךְ מֶלֶךְ : שני פעמים

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת · לְרוֹכֵב עֲרָבוֹת · קָדוֹשׁ
וּבָרוּךְ :

כסדר א"כ כפולה

חזן אֲפוֹדֵי שֵׁשׁ · לְאֵל שֹׂנֵא שֵׁשׁ : לכור אוֹמְרִים קָדוֹשׁ :
חזן אֲצִילֵי אֶרֶץ · לְבוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ :
לכור אוֹמְרִים בָּרוּךְ : חזן בְּהוּקִים בָּאֵשׁ ·
לְיוֹצְרָם מֵאֵשׁ · לכור אוֹמְרִים קָדוֹשׁ : חזן
בְּחוּנִים בָּאֵשׁ וּבַמַּיִם · מְיַחֲדִים פַּעֲמַיִם ·
לכור אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ : ליושב

חזן גַּלְגַּלֵּי טָהֳרָה · מְהַלְלִים בְּקוֹל זִמְרָה : לכור אוֹמְרִים
קָדוֹשׁ : חזן גְּאוּלִים בְּלִי כֶסֶף · בְּיִחוּד
ובכוסף

OFICIO DE LA MAÑANA DE DE KIPUR

el rocío. Por Tu misericordia mantienes a los vivos y por Tu inmensa piedad resucitas a los muertos; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, das libertad a los presos y confirmas Tu promesa para con los que duermen en el polvo. ¿Quién es valiente como Tú, y quién se asemeja a Ti, Rey que das la muerte y la vida, y haces germinar la salvación? ¿Quién es como Tú, Padre de la misericordia, que recuerda a Sus criaturas en la vida? Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.

Kedushá (santificación) por Rabí Yehudá Halevy o por Rabí Yosef Ibn Abitur.

Uvjén...

¡Y AHORA PUES, PROCLAMEMOS TU SANTIDAD!, ¡OH REY! *(Se dice dos veces).*

EL QUE RESIDE ENTRE LOORES, EL QUE ESTA ENTRONIZADO EN LAS ALTAS REGIONES, ES SANTO Y BENDITO.

(El Oficiante): Los ángeles revestidos de sus seis alas, a Dios que aborrece los seis pecados, (*)

(La Congregación): Le dicen: Santo.

(El Oficiante): Israel, pueblo noble de la Tierra, a Dios que creó los confines del mundo,

(La Congregación): Le dicen: Bendito.

(El Oficiante): Los ángeles ardientes de llama, a Dios que los formó de fuego,

(La Congregación): Le dicen: Santo.

(El Oficiante): Israel, que ha pasado por el fuego y el agua, a Dios atestigua su unidad dos veces por día.

(La Congregación): Le dice: Santo y Bendito.

(La Congregación): EL QUE RESIDE ENTRE LOORES, EL QUE ESTA ENTRONIZADO EN LAS ALTAS REGIONES, ES SANTO Y BENDITO.

(El Oficiante): Las esferas de pureza, a Dios alaban con voz de cántico,

(La Congregación): Y le dicen: Santo.

(El Oficiante): Redimidos sin dinero, unidos en su amor sin par al Creador

COMENTARIO

(*)—Estos son los seis pecados mencionados en el libro de Proverbios (Cap. VI, 16-19): "Seis cosas aborrece el Eterno y aún siete abomina su alma: Los ojos altivos, la lengua mentirosa, las manos derramadoras de sangre inocente; el corazón que maquina pensamientos inicuos, los pies presurosos para correr al mal, el testigo falso que habla mentiras, y el que enciende rencillas entre los hermanos".

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וּבְכוֹסֵף • נכור אוֹמְרִים בָּרוּךְ : חון דְּהוּרִים
בְּרַגַע • וְשָׁבִים בְּפֶגַע • נכור אוֹמְרִים קָדוֹשׁ :
חון דּוֹרְשֵׁי דָּתוֹ • מְעִידִים כִּי אֵין זוּלָתוֹ •
נכור אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ : ליוסב

חון הֲמוֹן אֶרְאֶלִים • לְנֶאְדָּר בָּאֵלִים • נכור אוֹמְרִים
קָדוֹשׁ : חון הוֹדֵךְ מְשַׁנְנִים • בְּנֵי הָאֵיתָנִים :
נכור אוֹמְרִים בָּרוּךְ : חון וְלִשְׁמְךָ מְפָאֲרִים •
חֲדָשִׁים לַבָּקָרִים • נכור אוֹמְרִים קָדוֹשׁ :
וְכוֹרְעִים וּכוֹרְכִים • יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מְלָכִים •
נכור אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ : ליוסב

חון זִיוָם כְּעֵין קָלָל • פְּנֵי מֶלֶךְ מְהֻלָּל • נכור אוֹמְרִים
קָדוֹשׁ : חון זֶרַע נִבְרָים • לְאַדִּיר אַדִּירִים •
אוֹמְרִים בָּרוּךְ : חון חֲצוּבֵי גֶחָלִים • חֲיָלִים
חֲיָלִים • נכור אוֹמְרִים קָדוֹשׁ : חון חֲפוּשִׁים
מִכֶּבֶל • קְרוּאִים נַחֲלַת חֶבֶל • נכור אוֹמְרִים
קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ : ליוסב

חון טְבוּלִים בְּנָהָר • דְּמוּתָם כְּזוֹהַר • נכור אוֹמְרִים קָדוֹשׁ :
חון טְבוּעִים בְּבוֹר בְּרִית • פְּלֵיטַת הַשְּׁאֵרִית •
נכור אוֹמְרִים בָּרוּךְ : חון יְקָרִים מְעוֹפָפִים •
בְּהוֹד וְהֶגֶה מְצַפְצְפִים • נכור אוֹמְרִים קָדוֹשׁ :
חון יְחִידָה מֵאֻמּוֹת • בְּחִירָה מֵעַלְמוֹת • נכור
אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ : ליוסב

חון בַּבִּירֵי רוּמָה • לְיוֹשֵׁב שְׁמַיְמָה • נכור אוֹמְרִים
קָדוֹשׁ : חון כּוֹלֵי תְּהִלּוֹת • לְנוֹרָא עֲלִילוֹת •
נכור אוֹמְרִים בָּרוּךְ : חון לְנוֹרָא עֲלֵיהֶם •
מַעֲרִיצִים בְּמַעֲנֵיהֶם • נכור אוֹמְרִים קָדוֹשׁ :
חון לְהוּקִים בְּגֶשֶׁת • מַקְדִּישִׁים בַּאֲרֻשָּׁת •

(La Congregación): Le dicen: Bendito.
(El Oficiante): Angeles mensajeros que parten y vuelven rápidamente.
(La Congregación): Le dicen a Dios: Santo.
(El Oficiante): Israel que estudia Su Ley, testifica que no hay otro fuera de Dios.
(La Congregación): Le dice: Santo y Bendito.

EL QUE RESIDE, ETC.

(El Oficiante): Multitud de ángeles, a Dios, el más fuerte entre los poderosos.
(La Congregación): Le dice: Santo.
(El Oficiante): Israel, hijos de los Patriarcas, repiten sus loores y
(La Congregación): Le dice: Bendito.
(El Oficiante): Los ángeles que se renuevan por las mañanas glorifican Su Nombre.
(La Congregación): y le dicen: Santo.
(El Oficiante): Israel, hijos de casta real, se arrodillan y se inclinan ante Dios.
(La Congregación): y le dicen: Santo y Bendito.

EL QUE RESIDE, ETC.

(El Oficiante): Los ángeles resplandecientes, ante el Rey loado,
(La Congregación): Le dicen: Santo.
(El Oficiante): Israel, de descendencia de gente honrada, al Dios omnipotente.
(La Congregación): Dice: Santo.
(El Oficiante): Angeles de brasas ardientes, en filas como soldados, a Dios. *(La Congregación)*: dicen Santo. *(El Oficiante)*: Israel liberado de las cadenas, llamado herencia de Dios. *(La Congregación)*: Le dice: Santo y Bendito.

EL QUE RESIDE, ETC.

(El Oficiante): Angeles emergidos de la luz, de gran resplandor, a Dios. *(La Congregación)*: dicen Santo. *(El Oficiante)*: Inmenso en la pureza de Tu alianza, el remanente de Israel. *(La Congregación)*: Le dice: Santo. *(El Oficiante)*: Angeles, preciosos mensajeros, con magnificencia y meditación elevan sus trinos a Dios y *(La Congregación)*: Le dicen: Santo. *(El Oficiante)*: La nación única, electa entre las demás, a Dios *(La Congregación)*: Le dice: Santo y Bendito. *EL QUE RESIDE, ETC.*

(El Oficiante): Angeles poderosos, celestes, a Dios que habita en los cielos. *(La Congregación)*: Le dicen: Santo. *(El Oficiante)*: Israel, reunido en loores, al Eterno, hacedor de los actos temerosos. *(La Congregación)*: Le dice Bendito. *(El Oficiante)*: Angeles reverencian a Dios, Le exaltan con sus expresiones y *(La Congregación)*: Le dicen: Santo. *(El Oficiante)*: Angeles reunidos, que se aproximan para santificar a Dios con plegarias, *(La Congregación)*: Le dicen: Santo y Bendito.

EL QUE RESIDE, ETC.

שחרית של כפור

אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ : ליושב

ראשי תיכות א"ב

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדוּשָׁה • כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ : כ"פ

חזן אֱלֹהִים אֶל מִי אַמְשִׁילֶךָ •

כׄכור וְאֵין עֲרוֹךְ אֵלֶיךָ :

חזן בָּמֶּה אֲדַמֶּךָ •

כׄכור וְכָל דְּמוּת טֶבַע חוֹתָמֶךָ :

חזן גַּבַּהְתָּ מִכָּל מֶרְכָּבָה •

כׄכור וְגָאִיתָ מִכָּל מַחֲשָׁבָה :

חזן דְּבַר מִי יְכַלְכְּלֶךָ •

כׄכור וּלְשׁוֹן מִי תְּכִילֶךָ :

חזן הַיֵּשׁ לְבָב יְגוּרֶךָ •

כׄכור וְיֵשׁ עַיִן תְּשׁוּרֶךָ :

חזן וְאֶת מִי נוֹעַצְתָּ וַיְבִינֶךָ •

כׄכור וְלֹא נוֹצַר אֵל לְפָנֶיךָ :

חזן זֶה עוֹלָמֶךָ יְעִידֶךָ •

כׄכור כִּי אֵין בִּלְעָדֶיךָ :

חזן הָכְמָתְךָ בַּכֹּל מְבוֹאֶרֶת •

כׄכור וְאוֹת חוֹתָמְךָ נִכֶּרֶת :

חזן טֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ •

כׄכור וְעַמּוּדֵי שַׁחַק עָמָדוּ :

חזן יָשַׁבְתָּ מוֹשָׁב אֱלֹהִים •

כׄכור וְאֵין עֲמָקִים וְאֵין גְּבוֹהִים :

כלכלת

(*El Oficiante*): Tú ya estabas sentado en el trono divino.
(*La Congregación*): No habiendo aún ni valles ni alturas.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

ASÍ PUES, SUBA HACIA TI LA SANTIDAD, PORQUE TÚ ERES NUESTRO DIOS

(Se dice dos veces).

Elohim El Mi Amshileja...

(*El Oficiante*): ¡Oh Dios! A quién Te compararé.
(*La Congregación*): Si no hay nada que se Te pueda ni siquiera aproximar.
(*El Oficiante*): A quién Te asemejaré.
(*La Congregación*): Si toda forma es la señal de Tu sello.
(*El Oficiante*): Eres más sublime que todo misterio celeste.
(*La Congregación*): Traspasas toda imaginación.
(*El Oficiante*): La palabra de quién podrá expresarte.
(*La Congregación*): Y la lengua de quién podrá contenerte.
(*El Oficiante*): ¿Acaso hay un corazón que Te haya abarcado?
(*La Congregación*): ¿O un ojo que Te haya contemplado?
(*El Oficiante*): Quién pudo haberte aconsejado y comprendido.
(*La Congregación*): Si no ha existido Dios anterior a Ti.
(*El Oficiante*): Este Tu universo testimonia Tu obra,
(*La Congregación*): Que no hay otro fuera de Ti.
(*El Oficiante*): Tu sabiduría se muestra por todas partes.
(*La Congregación*): Y todo ostenta la señal de Tu sello.
(*El Oficiante*): Antes de que nacieran los montes.
(*La Congregación*): Y las columnas del cielo fuesen afirmadas.

COMENTARIO

KEDUSHÁ (Santificación)—La *Kedushá* tiene una importancia fuera de lo común en el Talmud. Representa para Israel la proclamación de la Santidad de Dios, de acuerdo con los textos transmitidos por los Profetas. Se recita de modo solemne, en coro alternado, por el oficiante y la congregación. Esta oración es el punto culminane del Oficio religioso. Su contenido se consagra a la glorificación de la insondable unidad de la Esencia Divina: "*Israel reza la Kedushá del mismo modo que el coro celestial, de donde fue inspirada*". (Isaías, VI, 3).

חזן כְּלְכַלְתָּ הַכֹּל וְלֹא יְכַלְכְּלוּךָ ·
לכור וּמְלֵאתָ הַכֹּל וְלֹא יְכִילוּךָ :
חזן לְבָבוֹת עָמְדוּ מִדְּרוֹשׁ ·
לכור וּלְשׁוֹנוֹת נִלְאוּ מִכְּפָרוֹשׁ :
חזן מַחְשְׁבוֹת חֲכָמִים יִתְמָהוּ ·
לכור וְרַעְיוֹנֵי מְהִירִים יִתְמַהְמָהוּ :
חזן נוֹרָא תְהִלּוֹת נִקְרַאתָ ·
לכור וְעַד כָּל תְּהִלָּה מְאֹד נַעֲלֵיתָ :
חזן שַׂגִּיא כֹּחַ אֵיךְ נִפְלֶאתָ ·
לכור וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ מְלֵאתָ :
חזן עָמוֹק עָמוֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ ·
לכור וְרָחוֹק רָחוֹק מִי יִרְאֶנּוּ :
חזן פְּעָלֶיךָ הֵם הַדְּרוּשִׁים ·
לכור אַף אֱמוּנָתְךָ בְּקְהַל קְדוֹשִׁים :
חזן צִדְקָתְךָ הִיא הַנִּשְׁמַעַת ·
לכור וְתוֹרָתְךָ הִיא הַנּוֹרַעַת :
חזן קִרְבָתְךָ קְרוֹבָה לַשָּׁבִים ·
לכור וְרְחוֹקָה מְאֹד מִן הַשּׁוֹבָבִים :
חזן רָאוּךָ הַנִּשְׁמוֹת הַטְּהוֹרוֹת ·
לכור וְלֹא נִצְרְכוּ לִמְאוֹרוֹת :
חזן שְׁמָעוּךָ בְּאָזְנֵי רְעִיוֹנֵיהֶם ·
לכור כִּי תֶחֱרַשְׁנָה אָזְנֵיהֶם :
חזן תָּמִיד קְדֻשָּׁתְךָ קוֹרְאוֹת ·
לכור קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת :

ר"ת סחכוס יהודה הלוי בר שמואל

חזן יְהוָה צְבָאוֹת שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ
לכור יְהוָה אֶחָד שֵׁם אֱלֹהוּתֶךָ :

(*El Oficiante*): Tú sustentas todo y nadie lo hace para Ti.
(*La Congregación*): Tú llenas todo y nadie a Ti.
(*El Oficiante*): Los corazones se fatigan por buscarte.
(*La Congregación*): Y las lenguas humanas desisten de describirte.
(*El Oficiante*): Las meditaciones de los sabios quedan aturdidas.
(*La Congregación*): Y los pensamientos de los audaces quedan turbados.
(*El Oficiante*): Reverenciado en loores se Te califica.
(*La Congregación*): Porque estás por encima de todas las alabanzas.
(*El Oficiante*): ¡Oh Todopoderoso, cuántas maravillas hay en Ti!
(*La Congregación*): Pues llenas los cielos y la Tierra.
(*El Oficiante*): En las profundidades de las profundidades, quién puede hallar a Dios.
(*La Congregación*): Y en lo lejano de lo lejano, quién Le puede ver.
(*El Oficiante*): Tus obras son las pretendidas.
(*La Congregación*): Y Tu verdad en las santas asambleas.
(*El Oficiante*): Tu justicia puede ser comprendida.
(*La Congregación*): Y Tu divina ley puede ser conocida.
(*El Oficiante*): Cuando Te llaman estás próximo a los arrepentidos.
(*La Congregación*): Pero también estás lejos de los desenfrenados.
(*El Oficiante*): Las almas puras Te han contemplado.
(*La Congregación*): Sin necesidad de luceros.
(*El Oficiante*): Te han oído por los sentidos del pensamiento.
(*La Congregación*): Porque sus oídos son impotentes para escucharte.
(*El Oficiante*): Continuamente proclaman Tu santidad.
(*La Congregación*): Diciendo: Santo, Santo, Santo es el Eterno de los ejércitos.
ASHEM TZEVÃOT (contiene en hebreo el acróstico de Yehudá Halevy Bar Shemuel).
(*El Oficiante*): Eterno de los ejércitos es el nombre glorioso de Tu realeza.
(*La Congregación*): Dios único es el nombre de Tu divinidad.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

חזן הֲמוֹן מַלְכוּתְךָ לֹא יִסָּפֵר וְלֹא יֵרָבֵר ·

(*El Oficiante*): La amplitud de Tu realeza no puede contarse, ni expresarse.

כהנ וְאֶל אֱלֹהוּתְךָ שֵׁנִי לֹא יֵחָבֵר :

(*La Congregación*): Y a Tu divinidad nadie se puede asociar.

חזן וְכַמָּה פָּנִים לְפָנִים הַנּוֹרָאִים ·

(*El Oficiante*): Sobre cuántos aspectos se revelan Tus actos temibles.

כהנ וְכַמָּה אֲחוֹרִים לַאֲחוֹרִים הַנִּרְאִים :

(*La Congregación*): Y cuántos son los que sólo discernimos por sus efectos.

חזן דִּגְלֵי מֶרְכָּבָה הַקַּמְתָּ לְעֵד וְרָאוֹת ·

(*El Oficiante*): Como señal de Tu testimonio alzaste el estandarte de Tu misterio celeste.

כהנ כִּי הַדָּבָר מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת :

(*La Congregación*): Porque todo proviene de Ti, oh Eterno de los ejércitos.

חזן הַכֹּל עֲבָדֶיךָ מְשָׁרְתֵי פָנֶיךָ ·

(*El Oficiante*): Todos son Tus súbditos que Te sirven.

כהנ גִּבּוֹרֵי כֹחַ עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ :

(*La Congregación*): Héroes y poderosos para ejecutar Tu voluntad.

חזן הַנֶּעֱלָמִים מֵעֵינֵי בְרוּאֶיךָ ·

(*El Oficiante*): Son invisibles a los ojos de Tus criaturas.

כהנ הֵם הַנִּרְאִים לְעֵינֵי נְבִיאֶךָ :

(*La Congregación*): Sólo se hacen ver a los ojos de Tus profetas.

חזן לָהֶם יִקָּרְאוּ רְחוֹקִים וּקְרוֹבִים ·

(*El Oficiante*): Se les llama tanto lejanos como cercanos.

כהנ וּבְאֵין הָלִיכָה רָצִים וְשָׁבִים :

(*La Congregación*): Pero sin dislocarse corren y regresan por todas partes.

חזן וַהֲלִיכוֹתָם הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַּקֹּדֶשׁ ·

(*El Oficiante*): Sus andanzas están dirigidas por mi Dios, mi Rey en santidad.

כהנ אֲדָנָי בָּם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ :

(*La Congregación*): El Eterno está con ellos, el Eterno de la santidad de Sinaí.

חזן יְדַבְּרוּ וְאֵכֶן בִּרְשִׁיוֹנֶךָ ·

(*El Oficiante*): Hablan solamente con Tu permiso.

כהנ יַעֲשׂוּ וְאוּלָם כִּרְצוֹנֶךָ :

(*La Congregación*): Y sólo obran por Tu voluntad.

חזן בְּזֹאת יֹאמְרוּ שׁוֹמְעֵי מַלֵּיהֶם ·

(*El Oficiante*): Por esto afirman los que oyen sus palabras:

כהנ כִּי פִיךָ הַמְדַבֵּר אֲלֵיהֶם :

(*La Congregación*): Que es Tu boca la que habla por medio de ellos.

חזן רֹאשׁ הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשׁוֹנָה וַחֲיָלֶיהָם ·

כהנ וְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם נִשְׁאֵי כֵלֵיהֶם :

חזן שְׁכֵן אוֹר עוֹלָם עֲלֵיהֶם ·

כהנ וַיְהִי שָׁלוֹם בְּאָהֳלֵיהֶם :

חזן מַעְיָן חָכְמָה מֵאִתָּם יוֹצֵא ·

כהנ וּמְקוֹר חַיִּים עִמָּם יִמְצֵא :

חזן וְאֵין חֹשֶׁךְ וְאַיִן צַלְמָוֶת ·

כהנ וְאֵין חִסָּרוֹן וְאֵין מָוֶת :

חזן אַשְׁרֵי אִישׁ אֲשֶׁר בָּהֶם יִתְעָרֵב ·

להתקדש

Rosh Hamemshalá Harishoná...

(*El Oficiante*): La cabeza de la primera legión celeste y sus milicias,
(*La Congregación*): Son las huestes de los cielos encargadas de llevar sus armas divinas.
(*El Oficiante*): Dios puso sobre ellas un eterno esplendor.
(*La Congregación*): Para que la paz resida en sus moradas.
(*El Oficiante*): Fuente de sabiduría emana de ellas.
(*La Congregación*): Y manantial de vida se encuentra en ellas.
(*El Oficiante*): No se encuentran en la oscuridad ni en la lobreguez.
(*La Congregación*): Ni tienen defectos ni experimentan la muerte.
(*El Oficiante*): Bienaventurado el hombre que pueda unirse a ellos.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

(*La Congregación*): Para santificarse con su contacto sagrado, mañana y tarde.
(*El Oficiante*): Y para cantar como David frente a sus cortes.
(*La Congregación*): Bendecid al Eterno vosotros, todos Sus mensajeros.

Hamemshalá Hashenit...

(*El Oficiante*): La segunda legión la forma el ejército de los cielos.
(*La Congregación*): Y los seres del trono divino, ángeles multivisores.
(*El Oficiante*): A la derecha y a la izquierda, van y vienen apresuradamente.
(*La Congregación*): Y se paran en las alturas del Universo, alertas.
(*El Oficiante*): Y los *ofanim* se elevan frente a ellos.
(*La Congregación*): Con el deseo de postrarse ante Tu divina presencia.
(*El Oficiante*): Los porta-estandartes, millares de legiones y legiones.
(*La Congregación*): Todos ellos dotados de sabiduría y de grandes actos.
(*El Oficiante*): Suben atrás de ellos el Sol y la Luna.

שחרית של כפור

לכור לְהִתְקַדֵּשׁ בִּקְדֻשָּׁתָם לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב :
חזן לִקְרֹא כְּדָוִד לִקְרַאת מַעֲרָכָיו ·
לכור בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו :

ר"ת המודה לאדוניו

חזן הַמֶּמְשָׁלָה הַשֵּׁנִית צְבָא הַשָּׁמַיִם ·
לכור וְחַיּוֹת מֶרְכָּבָה גַּבּוֹת מְלֵאֹת עֵינַיִם :
חזן מַיְמִינִים וּמַשְׂמְאִילִים רָצִים וְשָׁבִים ·
לכור עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם נִצָּבִים :
חזן וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם ·
לכור וּלְהִשְׁתַּחֲווֹת לִשְׁכִינָתְךָ מְגַמָּתָם :
חזן דִּגְלֵי רְבָבוֹת חֲיָילִים חֲיָילִים ·
לכור כֻּלָּם תַּחְכְּמוֹנִים וְרַבֵּי פְעָלִים :
חזן הָעוֹלִים אַחֲרֵיהֶם שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ ·
לכור אִישׁ אִישׁ אֶל מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף וְזוֹרֵחַ :
חזן לָהֶם יִתְחַבְּרוּ כָּל כּוֹכְבֵי אוֹר ·
לכור הַנְּתוּנִים לְמֶמְשָׁלוֹת רַבּוֹת וּלְמָאוֹר :
חזן אֲלֵיהֶם יִלָּווּ צְבָא הַשָּׁמַיִם ·
לכור וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם :
חזן דּוֹרְשִׁים לַעֲבוֹד עֲבוֹדַת מֶמְשַׁלְתּוֹ :
לכור אִישׁ אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ :
חזן וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל וְלֹא מוֹקֵשׁ ·
לכור וְאֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ :
חזן נוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה ·
לכור וּמְקַבְּלִים רְשׁוּת זֶה מִזֶּה :
חזן יַחַד יָרֹנּוּ יִשְׂאוּ קוֹלָם ·
לכור בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם :
ולהם

(*La Congregación*): Cada uno en su esfera difunde sus rayos.
(*El Oficiante*): A ellos se les adjuntan las estrellas luminosas.
(*La Congregación*): Dotadas de grandes dominios y para iluminar.
(*El Oficiante*): A ellas acompaña el ejército del cielo.
(*La Congregación*): Y las aguas que están por encima del firmamento.
(*El Oficiante*): Todos ellos procuran ejecutar el servicio de su dominio.
(*La Congregación*): Cada uno conforme a su obra.
(*El Oficiante*): No hay entre ellos obstáculo ni lazo.
(*La Congregación*): Ni perversos ni falsos.
(*El Oficiante*): Comunican las órdenes divinas uno al otro.
(*La Congregación*): Y las reciben uno de otro con beneplácito.
(*El Oficiante*): En conjunto cantan y elevan su voz.
(*La Congregación*): En nombre del Eterno, Dios del Universo.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

חזן וְלָהֶם קָרָא מְשׁוֹרֵר בְּמִקְרָאָיו ׃
לכור בָּרְכוּ יְהוָה כָּל צְבָאָיו ׃

(*El Oficiante*): Y a ellos se dirigió el Rey Poeta David en sus escritos, cuando dijo:
(*La Congregación*): Bendecid al Eterno todos sus ejércitos.

ר"ת סמתודס כל עוכין

חזן הַמֶּמְשָׁלָה הַשְּׁלִישִׁית וַחֲיָילֶיהָ ׃
לכור הָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר עָלֶיהָ ׃

Hamemshalá Hashelishit...

(*El Oficiante*): La tercera legión y sus milicias.
(*La Congregación*): La forman la Tierra y todo lo que ella contiene.

חזן מְפָרְשֵׁי רוּחַ וְאֵשׁ וְתוֹלְדוֹתֵיהֶם ׃
לכור וְהַיַּמִּים וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם ׃

(*El Oficiante*): Las ráfagas de viento, el fuego y sus derivados.
(*La Congregación*): Los mares con todo lo que encierran.

חזן תּוֹצָאוֹת אֵשׁ וּבָרָד וְשֶׁלֶג מְאוֹצָרוֹ ׃
לכור וְרוּחַ סְעָרָה עוֹשָׂה דְבָרוֹ ׃

(*El Oficiante*): Los relámpagos, los rayos, el granizo y la nieve que salen de sus depósitos celestes.
(*La Congregación*): Y el viento impetuoso que obedece a Su mandato.

חזן וּפַלְגֵי מַיִם בְּאִמְרָתוֹ הִתְפַּלָּגוּ ׃
לכור וַעֲנָפֵי לְבָנוֹן בְּחָכְמָתוֹ הִשְׁתָּרָגוּ ׃

(*El Oficiante*): Los torrentes de agua que por Su mandato se dividen.
(*La Congregación*): Y las ramas de los cedros del Líbano que por Su sabiduría se entrelazan.

חזן דֶּשֶׁא לִזְרוֹעַ וְעֵץ לִנְטוֹעַ ׃
לכור וְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה לַבְּהֵמָה לִשְׂבוֹעַ ׃

(*El Oficiante*): Siembras de hierba y plantíos de árboles.
(*La Congregación*): Y el pasto del campo para hartar a los animales.

חזן הִשְׁרִיץ דְּגֵי יַמִּים וְתַנִּינֵיהֶם ׃
לכור וּתְמוּנוֹת צִפֳּרֵי כָנָף לְמִינֵיהֶם ׃

(*El Oficiante*): Creó los peces que abundan en el mar, y los cetáceos.
(*La Congregación*): La multiplicidad de las aves según sus especies.

חזן עָרוֹךְ הַשֻּׁלְחָן וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ ׃
לכור בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ אָרֶץ ׃

(*El Oficiante*): Dispusiste como en una mesa los alimentos.
(*La Congregación*): Hiciste que la tierra procrease ganado, reptiles y bestias salvajes.

חזן לָתֵת הַכֹּל בְּיַד אָדָם פְּקִידֶךָ ׃
לכור תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ ׃

(*El Oficiante*): Para poner todo en manos del hombre, Tu servidor.
(*La Congregación*): Al que entregaste el dominio de las obras de Tus manos.

חזן עֵקֶב תּוֹצִיא מֵחֲלָצָיו מְלָכִים ׃
לכור מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וּמַחֲנֶה מַלְאָכִים ׃

(*El Oficiante*): De su propia descendencia habías de producir un linaje de reyes.
(*La Congregación*): Un reino de sacerdotes y una hueste de mensajeros de Dios.

חזן וּלְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ בָּרָאתָם ׃
לכור וְלְהַשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ קָרָאתָם ׃

(*El Oficiante*): Los que creaste para que den gracias a Tu Nombre sagrado.
(*La Congregación*): Y los llamaste para glorificarte en sus loores.

חזן נִקְדַּשְׁתָּ בְּתוֹכָם וְנִכְבַּדְתָּ ׃
לכור וּמִפִּי עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים עָז יִסַּדְתָּ ׃

(*El Oficiante*): Fuiste santificado en medio de ellos y magnificado.
(*La Congregación*): Y por la boca de jovencitos y niños de pecho fundamentaste Tu Ley.

חזן יִתְגַּדַּל עַל כָּל שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ ׃

(*El Oficiante*): Engrandecido sea sobre todas las cosas el nombre de Tu gloriosa soberanía.

מפי

שחרית של כפור

(*La Congregación*): Por boca de los que cumplen Tus obras y llevan Tus mensajes.

לכור מִפִּי עוֹשֵׂי מְרָאכְתֶּךָ וּשְׁלוּחֵי מַלְאָכוֹתֶיךָ :

(*El Oficiante*): Así cantaba el dulce poeta de los Salmos, David, a su Creador.

חזן וּבְכֵן זְמֵר נָעִים לְעוֹשָׂיו ·

(*La Congregación*): Bendecid al Eterno, todas Sus obras.

לכור בָּרְכוּ יְהוָה כָּל מַעֲשָׂיו :

Barejú Adonay...

ר"ת כיוס סכפורים

(*El Oficiante*): Bendecid al Eterno en los lugares todos de Su dominio. Nadie es santo como el Eterno.

חזן בָּרְכוּ יְהוָה בְּכָל מְקוֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ ·

(*La Congregación*): Y no hay nadie más que El.

לכור אֵין קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ :

(*El Oficiante*): A Yeshurun, Su pueblo querido, que sacó del desprecio.

חזן יְשֻׁרוּן אֲשֶׁר יָקָר מִזּוֹלֵל הוֹצִיאוֹ ·

(*La Congregación*): Lo salvó de las aguas por mano de Moisés, Su Profeta.

לכור וַיְמַשֵּׁהוּ מַיִם בְּיַד מֹשֶׁה נְבִיאוֹ :

(*El Oficiante*): Hizo descender Su gloria a Su Santuario terrestre.

חזן וַיּוֹרֶד כְּבוֹדוֹ לְמִקְדָּשׁ הֲדוֹמוֹ ·

(*La Congregación*): Y elevó a Su Profeta hasta las nubes de Sus alturas.

לכור וַיַּעַל נְבִיאוֹ לַעֲנָנֵי מְרוֹמוֹ :

(*El Oficiante*): El don de la profecía concedió a los que Le conocían.

חזן מֶשֶׁךְ נְבוּאָה מָשַׁךְ לְיוֹדָעָיו ·

(*La Congregación*): Y derramó Su espíritu generoso sobre los que le obedecían.

לכור וְרוּחַ נְדִיבָה שָׁפַךְ עַל שׁוֹמְעָיו :

(*El Oficiante*): Les dirigió en el orden de Su culto verdadero.

חזן הִדְרִיכָם בְּסֵדֶר עֲבוֹדָתוֹ הַנְּכוֹנָה ·

(*La Congregación*): Para asemejarlos a los componentes de la primera Legión Celeste.

לכור דִּמּוּתָם כַּמְּשָׁלָה הָרִאשׁוֹנָה :

(*El Oficiante*): Y ellos santifican como los ángeles del ministerio.

חזן כְּמוֹ הֵם כְּמַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מַקְדִּישִׁים ·

(*La Congregación*): Y Le ofrecen y Le aproximan santas ofrendas de agradecimiento.

לכור וְתוֹדוֹת קְדֻשָּׁה מַקְרִיבִים וּמַגִּישִׁים :

(*El Oficiante*): Saben apaciguar sus rostros y obtener la expiación.

חזן פָּנָיו מְכַפְּרִים וּמְתַכְּפְּרִים ·

(*La Congregación*): Y cantan las alabanzas del Eterno.

לכור וּתְהִלּוֹת יְהוָה מְסַפְּרִים :

(*El Oficiante*): Se cubren con un velo como los serafines y *erelim* (arcángeles).

חזן וּמִתְעַטְּפִים כְּשָׂרָפִים וְאֶרְאֶלִים ·

(*La Congregación*): Y se vuelven refulgentes como las piedras preciosas.

לכור וְנִמְשָׁלִים לְתַרְשִׁישִׁים וְחַשְׁמַלִּים :

(*El Oficiante*): Corren presurosos para reunirse.

חזן רָצִים וְאָצִים וּמִתְקַבְּצִים ·

(*La Congregación*): Y se ciñen de fuerza para acercarse a Ti.

לכור וְלֻכֶּכֶת עִמְּךָ מִתְאַמְּצִים :

(*El Oficiante*): Se preparan para reverenciarte con humildad y se agrupan en Tu servicio; se arman de ánimo y con gran sensibilidad,

חזן יְרָאָה לוֹבְשִׁים וּמִתְבּוֹשְׁשִׁים ·
מִתְאוֹשְׁשִׁים לַעֲבְדֶךָ ·
וּמִתְקוֹשְׁשִׁים · חָשִׁים וְלֹא מַחְשִׁים

מַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים וּקְדֻשָּׁה מְשַׁלְּשִׁים ׃
ככור לָאֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים ׃

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ
הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדוּשָׁה וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ ׃ לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים
בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ ׃ וּבְדִבְרֵי קָדְשָׁךְ כָּתוּב לֵאמֹר
יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ ׃

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל
יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה ׃
לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ ׃

וּבְכֵן (גימטריא ע"כ כנגד אותיות שכפסוק ויסע והוא
כנגד אברהם שקדש שמו יתברך כעולם) יִתְקַדַּשׁ
שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ ׃
וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויכא הוא כנגד פחד יצחק)
תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ
וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ ׃ וְיִרָאוּךָ
כָּל הַמַּעֲשִׂים ׃ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל
הַבְּרוּאִים ׃ וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת ׃
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם ׃ שֶׁיָּדַעְנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ ׃ עוֹז בְּיָדְךָ

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Te exaltan y proclaman Tu santidad tres veces santa.
(*La Congregación*): A Ti, Dios sublime, en la asamblea secreta de los santos.

Kedushá...

Cuando el oficiante reza la "Amidá" en voz alta, la congregación, le acompaña de pie con la santificación siguiente:
(*El Oficiante*): Te santificamos y Te reverenciamos como lo hacen en su lenguaje dulce y misterioso los santos serafines, que proclaman unos a otros en triple consagración, como está escrito en la visión de Tu Profeta: Un ángel llamaba a otro y le decía:
(*La Congregación*): Santo, Santo, Santo es el Señor de los ejércitos, toda la Tierra está llena de Su gloria.

(*El Oficiante*): Los que estaban enfrente alababan y contestaban:
(*La Congregación*): Bendita es la gloria del Eterno desde Su morada.
(*El Oficiante*): En Tus Escrituras santas fue escrito también:
(*La Congregación*): "El Eterno reinará siempre: Tu Dios, oh Sión, para todas las generaciones. ¡Haleluyah!"

Atá Kadosh...

Santo eres Tú y Santo es Tu Nombre y los santos Te alabarán todos los días, perpetuamente.

Ledor...

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El solo es Supremo y Santo.

Uvjén...

Por tanto santificado sea Tu Nombre, Eterno Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel.

Uvjén...

Por tanto, impón Tu veneración, Eterno Dios nuestro, sobre todo lo que hiciste y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas las criaturas Te venerarán y se prosternarán ante Ti todos los creados; estaremos conformes en hacer Tu voluntad con pleno corazón, porque sabemos, Dios nuestro, que Tuyo es el mando y en Tu mano

שחרית של כפור

וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויט כנגד יעקב שאמר כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצָךְ · שָׂשׂוֹן לְעִירָךְ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדְּךָ · וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ :

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג' פסוקים הנז' והוא כנגד דהע"ה סוד צדיק וצדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ (לילית הרשעה) כְּעָשָׁן (סמאל) (כ"א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי תַּעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשָׁךְ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קדוש

está la fuerza y en Tu diestra el poder, y que Tu Nombre es temido por todo lo que creaste.

Uvjén...

Así pues, da gloria a Tu pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu Ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo David y resplandor a Tu ungido, el descendiente de Yishay, brevemente y en nuestros días.

Uvjén...

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos manifestarán su gozo con cantos, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda la maldad desaparecerá como el humo, porque Tu harás desaparecer de la Tierra el reino del mal.

Vetimloj...

Y Tú pronto reinarás solo, Eterno, nuestro Dios, sobre todas Tus obras, en la montaña de Sión, Tu morada santa, y en Jerusalem, Tu ciudad sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará para siempre; Tu Dios, oh Sión, por todas las generaciones. Haleluyah".

COMENTARIO

AMIDÁ—El Sefer Jasidim (Párrafo 769) y el Sh. Aruj escriben, que uno no debe sentarse ni estar cerca de un hombre perverso (Rashá) durante la oración, porque la *Shejiná* (Divina Presencia) se apartará de él, en vista de que la persona mala tiene malos pensamientos. *Ajar hamejilá* (después de pedirles perdón) quiero emitir mi humilde opinión en contra de este principio, basándome en las palabras de Hillel: "*Hevé mitalmiday shel Aarón Hacohen* etc." (Avot 1,12): "¿De qué manera Aarón encaminaba a la persona por el sendero de Dios? Cuando sabía que un hombre transgredía algún mandamiento de la Ley, se aproximaba a él y le manifestaba su amistad. El pecador, avergonzado, decía para sí: "Si este justo supiese de mis malos actos, ¡cómo se alejaría de mí!" Así el hombre malo (*rashá*) hacía penitencia y se convertía en justo. El Profeta Malaquías, refiriéndose a las personas como Aarón, dijo: "Anduvo conmigo en paz y en rectitud, y de la iniquidad apartó a muchos" (Cap. 2,6).

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שִׁמְךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה
צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט ׀ וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָּנוּ ׀ וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ׀ וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קָרָאתָ :

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם
(השבת הזה ואת יום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׀
אֶת יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה ׀ אֶת יוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה ׀
וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ בְּאַהֲבָה
מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ
בְּיוֹם (השבת הזה וביום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׀
בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה ׀ בְּיוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה ׀ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ ׀ כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פשעיך

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Kadosh Atá...

Santo eres Tú y temible es Tu Nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la justicia; (*); bendito eres Tú, Eterno, Rey santo".

Atá Bejartanu...

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos; nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu Nombre grande y santo.

Vatiten Lanu...

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación para el perdón, para la absolución y para la expiación, en que se nos perdonan con amor todos nuestros pecados; es un día de santa convocación en memoria de la salida de Egipto.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros pecados en este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación. Borra y haz desaparecer ante Tus ojos nuestras culpas, según está dicho: "Yo, Yo mismo borraré

COMENTARIO

(*) NIKDASH BITZDAKÁ—En el idioma hebreo no existe una palabra que signifique propiamente "caridad". El término usado para describirla es TZEDAKÁ, que quiere decir al mismo tiempo justicia; así la asistencia al necesitado no es más que un acto de justicia impuesto por la Ley Divina. Para comprender mejor la idea de la TZEDAKÁ debemos tener presente la siguiente enseñanza bíblica: Hay en el hombre, creado a la imagen y semejanza de Dios, una chispa divina; cada ser humano, por lo tanto, es sagrado y tiene derecho a la vida y al honor. El respeto de estos derechos se llama justicia, mientras que injusticia es pisotear la dignidad humana y sus derechos. El Profeta Isaías proclama con estas palabras que el respeto a los derechos humanos es la máxima santificación de Dios: ¡VEHAEL HAKADOSH NIKDASH BITZADAKÁ!

tus iniquidades por amor Mío, y no me acordaré de tus faltas". Está dicho también: "Borré tus pecados como la nube (*) y tus faltas como la neblina; vuelve a Mí y te redimiré". Está dicho también: "Porque en este día se hará expiación por vosotros para purificaros de todos vuestros pecados, y quedaréis puros delante de Dios".

פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכּוֹר ׃
וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ ׃
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ ׃ וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם
הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ ׃

Anu Boshnu...

Nos avergonzamos de nuestros actos malos y nos sonrojamos por nuestros delitos; no tenemos boca para justificarnos ni osadía para levantar la cabeza.

אָנוּ בוֹשְׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ וְנִכְלַמְנוּ בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ. אֵין
לָנוּ פֶּה לְהָשִׁיב וְלֹא מֵצַח לַהֲרִים רֹאשׁ ׃

Elohenu Velohé Avotenu...

¡Dios nuestro y Dios de nuestros padres! Cuando la justicia está en Tus manos, no nos condenes al fin. No borres nuestros nombres de Tu libro a la hora del castigo. Cuando busques la corrección de nuestro proceder, deja que Tu merced prevalezca sobre Tu enojo; y cuando veas la pobreza de nuestras obras, agrácianos con Tu bondad. Padre nuestro, concédenos salvación al implorarte, y haz que vuelvan del cautiverio las tiendas de Jacob, calificado de íntegro; porque mira: sus ciudades están desoladas. Recuerda Tu promesa de que el testimonio nunca se olvidará en boca de la simiente de Israel. Desata pues el sello de la promesa de ese testimonio, y da Tu revelación a los que enseñaste. Reúnase nuevamente el Gran Sanhedrín, y no nos falte también el Pequeño Sanhedrín. ¡Oh Eterno! Atiende a los que Te reconocen y rechaza a los que Te niegan, y restaura la fuerza a los poseídos de

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ
כָּלָה ׃ תֹּאחֵז יָדְךָ בְּמִשְׁפָּט ׃
בְּבוֹא תוֹכֵחָה נָגְדֶּךָ ׃ שְׁמֵנוּ מִסְפָּרְךָ אַל
תִּמַּח ׃ גְּשֹׁתְךָ לַחֲקוֹר מוֹסָר ׃ רַחֲמֶיךָ
יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ ׃ דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרֶךָ ׃ פי׳ כרסותיך
קָרֵב צֶדֶק מֵאֶלֶיךָ ׃ הוֹרֵנוּ פי׳ תכינו
בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ ׃ צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ ׃ וְתָשִׁיב
שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם ׃ פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ ׃
זְכוֹר נָאַמְתָּ ׃ עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ ׃
חוֹתָם תְּעוּדָה תַּתִּיר ׃ סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ ׃
טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר (סנהדרי גדולה שכלשכת הגזית
כטכורו של עולם ויושבים כעגול כדמות חלי לבנה) נָא
אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג ׃ (סנהדרי קטנה של כ"ג שהם
שלוים של כ"ד הגדול כמו מזג היין שהוא תלתא חמרא) יָהּ
דַּע אֶת אֲשֶׁר יְדָעוּךָ ׃ מַגֵּר אֶת הַגּוֹי־אֲשֶׁר
לֹא יְדָעוּךָ ׃ כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן ׃ לְכוֹדִים
אסירי

COMENTARIO

(*) MAJITI JAAV PESHAEJA—Dios, siendo misericordioso y benevolente, hace desaparecer las transgresiones como una nube que pasa y deja el cielo limpio y claro. El profeta Isaías compara a Dios con una madre cariñosa y consoladora, cuyo amor para con sus hijos es incondicional y eterno. "Como aquél a quien consuela su madre, así os consolaré Yo a vosotros..." (Isaías LVI, 13). Es, basándonos en esta divina declaración, por lo que pedimos a Dios, en este párrafo, el perdón por nuestros pecados.

אֲסִירֵי הַתִּקְוָה׃

אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵינוּ · וְאַל תִּתְעַלָּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי
עוֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל
חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ אֲנַחְנוּ בֵּיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ׃

כריך להכות, כאגרוף על החזה כידו הימנית ויש סוד כדכר

חָטָאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא כִסִּיתִי אָמַרְתִּי
אוֹדֶה עֲלֵי פְּשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה
נָשָׂאתָ עֲוֹן חָטָאתִי סֶלָה׃

אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דּוֹפִי וְלָשׁוֹן
הָרַע · הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ ·
חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה · יָעַצְנוּ
עֵצוֹת רָעוֹת · כִּזַּבְנוּ · לַצְנוּ · לוֹצַצְנוּ ·
מָרַדְנוּ · מָרִינוּ · נִאַצְנוּ · נִאַפְנוּ · נִשְׁבַּעְנוּ
לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ ·
צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עוֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ
זֶרַע קֹדֶשׁ לְבַטָּלָה · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ ·
וְתִעְתַּעְנוּ . וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא
שָׁוָה לָנוּ׃ וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת
עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃

una esperanza invencible.

Aná Adonay Elohenu...

Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados (*) y obcecados como para decir delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado, nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres.

Jatatí Hodiajá...

Mi pecado esclareceré y mi iniquidad no encubriré; me decidí a confesar mis transgresiones a Dios, porque Tú, Eterno, perdonas la falta de mi pecado para siempre.

Ashamnu... (**)

Hemos faltado; hemos traicionado; hemos robado por la fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicamos el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño; hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones, rebeldes y desobedientes. Blasfemamos, cometimos adulterio, juramos en vano y falsamente; fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción; hemos procedido abominablemente. Nos hemos desviado de Tus caminos y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

COMENTARIO

(*) AZÉ PANIM—La mayor arrogancia de una persona es la de no admitir sus culpas. "Cuando un hombre —nos dice Mar Samuel en el Tamud— tiene el valor de reconocer sus errores, es la señal de que se encuentra en la senda de la auto emancipación".

(**) ASHAMNU—Los pecados enumerados aquí fueron puestos en orden alfabético, lo que ayudaba a memorizar la confesión. Muchos salmos y rezos se compusieron igualmente en este orden con el mismo propósito (ver salmo 111 y 145, faltándole a éste la letra "nun"; Oración Anshé Emuná y otras).

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Ribonó Shel Olam...

Confesión por Rabí Nissim, de bendita memoria, jefe de la Academia Religiosa de Babilonia:

Señor del mundo; antes de que principie mis palabras, me parece que no tengo boca para contestar, ni valor para levantar la cabeza, porque mis iniquidades abruman mi cabeza; como una carga pesada se aplastan sobre mí. Mis pecados son tantos que nos los puedo contar y mis faltas tan numerosas que no las puedo narrar. Vengo a confesarme (*) ante Ti, Eterno, Dios mío y de mis padres, cabizbajo, con el cuerpo doblegado, con el espíritu humillado, con flaqueza de fuerza, con el corazón quebrantado, inclinado, arrodillado y prosternado; con temor, con miedo, con reverencia, con temblor, con turbación,

וידוי הגדול לרבינו נסים ז"ל ראש ישיבה בבל

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם • קוֹדֶם כָּל דְּבָרַי אֵין
לִי פֶּה לְהָשִׁיב וְלֹא מֵצַח לְהָרִים
רֹאשׁ • כִּי עֲוֹנוֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי • כְּמַשָּׂא
כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי • וּפְשָׁעַי רַבּוּ מִלִּמְנוֹת •
וְחַטֹּאתַי עָצְמוּ מִסַּפֵּר • מִתְוַדֶּה אֲנִי
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי • בִּכְפִיפַת
רֹאשׁ • בִּכְפִיפַת קוֹמָה • בִּנְמִיכַת רוּחַ •
בַּחֲלִישׁוּת חַיִל • בִּשְׁבִירַת לֵב • בְּקִידָה •
בִּבְרִיכָה • בִּכְרִיעָה • בְּהִשְׁתַּחֲוָיָה • בְּאֵימָה •
בְּמוֹרָא • בְּיִרְאָה • בִּרְעָדָה • בְּבֶהָלָה •

סכייור די איל מונדו ! אנטים די טודאס מואיסטראס פאלאכראס כון איי
אס מוזיטרוס כוקס פור ריספונדיר אי כון פרינטי פור אליכאנטאר
קאכיסס • קי מואירסטרוס דיליטוס פאסארון די מואיסטרס קאכיסס • קומו
קארגס פיזגאדס סי אפיזגרון די מוזוטרוס • אי מואיסטרוס ריכילייוס סי
מוגיגוארון

COMENTARIO

(*) VIDDUY—Cuando alguna persona cometía un pecado, debía según la Torá confesar aquello en lo que pecó: "Y será que cuando pecare en alguna de estas cosas, confesará aquello en lo que pecó". (Levítico V,5). También el Sumo Sacerdote confesaba, sobre el macho cabrío de Yom Kipur, las iniquidades, etc., de los hijos de Israel: "Y pondrá Aarón ambas manos sobre la cabeza del macho cabrío vivo, y confesará sobre él todas las iniquidades de los hijos de Israel, y todas sus rebeliones, y todos sus pecados..." (Levítico XVI, 21).

Sobre el precepto de la confesión de los pecados, existieron muchos puntos de vista por parte de autoridades religiosas, y así se formó el ritual de la confesión como el "Ashamnu" de Mar Shemuel y el "Al Jet" (*continúa*)

בְּרֶתֶת · בְּזִיעַ · בְּפַחַד · בְּחַלְחָלָה · עַל הַחֲטָאִים · וְעַל הָעֲוֹנוֹת · וְעַל הַפְּשָׁעִים · שֶׁחָטָאתִי · וְשֶׁעָוִיתִי · וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי · אוֹמַר אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי מִקְצַת מַעֲשַׂי הָרָעִים · וּדְרָכַי הַמְקֻלְקָלִים · וּמִפְעֲרַי הַמְכֹעָרִים · לְגוֹמְרָם אִי אֶפְשָׁר · וְאֵין בִּי כֹּחַ לְגַלּוֹתָם וּלְבָרְרָם · וְלֹא אֶעֱצוֹר חַיִל לְחַבְּרָם · לְזוֹכְרָם וּלְהַזְכִּירָם · וּלְדַבְּרָם · וְאֵינִי כְּדַאי לְבַקֵּשׁ עֲלֵיהֶם מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה · מָה אֲנִי · מֶה חַיַּי · מֶה חַסְדִּי · מַה צִּדְקוֹתַי · מַה כֹּחִי · מַה גְּבוּרָתִי · אֲנִי הֶבֶל וָרִיק ·

מוגינוﭏרון די קינטﭏר ﭏי מוﭏיסטרוס פיקﭏדוס סי ﭏינפורטיסיירון די ריקינטﭏר · ﭏזימוס וידוי מווטרוס דילﭏנטרי די טי ס' מוﭏיסטרו דייו ﭏ דייו די מוﭏיסטרוס פﭏדרים קין ﭏפרימימיינטו די קﭏניסס · קין ﭏפרימימיינט די ﭏלטורס · קין כﭏזיוס די ﭏיספריטו קין פלﭏקיוס די פוﭏירסס קין רומפימיינטו די קורﭏסון · קין הומילﭏמיינטי · קין ﭏינרודילﭏמיינטו · קין קריננﭏטﭏמיינטו · קין ﭏינקורבﭏמיינטו קין מיידו · קין טימור · קין ﭏיספﭏנטו · קין

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

con estremecimiento, con pena, con pavor, por causa de los pecados, de las iniquidades y de las transgresiones que cometí tantas veces delante de Ti, Eterno Dios mío. Diré pues, en Tu presencia, Señor, Dios mío, parte de mis malas acciones, de mis actos de perdición y de mis procedimientos feos; no puedo decirlos todos, porque me faltan furzas para confesarlos y explicarlos. Me siento débil para juntarlos, recordarlos, mencionarlos y hablar de ellos; me siento indigno de suplicar por ellos el perdón, la absolución y la expiación. ¿Qué soy yo? ¿Qué es mi vida? ¿Cuál es la benevolencia y la justicia que practiqué? ¿Cuál es mi fuerza y mi valentía? Yo soy vanidad y nada.

COMENTARIO

VIDDUY (Continuación)—de Rav y de muchos otros rabinos hechos para el público, evitando que la confesión judía necesitase de un confesionario. En el judaísmo no existe una confesión particular a un sacerdote, ni existe sacerdote que pueda dar u obtener perdón para el pecador.

La virtud es un triunfo del individuo sobre las tentaciones que lo acosan; por lo tanto, nosotros mismos debemos retroceder de nuestros caminos de pecado y regresar a Dios, y nadie mas que nosotros podemos hacerlo. En el judaísmo nadie se deshace de sus pecados imponiéndoselos a otros, y no se permite que el inocente expíe las acciones del culpable. La culpa es de uno mismo, el castigo es para uno mismo; no hay perdón si no hay verdadero arrepentimiento.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

טִפָּה סְרוּחָה • עָפָר וָאֵפֶר • רִמָּה וְתוֹלֵעָה •
מִתְבּוֹשֵׁשׁ אֲנִי מֵחַטָּאַי וּמוּכְלָם אֲנִי
מֵעֲוֹנוֹתַי • וְנֶחְפָּר מִפְּשָׁעַי • וְאִם אָבֹא
לְבָרְרָם וּלְהַבְרָם וּלְפָרְשָׁם • יִכְלֶה הַזְּמָן
וְהֵמָּה לֹא יִכְלוּ • וְאֵין לִי פִּתְחוֹן פֶּה
לְהִתְוָדוֹת עֲלֵיהֶם • גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא •
עָצְמוּ פְּשָׁעַי מְסַפֵּר • בּוֹשְׁתִּי וְגַם נִכְלָמְתִּי •
כְּגַנָּב הַנִּמְצָא בַּמַּחְתֶּרֶת :
רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם • אִם בָּאתִי לְפָרֵט אֶת
חַטָּאַי וּלְפָרְשָׁם וּלְבָאֲרָם יִכְלֶה
הזמן

hecho de una gota hedionda; soy polvo y ceniza, carcoma y gusano. Me avergüenzo de mis pecados, me confundo por mis faltas y me sonrojo de mis iniquidades. Y si quiero narrarlos, juntarlos y explicarlos, expiraría mi tiempo y no el de mis transgresiones. Me faltan palabras para confesarlos; mi iniquidad es tan grande que no la puedo soportar y mis transgresiones son tan numerosas que no las puedo contar. Estoy confuso y avergonzado, como el ladrón que es descubierto en su escondite.

Señor del mundo: si viniese a exponer detalladamente mis faltas explícita y claramente, se acabaría

---

קין טימכלס • קין טורכה • קין טימכלאמיינטי • קון איסטרימיסיין • קון
פאכיר • קון דוליר • פור לוס פיקאדוס אי פור לוס דיליטוס אי פור לוס
ריכילייוס קי פיקימוס אי קי אטורסימוס אי קי ריכיליימוס דילאנטרי די טי
ס' מואיסטרו דייו ! דיזימוס דילאנטרי די טי ס' מואיסטרו דייו פארטיזס
די מואיסטראס איגאס לאס מאלאס • אי מואיסטרוס קאמיכוס לוס דאנייוזוס
אי מואיסטראס אוכראס לאס פיאס • פור איסקאפארלאס • נון פואידי סיר •
אי נון איי אין מואיסטרה פואירסה פור דיסקוכרירלאס אי נון טיכימוס קוראזי
פור אגונטארלאס כי פור מימכראלאס כי פיר אינמינטרלאס כי פור
אכלארלאס • אי נון סומוס פירטיניסיינטיס פור כיסקאר סוכרי אילייאס
מחילס וסליחס וכפרה • קי סומוס מחוטרוס ! קי סון מואיסטראס כידאס !
קי סון מואיסטראס מירסידוס ! קי סון מואיסטראס גוסטידאדאס ! קי איס
מואיסטרה פואירסה קי איס מואיסטרה כארגאניאס ! מוזוטרוס סומוס נאדס
אי כאנידאד ! גוטס פידייוגדס ! פולכו אי סיניזס ! יירמי אי גוזאנו ! מוס
אריזיסטאמוס מוזטרוס די מואיסטרוס פיקאדוס ! אי מוס אכירגואונסמוס
די מואיסטרוס דיליטוס ! אי מוס אריפודייאמוס די מואיסטרוס ריכילייוס !
אי סי כנימיס פור דיקלארארלוס אי פור אגונטארלוס אי פור איספייגארלוס
סי אטימס אול טיימפו אי איליייוס נון סי אטימאן • אי נון איי אמוזוטרוס
אכיירטורס די כוקס פור אזיר וידוי סוכרי איליייוס ! גראנדיס סון מואיסטרוס
דיליטוס די סומפורטאר ! פואירטיס מואיסטרוס פיקאדוס די ריקונטאר !
מוס אריזיסטאמוס טאמכיין מוס אכירגואינסאמוס קומו איל לאדרון קי
סי פאלייה אין איל כוראקי :

סיכייור

COMENTARIO

VIDDUY (Continución)— En cuanto a la diversidad de pecados confesados aquí, hay que hacer notar que casi todos son transgresiones cometidas contra nuestros semejantes. La mayoría son malos pensamientos, pero otros son pecados cometidos contra nuestra más alta naturaleza. Todas nuestras confesiones litúrgicas tratan exclusivamente de la ética y la moral.

Entre las muchas ofensas morales enumeradas, no hay mención alguna de asaltos brutales, de crueldad bestial o de asesinato. A los creadores de estas confesiones, así como a la gente que a través de los siglos ha buscado reconciliación con el Eterno, esta clase de crímenes violentos aparecía ante sus ojos como algo tan atroz, que resultaba inconcebible la idea de que judío alguno pudiese incurrir en ellos.

Para que el pecador pueda obtener la absolución de sus culpas, es necesario que haya en su corazón un cambio interno que lo haga regresar del camino malo al sendero de Dios. La "*teshuvá*" (arrepentimiento), declaran los rabinos, "es una de las cosas divinas que integraron el Plan Celeste en el momento de la creación del hombre; forma parte de sus raíces en esta vida, así como también de su moral".

הַזְּמַן וְהַמָּה לֹא יִכְלוּ • עַל אֵי זֶה מֵהֶם
אֶתְבַּע וְעַל אֵי זֶה מֵהֶם אֶתְוַדֶּה • וְעַל אֵי זֶה
מֵהֶם אֲבַקֵּשׁ מְחִילָה וְסַלְיחָה וְכַפָּרָה • עַל
הַכֹּל • אוֹ עַל הַפֶּרֶט • עַל הַנִּסְתָּרוֹת •
אוֹ עַל הַנִּגְלוֹת • עַל הָרִאשׁוֹנוֹת • אוֹ עַל
הָאַחֲרוֹנוֹת • עַל הַחֲדָשׁוֹת • אוֹ עַל
הַיְשָׁנוֹת • עַל הַזְּדוֹנוֹת אוֹ עַל הַשְּׁגָגוֹת •
עַל הַטְּמוּנוֹת • אוֹ עַל הַיְדוּעוֹת • עַל
הַנִּזְכָּרוֹת • אוֹ עַל הַנִּשְׁכָּחוֹת מִמֶּנִּי (כָּל
שֶׁכֵּן שֶׁהַרְבֵּה מֵהֶם תְּלוּיִם בְּאֲחֵרִים •
וְלִהְתְוַדּוֹת וְלָשׁוּב מֵהֶם לֹא אוּכַל כִּי
קָשֶׁה לְהַשִּׁיב גֶּזֶל הַנֶּאֱכָל) • וַאֲנִי יוֹדֵעַ
בְּעַצְמִי שֶׁאֵין בִּי לֹא תוֹרָה • וְלֹא חָכְמָה •
לֹא דַעַת • וְלֹא תְבוּנָה • לֹא צְדָקָה •
וְלֹא כִּשָּׁרוֹן • לֹא גְּמִילוּת חֲסָדִים וְלֹא
יְשָׁרוֹת לֵבָב • לֹא מִצְוָה וְלֹא מַעֲשִׂים

טובים

el término de mi tiempo y no el de la exposición de mis transgresiones. ¿Por cuál de ellas he de reclamar absolución, por cuál de ellas he de confesar y por cuál de ellas he de suplicar perdón, absolución y expiación? ¿He de pedir por todos mis pecados en general o por cada uno en particular? ¿Por los que están ocultos o por los revelados, por los primeros o por los últimos, por los nuevos o por los antiguos, por los que hice con premeditación o por los que hice por error? ¿Por los disimulados o por los conocidos, por los divulgados o por los que he olvidado? Reconozco por mí mismo que estoy desprovisto de doctrina, de sabiduría, de conocimientos, de inteligencia, de justicia, de vocación, de obras de caridad, de rectitud de corazón, de cumplimiento de preceptos y de obras;

COMENTARIO

VIDDUY (Continuación)—De acuerdo con la doctrina judaica, el hombre posee libertad para escoger entre el bien y el mal. El corazón humano es un campo de batalla, vive en constante pugna entre las fuerzas del bien y sus inclinaciones al mal, al *yetzer hará*, al impulso que induce a la pasión, al odio y al egoísmo. Pero, aunque la inclinación al mal induce al hombre hacia el pecado, no le obliga a cometerlo. El pecado, al igual que una bestia salvaje, está al acecho del corazón humano, (*lapetaj jattat rovetz* - Génesis IV, 7) dispuesto a atacar al hombre que le dé oportunidad; pero también él puede dominar ese impulso. Conquistarse a sí mismo, disciplinarse y controlarse, son obligaciones primordiales del ser humano, porque todo mortal puede hacer el bien por medio de su libre albedrío.

En cuanto a la naturaleza del pecado, tres términos fueron usados en la Torá para los distintos grados: *jet* significa el pecado cometido por ignorancia o error; *avon* denota perversidad y desviación de la conducta correcta y moral, por medio de una transgresión consciente al mandamiento divino; *pesha* significa "rebelión" o transgresión rebelde y constante.

con todo, reconozco que soy insensato, sin conocimientos, ignorante y sin inteligencia, ladrón y no fiel, culpado y no inocente, impío y no justo, malo y no bueno, y no he practicado ninguna buena acción.

Aval Ashamti...

Pero he cometido culpa por transgredir Tu Torá, he desobedecido Tus mandamientos, he menospreciado Tus enseñanzas. He sido deshonesto y violento. He hablado con falsedad y calumnia; practiqué el mal, he pervertido a la justicia y al derecho, dejé de aproximarme a Ti, he sido malo, he sido soberbio, corruptor, violento y codicioso. Fui pecaminoso; me he desviado del buen camino; he obrado falsamente; he dado malos consejos; mentí, fui falso. He sido burlón y despreciativo, indisciplinado, obré en contra de Tus palabras y fui desdeñoso de Tus preceptos. He sido impío y adúltero; armé celadas. He caído en el enredo de mis propias palabras

טוֹבִים • אֲבָל אֲנִי אֱוִיל וְלֹא יוֹדֵעַ • בַּעַר
וְלֹא מֵבִין • גָּזְלָן וְלֹא נֶאֱמַן • חַיָּיב וְלֹא
זָכָאי • רָשָׁע וְלֹא צַדִּיק • רָע וְלֹא טוֹב •
וְשׁוּם מַעֲשִׂים טוֹבִים לֹא עָשִׂיתִי :
(אֲבָל אָשַׁמְתִּי בְּתוֹרָתֶךָ • בָּגַדְתִּי בְּמִצְוֹתֶךָ •
בָּזִיתִי אַמָּרֶיךָ • גָּנַבְתִּי • גָּזַלְתִּי •
דִּבַּרְתִּי דּוֹפִי וְלָשׁוֹן הָרָע • הֲרֵעוֹתִי • הֶעֱוִיתִי
הָלַכְתִּי עִמָּךְ בְּקֶרִי • וְהִרְשַׁעְתִּי • זַדְתִּי •
זָנִיתִי • חָמַסְתִּי חָמַדְתִּי • חָטָאתִי • טָעִיתִי •
טָפַלְתִּי שֶׁקֶר • יָעָצְתִּי עֵצוֹת רָעוֹת •
כִּחַשְׁתִּי • כִּזַּבְתִּי • לַצְתִּי • לוֹצַצְתִּי • מָרִיתִי •
מָרַדְתִּי דְּבָרֶיךָ • מָאַסְתִּי מִצְוֹתֶיךָ נִאַצְתִּי •
נִאַפְתִּי • נוֹקַשְׁתִּי • נִלְכַּדְתִּי בְּאִמְרֵי פִי •
סרתי

לום קי מום אקודראמום או פור לום קי איסטאן אולכידאדום די מוזוטרום •
אי ייא מום קוכוסימום אם מואיסטרום מיזמום קי כון איי אין מוזוטרום
כון ליי אי כון סיכסיים כון סאכיר אי כון אינטונדימייכטו • כון ביסטידאד
אי כון כונדאד • גואלאדרונאמייכטו די מירסידים אי כון דיריבידאד די קוראסון •
כון מצות אי כון מעשים טוכים • מם מוזוטרום • לוקום אי כון סאכייכטים •
טורפים אי כון אינטינדייכטים לאדרוכים אי כון פיאילים • אוכליגאדום אי
כון ליכרים • מאלום אי כון גוסטום • ניגרום אי כון כואיכום • אי ניגונאם
איגאם כואיכאם כון איזימום •
(מם קולפימום אין טו ליי • פאלסימום אין טום אינקומינדאנסאם •
מינוספריסיימום טום דיגאם • ארוכימום אלם קלארה • ארוכימום אם
לאם איסקונדידאם • אכלימום פיאו אי לשון סרע • אינמאליסימום אטורסימום •
אנדוכימום קון טי אין אינקואינטרו • אי אינמאליסמום סוכריכיימום • מום
דיסקארימום • אדולמיסמום • קוכדיסיימום • פיקימום • ייריימום • אגונטימום
מינטירה אי פאלסיאם • קונסיזימום קופסיזום ניגרום • אכלימום מינטיראם •
איזימום ליצנות אי איזימום אזיר ליצנות אם אוטרום • ריכיליימום טום
פאלאכראם

COMENTARIO

VIDDUY (continuación)—El pecado puede comenzar como un acto involuntario, pero también puede convertirse en odio y reto abierto contra las leyes de la santidad y del bien; porque si el hombre se siente inclinado, aunque sea en grado mínimo, a seguir el mal sendero, sus inclinaciones hacia el mal le dominarán pronto. "La sutil telaraña se convierte en un cable grueso, y el que era extraño en la casa pronto se convierte en absoluto dueño de ella".

El humano no siempre debe de asumir el peso del pecado. Hay pecados que nos dejan indefensos y a merced de tentaciones. Sin embargo, el hombre es el piloto de su vida y puede maniobrar y manejarla de manera tal, que jamás choque con las fuerzas de destrucción y muerte.

סָרְתִּי מֵאַחֲרֶיךָ • סָרַרְתִּי וָעִוִּיתִי • פָּשַׁעְתִּי • צָרַרְתִּי • קִשִּׁיתִי עֹרֶף • קָצְתִּי בְּתוֹכַחוֹתֶיךָ • קִלְקַלְתִּי דְּרָכֶי • רָשַׁעְתִּי • שִׁחַתְתִּי • שִׁקַּרְתִּי תָּעַבְתִּי • תָּעִיתִי וְהִתְעֵתָּעְתִּי • (וְכָל עֲבֵרוֹת רָעוֹת עָשִׂיתִי) :

y me he apartado de Ti. Te he desobedecido, fui perverso, actué con maldad, oprimí a los demás, fui obstinado, me fastidié con Tus reprimendas, destruí los buenos caminos de mi vida, fui malvado, me he abandonado a la corrupción, he transgredido la verdad, practiqué actos abominables; erré e hice errar a otros y finalmente he cometido toda clase de acciones malas.

וְאִם אַתָּה דָּן אוֹתִי כְּמַעֲשַׂי • אוֹי לִי • אוֹיָה לִי • אַלְלַי לִי • אֲהָהּ עָלַי • אוֹיֵ עָלַי נַפְשִׁי • וְאִם תְּבַקֵּשׁ לְנַקּוֹתִי כְּמִטַּהֵר וְכִמְצָרֵף כֶּסֶף • לֹא יִשָּׁאֵר מִמֶּנִּי מְאוּמָה :

Ve-im Atá Dan...

Y si Tú me juzgares según mis obras, ¡ay de mí! ¡pobre de mí! ¡desgraciado de mí! ¡Qué calamidad caería sobre mí! ¡ay de mi alma! Y si quisieres purificarme, como el depurador que aparta la plata de la escoria, no se encontraría nada bueno.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי • שֶׁלֹּא תָּבִא בְּמִשְׁפָּט אֶת עַבְדֶּךָ • כִּי

Yehi Ratzon...

Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, que no lleves a juicio a tu siervo, porque

COMENTARIO

VIDDUY (continuación)—Si un hombre acepta el peso del pecado, se puede deshacer de él; porque el pecado puede sobrepasarse. Sin embargo, la regeneración espiritual no es trabajo de un momento; y son muchos los peldaños que el pecador ha de ascender por la escalera del arrepentimiento, hasta alcanzar el perdón divino.

El primer paso es despertar al hecho de que nuestra conducta se ha desviado de los senderos de Dios. Adquirimos entonces conciencia de la propia degradación y nos confesamos, reconociendo que nuestro pecado nos conduce a la oscuridad.

OFICIO DE LA MAÑANA
KIPUR

לֹא יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל חַי · מַה אֲנִי · מַה
חַיַּי · אֲנִי כְּקַשׁ לִפְנֵי אֵשׁ · וּכְעֵצִים יְבֵשִׁים
לִפְנֵי הָאוּר · כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל חֶרֶשׂ ·
הַבֵּל הֲבָלִים שֶׁאֵין בּוֹ מַמָּשׁ :
בַּמֶּה אַקְדֵּם פָּנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי · אוֹ מַה
רְפוּאָה אַבַקֵּשׁ מִמְּךָ · כְּבֶן סוֹרֵר
וּמוֹרֶה הָיִיתִי לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ · כְּעֶבֶד
מוֹרֵד בָּאֲדוֹנָיו · וּכְתַלְמִיד חוֹלֵק עַל
רַבּוֹ · אֶת אֲשֶׁר טִהַרְתָּ טִמֵּאתִי · וְאֶת
אֲשֶׁר טִמֵּאתָ טִהַרְתִּי · אֶת אֲשֶׁר אָסַרְתָּ
הִתַּרְתִּי · וְאֶת אֲשֶׁר הֵתַּרְתָּ אָסַרְתִּי · אֶת
אֲשֶׁר אָהַבְתָּ שָׂנֵאתִי · וְאֶת אֲשֶׁר שָׂנֵאתָ
אָהַבְתִּי · אֶת אֲשֶׁר הֵקַלְתָּ הֶחֱמַרְתִּי ·
וְאֶת אֲשֶׁר הֶחֱמַרְתָּ הֵקַלְתִּי · אֶת אֲשֶׁר
קָרַבְתָּ הִרְחַקְתִּי · וְאֶת אֲשֶׁר הִרְחַקְתָּ
קרבתי

ningún ser vivo puede eximirse de responsabilidad ante Ti. ¿Qué soy yo y qué es mi vida? Soy como una paja delante del fuego, como la leña seca junto a las llamas, como un pedazo de barro cubierto de escoria de plata, vanidad de vanidades, sin consistencia alguna.

Bamé...

¿Con qué me presentaré ante Ti, oh Eterno, Dios mío? ¿Y cómo osaré solicitar de Ti un remedio en mi favor? Fui como un hijo contumaz y rebelde, haciendo lo malo ante Tu presencia; fui como un servidor que desobedece a su amo y como un alumno que contradice a su maestro. Lo que Tú declaraste puro, yo lo declaré impuro, y lo que Tú declaraste impuro, lo consideré como puro. Lo que Tú prohibiste, lo declaré permitido, y lo que Tú permitiste, lo declaré prohibido. Lo que tú amaste detesté, y lo que Tú detestaste, amé. Lo que Tú consideraste de poca importancia, yo lo consideré grave, y lo que Tú consideraste grave, lo convertí en trivial. Lo que Tú acercaste, alejé, y lo que Tú alejaste

פור אזירעי ארכאייאר · אי אזיר לו ניגרו אין עוס אוזוס · קומו איסקלאכו קי ריכילייס אין סו אמו אי תלמיד קי פיליאס סוכרי סו חכס · אס לוקי אלימפייאסטים אינקיכימוס · אי אס לו קי אינקונאסטים אלימפיימוס · אס לוקי פואיסטים מתיר פואימוס אוסר · אי אלו קי פואיסטים אוסר פואימים מתיר · אס לו קי אליכייאנאטים אפיזגימוס · אי אלו קי אפיזגאסטים אליכייאנימוס מס נון פור אזירעי אינסאכייאר עובימוס כונס אי קון דיסקארמייכעו די פרינעי כינימוס פור כושקאר דילאנערי עי מחילס וסליחס וכפרס · פוזימוס מואיסעראס פאסים קומו לס פיידרס · ואדע כי לא אכוש כי עליך בעחנו ס׳ · מואיסטרו דייו סוס עי · אי מוס אסיפרימוס סוכרי מוגידומכרי די עוס מירסידים · כי ידענו כי אתס אל רחוס וחנון ארך אפיס ורב חסד ונחס על סרעס :

COMENTARIO

VIDDUY (continuación)—La "confesión" es una parte esencial del arrepentimiento. No porque Dios Todopoderoso lo exija, sino porque el pecador siente que una declaración honesta y abierta de sus transgresiones le es indispensable. "En el momento en que el hombre se ve tal y como es y confiesa "he pecado", desde ese momento, los poderes del mal pierden dominio sobre él" (Midrash).

La comprensión absoluta de la mancha que deja el pecado, trae como consecuencia tristeza y dolor. En el Día del Perdón, la supresión de deseos físicos acompaña nuestro remordimiento y encuentra expresión adecuada haciendo penitencia, rezando y realizando confesión pública. Aunque fuese el peor de los pecadores, sus súplicas le hacen merecer la piedad divina.

קָרַבְתִּי • אַךְ לֹא לְהַכְעִיסֶךָ נִתְכַּוַּנְתִּי •
וּבְעַזּוּת מֶצַח בָּאתִי לְבַקֵּשׁ מִלְּפָנֶיךָ מְחִילָה
וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה • שַׂמְתִּי פָּנַי כַּחֲלָמִישׁ •
וָאֵדַע כִּי לֹא אֵבוֹשׁ כִּי עָלֶיךָ בָּטַחְתִּי
יְהוָֹה • אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אַתָּה וְנִשְׁעַנְתִּי עַל
רֻבֵּי חֲסָדֶיךָ • כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל
חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְנִחָם
עַל הָרָעָה וּמַרְבֶּה לְהֵטִיב :

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם • מִנְהַג בֵּית דִּינָךְ
הַצֶּדֶק • לֹא כְּמִנְהַג בָּתֵּי דִינִין
שָׁל בָּשָׂר וָדָם • כִּי מִדַּת בָּשָׂר וָדָם •
כְּשֶׁאָדָם תּוֹבֵעַ אֶת חֲבֵרוֹ בְּמָמוֹן • יָבֹא
אֶל הַדַּיָּן • אִם יִכְפּוֹר יִנָּצֵל מִן הַמָּמוֹן •
וְאִם מוֹדֶה מִתְחַיֵּיב לִתֵּן : וּבֵית דִּינָךְ
הַצֶּדֶק לֹא כַךְ הוּא אֶלָּא אִם יִכְפּוֹר אוֹי
לוֹ אוֹי לְנַפְשׁוֹ • וְאִם מוֹדֶה וְעוֹזֵב אַתָּה
תרחמהו

סכייור די איל מונדו • ריגלס די טו כית דין איל גוסטו כון איס קומו ריגלס די מלך כשר ודס • קי לס מידס די כשר ודס איס • קי סי און אומכרי לי דימאנדס אסו חכר ממון • כייני אנדי איל דיין סי איכייגה איסקאפס די לס מוכידס אי סי אטורגס איס אוכליגאדו • מס טו כ"ד איל גוסטו כון איס אנסי • קי סי איכייגה גואיי פור איל גואיי פור סי אלמס אי סי אטורגס אי דישס סוס איגאס כיגראס לו אפיאדאס אי לו איסקאפאס :

סכייור

él! !ay de su alma! Mas si se arrepiente, Tú

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

acerqué. Sin embargo, no era mi intención provocar Tu ira. Por eso, con osadía, vengo a implorar ante Ti perdón, absolución y expiación. He endurecido mi cara como el granito, porque sé que no seré avergonzado, porque confío en Ti, oh Eterno. Declaro que Tú eres mi Dios y me apoyo en Tus múltiples bondades, sabiendo que eres Dios clemente, lleno de misericordia, tardo en Tu ira, de mucha benevolencia; olvidas el castigo y colmas de bondades a Tus criaturas.

Ribonó...

¡Señor del Universo! Tu tribunal justiciero no tiene comparación alguna con los tribunales de los hombres; pues en la justicia humana, cuando uno le reclama a otro el dinero que éste le debe, le cita ante el juez. Si el acusado niega su deuda y el acreedor no tiene pruebas, se libra del pago. Pero si el acusado la admite, es condenado a restituir el dinero. No es así en Tu tribunal justiciero: el que niega su culpa !ay de

COMENTARIO

VIDDUY (continuación)—"Pero la confesión carece de realidad a menos de que la siga una solemne promesa de no repetir la ofensa". Que el malvado deje su camino del mal, y el hombre deje las iniquidades de su pensamiento; y que regrese junto al Eterno, y El tendrá compasión y le perdonará" (Isaías LV, 7). Nótese que quien es perdonado es el pecador por su arrepentimiento, pero no los pecados. Por lo tanto, se debe procurar deshacer estos actos pecadores y repararlos. Reparación y conciliación son la prueba de nuestra sinceridad. El Rabino Eleazar ben Azaryá es el autor de un dicho sublime: "El Día del Perdón no absuelve las transgresiones cometidas contra el hombre mientras que el pecador no repare el daño que ha hecho y se reconcilie con aquel a quien ofendió". Esta sentencia se ha convertido en una regla clásica de la doctrina judaica.

שחרית של כפור

תְרַחֲמֵהוּ · וְתַצִּל אֶת נַפְשׁוֹ מִדִּינָהּ שֶׁל גֵּהִינָם :

אין הקהל אומרים זה אלא השליח צבור בלבד

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם · לֹא עַל עַצְמִי בִּלְבַד אֲנִי מִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה וּמִתְחָנֵן · כִּי אִם בַּעֲדִי · וּבְעַד כָּל הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה הָעוֹמְדִים לְפָנֶיךָ · וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינִי רָאוּי · וְלֹא הַגּוּן · וְלֹא כְּדָאי · לְהִתְוָדּוֹת וּלְהִתְפַּלֵּל וּלְהִתְחַנֵּן עַל עַצְמִי · וְכָל שֶׁכֵּן עַל אַחֵרִים · אֲבָל שַׂמְתִּי לִבִּי לְנֶגֶד רַחֲמֶיךָ · כִּי דַּרְכְּךָ לְהַעֲבִיר קִצְפֶּךָ · וּמִדָּתְךָ לְהַאֲרִיךְ אַפֶּךָ · וּמִנְהָגְךָ לְרַחֵם עַל בִּרְיוֹתֶיךָ הַשָּׁבִים אֵלֶיךָ וּמִתְוַדִּים לְפָנֶיךָ וְעוֹזְבִים וּמִתְנַחֲמִים עַל פִּשְׁעֵיהֶם · וְלֹא מְכַסִּים עֲלֵיהֶם · שֶׁכֵּן כָּתוּב מְכַסֶּה

פשעיו

le concedes misericordia, y salvas su alma de las penas de la vida del más allá.

Esta confesión se pronuncia sólo por el oficiante:

¡Señor del Universo! No es sólo por mí por quién ruego, hago confesión e imploro, sino por toda esta santa congregación que está ante Tu presencia; y a pesar de que no me juzgo digno, ni apto, ni con capacidad alguna para confesar, orar y suplicar por mí mismo, cuanto menos para los demás, con todo someto mi corazón a Tu misericordia, pues sé que Tu disposición es la de reprimir Tu ira, y Tu costumbre es retardar los efectos de Tu enojo, y Tu hábito es tener piedad de Tus criaturas cuando vuelven a Ti en penitencia y confiesan arrepentidos, abandonan sus iniquidades y renuncian a ellas, no ocultándolas. Pues así está escrito: "Aquel que oculta

סנייור די איל מונדו · נון פור מי מיזמו סולאמינטי לייו אנו אוראסיון · אי אנו וידוי אי מי אינגראסיו · קי סאלכו פור מי אי פור עודס לס קומפאנייה לס סאנטס לס איסטס · קי איסטס דילאנטרי די טי · אי סוכרי קי נון סו פירטיניסיינטו כי מיריסקו פור אזיר וידוי אי אוראסיון אי איגאר רוגאטיבאס פור מי מיזמו אי נו קירי דינו פור אוטרוס · מס פוזי מי קוראסון אין פרינטי די טוס פיאדאדיס · קי טו אוזו איס פור אזיר פאסאר טו סאנייה · אי טו מאנייה איס די אזיר אלארגאר טו פילור · אי טו ריגלס איס די אפיאדארטי די טוס קריאנסאס · אי טאמביין מי אסיפרו סוכרי איל זכות די לס קומפאנייאס לס סאנטס לס איסטס איזיס די טוס אמינוס לוס קי טורנאן אין תשובה אטי אי אזין וידוי דילאנטרי די טי אי דישאן אי סי אריפיינטין

COMENTARIO

VIDDUY (continuación)—El perdón divino es la corona del arrepentimiento. El pecador no puede exigir este perdón. Es el amor eterno de Dios lo que se lo proporciona, incluso al peor de los pecadores. Su mano está siempre dispuesta y extendida para recibir al penitente; aún hasta el día de la muerte del pecador, el Eterno espera su regreso. Aún más, según el Talmud, el pecador arrepentido obtiene un nivel espiritual mayor que quien no sucumbió jamás al pecado: "Paz, paz, al lejano y al cercano, dice el Eterno; y lo sanaré". (Isaías LVII, 19) (primero al lejano, es decir, al que habiendo probado las cosas prohibidas, supo dominar su instinto malo y escoger el camino del bien).

פְּשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ · ומוֹדֶה וְעוֹזֵב יְרוּחָם ·
וְיִוָּדַע הַיּוֹם עוֹז רַחֲמֶיךָ · בְּהַעֲבִיר אֶת
חַטָּאת עַמֶּךָ · הַמִּתְוַדִּים לְפָנֶיךָ · וְאוֹמְרִים :

אָשַׁמְנוּ מִכָּל עָם. בּוֹשְׁנוּ מִכָּל גּוֹי. גָּלָה מִמֶּנּוּ מָשׂוֹשׂ.
דָּוֶה לִבֵּנוּ בַּחֲטֹאֵנוּ. הֻחְבַּל אֶוְיֵנוּ. וְנִפְרַע פְּאֵרֵנוּ.
זְבוּל מִקְדָּשֵׁנוּ חָרֵב בַּעֲוֹנֵנוּ. טִירָתֵנוּ הָיְתָה לְשַׁמָּה. יוֹפִי
אַדְמָתֵנוּ לְזָרִים. כֹּחֵנוּ לְנֻכְרִים :
לְעֵינֵינוּ עָשְׁקוּ עֲמָלֵנוּ. מְמוּשָׁךְ וּטוֹרָט מִמֶּנּוּ. נָתְנוּ עֻלָּם
עָלֵינוּ. סָבַלְנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ. עֲבָדִים מִשְׁלוּ בְנוּ.
פּוֹרֵק אֵין מִיָּדָם. צָרוֹת רַבּוֹת סְבָבוּנוּ. קְרָאנוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
רִחַקְתָּ מִמֶּנּוּ בַּעֲוֹנֵינוּ. שַׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ. תָּעִינוּ בַּצֹּאן וְאָבָדְנוּ :
וַעֲדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתְּעִיָּתֵנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵינוּ. וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ.
לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים
אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ :

אריפיינטין סוכרי סוס ריכילייוס אי ינון קוכרין פור אלייוס קי אנסי איסטה
איסקיריטו מכסה פשעיו לא יצליח ומודה ועוזב ירוחם אי קי סיאה סאכידו
היום לה פורטאליזה די טוס פיאדאדים אין אזיר פאסאר לוס פיקאדוס
די טו פואיכלו לוס קי אזין וידוי דילאנטרי די טי אי דיזין :

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

sus pecados no prosperará; pero el que los confiesa y los rechaza, será perdonado". Danos, oh Dios, a conocer hoy la fuerza de Tu piedad perdonando el pecado de Tu pueblo, que se confiesa ante Ti y dice:

Ashamnu Mi Col Am...

Más que otros pueblos hemos transgredido, y por eso nuestra vergüenza fue mayor que la de cualquier otra nación.

La alegría se alejó de nosotros y nuestro corazón sufre por nuestros pecados. Destrozados están nuestros anhelos, arrebatada está nuestra gloria. El lugar de nuestro Santuario está en ruinas, por causa de nuestras faltas. Nuestro Templo fue entregado a la desolación, nuestra bella tierra quedó en poder de extraños, y nuestra fuerza la gastamos en beneficio de idólatras.

Le-Enenu...

Ante nuestros ojos arrebataron el fruto de nuestro trabajo los que antes eran más débiles y humildes que nosotros. Nos impusieron el yugo, y lo hemos cargado en nuestros hombros. "Esclavos se enseñorearon de nosotros, y no había quién nos librase de sus manos". Aunque estemos sumidos en desgracias y Te hayamos invocado, oh Eterno, nuestro Dios, Tú Te has alejado de nosotros a causa de nuestras iniquidades; porque hemos dejado de seguirte y porque nos hemos extraviado del buen camino, como ovejas sin pastor. Aún así, no hemos retrocedido en nuestros errores. ¿Cómo podemos entonces aparecer ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, obstinados y con la cara endurecida, para decirte que somos justos y que no hemos pecado? Sí, hemos pecado, nosotros y nuestros padres.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה נְּסַפֵּר
לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת
וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ : אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם
וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי · אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל
חַדְרֵי בָטֶן · רוֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב · אֵין כָּל דָּבָר
נֶעְלָם מִמֶּךָּ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ · וְתִמְחוֹל
לָנוּ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ · וְתְכַפֵּר לָנוּ אֶת
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל
פְּשָׁעֵינוּ :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דַעַת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוּר הַלֵּב :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד :

עַל

Ma Nomar...

¿Qué diremos ante Ti, morador de las alturas? ¿Qué Te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces lo que está oculto, igual que lo que está a la vista. Tú conoces los misterios del Universo y los secretos más íntimos de todo ser vivo. Tú investigas las entrañas más recónditas del hombre y ves sus riñones y su corazón. No existe cosa oculta para Ti, y nada hay impenetrable para Tus ojos.

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que Te apiadas de nosotros y que disculpes todos nuestros pecados, que nos absuelvas de todos nuestros delitos. Y Tú perdonarás todas nuestras iniquidades:

Al Jet...

Por el pecado cometido por fuerza mayor. (*)
Por el pecado cometido por ignorancia.
Por el pecado cometido abiertamente.
Por el pecado cometido con intención y falsedad.
Por el pecado cometido por malos pensamientos (**).
Por el pecado cometido por falsa confesión.
Por el pecado cometido por arrogancia.
Por el pecado cometido por violencia. (***).

COMENTARIO

(*) BEONES—Un acto cometido por fuerza mayor puede terminar, algunas veces, convirtiéndose en voluntario.

(**) HIRUR HALEV—El tener malos pensamientos se considera una transgresión, puesto que éstos pueden lograr un efecto corruptivo sobre el carácter humano e inducir a la persona a cometer actos malos.

(***) BEJOZEK YAD—Esto significa aprovechar la fuerza contra los débiles incapaces de defenderse, con el fin de apropiarse ilegalmente de sus bienes.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטוּמְאַת שְׂפָתָיִם׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרַע ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַרְאִית הָעַיִן ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִזִּיד ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּסֵתֶר ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִתְחוֹן פֶּה ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלְּשִׁיוּת עוֹרֶף ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַמַּ״ח אֵבָרֵינוּ וּשְׁסַ״ה גִּידֵינוּ שֶׁבְּגוּפֵנוּ וְשֶׁבְּנַפְשֵׁנוּ וְשֶׁבְּרוּחֵנוּ וְשֶׁבִּנְשָׁמָתֵנוּ ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁגָגָה ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ׃

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמָּהוֹן לֵבָב ׃

ועל

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR.

Por el pecado cometido por pláticas y votos inútiles. (*)

Por el pecado cometido por malas tentaciones (**)

Por el pecado cometido conocido o ignorado por los demás. (***)

Por el pecado cometido por negación o mentira.

Por el pecado cometido por difamación.

Por el pecado cometido por falsas apariencias.

Por el pecado cometido con premeditación.

Por el pecado cometido por usura y agio.

Por el pecado cometido en secreto.

Por el pecado cometido por altivez.

Por el pecado cometido por falsos pretextos.

Por el pecado cometido por malos pasos.

Por el pecado cometido por capricho.

Por el pecado cometido por calumnia.

Por el pecado cometido con cualquiera de los 248 órganos o los 365 nervios que hay en nuestro cuerpo,

así como con nuestro instinto, nuestro espíritu y nuestra alma.

Por el pecado cometido involutariamente.

Por el pecado cometido por conversaciones vanas de nuestros labios.

Por el pecado cometido por aturdimiento.

COMENTARIO

(*) TUMAT SEFATÁYIM—Significa pronunciar palabras irreverentes, palabras que manchan el buen nombre de nuestros semejantes, así como usar un lenguaje obsceno e inmoral.

(**) BEYETZER HARÁ—Cuando nos dejamos llevar por las malas tentaciones, éstas nos dominan y nos arrastran a la degradación y a la destrucción. El Talmud nos dice que los *reshaim* (malvados) se encuentran en poder de sus deseos, mas los *tzadikim* (justos) mantienen a los deseos en su poder.

(***) BEYODEIM UVLÓ YODEIM—Puede significar también con o sin el conocimiento de los que sufren por nuestra causa.

שחרית של כפור

ע"כ סדר תשרק"ן

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas estipuladas y no estipuladas.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיוֹרֵד :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas en proporción a la situación económica.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם עֹלָה :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas de holocausto.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת קְבוּעָה :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con la ofrenda expiatoria estipulada en la Torá.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם אוֹ בִּידֵי אָדָם :

Por los pecados cometidos y por los cuales seríamos condenados a muerte por el tribunal celeste o humano.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי :

Por los pecados cometidos y por los que deberíamos sufrir el castigo divino de la exterminación. (*)

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים :

Por los pecados cometidos y por los que deberíamos sufrir el castigo de cuarenta latigazos.

עַל

COMENTARIO

(*) KARET VAARIRÍ—Ciertos pecados exigen la pena de *karet*, lo que significa que el alma del pecador es eliminada, segregada, exterminada y excomulgada de la Congregación de Israel. Algunos exégetas dicen que en ciertos casos el Tribunal se encargaba de aplicar la pena, y otros declaran que este castigo venía solamente de Dios. Otro significado de *karet* es: muerte prematura antes de llegar a la edad de cincuenta años. Rambam (Iljot, Teshuvá 8, 1-5) define este castigo como la pérdida de la bienaventuranza en el Mundo Futuro. He aquí algunos de los que merecen la pena del *karet:* el varón incircunciso (salvo en caso de enfermedad); el que comiere *jametz* (alimento con levadura) durante la fiesta de Pésaj; el que hiciere obras prohibidas en sábado; el que bebiere o comiere sangre.

ARIRÍ significa aquí; morir sin tener progenitura.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִין עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִין עֲלֵיהֶם נִדּוּי :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין יכוין ליחד ג׳ אותיות של ג׳ שמות אהי״ה אדכ״י סְקִילָה א״א שְׂרֵיפָה הה״ד הֶרֶג ו״כ וְחֶנֶק הה״י עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה · וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֵׂה · בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּם קוּם עֲשֵׂה · וּבֵין שֶׁאֵין בָּם קוּם עֲשֵׂה · בֵּין שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ וּבֵין שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ · אֶת שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבַר אָמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · וְאֶת שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרוֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת : כִּי אַתָּה סוֹלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֲלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן · וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ :

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Por los pecados cometidos por los cuales deberíamos sufrir el castigo de flagelación por rebeldía.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir la pena de la excomunión.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir las cuatro penas de muerte (*) que infligía nuestro antiguo tribunal: la lapidación, el fuego, la decapitación y la estrangulación; por la violación de preceptos, sean positivos o negativos, tanto por preceptos negativos ligados a los positivos, como por los que no lo son; tanto por los que sean o no conocidos de nosotros. Los pecados que conocemos los hemos manifestado y confesado ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres. En cuanto a los que ignoramos, todo es sabido y conocido de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, según está escrito en Tu Torá: "Las cosas secretas son del Eterno, nuestro Dios, y las conocidas son para nosotros y nuestros hijos por siempre, para que practiquemos todos los preceptos de esa Ley". Porque Tú perdonas a Israel y absuelves a las tribus de Yeshurún. Fuera de Ti, no tenemos un rey que nos absuelva y nos perdone.

COMENTARIO

(*) Citamos a continuación algunos crímenes por los cuales se infligía una de las cuatro penas de muerte:

Lapidación: por incesto, homosexualidad, idolatría, hechicería.

Fuego: por tener relaciones conyugales con una mujer y la hija de ésta: con su propia hija, nieta, suegra, etc. También se condenaba a morir en el fuego a la hija de un cohen que practicase actos inmorales.

Decapitación: por asesinato: los habitantes de una ciudad que practicasen la idolatría.

Estrangulación: por herir a su propio padre o madre; por robar a una persona para venderla como esclava: el falso profeta.

A pesar de lo que indicaba la Ley, los Tribunales Israelitas muy difícilmente condenaban a la persona a muerte. Según el Talmud (Makot 1, 10) al tribunal que hacía ejecutar a 11 condenados en 7 años, se le consideraba "destructor". Rabí Eleazar, hijo de Azariá, decía: "considerábase destructor al tribunal que condenaba a muerte a 11 personas aún en 70 años". Rabí Tarfón y Rabí Akivá declaraban: "Si nosotros fuésemos miembros de los "*Sanhedrín*" (Suprema Corte de Justicia) nadie habría sido condenado jamás a la pena capital".

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אַדִּיר וְנָאוֹר · בּוֹרֵא דוֹק וָחֶלֶד · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת · דּוֹבֵר צְדָקוֹת · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ · וְאֵין זוּלָתוֹ · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
זוֹכֵר הַבְּרִית · חוֹנֵן שְׁאֵרִית · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
טָהוֹר עֵינַיִם · יוֹשֵׁב שָׁמַיִם · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת · לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
מֶלֶךְ מְלָכִים · נוֹרָא וְנִשְׂגָּב · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · עוֹנֶה עֲשׁוּקִים · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
פּוֹדֶה וּמַצִּיל צוֹעֶה בְּרוֹב כֹּחַ : מִי אֵל כָּמוֹךָ :
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו · רַחוּם וְחַנּוּן · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · תּוֹמֵךְ תְּמִימִים · מִי אֵל כָּמוֹךָ :

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר
עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ
כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא : יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב
חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ
וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר ·
זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ · וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ · וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ · וְזִכְרוֹן
כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל · לְפָנֶיךָ לִפְלֵטָה
לְטוֹבָה · לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים · בְּיוֹם (השבת
הַזֶּה וכיום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן
הַזֶּה · בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · לְרַחֵם בּוֹ

Adir Venaor...(*)

Fuerte y luminoso Creador del mundo terrestre. ¿Quién es Dios como Tú? Revelador de los secretos, Su palabra es justicia. ¿Quién es Dios como Tú? Revestido de majestad, que no tiene otro igual. ¿Quién es Dios como Tú? Se acuerda de la alianza, Se apiada del remanente. ¿Quién es Dios como Tú? Es clarividente y reside en los cielos. ¿Quién es Dios como Tú? Subyuga los pecados y Se cubre de justicia. ¿Quién es Dios como Tú? Rey de los reyes, temeroso y sublime. ¿Quién es Dios como Tú? Ampara a los que caen, atiende a los oprimidos. ¿Quién es Dios como Tú? Redentor y Salvador, majestuoso y de gran fuerza. ¿Quién es Dios como Tú? Está cerca de los que Le llaman, es misericordioso y clemente. ¿Quién es Dios como Tú? Reside en las alturas, es el amparo de los íntegros. ¿Quién es Dios como Tú?

Mi El Camoja...(**)

Así como está escrito por mano de Tu profeta:

"¿Quién es Dios como Tú, que perdonas el pecado y la iniquidad del remanente de Tu heredad? No persistes en Tu ira, porque Te complaces en la merced. Dios volverá a tener misericordia de nosotros, borrará nuestros pecados y arrojará nuestras iniquidades a las profundidades del mar". "Mostraras Tu lealtad a Jacob y Tu benevolencia a Abraham, como lo prometiste a nuestros padres en tiempos antiguos".

Elohenu Yaalé Vayavó...

Dios nuestro y de nuestros padres, permite que llegue hasta Ti nuestra memoria, la de nuestros padres, la de Jerusalem Tu ciudad, la del Mesías descendiente de David, Tu siervo, y la de todo Tu pueblo Israel; que sea para salvación, gracia, benevolencia y misericordia. En este día (de Sábado y) de expiaciones; día del perdón del pecado, día de santa convocación, ten compasión

COMENTARIO

(*) ADIR VENAOR—Esta poesía compuesta en orden alfabético, destaca los principales atributos del Dios de Israel.

(**)MI EL CAMOJA—Se encuentra en Miqueas (Cap. VII, 18-20). Lo leemos igualmente en el Oficio de la tarde de Rosh Hashaná durante la oración del *Tashlij* por lo que hay escrito en él: "Dios arrojará nuestras iniquidades a las profundidades del mar".

עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ · זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים · בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים
חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ · כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אַתָּה :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְלוֹךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ · וְהִנָּשֵׂא
עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ · וְהוֹפַע בַּהֲדַר
גְּאוֹן עֻזֶּךָ · עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ·
וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ · וְיָבִין
כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ · יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ·
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ
אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה
מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל
וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

רצה

de nosotros y sálvanos. Acuérdate de nosotros para bien, Eterno Dios nuestro, en este día. Visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buenas vidas según Tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en Tu gloria sobre el Universo entero y ensálzate con Tu majestad sobre la Tierra. Manifiéstate con la magnificencia de Tu poder sobre todos los habitantes de este mundo tuyo, para que sepa lo que fue creado por Ti que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste; y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno Dios de Israel reina, y Su dominio se extiende en todo".

Kadeshenu...

Santifícanos con Tus preceptos (*), danos parte de Tu Ley, hártanos con Tu abundancia, alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad. Pues Tú eres Dios de verdad, y Tu palabra, oh Rey nuestro, es verdadera y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que perdona y absuelve nuestros pecados y los de Tu pueblo Israel, y tolera nuestras faltas cada año; Rey de todo el mundo, que santifica (el Sábado) a Israel y el Día de las expiaciones.

COMENTARIO

(*) Los preceptos de la Torá hacen que la vida del hombre sea santa. Ellos son la fuente de la verdadera felicidad; contribuyen a preservar la salud física y moral y a prolongar los años de la vida. La eficacia de estos preceptos se demuestra con la propia existencia del pueblo israelita, que a pesar de haber sido privado durante muchos años de todo poder político y nacional y perseguido en varios países del mundo, sobrevive hasta hoy, lo que no sucedió con otros pueblos de la antigüedad, que malograron sus poderes materiales, políticos y sociales. Rabí Jananiá, hijo de Akashiá, decía: "El Eterno, queriendo favorecer a Israel, dio a éste leyes y preceptos en gran número" (Talmud, Macot 23:)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :
מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
צוּרֵנוּ צִיר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ · אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדוֹר · נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ ·
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל
עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ ·
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

כשחומר הש"ץ מודים חומרים הקהל

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אבותינו

Retzé...

Complácete, oh Eterno nuestro Dios, con Tu pueblo Israel, y sus oraciones recibe: y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

Veatá...

Y Tú, con Tu gran piedad, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión con misericordia Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu divina presencia en Sión.

Modim...

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y de nuestros padres para siempre; Tú eres nuestra fortaleza, protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación. Tú estas en cada generación. Te agradeceremos y Te cantaremos alabanzas por nuestra vida qüe está en Tus manos, por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros, por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche; pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos en Ti.

Modim Derabanán...(*)
Cuando el oficiante repite la AMIDÁ, los fieles dicen:

Confesamos que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres;

COMENTARIO

(*) MODIM DE RABANÁN—Se llamó así este *modim* porque fue compuesto e instituído por muchos *rabanim*. (Sotá 40 y Tur O.H. 127). Su contenido dice que cada fiel debe reconocer, particularmente, que el Eterno es nuestro Dios, etc. Por esta razón, en la repetición de la *Amidá*, el *jazán* dice en voz alta las tres primeras palabras del *modim* principal y después continua en voz baja, para que cada uno de los fieles pueda rezar el *modim de Rabanan*. (Ver Abudarham).

La razón de emplear la palabra *modim*, que significa en esta oración *mishtajavim* (nos inclinamos), es porque *modim*, en guematria (*), representa el número cien, y a todo aquel que reza *modim* debidamente, se le considera como si rezase cien bendiciones (ver Bet Oved). En el *modim de rabanán* es suficiente inclinar la cabeza.

(*) Guematria es un cálculo alfabético que se hace calculando el valor numérico de las letras de una palabra o expresión, paralelamente con otra palabra o expresión cuyas letras suman el mismo valor numérico que la primera.

שחרית של כפור

אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצַר בְּרֵאשִׁית
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ · עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ
וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ · וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת
קָדְשֶׁךָ לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלַבָּב
שָׁלֵם · עַל שֶׁאָנוּ מוֹדִים לָךְ · בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים
יוֹדוּךָ סֶלָה :

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :
וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה
(יֶהֱוֶה בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

וכחזרה אם אין שם כהנים אומר הש"ץ

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת
בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר :
יברכך

נשיאות כפים

כשעלו לדוכן יאמרו הכהנים

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתהא הברכה הזאת
שצויתנו לברך את עמך ישראל ברכה שלימה ולא יהיה בה מכשול
ועון מעתה ועד עולם :

ומאריכין

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Dios de todos los seres, nuestro Creador y creador de todo lo que existe; bendiciones y loores daremos a Tu Nombre grande y santo, porque nos dejaste vivir y conservaste nuestra vida. Asimismo haznos vivir y concédenos Tu gracia. Reúne a nuestros dispersos en Tus santos atrios para que observemos Tus preceptos, hagamos Tu voluntad y Te sirvamos con pleno corazón, por lo que Te quedaremos agradecidos. Bendito sea el Dios de los loores.

Veal Kul-l am...

Por todos esos actos, sea enaltecido, exaltado y ensalzado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres Te alabarán para siempre.

Ujtov...

Inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu alianza.

Vihalelú...

Y todo ser vivo Te dará las gracias y alabará Tu Nombre porque eres bueno, Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

Elohenu Birkat Cohanim (*)

Si no hay cohanim el oficiante dice:

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la triple bendición de la Torá, como fue escrita a mano de Tu siervo Moisés, y pronunciada por boca de Aarón y por sus descendientes, los sacerdotes de Tu pueblo consagrado:

COMENTARIO

(*) ELOHÉNU... BIRCAT COHANIM—Analizando la composición de la primera frase de este párrafo, se nota que no es fácil comprender el sentido verdadero que sus autores (Rabinos Gaonitas) quisieron dar a la expresión *baberajá hameshuléshet ba-Torá etc.* Abudarham, dice: es porque la bendición está compuesta de tres versículos. Por su parte, Rashban en su *Sidur* da la siguiente explicación: "Al principio, esta bendición llevaba un orden diferente, pero viendo que los pueblos deducían de las palabras *barejénu baberajá hameshuléshet* (bendícenos con triple bendición) que los judíos creían en el principio de la Trinidad, aumentaron la palabra *ba-Torá;* y para no parecer que se trata de una *Torá nueva* (Nuevo Testamento), aumentaron además las palabras *haketuvá al yedé Moshé avdeja.*

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Yevarejejá...

"El Eterno te bendiga y te guarde. El Eterno haga resplandecer Su rostro sobre ti y te dé gracia. El Eterno incline Su rostro a ti y te conceda paz". Y pondrán Mi Nombre sobre los hijos de Israel y Yo los bendeciré, (dice Dios).

Bendición que pronuncian los cohanim:

Bendito seas Tú, Eterno Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con la santificación de Aarón el Sumo Sacerdote, y nos recomendaste bendecir a Tu pueblo Israel con amor.

שחרית של כפור

יְבָרֶכְךָ יְהוָֹה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ יָאֵר יְהוָֹה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ יִשָּׂא יְהוָֹה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃ ע"כ

שים

ומאריכין בתפילה זו עד שיכלה מפי הצבור אמן שלאחר הטוב שמך וכו' כדי שיענו הצבור אמן על תרווייהו · ועומדים הכהנים עם פניהם כלפי היכל עד שיתחיל הש"ץ כהנים בקול רם ואז מחזירין פניהם כלפי העם ולא יחזירו לא בתחילה ולא בסוף אלא דרך ימין ומברכין :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה׃

יברכך יברכך ה' מציון עושה שמים וארץ :

יהוה ה' ארוננו מה אדיר שמך בכל הארץ :

וישמרך שמרני אל כי חסיתי בך :

יאר אלהים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה :

יהוה ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת נוצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה :

פניו פנה אלי וחנני כי יחיד ועני אני :

אליך אליך ה' נפשי אשא :

ויחנך הנה כעיני עברים אל יד ארוניהם כעיני שפחה אל יד גברתה כן עינינו אל ה' אלהינו עד שיחננו :

ישא ישא ברכה מאת ה' וצדקה מאלהי ישעו · ומצא חן ושכל טוב בעיני אלהים וארם :

יהוה ה' חננו לך קוינו היה זרועם לבקרים אף ישועתינו בעת צרה :

פניו ה' אל תסתר פניך ממני ביום צר לי הטה אלי אזנך ביום אקרא מהר ענני :

אליך אליך נשאתי את עיני היושבי בשמים :

וישם ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם :

COMENTARIO

BIRCAT COHANIM (continuación)—Los *cahanim* no deberán subir al *Duján* (estrado) calzados. Hacen *netilat yadáyim* (ablución de manos) previamente, y son los *levitas* quienes les vierten agua. A falta del *levita* corresponde a los primogénitos (*bejorim*) verter agua sobre las manos de los *cohanim*, pero a falta también de los *bejorim*, el propio *cohen* deberá hacerlo, y no un *israel*.

Al llegar el oficiante a la oración *retzé*, los *cohanim* presentes se preparan para subir al *duján*. Según el Talmud (Sotá 40 - ver también Levush, 128) la razón de que los *cohanim* se quiten los zapatos al subir al estrado, es porque se les puede desatar el cordón del calzado a alguno de ellos, y al procurar amarrárselo, se detiene mientras los demás comienzan a bendecir al pueblo; de ahí puede surgir la duda de que sea *cohen* profano. Por esto, nuestra costumbre es que los *cohanim* suban con zapatos de hule sin cordón.

Según el Talmud (Jaguigá 16): "La visión de la persona disminuye si mira hacia las tres cosas siguientes: el arco iris, el *nasí* (jefe del *Sanhedrín* en la época del segundo Templo) y los *cohanim* (en la época en que existía el Templo y los *cohanim* bendecían a Israel con el nombre distintivo de Dios). De ahí la costumbre de los *cohanim* de cubrirse con el *talet* al bendecir al pueblo. La segunda razón es porque tal vez un *cohen* tenga algún defecto en las manos. (Ver Meguilá 24 - Rashi).

שחרית של כפור

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְּאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ·
וטוב

לך לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים
ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש :

שלום שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר ה' ורפאתיו :

אדיר במרום שוכן בגבורה אתה שלום ושמך שלום יהי רצון שתשים
עלינו ועל כל עמך בית ישראל חיים וברכה למשמרת שלום
אמן כן יהי רצון :

ואומרים הכהנים

רבונו של עולם עשינו מה שגזרת עלינו עשה עמנו כמו שהבטחתנו
השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך ישראל ואת
האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש :

הרואה חלום ונפשו טנומה עליו יאמר בעת נשיאות כפים בשעה
שמנגנים הכהנים ומאריכין בכ"ף של וישמרך ובכ"ף של ויחונך ובשלום
זאת התפלה

רבונו של עולם אני שלך וחלומותי שלך · חלום חלמתי ואיני יודע
מה הוא · יהי רצון מלפניך ה' אלהי ואלהי אבותי שיהיו כל
חלומותי עלי ועל כל ישראל לטובה בין שחלמתי על עצמי ובין שחלמתי
על אחרים ובין שחלמו אחרים עלי אם טובים הם חזקם ואמצם ויתקיימו
בי ובהם כחלומותיו של יוסף הצדיק · ואם צריכין רפואה רפאם כחזקיה
מלך יהודה מחליו וכמרים הנביאה מצרעתה וכנעמן מצרעתי · וכמי
מרה על ידי משה רבינו · וכמו יריחו על ידי אלישע · וכשם שהפכת
קללת בלעם הרשע מקללה לברכה כן תהפוך כל חלומותי עלי ועל כל
ישראל לטובה · ותשמרני ותרצני ותחייני אמן :

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Sim Shalom...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedad a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos con la luz de Tu presencia. Porque con esa luz Tú nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor y merced, justicia y piedades, bendición y paz.

COMENTARIO

BIRCAT COHANIM (continuación)—Según el Talmud, tratado Jaguigá, la persona que viera a los *cohanim* a la hora de la *Bircat Cohanim*, tendrá la visión nublada a causa de que la "*Shejiná*" (Divina Providencia) reposa sobre ellos en aquel momento. Semejante cosa escribe el *Zohar*, (Par. Kedoshim, 83:). Sin embargo, no debe darse la espalda a los *cohanim* con el fin de no verlos durante esta bendición.

No se considera transgresión, para los *cohanim*, dar la espalda hacia el "*Aron Hakódesh*" (arca sagrada) pues lo hacen por "*Kevod haberiyot*" (en honor de las criaturas humanas).

Conforme la tradición, fue el Rey Salomón quien instituyó rezar la *Bircat Cohanim*. Las tres palabras del primer versículo hacen alusión a los tres Patriarcas, para recordar la alianza de Dios con éstos; las cinco del segundo versículo aluden a los cinco libros de la Torá, otorgada a Israel por mérito de los Patriarcas; finalmente las siete del tercer versículo hacen alusión a los siete cielos, queriendo que Aquel (Dios) que vive en los siete cielos nos bendiga (Col - Bo 11).

Se reza *Bircat Cohanim* durante las oraciones de *Shajrit* y *Musaf* y no en la *Minjá* porque en *Shajrit* los *cohanim* aún están en ayunas y en *Minjá* pueden haber bebido vino y no encontrarse en estado lúcido. No se dice *Bircat Cohanim* tampoco durante la *Minjá de Kipur*, para que la congregación no se confunda y la diga en la *Minjá* de los demás días.

Según nuestra costumbre, los *cohanim* deben hacer *Bircat Cohanim* todos los días y no solamente en los festivos.

Quién tuvo un sueño y quedó con el alma turbada, deberá decir, a la hora en que los *cohanim* bendijeran al pueblo: "*Aní Shelaj vejalomotay shelaj etc.* (Quiera Dios que mis sueños sean para bien - vea Berajot 55:). El *Zóhar* (par. Nasó, 147) escribe que la hora del *Bircat Cohanim* es el momento propicio para que las sentencias malas se conviertan en buenas.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ · וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :
וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים
כֻּלְּכֶם הַיּוֹם : הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ ·
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ · הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ · הַיּוֹם
תְּדַגְּלֵנוּ · הַיּוֹם תְּהַדְּרֵנוּ · הַיּוֹם תְּוַעֲדֵנוּ
וַעַד טוֹב · הַיּוֹם תְּזַכֵּנוּ · הַיּוֹם תְּחַיֵּינוּ ·
הַיּוֹם תְּחָנֵּנוּ · הַיּוֹם תְּטַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ ·
הַיּוֹם תְּיַשֵּׁר אָרְחוֹתֵינוּ · הַיּוֹם תְּכַתְּרֵנוּ
בְּכֶתֶר שֵׁם טוֹב · הַיּוֹם תְּלַבְּבֵנוּ · הַיּוֹם
תְּמַלְּטֵנוּ · הַיּוֹם תְּנַשְּׂאֵנוּ · הַיּוֹם תְּסַעֲדֵנוּ ·
הַיּוֹם תְּעַטְּרֵנוּ · הַיּוֹם תְּפַקְּדֵנוּ לְחַיִּים
טוֹבִים · הַיּוֹם תְּצַדְּקֵנוּ · הַיּוֹם תְּקָרְבֵנוּ
לַעֲבוֹדָתֶךָ · הַיּוֹם תְּרַחֲמֵנוּ · הַיּוֹם תִּשְׁמַע
תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן · הַיּוֹם תְּתֶנֵּנוּ לְחֵן לְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים · הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים :
וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה
טוֹבָה · וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה · וּגְזֵירוֹת
טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם :
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
ישראל 22 כב

Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu pueblo Israel, con fuerza y paz duraderas.

Veatem Hadevekim...

(Tú que nos dijiste, oh Eterno, por intermedio de Moisés): "Y vosotros que os allegáis al Eterno, vuestro Dios, todos estáis vivos hoy":

Hoy, animanos. (Amén).
Hoy, bendícenos. (Amén).
Hoy, engrandécenos. (Amén).
Hoy, exalta nuestra bandera. (Amén).
Hoy, glorifícanos. (Amén).
Hoy, haz que estemos reunidos para el bien. (Amén).
Hoy, aumenta nuestros méritos. (Amén).
Hoy, concédenos buena vida. (Amén).
Hoy, concédenos Tu gracia. (Amén).
Hoy, límpianos de nuestros pecados. (Amén).
Hoy, encamínanos por las sendas rectas. (Amén).
Hoy, concédenos la corona de la buena fama. (Amén).
Hoy, inspira nuestro corazón para el bien. (Amén).
Hoy, líbranos de nuestro impulso malo. (Amén).
Hoy, exáltanos. (Amén).
Hoy, confórtanos. (Amén).
Hoy, adórnanos con buenos designios. (Amén).
Hoy, piensa en nosotros para la vida buena. (Amén).
Hoy, justifícanos. (Amén).
Hoy, acércanos a Tu culto. (Amén).
Hoy, apiádate de nosotros. (Amén).
Hoy, oye nuestras oraciones con agrado. (Amén).
Hoy, concédenos gracia, benevolencia y piedad a ojos de todos. (Amén).
Hoy, inscríbenos para la vida buena. (Amén).

Uvséfer...

Incríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de decisiones buenas; seamos recordados e inscritos ante Ti, nosotros y todo Tu pueblo Israel, para la vida buena y para la paz.

Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu pueblo

יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן :

Israel con paz. Amén.

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

Yihyu Leratzón...

Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ :

Avinu Malkenu...(*)

אָבִינוּ (יכוין יַהֲוֶה (מַלְכֵּנוּ) יכוין יְהוָה) אֵין לָנוּ
מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hemos pecado ante Ti.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No tenemos otro Rey salvo Tú.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Trátanos con bondad, por amor de Tu Nombre.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵירוֹת
קָשׁוֹת וְרָעוֹת :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Renuévanos un año de bien.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשָׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los decretos malos y dañinos contra nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los pensamientos de los que nos odian.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los proyectos de nuestros enemigos.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב
וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה
וְשָׂטָן וְיֵצֶר הָרָע וְחוֹלָאִים רָעִים
מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja de nosotros todo opresor y hacedor del mal.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי
עַמֶּךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Invalida la peste, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el pillaje, el daño, la epidemia, el espíritu malo, el instinto malo, y las enfermedades malas de los hijos de Tu alianza.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה וּשְׁרֵפָה מִנַּחֲלָתֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Envía curación completa a los enfermos de Tu pueblo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja la epidemia y el incendio de nosotros.

COMENTARIO

(*) AVINU MALKENU—La autoría de este rezo se atribuye a Rabí Akivá ben Yosef. (Sidur Yabetz). Se cuenta en el Talmud (Taanit 25.), que en un día de ayuno público, Rabí Akivá oró: "Nuestro Padre, nuestro Rey, pecamos delante de Ti; Nuestro Padre, nuestro Rey, no tenemos otro rey fuera de Ti, ten piedad de nosotros, etc" y en seguida fue atendido y cayeron las lluvias. Por esa razón se instituyó desde aquella época el *Avinu Malkenu* para los diez días de penitencia, aumentándosele más peticiones.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹל וְסְלַח לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קָרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ (יכוין כשם קרע שטן)

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מֵחַק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וְתָמִימִים:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה :

כעוד שסמ"ל תומר תכינו מלכנו כתבנו בספר מזונות ופרנסה טובה יאמר תפילה זו בקילור יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתתן לי ולכני כיתי וכל המסובים על שולחני חיוס וכלל יוס ויוס מזונותי ומזונותיהס בכבוד בזכות שמך הגדול והקדוש דיקרנוסא הממונה על הפרנסה :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:

אבינו

AVINU MALKENU (continuación)—En el *Sidur* de Rav Amram Gaon, existen solamente 25 estrofas de *Avinu Malkenu*. En el transcurso de los tiempos, el número fue aumentando por causa de los desastres y persecuciones.

El número de *Avinu Malkenu*, en nuestros *Sidurim*, es generalmente de 30 o 31, y en los *siduré ashquenaz* es de cuarenta y nueve; pero según Halevush 57, debería haber solamente 18 *Avinu Malkenu*, correspondiendo al mismo número de bendiciones de la *Amidá* y sustituyéndolas así: *Avinu Malkenu, Jonénu*, en lugar de *Jonen hadáat; hajazirenu bitshuvá* en lugar de *hashivénu; mejol uslaj* en lugar de *selaj lanu* etc.

No acostumbramos rezar esta oración los sábados porque se refiere directamente a una larga serie de caídas y perturbaciones, y el Sábado es un día en que no se debe estar triste.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recuerda que somos polvo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Perdona y absuelve nustras iniquidades.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula el fallo desfavorable de nuestro juicio.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Borra con Tu gran piedad todo recuerdo de nuestras culpas.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz desaparecer nuestras iniquidades de Tu presencia.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de vida buena.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de justos y píos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de los rectos y de los perfectos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro del perdón, de la absolución y de la expiación.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de alimentos y de nutrición buena.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de rendención y salvación.

COMENTARIO

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Tennos con recuerdo bueno delante de Ti.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz brotar para nosotros una salvación cercana.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Israel, Tu Pueblo.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Tu Ungido.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haznos volver con penitencia completa ante Ti.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Oye nuestra voz, sé clemente y apiádate de nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hazlo por Ti, si no lo haces por nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recibe con piedad y voluntad nuestras oraciones.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No nos hagas volver vacíos de Tu presencia.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל · שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

KADISH LEÉLA

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que hizo conforme a Su voluntad. Llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías. (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

פתיחה

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su Santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén

COMENTARIO

AVINU MALKENU (continuación)—Existe, entre los *rabanim*, divergencia de opinión respecto a decir o no el *Avinu Malkenu* en *Shabat Shuvá*, en *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur* cuando ocurren en Sábado. Según el *minhag* de los sefaradim de Londres, no se debe decir. En *Eretz Yisrael*, Egipto y Turquía acostumbran decirlo en estos días, omitiendo las frases: *Avinu Malkenu jatanu, mejol, kerá, etc.*

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

(Suplicaciones)

HIMNO DE DAVID IBN PEKUDÁ

שחרית של כפור

פתיחה לסליחות

פומין לרבי דוד בן פקודה זי"ע דויד מלך

לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי • רְצֵה עִם לְךָ שִׁחַר • לְחַלּוֹת
פָּנֶיךָ • בְּמַעֲמַד הַשַּׁחַר • יְהוָה
הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל תְּאַחַר : לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי •
דְּלֵה מִמְּצֻלּוֹת יָם • שְׁבִי רֹאשׁ וְלַעַן •
בְּבֵית נוּדָם וְשִׁבְיָם • וְשׁוּר לַחֲצָם וְעָנְיָם •
וְאַל תֵּפֶן לְמָרֵיהֶם • וְהַט אֹזֶן לְשַׁוְעָם •
בְּתְפִילַת הַשַּׁחַר : יהוה לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי •
וַעֲשֵׂה לְטוֹבָה אוֹת • וְחוֹן נְפָשׁוֹת עֲצוּבוֹת •
לְמִי יֵשַׁע צְמֵאוֹת • וְקַבֵּץ נְדָחִים • פְּזוּרִים
בְּכָל פְּאוֹת • אֲשֶׁר מֵרֹב תְּלָאוֹת • עוֹרָם
מְאַד שָׁחַר : יהוה לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי יְהֵמוּ רַחֲמֶיךָ •
וּמִמְעוֹן שָׁמֶיךָ • שְׁמַע קוֹל עַמֶּךָ • סוֹבְלֵי
אַפֶּךָ • קְצֹף וְזַעֲמֶךָ • וּמְנַשּׂוֹא אֵימֶיךָ •
לִבָּם מְאַד סָחַרְחַר יהוה לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי •
דַּלֵּיךָ תְּרַחֵם • וְשַׂמְּחֵם מִיגוֹנָם • וּבְעַצָּתְךָ
תַּנְחֵם • וְהַפְלֵא חַסְדֶּיךָ • וְחוֹסָה נָא וְרַחֵם •
עֲמוּסִים מִבֶּטֶן • וּמֵרֶחֶם מִשַּׁחַר : יהוה
כִּי לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים
תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים :
אדני

Lemaanjá Elohay...

Por amor a Ti, Dios mío, muestra favor al pueblo que Te busca, que implora Tu presencia en este Oficio matutino.

Escucha, Señor, y actúa. No tardes.

Por amor a Ti, Dios mío, libra al pueblo del peligro de las profundidades del mar.

A los que se hartaron de hiel y amargura en su destierro y en el cautiverio.

Mira su opresión y su aflicción y no Te fijes en su desobediencia.

Presta oído a sus imploraciones en el Oficio de la mañana.

Escucha, Señor, y actúa. No tardes.

Por amor a Ti, Dios mío, danos una señal para bien.

Concede Tu gracia a nuestras almas sedientas de salvación.

Reúne a Tus dispersos que se encuentran en todos los rincones del mundo.

Su piel está ensombrecida por el gran número de sus desgracias.

Escucha Señor, y actúa. No tardes.

Por amor a Ti, Dios mío, conmuévase Tu piedad.

Y desde Tu morada en el cielo, oye la voz de Tu pueblo que soporta Tu ira, Tu enojo y Tu indignación.

Y cuyo corazón se estremece por miedo a Ti.

Escucha, Señor, y actúa. No tardes.

Por amor a Ti, Dios mío, ten piedad de Tus hijos.
Alégralos en sus tristezas y guíalos con Tu consejo.
Manifiéstales Tus mercedes y compadécete de los que están oprimidos desde su nacimiento.
Escucha Señor, y actúa. No tardes.

Ki Lo Al Tsidkotenu...

No porque confiamos en nuestra justicia te dirigimos nuestras oraciones, sino por tu gran misericordia.

שחרית של כפור

אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה
וַעֲשֵׂה (יכוין הר"ת שריפה סקילה הרג וחנק כאילו
מקבל ד' מיתות כ"ד לכפרת עונותיו) אַל תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ
וְעַל עַמֶּךָ : הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה
חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :

ואומריס חמשה פעמים ויעבור

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים ·
וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל ·
אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה ·
זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעָנָו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ ·
וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אין מייכטריס קי איל שליח צבור דיזי ויעבור אוזאן פור דיזיר

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים
שמך · מלא רחמים שמך · בנו נקרא שמך ·
בעבור שמך : בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE DE KIPUR

Oye, Señor, y perdona; escucha y actúa sin tardar, por amor Tuyo, Dios mío, porque Tu Nombre ha sido llamado sobre Tu Pueblo y Tu ciudad. Haznos volver, oh Señor, a Ti, y nosotros volveremos; renueva nuestros días como al principio.

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; (*) trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

COMENTARIO

(*) MAAVIR RISHON RISHON—El exégeta Rashi explica esta expresión citada en el Talmud (Rosh Hashaná 17) de la manera siguiente: "Dios no toma en cuenta la primera transgresión de la persona cuyas buenas acciones alcanzan por lo menos la mitad en la cuenta de sus malas acciones, a fin de que sea perdonada y absuelta en el juicio final".

Los trece atributos de Dios se convirtieron en una de las principales plegarias del pueblo de Israel. En el Talmud (Rosh Hashaná 17:) está escrito que Dios le dijo a Moisés: "Siempre que Israel desee pedir Mi perdón, que mencione Mis trece atributos". Rabí Yehudá dijo a este respecto: "Dios hizo la promesa de no dejar en vano esta oración". (Cuando Israel la pronuncia estando en ayuno, —Rashi). Los trece atributos de Dios constituyen la base del concepto judaico acerca de la divinidad de Dios.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

לי חנני ושמע תפלתי : ואני תפלתי לך יי עת רצון אלהים ברב חסדך ענני כאמת ישעך : ענני בעת ובעונה הזאת :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno ¡el Eterno! soy un ¡Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedaréis puros delante del Eterno.

Rajamaná...

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Abraham el bienamado.
Bedil vayaavor (por amor a Tus trece atributos).
¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Isaac que fue atado sobre el altar.
Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Jacob, el hombre perfecto.
Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Moisés el profeta. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Aarón el Sumo Sacerdote.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּאַבְרָהָם רְחִימָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּיִצְחָק עֲקִידָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּיַעֲקֹב שְׁלֵימָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּמֹשֶׁה נְבִיאָה בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּאַהֲרֹן כַּהֲנָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן זְכוּתֵהּ דְּיוֹסֵף צַדִּיקָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּפִנְחָס קַנָּאָה בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּדָוִד מְשִׁיחָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן צְלוֹתֵהּ דִּשְׁלֹמֹה מַלְכָּא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא אָרֵים יְמִינָךְ וְאַצְמַח פּוּרְקָנָךְ בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא בְּכִסּוּפֵי אְפִּין אַתֵּינָא לְמִקְרֵי קָמָךְ רַחֵם עָלַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא גְּלֵי גְּבוּרָתָךְ עָלַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא דִּינָן אַפֵּיק לִנְהוֹרָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רַחֲמָנָא דִּינָא דְּחַיֵּי גְּזוֹר עָלַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

רחמנא

¡Dios Misericordioso! Acuérdate del mérito de Yosef el justo Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Pinejás, el celoso de la gloria de Dios. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Acuerdate de Tu alianza con David el ungido. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Acuérdate de las oraciones de Salomón el Rey. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Levanta Tu diestra y haz germinar la salvación. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Nos presentamos ante Ti con la cara llena de vergüenza; apiádate de nosotros. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Revela Tu poderío sobre nosotros. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Haz resplanderecer nuestro derecho. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Da sentencias de vida sobre nosotros. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא הַדְרָךְ שַׁוֵּי עֲלָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא וְלָא תִתְפָּרַע כְּעוֹבָדִין בִּישִׁין מִינָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא זִיוָךְ אַשְׁרֵי עֲלָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא זַכְוָן חַפֵּשׂ לָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא חֲשׁוֹב עָלָן טָבְוָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא טַבְוָון סַגִּיאָן אַיְיתִי עֲלָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא יִתְגַּלְגְּלוּן רַחְמָךְ עֲלָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְּחַיֵּי בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְרַחֲמֵי בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְצַדִּיקֵי וַחֲסִידֵי בְּ״וַ :
רַחֲמָנָה כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דִישָׁרֵי וּתְמִימֵי בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְפַרְנָסָתָא טַבְתָּא
וּמְזוֹנֵי טָבֵי בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא כְּבוֹשׁ חֶמְתָּא וְרוּגְזָא מִינָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא לָא תַּעֲבֵיד גְּמִירָא לָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא מְחוֹל וּשְׁבוֹק לְחוֹבִין וְלַעֲוָיָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא נְהוֹר טוּבָךְ אַנְהַר עֲלָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא סְעִיד וּסְמִיךְ הֱוֵי לָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא עַבֵּד עִמָּנָא אָתָא לְטַב בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא פְּתַח שְׁמַיָּא לִצְלוֹתִין בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא צְלוֹתָנָא קַבֵּל בְּרַעֲוָא בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא קַבֵּל צְלוֹתִין וּבָעוּתִין בְּעִידָן עַקְתִין בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא רַחֵם עַל נִשְׁמָתִין בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא שַׁתָּא טַבְתָּא אַיְיתִי עֲלָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא תוּב מֵרוּגְזָךְ בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא וְלָא נֶהְדָּר רֵיקָם מִן קָמָךְ בְּ״וַ :

אל

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

¡Dios Misericordioso! Extiende Tu gloria sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! No nos trates según nuestras malas acciones. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Haz brillar Tu esplendor sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Inquiere con atención nuestras obras meritorias. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Concédenos un bien estar. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Concédenos muchos bienes. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Tu compasión se conmueva sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de vida. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de misericordia. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de gente justa y pía. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de gente recta y perfecta. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de buena subsistencia y buena manutención. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Desvía de nosotros Tu ira y Tu enojo. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! No nos condenes al aniquilamiento. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Perdona nuestros pecados y nuestras faltas. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Haz brillar Tu luz benéfica en nuestro favor. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Sé nuestro amparo y nuestro sostén. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Danos una señal para el bien. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Abre las puertas del cielo para nuestras oraciones! Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Recibe nuestras oraciones con benevolencia. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Recibe nuestras oraciones y rogativas cuando estemos afligidos. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Ten piedad de nuestras almas. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Concédenos un buen año. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Calma Tu ira. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! No hagas que volvamos vacíos de Tu presencia. Bedil vayaavor.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים שמך ·
מלא רחמים שמך · בנו נקרא שמך בעבור שמך ·
בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע
תפלתי · ואני תפלתי לך ה׳ עת רצון אלהים ברוב
חסדך ענני באמת ישעך · ענני בעת ובעונה הזאת :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה ׀ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד
לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ · בָּאִים בְּכֹחַ מַעֲשֵׂיהֶם ·
גִּבּוֹרִים לַעֲמוֹד בַּפֶּרֶץ · דּוֹחִים
אֶת הַגְּזֵרוֹת · הָיוּ לָנוּ לְחוֹמָה וּלְמַחְסֶה
בְּיוֹם זַעַם · זוֹעֲבִים פי׳ מסכים אַף בְּלַחְשָׁם ·
חֲמָה עָצְרוּ בְּשׁוּעָם · טֶרֶם קָרָאוּךָ עָנִיתָם ·
יוֹדְעִים לַעֲתוֹר וְלָרָצוֹת · כְּאָב רִחַמְתָּ
לְמַעֲנָם · לֹא הֵשִׁיבוֹתָ פְּנֵיהֶם רֵיקָם · מָרוֹב
עֲוֹנֵנוּ אֲבַדְנוּם · נֶאֶסְפוּ מֵנוּ בַּחֲטָאֵינוּ ·
סָעוּ הֵמָּה לִמְנוּחוֹת · עָזְבוּ אוֹתָנוּ
לַאֲנָחוֹת · פַּסּוּ גּוֹדְרֵי גָּדֵר · צוֹמְתוּ מֵשִׁיבֵי
חֵמָה · קָמִים בַּפֶּרֶץ אֵין · רְאוּיִם לְרָצוֹתְךָ
אפסו

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

En este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno.

Anshé Emuná... (*)

Los hombres de buena fe se perdieron, aquellos que se presentaban ante Ti con la fuerza de sus buenas obras; eran valientes en la brecha y lograban anular las malas sentencias; eran para nosotros fortaleza y abrigo en tiempos de desgracia. Calmaban Tu ira con sus plegarias, y Tu saña con sus súplicas. Aún antes de que Te llamasen, Tú ya los atendías y sabían cómo orar y darte satisfacción. Por sus méritos. Te apiadabas como un padre, no les hacías volver en vano. Por nuestros numerosos delitos los perdimos, y por nuestros pecados desaparecieron. Ellos partieron para el reposo eterno, y nos dejaron a nosotros con suspiros. Se terminaron los guardianes de la Ley, perecieron los que hacían calmar Tu ira. No hay quién nos escude contra la brecha, los dignos para complacerte

COMENTARIO

(*) ANSHÉ EMUNÁ—Está redactado en el orden del *Álef-Bet;* el párrafo que viene después (Tamanu meraot) comienza con la letra *tav* y termina en el *álef.*

Los Anshé Emuná eran los hombres de fe, justos y honestos; por eso son citados como ejemplo en nuestras oraciones.

אָפָסוּ · שׁוֹטַטְנוּ בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת תְּרוּפָה לֹא מָצָאנוּ · שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּבוּשָׁת פָּנֵינוּ · לְשַׁחֲרֶךָ אַל בְּעֵת סְלִיחָתֵינוּ :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים · וְסַלְיָחָה לַפּוֹשְׁעִים · עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל · אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלשׁ עֶשְׂרֵה · זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעָנְיוֹ מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ · וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

se extinguieron. Vagamos por los cuatro extremos de la Tierra y remedio no encontramos. Volvemos pues a Ti avergonzados, buscándote, oh Eterno, en esta hora en que te pedimos que nos perdones.

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la Misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא : יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נוֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים שמך · מלא רחמים שמך · בנו נקרא שמך בעבור שמך · בקראי עננו אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע תפלתי · ואני תפלתי לך ה' עת רצון אלהים ברוב חסדך עננו באמת ישעך · עננו בעת ובעונה הזאת :

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָֹה תִּטְהָרוּ ׃

Ki Bayom...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedaréis puros delante del Eterno".

תָּמַהְנוּ מֵרָעוֹת · תָּשַׁשׁ כֹּחֵנוּ מִצָּרוֹת ·
שַׁחְנוּ עַד לִמְאֹד · שָׁפַלְנוּ עַד עָפָר ·
רַחוּם כַּךְ הִיא מִדָּתֵנוּ · קְשֵׁי עוֹרֶף וּמַמְרִים
אֲנַחְנוּ · צָעַקְנוּ בְּפִינוּ חָטָאנוּ · פְּתַלְתּוֹל
וְעִקֵּשׁ לִבֵּנוּ · עֶלְיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם סְלִיחָה
עִמְּךָ הִיא · נִחַם עַל הָרָעָה · מַטֵּה כְלַפֵּי
חֶסֶד · לֹא תִתְעַלָּם בְּעִתּוֹת כָּאֵל · כִּי בְצָרָה
גְּדוֹלָה אֲנַחְנוּ · יִוָּדַע לְעֵינֵי הַכֹּל · טוּבְךָ
וְחַסְדְּךָ עִמָּנוּ ׃ חַתּוֹם פֶּה שָׂטָן (יכוין שס יְאֶהַי
ר"ת יי אל השטן יגער) וְאַל יַשְׂטִין עָלֵינוּ ׃ זְעוֹם
בּוֹ וְיִדּוֹם · וְיַעֲמוֹד מַלְאַךְ מֵלִיץ מטטרון טוֹב
לְצַדְּקֵנוּ ׃ הוּא יַגִּיד יָשְׁרֵנוּ · דְּרָכֶיךָ רַחוּם
וְחַנּוּן · גִּלִּיתָ לְנֶאֱמַן בַּיִת · בְּבַקְשׁוֹ אָז
מִלְּפָנֶיךָ · אֱמוּנָתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ ׃

Tamanu Meraot...

Nos consumimos por soportar males, nos debilitamos por atravesar angustias. Estamos muy humillados, nos rebajamos hasta la tierra. ¡Piadoso! así es nuestra conducta, somos testarudos y rebeldes. Con la boca exclamamos que hemos pecado, mientras nuestro corazón permanece tuerto y duro. ¡Altísimo! Tu misericordia es eterna, el perdón está en Ti. Tú Te arrepientes de infligir el mal y Te inclinas hacia la clemencia. No seas impasible en estas horas en que nos encontramos en gran tribulación. Conozca todo el mundo Tu bondad y la merced que haces con nosotros. Cierra la boca del acusador para que no hable mal de nosotros. Enójate con él para que se calle y haz surgir un buen defensor para hacernos justicia. Que éste hable de nuestra rectitud y nos enseñe Tus caminos, oh Dios piadoso y clemente, los que hiciste conocer a Moisés, el hombre fiel de Tu casa; y cuando rogó ante Ti, le hiciste saber Tu verdad.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים ·
וּסְלִיחָה לַפֹּשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בשר

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la Misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda

בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כִרְעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל · אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ · וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אֶרֶךְ אפים שמך · מלא רחמים שמך בנו נקרא שמך בעבור שמך · בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע תפלתי · ואני תפלתי לך ה׳ עת רצון אלהים ברוב חסדך ענני באמת ישעך · ענני בעת ובעונה הזאת :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom...

"Pues en éste día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno".

Hayimtzá Jen...

¿Puede encontrar gracia a ojos del que examina los pensamientos humanos, el hombre lleno de engaño, que fue concebido y envuelto en pecado e iniquidades? Lo que le espera al hombre en su sepultura es una cama de tierra y un vestido de gusanos. Durante su vida se cree fuerte, se preocupa por cosas vanas y se alegra sin saber por qué; pasa sus días penando con el deseo de acumular riquezas, pero no sabe para quién ni para qué, pues se olvida del día final en que no puede rescatar su alma, día oscuro que no ve la luz del sol. En aquel día, el libro de su vida será abierto y le hará recordar todo lo que él piensa que estaba olvidado". "Al Eterno, nuestro Dios, pertenecen las piedades y el perdón".

הַיִמָּצֵא חֵן. בְּעֵין בּוֹחֵן. כְּלָיוֹת אִישׁ טָלֵא מְרִמָּה. אֲשֶׁר חוֹלֵל. וְהִתְגוֹלֵל בְּדַם עָוֹן וּמֵי אַשְׁמָה. וְסוֹף שִׁכְרוֹ. בְּבֵית קְבוּרוֹ. יְצוּעַ גוּשׁ וְסוּת רִמָּה. וְיִתְנַבָּר. לְלֹא דָבָר. וְיִשְׁמַח בַּל יֵדַע מָה. וְכִי יִכְסוֹף. יָקָר לֶאֱסוֹף. וְלֹא יֵדַע לְמִי וּלְמָה. וְיִשְׁכַּח יוֹם. בְּלִי פְדָיוֹם. יְהִי קוֹדֵר בְּלֹא חַמָּה. וְיוֹם מְגִלּוֹת. נִפְתָּחוֹת. וְיִזָּכְרוּ נִשְׁבָּחוֹת: ליהוה

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Ladonay Elohenu...

Del Eterno, nuestro Dios, son la clemencia y el perdón, aunque hemos pecado contra El.

Del Eterno, nuestro Dios, son la clemencia y el perdón, aunque nos hemos rebelado contra El.

Te rogamos que no nos consideres culpados, porque hemos perdido el juicio y hemos pecado.

Hemos pecado ¡oh nuestro Protector! Perdónanos ¡oh nuestro Creador!

Escucha, Israel, el Eterno nuestro Dios es Uno.

Bendito sea el nombre de Su Reino Glorioso para siempre.

Sólo el Eterno es Dios; Sólo el Eterno es Dios (*Se dice dos veces*).

Erelé...

Los mensajeros celestes exclaman: "El Eterno es nuestro Señor".

Y el pueblo elegido contesta y dice: "Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios".

Las bóvedas celestes hacen oir: "El Eterno es nuestro Señor".

Y el pueblo elegido, elevado como estandarte, contesta y dice:

Sólo el Eterno es Dios; Sólo el Eterno es Dios.

El Eterno es Rey, el Eterno reinó, el Eterno reinará para siempre.

(*Se dice dos veces*).

Antes de que se extendieran los Cielos y la Tierra, Dios era Rey.

Antes de que los astros brillaran en el firmamento, Dios reinaba.

Y cuando la Tierra envejezca como un vestido y los Cielos se desvanezcan como el humo, el Eterno reinará para siempre.

El Eterno es Rey; el Eterno reinó; el Eterno reinará para siempre.

Antes de que fuese creado el globo terrestre y todo lo que hay fuera de él, Dios era Rey.

Cuando estableció criaturas sobre los continentes, Dios reinaba.

Y cuando se junte el Pueblo de Israel disperso por todas partes, el Eterno reinará para siempre.

El Eterno es Rey; el Eterno reinó; el Eterno reinará para siempre.

Meyujad...

El Eterno único que se reveló a Moisés con el nombre de "Ehyé" (seré el que seré), El fue, El es y El será. El hace morir

לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי חָטָאנוּ לוֹ : לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ : אַל נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ : חָטָאנוּ צוּרֵנוּ סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : כ״פ

אֶרְאֶלֵי מַעֲלָה · אוֹמְרִים יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ · בְּחִירֵי סְגוּלָה · עוֹנִים וְאוֹמְרִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : ס׳ סוּף הַאֲלֹהִים

גַּלְגַּלֵּי מַעֲלָה · אוֹמְרִים יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ · דְּגוּלֵי סְגוּלָה · עוֹנִים וְאוֹמְרִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : ס׳ סוּף הַאֲלֹהִים

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מָלָךְ יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : כ״פ

בְּטֶרֶם שְׁחָקִים וַאֲרָקִים נִמְתָּחוּ יְהוָה מֶלֶךְ · וְעַד לֹא מְאוֹרוֹת זָרָחוּ · יְהוָה מָלָךְ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ · יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : ס׳ מלך

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת · יְהוָה מֶלֶךְ · וּבְהַכִּינוֹ יְצוּרִים עֲלֵי אֲרָצוֹת · יְהוָה מָלָךְ · וְעֵת יַקְבֵּץ נְפוּצִים מֵאַרְבַּע תְּפוּצוֹת · יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : ס׳ מלך

מְיוּחָד בְּאֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה · הוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה · הוּא מֵמִית ומחיה

Meyujad...

El Eterno único que se reveló a Moisés con el nombre de "Ehyé" (seré el que seré), El fue, El es y El será. El hace morir

וּמְחַיֶּה ׀ לְפָנָיו לֹא נוֹצָר אֵל ׀ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה׃

y también vivir. Antes de El no hubo otro Dios, y después de El no habrá otro.

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ הוֹד וְהָדָר עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ וָתִיק בְּנֶחָמוֹת עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ חַי וְקַיָּם עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ טְהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ כַּבִּיר כֹּחַ עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ לֹא אֵל חָפֵץ בְּרֶשַׁע עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׂגָּב עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ עוֹזֵר דַּלִּים עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ קָרוֹב לְכָל קוֹרְאָיו בֶּאֱמֶת עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ רַם וְנִשָּׂא עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנוּ ׀ עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ׃

Anenu...

Atiéndenos, nuestro Padre, atiéndenos. Atiéndenos, nuestro Creador, atiéndenos. Atiéndenos, nuestro libertador, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que Te preocupas por nosotros, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que eres nuestra gloria y majestad, atiéndenos. Atiéndenos, piadoso para consolar, atiéndenos. Atiéndenos, Dios puro y equitativo, atiéndenos. Atiéndenos, Dios vivo y permanente, atiéndenos. Atiéndenos, Dios clarividente, atiéndenos. Atiéndenos, Dios nuestro que moras en los cielos, atiéndenos. Atiéndenos, Dios muy poderoso, atiéndenos. Atiéndenos, Dios que no amas la malicia, atiéndenos. Atiéndenos, Rey de los reyes, atiéndenos. Atiéndenos, Dios temible y sublime, atiéndenos. Atiéndenos, sostén de los que están para caerse, atiéndenos. Atiéndenos, protector de los débiles, atiéndenos. Atiéndenos, redentor y libertador, atiéndenos. Atiéndenos, Dios justo y justificador, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que estás cerca de los que Te invocan de verdad, atiéndenos. Atiéndenos, alto y elevado, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que moras en los cielos, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que sostienes a los inocentes, atiéndenos.

אֱלֹהֵי

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ ׃ עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ ׃ עֲנֵנוּ וּפַחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ ׃ עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ ׃ עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ ׃ עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים עֲנֵנוּ ׃ עֲנֵנוּ מָגֵן דָּוִד עֲנֵנוּ ׃ עֲנֵנוּ

Anenu Elohé Avraham...

Atiéndenos, Dios de Abraham, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que respondes en horas de voluntad, atiéndenos. Atiéndenos, Dios venerado por Isaac, atiéndenos. Atiéndenos Tú que respondes en horas de angustia, atiéndenos. Atiéndenos, fuerte de Jacob, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que atiendes en horas de misericordia, atiéndenos. Atiéndenos escudo de David, atiéndenos. Atiéndenos,

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA
DE KIPUR

אֱלֹהֵי הַמֶּרְכָּבָה עַנֵּנוּ : עַנֵּנוּ רַחוּם וְחַנּוּן
עַנֵּנוּ :

רַחוּם וְחַנּוּן חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ :
אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת · בּוֹחֵן לְבָבוֹת ·
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת · דּוֹבֵר צְדָקוֹת · חָטָאנוּ
לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : הָדוּר בִּנְפְלָאוֹת · וָתִיק
בְּנֶחָמוֹת · זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת · חוֹקֵר כְּלָיוֹת :
חלר״ע טוֹב וּמֵטִיב לַבְּרִיּוֹת · יוֹדֵעַ כָּל
נִסְתָּרוֹת · כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת · לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת :
חלר״ע מָלֵא זְכֻיּוֹת · נוֹרָא תְּהִלּוֹת · סוֹלֵחַ
עֲוֹנוֹת · עוֹנֶה בְּעֵת צָרוֹת : חלר״ע פּוֹעֵל
יְשׁוּעוֹת · צוֹפֶה עֲתִידוֹת · קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת ·
רוֹכֵב עֲרָבוֹת · שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת · תָּמִים
דֵּעוֹת : חלר״ע

אֵל רַחוּם שִׁמְךָ · אֵל חַנּוּן שִׁמְךָ · אֵר
אֶרֶךְ אַפַּיִם שִׁמְךָ · מָלֵא רַחֲמִים שִׁמְךָ ·
בָּנוּ נִקְרָא שִׁמְךָ · יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן
שִׁמֶךָ :

יְיָ חָנֵּנוּ וַהֲקִימֵנוּ חסד וּכְתֹב חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ :
יְהִי אוֹר פָּנֶיךָ הַיּוֹם נָסָה עָלֵינוּ ובחז״ו :
יְהוָה בְּיוֹם יְשׁוּעָתָה בַּשְּׁרֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ נכורס ובחז״ו :
יהוה

Rajum Vejanun...

Dios clemente y lleno de gracia, hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.
(*El Oficiante*): Señor del Perdón, que examina las profundidades del corazón, que descubre los misterios, cuya palabra es justicia.
(*La Congregación*): Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.
(*El Oficiante*): Piadoso en consolar, magnificado por Sus maravillas, que se acuerda de la alianza hecha con los patriarcas, que investiga los pensamientos humanos.
(*La Congregación*): Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.
(*El Oficiante*): Bondadoso que hace el bien a todos los creados, conocedor de todos los secretos, que suprime las iniquidades, revestido de caridad.
(*La Congregación*): Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.
(*El Oficiante*): Lleno de pureza, reverenciado en loores, que perdona los delitos, que atiende en horas de angustia.
(*La Congregación*): Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.
(*El Oficiante*): Realiza la salvación, ve el futuro, convoca a las generaciones pasadas para la vida, domina los cielos, escucha las oraciones, es perfecto en todas las ciencias.
(*La Congregación*): Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

El Rajum Shimjá...

Dios de misericordia es Tu Nombre, Dios de gracia es Tu Nombre, Dios paciente es Tu Nombre, Dios lleno de piedades es Tu Nombre. Tu Nombre está contenido en nosotros. Oh Eterno, haz por amor a Tu Nombre.

Adonay Jonenu...

(*El Oficiante*): Eterno, ten piedad de nosotros y levántanos.
(*La Congregación*): Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida
(*El Oficiante*): Eterno, la luz de Tu presencia alza sobre nosotros.
(*La Congregación*): Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(*El Oficiante*): Eterno, en el día de la salvación danos buenas nuevas y apiádate de nosotros.
(*La Congregación*): Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

שחרית של כפור

(*El Oficiante*): Eterno, haz que llegue a nosotros la muchedumbre de Tus misericordias.
(*La Congregación*): Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(*El Oficiante*): Eterno, mejora nuestros días, más que en los primeros tiempos.
(*La Congregación*): Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(*El Oficiante*): Eterno, Tus bondades lleguen más pronto y ten compasión de nosotros.

יְהוָה גַּרְגֵּל חֲמוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ ת"ת ובחז"ו :
יְהוָה הֵיטִיבָה אַחֲרִיתֵינוּ מֵרֹאשִׁיתֵנוּ ובחז"ו :
יְהוָה חַסְדֶּיךָ יְקַדְּמוּנוּ וְרַחֲמֵנוּ ובחז"ו :
יְהוִה יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ כלם ובחז"ו :
יְהוָה כַּחוֹתָם עַל לֵב הַיּוֹם שִׂימֵנוּ סוד ובחז"ו :
יְהוּוּהוּ רִיבָה רִיבֵנוּ וּלְחַם לוֹחֲמֵנוּ יסוד ובחז"ו :
יְהוָה בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ עטרת שכיסוד ובחז"ו :

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן אֶזְרָח תְּמִימֶךָ תפארת ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעֱקַד בְּאוּלָמֶךָ יצחק ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעֱנֶה בְּסֶלָם מְמָרוֹמֶךָ יעקב ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן מָשׁוּי מִמֵּימֶךָ משה ועי"ע :

(*La Congregación*): Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(*El Oficiante*): Eterno, Tus misericordias se conmuevan en nuestro favor.
(*La Congregación*): Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(*El Oficiante*): Eterno, ponnos en Tu corazón como un sello en este día.
(*La Congregación*): Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(*El Oficiante*): Eterno, defiende nuestra causa y combate a los que nos atacan.
(*La Congregación*): Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(*El Oficiante*): Eterno, bendice nuestro pan y nuestra agua.
(*La Congregación*): Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.

Adonay Asé Lemaan Shemeja...

(*El Oficiante*): Eterno, haz por amor de Tu Nombre.
(*La Congregación*): Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.
(*El Oficiante*): Eterno, haz por amor de Abraham Tu bien amado.
(*La Congregación*): Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.
(*El Oficiante*): Eterno, haz por amor de Isaac que fue atado en el lugar donde más tarde se construyó Tu Templo.
(*La Congregación*): Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.
(*El Oficiante*): Eterno, haz por amor de Jacob, a quien Dios atendió en la visión de la escalera celeste.
(*La Congregación*): Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.
(*El Oficiante*): Eterno, haz por amor de Moisés que fue salvado de las aguas del Nilo.
(*La Congregación*): Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן כֹּהֵן בְּאוּרֶיךָ וְתֻמֶּיךָ אהרן ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן זְכוּת אֲסִיר צִדְקֶךָ יוסף ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן זֵךְ קִנְּא לִשְׁמֶךָ פנחס ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נְעִים זְמִירוֹתֶיךָ דוד ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן מֶלֶךְ בָּנָה בַּיִת לִשְׁמֶךָ שלמה ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים וּשְׂרוּפִים עַל יִחוּד קְדֻשַּׁת שְׁמֶךָ ועי"ע :
יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְחוֹסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃

עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתֶּךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן גָּדְלֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן הֲדָרֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן וִיעוּדֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן חַסְדֶּךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן טוּבֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יָשְׁרֶךָ :
עשה

(*El Oficiante*) : Eterno, haz por amor de Aarón que ocupó las funciones de gran sacerdote, con los signos simbólicos "Luz e Integridad".
(*La Congregación*) : Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.
(*El Oficiante*) : Eterno, haz por el mérito de Yosef el justo, que fue encarcelado.
(*La Congregación*) : Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.
(*El Oficiante*) : Eterno, haz por amor de Pinejás, que manifestó su celo por la gloria de Tu Nombre.

(*La Congregación*) : Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.
(*El Oficiante*) : Eterno, haz por amor de David que Te agradó con sus Salmos.
(*La Congregación*) : Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.
(*El Oficiante*) : Eterno, haz por amor de Salomón el rey que edificó el Templo en Tu honra.
(*La Congregación*) : Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.
(*El Oficiante*) : Eterno, haz por amor de los que fueron muertos y quemados vivos por defender la unidad y santidad de Tu Nombre.
(*La Congregación*) : Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.
(*El Oficiante*) : Eterno, haz por amor de Tu Nombre.
(*La Congregación*) : Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

Asé Lemaan Shemaj...

Haz por amor de Tu Nombre
Haz por amor de Tu verdad.
Haz por amor de Tu alianza.
Haz por amor de Tu grandeza.
Haz por amor de Tu Ley.
Haz por amor de Tu majestad.
Haz por amor de Tu promesa en la asamblea.
Haz por amor de Tu fama.
Haz por amor de Tu misericordia.
Haz por amor de Tu bondad.
Haz por amor de Tu rectitud.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Haz por amor de Tu gloria.

Haz por amor de Tu doctrina.

Haz por amor de Tu reino.

Haz por amor de Tu eternidad.

Haz por amor de Tu esencia oculta.

Haz por amor de Tu poder.

Haz por amor de Tu magnificencia.

Haz por amor de Tu justicia.

Haz por amor de Tu santidad.

Haz por amor de Tu clemencia.

Haz por amor de Tu divina presencia.

Haz por amor de Tu Torá.

Haz por amor de Abraham, Isaac y Jacob. Haz por amor de Moisés y Aarón. Haz por amor de David y Salomón. Haz por amor de Jerusalem, ciudad santa. Haz por amor de Sión, morada de Tu gloria. Haz por motivo de la destrucción de Tu Santuario. Haz por motivo de la desolación de Tu Templo. Haz por amor al pueblo de Israel, que está afligido. Haz por amor al pueblo de Israel, que está debilitado. Haz por amor al pueblo de Israel, que está en estado de angustia. Haz por amor de los huérfanos y viudas. Haz por amor de los niños de pecho. Haz por amor de los niños destetados. Haz por amor de los niños escolares que no han pecado. Haz por amor a Ti y no por nosotros. Haz por amor a Tu causa y sálvanos. Sálvanos y atiende nuestras oraciones hoy y todos los días, porque Tú eres el objeto de nuestra alabanza.

בַּעֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדֶךָ ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן לִמּוּדֶךָ ׃
בַּעֲשֵׂה לְמַעַן מַלְכוּתֶךָ ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן נִצְחֶךָ ׃
בַּעֲשֵׂה לְמַעַן סוֹדֶךָ ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן עֻזֶּךָ ׃
בַּעֲשֵׂה לְמַעַן פְּאֵרֶךָ ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן צִדְקָתֶךָ ׃
בַּעֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמָנוּתֶךָ ׃
בַּעֲשֵׂה לְמַעַן שְׁכִינָתֶךָ ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ ׃

בַּעֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב ׃ בַּעֲשֵׂה
לְמַעַן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן
דָּוִד וּשְׁלֹמֹה ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר
הַקֹּדֶשׁ ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ ׃
בַּעֲשֵׂה לְמַעַן חָרְבַּן בֵּיתֶךָ ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן
שְׁמָמוּת הֵיכָלֶךָ ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל
הֶעָנִיִּים ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַדַּלִּים ׃ בַּעֲשֵׂה
לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַשְּׁרוּיִים בַּצָּרוֹת ׃ בַּעֲשֵׂה
לְמַעַן יְתוֹמִים וְאַלְמָנוֹת ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי
שָׁדַיִם ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי חָלָב ׃ בַּעֲשֵׂה
לְמַעַן תִּינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן שֶׁלֹּא חָטְאוּ ׃
בַּעֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ ׃ בַּעֲשֵׂה לְמַעַנְךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ ׃ הוֹשִׁיעֵנוּ וַעֲנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם
וְיוֹם בְּתִפְלָּתֵנוּ כִּי תְהִלָּתֵנוּ אַתָּה ׃

לְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ בַּעֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ ׃ לֹא לָנוּ
יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי לִשְׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד

Likdushat . . .

Haz Señor, por la santidad de Tu Nombre y no por nosotros. No a nosotros, Eterno, no a nosotros, sino a Tu Nombre da gloria,

עַל חַסְדְּךָ וְעַל אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם
אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם וֵאלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם · אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ בָּשָׁמַיִם · עֶרוּתֵנוּ בְּכָל יוֹם פַּעֲמַיִם
חַי וְקַיָּם הוּא · מָלֵא רַחֲמִים הוּא · מָלֵא
זְכִיוֹת הוּא · כָּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ · אֵין מִי יֹאמַר לוֹ מַה תַּעֲשֶׂה וְאֵין
מִי יֹאמַר לוֹ מַה תִּפְעָל · כִּי הַכֹּל מַעֲשֶׂה
יָדָיו :

por Tu misericordia y Tu verdad. ¿Por qué permites que digan los gentiles: Dónde está su Dios? Nuestro Dios está en el cielo. Uno es nuestro Dios que está en el cielo, y dos veces por día lo testimoniamos. El es vivo e infinito; lleno de piedades es El; lleno de purezas es El; hace todo lo que quiere en los Cielos y en la Tierra; nadie le puede preguntar qué es lo que hace o cuáles son Sus obras. Porque todo es hecho por Sus manos.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן :
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם אַל תְּאַבְּדֵנוּ בְּאוֹרֶךְ נָלוּתֵנוּ :
אַבֵּד כָּל הַקָּמִים עָלֵינוּ לְרָעָה :
אֵ"שׁ בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאַל תִּשְׁכַּח־נוּ :
בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ :
בַּשְּׂרֵנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת :
בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת :
אֵ"שׁ גְּלֵה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה :
גְּזוֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת :
אֵ"שׁ דְּרַשְׁנוּךָ הִמָּצֵא לָנוּ :
דְּרוֹשׁ דָּמֵינוּ מִיַּד קָמֵינוּ :
אֵ"שׁ הָעֵתֵר לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וְיוֹם בְּתְפִלָּתֵנוּ :
הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵימָה לְפָנֶיךָ :
אֵ"שׁ וְאַל תְּבִישֵׁנוּ מִשִּׂבְרֵנוּ :
וְנִקְרָא וַאֲתָּה תַּעֲנֵנוּ :

Elohenu Shebashamáyim...

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Escucha nuestra voz y recibe con agrado nuestras oraciones.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

No nos pierdas de vista en este largo cautiverio.

Convierte para bien el corazón de los que se levantan contra nosotros para hacernos mal.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Acuérdate de Tu alianza y no te olvides de nosotros.

Bendice nuestro pan y nuestra agua.

Haz que tengamos buenas nuevas.

Aparta de nosotros todas las sentencias duras y malas.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Revela pronto sobre nosotros la gloria de Tu reino.

Decreta sobre nosotros buenas sentencias.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Cuando Te invocamos manifiéstate a nosotros.

Haz que nuestros enemigos respondan por nuestra sangre.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Que nuestras oraciones sean atendidas por Ti hoy y todos los días.

Haznos volver a Ti con penitencia completa.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

No nos avergüences en nuestras esperanzas.

Cuando Te llamamos, respóndenos.

אֲ״שׁ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

זַכֵּנוּ בְּדִינֵנוּ

Acuérdate de nosotros para el bien.

אֲ״שׁ חָמוֹל עָלֵינוּ וְעַל טַפֵּינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ

Haz que seamos inocentes en nuestro juicio.

אֲ״שׁ טַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

אֲ״שׁ יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ

Apiádate de nosotros, de nuestras familias y de nuestros pequeños.

אֲ״שׁ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים

Purifícanos de nuestras iniquidades.

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכִיּוֹת

Tu misericordia se conmueva en favor nuestro.

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

כְּבוֹשׁ אֶת כּוֹבְשֵׁנוּ

Inscríbenos en libros de buena vida.

כָּלָה אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ

Inscríbenos en libros de gente justa y pía.

אֲ״שׁ לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ

Inscríbenos en libros de gente recta y perfecta.

לְחַיִּין אֶת לוֹחֲצֵנוּ

Inscríbenos en libros de purezas.

לְחַם אֶת לוֹחֲמֵנוּ

Inscríbenos en libros de sustento y abundancia.

אֲ״שׁ מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה לַעֲבוֹדָתֶךָ

Domina a los que nos vencen.

אֲ״שׁ נְקוֹם אֶת נִקְמָתֵנוּ

No dejes que nos exterminen.

אֲ״שׁ סְמוֹךְ אֶת נְפִילָתֵנוּ

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

סְמוֹךְ אֶת כִּסֵּא דָוִד הַנּוֹפֶלֶת

Haz por amor a Tu causa y no por la nuestra.

אֲ״שׁ עֲנֵה אֶת עֲתִירָתֵנוּ

Doblega a los que nos oprimen.

עַנֵּנוּ בְּיוֹם קָרְאֵנוּ

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

אֲ״שׁ פְּדֵנוּ מִיֵּדֵי כָּל אוֹיְבֵינוּ

Cumple los deseos de nuestro corazón para el bien y para servirte.

פְּדֵנוּ מִיֵּדֵי יְצָרֵנוּ הָרָע

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

אֲ״שׁ צַוֵּה אֶתְנוּ בִּרְכוֹתֶיךָ

Venga Tú nuestra venganza.

צַוֵּה אֶתְנוּ יְשׁוּעוֹתֶיךָ

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

צַדְּקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ

Sostennos cuando estemos por caer.

Sostén el Reino de David para que no caiga.

אֲ״שׁ

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Atiende nuestras plegarias.

Atiéndenos en el día que Te invocamos.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Redímenos de manos de nuestros enemigos.

Redímenos de nuestros instintos malos.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Ordena que Tus bendiciones lleguen hasta nosotros.

Ordena que la salvación se aproxime a nosotros.

Justifícanos en Tus juicios.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אֱ״שׁ קָרֵב לָנוּ קֵץ הַגְּאוּלָה :
קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה :
קָרְבֵנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ :
אֱ״שׁ רִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ :
רְאֵה בְּעֹנִי עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל :
רְפָא כָּל חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל :
רְאֵה בְּרוֹחַק הַשָּׁעָה :
אֱ״שׁ שְׁמַע אֶת שַׁוְעָתֵנוּ :
שִׂים שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ :
שִׂית שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ :
אֱ״שׁ תֵּן חַיִּים וְשָׁלוֹם לְנָשִׂיא אֲדוֹנֵנוּ :
תֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וּמַנְהִיגָיו רַחֲמָנוּת
לְהֵטִיב אֲלֵינוּ :
תֵּן שָׁלוֹם בָּאָרֶץ :
תֵּן שָׂבָע בָּעוֹלָם :
תֵּן שָׁלוֹם בַּמַּלְכוּת :
תֵּן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה בְּעִתָּם בָּאָרֶץ :
תֵּן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ וְלֶחֶם לְאוֹכֵל :
תֵּן לֶחֶם לְפִי הַטָּף :
תִּכּוֹן תְּפִלָּתֵנוּ קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ :

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת
לְטוֹבָה : עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לִישׁוּעָה ·
עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְרַחֲמִים · יֵרָאוּ שׂוֹנְאֵינוּ
וְיֵבוֹשׁוּ · יֶחֱזוּ אוֹיְבֵינוּ וְיִכָּלְמוּ · כִּי אַתָּה
יְהוָה עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ :

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Aproxímanos al tiempo de la redención.
Aproxímanos al día de la salvación.
Aproxímanos a Tu culto.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Defiende nuestra causa y libértanos.
Mira la aflicción de Tu Pueblo Israel.
Cura a los enfermos de Tu Pueblo Israel.
Mira la opresión de este tiempo.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Toma en consideración nuestros gemidos.
Establece la paz entre nosotros.
Establece la tranquilidad en nuestras moradas.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Concede la vida y la paz al Jefe de Estado.
Inspira en su corazón y en los corazones de sus consejeros, ministros y dirigentes, sentimientos de bondad en nuestro favor.
Establece la paz en toda la Tierra.
Envía la abundancia al mundo entero.
Establece la paz en el Gobierno.
Envía a toda la Tierra el rocío y la lluvia como una bendición en tiempo útil.
Da semilla al cultivador y pan al que lo necesita.
Da el pan suficiente según la necesidad de cada familia.
Ordena que nuestras oraciones sean recibidas ante Ti como la ofrenda del incienso.

Elohenu...

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Envíanos una señal de bondad, una señal de salvación, una señal de misericordia. Que los que nos tienen odio vean y se avergüencen; y los que nos aborrecen vean y queden abochornados cuando Tú, oh Dios, nos hayas socorrido y consolado.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

שחרית של כפור

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת ׀ מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן ׀ מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים ׀
וְסוֹלֵחַ לַפְּשָׁעִים ׀ עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בָּשָׂר וְרוּחַ ׀ לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל ׀ אֵל
הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה ׀ זְכוֹר
לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה ׀ כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ
לָעָנָו מִקֶּדֶם ׀ וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ ׀ וַיֵּרֶד
יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אל רחום שמך ׀ אל חנון שמך ׀ אל ארך אפים
שמך ׀ מלא רחמים שמך בנו נקרא שמך בעבור
שמך ׀ בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני
ושמע תפלתי ׀ ואני תפלתי לך ה׳ עת רצון אלהים
ברוב חסדך ענני באמת ישעך ׀ ענני בעת ובעונה
הזאת :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת ׀ נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה ׀ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, (*) recuerda hoy a nuestro favor el pacto de los Trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: 'Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que perdona la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno".

COMENTARIO

(*) Los trece atributos de Dios mencionados en este párrafo, se refieren a las cualidades emanadas de El. Fueron mencionados en la Torá, (Exodo XXXIV: 6-7), y tienen la siguiente interpretación tradicional: (1-2) ADONAY, ADONAY—La repetición de este nombre del Eterno significa que El es misericordioso con la persona acerca de sus pecados, y con el pecador arrepentido; 3) EL—Dios Poderoso para actuar con sus sabios dictados; 4) RAJUM—Misericordioso como un padre para con sus hijos, previniéndolos para no caer, 5) JANUN—Es benigno y ayuda a aquellos que han caído y no pueden levantarse; 6) ÉREJ APAYIM—Paciente y espera a que el pecador se arrepienta; 7) RAV JESED—Lleno de amabilidad con la persona correcta y también con la incorrecta; 8) EMET—Verdadero y recto en Sus promesas; 9) NOTZER JESED LAALAFIM—Bondadoso y misericordioso, cuenta los méritos de los padres sobre los hijos, por lo menos por dos mil generaciones. 10) NOSÉ AVON—Perdona los pecados cometidos con premeditación; 11) VAFESHA—Perdona las ofensas y pecados cometidos con espíritu de rebelión; 12) VEJATAÁ—Olvida los pecados cometidos involuntariamente; 13) VENAKÉ—Absuelve al penitente.

SHAJRIT

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וְיָקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל · שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad. Llegue su reino pronto, germine la salvación y aproxime la llegada del Mesías.

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel pronto y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén) por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid ¡Amén!

תֵּעָנוּ וְתֵעָתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם · תְּקֻבָּל צְעָקַתְכֶם · תִּשָּׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרָצוֹן · וְיֵעָנֶה קוֹל עַתִּירַתְכֶם · וְיִפְתַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ בְּכָל מָקוֹם שֶׁהֵם · (יכוון שפס תמיסים כנגד חמיסים שערי כיכם) שַׁעֲרֵי אוֹרָה · שַׁעֲרֵי אַהֲבָה וְאַחֲוָה · שַׁעֲרֵי בְּרָכָה · שַׁעֲרֵי בֵּית מִקְדָּשׁוֹ · שַׁעֲרֵי גְּאוּלָה · שַׁעֲרֵי גִּילָה · שַׁעֲרֵי דִיצָה · שַׁעֲרֵי דֵעָה וְהַשְׂכֵּל · שַׁעֲרֵי הוֹד וְהָדָר · שַׁעֲרֵי הַצְלָחָה וְהַרְוָחָה · שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב · שַׁעֲרֵי וָתִיקוּת · שַׁעֲרֵי זְכִיוֹת · שַׁעֲרֵי זְרִיזוּת · שַׁעֲרֵי חֶדְוָה · שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים · שַׁעֲרֵי חָכְמָה · שַׁעֲרֵי חֵן וְחֶסֶד · שַׁעֲרֵי טָהֳרָה · שַׁעֲרֵי טַל וּמָטָר לִבְרָכָה · שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה · שַׁעֲרֵי כַּפָּרָה · שַׁעֲרֵי כַּרְכֶּלָה · שַׁעֲרֵי כָּבוֹד · שַׁעֲרֵי לִמּוּד תּוֹרָה לִשְׁמָהּ · שַׁעֲרֵי לֵב טוֹב · שַׁעֲרֵי מָזוֹן · שַׁעֲרֵי מְחִילָה · שַׁעֲרֵי נֶחָמָה · שַׁעֲרֵי נְעִימוּת לֵב · שַׁעֲרֵי סוֹדוֹת תּוֹרָתוֹ · שַׁעֲרֵי סְלִיחָה · שַׁעֲרֵי עֶזְרָה · שַׁעֲרֵי פְּרוּת · שַׁעֲרֵי פְּרִיָה וְרִבְיָה · שַׁעֲרֵי פַּרְנָסָה טוֹבָה · שַׁעֲרֵי צְדָקָה · שַׁעֲרֵי צְהָלָה · שַׁעֲרֵי קוֹמְמִיוּת · שַׁעֲרֵי קִבּוּל

Teanu...

Os sean respondidas y recibidas vuestras oraciones con piedad desde el cielo. Acepte Dios vuestro clamor y reciba con agrado vuestras plegarias y la voz de vuestros rezos.

y para todo Israel nuestros hermanos, en todo lugar donde se encuentren: puertas de luz, puertas de amor y amistad, puertas de bendición, puertas de Su Santuario, puertas de redención, pertas de alegría, puertas de regocijo, puertas de sabiduría e inteligencia, puertas de hermosura y magnificencia, puertas de prosperidad y abundancia, puertas de buen presagio, puertas de firmeza, puertas de méritos, puertas de asiduidad, puertas de gozo, puertas de vidas buenas, puertas de ciencia, puertas de gracia y benevolencia, puertas de pureza, puertas de rocío y lluvias de bendición, puertas de salvación, puertas de expiación, puertas de sustento, puertas de honra, puertas de estudio de la Ley por su propio valor, puertas de corazón bueno, puertas de manutención, puertas de perdón, puertas de consolación, puertas de corazón generoso, puertas de revelación de los secretos de la Ley, puertas de absolución, puertas de ayuda, puertas de liberación, puertas de fructificación y multiplicación, puertas de abundancia de alimentación, puertas de justicia, puertas de cantos alegres, puertas de independencia, puertas de oraciones bien recibidas,

Que el Eterno, nuestro Dios, abra para nosotros

שחרית של כפור

תְּפִלּוֹת · שַׁעֲרֵי קִבּוּץ גָּלִיּוֹת · שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵימָה · שַׁעֲרֵי רַחֲמִים · שַׁעֲרֵי רָצוֹן · שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם · שַׁעֲרֵי שַׁלְוָה · שַׁעֲרֵי תוֹרָה · שַׁעֲרֵי תְפִלָּה · שַׁעֲרֵי תְשׁוּעָה · שַׁעֲרֵי תְשׁוּבָה · וְיָסִיר מִתּוֹכְכֶם קִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחְרוּת וִיקַיֵּם בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר לָכֶם · וְיִכְתָּבְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן :

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

וטוב שלא יאמר פיוטים כי אם אחר העמידה שלא יפריק :

puertas de regreso del destierro, puertas de curación completa, puertas de piedades, puertas de buena voluntad, puertas de paz, puertas de tranquilidad, puertas de cumplimiento de la Torá, puertas de oración, puertas de socorro, puertas de arrepentimiento para el bien. Que Dios aparte de vosotros los celos, el odio y la rivalidad, y cumpla en vosotros este versículo bíblico: "El Eterno Dios de vuestros padres añada sobre vosotros mil veces lo que sois, y os bendiga como os prometió". Os inscriba en libros de vidas buenas, así sea Su voluntad, y digamos: Amén.

Titkabal...

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por Su Padre que está en los Cielos y en la Tierra, y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

El Que establece la armonía en Sus alturas, nos dé con Sus piedades paz a nosotros y a todo el Pueblo de Israel, y decid: Amén.

שחרית של כפור

חברו ר' שלמה נבירול ז"ל והסימן שלמה קטן :

שְׁנָאנִים. שְׁאֲנַנִּים. בְּנִצּוֹצִים יִלָּהֲבוּ. לַהֲטֵיהֶם וּמַעֲטֵיהֶם. כְּעֵין כָּלָל יִצָּהֲבוּ. מוּל כִּסֵּא מִתְנַשֵּׂא. בְּקוֹל רַעַשׁ יִרָּהֲבוּ. הֵן בְּמַחֲזֶה. זֶה לָזֶה. לְהַקְדִּישׁ אֵל יֵאָהֲבוּ. הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ : לְךָ חַיּוֹת. עֶלְיוֹת. בְּתַחְתִּית כֵּס הַנֶּקְבָּע. וְאֶרְאֶלִּים. וְהַשְּׁמַלִּים. אֲזוֹרֵי זִיו הַנֹּצָצָע. תְּהִלָּתֶךָ. וְהִלָּתֶךָ. יְהוֹדוּן מַחֲנוֹת אַרְבַּע. זֶה יַעֲרִיץ. וְזֶה יַמְרִיץ. לְךָ זֶמֶר וְשִׁיר יַבַּע. בְּנֵי חַיִל. יוֹם וָלַיִל בְּמִשְׁמְרוֹתָם נִצָּבוּ : הבו מְכוֹן מִשְׁמָר. הַנֶּאֱמָר. בְּרֹאשׁ מַחֲנוֹת הֶמּוֹנֶיךָ. הֲלֹא נִמְסָר. בְּיַד הַשָּׂר. מִיכָאֵל גְּאוֹנֶךָ. בְּמֶרְכָּבוֹת. לְרִבָּבוֹת. יַעֲמוֹד עַל יְמִינֶךָ. וְיָקוּם. וְיִלּוֹם. דְּרוֹשׁ אַיֵּה מְעוֹנֶךָ. וְשָׁם סְגוֹד. לְמוּל פַּרְגּוֹד. לְךָ יַסְגִּדוּ וְיַקְרִבוּ : הבו הֲמוֹן מַחֲנֶה. הַמְּשֻׁנֶּה. עַל יֶרֶךְ שְׁמֹאל נָזָקֶף. וְעַל צִבְאוֹ. וּגְשִׁיאוֹ. גַּבְרִיאֵל הַנִּשְׁקָף. בַּשְּׂרָפִים. לַאֲלָפִים. בְּחַיִל כָּבֵד מְאוֹד נִתְקָף. זֶה אֵיפֹה. וְאַלֵּה פֹּה. וְכִסֵּא כְּבוֹדְךָ מוּקָף. גְּזוּרֵי אֵשׁ. אֲזוּרֵי אֵשׁ. וְסוּסֵי אֵשׁ יִרְכָּבוּ : הבו קוֹל יְצַפְצֵף. וְשִׁיר יַרְצֵף. צְבָא מַהֲנֵה שְׁלִישִׁיָּה. וְנוּרִיאֵל. שַׂר הָאֵל. עוֹמֵד בָּם לְתַלְפִּיָּה. לְשַׁאֲטָתָם. וְשַׁעֲטָתָם. יְרוֹפֵף חוּג עֶלְיָה. בְּקוֹל אַיֵּה. מְקוֹם אֲהֵבָיָה. יוֹצֵר רוּם וְתַחְתִּיָּה. רְאוֹת נֶאְדָּר. הַנֶּהְדָּר. יוֹם וָלַיִל יִתְאָבוּ. הבו מְכוֹנֵי הוֹד. לְךָ שָׁהוֹד . בְּרִבְעִית יָעִידוּ. וְאִמְרָתְךָ. וְזִמְרָתְךָ. עִם רְפָאֵל יַגִּידוּ. וְצִיץ מְעוּז וְכֶתֶר עוֹז. לְךָ

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

SHINANIM SHA-ANANIM

HIMNO DE SHELOMÓ IBN GABIROL

Angeles pacíficos, brillando como centellas, cuyos filos de espada y armaduras lucen de esplendor. Frente al Trono Celeste, con voz tumultuosa se elevan y en sus visiones, exhortándose unos a otros para santificar al Eterno, proclaman:

DAD GLORIA AL ETERNO, HIJOS DE FUERTES ¡DAD!

Tuyas son las *Jayot* (seres celestiales) de las alturas, que están bajo Tu trono.

Y los *Erelim* y *Jashmalim* ceñidos de luz, Te dirigen loores y alabanzas en cuatro coros.

Este Te exalta, y aquél Te reverencia con cánticos e himnos y como soldados, día y noche están firmes en sus puestos.

DAD GLORIA AL ETERNO, HIJOS DE FUERTES, ¡DAD!

A la cabeza de Tus múltiples huestes está la primera guardía bajo la orden de Mijael, Tu Príncipe Elevado.

Con decenas de millares de carros celestes está dispuesta a Tu derecha,
y todos ellos juntos anhelan preguntar: "¿Dónde está la morada de Tu Gloria?".

Allí, inclinados frente a la cortina celeste, se postran y se acercan diciendo:

DAD GLORIA AL ETERNO, HIJOS DE FUERTES, ¡DAD!

En el lado izquierdo se yergue la segunda guardia;
sobre este ejército es el Arcángel Gabriel, quien manda
con serafines, a los millares, fortalecido por una numerosa legión celeste.

Aquél de este lado, éstos del otro, alrededor de Tu Trono Sagrado, tallados en fuego, ceñidos de fuego, montan caballos flamígeros.

DAD GLORIA AL ETERNO, HIJOS DE FUERTES, ¡DAD!

Con voz de pájaro y dulce canto se presenta la tercera guardia.

Su jefe divino es Nuriel, que está en pie como baluarte; con el estruendo de sus movimientos agitan la bóveda celeste; se dirigen preguntando por la Mansión del Creador de los Cielos y Tierra.

Pues día y noche anhelan contemplar la majestad del Todopoderoso.

DAD GLORIA AL ETERNO, HIJOS DE FUERTES, ¡DAD!

Desfilando con magnificencia, la cuarta guardia testimonia Tu grandeza; encabezada por el Arcángel Rafael, atestigua con palabras y cantos; diadema y corona de poder a Ti Te ofrecen.

OFICIO DE LA MAÑANA
KIPUR

יִקְשְׁרוּ וְיַעֲנִידוּ. וְאַרְבַּעְתָּם. שִׁיר וּמְכָתָם. יַתְמִידוּ וְיַצְמִידוּ.
הַבַּרְתָּם. וְנִבַּרְתָּם. לְבַל יִגְעוּ וְיִדְהֲבוּ: הבו נצוצים.
נִקְבָּצִים. רְךָ יַחַד יְרַנְּנוּ. בְּעַד עֲמוּסִים. הַחֲמוּסִים.
לְעוּמָתְךָ יְחוֹנָנוּ. בְּאֵימָתְךָ. וְיִרְאָתְךָ. רַגְלֵיהֶם יְכוֹנָנוּ. בְּקוֹל
חָזָק. בְּמוֹ בָזָק. קְדוּשָׁתְךָ יְשַׁנְּנוּ. עֲנוֹת קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. לְאֵל
קָדוֹשׁ. לְמוֹל קָדוֹשׁ יֵעָרְבוּ.
הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ:

Las cuatro huestes juntas entonan a Ti cantos e himnos y Tú las sostienes unidas para que no se cansen ni se fatiguen.

רשות לנשמת סי' אני שלמה קטן נבירול ז"ל.

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה. אֶשַׁחֲרֶךָּ בְּסוֹד סְגוּלָתְךָ: אֱמוּנָתְךָ
אוֹדִיעַ וְאַגִּיד גְּדֻלָּתֶךָ: בְּקָרְאִי עֲנֵנִי יוֹם אָקוּם
בְּקָרֵב קְהִלָּתֶךָ. אַדְנִי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:
אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה. נֶגְדְּךָ עֲלוּמַי נֶחְשָׂפוּ: נַפְשִׁי וְעַצְמוֹתַי
מִפַּחְדֶּךָ שׁוֹסָפוּ: בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם נְבוּכִים לִישׁוּעָתְךָ נִכְסָפוּ.
נִדְיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ: אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה. יוֹעֵץ צַדְּקָה

DAD GLORIA AL ETERNO, HIJOS DE FUERTES, ¡DAD!

Todos esos ángeles, como chispas divinas, cantan para Ti al unísono e imploran Tu piedad por Tus hijos oprimidos y violentados.

Llenos de Tu veneración dirigen sus pasos hacia Ti y con voz retumbante como el trueno proclaman Tu Santidad, celebrando con agrado la santidad del Dios Santo, ante la presencia del Santísimo.

DAD GLORIA AL ETERNO, HIJOS DE FUERTES, ¡DAD!

Elohim Elí Atá...

HIMNO DE SHELOMÓ IBN GABIROL

¡Señor, Tú eres mi Dios! Madrugaré para buscarte en el secreto de Tu Pueblo elegido, para proclamar Tu fidelidad y declarar Tu grandeza. Cuando Te invoco, respóndeme.

En este día en que me levanto en medio de Tu congregación.

"Abre mis labios, para que mi boca pronuncie Tu alabanza".

¡Señor, Tú eres mi Dios! Ante Ti quedan al descubierto mis secretos. Mi cuerpo y mi alma se quebrantan ante mi temor a Ti.

Cuando Te invoco, respóndeme. En este día en que tus hijos, perplejos, desean recibir Tu salvación, hoy en que se reunen los elegidos entre los pueblos.

¡Señor, Tú eres mi Dios! Estás revestido de justicia.

לִלְבּוֹשׁ. יְרֵאֶיךָ הִרְשׁוּנִי וְאָרוּץ וְאֵין בּוֹשׁ: בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם יוֹקְשִׁי תִּכְבּוֹשׁ. וְעָצְבִּי תַּחֲבוֹשׁ. יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ: אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה. שְׁמוֹר סַרְעַפַּי לְבַל יַזְנִיחוּנִי. שְׁגִיאוֹת שְׂפָתַי בַּל יַדִּיחוּנִי: בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם שְׁבָחֶיךָ עֲצֵבַי יְשַׁכְּחוּנִי. שְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי: אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה. לְךָ אֲצַפֶּה צוּר מִשְׂגַּבִּי. לַמְּדֵנִי וְחַזְּקֵנִי כִּי אֵין כֹּחַ בִּי: בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם לְבָרֵר וְלִצְרֹף חוֹבִי. לֵב טָהוֹר בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי: אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה. מָרוֹם הַשּׁוֹכְנִי גְבוֹהִים. מִמַּעֲמַקִּים אֶקְרָא נֶגְדְּךָ וְאָהִים: בְּקָרְאֵי עֲנֵנִי. יוֹם מִלַּלְתִּי בְּסוֹד כְּמֵהִים. מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים: אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה. הִנְנִי לְפָנֶיךָ בַּאֲשָׁמִי. הָעֲוֹנוֹת אִם תִּשְׁמוֹר יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמוֹד מִי: בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם זֶה אַל תָּבֹא בְמִשְׁפָּט עִמִּי. חֵן בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמָתַנִי אִמִּי: אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה. הִקְדַּמְתָּה מָזוֹר לְיַשְּׁרֵנִי. הֱכִינֹתָ יוֹם

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Tus fieles me autorizaron y me apresuro confiado ante Ti.

Cuando Te invoco, respóndeme en este día en que apartarás los obstáculos de mí y sanarás mis heridas. "Sea mi corazón puro por medio de Tus estatutos, para que yo no quede avergonzado".

¡Señor, Tú eres mi Dios! Cuida de mis pensamientos para que no me arrastren al mal, y no permitas que los yerros de mis labios provoquen mi caída.

Cuando Te invoco, respóndeme. En este día en que Tus alabanzas hacen olvidar mis tristezas. "Envía Tu luz y Tu Verdad, para que me conduzcan por el buen camino".

¡Señor, Tú eres mi Dios! En Ti espero, ¡oh fuerte de mi refugio! Enséñame, fortaléceme, pues no queda vigor en mí.

Cuando Te invoco, respóndeme; en este día que me limpias y me purificas de mi culpa. "Crea un corazón puro en mí, oh Dios, y renueva en mi interior un espíritu recto".

¡Señor, Tú eres mi Dios! que moras en las alturas. Desde el abismo clamo hacia Ti y gimo.

Cuando Te invoco, respóndeme. En este día en que hablo inspirado por el secreto de los que Te anhelan: "¡Quién sabe si Dios vuelva y se apiade de nosotros!"

¡Señor, Tú eres mi Dios! Cargado de mi culpa me presento ante Ti.

Pero si examinaras las iniquidades, oh Eterno, ¿quién podría subsistir?

Cuando Te invoco, respóndeme. No entres a juicio conmigo, "pues he sido gestado en iniquidad y mi madre me concibió en pecado".

¡Señor, Tú eres mi Dios! Anticipaste mi cura para conducirme al bien, fijaste este día

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

כִּפּוּר רָצוֹן בּוֹ לְעַטְּרֵנִי : בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם הִנָּתֵק עֲבוֹת
עָוֹן יְאַסְּרֵנִי. הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי : אֱלֹהִים
אֵלַי אַתָּה. קְרַבְתָּךְ יֶחְפָּצוּן רַעְיוֹנַי. קְדַרְנִית שַׁחוֹתִי מִפְּנֵי
זְדוֹנַי : בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם קָרְאתָ לְגֶזַע אֱמוּנַי. קָחוּ עִמָּכֶם
דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל יְהוָה : אֱלֹהִים אֵלַי אַתָּה. טְהָרוּ לְבָבָם
לְחָקֶיךָ . טַעַם וּמַשְׁקֶה חָשְׁבוּ חֲשׁוּקֶיךָ : בְּקָרְאִי עֲנֵנִי.
יוֹם טָכוֹס לְעַנּוֹת נֶפֶשׁ דִּבֶּקְיךָ. טוֹב לִי כִּי עֻנֵּיתִי לְמַעַן
אֶלְמַד חֻקֶּיךָ : אֱלֹהִים אֵלַי אַתָּה. נָשְׂאנוּ נֶגְדֶּךָ עַפְעַפַּיִם.
נִכְחֲךָ נִצְבְנוּ בִּשְׁחוֹרֵת אַפַּיִם : בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם נִבְרַר
שַׁקְרוּת סַרְעַפַּיִם. נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל כַּפַּיִם אֶל אֵל בַּשָּׁמַיִם :
אֱלֹהִים אֵלַי אַתָּה. חַנּוּן הַנֶּעֱרָץ בְּסוֹד שַׂרְפֵי מְעוֹנָךְ.
זְכֹרֵנִי וּפָקְדֵנִי בְּהִתְחַנְּנִי : בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם קָרֹא
אֶקְרָא בְּמַקְהֲלוֹת אֱמוּנַי. נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת
שִׁמְךָ יְהוָה :

de expiación para coronarme con Tu gracia y Tu favor.

Cuando Te invoco, respóndeme. Hoy que rompes las cuerdas del pecado que me aprisionan. "Lávame de mis culpas y purifícame de mis pecados".

¡Señor, Tú eres mi Dios! Mis pensamientos gozan al acercarse a Ti, pero abatido estoy de dolor por mis delitos.

Cuando Te invoco, respóndeme. En este día que dijiste a la raza fiel: "Llevad palabras de penitencia con vosotros y volved al Eterno".

¡Señor, Tú eres mi Dios! Tus hijos purifican sus corazones por medio de Tus estatutos; Tus hijos amados se abstienen de comer y beber.

Cuando Te invoco, respóndeme. Hoy, día fijado para la aflicción del alma de los que están ligados a Ti. "Es bueno que yo esté afligido para que aprenda Tus estatutos".

¡Señor, Tú eres mi Dios! Hacia Ti alzamos los ojos, pero estamos aquí, ante Ti, abatidos y humillados.

Cuando Te invoco, respóndeme. En este día que borramos de nuestros pensamientos toda mentira. "Elevamos nuestro corazón y las manos hacia Dios que está en el cielo".

¡Señor, Tú eres mi Dios! Reverenciado en el secreto de los serafines allá en las alturas. Recuérdame, Te lo imploro, cuando dirijo mi súplica hacia Ti con mis pensamientos.

Cuando Te invoco, respóndeme. En este día de la asamblea de los fieles en que "el alma de todo ser vivo bendice Tu Nombre, ¡oh Eterno!"

ואחר כך מוציאין ב׳ ס״ת ואומר השליח צבור עם הקהל אם חל בשבת

אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד
מִלְּבַדּוֹ : אֵין כָּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים יְהוָֹה וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ :

ואם חל בחול מתחילין מכאן

יְהִי יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם
אֲבוֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ *
הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם
וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם : וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרוֹן
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָֹה וְיָפֻצוּ אוֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ
מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ : קוּמָה יְהוָֹה לִמְנוּחָתֶךָ
אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ :
כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ : בַּעֲבוּר
דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ :

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלַיִם.בָּרוּךְ הַמָּקוֹם
שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Atá Oreta...

(Si es sábado comienza aquí):

"A ti te fue mostrado para que sepas que el Eterno es Dios, y no hay otro fuera de El". No hay como Tú entre los dioses, oh Eterno, y nada hay sesejante a Tus obras.

(Si es entre semana comienza aquí):

Sea el Eterno, nuestro Dios, con nosotros, según fue con nuestros padres. El no nos dejará ni abandonará. Salva a Tu Pueblo y bendice a Tu heredad, guíales y condúceles hasta la eternidad. "Y cuando se movía el Arca (*), Moisés decía: Levántate, (**) oh Eterno, y sean dispersados Tus enemigos, y los que te aborrecen huyan de Tu presencia". "Levántate, oh Eterno, hacia el lugar de Tu reposo, Tú y el Arca de Tu gloria".

Vístanse Tus sacerdotes de justicia, y canten de alegría Tus fieles. Por amor de David, Tu siervo, no hagas que vuelva vacío el rostro de Tu ungido.

(Al abrir las puertas del Arca Santa se dice:)

Pues de Sión (***) saldrá la Ley, y la palabra del Eterno de Jerusalem.

Bendito sea el Creador (****) que ha dado la Ley a Su Pueblo Israel; bendito sea El y bendito sea Su Nombre.

COMENTARIO

(*) VAYHI BINSOA—En la apertura del *Hejal Hakódesh*, (Arca Sagrada), cuando retiramos la Ley Divina, recordamos las palabras pronunciadas por Moisés en ocasión en que el Arca se llevaba desde la Tienda de la Asignación (Números I, 35). Estas palabras evocan el carácter elevado de la Ley, para la cual edificamos un trono en el fondo de nuestro corazón antes de abordar la lectura.

(**) KUMA ADONAY—Los enemigos que odian esta Ley son los mismos que odian a Dios.

(***) KI MITZION—Decimos estas palabras al retirar el rollo de la Ley del *Hejal Hakódesh*, como si estuviese saliendo de Sión con fulgor, para penetrar en el alma de la comunidad humana entera.

(****) BARUJ HAMAKOM—Con gratitud bendecimos a Aquel que nos escogió como Su Pueblo para hacer de nosotros, Israel, el pregonero del reino de Dios.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

תפלה זו יאמרו בכונה בעת פתיחת ההיכל • וטרם כל יאמרו ג' פעמים

(Se dicen tres veces estos versículos):

יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת : נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה :

El Eterno ¡el Eterno! es Dios Misericordioso y Piadoso, tardo en la ira, y grande en benignidad y verdad; que guarda la misericordia por millares de generaciones, que perdona la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes.

יהי רצון מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי יה הטוב והמקור החיים אל הנאדר והנורא אל נערץ בסוד קדושים רבה אל יהוה ויאר לנו הנותן בים דרך ובמים עזים נתיבה • אחת שאלתי מאת ה' אותה אבקש שבתי בבית ה' כל ימי חיי לחזות בנועם ה' ולבקר בהיכלו • לב טהור ברא לי אלהים ורוח נכון חדש בקרבי • פנה אלי וחנני תנה עזך לעבדך והושיעה לבן אמתך • הרב כבסני מעוני ומחטאתי טהרני • יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי • יהוה בקר תשמע קולי בקר אערך לך ואצפה • ואל תבא במשפט את עבדך כי לא יצדק לפניך כל חי • דמינו אלהים הסדך בקרב היכליך • הקשיבה לקול שועי מלכי

COMENTARIO

LEYES Y COSTUMBRES DE LA LECTURA DE LA TORÁ

La lectura en público de la Torá, en las sinagogas, fue uno de los más poderosos factores de la educación religiosa israelita. Al principio, esta lectura se acompañaba de una traducción interpretativa, para que la Torá fuese comprendida y se tornase propiedad de todo Israel.

La prescripción referente a la lectura de la Torá en los días de Sábado. fiestas, neomenias, lunes y jueves fue, según la tradición, establecida desde el tiempo de Moisés, pero la costumbre de esta lectura en los oficios de la tarde (Minjá), de los Sábados, días de ayuno, etc., así como la fijación del número de personas convocadas para leer la Torá y de los textos que deberían ser leídos en los días mencionados, se remonta al tiempo de Ezrá Hasofer (Ezrá el Escriba 347 a. E. C.

La lectura de la Torá en los lunes y jueves se estableció por lo que está escrito en el Talmud (Babá Kamá, 82) sobre el versículo del Libro de Exodo (XV, 22): "Ellos anduvieron durante tres días en el desierto y no encontraron agua... y murmuró el pueblo contra Moisés diciendo: ¿Qué hemos de beber?" Los exégetas explicaron que la palabra "máyim" (agua) significa en este versículo, Torá (Ley), deduciéndolo de estas palabras del Profeta Isaías (LV, 1): "¡Oh, todos los sedientos! venid a las aguas". El Talmud, comentando el versículo del libro de Exodo arriba citado, dice al respecto: "Habiendo andado Israel en el desierto durante 3 días sin Torá, "murmuró". Esta es la razón por la que los Profetas de Israel prescribieron que en los días de Sábado, lunes y jueves se lea la Torá, con el fin de que el pueblo no quedase tres días seguidos privado de leer o de oír la Torá". (Continúa).

מלכי ואלהי כי אליך אתפלל ׳ ה׳ נחני בצדקתך למען שוררי הישר לפני דרכך ׳ ה׳ הושיעה׳ המלך יענני ביום קראנו : ויהי ה׳ לי למשגב ואלהי לצור מחסי : דרכיך ה׳ הודיעני אורחותיך למדני : השמיעני בבקר חסדך כי בך בטחתי הודיעני דרך זו אלך כי אליך נשאתי נפשי : יומם יצוה ה׳ חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חיי : ואני תפלתי לך ה׳ עת רצון אלהים ברב חסדך ענני באמת ישעך : אתהלך לפני ה׳ בארצות החיים : ואתה ה׳ אל תרחק אילותי לעזרתי חושה : הלא אתה תשוב תחיינו ועמך ישמחו בך : יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה׳ צורי וגואלי :

אנא בכח גדולת ימינך וכח סגולת שמותיך הקדושים המאירים רב הקדש כי עתה׳ נצב לקראתי בדרך ׳ סלח לנו אבינו כי חטאנו מחול לנו מלכנו כי פשענו

LEYES Y COSTUMBRES DE LA LECTURA DE LA TORÁ (Continuación). El sentido de esta reflexión talmúdica es el siguiente: así como el ser humano sufre con la privación de agua y puede morir si ésta dura más de tres días, del mismo modo la fuerza de la resistencia moral de Israel cede si el pueblo queda privado por más de tres días del mensaje de la Torá, que constituye el aliento de su existencia. El israelita que asiste a la lectura de la Torá aún siendo una vez por semana, puede por cierto familiarizarse con su espíritu; mas si asiste a esta lectura tres veces por semana, tendrá indudablemente enraizada a la Torá en su conciencia moral, pues ella estará presente constantemente en su corazón como una voz que le llega de las esferas celestes, que le exhorta y consuéla y que se hace oír no solamente en el día de descanso, sino también en medio de la agitación y de las preocupaciones de los días de trabajo. La lectura de la Torá se distingue de los otros rezos del ritual en el sentido de que es el Mensaje Divino dirigido a Israel, mientras que las oraciones representan el ruego de Israel dirigido al Eterno.

La costumbre de leer la Torá el Sábado por la tarde, día de reposo en el cual el pueblo se siente mejor dispuesto, y en los lunes y jueves que eran días de feria en la antigüedad, se atribuye como arriba decimos, a Ezrá el Escriba, que organizó la vida judaica en Palestina después del retorno de Israel del cautiverio babilónico. En aquella época se tenía la costumbre de completar la lectura del Pentateuco una vez cada tres años, leyéndolo por periodos. Por entonces el Pentateuco se dividía en 175 partes semanales. Actualmente se acostumbra, tanto entre los Ashkenazim como entre los Sefaradim, completar cada año su lectura dividiéndolo en 54 partes denominadas "Sidrá" o "Parashat Hashavúa". Pero, en vista de que el año común israelita no contiene 54 sábados, se necesitó con el propósito de completar el ciclo anual de las *parashiyot*, leer en algunos Sábados dos "Sidrot" en lugar de una, debido también a que frecuentemente hay fiestas que coinciden con el Sábado y en este caso no se lee la parte correspondiente a dicho Sábado, sino el trozo de la Torá que mejor se adapte a la fiesta.

פשענו · כי אתה ה׳ טוב וסלח ורב חסד לכל קוראיך · טוב וישר ה׳ על כן יורה חטאים בדרך · ואתה ברחמיך הרבים תחפוץ בנו ותרצנו והשיבנו לתורתך וקרבנו מלכנו לעבודתך והחזירנו בתשובה שלמה לפניך תמיד כל הימים כי ימינך פשוטה לקבל שבים · ואל תעש עמנו כלה במשפט תצדק בדברך תזכה בשפטך · ויכבשו רחמיך את כעסך ויגולו רחמיך על מדותיך ותתנהג עמנו ה׳ אלהינו במדת החסד ובמדת הרחמים ותכנס לנו לפנים משורת הדין ומנחל בדרך ישתה שפע י״ג מכילן דרחמי המאירים והמזהירים · ודרך המלך נלך את דר״ך עץ החיים כי עמך מקור חיים באורך נראה אור לאור באור החיים · וזכרנו לחיים ארוכים וטובים · ושלום ופרנסה טובה וישועה ונחמה וגזרות טובות ובשם קר״ע שט״ן תקרע גזר דיננו ובשם אֲלָהַ כלול במקורו אהי״ה הוא אֲאָהֲלִידָהַ תבטל מעלינו מעלינו כל גזרות קשות ורעות וברכנו כלנו יחד באור פניך

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

LEYES Y COSTUMBRES DE LA LECTURA DE LA TORÁ (Continuación). Con respecto a las "piskot" (pausas) para los convocados a la lectura de la Torá, en el libro "Masoret Hatorá ve Haneviim" 37, y en el libro "Kan Tzipor" 220, está escrito que la distribución que se encuentra en los *jumashim* (libros de Torá), no se hizo por rabinos versados en leyes religiosas, sino por algún *jazán* (oficiante religioso) no especializado en la materia, que anotó en su *jumash* las *piskot* que él mismo acostumbraba hacer. De ahí se adaptaron estas pausas, convirtiéndose en clásicas en todas las sinagogas, ya que en el Talmud no se encuentra ninguna anotación sobre la distribución de los trozos para los *olim* (convocados a la lectura de la Torá), con excepción de las *parashat haazinu* y la de *Rosh Jódesh* (ver Talmud, Rosh Hashaná 31-Soferim 12-Meguilá 1:). Entre tanto, según la opinión del libro "Tikun Yisajar", las *piskot* de los *olim* fueron instituídas por Ezrá el Escriba, y en el libro "Kéter Shem Tov" 273, se atribuyen estas divisiones a los rabinos de Babilonia.

No habiéndose probado, según lo dicho, que el origen de las *piskot* sean "halajá le Moshé misinay" (tradición mosaica) no acostumbramos obedecer estrictamente el orden escrito en los *jumashim*, puesto que a veces estas *piskot* finalizan o interrumpen en medio de un asunto, de un precepto o de una frase no muy agradable, como ocurre en el *cohen* de la *"Parashat Bo": Vaygáresh otam meet pené Paró* (Exod. X, 11); en el *cohen* de la *parashat Tazría: Vehisguiró hacohen shivat yamim shenit* (Lev. XIII, 5); y en el *cohen* de la *parashat shofetim: veló yezidun od* (Deut. XVII, 12-13). Así en muchas *parashiyot* hacemos algunas modificaciones cuando es necesario.

פניך ותן בלבנו בינה · להבין · ולהשכיל · לשמוע ללמוד · וללמד · לשמור · ולעשות · ולקיים את כל דברי תלמוד תורתך באהבה · והאר עינינו בעמקי סודות תורתך · ויחד לבבינו לאהבה' וליראה את שמך · ותאסוף גלויותנו לחצרות קדשך לשמור חקיך · ולעשות רצונך · ולעבדך בלבב שלם · עשה למען שמך · עשה למען ימינך · עשה למען תורתך · עשה למען קדושתך · עשה למען הדרך · ולמען ארבע ועשרים שמות הקדושים היוצאים מכ"ד סדרי תורתנו התמימה וזהו סידורן וזהו תוארן *)

יף ען הת הת הד די הד אמ את מי בן
הם שם את וז את שה לב הה
לה אב לך הם אר

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי :

*) היוצא מאות ראשונה ואחרונה מהתיבה השנית מפסוק האחרון מהספר : דהיינו בראשית וימת יוסף (יף) · שמות כי ענן (ען) ויקרא אלה המצות (הת) · במדבר אלה המצות (הת) · דברים ולכל היד (הד) · שיר השירים ברח דודי (די) · רות ועובד הוליד (הד) · איכה כי אם (אם) · קהלת כי את (את) · אסתר כי מרדכי (מי) · יהושע ואלעזר בן (בן) · שופטים בימים ההם (הם) · שמואל ויבן שם (שם) · מלכים וארוחתו ארוחת (את) · ישעיה ויצאו וראו (וו) · ירמיה וארוחתו ארוחת (את) · יחזקאל סביב שמנה (שה) · תרי עשר והשיב לב (לב) · תהלים כל הנשמה (הה) · משלי תנו לה (לה) · איוב וימת איוב (אב) דניאל ואתה לך (לך) · עזרא ולקרבן העצים (הם) · דברי הימים כה אמר (אר) :

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

MEDITACION

¡Dios de misericordia! en este día solemne de Kipur que nuestra religión consagró para el arrepentimiento y la penitencia, nos presentamos ante Tu divino tribunal para suplicarte que nos inscribas y nos selles para la vida y la felicidad.

¡Señor! acepta nuestra "Teshuvá", perdona nuestras faltas y concédenos Tu gracia en este día temeroso del gran perdón.

Ten piedad de nosotros y de nuestras familias y haz que este nuevo año sea para el Pueblo de Israel y la humanidad entera, un año tranquilo de prosperidad, de paz y de felicidad. Ispíranos para el año que comenzó y durante la vida entera, con el fin de que practiquemos buenas obras. Aleja de nosotros el pecado y que una voluntad fuerte y persistente nos haga mejores. Socórrenos en la lucha contra el mal para que seamos fieles a los preceptos de Tu Ley, a pesar de todas las dificultades y tentaciones, y tórnanos dignos de Tu gracia y de Tu misericordia.

Seánte agradables las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón, Dios mío, mi protector y mi libertador.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Berij Shemé. . . (*)

Bendito sea Tu Nombre, Señor del mundo; bendita sea Tu corona y el lugar de Tu morada. Sea Tu afecto eterno para con Tu Pueblo Israel. Muestra a Tu Pueblo el poder redentor de Tu diestra, desde Tu Santuario. Concédenos Tu luz benéfica y recibe con misericordia nuestras oraciones. Sea Tu voluntad darnos vida larga y feliz, contarnos a nosotros

רבי שמעון פתח ואמר כד מפקין ספר תורה בצבורא למקרי ביה מתפתחין תרעי דרחמי ומעוררין את האהבה לעילא ובעי לבר נש למימר הכי :

בריך שמיה דמארי עלמא בריך כתרך ואתרך יהא רעותך עם עמך ישראל לעלם · ופורקן ימינך אחזי לעמך בבית מקדשך · לאמטויי לנא מטוב נהורך ולקבלא צלותנא ברחמי · יהי רעוא קדמך דתוריך לן חיין בטיבו · ולהוי אנא עבדך

רבי שמעון אימפיסו אי דישו קואנדו קיטאן ספר תורה איל ציבור פור מילדאר אין איל · סי אב׳רין לאס פואירטאס די לאס פיאדאדים · אי דיספירטאן אה איל אמיר אריב׳ה · אי אים מוניסטיר אלה פירסונס די דיזיר אנסי :

בינדינו סו נומברי דיל פאטרון דיל מונדו · בינדינה טו קורונה אי טו לוגאר סיאה טו בילונטאד קון טו פואיבלו ישראל פארה סיימפרי · אי ריזגאטי די טו דירינה אמוסטרה אטו פואיבלו אין קאזה די טו סאנטידאד · אי פארה סונטראייר אנוס · די בואינדאד די טו קלארידאד · אי פור ריסיביר מואיסטראס תפלות קון פיאדאדים · סיאה בילונטאד דילאנטרי די טי · קי אלארגיס אנוס בידאס קון ביין · אי פור סיאיר מוזוטרוס טוס סיירבים קונטאדוס אינטרי לוס גוסטוס · פור אפיאדאר סוברי נוס אי פור גוארדאר אנוס · אי אטודו לוקי אנוס · אי לוקי אה טו פואבלי ישראל · טו סוס קי מאנטייניס אה טודוס · אי גובידנאס אטודוס · טו סוס קי פודיסטאס סובריר לו טודו · טו סוס קי פודיסטאס סובריר לוס רייס · אי איל רייגאדו טוייו אים · מוזוטרוס סומוס איסקלאבוס דיל סאנטו בינדינו איל · קי מוס אומילייאמוס דילאנטרי די איל · אי דילאנטרי אונרה די סו ליי · אין קאדה אורה אי אורה · נון סוברי בארון מיס אינפיאוזייאמוס · אי נון סוברי אנגילים מוס אסופרימוס · סאלבו אין איל דייו די לוס סיילוס ; קי איל איל דייו די בירדאד · אי סו ליי בירדאד · אי סוס פורפוטאס · בירדאד · אי מינינואה פור אזיר ביין אי בירדאד · אין איל מוזוטרוס מוס אינפיאוזייאמוס · אי אה סו נומברי איל פריסייאדו איל סאנטו · מוזוטרוס דיזימוס אלאבאסייונים · סיאה בילונטאד דילאנטרי

COMENTARIO

(*) BERIJ SHEMÉ—Esta sublime oración se encuentra en el *Zohar* (Par. Vayakhel 206) y se atribuye al Rabí Shimón Ben Yojay, que vivió en el siglo II de la era común. Rabí Shimón dice: "Cuando se saca el rollo de la Torá del Arca en presencia del público, para ser leído, se abren las puertas del cielo, las puertas de la misericordia, y se revela el amor del Altísimo; por eso deberá el hombre rezar así: "Bendito sea Tu Nombre, Señor del mundo, etc".

El Rav Haari fue el primero que estableció en Safed la costumbre de rezar esta oración en ocasión de la abertura del *Hejal*. Este hábito se aceptó después en las comunidades de Eretz Israel, Siria y Turquía, pasando también a las comunidades ashkenazitas. Acostumbramos rezar el *Berij shemé* los Sábados (Shajrit y Minjá) y también en los *Yamim Tovim* (días festivos). Algunas comunidades ashkenazitas acostumbran rezarlo igualmente en los días de la semana en que se lee la Torá. Del mismo modo solemos decir el *Berij Shemé*, traducido al idioma del país, en ocasiones especiales, para que el pueblo se compenetre con su sentido elevado.

עַבְדָּךְ פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא לְמִרְחַם עָלַי וּלְמִנְטַר יָתִי וְיַת כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל • אַנְתְּ הוּא זָן לְכוֹלָּא וּמְפַרְנֵס לְכוֹלָּא • אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל כּוֹלָּא אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט עַל מַלְכַיָּא • וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ הִיא • אֲנָא עַבְדָּא דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסַגִּדְנָא קַמֵּהּ מִן קַמֵּהּ דִּיקַר אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל עִדָּן וְעִדָּן • לָא עַל אֱנָשׁ רְחִיצְנָא וְלָא עַל בַּר אֱלָהִין סְמִיכְנָא אֶלָּא בֶּאֱלָהָא דִּשְׁמַיָּא דְּהוּא אֱלָהָא דִּקְשׁוֹט • וְאוֹרַיְיתֵהּ קְשׁוֹט וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט וּמַסְגֵּי לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט • בֵּיהּ אֲנָא רָחִיץ וְלִשְׁמֵהּ יַקִּירָא קַדִּישָׁא • אֲנָא אֵימַר תֻּשְׁבְּחָן • יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבִּי בְּאוֹרַיְיתָךְ • (וְתִיהַב לָן בְּנִין דִּיכְרִין דַּעַבְדִין רְעוּתָךְ) • וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבָּאִי וְלִבָּא דְּכָל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְטַב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם אָמֵן :

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

tus siervos, entre los justos, tenernos compasión y conservarnos, así como a los nuestros y a Tu Pueblo Israel. Tú mantienes y sustentas a todos, todo es Tuyo; Tú mandas a los reyes y el reino es Tuyo. Siervos de Dios somos y nos prosternamos ante El y ante la gloria de Su Ley en cada momento. No ponemos nuestra confianza en personas ni en ángeles celestiales; nos apoyamos en el Dios del cielo, que es Dios de verdad, cuya Ley es verdadera, cuyos profetas son verídicos y que nos hace muchas obras buenas y justas. En El ponemos nuestra confianza y a Su Nombre glorioso y santo dedicamos loores. Sea Tu voluntad hacernos comprender Tu Ley, (concedernos hijos que hagan Tu voluntad) y cumplir los deseos de nuestro corazón y del de Tu Pueblo Israel para el bien, para la vida y para la paz. AMEN.

רבונו

דילﭏנטרי די טי · קי ﭏכרﭏס מוﭏיסטרוס קורﭏסונים · ﭏין טו לייי · ﭏי דﭏ ﭏﭏ מוזוטרוס ﭏיזוס זכרים קי ﭏגﭏן טו בילונטﭏד ﭏי קומפלﭏס דימﭏנדﭏס די מוﭏיסטרוס קורﭏסונים ﭏי קורﭏסונים די טודו טו פוﭏיבלו ישרﭏל פור בוﭏינדﭏד ﭏי פור בידﭏס ﭏי פור פﭏס ﭏמן :

BERIJ SHEMÉ (en hebreo) BERIJ SHEMÉ DEMARÉ ALMA. BERIJ KITRAJ VEATRAJ; YEHÉ REUTAJ IM AMAJ YISRAEL LEALAM. UFURKAN YEMINAJ AJZÉ LEAMAJ BEVET MIKDASHAJ, LEAMTUYÉ LANA MITUV NEHORAJ ULKABALÁ TZELOTANA BERAJAMÉ. YEHÉ RA·AVÁ KODAMAJ DETORIJ LAN JAYIM BETIVU, VELEHEVÉ ANÁ AVDAJ PEKIDÁ VEGÓ TZADIKAYÁ LEMIRJAM ALAY ULMINTAR YATI, VEYAT KOL DI LI, VEDI LEAMAJ YISRAEL. AN THU ZAN LEJOLA UMFARNÉS LEJOLA; ANT HU SHALIT AL KOLA. ANT HU DESHALIT AL MALJAYÁ, UMALJUTÁ DILAJ HI. ANÁ AVDÁ DEKUDSHÁ BERIJ HU DESAGUIDNA KAMÉ MIN KAMÉ DIKAR ORAYTÉ BEJOL IDAN VEIDAN. LA AL ENASH REJITZNA VELÁ AL BAR ELAHIN SEMIJNA. EL-LA BEHELAHA DISHMAYA. DEHU ELAHÁ DIKSHOT, VEORAYTÉ KESHOT, UNVIOHI KESHOT, UMASGUÉ LEMEBAD TAVVÁN UKSHOT. BE ANÁ RAJITZ VELISHMÉ YAKIRÁ KADISHÁ. ANÁ EMAR TUSHBEJAN. YEHÉ RAAVÁ KODAMAJ DETIFTAJ LIBÍ BEORAYTAJ, (VETIHAV LAN BENIN DIJRIN DEAVDIN REUTAJ), VETASHLIM MISHALIN DELIBAY VELIBÁ DEJOL AMAJ YISRAEL, LETAV ULJAYIN VELISHLAM AMEN.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

LEYES Y COSTUMBRES DE LA LECTURA DE LA TORÁ (Continuación). Nuestra costumbre es saludar al "olé" (convocado a la lectura de la Torá) después de la lectura, con las palabras: *jazak uvaruj* (seas fuerte y bendito) y él responde: *jazak veematz* (seas también fuerte y valiente). La razón por la cual dirigimos estas bendiciones, es porque según el Talmud (Berajot 32), el estudio de la Torá debilita el vigor físico de la persona, y por esto nos deseamos mutuamente fuerza y ánimo.

Con respecto a la importancia de las *aliyot* (orden de los que son convocados a la lectura de la Torá) consideramos que después del *cohen* y *leví*, la *aliyá* del *shelishí* (tercero) y las de *samuj* y *mashlim* son las más importantes, La del *revií* (cuarto) es de importancia media; la del *jamishí* (quinto) se le da a un joven y al Bar Mitzvá. Los cabalistas consideran al *samuj* como el más importante entre los convocados. (Ver: Baer Hetev O.H. 282).

Después de la segunda *berajá* de la Torá no acostumbramos pronunciar las palabras: "Emet toratenu hakedoshá" (verdad es nuestra Ley sagrada), puesto que en la segunda *berajá* ya estamos afirmando que la Torá es verdad, y también por la razón de que esto constituye un *efsek* (interrupción) entre la lectura de la Torá y la segunda *berajá*.

Es nuestra costumbre llamar más de 7 *olim* en Shabbat y más de 5 *olim* en *Yom Tov* y más de 6 en Kipur, si esto fuese necesario. Los *olim* que repiten el trozo leído previamente, no entran en la cuenta del número obligatorio estipulado.

Encontrándose el Séfer Torá *pasul* (defectuoso), nuestra costumbre es sacar otro Séfer Torá que no lo esté. En este caso la lectura deberá ser reiniciada en el segundo Séfer, desde el mismo lugar en donde se encontró el defecto, y el *olé* no deberá repetir la primera *berajá*.

Nuestra costumbre es rezar en las fiestas de Rosh Hashaná y Yom Kipur el *berij shemé* antes de los *yehí ratzón* o *ribonó;* por la razón de la regla: "Tadir vesheeno tadir, tadir kodem" (lo que se acostumbra decir primero se deberá decir siempre primero). Estos *yehí ratzón* y *ribonó* leídos en las fiestas de Rosh Hashaná y Kipur durante la apertura del Arca Sagrada, fueron instituidos en la época del Rav Azulay y tienen un sentido cabalístico.

Con referencia a las *yag middot* (los Trece Atributos de Dios) solemos pronunciarlos solamente en Rosh Hashaná y Yom Kipur después del *berij shemé* y no en las demás fiestas.

Tenemos la costumbre de llamar al rabino para la lectura de la Torá en la siguientes circunstancias: *Shabbat beshalaj, aseret hadiberot, Shabbat teshuvá, Shabbat Janucá, Shabbat Hagadol, Shabbat Rosh Jódesh, shevii shel Pésaj,* primer día de *Shavuot,* en el Oficio de la mañana de Yom Kipur, *sheminí jag atzéret, rosh jódesh, Purim* y en los días de ayuno.

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ לְטוֹבָה
וְהָפֵק רְצוֹנֵנוּ וְתֵן שְׁאֵלָתֵינוּ וּמְחוֹל
עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ וְעַל כָּל עֲוֹנוֹת אַנְשֵׁי
בֵּיתֵינוּ מְחִילָה בְּחֶסֶד מְחִילָה בְּרַחֲמִים
וְטַהֲרֵנוּ מֵחַטֹּאתֵינוּ וּמֵעֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִפְּשָׁעֵינוּ
וְזָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ · וּפָקְדֵנוּ
בִּפְקוּדַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים · וְזָכְרֵנוּ לְחַיִּים
אֲרוּכִים וְחַיִּים טוֹבִים וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה
וְכַלְכָּלָה טוֹבָה וְלֶחֶם לֶאֱכוֹל וּבֶגֶד לִלְבּוֹשׁ
וְעוֹשֶׁר וְכָבוֹד וַאֲרִיכוּת יָמִים בְּתוֹרָתֶךָ
וּבְמִצְוֹתֶיךָ וְשֶׂכֶל וּבִינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל
עמקי

סיניור דיל מונדו · קומפלי מואיסטראס דימאנדאס אי מואיסטראס
רוגאטיבאס אי בילונטאדיס פארה ביין אי דה מואיסטראס
דימאנדאס · אי אימפריזינטה סיברי טודוס מואיסטרוס פיקאדוס אי
סוברי טודוס לוס פיקאדוס די גינטי די מואיסטרה קאזה · מחילה
בחסד מחילה ברחמיס אי אלימפייאמוס די מואיסטרוס פיקאדוס אי
די מואיסטרוס דיליטוס אי די מואיסטרוס ריביליוס · אי מימבראמוס
קון מימבראסייון בואינה דילאנטרי די טי · אי ביזיטאמוס קון
בוזיטה די סאלבאסייון אי פיאדאדיס אי מימבראמוס קון מימבראסייון
בואינה פארה בידאס לארגאס וחיים טובים ולשלום · אי דה אמוזוטרוס
מאנטינימיינטו בואינו פאן פארה קומיר אי פאנייו פארה ביסטיר ·
איריקיזה אי אונרה אי לארגורה די דיאס אין טו ליי אי אין טוס
מצות · אי שכל אי בינה פור אינטונדיר אי פור פאראר מיינטים
אין אונדוראס די טוס סיקריטוס · אי דה מידיזינה אטודאס מואיסטראס
דולורים · אי בינדיזי אטודאס איגאס די מואיסטראס מאנוס · אי
סיטינסייה סוברי מוזוטרוס סיטינסייאס בואינאס · סיטינסייאס די
ישועות ונחמוח · אי באלדה די סוברי מוזוטרוס טודאס סיטינסייאס
פואירטים אי מאלאס · אי דה אין קוראסון דיל ריי אי סוס קונסיזירים
אי

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Ribonó Shel Olam...

¡Señor del Universo! Cumple los votos de nuestro corazón para bien y concédenos nuestros buenos deseos y peticiones. Perdona todos nuestros pecados y los pecados de todos los miembros de nuestras familias, concediéndonos el perdón de Tu gracia y el perdón de Tu misericordia. Purifícanos de nuestros pecados, de nuestros delitos y de nuestras transgresiones. Tennos en buena memoria con Tu favor, salvación y piedad, Recuérdanos para una vida larga, llena de felicidad y paz, con buen mantenimiento y sustento. Danos pan que podamos comer y ropas que podamos vestir, riqueza y honra; largos años para consagrarnos al estudio de Tu Torá y para cumplir Tus preceptos. Danos inteligencia y sabiduría para poder percibir y comprender

---

COMENTARIO

LEYES Y COSTUMBRES DE LA LECTURA DE LA TORÁ (continuación)—

No es costumbre nuestra que el *gabay*, *guizbar*, *parnás* o alguna otra persona esté al lado del *jazán* con el *jumash* abierto cuando éste lee la Torá. Pocos son los *gabayim*, etc., conocedores de las reglas de la lectura de la Torá, y por consiguiente interrumpen inútilmente. Esto se puede hacer sólo cuando el *jazán* no está especializado en la lectura.

No hay obligación religiosa de levantarse cuando el *jazán* está leyendo en la Torá los Diez Mandamientos o los Trece Atributos de Dios, pero si el público se levanta espontáneamente, no se le impide.

La razón por la cual en el Séfer Torá no hay *tenuot* (vocales) es porque, colocándolas, las palabras tienen un sentido determinado y no se podrá deducir el sentido tradicional de ciertas palabras que, no teniendo vocales, podrían ser interpretadas diferentemente, de acuerdo con la tradición de la Ley oral que Moisés recibió en el Monte Sinaí.

עִמְּקֵי סוֹדוֹתֶיךָ וְהָפֵק רְפוּאָה לְכָל מַכְאוֹבֵינוּ
וּתְבָרֵךְ כָּל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ · וּגְזוֹר עָלֵינוּ
גְּזֵירוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת וּבָטֵל
מַעָלֵינוּ כָּל גְּזֵירוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת · וְתֵן
לֵב הַמַּלְכוּת וְיוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו עָלֵינוּ לְטוֹבָה
אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִּי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

תפלה נכונה לאומרם בכל ימי השנה ובפרט בימים נוראים בעת הוצאת ס"ת וצריך לאומרה קודם קריאת התורה · וזו היא נוסחתה

הֲרֵי אֲנַחְנוּ מְקַבְּלִים קַבָּלַת הַתּוֹרָה שֶׁנִּתַּנָּה לָנוּ בְּהַר
סִינַי עַל יְדֵי מֹשֶׁה רַבֵּינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם · וְהֲרֵי אֲנַחְנוּ
מְקַבְּלִים מֵחָדָשׁ קַבָּלָה גְּמוּרָה וְחַלּוּטָה וְקַבָּלָה זוֹ הִיא
בְּכָל לִבֵּנוּ וּמְאוֹדֵנוּ ורמ"ח אֵבָרֵנוּ ושס"ה גִּידֵינוּ וְקַבָּלָה
זוֹ הִיא בְּלִי שׁוּם זַכֶּר אוֹנֵם כְּלַל וְעִיקַּר אֶלָּא בְּשִׂמְחָה
וּבְטוּב לֵבָב · וְקַבָּלָה זוֹ הִיא לְדַעַת רִבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחָאי
הקדוש

אי סוס סינייורים קי אגאן ביין קון מוזוטרוס אכי"ר יהיו לרצון וכו' :

דיסיירטו מוזוטרוס ריסיבימוס ריסיבימיינטו די לה ליי קי פואי דאדה אמוזוטרוס פור מאנו די משה רבינו ע"ה אי דיסיירטו מוזוטרוס לה ריסיבימוס די מואיבו ריסיבימיינטו קומפלידו אי פירמי · אי ריסיבימיינטו איסטי אים קון טודו מואיסטרו קוראסון אי מואיסטרו אביר אי קון מואיסטרוס 248 מיימברוס אי מואיסטרוס 365 ניירבוס אי ריסיבימיינטו איסטי אים סין נינגונה מימבראסיין די אונס כלל ועיקר · סאלבו קון אליגריאה אי קון בונדאד די קוראסון · אי ריסיבימיינטו איסטי אים לדעת הרשב"י הקדוש · ולדעת רבי אלעזר בנו הקדוש · ולדעת יותם ן' עוזיהו הקדוש · אי מואיסטראס בוקאס קומו סוס בוקאס אי מואיסטרוס אטורנאמיינטוס קומו סוס אטורנאמיינטוס

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

la profundidad de Tus secretos. Proporciona curación a nuestros padecimientos y bendice toda la obra de nuestras manos. Resuelve decretos favorables respecto a nosotros. Ven en ayuda nuestra, consuélanos y anula los decretos duros y perniciosos en contra de nosotros. Inspira el corazón de los mandatarios de este país, así como el de sus consejeros, para que procedan con benevolencia hacia nosotros. Amén. Así sea Tu voluntad. ("Sean gratas las palabras de mi boca, y encuentre favor la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor").

COMENTARIO

LEYES Y COSTUMBRES DE LA LECTURA DE LA TORÁ (continuación)—El *jazán* deberá iniciar el trozo que corresponde a cada *olé* de manera que trate de un buen asunto y finalice igualmente.

No se puede finalizar en una *parashá*, *petujá* o *setumá* dejando menos de tres versículos para terminarla; pero se puede detener en una *parashá* que contenga solamente dos *pesukim* (versículos).

Aquel que retira el Séfer Torá del *Hejal*, tiene que tomarlo con la mano derecha, entregarlo con la derecha a quien lo recibe y éste lo llevará a la *tevá* apoyándolo en el lado derecho, etc. Esto fue deducido del versículo: *Miminó esh dat lamo* de la *parashat vezot haberajá*.

Quien lleva el Sefer Torá hacia la *tevá*, tendrá que llevarlo por el camino más corto y devolverlo al *Hejal* por el camino más largo.

Se acostumbra permanecer de pie todo el tiempo en que el Arca Sagrada estuviere abierta; pero sentarse no se considera transgresión de la Ley cuando por cualquier causa no es posible permanecer de pie.

La persona que deje caer el Séfer Torá de las manos, está obligada a ayunar. Por la Ley, los que vean el Séfer Torá cayéndose no están obligados a ayunar; pero es costumbre que ayunen igualmente.

Las mujeres en estado de impureza no acostumbran entrar en la sinagoga. Si por casualidad entran no deben tocar el Séfer Torá.

Nuestro *minhag* es hacer *Hakamat* Séfer Torá, mostrando por lo menos 3 *amudim* (columnas) de la Escritura Sagrada antes de la lectura de la Torá.

El *cohen* que esté leyendo las *berajot* de la *Keriat Shemá* y sea llamado al Séfer Torá por su nombre, no habiendo otro *cohen*, deberá subir a la Torá. Pero si se encuentra leyendo la *Keriat Shemá*, es mejor que no suba.

El *cohen* que acostumbra impurificarse, yendo al cementerio sin obligación de la Ley, no deberá ser llamado primero a la Torá hasta prometer no hacerlo.

הַקָּדוֹשׁ וּרְרַעַת רִבִּי אֶלְעָזָר בְּנוֹ הַקָּדוֹשׁ וּלְרַעַת יוֹתָם
בֵּן עוּזִיָּהוּ הַקָּדוֹשׁ וּפִינוּ כְּפִיהֶם וְהוֹדָאתֵינוּ כְּהוֹדָאָתָם
וְקַבֵּלְתֵּינוּ כְּקַבָּלָתָם וְרַעֲתֵנוּ כְּרַעֲתָם · וְהַרֵי אֲנַחְנוּ
סוֹמְכִים עֲלֵיהֶם דֶּרֶךְ כְּלָל וּפְרָט וּבְכְלָל כָּל יִשְׂרָאֵל ·
וְקַבָּלָה זוֹ יְהֵא עָלֵינוּ וְעַל כָּל זַרְעֵינוּ וְזֶרַע זַרְעֵינוּ עַד סוֹף
כָּל הָעוֹלָם עַד וְעַד בִּכְלָל אָמַן נֶצַח סֶלָה וָעֶד :
צאינה

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

LEYES Y COSTUMBRES DE LA LECTURA DE LA TORÁ (continuación)—Si no hubiese *cohen* en la sinagoga, no hay obligación de llamar primero a un *levi*, pero hay lugares en que se acostumbra hacerlo; aún así, si hubiese un *jajam* (erudito en el conocimiento de la Ley) en la sinagoga, es preferible llamarle en lugar del *levi*.

No se deberá llamar a la Torá a un *cohen* después de haber sido llamado otro *cohen* o un *levi* uno tras otro, pero podrán ser llamados después de un *israel*.

Siguiendo la opinión de Marán Yosef Caro no acostumbramos llamar a un ciego a la lectura de la Torá

Acostumbramos comenzar la primera bendición de la Torá con las palabras: *Rabanán Barejú et Adonay hamevoraj etc.*

El menor, a partir de nueve años y un día de edad, puede ser contado eventualmente entre los siete *olim* (convocados a la Torá) en Sábado, pero no entre los tres *olim* en los días en que no se puede llamar más que este número.

Aquel que es convocado a la lectura de la Torá, deberá leer en voz baja el trozo que le correspondiera acompañado del oficiante, para que su *berajá* no sea considerada *levatala*.

Siendo nuestra costumbre llamar a los *olim* por sus nombres, no deberán ser convocados dos hermanos de padre y madre o padre e hijo, seguidamente, a causa de *ayin hará* (mal de ojo).

הטורנאמיינטום די מוחיסטרה ריסיכידורה קומו סום ריסיכידורהם
די קומו סום סאכירים · די דיסיירטו מוווטרום מום לסופרימום
סוכרי חילייום דרך כלל ופרט וככלל כל ישראל · די ריסיכימייכטי
חיסטי סיהה סוכרי מוווטרום די סוכרי טודו מוחיסטרו סימין
די סימין די מוחיסטרו סימין · עד סוף כל העולם עד ועד ככלל
אמן נצח סלה ועד :

חים בוחינו קי חכטים קי חימפיסי פור ייחמאר חחיל עולה פרימירו
פחרה סוכיר פור מילחאר חין חיל ספר תורה : קי דינה סינון
חיסטחם פחלחכרחם · שמעו נא רבותי נביאי ומורי קי לה רחמון קי
הורדינחרין פור מילחאר חין חיל ס"ת חין חיסטי דיחה חין לה פרשה
די לחרי מות · חפחרטי די חיל פשט קי סיינדו חין דיטה פרשה
חיסטה דינו לה רינלה די עבודת יום הכפורים · די לה מלוה די עינוי
יום הכפורים · די לום דיניס די לה שביתה · די חיל חיסור דילה
מלחכה קי פור דיטה רחמון סי מילחה חין דיטו דיחה · מחם חוטרה
רחמון סי טופה · די חים שבחי יתן חל נבו לוקי דיטו חיל זהר
הקדוש חין דיטה פרשה דף 55 · די חיסטי חים סו נשון תנה חמר
רבי יוסי חין חיסטי דיחה סי הורדינו חיסטה פרשה פור פירדונחר
חה ישרחל חין חיל נלות פור רחמון קי חיל סירכימייכטו די דיטו דיחה
חנסי חים סו רינלה · די טחמכיין לה מוחירטי די בני חהרן ·
פירדונה סוכרי ישרחל · די חקי סי חימכיזה טודו קיין קי סי טומה
נער פור לום נדיקים · חזין פחסחר לום פיקחדום סולייום די חיל
מונדו · די פור דיטה רחמון חין דיטו דיחה מילחתן לה פרשה די
לחרי מות שני בני חהרן פור קי סיינטחן חיל פוחיבלו · די סי
טומין נער פור לה פיידריטה דילום נדיקים · קי קון חיסטו סי לי
פירדונחן חחילייום סום פיקחדום · די טודו קיין קי סי טומה נער
פור לה פיידריטה די לום נדיקים די חינה נחנרימחם פור חילייום
קכ"ם מכריז עליו ואומר וסר עוכך וחטחתך תכופר · די נון חיסטו
סולו קי סי לי פירדונחן סום פיקחדום סי נון טחמכיין קי סי חם
ושלום

A la hora de rezar la *bircat hatorá*, el *Séfer* deberá estar abierto y el *olé* vuelto hacia el Séfer Torá, pero sin mirar la Escritura Sagrada.

El fiel no podrá salir durante la lectura de la Torá. Siendo absolutamente necesario, podrá hacerlo en el intervalo entre un *olé* y otro.

Nuestra costumbre es que los hijos permanezcan de pie cuando se llama al padre a la lectura de la Torá, permaneciendo así hasta que él vuelva a su lugar. Le besan la mano y éste les bendice. Se hace lo mismo en relación con el abuelo, suegro, hermano mayor, rabino y profesor de la religión. En cuanto a los padres, no deben permanecer de pie cuando se covoque a sus hijos a la lectura de la Torá.

Ocurriendo en la misma semana a dos fieles la necesidad de leer la *haftará*, aquél que conmemorase el aniversario del fallecimiento del padre, tiene prioridad, aunque el huérfano de madre sea rabino o tenga *jazaká* (derecho comunal) de leerla todos los años.

צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה
לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ :

ומוציאין שני ספרי תורה ואומר השליח צבור בקול רם

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו :

גַּדְּלוּ לַייָ אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו :

רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא :
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אֵין קָדוֹשׁ כַּייָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ :
כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ : תּוֹרָה
צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב : עֵץ חַיִּים הִיא
לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר : דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל
נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם : שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ
מִכְשׁוֹל : יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם :
ישמחו

ושלום סי לי טאקסו אקי. סי מואיראן סוס איזוס אין סו בידה · לאס לאגרימאס קי אינה אי ייורה פור לה מואירטי די לוס צדיקים נון בי איבלה מואירטי די סוס איזוס אין סו בידה · איסוברי דיטה פירסונה איסטה איסקריטו יראה זרע יאריך ימים וחפץ ה' בידו יצלח · פינה אקי אים סו לשון די איל זהר הקדוש · טאמביין איל רב האר"י ז"ל איסקריבייו קי איל קי סי טומה צער פור לה מואירטי דילוס איזוס די אהרן הכהן אי ייורה פור איליוס אין דיאה די כפור · לי אימפריזינטאן אאיל סוברי טודוס סוס פיקאדוס · אי נון בי לי מואירין סוס איזוס אין סו בידה · אי קי סוס פאלאבראס סון טומאדאס די איל מאמר די איל זהר הקדוש קי טי איסקריבי קון איסטו מורי ורבותי אים מיניסטיר די טומארמוס צער קואנדו מוזוטרוס ואימוס מילדאד די איל ש"ץ פור איל ס"ת אל פסוק די אחרי מות שני בני אהרן בקרבתם לפני ה' וימותו · אי ייוראר פור איליוס · פור קי סיאן אינפריזינטאדוס מואיסטרוס עונות בעזר ה' (מועד לכל חי סימן 19) :

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Tzeena...

Salid, oh doncellas de Sión, y ved al Rey Salomón con la corona con que le coronó su madre el día de su casamiento y el día del gozo de su corazón.

Feliz es el pueblo que tiene esta suerte, feliz es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

GADELÚ (*en hebreo*)

GADELÚ LADONAY ití, unromemá shemó yajdav. Romemú Adonay Elohenu vehishtajavú lahadom raglav kadosh Hu. Romemú Adonay Elohenu vehishtajavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu. En kadosh kadonay ki en bilteja, veen tzur kelohenu; ki mi Eloha mibaladé Adonay umi tzur zulati Elohenu. Torá tzivá lanu Moshé, morashá kehilat Yaakov. Etz jayim hi lamajazikim ba, vetomejeha meushar; derajeha darjé noam, vejol netivoteha shalom.

Gadelú... (*)

Engrandeced al Eterno conmigo, y juntos ensalzaremos Su Nombre.

Exaltad al Eterno, nuestro Dios, y prosternaos en el escabel de Sus pies, pues santo es El. Exaltad al Eterno nuestro Dios, y prosternaos en Su monte santo, porque santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay santo como el Eterno porque no hay otro fuera de Ti, y no hay poderoso como nuestro Dios. Pues ¿quién es Dios fuera del Eterno y quién es poderoso fuera de nuestro Dios? La Ley que Moisés nos mandó es una heredad para la congregación de Jacob. Es un árbol de vida para los que la observan, y felices son los que la sostienen. Sus senderos son agradables y todos sus caminos son de paz. Paz abundante tienen los que aman Tu Ley y no hay tropiezo para ellos. El Eterno dará fuerza a Su Pueblo el Eterno bendecirá a Su Pueblo con la paz.

COMENTARIO

(*) GADELÚ—El carácter solemne de sacar los rollos de la Ley, se inspiró también en el relato bíblico correspondiente a la acogida del Arca de la Alianza por el Rey David. (Samuel IV, 5). La alegría de la Torá se expresa en la afección que manifestamos al Creador que nos la dio. Con ello testimoniamos la admiración a Su grandeza infalible. Por eso exclamamos con el Rey David: "Proclamad conmigo la grandeza de Dios y celebremos Su Nombre". (Salmo 34, 4). Esta frase (Gadelú, etc.) es una invitación dirigida por el oficiante a la comunidad (Ver Soferim 14,2) Esta contiene seis palabras que hacen alusión a los seis pasos que daban quienes en tiempos de David llevaban el Arca Sagrada y hacían ofrendas, y estas seis palabras contienen veintiséis letras, que son el valor numérico del Nombre de Dios.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ :
יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ : יְהִי שֵׁם יְיָ מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : כִּי שֵׁם
יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ : הַכֹּל תְּנוּ עֹז לָאֱלֹהִים
וְתִנּוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה :

Yismejú...

Alégrense los cielos y regocíjese la Tierra, y digan las naciones: El Eterno reinó.

Alégrese el monte de Sión y regocíjense las doncellas de Yehudá por causa de Tus juicios, oh Dios. Bendito sea el Nombre de Dios, desde ahora hasta la eternidad. Cuando yo invoque el Nombre del Eterno, dad grandeza a nuestro Dios. Todos den gloria a Dios y homenaje a la Ley.

אֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה : וְזֹאת
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : תּוֹרָה
צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב : עַל פִּי יְיָ בְּיַד
מֹשֶׁה :

El Oficiante muestra el rollo de la Ley a la asamblea y dice:

חס ימ כהן תומר כֹּהֵן קָרֵב וְכֹהֵן הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת
יְיָ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ :
כֹּהֵן הָעוֹלֶה בָּרוּךְ יִהְיֶה :

El Dios Todopoderoso bendiga a Su Pueblo Israel, con amor. Esta es la Ley que Moisés puso ante los hijos de Israel. La Ley que Moisés nos mandó, (*) es la heredad de la congregación de Jacob. El camino de Dios es perfecto, su palabra es pura; escudo es El para todos los que en El se abrigan.

חס לין כהן תומר יִשְׂרָאֵל כִּי אַיִן כַּאֵן כֹּהֵן הָעוֹלֶה בִּמְקוֹם
כֹּהֵן בָּרוּךְ יִהְיֶה :

El que es llamado a la Torá, toca con su "talet" el pasaje que va a leer, y dice:

ותומר ספרדים בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבוֹרָךְ :
והציבור מקהל בָּרוּךְ יְיָ הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :
וספרדים חזור ותומר בָּרוּךְ יְיָ הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :
ברוך

¡Bendecid al Eterno, el bendito!
(*La Congregación*): Bendito sea el Eterno, el bendito para siempre.

COMENTARIO

(*) TORÁ TZIVÁ LANU MOSHÉ MORASHÁ KEHILAT YAAKOV—Se llama a la Torá: herencia de la Comunidad de Jacob, y el Midrash (Deut. 38,4) lo explica con una parábola: "Esto se asemeja al hijo de un rey que en su juventud fue exiliado y llevado a un país lejano. El puede volver a su patria sin avergonzarse, aun después de muchos años de ausencia, pues aquella le pertenece y forma parte del lugar de su heredad. Del mismo modo, el israelita que estudió la Ley, aunque se haya desviado, podrá volver a ella en cualquier momento, pues la Torá es para él un patrimonio, es la herencia de la Congregación de Jacob". Por ello decimos en la *Amidá* de los días comunes: *hashivenu Avinu letorateja* (Haznos volver, oh nuestro Padre, a Tu Ley).

שחרית של כפור

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

BENDICIONES DE LA TORÁ: BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM, ASHER BAJAR BÁNU MICOL HAAMIM, VENATAN LÁNU ET TORATÓ; BARUJ ATÁ ADONAY, NOTÉN HATORÁ.

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos elegiste entre todos los pueblos y nos diste Tu Torá. Bendito seas, oh Eterno, que nos diste la Torá.

לאחר שקיבלו מכרך שעולה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

Al terminar de leer el pasaje de la Torá, el que fue convocado dirá:

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM ASHER NATAN LANU TORATÓ TORAT EMET; VEJAYÉ OLAM NATÁ BETOJENU; BARUJ ATÁ ADONAY NOTÉN HATORÁ.

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos concediste Tu Torá, la Torá de la verdad, e implantaste en nosotros la vida eterna. Bendito seas, oh Eterno que nos diste la Torá.

וקורין שמה נכרי כתחילת פרשת אחרי מות ושם חל בשבת קורין שבעה :

Leerán la "perashá" sucesivamente un "cohen", un "leví" y cuatro "israel", (en Sábado cinco "israel".)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת : בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה : כתנת ע"כ כהן בִּתְנֶת בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בְּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם : וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת ואיל

LECTURA DE LA TORÁ: (Levítico XVI).(*)

Y el Eterno habló a Moisés, después de que murieron los dos hijos de Aarón, cuando se acercaron ante el Eterno y perecieron. Y el Eterno dijo a Moisés: Dí a tu hermano Aarón que no en todo tiempo entre en el Santuario más allá de la Cortina Sagrada, adentro, y delante de la cubierta que está sobre el Arca, para que no muera, porque Yo apareceré en una nube, encima de la cubierta. Pero Aarón podrá entrar en el Santuario en la siguiente forma: con un becerro por ofrenda por el pecado, y un carnero por holocausto.

Una túnica santa de lino se vestirá, y sobre su carne llevará pantalones de lino: son esas las santas vestiduras que ha de usar, después de haberse bañado el cuerpo en agua. Además, tomará de la congregación de los hijos de Israel dos machos cabríos como ofrenda por el pecado

COMENTARIO

(*) Esta parte de la Ley contiene las reglas del Templo para el servicio llevado a cabo por el Sumo Sacerdote en Yom Kipur. Según una interpretación del Midrash, la Torá menciona la muerte de los hijos de arón en Yom Kipur para indicar que, al igual que Yom Kipur la muerte de los justos sirve de perdón a Israel. Según el *Zohar*, cualquiera que esté afectado hasta las lágrimas por la muerte de un justo, merece el perdón.

וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה : וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־
פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ : וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד
אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : וְנָתַן
אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים גֹּרָלוֹת גּוֹרָל
אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל :
וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה
עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת :
וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל
יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח
אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה : וְהִקְרִיב אַהֲרֹן
אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר־לוֹ : (*) וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־
אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא
חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית
לַפָּרֹכֶת : וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי
יְהוָה וְכִסָּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת וְלֹא יָמוּת : וְלָקַח מִדַּם
הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם

באצבעו

y un carnero por holocausto, y ofrendará Aarón el becerro por el pecado, que le pertenece, y así hará expiación por sí y por su casa.

Luego tomará los dos machos cabríos y los presentará al Eterno a la puerta de la Tienda de la Asignación. Echará suertes Aarón sobre los dos machos cabríos: una suerte "por el Eterno" y la otra "para Azazel" (*). Aarón hará llegar el macho cabrío sobre el cual cayere la suerte "por el Eterno" y lo ofrecerá como sacrificio por el pecado. Mas el otro macho cabrío, sobre el cual cayere la suerte "para Azazel", lo hará presentar vivo ante el Eterno, para hacer expiación sobre él y enviarlo "para Azazel" al desierto Luego ofrendará Aarón el becerro "por el pecado" que es suyo y hará expiación por sí y por su casa;

y degollará este becerro por el pecado, que es suyo.

Y tomará el incensario lleno de brasas de fuego, de sobre el altar que está delante del Eterno, llenará sus puños con incienso de especias molidas, y lo llevará de la Cortina Sagrada, adentro. Pondrá el incienso sobre el fuego ante el Eterno, y así la nube del incienso envolverá la cubierta que está sobre el Testimonio, para que él no muera. Tomará luego de la sangre del becerro y rociará con su dedo índice hacia la cubierta del Arca, del lado oriental; y hacia la cubierta rociará siete veces de aquella sangre,

COMENTARIO

(*) Para ser lanzado desde un monte fuerte y duro. Según una interpretación talmúdica, era una montaña rocosa en el desierto. También se aplica este término en el sentido de "hacer desaparecer el pecado para siempre".

בְּאֶצְבָּעוֹ : וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר
לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר
וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת :
וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה
לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם :
וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה ׀ בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל : (*) וְיָצָא
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו
וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־
קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל : וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־
הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי : וְסָמַךְ אַהֲרֹן
אֶת־שְׁתֵּי יָדָיו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחָי
וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן
אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ

Y luego saldrá al Altar que está delante del Eterno y hará expiación por él; tomando de la sangre del becerro y de la del macho cabrío la pondrá sobre los cantos del Altar, alrededor, y rociará sobre él de la sangre con su dedo índice siete veces. Así lo limpiará y lo santificará de las impurezas de los hijos de Israel. Y cuando hubiere acabado de hacer expiación por el Santuario, por la Tienda de la Asignación y por el Altar, hará llegar el macho cabrío vivo. Aarón pondrá sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío vivo, y confesará sobre él todas las iniquidades de los hijos de Israel, todas sus transgresiones y todos sus pecados, poniéndolos así sobre la cabeza del macho cabrío, y lo enviará al desierto por conducto de un hombre

con su dedo índice. Degollará después el macho cabrío por el pecado que es del pueblo, y llevará la sangre del mismo de la Cortina Sagrada adentro. Hará con su sangre como hizo con la sangre del becerro, y la rociará sobre la cubierta del Arca y delante de la cubierta. Así hará expiación por el Santuario, (*) por las impurezas de los hijos de Israel, por sus transgresiones y por todos sus pecados. Del mismo modo hará expiación por la Tienda de la Asignación que se halla en medio de ellos, en medio de sus impurezas. Y ningún hombre estará en la Tienda de la Asignación cuando él entrare a hacer la expiación en el Santuario, hasta que haya salido y haya hecho la expiación por sí, por su casa y por toda la congregación de Israel.

COMENTARIO

(*) El ritual de Yom Kipur comportaba la purificación de la Tienda de la Asignación y de todo lo que había en ella, como el Altar, etc., a fin de eliminar sus impurezas, puesto que el Tabernáculo estaba en el centro de la congregación y se impregnaba con las impurezas de todo el pueblo, transmitidas por éste cuando hacía expiación de sus pecados por medio de las ofrendas de sacrificio. Por consiguiente, esta operación era necesaria.

עֲתִי הַמִּדְבָּרָה : וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־
כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־
הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר : וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם : וְרָחַץ אֶת־
בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־
בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת
הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם (*) וְאֵת
חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה : וְהַמְשַׁלֵּחַ
אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־
הַמַּחֲנֶה : וְאֶת פַּר הַחַטָּאת וְאֶת ׀ שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר
בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ
בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־
פִּרְשָׁם : וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־
הַמַּחֲנֶה : וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת
נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם : כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר
עליכם

destinado para esto. Aquel macho cabrío llevará sobre sí todas las iniquidades de ellos hacia una región despoblada; allí (el hombre) dejará ir al macho cabrío por el desierto. Aarón entrará después a la Tienda de la Asignación; se quitará las vestimentas de lino (*) que se había puesto para entrar en el Santuario y las dejará allí. Bañará luego su cuerpo con agua en un lugar santo y después de ponerse sus vestidos, saldrá y ofrecerá su holocausto y el del pueblo, y hará la expiación por sí y por el pueblo.

El sebo de la ofrenda por el pecado lo quemará sobre el Altar. Y el que hubiere enviado el macho cabrío a Azazel, lavará sus vestidos y bañará su cuerpo en agua, y sólo después entrará en el campamento. En cuanto al becerro para el sacrificio de pecado, y el macho cabrío por el pecado, cuya sangre fue llevada al Santuario para hacer la expiación, se llevarán fuera del campamento y se quemarán en el fuego su piel, su carne y su estiércol. El que los quemare, lavará sus vestidos, bañará su cuerpo con agua y después de eso podrá entrar en el campamento. Y esto tendreis por estatuto perpetuo: en el séptimo mes, el día décimo, afligireis vuestras almas y no hareis ningún trabajo, ni el nativo, ni el extranjero que vive entre vosotros. Porque en ese día se hará expiación (**)

COMENTARIO

(*) Los sacerdotes usaban ropas de lino como una forma de distinción. Asimismo el Sumo Sacerdote, en su calidad de representante del pueblo, en busca de su perdón en Yom Kipur, se quitaba sus ocho prendas suntuarias y vestía el atuendo de un sacerdote ordinario, que estaba hecho en lino blanco y que simbolizaba la pureza y la inocencia.

(**) El Talmud interpreta las palabras "delante del Eterno" contenidas al fin de este versículo como si se dijera "contra el Eterno". Con esto nos quiere decir que el Yom Kipur anula las faltas del hombre contra Dios y no las cometidas contra sus semejantes, a no ser que el transgresor repare previamente el mal hecho a otros y les dé satisfacción.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ : (*) שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת
עוֹלָם : וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ
וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו
וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ : וְכִפֶּר
אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־
הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־
עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר : וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־
חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :

Se recita el "Kadish Leela" y se trae el segundo rollo para la lectura del "maftir".

ומומר החזן קדיש לעולא והמפטיר קורא כפרשת פנחס
וזו היא קריאתה :

Kadish Leela ...

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ :
וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לֵיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־
בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם : וּמִנְחָתָם סֹלֶת
בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי
עשרנים

YITGADAL VEYITKADASH SHEMÉ RABÁ (AMEN) BEALMA DI VERÁ JIRUTÉ VEYAMLIJ MALJUTÉ VEYATZMAJ PURCANÉ VIKAREV MESHIJÉ (Amén). BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYE DEJOL BET YISRAEL BA-AGALÁ UVIZMAN KARIV VEIMRU, AMEN. YEHÉ SHEMÉ RABÁ MEVARAJ LEALAM ULALMÉ ALMAYÁ YITBARAJ, VEYISHTABAJ VEYITPA-AR VEYITROMAM VEYITNASÉ VEYITHADAR, VEYITHALÉ VEYITHALAL SHEMÉ DE KUDSHÁ BERIJ HU. (Amén).

LEELA MIN KOL BIRJATÁ SHIRATÁ TUSBEJATÁ VENEJAMATÁ DAAMIRAN BEALMA VEIMRU, AMEN.

Lectura de la Torá para el Maftir:

Y en el día diez de este séptimo mes, tendreis santa convocación y afligireis vuestras almas: no hareis ningún trabajo y ofrecereis al Eterno un holocausto para ser recibido con agrado: un becerro, un carnero y siete corderos de un año; los tomareis sin defectos con sus correspondientes oblaciones: flor de harina amasada con aceite, tres décimas partes de la medida llamada *efá* para el toro, dos

עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃

ואומר החזן קדיש לעילא · ומפטירים כישעיה סימן נ"ז׃
ומכרך המפטיר קודם ההפטרה׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים
טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת׃ בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה בְּמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ
וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק׃

וְאָמַר סֹלּוּ סֹלּוּ פַּנּוּ דָּרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל
מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃ כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא
שֹׁכֵן עַד וָקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן
וְאֶת דַּכָּא וּשְׁפַל רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים
וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם
אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי רוּחַ מִלְּפָנַי
יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי׃ בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ
קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר וְהֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב
בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃ דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ
וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃ בּוֹרֵא
נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב

OFICIO DE LA MAÑANA DE DE KIPUR

décimas de *efá* para cada carnero y una décima de *efá* para cada uno de los siete corderos. Un macho cabrío como sacrificio de pecado, además de la ofrenda de pecado del día de la expiación y del holocausto continuo, con sus correspondientes oblaciones y libaciones.

Se dirá Kadish Leela y después, la bendición de la Haftará.

BARUJ ATÁ ADONAY ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER BAJAR BINVIIM TOVIM, VERATZÁ BEDIVREHEM HANEEMARIM BEEMET. BARUJ ATÁ ADONAY, HABOJER BATORÁ, BEMOSHÉ AVDÓ, UVYISRAEL AMÓ, UVINVIÉ HAEMET VEHATZEDEK.

Antes de la lectura de la Haftará, el "Maftir" rezará esta bendición:

Baruj...

Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que escogiste buenos profetas y Te complaciste en sus palabras que fueron enunciadas con verdad. Bendito seas Tú, Eterno, que escogiste la Torá, a Moisés Tu siervo, a Tu Pueblo Israel y a los profetas verdaderos y justicieros.

HAFTARÁ (Isaías LVII, 14).

Y dirá: Allanad, allanad, barred el camino, quitad el obstáculo del camino de Mi Pueblo. Porque así dijo el Altísimo y Sublime que habita en la eternidad, y cuyo Nombre es santo: Yo habito en la altura y en la santidad, y también con el quebrantado y el humilde de espíritu, para hacer revivir el espíritu de los contritos y para vivificar el corazón de los quebrantados. Porque no siempre voy a contender, ni para siempre me he de enojar, porque el espíritu decaería ante Mí y las almas que Yo he creado. Me enojé por la iniquidad de su codicia y lo herí, escondí Mi rostro y Me ensañé, porque el rebelde volvió a andar según las inclinaciones de su corazón. He visto sus caminos y lo sanaré, lo guiaré y daré consolaciones a él y a los que están de luto con él. El Eterno que creó la palabra de los labios dijo: "Paz, paz a los que están lejos y a los que están cerca,

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו : וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגָּרֵשׁ
כִּי הַשָּׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגָּרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ
וָטִיט : אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים :
קְרָא בִגָרוֹן אַל תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ
וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם :
וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרְשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן
כְּגוֹי אֲשֶׁר צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא
עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים
יֶחְפָּצוּן : לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ חֵפֶץ וְכָל
עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ : הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ
וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא תָצוּמוּ כַּיּוֹם
לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם : הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם
אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכוֹף
כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא
צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה : הֲלֹא זֶה צוֹם
אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדוֹת
מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל מוֹטָה
תְּנַתֵּקוּ : הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים
מְרוּדִים תָּבִיא בָּיִת כִּי תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ
וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם : אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר
אורך

y Yo los sanaré". Mas los malvados son como el mar tempestuoso, que no puede estarse quieto, y sus aguas arrojan cieno y lodo. No hay paz, dijo mi Dios, para los malvados. Clama fuerte, a voz en cuello, no te detengas; alza tu voz como el *shofar* y anuncia a mi pueblo su transgresión, y a la Casa de Jacob sus pecados. Ellos Me buscan cada día y se complacen en conocer Mis caminos, como si fuesen una nación que ha obrado justicia y que no hubiese abandonado el juicio de su Dios. Ellos Me piden ordenanzas de justicia, quieren acercarse a Dios y dicen: ¿Por qué hemos ayunado y no nos hiciste caso, afligimos nuestras almas y no Te diste por entendido? He aquí que el día de vuestro ayuno obráis según vuestra voluntad y a todos vuestros acreedores oprimís. Ayunáis para peleas y contiendas, y para herir con el puño inicuamente; no ayunáis como hoy para que vuestra voz sea oída en lo alto. ¿Es así el ayuno que Yo escogí, el día en que el hombre aflija su alma, que encorve su cabeza como junco y se prepare una cama de saco y de ceniza? ¿A esto llamáis ayuno y día agradable al Eterno? El ayuno que yo escogí es éste: deshacer las ligaduras de la maldad, (*) deshacer los haces de la impiedad, liberar a los quebrantados y romper toda opresión. Ciertamente debes compartir tu pan con el hambriento y llevar a tu casa al extremadamente pobre, y cuando vieres al desnudo lo cubrirás y no te esconderás de tu propia carne. Entonces nacerá Tu luz como el alba,

COMENTARIO

(*) En este trozo de Isaías, recitado como la *Haftará* del Oficio de la Mañana de Kipur, se relata que los israelitas de aquel tiempo se quejaban de que, a pesar del ayuno, no veían ningún cambio en su bienestar. Pero el Profeta les contestó que su ayuno no era más que un falso pretexto, puesto que por otra parte oprimían a sus obreros aún en las fiestas, haciéndoles trabajar duramente. Si ellos alimentasen al hambriento y amparasen al pobre, Dios escucharía sus peticiones, les elevaría a la grandeza y lograrían dominio sobre sus enemigos.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ
צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ: אָז תִקְרָא וַיהוָה
יַעֲנֶה תְשַׁוַע וְיֹאמַר הִנֵנִי אִם תָסִיר מִתוֹכְךָ
מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַע וְדַבֶר אָוֶן: וְתָפֵק
לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶש נַעֲנָה תַשְׂבִיַע וְזָרַח
בַחשֶׁךָ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַצָהֳרָיִם: וְנָחֲךָ יְהוָה
תָמִיד וְהִשְׂבִיַע בְצַחֲצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וַעֲצָמֹתֶיךָ
יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר
לֹא יְכַזְבוּ מֵימָיו: וּבָנוּ מִמְךָ חָרְבוֹת עוֹלָם
מוֹסְדֵי דוֹר וָדוֹר תְקוֹמֵם וְקָרָא לְךָ גֹדֵר
פֶרֶץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת: אִם תָשִׁיב
מִשַׁבָת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְיוֹם קָדְשִׁי
וְקָרָאתָ לַשַׁבָת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָד
וְכִבַדְתוֹ מֵעֲשׂוֹת דְרָכֶיךָ מִמְצוֹא חֶפְצְךָ
וְדַבֵר דָבָר: אָז תִתְעַנַג עַל יְהוָה
וְהִרְכַבְתִיךָ עַל בָמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִיךָ נַחֲלַת
יַעֲקֹב אָבִיךָ כִי פִי יְהוָה דִבֵר:

y tu cura renacerá pronto; la justicia irá delante de ti y la gloria del Eterno será tu retaguardia. Entonces invocarás y el Eterno te responderá, clamarás y El dirá: Aquí estoy. Si quitares de en medio de ti la opresión, el extender el dedo para escarnio y el hablar con maldad; si derramares tu alma al hambriento y saciares el alma del afligido, entonces nacerá tu luz en las tinieblas, tu oscuridad se tornará en claridad de mediodía El Eterno te conducirá siempre, hartará tu alma en tiempo de escasez y dará vigor a tus huesos; serás como huerta regada y como fuente de aguas cuyo manadero nunca se seca. Tus antiguas ruinas serán reconstruídas por los tuyos y levantarás edificios sobre los fundamentos de muchas generaciones; serás llamado reparador de brechas, restaurador de calzadas para habitaciones. Si retrajeres del Sábado tu pie; de hacer tus quehaceres en el santo día de Mi Sábado, llamares al Sábado delicia, día santo del Eterno venerado, y lo honrares no haciendo tus caminos acostumbrados, ni buscando tus quehaceres, ni hablando palabras profanas, entonces hallarás deleite en el Eterno y Yo te haré subir sobre las alturas de la Tierra, y te daré de comer la herencia de Jacob, tu padre; porque la boca del Eterno así lo ha hablado.

גוֹאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Goalenu...

(Nuestro Redentor, el Eterno de las huestes es Su Nombre, el Santo de Israel).

בָרוּךְ אַתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · צוּר כָל
הָעוֹלָמִים · צַדִיק בְכָל הַדוֹרוֹת · הָאֵל הַנֶאֱמָן ·
הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה · מְדַבֵר וּמְקַיֵים · כִי כָל דְבָרָיו אֱמֶת
וְצֶדֶק

Baruj...

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del Universo, fuerte de todos los mundos, justo en todas las generaciones, Dios fiel, que dice y obra, que promete y cumple, cuyas palabras son verdad

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Después de la lectura de la Haftará, el maftir rezará:

¡GOALENU ADONAY TZEVAOT SHEMÓ KEDOSH YISRAEL!
BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM; TZUR KOL HAOLAMIM, TZADIK BEJOL HADOROT, HAEL HANEEMAN, HAOMER VEOSÉ, MEDABER UMKAYEM, KI JOL DEVARAV EMET VATZEDEK. NEEMÁN ATÁ HU ADONAY ELOHENU, VENEEMANIM DEVAREJA, VEDAVAR EJAD MIDEVAREJA, AJOR LO YASHUV REKAM, KI EL MÉLEJ NEEMAN ATÁ. BARUJ ATÁ ADONAY, HAEL HANEEMAN BEJOL DEVARAV.

RAJEM ÁL TZION KI HI BET JAYENU, VELAALUVAT NÉFESH TOSHIA BIMHERÁ BEYAMENU; BARUJ ATÁ ADONAY MESAMEAJ TZION BEVANEHA.
SAMEJENU ADONAY ELOHENU, BEELIYAHU HANAVÍ AVDAJ, UVMALJUT BET DAVID MESHIJAJ; BIMHERÁ YAVÓ VEYAGUEL LIBENU; AL KISÓ LO YESHEV ZAR VELÓ YINJALÚ OD AJERIM ET KEVODÓ, KI VESHEM KODSHEJÁ NISHBÁTA LO SHELO YIJBÉ NERÓ LEOLAM VAÉD; BARUJ ATÁ ADONAY, MAGUEN DAVID.

AL HATORÁ, VEÁL HAAVODÁ, VEAL HANEVIIM, VEAL YOM (HASHABBAT HAZÉ) HAKIPURIM HAZÉ, VEÁL YOM SELIJAT HEAVÓN HAZÉ, VEAL YOM MIKRÁ KODESH HAZÉ, SHENATAN LANU ADONAY ELOHENU (*el sábado*: LIKDUSHÁ VELIMNUJÁ) LIMJILÁ VELISLIJÁ, ULJAPARÁ, VELIMJOL BO ET KOL AVONOTENU. AL HAKOL ADONAY ELOHENU ANAJNU MODIM LAJ, UMVAREJIM OTAJ YITBARAJ SHIMJÁ BEFÍ KOL JAY TAMID LEOLAM VAED: UDVAREJÁ MALKENU EMET VEKAYAM LAAD; BARUJ ATÁ ADONAY, MELEJ MOJEL VESOLEAJ LAAVONOTENU VELAAVONOT AMÓ YISRAEL UMAAVIR ASHMOTENU BEJOL SHANÁ VESHANÁ; MÉLEJ AL KOL HAARETZ MEKADESH (*el sábado* HASHABAT VE) YISRAEL VEYOM HAKIPURIM.

וְצַדָּק : נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ ·
וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם · כִּי אֵל מֶלֶךְ
נֶאֱמָן אַתָּה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו :

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ · וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ
בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן
בְּבָנֶיהָ : שַׂמְּחֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ ·
וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבוֹא וְיָגֶל לִבֵּנוּ ·
עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת
כְּבוֹדוֹ · כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מָגֵן דָּוִד :

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם (פסח
חוס ועל יום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · וְעַל יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן
הַזֶּה · וְעַל יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · שְׁנָתַן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לקדושם ולמנוחה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ
וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ · יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד · וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ
מְקַדֵּשׁ (פסח) וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

y justicia. Fiel eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus promesas son merecedoras de fe; ninguna de Tus palabras dejará de cumplirse porque Tú eres Dios y Rey fiel. Bendito seas Tú, oh Eterno Dios, fiel en todas Tus palabras.

Ten piedad de Sión, pues es el hogar de nuestra vida, y salva a esa ciudad afligida de espíritu, pronto y en nuestros días. Bendito seas Tú, oh Eterno, que alegras a Sión en sus hijos.

Alégranos, oh Eterno, Dios nuestro, con la llegada de Elías, Tu profeta y servidor, y con el reinado de David Tu ungido. Llegue pronto su advenimiento y haga regocijar nuestros corazones. No permitas que extraños se sienten en su trono, ni que otros hereden de su gloria, pues por Tu santo Nombre le juraste que su luz jamás se extinguiría. Bendito seas Tú, oh Eterno, Escudo de David.

Por la Torá, por el Culto Sagrado, por los profetas, (por el Sábado, este día de descanso y) por este día de expiaciones, día de remisión de los pecados y de santa convocación, que nos dio el Eterno, nuestro Dios, para (la santificación sabática y el descanso y) el perdón, la remisión y la expiación, y para la absolución de todas nuestras culpas. Por todo esto Te damos las gracias y Te bendecimos; sea loado Tu Nombre en boca de todo ser vivo continuamente y para siempre, porque Tu palabra, Rey nuestro, es eternamente verídica y constante. Bendito seas Tú, oh Eterno, Rey que perdona y absuelve nuestros pecados y los pecados de Su Pueblo Israel; que perdona nuestras culpas año tras año. Rey de toda la Tierra, que santificas (el sábado), a Israel y el Día de las expiaciones.

COMENTARIO

HAFTARÁ—Significa "término", y contiene extractos de los profetas, recitados inmediatamente después de la lectura de la Torá. Generalmente el pasaje de la *haftará* se refiere a un tema que corresponde a la parte leída en la Torá.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Oración para la Congregación

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ הַקְּדוֹשִׁים אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה
וְכָל הַקְּהִלּוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת וְהַטְּהוֹרוֹת הוּא
יְבָרֵךְ אֶת כָּל הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה · גְּדוֹלִים
וְקְטַנִּים · הֵם · וּבְנֵיהֶם · וְנְשֵׁיהֶם ·
וְתַלְמִידֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם · מַלְכָּא
דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יַתְכוֹן · וְיִזְכֶּה יַתְכוֹן ·
וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צְלוֹתְכוֹן · תִּתְפָּרְקוּן וְתִשְׁתֵּזְבוּן
מִכָּל צָרָה וַעֲקָתָא · וְיהֵא מֵמְרָא דַיהוָה
בְּסָעֲדְכֶם · וְיָגֵן בָּעַדְכֶם · וְיִפְרוֹשׁ סֻכַּת
שְׁלוֹמוֹ עֲלֵיכֶם · וְיִטַּע בֵּינֵיכֶם אַהֲבָה וְאַחְוָה
שָׁלוֹם וְרֵעוּת · וְיסַלֵּק שִׁנְאַת חִנָּם מִבֵּינֵיכֶם ·
וְיִשְׁבּוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵיכֶם ·
וְיַקֵּים בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי
אבותיכם

Mi Sheberaj...

Dios que bendijo a nuestros padres santos Abraham, Isaac y Jacob, Moisés y Aarón, David y Salomón; que bendijo a todas las congregaciones santas y puras. El bendiga también a esta santa congregación, a los grandes y a los pequeños, a ellos y a sus esposas, a sus hijos, a sus discípulos y a todos los suyos.

El Rey del Universo os bendiga, os favorezca y escuche vuestras oraciones, os libre y os salve de angustias y calamidades; que El sea siempre vuestra ayuda y os proteja. Extienda sobre vosotros el abrigo protector de Su paz, e implante entre vosotros el amor, la fraternidad, la paz y la amistad. Aleje de vosotros la enemistad y quiebre el yugo de las naciones de vuestra cerviz. Haga realidad el versículo escrito en la Biblia que dice: "El Eterno, Dios

---

COMENTARIO

HAFTARÁ—(continuación)—El Rav Abudarham atribuye el origen de la *hajtará* al período de la persecución que precede a la revuelta de los Macabeos, cuando la lectura de la Torá estaba prohibida, siendo por eso sustituída por fragmentos de los profetas. De todos modos, la costumbre de agregar a la lectura de la Torá un fragmento suplementario de los profetas, es muy antigua. La *haftará* está mencionada en el Talmud (Jerus. Meg. 4,3 Bavli Meg. 23 Tos. Meg. 30- Taan. 12). Tres versículos como mínimo del final de la *parashá* de la semana son repetidos cuando el *maftir* es llamado a la Torá. Las bendiciones de antes y después de la *haftará* se quitan del "Tratado Soferim", 13,9 y 14,5.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם וְיִכְתָּבְכֶם
בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים ׃ וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר
אָמֵן ׃

יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ ׃

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה ׃
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו ׃ תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ
אֱלֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד ׃
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד ׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר ׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה ׃ וֶעָזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה ׃ זֵכֶר רַב טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ ׃ חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד ׃ טוֹב יְהוָה לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו ׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה ׃ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ ׃ לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי
האדם

de vuestros padres, os aumente millares de veces y os bendiga, así como os ha prometido"; y os inscriba en el libro de las buenas vidas. Sea esa la voluntad de Dios y digamos: Amén.

"Sea Tu benevolencia sobre nosotros, oh Eterno, así como esperamos en Ti."

Ashré...(*)

Bienaventurados los que habitan en Tu Casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Cántico de David: Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra, y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré: y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán para notificar a los hijos

COMENTARIO

(*) *ASHRE*—Los primeros dos versículos que proceden de los salmos 84-5 y 144-15, constituyen el prefijo del Salmo 145 y contienen la palabra *Ashré*, tres.

El *Ashré* se reza dos veces en la oración de la mañana y una vez en la oración de la tarde.

El *Talmud* comenta que "aquel que reza este salmo tres vecesal día asegura su lugar en el Mundo Futuro". (Berajot 4).

Este noble himno de elogio, invitando a la humanidad a glorificar la grandeza de Dios, celebra la divina providencia de Sus Cuidados para todas sus criaturas. Es un salmo acróstico en que cada verso comienza con una letra del alfabeto hebreo yendo desde *álef* hasta *tav*, faltando la letra *nun* por la razón se expone en el comentario de la pagina siguiente. Esta secuencia ayudaba a memorizar todo le salmo, así como todos los demás salmos y oraciones que fueron compuestos en orden alfabético.

הָאָדָם גְּבוּרוֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ :
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל דּוֹר וָדֹר : סוֹמֵךְ יְהוָֹה לְכָל הַנּוֹפְלִים
וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים : עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ : פּוֹתֵחַ
אֶת יָדֶיךָ ויכוין מאד כפסוק זה כי כו עיקר הפרנסה
ואם לא כיון כו צריך לחזור ולאומרו ראשי תיכות פאי
גימטרייא יאהדונהי גמטרייא סאל סופי תיכות
חתך ומַשְׂבִּיעַ גי׳ חת״ך לְכָל חַי רָצוֹן : צַדִּיק
יְהוָֹה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו :
קָרוֹב יְהוָֹה לְכָל קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶאֱמֶת : רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם : שׁוֹמֵר יְהוָֹה אֶת כָּל אֹהֲבָיו
וְאֶת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד : תְּהִלַּת יְהוָֹה
יְדַבֵּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד : וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ :

אם חל כשבת אומרים

בָּרוּךְ יְיָ אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
דִּבֶּר לֹא נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכָּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר
דִּבֵּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ :

יהי

a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.
Baruj Adonay...

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

de los hombres Tus obras poderosas, y la gloria de la magnificencia de Tu Reino. Tu Reino es reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen, y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos lo que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá, y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los impíos destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca, y bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos

(Si cae Kipur en Sábado, se dice:)

Bendito sea el Eterno que ha dado reposo a Su pueblo Israel, conforme a lo que había prometido. Ni una palabra de todas las promesas que hizo por conducto de Moisés, Su siervo, ha faltado.

COMENTARIO

ASHRÉ (continuación)—Este párrafo contiene, como dijimos, la letras del alfabeto al comienzo de sus versículos, excepto la letra *nun*. Según el Talmud (Berajot 4), esta letra causó la *nefilá* (caída) del hombre. Pero el rey-poeta David se apresuró a mencionar, después de la omisión de esta letra, las palabras: *Somej Adonay lejol hanofelim* (El Eterno yergue a todos los caídos), queriendo decir con eso que la caída del hombre se debe a sus propios actos, pero que puede encontrar la fuerza moral para recuperar la benevolencia de Dios, que reanime sus fuerzas.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

(Si cae Kipur entre semana, se comienza así:)

Yehi Adonay...

El Eterno, nuestro Dios, esté con nosotros, como estuvo con nuestros padres. No nos desampare ni nos deje. Incline nuestro corazón hacia El para que vayamos por Sus caminos y guardemos los mandamientos, estatutos y juicios que ordenó a nuestros padres. Y que estas palabras mías con que he orado delante del Eterno, lleguen a Dios día y noche, para que El proteja la causa de Su siervo y de Su pueblo Israel, día a día. Así todos los pueblos de la Tierra sabrán que el Eterno es Dios y que no hay otro.

El libro de esta Torá nunca se apartará de tu boca. Día y noche meditarás en él, para que hagas y observes todo lo que está escrito en él; porque entonces harás que prospere tu camino, y todo te saldrá bien. Ciertamente te mandé que te esfuerces y que seas valiente; no temas ni te quebrantes, porque el Eterno, tu Dios, estará contigo dondequiera que fueres. (*)

שחרית של כפור

סס חל כחול מתחילין מכאן

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם
אֲבוֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ
לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו
וְלִשְׁמוֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה
אֶת אֲבוֹתֵינוּ : וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר
הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וָלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ : לְמַעַן דַּעַת
כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים אֵין
עוֹד : לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ
וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמוֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל הַכָּתוּב בּוֹ כִּי אָז תַּצְלִיחַ
אֶת דְּרָכֶיךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל : הֲלֹא צִוִּיתִיךָ
חֲזַק וֶאֱמָץ אַל תַּעֲרֹץ וְאַל תֵּחַת כִּי עִמְּךָ
יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ :

COMENTARIO

(*) Estas palabras fueron tomadas del libro de Josué (I,8) y exaltan el valor de la Torá en la vida del hombre. La luz de la Torá iluminó la vida judaica a través de los siglos, dándole el contenido y significado espiritual que constituye la principal razón de la existencia del Pueblo de Israel. Es en la Torá, en la Ley de Moisés, donde el judío encuentra la fuente de inspiración eterna que le permitió resistir a los efectos del tiempo y a las terribles vicisitudes que han marcado su destino.

El deseo ardiente de una humanidad más perfecta en la cual el hombre pueda alcanzar el más alto grado de desarrollo ético, es el supremo ideal del judaísmo. Los ideales del perfeccionamiento moral, de justicia social, y, sobre todo, la preocupación por la búsqueda de la felicidad humana, son los puntos capitales de la doctrina de Moisés y de los profetas que fueron sus seguidores.

En esta época perturbada en que vive nuestra civilización, en que los pueblos desorientados se agitan con el ansia de encontrar una vida mejor y más justa, se olvidan que es en la Torá, en el Código de Moisés, y en la palabra candente de los profetas, donde está el camino de la verdad. Este es el legado del pueblo judío a la humanidad; a una humanidad que incorporó a sí la palabra de Dios, que adoptó de cierto modo las reglas éticas de la Torá, pero que ha negado muchas veces un poco de paz y justicia al pueblo que registró el verbo divino, y que a través de siglos y de sufrimientos ha procurado mantener vivo el mensaje de Sinaí.

ואסכ"ל סמון יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ
לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז : הָבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ :
קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם אֶל הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה
עַל מַיִם רַבִּים : קוֹל יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה
בֶּהָדָר : קוֹל יְיָ שׁוֹבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ
אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן : וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֶגֶל
לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים : קוֹל יְיָ
חוֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ : קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר
יָחִיל יְיָ מִדְבָּר קָדֵשׁ : קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת
וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד :
יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם :
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
בַּשָּׁלוֹם :

שׁוּבָה לִמְעוֹנָךְ וּשְׁכוֹן בְּבֵית מַאֲוָיָךְ · כִּי כָל פֶּה וְכָל
לָשׁוֹן יִתְּנוּ הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתָךְ : וּבְנֻחֹה יֹאמַר
שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל : הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ
וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Yimloj...

El Eterno reinará por siempre; tu Dios, oh Sión, para todas las generaciones Haleluyah. Alabad a Dios.

SALMO 29 (*en hebreo*)

Mizmor Ledavid...

MIZMOR LE DAVID HAVÚ LADONAY BENÉ ELIM, HAVÚ LADONAY KAVOD VAOZ; HAVÚ LADONAY KEVOD SHEMÓ, HISHTAJAVÚ LADONAY BEHADRAT KODESH. KOL ADONAY AL HAMAYIM, EL HAKAVOD HIRIM ADONAY AL MAYIM RABIM. KOL ADONAY BAKOAJ, KOL ADONAY BEHADAR; KOL ADONAY SHOVER ARAZIM. VAYSHABER ADONAY ET ARZÉ HALVANON VAYARKIDEM KEMO AGUEL, LEVANON VESIRYON KEMO BEN REEMIM.
KOL ADONAY JOTZEV LAHAVOT ESH, KOL ADONAY YAJIL MIDBAR, YAJIL ADONAY MIDBAR KADESH.
KOL ADONAY YEJOLÉL AYALOT, VAYEJESOF YEAAROT, UVHEJALÓ KULÓ OMER KAVOD.
ADONAY LAMABUL YASHAV, VAYÉSHEV ADONAY MELEJ LEOLAM ADONAY OZ LEAMO YITEN, ADONAY YEVAREJ ET AMO BASHALOM.

SALMO 29

Mizmor Ledavid...

Salmo de David. Dad al Eterno, oh hijos de los fuertes (patriarcas). Dad al Eterno la gloria y la fortaleza. Dad al Eterno la gloria debida a Su Nombre, humillaos al Eterno con magnificencia de la santidad. Voz del Eterno sobre las aguas; hizo tronar el Dios de gloria, el Eterno, sobre las muchas aguas. Voz del Eterno con potencia; Voz del Eterno con magnificencia. Voz del Eterno quebranta los cedros; y quebrantó, el Eterno, los cedros del Líbano. E hízoles saltar como becerros; al Líbano, y al Monte Sirión como hijos de unicornios. Voz del Eterno derrama llamas de fuego. Voz del Eterno hace temblar el desierto; hará temblar el Eterno, el desierto de Kadesh. Voz del Eterno hace estar de parto a las gacelas y desnuda los bosques; y en Su Templo todos los suyos le dicen gloria. El Eterno preside como en la época del Diluvio y se sienta el Eterno (en su trono) por Rey para siempre. El Eterno dará fuerza a Su Pueblo. El Eterno bendecirá a Su Pueblo con paz.

Shuvá Limonaj...

Retorna, oh Eterno, a Sión. Tu morada, y permanece en el lugar de Tu elección, para que toda boca y toda lengua glorifiquen la majestad de Tu reinado. "Y cuando el arca fue asentada. Moisés decía: Vuelve, oh Eterno, a las decenas de millares de Israel". Oh Eterno, haz que volvamos nuevamente a Ti; renueva nuestros días de tiempos pasados.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וְנֶאֱמַר חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל הַמְיַחֲלִים לַיי׃

לא:ד

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פוּרְקָנֵיהּ · ויקרב

Y fue dicho: Fortalézcase y anímese vuestro corazón, vosotros todos que esperáis en el Eterno.

KADISH LEELA

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su Reino pronto. germine la salvación

COMENTARIO

UNTANÉ TOKEF

En algunas sinagogas se acostumbra leer este trozo en "ladino", durante la *kedushá* del *Musaf*. Este fragmento fue encontrado entre los escritos de uno de los autores de los "baale-Tosafot" llamado Beno Efraim de la ciudad de Bonn, Alemania.

He aquí el pasaje que dio lugar a la composición de esta "*kedushá*":

Se cuenta que el príncipe de la ciudad de Maguncia trató de convertir, a instancias de los cardenales y duques, a un santo rabino que habitaba en esa ciudad, de nombre Rabí Amnón. Personaje muy estimado por los que frecuentaban la corte real y hombre muy rico, era también banquero del príncipe. Acosado y amenazado, Rabí Amnón pidió tres días para dar su respuesta, pero saliendo del palacio real se dio cuenta del error que cometió al pedir este lapso de tiempo para pensar, lo que daba a entender que tenía alguna duda en cuanto a aceptar o no la propuesta de su conversión. Llegó a su casa lleno de amargura y luto, no queriendo ni comer ni beber durante los tres días siguientes. Transcurrido el plazo, no se presentó ante el príncipe, y éste envió su propio carruaje en busca del rabino, pero Rabí Amnón no quiso subir a él, lo que hizo que el príncipe se irritara y lo mandase traer por la fuerza. Reprendido por su falta de palabra, Rabí Amnón admitió ser culpable al dudar de la veracidad de su religión y decretó su propio castigo pidiendo que se le cortara la lengua. "No —dijo el príncipe— tus pies son los culpables porque no se quisieron presentar ante mí" y enseguida mandó que le cortaran a Rabí Amnón los dedos pulgares de sus pies y de sus manos y que lo metiesen en un cajón junto con sus pulgares cortados y lo llevasen así a su casa.

Lo anterior sucedió en víspera de la fiesta de Rosh Hashaná. El Rabino pidió que le hicieran *tevilá* (inmersión ritual) y que lo llevaran a la Sinagoga en el día de Rosh Hashaná y le colocaran cerca del "*jazán*". Llegando éste (el jazán) a la oración de la *kedushá* (santificación) del *Musaf*, le dijo Rabí Amnón que esperase, pues él quería santificar el Nombre de Dios, y así recitó la oración UNTANÉ TOKEF que él mismo había compuesto, expirando enseguida. Su cuerpo desapareció milagrosamente ante el asombro de todos los allí presentes: pero tres días más tarde, Rabí Amnón se apareció ante el Rabí Kalonimus Bar Rabenu Meshoulam, y le enseñó esta kedushá (la del UNTANÉ TOKEF) para que el Rabí Kalonimus la difundiera entre todo el Pueblo de Israel. Así fue cómo llegó a nuestras manos.

הערה להש"ץ

דרך קרן קדמה לתורה כידוע ממתמר רז"ל וכבן מי שבח להתפלל מוסף כר"ה ויוה"כ וכל נדרי והוא חזן קבוע לא יעבור לפני התיבה אם לא שהוא כרגון הש"ץ הקבוע שזה חפצו ורצונו הלא"ה יקבל שכר על הפריסה ולא ולמד ממרכולי התורה דחיכן זיין ממקומן לעצות לתיבה לומר מוסף ר"ה ויה"כ אם חיכו כא הש"ץ לפניו ומזמינו וכוטלו עמו לעצות לתיבה ויש בתי כנסיות דהמנהג דנזכרי ונכתי הק"ק מזמינים להרב הקהל או להש"ץ הגדול שיעבור לפני התיבה להתפלל מוסף ומאחר שכן לא טוב עושה החיש החורח להתפלל מוסף אם לא יסרב כו הש"ץ הקבוע דלפעמים לא יש כל כך הפרש ביניהם כמעלת הזמן וכמע' החכמה והוא לערך דגופה לש"ץ הקבוע מכל ימות השנה וכושת ופנש הוא לו וגורם שיתכעש כלבו ומתבלבל כוונתו בתפילה וגם יקללנו ומקוש להכיח עליו סניגוריס לעתות כאל מרכה עליו מקטרגים ואין תפילתו עולה לרצון כיון דעושה השנת גבול וקמיה שמיא גליא אם הש"ץ הקבוע חיכו ירא שמים יותר ממנו והנסתרות

שחרית של כפור

וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמָם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · ויתהלל

והנסתרות לה"א וחוששני כי בנפשו דיבר ודי בהערה זאת הרב מהרח"ף ז"ל בספרו מועד לכל חי סימן 19 :

סדר קדושה לרבי אמנין ז"ל אין לאדינו

אי מילדארימום פורטאליזה די לה סאנטידאד די איל דיאה איל איסטי קי איל דיאה טימירוזו אי פאבורוזו אי אין איל סי אינשאשה טו ריינו אי סי קונפוני קון מירסיד טו סיאה אי טי אשינטאם סובריי אילייה קון בירדאד · בירדאד קי טו סום איל נוזנאדור אי קאסטיגאם אי סאבים · אי סום איל טיסטיגואו · אי איסקריבים אי סילייאם אי ריקונטאם אי קונטאם · אי טי אקודראם · טודאם לאם אולבידאדאם די מוזוטרום · אי אברים ליברו די לאם מימבראסייונים · אי די סולייו סי מילדה · אי פירמה די מאנו די טודו אומברי אין איל · אי קון שופר גראנדי אים טאניידו · אי בוז די אקאייאדורה סי אוליי · אי לום מלאכים סי אפריסיראן · אי רולור אי טימבלה לים טראבה · אי דיזין איק דיאה די איל דין · פור ביזיטאר אי פור סיקוטאר טודו פונסאדו די לום סיילום אין איל דין · קי נון סון זוכים דילאנטרי די טי אין איל דין · אי טודום ביניינטים אין איל מונדו אין ראש השנה לום אזים פאסאר דילאנטרי די טי קומו לאם אוביזאם · קומו ביזיטה איל פאסטור אה סו ריבאנייו · אי אזי פאסאר אה סום אוביזאם דיבאשו די סו בארה · אנסי אזים פאסאר אי ריקונטאם אי קונטאם אי סיקוטאם אלמה די טודו ביבי · אי קורטאם טאקסה אה טודאם לאם קריאנסאם · אי איסקריבים לה סיטינסייה די סו דין אי אין דיאה די ראש השנה סי איסקריבין אי אין דיאה די כפור סי סילייאן · קואנטום סי אן די פאסאר אי קואנטום סי אי די קריאר · קין ביבירה אי קין מורירה · קין מורירה מאלוגראדו אי קין קאסטיגאדו קין יסורים · קין אאוגאדו אין לאם אגואם אי קין קימאדו אין איל פואיגו · קין קין איספאדה אי קין קין מואירטי סופיטאנייה · קין אין לה אמברי אי קין קין לה סיד · קין קין טיריטימבלו אי קין קין מגפה · קיין סירה אאוגאדו אי קין סירה אפידריאדו · קין סירה אפאזיגואדו · אי קין

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

y aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido

---

COMENTARIO

UNTANÉ TOKEF

(en ladino)

Y meldaremos fortaleza de la santidad de el día el este que el día temoroso y pavoroso y en el que se ensalza Tu reino y se compone con merced Tu silla y Te asentas sobre ella con verdad. Verdad que Tú sos el juzgador y castigas y sabes y sos el testigo y escribes y sellas y recontas y contas y Te acodras todas las olvidadas de mosotros y abres libro de las membraciones y de suyo se melda y firma de mano de todo hombre en él, y con shofar grande es tañido. Y voz de akayadura se oye y los malajim se apresuran y dolor y tembla les traba y dicen: el día de el din por visitar y por sekutar todo fonsado de los cielos en el din. Que non son zojím delantre de Ti en el din. Y todos vinyentes en el mundo en Rosh Hashaná los haces pasar delantre de Ti como las ovejas, como visita el pastor a su rebaño, y hace pasar debajo de su vara. Ansí haces pasar y recontas y contas y sekutas alma de todo vivo. Y cortas taksa a todas las crianzas; y escribes la sentencia de su din y en día de Rosh Hashaná se escriben y en día de Kipur se sellan cuántos se han de pasar y cuántos se han de criar, quién vivirá y quién morirá, quién morirá malogrado y quién castigado con yesurim; quién ahogado en las abuas y quién quemado en el fuego; quién con espada y quién con muerte supitania; quién en la hambre y quién con la sed; quién con teretemblo y quién con maguefá, quién será ahogado y quién será apedreado; quién será apaciguado y quién será castigado con yesurim fuertes; quién enprobecerá y quién enriqueserá, quién será arrebashado y quién será enaltecido.

שחרית של כפור

וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעַלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

אדני

סירה קאסטיגאדו קין יסורים פואירטים · קין אינפרוביסירה · אי קין אינריקיסירה · קין סירה אריבאשאדו אי קין סירה אינאלטיסידו :

אי לה תשובה אי לה תפילה אי לה צדקה אזין פאסאר אה מאליסייה די לה סיטינסייה · קי קומו טו נומברי אנסי אים טו לואור דורו פור אינסאנייאר אי ליזירו פור אפאלאגר · קי נון אינבילונטאס קי סי מואירה איל רשע · קי סאלבו קי טורני די סום קאריראס לאס מאלאס אי קי ביבה · אי אסטה דיאה די סו מואירטי לו איספיראס אה איל סי טורנה אילגואיגו לו ריסיבים · בירדאד קי טו סום מואיסטרו קריאדור אי סאבים מואיסטרו יצר איל מאלו קי סומוס בשר ודם · איל אומברי קי סו סימיינטו די לה טיירה אי סו קאבו אים אלה טיירה · קון סו אלמה טראאי סו פאן · אינשימפלאדו קומו טייסטו רוטו · קומו לה יירבה קי סי סיקה · אי קומו איל אירמולייו קי קאליי קומו לה סולומברה פאסאזירה · אי קומו לה נובי קי סי אטימה · אי קומו איל איירי קי אסופלה · אי קומו לה פולבירינה קי אבולה · אי קומו איל איספואינייו קי סי איסמובי :

אי טו סום ריי ביבו אי פירמי · נון איי טאקסה פארה טום אנייוס אי נון איי פין אה לונגורה די טום דיאס · אי נון פור אקאנטידיאר קאטריגואה די טו אונרה · אי נון פור אקלאראר אינשאשאמיינטו די טו נומברי · טו נומברי קונבייני אה טי · אי קונביינים טו אטו נומברי · אי מואיסטרו נומברי ייאמאסטים פור טו נומברי · אז פור טו נומברי · אי סאנטיפיקה אה טו נומברי · סוברי סאנטיפיקאנטים טו נומברי · פור איל כבוד די טו נומברי איל אינפורטיסידו אי איל סאנטיפיקאדו אין סיקריטו די אבלה די אנגילים די לה סאנטידאד מוראדורים די אריבה קון מוראדורים די אבאשו · לום אטירסיאנטים אטי סאנטידאד אטירסיאדה :

אין ראוי להאריך כאן בפיוטים כדי להתפלל מוסף קודם שבעה שעות שלא יגיע זמן המנחה · והדין הוא להתפלל מוסף קודם שיגיע זמן המנחה :

y alabado Su Santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

COMENTARIO

UNTANÉ TOKEF

(en ladino; continuación)

Y la teshuvá y la tefilá y la tzedaká hacen pasar a malicia de la sentencia. Que como Tu Nombre ansí es Tu loor; duro por ensañar y ligero por afalagar que non enveluntas que se muera el rashá, que salvo que torne de sus carreras las malas y que viva, y hasta día de su muerte lo esperas a él si torna, y luego lo recibes. Verdad que Tú sos muestro Creador y saves muestro yétzer el malo, que somos basar vadam. El hombre que su cimiento de la tierra y su cavo es a la tierra. Con su alma trae su pan enshemplado como tiesto roto, como la yerba que se seca y como el ermoyo que caye, como la solombra pasajera y como la nube que se atema y como el aire que asopla y como la polverina que avola y como el esfueño que se esmove.

Y Tú sos Rey vivo y firme. Non hay taksa para Tus años y non hay fin a longura de Tus días y non por acantedear catregua de Tu honra y non por aclarar enshalshamiento de Tu Nombre. Tu Nombre conviene a Ti y convienes Tú a Tu nombre y muestro nombre llamaste por Tu nombre. Haz por Tu Nombre y santifica a Tu Nombre sobre santificantes Tu Nombre, por el kavod de Tu Nombre el enfortecido y el santificado en secreto de habla de ángeles, de la santidad moradores de arriba con moradores de abasho los aterceantes a Ti santidad aterceada.

תפלת מוסף לצבור

הבקי יכוין בכללות כי רחל עולה למ"ב דאימא ולכך יכוין י"ה ו"ו ה"ו ועוד אל"ף ה"י יו"ד ה"י חכמה דאימה אל"ף למ"ד פ"א ה"י יו"ד יו"ד וי"ו דל"ת ה"י יו"ד כינה דאימא :

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · קוֹנֶה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵּי אָבוֹת · וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

בנוסח זה יש כו י"א תיבות ובכל יום מי"ת יש לו לכוין בתיבה א' וביו"כ יכוין אלהים חיים · והם י"א תיבות כסממני הקטורת :

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) ·

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יַהֲוֹהַ מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Amidá...

¡Señor! abre mis labios, para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de grandes mercedes; dueño de todo; Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas, y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu Santo Nombre.

Zojrenu...

Acuérdate de nosotros(*) por la vida, oh Rey que amas la vida. (**) Inscríbenos (***) en libros de vida, por amor a Ti, (****) Dios de vida.

¡Rey que ayuda, salva y protege! Bendito seas Tú, Eternó, escudo de Abraham.

Atá Guibor...

Tú, Dios, eres poderoso para siempre, resucitas a los muertos y eres omnipotente. Haces caer el

COMENTARIO

(*) Se refiere al juicio celeste, el pensamiento máximo de la conciencia judía durante los diez días de arrepentimiento.

(**) Estas palabras contienen toda la creencia del judaismo en un Dios benevolente y amoroso que se complace con la existencia humana.

(***) De acuerdo con la tradición, nuestro destino espiritual se escribe en Rosh Hashaná y se sella en Yom Kipur. Rogamos a Dios con estas palabras que nos inscriba para la vida, en virtud de la penitencia que hacemos al recibir el Año Nuevo, y que nos selle a causa del arrepentimiento que demostramos con el ayuno de Yom Kipur.

(****) Esto quiere decir "para realizar tus propósitos".

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה
מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ·
וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל
גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה ·
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הַרַחֲמִים
זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים · וְנֶאֱמָן אַתָּה
לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יֵהֵוֵה (גס
יֶהֱוֶה אנדטס) מְחַיֶּה הַמֵּתִים :
אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל
יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה :
לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :
וּבְכֵן (גימטריא ע"כ כנגד אותיות שבפסוק ויסע והוא
כנגד אברהם שקדש שמו יתברך בעולם) יִתְקַדַּשׁ
שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
וּבְכֵן (ע"כ אותיות שבפסוק ויבא הוא כנגד פחד יצחק)
תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ
וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ · וְיִרָאוּךָ
כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל
הַבְּרוּאִים · וְיַעֲשׂוּ כֻּלָּם אֲגֻדָּה אַחַת ·
לעשות

rocío. Por Tu misericordia mantienes a los vivos y por Tu inmensa piedad resucitas a los muertos; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, das la libertad a los presos y confirmas Tu promesa para con los que duermen en el polvo. ¿Quién es valiente como Tú, y quién se asemeja a Ti, Rey que das la muerte y la vida, y que haces germinar la salvación? ¿Quién es como Tú, Padre de la misericordia, que recuerda a Sus criaturas por la vida? Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.

Atá Kadosh...

Santo eres Tú y Santo es Tu Nombre, y los santos Te alabarán todos los días, perpetuamente.

Ledor...

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El solo es Supremo y Santo.

Uvjén...

Por lo tanto, santificado sea Tu Nombre, Eterno Dios nuestro, sobre Tu Pueblo Israel.

Uvjén...

Por tanto, impon Tu veneración, Eterno Dios nuestro, sobre todas Tus obras, y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán y se prosternarán ante Ti; (*) todos los creados estaremos conformes

COMENTARIO

(*) El reconocimiento de la soberanía del Eterno, es la única condición para que se realice la visión mesiánica, según la cual las criaturas humanas estarán unidas por lazos fraternales. La veneración al Dios Unico hará cambiar los corazones y las almas para el bien, y cuando los hombres encuentren el camino que los guíe a Dios, descubrirán también el camino que los llevará unos hacia otros en perfecta igualdad, convirtiendo a la humanidad en una familia unida con un solo Padre, Dios, Creador de todo lo que existe.

לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ
וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה
שֶּׁבָּרָאתָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויט כנגד יעקב שאמר
כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה
לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן
פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצָךְ · שָׂשׂוֹן
לְעִירָךְ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ ·
וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה
בְיָמֵינוּ :

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג' פסוקים הנז' והוא כנגד
דהע"ה סוד צדיק וצדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ
וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ
וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּה (לילות
הרשעה) כְּעָשָׁן (סמאל) (כ"א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי
תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה
עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ · כַּכָּתוּב
בדברי

Vetimloj...(*)

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

en hacer Tu voluntad con pleno corazón, porque sabemos, Dios nuestro, que Tuyo es el mando, y en Tu mano está la fuerza y en Tu diestra el poder, y que Tu Nombre es temido por todo lo que creaste.

Uvjén...

Así pues, da gloria a Tu Pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo David, y resplandor a Tu ungido, el descendiente de Yishay, brevemente y en nuestros días.

Uvjén...

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos manifestarán su gozo con cantos, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda la maldad desaparecerá como el humo, porque Tú harás desaparecer de la Tierra el reino del mal.

Y Tú pronto reinarás solo, Eterno, nuestro Dios, sobre todas Tus obras; en la montaña de Sión, Tu morada santa, y en Jerusalem, Tu ciudad sagrada, según está

COMENTARIO

(*) En esta oración está expresado el pensamiento del Reino Divino con la mayor grandeza y fuerza. Estas frases de la antigüedad hablan de la soberanía universal de Dios sobre el hombre y la naturaleza y la unificación de la humanidad en un futuro próximo. Se atribuyen estos párrafos al rabino y maestro Abbá Arijá, mejor conocido como Rav, un genio de la liturgia sagrada.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ • יְמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :
קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַ
מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה
צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט • וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה • בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ :
אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָּנוּ • וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קָרָאתָ :
וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם
(השבת הזה ואת יום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה •
אֶת יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה • אֶת יוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה •
וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ בְּאַהֲבָה
מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ
גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ • וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל
אַדְמָתֵנוּ • וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִין לְהַקְרִיב לְפָנֶיךָ
קרבן

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará para siempre; Tu Dios ¡oh Sión! por todas las generaciones". Haleluyah.

Kadosh Atá...

Santo eres Tú y temeroso es Tu Nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la equidad; Bendito eres Tú Eterno, Rey santo".

Atá Bejartanu...(*)

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos; nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu Nombre grande y santo.

Vatitén Lanu...

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y) de expiaciones; día del perdón del pecado, día de santa convocación para el perdón, para la absolución y para la expiación, en que se nos perdonan con amor todos nuestros pecados; es un día de santa convocación en memoria de la salida de Egipto.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, por nuestros pecados fuimos exiliados de nuestro país y alejados de nuestra tierra, y no podemos ofrecer sacrificios, delante de Ti;

COMENTARIO

(*) ATÁ BEJARTANU—Dios escogió a Israel, pueblo descendiente del partriarca Abraham, que en medio de la idolatría había descubierto y servido al Todopoderoso con un amor sin igual. Dios libertó a Israel de la esclavitud de Egipto y lo protegió durante 40 años en el desierto y contra sus enemigos en el país de Canáan. Y habiendo tomado conciencia Israel de la protección divina, se ligó a Dios para reverenciarle y tener siempre fe en su bondad, justicia y misericordia.

Desde aquellos tiempos, Israel se convirtió en un pueblo completamente al servicio de Dios, teniendo por misión guiar a las demás naciones para ofrecer el culto al Eterno, a fin de hacerlo reconocer como el Padre común de todos los seres humanos. Israel fue distinguido no con el fin de tener privilegios especiales, sino para esta misión dura y penosa.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

קָרְבָּן • וְלֹא כֹהֵן גָּדוֹל שֶׁיְכַפֵּר בַּעֲדֵינוּ •
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ • מֶלֶךְ רַחְמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם
עָלֵינוּ • וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים •
וְתִבְנֶאנּוּ מְהֵרָה • וְתַגְדִּיל כְּבוֹדוֹ (בְּיָמֵינוּ) •
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ • גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
עָלֵינוּ מְהֵרָה • וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי
כָּל חָי • וְקָרֵב פְּזוּרֵנוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם •
וְנִפּוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מֵיַרְכְתֵי אָרֶץ : וַהֲבִיאֵנוּ
יי אֱלֹהֵינוּ לְצִיּוֹן עִירֶךָ בְּרִנָּה • וְלִירוּשָׁלַיִם
עִיר מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם • אָנָּא
אֱלֹהֵינוּ • וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ • תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן
אֶת מוּסַף (בשבת מוספי) יוֹם השבת הזה ויום
הַכִּפּוּרִים הַזֶּה וְיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה וְיוֹם
מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה • נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ
בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ • כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ
עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ :
עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל • לָתֵת גְּדוּלָה
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
שלא

tampoco tenemos Sumo Sacerdote que haga expiación por nosotros. Sea Tu voluntad, Dios nuestro y de nuestros padres, Rey clemente, que vuelvas a tener compasión de nosotros y de Tu Santuario; reconstrúyelo pronto por Tu misericordia y aumenta Tu gloria; Padre nuestro, Rey nuestro, haz que pronto veamos Tu gloria, aparécete y exáltate por nosotros ante los ojos de todos los vivientes; retira a nuestros dispersos de entre las gentes, y reúne a nuestro pueblo diseminado desde las extremidades de la Tierra y llévanos, oh Eterno, nuestro Dios, a Tu Ciudad de Sión con canto, y a Jerusalem, Ciudad de Tu Santuario con alegría eterna. Te lo rogamos, Dios nuestro. Allá Te ofreceremos los sacrificios de nuestras obligaciones; los holocaustos diarios según su rito, y las ofrendas adicionales conforme a la Ley; y también el sacrificio agregado que hacíamos durante el día (este día de Sábado) y este día de expiación, día del perdón del pecado, día de santa convocación. Te lo ofreceremos ante Ti con amor, según la determinación de Tu voluntad y conforme a lo que prescribiste en Tu Ley, que nos fue dada por medio de Tu siervo Moisés.

Alenu Le-Shabéaj...(*)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras.

COMENTARIO

(*) ALENU LE-SHABÉAJ—La oración *Alenu* se considera como una de las más significativas de nuestro ritual de oraciones. En la primera parte expone el concepto profundo que tenemos del Creador, nuestra actitud hacia El, nuestras relaciones para con El y la concepción materialista de algunas fracciones de la humanidad. En la segunda parte, *Al ken nekavé* traduce la confianza en el evento de la vuelta hacia Dios por parte de todos los hombres. Expresamos el voto de que este retorno se opere en breve y ante nuestras miradas. Por su contenido se advierte que el principio de la enseñanza judaica no significa la conversión de toda la humanidad al judaísmo, sino en primer término su conversión a los ideales de la vida moral y al servicio del Dios único, Señor del Cielo y la Tierra.

Esta oración debe ser pronunciada de pie, pues *Alenu*, en *guematria* corresponde a la palabra *umeómed* (de pie).

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים
אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ · וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא · שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב
יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי
מְרוֹמִים הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ
הַיּוֹם וַהֲשֵׁבוֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת
אֵין עוֹד :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ
בְּיוֹם (השבת הזה וכיוצא) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ·
בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה · בְּיוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה · מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵנוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ · כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר ·
וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ ·
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ : וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם
הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

אלהינו

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

No nos ha dado su destino ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres. Porque esos pueblos idólatras se inclinan ante la vanidad y ante seres inanimados. y adoran a dioses que nos los pueden salvar; pero nosotros nos inclinamos delante del Supremo Rey de reyes, el Santo, Bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra, y la morada de Su gloria está arriba en los cielos, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro; El es nuestro Rey de verdad y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende, pues, hoy y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los Cielos y abajo en Tierra. No hay otro".

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros pecados en este día (de Sábado y) de expiaciones; día del perdón del pecado, día de santa convocación. Borra y haz desaparecer ante Tus ojos nuestras culpas, según está dicho: "Yo, Yo mismo borraré tus pecados por amor Mío y no Me acordaré de tus faltas". Está dicho también: "Borré tus pecados como la nube y tus faltas como la neblina; vuelve a Mí y te redimiré". Está dicho también: "Porque en este día se hará expiación por vosotros para purificaros de todos vuestros pecados, y quedareis puros delante de Dios".

COMENTARIO

ALENU LESHABEAJ (Continuación)—La primera parte del *Alenu* comienza con la letra *ayin* y finaliza con la letra *dálet*, formando así la palabra *ed* (testimonio). Así, con esta oración testimoniamos la unidad de Dios, conforme lo hacemos con el primer versículo de la *Shemá*.

Se atribuye este rezo a Josué, sucesor del profeta Moisés, que la compuso y la recitó siete veces cuando hizo caer la muralla de Jericó.

Las letras iniciales de las tres primeras palabras de la segunda parte del *Alenu (Al ken nekavé)* forman el nombre *Ján*, el hombre que se aprovechó del anatema, en tiempos de Josué. El fue el primero en rezar este párrafo cuando reconoció su pecado.

En el libro Otsar Yisrael. 80, está escrito que el Sultán Salim de Turquía, por intermedio de su médico mayor, el rabino Moshé Hamon, hizo traducir esta oración a la lengua turca; encontrándola maravillosamente bella, dijo a Rabí Moshé que era superior a todas, y dispensaba cualquier otra oración.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ
וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר ׀
זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ ׀ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ ׀ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ ׀ וְזִכְרוֹן
כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל ׀ לְפָנֶיךָ לִפְלֵטָה
לְטוֹבָה ׀ לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים ׀ בְּיוֹם (השבת
הזה וכיום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׀ בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן
הַזֶּה ׀ בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה ׀ רַחֵם בּוֹ
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ׀ זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה ׀ וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה ׀ וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים ׀ בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ׀
חוּס וְחָנֵּנוּ וְחָמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ׀
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ ׀ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אַתָּה ׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ׀ מְלוֹךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ ׀ וְהִנָּשֵׂא
עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ ׀ וְהוֹפַע בַּהֲדַר
גְּאוֹן עֻזֶּךָ ׀ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ׀
וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ ׀ וְיָבִין
כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ ׀ וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Elohenu... Yaalé Veyavó *

Dios nuestro y de nuestros padres, permite que llegue hasta Ti nuestra memoria, la de nuestros padres, la de Jerusalem Tu ciudad, la del Mesías, descendiente de David, Tu siervo, y la de todo Tu pueblo Israel; que sea para salvación, gracia, benevolencia y misericordia; en este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón de pecado, día de santa convocación; ten compasión de nosotros y sálvanos. Acuérdate de nosotros para bien, Eterno Dios nuestro, en este día; visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buenas vidas según Tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en Tu gloria sobre el Universo entero y ensálzate con Tu majestad sobre toda la Tierra. Manifiéstate con la magnificencia de Tu poder sobre todos los habitantes de este mundo Tuyo, para que sepa lo que fue creado por Ti que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste, y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno, Dios de Israel, reina

COMENTARIO

(*) ELOHENU... YAALÉ VAYAVÓ—De acuerdo con el exégeta Rashi (Yomá, 68) ésta era una de las oraciones pronunciadas por el Sumo Sacerdote en Yom Kipur con el fin de pedir el perdón de Dios para el pueblo. Fue instituída en lugar de la recomendación escrita en Números X: 10: "Y también en el día de vuestra alegría, en vuestras solemnidades fijas y en los comienzos de vuestros meses, tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos y sobre vuestros sacrificio de paz, y os servirán de memoria delante de vuestro Dios". En lugar del son de la trompeta de antaño, actualmente somos recordados ante Dios los días de fiesta por medio de esta oración.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ·
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ
אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה
מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל
וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
צורנו

y Su dominio se extiende en todo".

Kadeshenu...

Santifícanos con Tus preceptos, danos parte de Tu Ley, hártanos con Tu abundancia, alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad, pues Tú eres Dios de verdad y Tu palabra, oh Rey nuestro, es verídica y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que perdona y absuelve nuestros pecados y los de Su pueblo Israel, y tolera nuestras faltas cada año. Rey de todo el mundo, que santifica (el Sábado), Israel y el Día de Expiaciones.

Retzé...

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu Pueblo Israel y sus oraciones recibe; y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu Pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

Veatá...

Y Tú, con Tu gran piedad, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu divina presencia en Sión.

Modim...(*)

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres para siempre;

COMENTARIO

(*) MODIM

Con la bendición anterior, *Retzé*, comienza la última serie de las *berajot* que expresan el sentimiento de gratitud por las bondades recibidas y por el amor de Dios para con nosotros. (Rambam, H.T., 1, 5). Esta gratitud está ligada al ruego de aceptación de nuestras oraciones y por una paz duradera. La *berajá de Retzé*, denominada *Avodá*, se recitaba por los sacerdotes del Templo después del sacrificio principal (Tamid 5, 1).

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ · אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר · נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ · עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ · כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

Tú eres nuestra fortaleza; protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación. Tú estás en cada generación. Te agradeceremos y Te cantaremos alabanzas por nuestra vida que está en Tus manos, por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros, por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche, pues Tu misericordia es Eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos en Ti.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד · שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה :

Veal Kul-Lam...

Por todos estos actos, sea bendecido, enaltecido, exaltado continuamente Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres Te alabarán para siempre.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :

Uvjov...

Inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu Alianza.

וְיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (יְיָ בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

Vihalelú..

Y todo ser vivo Te dará las gracias y alabará Tu Nombre porque eres bueno; Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre. Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo nombre es bueno y que mereces alabanzas.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ

Sim *Shalom...*

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedades a nosotros y a todo Tu Pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos, con la luz de Tu presencia. Porque con esa luz nos diste,

COMENTARIO

MODIM (Continuación)—En cuanto a la oración de Modim, constituye el punto central de las tres bendiciones anteriores, y se recitaba igualmente, según Maimónides, por los sacerdotes del Templo, pues forma parte integral de la berajá anterior. La palabra *Modim* tiene varios significados de acuerdo con el lugar donde se emplea. Según la versión del *Targum* (Samuel II, 16, 4) quiere decir: "nos inclinamos". *Modim* significa también "afirmamos". Con esto afirmamos y reconodemos que el Eterno es nuestro Dios y Dios de nuestros padres, y lo sera para siempre. Por fin, *Modim*, quiere decir también "agradecemos", como las palabras *Nodé Lejá Unsaper Tehilateja* del propio texto del Modim.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ·
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ · וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :
וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה
טוֹבָה · וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה · וּגְזֵירוֹת
טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם :
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן :
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :
אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי
עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל
חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ אֲנַחְנוּ בֵּיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ :

כריך להכות כפנרוף על החזה כידו הימנית ויש סוד כדבר

אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דּוֹפִי וְלָשׁוֹן
הָרַע · הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ ·

חמסנו

oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor, merced, justicia y piedades, bendición y paz. Agrade a Tus ojs bendecirnos y bendecir a Tu Pueblo Israel con fuerza y paz duraderas.

Uvséfer... (*)

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de decisiones buenas; seamos recordados ante Ti nosotros y todo Tu Pueblo de Israel, para la vida eterna y para la paz. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice con la paz a Su Pueblo Israel.

Yihyú Lertazon...

Sean gratas las palabras de mi boca y encuentre favor la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, mi protector y mi redentor.

Aná Adonay Elohenu...

Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados y obcecados como para decír delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres:

Ashamnu...

Hemos faltado, hemos traicionado hemos robado por la fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicado el mal; hemos sido soberbios

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

חָמַסְנוּ ׀ טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה ׀ יָעַצְנוּ
עֵצוֹת רָעוֹת ׀ כִּזַּבְנוּ ׀ לָצִנּוּ ׀ לוֹצָצְנוּ ׀
מָרַדְנוּ ׀ מָרִינוּ ׀ נִאַצְנוּ ׀ נָאַפְנוּ ׀ נִשְׁבַּעְנוּ
לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר ׀ סָרַרְנוּ ׀ עָוִינוּ ׀ פָּשַׁעְנוּ ׀
צָרַרְנוּ ׀ קִשִּׁינוּ עֹרֶף ׀ רָשַׁעְנוּ ׀ שִׁחַתְנוּ
זָרַע קֹדֶשׁ לְבַטָּלָה ׀ תָּעַבְנוּ ׀ תָּעִינוּ ׀
וְתִעְתַּעְנוּ ׀ וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ
הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ ׀ וְאַתָּה צַדִּיק עַל
כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ ׃

y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño; hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones, rebeldes y desobedientes. Blasfemamos, cometimos adulterio, juramos en vano y falsamente; fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción; hemos procedido abominablemente. Nos hemos desviado de Tus caminos y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal". (*)

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם ׀ וּמַה נְּסַפֵּר
לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים ׀ הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת
וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ ׃ אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם
וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי ׀ אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל
חַדְרֵי בָטֶן ׀ רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב ׀ אֵין כָּל דָּבָר
נֶעְלָם מִמֶּךָּ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ ׃

Ma Nomar...

¿Qué diremos ante Ti, morador en las alturas? ¿Qué Te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces lo que está oculto, igual que lo que está a la vista. Tú conoces los misterios del Universo y los secretos más íntimos de todo ser vivo. Tú investigas las entrañas más recónditas del hombre y ves los riñones y el corazón. No existe cosa oculta para Ti y nada hay impenetrable para Tus ojos.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ ׀ וְתִמְחוֹל
לָנוּ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ ׀ וְתְכַפֵּר לָנוּ אֶת
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ ׀ וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל
פְּשָׁעֵינוּ ׃

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que Te apiades de nosotros y que disculpes todos nuestros pecados, que nos absuelvas de todas nuestras faltas y que perdones todos nuestros delitos. Y Tú perdonarás todas nuestras iniquidades:

עַל

COMENTARIO

(*) La confesión *Ashamnu* se hizo en plural, pues Israel forma un solo cuerpo y cada uno de nosotros es una partícula. Cada judío que peca compromete a su compañero, el cual es considerado su fiador y una parte de sí. Por esto, cada uno reza la confesión aunque no tenga pecado, pues lo hace por sus correligionarios. La costumbre de golpearse el pecho con el puño a la hora de rezar el VIDUY se inspiró en el versículo del Eclesiastés (7, 2) *vehajay yitén el libó* (y el vivo que se golpee sobre su corazón). ¿Y por qué el corazón? Porque se le considera el órgano principal, y también, según dice el Talmud (Yerushalmí, Berajot) "el corazón y los ojos constituyen los dos principales factores del pecado".

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Al Jet...(*)

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דַעַת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּגְלוּי :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטוּמְאַת שְׂפָתַיִם :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרַע :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַרְאִית הָעַיִן :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֻזִיד :

Por el pecado cometido por fuerza mayor.
Por el pecado cometido por ignorancia.
Por el pecado cometido abiertamente.
Por el pecado cometido con intención y falsedad.
Por el pecado cometido por malos pensamientos.
Por el pecado cometido por falsa confesión.
Por el pecado cometido por arrogancia.
Por el pecado cometido por violencia.
Por el pecado cometido por pláticas y votos inútiles.
Por el pecado cometido por malas tentaciones.

Por el pecado cometido ya sea conocido o ignorado por los demás.
Por el pecado cometido por negación o mentira.
Por el pecado cometido por difamación.
Por el pecado cometido por falsas apariencias.
Por el pecado cometido con premeditación.

COMENTARIO

(*) AL JET—Esta oración es calificada de *Viduy Hagadol* ("la gran forma de confesión"), en contraste a la forma más corta: *Ashamnu*. Es un acróstico alfabético que repite algunas veces la misma letra.

En la obra *Mishné Torá* de Maimónides, el *Al Jet* aparece en acróstico alfabético simple. Toda clase de defectos humanos fueron acumulados en este catálogo de pecados.

La confesión judía de los pecados en Yom Kipur es pública y se recita, como dijimos antes, en plural: "Hemos faltado..." etc. Así nos asociamos en una culpabilidad colectiva, reconociendo ser responsables de la mayoría de las faltas, injusticias y miseria moral de nuestros semejantes, ya que muy pocos de nosotros pudimos impedir el mal.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִתְחוֹן פֶּה׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַמַּ"ח אֵבָרֵינוּ
וּשְׁס"ה גִּידֵינוּ שֶׁבְּגוּפֵנוּ וְשֶׁבְּנַפְשֵׁנוּ
וְשֶׁבְּרוּחֵנוּ וְשֶׁבִּנְשָׁמָתֵנוּ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁגָגָה׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמָּהוֹן לֵבָב׃

Por el pecado cometido por usura y agio.

Por el pecado cometido en secreto.

Por el pecado cometido por altivez.

Por el pecado cometido por falsos pretextos.

Por el pecado cometido por malos pasos.

Por el pecado cometido por capricho.

Por el pecado cometido por calumnia.

Por el pecado cometido con cualquiera de los 248 órganos y los 365 nervios que hay en nuestro cuerpo, así como con nuestro instinto, nuestro espíritu y nuestra alma.

Por el pecado cometido involuntariamente.

Por el pecado cometido por conversaciones vanas de nuestros labios.

Por el pecado cometido por aturdimiento.

COMENTARIO

AL JET (continuación)—BEONES—Un acto cometido por fuerza mayor puede terminar, algunas veces, convirtiéndose en voluntario. HIRUR HALEV—El tener malos pensamientos se considera una transgresión, puesto que éstos pueden lograr un efecto corruptivo sobre el carácter humano e inducir a la persona a cometer actos malos. BEJOZEK YAD—Esto significa aprovechar la fuerza contra los débiles incapaces de defenderse, con el fin de apropiarse ilegalmente de sus bienes. TUMAT SEFATÁYIM—Significa pronunciar palabras irreverentes, palabras que manchan el buen nombre de nuestros semejantes, así como usar un lenguaje obsceno e inmoral. BEYETZER HARÁ—Cuando nos dejamos llevar por las malas tentaciones, éstas nos dominan y nos arrastran a la degradación y a la destrucción. El Talmud nos dice que los *reshaim* (malvados) se encuentran en poder de sus deseos, mas los *tzadikim* (justos) mantienen a los deseos en su poder.

(MUSAF)

מוסף של כפור

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas estipuladas, y no estipuladas.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיוֹרֵד :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas en proporción a la situación económica.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם עֹלָה :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas de holocausto.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת קְבוּעָה :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrenda expiatoria estipulada en la Torá.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם אוֹ בִּידֵי אָדָם :

Por los pecados cometidos por los cuales seríamos condenados a muerte por el tribunal celeste o humano.

COMENTARIO

AL JET (Continuación)—BEYODEIM UVLO YODEIM—Puede significar también con o sin el conocimiento de los que sufren por nuestra causa.

BEENÁYIM RAMOT—Según las palabras del profeta Mijá, andar humildemente al lado de Dios es una tercera parte del cumplimiento de la religión. "La humildad del espíritu es la aureola del sabio" (J. Kamjí).

KASHYUT ÓREF—Se refiere a los testarudos, necios y tercos. Estos generalmente no tienen poder para defender su fe y buenos principios.

KARET VAARIRÍ—Ciertos pecados exigen la pena de *karet*, lo que significa que el alma del pecador es eliminada, segregada, exterminada y excomulgada de la Congregación de Israel. Algunos exégetas dicen que en ciertos casos el Tribunal se encargaba de aplicar la pena, y otros declaran que este castigo venía solamente de Dios. Otro significado de *karet* es: muerte prematura antes de llegar a la edad de cincuenta años. Rambam (Iljot, Teshuvá 8, 1-5) define este castigo como la pérdida de la bienaventuranza en el Mundo Futuro. He aquí algunos de los que merecen la pena de *karet*: el varón incircunciso (salvo en caso de enfermedad); el que comiere *jametz* (alimento con levadura) durante la fiesta de Pésaj; el que hiciere obras prohibidas en Sábado; el que bebiere o comiere sangre.

ARIRÍ significa aquí, morir sin tener progenitura.

מוסף של כפור

(MUSAF)

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי׃

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים׃

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִין עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת׃

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִין עֲלֵיהֶם נִדּוּי׃

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין יכוין ליחד ג׳ אותיות של ג׳ שמות אהי״ה אדנ״י סְקִילָה א״א שְׂרֵיפָה הה״ד הֶרֶג ו״כ וְחֶנֶק הה׳י עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה · וְעַל מִצְוֹת לֹא תַּעֲשֵׂה · בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּם קוּם עֲשֵׂה · וּבֵין שֶׁאֵין בָּם קוּם עֲשֵׂה · בֵּין שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ וּבֵין שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ · אֶת שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבַר אָמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · וְאֶת שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ·

כמו

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo divino de la exterminación.

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo de cuarenta latigazos.

Por los pecados cometidos por los cuales deberíamos sufrir el castigo de flagelación por rebeldía.

Por los pecados cometidos y por los que deberíamos sufrir la pena de ser excomulgados.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir las cuatro penas de muerte que infligía nuestro antiguo tribunal: la lapidación, el fuego, la decapitación y la estrangulación; por la violación de los preceptos, sean positivos o negativos, tanto por los preceptos negativos ligados a los positivos, como por los que no lo son; tanto por los que sean o no conocidos de nosotros. Los pecados que conocemos los hemos confesado ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres. En cuanto a los preceptos que ignoramos, todo es sabido y conocido de Ti, oh Eterno, Dios nuestro,

---

COMENTARIO

AL JET (continuación)—A pesar de lo que indicaba la Ley, los Tribunales Israelitas muy difícilmente condenaban a la persona a muerte. Según el Talmud (Makot 1,10) al tribunal que hacía ejecutar a 11 condenados en 7 años, se le consideraba "destructor". Rabí Eleazar, hijo de Azariá, decía: "considerábase destructor al tribunal que condenaba a muerte a 11 personas aún en 70 años". Rabí Tarfón y Rabí Akivá declaraban: "Si nosotros fuésemos miembros en los *Sanhedrín* (Suprema Corte de Justicia) nadie habría sido condenado jamás a la pena capital"

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרוֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת : כִּי אַתָּה
סוֹלֵחַ לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֵל לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן ·
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ :

según está escrito en Tu Torá: "Las cosas secretas son del Eterno, nuestro Dios, y las conocidas son para nosotros y nuestros hijos por siempre, para que practiquemos todos los preceptos de esa Ley". Porque Tú perdonas a Israel y absuelves a las tribus de Yeshurun. Fuera de Ti, no tenemos un Rey que nos absuelva y nos perdone.

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע · וְשִׂפְתוֹתַי
מִדַּבֵּר מִרְמָה · וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי
תִּדּוֹם · וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה ·
פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ · וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי · וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה ·
מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם ·
יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה ·
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ ·
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדוּשָׁתֶךָ · לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

Elohay Netzor...(*)

¡Dios Mío! preserva mi lengua de la calumnia (**), mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible (***) y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley (****) y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por Tu Nombre, hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor.

COMENTARIO

(*) ELOHAY NETZOR—Esta oración constituye una meditación privada cuyo autor es Mar, hijo de Rabiná, que era un famoso rabino del siglo IV. Esta es la razón por la que está escrita en singular. Debido a su belleza fue incluída, tanto en el rito Ashquenazí como Sefaradí, en la oración de la *Amidá*.

(**) La lengua maldiciente es la enemiga mayor de la paz.

(***) Con esto pedimos a Dios que nos conceda tolerancia y una disposición pacífica para que ni con el pensamiento odiemos a los que nos maldicen. Son considerados amigos de Dios aquellos que saben soportar una ofensa y sufrirla en silencio; los que hacen el bien por amor y no porque esperan recompensa.

(****) Con estas palabras pedimos a Dios que abra nuestro corazón a Sus enseñanzas sagradas, puesto que solamente el conocimiento de la palabra divina puede darnos percepción moral y fuerza para llevar una conducta impecable.

מוסף של כפור

עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם גימטרייא ספריאל סופר של מעלה

בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :
חזרת מוסף לחזן

והיודע יכוין בכללות יֵהוּ וֵהוּ יֱהוֹה כי רחל עולה
לכתר דאימא :

יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה :

יְהוָה שָׁמַעְתִּי וְנִרְגָּזְתִּי · יוֹם בּוֹ תִפְקְדֵנִי ·
זָחַלְתִּי וְחַלְתִּי · יוֹם בּוֹ תְדִנֵנִי ·
הָשְׁפַּלְתִּי וְנִבְהַלְתִּי · פֶּן בְּאַפְךָ תַמְעִיטֵנִי ·
כִּי גָדוֹל יוֹם יְהוָה : יהוה

ה׳ אוליי אי מי איסטרימיסי · דיאה קי איניל מי כיזיטאס ·
טימכלי אי מי אדולוריי דיאה קי איניל מי גוזגאס ·
מי אריכאשי אי מי אטורכי די קואנטו קון טו פולור מי
אפוקאס · כי גדול יוס ה׳ :
יהוה

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

El que hace la paz desde Sus alturas (*), El, con sus piedades, nos dé la paz a nosotros y a todo Su Pueblo Israel y decid: AMÉN

ADONAY, SHAMA-TI SHIM-AJÁ, YARETÍ ADONAY
(Eterno, oí Tu fama y tuve miedo, oh Eterno)

Eterno, escuché y me estremecí de temor por el día que Tú me examinarás; estoy oprimido y adolorido ante el día en que Tú me juzgarás. Me siento rebajado y turbado pensando que Tu ira me hará disminuir; porque es terrible el día de Tu juicio, oh Eterno.

COMENTARIO

(*) OSÉ SHALOM BIMROMAV—Estas palabras demuestran la paz y la fraternidad que reinan entre los seres espirituales que conviven en los cielos, conforme lo leemos en el *Yotzer*: "Cada uno de ellos da el permiso al otro (*notenim beahavá reshut ze lazé*), con amor y tolerancia recíproca", haciendo que la justicia y la armonía conserve toda su pureza en la alta Mansión. Así pedimos a Dios que haga desaparecer los desacuerdos y siembre la paz y la armonía igualmente entre los hombres.

ADONAY SHAMATI (*en ladino*):

Adonay oyí y me estremesí
día que en él me visitas
temblé y me adolorié
día que en él me juzgas
me arrebashé y me aturbé
de cuanto con Tu folor me apocas
porque es grande el día del Eterno.

(MUSAF)

מוסף של כפור

יְהוָה מִי לֹא יִירָא מִיּוֹם דִּין הַנּוֹרָא · כִּי
לְךָ יָאֲתָה גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה · בַּאֲתַר
דִּי זְקוּקִין דְּנוּרָא · מִי יַעֲמוֹד בְּסוֹד
יְהוָה : יהוה

ה׳ קיין כון סי איספאנטה דיל דיאה די איל דין איל
טימירוזו · קי אטי קונכייני לה גראנדיזה אי לה
כאראגאניאה · אין לוגאר קי איי סינטיאס די פואיגו ·
מי יעמוד בסוד ה׳ :

יְהוָה מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא דִּין · סְבִיבָיו
שְׂרָפִים עוֹמְדִים עַל מְדִין · כִּי כֵן
דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל יוֹדְעֵי דָּת וָדִין ·
לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְהוָה : יהוה

ה׳ ריי אסינטאדו סוכרי סילייה די דין · אסוס דירידוריס
אנגיליס איסטאנטיס סוכרי איל דין · קי אנסי
מאנדאדו די איל ריי דילאנטרי די טודוס סאכיינטיס ליי אי
דין · להגיד כי ישר ה׳ :

יהוה

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Señor, ¿quién no temblará en el día de Tu juicio terrible? porque a Ti pertenecen la grandeza y la potencia. Te encuentras en lugar de centellas ardientes. ¿Quién puede descubrir el secreto del Eterno?

¡Eterno!, Rey sentado en el trono de la justicia, rodeado de serafines que están de pie ante Ti en el juicio final. Pues así se manifiesta la palabra del Rey en presencia de los que conocen Su Ley y Su Juicio, a fin de que sea declarado que el Eterno es recto.

COMENTARIO

ADONAY SHAMATI (*en ladino*):

Eterno, quién non se espanta del día de el din temeroso,
que a Ti conviene la grandeza y la barraganía,
en lugar que hay senteas de fuego.
Quién se compenetrará del secreto del Eterno.

Eterno, Rey asentado sobre silla de din
a sus derredores ángeles estantes sobre el din
que ansí mandado de el Rey delantre de todos sabientes de ley y din
para declarar que el Eterno es justo.

מוסף של כפור

יְהוָה מֶלֶךְ אַדִּיר מַשְׁפִּיל וּמֵרִים · בְּמֵימַר
קַדִּישִׁין וּבִגְזֵירַת עִירִין · מְפוֹצֵץ
סְלָעִים וּמְשַׁבֵּר הָרִים · כָּל מוֹצָא פִּי
יְהוָה : יהוה

ה׳ ריי פואירטי אזיין אכאשאר אי אזיין אינאלטיסיר ·
קון דיג׳אס די סאנטוס אי קון סיטינסייה די אנגיליס ·
דיספידאסאן פינייאס אי רומפיין מונטוניס · כל מוצא פי ה׳ :

יְהוָה לִפְנֵי חֵילוֹ קָרֵי בְחַיִל · מָאן בָּעֵי
סַם חַיֵּי וְהוּא בֶן חָיִל · יָקוּם בְּטֶרֶם
יִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל · וְיָשׁוֹב אֶל יְהוָה : יהוה

ה׳ דילאנטרי סו פונסאדו אפריגונה קון פואירסה · קיין
קירי איספיסייה די כידאס אי איל פאטרון די פואירסה ·
סי אליכאנטי אין אנטיס קי סי אטורסאן לה גינטי די איל
פונסאדו · וישוב אל ה׳ :

יהוה

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

¡Eterno! Rey fuerte que rebaja y enaltece con palabras de santos y sentencias de ángeles; despedazas los peñascos y quiebras los montes, pues todo es hecho y dicho por el Eterno.

¡Eterno! Convoca a las huestes de Tu Pueblo con voz fuerte: "Quien desea adquirir el remedio de la vida y es valiente, que corrija sus defectos antes de que sea corrompido, y torne a la doctrina del Eterno".

COMENTARIO

ADONAY SHAMATI (*en ladino*)

Eterno Rey fuerte hacien abashar y hacien enaltecer
con dichas de santos y con sentencia de ángeles
despedasán peñas y rompién montones
todo sale de la boca del Eterno.

Eterno, delantre de su fonsado apregona con fuerza
quién quere especia de vidas y es patrón de fuerza
se alevante en antes que se atorsan la gente de el fonsado
y vuelva al Eterno.

(MUSAF)

מוסף של כפור

יְהוָה לִבִּי מִלַּהֲבֵי אֵשׁ רִשְׁפְּךָ בּוֹרֵחַ ·
נוֹרָא בְּעַם רָם בְּמַר צוֹרֵחַ · אֵיךְ
יַעֲלֶה וְיָבֹא קֵרֵחַ · אֶל מְקוֹם שַׁלְהֶבֶת יָהּ
יְהוָה :

יהוה

ה׳ מי קוראסין די פלאמאס די פואיגו די טוס כראזאס
סי פוליי · טימירוזו אין פואיכלו אלטו מי קוראסון
קון אמארגורה איסקלאמה קומו סוכירה אי כירנה פילאדו ·
אל מקום שלהבת יה ה׳ :

יְהוָה עֲנֵה הָעֲנִיִּים הָעוֹמְדִים לְפָנֶיךָ ·
כְּדַלִּים שׁוֹאֲלִים מְבַקְשִׁים סְלִיחָתֶךָ ·
תַּכִּין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ · נְסָה עָלֵינוּ אוֹר
פָּנֶיךָ יְהוָה :

יהוה

ה׳ ריספונדי אלוס ענייס לוס איסטאנטיס דילאנטרי די טי ·
קומו פרוכיס קי דימאנדאן כושקאן פירדון די טי ·
קונפוני סוס קוראסון איסקוגי טו אוריזה · נסה עלינו
אור פניך ה׳ :

יהוה

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

¡Eterno! de la llama de Tu fuego, mi corazón trata de esconderse. Mi corazón grita con amargura, oh Dios temido, por el pueblo ensalzado. Viéndose vacío de virtudes dice: ¿cómo puede presentarse al lugar de Tu fuego sagrado? ¡oh Eterno!

¡Eterno! responde a tus hijos humildes, que se presentan ante Ti como desvalidos rogando por Tu perdón. Dispón sus corazones y ténlos en Tu mente. Alza sobre nosotros la luz de Tu presencia, oh Eterno.

COMENTARIO

ADONAY SHAMATI (*en ladino*)

Eterno, mi corazón de flamas de fuego de tus brasas se fuye
temeroso en pueblo alto mi corazón con amargura
exclama: ¿cómo sobirá y verná pelado
al lugar de flama del Dios Eterno?
Eterno, responde a los aniyím los estantes delantre de Ti
como probes que demandan, bushcan perdón de Ti.
Compone sus corazón, escucha Tu oreja
alza la luz de Tu face, oh Eterno.

יְהוָה נַחֲלֵי דִמְעוֹתַי מֵעַי הִרְתִּיחוּ · גַּחֲלֵי
חַטֹּאתַי טוּחוֹתָי הִקְדִּיחוּ · דִּינָא
יְתִיב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ · לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה: יהוה

ה׳ ריאוס די מיס לאגרימאס מיס איסטינטינאס כאן
בוייינדו · בראזאס די מיס פיקאדוס מיס ריניוניס
כאן אינסינדייינדו · אל דין סי אסינטאן אי לוס ליברוס
איסטאן אבייירטוס · לפני המלך · ה׳ :

יְהוָה סִפְרֵי חַיִּים וּמֵתִים לְפָנֶיךָ נִפְתָּחִים ·
בְּחַסְדֵי אָבוֹת רִאשׁוֹנִים אֲנַחְנוּ
בְּטוּחִים · תִּכּוֹן תְּפִלָּתֵנוּ כְּרֵיחַ נִיחוֹחִים ·
יְהוָה פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ יְהוָה: יהוה

ה׳ ליברוס די ביבוס אי מואירטוס דילאנטרי די טי איסטאן
אבייירטוס · קון מירסידיס די מואיסטרוס פאדריס לוס
פרימירוס מוזוטרוס אינפיאוזייאדוס · סי קונפונגאן
מואיסטראס תפילות קומו גואיזמו ריסיבינלי · ה׳ פעלך
בקרב שנים חייהו ה׳ :

אָתָאנוּ לְחַלּוֹת פָּנֶיךָ · כִּי חֶסֶד וֶאֱמֶת
יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ · נָא אַל תְּבִישֵׁנוּ ·
נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ · סְלַח לָנוּ ·
ושלח

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Eterno, por mis numerosas lágrimas, mis entrañas se inflamaron.
Las brasas de mis pecados mis riñones irritaron.
Los jueces se sentaron y los libros están abiertos delante del Rey, el Eterno.

Eterno, libros de vida y muerte se abren hoy en Tu presencia, pero nosotros confiamos en las mercedes y méritos de nuestros patriarcas. Sea nuestra oración favorable ante Ti, como el olor suave de las ofrendas.
Despierta a la vida a Tus creados, fruto de Tu obra, oh Eterno.

Atanu...

Venimos a implorar ante Ti, porque la merced y la verdad preceden a la justicia. Te rogamos, Eterno, no nos cubras de vergüenza. Por favor, no consientas que tornemos con las manos vacías de Tu presencia. Perdónanos

COMENTARIO

ADONAY SHAMATI (*en ladino*)

Eterno, ríos de mis lágrimas mis intestinos van bullendo, brasas de mis pecados mis riñones van encendiendo, al din se asentan y los libros están abiertos delantre del Rey Eterno.

Eterno, libros de bivos y muertos delantre de Ti están abiertos con mercedes de muestros padres los primeros, mosotros enfiusiados se compongan muestras tefilot como güesmo recibible ¡Eterno! a Tu obra, en el transcurso de los años, dale vida, ¡oh Eterno!

וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ׃

אָתָאנוּ לְבַקֵּשׁ מִמְּךָ כַּפָּרָה · אָיוֹם וְנוֹרָא
מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה · תְּחַיֵּינוּ
תְּחָנֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא · סְלַח לָנוּ · וּשְׁלַח
לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ׃

אוֹחִילָה לָאֵל אַחֲלֶה פָּנָיו · אֶשְׁאֲלָה
מִמֶּנּוּ · מַעֲנֶה לָשׁוֹן · אֲשֶׁר
בִּקְהַל עַם אָשִׁיר עֻזּוֹ · אַבִּיעָה רְנָנוֹת בְּעַד
מִפְעָלָיו · לְאָדָם מַעַרְכֵי לֵב וּמֵיהוָה
מַעֲנֶה לָשׁוֹן׃

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי
יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים ·
קוֹנֶה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵּי אָבוֹת · וּמֵבִיא
גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

כנוסח זה יש כו י"א תיכות וכבל יום מי"ת יש לו לכוין
כתיכה א' וכיו"כ יכוין אלהים חיים · והם י"א
תיכות כסממני הקטורת :

זכרנו

y envíanos la salvación y la misericordia desde lo alto de Tu morada.

Atanu...

Venimos a inquirir ante Ti la expiación, oh Eterno, temible y reverenciado, amparo en tiempos de angustia. Concédenos vida y gracia para invocar Tu Nombre. Perdónanos y envíanos la salvación y la misericordia desde lo alto de Tu morada.

Ojila...

Espero en Dios y a El suplico, le pido expresiones de lenguaje para que en medio de una numerosa asamblea yo pueda cantar Su poder, entonar himnos por Sus obras maravillosas. El hombre dispone su corazón y Dios le concede la expresión del lenguaje.

Amidá (*)...

¡Señor! abre mis labios, para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de grandes mercedes y bondades, Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu santo Nombre.

COMENTARIO

(*) AMIDÁ—En esta oración nos presentamos a Dios de la siguiente manera: en las tres primeras bendiciones, como un siervo que proclama el loor de su amo; en las bendiciones intermedias, como un siervo que pide de su amo favores; y por fin, en las tres bendiciones finales, como el siervo que lleno de gratitud, pide licencia y se retira después de haber recibido su parte. (Berajot 34).

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · כָּתְבֵנוּ
בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) ·
מָגֵן עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מָגֵן אַבְרָהָם :

Zojrenu...

Acuérdate de nosotros por la vida, oh Rey, que amas la vida. Inscríbenos en libros de vida por amor a Ti, Dios de vida. ¡Rey que ayuda, salva y protege! Bendito seas Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֶּה מֵתִים
אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד
הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה
מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ·
וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל
גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה ·
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן
זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים · וְנֶאֱמָן אַתָּה
לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (נס
יְהוָה תנרטס) מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

Atá Guibor...

Tú, Dios, eres poderoso para siempre, resucitas a los muertos y eres omnipotente. Haces caer el rocío. Por Tu misericordia mantienes a los vivos y por Tu inmensa piedad resucitas a los muertos; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, das la libertad a los presos y confirmas Tu promesa a los que duermen en la tierra. ¿Quién es valiente como Tú y quién se asemeja a Ti, Rey que das la muerte y la vida y que haces germinar la salvación? ¿Quién es como Tú, Padre de la misericordia, que recuerdas a Tus criaturas por la vida? Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, oh Eterno, que resucitas a los muertos.

סדר קדושה לרבי יהודה הלוי ז"ל

וּבְכֵן נַקְדִּישְׁךָ מֶלֶךְ : שני פעמים

HIMNO DE SANTIFICACION DEL POETA YOSEF IBN ABITUR

(*algunos lo atribuyen al poeta Rabí Yehudá Halevy*)

מן בְּמְרוֹמֵי עֶרֶץ · כִּסֵּא שִׁבְתֶּךָ · וּבִשְׁכוֹנֵי אֶרֶץ · עֹז
מֶמְשַׁלְתֶּךָ · אֱלֶה יַעֲרִיצוּן · גְּאוֹן תִּפְאַרְתֶּךָ ·
וְאֵלֶּה יַקְדִּישׁוּן · לְשֵׁם מַמְלַכְתֶּךָ ·
נכוי אֵין קָדוֹשׁ בַּיהוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ :
במרומי

UVJÉN NAKDISHAJ MÉLEJ (*se dice dos veces*):

ASI PUES, PROCLAMAREMOS TU SANTIDAD, OH REY, (*se dice dos veces*).

En las alturas celestiales está el trono de Tu Morada.
En las regiones terrestres está la fuerza de Tu dominio.
Aquéllas proclaman la magnificiencia de Tu majestad; éstas santifican el nombre de Tu reinado.
No hay santo como el Eterno, porque nada hay fuera de El.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

מוסף של כפור

חזן בְּמְרוֹמֵי עֶרֶץ כִּסֵּא מַהֲלָלוֹ · וּפְנוֹת שׁוּלָיו · מְלֵאִים הֵיכָלוֹ · מֵהֶם מְיִמִינוֹ · וּמֵהֶם מִשְּׁמֹאלוֹ :
לכוּר שְׂרָפִים עוֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ :

חזן וּבְשִׁכּוּנֵי אֶרֶץ · יְדוּעִים עַם הָאֵל · נְצָבִים הַיּוֹם · כְּדַל הַשּׁוֹאֵל · מְהַלְלִים וּמוֹדִים · לְצוּר פּוֹדֶה וְגוֹאֵל · לכוּר וְהַקְדִּישׁוּ אֶת קְדוֹשׁ יַעֲקֹב · וְאֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

חזן בְּמְרוֹמֵי עֶרֶץ · מַלְאֲכֵי רוֹם יַחַד · יוֹצְאִים בְּאֵימָה · וְשָׁבִים בְּפַחַד · וּמַעֲרִיצִין בְּרַעַד · לְמֶלֶךְ מְיוּחָד · לכוּר שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד :

חזן וּבְשִׁכּוּנֵי אֶרֶץ · קְהִלּוֹת קְהִלּוֹת · קְרֵבִים הַיּוֹם · בְּחָמֵשׁ תְּפִלּוֹת · וּמַקְדִּישִׁים הָאֵל · בִּתְשׁוּאוֹת הַמּוֹלוֹת · לכוּר וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת :

חזן בְּמְרוֹמֵי עֶרֶץ · שֵׁם שַׁדַּי נִגְמַר · וְכָל דַּבָּב יִתַּר · וְכָל בָּשָׂר סָמַר · שׁוֹאֲלִים אַי מְקוֹמוֹ · מִשְּׁמַר מוֹר מִשְׁמַר : לכוּר וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר :

חזן וּבְשִׁכּוּנֵי אֶרֶץ · נוֹחֲלֵי דַת חֲקוּקָה · סְגֻלָּת קְדוּמִים · לִשְׁמוֹ דְּבָקָה · וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בְּיִד חֲזָקָה :
לכוּר וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה :

חזן בְּמְרוֹמֵי עֶרֶץ · מַלְאֲכֵי צְבָאוֹת · וּבְשִׁכּוּנֵי אֶרֶץ · הוֹגֵי דַת נְבוּאוֹת : אֵלֶּה מַעֲרִיצִים · בְּהַמּוֹלוֹת תְּשׁוּאוֹת · וְאֵלֶּה מַקְדִּישִׁים · לַאֲלָפִים וּמֵאוֹת : לכוּר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת :

סדר קדושה לרבי יהודה הלוי ז"ל ר"ת אני יהודה לוי :

וּבְכֵן וּלְךָ תַּעֲלֶה קְדוּשָּׁה · כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ : כ"פ

ארץ

En las alturas celestiales se halla el trono de Su alabanza. Y la prolongación de Sus pies llena Su Santuario. Unos a la derecha y otros a la izquierda, los serafines están de pie en lo alto para servirle.

En las regiones de la Tierra, el pueblo conocido por Dios se presenta hoy como suplicante menesteroso, canta y agradece al protector, redentor y salvador "y santifica al Santo de Jacob, el Dios de Israel".

En las alturas celestiales, los ángeles excelsos conjuntamente salen con temor y vuelven con espanto, y con temblor aclaman al Rey único. Cada uno de ellos ostenta seis alas.

En las regiones terrestres se reúnen hoy muchas asambleas, con cinco oraciones, y santifican a Dios con aclamaciones estruendosas diciendo: "Tú eres Santo y habitas entre loores".

En las alturas celestiales pronuncian Tu Nombre todopoderoso mientras que todos los corazones tiemblan y toda carne se conmueve preguntando: "En donde está Su lugar" y los cuerpos de guardia, uno frente a otro, proclaman la santidad de Dios.

En las regiones terrestres están los herederos de la Ley prescrita, la nación electa desde tiempos antiguos, ligada a Su Nombre divino. "Y se ensalza con fervor el Eterno de las huestes, y el Dios Santo se santifica en equidad".

En las alturas celestiales están los ángeles del ministerio, y en las regiones terrestres, los fieles a la Ley profética. Aquellos proclaman con retumbantes aclamaciones y éstos santifican a Dios a centenas de millares diciendo: "Santo, Santo, Santo es el Eterno de las huestes".

ORDEN DE SANTIFICACION DE RABÍ YEHUDÁ HALEVY

UVJÉN (*Se dice dos veces*)

UVJÉN ULJÁ TAALE KEDUSHÁ KI ATÁ ELOHENU (*se dice dos veces*)

¡POR LO TANTO, LLEGUE A TI NUESTRA SANTIFICACION, PORQUE TÚ ERES NUESTRO DIOS!

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

חזן אֶרֶץ הִתְמוֹטְטָה וְהִתְפּוֹרְרָה · וְרָעֲשׁוּ וְגָעֲשׁוּ הַרְרֵי אֵל : לכור מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

La tierra se tambalea y se quiebra en pedazos. Los montes de Dios se estremecen y humean ante el Eterno, el Dios de Israel.

חזן נִבְהֲלוּ אֲפַסִים · וְהִתְפּוֹצְצוּ · וְהִתְפַּלְצוּ רְכָסִים · וַיְהִי לְמִישׁוֹר הֶעָקוֹב · לכור מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב :

Perturbáronse los confines del mundo. Las colinas fueron reducidas a polvo, y el lugar escarpado se convirtió en planicie ante el Eterno, el Dios de Jacob.

חזן יִתְמַהְמוּ וְיִתְמָהוּ · וְיִפְחֲדוּ וְיִרָדוּ · לְשֶׁמַע הֲמוּלוֹת הַמּוֹנָיו · לכור כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו :

Quedaron atónitos y estupefactos, llenos de miedo y humildad ante el tumulto de Sus huestes, porque quedaron perturbados ante El.

חזן יְרַקְדוּ יְרַצְדוּ וְיִתְנוֹעֲעוּ · וְיָנוּעוּ וְיָזוּעוּ · הֶהָרִים הַגְּבוֹהִים · לכור מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים :

Las montañas elevadas saltan, rebotan y se agitan ante el Eterno, Dios.

חזן הַשֵּׁם הַנִּזְכָּר עַל הַגַּלְגַּלִּים וְהִתְגַּלְגָּלוּ · וְעַל הַגְּבָעוֹת וְהִתְקַלְקָלוּ · זֶה סִינַי לְעֵד וּלְאוֹת · לכור מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת : (כ"ח כִּי הַדָּבָר מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת) :

Al recordar Su nombre, las mismas esferas circulan y se ponen en movimiento. Los collados se descomponen, el propio Sinaí dio la prueba y la señal de esto, por causa del Eterno de las huestes.

חזן וְכָזֶה וְכָזֶה נֶחְפָּזוּ וְנִבְהָלוּ · וּפַלָּצוּת אָחֲזוּ וְזָחָלוּ · וְהִתְחַלְחָלוּ הָעוֹמְדִים לְפָנֶיךָ · לכור וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ :

Y así los mensajeros divinos, apresurados y confundidos, domados por el terror, se arrastran y se debilitan; éstos que están en pie para servirte, se estremecen y tiemblan ante Ti.

חזן דַּהֲרוֹת אַרְבַּע חַיּוֹת הֲלִיכוֹת אֶל צוֹפִיּוֹת · מְשָׁרְתִים בְּאֵין קִנְאָה וּמָדוֹן · לכור אֶת פְּנֵי הָאָדוֹן :

Las cuatro *jayot* (seres celestiales) en su rápida gira, atraviesan los caminos divinos y sirven sin celos ni disputas ante el Señor, Dios.

חזן הֵמָּה רָאוּ וְיִרָאוּ · וּפָחֲדוּ וְרָעֲדוּ · וְאוֹר שֶׁמֶשׁ כִּי תָהַל לכור מִפָּנָיו תִּבָּהַל :

Todos ellos vieron y tuvieron miedo, temor y temblaron: la luz del sol con todo su brillo se oscureció, se perturbó ante la Faz del Eterno. Oran y se agitan, y en asambleas de santos indagan por el Eterno a quien solicitan. Se apresuran sin descanso, se aproximan abiertamente y ofrecen la oblación de santidad que ellos mismos santifican.

חזן לוֹחֲשִׁים וְרוֹחֲשִׁים · וּבִקְהַל קְדוֹשִׁים דּוֹרְשִׁים : לכור הָאָדוֹן אֲשֶׁר אַתֶּם מְבַקְשִׁים :

Se preparan para reverenciarle con humildad, se esfuerzan; se arman de ánimo y con gran sensibilidad se reúnen para exaltar y proclamar Su Santidad tres veces santa, a Dios sublime, en la asamblea secreta de los sabios.

חזן חַשִּׁים וְלֹא מַחְשִׁים · וְנִגָּשִׁים וְלֹא מַחֲרִישִׁים · וּמִנְחַת קְדוּשָׁה מַגִּישִׁים · לכור אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים :

חזן יִרְאָה לוֹבְשִׁים וּמִתְבּוֹשְׁשִׁים · וּמִתְאוֹשְׁשִׁים וּמִתְקוֹשְׁשִׁים חָשִׁים וְלֹא מַחְשִׁים לכור יַחַד מִתְכַּנְּשִׁים :

חזן וּמִתְרַגְּשִׁים וּמִתְנַגְּשִׁים · מַקְדִּישִׁים וְלֹא מַחֲרִישִׁים · רוֹעֲשִׁים וּמִתְרַעֲשִׁים · מַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים · וּקְדוּשָׁה מְשַׁלְּשִׁים לכור לָאֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים :

כתר

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Kéter...(*)

Corona Te han de dar, oh Eterno, los ángeles de las legiones celestes junto con Tu Pueblo Israel; reunidos aquí abajo, todos al unísono Te santificaron tres veces según la palabra expresada por medio de Tu profeta en su visión: "Uno llama a otro y le dice:
(*La Congregación*): "¡Santo, Santo, Santo, es el Dios de los ejércitos: Su gloria llena toda la Tierra!".
(*El Oficiante*): El mundo está lleno de Su gloria y sus siervos se preguntan unos a otros: "¿Dónde está el lugar de Su gloria para exaltarlo? y uniéndose en sus alabanzas dicen:
(*La Congregación*): ¡Bendita sea la Gloria de Dios, en Su morada!
(*El Oficiante*): Desde Su morada, El se dirije con sus piedades a Su Pueblo, que proclama Su unidad todos los días, mañana y tarde, dos veces, con amor, diciendo:
(*La Congregación*): "Oye Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno".
(*El Oficiante*): El es nuestro Dios, El es nuestro Padre, El es nuestro Rey, El es nuestro Salvador.

מוסף של כפור

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה יַחַד כֻּלָּם קְדוּשָׁה לְךָ
יְשַׁלֵּשׁוּ · כַּדָּבָר הֶאָמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ · וְקָרָא זֶה אֶל זֶה
וְאָמַר · קָדוֹשׁ · קָדוֹשׁ · קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל
הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים אַיֵּה

כשיגיע שליח צבור לתיבת איה יאמר כל אדם

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אָבִינוּ
שֶׁבַּשָּׁמַיִם שֶׁתְּמַלֵּא שְׁאֵלָתֵנוּ וּבַקָּשָׁתֵנוּ בְּשֵׁם יֶהָ :

וישאל אחד משלשה דברים אלו או עושר מופלג לעבודתך · או בנים
חכמים · או להשיג רוח הקדש :

אנא בכח גדולת ימינך תתיר צרורה : קבל רנת עמך
שנבנו טהרנו נורא : נא גבור דורשי יחודך כבבת
שמרם : ברכם טהרם רחמי צדקתך תמיד גמלם :
חסין קדוש ברוב טובך נהל עדתך : יחיד גאה לעמך
פנה זוכרי קדושתך : שועתנו קבל ושמע צעקתנו יודע
תעלומות : ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד :

בְּשִׁמְךָ שַׁדַּי יְיָ צְבָאוֹת שֶׁתַּעֲשֶׂה שְׁאֵלָתֵנוּ וּבַקָּשָׁתֵנוּ :
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד :

מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ : לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים
בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ : מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמָיו
לְעַמּוֹ · הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים
פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה · שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד : הוּא
אֱלֹהֵינוּ · הוּא אָבִינוּ · הוּא מַלְכֵּנוּ · הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ ·
הוּא

COMENTARIO

(*) KÉTER—Esta santificación contiene el homenaje de los ángeles en la visión de Isaías (VI, 3). Es un mensaje venido del mundo superior, un himno coral de los ángeles que proclaman la verdad eterna e inalterable: "Tres veces santo y sublime es el Eterno de los ejércitos; toda la Tierra está llena de Su gloria".

Sin duda ésta *Kedushá* deja sin respuesta la última pregunta. El profundo misterio planea sobre las relaciones entre Dios y el mundo, el espíritu y la materia, el alma y el cuerpo; la fuerza y la forma de la maravillosa Unidad del Ser Divino, no están aclaradas en esta glorificación.

הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ · וְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל חַי לֵאמֹר · הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם : וּבְדִבְרֵי קָדְשָׁךְ כָּתוּב לֵאמֹר · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה :

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :

וּבְכֵן (גימטריא ע"כ כנגד אותיות שכפסוק **ויסע** והוא כנגד **אברהם** שקדש שמו יתברך בעולם) יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויכא הוא כנגד **פחד יצחק**) תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ · וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים · וְיַעֲשׂוּ כֻּלָּם אֲגֻדָּה אַחַת · לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ :

ובכן

reverenciado por todo lo que creaste.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

El nos libertará y nos redimirá por segunda vez, y a la faz del mundo nos hará oír con Su misericordia, estas palabras: "He aquí que os redimiré nuevamente como la primera vez para ser vuestro Dios; Yo soy el Señor, vuestro Dios"; y así está escrito en Tus palabras santas. (*La Congregación*): Dios reinará eternamente, Tu Dios, oh Sión, durante todas las generaciones. ¡Haleluyah!

Atá Kadosh...

Santo eres Tú y Santo es Tu Nombre, y los santos Te alabarán todos los días, perpetuamente.

Ledor Vador...

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El sólo es Supremo y Santo.

Uvjén...

Por tanto, santificado sea Tu Nombre, Eterno Dios nuestro, sobre Tu Pueblo Israel.

Uvjén...

Por tanto impón Tu veneración, Eterno Dios nuestro, sobre todo lo que hiciste, y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán, y se prosternarán ante Ti todos los creados, y estaremos conformes en hacer Tu voluntad con pleno corazón; porque sabemos, Dios nuestro, que Tuyo es el mando y en Tu mano está la fuerza y en Tu diestra el poder y que Tu Nombre es

COMENTARIO

KÉTER (continuación)—El problema se impone siempre de nuevo: ¿dónde reside y cuál es el principio de toda existencia material? ¿Cómo debemos concebir la formación del mundo terrestre, designado como una manifestación de la gloria de Dios? ¿Dónde está el lugar donde emana esta gloria? Nuevamente los ángeles se interrogan perplejos y llenos de veneración: ¿AYE MEKOM KEVODO? La respuesta viene de los OFANIM y de las HAYOT HAKODESH, estos grupos de ángeles superiores (ver Maimónides. Yesodé Hatá 2, 7 y Holin 92. Rashi) que pertenecen directamente al trono celeste. Ellos proclaman que la fuente de donde viene la Manifestación Divina deberá ser buscada MIMEKOMO, esto es, en la Residencia invisible y trascendente.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Uvjén...

Así pues, da gloria a Tu Pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu Ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo David y resplandor a Tu ungido, el descendiente de Yishaï, brevemente y en nuestros días.

Uvjén...

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos manifestarán su gozo con cantos, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda maldad desaparecerá como el humo; porque Tú harás desaparecer de la Tierra el reino del mal.

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויט כנגד יעקב שאמר כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצָךְ · שָׂשׂוֹן לְעִירָךְ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ · וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ :

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג' פסוקים הנז' והוא כנגד דהע"ה סוד צדיק וצדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ (לילית הרשעה) כְּעָשָׁן (סמאל) (כ"א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי תַּעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָֹה צבאות

Vetimloj...

Y Tú pronto reinarás solo, Eterno, nuestro Dios, sobre todas Tus obras; en la montaña de Sión, Tu morada santa, y en Jerusalem, Tu Ciudad Sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará para siempre; Tu Dios, oh Sión, por todas las generaciones. Haleluyah.

Kadosh Atá...

Santo eres Tú y temeroso es Tu nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno

צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ :

de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la equidad; Bendito eres Tú, Eterno, Rey santo".

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קָרָאתָ :

Atá Bejartanu...

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos; nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu Nombre grande y santo.

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם
(השבת הזה ואת יום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ·
אֶת יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה · אֶת יוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה ·
וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ בְּאַהֲבָה
מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

Vatitén Lanu...

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación para el perdón, para la absolución y para la expiación; en que se nos perdonan con amor todos nuestros pecados; es un día de santa convocación en mecoria de la salida de Egipto.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ
גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ · וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל
אַדְמָתֵנוּ · וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִין לַעֲשׂוֹת קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וְתִרַחֵם
עָלֵינוּ · וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ·
וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה · וְתַגְדִּיל כְּבוֹדוֹ (בְּיָמֵינוּ) ·
אבינו

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, por nuestros pecados fuimos exiliados de nuestro país y alejados de nuestra tierra, y no podemos cumplir nuestras ofrendas obligatorias delante de Ti. Sea Tu voluntad, Dios nuestro y de nuestros padres, Rey clemente, que vuelvas a tener compasión de nosotros y de Tu santuario con Tus múltiples piedades, reconstruirlo pronto por Tu misericordia y aumentar su gloria.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA
DE KIPUR

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ · גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
עָלֵינוּ מְהֵרָה · וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי
כָּל חָי · וְקָרֵב פְּזוּרֵנוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם ·
וְנִפּוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ : וַהֲבִיאֵנוּ

יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו שכל
טפה וטפה של קרי שיצאה לבטלה ממני ומכל
ישראל בכלל ובפרט שלא במקום מצוה בין באונס ובין
ברצון והנשמות העשוקות בקליפות הנפוצות בארבע
כנפות הארץ והנשמות שרטיליאין הפזורים בין הגוים
ועל ידי זה חרבה עירנו ושמם בית מקדשנו וגלה יקרינו
ונוטל כבוד מבית חיינו וברחמיך המרובים תעביר
ממשלת זדון מן הארץ ותפלט הקליפות כל הניצוצות
הקדושות שבעולם ותחזור לקבצם בקדושה וקרב
פזורינו מבין הגוים ונפוצותינו כנס מירכתי ארץ וקיים
בנו מקרא שכתוב ושב יי אלהיך את שבותך ורחמך
ושב

Padre nuestro, Rey nuestro, Dios nuestro, haz que pronto veamos Tu gloria; manifiéstate y exáltate por nosotros a los ojos de todo ser viviente, retira a nuestros dispersos de entre las gentes y nuestros desparramados de las extremidades de la Tierra; (*)

COMENTARIO

(*) Habiendo abandonado nuestros antepasados los preceptos de la Ley, se dejaron arrastrar por la idolatría, y en lugar de unirse se dividieron. En vano los profetas les advirtieron sobre las desgracias que caerían sobre ellos, pero no les escucharon. Fue entonces cuando sucedió la catástrofe. El Templo fue destruído y se produjo la dispersión.

Así como Dios cumplió el castigo anunciado por medio de los profetas, realizó también Su promesa que dice (Levítico XXVI, 44-45): "Y aún con todo esto, estando ellos en tierra de sus enemigos, yo no los desecharé, ni los abominaré para consumirlos, invalidando mi pacto con ellos: porque yo, el Eterno, soy su Dios. Antes me acordaré de ellos por el pacto antiguo, cuando los saqué de la Tierra de Egipto a los ojos de las gentes para ser su Dios: Yo, el Eterno".

ושב וקבצך מכל העמים אשר הפיצך יהוה אלהיך שמה
אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך יהוה אלהיך
ומשם יקחך · ויקיים בנו מקרא שכתוב באהבתו
ובחמלתו הוא גאלם וינטלם וינשאם כל ימי עולם בכח
השם הקדוש בי"ט היוצא מפסוק בזרועו יקבץ טלאים
ובשם הקדוש חב"ו היוצא מפסוק חיל בלע ויקיאנו
ותחזירם למקום קדושה והגאלנו גאולת עולם לחבר
את האהל להיות אחד אמן :

יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְצִיּוֹן עִירֶךָ בְּרִנָּה · וְלִירוּשָׁלַיִם
עִיר מִקְדָּשֶׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם · אָנָּא
אֱלֹהֵינוּ · וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ · תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן
אֶת מוּסַף כשבת (מוּסְפֵי) יוֹם השבת הזה ויום
הַכִּפּוּרִים הַזֶּה וְיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה וְיוֹם
מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ
בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ · כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ
עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ :
עלינו

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

tráenos, oh Eterno, nuestro Dios, a Tu ciudad de Sión (*) con cánticos y a Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, con alegría eterna. ¡Te rogamos, Dios nuestro! Allá Te ofreceremos los sacrificios obligatorios, los diarios según el rito y los agregados conforme sus leyes. El sacrificio agregado que hacíamos durante el día (de Sábado y el día) de expiación, día del perdón del pecado, día llamado época de santidad, Te lo ofreceremos con amor y según Tu voluntad, así como lo prescribiste en Tu Ley que nos fue dada por Tu siervo Moisés.

COMENTARIO

(*) (Continuación)—Y Dios fue fiel a su pacto. En nuestros días sucedió el gran milagro. El sol de la libertad brilló para nosotros. Ahora más que nunca deberán hacerse oír estas palabras de la Torá. (Levítico XXVI, 3-9):

Si anduviereis en mis decretos, y guardáreis mis mandamientos, y los pusiereis por obra, Yo daré vuestra lluvia en su tiempo, y la tierra rendirá sus producciones, y el árbol del campo dará su fruto. Y la trilla os alcanzará a la vendimia y la vendimia alcanzará a la sementera, y comeréis vuestro pan en hartura, y habitaréis seguros en vuestra tierra. Y Yo daré paz en la tierra, y dormiréis, y no habrá quien os espante; y haré quitar las malas bestias de vuestra tierra, y no pasará por vuestro país la espada. Y perseguiréis a vuestros enemigos, y caerán a cuchillo delante de vosotros. Y cinco de vosotros perseguirán a ciento y ciento de vosotros perseguirán a diez mil, y vuestros enemigos caerán a cuchillo delante de vosotros. Porque Yo me volveré a vosotros, y os haré crecer y os multiplicaré, y afirmaré mi pacto con vosotros.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA
DE KIPUR

Alenu Le-Shabéaj...(*)

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל · לָתֵת גְּדוּלָה
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים
אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ · וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא · שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב
יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי
מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ
הַיּוֹם וַהֲשֵׁבוֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת
אֵין עוֹד :

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres. Porque esos pueblos idólatras se inclinan ante la vanidad y ante seres inanimados, y adoran a dioses que no los pueden salvar; pero nosotros nos inclinamos delante del Supremo Rey de reyes, el Santo, bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra, y la morada de Su gloria está arriba en los cielos, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro; El es nuestro Rey de verdad, y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende pues, hoy, y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra. No hay otro".

COMENTARIO

(*) ALENU LESHABÉAJ—Según el autor del "Séfer Col Bo" esta oración fue elaborada por Josué en la época en que Israel penetró en la Tierra Prometida, con la finalidad de diferenciar al pueblo de Israel de los idólatras que residían en Canaán y, al mismo tiempo, para fortalecer su creencia en Dios. Las palabras de este rezo protegían a Israel de la asimilación, por estar rodeado de pueblos paganos. Josué marcó su nombre en las iniciales de las primeras frases, las cuales, leyéndose al revés, dan el nombre de "HOSEHA", primer nombre de Josué. Comienzan con: *Alenu* (áyin); *Sheló Asanu*, (Shin); *Vaanájnu* (Vav); *Hu Elohenu* (He). Otros exégetas atribuyen la autoría del *Alenu Leshabéaj* a Rav, un amoraita de Babilonia que redactó algunos *piyutim* de Rosh Hashaná (Yerushalmi R.H. I, 5).

El *Alenu Leshabéaj* proclama la fe inquebrantable en Dios. Fue con este pensamiento y cantando esta oración como los mártires de la Edad Media entraban en la hoguera.

אכריראן לאס פואירטאס די איל היכל

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • הֱיֶה עִם פִּיפִיּוֹת
שְׁלוּחֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל •
הָעוֹמְדִים לְפָנֶיךָ הַיּוֹם • לְבַקֵּשׁ רַחֲמִים
וְתַחֲנוּנִים עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל • הוֹרֵם מַה
שֶׁיאמרו 28 כח

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

(Se abren las puertas del Arca Santa).

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, dirije las palabras que salen de los labios de los mandatarios de Tu Pueblo —casa de Israel—. Se presentan hoy ante Ti para obtener Tu misericordia y Tu gracia en favor de Tu Pueblo Israel. Muéstrales lo que

---

COMENTARIO

Aquí comienza el relato del Servicio que se hacía en el Santuario en Yom Kipur. Los poetas sefaraditas de la época de oro española, imaginando el esplendor de este Servicio, lo describieron con lindos versos, los cuales fueron introducidos en el ritual de las oraciones de este día. Salomón Ibn Gabirol escribe: Bienaventurados los ojos que vieron esas cosas. Bienaventurados los ojos que vieron a los *levitas* y al pueblo israelita esperando ser favorecidos con el esplendor divino; al Sumo Sacerdote cuando anunciaba al pueblo la buena nueva: "De todos vuestros pecados quedaréis limpios ante el Eterno". Bienaventurados los ojos que vieron los muros del Santuario amado, la gloria divina irradiando claridad y al Pontifice distribuyendo la palabra santa como un rocío benéfico, rodeado por los demás sacerdotes y por el pueblo, semejantes a ramas de olivo que lo acompañaban con la honra debida a un rey.

Rabí Yehudá Halevy escribe: Bienaventurados los ojos que vieron los colores deslumbrantes y la Gloria Divina planeando sobre los afligidos por el ayuno; al Sumo Sacerdote proclamando el perdón en nombre del Altísimo, con su aspecto semejante a un ángel del Eterno.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

שֶׁיֹּאמְרוּ · הַבִּינֵם מַה שֶּׁיְּדַבֵּרוּ · הוֹדִיעֵם
מַה שֶּׁיִּשְׁאֲלוּ · וְאַל יִכָּשְׁלוּ בִּלְשׁוֹנָם · וְאַל
יֵבוֹשׁוּ בְּמַעֲנָם · וְאַל יֹאמְרוּ לְפָנֶיךָ דָּבָר
שֶׁלֹּא כִּרְצוֹנְךָ · כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ ·
שֶׁחֲנוּנֶיךָ הֵם חַנּוּנִים · וּמְרוּחֲמֶיךָ הֵם
מְרוּחֲמִים · כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ :
וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל טוּבִי עַל פָּנֶיךָ ·
וְקָרָאתִי בְּשֵׁם יְהוָֹה לְפָנֶיךָ · וְחַנֹּתִי אֶת
אֲשֶׁר אָחֹן · וְרִחַמְתִּי אֶת אֲשֶׁר אֲרַחֵם :

רשות לסדר עבודת לרבי שלמה ן׳ גבירול ושמו כר״ת ·

חזן אֲרוֹמִמְךָ חֶזְקִי וְחֶלְקִי · בְּבֹאִי בְּרוֹב דָּבְקִי מי אמיסטאר
וְדוֹפְקִי · מי פריסטיזה גָּם בְּשָׁפְכִי זַעֲקִי וְצַעֲקִי ·
לכור בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי :

חזן דְּרַשְׁתִּיךָ בְּשִׁמְשִׁי אין מי דיאס וְאַמְשִׁי · אי מי כיב׳י הַאֲזִינָה
לַחְשִׁי וְרַחְשִׁי · מתפלס כלחש וחזרס וְהַעֲבֵר נָא יוֹקְשִׁי
וּמוֹקְשִׁי · לכור שׁוּבָה יְהוָֹה חַלְצָה נַפְשִׁי :

חזן זְרֵה נָא עֲוֹן אוֹרְבִי מי אטילאדאדור וְעוֹקְבִי · מי איבנאכילאדור
חֲבוֹשׁ מַחַץ עוֹצְבִי וְעוֹלְבִי · טַהֵר סְגוֹר לִבִּי וְחֻבִּי ·
מי איסקונדידיז׳ו לכור וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי :

יום

דבקי פ׳ אחבה ויש אוהב דבק מאח וכמו ואתם הדבקים · דפקי דבר כחוץ · יוקשי מלשון קשי יום (איוב ל׳) וסוא רוע סמזל: מוקשי מל׳ כי מוקש סוא לך · ארבי ועוקבי הראשון מלשון ובקרבו יסים ארבי · וסשני לשון ויעקבני וכונתו על העוונית שנעשו בעיון ובמחבה חובי מל׳ לעמון עוני בחוב (איוב לא) אלפי הואר על סאבית ותבנים

Aromimjá...

INTRODUCCION AL SERVICIO DIVINO EN EL SANTUARIO, POR SHELOMÓ IBN GABIROL

Te exaltaré, oh Eterno, con mi fuerza y afección; al acercarme lleno de ardor tocaré Tu puerta para verter mi congoja y mi gemido ante Ti. "Respóndeme cuando Te invoco, oh Dios de mi justicia".

Te busqué por la mañana y por la noche. Escucha mi súplica y mi oración sentida y aparta de mi camino los yerros y los obstáculos; "vuelve, oh Eterno y libra mi alma".

Dispersa, te ruego, el pecado que me pudiera tentar y engañar. Venda la llaga que me hace sufrir y me apena. Purifica lo íntimo de mi corazón de su culpa, "y renueva en mí un espíritu recto".

deben hablar, hazles comprender lo que deben decir, hazles saber lo que deben pedir para que no fallen en su lenguaje y no se confundan en sus expresiones y no pronuncien ante Ti palabras que no respondan a su voluntad. Porque sabemos, Eterno Dios nuestro, que los que hallan Tu gracia son favorecidos por Ti, y que son dignos de Tu misericordia aquellos de los que hoy Te compadeces, según está escrito en la Ley de Moisés Tu servidor: "Y díjole: Yo haré pasar toda Mi bondad delante de tu rostro y proclamaré Mi Nombre, Adonay, ante ti. Concederé gracia al que fuera digno de ella y tendré misericordia con el que la merece".

מוסף של כפור

חזן יוֹם עָמְדִי בְּאַלְפִי וְטַפִּי · בראנדים אי ב'יקום כְּבוֹשׁ יָהּ קְשֵׁי עָרְפִּי וְאַכְפִּי · אי מי טואירטידאד לְךָ אֶפְרוֹשׂ כַּפִּי וְאַפִּי · מים פ'אזים לכור וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֵּל פִּי :

חזן מִיּוֹם שְׁחוֹת בִּרְכִּי בְּפִרְכִּי · קון סירכ'יסייו די מי דוריזם נִשְׁבַּת תָּמִיד עֶרְכִּי וְנִסְכִּי · שִׂכַּרְתִּי בְּחֵלְכִי אין מי פרוכ'ידאד לְמַלְכִּי לכור וַיהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַ חָשְׁכִּי :

חזן עָגַמְתִּי מי אכסיי בְּלַחֲצִי וּמַחֲצִי · אי מי ייאנס פָּרוּךְ בְּיַד קוֹרְצִי וּפוֹרְצִי · צִפִּיתִי לְאוֹמְצִי וְעוֹלְצִי · מי אינפ'ורטיסידור אינשאשאדור לכור כִּי הוּא יוֹצִיא :

חזן קוּצָץ חוּט שְׁבִיצִי וְצִיצִי · רָחַק עֲסִיסִי איל כ'יכו די לאס טימפלאס סייוכים (וְדַם) וּרְסִיסִי · לאס גוטיראס די סאנגרי קי איסטילייאכ'ס שָׁבַת וְסָר מְגִיסִי · מי אטגואינדו וּבְסִיסִי אי מי אסייכטו לכור אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי :

חזן תָּתִי שְׂפַת לִקְחִי כְּרִקְחִי · שַׁתִּי עֶרֶךְ שִׁבְחִי כְּזִבְחִי · שַׁדַּי שְׁעֵה שִׂיחִי כְּפִיחִי · לכור בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי :

חזן לַמְּדַנִי צוּר מְצוּדָתִי · (חֶמְדָתִי) מִצְוַת עֲבוֹדָתִי וְדָתִי · הַבֵּן תְּעוּדָתִי לַעֲדָתִי · לכור אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָּל תַּאֲוָתִי :

חזן גֵּאֶה תְּמוֹךְ רַגְלִי וְדִגְלִי · בְּצַלְעִי סְמוֹךְ כָּשְׁלִי וְחֶשְׁלִי · יָהּ קוֹמֵם נָפְלִי וְשִׁפְלִי · לכור סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי לִי :

רומם

והכניס מל' אלוף בעורי · **אכפי** הוא כאיוב ל"ג ואכפי עליך יכבד ופי' אדם עקש כדרך מעוקש ועומד כדעתו · **כפי ואפי** כ"ל שהוא מלשון כונס כמו מגמת שניסם וכדרז"ל פניס לתורס ואין לריך לדוחק המפרשים · **עגמתי** לשון לער ויגון כמו עגמה נפש לאכיון (איוב ל') **שביצי** פי' חוטי אריגת כתונת תשכן עיין רש"י שם ולילי הוא החיט הנתחב בשתי קלותיו לקשרו כידוע · **רחק עסיסי ודם** רסיסי כן הנ"י האמיתי' כדפוס אמשטרדם והראשון הוא' יין המנסך ע"ג מזבח · והכ' הוא דם הזריקה מל'

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Hoy que me presento delante de Ti con mi familia, grandes y pequeños, somete, oh Dios, mi porfía y mi obstinación. Hacia Ti levanto las manos y mi rostro, "y con labios llenos de canto Te alaba mi boca".

Desde el día en que mi rodilla se dobló por el peso del servicio duro, los sacrificios continuos, las ofrendas y las libaciones fueron interrumpidos. En mi pobreza, esperé sin embargo por mi Rey que "el Eterno iluminará mis tinieblas".

Estoy afligido por la opresión de mi llaga, y torturado por el enemigo que me persigue; pero espero en el Dios de mi ánimo y mi alegría, "porque El me librará de la trampa".

Fueron cortados los hilos de los vestidos y de la diadema sacerdotal; no hay más libaciones ni ritos en el Altar, desaprecieron los vasos sagrados, pero yo dije: "Solo Tú, oh Dios, eres mi amparo".

Ofrezco la expresión de mis labios en lugar de la ofrenda de perfume, traigo el valor de mi alabanza en lugar del sacrificio. Acepta mi plegaria, oh Todopoderoso, como incienso. "En Tu mano desposito mi espíritu".

Enséñame, oh Roca de mi fortaleza, los preceptos del servicio divino y de mi Ley, y da a conocer Tu doctrina a mi pueblo. "Oh Eterno, todos mis deseos están delante de Ti".

Dios majestuoso, asegura con firmeza mis pasos y mi estandarte, y si tropiezo sostén mi flaqueza. Eterno, yérgueme de mi caída y bajeza, porque Tú eres mi "Roca, mi fortaleza y Salvador mío".

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Levanta con Tu magnificencia mi inconstancia y postración y devuelve la mitra sagrada a mi Sumo Sacerdote, en esta hora en que Te ofrezco mis dulces oraciones. "Que las palabras de mi boca encuentren favor ante Ti".

Según está escrito: "Que las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón encuentren favor ante Ti, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor".

חזן רוֹמֵם בְּהוֹד סְעִיפִי סְחִיפִי · (נ"א סְעִיפִי סְחוּפִי).
וְהָשֵׁב צְנִיפִי עַל רֹאשׁ מֵנִיפִי · לְעֵת עֲרוֹךְ צִפְצוּפִי
בְּצוּפִי · לכור יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי · כַּכָּתוּב יִהְיוּ
לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי :

מל' רסיסי לילה · **כפיח** עשן הקטרת כמו פיח כבשן · **רומם בהוד סעיפי סחיפי** ר"ל שבירת אפריון על מלכות ב"ד מל' ויצא חוטר מגזע ישי שנסחף מאתנו על רוב עונינו והא ברחמיו ירוממהו כמקדם בהוד מלכות **והשב** צני' הכנינס הוא ומשב לניפי על ראש מניפי וכונתו הכהן הגדול :

א"ה סדר העבודה הנדפס במחזורי שאלוניקי ראה ראיתי כי באו אל קרבנה נוסחאות שונות · ובתוכם הלינו גם איזה הגהות מאחד קדוש הרב חיים מודעי ז"ל · ולו יניחה אורו בהרבה מקומות הריס את הדשן · ובכל זאת נוסחה ראשונה לא זזה ממקומה שמוה לראש פנה והחדשה סמוכה אצלה · ובשעת העבודה יתחלקו כל העם זה בורר לו אחד וזה בורר בשתיהן · זה וסיגר זה פותח · ובל זה בא ממה שיתבלבל עיני הקורא · גם ראיתי סדר העבודה הנדפס במחזורי ב'יינה (בשנת נדחי ישראל) : ולו יניחה אורו

COMENTARIO

La autoría del relato sobre el Servicio sacerdotal que viene en la página siguiente, se atribuye al Sumo Sacerdote Yosé Ben José. Comienza con una breve introducción sobre los orígenes del mundo, de la historia de los primeros siglos, del origen del pueblo hebreo y de su sacerdocio, para narrar después el servicio pontifical de Yom Kipur en el Templo de Jerusalem.

סדר עבודת יום הכפורים

כתב הריטב"ם בפרק הוליכו לו כמה בעל העיטור שסדר עבודה וזאת תקנו יוסי בן יוסי כהן גדול ע"ש

סדר א"ב

חזן אַתָּה כוֹנַנְתָּ עוֹלָם מֵרֹאשׁ • יָסַדְתָּ תֵּבֵל וְהַכֹּל פָּעֳלֶתָךְ :

לכור וּבְרִיּוֹת בּוֹ יָצַרְתָּ :

חזן בְּשׁוּרְךָ לשון הכעה עוֹלָם תֹּהוּ וַבֹּהוּ • וְחֹשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹם •

גרשה

OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR

Narración del servicio sacerdotal que se hacía en el Templo de Jerusalem en el día de Kipur:

Atá Konanta...

Tú estableciste el mundo desde su principio, fundaste el Universo e hiciste todo, y formaste en él las criaturas.

Cuando viste el Universo en estado caótico y que la oscuridad cubría la faz del abismo.

COMENTARIO

SÉDER DE LA AVODÁ *(en ladino)*

Savrésh que siete días antes de Kipur, lo apartaban a el Cohen Gadol de su casa y lo acompañaban para el Bet Hamicdash en una camareta, que era llamada "Lishcat Pelhaderin" con muncha pompa. Estos siete días que lo apartaban en dita cámara, era menester de estar allí todos estos días y no era lisensiado de salir de el Bet Hamicdash y le esteaban (rociaban) a él agua de la ceniza de la Pará Adumá (vaca roja, ver Números, XIX). El día trecero y el día seteno (continúa).

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

repeliste las tinieblas e hiciste prevalecer la luz.

Formaste con la sustancia misma de la tierra a Adán, que debía tener Tu semejanza, y le confiaste el árbol de la ciencia.

El abandonó Tu voluntad y fue expulsado del Edén, pero no lo aniquilaste por Tu clemente paciencia.

Hiciste crecer su posteridad y bendijiste a sus hijos; los enriqueciste con Tus bienes y les diste seguridad.

Mas rompieron el yugo celeste y dijeron a Dios: "Aléjate de nosotros" y Tú retiraste Tu poder

---

מוסף של כפור

לכור גֵּרַשְׁתָּ אוֹפֶל וְהִצַּבְתָּ נוֹגַה :

חזן גּוֹלֶם תַּבְנִית הָאָדָם מִן הָאֲדָמָה יָצַרְתָּ •

לכור וְעַל עֵץ הַדַּעַת אוֹתוֹ פָּקַדְתָּ :

זה אדם הראשון

חזן דְּבָרֶיךָ זָנַח לשון הרחקם וְנִזְנַח מֵעֵדֶן •
וְלֹא כִלִּיתוֹ •

לכור לְמַעַן אֶרֶךְ אַפֶּךָ :

חזן הִגְדַּלְתָּ פִּרְיוֹ וּבֵרַכְתָּ זַרְעוֹ • וְהִפְרִיתָם
בְּטוּבְךָ •

לכור וְהוֹשַׁבְתָּם שֶׁקֶט :

חזן וַיִּפְרְקוּ עוֹל וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ •
וַהֲסִירוֹתָ יַד •

כרגע

שכין נסחא ראשונה לנסחת הרב מהרח"ף ז"ל הוא שזה
כא כארוכה כסדר העניין וזה כא בקצרה · וקשה הדבר
לשנות את הידוע · לכן השמטתי אותם וכבן עי"ז יצא
כנוגה צדקה בעזר משדי חונן העבודה והבוחר יבחר :

סדר עבודה אין לאדינו

סאכריש קי סייטי דיאס אנטים די כפור · לו אפארטאכאן אם איל כהן
גדול די סו קאזה אי לו אקומפאנייאכאן פארה איל כית סמקדש
אין אונה קאמאריטה · קי אירה ייאמאדה לשכת כלהדרין קון מונגה פומפה :

איסטום סייטי דיאס קי לו אפארטאכאן אין דיטה קאמארה אירה מיניסטיר
די איסטאר אאי טודוס איסטום דיאס אי נון אירה ליסינסייאדו
די סאליר די איל כית סמקדש · אי לי איסטיאכאן אם איל אגואה די לה
סיניזה די לה פרה אדומה · איל דיאה טריסירו אי איל דיאס סיטינו
ארא"ן

(Continuación)—a razón que ya puede ser que estava enconado (impuro) de muerto; y sigun la Ley calía (se debía) que le estearan a él de esta agua de la ceniza de la *Pará Adumá* el día de tres y el día de siete. Esto se lo hacian de dientro de siete días antes de Kipur *afilu* (aún) que non era sabido a él ningún enconamiento. *(Continúa)*

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

נכור כְּרֶגַע אָמְלָלוּ לשון כריתה כָּחָצִיר :
זה דוד המכול

חזן זָכַרְתָּ בְּרִית לְתָמִים בְּדוֹרוֹ : זה נח
נכור וּבְזְכוּתוֹ שַׁמְתָּ לְעוֹלָם שְׁאֵרִית :
חזן חֹק בְּרִית קָשֶׁת לְמַעֲנוֹ כָּרַתָּ • זה לות הכרית
נכור וּבְאַהֲבַת נִיחוֹחוֹ בָּנָיו בֵּרַכְתָּ :
חזן טָעוּ בְעָשְׁרָם וּבָנוּ מִגְדָּל •
נכור וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה וְנִבְקַע הָרָקִיעַ
לְהִרָּחֵם בּוֹ : זה דור הפלגה
חזן יָחִיד אָב הֲמוֹן פִּתְאוֹם כִּכּוֹכָב זָרַח •
זה לברהם שהיה מפרסם יחודו יתברך כעולם · נכור
מֵאוֹר כַּשְׂדִּים לְהָאִיר בַּחשֶׁךְ :
חזן כַּעֲסְךָ הֵפַרְתָּ בְּשׁוּרְךָ פָּעָלוֹ •
נכור וְלֵעֵת שֵׁיבָתוֹ לְבָבוֹ חָקַרְתָּ : זה
נסיון המולה
חזן לְוַיַּת חֵן וָחֶסֶד מִמֶּנּוּ הוֹצֵאתָ •
נכור טָלֶה טָהוֹר מִכֶּבֶשׁ נִבְחָר : זה יצחק
מנזעו

y ellos, inmediatamente, como la hierba cortada se marchitaron.

Te acordaste de Tu alianza en favor de Noé, único hombre íntegro en su época, y por sus méritos dejaste subsistir al mundo.

Contrajiste por su causa el pacto del Arco Iris, y por amor a su sacrificio bendijiste sus hijos.

Se desviaron con sus fortunas y construyeron una torre diciendo: "Subamos y penetremos el cielo para luchar con El".

Repentinamente, Abraham, "Padre de multitud de naciones", el único, brilló como una estrella de "Ur-Casdim" (Ur de los Caldeos) para iluminar en aquella oscuridad.

Anulaste Tu cólera al ver sus actos y en su vejez le probaste su corazón.

Hiciste descender de él a Yitzjak (Isaac), hijo lleno de gracia y bondad, puro y tierno cordero, preferido al mejor sacrificio.

(Continuación)—Y todos estos siete días lo usaban a él en las *avodot* (servicios) de el Bet Hamikdash que se hacían en cada día en la *avodá* de el *tamid* (holocausto diario), *(continúa)*

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Y de esta posteridad hiciste salir un hombre justo, Jacob, señalado con el cuño de Tu alianza, escogido por Ti cuando todavía se encontraba en la entraña materna.

Diste a él doce hijos, jefes de las tribus, amados por el Altísimo aún antes de que ellos salieran del vientre materno.

Concediste a Leví un privilegio de gracia y merced, prefiriéndolo a sus hermanos y colocando en su cabeza corona de honra.

Elegiste a Amram entre la posteridad de Leví, y entre los descendientes de éste, Aarón fue santificado por Ti.

Le adornaste con vestiduras sagradas y con sus ofrendas calmó Tu cólera.

Lo ornamentaste con diadema y manto sagrado, túnica y pantalones de lino, pectoral, capa sacerdotal, mitra y cinturón.

Ofrecía en sacrificio terneros, holocausto de corderos; degollaba machos cabríos

חזן מִגִּזְעוֹ אִישׁ תָּם הוֹצֵאתָ ·

צבור חָתוּם בִּבְרִיתְךָ מֵרֶחֶם לָקַח: זה יעקב

חזן נָתַתָּ לוֹ שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים אֲהוּבֵי עֶלְיוֹן ·

צבור עֲמוּסִים מִבֶּטֶן נִקְרָאוּ :

חזן שַׂמְתָּ עַל לֵוִי לִוְיַת חֵן וָחֶסֶד ·

צבור וּמִכָּל אֶחָיו כֶּתֶר לוֹ עִטַּרְתָּ :

חזן עַמְרָם נִבְחַר מִשֵּׁבֶט לֵוִי ·

צבור וְהַאֲרֹן קְדוֹשׁ יְיָ מִשָּׁרָשָׁיו קִדַּשְׁתָּ :

חזן פְּאַרְתּוֹ בְּבִגְדֵי שָׁרֵת ·

צבור וּבְקָרְבְּנוֹתָיו הֵפַר כַּעַסְךָ :

יכוין כי ח' בגדים הללו היו מכפרים על עבירות אלו · ציץ על עזות פנים ומעיל על ל' הרע · כתונת על ש"ד · ומכנסי בד על ג"ע · חשן על הדינין · ואפוד על ע"ז · מצנפת על הגאוה · ואבנט על הרהור הלב :

חזן צִיץ וּמְעִיל כְּתֹנֶת וּמִכְנְסֵי בַד · חֹשֶׁן וְאֵפוֹד ·

צבור מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט :

חזן קָרְבְּנוֹת פָּרִים וְעוֹלוֹת כְּבָשִׂים וּשְׁחִיטַת שְׂעִירִים ·

ונתוח

אין טודוס איסטוס 7 דיאס לו אואיזאן אה איל אין לאס עבודות די איל בית המקדש קי סי אוזאן אין קאדה דיאה אין לה עבודה די איל תמיד

(Continuación) que él esparciera la sangre de el *korbán hatamid* (sacrificio del holocausto diario) sovre el *mizbéaj* (altar) y él safumaba el *ketóret* (incienso) y él adovaba (arreglaba) las luces de la Menorá (Candelabro), y él safumaba los *evarim* (órganos del sacrificio) de el *tamid* sobre el *mizbéaj.*

Y todas estas cosas le embezaban (enseñaban) a él para que estuviera uzado (acostumbrado) en día de Kipur, siendo que por su mano se hazían todas estas *melajot* (obras). *(Continúa)*

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

כׄכור וְנִתּוּחַ אֵלִים׃

חזן רֵיחַ קְטוֹרֶת רֹקַח מֶרְקַחַת · וּבִיעוּר גֶּחָלִים ·

כׄכור וּזְרִיקַת דַּם וּסְפִירַת יוֹשֶׁר׃

חזן שׁוּעַת קְטֹרֶת וּתְפִילַת אֱמֶת ·

כׄכור וּקְדוּשָׁתוֹ מְכַפֶּרֶת עֲוֹנוֹתֵינוּ׃

חזן תּוֹכֵן מכין בּוּץ וַעֲרִיכַת אֶבֶן · אׄכני השיהס והחושן

כׄכור חָגוּר בְּכוּלָם כְּמַלְאַךְ מְשָׁרֵת׃

ע"כ סדר א"כ ומכאן ואילך סדר תשרק"ן

חזן תִּכַּנְתָּ כָּל אֵלֶּה לִכְבוֹד אַהֲרֹן · כְּלִי כַּפָּרָה לְיִשְׂרָאֵל שַׂמְתּוֹ ·

כׄכור וְעַל יָדוֹ סְלִיחַת הֶעָוֹן נָתַתָּ׃

חזן תַּחַת אַהֲרֹן מִגִּזְעוֹ יַעֲמֹד · כֹּהֵן גָּדוֹל לְשָׁרֵת לְפָנֶיךָ ·

כׄכור בְּיוֹם הַסְּלִיחָה׃

תורת

תמיד קי איל איספארזיירה לה סאנגרי די איל קרכן ההמיד סוכרי איל מזכח אי איל סאפומאכה איל קטורת אי איל אדוכאכה לאס לוזים די לה מכורה אי איל סאפומאכה לוס אכרים די איל תמיד סוכרי איל מזכח׃

אי עודאס איסטאס קוזאס לי אימכיזמוכאן אה איל פארה קי איסטוכיירה אוזאדו אין דיאה די כפור סייגדו קי פור סו מאני סי אזיאן עודאס איסטאס מלאכות׃

אי

---

y desmembraba carneros.

Preparaba la fragancia del incienso cuidadosamente y hacía arder las brasas; rociaba la sangre según la cuenta exacta.

La aceptación con agrado del incienso por el Eterno, la sinceridad de la oración y la santidad del Sumo Sacerdote, hacían perdonar nuestras iniquidades.

El lino de que se revestía, las piedras preciosas puestas en orden que llevaba, todos los adornos que le cubrían, le hacían aparecer como un ángel que sirve delante de Dios.

Organizaste este ceremonial en honor de Aarón; hiciste de él el instrumento de la expiación de Israel, y por su intermedio concediste el perdón de los pecados.

Sucedía a Aarón, de su posteridad, un Sumo Sacerdote que debía servir ante Ti en el día del perdón.

(Continuación)—Le entregaban a él unos *zequením* (ancianos) de *Bet Din* (tribunal religioso) que estuvieren con él los siete días para que meldaran (leyeran) delantre de él y embezara la *Avodá* (servicio). Y le decían los *zequením:* ¡Siñor Cohén Gadol! Melda tú propio el *Séder* (orden) de la *Avodá,* non sea que te la olvides y non sea que non la tienes embezada *(aprendida).* Y el día seteno que era *érev Kipur* (víspera de Kipur) lo aparaban a él en la puerta de la parte de *mizraj* (oriente) de el Bet Hamikdash y le pasaban delantre de él novillos, carneros y barvezes (corderos) para que conociera y estuviera uzado (acostumbrado) en la *Avodá.* *(Continúa)*

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

La Ley de esta obra santa y el oficio de este día estudiaba durante siete días en el Santuario Sagrado (y lo apartaban de su mujer). Le rociaban en el tercero y séptimo día, (excepto si éstos caían en Sábado) con el agua mezclada con ceniza de la "vaca roja", por si acaso estuviera impuro. Designaban también un *cohen* que le pudiera sustituir en casos de accidente, muerte, etc.

Los ancianos del pueblo y los más sabios entre sus hermanos sacerdotes, no se separaban de él hasta el décimo día del mes de Tishrí; los más ancianos entre los sacerdotes le enseñaban el ritual de la ofrenda del incienso, y en la mañana de la víspera del día de las expiaciones, le hacían jurar por el Nombre de quien habita en la Casa Santa, que no debía modificar en nada lo que le enseñaran, pues quizá abrigase en su corazón

חזן תּוֹרַת מַעֲשֶׂה לַעֲבוֹדַת הַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים בְּזְבוּלֵינוּ יִלְמוֹד • ומפרישין אותו מאשתו •

לכזר וּמַזִּין עָלָיו שְׁלִישִׁי וּשְׁבִיעִי : חוץ שאם חל בשבת ומתקנים לו כהן אחד תחתיו •

חזן שְׁלוּמֵי זְקֵנַי עַם וַחֲכְמֵי אֶחָיו הַכֹּהֲנִים • תָּמִיד יְסוֹבְבוּהוּ עַד בּוֹא יוֹם הֶעָשׂוֹר • ומסרוהו לזקני כהונה ללמדו הפינת הקטרת • וְעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים שַׁחֲרִית מַשְׁבִּיעִין אוֹתוֹ בְּמִי שֶׁשִּׁכֵּן שְׁמוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה שֶׁלֹּא יְשַׁנֶּה דָּבָר מִכָּל מַה שֶּׁאָמְרוּ לוֹ • שֶׁמָּא יֵשׁ בְּלִבּוֹ

צר

(Continuación)—Y todos estos siete días non devedaban (privaban) de él ninguna comida, que lo deshaban comer todo modo de comida que le plazía, lo que al día de *erev Kipur* la tadre, non lo deshaban comer cozas que cayentan el puerpo, non sea que *jas veshalom* (Dios guarde) le aconteciera algo de *kéri* (eyaculación); si non comidas frescas, y *afilú* (aún) resto de comidas frescas en una tadre semejante, non lo deshaban comer demasiado, a razón que la comida trae el esfueño. *(Continúa)*

צַד מִינוּת • הוּא פּוֹרֵשׁ וּבוֹכֶה עַל שֶׁחֲשָׁדוּהוּ • וְהֵם פּוֹרְשִׁים וּבוֹכִים שֶׁחָשְׁדוּ לְמִי שֶׁמַּעֲשָׂיו סְתוּמִים שֶׁמָּא אֵין בְּלִבּוֹ כְּלוּם :

לכור וְאוֹמְרִים לוֹ :

חזן רְאֵה לִפְנֵי מִי אַתָּה נִכְנָס •

לכור' לְמָקוֹם · אֵשׁ לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת :

חזן קְהַל עֲדָתֵינוּ עָלֶיךָ יִסְמוֹכוּ •

לכור וְעַל יָדְךָ תְּהֵא סְלִיחָתֵנוּ :

חזן צִוּוּהוּ וְהִרְגִּילוּהוּ עַד בּוֹא יוֹם הֶעָשׂוֹר • (וּבְכָל שִׁבְעַת הַיָּמִים הוּא זוֹרֵק אֶת הַדָּם וּמֵטִיב אֶת הַנֵּרוֹת וּמַקְטִיר אֶת הַקְּטֹרֶת • וּמַקְרִיב אֶת הָרֹאשׁ וְאֶת הָרֶגֶל) וְעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים שַׁחֲרִית מעמידין

איספואינייו אי אירה מיניסטיר קי איסטוביירה לה נוגי אינטירה דיספיירטו פור ראזון די קרי :

אין דיגוס דיאס לו אקונגוראבאן אאיל אי לי דיזיאן איסטאס אבלאס מי סי׳ כהן גדול מוזוטרוס סומוס שלוחים די בית דין אי טו סוס מואיסטרו שליח אי שליח בית דין טי אקונגוראמוס פור איל קי אפוזינטו סו שכינה אין איסטה קאזה סאנטה קי נון סיאה קי דימודיס די לאס קוזאס קי טי דישימוס אה ראזון קי טיניאן סוספיגו קי נון פואירה קראי · איליים יוראבאן פור לו קי לו סוספיגארון אי איל יוראבה פור לו קי אינטראראן אין סוספיגו די קראי אי לה נוגי אינטירה די כפור סי אירה חכם איל כהן גדול ליס דארשאבה · אי סי נון אירה חכם לי דארשאבאן אאיל פורקי נו לי ביניירה איל איספואינייו · אי קואנדו ייה סי איבה אדורמיר אביאן אונוס מאנסיביקוס די לוס כהנים דילאנטרי די איל קי אזיאן ריבואילטה קון סוס דידוס

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

alguna herejía. El se alejaba de ellos y lloraba porque creía que sospechaban de él, y ellos también se alejaban y lloraban por haber sospechado sin saber de cierto lo que tenía en su corazón; tal vez tuviese herejía. Entonces le decían: "Mira delante de Quien te vas a presentar; entras en un lugar de llamas ardientes. Nuestro pueblo reunido coloca su confianza en ti, y por tu intermedio esperamos obtener el perdón".

Le instruían y le acostumbraban al ritual, hasta llegar al décimo día de Tishrí (y en cada uno de los siete días él rociaba la sangre y despabilaba las mechas de las velas, quemaba el incienso y ofrecía las partes indicadas del sacrificio diurno) y la víspera del día de la expiación, por la mañana,

---

(Continuación)—Y era menester que estuviera la noche entera despierto por razón de *kéri.*

En ditos días lo aconjuraban a él y le dezían estas hablas: ¡Mi siñor Cohén Gadol! Mosotros somos *shelujin* (delegados) de *Bet Din* y tú sos muestro *shaliaj* y *shaliaj* de *Bet Din.* Te aconjuramos por el que apozentó Su *Shejina* (Divina Presencia) en esta Casa Santa que non sea que demudes (cambies) de las cozas que te dishimos; a razón que tenían sospecho que non fuera *caray* (hereje). Ellos lloraban por lo que lo sospecharon y él lloraba por lo que entraron en sospecho de *caray.* Y la noche entera de Kipur, si era *jajám* (sabio en la Ley) el Cohén Gadol, les darsaba (discurseaba sobre asuntos religiosos) y si no non era *jajám,* le darsaban a él porque no le viniera el esfueño. Y cuando ya se iba a dormir, havían unos mansebicos de los *cohanim* delantre de él que hazían revuelta con sus dedos, *(continúa)*

מוסף של כפור

מַעֲמִידִין אוֹתוֹ בְּשַׁעַר הַמִּזְרָח
וּמַעֲבִירִים לְפָנָיו פָּרִים וְאֵלִים וּכְבָשִׂים
כְּדֵי שֶׁיְּהֵא מַכִּיר וְרָגִיל ·
לכור בְּסֵדֶר הָעֲבוֹדָה : וכל הלילה
דורש וקורא או קוראין לפניו ומעסיקין
אותו עד שיגיע זמן השחיטה :
חזן פָּרְשׂוּ לוֹ סָדִין שֶׁל בּוּץ · בְּהַגִּיעַ עֵת
שְׁחִיטַת כֶּבֶשׂ הַתָּמִיד ·
לכור לַעֲשׂוֹת מְחִיצָה בֵּינוֹ וּבֵין הָעָם :
חזן עוֹשֶׂה מִצְוַת טְבִילָה בְּאֵימָה וְיִרְאָה ·
לכור וּבוֹדֵק עַצְמוֹ מְחוֹצְצֵי טְבִילָה :
חזן שָׂשׂ עַל מִצְוָה לְקַיֵּים דָּתוֹ · ובא לו
לבית הטבילה ובחול היתה · וּפָשַׁט
בִּגְדֵי חוֹל · וְיָרַד וְטָבַל כְּמוֹ שֶׁהוּזְהַר ·
לכור וְעָלָה וְנִסְתַּפָּג :

נתנו

דידום פארה קי סי דיספירטארה אי לי דיזיאן אאיל מואיסטרו סי' כהן גדול אליכאנטר אין פיים אי פאסיאטי און פוקו פור איל לוגאר די באספי פור קי טי סי פוייגה איל איספואיניו אי סי אינטרימיטיאן קון איל כהן גדול אסטה קי אמאניסיאה ·

אי אין אמאניסיינדו איל דיאה ייה איסטאכה לה עזרה ליינה די גינט· איספאנדיאן אונה סאכאנה די לינו אי לה אזיאן קומו און פירדיליק אינטרי איל כהן גדול אי אינטרי איל פואיכלו · אי סי דיזנודאכה לוס כיסטידוס די חול · אי אזיאה טכילה אי סי אינשיגאכה כיין · אי סי כיסטיאה לוס כיסטידוס קי איראן ייאמאדוס כגדי זהב · אי סאנטיפיקאכה סוס מאנוס אי סוס פיים די און כלי די אורו · קי אאון קי איל לאכאר די לוס כהנים קאדה

---

le hacían pararse en la puerta del oriente y hacían pasar delante de él terneros, carneros y corderos para acostumbrarlo al servicio. Y toda la noche platicaba y leía sobre asuntos de la Ley, o leían otros ante él para mantenerlo ocupado hasta que llegase la hora del ritual del sacrificio. Le extendían una cortina de lino a la hora del sacrificio matutino del cordero, para establecer una separación entre él y el pueblo.

Ejecutaba el precepto del baño de inmersión *(tevilá)* con temor y respeto, y se observaba a sí mismo para que no hubiese nada en desacuerdo con la prescripción de la *tevilá*.

Se sentía lleno de alegría con el cumplimiento del deber que especialmente se le atribuía. Entraba a la casa del baño que estaba fuera del Santuario y bajaba y se sumergía en el agua como se le había instruído y después subía y se secaba.

(Continuación)—para que despertara; y le dezían a él: muestro siñor Cohén Gadol, alevantad en pies y paséate un poco por el lugar de *gaspe* (suelo de mármol) porque te se fuiga el esfueño; y se entremetían (entretenían) con el Cohén Gadol hasta que amanecía.

Y en amaneciendo el día, ya estaba la *azará* (atrio) llena de jente; espandían una sábana de lino y la hazían como un perdelik (cortina) entre el Cohén Gadol y entre el pueblo; y se desnudaba los vestidos de *jol* (comunes) y hazía *tevilá* (inmersión ritual y se enshugaba (enjugaba) bien, y se vestía los vestidos que eran llamados *bigdé zahav* (vestimentas ornamentadas de oro) y santificaba sus manos y sus pies de un *keli* (utensilio)de oro . Que aún que el lavar de los *cohanim, (continúa)*

חזן נָתְנוּ לוֹ • בִּגְדֵי זָהָב וְלָבֶשׁ •
כהן וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו :

חזן מִיַּד בא לעזרה ו מְקַבֵּל אֶת כֶּבֶשׁ
הַתָּמִיד וְשׁוֹחֵט בּוֹ רוֹב שְׁנַיִם וּמַנִּיחַ
כֹּהֵן אַחֵר לִגְמוֹר הַשְּׁחִיטָה וְהוּא
מְקַבֵּל אֶת הַדָּם •
כהן וְזוֹרְקוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ כְּמִצְוָתוֹ :

חזן לְהֵיכָל יִכָּנֵס לְהֵטִיב חָמֵשׁ נֵרוֹת •
וּלְהַקְטִיר אֶת הַקְּטֹרֶת • וּלְהֵטִיב אֶת
שְׁתֵּי נֵרוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת • וְיָצָא וְהִקְרִיב
אֶת הָרֹאשׁ :
כהן וְאֶת הָאֵבָרִים כְּמִצְוָתָן :

חזן בְּכָל יוֹם יַעֲשֶׂה מִנְחַת הַתָּמִיד וּמִנְחַת
הַחֲבִיתִין וְיַנֵּסְךְ אֶת הַיַּיִן בְּכְלִי יוֹשֶׁר :
(אם חל בשבת אומרים וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת מַקְרִיב
שני

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Entonces le daban los vestidos ornamentados con oro, los vestía y lavaba sus manos y sus pies para purificarlos.

Enseguida se acercaba al atrio del Altar y recibía el cordero del holocausto diario, lo degollaba de acuerdo con el ritual y dejaba para otro sacerdote la terminación de la matanza; pero él mismo recogía la sangre y la rociaba sobre el Altar como está prescrito.

Después penetraba en el interior del Santuario para despabilar las cinco lámparas y quemar el incienso de la mañana; luego despabilaba las otras dos lámparas restantes del Candelabro. Nuevamente salía para ofrecer la cabeza y los miembros del cordero, como estaba prescrito.

Cada día quemaba la oblación diurna como de costumbre, y la oblación de flor de harina amasada con aceite y hecha en la sartén, y la libación del vino en el vaso sagrado (en Sábado se dice: "Y en Sábado ofrecía

קקדם דיקם קירם די קיל כיור ? קין דיקם די כפור כי לקכקכת קיל כהן גדול די קין כלי קי קירם קומו קין קיכריך די קורו פור קוכור די קיל כהן גדול די דיגוליקכה קיל קרכן התמיד די לם מכקייקכה קיל רוב די דום סימנים • קי דישקכם קם קוטרו כהן קי כיטירקם לם שחיטה • קי ריסיכיקם קיל כהן גדול לם סקנגרי קין קין כלי קי לם קספקדוקם סוכרי קיל מזבח כינון לם ליו :

דיספוקים די ליסעו קיכורקכה קין קיל סיכל הקדש קי קדוכקכה לקם סיכקו לוזים • קי סקסומקכה קיל קטרת קי סקסומקכה קון קיל קרכן סתמיד די לם מקכייקכה קי דיספוקים קדוכקכה לקם דום לוחם קוטרקם קי קידקרון • קי סקסומקכה קם לום קכרים די קיל קרכן התמיד קי סו מכחם קי

(Continuación)—cada día era de el *kiyor* (lavabo), en día de Kipur se lavaba el Cohén Gadol de un *keli* que era como un *ibrik* (aguamanil) de oro por honor de el Cohén Gadol. Y degollaba el *korbán hatamid* de la mañana el *rov* (el máximo) de dos *simanim* (tráquea y esófago) y deshava a otro Cohén que bitireara (terminara) la *shejitá* (degüello) y recibía el Cohén Gadol la sangre en un *keli* y la esparzía sobre el *mizbéaj* según la Ley.

Después de esto entraba en el *Ejal Hacódesh* (Santuario) y adovaba las cinco luzes y safumaba el *ketóret* que safumaba con el *korbán hatamid* de la mañana y después adovaba las dos luzes otras que quedaron; y safumaba a los *evarim* (órganos) de el *korbán hatamid* y su *minjá* (ofrenda vegetal) *(Continúa)*

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

dos corderos adicionales por el Sábado y sus oblaciones; se preparaba el pan de la proposición y quemaba el incienso de los cálices como era la costumbre) y después ofrecía el ternero del holocausto y los siete corderos del sacrificio adicional del día (todos ellos holocaustos) y sus oblaciones como era la costumbre.

En seguida entraba en la sala llamada *parvá* (recámara privada del Sacerdote en el Templo) y extendían la cortina de lino entre él y el pueblo como antes.

Antes de quitarse las ropas ornamentadas de oro, se purificaba lavándose las manos y los pies en el jarro de oro.

Comenzaba por quitarse las ropas ornamentadas de oro, bajaba y se sumergía en el agua, subía y se secaba.

Ponía de lado las vestiduras ornamentadas de oro, y vestía las de lino blanco, porque el servicio de este día requería ropas blancas.

מוסף של כפור

שְׁנֵי כִבְשֵׂי מוּסַף שַׁבָּת וּמִנְחָתָם
וְעוֹרְכִין לֶחֶם הַפָּנִים וּמַקְטִיר הַבָּזִיכִין
כְּמִשְׁפָּטָן) וְאַחַר כַּךְ מַקְרִיב פַּר
הָעוֹלָה • וְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים שֶׁל
מוּסַף הַיּוֹם וכולם עולות •
לכור וּמִנְחָתָם כְּמִשְׁפָּטָם :
חזן יָבֹא מִיָּד לְבֵית הַפַּרְוָה וּבַקֹּדֶשׁ הָיְתָה •
וְיִפְרְשׂוּ לוֹ סָדִין שֶׁל בּוּץ בֵּינוֹ לְבֵין
הָעָם :
לכור כְּבָרִאשׁוֹנָה :
חזן טֶרֶם יִפְשׁוֹט בִּגְדֵי זָהָב • מְקַדֵּשׁ בִּנְקִיּוּת
יָדָיו וְרַגְלָיו •
לכור מְקִיתוֹן שֶׁל זָהָב :
חזן חַל וּפָשַׁט בִּגְדֵי זָהָב וְיָרַד וְטָבַל •
לכור וְעָלָה וְנִסְתַּפָּג :
חזן זְהָבִים מַעֲבִיר • וּלְבָנִים לוֹבֵשׁ •
לכור שֶׁעֲבוֹדַת הַיּוֹם בְּבִגְדֵי לָבָן :
ומיהר

קי טרא׳אי׳אן קאדס דיאס • אי טימפלאכאן איל כינו קון איל קרכן התמיד
סיגון איל אוזו דו קאדס דיאס :

דיספואים די אייגאר איל קרכן התמיד די לס מאכיינס • אייגאכס און טורו
אי סייטי קארכירוס קי איראן די איל קרכן מוסף אי סי אים קי
קאלייו כפור אין שכת אנטים די איל מיסף די כפור אלייגאכס לוס דוס
קארכירוס די איל קרכן מוסף שכת :

קואנדו

(*Continuación*)—que traían cada día y templaban el vino con el *korbán hatamid* según el uso de cada día.

Después de allegar (ofrecer) el *korbán hatamid* de la mañana, allegaba un toro y siete carneros que eran de el *korbán musaf*, y si es que cayó (ocurrió) Kipur en Shabbat antes de el *musaf de Kipur*, allegaba los dos carneros del *korbán musaf Shabbat*. *(Continúa)*

חזן וּמִיהֵר וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו · וּבָא לוֹ תְּחִלָּה אֵצֶל פָּרוֹ · וּפָרוֹ הָיָה עוֹמֵד בִּצְפוֹן הָעֲזָרָה כְּנֶגֶד בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ רֹאשׁוֹ לְדָרוֹם וּפָנָיו לְמַעֲרָב · וְהַכֹּהֵן עוֹמֵד בַּמִּזְרָח ·

קהל וּפָנָיו לְמַעֲרָב :

חזן הוּא עוֹמֵד בְּאֵימָה לִפְנֵי אֵל עֶלְיוֹן ·

קהל וְאוֹמֵר עָלָיו דִּבְרֵי וִידּוּי :

חזן וְסָמַךְ שְׁתֵּי יָדָיו עָלָיו וְהִתְוַדָּה · וְכָךְ הָיָה אוֹמֵר · אָנָּא הַשֵּׁם יְהֹוָה חָטָאתִי · עָוִיתִי · פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי · אָנָּא בַּשֵּׁם יְהֹוָה כַּפֶּר נָא לַחֲטָאִים וְלַעֲוֹנוֹת וְלִפְשָׁעִים שֶׁחָטָאתִי · וְשֶׁעָוִיתִי · וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי · כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת משֶׁה עַבְדֶּךָ ·

קהל כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אתכם

קואנדו ביטיריאבה די אזיר איל קרבן התמיד אי איל טורו אי לוס קארנירוס קי דישימוס · ב׳יניאה אלה קאמארה קי סאלאב׳אן אאי לוס קואירוס די לוס קרבנות אי דיטה קאמארה איירה לשכת הפרוה · איספאנדיאה אונה סאבאנה פור אפארטאר אינטרי איל אה איל פואיבלו · אנטיס קי סי דיזנודארה לוס בגדי זהב סי לאבאבה סוס מאנוס אי סוס פייס אי סי קיטאבה לוס בגדי זהב אי אזיאה טבילה אי סי אינשוגאבה אי ביסטיאה בגדי לבן · אי סי לאבאבה אוטרה ביז סוס מאנוס אי סוס פייס אי ביניאה אלאדו די איל טורו קי אליגאבה איל כהן גדול די סו מונידה :

אי

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Se apresuraba a purificarse, lavándose las manos y los pies, y se dirigía en primer lugar hacia su ternero, el cual estaba parado en la parte norte del atrio, al frente, entre el vestíbulo y el Altar, su cabeza en dirección del sur pero con la cara mirando hacia el oeste, y el Sacerdote estaba parado en la parte del oriente y su cara hacia el occidente.

Se mantenía en presencia del Altísimo con gran respeto, y enunciaba la fórmula de confesión. Poniendo las dos manos sobre el ternero, pronunciaba la siguiente confesión con estas palabras: "¡Oh Dios, cuyo nombre es Eterno! Pequé, fui inicuo y transgredí ante Ti, tanto yo como la gente de mi casa. Te ruego por amor a Tu Nombre, Eterno, concédenos expiación por los pecados, las iniquidades y las transgresiones que cometimos ante Ti, tanto yo como la gente de mi casa. Perdónanos según está escrito en Tu Santa Ley, dada por mano de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificarnos;

(Continuación)—Cuando bitireava (terminaba) de hacer el ***korbán hatamid*** y el toro y los carneros que dishimos, venía a la cámara que salaban ahí los cueros de los ***korbanot*** (animales sacrificados) y dita cámara era ***lishcat haparvá.*** Espandía una sábana por apartar entre él a el pueblo. Antes que se desnudara los ***bigdé zahav*** (vestiduras ornamentadas de oro) se lavaba sus manos y sus pies y se quitaba los ***bigdé zahav*** y hazía ***tevilá*** y se enshugaba y vestía ***bigdé laván*** (vestiduras blancas); se lavaba otra vez sus manos y sus pies y venía al lado de el toro que allegaba (ofrecía) el Cohén Gadol de su moneda. *(Continúa.)*

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה :

חזן וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה • כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת שֵׁם הַמְפוֹרָשׁ • יוֹצֵא מִפִּי כֹּהֵן גָּדוֹל בִּקְדוּשָּׁה וּבְטָהֳרָה • הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם וְאוֹמְרִים :

לכור בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

חזן אָז הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּין לְגַמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים •

לכור וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטָּהֲרוּ :

חזן וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ • לכור וְסוֹלֵחַ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ :

חזן דָּרַךְ וּבָא לְשַׁעַר נִיקָנוֹר • וְהוּא לְמִזְרַח הָעֲזָרָה

VEHACOHANIM...

Y los sacerdotes y el pueblo que se hallaban en el atrio, cuando oían que el Sumo Sacerdote pronunciaba el Nombre inefable con santidad y pureza, inmediatamente doblaban las rodillas, se prosternaban sobre sus rostros y exclamaban: "Bendito sea el Nombre de Aquél cuyo reino glorioso es eterno". Después el Sumo Sacerdote se concentraba para completar la pronunciación del Nombre inefable, frente a los que acababan de glorificar a Dios y decía a éstos: "seréis purificados".

Y Tú, con tu bondad, oh Dios, despiertas tu misericordia y perdonas a Tu gente piadosa.

Después se dirigía y llegaba a la puerta de Nicanor (una de las siete puertas del gran atrio) que se encuentra al oriente

---

(*Continuación*)—Estaba el toro entre el *ulam* (vestíbulo) y el *Mizbéaj*, su cabeza tenía para *darom* (sur) y la acostaba para *maarav* (occidente). Y el Cohén estaba en *mizraj* (oriente) y su cara para *maarav*, y hazía la *semijá:* y asufría (apoyaba) a sus dos manos sobre la cabesa de el toro y dizía: *jatati,* (pequé) *aviti,* (transgredí) como está en la *Avodá.* Y cuando enmentaba (mencionaba) el *Shem Hameforash* (tetragramaton) los *Cohanim* y resto de el pueblo que se topaban (encontraban) ahí, se enrodillaban y se encorvaban y se echaban todos sobre sus faces y decían: *Baruj shem kevod maljutó leolam vaed* (Bendito sea el Nombre de Su reino glorioso) y el Cohén Gadol alargaba un poco el *Shem Hameforash* de modo que acababa junto con la gente que dizían *Baruj Shem,* y él les dizía: *Titharu* (seréis purificados). *Continúa)*

הָעֲזָרָה לִצְפוֹן הַמִּזְבֵּחַ • הַסְּגָן מִימִינוֹ •
וְרֹאשׁ בֵּית אָב מִשְּׂמֹאלוֹ וְשָׁם שְׁנֵי
שְׂעִירִים • וּפְנֵיהֶם לְמַעֲרָב • וְאָחוֹרֵיהֶם
לְמִזְרָח • אֶחָד לִימִינוֹ וְאֶחָד לִשְׂמֹאלוֹ •
טָרַף בְּקַלְפֵּי וְהֶעֱלָה שְׁנֵי גוֹרָלוֹת •
אֶחָד בִּימִין וְאֶחָד בִּשְׂמֹאל • אֶחָד
כָּתוּב עָלָיו לַיהוָה • וְאֶחָד כָּתוּב עָלָיו
לַעֲזָאזֵל לִיתְּנָם עַל הַשְּׂעִירִים אִם שֶׁל
שֵׁם עָלָה בִּימִינוֹ הַסְּגָן אוֹמֵר לוֹ אִישִׁי
כֹהֵן גָּדוֹל הַגְבַּהּ יְמִינֶךָ וְאִם עָלָה
בִּשְׂמֹאלוֹ רֹאשׁ בֵּית אָב אוֹמֵר לוֹ אִישִׁי
כֹהֵן גָּדוֹל הַגְבַּהּ שְׂמֹאלֶךָ • גּוֹרָל שֶׁל
שֵׁם כְּשֶׁנּוֹתְנוֹ עַל הַשָּׂעִיר •
נכור אוֹמֵר לַהַשֵּׁם יְהוָה חַטָּאת :

והכהנים

del atrio, al norte del altar. El sacerdote suplente iba a su derecha y el jefe de la orden de los sacerdotes a su izquierda, y allá se encontraban los dos machos cabríos, teniendo la cabeza hacia el occidente y la espalda hacia el oriente, uno a su derecha y otro a su izquierda. Tomaba apresuradamente la urna, ponía las dos manos dentro y sacaba la suerte de ellos, teniendo una de las dos suertes a la derecha y la otra a la izquierda. En una suerte estaba escrito: "para el Eterno" y en la otra: "para Azazel" (para ser lanzado desde un monte fuerte y duro). Después abría las manos. Si la suerte que decía: "para el Eterno" estaba en su mano derecha, el sacerdote suplente le decía: "Mi señor Sumo Sacerdote, levanta tu mano derecha"; y si estaba en la mano izquierda, el jefe de la orden de los sacerdotes le decía: "Mi señor Sumo Sacerdote, levanta tu mano izquierda". Cuando ponía la suerte que decía: "para el Eterno" sobre el macho cabrío, pronunciaba estas palabras: "Este es el sacrificio de pecado para Dios el Eterno".

דיספוחים די טודו חיסטו כיניחה הה שער נקנור קי חירה חונה די
נהם סייטי פוחירטהם קי חכיחה חין לה עזרה נדולה • חי
חיסטה פוחירטה חירה חין עזרת ישראל חין לה פחרטי די מזרח פור
לה פחרטי די חיל נפון די חיל מזבח חי חחי חכיחין 2 קחכריטום חי
חיסטום קחכריטום קחליחה קי פוחירחן חינגוחל חין סום כיסטחם
חי חין סום חלטורחם חי חין לה כחלטה חי חיל נורל חי קחליחה קי פוחירחן
מירקחדום טודום 2 נונטום חי חינחכחן נורל חי חיל נורל חירה די
חיסטי מודו • חכיחה 2 פידחסום די חודו חי חירחן חינגוחל • חין
חיל חונו חיסטחכה חיסקריטו לחסם חין חיל חוטרו לעזחזל חי
חיסטחכחן מיטידום חדיינטרו די חונה קחשיקה די פחלנו קי קחכיחן
נהם דום מחטום :

חי

(Continuación)—Después de todo esto, venía a *shaar* (puerta) de Nicanor que era una de las siete puertas que había en la *Azará Guedolá* (gran atrio), y esta puerta era en *azarat Yisrael,* en la parte de *misraj* por la parte de el *tzafon* (norte) de el *mizbéaj* y ahí habían dos cavritos y estos cavritos cabía (era necesario) que fueran igual en sus vistas y en sus alturas y en la valuta (valor) y cabía que fueran mercados todos dos juntos y echaban *goral* (suerte) y el *goral* era de este modo: Havía dos pedasos de oro y eran igual. En el uno estaba escrito *lahashem* (para Dios); en el otro *laazazel* (para ser lanzado desde un monte fuerte y duro) y estaban metidos adientro de una cashica (cajita) de palo en que cabían las dos manos. *(Continúa)*

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

חזן וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה • כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת שֵׁם הַמְפוֹרָשׁ • יוֹצֵא מִפִּי כֹּהֵן גָּדוֹל בִּקְדוּשָׁה וּבְטָהֳרָה • הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם וְאוֹמְרִים :

קהל בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

חזן בְּשִׂעִיר עַזָּאזֵל רָשׁוּן שֶׁל זְהוֹרִית מְשֻׁקָּל שְׁנֵי סְלָעִים בֵּין קְרָנָיו יְקֻשׁוֹר • וַיַּעֲמִידֵהוּ בְּשַׁעַר הַמִּזְרָח •

קהל כְּנֶגֶד בֵּית שִׁלּוּחוֹ :

אך

"Y los sacerdotes y el pueblo que se hallaban en el atrio, cuando oían que el Sumo Sacerdote pronunciaba el Nombre inefable con santidad y pureza, inmediatamente doblaban las rodillas, se prosternaban sobre sus rostros y exclamaban: Bendito sea el Nombre de Aquél cuyo reino glorioso es eterno".

Al cabrito destinado por la suerte, "para Azazel", el Sumo Sacerdote le ataba entre sus cuernos una cinta colorada con peso de dos *selaim* (15 gramos), y lo hacía pararse en la puerta que da el oriente, mirando hacia la dirección en que había de ser llevado.

(Continuación)—Y el príncipe que era el sigundo de el Cohén Gadol estaba en la vanda *(lado)* derecha y el *rosh bet av* (jefe de la orden de los sacerdotes) que es el grande de los *Cohanim* que les tocaba servir en dito día estaba de la istiedra (izquierda). Y los cavritos los metían las caras para *maarav* que es por onde estaba el *Ejal Hacodesh* (Santuario) y metía el Cohén Gadol sus manos adientro la cashica y arrevatava los dos *goralot* (suertes) súpito, y avria las manos; si es que le cayó el del *Shem* en la mano derecha, le dizía el príncipe: Mi siñor Cohén Gadol, alevanta tu derecha; y si le vino en la mano istiedra, el *rosh bet av* le dizía: alevanta tu istiedra. Y metía los dos *goralot* sovre los dos cavritos: el *goral* que le vino en la mano derecha lo metía sovre el cavrito que estaba por la vanda derecha, y el *goral* que le vino en la mano istiedra lo metía sovre el cavrito que estaba por la parte istiedra. Cuando metía el *goral* del Shem sovre el cavrito, dizía: *la-Shem jattat"*, y cuando dizía *la-Shem,* enmentaba el *Shem Hameforash;* y la gente que se topaban ahí, cuando oían el *Shem Hameforash* de la *(continúa).*

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

חזן אַךְ בִּשְׂעִיר שֶׁהוּא שֶׁל שֵׁם יִקְשׁוֹר
לְשׁוֹן שֶׁל זְהוֹרִית כְּנֶגֶד בֵּית שְׁחִיטָתוֹ
בְּצַוָּארוֹ • וּבָא לוֹ שְׁנִיָּה אֵצֶל פָּרוֹ
וְאוֹמֵר עָלָיו וִידּוּי בֵּיתוֹ •
כהנים וִידּוּי אֶחָיו הַכֹּהֲנִים :

חזן וְסָמַךְ שְׁתֵּי יָדָיו עָלָיו וְהִתְוַדָּה • וְכָךְ
הָיָה אוֹמֵר אָנָּא הַשֵּׁם יְהוֹה חָטָאתִי •
עָוִיתִי • פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי
אַהֲרֹן עַם קְדוֹשֶׁיךָ • אָנָּא בַּשֵּׁם יְהוָה
כַּפֶּר נָא לַחֲטָאִים וְלַעֲוֹנוֹת וְלַפְּשָׁעִים •
שֶׁחָטָאתִי • וְשֶׁעָוִיתִי • וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ
אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אַהֲרֹן עַם קְדוֹשֶׁיךָ
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ •
כי

En cuanto al cabrito destinado por la suerte "para el Eterno", también se le ataba una cinta colorada, pero en el pescuezo adonde habría de ser degollado, y el Sumo Sacerdote volvía por segunda vez cerca de su ternero y pronunciaba la fórmula de la confesión, por su familia y por sus hermanos los sacerdotes.

Poniendo sus dos manos sobre el ternero, confesaba diciendo en estos términos: ¡Oh Dios cuyo nombre es Eterno, pequé, fui inicuo y transgredí ante Tí; tanto yo como mi familia y los descendientes de Aarón, pueblo de Tus sacerdotes consagrados; Te ruego por amor de Tu santo Nombre, Eterno, concede la expiación de los pecados, de las iniquidades y de las transgresiones que hemos cometido ante Ti, tanto yo como mi familia y los descendientes de Aarón, pueblo de Tus sacerdotes consagrados. Perdónanos según está escrito en Tu Ley, dada por mano de Moisés Tu servidor:

כוקה די חיל כהן נדול סי חינקורכחכהן חי דיזחן כשכמל"ו • חי
לחטחכה חוכה מחדישה די נרחנה חין חיל קחכריטו קי סחלייו פחרה
עזחזל חינטרי סום קוחירנום חי לו מיטיחן חין לה פוחידטה די מזרח
חי חיל קחכריטו קי קחלייו חיל נורל די חיל שם סי לו חטחכה חין
סו נחרנחנטה חי טודו חיסטו חירה פור קי נו סי טרוקחרה חוכו
פור חוטרו • כיניחה סינוכה כיז חלחדו די סו טורו חי חסופריחה
סום דום מחנוס סוכרי קחניסה די חיל טורו חי דיזיחה סינוכדו
וידוי פור חיל חי פור טודום לום די סו קחזה חי סיר טודום לום
כהניס חי דיזיחה חטחתי פשחתי לפניך חני וכתי וכני חהרן
עם קדושיך וכו׳ חי חינמינטחכה חיל שם המפורש חי לום קי חיסטחכחן
חחי דיזחן כשכמל"ו :

דיספוחים דיל וידוי דינוייחכה חיל טורו • חי רסיכיחה לה סחנגרי
חין חיל כלי חי לו דחכה חה חוטרו כהן קי פוחירה מיניחנדו
לה

(Continuación)—boca de el Cohén Gadol se encorvaban y dezían: *Baruj shem kevod maljutó leolam vaed.* Y atava una madesha (madeja o cinta) de grana en el cavrito que salió para *Azazel,* entre sus cuernos, y lo metían en la puerta de *mizraj;* y el cavrito que cayó el *goral* de el *Shem* se lo ataba en su garganta, y todo esto era por que no se trocara uno por otro. Venía segunda vez al lado de su toro y asufría sus dos manos sobre cabesa de el toro y dizía segundo *vidduy* (confesión) por él y por todos los de su casa y por todos los *Cohanim;* dizía: *Hatati, pashati lefaneja ani uveti uvné Aarón am kedosheja,* etc. (pequé, transgredí, me rebelé contra Ti yo, los de mi casa y los hijos de Aarón, el pueblo santo, etc.) Y enmentaba el *Shem Hameforash* y los que estaban ahí dizían: *Baruj Shem kevod maljutó leolam vaed.*

Después del *Vidduy* degollaba el toro y recibía la sangre en el *keli* y lo daba a otro *Cohén* que fuera meneando, *(continúa)*

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

pues en este día se hará expiación por vosotros para purificarnos; de todos vuestros pecados quedaréis puros ante el Eterno.

VEHACOHANIM...

Y los sacerdotes y el pueblo que se hallaban en el Atrio, cuando oían que el Sumo Sacerdote pronunciaba el Nombre inefable con santidad y pureza, inmediatamente doblaban las rodillas, se prosternaban sobre sus rostros y decían: "Bendito sea el Nombre de Aquél cuyo reino glorioso es eterno. Después el Sumo Sacerdote se concentraba para completar la pronunciación del Nombre inefable, frente a los que acababan de glorificar a Dios y decía a éstos: "seréis purificados".

Y Tú, con tu bondad, derramas Tu misericordia y perdonas a la tribu que está destinada para servirte.

Después de la confesión, estaba muy atento para hacer su sacrificio por el pecado, y el del pueblo.

מוסף של כפור

לכור כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יְכַפֶּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר
אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה :
חזן וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בַּעֲזָרָה •
כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת שֵׁם הַמְפוֹרָשׁ •
יוֹצֵא מִפִּי כֹּהֵן גָּדוֹל בִּקְדוּשָׁה וּבְטָהֳרָה •
הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל
פְּנֵיהֶם וְאוֹמְרִים :
לכור בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד :
חזן אָז הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּין לִגְמוֹר אֶת הַשֵּׁם
כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים •
לכור וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ :
חזן וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ •
לכור וְסוֹלֵחַ לְשֵׁבֶט מְשָׁרְתֶיךָ :
חזן אַחַר וִידוּי שָׁקַד בְּעָצְמָה • לַעֲשׂוֹת
חַטָּאתוֹ •
לכור וְחַטָּאת הָעָם :

ברק

לה סאנגרי פור קי נון סי קואזארה אי איל קי איכה מיניאנדו איסטאבה סוברי לה סירה די קואטרו די נאספים דיל היכל די לה פארטי די אפואירה • לו דישאבה איל כהן מיניאנדו לה סאנגרי אי טומאבה אונה פאליטה די אורו אי סוביאה אה לה כונטה די איל מזבח • אי לה אינגיאה די לאס בראזאס קי איסטאבאן די לה פארטי די מטרב די איל מזבח אי אבאשאבה אי לה מיטיאה סוברי לה סירה די לאס לאזאס

(Continuación)—la sangre por que non se cuajara y el que iva menenando estaba sovre la *sirá* (fila) cuarta del Santuario de la parte de afuera. Lo deshaba el Cohén meneando la sangre y tomaba una palita de oro y suvía a la punta del *mizbéaj* y la henchía de las brazas que estaban de la parte de *maarav de* el *mizbéaj* y abashaba y la metía sobre la *sirá* de las *(continúa)*

חזן בָּדַק סַכִּין וְשָׁחַט פָּרוֹ כשחיטה ראשונה ׃

כהן וְקִבֵּל דָּמוֹ בִּמְזַרָק טָהוֹר ׃

חזן גַּם לַחֲבֵירוֹ מִיָּד יִתְּנֵהוּ ׃ לְמַרֵס בְּדָמוֹ ׃

כהן כְּדֵי שֶׁלֹּא יִקְרוֹשׁ ׃

חזן דַּם זֶה הִנִּיחַ בְּיַד מִי שֶׁמְּמַרֵס בּוֹ ׃ עַל הָרוֹבֶד הָרְבִיעִי שֶׁל הֵיכַל מִבַּחוּץ וְנוֹטֵל מַחְתָּה שֶׁל זָהָב אָדוֹם קַלָּה מַחֲזֶקֶת שְׁלִשָּׁה קַבִּין וְיָדָהּ אֲרוּכָה ׃

ועלה

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Verificaba el filo del cuchillo y enseguida degollaba su ternero (así como había degollado anteriormente) y recibía la sangre en un recipiente puro; luego lo entregaba a su compañero para revolver la sangre a fin de que no se cuajara.

Esta sangre la dejaba en poder del que la revolvía, y que se encontraba sobre la cuarta terraza del Santuario, llegando desde fuera; tomaba luego una estufilla de oro rojizo, liviana, de mango largo y con capacidad para tres medidas llamadas *kabin*

(*Continuación*)—lajas. De la *azará* y de la cámara que estaban ahí los *kelim* de el *Bet Hamikdash* quitaban el *kaf* que es un atuendo (utensilio) y estaba vazio el dito atuendo y una palita llena de *ketóret* y se la traía al Cohén Gadol y henchía sus puños de el *ketóret* de modo que non fuera muncho revirtiendo y también que non fueran mancos; y vaziaba sus puños adientro de este *kaf* y tomaba con su derecha la palita de las brazas y con su istiedra el *kaf* de el *ketóret*. Entraba a *Bet Kodesh Hakodashim* que era mas adientro de el *Ejal* y metía la palita de las brazas entre los *badim* (perchas) de el *Arón Hakódesh*. Y tenía la *bedra* (borde) de el *kaf* con las puntas de sus dedos y vaziaba el *ketóret* con el *gudal* (pulgar) adientro de sus puños hasta que havría todo el *ketóret* adientro de sus puños como estaba de antes; y metía el *ketóret* sovre las brazas cerca de el *Arón Hakódesh*, un poco leshos (lejos) por que non se quemara, y metía el *ketóret* cerca de las brazas y esperaba ahí hasta que se henchía todo aquel lugar de humo de el *ketóret*: y iva caminando atrás con mucho miedo y mucha temor hasta que salía de el *parójet* (cortina sagrada) y venía a el *Ejal* que era mas afuera; (*continúa*)

מוסף של כפור

וְעָלָה בְאֶמְצַע הַכֶּבֶשׁ לְרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ ׀
וּפִינָה הַגֶּחָלִים שֶׁמֵּחֲצִיתָן נַחֲלֶת
וּמֵחֲצִיתָן שַׁלְהֶבֶת הֵילָךְ וְהֵילָךְ וְחָתָה
מִן הַלּוּחַ שׁוּרַת מִצַּד מַעֲרַב הַמִּזְבֵּחַ ׀
וְהוֹרִידָה מְלֵאָה גַחֲלֵי אֵשׁ ׀ וְהִנִּיחָה
עַל הָרוּבַד הָרְבִיעִי ׀
נכור שֶׁבַּעֲזָרָה ׃
חזן הוֹצִיאוּ לוֹ כַּף רֵיקָן ׀ וּמַחְתָּה מְלֵאָה
קְטֹרֶת ׃
נכור דַּקָּה מִן הַדַּקָּה ׃
חזן וְחָפַן מִמֶּנָּה מְלֹא חָפְנָיו ׀ הַגָּדוֹל לְפִי
גָּדְלוֹ וְהַקָּטָן לְפִי קָטְנוֹ ׀ לֹא מְחוּקוֹת
ולא

y subía (por la parte de enmedio de la escalera) al tope del Altar. Entonces apartaba los carbones que estaban mitad en estado de brasa y mitad en llama, aquí y allá, y agarraba las brasas en llama que estaban más cerca de él en la parte del oeste del Altar; hacía descender la estufilla llena de brasas de fuego y la depositaba sobre la cuarta terraza de la galería del atrio.

Allí le ofrecían una cuchara vacía y una estufilla llena de incienso pulverizado de lo más fino. Llenaba el contenido de sus puños (según el tamaño de cada uno) de modo que no faltase

---

(Continuación).—y hacía una *tefilá* (oración) curta en dito lugar porque non se aturvaran (asustaran) el pueblo y entendieran que murió ahí por algún yerro. Y esta es su *tefilá* que hazía el "Cohen Gadol":

"Sea voluntad delante de Ti, *Adonay* mi Dió y Dió de mis padres, que sea la añada la ésta sovre mosotros y sovre todo Tu Pueblo Yisrael de todo modo de lugar: si es que tiene que sea este año pocas luvias, sea voluntad que mandes *ribuy gueshamim* (abundancia de lluvias) con *berajá* (bendición), y que non entre delantre de Ti *tefilot* de los caminantes que non quieren que hagan luvias en tiempo de menester; y que non tengan de menester Tu Pueblo Yisrael *parnasá* (sustento) uno de otro, y que sea añada que non mova (aborte) ninguna mujer; y que den los árvoles sus fruto; y non se tire el reyno de la caza de Jehudá.

Después de esto salía de el *Ejal Hakódesh* y tomaba la sangre de el toro de quien la estaba meneando y *(continúa)*

וְלֹא גְדוּשׁוֹת אֶלָּא טְפוּפוֹת · וְנָתַן
לְתוֹךְ הַכַּף וְנוֹטֵל בִּימִינוֹ מַחְתַּת
הַגְּחָלִים ·

ככור וּבִשְׂמֹאלוֹ כַּף הַקְטֹרֶת :

חזן זִירֵז עַצְמוֹ וְנִכְנַס לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד
שֶׁמַּגִּיעַ לָאָרוֹן וְהִנִּיחַ הַמַּחְתָּה בֵּין
בַּדֵּי הָאָרוֹן · וּבְבַיִת שֵׁנִי מַנִּיחוֹ עַל
אֶבֶן הַשְּׁתִיָּה · וְאָחַז שְׂפַת הַכַּף
בְּרָאשֵׁי אֶצְבְּעוֹתָיו אוֹ בְשִׁינָיו · וְעִירָה
הַקְטֹרֶת בְּגוּדָלוֹ לְתוֹךְ חָפְנָיו עַד
שֶׁהֶחֱזִירָה לִמְלֹא חָפְנָיו ·

ככור כְּמוֹ שֶׁהָיְתָה :

חזן חָפַן וְצָבַר אֶת הַקְטֹרֶת עַל גַּבֵּי גֶחָלִים
לְצַד מַעֲרָב וּמַמְתִּין שָׁם ·

עד

אינטרהבה אוטרה ביז אה בית קדש הקדשים אי איסטילייאבה דילאנטרי
די איל כפורת אונו ביזים · לה אונה בוז בילטאבה סו דידו פארה אבאשו
אי איסטילייאבה פארה אריבה אי לאס 7 הזאות אוטראס בולטאבה סו
דידו פארה אריבה אי איסטילייאבה אינפרינטי די סוס קאראס אי אין
קאדה ביז קי איבה איסטילייאנדו איבה קונטאנדו אחת אחת וכו' :

סאליאה די בית קדש הקדשים אי דישאבה איל כלי קי איסטאבה איניל
לה סאנגרי די איל טורו סוברי און אסיינטו די אורו קי אביאה
אין איל היכל · דיספואים סאליאה די איל היכל אי דיגולייאבה איל קאבריטו
קי קאלייו איל גורל די איל שם · אי ריסיביאה לה סאנגרי קון אוטרו
כלי · אינטרהבה אוטרה ביז אה בית קדש הקדשים אי איסטילייאבה לה
סאנגרי דיל קאבריטו קומו איסטילייו לה סאנגרי דיל טורו :
סאליאה

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

ni se desbordase, sino solamente la medida exacta de sus puños, y lo ponía dentro de la cuchara; tomaba a su derecha la estufilla con las brasas, y a su izquierda la cuchara con el incienso.

Entonces se llenaba de ánimo y entraba en el lugar de "Santidad de Santidades" y caminaba hasta que llegaba al Arca, depositaba la estufilla entre las perchas del Arca y en la época del Segundo Templo lo ponía sobre la piedra llamada "Even Hashetiyá". Tomaba el borde de la cuchara con las puntas de sus dedos o con sus dientes y vaciaba el incienso con su dedo pulgar, dentro de sus puños hasta que lo ponía dentro, como estaba antes.

Después de llenar sus manos con todo el incienso que estaba en la cuchara, lo ponía sobre las brasas de la parte del cesto y esperaba allí,

---

(Continuación).—entraba otra vez a *Bet Kodesh Hakodashim* y estellaba delantre de el *capóret* (propiciatorio) ocho vezes. La una vez voltaba su dedo para abasho y estellaba para ariva y las siete *hazaot* otras voltaba su dedo para ariva y estellaba enfrente de sus caras; y en cada vez que iva estellando iva contando; *ajat, ajat ve ajat,* etc.

Salía de *Bet Kódesh Hakodashim* y deshaba el *keli* que estaba en el la sangre de el toro sovre un asiento de oro que avia en el *Ejal;* después salía de el *Ejal* y degollaba el cavrito que cayó al *goral* de el *Shem* y recibía la sangre con otro *keli;* entrava otra vez a *Bet Kódesh Hakodashim* y estellaba la sangre del cavrito como estelló la sangre del toro. *(continúa)*

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

hasta que la Casa se llenaba con el humo del incienso.

Purificando su corazón, (tapaba sus ojos) se acercaba y volvía hacia atrás, su frente hacia el lugar llamado "Santidad" y su espalda para el Santuario, hasta que salía de la Cortina del Templo interior, y pronunciaba en el Templo pegado al Santuario, una breve oración (para que el pueblo no se asustase pensando que él hubiese muerto por algún error) y así era la oración del Sumo Sacerdote cuando estaba en el Templo:

"Sea Tu voluntad, Dios nuestro y de nuestros padres, que el año entrante sea para todo Tu Pueblo de Israel, en cualquier lugar que ellos se encuentren: si es año de sequía que sea lluvioso y no sean recibidos los ruegos de los que andan por los caminos, los cuales no quieren que haya lluvias, sobre todo cuando la tierra las necesita. Que no tenga necesidad Tu Pueblo, Casa de Israel,

(Continuación). — Salía del *Kódesh Hakodashim* (Sancto Sanctorum) deshava el *keli* (utensilio) con la sangre del cavrito sobre el asiento segundo que había, de oro; tomava la sangre de el toro que tuvo deshado en el *Ejal* (Santuario) estellava ocho *hazaot* (rociadura) ma estas *hazaot* vinían sobre el *Parojet* (cortina) porque vinieran las *hazaot* y enfrente de el *Aron Hakódesh* (Arca Sagrada) de afuera; deshava la sangre de el toro y tomava la sangre de el cavrito y estellava sobre el *Parójet* otras ocho *hazaot* y vaciava la sangre del toro adiento la sangre del cavrito y tornaba y vaciava a toda la sangre en el *keli* que estava emprimero *(Continúa.)*

לכור עַד שֶׁיִּתְמַלֵּא הַבַּיִת כֻּלּוֹ עָשָׁן׃

חזן טְהוֹר לֵב טמטם עֵינָיו פָּסַע וְשָׁב לַאֲחוֹרָיו · פָּנָיו לַקֹּדֶשׁ וַאֲחוֹרָיו לַהֵיכָל עַד שֶׁיָּצָא מֵהַפָּרוֹכֶת וּמִתְפַּלֵּל בַּהֵיכָל תְּפִלָּה קְצָרָה · שלא להבעית את ישראל · וְכַךְ הָיְתָה תְּפִלָּתוֹ שֶׁל כֹּהֵן גָּדוֹל ·

לכור בִּהְיוֹתוֹ בַּהֵיכָל׃

חזן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל מָקוֹם שֶׁהֵם · אִם שְׁחוּנָה תְּהֵא גְשׁוּמָה · וְאַל תִּכָּנֵס לְפָנֶיךָ תְּפִלַּת עוֹבְרֵי דְרָכִים לְעִנְיַן הַגֶּשֶׁם בִּלְבַד בְּעֵת שֶׁהָעוֹלָם צָרִיךְ לוֹ · וְשֶׁלֹּא יִצְטָרְכוּ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל

בפרנסה

סאליאה די בית קדש הקדשים · דישאבה איל כלי קין לה סאנגרי די איל קאבריטו סוברי איל אסיינטו סיגונדו קי אביאה די אורו · טומאבה לה סאנגרי די איל טורו קי טובו דישאדו און איל היכל אי איסטיליאבה 8 הזאות מה איסטאס הזאות ביניאן סוברי איל פרוכת פורקי בינייראן לאס הזאות אינפרינטי די איל ארון הקדש די אפואירה · דישאבה לה סאנגרי די טורו · אי טומאבה לה סאנגרי די איל קאבריטו אי איסטיליאבה סוברי איל פרוכת אוטראס 8 הזאות אי באזייאבה לה סאנגרי די איל טורו אדיינטרו לה סאנגרי די איל קאבריטו אי טורנאבה אי באזייאבה אה טודה לה סאנגרי אין איל כלי קי איסטאבה אימפרימירו לה

בְּפַרְנָסָה זֶה לָזֶה · וְלֹא לְעַם אַחֵר ·
שָׁנָה שֶׁלֹּא תַּפִּיל בָּהּ אִשָּׁה אֶת פְּרִי
בִטְנָהּ · וְשֶׁיִּתְּנוּ עֲצֵי הַשָּׂדֶה אֶת
תְּנוּבָתָם ·

לכור וְלֹא יַעְדֵּי עָבִיד שׁוּלְטַן מִדְּבֵית
יְהוּדָה :

חזן יָצָא וְנָטַל דָּם הַפָּר מִמִּי שֶׁמְּמָרֵס בּוֹ ·
וְנִכְנַס לְמָקוֹם שֶׁנִּכְנַס · וְעָמַד בְּמָקוֹם
שֶׁעָמַד · וְטוֹבֵל אֶצְבָּעוֹ עַל כָּל הַזָּיָה ·
וְהִזָּה מִמֶּנּוּ קָרוֹב לַכַּפֹּרֶת טֶפַח בֵּין
בַּדֵּי הָאָרוֹן · אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע
לְמַטָּה · וְלֹא הָיָה מִתְכַּוֵּין לְהַזּוֹת לֹא
לְמַעְלָה וְלֹא לְמַטָּה ·

לכור אֶלָּא כְּמַצְלִיף :

חזן וְכַךְ הָיָה מוֹנֶה · אַחַת · אַחַת וְאַחַת ·
אַחַת וּשְׁתַּיִם · אַחַת וְשָׁלֹשׁ · אַחַת
וְאַרְבַּע · אַחַת וְחָמֵשׁ · אַחַת וָשֵׁשׁ ·
אחת

לה סאנגרי די איל טורו · אי טודו איסטו אירה פורקי סי מיליסקאראן
לאס סאנגרים ביין · אי סי מיטיאה מאס אדיינטרו די איל מזבח די איל
קטורת אינטרי איל מזבח אי לה מנורה אי איסטילייאבה די איסטאס
סאנגרים קי מליסקו אין לוס קואטרו קאנטונים די איל מזבח די אפיאירה
אימפיסאבה די לה קייוסי מזרחית צפונית אי אקאבאבה אין דרומית
מזרחית · אי דיספואים די טודו איסטו אפארטאבה לאס בראזאס
אי

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

de pedir manutención uno del otro, aún más de otras gentes. Que sea un año en que las mujeres no aborten y que los árboles den su fruto y que no desaparezca el poder de la casa de Yehudá.

Entonces, salía del templo y tomaba la sangre del ternero del que estaba revolviendo,y entraba otra vez al lugar llamado "Santidad de Santidades" y se paraba adónde debía pararse, mojaba su dedo en cada cosa rociada y rociaba delante del propietario a una distancia de un Tefaj (8 cms.) entre las perchas del Arca , ocho veces; una vez hacia arriba y siete hacia abajo, y no se preocupaba si rociaba en lugar cierto, ya sea hacia arriba o hacia abajo, más bien como el azotador.

Así contaba: una; una y una; una y dos; una y tres; una y cuatro; una y cinco; una y seis;

(Continuación). — la sangre del toro y todo esto era porque se melescaran (mezclaran) las sangres bien y se metía más adientro del *mizbéaj* del *ketóret* entre el *mizbéaj* y la *menorá* y estellava de estas sangres que melescó (mezcló) en los cuatro cantones del *mizbéaj* de afuera empezava de la *kyoshé* (canto) *mizrajit-tzefonit* (oriente-norte) y acabava en *deromit-mizrajit* (sud-oriente) y después de todo esto apartava las brazas *(continúa)*

מוסף של כפור

אַחַת וְשֶׁבַע : יָצָא וְהִנִּיחוֹ עַל כַּן הַזָּהָב הָרִאשׁוֹן ·

נכור שֶׁהָיָה בַּהֵיכָל :

חזן כְּצֵאתוֹ מִן הַהֵיכָל הֵבִיאוּ לוֹ שְׂעִיר חַטָּאת שֶׁל שֵׁם · שְׁחָטוֹ כאחרים וְקִבֵּל דָּמוֹ ·

נכור בְּמִזְרָק טָהוֹר :

חזן לִפְנִים יִכָּנֵס לְהַזּוֹת מִדָּמוֹ בֵּין בַּדֵּי הָאָרוֹן כְּסֶדֶר שֶׁהָזָּה דַּם הַפָּר · אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה וְלֹא הָיָה מִתְבַּוֵּין לְהַזּוֹת לֹא לְמַעְלָה וְלֹא לְמַטָּה ·

נכור אֶלָּא כְּמַצְלִיף :

חזן וְכַךְ הָיָה מוֹנֶה · אַחַת · אַחַת וְאַחַת · אַחַת וּשְׁתַּיִם · אַחַת וְשָׁלוֹשׁ · אַחַת וְאַרְבַּע · אַחַת וְחָמֵשׁ · אַחַת וָשֵׁשׁ · אַחַת וְשֶׁבַע · יָצָא וְהִנִּיחוֹ עַל כַּן הַזָּהָב הַשֵּׁנִי ·

שהיה

una y siete.

Salía del lugar llamado "Santidad de Santidades" y dejaba el recipiente de la sangre del ternero sobre el primer soporte de oro que estaba en el Templo.

Cuando salían del Templo, le traían el macho cabrío por el pecado, destinado "al Eterno", lo degollaba (como lo hiciera antes) y recibía su sangre en otro recipiente puro.

Entraba otra vez en el interior del lugar llamado "Santidad de Santidades", para rociar la sangre entre las perchas del Arca , según había rociado la sangre del ternero; una vez hacia arriba y siete hacia abajo, y no se preocupaba si rociaba en lugar cierto , ya sea hacia arriba o hacia abajo, sino más bien como el azotador.

Así contaba: una; una y una; una y dos; una y tres; una y cuatro; una y cinco; una y seis; una y siete.

Salía de la "Santidad de Santidades" y depositaba el recipiente de la sangre del macho cabrío sobre el segundo soporte de oro

---

(Continuación) —y la ceniza del *mizbéaj* con la paleta por los lados hasta que se descobijaba el oro del *mizbéaj* y estellava de la sangre en el lugar que estava el oro descubierto, siete veces en la parte de *darom*; después salía del *Ejal Hakódesh* y vaciaba el resto de la sangre sobre el *yesod maaravi* (base occidental) de el *mizbéaj* de afuera que era el *mizbéaj* de los *korbanot* (sacrificios). *(Continúa.)*

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

כהן שֶׁהָיָה בְּהֵיכָל :

חזן מְהֵר אֲחַר שֶׁהֵנִיחַ דַּם הַשָּׁעִיר • וְנָטַל דַּם הַפָּר מִבֵּן הַזָּהָב • וְעוֹמֵד בֵּין מִזְבַּח הַזָּהָב לַפָּרֹכֶת • וְהִזָּה מִמֶּנּוּ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת כְּנֶגֶד הָאָרוֹן מִבַּחוּץ אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה • וְלֹא הָיָה מְתַבֵּוֵן לְהַזּוֹת לֹא לְמַעְלָה וְלֹא לְמַטָּה •

כהן אֶלָּא כְּמַצְלִיף :

חזן וְכָךְ הָיָה מוֹנֶה • אַחַת • אַחַת וְאַחַת • אַחַת וּשְׁתַּיִם • אַחַת וְשָׁלֹשׁ • אַחַת וְאַרְבַּע • אַחַת וְחָמֵשׁ • אַחַת וָשֵׁשׁ • אַחַת וְשֶׁבַע :

כהן נִחֵץ וְהִנִּיחַ דַּם הַפָּר עַל כְּנוֹ • וְנָטַל דַּם הַשָּׁעִיר שֵׁנִית • וְהִזָּה מִמֶּנּוּ לִפְנֵי

הפרוכת

que estaba en el Templo.

Se apresuraba después de haber dejado la sangre del macho cabrío y tomaba la sangre del ternero que había depositado sobre el primer soporte de oro; se paraba entre el "altar de oro" y la Cortina sagrada, y rociaba sobre la Cortina opuesta al Arca por afuera: una vez hacia arriba y siete hacia abajo, y no se preocupaba en rociar en lugar cierto, ya sea hacia arriba o hacia abajo, sino más bien como el azotador.

Así contaba; una; una y una; una y dos; una y tres; una y cuatro; una y cinco; una y seis; una y siete.

Se apresuraba y ponía la sangre del ternero en su soporte y tomaba la sangre del macho cabrío por segunda vez y rociaba con ella, según lo hizo con la sangre del ternero; rociando la sangre sobre

---

COMENTARIO

(Continuación).—Después venía alado de el cavrito que cayó el *goral* de *Azazel* y metía sus dos manos sovre su cabeza y hacía *Vidduy* por todo Israel. Y dizía: *Anna Hashem, Jatati,* etc." (Te ruego Dios, pequé, etc.), enmentava el *Shem Hameforash* y todos los que estavan ayí decian con muncha turba: *Baruj Shem kevod maljutó leolam vaed;* y llamaba a uno de los cohanim que era aparejado (preparado) de día de *erev Kipur* y le entregaba el cavrito en su mano porque lo llevara al *midbar* (desierto) y espartía la madesha de grana que tenía antre sus cuernos; la mitad atava en la peña y la otra mitad entre sus cuernos y lo arrepushava (empujaba) con sus dos manos atrás y el cavrito se iba arodeando y abashando y non allegaba, *(continúa).*

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

הַפָּרוֹכֶת כְּנֶגֶד הָאָרוֹן מִבַּחוּץ אַחַת
לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה • וְלֹא הָיָה
מִתְכַּוֵּין לְהַזּוֹת לֹא לְמַעְלָה וְלֹא
לְמַטָּה •
לכור אֶלָּא כְּמַצְלִיף :
חזן וְכַךְ הָיָה מוֹנֶה • אַחַת • אַחַת וְאַחַת •
אַחַת וּשְׁתַּיִם • אַחַת וְשָׁלֹשׁ • אַחַת
וְאַרְבַּע • אַחַת וְחָמֵשׁ • אַחַת וָשֵׁשׁ •
לכור אַחַת וָשֶׁבַע :
חזן שָׁשׁ וְעֵירָה דַּם הַפָּר לְתוֹךְ דַּם הַשָּׂעִיר •
וחזר וְנָתַן אֶת הַמָּלֵא בְּרֵיקָן כְּדֵי
שֶׁיִּתְעָרְבוּ יָפֶה יָפֶה • וּבָא וְעָמַד לִפְנֵי
מִזְבַּח הַזָּהָב •
לכור לְהַזּוֹת מִדַּם הַתַּעֲרוֹבֶת :
חזן עַל אַרְבַּע קַרְנוֹתָיו יִתֵּן כְּסִדְרָן •
מַתְחִיל מִקֶּרֶן מִזְרָחִית צְפוֹנִית • וּמְסַיֵּים
בְּקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית • וְאַחַר כַּךְ
חוֹתֵה הַגֶּחָלִים וְהָאֵפֶר שֶׁבְּמִזְבַּח הַזָּהָב •
הֵילָךְ וְהֵילָךְ עַד שֶׁמְּגַלֶּה זְהָבוֹ • וּמַזֵּה
מדם

אין לה מיטאד די איל מונטי קי ייה סו אזיאה פידאסוס פידאסוס
אי דיזיאה אנסי סי ארימאטין לוס עונות די קאזה די ישראל :
דיספואים

la Cortina opuesta al Arca por afuera: una vez hacia arriba y siete hacia abajo, y no se preocupaba en rociar en lugar cierto, ya sea hacia arriba o hacia abajo, sino más bien como el azotador.

Así contaba: una; una y una; una y dos; una y tres; una y cuatro; una y cinco; una y seis; una y siete.

En estado alegre, vaciaba la sangre del ternero dentro del recipiente que contenía la sangre del macho cabrío, y volvía a verter el contenido del recipiente lleno al primero que estaba vacío para que se mezclaran muy bien, una sangre con otra; se paraba delante del Altar de oro, (entre el Altar y el candelabro) y principiaba a rociar con la sangre mezclada.

Sobre los cuatro ángulos rociaba con esta sangre en el siguiente orden: principiaba por el ángulo noroeste y terminaba en el ángulo sudeste; después apartaba las brasas y la ceniza del Altar de oro con la palita, aquí y allá, hasta que descubría el fondo de oro del altar y rociaba

---

(Continuación)—en la mitad de el monte, que ya se hazía pedasos, pedasos, y dezía: ansí se arematen los *avonot* (pecados) de casa de Israel. *(Continúa)*

מִדַּם הַתַּעֲרוֹבֶת עַל טָהֳרוֹ שֶׁל מִזְבֵּחַ •
שֶׁבַע פְּעָמִים בְּצַד דָּרוֹם :
לכור בְּמָקוֹם שֶׁשָּׁלְמוּ מַתְּנוֹת קַרְנוֹתָיו :
חזן פָּסַע וְיָצָא לְצַד דָּרוֹם חוּץ לָאוּלָם וְשָׁפַךְ
אֶת הַשִּׁירַיִם • עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי •
לכור שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן :
חזן צָעַד וּבָא לוֹ אֵצֶל שְׂעִיר הַמִּשְׁתַּלֵּחַ
לַעֲזָאזֵל •
לכור לְהִתְוַדּוֹת עָלָיו אַשְׁמַת קְהִלָּה :
חזן וְסָמַךְ שְׁתֵּי יָדָיו עָלָיו וְהִתְוַדָּה • וְכַךְ
הָיָה אוֹמֵר • אָנָּא הַשֵּׁם יְהֹוָה חָטְאוּ
עָווּ • פָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
אָנָּא בַּשֵּׁם יְהֹוָה. כַּפֵּר נָא לַחֲטָאִים
וְלַעֲוֹנוֹת וְלַפְּשָׁעִים • שֶׁחָטְאוּ • וְשֶׁעָווּ •
וְשֶׁפָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל •
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ •
לכור כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר
אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהֹוָה :

והכהנים

דיספואים די איסטו בינייה אלאדו די איל טורו אי די איל קאבריטו
קי איסטילייו סוס סאנגרי אדיינטרו די איל היכל אי
די בית קדש הקדשים אי ראזגאבה א איל טורו אי אל קאבריטו אי
קיטאבה א סוס סיבוס אי לוס מיטייה אין און פלאטו די לוס
כלים

con la sangre mezclada sobre el fondo limpio del Altar, siete veces en la parte sur, en el lugar que acaban las aspersiones de los ángulos.

Después caminaba saliendo del Templo por la parte sur, fuera del vestíbulo, y derramaba lo restante sobre la base oeste del Altar externo (que era el Altar en donde se hacían los sacrificios) y caminaba y se acercaba al macho cabrío que estaba destinado para "Azazel", para confesar sobre él las culpas del pueblo; y ponía sus dos manos sobre él y confesaba en estos términos:

Oh Dios, cuyo nombre es el Eterno: Pecaron, fueron inicuos y transgredieron los componentes de Tu pueblo, Casa de Israel. Te ruego por amor de Tu Santo Nombre, Eterno; concede la expiación de los pecados, de las iniquidades y de las transgresiones que ha cometido ante Ti tu pueblo, Casa de Israel. Perdónales según está escrito en Tu Santa Ley dada por mano de Moisés, Tu servidor. "Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno".

(Continuación)—Después de esto vinia al lado de el toro y de el cavrito que estello sus sangre adientro de el *Ejal* y de *Bet Kodesh Hakodashim* y razgava a el toro y al cavrito y quitava a sus sevos y los mitia en un plato de los *(continúa)*

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

VEHACOHANIM...

Y los sacerdotes y el pueblo que se hallaban en el Atrio, cuando oían que el Sumo Sacerdote pronunciaba el Nombre inefable con santidad y pureza, inmediatamente doblaban las rodillas, se prosternaban sobre sus rostros y decían: "Bendito sea el Nombre de Aquél cuyo reino glorioso es eterno". Después, el Sumo Sacerdote se concentraba para completar la pronunciación del Nombre inefable, frente a los que acababan de glorificar a Dios y decía a éstos: "Sereis purificados".

Y Tú, con Tu bondad, oh Dios, despiertas Tu misericordia y perdonas a la congregación de Yeshurún (de Israel).

מוסף של כפור

חזן וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה ·
כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת שֵׁם הַמְּפוֹרָשׁ ·
יוֹצֵא מִפִּי כֹּהֵן גָּדוֹל בִּקְדוּשָׁה וּבְטָהֳרָה ·
הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל
פְּנֵיהֶם וְאוֹמְרִים ׃
ככור בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד ׃
חזן אַז הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּין לִגְמוֹר אֶת הַשֵּׁם
כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים ·
ככור וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ ׃
חזן וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ ·
ככור וְסוֹלֵחַ לַעֲדַת יְשׁוּרוּן ׃
חזן קָרָא לְאֶחָד מִן הַכֹּהֲנִים הַמְזוּמָן
מֵאֶתְמוֹל לְהוֹלִיכוֹ וּמְסַרוֹ לוֹ לְהוֹלִיכוֹ
לְאֶרֶץ גְּזֵירָה לְמִדְבָּר שָׁמֵם · וּכְשֶׁמַּגִּיעַ
לָצוּק חוֹלֵק לָשׁוֹן שֶׁל זְהוֹרִית שֶׁבְּקַרְנָיו ·
חֶצְיוֹ קוֹשֵׁר בְּסֶלַע · וְחֶצְיוֹ בֵּין קַרְנָיו ·
דָּחֲפוֹ בִּשְׁתֵּי יָדָיו לַאֲחוֹרָיו · וְהוּא
היה

כליס די איל בית המקדש פארה סאפומארלוס אינריבה די איל מזבח · אי איל טורי אי איל קאבריטו אינטירו סיגון איסטאבאן לוס ייבאבאן אינטרי 4 קון 2 באראס אפואירה די ירושלים אה קימארלוס אין איל לוגאר קי אירה ייאמאדו בית הדשן ׃
סאליאה

Llamaba a uno de los sacerdotes que estaba designado desde la víspera de Yom Kipur para llevar el macho cabrío y se lo entregaba para llevarlo a tierra inhabitada, desierta y desolada. Cuando llegaba al precipicio, este hombre separaba la cinta colorada de sus cuernos; mitad ataba en la roca y mitad entre los cuernos, lo empujaba hacia atrás con sus dos manos y el

---

(Continuación)—kelim de el *Bet Hamikdash* para safumarlos enriva de el *mizbéaj.* Y el toro y el cavrito entero, según estavan, los llevan entre cuatro con dos varas afuera de Yerushalayim a quemarlos en el lugar que era llamado *Bet Hadeshen* (casa de la ceniza). *(Continúa)*

הָיָה מִתְגַּלְגֵּל וְיוֹרֵד • וְלֹא הָיָה מַגִּיעַ
לַחֲצִי הָהָר • עַד שֶׁנַּעֲשָׂה אֵבָרִים
אֵבָרִים •

לכור וְאוֹמֵר כָּךְ יִמָּחוּ עֲוֹנוֹת עַמְּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל :

חזן וּדְרָכוֹת הָיוּ עוֹשִׂין וּמַנִּיפִין בְּסוּדָרִין
כְּדֵי שֶׁיֵּדְעוּ •

לכור שֶׁהִגִּיעַ שָׂעִיר לַמִּדְבָּר :

חזן רָץ וּבָא לוֹ אֵצֶל הַפָּר וְאֵצֶל הַשָּׂעִיר
הַנִּשְׂרָפִים וְקִרְעָן וְהוֹצִיא אֶת
אֵמוּרֵיהֶם • וְנָתָנָם בַּמֶּגֶס לְהַקְטִירָן
עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ • וּבְשָׂרָן קִרְעָן
בְּמִקְלָעוֹת וּמְשַׁלְּחָן בְּיַד אֲחֵרִים
וְעוֹרָן וּפִרְשָׁן •

לכור לְהוֹצִיאָן לְבֵית הַשְּׂרֵיפָה :

שב

macho cabrío rodaba y descendía. No llegaba hasta la mitad del monte, pues se descuartizaba, y entonces el hombre decía: "Así se borren todos los pecados de Tu pueblo, Casa de Israel".

Hacían estrados, se subían en ellos y movían los pañuelos para advertir que el macho cabrío ya había llegado a la tierra desierta. Se daba prisa entonces el Sumo Sacerdote y venía cerca del ternero y del macho cabrío, de los cuales se había rociado su sangre, y que ahora estaban siendo quemados; los descuartizaba y les sacaba las partes internas para la ofrenda; ponía estas partes en una vasija sagrada del Templo para quemarlas sobre el Altar, y el resto de sus carnes las ataba en esterillas (junto con sus pieles y estiércol) y luego las enviaba, por mano de otros hombres, fuera de Jerusalem.

(Continuación).—Salía el *Cohen Gadol* a la *Azarat nashim* (atrio de las mujeres) y se asentava ahi y todo el pueblo estavan en pies delantre de él y tomava el *Sefer Torá* de mano de el *segan* (sustituto de sacerdote) y dizia *birkat Hatorá* y meldava en la *parashat ajaré mot*, y la *parashat* de *Af Beasor* y doblaba el *Sefer Torá* y lo abrazava y les dezía: "más de lo que voz meldí hay escrito aqui; *ubeasor* que es en *parashat pinejás* la meldava *al pé* (de memoria) y dizía siete *Berajot* que son *Avodá, Hodaa, mejilat Heavon, mekadesh Yisrael, veal Hacohanim veal shear Hatefilá. (Continúa.)*

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Volvía y venía el Sumo Sacerdote a la galería de las mujeres, después de que había llegado el macho cabrío a la tierra desierta, (si así lo deseaba, se lavaba los pies y las manos, cambiaba sus vestidos y se ponía su capa blanca); tomaba el rollo de la Ley y rezaba la primera bendición de la Torá y después leía del Levítico el capítulo XVI (Parashat ajaré mot) y el capítulo XXIII 26-31 que se relaciona con el ritual de Yom Kipur; terminando, enrollaba el rollo de la Ley y lo ponía en su seno y decía: "Este rollo tiene escrito mucho más de lo que he leído delante de vosotros". Recitaba oralmente también, la parte de Números, capítulo XXIX, 7-11, que trata de Yom Kipur, pronunciando al final la segunda bendición de la Torá y agregando a ésta siete más que son las siguientes: del servicio del Templo; de la confesión; del perdón de los delitos; del Santuario; del pueblo de Israel; de los sacerdotes; y del resto de las oraciones.

חזן שָׁב וְיָצָא בִּבְגָדֵי לָבָן לְעֶזְרַת הַנָּשִׁים · אַחַר שֶׁהִגִּיעַ הַשָּׂעִיר לַמִּדְבָּר · וְאִם רָצָה קִידֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו וּפָשַׁט וְלָבַשׁ אַצְטְלִית לָבָן מִשֶּׁלּוֹ · וּמְבָרֵךְ בִּרְכַּת הַתּוֹרָה שֶׁלְּפָנֶיהָ · וְקוֹרֵא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים בְּפָרָשַׁת אַחֲרֵי מוֹת · וּבְאַךְ בֶּעָשׂוֹר · וְגוֹלֵל אֶת הַתּוֹרָה וּמַנִּיחָהּ בְּחֵיקוֹ · וְאוֹמֵר יוֹתֵר מִמַּה שֶׁקָּרִיתִי לִפְנֵיכֶם כָּתוּב בָּאן · וּבָעָשׂוֹר שֶׁבְּחוּמָּשׁ הַפְּקוּדִים קוֹרֵא עַל פֶּה · וּמְבָרֵךְ בִּרְכַּת הַתּוֹרָה שֶׁלְּאַחֲרֶיהָ · וּמוֹסִיף עָלֶיהָ שֶׁבַע בְּרָכוֹת · עַל הָעֲבוֹדָה · וְעַל הַהוֹדָאָה · וְעַל מְחִילַת הָעָוֹן · וְעַל הַמִּקְדָּשׁ · וְעַל יִשְׂרָאֵל · וְעַל הַכֹּהֲנִים · נכור וְעַל שְׁאָר הַתְּפִלָּה :

תכן

(*Continuación*) —Después se lavava sus manos y sus pies deznudava de los *bigdé lavan* (vestiduras blancas) y hacía *tevilá* y se enshugava y se vestía *bigdé zahav* (vestiduras ornamentadas de oro) tornava y se lavava segunda vez y allegava el cavrito que era de el *Korban musaf;* y si era Shabbat ordenava el *léjem hapanim,* y safumava los *bazijin* (cálices conteniendo incienso) y azía las *menajot* (ofrendas de cereales) y la *nesajim* (libaciones) como sus leyes; después de esto, allegava a su *korban* y a el *korban* del pueblo y safumaba a los sebos de los *jataot* (ofrendas por el pecado) y azía *minjat hamusafin* y su *nésej,* y allegava el *Tamid* de la tarde. *(Continúa)*

חזן תֵּכֶן צְעָדָיו לְבֵית הַטְּבִילָה • וְאִם קָרָא
בִּבְגָדֵי לָבָן קֹדֶשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו • וּפָשַׁט
בִּגְדֵי לָבָן וְיָרַד וְטָבַל וָעָלָה וְנִסְתַּפֵּג •
הֵבִיאוּ לוֹ בִּגְדֵי זָהָב וְרָחַץ •
נכור וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו ;
חזן יָצָא וְהִקְרִיב אֶת הַשָּׂעִיר הַנַּעֲשֶׂה בַּחוּץ
שֶׁהוּא מְמוּסָּף הַיּוֹם • וְאַחַר כַּךְ מַקְרִיב
אֶת אֵילוֹ וְאֶת אֵיל הָעָם • וְאַחַר כַּךְ
מַקְטִיר אֲמוּרֵי הַחַטָּאוֹת וְעוֹשֶׂה מִנְחַת
שְׁנֵי הָאֵילִים כְּמִשְׁפָּטָן • וְאַחַר כַּךְ הָיָה
עוֹשֶׂה נִסְכֵּי כָּל הַמּוּסָפִין כְּמִשְׁפָּטָן •
(וביום השבת עושה נסכי מוסף שבת
קודם נסכי היום) • וְאַחַר כַּךְ מַקְרִיב
תָּמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם ;
נכור וְעָשָׂה אוֹתוֹ כְּהִלְכָתוֹ ;

אחר

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Dirigía sus pasos al cuarto de la *Tevilá* (baño ritual), se purificaba lavando las manos y los pies, se quitaba sus ropas blancas (si es que cuando leyó estaba vestido con ellas) descendía, se bañaba de acuerdo con el ritual de la inmersión, y se secaba. Le traían las vestiduras ornamentadas de oro, las vestía y se purificaba lavando nuevamente sus manos y sus pies. Sacrificaba el macho cabrío que estaba afuera, el que estaba destinado al sacrificio de *Musaf* (adicional) para aquel día, y después sacrificaba su ofrenda que era un carnero, más otro carnero que era el del pueblo· quemaba las partes internas de las ofrendas por el pecado y las oblaciones de los dos carneros, conforme el ritual. También hacía las libaciones de todos los sacrificios adicionales de acuerdo a la Ley, (si caía Yom Kipur en Sábado, hacía primero las libaciones del sacrificio adicional del Sábado antes de los sacrificios de Kipur) y ofrecía después el sacrificio diario de la tarde, conforme a su Ley.

(Continuación)— y su *minjá* y los *nesajim* y el resto de *minjat hajavitin,* (ofrendas de cereales hechas en la sartén) y los azia como su *Din.*

Después de todo esto se lavava sus manos y sus pies y se deznudava de los *bigdé zahav* y azía *tevilá* y se enshugava y se lavava segunda vez; entrava a *Bet kódesh Hakodashim* y quitava el *caf* (cuchara) y la paleta del *ketóret* que la tenía deshado ahi de la mañana; tornava y se lavava sus manos y sus pies, se deznudava los *bigdé lavan* y azia *tevilá,* se lavava otra vez según dishimos y se vestía *(continúa)*

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Al terminar de hacer lo anterior, volvía a entrar al cuarto de la *Tevilá* y se purificaba lavándose las manos y los pies; se quitaba las ropas ornamentadas de oro, descendía y se bañaba conforme al ritual, subía y se secaba; le traían las vestiduras blancas (inferiores a las que vistió en la mañana) las vestía y se purificaba lavándose las manos y los pies. Entraba al lugar de "Santidad de Santidades" para sacar la cuchara y la estufilla que había depositado allí por la mañana; otra vez entraba al cuarto de la *Tevilá*, se purificaba lavándose las manos y los pies, se quitaba sus ropas blancas, descendía, se bañaba de acuerdo con el ritual, subía y se secaba. Le traían las vestiduras ornamentadas de oro, las vestía y se purificaba nuevamente lavándose las manos y los pies. Luego penetraba al Templo para quemar el incienso

מוסף של כפור

חזן אַחַר כָּלוֹתוֹ מַעֲשׂוֹת כָּל אֵלֶּה • עוֹד בָּא לוֹ לְבֵית הַטְּבִילָה • וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו • וּפָשַׁט בִּגְדֵי זָהָב וְיָרַד וְטָבַל וְעָלָה וְנִסְתַּפֵּג • הֵבִיאוּ לוֹ בִּגְדֵי לָבָן הפחותים משל שחרית • וְלָבַשׁ וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו • נִכְנַס לְבֵית קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים לְהוֹצִיא אֶת הַכַּף וְאֶת הַמַּחְתָּה שֶׁהִכְנִיס בְּשַׁחֲרִית • וְעוֹד בָּא לוֹ לְבֵית הַטְּבִילָה • וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו וּפָשַׁט בִּגְדֵי לָבָן וְיָרַד וְטָבַל • כבור וְעָלָה וְנִסְתַּפֵּג :

חזן הֵבִיאוּ לוֹ בִּגְדֵי זָהָב וְלָבַשׁ וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו • נִכְנַס לַהֵיכָל לְהַקְטִיר קְטוֹרֶת של

(Continuación)—bigdé zahav, safumaba el *ketóret* de la tarde y ensendía la *Menorá* como resto de días; se lavava sus manos y sus pies, se desnudava de los *bigdé zahav* y se vestía sus vestidos y lo acompañevan a su casa con mucha pompa y el día que salía de Kipur azía *seudá* (banquete) grande a sus amigos por lo que el Dio *Baruj hú* (Dios bendito) sea El lo fue *zojé* (le concedió el mérito) de servir y salir *leshalom* (con paz).

Ashre' Haam Shecaja lo; Ashré Haam Sheadonay Elohav (bienaventurado el pueblo cuya suerte es ésta, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno).

Y encomendava a el *dokmeji* (calderero,está empleado aquí como orfebre) que le iziera una tavlica (plaquita) de oro y cavacava (grababa) en esta tavlica ditas havlas: Yo, *Cohén Gadol peloní Ben peloní* (fulano, hijo de fulano) que fue *zojé* de servir en *kehuná guedolá* en la Casa santa en año de... El que me fue *zojé* a mi les de *zejut* a mis hijos lo esteso (lo mismo) *Amen Ken Yehi Ratzon* (amén, así sea). *Yehi Ratzon Sheyehé bim herá Beyamenu Amén.* (Ojalá se realice pronto, en nuestros días. Amén).

שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם וְיָצָא וְהִקְרִיב מִנְחַת
הַתָּמִיד וּמִנְחַת חֲבִיתִין וְהַנְּסָכִין
כְּמִשְׁפָּטָן · נִכְנַס לְהַדְלִיק אֶת הַנֵּרוֹת ·
וְהִשְׁתַּחֲוָה וְיָצָא · וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו
וּפָשַׁט בִּגְדֵי זָהָב וְהֵבִיאוּ לוֹ בִּגְדֵי עַצְמוֹ
וְלָבַשׁ וּמְלַוִּין אוֹתוֹ עַד בֵּיתוֹ · וְיוֹם
טוֹב הָיָה עוֹשֶׂה לְאוֹהֲבָיו בְּצֵאתוֹ
בְּשָׁלוֹם מִן הַקֹּדֶשׁ · אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁכָּכָה לוֹ ·
נכור אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו :

עד כאן סדר העבודה

וּבְכֵן כְּמוֹ שֶׁשָּׁמַעְתָּ תְּפִלַּת כֹּהֵן גָּדוֹל
בְּהֵיכָל כְּמוֹ כֵן מְפִינוּ תִּשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ :

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

de la tarde, ofrecer la oblación del sacrificio diario, la oblación hecha en la sartén y las libaciones de acuerdo con la Ley. Después entraba al Templo para encender las lámparas del candelabro como todos los días, se postraba y salía; se purificaba lavando las manos y los pies, se quitaba las vestiduras ornamentadas de oro y le traían sus propias ropas, que se vestía. Luego le acompañaban hasta su casa y él hacía de este día un día de fiesta para sus amigos, por haber salido en paz del Santuario. Bienaventurado el pueblo que esa suerte tiene, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

(Hasta aquí es el ritual del servicio que se hacía en el Templo en el día de Kipur.)

Así pues, como escuchaste, oh Eterno, la oración del Sumo Sacerdote en el Templo, del mismo modo escucha la que sale de nuestra boca, y sálvanos.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Yehi Ratzon...

Sea Tu voluntad, Señor, Dios nuestro y de nuestros padres, que el año que principia para nosotros y para todo Tu pueblo de Israel, en cualquier lugar que se encuentren, sea un año de luz, año de bendiciones, año de alegría, año de júbilo, año de gloria, año de promesas felices, año de armonía, año de contentamiento, año de felicidad, año de rocío y de lluvias abundantes, año de salvación, año de abundancia, año de instrucción, año de reposo, año de consolación, año de triunfo, año de prosperidad, año de redención, año de placer, año de libertad, año de reunir a todos los cautivos, año de ser recibidas nuestras oraciones, año de benevolencia, año de paz, año de hartura, año en el cual nos harás volver con la cabeza erguida a nuestra tierra, año de victoria sobre nuestros enemigos, año en que nos inscribas en libros de vidas buenas, año en que no tenga necesidad Tu Pueblo de Israel de pedir sustento los unos a los otros ni a ningún otro pueblo, año en que no haya peste y flagelo en nosotros Tu Pueblo Israel y en todo el mundo, año en que ninguna mujer abortará su fruto, año en que no suceda ninguna aflicción ni daño a Tu Pueblo Israel en cualquier lugar donde se encuentre, año en que extiendas Tu amor y temor en el corazón de los extraviados para que se encaminen por Tus preceptos, año en que harás salir la enemistad y el celo de entre nosotros para servirte con armonía.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתְּהֵא
שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל
מָקוֹם שֶׁהֵם שְׁנַת אוֹרָה. שְׁנַת בְּרָכָה. שְׁנַת גִּילָה. שְׁנַת
דִּיצָה. שְׁנַת הוֹד. שְׁנַת וַעַד טוֹב. שְׁנַת זִמְרָה. שְׁנַת
חֶדְוָה. שְׁנַת טוֹבָה. שְׁנַת טְלוּלָה וּגְשׁוּמָה לִבְרָכָה. שְׁנַת
יְשׁוּעָה. שְׁנַת כַּלְכָּלָה. שְׁנַת לִמּוּד. שְׁנַת מְנוּחָה. שְׁנַת
נֶהָמָה. שְׁנַת שָׂשׂוֹן. שְׁנַת עֶלְצוֹן. שְׁנַת פְּדוּת. שְׁנַת
צָהֳלָה. שְׁנַת קוֹמְמִיּוּת. שְׁנַת קִבּוּץ גְּלֻיּוֹת. שְׁנַת קִבּוּל
תְּפִלּוֹת. שְׁנַת רָצוֹן. שְׁנַת שָׁלוֹם. שְׁנַת שָׂבָע. כך גרסינן
והוא שם כמו רעב אבל שובע הוא שם הפועל וכ"כ הרא"ע ז"ל. שָׁנָה
שֶׁתּוֹלִיכֵנוּ בָּהּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ. שָׁנָה שֶׁתַּדְבֵּר בָּהּ עַמִּים
תַּחְתֵּינוּ. שָׁנָה שֶׁתִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים. שָׁנָה שֶׁלֹּא
יִצְטָרְכוּ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפַרְנְסָה זֶה לָזֶה וְלֹא לְעָם
אַחֵר. שָׁנָה שֶׁתִּמְנַע בָּהּ הַמַּגֵּפָה וְהַמַּשְׁחִית מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שָׁנָה שֶׁלֹּא תַּפִּיל אִשָּׁה אֶת פְּרִי בִטְנָהּ.
שָׁנָה שֶׁלֹּא תְּאֵרַע שׁוּם צַעַר וְנֶזֶק לְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּכָל מְקוֹמוֹת מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם. שָׁנָה שֶׁתִּטַּע אַהֲבָתְךָ וְיִרְאָתְךָ
בְּלֵב הַתּוֹעִים מִדֶּרֶךְ מִצְוֹתֶיךָ. שָׁנָה שֶׁתָּסִיר שִׂנְאָה וְקִנְאָה
מִבֵּינֵינוּ לְעָבְדְּךָ בַּאֲגוּדָה אַחַת.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים אֲנַחְנוּ
בְטוּחִים • וְעַל חַסָּדֶיךָ אֲנַחְנוּ
נִשְׁעָנִים • וְלִסְלִיחָתֶךָ אֲנַחְנוּ מְקַוִּים • כִּי
אַתָּה יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב
חֶסֶד וּמַרְבֶּה לְהֵטִיב • וּמַנְהִיג אֶת
הָעוֹלָם כְּלוֹ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת
הָרַחֲמִים • כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ •
וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל טוּבִי עַל פָּנֶיךָ •
וְקָרָאתִי בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ • וְחַנֹּתִי אֶת
אֲשֶׁר אָחֹן • וְרִחַמְתִּי אֶת אֲשֶׁר אֲרַחֵם :

Veatá...

Y ahora, Eterno, nuestro Dios, es en Tu gran misericordia donde depositamos nuestra confianza, y en Tus mercedes buscamos nuestro amparo. Esperamos Tu perdón porque Tú eres, oh Eterno, Dios piadoso que concede la gracia, paciente y clemente y de una bondad sin límites. Gobiernas todo el mundo con Tu atributo de gracia y misericordia, según está escrito en Tu Santa Ley por mano de Moisés, Tu servidor: Y dijo Dios: "Haré pasar toda Mi bondad delante de tu rostro y proclamaré, Mi Nombre Eterno, delante de ti; (*) concederé Mi gracia y mostraré Mi clemencia a aquellos por los cuales me compadeciere."

(Se cierran las puertas del Arca).

וסוגרים דלתות ההיכל

וּבְכֵן מַה נֶּהְדַּר כֹּהֵן גָּדוֹל • בְּצֵאתוֹ
בְּשָׁלוֹם מִן הַקֹּדֶשׁ • כְּאַחְלָמָה

Uvién...

Así pues ¡en qué majestuosa gloria se hallaba el Sumo Sacerdote al salir en paz del Santuario! Como la amatista

---

COMENTARIO

(*) Este versículo se encuentra en la Torá, Exodo XXXIII, 19. Moisés pidió a Dios que le mostrase Su gloria; el quería ver al Eterno, comprenderle y conocer Sus secretos, mas Dios le respondió: "No me podrás ver, pues no podrá verme el hombre y vivir". Con esto, Dios quiso decirle que no es posible concebir la divinidad ni comprenderla directamente. Pero se puede llegar a ella por medio de sus causas y consecuencias. Cuando estudiamos el mundo, la naturaleza, y nos compenetramos con sus maravillas, llegamos a Dios. Y esto es lo que Dios quiso decir a Moisés: Todo el tiempo en que tú seas un ser finito, mortal, limitado y unido a la materia, podrás ver mis obras pero no a Mí mismo. Fue en esta ocasión cuando el Eterno se manifestó a Moisés como el Dios lleno de bondad, gracia, clemencia y misericordia.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

קְבוּעָה בְּעִטָּרַת • כְּאוֹדֶם קְשׁוּרָה
בְּכוֹתֶרֶת • כְּנוֹפֶךְ בְּאֶפוֹד מוּדַעַת • כְּיַהֲלוֹם
בַּחֹשֶׁן נוֹדַעַת • כְּיָשְׁפֶּה זוֹהֶרֶת בְּעָיִשׁ •
כְּשׁוֹהַם בְּעַמּוּדֵי שַׁיִשׁ כְּסוּחֶרֶת מִמְּקָאָה
בְּמִכְתָּם כְּפִטְדָה מְשֻׁבֶּצֶת בְּחוֹתָם כְּבָרָקֶת
זִיו הוֹד זוֹרֶקֶת • כְּרָאמָה עַד מְאֹד מַבְרֶקֶת •
כְּיָרֵחַ בְּהִילּוֹ בְּחַבּוּרָתוֹ • כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ
בִּגְבוּרָתוֹ • כְּחַמָּה כְּכוֹכְבֵי מְעוֹנַי • כְּקָדוֹשׁ
כְּמַלְאַךְ יְיָ • כַּכָּתוּב כִּי שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ
דַעַת • וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ • כִּי מַלְאַךְ יְיָ
צְבָאוֹת הוּא :

וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חָרַב מִקְדָּשׁ • וּבָטֵלָה
הָעֲבוֹדָה • גָּרוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ •
שֶׁאֵין לָנוּ • לֹא אָשָׁם וְלֹא אֲשָׁמִים • לֹא בַדִּים
וְלֹא בְלוֹלָה • לֹא גוֹרָל וְלֹא גַּחֲלֵי אֵשׁ •

colocada en una corona, como la piedra sárdica ligada a una diadema; como la esmeralda que brillaba en la capa sacerdotàl, como el diamante que centelleaba en el pectoral, como el jaspe que ilumina igual que la constelación, como el ónix en columnas de mármol, como el ébano incrustado de oro, como el topacio engarzado en el anillo real, como el carbúnculo con su majestuoso esplendor, como el coral de mucho brillo, como la Luna en su plenitud, como el Sol en su vigor máximo, como la claridad de las estrellas en las alturas; como el santo mensajero del Eterno, según está escrito: Los labios del sacerdote deben guardar la sabiduría y de su boca será solicitada la Ley, porque él es comparado al ángel del Eterno de los ejércitos.

Veata...

Y ahora, Eterno, Dios nuestro, el Santuario está destruído y el servicio sagrado fue interrumpido. Bien sabes que no tenemos más, ni sacrificios expiatorios, ni ofrendas para ser quemadas. Ni vestuario sacerdotal, ni oblaciones que eran amasadas con aceite. Ni macho cabrío emisario, ni brasas ardientes sobre el altar.

לֹא דְבִיר וְלֹא דַקָּה • לֹא הֵיכָל וְלֹא הַר
הַמּוֹר • לֹא עַד וְלֹא וִידּוּי בְּשֵׁם • לֹא זֶבַח
וְלֹא זְרִיקָה • לֹא חַטָּאת וְלֹא חֲרָבִים •
לֹא טַהֲרָה וְלֹא טְבִילָה • לֹא יְרוּשָׁלַיִם
וְלֹא יַעַר הַלְּבָנוֹן • לֹא כֹהֲנִים בַּעֲבוֹדָתָם
וְלֹא לְוִיִּם בְּדוּכָנָם • לֹא כַּפּוֹרֶת וְלֹא
כְּרוּבִים • לֹא לְבוֹנָה וְלֹא לֶחֶם הַפָּנִים •
לֹא מִזְבֵּחַ וְלֹא מְנוֹרָה • לֹא נְתִיחָה וְלֹא
נְסָכִים • לֹא סוֹלֶת וְלֹא סַמִּים • לֹא עוֹלָה
וְלֹא עֲבוֹדָה • לֹא פָּרוֹכֶת וְלֹא פַּר הַחַטָּאת •
לֹא צִיּוֹן וְלֹא צִיץ נֶזֶר הַקֹּדֶשׁ לֹא קְדָרָה וְלֹא
קְנָמוֹן • לֹא רֵיחַ סַמִּים וְלֹא רֵיחַ נִיחוֹחַ •
לֹא שֵׁי וְלֹא שְׁלָמִים • לֹא תּוֹדָה וְלֹא
תְּמִידִים :

וְאַתָּה אָמַרְתָּ וְנִשַּׁלְּמָה פָּרִים שִׂפְתֵינוּ •
לָכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
ואלהי

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Ni santuario adonde se manifestaba la Divinidad, ni incienso que era pulverizado. Ni Templo en el monte de Moriá, ni asamblea de fieles, ni confesión del Sumo Sacerdote pronunciando el Nombre inefable (*) del Eterno. Ni ofrendas de inmolación, ni rociamento de sangre. Ni sacrificios del pecado, ni ofrenda de los sebos quemados. Ni purificación, ni Tevilá (inmersión). Ni Jerusalem con el Templo construído, ni el bosque de Líbano. Ni sacerdotes en su servicio, ni levitas en sus estrados. Ni propiciatorio, ni querubines, ni incienso, ni panes de proposición. Ni Altar, ni candelabro. Ni sacrificios que eran descuartizados, ni ofrendas de libaciones. Ni ofrendas de sémola, ni ofrendas de especias aromáticas. Ni holocausto, ni cualquier servicio del Templo, ni cortina ragrada del templo, ni sacrificio del ternero hecho por el Sumo Sacerdote. Ni Sión, ni diadema de la consagración. Ni acacia aromática, ni cinamomo de ofrenda. Ni fragancia de aromas, ni olores de sacrificios. Ni dádivas, ni sacrificios de reconocimiento. Ni ofrendas de agradecimiento, ni sacrificios diarios de corderos.

Veatá . . .

Pero Tú dijiste: "Como ofrenda de terneros sean consideradas las oraciones salidas de nuestros labios". Por lo tanto hágase Tu voluntad, Eterno Dios nuestro,

COMENTARIO

(*) El nombre distintivo de Dios no se lee como está escrito, y era pronunciado por el Sumo Sacerdote diez veces durante el Servicio de Yom Kipur. El evitar mencionar el Nombre sublime del Eterno, tal como está escrito, esto es, el Tetragrámaton (el Nombre Divino de cuatro letras) se debe a la extrema reverencia que sentimos por El.

מוסף של כפור

וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיֵּרָאֶה שִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ
חָשׁוּב וּמְקוּבָּל וּמְרוּצֶה לְפָנֶיךָ כְּאִלּוּ הִקְרַבְנוּ
הַיּוֹם קָרְבָּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ : וְנֶאֱמַר
זֹאת הַתּוֹרָה · לָעוֹלָה · לַמִּנְחָה · וְלַחַטָּאת ·
וְלָאָשָׁם · וְלַמִּלּוּאִים · וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים :

אֲבָל נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה וְאֶת יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · אֶת יוֹם
סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה · אֶת יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ
הַזֶּה · יוֹם שֶׁהוּא אָסוּר בַּאֲכִילָה וּשְׁתִיָּה ·
וּבִרְחִיצָה · וּבְסִיכָה · וּבִנְעִילַת הַסַּנְדָּל ·
וּבְתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה · יוֹם אַדִּיר בִּימֵי שָׁנָה ·
יוֹם שֶׁתִּמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ ·

y Dios de nuestros padres; que la oración de nuestros labios sea tomada en consideración, aceptada y estimada delante de Ti, como si presentásemos nuestras ofrendas obligatorias ante Ti. Y también fue dicho: "Y ésta es la Ley del holocausto, de la oblación, de la expiación del pecado, de la expiación de la culpa, de la ofrenda de las consagraciones y del sacrificio de paz".

Aval Natata...

Sin embargo nos diste, Eterno, Dios nuestro, este día de (Sábado y de) expiaciones (*), día del perdón del pecado, día de santa convocación en que nos está prohibido: comer, beber, bañarnos, ungirnos, y usar zapatos de cuero, y tener relaciones conyugales. Día el más solemne entre todos los días del año, día en que perdonas todos nuestro pecados,

---

(*) Al día de expiaciones o día del perdón se le califica en el Talmud (Yomá) como el más sagrado de los días santos, que emite las sublimes verdades de nuestra religión. Ningún otro pueblo, ya sea antiguo o moderno, tiene en su calendario una institución que le llegue a este día en profundidad, meditación religiosa. Es un día de purificación y de renuncia al pecado por medio del cual el perdón se adquiere a través de la gracia divina del Dios misericordioso, que toma en cuenta el acto de arrepentimiento cuando es sincero, y considera al hombre que lo hace, limpio de culpa.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וּתְכַפֵּר לָנוּ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ • וְתַעֲבִיר עַל כָּל פִּשָּׁעֵינוּ • כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ • כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ : וְנֶאֱמַר קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּאִיר אֹורֵנוּ • תִּבָּנֶה הֵיכָלֶנוּ • תִּגְדֹּור גְּדֵרֵינוּ • תְּדַגֵּל דְּגָלֵינוּ • תְּהַדֵּר הֵיכָלֵנוּ • תּוֹפִיעַ וְתוֹשִׁיעֵנוּ • (נ"א תְּוַעֵד וַעֲדֵנוּ) • תְּזָרֵז זְדוֹנֵנוּ • תחטא

concedes la expiación de nuestras faltas y Te muestras indulgente con todas nuestras iniquidades. Según está escrito en Tu santa Ley por mano de Moisés, tu servidor: "En este día se hará expiación por vosotros (*) para purificaros; de todos vuestros pecados quedaréis puros ante el Eterno." También está dicho: "Tomad palabras de arrepentimiento con vosotros y volved al Eterno." Decidle: Perdona del todo nuestra iniquidad, considera nuestras buenas obras y ofrendaremos la oración de nuestros labios en lugar de sacrificios de terneros.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, haz que brille nuevamente nuestro resplandor, haz que se construya nuestro Santuario, repara las barreras de nuestro baluarte, enaltece nuestro estandarte, embellece nuestro Templo, revélate y concede nuestra salvación, aleja de nosotros la soberbia,

---

(*) Estas palabras no determinan quién es el que hará la expiación. Muchos comentaristas dicen que no puede ser que sea el Sumo Sacerdote. El Rabí Akivá afirma que esto se refiere a Dios. "Feliz eres Tú, Israel —dice— que eres purificado ante Tu Padre que está en los cielos". Estas palabras de Rabí Akivá son extraordinarias en muchos aspectos. Proclaman el acceso directo a Dios y repudian cualquier idea de un mediador. También es importante notar que las palabras "ante quien te purificas" preceden a las palabras "Quién es aquel que te purifica". Esto indica que la iniciativa de la purificación es del pecador. Este se purifica por medio de su propio examen de conciencia, de una confesión abierta y de la decisión de no repetir sus transgresiones. Cuando nuestro Padre celeste ve esta penitencia, es El, no el Sumo Sacerdote u otro mediador, quien salpica el agua pura del perdón sobre el pecador como lo proclama el profeta (Ezequiel, XXXVI, 25).

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

תְּחַטֵּא חַטֹּאתֵינוּ · תְּטַהֵר טוּמְאָתֵנוּ ·
תְּיַשֵּׁר יוֹקְשֵׁנוּ · תְּכַבֵּס כְּתָמֵנוּ · תְּלַבֵּב
לִבֵּנוּ · תְּמַחוֹל מַעֲלֵנוּ · תְּנַצַּח נְצִיחֵנוּ ·
(נ״א תְּנַקֵּה נִשְׁמָרֵינוּ) · תְּסַלַּח סְלוּפֵנוּ ·
תַּעֲבִיר עֲוֹנֵנוּ · תְּפָרֵד פְּשָׁעֵינוּ · תְּצַדֵּק
צְבָאוֹתֵינוּ · תְּקוֹמֵם קְהָלֵינוּ · תְּרַצֶּה רַחֲשֵׁנוּ ·
תִּשְׁעֶה שַׁוְעָתֵינוּ · תִּשְׁמַע תְּפִלָּתֵינוּ · תְּתַאֲוֶה
תְּחִנָּתֵנוּ · וְתַפְלֵת כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ
בְּיוֹם (השבת קוֹ וכיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ·
בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה · בְּיוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה · מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵנוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ · כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכּוֹר ·
וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ ·
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ : וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם
הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

אָנוּ בוֹשְׁנוּ בְּמַעֲשֵׁינוּ וְנִכְלַמְנוּ בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ. אֵין
לָנוּ פֶּה לְהָשִׁיב וְלֹא מֶצַח לְהָרִים רֹאשׁ :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ
כָּלָה · תֹּאחֵז יָדְךָ בְּמִשְׁפָּט :
בְּבוֹא תוֹכַחָה נָגְדֶּךָ · שְׁמֵנוּ מִסְּפָרְךָ אַל

purifícanos de nuestras faltas, limpia nuestras impurezas, elimina nuestros obstáculos, haz desaparecer nuestras manchas, anima nuestros corazones, perdona nuestras profanaciones, haz eternizar nuestra victoria, perdona nuestra degeneración, sé indulgente con nuestras iniquidades, haz desaparecer nuestras transgresiones, justifica a nuestras huestes, eleva nuestras congregaciones, complácete con nuestros buenos sentimientos, atiende nuestros clamores, oye nuestras oraciones, recibe con agrado nuestras súplicas y las de todo Tu Pueblo de Israel.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros pecados en este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día llamado época de santidad. Borra y haz desaparecer ante Tus ojos nuestras culpas, según está dicho: "Yo, Yo mismo borraré tus pecados por amor Mío, y no Me acordaré de tus faltas". Está dicho también: "Borré tus pecados como la nube, y tus faltas como la neblina, vuelve a Mí y te redimiré". Está dicho también: "Porque en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedaréis puros delante de Dios."

Anu Boshnu...

Nos avergonzamos de nuestros actos malos y nos sonrojamos por nuestros delitos; no tenemos boca para justificarnos ni osadía para levantar la cabeza.

Elohenu Velohé Avotenu....

Nuestro Dios y Dios de nuestros padres, no nos condenes a muerte cuando Tú nos juzgues. Cuando Tú quieras castigarnos no borres nuestro nombre de Tu libro.

מוסף של כפור

תֶּמַח : גִּשְׁתְּךָ לַחֲקוֹר מוּסָר · רַחֲמֶיךָ
יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ : דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרֶךָ · פי׳
כראותך קַרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ : הוֹרֵנוּ פי׳ אכינו
בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ · צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ : וְתָשִׁיב
שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם · פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ :
זְכוֹר נָאַמְתָּ · עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ :
חוֹתָם תְּעוּדָה תַּתִּיר · סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ :
טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר (סנהדרי גדולה שכלשכת הגזית
כטבורו של עולם ויושבים כעגול כדמות חצי לבנה) נָא
אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג : (סנהדרי קטנה של כ״ב שהם
שליש של כ״ד הגדול כמו מזג היין שהוא תלתא חמרא) יָה
דַע אֶת אֲשֶׁר יְדָעוּךָ · מַגֵּר אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר
לֹא יְדָעוּךָ : כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן · לְכוּדִים
אֲסִירֵי הַתִּקְוָה :

אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵינוּ · וְאַל תִּתְעַלָּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי
עוֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל
חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ אֲנַחְנוּ בֵּיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ :

צריך להכות כאגרוף על החזה כידו הימנית ויש סוד כדבר
חטאתי

Anna Adonay Elohenu...

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Cuando controles nuestra moral, Tu piedad venza a Tu ira. Cuando notes en nosotros la pobreza de nuestras buenas obras, agrácianos con Tu bondad. ¡Nuestro padre! cuando a Tí clamamos, ordena presto nuestra salvación. Haz tornar a su estado las casas de estudio de los descendientes de Jacob, cuyas puertas mira cómo están desoladas. Recuerda que dijiste: "No será olvidada la Ley de su simiente". Desata pues el sello de la Ley, y revela Tu secreto a los que la estudian: reúnanse nuevamente el grande y el pequeño tribunal de "Sanhedrin" y no nos falten más. ¡Eterno! Reconoce a los que quieren conocerte y rechaza a la nación que te niega. Y haz tornar a su seguridad a los cautivos que esperan Tu salvación.

Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Tí y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados y obcecados como para decir ante Tí, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado, transgredido, y nos hemos rebelado nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Jatatí Hodiajá...

Mi pecado esclareceré y mi iniquidad no encubriré; decidí confesar mis transgresiones a Dios, porque Tú perdonas la falta de mi pecado para siempre.

Ashamnu...

Hemos cometido culpa, hemos traicionado, hemos robado por la fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicamos el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño; hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones, rebeldes y desobedientes. Blasfemamos, cometimos adulterio, juramos en vano y falsamente; fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción; hemos procedido abominalmente. Nos hemos desviado de Tus caminos y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

מוסף של כפור

חָטָאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא כִסִּיתִי אָמַרְתִּי
אוֹדֶה עֲלֵי פְּשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה
נָשָׂאתָ עֲוֹן חָטָאתִי סֶלָה :
אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דּוֹפִי וְלָשׁוֹן
הָרַע · הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ ·
חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה · יָעַצְנוּ
עֵצוֹת רָעוֹת · כִּזַּבְנוּ · לַצְנוּ · לוֹצַצְנוּ ·
מָרַדְנוּ · מָרִינוּ · נִאַצְנוּ · נִאַפְנוּ · נִשְׁבַּעְנוּ
לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ ·
צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עוֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ
זֶרַע קֹדֶשׁ לְבַטָּלָה · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ ·
וְתִעְתַּעְנוּ · וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ
הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ · וְאַתָּה צַדִּיק עַל
כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ :

וידוי למוסף לרבי שם טוב אלדוטיאל ז"ל :

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. בִּרְאוֹתִי בְּחוּרוֹתַי סָר הִלָּם. וִיצוּרַי
כַּצֵּל כֻּלָּם. וַחֲטָאַי אֲדוּמִים כַּשָּׁנִים. וּקְווּצוֹתַי
כַּשֶּׁלֶג לְבָנִים. לְפִי רוֹב הַשָּׁנִים. אֲשֶׁר חָלְפוּ בְּרָדְפִי
כָל תַּאֲוָה. וְעָבְרוּ בְּעָבְרִי כָּל מִצְוָה. וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס
תִּקְוָה. נוֹאַשְׁתִּי מִלִּרְפֹּא מְשׁוּבָה: וּמֵהַסְפִּיק בְּיָדִי
לַעֲשׂוֹת תְּשׁוּבָה. כִּי הַיּוֹם קָצַר וְהַמְּלָאכָה מְרֻבָּה.
מָתַי אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה. וּפִי יַגִּיד בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה :

Ribonó Shel Olam...

¡Señor del mundo! Cuando veo cómo pierde su brillo mi juventud y cómo desaparece mi vigor cual una sombra; cuando veo mis pecados que se vuelven rojos escarlata y mi cabellera blanca como la nieve por los años que han pasado mientras yo iba en pos de todos mis deseos carnales; años que he pasado en medio de transgresiones de Tus mandamientos y terminaron sin esperanza de un retorno, entonces desespero de poder encontrar remedio a mi rebeldía y suficiente tiempo para hacer penitencia; pues el día es corto y la labor es grande.

¿Cuándo podré ofrecer mi sacrificio de agradecimiento? ¿Cuándo podrá mi boca declarar en público

בַּדְּבָר אֲשֶׁר וָדָה. אֵיךְ אֶתְוַדֶּה בְּשָׂעוֹתַי. חַטָּאִים
שֶׁחָטָאתִי וַעֲוֹנוֹתַי. וְאֶשָּׂא אֶת שְׁמוֹתָם עַל שְׂפָתַי.
לְסַפְּרָם לֹא יַסְפִּיקוּ אֲמָרִים וּמִלּוֹת. וּלְכָתְבָם לֹא יְכִילוּ
סְפָרִים וּמְגִלּוֹת. יִכְלוּ יָמִים וְלֵילוֹת. בִּסְפוּרִים
וּבְהַגָּדוֹת: וְיִשָּׁאֵר עוֹד מֵהֶתַוַּדּוֹת. עֶשֶׂר יְדוֹת: אִם
אֲבַקֵּשׁ עַל פְּשָׁעִים. בִּשְׂפָתַיִם נָעִים. וְקוֹלוֹת נִשְׁמָעִים:
הֲנֵה מַה טּוֹב וּמַה נָּעִים. עַל חֵטְא לָשׁוֹן הָרַע
בִּשְׂפָה אַפְטִיר: וּבִלְשׁוֹן רַכָּה בְּעַד גַּבְלוּת הַפֶּה אַעְתִּיר:
הַפֶּה שֶׁאָסַר הוּא הַפֶּה שֶׁהֶתִּיר. אַךְ דְּבַר
שְׂפָתַיִם. מַה יִּסְבְּלוּן לְדָמִים מִלְאוּ יָדַיִם: וּלְחָמָם אֲשֶׁר
בְּכַפַּיִם. וּלְחֵטְא הוֹוָה וְהָיָה. מִמְּפָעַל וַעֲשָׂיָה. מַה
יִּתֵּן לָךְ וּמַה יוֹסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה: וְהוּיִם
אֶחָד וְתֵשַׁע מַה יוֹעִילוּ לְאוֹצָרוֹת רָשַׁע. בְּרָב דְּבָרִים
לֹא יֶחְדַּל פֶּשַׁע: חֵיׁש תְּעָלָה וּתְרוּפָה. בַּהֲנָעַת
לָשׁוֹן וְשָׂפָה. וְהֲנִיף אוֹתָם תְּנוּפָה: וְהַלֵּב נוֹשֵׁר
אֵיבוֹת. וְחוֹשֵׁב מַחֲשָׁבוֹת. אֶת כָּל הַתּוֹעֵבוֹת:
גַּם כִּי אֲזִיל דִּמְעִי כְּרֵבִיבִים לְמוֹגֵג. עַל חֵטְא
שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ בְּשׁוֹגֵג: הֲלֹא נִשְׁאַר לְהִוּוֹת
נָדוֹן. עַל חֵטְא שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן: אוֹ
כִּי אוֹחִיל מְחִילָה עַל יְדֵי גַס. עַל חֵטְא שֶׁחָטָאתִי
לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֵס: הֲלֹא עֲנָשִׁי תִּיכוֹן וְחִיצוֹן. עַל
חֵטְא שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ בְּרָצוֹן: גַּם כִּי אַעְתִּיר
וְאֵעָתֵר. עַל חֵטְא שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ בְּסֵתֶר:
הֲלֹא לִבִּי בְּאֵשׁ הַמָּגוֹר קָלוּי. עַל חֵטְא שֶׁחָטָאתִי
לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי: אוֹ כִּי אוֹמַר אָנוּסָה הַפַּעַם עַד יַעֲבוֹר

las faltas que practiqué intencionalmente? ¡Cómo confesar, en las breves horas de que dispongo, los pecados que he cometido y mis delitos, o aún pronunciarlos con mis labios! Para contarlos no bastarían discursos ni palabras; libros y rollos serían insuficientes para describirlos. Días y noches no alcanzarían para ellos. Al contarlos, me quedaría por confesar aún diez veces otro tanto.

Si yo suplicara con lenguaje suave y pronunciase palabras que puedan ser escuchadas para pedir el perdón de mis transgresiones, ¡qué bueno y qué agradable sería! Sobre el pecado de maledicencia oraré con los labios para implorar indulgencia; y con lenguaje tierno por mi obscenidad suplicaré; la boca que hizo el mal deberá repararlo. ¿Y como podré excusar con palabras que salen de los labios, la sangre y la violencia que mancharon las manos? Por los pecados presentes y pasados, por las malas acciones ¿qué te podrá dar y que te podrá rendir una lengua engañosa? ¿Cómo podrán prevalecer una y más nueve confesiones, contra muchos depósitos de maldad? Con la multitud de palabras no disminuyen las transgresiones. ¿Acaso hay algún remedio que cura, en la lengua y en los labios que se mueven para orar, cuando el corazón guarda sus odios y continúa elaborando designios depravados?

Aún cuando vertiese lágrimas como si fueran gotas de lluvia, para ablandar los pecados que he cometido ante Ti por error, ¿no tendría que someterme a Tu juicio por aquéllos que cometí deliberadamente? Y si pudiese esperar el milagro de un perdón por los pecados que cometí ante Ti bajo compulsión, todavía quedaría el castigo interna y externamente, por aquéllos que cometí con placer. Aun cuando implorare y obtuviere Tu perdón por los pecados que cometí ante Ti en secreto, mi corazón se consumiría aún en el fuego del temor por aquéllos de los que he sido culpable públicamente.

Si tomara la resolución de huir hasta que se aplaque

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

זַעַם. אִם יֵשׁ טַעַם. הֲלֹא כָל הָאָרֶץ מְלֹא כְבוֹדֶךָ.
וְאֵין מַצִּיל מִיָּדֶךָ: עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדֶּךָ. אַף אֲבַדּוֹן
מִפָּנֶיךָ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. אִם אֶסַּק שָׁמַיִם
שָׁם אַתָּה וְאַצִּיעָה שְׁאוֹל הִנָּךְ. אֶכֵּן דּוֹמַמְתִּי
וְנֶאֱלַמְתִּי. וְיָדִי לְמוֹ פִּי שַׂמְתִּי. בִּשְׁתִּי וְגַם נִכְלַמְתִּי:
בְּלֵב וָרֵא וְחָרֵד. בְּרַעְיוֹן רוֹעֵשׁ וְרוֹעֵד: תָּלוּי וְעוֹמֵד.
בֵּין מָתֹר וּבֵין נִקְשָׁר. בֵּין נִמְנַע וּבֵין אֶפָּשֵׁר. לֹא אֵדַע
אֵי זֶה יִכָּשֵׁר. אִם עוֹמֵד אִם בּוֹרֵחַ. אִם יָרֵא אִם בּוֹטֵחַ.
עַל שְׁתֵּי הַסְּעִיפִים פּוֹסֵחַ. אִם אַזְכִּיר אִם אָנְשֶׁה.
אִם אוֹמַר אִם אֶחֱשֶׁה. וְהַדָּבָר קָשֶׁה. כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי
בָּלוּ עֶצְמַי. וַאֲדַבְּרָה נִגְלוּ אֶשְׁמַי. יֶחֱרַף לִבְבִי מִמֶּנִּי.
אִם אֶחְשׁוֹב לִטְמוֹן עֲוֹנִי בְּחֶבְיִי. וּבְקִרְבִּי לְהָשִׂים אַרְבִּי:
הַכָּרַת פָּנַי עָנְתָה בִּי. וְהַשּׂוֹפֵט הוֹפֵשׂ כָּל מַצְפּוּנִים.
וְאֵין לְפָנָיו שִׁכְחָה וְלֹא מַשּׂוֹא פָּנִים. וְאֵינוֹ רוֹדֵף
שַׁלְמוֹנִים. וּמַה מְאֹד יָקָר הַפְּדְיוֹן. וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן:
אֵיכָה אוּכַל נְקִיוֹן. עַל זֶה כָּפַפְתִּי רֹאשִׁי כְּאַגְמוֹן:
דְּמָעַי מִדַּם כְּבֵדִי אַדְמוֹן: אֲפִיצֵנוּ כְּמַפִּיץ קֶצַח
וְכַמּוֹן. אֶכֵּן גְּלִיוֹתַי יְקָרוּנִי. וּסְעִיפַי יְשִׁיבוּנִי. הֵם
הֶהֱרִיבוּנִי. בְּאֶמּוֹר אֵלַי בַּקֵּשׁ פְּדְיוֹם. כִּי עֲדַיִן יֵשׁ שְׁהוֹת
בַּיּוֹם: וְאִם הַדִּין נוֹרָא וְאָיוֹם. אַל תִּתְיָאֵשׁ מִן
הָרַחֲמִים: כִּי עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּמְּרוֹמִים. וְלֹא אָץ לָבֹא
כְּיוֹם תְּמִים. עַד יְהִי מָקוֹם לְנַעֲקָתֶךָ: וּפֶתַח פָּתוּחַ
לִתְפִלָּתֶךָ. לְתֵת אֶת שַׁאֲלָתֶךָ: וְאִם הִרְבִּית
לְהַתְעִיב עֲלִילָה. סְלִיחַת אֱלֹהִים רַבָּה וּגְדוֹלָה: עַל

Tu ira, ¿tendrá eso sentido, cuando toda la Tierra está llena de Tu gloria y no hay quien pueda escapar a Tu poderío? Aún el abismo está claramente visto por Ti. ¿Adónde podría huir delante de Ti, cuando nada puede sustraerse a Tu mirada? "Si subiese al cielo, Tú estás allí; y si bajare a las profundidades, también estás Tú allí".

Por eso me callaré y permaneceré mudo, imponiendo silencio a mi boca, avergonzado, abochornado, con el corazón lleno de miedo y de temblor, con la imaginación tumultuosa y agitada, indeciso, sin saber si estoy libre o atado, lo que puedo hacer o lo que no, ni lo que será de provecho.

¿He de permanecer o emprender la huída? ¿He de abandonarme al miedo o tener confianza? Me hallo entre dos opiniones opuestas. ¿He de recordar mis faltas u olvidar? ¿Debo hablar o callar? Es difícil tomar una decisión. Si me callo, me devoran los remordimientos por mis faltas. Si hablo, mis culpas quedan reveladas en público y mi corazón sufre el oprobio del pasado. Si pienso ocultar mi pecado en mi escondite o lo escondo en mi interior, la expresión de mi cara me traicionaría. Además, el Juez Supremo investiga los pensamientos ocultos, y para El no hay olvido ni consideración a personas, ni va tras de obsequios corruptores. ¡Dios mío, cómo es elevado el precio de la redención para mí, que soy pobre y mísero! ¿Cómo podré obtener la absolución? Por eso inclino mi cabeza cual junco flexible y en mi fuero interno vierto lágrimas de sangre, como vierte la simiente el labrador.

Por eso mis riñones me reprenden, mis reflexiones me hacen volver en mí y me animan diciendo: "¡Busca la redención! Aún hay tiempo, y aunque el Juez sea severo y temible, no desesperes de Su misericordia". Ellos dicen: el sol aún está en lo alto del firmamento y todavía no va a ponerse y terminar el día hasta que haya lugar para tus súplicas y puerta abierta a tus oraciones, para que el ruego sea concedido. A pesar de que tus acciones puedan haber sido reprobables, el perdón de Dios es amplio y grande

אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה: וְאִם חַטֹּאתֶיךָ כְּמֵי הַיָּם וְגַלָּם. וְאַשְׁמוֹתֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְהֵילָם. חֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם: וְאִם עֲוֹנֶךָ גְּבְרוּ עַל כַּפַּיִם. חַסְדּוֹ מֵעַל שָׁמַיִם. יְהוָה שֵׁבְעָתַיִם: אוֹ בְּרַבְּרִם עַמִּי הִתְחַזַּקְתִּי. וְעָמַדְתִּי עַל עָמְדִי וְהִתְאַפַּקְתִּי. עַל כֵּן דִּלָּתֶיךָ דָּפַקְתִּי: וּמִלְּאַנִי לִבִּי לְהִתְוַדּוֹת מִקְצַת חַטֹּאתַי. וְלִסְפֹּר שֶׁמֶץ דָּבָר מֵעֲוֹנוֹתַי: אֶחָד מִנִּי אֶלֶף מֵאַשְׁמוֹתַי: אִשַּׁמְתִּי וְאַשְׁמוֹתִי חֲבִילוֹת חֲבִילוֹת. אֶשַּׁם גְּזֵילוֹת אֶשַּׁם מְעִילוֹת. בָּגַדְתִּי וְלֹא הֻסְרוֹתִי יָמַי וְלֵילִי. הַבְּגָדִים הַצּוֹאִים מֵעָלַי. גָּזַלְתִּי וְלֹהָשִׁיב הַגְּזֵלָה לֹא אוּכַל. קָשָׁה לְהָשִׁיב גֶּזֶל הַנֶּאֱכָל. דִּבַּרְתִּי הוֹפִי בִּלְשׁוֹן רְמִיָּה וּמַהֲתָלוֹת. כִּדַּבֵּר אַחֵרִת הַנְּבָלוֹת. הֶעֱוֵיתִי כָּל יְשָׁרָה בְּמוֹ פִי אֶעְקְשָׁנָה. עָוָה עָוִה עַוּוֹת אֲשִׁימָנָה. וְהִרְשַׁעְתִּי וְנַפְשִׁי צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה. מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צְלֵחָה. זַדְתִּי וְאַהֲבָתִי רִיב וְמִדּוֹן. אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּזָדוֹן. הִמַּסְתִּי וּפִי עַל צַדִּיק הֵרְפָּה נִשָּׂא. עַל לֹא חָמָס עָשָׂה. טִפַּלְתִּי שֶׁקֶר וְאָתִי לְעֶבֶד קָנָה. הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה. יָעַצְתִּי רָע וְלֹהָפֵר מִצְוֹת קָדוֹשִׁי: אֲשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי. כִּזַּבְתִּי וְלִבִּי כְּמַעְיַן מַיִם זָב: שָׁוְא וְדָבַר כָּזָב. לַצְתִּי וְלִבִּי פָּרַע מוּסָר יוֹעֲצִים: מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת לוֹצְצִים. מָרַדְתִּי וְיָדַי מִכָּל סֵפֶר יְגֹרוּדוּ. בַּיהוָה אַל תִּמְרֹדוּ. נֶאֱצְתִּי וְלִבִּי בַּגְּלוּי וּבְמַטְמוֹנִי. בִּצַּע בֵּרַךְ נָאַץ יְהוָה. סָרַרְתִּי וְגַם הָיִיתִי אֲנִי מְעוֹרֵר. לִהְיוֹת כָּל אִישׁ סוֹרֵר. עָוִיתִי

y nada se Le compara en número y en bondad. Si tus pecados fuesen numerosos cual las olas del mar, y tus faltas como las estrellas del cielo y sus huestes, el amor de Dios es eterno y aún más inmenso. Si tus iniquidades alcanzaran las alturas, has de saber que la misericordia divina sobrepasa siete veces los mismos cielos.

Animado así por mis reflexiones como si ellas me hablasen, reuní mis fuerzas, volví a recuperar mis energías tocando las puertas de Tus piedades, oh Dios. Mi corazón se llenó de valor para confesar una pequeña parte de mis pecados, contar una pequeña parte de mis iniquidades y apenas una milésima parte de mis transgresiones.

"Fui culpable", y mis pecados se han amontonado en un conjunto de culpas, deshonestidades y profanaciones. "He obrado falsamente", y ni de día ni de noche me he quitado las investiduras de mis malas acciones. "Fui deshonesto", y no puedo restituir el robo, pues ¿cómo se podrán devolver los bienes mal adquiridos que ya gozamos? "He hablado mal y calumniado", con lenguaje engañoso e insolentemente, como el de una persona de bajo instinto. "Fui perverso", he desnaturalizado con mi boca los actos más correctos y los transformé en acciones depravadas. "He sido malo", y mi alma se ha gozado en los placeres de los malvados; ¿por qué prosperan los caminos de los malvados? "He sido arrogante", y he preferido el pleito y la contienda actuando con soberbia. "Fui violento", y mi boca ha envilecido al justo que no quiso hacerse cómplice de mi violencia. "Premedité falsedades", y me torné esclavo de la mentira actuando como un falso testigo. "Dí malos consejos", y para infringir el precepto de mi Santo Dios, mi alma proyectó designios malos.

"Mentí", y mi corazón rebosaba cual fuente de la cual manan falsedad y mentira. "Fui burlón", y mi corazón rechazó la moral de los buenos consejeros, tendiendo la mano a los escarnecedores. "Fui rebelde", y mis manos han borrado el mandamiento de Tus Santos Libros; no tomé en cuenta lo que fue dicho: "no os rebeléis contra el Eterno". "Desprecié la Ley divina", y mi corazón, en público y en secreto, se abandonó a manifestaciones hipócritas que irritan a Dios. "He desobedecido", y arrastré a otros a la desobediencia y al libertinaje. "He pervertido",

וַיְמָאֵן לִבִּי בְּנֵאוָתוֹ. לְתַקֵּן אֶת אֲשֶׁר עִוַּתִּי. פָּשַׁעְתִּי וּבָחַרְתִּי לִי לְרֵעִים. הָאֲנַשִּׁים הַפּוֹשְׁעִים. צָרַרְתִּי וַהֲצֵרוֹתִי לְכָל אָדָם בְּהִשְׁתָּרֵר. הַצַּר הַצּוֹרֵר. קָשִׁיתִי עֹרֶף וּמִדַּבֵּר כָּל עֵת לֹא אֶחְשֶׁה. אֶת הַדָּבָר הַקָּשֶׁה רָשַׁעְתִּי וְנַפְשִׁי תָּקַנְאָ בְּכָל אִישׁ לְפָשְׁעוֹ. וָרַע תִּדְרוֹשׁ רִשְׁעוֹ. שִׁחַתְתִּי וּמַעַט בְּעֵינַי כִּי אֶשְׁחִית. וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית. תִּעַבְתִּי וְגִרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה. כִּי תָבִיא תוֹעֵבָה. תָּעִיתִי תָּעָה לְבִבִי כַּצֹּאן בְּלִי רוֹעֶה. וַיְמָצְאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תוֹעֶה. תִּעְתַּעְתִּי וְדִבַּרְתִּי לְכָל חָסִיד כְּמִשְׁתַּגֵּעַ: וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמִתְעַתֵּעַ. וְסַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה אֵלַי. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלַי. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנִי הִרְשָׁעְתִּי. אַךְ יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל חַנּוּן וְרַחוּם וְנִחָם עַל הָרָעָה. וְטוֹבְךָ בְּכָל עֵת אֵיזֶה מְנוּעָה. יָסַפְתָּ עַל הַשְׁמוּעָה. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּמַרְבֶּה לְהֵטִיב. פְּנֵי שׁוֹאֲלֶיךָ רֵיקָם אַל תָּשִׁיב. תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב. וַאֲשֶׁר טָבַע לִי לִמְעוֹל. בַּךְ נָאֶה לְךָ לִמְחוֹל. הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל. אֲנִי לַחֲטוֹא וּלְהַרְשִׁיעַ. וְאַתָּה אֵל צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ. תָּצָו יְשׁוּעָה בְּמַפְגִּיעַ. וּמַחֲרֶפֶת הַמְּרָדִים. נוֹדַעַת תְּהִלַּת הַחֲסָדִים. גַּם מְזֻדִּים. וְלוּלֵי בוּז הָאֶשְׁמִים. לֹא נִבַּר יְקַר הָרַחֲמִים. יַחְדָּו יְהוּ תַּמִּים. וְלוּלֵי טוּמְאַת הַמְּשׁוּבָה. לֹא נוֹדְעָה טַהֲרַת הַתְּשׁוּבָה. כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה. וְלוּלֵי תוֹחֶלֶת הַמְּחִילָה. לְהַשְׁחִית וּלְהַתְעִיב עֲלִילָה. יוֹסִיפוּ בְנֵי עַוְלָה. לָכֵן

y mi corazón se negó con obstinación a reparar lo que había alterado. "He transgredido", y escogí por amigos a los prevaricadores. "Oprimí", y atormenté a otros como domina un enemigo cruel. "Fui testarudo", y en ningún tiempo me callé, mas dirijí a los demás palabras duras. "Fui malo", y mi alma tuvo celos de los hombres que cometían cada cual su pecado; la maldad reclama su retribución. "Fui destructor", y no contento de serlo yo solo, impulsé también a otros a ser elementos destructores. "Cometí abominaciones", y mi alma deseó siempre ejecutar nuevas vilezas. "Me perdí", y mi corazón está cual cordero extraviado, sin pastor; si alguien me encontrare, vería que estoy perdido. "Induje al error", y traté de seducir locamente a los piadosos, a los ojos de los cuales aparecí como un descarriado. Por fin abandoné Tus mandamientos y preceptos tan buenos y de nada me ha valido; más Tú eres justo en todo lo que me acontece, y obraste con fidelidad; sólo yo soy culpable.

Pero yo sé que Tú eres Dios ciemente y misericordioso, siempre dispuesto a retractarte para no retribuir el mal. No niegas en ningún momento Tu bondad al hombre, y aún le concedes más de lo que prometiste. Eres tardo en la ira, abundante en merced, y jamás haces volver con las manos vacías a los que vienen a implorarte. Preparas sus corazones y prestas oído a sus ruegos. Si por mi naturaleza estoy inclinado a hacer mal, Tú siempre estás dispuesto a perdonar y sabes distinguir entre lo sagrado y lo profano. Y estoy inclinado a pecar y hacer el mal, pero Tú eres Dios justo y salvador y mandas la salvación con insistencia. El oprobio de los rebeldes hace resaltar el loor de Tus mercedes; la vergüenza de los saberbios da un precio infinito a Tu misericordia. Si no fuera por la mancha que dejan las faltas cometidas ¿cómo se manifestaría la gloria de Tus mercedes? Así todo junto está relacionado. Si no fuera por la impureza del pecado, no sería conocida la pureza de la penitencia y su valor incalculable. Si no fuera por la esperanza del perdón, los malvados continuarían entregándose a la destrucción y a las abominables calumnias. Por eso,

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אִם רַב פִּשְׁעִי וּמַעֲלִי. רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי: בְּנֵי מְרָרִי מַחֲלִי. וְאִם גָּדַל עֲוֹנִי וּמִרְדִּי: זְכֹר עָנְיִי וּמְרוּדִי. הַכֵּר לְךָ מַה עִמָּדִי. מַה מְתוֹק מִדְּבַשׁ וּמָה עַז מֵאֲרִי. מָתֹק תַּאֲוֹת נַפְשִׁי הַבְּהֵמִית וְתוֹקֶף עוֹז יִצְרִי. עִכֵּר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי. וְשִׂכְלִי לְפָנָיו כְּשׁוּעָל דָּמָה. וְנַפְשִׁי הַחֲכָמָה כְּשֶׂה נֶאֱלָמָה. לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה. חוֹמֶר יְאֵוָה בַּחַשׁ וְכַחַד. כְּלוּ אוֹהֵב שׁוֹחַד. וְאַרְבָּעָה פָּנִים לְאֶחָד. לְבַקֵּשׁ צְרָכָיו. יַעֲקֹשׁ דְּרָכָיו: וַיְרֶךְ אֶת חֲנִיכָיו. יְלִידֵי בֵּיתוֹ אַרְבָּעָה. אִישׁ לְעֶבְרוֹ תָּעָה. לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה. אִישׁ בְּאָחִיו נִלְחָמוּ. לֹא רַבִּים יֶחְכָּמוּ. חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשָׁמוּ. עַל דַּעַת אֶחָד לֹא יִמְשְׁכוּ. וּבְעֵצָה אַחַת לֹא יִסְמְכוּ. עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ. זֶה לַהֲתוֹת אִישׁ מְנֻקּוּד יֹאבֶה. וְזֶה לַחֲשׁף מַיִם מִנֶּבֶא. חָלְפוּ עִם אֲנִיוֹת אֵבֶה. זֶה יִשְׁאַף רוּחַ כַּתַּנִּים. וְזֶה חוֹפֵר גּוּמָץ לַקָּנִים. וַיִּפְנוּ אֵלַי עוֹרֶף וְלֹא פָנִים. זֶה לִשְׁקוֹד וְזֶה לִרְדּוֹף. זֶה לְשָׁלוֹל וְזֶה לִטְרֹף: וְהַכָּה אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֶגְרֹף. כִּי דוֹר תַּהְפֻּכוֹת הֵמָּה. עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה. אֲנִי שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה. שׁוֹד וְשֶׁבֶר בְּמִסְלוֹתָם. וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם. טַח מֵרָאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבּוֹתָם. וְלוּלֵי כִּי מִיסוֹדָם נִבְנֵיתִי. אָנֹכִי לֹא מָרִיתִי. אָחוֹר לֹא נָסוֹגֹתִי. אַךְ כְּסָלַי מָלְאוּ נִקְלָה. קָרְאוּ אַחֲרַי מָלֵא. עֲוֹנוֹתַי הִטּוּ אֲלֵהֶם. כָּל אֶחָד לַאמֹר אֲנִי

Dios mío, aún cuando mis pecados y mis faltas sean muchos, considera mi miseria y mis sufrimientos, y que mi amargo dolor propicie mi perdón. Si mi iniquidad y mi rebeldía fueron grandes, piensa en mi aflicción y miseria y ten en cuenta mi pobre situación.

¿Qué es más dulce que la miel, qué es más fuerte que un león? La dulzura de mis placeres carnales y la violenta fuerza de mis pasiones, turban mi ser cruelmente. Ante ellos mi inteligencia no es más que como un zorro y mi sabiduría parece un cordero mudo de terror ante el león, el más fuerte de los animales. La materia de que estoy compuesto anhela lo falso y lo corrompido; toda ella ama el soborno de cuatro diferentes modos. La satisfacción de sus deseos hace que pervierta sus actos y pone en movimiento todo lo que depende de ella. El cuerpo está formado de cuatro elementos; cada uno de ellos lo arrastra de acuerdo con su inclinación, sin hallar la saciedad. Libran entre sí un combate perpetuo, sin ninguna inteligencia. Su desunión causa su ruina. Lejos de someterse a un mismo propósito o de seguir un solo designio, cada uno de los cuatro elementos anda por caminos opuestos. Uno, hecho de fuego, atiza llamas ardientes; otro, hecho de agua, saca del pozo aguas que pasan con las barcazas de caña; el tercero, hecho de aire, lo respira como los chacales o cocodrilos; y el cuarto cava en la tierra la fosa para su última morada. Todos me muestran la espalda en lugar de la cara. Uno acecha, otro persigue; uno se entrega al despojo; otro se lanza para arrebatar; y unos contra otros se libran a odiosa violencia con piedras o con puños. Porque son una generación de revueltos, como una ciudad desmantelada y sin murallas. Quiero la paz, pero cuando hablo, ellos desean la guerra.

La ruina y la destrucción están en sus caminos, y no hay justicia en el sendero de sus vidas. Actúan como si no tuvieran ojos para ver ni corazón para comprender. Si yo no fuese formado por esos cuatro elementos irreconciliables, no me habría rebelado contra Ti, oh Dios, no me alejaría de Tu camino.

Mis riñones (mi conciencia) llenos de desprecio, me gritan plenamente que mis propias iniquidades causan todos mis males. Cada uno de los cuatro elementos ha querido ser

אֱמֽלוֹךְ מִתְנַשֵּׂא. זֶה יִשְׁאַל וְזֶה יְנַסֶּה. וַאֲנִי לֹאאֵדַע
מַה אֶעֱשֶׂה. מַה יַּעֲשֶׂה טְלֶה בֵּין זְאֵבִים. הֲיַעֲמוֹד
אֶחָד לִפְנֵי מְרֻבִּים. יָחִיד וְרַבִּים הֲלָכָה כְּרַבִּים.
רְאֵה בִּי אֲנִי אָנוּס פְּטוֹר אוֹתִי. מִמַּעֲוֹתַי וּמֵאַשְׁמָתִי. וְעַתָּה
שָׂא נָא חַטָּאתִי. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי. וּמָחַלְתָּ פִּשְׁעִי וְזָדוֹנִי.
וְאִם לֹא לְמַעֲנִי. וְאִם עֲנוּתִי תְּבוּזָה חָלִילָה וְחַס. וּשְׁאוֹן
עֲוֹנִי קוֹל תַּחֲנוּנַי יְחַס. הֵן אֵל כַּבִּיר לֹא יִמְאַס.
עֲשֵׂה לְמַעַן הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. אֲשֶׁר בָּל אֶחָד מֵהֶם מִי
תַּחֲנוּגִים מַזֶּה. כַּקְטָן כַּגָּדוֹל שָׁמֵן וְרָזֶה. מְשַׁלְּמִים
שִׂפְתוֹתֵיהֶם פָּרִים. וּמַקְרִיבִים שִׂיחָם בְּמָקוֹם תּוֹרִים.
וּמְתֻוַּדִּים לְפָנֶיךָ וְאוֹמְרִים:

אָשַׁמְנוּ מִכָּל עָם. בּוֹשְׁנוּ מִכָּל גּוֹי. גָּלָה מִמֶּנּוּ מָשׂוֹשׂ.
דָּוֶה לִבֵּנוּ בַּחֲטָאֵנוּ. הָחְבַּל אֲוֵינוּ. וְנִפְרַע פְּאֵרֵנוּ.
זָבוּל מִקְדָּשֵׁנוּ חָרֵב בַּעֲוֹנֵנוּ. טֵירָתֵנוּ הָיְתָה לְשַׁמָּה. יוֹפִי
אַדְמָתֵנוּ לְזָרִים. כֹּחֵנוּ לְנָכְרִים:

לְעֵינֵינוּ עָשְׁקוּ עֻמְלֵנוּ. מְמוּשַׁךְ וּמוֹרָט מִמֶּנּוּ. נָתְנוּ עָלֵם
עָלֵינוּ. סָבְלֵנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ. עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָּנוּ.

soberano de mi ser. Este lo exige y aquél lo intenta, y yo no sé qué debo hacer. ¿Qué puede hacer un cordero entre lobos? ¿Puede uno sostenerse contra numerosos enemigos? ¿No es la regla que cuando hay uno contra muchos, vence la mayoría?

Considera pues, Dios mío, que soy un forzado bajo coerción y absuélveme de mis iniquidades y culpas; y ahora, sé indulgente para con mis pecados, perdona mis delitos y sé clemente para con mi rebeldía y mi soberbia, aún cuando no sea por causa mía (hazlo por amor a Ti). Y si —ojalá, Tú, Dios, no lo permitas— reprobares mi humildad, y el tumulto de mis iniquidades hiciera que no se escuche la voz de mis súplicas, Dios poderoso, Tú que no desdeñas a nadie; concédeme Tu perdón por causa de esta santa congregación, cuyos miembros todos, grandes y pequeños, fuertes y débiles, vierten ante Ti muchas lágrimas con sus súplicas. Ellos sustituyen, con la oración de sus labios, los antiguos sacrificios de terneros (que se ofrecían sobre el Altar). Ofrecen expresiones sinceras en lugar de sacrificios de palomas, confiesan delante de Ti y dicen:

Ashamnu Mi Kol Am...

Más que otros pueblos hemos transgredido, y por eso nuestra vergüenza fue mayor que la de cualquier otra nación.

La alegría se alejó de nosotros y nuestro corazón sufre por nuestros pecados. Destrozados están nuestros anhelos, arrebatada está nuestra gloria. El lugar de nuestro Santuario está en ruinas, por causa de nuestras faltas. Nuestro Templo fue entregado a la desolación, nuestra bella tierra quedó en poder de extraños, y nuestra fuerza la gastamos en beneficio de idólatras.

Leenénu...

Ante nuestros ojos arrebataron el fruto de nuestro trabajo los que antes eran más débiles y humildes que nosotros. Nos impusieron el yugo, y lo hemos cargado sobre nuestros hombros. "Esclavos se enseñorearon con nosotros,

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

פּוֹרֵק אֵין מִיָּדֵם. צָרוֹת רַבּוֹת סְבָבוּנוּ. קְרָאנוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
רַחֲקָתָּ מִמֶּנּוּ בַּעֲוֹנֵינוּ. שַׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ. תָּעִינוּ בַּצֹּאן וְאָבְדְנוּ:
וַעֲדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתְּעִיָּתֵנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵינוּ. וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ.
לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים
אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

סאכ"י זלה"ה כתב דאין לאזור ולומר אשמנו דמיקרי כלב עב על קיאו אלא כל אדם יש להתודות על פרטי עוונותיו וידועים לו בלחש.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה נְּסַפֵּר
לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת
וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם
וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי · אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל
חַדְרֵי בָטֶן · רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב · אֵין כָּל דָּבָר
נֶעְלָם מִמֶּךָ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
יהי

y no había quién nos librase de sus manos". Aunque estemos sumidos en desgracias y Te hayamos invocado, oh Eterno, nuestro Dios, Tú Te has alejado de nosotros a causa de nuestras iniquidades, porque hemos dejado de seguirte y porque nos hemos extraviado del buen camino, como ovejas sin pastor. Aún así, no hemos retrocedido en nuestros errores. ¿Cómo podemos entonces aparecer ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, obstinados y con la cara endurecida, para decirte que somos justos y que no hemos pecado? Sí, hemos pecado, nosotros y nuestros padres.

Ma Nomar . . .

¿Qué diremos ante Ti, morador en las alturas? ¿Qué te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces lo que está oculto, igual que lo que está a la vista. Tú conoces los misterios del Universo y los secretos más íntimos de todo ser vivo. Tú investigas las entrañas más secretas de hombre y ves los riñones y su corazón. No existe cosa oculta para Ti y nada hay impenetrable para Tus ojos.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Yehí Ratzon...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que Te apiades de nosotros y que disculpes todos nuestros pecados; que nos absuelvas de todos nuestros delitos. Y Tú perdonarás todas nuestras iniquidades.

טוסף של כפור

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ · וְתִמְחוֹל
לָנוּ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ · וְתְכַפֵּר לָנוּ אֶת
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל
פְּשָׁעֵינוּ :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דַעַת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן :

Al Jet... (*)

Por el pecado cometido por fuerza mayor.
Por el pecado cometido por ignorancia.
Por el pecado cometido abiertamente.
Por el pecado cometido con intención y falsedad.
Por el pecado cometido por malos pensamientos.
Por el pecado cometido por falsa confesión.
Por el pecado cometido por arrogancia.

COMENTARIO

(*)AL JET—A esta oración se le llama *Vidduy Hagadol* (la gran forma de confesión) en contraste con la forma más corta: *Ashamnu;* es un acróstico alfabético, y repite algunas veces la misma letra.

En la obra "Mishné Torá" de Maimónides, el *Al Jet* aparece en acróstico alfabético simple. Toda clase de defectos humanos fueron acumulados en este catálogo de pecados.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד

Por el pecado cometido por violencia.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטוּמְאַת שְׂפָתָיִם

Por el pecado cometido por pláticas y votos inútiles.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרַע

Por el pecado cometido por malas tentaciones.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים

Por el pecado cometido conocido o ignorado por los demás.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב

Por el pecado cometido por negación o mentira.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע

Por el pecado cometido por difamación.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַרְאִית הָעַיִן

Por el pecado cometido por falsas apariencias.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵזִיד

Por el pecado cometido con premeditación.

COMENTARIO

AL JET *(Continuación).*—La confesión es una de las partes esenciales del arrepentimiento. El pecador siente que una declaración clara y honesta de sus transgresiones le hace verse tal como es. En el momento que el pecador reconoce y confiesa sus malas acciones, el poder del mal pierde el control sobre él. Aún para el peor de los pecadores, la confesión seguida del retorno al buen camino le hacen merecer la misericordia de Dios.

Según una versión del Talmud sobre el versículo: *Shalom, shalom larajok velakarov,* el pecador arrepentido obtiene un nivel espiritual mayor que quien jamás sucumbió ante el pecado.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנָשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִתְחוֹן פֶּה׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלְּשׁוּת עוֹרֶף׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַמַּ"ח אֵבָרֵינוּ
וּשְׁס"ה גִּידֵינוּ שֶׁבְּגוּפֵנוּ וְשֶׁבְּנַפְשֵׁנוּ
וְשֶׁבְּרוּחֵנוּ וְשֶׁבִּנְשָׁמָתֵנוּ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁגָגָה׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ׃
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לְבָב׃

Por el pecado cometido por usura y agio.

Por el pecado cometido en secreto.

Por el pecado cometido por altivez.

Por el pecado cometido por falsos pretextos.

Por el pecado cometido por malos pasos.

Por el pecado cometido por capricho.

Por el pecado cometido por calumnia.

Por el pecado cometido con cualquiera de los 248 órganos o los 365 nervios que hay en nuestro cuerpo, así como con nuestro instinto, nuestro espíritu y nuestra alma.

Por el pecado cometido involuntariamente.

Por el pecado cometido por conversaciones vanas de nuestros labios.

Por el pecado cometido por aturdimiento.

COMENTARIO

AL JET *(Continuación)*—El hombre que acepta el peso del pecado, se puede deshacer de él, porque reconociéndolo lo sobrepasa. Por medio de este reconocimiento llega a arrepentirse y recobrar la pureza de su alma. Sin embargo, la regeneración espiritual no es un trabajo que se hace en un momento; son muchas las etapas que el pecador ha de pasar hasta llegar a la purificación. El primer paso a dar es el reconocimiento de que nuestra conducta se ha desviado del camino de Dios. Nuestros ojos entonces se abren a la vista de nuestra degradación, viendo claramente que el pecado nos lleva al abismo. Pero la confesión y el arrepentimiento carecen de valor a menos de que le siga una solemne promesa de no repetir las faltas cometidas, según lo declaró el Profeta Isaías (cap. LV, 7): "que el impío abandone su camino y el hombre inicuo sus pensamientos y se vuelva al Eterno, Quién tendrá de él misericordia y será generoso en el perdón".

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas estipuladas y no estipuladas.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיוֹרֵד :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas en proporción a la situación económica.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם עֹלָה :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas de holocausto.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת קְבוּעָה :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con la ofrenda expiatoria estipulada en la Torá.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם אוֹ בִּידֵי אָדָם :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas estipuladas y no estipuladas.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי :

Por los pecados cometidos por los cuales seríamos condenados a muerte por el tribunal celeste o humano.

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים :

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo divino de la exterminación.

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo de cuarenta latigazos.

COMENTARIO

AL JET *(Continuación)*— La confesión del pecado lleva a la persona a la "Teshuvá" que significa literalmente "retorno". Esta es, según los rabinos, una de las cosas divinas que Dios estableció cuando el hombre fue creado. El corazón humano es un campo de batalla; existe una constante pugna entre sus dos impulsos; el del bien (Yetzer hatov) y el del mal (Yestzer hará). Este está siempre listo para dominar a la persona que le da oportunidad; pero el ser humano puede, con la fuerza de su voluntad, venverlo por medio de la disciplina y el control de sí mismo, pues Dios concedió al hombre el libre albedrío para escoger entre el bien y el mal.

(MUSAF)

מוסף של כפור

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Por los pecados cometidos por los cuales deberíamos sufrir el castigo de flagelación por rebeldía.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir la pena de excomunión.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir las cuatro penas de muerte que infligía nuestro antiguo tribunal: la lapidación, el fuego, la decapitación y la estrangulación; por la violación de preceptos sean positivos o negativos, tanto por los preceptos negativos ligados a los positivos (*), como por los que no lo son; tanto por lo que sean o no conocidos de nosotros. Los pecados que conocemos, los hemos confesado ante Tí, oh Eterno Dios nuestro y Dios de nuestros padres. En cuanto a los preceptos que ignoramos, todo es sabido y conocido de Ti, oh Eterno Dios nuestro, según está escrito en Tu Torá: "las cosas secretas son del Eterno, nuestro Dios, y las conocidas son para nosotros y nuestros hijos por siempre, para que practiquemos todos los preceptos de esa Ley", porque Tú

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִין עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִין עֲלֵיהֶם נִדּוּי :

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין יכוין ליחד ג׳ אותיות של ג׳ שמות אהי״ה ארכ״י סְקִילָה א״א שְׂרֵיפָה הה״ד הֶרֶג ו״כ וְחֶנֶק הה׳י עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה · וְעַל מִצְוֹת לֹא תַּעֲשֵׂה · בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּם קוּם עֲשֵׂה · וּבֵין שֶׁאֵין בָּם קוּם עֲשֵׂה · בֵּין שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ וּבֵין שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ · אֶת שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבַר אָמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · וְאֶת שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרוֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת : כִּי אַתָּה

COMENTARIO

(*) El precepto en el cual hay *Kum Asé* equivale a la expresión talmúdica: *Lav Shenitak laasé* y significa "el precepto negativo ligado al positivo" como se dice por ejemplo en la Torá (Deut. XXII, 6-7): "Cuando topares en el camino con algún nido de ave en un árbol o sobre el suelo, y que tenga pollos o huevos, y estuviere la madre echada sobre los pollos o sobre los huevos, no tomes la madre (precepto negativo); mas podrás tomar (si estás hambriento) los pollos para ti, (precepto positivo); así lo harás para que te vaya bien y prolongues tus días". El transgresor de este precepto negativo es castigado, mas no lo es si cumple el precepto positivo.

סוֹלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֲלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן ·
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ :

perdonas a Israel y absuelves a las tribus de Yeshurún, y fuera de Ti no tenemos un Rey que perdone y absuelva.

אַדִּיר וְנָאוֹר · בּוֹרֵא הוֹק וְחֶלֶד · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת · הוֹבֵר צְדָקוֹת · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
הַדּוּר בִּלְבוּשׁוֹ · וְאֵין זוּלָתוֹ · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
זוֹבֵר הַבְּרִית · חוֹנֵן שְׁאֵרִית · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
טְהוֹר עֵינַיִם · יוֹשֵׁב שָׁמַיִם · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת · לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
מֶלֶךְ מְלָכִים · נוֹרָא וְנִשְׂגָּב · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · עוֹנֶה עֲשׁוּקִים · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
פּוֹדֶה וּמַצִּיל צוֹעֶה בְּרוֹב כֹּחַ : מִי אֵל כָּמוֹךָ :
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו · רַחוּם וְחַנּוּן · מִי אֵל כָּמוֹךָ :
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · תּוֹמֵךְ תְּמִימִים · מִי אֵל כָּמוֹךָ :

Adir Venaor...

Fuerte y luminoso, Creador del mundo terrestre. ¿Quién es Dios como Tú? Revelador de los secretos, Su palabra es justicia. ¿Quién es Dios como Tú? Revestido de majestad, sin que haya otro igual. ¿Quién es Dios como Tú? Se acuerda de la alianza, Se apiada del remanente. ¿Quién es Dios como Tú? Es clarividente y reside en los cielos. ¿Quién es Dios como Tú? Subyuga los pecados y Se cubre de justicia ¿Quién es Dios como Tú? Rey de los reyes, temeroso y sublime. ¿Quién es Dios como Tú? Ampara a los que caen, atiende a los oprimidos. ¿Quién es Dios como Tú? Redentor y Salvador, majestuoso y de gran fuerza. ¿Quién es Dios como Tú? Está cerca de los que Le llaman, es misericordioso y clemente. ¿Quién es Dios como Tú? Reside en los alturas, es el amparo de los íntegros. ¿Quién es Dios como Tú?

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר
עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ

Mi el Camoja...

Así como está escrito por mano de Tu profeta:

"¿Quién es como Tú, que perdonas el pecado y la iniquidad del Pueblo de Tu heredad? No persistes en Tu ira,

כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא : יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ
וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלּוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב
חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם :

porque Te complaces en la merced. Dios volverá a tener misericordia de nosotros, reprimirá nuestros pecados y arrojará nuestras iniquidades a las profundidades del mar. Mostrarás Tu lealtad a Jacob y Tu benevolencia a Abraham, como lo prometiste a nuestros padres en tiempos antiguos.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ
וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר ·
זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ · וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ · וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ · וְזִכְרוֹן
כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל · לְפָנֶיךָ לִפְלֵטָה
לְטוֹבָה · לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים · בְּיוֹם (הסכת
סוס וכיוס) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן
הַזֶּה · בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · לְרַחֵם בּוֹ
עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ · זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים · בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ·
חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ·
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ · כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אַתָּה :

Elohenu ... Yaale Veyavó

Dios nuestro y de nuestros padres, permite que llegue hasta Ti nuestra memoria, la de nuestros padres, la de Jerusalem Tu ciudad, la del Mesías, descendiente de David, Tu siervo, y la de todo Tu Pueblo Israel; que sea para salvación, bienestar, gracia, benevolencia y misericordia. En este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación. Ten compasión de nosotros y sálvanos. Acuérdate de nosotros para bien, Eterno Dios nuestro, en este día. Visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buenas vidas según Tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְלוֹךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ · וְהִנָּשֵׂא
עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ · וְהוֹפַע בַּהֲדַר
גְּאוֹן עֻזֶּךָ · עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ·
וידע

Elohenu ...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en Tu gloria sobre el Universo entero y ensálzate con Tu majestad sobre toda la Tierra. Manifiéstate con la magnificencia de Tu poder sobre todos los habitantes de este mundo Tuyo,

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ · וְיָבִין
כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ · יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מָלָךְ
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

para que sepa lo que fue creado por Ti que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste, y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno Dios de Israel reina, y Su dominio se extiende en todo".

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ·
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ
אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה
מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל
וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

Kadeshenu ...

Santifícanos con Tus preceptos, danos parte en Tu Ley, hártanos con Tu abundancia, alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad. Pues Tú eres Dios de verdad y Tu palabra, oh Rey nuestro, es verdadera y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que perdona y absuelve nuestros pecados y los de Tu Pueblo Israel, y borra nuestras faltas cada año. Rey de todo el mundo, que santificas (el Sábado) a Israel y el Día de las Expiaciones.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

Retzé ...

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu Pueblo de Israel y sus oraciones recibe; y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu Pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
המחזיר

Veatá ...

Y Tú, con Tu gran piedad, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno,

מוסף של כפיר

הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מודים אֲנַחְנוּ לָךְ • שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד •
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ • אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדוֹר • נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ •
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ • וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ • וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ • וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ • שֶׁבְּכָל
עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם • הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ •
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

כשחזן הש"ץ מודים קומרים הקהל

מודים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצַר בְּרֵאשִׁית
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ • עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ
וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ • וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת
קָדְשֶׁךָ לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב
שָׁלֵם • עַל שֶׁאֲנוּ מוֹדִים לָךְ • בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד •
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד • וְכָל הַחַיִּים
יוֹדוּךָ סֶלָה :

וכתוב

Modim... Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres para siempre; Tú eres nuestra fortaleza, protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación; Tú estás en cada generación; Te agradeceremos y cantaremos alabanzas, por nuestra vida que está en Tus manos; por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros; por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche, pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos en Ti.

Modim Derabanan...

Cuando el oficiante repite la "Amidá", los fieles dicen:

Confesamos que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres: Dios de todos los seres, nuestro Creador y creador de todo lo que existe; bendiciones y loores daremos a Tu Nombre grande y santo porque nos dejaste vivir y conservaste nuestra vida; asimismo haznos vivir y concédenos Tu gracia. Reúne a nuestros dispersos en Tus santos atrios, para que observemos Tus preceptos, hagamos Tu voluntad y Te sirvamos de firme corazón, por lo que Te agradeceremos. Bendito sea el Dios de los loores.

Veal Kul-Lam...

Por todo esto sea bendito, enaltecido, elevado, Tu santo Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad; y todos los seres vivos Te alabarán para siempre.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ׃

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה (יֶהֱוֶה בָם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת׃

וכחזרה אם אין שם כהנים אומר הש"ץ

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר׃

יברכך

נשיאות כפים

כשעלו לדוכן יאמרו הכהנים

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתהא הברכה הזאת שצויתנו לברך את עמך ישראל ברכה שלימה ולא יהיה בה מכשול ועון מעתה ועד עולם :

ומאריכין בתפילה זו עד שיכלה מפי הצבור אמן שלאחר הטוב שמך וכו' כדי שיענו הצבור אמן על הרווייהו · ועומדים הכהנים עם פניהם כלפי היכל עד שיתחיל הש"ץ כהנים עקול רם ואז מחזירין פניהם כלפי העם ולא יחזירו לא בתחילה ולא בסוף אלא דרך ימין ומברכין :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה׃

יברכך יברכך ה' מציון עושה שמים וארץ :

יהוה ה' ארונני מה אריר שמך בכל הארץ :

וישמרך שמרני אל כי חסיתי בך :

יאר

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Ujtov...

Inscribe, para una vida buena, a todos los hijos de Tu alianza.

Vihalelú...

Y todo ser vivo Te dará las gracias y alabará Tu Nombre porque eres bueno, Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

Elohenu...

(*Si no hay cohanim presentes en la Sinagoga el Oficiante dice:*)

¡Dios nuestro y Dios de nuestros padres! bendícenos con la triple bendición de la Torá, como está escrito a mano de Tu siervo Moisés, y está dicho por la boca de Aarón y por sus descendientes, los sacerdotes de Tu Pueblo consagrado:

"El Eterno te bendiga y te guarde. Dios haga resplandecer Su rostro sobre ti y te dé gracia. El Eterno incline Su rostro a ti y te conceda paz"; y pondrán Mi Nombre sobre los hijos de Israel y yo los bendeciré.

BIRCAT COHANIM (*en hebreo*)

"Baruj Atá Adonay Elohenu mélej haolam,
asher kideshanu bikdusható shel Aharon, vetzivanu levarej et amó Yisrael beahavá".

Bendición que pronuncian los cohanim:

"Bendito seas Tú, Eterno nuestro Dios, Rey del Universo que nos santificaste con la santificación de Aarón el Sumo Sacerdote, y nos recomendaste bendecir a Tu Pueblo Israel con amor".

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Yevarejejá... (*)

YEVAREJEJÁ (Te bendiga) ADONAY (el Eterno) VEYISHMEREJA (y te guarde); YAER (ilumine) ADONAY (el Eterno) PANAV (Su faz) ELEJA (hacia ti) VIJUNNEKA (y te agracie); YISÁ (dirija) ADONAY (el Eterno) PANAV (Su faz) ELEJA (a ti) VEYASEM (y te dé) LEJÁ (a ti) SHALOM (paz).

מוסף של כפור

יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ :
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם : וְשָׂמוּ אֶת
שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם : ע"כ

יאר אלהים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה :

יהוה ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת נוצר חסד
לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה :

פניו פנה אלי וחנני כי יחיד ועני אני :

אליך אליך ה' נפשי אשא :

ויחנך הנה כעיני עבדים אל יד אדוניהם כעיני שפחה אל יד גברתה
כן עינינו אל ה' אלהינו עד שיחננו :

ישא ישא ברכה מאת ה' וצדקה מאלהי ישעו · ומצא חן ושכל טוב
בעיני אלהים ואדם :

COMENTARIO

(*) YEVAREJEJÁ—Esta bendición conocida como *Bircat Cohanim* o *Nesiut capáyim* formaba parte del servicio diario del Templo. Cada mañana y tarde, antes de las ofrendas, los sacerdotes elevaban sus manos y pronunciaban la bendición sacerdotal para el pueblo, desde una plataforma especial que se llamaba *duján.*

Leyes y Costumbres de Nesiut Capáyim.

BIRCAT COHANIM—Cuando hay un *cohen,* se acostumbra que el *jazán* comience con *yevarejejá;* si hay más de uno, son los *cohanim* quienes comienzan con esta palabra. Pero en el Rito Ashkenazí aunque haya muchos *cohanim.* es el *jazán* quien comienza siempre con *yevarejejá,* y los *cohanim* responden después de él palabra por palabra. La razón de que el *jazán* diga las palabras de la *Bircat Cohanim* primero y los *cohanim* las repitan, es para que éstos no lleguen a errar. Esta costumbre se inspiró en el versículo que manda a los *cohanim* bendecir al pueblo: *"Ko tevarejú et bené yisrael, amor lahem".*

Los *cohanim* que tuvieren defectos físicos en el rostro o en las manos, pueden hacer *nesiut capáyim* cubiertos con el *talet* según nuestra costumbre.

El ciego, aun con ceguera total, cuando es conocido en la ciudad como tal, puede hacer *nesiut capáyim.*

El *cohen* cuyas manos tiemblen y no las pueda levantar, no hace *nesiut capáyim.*

El joven *cohen,* a partir de los trece años, y estando en condiciones, hace *nesiut capáyim,* según nuestra costumbre.

El *cohen* que esté casado con una divorciada no hace *nesiut capáyim.* Igualmente, el *cohen* que se impurifica yendo al cementerio sin obligación (el cohen se puede impurificar y entrar en el cementerio en caso de fallecimiento de esposa, madre, padre, hijo, hija, hermano y hermana) no hace *nesiut capáyim* ni tiene los privilegios de los *cohanim,* hasta que prometa no impurificarse más.

El *cohen avel,* después de los siete días de luto, hace *nesiut capáyim;* pero durante estos días deberá salir de la sinagoga antes que el oficiante llame a los *cohanim.*

מוסף של כפור

יהוה ה' חננו לך קוינו היה זרועם לבקרים אף ישועתינו בעת צרה :

פניו ה' אל תסתר פניך ממני ביום צר לי הטה אלי אזנך ביום אקרא מהר ענני :

אליך אליך נשאתי את עיני היושבי בשמים :

וישם ישמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם :

לך לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש :

שלום שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר ה' ורפאתיו :

אדיר במרום שוכן בגבורה אתה שלום ושמך שלום יהי רצון שתשים עלינו ועל כל עמך בית ישראל חיים וברכה למשמרת שלום אמן כן יהי רצון :

ואומרים הכהנים

רבונו של עולם עשינו מה שגזרת עלינו עשה עמנו כמו שהבטחתנו השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש :

שים

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Leyes y costumbres de Nesiut Capáyim (cotinuación):

El *cohen* que sufre de los intestinos crónicamente, no hace *nesiut capáyim.*

Acostumbramos hacer *nesiut capáyim* todos los días, y no solamente los Sábados y días de fiesta.

En el Oficio de la tarde, estando el *cohen* en ayunas, puede hacer *nesiut capáyim* en *taanit tzibur;* esto no se aplica a la *minjá* de Yom Kipur.

Nesiut capáyim se hace con *minyan.*

El *cohen* que ejerce la función de oficiante no hace *nesiut capáyim* cuando hubiere otros *cohanim* presentes. Si no estuviesen, se preparará en la oración *retzé* para subir al *duján,* y en la frase *uljá naé leodot,* subirá al *duján* a rezar la *Bircat Cohanim* y después volverá a su lugar. El fiel que dijere la *Bircat Cohanim* junto con el oficiante, continuará la oración hasta el final de *Sim shalom,* dando tiempo así al *cohen* oficiante para volver y continuar el rezo. En este caso, el *cohen* oficiante deberá estar siempre en condiciones de no perturbarse en las oraciones, debido a los trayectos que tiene que hacer.

El *cohen* que ya hubiere hecho *nesiut capáyim* en un día, no tiene obligación de hacerlo otra vez el mismo día.

Aunque el *Hejal* esté colocado en dirección norte o sur, los *cohanim* deberán siempre volver los rostros hacia el oriente.

Los *cohanim* deberán decir la *berajá* hasta *bikdushato shel Aharón* vueltos hacia el *Hejal;* al decir *vetzivánu levaréj* etc., giran a la derecha hacia la asamblea.

Al hacer *nesiut capáyim* los *cohanim* levantan los brazos hasta el nivel de los hombros, la mano derecha un poco más alta que la izquierda, los dedos abiertos, de manera que puedan hacer cinco espacios: de dos en dos dedos (de la mano derecha), dos espacios; del pulgar al pulgar, un espacio; y de dos en dos dedos de la mano izquierda, dos espacios.

El oficiante no deberá responder *Amén* después de la *berajá* de los *cohanim.*

Aquel que pronunciare las palabras de la *bircat cohanim* para los *cohanim,* deberá leerlas del libro y no decirlas de memoria.

Durante la bendición de la *bircat cohanim* el rostro de los fieles deberá estar vuelto hacia los *cohanim.* Los fieles que estuvieren situados lateralmente con relación a los *cohanim* están incluídos en la bendición, pero no los que estuvieren de espaldas o atrás de los *cohanim.*

El las siguientes palabras los *cohanim* vuelven sus caras hacia el lado sur y norte: *yevárejejá, veyishmeréja, eleja, lejá, shalom;* estas palabras son las que deben cantarse más prolongadamente que las otras.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Sim Shalom...

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ·
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵכֵנוּ · וְלִבָּרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedades a nosotros y a todo Tu Pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos, con la luz de Tu presencia. Porque con esa luz Tú nos diste, oh Eterno nuestro Dios, Torá y vida, amor y merced, justicia y piedades, bendición y paz.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים
כֻּלְּכֶם הַיּוֹם : הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ ·
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ · הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ · הַיּוֹם
תְּדַגְּלֵנוּ · הַיּוֹם תְּהַדְּרֵנוּ · הַיּוֹם תְּוַעֲדֵנוּ
וַעַד טוֹב · הַיּוֹם תְּזַכֵּנוּ · הַיּוֹם תְּחַיֵּינוּ ·
הַיּוֹם תְּחָנֵּנוּ · הַיּוֹם תְּטַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ ·
הַיּוֹם תְּיַשֵּׁר אָרְחוֹתֵינוּ · הַיּוֹם תְּכַתְּרֵנוּ
בְּכֶתֶר שֵׁם טוֹב · הַיּוֹם תְּלַבְּבֵנוּ · הַיּוֹם
תְּמַלְּטֵנוּ · הַיּוֹם תְּנַשְּׂאֵנוּ · הַיּוֹם תְּסַעֲדֵנוּ ·
הַיּוֹם תְּעַטְּרֵנוּ · הַיּוֹם תְּפָקְדֵנוּ לְחַיִּים
טוֹבִים · הַיּוֹם תְּצַדְּקֵנוּ · הַיּוֹם תְּקָרְבֵנוּ
לַעֲבוֹדָתֶךָ · הַיּוֹם תְּרַחֲמֵנוּ · הַיּוֹם תִּשְׁמַע
תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן · הַיּוֹם תִּתֵּנֵנוּ לְחֵן לְחֶסֶד
ולרחמים

Veatem Hadevekim...

"Y vosotros que os allegáis al Eterno, todos estáis vivos hoy".

Hoy, anímanos. Amén.

Hoy, bendícenos. Amén.

Hoy, engrandécenos. Amén.

Hoy, exalta nuestra bandera. Amén.

Hoy, glorifícanos. Amén.

Hoy, haz que estemos reunidos para el bien. Amén.

Hoy, concédenos un juicio bueno. Amén.

Hoy, concédenos buena vida. Amén.
Hoy, concédenos Tu gracia. Amén.
Hoy, límpianos de nuestros pecados. Amén.
Hoy, justifica nuestro camino. Amén.
Hoy, concédenos la corona de la buena fama. Amén.
Hoy, inspira nuestro corazón para el bien. Amén.
Hoy, líbranos de nuestro mal impulso. Amén.
Hoy, exáltanos. Amén.
Hoy, confórtanos. Amén.
Hoy, ornaméntanos con buenos designios. Amén.
Hoy, piensa en nosotros para la vida buena. Amén.
Hoy, justifícanos. Amén.
Hoy, acércanos a Tu culto. Amén.
Hoy, apiádate de nosotros. Amén.
Hoy, oye nuestras oraciones con agrado. Amén.

וְרַחֲמִים · הַיּוֹם תְּכַתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים :
וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה
טוֹבָה · וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה · וּגְזֵרוֹת
טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם :
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן :
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵלָּא מִן כָּל
בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

פתיחה לסליחות

וְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ · לְפָנֶיךָ נֶאֱסָפִים · מִתְאַוִּים
סְלִיחָתֶךָ · וְלִישׁוּעָתְךָ נִכְסָפִים ·
אנא

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Hoy, concédenos la gracia, la benevolencia y la piedad Amén.

Hoy, incríbenos para la vida buena. Amén.

Uvséfer...

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundandancia, de salvación, de consuelo y de decisiones buenas; seamos recordados e inscritos delante de Ti, nosotros y todo Tu Pueblo Israel, para la vida buena y para la paz.

Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu Pueblo Israel con paz. Amén.

Yihyú...

Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío.

Kadish Leéla...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

SELIJOT (*súplicas de perdón*)

Yisrael Avadeja...

Israel, Tus siervos, se reúnen delante de Ti;
ellos desean Tu perdón y Tu salvación anhelan.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אָנָּא שְׁעֵה שַׁוְעָתָם • כְּמוֹ קָרְבָּן מוּסָפִים •
הָאֵל הַנּוֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים : יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ • הַהוֹלְכִים שְׁחוֹחַ • מִשְׁתַּטְּחִים
וּמִתְנַפְּלִים • לְאֵל נֶאְדָּר בַּכֹּחַ • אָנָּא
שְׁעֵה שַׁוְעָתָם • כְּמוֹ רֵיחַ נִיחוֹחַ : הקל
יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ • עָלֶיךָ נִסְמָכִים • וְאֵל
רַחֲמֶיךָ פּוֹנִים • וּלְיִשְׁעֲךָ חוֹכִים • אָנָּא
שְׁעֵה שַׁוְעָתָם • כְּמוֹ עוֹלוֹת וּנְסָכִים : הקל
יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ • נִדְהָמִים וְנִפְעָמִים •
וּמֵעוֹצֶם חַטָּאתָם • קְרָאָם פַּחַד וְאֵימִים •
אָנָּא שְׁעֵה שַׁוְעָתָם • כְּקָרְבָּנוֹת וּשְׁלָמִים :
הקל יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ • נֶאֱנָחִים וְנֶאֱנָקִים •
וְעַל חַסְדְּךָ נִשְׁעָנוּ • וְאִם הֵם מִטּוּב רֵקִים
אָנָּא שְׁעֵה שַׁוְעָתָם • כְּמוֹ חַלּוֹת
וּרְקִיקִים : הקל

Recibe, Dios, como los sacrificios adicionales, el clamor que Te dirigen.
Tú, Dios, que conservas Tu misericordia por miles de generaciones.

Israel, Tus siervos, que caminan oprimidos,
ante Ti, oh Poderoso, se inclinan abatidos;
recibe, Dios, como las ofrendas de olor suave, el clamor que te dirigen,
Tú, Dios, que conservas Tu misericordia por miles de generaciones.

Israel, Tus siervos, confían en Tu bondad;
ellos esperan Tu piedad y aguardan Tu salvación.
Recibe, Dios, como holocaustos y libaciones, el clamor que Te dirigen;
Tú, Dios, que conservas Tu misericordia por miles de generaciones.

כִּי לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים
תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים :
אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה
וַעֲשֵׂה (יכוין הר"ת שריפה קקילה הרג וחנק כאחד
מקבל ר' מיתות ב"ד לכפרת עוונותיו) אַל תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ
ועל

Israel, Tus siervos, turbados de pavor
sienten miedo y temor por el peso de sus pecados;
recibe, Dios, como los sacrificios de paz, el clamor que Te dirigen;
Tú, Dios, que conservas Tu misericordia por miles de generaciones.

Israel, Tus siervos, suspirando y gimiendo
en Tu merced se apoyan aunque no tengan mérito.
Recibe, Dios, como las oblaciones de tortas y hojaldres, el clamor que Te dirigen;
Tú, Dios, que conservas Tu misericordia por miles de generaciones.

Ki Lo ...

No porque confiamos en nuestra justicia Te dirigimos nuestras oraciones, sino por Tu gran misericordia. Oye, Eterno y perdona; escucha y actúa sin tardar, por amor Tuyo, Dios mío, porque Tu Nombre figura en Tu Ciudad y en Tu Pueblo.

מוסף של כפור

וְעַל עַמֶּךָ : הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה
חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :

ואומרים שבעה פעמים ויעבור

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים ·
וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל ·
אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה ·
זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעָנָו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ ·
וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אין מיינטרים קי איל שלים כבור דיזי ויעבור אוזאן פור דיזיר

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים
שמך · מלא רחמים שמך · בנו נקרא שמך ·
בעבור שמך : בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת
לי חנני ושמע תפלתי : ואני תפלתי לך יי עת רצון
אלהים ברב חסדך ענני באמת ישעך : ענני בעת
ובשנה הזאת :

וַיַּעֲבוֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה
אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב
חסד

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Haz que volvamos, oh Eterno, a Tí y nosotros volveremos; renueva nuestros días como al principio.

El Mélej Yoshev . . .

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la Misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridad con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

Vayaavor. . . (*)

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno ¡el Eterno! soy un Dios misericordioso y piadoso, tardo para la ira, y grande en

---

COMENTARIO

(*) VAYAAVOR— Los trece atributos de Dios mencionados en este párrafo se refieren a las cualidades emanadas de El. Fueron mencionadas en Exodo XXXIV: 6-7, y tienen la siguiente interpretación tradicional: 1-2) ADONAY, ADONAY—La repetición de este nombre del Eterno significa que El es misericordioso con la persona acerca de sus pecados, y con el pecador arrepentido: 3) EL — Dios Poderoso para actuar con sus sabios dictados; 4) RAJUM — Misericordioso como un padre para con sus hijos, previniéndolos para no caer; 5) JANUN— Es Benigno y ayuda a aquellos que han caído y no pueden levantarse; 6) EREJ APÁYIM— Paciente y espera a que el pecador se arrepienta; 7) RAV JESED— Lleno de amabilidad con la persona correcta y también con la incorrecta; 8) EMET— Verdadero y Recto en Sus promesas; 9) NOTZER JÉSED LAALAFIM— Bondadoso y Misericordioso; cuenta los méritos de los padres sobre los hijos, al menos por dos mil generaciones. 10) NOSÉ AVON— Perdona los pecados cometidos con premeditación; 11) VAFESHA— Perdona las ofensas y pecados cometidos con espíritu de rebelión: 12) VEJATAÁ— Olvida los pecados cometidos involuntariamente; 13) VENAKÉ— Absuelve al penitente.

מוסף של כפור

חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא
עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ
וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno".

(Te rogamos, oh Dios, que con la fuerza de Tu diestra, nos liberes de las ligaduras del cautiverio).

אנא בכח גדולת ימינך תתיר צרורה :

רַחֲמָנָא אַדְכַּר לָן קְיָמֵהּ דְּאַבְרָהָם רְחִימָא בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא אַדְכַּר לָן קְיָמֵהּ דְּיִצְחָק עֲקִידָא בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא אַדְכַּר לָן קְיָמֵהּ דְּיַעֲקֹב שְׁלֵימָא בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא אַדְכַּר לָן קְיָמֵהּ דְּמֹשֶׁה נְבִיאָה בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא אַדְכַּר לָן קְיָמֵהּ דְּאַהֲרֹן כַּהֲנָא בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא אַדְכַּר לָן זְכוּתֵהּ דְּיוֹסֵף צַדִּיקָא בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא אַדְכַּר לָן קְיָמֵהּ דְּפִנְחָס קַנָּאָה בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא אַדְכַּר לָן קְיָמֵהּ דְּדָוִד מְשִׁיחָא בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא אַדְכַּר לָן צְלוֹתֵהּ דִּשְׁלֹמֹה מַלְכָּא בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא אָרֵים יְמִינָךְ וְאַצְמַח פּוּרְקָנָךְ בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא בְּכִסּוּפֵי אֲפִין אַתֵּינָא לְמִקְרֵי קֳמָךְ רַחֵם עָלַן בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא גְּלֵי גְּבוּרָתָךְ עָלַן בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא דִּינָן אַפֵּיק לִנְהוֹרָא בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא דִּינָא דְּחַיֵּי נְטוֹר עָלַן בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא הַדְרָךְ שַׁוֵּי עָלַן בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא וְלָא תִתְפְּרַע כְּשׁוּבָדִין בִּישִׁין מִינָן בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא זִיוָךְ אַשְׁרֵי עָלַן בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :
רַחֲמָנָא זַכְנָן חַפֵּשׂ לָן בְּדִיל וְיַעֲבוֹר בֵּ׳ :

Rajamaná...

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Abraham el bienamado. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Isaac, que fue atado sobre el altar. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Jacob el hombre perfecto. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Moisés el profeta. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Aarón el Sumo Sacerdote. Bedil vayaavor.

רחמנא

¡Dios Misericordioso! Acuérdate del mérito de Yosef el justo. Bedil voyaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Pinejás, el celoso de la gloria de Dios. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Divid el ungido. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de las oraciones de Salomón el Rey. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Levanta Tu diestra y haz germinar la salvación. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Nos presentamos ante Ti con la cara llena de vergueza, apiádate de nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Revela Tu poderío sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Haz resplandecer nuestro derecho. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Da sentencias de vida sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Extiende Tu gloria sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! No nos trates según nuestras malas acciones. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Haz brillar Tu esplendor sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Inquiere con atención nuestras obras meritorias. Bedil vayaavor.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

רַחֲמָנָא חַשׁוֹב עָלָן טָבָן בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Concédenos un bien estar. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא טַבָּוון סַגִּיאָן אַייתִי עָלָן בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Concédenos muchos bienes. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא יִתְגַּלְגּוֹן רַחֲמָךְ עָלָן בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Tu compasión se conmueva sobre nosotros. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְּחַיֵּי בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de vida. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְּרַחֲמֵי בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de misericordia. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְּצַדִּיקֵי וַחֲסִידֵי בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de gente justa y pía. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְּיִשְׁרֵי וּתְמִימֵי בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de gente recta y perfecta. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְּפַרְנָסָתָא טָבְתָא וּמְזוֹנֵי טָבֵי בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de buena subsistencia y buena manutención. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כְּבוֹשׁ חֲמָתָא וְרוֹגְזָא מִינָּן בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Desvía de nosotros Tu ira y Tu enojo. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא לָא תַּעֲבִיד גְּמִירָא לָן בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! No nos condenes al aniquilamiento. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא מְחוֹל וּשְׁבוֹק לְחוֹבִין וְלַעֲוָיָן בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Perdona nuestros pecados y nuestras faltas. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא נְהוֹר טוּבָךְ אַנְהַר עָלָן בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Haz brillar Tu luz benéfica en nuestro favor. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא סְעִיד וְסַמִּיךְ חֱוֵי לָן בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Sé nuestro amparo y nuestro sostén. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא עֲבֵר עַמָּנָא אָתָא לְטַב בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Dános una señal para el bien. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא פְּתַח שְׁמַיָּא לְצָלוֹתִין בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Abre las puertas del cielo para nuestras oraciones. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא צְלוֹתָנָא קַבֵּל בְּרַעֲוָא בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Recibe nuestras oraciones con benevolencia. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא קַבֵּל צְלוֹתִין וּבָעוּתִין בְּעִידָן עֲקָתִין בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Recibe nuestras oraciones y rogativas cuando estemos afligidos. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא רַחֵם עַל נִשְׁמָתִין בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Ten piedad de nuestras almas. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא שַׁתָּא טַבְתָּא אַייתִי עָלַן בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Concédenos un buen año. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא תוּב מֵרוֹגְזָךְ בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! Calma Tu ira. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא וְלָא נֶהְדַּר רֵיקָם מִן קָמָךְ בְּרַ׳ :
¡Dios Misericordioso! No hagas que volvamos vacíos de Tu presencia. Bedil vayaavor.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

Vayaavor . . .

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: "Yo el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

מוסף של כפור

כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָֹה תִּטְהָרוּ׃

קבל רנת עמך שגבנו טהרנו נורא׃

Ki Bayom...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno."

(Recibe las súplicas de Tu Pueblo; protéjenos, purifícanos, oh Dios reverenciado).

אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ · בָּאִים בְּכֹחַ מַעֲשֵׂיהֶם ·
גִּבּוֹרִים לַעֲמוֹד בַּפֶּרֶץ · דּוֹחִים
אֶת הַגְּזֵרוֹת · הָיוּ לָנוּ לְחוֹמָה וּלְמַחְסֶה
בְּיוֹם זַעַם · זוֹעֲכִים פי׳ משככים אַף בְּלַחְשָׁם ·
חֵמָה עָצְרוּ בְּשַׁוְעָם · טֶרֶם קְרָאוּךָ עֲנִיתָם ·
יוֹדְעִים לַעֲתוֹר וּלְרָצוֹת · כְּאָב רִחַמְתָּ
לְמַעֲנָם · לֹא הֱשִׁיבוֹתָ פְּנֵיהֶם רֵיקָם · מֵרוֹב
עֲוֹנֵנוּ אֲבַדְנוּם · נֶאֱסְפוּ מֶנּוּ בַחֲטָאֵינוּ ·
סָעוּ הֵמָּה לִמְנוּחוֹת · עָזְבוּ אוֹתָנוּ
לַאֲנָחוֹת · פַּסּוּ גּוֹדְרֵי גָּדֵר · צוּמְתוּ מֵשִׁיבֵי
חֵמָה · קָמִים בַּפֶּרֶץ אָיִן · רְאוּיִם לְרַצּוֹתְךָ
אָפָסוּ · שׁוֹטַטְנוּ בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת תְּרוּפָה לֹא
מָצָאנוּ · שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּבֹשֶׁת פָּנֵינוּ · לְשַׁחֲרָךְ
אַל בְּעֵת סְלִיחָתֵינוּ׃

Anshé Emuná...

Los hombres de buena fe se perdieron, aquellos que se presentaban ante Ti con la fuerza de sus buenas obras; eran valientes en la brecha y lograban anular las malas sentencias; eran para nosotros fortaleza y abrigo en tiempos de desgracia. Calmaban Tu ira con sus plegarias y Tu saña con sus súplicas. Aún antes de que Te llamasen, Tú ya los atendías y sabían cómo orar y darte satisfacción. Por sus méritos Te apiadabas como un padre, no les hacías volver en vano. Por nuestros numerosos delitos los perdimos, y por nuestros pecados desaparecieron. Ellos partieron para el reposo eterno y nos dejaron a nosotros con suspiros. Se terminaron los guardianes de la Ley, perecieron los que hacían calmar Tu ira. No hay quien nos escude contra la brecha, los dignos para complacerte se extinguieron. Vagamos por los cuatro extremos de la Tierra y remedio no encontramos. Volvemos a Ti avergonzados, buscándote, oh Eterno, en esta hora en que te pedimos que nos perdones.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּהֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים ·

לב 82 וסליחה

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la Misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores,

וְסַלַּחְתָּ לַפּוֹשְׁעִים · עֹשֵׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל · אֵל
הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · זְכוֹר
לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעָנְיוֹ מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ ·
וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים שמך · מלא
רחמים שמך · בנו נקרא שמך בעבור שמך · בקראי ענני
אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע תפלתי · ואני תפלתי
לך ח' עת רצון אלהים ברוב חסדך ענני באמת ישעך · ענני
בעת ובעונה הזאת :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא : יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד
לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ
וּלְחַטָּאתֵינוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

נא גבור דורשי יחודך ככבת שמרם :

תָּמַהְנוּ מֵרָעוֹת · תָּשַׁשׁ כֹּחֵנוּ מִצָּרוֹת ·
שַׂחְנוּ עַד לְמֵאַד · שָׁפַלְנוּ עַד עָפָר ·
רַחוּם כַּךְ הֵיא מִדָּתֵנוּ · קְשֵׁי עוֹרֶף וּמַמְרִים

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. Eterno, Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

Vayaavor ...

"Pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado, y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom ...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno.

(Te rogamos, Dios fuerte, que conserves a los que proclaman Tu unidad, como la pupila de los ojos.)

Tamanu Meraot ...

Nos consumimos por soportar males, nos debilitamos por atravesar angustias. Estamos muy humillados, nos rebajamos hasta el polvo. ¡Piadoso! Así es nuestra conducta, somos testarudos y rebeldes.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Con la boca exclamamos que hemos pecado, mientras nuestro corazón permanece tuerto y duro. ¡Altísimo! Tu misericordia es Eterna, el perdón está en Ti. Tú Te arrepientes de infligir el mal y Te inclinas hacia la clemencia. No seas impasible en estas horas en que nos encontramos en gran tribulación. Conozca todo el mundo Tu bondad y la merced que haces con nosotros. Cierra la boca del acusador para que no hable mal de nosotros. Enójate con él para que se calle y haz surgir un buen defensor para justificarnos. Que éste hable de nuestra rectitud y nos enseñe los caminos, oh Dios Piadoso y Clemente, que Tú hiciste conocer a Moisés, el hombre fiel de Tu Casa; y cuando rogó ante Ti, le hiciste sabe Tu verdad.

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores, y con indulgencia a los transgresores; hace caridad con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

מוסף של כפור

אֲנַחְנוּ · צָעַקְנוּ בְּפִינוּ חָטָאנוּ · פְּתַלְתּוֹל
וְעִקֵּשׁ לִבֵּנוּ · עֶלְיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם סְלִיחָה
עִמְּךָ הִיא · נִחַם עַל הָרָעָה · מַטֵּה כְּלַפֵּי
חֶסֶד · לֹא תִתְעַלָּם בְּעִתּוֹת כָּאֵל · כִּי בְּצָרָה
גְּדוֹלָה אֲנַחְנוּ · יִוָּדַע לְעֵינֵי הַכֹּל · טוּבְךָ
וְחַסְדְּךָ עִמָּנוּ : חַתּוֹם פֶּה שָׂטָן (יכוין שס יְאֶהַי
ר"ת יי אל השטן יגער) וְאַל יַשְׂטִין עָלֵינוּ : זְעוֹם
בּוֹ וְיִדּוֹם · וְיַעֲמוֹד מַלְאַךְ מֵלִיץ מטטרון טוֹב
לְצַדְּקֵנוּ : הוּא יַגִּיד יָשְׁרֵנוּ · דְּרָכֶיךָ רַחוּם
וְחַנּוּן · גִּלִּיתָ לְנֶאֱמַן בַּיִת · בְּבַקְשׁוֹ אָז
מִלְּפָנֶיךָ · אֱמוּנָתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים ·
וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל · אֵל
הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · זְכוֹר
לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ
לְעָנָיו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ · וַיֵּרֶד
יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם
יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

מוסף של כפור

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים שמך · מלא רחמים שמך בנו נקרא שמך בעבור שמך · בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע תפלתי · ואני תפלתי לך ה׳ עת רצון אלהים ברוב חסדך ענני באמת ישעך · ענני בעת ובעונה הזאת :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ ׃

ברכם טהרם רחמי צדקתך תמיד גמלם :

וְאֵיךְ יִגְבַּר. אֲשֶׁר חֻבָּר. בְּמֵי טִפָּה וְדַם נִדָּה. אֲשֶׁר נֶחְשַׁב. כְּגֵר תּוֹשָׁב. וְיֵלֶךְ לוֹ בְּלֹא חֶמְדָה. וּמִטַּעֲמָיו. וְגַם מֵימָיו. וְקֵץ יָמָיו כְּמוֹ מִדָּה. וְאֵין רֶגַע. בְּלֹא נֶגַע. וְלֹא פֶגַע. בְּלֹא חֲרָדָה. וְאֵין תָּמִים. בְּלֹא דָמִים. וְאֵין אִישׁ מִשְּׁאוֹל נִפְדָּה. אֲבָל נִרְצָה. וְחֵן מָצָא. אֲשֶׁר חָטָא וְהִתְוַדָּה. וְקָדַם שִׁיר וְתִשְׁבָּחוֹת. מָקוֹם אָרוֹן וּמִזְבָּחוֹת: ליהוה

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno, ¡el Eterno!, soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado, y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedaréis puros delante del Eterno."

(Bendice a los hijos de Tu Pueblo, purificalos con las piedades de Tu justicia, cólmales de gracia.)

Veej Yigbar...

Cómo osará calificarse de valiente el hombre compuesto de la materia; él, que es considerado como un peregrino en este mundo y lo abandona sin satisfacer sus anhelos. Sus comidas, sus bebidas y también sus días de vida, tienen límite y no hay ni siquiera un momento en que no experimente un sufrimiento, un dolor, o un temor. Ni el justo, ni el poderoso, nadie podrá escaparse de la muerte. Pero el hombre que pecó y confiesa su pecado, encuentra gracia y benevolencia en Dios; sólo éste se podrá preparar para entonar loores en el Santuario de Dios.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי חָטָאנוּ לוֹ : לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ : אַל
נָא תָּשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ :
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ :

Ladonay Elohenu...

Del Eterno, nuestro Dios, son la clemencia y el perdón, aunque hemos pecado contra El.

Del Eterno, nuestro Dios, son la clemencia y el perdón, aunque nos hemos rebelado contra El.

Te rogamos no nos consideres culpados, porque hemos perdido el juicio y hemos pecado.

Hemos pecado, nuestro Protector; perdónanos ¡oh nuestro Creador!

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : כ״פ

אֶרְאֶלִי מַעֲלָה · אוֹמְרִים יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ · בְּחִירֵי סְגוּלָה ·
עוֹנִים וְאוֹמְרִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : ס׳ סוף סתלסים

גַּלְגַּלַּי מַעֲלָה · אוֹמְרִים יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ · דְּגוּלֵי סְגוּלָה ·
עוֹנִים וְאוֹמְרִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : ס׳ סוף סתלסים

Shemá...

Escucha, Israel, el Eterno nuestro Dios es uno.
Bendito sea el nombre de su reino glorioso para siempre.
Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios.

יְהוָה מֶלֶךְ · יְהוָה מָלָךְ · יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד : כ״פ

בְּטֶרֶם שְׁחָקִים וַאֲרָקִים נִמְתָּחוּ · יְהוָה מֶ֫לֶךְ · וַעַד לֹא
מְאוֹרוֹת זָרְחוּ · יְהוָה מָלָךְ · וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה
וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ · יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : ס׳ מלך

וַעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת · יְהוָה מֶלֶךְ · וּבְהַכִּינוֹ יְצוּרִים
עֲלֵי אַרְצוֹת · יְהוָה מָלָךְ · וַעֲת יַקְבֵּץ נְפוּצִים מֵאַרְבַּע
תְּפוּצוֹת · יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : ס׳ מלך

Er-Elé...

Los mensajeros celestes exclaman: "El Eterno es nuestro Señor".
Y el Pueblo elegido contesta y dice: "Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios".

Las bóvedas celestes hacen oír: "El Eterno es nuestro Señor".

Y el Pueblo elegido, elevado como estandarte, contesta y dice:

Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios.

El Eterno es Rey, el Eterno reinó, el Eterno reinará para siempre. *(se dice dos veces)*

Antes de que se extendieran los cielos y la Tierra, Dios era Rey.
Antes de que los astros brillaran en el firmamento, Dios reinaba.
Y cuando la Tierra envejezca como un vestido, y los Cielos se desvanezcan como el humo, el Eterno reinará para siempre.

El Eterno es Rey, el Eterno reinó, el Eterno reinará para siempre.

Antes de que fuese creado el globo terrestre y todo lo que hay fuera de él, Dios era Rey.
Cuando estableció criaturas sobre los continentes, Dios reinaba.
Y cuando se junte el Pueblo de Israel disperso por todas partes, el Eterno reinará para siempre.
El Eterno es Rey, el Eterno reinó, el Eterno reinará para siempre.

מְיוּחָד בְּאָהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה · הוּא הָיָה
וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה · הוּא מֵמִית
ומחיה

Meyujad...

Aquel solo cuyo nombre es "Ehyé", (seré el que seré), Él fue, Él es y el Él será.
Él hace morir

וּמְחַיֶּה · לְפָנָיו לֹא נוֹצַר אֵל · וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה :

y también vivir. Antes de Él no hubo otro Dios, y después de Él no habrá otro.

עָנֵנוּ אָבִינוּ עָנֵנוּ · עָנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עָנֵנוּ · עָנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עָנֵנוּ · עָנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ עָנֵנוּ · עָנֵנוּ הוֹד וְהָדָר עָנֵנוּ · עָנֵנוּ וָתִיק בְּנֶחָמוֹת עָנֵנוּ · עָנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר עָנֵנוּ · עָנֵנוּ חַי וְקַיָּם עָנֵנוּ · עָנֵנוּ טָהוֹר עֵינַיִם עָנֵנוּ · עָנֵנוּ יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עָנֵנוּ · עָנֵנוּ כַּבִּיר כֹּחַ עָנֵנוּ · עָנֵנוּ לֹא אֵל חָפֵץ בְּרִשְׁעַ עָנֵנוּ · עָנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עָנֵנוּ · עָנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׂגָּב עָנֵנוּ · עָנֵנוּ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים עָנֵנוּ · עָנֵנוּ עוֹזֵר דַּלִּים עָנֵנוּ · עָנֵנוּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל עָנֵנוּ · עָנֵנוּ צַדִּיק וּמְצַדִּיק עָנֵנוּ · עָנֵנוּ קָרוֹב לְכָל קוֹרְאָיו בֶּאֱמֶת עָנֵנוּ · עָנֵנוּ רַחוּם וְנִשָּׂא עָנֵנוּ · עָנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עָנֵנוּ · עָנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עָנֵנוּ :

Anenu...

Atiéndenos, nuestro Padre, atiéndenos. Atiéndenos, nuestro Creador, atiéndenos.

Atiéndenos, nuestro libertador, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que Te preocupas por nosotros, atiéndenos.

Atiéndenos, Tú que eres nuestra gloria y majestad, atiéndenos. Atiéndenos, piadoso para consolar, atiéndenos.

Atiéndenos, Dios puro y equitativo, atiéndenos. Atiéndenos, Dios vivo y permanente, atiéndenos.

Atiéndenos, Dios clarividente, atiéndenos. Atiéndenos, Dios nuestro que estás en los cielos, atiéndenos.

Atiéndenos, Dios muy poderoso, atiéndenos. Atiéndenos, Dios que no amas la malicia, atiéndenos.

Atiéndenos, Rey de los reyes, atiéndenos. Atiéndenos, Dios temible y sublime, atiéndenos.

Atiéndenos, sostén de los que están para caerse, atiéndenos. Atiéndenos, protector de los débiles, atiéndenos.

Atiéndenos, redentor y libertador, atiéndenos. Atiéndenos, Dios justo y justificador, atiéndenos.

Atiéndenos, Tú que estás cerca de los que Te invocan de verdad, atiéndenos. Atiéndenos, alto y elevado, atiéndenos.

עָנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עָנֵנוּ : עָנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עָנֵנוּ : עָנֵנוּ וּפַחַד יִצְחָק עָנֵנוּ : עָנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עָנֵנוּ : עָנֵנוּ אַבִּיר יַעֲקֹב עָנֵנוּ : עָנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים עָנֵנוּ : עָנֵנוּ מָגֵן דָּוִד עָנֵנוּ : עָנֵנוּ אלהי

Atiéndenos, Tú que moras en los cielos, atiéndenos.

Atiéndenos, Tú que sostienes a los inocentes, atiéndenos.

Anenu Elohé Avraham...

Atiéndenos, Dios de Abraham, atiéndenos. Atiéndenos Tú que respondes en horas de voluntad, atiéndenos. Atiéndenos, Dios venerado por Isaac, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que respondes en horas de angustia, atiéndenos. Atiéndenos, fuerte de Jacob, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que atiendes en horas de misericordia, atiéndenos. Atiéndenos, escudo de David, atiéndenos. Atiéndenos,

(MUSAF)

מוסף של כפור

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אֱלֹהֵי הַמֶּרְכָּבָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן עֲנֵנוּ :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים · וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל · אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעָנָו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ · וַיֵּרֶד יְהוָֹה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָֹה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אין מייגטריס קי איל שליח לכור דיזי ויעבור אוזאן פור דיזיר

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים שמך · מלא רחמים שמך · בנו נקרא שמך · בעבור שמך : בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע תפלתי : ואני תפלתי לך יי עת רצון אלהים ברב חסדך ענני כאמת ישעך : ענני בעת ובעונה הזאת :

וַיַּעֲבוֹר יְהוָֹה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָֹה ׀ יְהוָֹה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא

עון

Dios de la ciencia divina, atiéndenos. Atiéndenos, Dios clemente y lleno de gracia, atiéndenos.

El Mélej Yoshev . . .

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la misercordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

Vayaavor . . .

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera

עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

la iniquidad, la rebelión y el pecado, y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno". (Dios Santo, con la grandeza de Tu bondad conduce a Tu Pueblo).

חסין קדוש ברוב טובך נהל עדתך :

רַחוּם וְחַנּוּן חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ :
אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת · בּוֹחֵן לִבָּבוֹת ·
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת · דּוֹבֵר צְדָקוֹת · חָטָאנוּ
לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : הָדוּר בְּנִפְלָאוֹת · וָתִיק
בְּנֶחָמוֹת · זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת · חוֹקֵר כְּלָיוֹת :
חלר"ע טוֹב וּמֵטִיב לַבְּרִיּוֹת · יוֹדֵעַ כָּל
נִסְתָּרוֹת · כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת · לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת :
חלר"ע מָלֵא זְכֻיּוֹת · נוֹרָא תְהִלּוֹת · סוֹלֵחַ
עֲוֹנוֹת · עוֹנֵהּ בְּעֵת צָרוֹת : חלר"ע פּוֹעֵל
יְשׁוּעוֹת · צוֹפֶה עֲתִידוֹת · קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת ·
רוֹכֵב עֲרָבוֹת · שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת · תָּמִים
דֵּעוֹת : חלר"ע

Misericordioso y lleno de gracia, hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

Señor del perdón, que examina las profundidades del corazón, que descubre los misterios, cuya palabra es justicia.

Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

Magnificado por sus maravillas, piadoso en consolación, que se acuerda de la Alianza hecha con los patriarcas, que investiga los pensamientos de la persona.

Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

Bondadoso que hace el bien a todos los creados, conocedor de todos los secretos, que se domina para no castigar por las iniquidades, revestido de caridad.

Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

Lleno de pureza, reverenciado en loores, que perdona los delitos, que atiende en horas de angustia.

Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

אֵל רַחוּם שִׁמְךָ · אֵל חַנּוּן שִׁמְךָ · אֵל
אֶרֶךְ אַפַּיִם שִׁמְךָ · מָלֵא רַחֲמִים שִׁמְךָ ·
בָּנוּ נִקְרָא שִׁמְךָ · יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן
שׁמך

Realizas la salvación, ves el futuro, convocas las generaciones para la existencia, dominas los cielos; escuchas las oraciones, eres íntegro en todas las ciencias.

Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

El Rajum Shimjá...

Dios de Misericordia es Tu nombre, Dios de gracia es Tu Nombre, Dios paciente es Tu Nombre. Dios lleno de piedades es Tu Nombre. Tu Nombre figura en nosotros, Eterno, haz por amor a Tu

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

מוסף של כפור

שְׁמֶךָ׃

Nombre.

יְיָ חָנֵּנוּ וַהֲקִימֵנוּ חסד וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ׃

Adonay Jonénu . . .

יְהוָה אוֹר פָּנֶיךָ הַיּוֹם נָסָה עָלֵינוּ ובחז"ו׃

(El Oficiante) Eterno, ten piedad de nosotros y levántanos.

יְהוָה בְּיוֹם יְשׁוּעָתָה בַּשְּׂרֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ נצחים ובחז"ו׃

(La Congregación) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

יְהוָה גַּלְגֵּל חֶמּוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ ת"ת ובחז"ו׃

(El Oficiante) Eterno, la luz de Tu presencia alza sobre nosotros.

יְהוָה הֵיטִיבָה אַחֲרִיתֵנוּ מֵרֵאשִׁיתֵנוּ ובחז"ו׃

(La Congregación) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

יְהוָה חַסְדֶּיךָ יְקַדְּמוּנוּ וְרַחֲמֶיךָ ובחז"ו׃

(El Oficiante) Eterno, en el día de la salvación danos buenas nuevas y apiádate de nosotros.

יְהוָה יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ כלל ובחז"ו׃

(La Congregación) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

יְהוָה כַּחוֹתָם עַל לֵב הַיּוֹם שִׂימֵנוּ הוד ובחז"ו׃

(El Oficiante) Eterno, haz que venga sobre nosotros la muchedumbre de Tus misericordias.

יְהוָהוְהוּ רִיבָה רִיבֵנוּ וּלְחַם לוֹחֲמֵנוּ יסוד ובחז"ו׃

(La Congregación) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

יְהוָה בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ נצחים שבישוד ובחז"ו׃

(El Oficiante) Eterno, mejora nuestros días, más que en los primeros tiempos.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְחוֹסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃

(La Congregación) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן אֲזָרֵחַ תְּמִימֶךָ תפארת ועי"ע׃

(El Oficiante) Eterno, Tus bondades lleguen más pronto y ten compasión de nosotros.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעְקָד בְּאוּלָמֶךָ יצחק ועי"ע׃

(La Congregación) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעֱנֶה בְּסֶלָּם מְמֻרוֹמֶךָ יעקב ועי"ע׃

(El Oficiante) Eterno, Tus misericordias se conmuevan en nuestro favor.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן מָשׁוּי מִמֵּימֶךָ משה ועי"ע׃

(La Congregación) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן כֹּהֵן בְּאוּרֶיךָ וְתֻמֶּיךָ אהרן ועי"ע׃

(El Oficiante) Eterno, ponnos en Tu corazón como un sello en este día.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן זְכוּת אֲסִיר צַדִּיקֶךָ יוסף ועי"ע׃

(La Congregación) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן זֹךְ קִנְּאָ לִשְׁמֶךָ פנחס ועי"ע׃

(El Oficiante) Eterno, defiende nuestra causa y combate a los que nos atacan.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נְעִים זְמִירוֹתֶיךָ דוד ועי"ע׃

(La Congregación) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן מֶלֶךְ בָּנָה בַּיִת לִשְׁמֶךָ שלמה ועי"ע׃

(El Oficiante) Eterno, bendice nuestro pan y nuestra agua.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים וּשְׂרוּפִים עַל יְחוּד קְדֻשַּׁת שְׁמֶךָ ועי"ע׃

(La Congregación) Acuérdate de nosotros e inscríbenos en libros de vida.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְחוֹסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃

Adonay Asé Lemaan Shemeja . . .

עשה

(El Oficiante) Eterno, haz por amor de Tu Nombre.

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

(El Oficiante) Eterno, haz por amor de Abraham, Tu bien amado.

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

(El Oficiante) Eterno, haz por amor de Isaac, que fue atado en el lugar donde más tarde se construyó Tu Templo.

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

(El Oficiante) Eterno, haz por amor de Jacob, a quien Dios atendió en la visión de la escalera celeste.

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

(El Oficiante) Eterno, haz por amor de Moisés que fue salvado de las aguas del Nilo.

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

(El Oficiante) Eterno, haz por amor de Aarón, que ocupó las funciones de gran sacerdote con los signos simbólicos de: "Luz e Integridad".

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

(El Oficiante) Eterno, haz por el mérito de Yosef el justo que fue encarcelado.

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

(El Oficiante) Eterno, haz por amor de Pinejás que manifestó su celo por la honra de Tu Nombre.

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

(El Oficiante) Eterno, haz por amor de David que Te agradó con sus salmos.

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

(El Oficiante) Eterno, haz por amor de Salomón, el Rey que edificó el Templo en Tu honra.

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

(El Oficiante) Eterno, haz por amor de los que fueron muertos y quemados vivos por defender la unidad y santidad de Tu Nombre.

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

(El Oficiante) Eterno, haz por amor de Tu Nombre.

(La Congregación) Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃

עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתֶּךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתֶךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן גָּדְלֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתֶךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן הַדָּרֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן וִיעוּדֶךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן חַסְדֶּךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן טוּבֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יִחּוּדֶךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן לִמּוּדֶךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן מַלְכוּתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן נִצְחֶךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן סוֹדֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן עֻזֶּךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן פְּאֵרֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן צִדְקָתֶךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁכִינָתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ ׃

עֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב ׃ עֲשֵׂה
לְמַעַן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן
דָּוִד וּשְׁלֹמֹה ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר
הַקֹּדֶשׁ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ ׃
עֲשֵׂה לְמַעַן חָרְבַּן בֵּיתֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׁמָמוּת הֵיכָלֶךָ ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל
הֶעָנִיִּים ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַדַּלִּים ׃ עֲשֵׂה
לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַשְּׁרוּיִים בַּצָּרוֹת ׃ עֲשֵׂה
לְמַעַן יְתוֹמִים וְאַלְמָנוֹת ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי
שָׁדַיִם ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי חָלָב ׃ עֲשֵׂה
לְמַעַן תִּינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן שֶׁלֹּא חָטְאוּ ׃

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Asé Lemaan Shemaj...

Haz por amor de Tu Nombre.

Haz por amor de Tu verdad.
Haz por amor de Tu alianza.
Haz por amor de Tu grandeza.
Haz por amor de Tu Ley.
Haz por amor de Tu majestad.
Haz por amor de Tu promesa en la asamblea.
Haz por amor de Tu fama.
Haz por amor de Tu misericordia.
Haz por amor de Tu bondad.
Haz por amor de Tu rectitud.
Haz por amor de Tu gloria.
Haz por amor de Tu doctrina.
Haz por amor de Tu reino.
Haz por amor de Tu eternidad.
Haz por amor de Tu esencia oculta.
Haz por amor de Tu poder.
Haz por amor de Tu magnificencia.
Haz por amor de Tu justicia.
Haz por amor de Tu santidad.
Haz por amor de Tu clemencia.
Haz por amor de Tu divina presencia.
Haz por amor de Tu Torá.

Asé Lemaan...

Haz por amor de Abraham, Isaac y Jacob. Haz por amor de Moisés y Aarón. Haz por amor de David y Salomón. Haz por amor de Jerusalem, Ciudad Santa. Haz por amor de Sión, morada de Tu gloria. Haz por causa de la destrucción de Tu Santuario. Haz por causa de la desolación de Tu Templo. Haz por amor del Pueblo de Israel, que está afligido. Haz por amor del pueblo de Israel, que está debilitado. Haz por amor del pueblo de Israel, que está en estado de angustia. Haz por amor de los huérfanos y viudas. Haz por amor de los niños de pecho. Haz por amor de los niños destetados. Haz por amor de los niños escolares que no han pecado.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Asé Lemáan Malajeja...

Haz por amor a tus ángeles santos, puros, los que sirven delante de Ti, los que buscan piedades para Tu Pueblo Israel.

Existe un grupo de ángeles celestiales que tiene por misión anular las sentencias malas, los juramentos no cumplidos, la ira; que hacen renacer el amor, el amor de Abraham nuestro padre en presencia de su Creador. Cuando estos ángeles notan que Dios está enojado con sus hijos, se postran ante el Trono Divino e implorando dicen: "Anula, oh Dios, anula oh Creador del Génesis, las malas sentencias; perdona, oh Dios, perdona oh fuerte de Jacob; absuelve, oh Dios, absuelve oh Santo de Israel; pues eres el más fuerte de los reyes; Rey poderoso, Rey bendito, Rey grande, Rey ensalzado, Rey magnífico, Rey majestuoso, Rey brillante, Rey lleno de gracia, Rey puro, Rey recto, Rey potente, Rey

מוסף של כפור

עֲשֵׂה לְמַעַן מַלְאָכֶיךָ הַקְדוֹשִׁים וְהַטְּהוֹרִים ·
הַמְשָׁרְתִים פָּנֶיךָ · הַמְבַקְשִׁים רַחֲמִים
עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ · כַּת יֵשׁ לְמַעְלָה נִקְרָאִים
מְבַטְלֵי גְזֵרָה · מֵפִירֵי שְׁבוּעָה · מַעֲבִירֵי
קִנְאָה · מְשִׁיבֵי חֵמָה · מַזְכִּירֵי אַהֲבָה ·
אַהֲבָתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ לִפְנֵי בּוֹרְאָם ·
כְּשֵׁהֶם רוֹאִים שֶׁהוּא בְּכַעַס עַל בָּנָיו ·
מִשְׁתַּטְחִים לִפְנֵי כִּסֵּא כְבוֹדוֹ · וּמִתְחַנְּנִין
וְאוֹמְרִים · הַתֵּר הַתֵּר יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית · מְחוֹל
מְחוֹל אַבִּיר יַעֲקֹב · סְלַח סְלַח קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל · כִּי אַדִּיר מְלָכִים אַתָּה · מֶלֶךְ
אַדִּיר מֶלֶךְ בָּרוּךְ · מֶלֶךְ גָּדוֹל מֶלֶךְ דָּגוּל ·
מֶלֶךְ הָדוּר מֶלֶךְ וָתִיק · מֶלֶךְ זַךְ מֶלֶךְ חַנּוּן ·
מֶלֶךְ טָהוֹר מֶלֶךְ יָשָׁר · מֶלֶךְ כַּבִּיר מֶלֶךְ
לעד

אם פור טום מלאכים לום סאנטום אי לום לומפייום לום קי סיירבין דילאנטרי די טי · לום קי בושקאן פיאדאדים פור ישראל טו פואיבלו · אונה קומפאנייה איי אריבה קי סון ייאמאדום באלדאדורים די לאם גזרות אי די לאם שבועות · לום קי אזין פאסאר איל סילו · אזין טורנאר סאנייה · קואנדו אילייום בין קי איסטאן קון ראבייה · קון סום איזום · אילייום אקודראן · לה אמיסטאד די אברהם אבינו ע"ה · סי איספאנדין דילאנטרי סיאה די סו אונרה · אי סי אינגראסייאן אי דיזין :

התר התר יוצר בראשית · מחול מחול אביר יעקב סלח סלח קדוש ישראל קי פואירטי מאם קי טודום לום ריים סום טו :

מלך

ASÉ LEMÁAN MALAJEJA. *(En ladino)*

Haz por Tus *malajim* (ángeles) los santos y los limpios los que sierven delantre de Ti, los que bushcan piedades por Yisrael Tu Pueblo. Una companiya hay ariva que son llamados baldadores de las *guezerot* (sentencias) y de las *shevuot* (juramentos), los que hacen pasar el selo azen tornar la saña; cuando ellos ven que está con ravia de sus hijos, ellos acodran la amistad de *Avraham Avinu Alav Hashalón* (Abraham nuestro Padre q.e.p.d.), se espanden delantre siya de Su honra, y se engrasian y dizen:

Hater, Hater, Yotzer Bereshit; mejol mejol, avir Yaacov; selaj selaj, kedosh Yisrael; que fuerte más que todos los reyes sos Tu. *(Continúa)*

לַעַד · מֶלֶךְ מְרַחֵם מֶלֶךְ נוֹרָא · מֶלֶךְ סוֹמֵךְ
מֶלֶךְ עוֹזֵר · מֶלֶךְ פּוֹדֶה מֶלֶךְ צַדִּיק מֶלֶךְ
צַח · מֶלֶךְ קָדוֹשׁ מֶלֶךְ רָם · מֶלֶךְ שׁוֹמֵר ·
מֶלֶךְ תָּם · לָמָּה לָךְ אֵיבָה עִם זֶרַע אַבְרָהָם
אֹהֲבֶךָ · לָמָּה לָךְ קִנְאָה עִם זֶרַע יִצְחָק
עֻקֶּרֶךָ · לָמָּה לָךְ תַּחְרוּת עִם זֶרַע יַעֲקֹב
תְּמִימֶךָ · כִּי קִנְיָן שָׁמַיִם וָאָרֶץ קָרָאתָ אוֹתָם ·
מַיִם יוֹצְאוֹת קַרְנוֹת הוֹד וְהָדָר מִתַּחַת כִּסֵּא
הַכָּבוֹד · וּמַכְרִיזוֹת וְאוֹמְרוֹת · אַשְׁרֵיכֶם
מְלַמְּדֵי זְכוּת עַל בָּנַי · שֶׁבַח לָכֶם מְשַׁלְּשֵׁלֵי
זְכוּת אָבוֹת · כִּי כָל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
כבוד

eterno, Rey piadoso, Rey temible, Rey protector Rey que auxilia, Rey redentor, Rey justo, Rey lúcido, Rey santo, Rey elevado, Rey guardian, Rey perfecto.

No tengas rencor con la descendencia de Abraham Tu amado; no tengas enojo con la descendencia de Isaac, que iba a ser sacrificado; no tengas enemistad con la descencia de Jacob, el perfecto, porque Tú los nombraste posesión Tuya en los Cielos y en la Tierra".

Al pronunciar los ángeles estas palabras, rayos luminosos de magnificencia y belleza emanan del Trono Divino y proclaman diciendo: Bienaventurados son los que hacen recordar el mérito de Mis hijos, alabados sean los que recuerdan el mérito de los patriarcas. Todas las huestes de los Cielos y la Tierra

מלך אדיר מלך ברוך · מלך גדול מלך דגול · מלך הדור מלך
ותיק · מלך זך מלך חנון · מלך טהור מלך יחיד · מלך
כביר מלך לעד · מלך מרחם מלך נורא · מלך סומך מלך עוזר ·
מלך פודה מלך צדיק מלך קדוש מלך רם · מלך שומר ·
מלך תם :

פורקי לטי מלקירינסייה קון סימין די לכרהם טו לעינו !
פורקי לטי סילו קון סימין די יצחק קי סי לטו פור טו
נומכרי ! פורקי לטי לינוזו קון סימין די יעקב קי לנדוכו דילנטרי
די טי קון פריסמידלד ! קי פור לילייום סי סוסטייני לול מונדו ·
טו דייו ! ייאמלסטים לה לילייום לול קומפרלמיינטו די לוס סיילום
לי לה טיירה · לנינוזינו סלנין רלייום די לוז לי לוזור לי
לירמוזורה די דיכלסו די סיהה די לה הונרה · לי לפרינונלן
לי דיזין כיין לכיכטורלדום כוזוטרום מלכיס קי מי לקודרלם לול
זכות די לוס לכות הקדושים · קי סוברי לסטה כולינדלד טודו
מודו די פונסלדו די לוס סיילום לי לה טיירה לונור לי גרלנדיזה
דלן לכוזוטרום :

לג 33

(Continuación)—Mélej Adir, Mélej Baruj; Mélej Gadol, Mélej Dagul; Mélej Hadur, Mélej Vatik; Mélej Zaj; Mélej Janun; Mélej Tahor, Mélej Yashar; Mélej Kabir, Mélej Laad; Mélej Merajem, Mélej Norá; Mélej Somej, Mélej Podé, Mélej Tzadik, Mélej Tzaj; Mélej Kadosh, Mélej Ram; Mélej Shomer, Mélej Tam.

¿Por que ati malquerencia con semen de Avraham Tu amigo? ¿Por qué a Ti selo con semen de Yitzhak que se ató por Tu Nombre? ¿Por qué a Ti enojo con semen de Yaacob que anduvo delantre de Ti con prenesmidad, que por ellos se sostiene el mundo. ¡Tu Dio! llamaste a ellos el compramiento de los sielos y la tierra. Algüego salen rayos de luz y loor y helmozura de debasho de siya de la honra y apregonan y dizen: "bienaventurados vosotros *Malajim* que me acordash el *zejut* de los *Avot hakedoshim;* que sovre esta buendad todo modo de fonsado de los sielos y la tierra, honor y grandeza dan a vozotros.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

מוסף של כפור

כָּבוֹד וּגְדוּלָה יִתְּנוּ לָכֶם ׃

עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנֵּנוּ · עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ · הוֹשִׁיעֵנוּ וַעֲנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וָיוֹם בִּתְפִלָּתֵנוּ כִּי תְהִלָּתֵנוּ אַתָּה ׃

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ · וַיֵּרֶד יְהוָֹה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָֹה וְשָׁם נֶאֱמַר ׃

אין מינטרים קי איל שליח צבור דיזי ויעבור אוזאן פור דיזיר

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים שמך · מלא רחמים שמך בנו נקרא שמך בעבור שמך · בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע תפלתי · ואני תפלתי לך ה׳ עת רצון אלהים ברוב חסדך ענני באמת ישעך · ענני בעת ובעונה הזאת ׃

וַיַּעֲבוֹר יְהוָֹה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָֹה יְהוָֹה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לאלפים

gloria y honor os darán.

Haz por amor de Tu causa, si no lo haces por la nuestra. Haz por amor de Tu causa y sálvanos. Sálvanos y atiende nuestras oraciones hoy y todos los días, porque Tú eres el objeto de nuestra alabanza.

El Mélej Joshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la Misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él y proclamó (Moisés) el Nombre de Dios"; y allí está dicho:

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos

לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

יחיד גאה לעמך פני זוכרי קדושתך :

לִקְדֻשַּׁת שִׁמְךָ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ : לֹא לָנוּ
יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי לִשְׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד
עַל חַסְדְּךָ וַעַל אֲמִתֶּךָ : לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם
אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם וֵאלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם · אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם · עֵדוּתֵנוּ בְּכָל יוֹם פַּעֲמַיִם
חַי וְקַיָּם הוּא · מָלֵא רַחֲמִים הוּא · מָלֵא
זַכְיוֹת הוּא · כָּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה בַּשָּׁמָיִם
וּבָאָרֶץ · אֵין מִי יֹאמַר לוֹ מַה תַּעֲשֶׂה וְאֵין
מִי יֹאמַר לוֹ מַה תִּפְעַל · כִּי הַכֹּל מַעֲשֶׂה
יָדָיו :

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן :
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם אַל תְּאַבְּדֵנוּ בְּאוֹרֶךְ גָּלוּתֵנוּ :
אַבֵּד כָּל הַקָּמִים עָלֵינוּ לְרָעָה :
אֵ"שׁ בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאַל תִּשְׁכַּח לָנוּ :
בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ :
בַּשְּׂרֵנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת :
בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת :

א"ש

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado, y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno."

(Dios único, vuelve Tu faz majestuosa a Tu Pueblo que proclama Tu santidad).

Likdushat...

Haz, Señor, por la santidad de Tu Nombre y no por nosotros. No a nosotros, Eterno, no a nosotros, sino a Tu Nombre da gloria, por Tu misericordia y Tu verdad. ¿Por qué permites que digan los gentiles: "dónde está su Dios?" Nuestro Dios está en el cielo. Uno es nuestro Dios que está en el cielo, y dos veces por día lo testimoniamos. El es vivo e infinito; lleno de piedades es El; lleno de purezas es El; hace todo lo que quiere en los Cielos y en la Tierra; nadie le puede preguntar qué es lo que hace, o cuáles son sus obras. Porque todo es hecho por Sus manos.

Elohenu Shebashamayim...

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Escucha nuestra voz y recibe con agrado nuestras oraciones.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
No nos pierdas de vista en este largo cautiverio.
Convierte para bien el corazón de los que se levantan contra nosotros, para hacernos mal.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Acuérdate de Tu alianza y no Te olvides de nosotros.
Bendice nuestro pan y nuestra agua.
Haz que tengamos buenas nuevas.
Aparta de nosotros todas las sentencias duras y malas.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Revela pronto sobre nosotros la gloria de Tu reino.
Decreta sobre nosotros buenas sentencias.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Cuando Te invocamos manifiéstate a nosotros.
Haz que nuestros enemigos respondan por nuestra sangre.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Que nuestras oraciones sean atendidas por Ti hoy y todos los días.
Haznos volver a Ti con penitencia completa.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
No nos avergüences en nuestras esperanzas.
Cuando Te llamamos, respóndenos.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Acuérdate de nosotros para el bien.
Haz que seamos inocentes en nuestro juicio.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Apíadate de nosotros, de nuestras familias y de nuestros pequeños.
¡Nuestro Dios que estas en el cielo!

אָ״שׁ נָא כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה
גְּזוֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת
אָ״שׁ דְּרַשְׁנוּךָ הִמָּצֵא לָנוּ
דְּרוֹשׁ דָּמֵינוּ מִיַּד קָמֵינוּ
אָ״שׁ הַעֲתֵר לָנוּ הַיּוֹם וְכָל יוֹם וְיוֹם בְּתְפִלָּתֵנוּ
הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵימָה לְפָנֶיךָ
אָ״שׁ וְאַל תְּבִישֵׁנוּ מִשִּׂבְרֵנוּ
וְנִקְרָא וְאַתָּה תַּעֲנֵנוּ
אָ״שׁ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ
זַכֵּנוּ בְּדִינֵנוּ
אָ״שׁ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל טַפֵּינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ
אָ״שׁ טַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ
אָ״שׁ יֵהֶמּוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ
אָ״שׁ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים
כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים
כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים
כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכִיּוֹת
כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה
כְּבוֹשׁ אֶת כּוֹבְשֵׁנוּ
כָּלָה אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ
אָ״שׁ לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ
לְחַץ אֶת לוֹחֲצֵנוּ
לְחַם אֶת לוֹחֲמֵנוּ
אָ״שׁ מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה לְעֲבוֹדָתֶךָ
אָ״שׁ נְקוֹם אֶת נִקְמָתֵנוּ
אָ״שׁ סְמוֹךְ אֶת נְפִילָתֵנוּ
סְמוֹךְ אֶת סֵפֶת דָּוִד הַנּוֹפֶלֶת

אָ״שׁ

Purificanos de nuestras iniquidades.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Tu misericordia se conmueva en favor nuestro.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Inscríbenos en libros de buena vida.
Inscríbenos en libros de gente justa y pía.
Inscríbenos en libros de gente recta y perfecta.
Inscríbenos en libros de purezas.
Inscríbenos en libros de sustento y abundancia.
Domina a los que nos vencen.
No dejes que nos exterminen.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Haz por amor a Tu causa y no por la nuestra.
Doblega a los que nos oprimen.

Combate a los que nos hacen la guerra.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Cumple los deseos de nuestro corazón para el bien y para servirte.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Venga Tú nuestra venganza.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Sostennos cuando estamos por caer.
Sostén el reino de David para que no caiga.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

אָ״שׁ עֲנֵה אֶת עֲתִירָתֵנוּ
עַנֵּנוּ בְּיוֹם קָרְאֵנוּ
אָ״שׁ פְּדֵנוּ מִידֵי כָּל אוֹיְבֵינוּ
פְּדֵנוּ מִידֵי יְצָרֵנוּ הָרָע
אָ״שׁ צַוֵּה אֶתְנוּ בִּרְכוֹתֶיךָ
צַוֵּה אֶתְנוּ יְשׁוּעוֹתֶיךָ
צַדְּקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ
אָ״שׁ קָרֵב לָנוּ קֵץ הַגְּאוּלָה
קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה
קָרְבֵנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ
אָ״שׁ רִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ
רְאֵה בְעֹנִי עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
רְפָא כָּל חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
רְאֵה בְּדוֹחַק הַשָּׁעָה
אָ״שׁ שְׁעֵה אֶת שַׁוְעָתֵנוּ
שִׁית שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ
שִׁית שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ
אָ״שׁ תֵּן חַיִּים וְשָׁלוֹם לַנָּשִׂיא אֲדוֹנֵנוּ
תֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וּמַנְהִיגָיו רַחֲמָנוּת
לְהֵטִיב אֲלֵינוּ
תֵּן שָׁלוֹם בָּאָרֶץ
תֵּן שָׂבָע בְּעוֹלָם
תֵּן שָׁלוֹם בַּמַּלְכוּת
תֵּן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה בְּעִתָּם בָּאָרֶץ
תֵּן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ וְלֶחֶם לְאוֹכֵל
תֵּן לֶחֶם לְפִי הַטָּף
תִּכּוֹן תְּפִלָּתֵנוּ קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Atiende nuestras plegarias.
Atiéndenos en el día que Te invocamos.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Redímenos de manos de nuestros enemigos.
Redímenos de nuestro instinto malo.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Ordena que Tus bendiciones lleguen hasta nosotros.
Ordena que la salvación se aproxime a nosotros.
Justifícanos en Tus juicios.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Aproxímanos al tiempo de la redención.
Aproxímanos al día de la salvación.
Aproxímanos a Tu culto.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Defiende nuestra causa y libértanos.
Mira la aflicción de Tu Pueblo Israel.
Cura a los enfermos de Tu Pueblo Israel.
Mira la opresión de este tiempo.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Toma en consideración nuestros gemidos.
Establece la paz entre nosotros.
Establece la tranquilidad en nuestras moradas.

אלהינו

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Concede la vida y la paz al Jefe de Estado.
Inspira en su corazón y en los corazones de sus consejeros, ministros y dirigentes, sentimientos de bondad en nuestro favor.
Establece la paz en toda la Tierra.
Envía la abundancia al mundo entero.
Establece la paz en el Gobierno.
Envía a toda la Tierra el rocío y la lluvia como una bendición en tiempo útil.
Da semilla al cultivador y pan al que lo necesita.
Da el pan suficiente según la necesidad de cada familia.
Ordena que nuestras oraciones sean recibidas ante Ti como la ofrenda del incienso.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

מוסף של כפור

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת
לְטוֹבָה · עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לִישׁוּעָה ·
עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְרַחֲמִים · יִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ
וְיֵבוֹשׁוּ · יֶחֱזוּ אוֹיְבֵינוּ וְיִכָּלְמוּ · כִּי אַתָּה
יְהוָה עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים
וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בָּשָׂר וְרוּחַ לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל אֵל
הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה זְכוֹר לָנוּ
הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ
לֶעָנָיו מִקֶּדֶם וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ · וַיֵּרֶד
יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם
יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אין מיינטרים קי איל שליח צבור דיזי ויעבור אוזאן פור דיזיר

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים שמך ·
מלא רחמים שמך · בנו נקרא שמך בעבור שמך ·
בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע
תפלתי · ואני תפלתי לך ה׳ עת רצון אלהים ברוב חסדך
ענני באמת ישעך · ענני בעת ובעונה הזאת :
ויעבור

Elohenu...

¡Nuestro Dios que estás en el cielo! Envíanos una señal de bondad, una señal de salvación, una señal de misericordia. Que los que nos tienen odio se avergüencen y los que nos aborrecen queden abochornados cuando Tú, oh Dios, nos hayas socorrido y consolado.

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la Misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

El Rajum Shimjá...

Dios piadoso es Tu Nombre, Dios lleno de gracia es Tu Nombre, Dios longánimo es Tu Nombre, Dios lleno de misericordia es Tu Nombre; Tu Nombre figura en nosotros; haz por amor a Tu Nombre. Respóndeme cuando clamo, oh Dios de mi justicia; estando en angustia Tú me hiciste ensanchar. Ten misericordia de mí y oye mi oración. Pueda mi oración llegar ante Tu presencia en hora favorable ¡oh Eterno! Atiéndeme con la multitud de Tu benevolencia, respóndeme con la verdad de Tu salvación. Respóndeme en esta hora y en esta ocasión.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: "Yo el Eterno ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:

Ki Bayom...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno".

שועתנו קבל ושמע צעקתנו יודע תעלומות

(Recibe nuestras oraciones, escucha nuestras exclamaciones, Dios que reconoces todo lo encubierto).

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל · שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן:

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

KADISH TITKABAL

תְּעָנוּ וְתִתְעָרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם · תְּקֻבַּל צְעָקַתְכֶם · תִּשָּׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרָצוֹן · וְיֵעָנֶה קוֹל עַתִּירַתְכֶם · וְיִפְתַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ בְּכָל מָקוֹם שֶׁהֵם · (יכוין שלא לסוסיף על תמשיס כנגד תמשיס שערי כיפס וכמוסף יפתח תותס שלא תמר כשחרית) שַׁעֲרֵי אוֹרָה · שַׁעֲרֵי אַהֲבָה וְאַחֲוָה · שַׁעֲרֵי בְרָכָה · שַׁעֲרֵי בִינָה · שַׁעֲרֵי גאולה

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid ¡Amén!

Teanu...

Os sean respondidas y recibidas vuestras oraciones con piedad desde el cielo. Acepte Dios vuestro clamor y reciba con agrado vuestras plegarias y la voz de vuestros rezos.

Que el Eterno, Nuestro Dios, abra para nosotros y para todo Israel en todo lugar donde se encuentran: puertas de luz, puertas de amor y amistad, puertas de bendición, puertas de inteligencia, puertas

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

גְּאוּלָה · שַׁעֲרֵי גְּדֻלָּה · שַׁעֲרֵי דֵעָה וְהַשְׂכֵּל · שַׁעֲרֵי
דְּבֵקוּת בָּאֵל · שַׁעֲרֵי הוֹד וְהָדָר · שַׁעֲרֵי הַשְׂקֵט וְהַצְלָחָה ·
שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב · שַׁעֲרֵי וַתְרָנוּת · שַׁעֲרֵי זְכִיוֹת · שַׁעֲרֵי
זְהִירוּת · שַׁעֲרֵי זִמְרָה · שַׁעֲרֵי חֶדְוָה · שַׁעֲרֵי חָכְמָה ·
שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים · שַׁעֲרֵי חֵן וָחֶסֶד · שַׁעֲרֵי טוֹבָה ·
שַׁעֲרֵי טַל וּמָטָר לִבְרָכָה · שַׁעֲרֵי יוֹשֶׁר · שַׁעֲרֵי יְשׁוּב ·
שַׁעֲרֵי כַּפָּרָה · שַׁעֲרֵי כַּלְכָּלָה · שַׁעֲרֵי כָּבוֹד · שַׁעֲרֵי
לִמּוּד תּוֹרָה לִשְׁמָהּ · שַׁעֲרֵי לֵב טוֹב · שַׁעֲרֵי לְוָיָה · שַׁעֲרֵי
מָזוֹן · שַׁעֲרֵי מַעֲנֶה · שַׁעֲרֵי נֶחָמָה · שַׁעֲרֵי נְדָבָה · שַׁעֲרֵי
סְמִיכָה · שַׁעֲרֵי סְלִיחָה · שַׁעֲרֵי עִטּוּר · שַׁעֲרֵי פְּרִיָה וְרִבְיָה
בַּתּוֹרָה · שַׁעֲרֵי פַּרְנָסָה טוֹבָה · שַׁעֲרֵי צַהֲלָה · שַׁעֲרֵי
צֶמַח · שַׁעֲרֵי קִבּוּל תְּפִלּוֹת · שַׁעֲרֵי קֶרֶן פָּנִים · שַׁעֲרֵי
רְפוּאָה שְׁלֵמָה · שַׁעֲרֵי רוֹמְמוֹת אֵל · שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם · שַׁעֲרֵי
שִׂמְחָה · שַׁעֲרֵי תּוֹרָה · שַׁעֲרֵי תְּפִלָּה · שַׁעֲרֵי תְּשׁוּעָה
שַׁעֲרֵי תְּשׁוּבָה · וְיָסִיר מִתּוֹכְכֶם קִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחֲרוּת
וִיקַיֵּים בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף
עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָכֶם · וְיִכְתְּבֵכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן
וְנֹאמַר אָמֵן :

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם
אֲבוּהוֹן דִּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה
וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ
אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

כל

de redención, puertas de grandeza, puertas de sabiduría y entendimiento, puertas de hacer lo que agrade a Dios, puertas de hermosura y magnificencia, puertas de tranquilidad y liberación, puertas de buen presagio, puertas de reunión para bien, puertas de generosidad, puertas de méritos, puertas de prudencia, puertas de cánticos, puertas de gozo, puertas de compadecimiento, puertas de vidas buenas, puertas de gracia y benevolencia, puertas de bondad, puertas de rocío y lluvias de bendición, puertas de rectitud, puertas de establecimiento en nuestra tierra, puertas de expiación, puertas de sustento, puertas de honra, puertas de estudio de la Ley por su propio valor, puertas de corazón bueno, puertas de buena compañía, puertas de buena alimentación, puertas de buena expresión, puertas de consolación, puertas de corazón generoso, puertas de buen apoyo, puertas de perdón, puertas de adorno de buenas cualidades, puertas de revelación de los secrtos de la Ley, puertas de buena manutención, puertas de canto de alegría, puertas de buena germinación, puertas de oraciones bien recibidas, puertas de resplandecimiento de rostro, puertas de curación completa, puertas de exaltación al Eterno, puertas de paz, puertas de abundancia, puertas de cumplimiento de los preceptos de la Torá, puertas de oración, puertas de socorro, puertas de arrepentimiento para hacer el bien. Que Dios aparte de vosotros los celos, el odio y la rivalidad, y cumpla en vosotros este versículo bíblico: "El Eterno Dios de vuestros padres, añada sobre vosotros mil veces lo que sois, y os bendiga como os prometió". Y os inscriba en libros de vidas buenas, así sea Su voluntad, y digamos: ¡Amén!

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por su Padre que está en los Cielos y en la Tierra, y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su Pueblo Israel, y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus Alturas, nos dé con sus piedades paz a nosotros y a todo el Pueblo de Israel, y decid: Amén.

מוסף של כפור

ואם חל כשבת אומרים

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא׃
שֶׁנֶּאֱמַר וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם
יִירְשׁוּ אָרֶץ · נֵצֶר מַטָּעַי מַעֲשֵׂה יָדַי
לְהִתְפָּאֵר׃
אָמַר רִבִּי יְהוּדָה · אַשְׁרֵי מִי שֶׁעֲמָלוֹ
בַּתּוֹרָה · וְעוֹשֶׂה נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרוֹ ·
גָּדַל בְּשֵׁם טוֹב וְנִפְטַר בְּשֵׁם טוֹב מִן הָעוֹלָם ·
וְעָלָיו אָמַר שְׁלֹמֹה בְּחָכְמָתוֹ · טוֹב שֵׁם
מִשֶּׁמֶן טוֹב · וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ ·
לְמוֹד תּוֹרָה הַרְבֶּה וְיִתְּנוּ לָךְ שָׂכָר הַרְבֶּה
וְדַע מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים לָעָתִיד לָבֹא׃

סי אקאיסייו אין סימאכה אימפיסאראן

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ · אֵין כַּאדוֹנֵנוּ · אֵין כְּמַלְכֵּנוּ ·
אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ׃ מִי כֵּאלֹהֵינוּ · מִי
כַּאדוֹנֵנוּ · מִי כְּמַלְכֵּנוּ · מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ׃
נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ · נוֹדֶה לַאדוֹנֵנוּ · נוֹדֶה
לְמַלְכֵּנוּ · נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ׃ בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ ·
בָּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ · בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ · בָּרוּךְ
מוֹשִׁיעֵנוּ׃ אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ · אַתָּה הוּא
אֲדוֹנֵנוּ · אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ · אַתָּה הוּא
מושיענו

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

(Si cae Kipur en Sábado, se dice:)

Kol Yisrael...

Todo Israel tendrá parte en el mundo futuro, según está dicho: Mi pueblo lo forman todos los justos, que heredarán el mundo eterno, fruto de Mi plantación, la obra de Mis manos con la cual Me glorifico.

Amar Rabí Yehudá...

Rabí Yehudá dice: "Feliz el que estudia diligentemente la Ley y complace a su Creador, se cría con fama buena y se separa de este mundo con buen nombre; sobre esta categoría de gente, el rey Salomón con su sabiduría dice: Mejor es la buena fama que el mejor aceite perfumado, y el día de la muerte que el día del nacimiento. Aprende mucha Ley y serás muy bien recompensado, y sabe que la recompensa de los justos está en la vida futura.

(Si cae Kipur entre semana, se dice:)

En Kelohenu...

No hay como nuestro Dios, no hay como nuestro Señor, no hay como nuestro Rey, no hay como nuestro Salvador. ¿Quién es como nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro Señor? ¿Quién es como nuestro Rey? ¿Quién es como nuestro Salvador? Alabaremos a nuestro Dios, alabaremos a nuestro Señor, alabaremos a nuestro Rey, alabaremos a nuestro Salvador.

Bendito es nuestro Dios, Bendito es nuestro Señor, Bendito es nuestro Rey, Bendito es nuestro Salvador. Tú eres nuestro Dios, Tú eres nuestro Señor, Tú eres nuestro Rey, Tú eres nuestro

---

COMENTARIO

TOV SHEM MISHEMEN TOV—La buena fama de la persona exala su fragancia más allá que la mejor especie de aceite perfumado.

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

מוסף של כפור

מוֹשִׁיעֵנוּ : אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ ׀ אַתָּה תָקוּם
תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד :

Salvador. Tú nos salvas. Tú Te levantarás y tendrás misericordia de Sión cuando llegue el tiempo de mostrarle Tu favor, cuando llegue el plazo fijado.

תָּנָא דְבֵי אֵלִיָּהוּ. כָּל הַשּׁוֹנֶה הֲלָכוֹת בְּכָל יוֹם מוּבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן הָעוֹלָם הַבָּא שֶׁנֶּאֱמַר. הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ. אַל תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת אֶלָּא הֲלָכוֹת. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ. אַל תִּקְרֵי בָּנַיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם:

Tana...

Se enseñaba en el seminario de Eliahu, que aquél que estudia diariamente la interpretación legal de la Torá, tiene asegurada su parte en la vida futura, según está dicho: "Sus caminos son eternos". No leais "caminos" *halijot* sino "decisiones legales" *halajot*. Rabí Eleazar, en nombre de Rabí Janiná dice: "Los discípulos de los sabios (*) promueven la paz en el mundo, según está dicho: Cuando todos tus hijos estén instruídos en la Ley Divina, la paz de ellos será grande". No leais "tus hijos" *bayanij* sino tus constructores *bonáyij* (**).

Que la paz reine entre tus muros, el bienestar en tu morada.

Por el amor de mis amigos y hermanos, te diré que la paz sea contigo.

Por el amor de la Casa del Eterno, te deseo felicidad.

Que veas a los hijos de tus hijos, y que la paz reine en Israel.

La mayor paz tienen los que aman a Tu Torá; no hay tropiezo para ellos.

El Eterno dará fuerza a Su Pueblo, el Eterno bendecirá a Su Pueblo con paz.

COMENTARIO

(*) TALMIDÉ JAJAMIM (Discípulos de sabios)—Este es el calificativo de los sabios auténticos, por ser ellos modestos y por considerar que, por más que estudien, todavía tienen mucho que aprender al igual que un discípulo.

(**) BONAYIJ—Los hijos constituyen los constructores de la paz en el futuro, si estudian la doctrina del Eterno.

(MUSAF)

לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃ מִי
יַעֲלֶה בְהַר יְהוָה וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ נְקִי כַפַּיִם וּבַר
לֵבָב אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃
יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת (ה' וצדקה מאלהי ישעו ס"פ הוי"ה גס וצדקה
מאלהי ישעו ו"ה ס"פ הוי"ה סהוח כי סמוח מיכ ליכופי הוי"ה) יְהוָה וּצְדָקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃
(ישאו שערים ראשיכם יכוין כי עתה הקנ"ה נכנס בגן מדן להסתעסע עם נפשות
הצדיקים וזהו סלו סעריכ) (והנשאו יכוין ו"ה סהס יסוד ומלכות) (ושלו פתחי וגו'
ושלו יכוין על ו' סהוח ת"ת סלו פתחי עולם) שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

Le David Mizmor. . . (*)

SALMO 24

Salmo de David. Del Eterno son la Tierra y su plenitud,(**) el mundo y los que en él habitan. Porque El la fundó sobre los mares(***) y la afirmó sobre los ríos. ¿Quién subirá al Monte del Eterno (****) y quién se atreverá a estar en Su santo lugar? El limpio de manos y puro de corazón, (*****) que no ha elevado su alma a la vanidad, (******) ni jurado con engaño. El recibirá la bendición del Eterno y la justicia del Dios de su salvación. Así es la generación de los que Le buscan, de los que buscan Tu rostro, oh Dios de Jacob, eternamente. Alzad, puertas, vuestros arcos, alzaos puertas eternas, (*******) para que entre el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? (********).

COMENTARIO

(*) Este salmo que refleja la alegría y el entusiasmo al ser llevada el Arca Sagrada al Monte Sión, fue compuesto por el rey David cuando conquistó Jerusalem e hizo de ella la morada del Arca (ver Samuel II, VI).

(**) Este y el siguiente versículo fueron cantados cuando la comitiva subía hacia la antigua fortaleza de Jerusalem.

(***) Dios fundó la tierra seca sobre los mares (ver Génesis I, 9).

(****) Esto significa: ¿Quién merece unirse a la comitiva de los adoradores de Dios y rezar en Su monte sagrado?

(*****) El hombre de manos limpias, que jamás las manchó con actos violentos y deshonestos; que tiene la conciencia y el corazón puros.

(******) Quien no dirije sus deseos a las cosas falsas, vanas y frívolas. En el texto original está escrito: no ha elevado "su" alma, lo que quiere decir que no ha jurado el Nombre de Dios en falso.

(*******) Puertas antiguas cuya historia nos llega desde el pasado remoto.

(********) La respuesta a esta pregunta nos muestra que Dios no desea entrar por las puertas de Jerusalem solamente como un guerrero victorioso, sino también como el Rey del Universo.

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:

וּמְקֻבָּל מִפִּי מוֹרֵנוּ מוֹרֵנוּ

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא עֲשֶׂה לְמַעַנְךָ וּלְמַעַן קְדוּשַׁת הַמְּזִמּוֹר הַזֶּה וְהַשְּׁמוֹת הַקְּדוֹשִׁים הַנִּזְכָּרִים בּוֹ וּקְדוּשַׁת פְּסוּקָיו וְתֵיבוֹתָיו וְאוֹתִיּוֹתָיו וְטַעֲמֵי וְרָמְזָיו וְסוֹדוֹתָיו הַיּוֹצְאִים מִמֶּנּוּ וּלְמַעַן שֵׁם הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ (דִּיקְרְנוּסְא) הַיּוֹצֵא מִפְּסוּק וַהֲרִיקוֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד בְּלִי דַּי וּמִפְּסוּק נָסָה עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה שֶׁתִּכְתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה שָׁנָה זוֹ וְכָל שָׁנָה וְשָׁנָה לָנוּ וּלְכָל בְּנֵי בֵיתֵנוּ בְּמִלּוּי וּבְרֶיוַח וְלֹא בְעִמָּל וְטוֹרַח בְּנַחַת וּבְשַׁלְוָה וּבְהַשְׁקֵט וָבֶטַח בְּדֵי שֶׁנּוּכַל לַעֲבֹד עֲבוֹדַת הַקּוֹדֶשׁ בְּקְדוּשָׁה וּבְטָהֳרָה בְּלִי שׁוּם טִרְדָה. פַּרְנָסָה שֶׁלֹּא יְהֶיֶה בָּהּ שׁוּם בּוּשָׁה וּכְלִימָה וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ לִידֵי מַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם כִּי אִם מִיָּדְךָ הַפְּתוּחָה וְהַקְּדוֹשָׁה וְתַצְלִיחֵנוּ וְתַרְוִיחֵנוּ בְּכָל לִימּוּדֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וְעִסְקֵנוּ וְתִהְיֶה בְּתֵינוּ מְלֵא בְּרֶכֶת יְהוָה וְנִשְׂבַּע לֶחֶם וְנִהְיֶה טוֹבִים אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן:

רַבִּי חֲנַנְיָה בֶּן עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר. רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצוֹת שֶׁנֶּאֱמַר יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

El Eterno, fuerte y valiente, el Dios poderoso de la batalla. Alzad puertas, vuestros arcos, alzaos puertas eternas, para que entre el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Dios de los ejércitos es el Rey de la Gloria, eternamente.

ORACIÓN PARA IMPLORAR LA SUSBSISTENCIA

Yehí Ratzon...

Que sea Tu voluntad, oh grande, potente y temible Dios, que se realice lo que Te pedimos por amor a Tu Nombre y por la santidad de este salmo que leímos, y la santidad de sus versículos, palabras, letras, señales y secretos incluídos en él; y por amor del Nombre grande y santo... señalado en el versículo: "Y vaciaré sobre vosotros bendición hasta que sobreabunde" (Malaquías III, 10); y del *pasuk* (versículo): "Lanza sobre nosotros la luz de Tu presencia, oh Eterno" (Salmo 4); que nos inscribas en el libro de sustento y de provisiones, este año y los años que siguen; a nosotros y a todos los miembros de nuestra casa, con hartura y confortación y no con dificultades y penas; con serenidad, calma, bienestar y seguridad, para que podamos servir en el Oficio Santo con santidad y pureza, sin ninguna clase de perturbación. Que tengamos sustento sin humillación ni vergüenza. No nos hagas tener necesidades de donativos de nuestros semejantes, sino que esperamos recibir todo de Tu mano dadivosa y santa. Proporciónanos sucesos y progresos en todos nuestros estudios, así como en las obras de nuestras manos y en nuestras ocupaciones; que nuestros hogares se llenen de la bendición de Dios con abundancia, para que nos alimentemos y estemos siempre bien. Que así sea Tu voluntad, Amén.

Rabí Jananyá...

Rabí Jananyá, hijo de Akashiá, decía: "Dios quiso aumentar los méritos de Israel, y por eso le dio la Torá con muchos preceptos, pues así está dicho: Dios quiso, para aumentar los méritos de Israel, que la Ley se engrandeciese y se elevase.

מוסף של כפור

(MUSAF)

ואומר החזן :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

KADISH AL YISRAEL
(Colectivo)

YITGADAL VEYITKADASH SHEMÉ RABÁ (AMÉN), BEALMA DI VERÁ JIRUTÉ VEYAMLIJ MALJUTÉ VEYATZMAJ PURCANÉ VIKAREV MESHIJÉ (AMÉN); BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYÉ DEJOL BET YISRAEL BA-AGALÁ UVIZMAN KARIV VEIMRU AMÉN.

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵיהוֹן דְּעַסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּשְׁתָּא דִּי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְּכָל אָתָר וְאָתָר יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָרֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

YEHÉ SHEMÉ RABÁ MEVARAJ LEALAM ULALMÉ ALMAYÁ YITBARAJ, VEYISHTABAJ, VEYITPA-AR, VEYITROMAM, VEYITNASÉ, VEYITHADAR, VEYITHALÉ, VEYITHALAL, SHEMÉ DE KUDSHÁ BERIJ HU (AMÉN); LEELA MIN COL BIRJATÁ, SHIRATÁ TUSHBEJATÁ, VENEJAMATÁ, DAAMIRAN BEALMA VEIMRÚ AMÉN.

AL YISRAEL, VEAL RABANAN, VEAL TALMIDEHON, VEAL COL TALMIDÉ TALMIDEHON, DEASKIN BEORAYTÁ KADISHTÁ, DI BEATRÁ HADÉN VEDÍ BEJOL ATAR VEATAR; YEHE LANA ULHON SHELAMÁ JINÁ VEJISDÁ VERAJAMÉ MIN KODAM MARÉ SHEMAYÁ VEARÁ VEIMRU AMÉN

YEHÉ SHELAMÁ RABÁ MIN SHEMAYÁ, JAYIM VESAVÁ, VISHUÁ VENEJAMÁ, VESHEZAVÁ, URFUÁ, UGULA, USLIJA, VEJAPARA, VEREVAJ VEHATZALÁ, LANA ULJOL AMÓ YISRAEL, VEIMRU AMÉN

OSÉ SHALOM BIMROMAV, HU BERAJAMAV YA-ASÉ SHALOM ALENU, VEAL COL AMÓ YISRAEL, VEIMRÚ AMÉN.

מוסף של כפור

(MUSAF)

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

ואומר החזן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבוֹרָךְ׃

ועונין הקהל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

(La Asamblea se levanta cuando el Oficiante dice:) Bendecid a Dios, pues bendito es.
(La Asamblea responde:) Bendito sea Su Nombre que es bendito eternamente.

Alenu... (*)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres. Porque esos pueblos idólatras (**) se inclinan ante la vanidad y seres inanimados, y adoran a dioses que no los pueden salvar; pero nosotros nos inclinamos delante del Supremo Rey de reyes, el Santo, bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra, y la morada de Su gloria está en los cielos, arriba, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro;

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל · לָתֵת גְּדוּלָה
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים
אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ · וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא · שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב
יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי
מְרוֹמִים הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת

COMENTARIO

(*) ALENU—Esta magnífica oración se refiere principalmente a la unión futura de todos los seres humanos en la adoración del Eterno Dios, Supremo y Unico. Hasta los impíos *(rishé éretz)* regresarán a Dios, Le servirán y rendirán homenaje a Su gloria.

(**) SHEEM MISHTAJAVIM—Esta frase que forma parte del texto original, fue omitida en muchos *sidurim* por haber causado graves acusaciones a la religión judaica. En el año de 1400, un judío convertido esparció el rumor de que la palabra *varik,* correspondiendo al valor numérico (316) del nombre del fundador de la religión cristiana (Yeshú) se refería a él. Hubo entonces una censura, y esta frase fue retirada del ritual. El rabino Lippman en su libro "Nitzajon", y el Rabí Menashé Ben Yisrael en su libro "Salvación de los Judíos", mencionan este hecho y las protestas contra esta calumnia.

En la antigua Prusia, en el año 1702, se repitió el mismo hecho, publicándose un editorial intitulado *Alenu,* con fecha 28 de agosto de 1703, ordenando a los judíos omitir la frase arriba citada, lo que dio lugar a una intervención en las sinagogas por parte de las autoridades de aquel tiempo. Por esta razón no aparece más en algunos *sidurim.*

OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR

מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבוֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד :

El es nuestro Rey de verdad, y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende pues hoy, y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los Cielos y abajo en la Tierra. No hay otro."

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ וְיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד :

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, ¡oh Eterno! Dios nuestro, poder ver pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas invocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. Sepan y entiendan cuantos habitantes hay en el mundo, que toda rodilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu Reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre"; y fue también dicho: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; en aquel día Dios será Uno, y Su Nombre Uno".

COMENTARIO

(Continuación) En el Rito Ashkenazí esta frase se omite generalmente; sin embargo en muchos libros Sefaradím existe. En los libros de oración italianos fue cambiada la palabra "shehém mishtajavim" (porque esos pueblos se inclinan) por "sehayú" (se inclinaban); y las palabras "lahevel varik" (vanidad y seres inanimados) por "laelilim" (ídolos), a fin de dejar bien claro que la oración se refiere a los paganos de la antigüedad.

En el Rito Ashkenazí, la tonada de *Alenu* tiene mucha solemnidad. Durante la Edad Media se usó como canto fúnebre para los mártires judíos. Esta plegaria quedó incluída, a partir del siglo XIII, como oración final en los oficios religiosos.

(MINJÁ) (*)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Elohenu...

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, tennos presentes en Tu memoria con recuerdo bueno, y piensa en nosotros con pensamientos de salvación y de piedad desde Tus eternas alturas celestiales. Y recuerda en nuestro favor, oh Eterno, Dios nuestro, el amor de nuestros antepasados, Abraham, Isaac e Israel, tus servidores. Recuerda también la alianza, la misericordia y el juramento que hiciste a nuestro antepasado Abraham en el Monte Moría cuando ató a su hijo Isaac sobre el altar (para sacrificarlo); como está escrito en Tu Torá: *(Génesis XXII,* 1-19).

מנחה של יום כפור

ראוי לקרות בעת מנחה פרשת העקידה בבכי ובכונה גדולה ומה טוב ומה נעים לאומרה בכנופיא בדקדוקיה ובטעמיה ולומר אחר כך רבונו של עולם כמו שכבש וכולי. עד והארץ אזכור· וכן כתב הר"ם לונזאנו ז"ל וז"ל ואני הרתי בלבי ולאיתי כי הזמן היותר ראוי לומר פרשת העקידה הוא בזמן תפלת מנחה ויותר במנחת יום הכפורים כי חביבה מצוה בשעתה כי נעקד באותה שעה ומזכירים את זכותו עד כאן. ועיין לשונו באורך בספר חמדת ימים דף קפ"ט:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ. וּפָקְדֵנוּ בִּפְקוּדַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם. וּזְכוֹר לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים. אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ. אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. וְאֶת הָעֲקֵדָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

COMENTARIO

(*) MINJÁ—Esta palabra se usa en la Biblia en el sentido de presente, de oblación y ofrenda, pero en el Talmud significa también el oficio religioso de la tarde, una de las oraciones mencionadas en Daniel VI, II: " Y tres veces por día él (Daniel) se arrodillaba y rezaba frente al Eterno", etc.

El origen de este Oficio se atribuye al patriarca Isaac: "Y salió Isaac para pasear (rezar) en el campo en las horas de la tarde". (Génesis XXIV, 63).

La oración Minjá sustituye el sacrificio diario de la tarde *(Korban tamid),* que se ofrecía en el Templo. Puede ser rezada en dos periodos del día como *Minjá Guedolá,* a partir de las doce horas y media del medio día, y como *Minjá Ketaná,* a partir de las quince horas y treinta minutos hasta la puesta del sol (ver Talmud: Pesajim 5,1 y Berajot 26:). Este último período se considera como hora de misericordia, en la cual el profeta Elías fue atendido en el Monte Carmelo (Reyes I,XVIII,36). La *Minjá,* a esta hora, va también de acuerdo con lo que dice el versículo 5 del Salmo 72: "Te veneran a la salida del Sol y antes de que aparezca la Luna, en todas las generaciones" (Ver Talmud Berajot 9: —Rashi). Esto no se refiere a la oración *Minjá* de la víspera de Kipur, la cual debemos rezar mucho antes de la puesta del Sol para poder comer la "Seudá Mafséket" (la comida final antes de comenzar el ayuno de Kipur).

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה
אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ
אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ
וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם
הַשְּׁלִשִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה

Vayhí Ajar... (*)

Después de esas cosas, Dios puso a prueba a Abraham y le dijo: ¡Abraham! Este contestó: Héme aquí. Y dijo (Dios): Toma, te ruego, a tu hijo, tu único hijo Isaac, a quien amas, y vete a la tierra de Moriá y ofrécelo allí como holocausto en uno de los montes que Yo te indicaré. Y Abraham se levantó temprano por la mañana, enalbardó su asno y tomó consigo dos mozos suyos y a su hijo Isaac; cortó la leña para el holocausto, se levantó y fue al sitio que Dios le había dicho. Al tercer día, Abraham alzó los ojos y vio el lugar dosde lejos. Entonces dijo Abraham a sus mozos: Esperad aquí con el asno, y el muchacho y yo iremos

---

COMENTARIO

(*) VAYHÍ AJAR—Este relato se llama en el Talmud "Parashat Haakedá" (Párrafo de la Torá que trata del sacrificio de Isaac).

El sacrificio de Isaac y la sumisión de Abraham al ofrecer su hijo único, ha constituído tema de reflexión para los judíos durante siglos, y este párrafo se lee no solamente en la lectura de la Torá del segundo día de *Rosh Hashaná* sino también durante el Oficio de la mañana de todos los días y en los Oficios de la tarde de *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur*. Nuestros sabios y comentaristas dedicaron mucho espacio a explicar su significado. Todo parte de la pregunta: "¿Cómo se puede entender la previsión y la infinita sabiduría de Dios si El tuvo que probar a Abraham para saber hasta qué punto alcanzaba su obediencia, como lo dice después: Ahora sé que temes a Dios?" La respuesta a esto aparece en los *Parké Avot* (Mishná que trata de la ética de los Padres): "Nuestro Padre Abraham fue sometido a diez pruebas y él se enfrentó a todas para demostrar su gran amor hacia el Creador". No fue Dios quien necesitó de estas pruebas sino la humanidad, para quién Abraham se transformó en el ejemplo clásico de la altura espiritual y la devoción altruista de que es capaz el hombre que tiene fe en Dios.

OFICIO DE LA TARDE
DE KIPUR

עַר־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה
הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:
וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת
לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־
תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי | עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא

hasta allí y oraremos y volveremos a vosotros. Y tomó Abraham la leña para el holocausto y la puso sobre Isaac, su hijo, y en su propia mano tomó el fuego y el cuchillo; así se fueron juntos. Entonces Isaac habló a Abraham, su padre, y dijo: ¡Padre mío! Este contestó: Héme aquí hijo mío. Y aquél le dijo: He aquí el fuego y la leña, pero ¿dónde está el cordero para el holocausto? Y respondió Abraham: Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío. Así caminaron juntos. Llegando al sitio que Dios le había señalado, Abraham edificó allí el altar, colocó la leña en orden, ató a Isaac su hijo y lo puso sobre el altar encima de la leña. Extendió entonces Abraham la mano, y tomó el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel del Eterno le llamó desde el cielo, diciendo: ¡Abraham, Abraham! Y éste respondió: Aquí estoy. Y aquél dijo: No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada; porque ahora sé que temes

---

COMENTARIO

VAYHÍ AJAR *(Continuación)*— Los *Jajamim* (sabios en la Ley) instituyeron la lectura de esta oración para que Dios recuerde el sacrificio de Isaac y lo considere como si nosotros mismos estuviésemos en lugar de éste; así El tendrá piedad de nosotros anulando las sentencias de muerte del pueblo de Israel.

El recuerdo del sacrificio de Isaac es al mismo tiempo el símbolo de la ofrenda de nosotros mismos por un ideal divino.

Los paganos, en la antigüedad, ignorando el respeto a la vida humana, llegaron a sacrificar seres humanos, incluso miembros de sus propias familias. Algunos tallaban su propia carne, mutilaban el cuerpo, pensando con esto agradar a *Baal, Ashtarot,* y sus diversos dioses. *(Continúa.)*

אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־
יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ
אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת
בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה
יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה:
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־
הַשָּׁמָיִם: וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם יְהוָה כִּי
יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ: כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה
אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר
אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־
נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב
אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע:

a Dios, viendo que no me rehusaste a tu hijo, tu único hijo. Entonces Abraham alzó los ojos y miró, y he aquí detrás de él un carnero trabado por los cuernos en un zarzal. Y fue Abraham y tomó el carnero y lo ofreció en holocausto en lugar de su hijo. (*) Y llamó Abraham el nombre de aquel lugar "Adonay Yiré" (el Eterno verá), por el cual se nombra hoy: "En el monte el Eterno se hará ver". Y el ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde el cielo y le dijo: Por Mi mismo he jurado, dice el Eterno, que por haber hecho esto, por no haberme rehusado a tu hijo, tu único hijo, bendecir te bendeciré, y multiplicar multiplicaré tus descendientes como las estrellas del cielo y como la arena que está a la orilla del mar. Tus descendientes tendrán posesión de la puerta (de las ciudades) de tus enemigos, y por tus descendientes serán benditas todas las naciones de la Tierra, por cuanto obedeciste a mi voz. Luego Abraham regresó junto a sus mozos. Levantáronse y se fueron juntos a Ber-Shéva; y habitó Abraham en Ber-Shéva.

COMENTARIO

(*) VAYHÍ AJAR *(continuación)*—Tenemos en la Biblia uno de estos ejemplos (Reyes, II, 3, 27), cuando el rey de Moab, combatido por Joram, rey de Israel, viendo que estaba perdiendo la guerra, llevó 700 soldados para huír del cerco, con el fin de unirse con el rey de Edom, su aliado. Pero como no pudo romper el cerco, pues el ejército de Israel ocupaba buenas posiciones, tomó a su hijo mayor, aquél que le debía suceder en el trono, y lo ofreció en sacrificio a su Dios, creyendo que el gesto agradaría a su divinidad y lo salvaría. Este hecho abominable horrorizó tanto a los Israelitas de aquel tiempo, que levantaron el campamento y volvieron a su país dejando a los enemigos en paz.

La conciencia de Israel protesta, desde las primeras páginas de la Biblia, contra semejante deformación religiosa, y la historia del sacrificio de Isaac es una prueba convincente. Abraham estaba listo, como cualquier creyente, para sacrificar a su hijo, pero Dios no lo quiso, ya que el único sacrificio que desea de nosotros es el sarificio del corazón.

מנחה של כפור

יש נוהגים לומר פסוק זה ויהי רצון שאחריו

א) וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה (אדנ"י) וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת דָּמוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתתמלא רחמים עלינו. וכבן ברוב רחמיך תזכור לנו עקדתו של יצחק אבינו בן אברהם אבינו ע"ה. כאלו אפרו צבור ומונח על גבי המזבח. ותביט באפרו לרחם עלינו ולבטל מעלינו כל גזרות קשות ורעות. ותוכנו לחזור בתשובה שלמה לפניך. ותצילנו מיצה"ר ומכל חטא ועון. ותאריך ימינו בטוב ושנותינו בנעימים:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. כְּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ אַבְרָהָם אָבִינוּ אֶת רַחֲמָיו. לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ. וְיִגְלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ. וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת הָרַחֲמִים. וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין. וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעָמְךָ וּמֵעִירְךָ וּמֵאַרְצְךָ וּמִנַּחֲלָתֶךָ. וְקַיֵּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר: וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב. וְאַף

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Veshajat...

"Y lo degollará junto al altar, al norte, delante del Eterno; y esparcirán, los hijos de Aarón, los Sacerdotes, la sangre sobre el Altar, a su alrededor".

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, Eterno Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que Te llenes de piedad para con nosotros y así, con Tu abundante misericordia, recuerdes en favor de nosotros el sacrificio de Isaac, hijo de Abraham, nuestros padres, que descansan en paz. Y consideres como si su ceniza estuviere juntada y puesta sobre el altar. Y viendo su ceniza apiádate de nosotros, anulando toda especie de sentencias duras y malas; concédenos el mérito de poder volver con penitencia completa ante Ti. Sálvanos del impulso malo y de toda especie de pecado y delito; y prolonga nuestros días para que los pasemos bien y nuestros años sean agradables. Y así como dominó Abraham, nuestro padre...

Ribonó...

¡Señor del mundo! Como dominó Abraham, nuestro padre, su ternura para hacer Tu voluntad de pleno corazón, así prevalezca Tu piedad sobre Tu ira, y Tu clemencia temple Tu severidad; trátanos, oh Eterno, Dios nuestro, con tus atributos de merced y de piedad y haznos merecer más allá de la línea de la justicia en nuestro favor. Y con Tu gran bondad haz borrar Tu ira de Tu Pueblo y de Tu ciudad, de Tu tierra y de Tu herencia; y confírmanos, oh Eterno, Dios nuestro, aquello que nos prometiste en Tu Ley por intermedio de Moisés, Tu siervo, como está dicho: "Y recordaré Mi pacto con Jacob y también

---

COMENTARIO

RIBONÓ—En los *sidurim* antiguos no existe esta oración; tampoco en los del Rito Ashkenazí.

Las primeras líneas de esta oración (hasta *mishurat haddin*) fueron tomadas del rezo mencionado en el Talmud: (Berajot, 6:).

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק. וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר. וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃

Mi pacto con Isaac y también Mi pacto con Abraham los recordaré, y a la Tierra la recordaré".

(פד) לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית. לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר׃ מַה יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ. יְיָ צְבָאוֹת׃ נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְיָ. לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל אֵל חָי׃ גַּם צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת. וּדְרוֹר קֵן לָהּ. אֲשֶׁר שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת. מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃ אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז לוֹ בָךְ. מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃ עֹבְרֵי בְעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ. גַּם בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃ יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל חָיִל. יֵרָאֶה אֶל אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃ יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי. הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים. וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃ כִּי טוֹב יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלָף. בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי רֶשַׁע׃ כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְיָ אֱלֹהִים. חֵן

SALMO 84

Lamnatzéaj. . . (*)

Al músico principal, sobre Guittit. (**) Salmo para los hijos de Coré.

¡Cuán amables son Tus moradas, oh Eterno de los ejércitos! Codicia y desea ardientemente mi alma los atrios del Eterno; mi corazón y mi carne cantan al Dios vivo. También el pájaro halla casa y la golondrina encuentra nido para ella, donde pongan sus polluelos junto a Tus Altares, oh Eterno de los ejércitos, Rey mío y Dios mío. Bienaventurados los que habitan en Tu casa, perpetuamente Te alabarán, (Sélah). Bienaventurado el hombre que tiene su fortaleza en Ti, y en cuyo corazón están Tus Caminos. Los que atraviesan el "Valle de Bajá", (Valle de los llantos) lo convierten en fuente, cuando la lluvia temprana llena los estanques; irán de fuerza en fuerza, hasta aparecer ante Dios en Sión. ¡Oh Eterno, Dios de los ejércitos! oye mi oración, escucha, oh Dios de Jacob, (Sélah). Mira, oh Dios, escudo nuestro, y pon los ojos en el rostro de Tu Ungido. Porque mejor es un día en Tus atrios que mil días fuera de ellos. (***) Escogería antes estar a la puerta de la casa de mi Dios, que habitar en las moradas de la maldad; porque sol y escudo es el Eterno Dios, gracia

---

COMENTARIO

(*) LAMNATZÉAJ—Este título significa: "Al dirigente del coro o de la música; se encuentra en 55 salmos del "Libro de Salmos", y se refiere al uso de éstos en los rezos del Templo.

(**) GUITTIT—Esta palabra se encuentra en el título de tres salmos. De acuerdo con el *Targum:* (traducción aramea de la Biblia), *guittit* era una clase de arpa usada por los filisteos de la ciudad de *Get. Get* significa también en hebreo: "pozo en el cual se pisaban las uvas"; de ahí varios comentaristas dedujeron que los tres salmos que tienen por título *Al Haguittit* eran melodías que se cantaban en las fiestas de la vendimia.

(***) KI TOV YOM BAJATSEREJA MEALEF, BAJARTI HISTOFEF, etc.—Débese leer así y no *Mealef Bajarti* juntos. (Ver Talmud, Macot 10.).

OFICIO DE LA TARDE
DE KIPUR

וְכָבוֹד יִתֵּן יְיָ. לֹא יִמְנַע טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים:
יְיָ צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי
לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:
וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה
תָּמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית
הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית
רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד הָעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי
לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר
לַיהוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבַּיִם
כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה:

y gloria dará el Eterno. No quitará el bien de quienes caminan en la rectitud. ¡Oh Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que confía en Ti.

Vaydaber... (*)

"Y habló el Eterno a Moisés diciendo: Manda a los hijos de Israel y les dirás: Mi ofrenda, Mi pan, Mi ofrenda encendida para ser aceptada con agrado por Mi, guardaréis para ofrecérmela a su tiempo. Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que acercaréis al Eterno: Dos corderos sin tacha, de una año, cada día, será el holocausto continuo. A uno de los corderos ofrecerás por la mañana y al cordero segundo lo ofrecerás por la tarde. Y la décima parte de una *efá* (**) de sémola, como oblación, amasada con la cuarta parte de un *hin* (***) de aceite batido. Es el holocausto continuo que fue hecho en el Monte Sinaí, ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno. Y su libación, la cuarta parte de un *hin* con cada cordero; en el Santuario derramarás libación de vino superior, al Eterno. Y el cordero segundo ofrecerás por la tarde; como la oblación de la mañana y conforme a su libación, harás ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno".

COMENTARIO

(*) VAYDABER—La lectura de esta parte, extraída de Números, cap. XXVIII, 1, fue instituida en lugar del sacrificio del cordero, que se ofrecía en el Templo por la tarde. El Talmud (Taanit 27:) relata la siguiente conversación entre Dios y Abraham: dijo Abraham: "esto (el culto de los sacrificios) será útil para perdonarnos los pecados solamente durante los años en que el Templo exista. Pero, ¿qué acontecerá cuando éste no exista?" Entonces Dios contestó: "Hijo mío, ya preví para Israel la lectura de los capítulos referentes a los sacrificios. Durante todo el tiempo en que ellos los leyesen, Yo consideraré como si ofreciesen prácticamente los sacrificios, y les perdonaré todos sus pecados.

(**) Medida cúbica para sólidos, equivalente a la capacidad de 3,644 lts.

(***) Medida para líquidos equivalente a 6,074 litros.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ
לְפָנֶיךָ אֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית
הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יַד מֹשֶׁה
נְבִיאֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

Atá Hu...

Tú eres el Eterno, Dios nuestro, ante el Cual ofrecieron nuestros antepasados sahumerio de los ingredientes, en el tiempo en que el Santuario existía; como lo que les habías encargado por medio de Moisés, Tu Profeta, según está escrito en Tu Ley:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף
וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד
בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה
רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה
הָדֵק וְנָתַתָּ מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה
לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת
סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת
יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין
הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְיָ
לְדֹרֹתֵיכֶם:

Vayómer... (*)

"Y dijo el Eterno a Moisés: procúrate estos ingredientes: estoraque, clavo de olor, gálbano aromático y dos especias más e incienso puro; de todo en igual cantidad. Y harás de ello una mezcla aromática, obra de perfumador, bien mezclada, pura y santa; y molerás parte de ella, pulverizándola, y la pondrás delante del Testimonio, en la Tienda de la Asignación, donde Me reuniré contigo. Santidad de Santidades será para vosotros". Y está dicho: "Y sahumará con ello Aarón, sobre el Altar, incienso de especias, al ordenar los candiles; por la mañana lo sahumará; y al encender Aarón los candiles por la tarde, lo sahumará; sahumerio continuo será delante del Eterno, en vuestras generaciones".

COMENTARIO

(*) VAYÓMER—Esta parte se encuentra en la Torá (Exod. XXX, 34). El *Ketóret* (incienso) estaba compuesto, según leemos en la *Baraytá shel pitum haketóret* (Tanú rabanan etc.), de once especias. El *cohen* lo quemaba en el interior del Tabernáculo (en el desierto) o en el Templo (en Jerusalém), dos veces por día, en la mañana y en la tarde, en el Altar de Oro. Esta es la razón por la que leemos estas partes por la mañana y en la tarde, en los Oficios de *Shajrit* y *Minjá,* pues como es sabido, nuestras oraciones principales sustituyen el servicio de las ofrendas que se hacían en el Santuario.

Según el Talmud (Yomá 44.) la ofrenda del *Ketóret* (o la lectura correspondiente) hace perdonar el pecado de la maledicencia. Esta ceremonia trae consigo prosperidad.

También era un medio para apartar las epidemias que causan la muerte. Tal creencia se originó en el hecho de haber puesto Aarón, el Sumo Sacerdote, el *ketóret* prendido, entre los vivos y los muertos, durante la plaga que causó la muerte a 14.700 personas (ver: Núm, XVII, 12-14).

מנחה של כפור

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמֹנֶה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה מָנֶה בְּכָל יוֹם מַהֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַהֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקָנֵם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה: וְאֶחָד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ וְאֵלּוּ הֵן: הַצֳּרִי וְהַצִּפּוֹרֶן וְהַחֶלְבְּנָה וְהַלְּבוֹנָה מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה: מוֹר וּקְצִיעָה וְשִׁבֹּלֶת־נֵרְד וְכַרְכֹּם מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. הַקֹּשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה. קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה: בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה כַּבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָתָא וְכַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִוָּר עַתִּיק מְלֹא סְדוֹמִית רוֹבַע הַקַּב. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא: רַבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר, אַף מִנְּפֹת הַיַּרְדֵּן כָּל שֶׁהוּא: אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה: רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר. הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרַף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה לָמָּה הִיא בָאָה. כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפּוֹרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין

Tanu Rabanán... (*)

Enseñaron los sabios: ¿Cómo era la preparación del sahumerio? Existían trescientas sesenta y ocho unidades de la medida llamaad *mané* (**) y estas medidas formaban la composición del sahumerio. Trescientas sesenta y cinco de ellas, correspondían a los trescientos sesenta y cinco días del año solar, y se usaba una de estas medidas por día, la mitad por la mañana y la mitad por la tarde; y con las tres medidas restantes, el Sumo Sacerdote llenaba el hueco de su mano en el día de Yom Kipur, y eran nuevamente puestas en el mortero en la víspera de Kipur, para cumplir con el precepto de la molienda finísima. Y de once ingredientes se componía, y éstos eran: bálsamo, uña olorosa, gálbano aromático, incienso, en peso de setenta *mané;* mirra, acacia, semilla de nardo, azafrán, en peso de dieciséis *mané;* ananá, doce; corteza de árbol, tres; canela, nueve; álcali de alberja, nueve medidas llamadas *kab* (***); vino de Chipre, tres medidas llamadas *seá* (****) y tres de *kab;* y si no encontraban vino de Chipre, traían vino blanco añejo; sal de Sodoma, un cuarto de *kab;* materia humeante, una pequeña cantidad.

Rabí Natán el Babilonio decía: También se le ponía cualquier cantidad de rosa del Jordán. Si se mezclaba con ello miel (cualquier cosa dulce), lo tornaban profano. Y si alguno menguaba de ello cualquier ingrediente, merecía la muerte.

Rabbán Shimón...

Rabbán Shimón, hijo de Gamliel, decía: el bálsamo no era sino la leche que fluye de los árboles que dan resina. El álcali de alberja ¿para qué se usaba? para hermosear la uña olorosa con el fin de que estuviera mejor. El vino

---

COMENTARIO

(*) TANU RABANÁN—Esta *Baraytá* que trata de la fórmula del *ketóret* (incienso) se encuentra en el *Talmud Babli* (Keritot, 6) y en el *Talmud Yerushalmi* (Yomá 4, 5). Según Maimónides, el perfume del *ketóret* hacía disipar el olor de las ofrendas de animales que se hacían dentro del Templo. El olor del *Ketóret* era tan fuerte que se sentía a larga distancia, y esto hacía penetrar en el alma el temor de Dios y del Templo, pues era un olor divino. (Guía de los descarriados 3, 45).

(**) Nombre de moneda o peso hebreo. Un *mané* de plata equivalía a 727,5 gramos.

(***) Medida cúbica para sólidos equivalente a la capacidad de 2,029 lts.

(****) Medida cúbica para sólidos equivalente a la capacidad de 12,148 lts.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

כַּפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָּא. כְּדֵי לְשָׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפּוֹרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה. וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ. אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

תָּנָיָא. רַבִּי נָתָן אוֹמֵר. כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הֶדֵק הֵיטֵב הֵיטֵב הֶדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים: פִּטְמָהּ לַהֲצָאַיִן כְּשֵׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרָבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל. אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה. לַהֲצָאַיִן. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל סַמָּנֶיהָ. חַיָּב מִיתָה: תָּנֵי בַּר קַפָּרָא. אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָּאָה שֶׁל שְׁיָרִים. לַהֲצָאַיִן. וְעוֹד תָּנֵי בַּר קַפָּרָא. אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ. אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ. מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה. כִּי כָל שְׂאֹר וְכָל דְּבַשׁ לֹא תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיְיָ:

לַיְיָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: וְעָרְבָה לַיְיָ

de Chipre ¿para qué se usaba? Para remojar la uña olorosa con el fin de que se hiciera fuerte. Y esto, ¡podía obtenerse con aguas de "Me-raglaim"! (*) No, puesto que estas aguas no entraban en el Templo, por respeto.

Tania...

(Enseñaron los sabios) Rabí Natán afirmaba: cuando se ejecutaba la molienda se tenía que ir diciendo: "Muele fino, fino muele", porque la voz embellece a los perfumes. Si lo preparaban en mitades, era válida; y si en tercios o cuartos, lo ignoramos. Dijo Rabí Yehudá: Este es el principio que regía: "Si está con su fórmula completa, es buena en mitades, pero si alguno le hace faltar cualquier ingrediente merece la muerte".

Tané Bar Kapará...

Enseña Bar Kapará: una vez cada sesenta o setenta años, ocurría que sobraba la mitad de la cantidad cuando se hacía por mitades. Y más enseña Bar Kapará: si se echaba en ella la mínima cantidad de miel, ninguna persona podía permanecer cerca, por el olor que despedía. Y ¿por qué no se mezclaba con ello miel? Porque la Ley dijo: "Toda clase de levadura y de miel no sahuméis con ello en ofrenda quemada, al Eterno". Del Eterno es la salvación, y sobre Tu Pueblo sea Tu bendición siempre. El Eterno de los ejércitos está con nosotros, nuestra protección es el Dios de Jacob para siempre. ¡Oh, Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que en Ti confía. ¡Oh Eterno! sálvanos. ¡Oh Rey! respóndenos en el día en que Te invocamos. Haznos volver a Ti, oh Eterno, y volveremos; renueva nuestros días como antes. Y será agradable al Eterno

---

COMENTARIO

TANU RABANÁN *(Continuación)*— El *minhag* de los Sefaradím de *Eretz Israel* y de Turquía es rezar el *pitum haketóret* tres veces al día; una vez en los *zemirot,* una segunda vez antes del *Tana devé Eliahú* y una tercera en el rezo de la *Minjá,* antes del *Ashreí.*

(*) *Me—raglaim,* en mi opinión, era el nombre de una fuente cuyas aguas servían especialmente para lavar los pies. Entre tanto, en vista de que *me-raglaim* significaba al mismo tiempo "orina", no se utilizaban estas aguas para el fin sagrado de impregnar los clavos que componían el incienso, debido a su nombre. Pero muchos *mefareshim* (exégetas) insisten en que se trata de orina propiamente, en este caso.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃

la oblación de Yehudá y de Jerusalem como en los días de antes y en los años antiguos.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו׃

Ashré... (*)

(קומ) תְּהִלָּה לְדָוִד.

Bienaventurados los que habitan en Tu casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ. וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ. וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל חָסֶד׃
טוֹב יְיָ לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו׃
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃

SALMO 145

Cántico de David. Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado, y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra, y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré; y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza, y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles Te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán,

---

COMENTARIO

(*) ASHRÉ—Los primeros dos versículos que son extraídos de los Salmos 84-5 y 144-15 constituyen el prefijo del Salmo 145 y contienen la palabra *Ashré* tres veces.

El *Ashré* se reza dos veces en la oración de la mañana y una vez en la oración de la tarde.

El Talmud comenta que "Aquél que reza este salmo tres veces al día asegura su lugar en el mundo futuro". (Berajot 4).

Este noble himno de elogio, convidando a la humanidad a glorificar la grandeza de Dios, celebra los cuidados de la Divina Providencia para todas sus criaturas.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר׃

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃

עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃

פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ. וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃

צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃

קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃

רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃

שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃

תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי. וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ. מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ׃

para notificar a los hijos de los hombres Tus obras poderosas y la gloria de la magnificencia de Tu Reino. Tu Reino es Reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen, y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos los que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los ímpios destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca, y bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.

COMENTARIO

ASHRÉ (*Continuación*)—Los cabalistas hacen la siguiente observación sicológica:

El momento en que el Sol atraviesa el Zenit y comienza a declinar, el alma humana no está ya animada por el sentimiento de alegre gratitud que tenía en la mañana; un deseo de seguridad y de protección la invade con la aparición de las tinieblas. Las oraciones corresponden exactamente a estos cambios de estado anímico. De todos los himnos en loor de la mañana, solamente *Ashré* permanece en la *Minjá* antes del *Shemoné Esré* (Amidá). Este salmo, en el oficio de la *Minjá,* es el tercero y último de los tres *Ashré* que se deben decir diariamente. Según Rashi, este salmo debe contribuir igualmente a serenar al hombre sobrecargado por el trabajo y lograr el nivel elevado del cumplimiento religioso, *simjá shel mitzvá,* que es una de las condiciones requeridas por la oración. (Berajot 31).

En efecto, los últimos versículos de este cántico se prestan perfectamente para evocar este sentimiento de fe alegre y confiante.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Uvá Letzion... (*)

Vendrá el Redentor a Sión, para los que volvieren de la iniquidad en Jacob, dice Dios. Este será Mi pacto con ellos, dice Dios: El espíritu Mío, que está sobre ti, y las palabras que puse en tu boca, no se retirarán de tu boca ni de la de tus descendientes, dice Dios, desde ahora y por siempre. Santo eres Tú, que moras en la gloria de Israel. Un ángel llama al otro y le dice: Santo, Santo, Santo, es el Dios del Cielo; la Tierra está llena de Su gloria;

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם
יְהוָֹה׃ וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר
יְהוָֹה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר שַׂמְתִּי
בְּפִיךָ לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי
זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָֹה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃ וְקָרָא
זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ׃ קָדוֹשׁ׃ קָדוֹשׁ׃
יְהוָֹה צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃
ומקבלין

יש כוסגים לומר סדר סעבודה של בין הערבים כי חביבה סמצוה כשעתה

ובכן כך היתה עבודת קרבן התמיד של בין הערבים ביום
הכפורים בבית אלהינו · בשמונה שעות ומחצה ביום הביאו
כבש תמיד בן שנתו לתמיד של בין הערבים · השקוהו ובקרוהו
ועקרוהו · קרצו כהן גדול וקבל את דמו בכלי שרת בצפון
ונתן ממנו שתי סתנות שהן ארבע והשירים נשפכים ליסוד
דרומי · הפשיטוהו ונתחוהו והעלו את האיברים לכבש ומלחום
וירדו · הביאו שני גזירי עצים עלו כהן גדול והסגן וערכו אותם
על האש · העלו לו את האברים וסמך עליהם וזרקן וירד ·
קדש ידיו ורגליו · פשט ירד וטבל עלה ונסתפג · הביאו לו
בגדי לבן ולבש וקדש ידיו ורגליו · נכנס להוציא את הכף
ואת

COMENTARIO

(*) UVÁ LETZION—En la *Minjá* del Sábado y fiestas se instituyó la lectura de este párrafo después de *ashré,* por causa del siguiente acontecimiento en la historia de nuestro pueblo: los enemigos de Israel habían prohibido la recitación de la *Kedushá* (santificación) durante los oficios religiosos, particularmente en esos días, formando guardias en las sinagogas para vigilar las oraciones. Por esta razón hicieron que se recitara otra especie de *Kedushá* al final del oficio, hora en la cual los guardias ya se habían retirado. A esta *Kedushá* añadieron una versión en *targum,* haciendo que fuese dos *kedushot* de una vez, y sustituyendo así la *Kedushá* del *Yotzer* y la del *shemoné esré.* Los Sábados y fiestas, cuando el control era más intenso en la mañana, se instituyó la lectura de este párrafo también durante el oficio de la *Minjá.* Las palabras *uvá letzión* que sirven de introducción a esta *Kedushá,* se refieren a las horas de angustia del *galut* (cautiverio), implorando la liberación por medio del Redentor (Mashiaj). A pesar de haber pasado aquellos tiempos de persecución, esta plegaria permaneció en el ritual, a fin de pedir a Dios que nuestros pecados no causen nuevas calamidades.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

וּמְקַבְּלִין דֵּין מִדֵּין וְאָמְרִין כלחש קָדוֹשׁ בִּשְׁמֵי
מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּיהּ · קָדוֹשׁ עַל
אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּיהּ · קָדוֹשׁ לְעָלַם
וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יְהוָה צְבָאוֹת מַלְיָא כָּל
אַרְעָא זִיו יְקָרֵיהּ : כקול וְתַשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע
אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה
מִמְּקוֹמוֹ : וְנָטָלַתְנִי רוּחָא כלחש וְשָׁמְעִית
בַּתְרַאי קַל זִיעַ שַׁגִּיא דְּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ

יקרא

y ellos reciben la palabra uno del otro y dicen: Santo es El en las alturas de los cielos, en donde reside Su Divina Presencia; Santo es El sobre la Tierra donde domina Su poder; Santo por toda la eternidad. El Dios de los ejércitos llena toda la Tierra de su esplendor. Entonces un viento me alzó (dice Ezequiel) y oí detrás de mí una voz que decía: Bendita

---

ואת המחתה · יצא ובא לו בדרך בית כניסתו · קדש ידיו ורגליו ופשט בגדי לבן · אלו ואלו ננזזים בלשכה ושוב אין משתמשים בהם · ירד וטבל עלה ונסתפג · הביאו לו בגדי זהב ולבש וקדש ידיו ורגליו · הביאו לו חצי מנה קטרת בכוז נותנהו בתוך הכף ונטלו בידו · הסנן עולה וחותה בשל כסף ויורד ומערה בשל זהב · רצו כהנים ולויים לקול המנרפה · נכנסו שניהם והסנן מרחף את הגחלים על מזבח הזהב ומערה את הקטורת לחפניו של כהן גדול והשתחוה ויצא ואמר לו אישי כהן גדול הקטר · פרשו הכהנים והקטיר והשתחוה ויצא · נכנסו אחיו הכהנים השתחוו ויצאו · עלה כהן גדול באמצע הכבש והסנן לימינו · הביאו לו מנחת הסולת בלולה בשמן והקטירה ומקטיר מיתר החביתין כמשפטן · נתנו לו רביעית ההין יין לנסך · תקעו והריעו ותקעו ודברו הלוים בשיר כמשפטן נכנס והעלה את הנרות דשן את המערבי והעלהו והשתחוה ויצא · קדש ידיו ורגליו · פשט ולבש בגדי עצמו · ומלוין אותו עד ביתו · ויום טוב היה עושה לכל אוהביו שיצא בשלום מן הקדש ·

אשרי העם שככה לו אשרי העם שיהוה אלהיו :

COMENTARIO

UVÁ LETZION (Continuación)— Según el Rav Abudarham (minjat Shabbat), la razón de que se acostumbre rezar *uvá letzion* en la *minjá,* es porque en el tiempo del Talmud el Rabino de la Asamblea hacía un *darush* (sermón) en el Oficio de la tarde y terminaba su prédica con versículos de redención y santidad. Aun hoy, el *minhag* (costumbre) en Eretz Yisrael, Egipto, Siria y Turquía, es que al final del sermón el *darshan* (predicador) finalice sus palabras apelando a la *Gueulá* (redención).

Según el rav Shibolé Haléket, la lectura de *uvá letzión* está relacionada con la obligación de los fieles de leer, todos los días, *mikrá, mishná y guemará* (Biblia y Talmud), conforme fue prescrito en el Talmud (Kidushin 30). Por consiguiente, en vista de que el tiempo no permitió más tarde cumplir con esta obligación, limitaron la lectura de algunos versículos de los profetas y su traducción para el *targúm,* que era el idioma del pueblo. El Sábado por la mañana, habiendo ya leído párrafos de los profetas en la *haftará,* no precisamos decir *uvá letzión.* Por eso lo hacemos en la *Minjá.*

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

יְקָרָא דַיהוָה מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּיהּ : יְהוָה
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : יְהוָה מַלְכוּתֵיהּ קָאִים
לְעָקָם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא : יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹאת לְעוֹלָם
לְיֵצֶר מַחְשָׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם
אֵלֶיךָ : וְהוּא רַחוּם יְכַפֶּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ :
כִּי אַתָּה יְהוָה טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל
קוֹרְאֶיךָ : צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ
אֱמֶת : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם : בָּרוּךְ
אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם
בֹּטֵחַ בָּךְ : יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם
קָרְאֵנוּ :

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ
מִן הַתּוֹעִים • וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת •
וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ
בְּתוֹרָתוֹ וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם לְמַעַן

לא

sea la gloria de Dios, desde Su morada. Dios reinará eternamente; el Eterno, Dios de nuestros padres Abraham, Isaac e Israel, haz que esto se conserve: la inclinación de los pensamientos del corazón de Tu Pueblo, que siempre estén vueltos hacia Ti. El, siendo misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; frecuentemente desvía Su ira y no despierta todo Su enojo. Porque Tú, Eterno, eres bueno y perdonas y tienes mucha piedad de todos los que Te invocan. Tu justicia es eterna y Tu Ley verídica. Tú diste la verdad a Jacob, la gracia a Abraham, como lo juraste a nuestros padres en tiempos pasados. Bendito sea Dios que nos provee con sus beneficios, pues El es Dios de nuestra salvación para siempre. El Dios de los ejércitos está con nosotros; es nuestro amparo para siempre. Eterno de los ejércitos, feliz es el hombre que confía en Ti. ¡Eterno, sálvanos! Oh Rey, respóndenos cuando Te invocamos.

Baruj Elohenu... (*)

Bendito sea nuestro Dios que nos creó por Su gloria, nos preservó de los extraviados, nos dio la Ley verídica, manantial de vida eterna. Plázcale abrir nuestros corazones a Su Ley y poner en nuestro corazón Su Amor y Su temor, para que hagamos Su voluntad y Le sirvamos de pleno corazón, de modo que

---

COMENTARIO

(*) BARUJ ELOHENU—Este párrafo es uno de los más bellos textos del ritual de las oraciones. Sintetiza la gratitud fervorosa de la misión sublime recibida en nuestra calidad de judíos, y el ruego a fín de que estemos a la altura de nuestra noble tarea, la de elevarnos progresivamente a los grados más altos de la perfección, elevación que deseamos emprender por el camino de la Torá y del servicio religioso.

לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבָּהָלָה : יְהִי
רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁנְּשָׁמוֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה : וְנִזְכֶּה
וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא : לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָּבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה
אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ : יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן
צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר : וְיִבְטְחוּ בְךָ
יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יְהוָה :
יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ :
חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל הַמְיַחֲלִים לַיהוָה :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וְיָקֵרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל
בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

no trabajemos en vano ni vengamos a engendrar perturbación. Sea Tu voluntad, Dios nuestro y de nuestros padres, que observemos Tu Ley y Tus preceptos en este mundo, para merecer así vivir y heredar el bien y la bendición en la vida futura. Para que cante Tu gloria sin cesar, Eterno, mi Dios, siempre Te alabaré. Fue del agrado del Eterno, por amor a Su justicia, engrandecer la Torá y elevarla. Confiarán en Ti todos los que conocieren Tu Nombre, porque nunca abandonas a los que Te buscan. ¡Eterno Señor nuestro, cuán exaltado es Tu Nombre en toda la Tierra! Permaneced con buen ánimo en el corazón, vosotros todos que confiais en el Eterno.

KADISH LEELA

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y aproxime la llegada del Mesías (Amén). En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

COMENTARIO

BARUJ ELOHENU *(Continuación)*—Es con este espíritu con el que aspiramos a la felicidad futura de poder vivir en los tiempos mesiánicos y en los días del "Mundo Futuro". Desde lo alto de estos pensamientos vemos nuestra vida cotidiana y oímos las palabras llenas de ánimo que nos exhortan a tener plena confianza en Dios. El no abandona nunca a los que conocen Su Nombre y confían en El. La frase final de ese párrafo subraya que Dios, en virtud de Su justicia, desea que la grandeza y la fuerza de la Torá flote sobre nosotros, en vista de que todo nuestro futuro se encuentra ligado a su estudio.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

No acostumbramos decir "vaani Tefilat" aun cuando el Kipur caiga en Shabbat (*).

El Érej Apáyim...

¡Dios paciente, grande en merced y en verdad! No nos castigues con Tu ira. Ten piedad, oh Eterno, de Tu Pueblo Israel y sálvanos de todo mal. ¡Señor, hemos pecado ante Ti! Perdónanos, oh Dios, conforme a Tu gran piedad.

¡Dios paciente, abundante en piedad! No ocultes Tu presencia de nosotros. Ten piedad, oh Eterno, del remanente de Tu Pueblo Israel, y líbranos de todo mal. ¡Señor, hemos pecado ante Ti! Perdónanos, oh Dios, conforme a Tu gran piedad.

Ki Mitziyon...

Pues de Sión saldrá la Ley, y la palabra del Eterno, de Jerusalem.

¡Bendito sea el Creador que ha dado la Torá a Su Pueblo Israel! ¡Bendito sea El, y bendito Su Nombre!

מנחה של כפור

אין אומרים ואני תפלתי אפילו כשחל להיות בשבת כי אם אל ארך אפים :

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם. וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. אַל בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנוּ. חוּסָה יְהֹוָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִכָּל רָע. חָטָאנוּ לְךָ אָדוֹן סְלַח נָא. כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ אֵל:

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וּמָלֵא רַחֲמִים אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ. חוּסָה יְהֹוָה עַל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְהַצִּילֵנוּ מִכָּל רָע. חָטָאנוּ לְךָ אָדוֹן סְלַח נָא. כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ אֵל:

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלָיִם בָּרוּךְ הַמָּקוֹם שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ

בעת הוצאת ספר תורה מהיכל עם לכון יאמר בדמעות שליח ספלס זו :

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם אֲדוֹן הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת הַקְשִׁיבָה לִי וַעֲנֵנִי בְּדָפְקִי בְּשַׁעֲרֵי רַחֲמֶיךָ לְךָ יְהֹוָה עֵת רָצוֹן שֶׁתְּכַפֵּר לִי עַל כָּל חֲטָאַי וְתִסְלַח לִי אֶת כָּל פְּשָׁעַי וַעֲוֹנוֹתַי שֶׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִיתִי וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ מִנְּעוּרַי עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּתְמַלֵּא כָּל הַשֵּׁמוֹת אֲשֶׁר פָּגַמְתִּי בָּהֶם וְתַחֲזִירֵנִי בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵימָה לְפָנֶיךָ וְתַדְרִיכֵנִי לַעֲבוֹדָתֶךָ אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יְהֹוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית יְיָ כָּל יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְהֹוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ: הוֹדִיעֵנִי יְהֹוָה דְּרָכֶיךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ: לֵב טָהוֹר בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי: אַל תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנִּי. חֲמוֹל עָלַי וְאַל נָא תִבְזֶה עֱנוּתִי אֵת אֲשֶׁר הִתְעַנֵּתִי הַיּוֹם לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן: שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְהֹוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל דִּמְעָתִי אַל תֶּחֱרַשׁ: תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת עָרֶב: אוֹי לִי כִּי פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי עָרֶב. וְיִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי בְּהַעֲלוֹתִי עַל לְבָבִי חַטֹּאתַי וּפְשָׁעַי וְחוֹבִי וּבַל יָדַעְתִּי אִם אֵצֵא זַכַּאי מִבֵּית דִּין הַצֶּדֶק אוֹ חַיָּב חַס וְשָׁלוֹם: וְעַתָּה מַה קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא וְיִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ וְיִגֹּלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ וְתִתְנַהֵג עִמִּי בְּמִדַּת

COMENTARIO

(*) VAANÍ TEFILATI—El *Midrash tehilim* escribe sobre este versículo que decimos en la *Minjá* del Sábado: "Dice David al Santo, Bendito sea El: ¡Señor del Mundo! el Pueblo de Israel no es como los pueblos paganos que comen, beben, se embriagan y no Te agradecen; pero yo, a pesar de haber comido y estar harto y alegre, vengo a orar ante Ti a fin de que me concedas Tu agrado".

A pesar de haber comido y bebido en honor del Sábado, rezamos pidiendo que sea esta hora una hora de agrado *(et ratzón)* frente a Dios puesto que, según las palabras de Rabí Y. Bar Janiná en el Talmud (Berajot 10:) la persona que reza *Shajrit, Minjá* y *Arvit* después de haber comido y bebido, es como si despreciase su obligación para con Dios. Esta es la razón por la que nuestras oraciones tienen que ser hechas siempre antes de las comidas. (Ver Sh. A.O.H. 9, 63).

La razón por la cual no decimos este versículo en la *Minjá* de *Yom tov* (día festivo) fue escrita por el Rav Azulay, diciendo que se acostumbró rezar *Minjá* de *Yom tov* al anochecer, y no como la *Minjá* del Sábado, que se rezó generalmente a partir de las doce y media, o sea, como *Minjá guedolá*. Por esta misma razón no se debe decir este versículo en Yom Kipur cuando coincidiera con Sábado, puesto que en este día estamos en ayuno. (Ver Sh. Aruj O.H. 622, 1).

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

LEYES Y COSTUMBRES DE LA LECTURA DE LA TORÁ.

MITZVOT— Llamamos *Mitzvot Séfer Torá* a las siguientes: *Petijat Hajejál* (apertura del Arca); *rimonim* (poner la platería sobre el séfer); *holajat Séfer ha-Torá* (llevar el séfer hasta la tevá y traerlo de vuelta después de la lectura); *ets jayim* (asegurar el séfer mientras que otro fiel lo desamarra); *guelilá* (amarrar o desamarrar el séfer); y *hakamá* (levantar el séfer para mostrar la Escritura Sagrada al pueblo).

En algunas sinagogas se acostumbra vender las *mitzvot* y no hay ninguna prohibición religiosa para eso. Aquél que aumente el precio de una *mitzvá,* demuestra a mi parecer el gran aprecio que tiene para con la religión, sin contar además su mérito por estar contribuyendo a la manutención de la sinagoga. Aunque es más loable el gesto de aquél que, comprando una *mitzvá,* la ofrece a un fiel menos rico.

El deudor no deberá honrar con alguna *mitzvá* a su acreedor, porque esto se considera como *ribit* (usura).

De acuerdo con nuestro uso, el fiel cuya mujer hubiera entrado en el noveno mes de gravidez, deberá adquirir la *mitzvá* de *petijat hahejal* y hacerla durante aquel mes (ver Ledavid Emet del Rav Hidá 2,3); esto se considera una *segulá* (acto de buena suerte) para aliviar los dolores y facilitar el parto. El Rav Jayim Palacci en su libro "Séfer hajayim" 1,8, escribió a este respecto que el marido que hace *petijat hahejal* deberá también cerrar las puertas del Arca Sagrada y no dejarlas abiertas para que otro las cierre después. Así como él pide piedad, en la apertura, para que su mujer dé a luz fácilmente, también el acto de cerrar las puertas será considerado de *simán tov* (buen agüero) para que su mujer se restablezca pronto con la ayuda de Dios.

Igualmente acostumbramos ofrecer la *mitzvá* de *petijat hahejal* a un enfermo o, en ausencia de éste, al pariente más próximo, para que Dios le abra las puertas de Su piedad y se restablezca pronto.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Ashré Haam...

¡Bienaventurado el pueblo cuya suerte es ésta; bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno!

Gadelú...

Enalteced conmigo al Eterno y conjuntamente exaltemos Su Nombre.

מנחה של כפור

לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. וַעֲקוֹד כָּל הַצָּרִים וְהַמַּשְׂטִינִים הָעֲלִילוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים מֵעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה שְׂפוֹךְ עֲלֵיהֶם וַעֲמָיְךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד. בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד יַעֲבֹר עַם זוּ קָנִיתָ. וְהַרְאֵינוּ בְּנֶחָמוֹת צִיּוֹן בְּמַהֲרָה בְיָמֵינוּ וּתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל שֶׁל אֵילוֹ שֶׁל יִצְחָק בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּיו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבוֹד אֶת יְהוָה. יֵרָאוּ עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח לִבֵּנוּ אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן: וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרֹב חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ: נ״פ

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו: גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

COMENTARIO

GADELÚ— El carácter solemne de sacar los rollos de la Ley, se inspiró también en el relato bíblico correspondiente a la acogida del Arca de la Alianza por el Rey David. (Samuel II, 6,5). La alegría de la Torá se expresa en la afección que manifestamos al Creador que nos la dió. Con ello testimoniamos la admiración a Su grandeza infalible. Por eso, exclamamos con el Rey Divid: "Proclamad conmigo la grandeza de Dios y celebremos Su Nombre". (Salmo 34,4.) Esta frase (Gadelú etc.), es una invitación dirigida por el oficiante a la comunidad (Ver Soferim 14, 2). Esta contiene seis palabras que hacen alusión a los seis pasos que daban quienes, en tiempo de David, llevaban el Arca Sagrada y hacían ofrendas, y estas seis palabras contienen veintiséis letras, que son el valor numérico del Nombre de Dios.

Las palabras *Torá tzivá lanu. Moshé morashá kehilat Yaakov* contenidas en este párrafo, califican a la Torá: "herencia de la Comunidad de Jacob" y el *Midrash* (Deut. 38,4) explica la razón con una parábola: "Esto se asemeja al hijo de un rey que en su juventud fue exiliado y llevado a un país lejano. El puede volver a su patria sin avergonzarse, aun después de muchos años de ausencia, pues ésta le pertenece y forma parte del lugar de su heredad. Del mismo modo el israelita que estudió la Ley, aunque se haya desviado, podrá volver a ella en cualquier momento, pues la Torá es para él un patrimonio, es la herencia de la Congregación de Jacob. Por ello decimos en la *Amidá* de los días comunes: *hashivenu Avinu letoratéja* (Háznos volver, oh nuestro Padre, a tu Ley).

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

GADELÚ (en hebreo)

רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהֹוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהֹוָה מָלָךְ: יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ:

כִּי שֵׁם יְהֹוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ: הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה:

ומגביה ספר תורה ומראה הכתב לעם ואומרים

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:

ויש נוהגים לומר

הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהֹוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ:

דינים השייכים בקריאת ספר תורה

שׁידייבי אקאבידאד דינו איכפיכאד לה ברכה די ספר תורה סינקי׳ביאה פדימידו איל פסוק קיאה די איספיכאד קומו סאמביין טדייר נס דילקאבו. אססס קיאיכטואיליבאן. או איכקורבאן איל ספר תורה: איק אובליגאסיון דידייר לאס ברכות דיל ס״ת קונכה אלמס פאלה קיאיל קהל דיספונדה איאיססאכטו קיאיי אלגונו קידיר

Gadelú Ladonay ití, unromemá shemó yajdav.
ROMEMU Adonay Elohenu, vehishtajavú laadom raglav kadosh hu. Romemu Adonay elohenu vehishtajavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu. En kadosh kadonay, ki en bilteja veen tzur kelohenu; ki mi Eloha mibaladé Adonay, umi tzur zulatí Elohenu. Torá tzivá lanu Moshé, morashá kehilat Yaakov. Etz jayim hi lamajazikim ba, vetomejeha meushar; derajeha darjé nóam, vejol netivoteha shalom.

Romemú. . .

Exaltad al Eterno nuestro Dios y prosternaos en el escabel de Sus pies, pues santo es El. Exaltad al Eterno nuestro Dios, y prosternaos en Su monte santo, porque Santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay santo como el Eterno porque no hay otro fuera de Ti, y no hay poderoso como nuestro Dios. ¿Pues quién es Dios fuera del Eterno y quién es poderoso fuera de nuestro Dios? La Ley que Moisés nos mandó es una heredad para la congregación de Jacob. Es un árbol de vida para los que la observan, y felices son los que la sostienen. Sus senderos son agradables y todos sus caminos son de paz. Paz abundante tienen los que aman Tu Ley y no hay tropiezo para ellos. El Eterno dará fuerza a Su Pueblo, el Eterno bendecirá a Su Pueblo con la paz.

Yismejú. . .

Alégrense los cielos y regocíjese la Tierra, y digan las naciones: el Eterno reinó.

Alégrese el Monte de Sión y regocíjense las doncellas de Yehudá por causa de Tu justicia, ¡oh Dios!

Cuando yo invoque el Nombre del Eterno, dad grandeza a nuestro Dios. Todos den gloria a Dios y homenaje a la Ley.

(El Oficiante muestra el rollo de la Ley a la asamblea y dice:)

Esta es la ley que Moisés puso ante los hijos de Israel. La Ley que Moisés nos mandó es la heredad de la congregación de Jacob. El camino de Dios es perfecto, Su palabra es pura, escudo es para todos los que en El se abrigan.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

(El que fue llamado a la Torá, toca con su "talet" el pasaje que va a leer y dice:) BAREJÚ ET ADONAY HAMEVORAJ.

¡Bendecid al Eterno, el bendito!

(La Congregación:) BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LEOLAM VAED.

Bendito es el Eterno, el bendito para siempre.

(El que fue llamado repite lo dicho por la congregación y prosigue:)

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM, ASHER BAJAR BANU MICOL HAAMIM, VENATAN LANU ET TORATÓ; BARUJ ATÁ ADONAY, NOTÉN HATORÁ.

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos elegiste entre todos los pueblos y nos diste Tu Torá. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torá.

(Al terminar de leer el pasaje de la Torá, el que fue llamado dirá):

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM, ASHER NATÁN LANU TORATÓ TORAT EMET (*) VEJAYÉ OLAM NATÁ BETOJENU; BARUJ ATÁ ADONAY, NOTÉN HATORÁ.

קיטכא'ייר דיאוגליגאסיון קילאם דיטו דיצ'אנגאר איאמינוסטיר מורגאר אדיזיר: סיגיאקסיאיירי אלגונה אוקאסיון פרימודוזה דיסאליר אפואירה דיל ב"ס איגסייגשא קיליסיאן מילדאגדו איל ס"ת טלו פודרס·יאיר איניל מדייו דילה ליטורס. סאלט איגסרי און אומגרי אה אוטרו: גוסיפואידי אבלאר איגמייגטרים קיליאו איי איל ספר תורה אפילו אוגגרי און אומגרי אה אוטרו. איאלגוגוס דאן ליסינסיה דימילדאר קונגגו בגשה אוסיפואידי סואופיסיו איגמילדאר. אוקיאוגיירי איגפיקאדו אוטרס ליטורס אגטים די אגריד איל ספר תורה: קואגדו דיסירי איל מפטיר לה הפטרה איס פיקאדו אבלאר אשטה קילה אסימי, איאדיגי דיזיר קון איל מפטיר:

העלה לס"ת אוחז בשתי ידיו בס"ת דהיינו בעמוד כל זמן שמברך ואחר הברכה יסיר ידו השמאלית ויאחז בידו הימנית בלבד ובשעת הברכה יחזיר פניו מן הצד שלא יראה כמברך מתוך הספר תורה ואומר:

ואומר העולה בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹורָךְ:

ועונין בקול רם בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹורָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

והעולה חוזר ואומר:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹורָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

ואחר קריאת התורה מברך העולה

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

וקורין בו כהן ולוי והמפטיר בפרשת אחרי מות וזו היא קריאה

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אני

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos diste Tu Torá, la Torá de la verdad, e implantaste en nosotros la vida eterna. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torá.

(Leerán la "perashá" llamando sucesivamente para la lectura: -.
A un "cohen", un "levi" y un "israel", y si no hay "cohen", llamarán a tres "israel".

Vaydaber...

Y habló el Eterno a Moisés, diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles:

COMENTARIO

(*) Según el Rav Bet Menujá, se deberá decir en la segunda *berajá: torató torat emét.* Por otra parte, muchos *rabanim* recomiendan decir *torat emet,* pues la suma de las dos *berajot* de la Torá completa así el número de cuarenta palabras, haciendo alusión a los cuarenta días que estuvo Moisés en el Monte Sinaí para recibir la Torá. Por esta misma razón, la costumbre de los ashkenazim es decir *torat emét* y no *torató torat emét.*

No es costumbre nuestra que el fiel convocado a la Torá diga *emét toratenu hakedoshá* después de la lectura de la Torá, antes de rezar la segunda *berajá,* pues consideramos que esto sea *efsek* (interrupción) entre la lectura y la *berajá.*

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

מנחה של כפור

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה
אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה
לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃ אֶת־
מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת
בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם
הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס ויק׳ יח׳ אִישׁ
אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת
עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס עֶרְוַת אִמְּךָ וְעֶרְוַת
אֵשֶׁת אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה
עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַּת־
אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת
חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ ס עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ
אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ
הֵנָּה׃ ס עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת
אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃
ס עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ
הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה
כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ
לא

Yo soy el Eterno, vuestro Dios. No haréis como hacen en la tierra de Egipto, en la cual morasteis; ni haréis como hacen en la tierra de Canaán a la cual os conduzco; ni andaréis en sus estatutos. Cumpliréis Mis juicios y conservaréis Mis estatutos, guiándoos por ellos; Yo soy el Eterno vuestro Dios. Por tanto, guardaréis Mis estatutos y Mis juicios, cumpliendo los cuales el hombre vivirá por ellos. Yo soy el Eterno.

Ninguno de vosotros se acerque a ningún pariente cercano para descubrir su desnudez. Yo soy el Eterno. La desnudez (de la mujer) de tu padre, o la de tu madre, no descubrirás; es tu madre, por tanto no descubrirás su desnudez. La desnudez de la mujer de tu padre, (aún después de la muerte de éste), no descubrirás; desnudez de tu padre es ella. La desnudez de tu hermana, hija de tu padre, o hija de tu madre, nacida en tu casa o fuera de tu casa, su desnudez no descubrirás. La desnudez de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija, no descubrirás, porque es tu propia desnudez. La desnudez de la hija de la mujer de tu padre, descendiente de tu padre, es tu hermana; su desnudez no descubrirás. La desnudez de la hermana de tu padre no descubrirás; ella es pariente cercana de tu padre. La desnudez de la hermana de tu madre no descubrirás, porque ella es pariente cercana de tu madre. La desnudez del hermano de tu padre

לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב דַּדְתֵּךְ
הִוא : ס עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת
בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ : ס עֶרְוַת
אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא :
ס עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־
בִּנָּהּ וְאֶת־בִּתָּהּ־בִתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת
עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא : וְאִשָּׁה
אֶל־אֲחוֹתָהּ לֹא תִקַּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ
עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ : וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ
לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ : וְאֶל־אֵשֶׁת
עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזֶרַע לְטָמְאָה־
בָהּ : וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא
תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה :
מפטיר וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה
תּוֹעֵבָה הִוא : וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן
שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד
לִפְנֵי בְהֵמָה לִרְבָעָהּ תֶּבֶל הִוא : אַל־
תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם : וַתִּטְמָא
הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ
אֶת־יֹשְׁבֶיהָ : וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי

ואת

no descubrirás, (vale decir) no cohabitarás con su mujer, porque es tu tía. La desnudez de tu nuera no descubrirás; es mujer de tu hijo, no descubrirás su desnudez. La desnudez de la mujer de tu hermano no descubrirás, es como si fuera la desnudez de tu propio hermano. La desnudez de una mujer y de su propia hija no descubrirás; no cohabitarás ni con la hija de su hijo ni con la hija de su hija para descubrir su desnudez; son considerados parientes cercanos, es una depravación. No cohabitarás con una mujer juntamente con su hermana para hacerla su rival, descubriendo la desnudez de ella, en su vida. Y no te acercarás a la mujer cuando está en su impureza, para descubrir su desnudez. Además no cohabitarás con la mujer de tu prójimo, para dar semen, contaminándote con ella. Y de tus descendientes no darás, para hacerlo pasar por el fuego, al ídolo Molej, y no profanarás el Nombre de Tu Dios; Yo soy el Eterno.

No te acostarás con varón como con mujer; es abominación. Ni con ningún animal tendrás ayuntamiento, impurificándote con él; ni mujer alguna se pondrá delante de animal para unirse con él, es confusión de simiente. En nada de todas estas cosas os impurifiquéis, porque con todas ellas se han impurificado los pueblos que Yo destierro entre vosotros. Y la tierra fue contaminada, y Yo visité su iniquidad sobre ella, y vomitó la tierra a sus moradores. Y guardaréis, pues, vosotros Mis estatutos

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

מנחה של כפור

וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת
הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם : כִּי
אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ : וְלֹא־תָקִיא
הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה
אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם : כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת
הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם : וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת
אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

ואין אומרים קדיש לאחר קריאתה · ומפטירין כיונה · והמפטיר מנרך לפניה

y Mis juicios, y no haréis ninguna de todas estas abominaciones; ni el natural ni el extranjero que resida entre vosotros. Porque todas estas abominaciones hicieron los habitantes de la tierra que fueron antes de vosotros, y la tierra fue contaminada. Por tanto, no suceda que la tierra, siendo contaminada por vosotros, os vomite también, como vomitó a la gente que fue antes de vosotros. Porque cualquiera que hiciere alguna de todas estas abominaciones, las almas que las hicieren serán eliminadas de entre su pueblo. Guardad, pues, mi ordenanza, no haciendo las prácticas abominables que fueron hechas antes de vosotros, y no os impurifiquéis con ellas; Yo soy el Eterno, vuestro Dios.

No se dice el "Kadish", y el "maftir" entona entonces la "Haftará" (*) (sección de los Profetas) pronunciando antes la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים
טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת : בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה בְּמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ
וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק :

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del Universo, que escogiste a Tus buenos profetas y encontraste gracia en sus palabras, pronunciadas con fidelidad. Bendito seas Tú, oh Eterno, que elegiste la Torá, a Tu siervo Moisés, a Tu Pueblo Israel, y a los profetas de la verdad y de la justicia.

Vayhí Devar...

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִתַּי לֵאמֹר :
קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
וְקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי : וַיָּקָם
יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה : וַיֵּרֶד
יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה בָּאָה תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ

Y fue palabra del Eterno, a Yoná, hijo de Amitay, diciendo: Levántate y vé a Nínive, ciudad grande, y pregona contra ella, porque su maldad ha llegado hasta Mi. Y Yoná se levantó para huir de la presencia de Dios e ir a Tarshish, y descendió a Yafo y halló un navío que partía para Tarshish; pagó su pasaje

COMENTARIO

(*) HAFTARÁ—Con este nombre se designa la parte de los Profetas que se lee en la sinagoga tras la lectura de la Torá, después del Oficio matutino *shajrit* del Sábado, de los días de fiesta, del ayuno del nueve del mes hebreo "av", y también del Oficio de la tarde, *Minjá*, de *Yom Kipur* y de los demás días de ayuno. Los textos de la *Haftará* tratan generalmente de un tema similar al del texto de la Torá correspondiente.

Existen diversas opiniones en cuanto a la primera fecha en que se adoptó la costumbre de leer la *Haftará*. Algunos rabinos suponen que se inició inmediatamente después de la clausura de los Libros de los Profetas. El Rabino Abudarham hace remontar esta costumbre al tiempo de las persecuciones bajo el reinado de Antíoco Epifanio IV (168-165 a. de E. C.) quien prohibió la lectura de la Torá y se mostró indiferente en cuanto a la lectura de los Libros de los Profetas, que consideraba libros de moral en general. La lectura de la *Haftará* se estableció así para siempre, aún después de esta prohibición.

וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי
יְהוָה : וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם
וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה
לְהִשָּׁבֵר : וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־
אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־
הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי
הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם : וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב
הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא
אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא
נֹאבֵד : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה
גּוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ
וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה : וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה
הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה
אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי
יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה :
וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי
יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם : וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי

y lo abordó para irse con ellos a Tarshish y huir de la presencia del Eterno. Mas Dios hizo levantar enorme viento en el mar, provocando una gran tempestad, y parecía que el navío se destruiría. Y los marineros tuvieron miedo, y cada uno de ellos llamaba a su Dios; y echaron al mar los enseres que había en la nave, para descargarla de ellos. Yoná se había bajado (al fondo) en los lados del buque, se había acostado y dormido profundamente. Y el capitán del buque se acercó a él y le dijo: ¿Por qué estás dormido? Levántate, y clama a tu Dios; quizá tendrá compasión de nosotros y no pereceremos. Y dijeron cada uno a su compañero: Venid y echemos suertes, para saber por quién nos ha venido este mal; y echaron suertes y la suerte cayó sobre Yoná. Entonces le dijeron: decláranos ahora por qué nos ha venido este mal. ¿Qué oficio tienes, y de donde vienes? ¿Cuál es tu tierra, y de qué pueblo eres? Y él les respondió: Hebreo soy, y temo a Dios, Señor de los cielos que hizo el mar y la Tierra. Entones, los hombres temieron sobremanera y le dijeron: ¿Por qué has hecho esto? Pues comprendieron que él huía de la presencia de Dios, porque Yoná se lo había declarado. Y le dijeron: ¿Qué te haremos, para que el mar se nos aquiete? Porque

COMENTARIO

HAFTARÁ *(Continuación)*—Otra opinión, la del Dr. Bechler (J.Q.R. VI), dice que la *Haftará* fue instituida en oposición a la creencia de los saduceos y samaritanos, quienes creen solamente en la ley de Moisés y rechazan los Libros de los Profetas(vea "Otzar Israel", T. IV, 174). Esta opinión no tiene fundamento, puesto que tanto los saduceos como los caraitas creen en la Biblia entera, y lo que rechazan solamente es el Talmud y sus comentarios.

El número mínimo de versículos contenidos en una *Haftará* debe ser 21 en los Sábados y 15 en las fiestas, correspondiendo así respectivamente tres versículos para cada uno de los siete o cinco convocados a la lectura de la Torá, puesto que cada convocado no debe leer menos de tres versículos. Por esto se llamó *Haftará* en el sentido de "desobligación", porque con esta lectura se dispensaban del deber de la lectura de la Torá en los tiempos en que estaba prohibida. Entretanto, si el tema de que trata la *Haftará* termina antes del número de versículos mencionados, puede leerse menos cantidad, como acontece con la *Haftará* de *Shabbat Teshuvá,* con la de *Simjat Torá* y otras.

La palabra *Haftará* significa también: "conclusión", "despedida", o "permiso para despedirse de la lectura de la Torá".

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE
DE KIPUR

הַיָּם הוֹלֵךְ וְסוֹעֵר : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי
וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי
יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה
עֲלֵיכֶם : וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־
הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסוֹעֵר
עֲלֵיהֶם : וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּא יְהוָה
אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־
תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִי כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר
חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ : וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ
אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ : וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים
יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה
וַיִּדְּרוּ נְדָרִים : וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹועַ
אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים
וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת : וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה
אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה:וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה
לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי
שָׁמַעְתָּ קוֹלִי : וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב
יַמִּים וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי
עָבָרוּ : וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ :
אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נָפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף
חבוש

el mar se embravecía cada vez más. El les respondió: Tomadme y echadme al mar, y el mar se os calmará, porque yo sé que por mí ha venido esta gran tempestad sobre vosotros. Y aquellos hombres se esforzaron para tornar el buque a tierra, mas no pudieron, porque el mar iba a más y se embravecía sobre ellos. Entonces clamaron a Dios y dijeron: Te rogamos, oh Eterno, no perezcamos nosotros por la vida de este hombre, y no hagas caer sobre nosotros sangre inocente; porque Tú, Eterno, hiciste como has querido. Y levantaron a Yoná y lo echaron al mar, y el mar calmó su furia. Y temieron aquellos hombres al Eterno con gran pavor, y ofrecieron sacrificios a Dios y prometieron votos.

Mas Dios había prevenido un gran pez que tragase a Yoná; y estuvo Yoná en el vientre del pez tres días y tres noches. Y oró Yoná desde el vientre del pez al Eterno su Dios. Y dijo: Clamé en mi tribulación a Dios, y El me oyó; desde el antro del sepulcro clamé, mi voz oíste, me arrojaste en la profundidad, enmedio de los mares, y la corriente me rodeó; todas tus ondas y tus olas pasaron sobre mí. Y yo me dije: Arrojado soy delante de Tus ojos, pero aún veré el Templo de Tu santidad. Las aguas me rodearon hasta el alma, me rodeó el abismo y las algas

COMENTARIO

HAFTARÁ *(Continuación)*—La lectura de la *Haftará* está mencionada en el Talmud (Jerus. Meguilá 4, 3—Babli Meguilá 23.) Y en Maséjet Sofrim 13, 9 y 14, 5—Pesajim 117: están señaladas las bendiciones que se dicen antes y después de su lectura.

Por lo que está escrito en el Talmud (Guitín 60), se entiende que en aquellos tiempos había un libro apropiado de *Haftarot* para todo el año. No existiendo este libro hoy, y en vista de que en el Talmud no están señaladas salvo algunas *Haftarot* referentes a las fiestas, a los cuatro Sábados especiales (Shecalim, etc.—vea Tosafot Meguilá 30; Taanit 12); por esta razón existe en algunas *Parashiot* (sección de la Torá) diferencia de selección de trozos de *Haftará* entre los israelitas de los ritos Ashkenazí y Sefaradí.

חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃ לִקְצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ
בְּרִחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי
יְהוָה אֱלֹהָי׃ בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל
קָדְשֶׁךָ׃ מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃
וַאֲנִי בְקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי
אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃ וַיְהִי דְבַר
יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ אֶל־
נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־
הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃ וַיָּקָם יוֹנָה
וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה
עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד
וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה
נֶהְפָּכֶת׃ וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים
וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־
קְטַנָּם׃ וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם
מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שָׂק
וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃ וַיְזַעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה
מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה

הבקר

diciendo: "Hombres y animales,

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE
DE KIPUR

se enredaron en mi cabeza. Descendí a las raíces de los montes, la tierra echó sus cerraduras sobre mí para siempre; mas Tú sacaste mi vida de la sepultura, oh Eterno, Dios mío. Cuando mi alma desfallecía en mí, me acordé de Dios y mi oración llegó hasta ti, en el templo de Tu santidad. Los que guardan las vanidades ilusorias, abandonan aquellas otras que les son favorables. Yo, empero, con voz de alabanza haré sacrificios para Ti, pagaré lo que prometí. La salvación pertenece a Dios. Y ordenó Dios al pez, y éste vomitó a Yoná en tierra.

Y fue palabra del Eterno por segunda vez a Yoná, diciendo: Levántate y ve a Nínive, ciudad grande, y clama en ella el pregón que Yo te digo. Y se levantó Yoná y fue a Nínive, conforme a la palabra de Dios; y la ciudad de Nínive era muy grande, de tres días de camino. Y comenzó Yoná a entrar por la ciudad camino de un día, y clamaba diciendo: "De aquí a cuarenta días, Nínive será destruída". Y los morados de Nínive creyeron a Dios y pregonaron ayunos y se vistieron de sacos desde el grande hasta el chico. Y llegó el informe hasta el rey de Nínive y se levantó de su trono y echó de sí su vestido, se cubrió de saco y se sentó sobre ceniza. E hizo pregonar y anunciar en Nínive, por mandato suyo y de sus dignatarios,

COMENTARIO

HAFATARÁ *(Continuación)*—A pesar de que los israelitas del Rito Ashkenazí y algunas comunidades del Rito Sefaradi, suelen hacer leer a sus hijos en ocasión de su *Bar Mitzvá* (mayoridad religiosa) *Haftará* (excepto algunas *Haftarot*), la mayoría de los Sefaradím del mundo no permiten que sus hijos sean convocados a la Torá como *Maftir* y lean la *Haftará* o recen el Kadish cuando sus padres viven aún.

La costumbre de leer la *Haftará* por un fallecido, parece tener su origen en lo que relata el "Bet Yosef" (Tur Y.D. 376) refiriéndose a un hombre que murió y habló, a través del sueño, a un vivo diciéndole: "no existe quien me salve del castigo de mis actos a no ser que mi hijo rece el Kadish o lea la *Haftará* en mi memoria..."

Otra razón para esta costumbre es la de que la palabra *Haftará* tiene relación con la palabra *niftar*, que significa "se despidió" (del mundo).

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

bueyes y ovejas, no prueben cosa alguna; que no pasten, ni beban agua. Y que se cubran de saco los hombres y los animales, y clamen (los hombres) a Dios fuertemente, y se arrepienta cada uno de su mal camino y de la rapiña que está en sus manos. ¡Quién sabe si se volverá y desistirá Dios, y se apartará del furor de Su ira, y no perecemos!" Y vio Dios lo que hicieron, que volvieron de su mal camino (*) y Dios se arrepintió del mal que había dicho que iba a hacerles, y no lo hizo.

Pero Yoná se disgustó mucho y se enojó. Y oró a Dios, y dijo: "¡Permíteme, Te ruego, oh Eterno! Ciertamente esto es lo que yo decía estando aún en mi tierra. Por eso me previne huyendo a Tarshish, porque sabía que Tú eres Dios clemente y piadoso, tardo para enojarte, grande en merced, y que Te arrepientes para no hacer mal. Ahora pues, oh Eterno, Te ruego que tomes mi alma, porque mejor es mi muerte que mi vida". Y Dios le dijo: "¿Haces tú bien en enojarte tanto?" Y se salió Yoná de la ciudad y se estableció hacia el oriente de la misma, y se hizo allí una cabaña y se sentó debajo de ella a la sombra, hasta ver lo que sería de la ciudad. Y preparó el Eterno Dios una higuerilla, la cual creció sobre Yoná para que hiciese sombra sobre su cabeza y le defendiese del mal, y Yoná se alegró

הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ
וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ : וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ
אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן הַחָמָס אֲשֶׁר
בְּכַפֵּיהֶם : מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם אֱלֹהִים וְשָׁב
מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד : וַיַּרְא הָאֱלֹהִים
אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם
הָאֱלֹהִים ׀ עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת
לָהֶם וְלֹא עָשָׂה : וַיֵּרַע אֶל יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה
וַיִּחַר לוֹ : וַיִּתְפַּלֵּל אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה
יְהוָה הֲלֹא זֶה דְבָרִי ׀ עֹד הֱיוֹתִי ׀ עַל־אַדְמָתִי
׀ עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־
חֶסֶד וְנִחָם ׀ עַל הָרָעָה : וְעַתָּה יְהוָה קַח נָא
אֶת נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי : וַיֹּאמֶר
יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ : וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן
הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה
וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־
יִּהְיֶה בָּעִיר : וַיְמַן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל
מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל ׀ עַל רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל
לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה ׀ עַל הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה

גדולה

COMENTARIO

(*) La *Haftará* de Yoná se lee en Kipur como una enseñanza para nosotros de lo que es la compasión de Dios. Nos muestra que ésta se extiende sobre todo lo que El ha creado. La renuncia de Yoná para ir a tierras herejes, se debió probablemente al miedo que sentía de exponerse a graves peligros provenientes de los habitantes de Nínive. Pero no pudo escapar de la presencia de Dios y El le dio otra oportunidad para cumplir Su mandato, con el resultado final de que tanto el rey como todos los habitantes de Nínive se arrepintieron y la ciudad fue salvada. Disgustado Yoná ante la misericordia divina, se le enseñó por medio del símbolo de la higuerilla que el amor de Dios cubre a toda la humanidad.

Cuando Dios perdonó a los habitantes de Nínive El no vio los sacos y el ayuno, sino sus actos y su regreso del mal camino, demostrando que el luto y el ayuno no tienen valor si no están acompañados de buenas acciones.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE
DE KIPUR

גְּדוֹלָה וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת
הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ :
וַיְהִי כְּזָרְחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים
חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף
וַיִּשְׁאַל אֶת נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי
מֵחַיָּי : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל יוֹנָה הַהֵיטֵב
חָרָה לְךָ עַל הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה לִי
עַד מָוֶת : וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל
הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ
שֶׁבִּן לַיְלָה הָיָה וּבִן לַיְלָה אָבָד : וַאֲנִי
לֹא אָחוּס עַל נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר
יֶשׁ בָּהּ הַרְבֵּה מִשְּׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה
רַבָּה : מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר עַל־
פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ
כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא : יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ
עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם :
תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם :

נוֹאַלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל :

demasiado por la higuerilla. Mas Dios preparó un gusano al llegar la mañana del día siguiente, el cual hirió a la higuerilla y ésta se secó. Y acaeció que al salir el sol, preparó Dios un viento oriental ardiente, y el sol hirió a Yoná en la cabeza, y éste se desmayó y deseó la muerte, diciendo: "Mejor sería para mí la muerte que mi vida". Entonces dijo Dios a Yoná: "¿Tanto te enojas por la higuerilla?" Y él respondió: "Mucho me enojo, hasta la muerte". Y dijo Dios: "Tuviste lástima de la higuerilla en la cual no trabajaste ni la hiciste crecer, que en espacio de una noche nació y en espacio de otra noche pereció, y ¿no tendré Yo piedad de Nínive, aquella gran ciudad en donde hay más de doce docenas de mil personas que no conocen su mano derecha ni su mano izquierda, y muchos animales?"

Mi El Kamoja...

¡Oh Dios! ¿Quién se Te puede comparar a Ti, que perdonas la iniquidad y borras la transgresión del remanente de tu heredad (Israel)? No persistes en Tu cólera, porque Te complaces en hacer merced. En Su misericordia Dios volverá a tener compasión de nosotros, dominará nuestras iniquidades, arrojando todos nuestros pecados a las profundidades del mar.

Haz con nosotros, oh Dios, según la fidelidad que demostraste a Jacob y Tu gracia para con Abraham, como lo prometiste a nuestros padres en tiempos anteriores.

(Después de la recitación de la "Haftará" el Maftir dice:)

Goalenu...

Nuestro Redentor, el Eterno de las huestes es Su Nombre, el Santo de Israel.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Después de la lectura de la "Haftará, el "maftir" rezará:

¡GOALĘNU ADONAY TZEVAOT SHEMO KEDOSH YISRAEL!

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM; TZUR KOL HAOLAMIM, TZADIK BEJOL HADOROT, HAEL HANEEMAN,

HAOMER VEOSÉ, MEDABER UMKAYEM, KI JOL DEVARAV EMET VATZEDEK. NEEMAN ATÁ HU ADONAY ELOHENU, VENEEMANIM DEVAREJA, VEDAVAR EJAD MIDEVAREJA AJOR LO YASHUV REKAM, KI EL MÉLEJ NEEMAN ATÁ. BARUJ ATÁ ADONAY, HAEL HANEEMAN BEJOL DEVARAV.

RAJEM AL TZION KI HI BET JAYENU, VELAALUVAT NEFESH TOSHÍA BIMHERÁ BEYAMENU; BARUJ ATÁ ADONAY MESAMEAJ TZION BEVANEHA.

SAMEJENU ADONAY ELOHENU BEEĻIYAHU HANAVÍ AVDAJ, UVMALJUT BET DAVID MESHIJAJ; BIMHERÁ YAVÓ VEYAGUEL LIBENU; AL KISÓ LO YESHEV ZAR, VELÓ YINJALÚ OD AJERIM ET KEVODÓ KI VESHEM KODSHEJÁ NISHBATA LO SHELÓ YIJBÉ NERÓ LEOLAM VAED; BARUJ ATÁ ADONAY, MAGUEN DAVID.

AL HATORA, VEAL HAAVODÁ, VEAL HANEVIIM, VEAL YOM (HASHABBAT HAZÉ) HAKIPURIM HAZÉ, VEAL YOM SELIJAT HEAVON HAZÉ, VEAL YOM MIKRÁ KODESH HAZÉ, SHENATAN LANU ADONAY ELOHENU *(en sábado:* LIKDUSHÁ VELIMNUJÁ) LIMJILÁ, VELISLIJÁ ULJAPARÁ, VELIMJOL BO ET KOL AVONOTENU; AL HAKOL ADONAY ELOHENU ANAJNU MODIM LAJ, UMVAREJIM OTAJ YITBARAJ SHIMJÁ BEFÍ KOL JAY TAMID LEOLAM VAED; UDVAREJÁ MALKENU EMET VEKAYAM LAAD; BARUJ ATÁ ADONAY, MÉLEJ MOJEL VESOLEAJ LAAVONOTENU VELAAVONOT AMÓ YISRAEL, UMAAVIR ASHMOTENU BEJOL SHANÁ VESHANÁ; MÉLEJ AL KOL HAARETZ, MEKADESH *(en sábado:* HASHABAT VE) YISRAEL VEYOM HAKIPURIM.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Baruj...

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · צוּר כָּל הָעוֹלָמִים · צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת · הָאֵל הַנֶּאֱמָן · הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה · מְדַבֵּר וּמְקַיֵּים · כִּי כָל דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק : נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ · וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם · כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן אַתָּה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו :

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ · וְלָעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ : שַׂמְּחֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ · וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבוֹא וְיָגֶל לִבֵּנוּ · עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ · כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מָגֵן דָּוִד :

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם (פשכח סוס ועל יוס) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · וְעַל יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה · וְעַל יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · שְׁנָתַן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לקדושם ולמנוחם לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת

Bendito Seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del Universo, fuerte de todos los mundos, justo en todas las generaciones; Dios fiel, que dice y obra, que promete y cumple, cuyas palabras son verdad y justicia. Fiel eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Tus promesas son merecedoras de fe; ninguna de Tus palabras dejará de cumplirse porque Tú eres Dios y Rey fiel. Bendito seas Tú, oh Eterno Dios, fiel en todas Tus palabras.

Ten piedad de Sión, pues es el hogar de nuestra vida, y salva esa ciudad afligida de espíritu, pronto y en nuestros días. Bendito seas Tú, oh Eterno, que alegras a Sión en sus hijos.

Alégranos, oh Eterno, Dios nuestro, con la llegada de Elías, Tu profeta y servidor, y con el reinado de David Tu ungido; llegue pronto su advenimiento y haga regocijar nuestros corazones. No permitas que extraños se sienten en su trono, ni que otros hereden de su gloria, pues por Tu Santo Nombre le juraste que su luz jamás se extinguiría. Bendito seas Tú, oh Eterno, escudo de David.

Por la Torá, por el Culto Sagrado, por los profetas (por el Sábado, este día de descanso y), por este día de expiaciones, día de remisión de los pecados y de santa convocación que nos dio el Eterno nuestro Dios, para (la santificación sabática y el descanso y) el perdón, la remisión y la expiación, y para la absolución de todas

כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ
וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ · יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד · וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ
מְקַדֵּשׁ השבת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

ומחזירין ספר תורה למקומו והומרים

יהללו את שם יי כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ
ושמים וירם קרן לעמו תהלה לכל חסידיו לבני
ישראל עם קרובו הללויה : יהוה הוא האלהים יהוה הוא
האלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד : אין
כמוך באלהים יהוה ואין כמעשיך : השיבנו יי אליך

nuestras culpas. Por todo esto Te damos las gracias y Te bendecimos; sea bendecido Tu Nombre en boca de todo ser vivo continuamente y para siempre, porque Tu palabra, Rey nuestro, es eternamente verídica y constante. Bendito seas Tú, oh Eterno, Rey que perdona y absuelve nuestros pecados y los pecados de Su Pueblo Israel, que perdona nuestras culpas año tras año. Rey de toda la Tierra, que santificas (el Sábado), Israel y el día de las expiaciones.

(Al regresar el Séfer Torá al Arca se dice):

Yehalelú. . . (*)

Alabad el Nombre del Eterno, porque sólo Su Nombre está exaltado.

Su gloria está sobre el Cielo y la Tierra. El alzará el poder de fuerza de Su Pueblo.

Para alabanza de Sus piadosos, de los hijos de Israel, el pueblo que le es cercano. Haleluyah.

Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios en las alturas del Cielo y abajo en la Tierra; no hay otro.

No hay como Tú, oh Eterno, entre los poderosos, ni hay nada comparable a Tus obras. Haznos volver a Ti, oh Eterno,

---

COMENTARIO

(*) YEHALELÚ—Según el libro Maté Moshé 256, este párrafo fue instituído para el regreso del *Séfer Torá* al *Hejal,* por la siguiente razón: poco antes de esta oración estábamos inclinados frente a la Torá, ensalzando varias veces su valor, pero ahora decimos: "Sea loado el Nombre del Eterno, pues solamente su Nombre es ensalzado". Con estas palabras, proclamamos que solamente Dios reina majestuosamente por encima de la Torá.

(MINJÁ) (*)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: כי לקח טוב נתתי לכם תורתי
אל תעזובו: תכון תפלתי קטורת לפניך משאת כפי
מנחת ערב: ונאמר הקשיבה לקול שועי מלכי
ואלהי כי אליך אתפלל:

y volveremos, renueva nuestros días como al principio. "pues os dí una buena doctrina; a mi Ley no abandoneis". Sea dirigida mi oración delante de Ti, el don de mis manos, como la ofrenda de incienso de la tarde. Y fue dicho: Estate atento a la voz de mi clamor, Rey Mío y Dios mío, porque a Tí oraré.

Kadish Leela...

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִּרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדָּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָּא מִן כָּל
בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן:

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios, (Amén), en este mundo que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación, aproxime la llegada del Mesías (Amén); en vuestras vidas y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, con prontitud y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Sea Su gran Nombre bendito para siempre, por toda la eternidad; sea bendito, alabado, glorificado, exaltado, ensalzado, hermoseado, enaltecido y loado el Nombre del Santo, bendito sea él (Amén); por encima de todas las bendiciones, de los himnos, de las alabanzas y cánticos de consuelo que puedan expresarse en este mundo, y decid: Amén.

COMENTARIO

(*) El *Zóhar* (Parashat Vayji 230), recomienda con insistencia rezar la *Minjá* con mucha *cavaná* (concentración), más que las oraciones de *Shajrit* y *Arvit*. El Tur (cap. 232) nos da las razones: "En vista de que el Oficio de la mañana tiene lugar antes del inicio del trabajo diario, y el Oficio de la tarde después de su término, la *Minjá*, estando colocada en medio de las actividades profesionales, exige del hombre un esfuerzo particular para interrumpirlas y rezar. Así, para prevenir cualquier negligencia, se ligan numerosas recomendaciones a esta oración".

La *Minjá* se compone escencialmente del *Shemoné Ezré*, excluyéndose la *Shemá*, pues la Torá determina las horas de su recitación: "Cuando te acostares y cuando te levantares". (Deut. VI, 7). Tampoco recitamos en la *Minjá* los *Pesuké Dezimrá*, himnos que forman una gran parte del Oficio de la mañana, pues la *Minjá* precede a la noche, donde en lugar de celebrar el amor de Dios, imploramos Su fiel protección para las horas en que el día empieza a oscurecer.

(MINJÁ)

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי
יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים ·
קוֹנֶה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵּי אָבוֹת · וּמֵבִיא
גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

כנוסח זה יש כו י"א תיכות וכבל יוס מי"ת יש לו לכוין
כתיבה א' וכיו"כ יכוין אלהיס חייס · והס י"א
תיכות כסממני הקטורת :

זכרנו

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Amidá. . . (*)

¡Señor!, abre mis labios para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de mercedes y bondades, Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu santo Nombre.

COMENTARIO

(*) AMIDÁ—La *Amidá* se menciona en el Talmud con el nombre de *Tefilá.* Es la oración por excelencia, por su importancia y antigüedad. De acuerdo con la tradición, fue compuesta por los sabios de la Gran Asamblea.

La *Tefilá* sustituye a las ofrendas que se hacían en el Templo. Por consiguiente, los pensamientos ajenos a la *Tefilá* la tornan profana, así como en los sacrificios. Por la misma razón, el fiel debe tener un lugar fijo, en la medida de lo posible, para hacer su plegaria al igual que en los sacrificios, donde cada uno tenía su lugar determinado en el Templo. No se puede apoyar en cualquier sitio durante la *Amidá,* a no ser que esté enfermo, o por otro motivo que le impida estar de pie.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

מנחה של כפור

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים ׀ (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים ׀ כָּתְבֵנוּ
בְּסֵפֶר חַיִּים ׀ לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים ׀ (אֵל חַי) ׀
מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מָגֵן אַבְרָהָם :

Zojrenu...

Recuérdanos en la vida, oh Rey que te complaces en la vida. Inscríbenos en el libro de la vida; por Ti, Dios Vivo.

¡Rey que ayuda, salva y protege! Bendito seas Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי ׀ מְחַיֵּה מֵתִים
אַתָּה ׀ רַב לְהוֹשִׁיעַ ׀ מוֹרִיד
הַטָּל ׀ מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה
מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים ׀ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ׀
וְרוֹפֵא חוֹלִים ׀ וּמַתִּיר אֲסוּרִים ׀ וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר ׀ מִי כָמוֹךָ בַּעַל
גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה ׀
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן
זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים ׀ וְנֶאֱמָן אַתָּה
לְהַחֲיוֹת מֵתִים ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (נס
יְיָ תגדטס) מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

Atá Guibor...

Tú, Dios mío, que eres eternamente poderoso, das vida a los muertos. Tú eres grande para la salvación, haces caer el rocío. Tú sostienes a los vivos con benevolencia; Tú resucitas a los muertos con Tus múltiples piedades; Tú sostienes a los caídos, curas a los enfermos, libras a los presos y mantienes firme Tu promesa a los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Señor de los actos poderosos, y quién se Te asemeja, Rey que envías la muerte y la vida, y que haces que germine la salvación? ¿Quién es como Tú, piadoso Padre, que recuerdas a Tus criaturas en la vida? Eres fiel para resucitar a los muertos; bendito seas Tú, oh Eterno, que resucitas a los muertos.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל
יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה :

Atá Kadosh...

Tú eres santo y Tu Nombre es sagrado. Los santos Te alabarán todos los días, para siempre.

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :

Ledor...

וּבְכֵן (נימטריה ע"ב כנגד לותיות שבפסוק **ויסע** וסוף
כנגד **אברהם** שקדם שמו יתכרך כעולם) יִתְקַדַּשׁ
שִׁמְךָ

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El solo es supremo y Santo.

Uvjén...(*)

Por tanto, santificado sea

COMENTARIO

(*) UVJÉN—Esta palabra tiene el mismo valor numérico de *Anna Adonay*, o sea que las letras de estas dos palabras suman 78 al igual que *Uvjén*. Por eso debe ser interpretada como: "te rogamos, oh Eterno" que es la traducción de *Anna Adonay* (ver Majzor Vitri, 366).

De acuerdo con los exégetas Tur y Abudarham, la palabra *Uvjén* se repite cuatro veces en la *Amidá* de Rosh Hashaná y Yom Kipur, haciendo alusión a estas cuatro palabras pronunciadas por Esther: *"Uvjén Avó el Hamélej"* (Esther IV, 16). La idea enfatizada aquí es que nosotros vendremos a abogar ante Dios, que es el Rey de reyes, en el día del Juicio Supremo, así como lo hizo Esther cuando se presentó delante del rey Asuero, con ayuno y aflicción.

שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃
וּבֵן (ע"כ תותיות שכפסוק ויכח הוא כענד פחד יצחק)
תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ
וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מָה שֶּׁבָּרָאתָ · וְיִרָאוּךָ
כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל
הַבְּרוּאִים · וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת ·
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ
וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מָה
שֶּׁבָּרָאתָ׃
וּבֵן (ע"כ תותיות שכפסוק ויט כענד יעקב שמחר
כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה
לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן
פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ · וְשָׂשׂוֹן
לְעִירֶךָ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ ·
וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה
בְיָמֵינוּ׃
וּבֵן (ע"כ שמות היולקים מנ' פסוקים הכו' והוא כענד
דהע"ה סוד נדיק ונדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ
וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוּזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ
וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כְּלָהּ (לויות
כעשן

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Tu Nombre, eterno Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel.

Uvjén ... (*)

Por tanto, impón Tu veneración, Eterno Dios nuestro, sobre todo lo que hiciste, y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán y se prosternarán ante Ti; todos los creados estaremos acordes en hacer Tu voluntad con pleno corazón; porque sabemos, Dios nuestro, que Tuyo es el mando y en Tu mano está la fuerza y en Tu diestra el valor, y que Tu Nombre es temido por todo lo que creaste.

Uvjén ...

Así pues, da gloria a Tu Pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo David, y resplandor a Tu ungido, el descendiente de Yishai, brevemente y en nuestro días.

Uvjén ... (**)

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos con sus cantos sentirán placer, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda la maldad

COMENTARIO

(*) Este párrafo contiene la visión de los tiempos futuros, cuando Dios será reconocido y venerado por todos los pueblos de la Tierra, y la paz y la bondad reinarán en todo el mundo. (**) Este párrafo y los dos anteriores fueron citados en el Kuzarí (II,44), que es la obra filosófica del poeta Rabí Yehudá Halevy (siglo XII) en la cual dice que la evolución del hombre fue planeada por Dios gradualmente hasta que alcance la esencia divina. Esta graduación humana puede ser observada según el orden de estos tres párrafos: en el primero menciona *Kol Maaseja* (todo lo que creaste); en el segundo *Leameja* (a Tu pueblo); y finalmente en el tercero *Tzadikim* (los justos), quienes representan el más alto grado de la esencia de la humanidad.

הרשעה) כֶּעָשָׁן (סמאל) (נ״א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי
תַּעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :
וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה
עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ · כַּכָּתוּב
בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :
קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה
צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ :
אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קָרָאתָ :
וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם
(השכת הזה ואת יום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ·
אֶת יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה · אֶת יוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה ·
ולמחול

desaparecerá como el humo, porque El hará desaparecer de la Tierra el reino del mal.

Vetimloj . . .

Y Tú solo reinarás, Eterno, nuestro Dios, pronto sobre todas Tus obras; en la montaña de Sión, Tu morada santa, y en Jerusalem, Tu ciudad sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará eternamente, tu Dios, oh Sión, por todas las generaciones; gloria a Dios." Haleluyah.

Kadosh Atá . . .

Santo eres Tú y temeroso es Tu Nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la equidad; (*) Bendito eres Tú, Eterno, Rey Santo."

Atá Bejartanu . . .

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos; nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu nombre grande y santo.

Vatitén Lanu . . .

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación para el perdón, para la absolución y para la expiación,

---

COMENTARIO

(*) NIKDASH BITZDAKÁ—Dios se santifica cuando practicamos la justicia. El respeto al derecho de los otros es algo más que abstenerse de infligirles daño; es un concepto positivo que incluye la caridad, la filantropía y toda acción noble y pura hacia los seres humanos. Esto no se limita solamente a nuestras relaciones con los individuos, sean o no israelitas, sino que se extiende a todo el mundo en sus distintas clases sociales.

וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ בְּאַהֲבָה
מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ
בְּיוֹם (השבת הזה וביום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׃
בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה ׃ בְּיוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה ׃ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ ׃ כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכּוֹר ׃
וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ ׃
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ : וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם
הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ
וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר ׃
זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ ׃ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ ׃ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ ׃ וְזִכְרוֹן
כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל ׃ לְפָנֶיךָ לִפְלֵטָה
לְטוֹבָה ׃ לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים ׃ בְּיוֹם (השבת
הזה וביום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׃ בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן
הַזֶּה ׃ בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה ׃ לְרַחֵם בּוֹ
עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ ׃ זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לטובה

Acuérdate de nosotros, Eterno Dios nuestro; en este día

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

en que se nos perdonan todos nuestros pecados, con amor; es un día de santa convocación en memoria de la salida de Egipto.

Elohenu . . .

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros pecados en este día (de Sábado y) de expiaciones; día del perdón del pecado, día de santa convocación. Borra y haz desaparecer nuestras culpas ante Tus ojos, según está dicho: "Yo, Yo mismo borraré tus pecados por amor Mío, y no Me acordaré de tus faltas". Está dicho también: "borré tus pecados como la nube y tus faltas como la neblina; vuelve a Mí y te redimiré". Esta dicho también: "porque en este día se hará expiación por vosotros para purificaros de todos vuestros pecados, y quedaréis puros delante de Dios".

Elohenu. . . Yaale Veyavó (*)

Dios nuestro y de nuestros padres, permite llegar hasta Ti nuestra memoria, la de nuestros padres, la de Jerusalem Tu ciudad, la del Mesías, descendiente de David, Tu siervo, y la de todo Tu Pueblo Israel; que sea para salvación, gracia, benevolencia y misericordia. En este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación; ten compasión de nosotros y sálvanos.

COMENTARIO

(*) ELOHENU . . . YAALE VEYAVÓ— Esta oración fue instituída en lugar de la recomendación escrita en Números, X,10: "Y también en el día de vuestra alegría, en vuestras solemnidades fijas y en los comienzos de vuestros meses, tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos y sobre vuestros sacrificios de paz, y os serán de memoria delante de vuestro Dios". En lugar del son de la trompeta de antaño, actualmente somos recordados junto a Dios, en los días de fiesta, por medio de esta oración.

Ocho expresiones diferentes figuran en dicha plegaria: (Yaalé, veyavó, yaguía, etc.) para traducir la idea de nuestro recuerdo frente a Dios. Conforme el Gaon de Vilna, estos ocho términos corresponden a las ocho esferas celestes por detrás de las cuales Dios esconde Su rostro desde que Israel se desvió de El (Jaguigá, 12:). Esto significa que desde el Exilio, la distancia que separa a Israel de Dios es tan grande que la acción de la Divina Providencia casi no es perceptible ante nuestros ojos. Pero en los días de neomenias y de fiestas, cuando Israel se siente más próximo a Dios, ora para que su recuerdo atraviese las ocho esferas celestes, se eleve y llegue, etc., hasta que aparezca ante el rostro del Eterno, para que El le conceda gracia y paz.

לְטוֹבָה ׀ וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה ׀ וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים ׀ בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ׀
חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ׀
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ ׀ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אַתָּה ׃

para bien. Visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buenas vidas según Tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ׀ מְלוֹךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ ׀ וְהִנָּשֵׂא
עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ ׀ וְהוֹפַע בַּהֲדַר
גְּאוֹן עֻזֶּךָ ׀ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ׀
וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ ׀ וְיָבִין
כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ ׀ וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מָלָךְ
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה ׃

Elohénu . . .

Dios nuestro y de nuestros padres, reina (*) en Tu gloria sobre el Universo entero y ensálzate con Tu majestad sobre toda la Tierra; manifiéstate con la magnificencia de Tu poder sobre todos los habitantes de este mundo Tuyo, para que sepa lo que fue creado por Ti que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste, y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno de Israel reina, y Su dominio se extiende en todo".

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ׀ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ ׀ שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ ׀ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ׀
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ
אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה
מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל
ויום

Kadeshénu . . .

Santifícanos con Tus preceptos, danos parte en Tu Ley, hártanos con Tu abundancia, alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad, puesto que Tú eres Dios de verdad, y Tu palabra, oh nuestro Rey, verdadera y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que perdona y absuelve nuestros pecados y los de Tu Pueblo de Israel, y borra nuestras faltas cada año. Rey de todo el mundo, que santifica (el Sábado) a Israel

---

COMENTARIO

(*) Este párrafo expresa el pensamiento del Reino Divino con mucha fuerza y grandeza. Fue inspirado por el fervor de los profetas cuando predicaban la soberanía universal de Dios sobre el hombre y la naturaleza, la futura unificación de la humanidad y la desaparición de las iniquidades de la Tierra. Los rabinos que prepararon la base de la liturgia, oraban por el advenimiento del tiempo en que los valores espirituales gobernarán la vida de los hombres, puesto que la nacionalidad de los rabinos, al igual que la de los profetas, era puramente universal.

וְיוֹם הַכִּפּוּרִים ׃

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וּלְתִפִלָּתָם שְׁעֵה ׃ וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ ׃ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן ׃ וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ ׃

y el día de las expiaciones.

Retzé ... (*)

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu Pueblo Israel y sus oraciones recibe; y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu Pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תְּחָפוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן ׃

Veatá ...

Y Tú, con Tus grandes piedades, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu divina presencia en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ ׃ שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ׃
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ ׃ אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדוֹר ׃ נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ ׃
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ ׃ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ ׃ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ ׃ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ ׃ שֶׁבְּכָל
עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם ׃ הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ ׃
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ ׃

Modim ...

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, para siempre; nuestra fortaleza; protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación. Tú serás para todas las generaciones. Te loaremos y diremos Tus alabanzas por nuestra vida que está en Tus manos, por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros, por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche; pues Tu misericordia es eterna, y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos de Ti.

COMENTARIO

(*) RETZÉ— Con la bendición anterior, *Retzé,* comienza la última serie de las *berajot* que expresan el sentimiento de gratitud por las bondades recibidas y por el amor de Dios para con nosotros. (Rambam, H.T. 1,5); esta gratitud está ligada al ruego de aceptación de nuestras oraciones y de una paz duradera. La *Berajá de Retzé,* denominada *avodá,* se recitaba por los sacerdotes del Templo después del sacrificios principal. (Tamid 5,1).

En cuanto a la oración de *Modim,* constituye el punto central de las tres bendiciones anteriores y era igualmente recitada, según Maimónides, por los sacerdotes del Templo, pues forma parte integral de la *berajá* anterior. La palabra *Modim* tiene varios significados, conforme el lugar donde se emplea. De acuerdo con la versión del Targum (Samuel II,16,4) quiere decir "nos inclinamos". *Modim* significa también "afirmamos". Con eso afirmamos y reconocemos que el Eterno es nuestro Dios y Dios de nuestros padres y lo será para siempre. Por último, *Modim* quiere decir también "gratitud" como las palabras *Nodé lejá unsapér tehilateja* del propio taxto del *Modim.*

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד · שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה :

Veal Kul-Lam ...

Por todos esos actos, sea enaltecido, exaltado y ensalzado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres Te alabarán para siempre.

וְכָתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ : וְיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (יְהוָה בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

Uvtov ... (*)

Inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu alianza.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵכֵנוּ · וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :

Vihalelú ...

Y todo lo que ve Te dará las gracias para siempre y alabará Tu Nombre porque eres bueno; Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, Dios de bondad. Benditoseas Tú, oh Eterno, cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה טוֹבָה · וְיִשּׁוּעָה וְנֶחָמָה · וְגְזֵירוֹת טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם :

Sim Shalom ...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedad a nosotros y a todo Tu Pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos, con la luz de Tu presencia. Porque con esa luz nos diste, oh Eterno, nuestro Dios. Torá y vida; amor, merced, justicia y piedades, bendición y paz. Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu Pueblo Israel con fuerza y paz duraderas.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ ישראל

Uvséfer ...

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de decisiones buenas. Seamos recordados ante Ti, nosotros y todo Tu pueblo de Israel, para la vida eterna y para la paz. Bendito eres Tú, Eterno, que bendices con la paz a Tu Pueblo

---

COMENTARIO

(*) UJTOV— La razón de que pidamos durante los días de penitencia, al principio de la *Amidá, hayim* (vidas), después *jayim tovim,* y más adelante *jayim, berajá, shalom, parnasá,* etc., fue explicada en el *yalkut shimoní* (Tehilim 19, 677) así: Los *tzadikim* (justos) piden al principio poca cosa; después, viendo que fueron atendidos con placer, van aumentando cada vez más sus peticiones (Tur. 658).

יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן׃

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵינוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי
עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל
חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ אֲנַחְנוּ וּבֵיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ׃

צריך להכות כאגרוף על החזה כידו הימנית ויש סוד כדבר

אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דּוֹפִי וְלָשׁוֹן
הָרַע · הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ ·
חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה · יָעַצְנוּ
עֵצוֹת רָעוֹת · כִּזַּבְנוּ · לָצִנּוּ · לוֹצַצְנוּ ·
מָרַדְנוּ · נָרִינוּ · נִאַצְנוּ · נִאַפְנוּ · נִשְׁבַּעְנוּ
לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ ·
צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ
זֵרַע קֹדֶשׁ לְבַטָּלָה · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ ·
וְתִעְתַּעְנוּ · וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ
הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ · וְאַתָּה צַדִּיק עַל
כל

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Israel. Amén.

Yihyú Leratzon . . .

Sean gratas las palabras de mi boca y encuentre favor la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, mi protector y mi redentor.

Anna Adonay Elohenu . . .

Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados y obcecados como para decir delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado, nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres.

Ashamnu . . . (*)

Hemos sido culpados; hemos traicionado, hemos robado por la fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicamos el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño, hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos burlones, rebeldes y desobedientes. Blasfemamos, cometimos adulterio, juramos en vano y falsamente; fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción, hemos procedido abominablemente; nos hemos desviado de Tus caminos y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en

COMENTARIO

(*) ASHAMNU— Esta confesión fue hecha en plural, pues Israel forma un solo cuerpo y cada uno de nosotros es una partícula. Cada judío que peca compromete a su compañero, el cual es considerado su fiador y una parte de sí. Por esto, cada uno reza esta confesión aunque no tenga pecado, pues lo hace para sus correligionarios.

La costumbre de golpearse sobre el pecho con el puño en la hora de rezar el Vidduy, fue inspirada en el versículo del Eclesiastes (7,1) *vehajay yitén el libó* (y el vivo que golpee su corazón). Y ¿por qué el corazón? Por razón de que se le considera al rey de los órganos, y también, según dice el Talmud, (Yerushalmi Berajot) "el corazón y los ojos constituyen los dos principales factores del pecado".

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ :

todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה נְסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכְנֵי שְׁחָקִים · הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ : אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי · אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן · רֹאֶה כְּלָיוֹת וָלֵב · אֵין כָּל דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :

Ma Nomar...

¿Qué diremos ante Ti, morador en las alturas? ¿Qué Te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces los que está oculto, (*) igual que lo que está a la vista. Tú conoces los misterios del Universo y los secretos más íntimos de todo ser vivo. Tú investigas las entrañas más recónditas del hombre y ves los riñones y el corazón. No existe cosa oculta para Ti, y nada es impenetrable para Tus ojos.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ · וְתִמְחוֹל לָנוּ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ · וְתִכַּפֵּר לָנוּ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל פְּשָׁעֵינוּ :

Yehi Ratzon...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que Te apiades de nosotros y que disculpes todos nuestros pecados; que nos absuelvas de todos nuestros delitos, y Tu perdonarás todas nuestras iniquidades:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דַעַת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּגְלוּי
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד :

Al Jet... (**)

Por el pecado cometido por fuerza mayor.
Por el pecado cometido por ignorancia.
Por el pecado cometido abiertamente.
Por el pecado cometido con intención y falsedad.
Por el pecado cometido por malos pensamientos.

Por el pecado cometido por confesión falsa.
Por el pecado cometido por arrogancia.
Por el pecado cometido por violencia.

COMENTARIO

(*) ATÁ YODEA RAZÉ OLAM— (Tú conoces los misterios del Universo). Estas palabras escritas en el Talmud (Yomá 87:) son atribuídas a Rav, fundador de la academia en Sura en el siglo III.

(**) AL JET— Esta oración se califica de *Vidduy hagadol* (la gran forma de confesión) en contraste a la forma más corta *Ashámnu;* es un acróstico alfabético, y repite algunas veces la misma letra.

En la obra Mishné Torá de Maimónides el *Al jet* aparece en acróstico alfabético simple. Toda clase de defectos humanos fueron acumulados en este catálogo de pecados.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטוּמְאַת שְׂפָתַיִם׃
Por el pecado cometido por pláticas y votos inútiles.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע׃
Por el pecado cometido por malas tentaciones.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבִלְא יוֹדְעִים׃
Por el pecado cometido y sabido o ignorado por los demás.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב׃
Por el pecado cometido por negación o mentira.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע׃
Por el pecado cometido por difamación.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּמְרָאִית הָעַיִן׃
Por el pecado cometido por falsas apariencias.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵזִיד׃
Por el pecado cometido con premeditación.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית׃
Por el pecado cometido por usura y agio.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר׃
Por el pecado cometido en secreto.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת׃
Por el pecado cometido por altivez.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִתְחוֹן פֶּה׃
Por el pecado cometido por falsos pretextos.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם׃
Por el pecado cometido por malos pasos.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ׃
Por el pecado cometido por capricho.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת׃
Por el pecado cometido por calumnia.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַמ״ח אֵבָרֵינוּ וּשְׁס״ה גִּידֵינוּ שֶׁבְּגוּפֵנוּ וְשֶׁבְּנַפְשֵׁנוּ וְשֶׁבְּרוּחֵנוּ וְשֶׁבִּנְשָׁמָתֵנוּ׃
Por el pecado cometido con cualquiera de los 248 órganos o los 365 nervios que hay en nuestro cuerpo, así como con nuestro instinto, nuestro espíritu y nuestra alma.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁגְגָה׃
Por el pecado cometido involuntariamente.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ׃
Por el pecado cometido por conversaciones vanas de nuestros labios.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב׃
Por el pecado cometido por aturdimiento.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas estipuladas, y por los de duda. (*)

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיוֹרֵד :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas en proporción a la fortuna.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם עֹלָה :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas de holocausto.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת קְבוּעָה :

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con la ofrenda estipulada en la Torá.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם אוֹ בִּידֵי אָדָם :

Por los pecados cometidos por los cuales seríamos condenados a muerte por el tribunal celeste o humano.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי :

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo divino de la exterminación.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים :

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo de cuarenta latigazos.

עַל חֵטְאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדוּת

Por los pecados cometidos por los cuales deberíamos sufrir el castigo de flagelación por rebeldía.

COMENTARIO

(*) ASHAM VADDAY VAASHAM TALUY—La ofrenda calificada de *Asham Vadday* era presentada por causa de ciertas ofensas, tales como por apoderarse indebidamente de propiedad privada o sagrada, una vez que éstas hubiesen sido devueltas o restituidas (vea Levítico V. 21-25). En cuanto a la ofrenda de *Asham Taluy,* ésta se presentaba por quien tenía duda de si cometió o no transgresión. Si después se daba cuenta de que la había cometido, entonces debía traer una ofrenda de pecado.

מנחה של כפור

עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִין עֲלֵיהֶם נִדּוּי׃
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּיבִים עֲלֵיהֶם
אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין יכוין ליחד ג׳
אותיות של ג׳ שמות אהי״ה אדנ״י סְקִילָה א״א שְׂרֵיפָה
הה״ד הֶרֶג ו״כ וְחֶנֶק הה׳י עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה ·
וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֵׂה · בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּם קוּם
עֲשֵׂה · וּבֵין שֶׁאֵין בָּם קוּם עֲשֵׂה · בֵּין
שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ וּבֵין שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ · אֶת
שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבַר אָמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · וְאֶת שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם
לָנוּ הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ·
כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרוֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ כִּי אַתָּה
סוֹלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֲלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן ·
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ׃

אלהי

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Por los pecados cometidos y por los que deberíamos sufrir el castigo de ser excomulgados.

Por los pecados cometidos y por los cuales debíamos sufrir las cuatro penas de muerte que infligía nuestro antiguo tribunal: la lapidación, el fuego, la decapitación y la estrangulación. Por la violación de preceptos sean positivos o negativos, tanto por los preceptos negativos ligados a los positivos, como por los que no lo son; tanto por los que sean o no conocidos de nosotros. Los pecados que conocemos los hemos confesado ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres. En cuanto a los preceptos que ignoramos, todo es sabido y conocido por Ti, oh Eterno Dios nuestro, según está escrito en Tu Torá: "Las cosas secretas son del Eterno, nuestro Dios, y las conocidas son para nosotros y nuestros hijos, por siempre, para que practiquemos todos los preceptos de esa Ley". Porque Tú perdonas a Israel y absuelves a las tribus de Yeshurún. Fuera de Tí, no tenemos un Rey que nos absuelva y nos perdone.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

DE KIPUR

Elohay... (*)

¡Dios mío! antes de que fuese creado, no era yo nada; y aún ahora que existo es como si no existiese. No soy más que polvo durante toda mi vida, y con mayor razón después de mi muerte. Aquí estoy delante de Ti, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, como objeto lleno de bochorno y de vergüenza. Yo debía prometer no errar más, pero temo a mi impulso malo, porque ese impulso se compara al fuego y yo soy carne y sangre, y no podré vencerlo; por esto, prometiendo y no cumpliendo, no haré otra cosa más que agregar delito a mis pecados. Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, que no sea yo inducido al pecado. Y en cuanto a lo que he pecado ante Ti, borra mis faltas por Tu gran misericordia, pero sin castigarme con sufrimientos o enfermedades graves. "Sean gratas las palabras de mi boca, y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, mi Protector, y mi Redentor".

Elohay Netzor...

¡Dios mío! preserva mi lengua de la calumnia, mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible, y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma persiga Tus preceptos. Y de todos los que se levanten contra mí para mal, anula pronto sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje.

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי ׀
וְעַכְשָׁיו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי ׀
עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי קַל וָחוֹמֶר בְּמִיתָתִי ׀ הֲרֵי
אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי כְּכְלִי
מָלֵא בוּשָׁה וּכְרִמָּה ׀ וְצָרִיךְ הָיִיתִי לוֹמַר
שׁוּב לֹא אֶעֱשֶׂה לוּלֵי כִּי יָגוֹרְתִּי מְהַיֵּצֶר
הָרַע כִּי הוּא מַאֵשׁ וַאֲנִי בָּשָׂר וָדָם וְלֹא
אוּכַל לוֹ וְאָז אֶהְיֶה מוֹסִיף עַל חַטֹּאתַי
פֶּשַׁע ׀ אֲבָל יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד ׀ וּמַה
שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מְחֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ׀
אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִין וְחוֹלָאִים רָעִים ׀
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ
צוּרִי וְגוֹאֲלִי ׃

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע ׀ וְשִׂפְתוֹתַי
מִדַּבֵּר מִרְמָה ׀ וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי
תִּדּוֹם ׀ וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה ׀
פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ ׀ וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי ׀ וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה
מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם ׀
יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה ׀

עשה

COMENTARIO

(*) Esta bella oración se atribuye al Rabino Amenoná, uno de los eruditos babilonios del Siglo IV. Defendía con toda su alma el estudio de la Torá y declaraba que la destrucción de Jerusalem se debió al abandono del estudio de la Ley. (Kidushin 40:).

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ · עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ ·
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ · עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדוּשָׁתָךְ · לְמַעַן יְחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָֹה צוּרִי וְגֹאֲלִי :

עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם גימטרייא ספריאל סופר של מעלה
בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

חזרת התפלה לשליח צבור

וסו׳כר הר׳זיס יכוין לפחות בכללות כי ז״א ולאה עולים לחזה דכינה :

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי
יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים ·
קוֹנֶה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵּי אָבוֹת · וּמֵבִיא
גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

בנוסח זה יש כו י״א תיכות וכבל יום מי״ת יש לו לכוין בתיבה א׳ וכיו״כ יכוין אלהים חיים · והם י״א תיכות כסממני הקטורת :

זכרנו

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Hazlo por Tu Nombre, hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío. (*)

El que hace la paz desde Sus alturas, El, con Sus piedades, nos dé la paz a todos y a todo Su Pueblo Israel y decid: Amén.

Amidá...

¡Señor! abre mis labios para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de grandes mercedes y bondades; Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu santo Nombre.

COMENTARIO

(*) ELOHAY NETZOR—Esta plegaria constituye una meditación privada de Mar Bar Raviná, un famoso rabino del siglo IV, por lo cual está escrita en singular. Debido a su alto significado, encontró un lugar apropiado en todos los ritos, formando parte del final de la *Amidá*. Como la lengua calumniosa es el enemigo más insidioso de la paz, este rezo fue colocado antes de una petición de paz.

VELIMKALELAY NAFSHI TIDOM—Con estas palabras pedimos a Dios que nos conceda tolerancia para aquellos que nos hacen daño, y una disposición sosegada y tranquila hacia nuestros semejantes, para que ni con el pensamiento odiemos a quienes nos maldicen. El Talmud nos enseña que los que saben aceptar una ofensa y sufrirla en silencio, los que a pesar del sufrimiento siguen siendo alegres, son los amados de Dios.

PETAJ LIBI BETORATEJA—Sólo el conocimiento de las palabras divinas de la Torá, puede darnos percepción moral y fuerza, a fin de llevar a cabo una conducta impecable.

מנחה של כפור

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים ׀ (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים ׀ כָּתְבֵנוּ
בְּסֵפֶר חַיִּים ׀ לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים ׀ (אֵל חַי) ׀
מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מָגֵן אַבְרָהָם ׃

Zojrenu...

Recuérdanos en la vida, oh Rey que Te complaces en la vida. Inscríbenos en el libro de la Vida, por Ti, Dios Vivo.

¡Rey que ayuda, salva y protege! Bendito seas Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי ׀ מְחַיֵּה מֵתִים
אַתָּה ׀ רַב לְהוֹשִׁיעַ ׀ מוֹרִיד
הַטָּל ׀ מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה
מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים ׀ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ׀
וְרוֹפֵא חוֹלִים ׀ וּמַתִּיר אֲסוּרִים ׀ וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר ׀ מִי כָמוֹךָ בַּעַל
גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה ׀
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה ׃ מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן
זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים ׀ וְנֶאֱמָן אַתָּה
לְהַחֲיוֹת מֵתִים ׀ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (נס יהוה חנדטס)
מְחַיֵּה הַמֵּתִים ׃

Atá Guibor...

Tú, Dios mío, que eres eternamente poderoso, das vida a los muertos. Tú eres grande para la salvación; haces caer el rocío. Tú sostienes a los vivos con benevolencia; Tú resucitas a los muertos con Tus múltiples piedades; Tú sostienes a los caídos, curas a los enfermos, libras a los presos y mantienes firme Tu promesa a los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Señor de los actos poderosos y quién se Te asemeja, Rey que envías la muerte y la vida, que haces que germine la salvación? ¿Quién es como Tú, piadoso Padre, que recuerdas a Tus criaturas en la vida? Eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, oh Eterno, que resucitas a los muertos.

וּבְכֵן נַקְדִּישְׁךָ מֶלֶךְ ׃ שני פעמים

חזן בְּנֵי עֶלְיוֹן בְּגָבְהֵי ׀ שְׁחָקִים יָאִיצוּ ׀ וְגוֹי טָהוֹר בְּנָגְהֵי ׀
מְאוֹרוֹת יָרוּצוּ ׀ לְהַקְדִּישׁ יָהּ תְּמֵהֵי ׀ לֵב וְשִׁיר
יַמְרִיצוּ ׀
נכור וְאֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ ׃

בני

HIMNO DE SANTIDAD

Bené Elyón...

¡Así pues, proclamemos Tu santidad, oh Rey! *(se dice dos veces).*

Los ángeles del cielo se apresuran en las alturas y la nación pura acude con el esplendor de las luminarias para santificar al Eterno. Con el corazón emocionado redoblan sus cantos de alabanza,

para exaltar al Dios de Israel.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

חזן בְּנֵי עֶלְיוֹן אֲיוּמֵי · קוֹמָה וְגוּף סַהַר [1] אֲלֵיהֶם הוֹד
לִשְׁמֵי [2] · שְׁבוֹ וְסִפּוּר מַהַר [3] · טִבּוּלֵי אֵשׁ וְלֹא מֵי
אֲנַמִּים וְלֹא נָהָר · וּמַה תַּעֲרוֹךְ וּתְדַמֶּה · יָקָר זְהָרָם
לְזוֹהַר · וְעַצְמָם לֹא כְּעַצְמֵי · אֱנוֹשׁ יְלִיד וַיַּהַר ·
לכור כִּי לְעֻצָּם הַשָּׁמַיִם לַטּוֹהַר :

חזן וְגוֹי טָהוֹר מְמֻקוֹרֵי · חֲמוּדוֹת יָקְרוּ · בְּתוֹךְ מִשְׁכְּנוֹת
מְגוֹרֵי · טְהוֹרִים יָגוֹרוּ · בְּלֵב נָקִי וּבָרִי · גְּוִיוֹת
מְהָרוּ · לְהִדַּמּוֹת לְצִירֵי [4] · אֱלֹהִים נָהָרוּ [5] · וְלַעֲרוֹךְ
צְפִירֵי [6] · פְּלָכִים שְׁחָרוּ · בְּנִשְׁמוֹת כְּאוֹרֵי ·
כְּסִילִים [7] יֵאוֹרוּ ·
לכור וְכִבְסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ :

חזן בְּנֵי עֶלְיוֹן חֲשׁוּקֵי · דְּמוּת לֹא כַּאֲנָשִׁים · אַךְ צֶלֶם
מַחֲקֵי · בְּמַשְׂכִּית לֵב קְדוֹשִׁים · וְגִזְרָתָם כְּזִיקֵי [8] ·
אוֹר וּמוֹקְדֵי אִשִּׁים · וְתִלְבּוֹשֶׁת כְּבָרְקֵי · זִיקִים
סוֹת [9] לְבוּשִׁים · וּמִמַּאֲכָל וּמַשְׁקֶה · וְחֶשְׁקֵי כָל
פְּרוּשִׁים · בְּלִי פַּעַם [10] וְשׁוֹקֵי · וְיֶרֶךְ לְךָ חָשִׁים ·
וּמַעֲמָדָם לְחֻקֵּי שִׁירוֹת מַקְדִּישִׁים :
לכור אוֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים :

חזן וְגוֹי טָהוֹר קְדוֹשֵׁי גוּף הַיּוֹם חָשִׁים · לְהִסְתּוֹפֵף
בְּקָדְשֵׁי הֵיכָלְךָ דּוֹרְשִׁים · וְהִתְרָצוֹת בְּחָדְשֵׁי [11] ·
תְּהִלּוֹת מַגִּישִׁים · לְפָנֶיךָ כְּאִשֵּׁי · קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
וּמְדַרְכֵי אֲנָשֵׁי תַאֲוָה נִפְרָשִׁים · וּבְמַשְׂאַת מֹשֶׁה
הַיּוֹם מִתְקַדָּשִׁים ·

והתקדשתם

---

1 פירוש לבנה · 2 מלשון לשם שמו · 3 לשון מוהר הכתובות · 4 מלאכי השרת כמו ועיר בנויה שלח · 5 כמו נהרו הלין · 6 הם דברי התפילות · 7 כמו השמים וכסיליהם · 8 כמו מהזרי זעקות · 9 כל׳ נדם ענגים סותה · 10 כמו פעם הכן · 11 כמו נחודם ·

Los ángeles del cielo, de estaturas impresionantes y de cuerpo diáfano como la luna, dotados de la hermosura de piedras preciosas por su brillo; bañados en fuego. ¿Qué se podrá comparar a su esplendor? Su naturaleza en nada se asemeja a la de los orgullosos mortales.

Pues su esencia es pura, como la del cielo.

La nación pura, originaria de preciosas fuentes, que habita en moradas de los puros, se esfuerza por la inocencia de su corazón y la pureza de su cuerpo, para igualarse a los mensajeros celestes que se reúnen con Dios. Para ofrecer sus oraciones anteceden a la aurora, y con el alma brillante como un astro del cielo,

lavan sus vestimentas y se purifican.

Los ángeles del cielo nada tienen de semejanza con los hombres, mas su imagen está grabada en el corazón de los santos. Su apariencia es como las centellas de los braseros ardientes; revestidos de esplendor y de rayos como chispas luminosas; se abstienen de todo alimento y de todo placer terrestre; no tienen pies ni piernas para caminar y sin embargo corren hacia Ti. Su función es santificarte con sus himnos:

ellos son santidad de santidades.

La nación pura de santifica también y se apresura para juntarse con los santos de Tu santuario; para obtener Tus gracias te ofrecen nuevas alabanzas como otrora, en sacrificios que eran sagrados. Se imponen una abstinencia absoluta de todo placer; y según la profecía de Moisés hoy se santifican.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

¡Santificaos y sereis santos! Los ángeles del cielo alaban y cantan Tus maravillas sin contar las noches ni las horas; planean en el espacio para exaltar fervorosamente a Dios; y la nación pura hace oír alabanzas de reverencia; se levanta para orar en los días de santas convocaciones y todos juntos cantan y loan al Dios merecedor de alabanzas,

Santo, Santo, Santo, es el Eterno de los ejércitos.

HIMNO DE SANTIDAD DE MOISÉS IBN EZRÁ

Así pues, a Ti subirá la santidad, porque Tú eres nuestro Dios.

(*se dice dos veces*).

Hombres píos que elevan sus voces, vengan a dar gloria al Eterno. Que proclamen todos a la vez: nada es comparable a Tu gloria, oh Dios.

La mano del Eterno fue un escudo para Su Pueblo, como murallas de fuego, cual aureola de gloria. Cura, oh Dios, a Tus hijos de los dolores que han ocasionado sus pecados, y que los justos triunfen en toda su gloria.

Que la raíz de Yishai sea siempre el estandarte de las naciones, y que el retoño del Eterno sea para belleza y gloria; los pueblos dirán que esto es en premio de nuestros sufrimientos, por lo que Dios nos concedió toda esta gloria.

El Eterno oirá la voz de nuestro Pueblo y le dará fuerzas como patrimonio; también prosperidad y gloria.

מנחה של כפור

לכור וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדוֹשִׁים :

חזן בְּנֵי עֶלְיוֹן לְהַלֵּל · וּלְשׁוֹרֵר פְּלָאוֹת בִּזְמָן אֵין לוֹ
לֵיל · וְלֹא עִתֵּי מְנוּאוֹת · לְהַעֲרִיץ וּלְפַלֵּל · בְּתַאֲוָה
דָאוֹת · 1 וְגוֹי טָהוֹר לְמַלֵּל · תְּהִלּוֹת נוֹרָאוֹת ·
וַעֲמוֹד וְהִתְפַּלֵּל · בַּעֲצָרוֹת קְרוּאוֹת · וְהַכֹּל שִׁיר
מְהַלֵּל · וּמַהֲלָל לוֹ יֵאוֹת ·

לכור קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָֹה צְבָאוֹת :

סדר קדושה לרכנו משה כן עזרא ז"ל

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדוּשָׁה · כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ : כ"פ

חזן אַנְשֵׁי חֶסֶד הַנּוֹשְׂאִים קוֹלָם ·

לכור הָבוּ לַיהוָֹה כָּבוֹד ·

חזן נוֹבְבוּ 2 וְעָנוּ יַחַד כֻּלָּם ·

לכור אֶל מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד :

חזן יָדוֹ לְעַמּוּד בַּרְזֶל יְהִי בְּעַד קְהָלָם ·

לכור וְחוֹמוֹת אֵשׁ סָבִיב לְכָבוֹד :

חזן מַדְוֵי חֲטָאֵיהֶם יִרְפָּא וְיֵרָצֶה פָּעֳלָם ·

לכור יַעֲלֻזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד :

חזן שֹׁרֶשׁ יִשַׁי יַעֲמוֹד לְנֵס עַמִּים לְעוֹלָם ·

לכור צֶמַח יְהוָֹה לִצְבִי וּלְכָבוֹד :

חזן הָעַמִּים יֹאמְרוּ כִּי בִּשְׂכַר סִבְלָם ·

לכור עָשָׂה אֶת כָּל הַכָּבוֹד :

חזן קוֹלָם יִשְׁעֶה וְעוֹז יְצַוֶּה לְהַנְחִילָם ·

לכור גַּם עֹשֶׂר גַּם כָּבוֹד :

טובו

1 כמו כאשר ידאה הנשר לשון התעופפות · 2 כמו נוב שפתים

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

חזן טוֹבוֹ יְבַשֵּׂר כִּי נָשָׂא פְּנֵיהֶם מְחוֹלָם • 1
לכור וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד :

חזן נוֹשְׂאֵי כְסָאוֹ יִקְרָאוּ הִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם •
לכור וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד :

חזן מֶלֶךְ הַכָּבוֹד לְפָנָיו לֹא נוֹצָר אֵל •
לכור שָׁלַח דְּבַר קָדְשׁוֹ הָאֵל :

חזן הֶאֱמִירוּ 2 לְהַעֲרִיצוֹ כְּמוֹ מַלְאֲכֵי הָאֵל •
לכור וְהַקְדִּישׁוּ אֶת קְדוּשׁ יַעֲקֹב וְאֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

נַקְדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ
הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדוּשָׁה וְכֵן כָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים
בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ : וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר
יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל
יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה :
לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :

וּבְכֵן (נומטריה ע"כ כנגד לותיות שבפסוק **ויסע** והוא כנגד **אברהם** שקדם שמו יתברך כעולם) **יִתְקַדַּשׁ**
שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
וּבְכֵן (ע"כ לותיות שבפסוק ויכח הוא כנגד **פחד יצחק**)
תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ
ואימתך

1 נורמס • 2 התחזקו •

Dios, su Creador, anunciará Su bondad al perdonarle sus pecados, y ante sus ancianos tendrá gloria.

Los ángeles que llevan Su Trono proclamarán: "Abranse, oh puertas eternas, para que entre el Rey de la Gloria".

El Rey de la Gloria a quien ningún dios precedió, envió Su santa palabra. Su Pueblo se fortaleció para exaltarlo como los ángeles de Dios, y para santificar al Santo de Jacob y al Dios de Israel.

Kedushá...

(El Oficiante): Te santificamos y Te reverenciamos como lo hacen en su lenguaje dulce y misterioso los santos serafines, que proclaman unos a otros en triple consagración, como está escrito en la visión de Tu profeta: Un ángel llamaba a otro y le decía: *(La Congregación):* Santo, Santo, Santo es el Eterno de los ejércitos; toda la Tierra está llena de Su gloria.

(El Oficiante): Los que estaban enfrente alababan y contestaban: *(La Congregación):* Bendita es la gloria del Eterno desde Su morada.

(El Oficiante): En Tus escrituras santas fue escrito también:

(La Congregación): El Eterno reinará siempre, tu Dios, oh Sión, para todas las generaciones. ¡Haleluyah!

Atá Kadosh...

Tú eres Santo y Tu Nombre es sagrado. Los santos Te alabarán todos los días, para siempre.

Ledor...

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El solo es Supremo y Santo.

Uvjén...

Por tanto, santificado sea Tu Nombre, Eterno nuestro Dios, sobre Tu Pueblo Israel.

Uvjén...

Por tanto impon Tu veneración, Eterno Dios nuestro, sobre todo lo que hiciste

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ · וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים · וְיַעֲשׂוּ כֻּלָּם אֲגֻדָּה אֲחַת · לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שכפסוק ויט כנגד יעקב שאמר כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצָךְ · שָׂשׂוֹן לְעִירָךְ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ · וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ :

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג' פסוקים הנז' והוא כנגד דהע"ה סוד צדיק וצדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ (לילית הרשעה) כֶּעָשָׁן (סמאל) (כ"א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי תַּעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה

על

y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán y se prosternarán ante Ti todos los creados; estarán todos acordes para hacer Tu voluntad con pleno corazón; porque sabemos, Dios nuestro, que Tuyo es el mando, y en Tu mano está la fuerza y en Tu diestra el valor, y que Tu Nombre es temido por todo lo que creaste.

Uvjén...

Así pues, da gloria a Tu Pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo David, y resplandor a Tu ungido, descendiente de Yishai, brevemente y en nuestros días.

Uvjén...

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos con su canto sentirán placer, mientras que la boca de los malvados se cerrará (*) y toda la maldad desaparecerá como el humo; porque Tú, Dios, harás desaparecer de la Tierra el reino del mal.

Vetimloj...

Y Tú solo reinarás, Eterno, nuestro Dios, pronto

COMENTARIO

(*) El hombre malvado que pisotea a los débiles, al huérfano, al extraño, se considera en el judaísmo como un enemigo de Dios y de la humanidad. La desaparición de la iniquidad se representa en esta oración como la meta final del género humano, a fin de que la opresión, la destrucción y la muerte no sean más instrumentos de los perversos.

עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

sobre todas Tus obras; en la montaña de Sión está Tu morada santa y en Jerusalem Tu ciudad sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará para siempre, tu Dios, oh Sión, por todas las generaciones; gloria a Dios. ¡Haleluyah!

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ :

Kadosh Atá...

Santo eres Tú y temeroso es Tu Nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la equidad. Bendito eres Tú, Eterno, Rey santo.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ :

Atá Bejartanu...

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (השבת הזה ואת יום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · אֶת יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה · אֶת יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה · וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

אלהינו

sobre nosotros Tu Nombre grande y santo.

Vatiten Lanu...

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación para el perdón, para la absolución y para la expiación, en que se nos perdonan todos nuestros pecados, con amor; es un día de santa convocación en memoria de la salida de Egipto.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros pecados en este día (de Sábado y) de expiaciones; día del perdón del pecado, día de santa convocación. Borra y haz desaparecer nuestras culpas ante Tus ojos, según está dicho: "Yo, Yo mismo borraré tus pecados por amor Mío, y no Me acordaré de tus faltas". Está dicho también: "Borraré tus pecados como la nube y tus faltas como la neblina, vuelve a Mí y te redimiré". Está dicho también: "Porque en este día se hará expiación por vosotros para purificaros de todos vuestros pecados, y quedaréis puros delante de Dios".

Anu Boshnu...

Nos avergonzamos de nuestros malos actos y nos sonrojamos por nuestros delitos; no tenemos boca para justificarnos ni osadía para levantar la cabeza.

Elohenu Velohé Avotenu...

מנחה של כפור

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ
בְּיוֹם (השכת הזה וכיוס) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׃
בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה ׃ בְּיוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה ׃ מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵנוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ ׃ כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכּוֹר ׃
וְנֶאֱמַד מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ ׃
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ ׃ וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם
הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָֹה תִּטְהָרוּ ׃

אָנוּ בּוֹשְׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ וְנִכְלַמְנוּ בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ. אֵין
לָנוּ פֶּה לְהָשִׁיב וְלֹא מֶצַח לְהָרִים רֹאשׁ ׃
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ
כָּלָה ׃ תֹּאחֵז יָדְךָ בַּמִּשְׁפָּט ׃
בְּבוֹא תוֹכֵחָה נֶגְדֶּךָ ׃ שְׁמֵנוּ מִסִּפְרְךָ אַל
תֶּמַח ׃ גִּשְׁתְּךָ לַחֲקוֹר מוּסָר ׃ רַחֲמֶיךָ
יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ ׃ דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרֶךָ ׃ פי׳
בראותך קַרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ ׃ הוֹרֵנוּ פי׳ אכינו
בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ ׃ צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ ׃ וְתָשִׁיב
שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם ׃ פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ ׃
זְכוֹר נָאַמְתָּ ׃ עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ ׃
חוֹתָם תְּעוּדָה תַתִּיר ׃ סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ ׃

Nuestro Dios y Dios de nuestros padres, no nos condenes a muerte cuando Tú nos juzgues. Cuando Tú quieras castigarnos, no borres nuestro nombre de Tu libro. Cuando inquieras nuestra moral, Tu piedad venza a Tu ira. Cuando notes en nosotros la pobreza de nuestras buenas obras, agrácianos con Tu bondad. ¡Nuestro padre! cuando a Ti clamamos, ordena presto nuestra salvación. Haz tornar a su estado las casas de estudio de los descendientes de Jacob, cuyas puertas mira cómo están desoladas. Recuerda que dijiste: "No será olvidada la Ley de su simiente". Desata pues el sello de la Ley y revela Tu secreto a los que la estudian.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר (סנהדרי גדולה שכלשכת הגזית
כטכורו של עולם ויושכים כעגול כרמות חלי לכנה) נָא
אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג : (סנהדרי קטנה של כ"נ שהם
ס'יס של כ"ד הגדול כמו מזג היין שהוא תלתא חמרא) יָהּ
דַּע אֶת אֲשֶׁר יָדָעוּךָ · מַגֵּר אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר
לֹא יָדָעוּךָ : כִּי תָשִׁיב לִבְצָרוֹן · לְכוּדִים
אֲסִירֵי הַתִּקְוָה :

אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵינוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי
עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל
חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ אֲנַחְנוּ בֵּיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

נריך להכות כתגרוף על החזה כידו הימנית ויש קוד כדכר

חָטָאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא כִסִּיתִי אָמַרְתִּי
אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה
נָשָׂאתָ עֲוֹן חֲטָאתִי סֶלָה :

אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דופִי וְלָשׁוֹן
הָרַע · הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ ·
חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה · יָעַצְנוּ
עֵצוֹת רָעוֹת · כִּזַּבְנוּ · לַצְנוּ · לוֹצַצְנוּ ·
מָרַדְנוּ

Reúnanse nuevamente el grande y el pequeño tribunal de "Sanhedrin" y no nos falten más. ¡Eterno! reconoce a los que quieren conocerte y rechaza a la nación que Te niega. Y haz tornar a su seguridad a los cautivos que esperan Tu salvación.

Anna Adonay Elohenu...

Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados y obcecados como para decir ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado, nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres.

Jatatí Hodiajá...

Mi pecado esclareceré y mi iniquidad no encubriré; me decidí a confesar mis transgresiones a Dios, porque El perdona la falta de mi pecado para siempre. El que oculta su pecado no prospera, mas el que lo confiesa y abandona, será perdonado.

Ashamnu...

Hemos cometido culpa, hemos traicionado, hemos robado por la fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicamos el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño; hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones, rebeldes

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

מנחה של כפור

מָרַדְנוּ · מָרִינוּ · נִאַצְנוּ · נִאַפְנוּ · נִשְׁבַּעְנוּ
לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ ·
צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ
זֵרַע קֹדֶשׁ לְבַטָּלָה · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ ·
וְתִעְתַּעְנוּ · וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ
הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ · וְאַתָּה צַדִּיק עַל
כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ :

וידוי למנחה לרבי יצחק בן ישראל ז"ל:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה בְּהַעֲלוֹתִי עַל
לִבִּי. הַמְּאוֹתַי וּפְשָׁעַי וְחוֹבַי. יִרְאָה וָרַעַד
יָבֹא בִּי: יָשַׁבְתִּי מְשׁוֹמֵם וּמַחְשָׁבוֹתַי תְּמֵהִים. וּסְעִיפַי
נוֹהִים וְרוֹהִים. בְּקוּם לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים: בְּשִׁבְתּוֹ
עַל כִּסֵּא דִּין מִי לֹא יִרָאֶנּוּ. בְּגִשְׁתּוֹ לַמִּשְׁפָּט מַה אֶעֱנֶנּוּ.
מַה אֶעֱשֶׂה כִּי יָקוּם אֵל וְכִי יִפְקֹד מַה
אֲשִׁיבֶנּוּ: כְּאִלֵּם לֹא יִפְתַּח פִּיו נֶאֱלַמְתִּי. וּמֵרֹב עֲוֹנִי
שׁוֹמֵמְתִּי. בּוֹשְׁתִּי וְגַם נִכְלַמְתִּי: אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ
בּוּשָׁה. אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ כְּלִימָה. מַה יַּעֲנֶה לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן רוּמָה.

y desobedientes. Blasfemamos, cometimos adulterio, juramos en vano y falsamente; fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción, hemos procedido abominablemente. Nos hemos desviado de Tus caminos y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

Ribonó Shel Olam...

CONFESION DE LA MINJÁ DE RABI YITZJAK BEN YISRAEL

Señor del Universo: heme aquí en la hora de la "Ofrenda de la Tarde", mientras hago llegar hasta mi corazón mi pecado, mi rebelión, mi culpa; temor y temblor se apoderan de mí.

Quedo asombrado; mis pensamientos están ofuscados, turbados, mientras que me dirijo hacia el Juicio de Dios.

¡Quén no le teme, mientras El está en el trono del juicio! ¿Qué contestaré cuando El me interpele? ¿Qué haré cuando El se levante para juzgarme? Cuando mencione mis faltas ¿qué le responderé?

Como un mudo, cuya boca no se abre para hablar, enmudeceré, desolado por la magnitud de mi pecado; estoy avergonzado, me ruborizo.

¡Ay de mí por aquella vergüenza! ¡Ay de mí por aquel bochorno! ¿Qué osaré hablar al que está entronizado de los cielos

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

עָפָר מִן הָאֲדָמָה: פִּי יַרְשִׁיעֵנִי אִם אֶצְדַּק. וְאִם עָוֹנִי יְהִי נִבְדַּק. מַה אֲדַבֵּר וּמַה אֶצְטַדָּק: מַלִּיץ טוֹב בַּעֲדִי אִוִּיתִיו. וּבִקַּרְבִּי חִפַּשְׂתִּיו. בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו: קָרָאתִי לִרְאשִׁי וּמִצְחִי וּפָנַי. לְבַקֵּשׁ לִי מִלְּפָנֵי יְהוָה. אוּלַי יִשָּׂא פָנַי: וַיַּעֲנֵנִי רֹאשִׁי אֵיךְ יָרוּם רֹאשׁ נֶהֱג בַּלּוּת רֹאשׁ. וַיֹּאמֶר לָשׁוּב מֵאַחֲרַי הַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לִרְאשׁ. נָתְנָה רֹאשׁ: הֵשִׁיבוּנִי פְּנֵי אֲשֶׁר נִכְלְמוּ מִלְּפָנָיו. בַּמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל אֲדֹנָיו. הֲעַז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו: וּמִצְחִי עָנַנִי אֵיךְ תְּוֹכֵחַ יְלוּד אִשָּׁה. וַהֲטֹאתְךָ עַל לוּחַ לִבְּךָ חֲרוּשָׁה. וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה: דִּבַּרְתִּי לְפִי וְלִשְׁפָתַי וְלִלְשׁוֹנִי. לְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי אֶל צוּר מְעוֹנִי. אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בְּעָנְיִי: וַיַּעֲנֵנִי פִּי אֵיךְ לְפָנַי שׁוֹכֵן זְבוּלָה. יְהֵא פִּתְחוֹן פֶּה לְדַבֵּר מִלָּה. פֶּה דּוֹבֵר נִבְלָה: וַיְשִׁיבוּנִי שְׂפָתַי בַּהֲלַקְלָקוֹת. אֵיךְ תְּדַבְּרְנָה לְמוּל דּוֹבֵר צְדָקוֹת. שִׂפְתֵי חֶלְקוֹת: וַתַּעֲנֶה לְשׁוֹנִי הַאִם פְּנֵי נוֹרָא תְּהִלּוֹת. יַאוֹת לָהּ לְהַלּוֹת: לְשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדוֹלוֹת: אָמְרָתִי לְלִבִּי וּלְנַפְשִׁי. לְהִתְפַּלֵּל וְלִשְׁפּוֹךְ שִׂיחָה לְפָנֵי רָדוּשִׁי. כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי: וַיַּעֲנֵנִי לִבִּי אֵיךְ יִתְפַּלֵּל לֵב טָבֵעַ בְּיֵין. הִרְהוּרֵי הֲעֲבֵירוֹת. וְאֵיךְ יוּכַל לְכַוֵּן. לֵב חוֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן: וַתָּשִׁיבֵנִי נַפְשִׁי אֵיךְ תִּתְחַנֵּן לִפְנֵי בוֹרֵא תַּחַת וּמַעַל. אוֹ אֵיךְ תִּשְׁפּוֹךְ שִׂיחָה לִפְנֵי שׁוֹכֵן עַל. נֶפֶשׁ כִּי תִמְעֹל מַעַל: שְׁאַלְתִּי לְכַפַּי לְהִיוֹתָם נְשׂוּאוֹת אֶל כַּפַּיִם. וַיַּעֲנוּנִי אֵיךְ תִּהְיֶינָה כְּלִי נְקִיּוֹן כַּפַּיִם. פְּרוּשׁוֹת הַשָּׁמַיִם: בִּקַּשְׁתִּי לְרַגְלַי לַהֲלוֹךְ לְבֵית אֵל לַעֲרוֹךְ שַׁוְעָה.

17 יז

yo, polvo de la tierra?
Si tratase de disculparme, mi propia boca me condenaría; si mi pecado fuese examinado, ¿qué diré? ¿cómo podré justificarme? He deseado un defensor cerca de mí; le he buscado en mí mismo, trate de hallarle, pero no lo encontré.

Recurrí a mi cabeza, mi frente, mi cara, para que rogasen por mí ante el Eterno,

¡quizá obtenga Su misericordia! Y me respondió mi cabeza: "¿Cómo podrá la cabeza mirar a lo alto?" ¿Una cabeza que se portó con ligereza y se desvió de Aquel que es la Cabeza del mundo? ¿Cómo me dirás: "Te pondré como jefe?"

Y respondióme la cara avergonzada delante de El. ¿Cómo podrá resultar grato a Dios, el rostro del que ha sido malvado en Su presencia?

Y me respondió la frente: ¿Cómo podrá merecer misericordia el hijo nacido de mujer? ¡Tu pecado está grabado en tu corazón y tu frente tiene la dureza del bronce!

Hablé a mi boca, a mis labios, a mi lengua, para que intercedieran por mí ante la Fortaleza que es mi custodia; quizá Dios tenga piedad de mi aflicción.

Y me respondió la boca: ¿Cómo se atreverá a pronunciar palabras, frente al que vive en la morada augusta, la boca que siempre habló bajezas?

Y me contestaron a su vez los labios con lisonjas: ¿Cómo hablarán para mitigar en presencia de Aquel que sólo habla justicia, los labios hipócritas?

Y también mi lengua dijo: ¿Acaso podrá alabar al Reverenciado en loores la lengua que sólo habla altiveces?

Dije a mi corazón y a mi alma que oraran y que intercedieran ante mi Dios Santo, que es mi Gloria y mi Excelso.

Y contestó mi corazón: ¿Cómo rogará un corazón que está sumergido en el lodo de pensamientos pecaminosos? ¿Cómo podrá orar con recogimiento un corazón del cual emanaron designios inicuos?

Y contestó mi alma: ¿Cómo rogaré frente al Creador de la Tierra y de los Cielos y cómo diré palabras frente al Altísimo, yo, alma que cometí sacrilegios?

Rogué a mis manos que se alzaran a lo alto y pidieran perdón; y ellas me contestaron: ¿Cómo podremos nosotras, manos sin inocencia, elevarse a los cielos?

Supliqué a mis pies que llegaran a la Casa de Dios para ofecerle mis oraciones

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

מנחה של כפור

וַיַּעֲנוּנִי אֵיךְ תַּלְכְנָה לְבֵית אֵל לֹא חָפֵץ רִשְׁעָה. רַגְלַיִם
מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה: אוֹי לִי כִּי אַבְרֵי אֲשֶׁר
חָשַׁבְתִּי יְקִימוּנִי. מִמְּכְשׁוֹל עֲוֹנָם הֵם הִכְלִמוּנִי. קָרָאתִי
לְמְאַהֲבַי הֵמָּה רִמּוּנִי: עַל כֵּן קָרָאתִי לָעֶלְיוֹנִים
וּלְתַחְתּוֹנִים. אוּלַי יַעְתִּירוּ בַּעֲדִי וַיְפִילוּ תַּחֲנוּנִים. לַאֲדֹנֵי
הָאֲדֹנִים: וָאֶקְרָא וְלֹא מָצָאתִי מַשִּׁעַן וְלֹא סוֹמֵךְ. וְצָעַקְתִּי
וְלֹא רָאִיתִי מַחֲזִיק וְלֹא תוֹמֵךְ. וָאַבִּיט וְאֵין עֵזֶר
וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ: וָאֶחְשְׁבָה בְּלִבִּי אִם אֵין אֲנִי
לִי מִי לִי. אָנֹכִי אוֹדֶה עָלַי פִּשְׁעִי וּמֵעָלַי. וַאֲדֹנָי יְהוָה
יַעֲזֹר לִי: וְכָל אֶחָד מֵאַבְרַי מִפַּחַד עֲוֹנוֹ בִּשְׁרוֹ סָמַר.
וּמִתְוַדֶּה הַמַּאתוֹ בְּקוֹל מַר. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:
אָשַׁמְנוּ מִכָּל עָם. בּוֹשְׁנוּ מִכָּל גּוֹי. גָּלָה מִמֶּנּוּ מָשׂוֹשׂ.
דָּוָה לִבֵּנוּ בַּחֲטָאֵנוּ. הֶחְבַל אֲוַיֵּנוּ. וְנִפְרַע פְּאֵרֵנוּ.
זְבוּל מִקְדָּשֵׁנוּ חָרַב בַּעֲוֹנֵנוּ. טִירָתֵנוּ הָיְתָה לְשַׁמָּה. יוֹפִי
אַדְמָתֵנוּ לְזָרִים. כֹּחֵנוּ לְנָכְרִים:

y me contestaron: ¿Cómo se presentarán en la Casa de Dios, que es enemigo de la maldad, los pies que siempre corrieron hacia el mal? ¡Ay de mí! Mis miembros de los cuales yo esperaba ayuda, me avergonzaron con el escándalo de sus pecados; llamé a mis amigos y ellos me engañaron.

Por esto llamé a los que habitan los Cielos y la Tierra; tal vez ellos intercedan y supliquen por mí al Señor Supremo. Más ¡qué inútil!, pues mi apelación no encontró ni apoyo, ni sostén; exclamé y no me vino ni protección ni socorro. Miré hacia todos los lados y no obtuve ninguna ayuda.

Entonces pensé en mi corazón: si yo no fuera para mí, ¿quién será para mí? Yo mismo confesaré mis culpas y transgresiones y el propio Eterno Dios me ayudará. Cada uno de mis miembros, por el miedo de su pecado, se penetró de pavor y confesó su parte en el pecado con amargura, exclamando uno al otro:

Ashamnu Micol Am . . .

Hemos sido culpados más que otros pueblos y soportamos vergüenzas más que otras naciones. Desapareció la alegría entre nosotros y nuestro corazón está adolorido por nuestras faltas. Nuestro deseo fue eludido, perdimos nuestra gloria. La morada consagrada al Eterno fue destruida por causa de nuestras iniquidades; nuestro Templo fue arruinado, nuestra hermosa patria se encuentra en manos de extraños, y nuestra fuerza fue usurpada por nuestros enemigos.

לְעֵינֵינוּ עָשְׁקוּ עָמְלֵנוּ. מִמּוֹשֵׁךְ וּמוֹרֵט מִמֶּנּוּ. נָתְנוּ עָלֵם עָלֵינוּ. סְבָלָנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ. עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָּנוּ. פּוֹרֵק אֵין מִיָּדָם. צָרוֹת רַבּוֹת סְבָבוּנוּ. קָרָאנוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. רַחֲקָתָּ מִמֶּנּוּ בַּעֲוֹנֵינוּ. שַׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ. תָּעִינוּ בַּצֹּאן וְאָבָדְנוּ: וַעֲדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתְּעִתֵּנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵינוּ. וְנַכְלִשָּׁה עָרְפֵּנוּ. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה נְסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי · אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן · רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב · אֵין כָּל דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ · וְתִמְחוֹל לָנוּ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ · וְתְכַפֵּר לָנוּ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דַעַת:

עַל

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Leanenu...

Ante nuestros ojos tomaron el fruto de nuestro trabajo, fue arrancado y sacado por la fuerza de nosotros; nos impusieron sus yugos que todavía cargamos sobre nuestros hombros. Esclavos gobernaron sobre nosotros, y nadie nos salva de sus manos. Muchas desgracias nos rodearon. Te hemos invocado, Eterno, nuestro Dios, y Tú Te alejaste de nosotros por causa de nuestras iniquidades. Nos hemos desviado de Ti, estamos extraviados como el rebaño sin pastor que se pierde, y todavía no nos arrepentimos de nuestros errores.

¿Cómo entonces aparecer ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, con la cara endurecida y obstinada, para decirte que somos justos y que no hemos pecado? Sí, hemos pecado, transgredido, y nos hemos rebelado, nosotros, la gente de nuestras casas, y nuestros padres.

Ma Nomar...

¿Qué diremos ante Ti, morador de las alturas? ¿Qué te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces lo que está oculto, igual que lo que está a la vista. Tú conoces los misterios del Universo y los secretos más íntimos de todo ser vivo. Tú investigas las entrañas más secretas del hombre y ves lo riñones y el corazón. No existe cosa oculta para Ti y nada hay impenetrable para Tus ojos.

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que Te apiades de nosotros y que disculpes todos nuestros pecados, que nos absuelvas de todos nuestros delitos. Y Tú perdonarás todas nuestras iniquidades:

Al Jet...

Por el pecado cometido por fuerza mayor.
Por el pecado cometido por ignorancia.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּגְלוּי :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַעַת וּבְמִרְמָה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטוּמְאַת שְׂפָתַיִם :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹרְעִים וּבְלֹא יוֹרְעִים :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַרְאִית הָעַיִן :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵזִיד :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְשִׁיכַת וּבְמַרְבִּית :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּסֵתֶר :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִתְחוֹן פֶּה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עוֹרֶף :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת :
עַל

Por el pecado cometido abiertamente.
Por el pecado cometido con intención y falsedad.
Por el pecado cometido por malos pensamientos.
Por el pecado cometido por confesión falsa.
Por el pecado cometido por arrogancia.
Por el pecado cometido por violencia
Por el pecado cometido por pláticas y votos inútiles.
Por el pecado cometido por malas tentaciones.
Por el pecado cometido por negación o mentira.
Por el pecado cometido sabido o ignorado por los demás.
Por el pecado cometido por difamación.
Por el pecado cometido por falsas apariencias.
Por el pecado cometido con premeditación.
Por el pecado cometido por usura y agio.
Por el pecado cometido en secreto.
Por el pecado cometido por altivez.

Por el pecado cometido por falsos pretextos.
Por el pecado cometido por malos pasos.
Por el pecado cometido por capricho.
Por el pecado cometido por calumnia.

COMENTARIO

AL JET—La confesión es la característica primordial de los Servicios de Yom Kipur. Fue prescrita para el Sumo Sacerdote en ocasión de la ceremonia del macho cabrío, en estos términos: "Y pondrá Aarón ambas manos sobre la cabeza del macho cabrío vivo, y confesará sobre él todas las iniquidades de los hijos de Israel, y todas sus rebeliones y todos sus pecados, poniéndolos así sobre la cabeza del macho cabrío; y lo enviará al desierto por mano de un hombre destinado para esto".

Todas nuestras confesiones litúrgicas tratan exclusivamente de ética y moral

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְמַ״ח אֵבָרֵינוּ
וּשְׁסָ״ה גִּידֵינוּ שֶׁבְּגוּפֵנוּ וְשֶׁבְּנַפְשֵׁנוּ
וְשֶׁבְּרוּחֵנוּ וְשֶׁבִּנְשָׁמָתֵנוּ :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁגָגָה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם
וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבַּן
עוֹלָה וְיוֹרֵד :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם עֹלָה :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת
קְבוּעָה :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה
בִּידֵי שָׁמַיִם אוֹ בִּידֵי אָדָם :
עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת
וַעֲרִירִי :

Por el pecado cometido con cualquiera de los 248 órganos o los 365 nervios que hay en nuestro cuerpo, así como con nuestro instinto, nuestro espíritu y nuestra alma.

Por el pecado cometido involuntariamente.

Por el pecado cometido por conversaciones vanas de nuestros labios.

Por el pecado cometido por aturdimiento.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas estipuladas, y por los de duda.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con ofrendas de holocausto.

Por los pecados cometidos y que otrora eran expiados con la ofrenda estipulada en la Torá.

Por los pecados cometidos por los cuales seríamos condenados a muerte por el tribunal celeste o humano.

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo divino de la exterminación.

COMENTARIO

AL JET *(Continuación)*.—Entre los pecados morales enumerados, nótese que no hay mención de asaltos brutales, de crueldad bestial o de asesinato. A los autores de esta confesión, así como a la gente que a través de los siglos han buscado la reconciliación con el Eterno, estos delitos aparecían ante sus ojos como algo tan horrible que resultaba inconcebible que judío alguno fuese culpable de ellos.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Por los pecados cometidos por los que deberíamos sufrir el castigo de cuarenta latigazos.

Por los pecados cometidos por los cuales deberíamos sufrir el castigo de flagelación por rebeldía.

Por los pecados cometidos y por los que deberíamos sufrir la pena de ser excomulgados.

Por los pecados cometidos y por los cuales deberíamos sufrir las cuatro penas de muerte que infligía nuestro antiguo tribunal: la lapidación, el fuego, la decapitación y la estrangulación; por la violación de preceptos sean positivos o negativos, tanto por los preceptos negativos ligados a los positivos como por los que no lo son; tanto por los que sean o no conocidos de nosotros. Los pecados que conocemos, los hemos confesado ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres. En cuanto a los que ignoramos, todo es sabido y conocido de Ti, oh Eterno Dios nuestro, según está escrito en Tu Torá: "Las cosas secretas son del Eterno, nuestro Dios, y las conocidas son para nosotros y nuestro hijos por siempre, para que obedezcamos a los mandamientos de esa Ley". Porque Tú

עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם נִדּוּי:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין יכוין ליחד ג' אותיות של ג' שמות אהי"ה אדנ"י סְקִילָה א"א שְׂרֵפָה הה"ד הֶרֶג ו"כ וְחֶנֶק הה"ו עַל מִצְוַת עֲשֵׂה • וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה • בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּם קוּם עֲשֵׂה • וּבֵין שֶׁאֵין בָּם קוּם עֲשֵׂה • בֵּין שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ וּבֵין שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ • אֶת שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • וְאֶת שֶׁאֵינָן גְּלוּיִם לָנוּ הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ • כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַייָ אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה

COMENTARIO

AL JET *(Continuación)*.—Las confesiones de nuestro ritual parecen existir desde el siglo III. Estas fueron hechas en orden alfabético para ayudar a la memoria, a causa de que no había libros suficientes para las multitudes. Su contenido fue hecho de tal forma que cubriese toda transgresión humana.

סוֹלֵחַ לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֵל לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן ·
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ ׃

perdonas a Israel y absuelves a las tribus de Yeshurun. Fuera de Ti no tenemos un Rey que nos absuelva y nos perdone.

אַדִּיר וְנָאוֹר · בּוֹרֵא דּוֹק וְחֶלֶד · מִי אֵל כָּמוֹךָ ׃
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת · דּוֹבֵר צְדָקוֹת · מִי אֵל כָּמוֹךָ ׃
הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ · וְאֵין זוּלָתוֹ · מִי אֵל כָּמוֹךָ ׃
זוֹכֵר הַבְּרִית · חוֹנֵן שְׁאֵרִית · מִי אֵל כָּמוֹךָ ׃
טְהוֹר עֵינַיִם · יוֹשֵׁב שָׁמַיִם · מִי אֵל כָּמוֹךָ ׃
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת · לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת · מִי אֵל כָּמוֹךָ ׃
מֶלֶךְ מְלָכִים · נוֹרָא וְנִשְׂגָּב · מִי אֵל כָּמוֹךָ ׃
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · עוֹנֶה עֲשׁוּקִים · מִי אֵל כָּמוֹךָ ׃
פּוֹדֶה וּמַצִּיל צוֹעֶה בְּרוֹב כֹּחַ ׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ ׃
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו · רַחוּם וְחַנּוּן · מִי אֵל כָּמוֹךָ ׃
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · תּוֹמֵךְ תְּמִימִים · מִי אֵל כָּמוֹךָ ׃

Resides en las alturas, eres el amparo de los íntegros. ¿Quién es Dios como Tú?

Adir Venaor...

Fuerte y Luminoso, Creador del mundo terrestre. ¿Quién es Dios como Tú?

Revelador de los secretos, Su palabra es justicia. ¿Quién es Dios como Tú?

Revestido de majestad, que no tiene otro igual. ¿Quién es Dios como Tú?

Te acuerdas de la alianza, Te apiadas del remanente. ¿Quién es Dios como Tú?

Eres clarividente y resides en los cielos. ¿Quién es Dios como Tú?

Subyugas los pecados y Te cubres de justicia. ¿Quién es Dios como Tú?

Rey de los reyes temeroso y sublime. ¿Quién es Dios como Tú?

Amparas a los que caen, atiendes a los oprimidos. ¿Quién es Dios como Tú?

Redentor y Salvador, majestuoso y de gran fuerza. ¿Quién es Dios como Tú?

Estás cerca de los que Te llaman, eres misericordioso y clemente. ¿Quién es Dios como Tú?

Mi El Camoja...

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר
עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ
כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא ׃ יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם ׃ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב
חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם ׃

Así como está escrito por mano de Tu Profeta:

"¿Quién es como Tú, que perdonas el pecado y la iniquidad del remanente de Tu heredad? No persistes en Tu ira, porque Te complaces en la merced. Dios volverá a tener misericordia de nosotros, borrará nuestros pecados y arrojará nuestras iniquidades a las profundidades del mar. Mostrarás Tu lealtad a Jacob y Tu bondad y benevolencia a Abraham como lo prometiste a nuestros padres en tiempos antiguos".

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ
וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר ·
זִכְרוֹנֵנוּ

Elohenu... Yaalé Veyavó

Dios nuestro y de nuestros padres, permite llegar hasta Ti nuestra memoria,

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

זָכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ · וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ · וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד־עַבְדֶּךָ · וְזִכְרוֹן
כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל · לְפָנֶיךָ לִפְלֵטָה
לְטוֹבָה · לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים · בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת
הַזֶּה וְכִיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן
הַזֶּה · בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · לְרַחֵם בּוֹ
עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ · זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים · בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ·
חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ·
כִּי אֵלֶיךָ־עֵינֵינוּ · כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אַתָּה :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְלוֹךְ־עַל כָּל
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ · וְהִנָּשֵׂא
עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ · וְהוֹפַע בַּהֲדַר
גְּאוֹן עֻזֶּךָ · עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ·
וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ · וְיָבִין
כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ · יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מָלָךְ
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

קדשנו

la de nuestros padres, la de Jerusalem, Tu ciudad, la del Mesías, descendiente de David, Tu siervo, y la de todo Tu Pueblo Israel; que sea para salvación, gracia, benevolencia y misericordia. En este día (de Sábado y) de expiaciones; día del perdón del pecado, día de santa convocación; ten compasión de nosotros y sálvanos. Acuérdate de nosotros, Eterno Dios nuestro, en este día, para bien. Visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buenas vidas según Tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos, porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso.

Elohenu . . .

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en Tu Gloria sobre el Universo entero y ensálzate con Tu majestad sobre toda la Tierra. Manifiéstate con la magnificencia de Tu poder sobre todos los habitantes de este mundo Tuyo, que sepa lo que fue creado por Ti, que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste, y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno Dios de Israel reina, y Su dominio se extiende en todo".

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ·
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ
אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה ·
מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל
וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְתִפְלָתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מודים אֲנַחְנוּ לָךְ · שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ · אַתָּה הוּא
לדור

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Kadeshenu...

Santifícanos con Tus preceptos, danos parte en Tu Ley, hártanos con Tu abundancia, alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad. Pues Tú eres Dios de verdad, y Tu palabra, oh nuestro Rey, es verdadera y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que perdona y absuelve nuestros pecados y los de Tu Pueblo Israel, y borra nuestras faltas cada año. Rey de todo el mundo, que santifica (el Sábado) a Israel y el día de las expiaciones.

Retzé...

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu Pueblo Israel y sus oraciones recibe; y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu Pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

Veatá...

Y Tú, con Tus grandes piedades, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión, con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu divina presencia en Sión.

Modim...

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, para siempre; Tú eres nuestra fortaleza protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación; Tú estás

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

לְדוֹר וָדֹר · נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ · עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ · כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

כשאומר הש"צ מודים אומרים הקהל

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ · עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ · וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · עַל שֶׁאָנוּ מוֹדִים לָךְ · בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד · שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה :

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :

ויהללו

בספרד היו נוהגים לומר ברכת כהנים לפי שבתענית לא חיישינן לשכרות · אבל עתה נתבטל ואין הכהנים נושאים כפיהם ואפילו הש"ץ אינו אומרה · אבל אם בדיעבד איזה כהן עלה לדוכן לישא את כפיו הואיל ועלה לא ירד וישא את כפיו · ועיין כל זה בש"ע סימן תרכ"ב סעיף ד'

en cada generación; Te agradeceremos y contaremos alabanzas de Ti, por nuestra vida que está en Tus manos; por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros; por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche, pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos de Ti.

Modim Derabanan...

(Cuando el oficiante repite la AMIDÁ, los fieles dicen:)

Confesamos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de todos los seres, nuestro Creador y creador de todo lo que existe; bendiciones y loores daremos a Tu Nombre grande y santo, porque nos dejaste vivir y conservaste nuestra vida; asimismo, haznos vivir y concédenos Tu gracia. Reúne a nuestros dispersos en Tus santos atrios, para que observemos Tus preceptos, hagamos Tu voluntad y Te sirvamos de firme corazón, por lo que Te agradeceremos. Bendito sea el Dios de los loores.

Veal Kul-Lam...

Por todo esto, sea bendito, enaltecido y elevado Tu santo Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad; y todos los seres vivos Te alabarán para siempre.

Ujtov...

Inscribe, para una vida buena, a todos los hijos de Tu alianza.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

וְיהַלְלוּ וְיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (יְיָ בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

Vihalelú...

Y todos alabarán y bendecirán para siempre Tu gran Nombre de verdad, porque eres bueno, oh Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, oh Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה וְחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ · וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :

Sim Shalom...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedad a nosotros y a todo Tu Pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos, con la luz de Tu presencia. Porque con esta luz Tú nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor y merced, justicia y piedadas, bendición y paz. Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu Pueblo Israel, con fuerza y paz duraderas.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיוֹם : הַיוֹם תְּאַמְּצֵנוּ · הַיוֹם תְּבָרְכֵנוּ · הַיוֹם תְּגַדְּלֵנוּ · הַיוֹם תְּדַגְּלֵנוּ · הַיוֹם תְּהַדְּרֵנוּ · הַיוֹם תְּוַעֲדֵנוּ · וַעַד טוֹב · הַיוֹם תְּזַכֵּנוּ · הַיוֹם תְּחַיֵּינוּ · הַיוֹם תְּחָנֵּנוּ · הַיוֹם תְּטַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ · הַיוֹם תְּיַשֵּׁר אָרְחוֹתֵינוּ · הַיוֹם תְּכַתְּרֵנוּ בְּכֶתֶר שֵׁם טוֹב · הַיוֹם תְּלַבְּבֵנוּ · הַיוֹם תְּמַלְּטֵנוּ · הַיוֹם תְּנַשְּׂאֵנוּ · הַיוֹם תְּסַעֲדֵנוּ · הַיוֹם

Veatem Hadevekim...

(Tú que nos dijiste, oh Eterno, por intermedio de Moisés): "Y vosotros que os allegáis al Eterno vuestro Dios, todos estais vivos hoy".

¡Hoy, aumenta nuestros méritos! Amén.
¡Hoy, concédenos buena vida! Amén.
¡Hoy, concédenos Tu gracia! Amén.
¡Hoy, límpianos de nuestros pecados! Amén.
¡Hoy, encamínanos por las sendas rectas! Amén.
¡Hoy, concédenos la corona de la buena fama! Amén.
¡Hoy, inspira nuestro corazón para el bien! Amén.
¡Hoy, líbranos de nuestro impulso malo! Amén.
¡Hoy, exáltanos! Amén.
¡Hoy, confórtanos! Amén.

¡Hoy, anímanos! Amén.
¡Hoy, bendícenos! Amén.
¡Hoy, engrandécenos! Amén.
¡Hoy, exalta nuestra bandera! Amén.

¡Hoy, glorifícanos! Amén.
¡Hoy, haz que estemos reunidos para el bien! Amén.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

הַיּוֹם תְּעַטְּרֵנוּ · הַיּוֹם תְּפָקְדֵנוּ לְחַיִּים
טוֹבִים · הַיּוֹם תְּצַדְּקֵנוּ · הַיּוֹם תְּקָרְבֵנוּ
לַעֲבוֹדָתֶךָ · הַיּוֹם תְּרַחֲמֵנוּ · הַיּוֹם תִּשְׁמַע
תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן · הַיּוֹם תְּחָנֵּנוּ לְחֵן לְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים · הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים :

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם · וּפַרְנָסָה
טוֹבָה · וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה · וּגְזֵירוֹת
טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן :

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ :
אָבִינוּ (יכוין יַהֲוַה (מַלְכֵּנוּ) יכוין יָהָוָה) אֵין לָנוּ
מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵירוֹת
קָשׁוֹת וְרָעוֹת :
אבינו

¡Hoy, ornaméntanos con buenos designios! Amén.

¡Hoy, piensa en nosotros para la vida buena! Amén.

¡Hoy, justifícanos! Amén.
¡Hoy, acércanos a Tu culto! Amén.

¡Hoy, apiádate de nosotros! Amén.

¡Hoy, oye nuestras oraciones con agrado! Amén.

¡Hoy, concédenos gracia, benevolencia y piedad a ojos de todos! Amén.

¡Hoy, inscríbenos para la vida buena! Amén.

Uvséfer...

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de decisiones buenas; seamos recordados e inscritos ante Ti, nosotros y todo Tu Pueblo Israel, para la vida buena y para la paz.

Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu pueblo Israel con paz. Amén.

Yihyú...

Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío.

Avínu Malkénu...

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hemos pecado ante Ti.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! No tenemos otro Rey salvo Tú.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Trátanos con bondad, por amor de Tu Nombre.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Renuévanos un año de bien.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los decretos malos y dañinos dirigidos a nosotros.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשָׁבוֹת שׂנְאֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los pensamientos de los que nos odian.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los proyectos de nuestros enemigos.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja de nosotros todo opresor y hacedor de mal.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּדֶּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי וּבְזָה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה וְשָׂטָן וְיֵצֶר הָרָע וְחוֹלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Invalida la muerte, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el pillaje, el daño, la epidemia, el espíritu malo, el instinto malo, las enfermedades malas de los hijos de Tu alianza.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Envía curación completa a los enfermos de Tu Pueblo.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה וּשְׁרֵפָה מִנַּחֲלָתֶךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja la epidemia y el incendio de nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recuerda que somos polvo.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹל וְסְלַח לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Perdona y absuelve nuestras iniquidades.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קָרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ (יכוין כשס קרע שטן)

אבינו

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula el fallo desfavorable de nuestro juicio.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פִּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Borra con Tu gran piedad todo recuerdo de nuestras culpas.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz desaparecer nuestras iniquidades de Tu presencia.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de vida buena.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de los justos y píos.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

DE KIPUR

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de los rectos y de los perfectos.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וְסַלִיחָה וְכַפָּרָה:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de perdón, de absolución y de expiación.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de alimentos y de nutrición buena.

כעוד שהש"ץ אומר אכינו מלכנו כתבנו בספר מזונות ויאמר תפילה זו בקיצור:

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתתן לי ולכני כיתי וכל המוכיס על שולחני היום וכל יום ויום מזונותי ומזונותיהם בכבוד בזכות שמך הגדול והקדוש **דיקרנוסא** הממונה על הפרנסה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de redención y salvación.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Tennos con recuerdo bueno delante de Ti.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz brotar para nosotros una salvación cercana.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Israel, Tu Pueblo.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Tu ungido.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Háznos volver con penitencia completa delante de Ti.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Oye nuestra voz, sé clemente y apiádate de nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hazlo por Ti, si no lo haces por nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recibe con piedades y con voluntad nuestras oraciones.

אבינו

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ :

חס חל כשבת לומרים

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה
תוֹשִׁיעַ יְהוָה : וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד מָרוֹם
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְּדוֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ : צִדְקָתְךָ צֶדֶק
לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וְיָקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל
בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

פתיחת סליחות לרבי יהודה הלוי

יְהֹוָה שְׁמַע אֶבְיוֹנֶיךָ · הַמְחֻסָּרִים פָּנֶיךָ · אָבִינוּ
לְבָנֶיךָ · אַל תַּעְלֵם אָזְנֶךָ : יְהֹוָה עָם
מִמַּעֲמַקִּים · יִקְרָאוּ מֵרוֹב מְצוּקִים · אַל
נָא תְּשִׁיבֵם רֵקִים · הַיּוֹם מִלְּפָנֶיךָ : יְהֹוָה הַוּוֹתָם
וַעֲוֹנָם · מְחֵה וְרֹב זְדוֹנָם · וְאִם לֹא תַּעֲשֶׂה
לְמַעַנָּם · עֲשֵׂה צוּרִי לְמַעַנֶךָ : יְהֹוָה וּמְחֵה
היום

No permitas que salgan hoy con las manos vacías, delante de Ti.
Oye, Dios...
Borra sus delitos y pecados, y sus múltiples transgresiones.
Y si no lo haces por ellos, hazlo, oh Protector nuestro, por amor a Ti.
Oye, Dios...
Perdónales,

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No nos hagas volver vacíos de Tu presencia.

(No es costumbre nuestra decir "Tzidkatejá" en Yom Kipur cuando cae en Sábado) (*)

Tzidkatejá...

Tu justicia es sublime como los montes eternos, y Tus decretos son profundos como el abismo. Los hombres y los animales tienen en Ti la salvación, oh Eterno. Tu justicia, oh Dios, es elevadísima, por cuanto realizas cosas grandes y nadie se Te puede comparar. Tu justicia es eterna y Tu Ley es verdad.

KADISH LEELA

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén), en vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que puedan expresarse en el mundo y decid: Amén.

Introducción a la "Selijot" de Rabí Yehudá Halevy

YAH SHEMA EVYONEJA, HAMEJALIM PANEJA
AVINU LEVANEJA, AL TALEM OZNEJA

Oye, Dios a los menesterosos, que vienen a orar ante Ti.
Oh Padre nuestro, a Tus hijos no dejes de atender.
Oye, Dios...
Tu pueblo, desde las profundidades, clama por sus numerosas tormentas.

COMENTARIO

No acostumbramos decir *Tzidkatejá* en Yom Kipur cuando coincide con Sábado, siguiendo la opinión de Rav Halevush (622,4) en vista de que en este párrafo está escrito: "Tus decretos, oh Dios, son profundos como el abismo" y no es conveniente mencionar estas palabras en el día del Gran Perdón, en que pedimos las piedades de Dios para que no nos haga comparecer en el juicio, conforme las palabras *veal tavó bemishpat et avdeja*... "Y no entres en juicio con Tu siervo, porque no se justificará delante de Ti ningún viviente" (Salmo 143, 2-3).

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

מנחה של כפור

הַיּוֹם חוֹבָם · וּרְצֵה כְּמוֹ שַׁי נִיבָם · וּלְךָ
תָּכִין לִבָּם · וְגַם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ : יה דִּמְעַת
פְּנֵיהֶם תִּשְׁעֶה · וְתֶאֱסוֹף עֵדֶר תּוֹעֶה ·
וְתָקִים לְךָ רוֹעֶה · וּפְקוֹד בְּטוֹב צֹאנֶךָ : יה
הוֹלְכֵי בְּדֶרֶךְ נְכוֹחָה · תְּבַשְּׂרֵם הַיּוֹם
סְלִיחָה · וּבִתְפִילַת הַמִּנְחָה הַמְצִיאֵם
חִנֶּךָ : יה

ואומרים ששה פעמים ויענור :

כִּי לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים
תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים :
אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה
וַעֲשֵׂה (יכוין הר"ת שריפה סקילה הרג וחנק כאילו
מקבל ד' מיתות כ"ד לכפרת עונותיו) אַל תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ
וְעַל עַמֶּךָ : הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה
חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :
אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים ·
וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל ·
אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה ·

זכור

hoy sus culpas, recibe sus expresiones que Te son dedicadas.
Atrae sus corazones hacia Ti, y también atiende sus plegarias.

Oye, Dios . . .

Recibe sus súplicas hechas con lágrimas y recoge Tu rebaño descarriado.
Nombra para ellos un buen pastor y vigila con bondad Tus ovejas.

Oye, Dios . . .

A los que siguen el camino recto, dales la buena nueva de Tu perdón.
Y en esta oración de la tarde, concédeles Tu gracia.

Oye, Dios . . .

Ki lo al Tzidkotenu . . .

No porque confiamos en nuestra justicia Te dirigimos nuestras oraciones, sino por Tu gran misericordia. Oye, Señor y perdona, escucha y actúa sin tardar, por amor Tuyo, Dios mío, porque Tu Nombre figura en Tu ciudad y en Tu pueblo. Haznos volver, oh Eterno, a Ti, y nosotros volveremos; renueva nuestros días como al principio.

El Mélej Yoshev . . .

El Dios soberano está sentado en el Trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos,

מנחה של כפור

זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעָנָו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ · וַיֵּרֶד יְהוָֹה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָֹה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אין מייכטריס קי אל שליח לכור דיזי ויעבור אוזאן פור דיזיר

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים שמך · מלא רחמים שמך · בנו נקרא שמך · בעבור שמך : בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע תפלתי : ואני תפלתי לך יי עת רצון אלהים ברב חסדך ענני באמת ישעך : ענני בעת ובעונה הזאת :

וַיַּעֲבוֹר יְהוָֹה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָֹה ׀ יְהוָֹה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָֹה תִּטְהָרוּ :

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּאַבְרָהָם רְחִימָא בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּיִצְחָק עֲקִידָא בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּיַעֲקֹב שְׁלִימָא בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּמֹשֶׁה נְבִיאָה בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּאַהֲרֹן כַּהֲנָא בְּ״וַ :

רחמנא

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

recuerda ahora en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno".

Rajamaná...

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu Alianza con Abraham el bien amado. Bedil vayaavor. (*por amor a Tus trece atributos*).

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu Alianza con Isaac que fue atado sobre el altar. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu Alianza con Jacob, el hombre perfecto. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu Alianza con Moisés el profeta. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu Alianza con Aarón el Sumo Sacerdote. Bedil vayaavor.

מנחה של כפור

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן זְכוּתָא דְיוֹסֵף צַדִּיקָא בְּ״זַ׃

¡Dios Misericordioso! Acuérdate del mérito de Yosef, el justo. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימָא דְפִנְחָס קַנָּאָה בְּ״וַ׃

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu Alianza con Pinejás, el celoso de la Gloria de Dios. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימָא דְדָוִד מְשִׁיחָא בְּ״זַ׃

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu Alianza con David, el ungido. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן צְלוֹתָא דִשְׁלֹמֹה מַלְכָּא בְּ״חַ׃

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de las oraciones de Salomón el Rey. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא אָרִים יְמִינָךְ וְאַצְמַח פּוּרְקָנָךְ בְּ״טַ׃

¡Dios Misericordioso! Levanta Tu diestra y haz germinar la salvación. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא בְּכִסּוּפֵי אְפֵּין אַתֵינָא לְמִקְרֵי קֳמָךְ רַחֵם־עָלָן בְּ״יַ׃

¡Dios Misericordioso! Nos presentamos ante Ti con la cara llena de vergüenza; apiádate de nosotros. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא גְּלֵי גְּבוּרָתָךְ עָלָן בְּ״אַ׃

¡Dios Misericordioso! Revela Tu poderío sobre nosotros. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא דִינָן אַפֵּיק לִנְהוֹרָא בְּ״בַ׃

¡Dios Misericordioso! Haz resplandecer nuestro derecho. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא דִינָא דְחַיֵּי גְּזוֹר עָלָן בְּ״גַ׃

¡Dios Misericordioso! Da sentencias de vida sobre nosotros. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא הַדְרָךְ שַׁוֵּי עָלָן בְּ״דַ׃

¡Dios Misericordioso! Extiende Tu gloria sobre nosotros. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא וְלָא תִתְפָּרַע כְּעוֹבָדִין בִּישִׁין מִינָן בְּ״הַ׃

¡Dios Misericordioso! No nos trates según nuestras malas acciones. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא זְיוֹךְ אַשְׁרֵי עָלָן בְּ״וַ׃

¡Dios Misericordioso! Haz brillar Tu esplendor sobre nosotros. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא חַשׁוֹב עָלָן טָבְוָן בְּ״זַ׃

¡Dios Misericordioso! Inquiere con atención nuestras obras meritorias. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא טָבְוָן סַנִיאָן אַייתִי עָלָן בְּ״חַ׃

¡Dios Misericordioso! Concédenos un bien estar. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא יִתְגַּלְגּוֹן רַחֲמָךְ עָלָן בְּ״טַ׃

¡Dios Misericordioso! Concédenos muchos bienes. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כְּתִבִינָן בְּסִפְרָא דְחַיֵּי בְּ״יַ׃

¡Dios Misericordioso! Tu compasión se conmueva sobre nosotros. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כְּתִבִינָן בְּסִפְרָא דְרַחֲמֵי בְּ״אַ׃

¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de vida. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כְּתִבִינָן בְּסִפְרָא דְצַדִּיקֵי וַחֲסִידֵי בְּ״בַ׃

¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de misericordia. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כְּתִבִינָן בְּסִפְרָא דִישָׁרֵי וּתְמִימֵי בְּ״גַ׃

¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de gente justa, y pía. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כְּתִבִינָן בְּסִפְרָא דְפַרְנָסָתָא טַבְתָא וּמְזוֹנֵי טָבֵי בְּ״דַ׃

¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de gente recta y perfecta. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Inscríbenos en libros de buena subsistencia y buena manutención. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כְּבוֹשׁ חֲמָתָא וְרוֹגְזָא מִינָן בְּ״הַ׃

¡Dios Misericordioso! Desvía de nosotros Tu ira y Tu enojo. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא לָא תַעֲבִיד גְּמִירָא לָן בְּ״וַ׃

¡Dios Misericordioso! No nos condenes al aniquilamiento. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא מְחוֹל וּשְׁבוֹק לְחוֹבִין וְלַעֲוָיִן בְּ״זַ׃

¡Dios Misericordioso! Perdona nuestros pecados y nuestras faltas. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא נְהוֹר טוּבָךְ אַנְהַר עָלָן בְּ״חַ׃

¡Dios Misericordioso¡ Haz brillar Tu luz benéfica en nuestro favor. Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא סְעִיד וְסָמִיךְ הֲוֵי לָן בְּ״טַ׃

¡Dios Misericordioso! Sé nuestro amparo y nuestro sostén. Bedil vayaavor.

רחמנא

רַחֲמָנָא עַבֵּד עִמָּנָא אָתָא לְטַב בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא פְּתַח שְׁמַיָּא לִצְלוֹתִין בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא צְלוֹתָנָא קַבֵּל בְּרַעֲוָא בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא קַבֵּל צְלוֹתִין וּבָעוּתִין בְּעִידָן עַקְתִין בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא רַחֵם עַל נִשְׁמָתִין בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא שַׁתָּא טַבְתָּא אַיְיתִי עֲלַן בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא תוּב מֵרוּגְזָךְ בְּ"וַ :
רַחֲמָנָא וְלָא נֶהְדָּר רֵיקָם מִן קָמָךְ בְּ"וַ :

וַיַּעֲבוֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא · יְהוָה ׀ יְהוָה
אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב
חֶסֶד וֶאֱמֶת : נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן
וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ
וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ · בָּאִים בְּכֹחַ מַעֲשֵׂיהֶם ·
גִּבּוֹרִים לַעֲמוֹד בַּפֶּרֶץ · דּוֹחִים
אֶת הַגְּזֵרוֹת · הָיוּ לָנוּ לְחוֹמָה וּלְמַחְסֶה
בְּיוֹם זַעַם · זוֹעֲכִים כי׳ מסככים אַף בְּלַחְשָׁם ·
חֵמָה עָצְרוּ בְּשַׁוְעָם · טֶרֶם קְרָאוּךָ עֲנִיתָם ·
יוֹדְעִים לַעֲתוֹר וּלְרָצוֹת · כְּאָב רִחַמְתָּ
לְמַעֲנָם · לֹא הֱשִׁיבוֹתָ פְּנֵיהֶם רֵיקָם · מֵרוֹב
עוננו

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

¡Dios Misericordioso! Danos una señal para el bien.

Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Abre las puertas del cielo para nuestras oraciones. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Recibe nuestras oraciones con benevolencia. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Recibe nuestras oraciones y rogativas cuando estemos afligidos.

Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Ten piedad de nuestras almas.

Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Concédenos un buen año. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Calma Tu ira. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! No hagas que volvamos vacíos de Tu presencia. Bedil vayaavor.

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno.

Anshé Emuná...

Los hombres de buena fe se perdieron, aquellos que se presentaban ante Ti con la fuerza de sus buenas obras; eran valientes en la brecha y lograban anular las malas sentencias; eran para nosotros fortaleza y abrigo en tiempos de desgracia. Calmaban Tu ira con sus plegarias, y Tu saña con sus súplicas. Aún antes de que Te llamasen Tú ya los atendías y sabían cómo orar y darte satisfacción. Por sus méritos Te apiadabas como un padre, no los hacías volver en vano. Por nuestros numerosos

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

מנחה של כפור

עֲוֹנֵנוּ אֲבַדְנוּם · נֶאֱסְפוּ מֶנּוּ בַחֲטָאֵינוּ ·
סָעוּ הֵמָּה לִמְנוּחוֹת · עָזְבוּ אוֹתָנוּ
לַאֲנָחוֹת · פַּסּוּ גּוֹדְרֵי גָדֵר · צוּמְתוּ מֵשִׁיבֵי
חֵמָה · קָמִים בַּפֶּרֶץ אָיִן · רְאוּיִם לְרַצּוֹתְךָ
אָפָסוּ · שׁוֹטַטְנוּ בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת תְּרוּפָה לֹא
מָצָאנוּ · שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּבֹשֶׁת פָּנֵינוּ · לְשַׁחֲרָךְ
אֵל בְּעֵת צָרוֹתֵינוּ :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים ·
וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים · עֹשֵׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל · אֵל
הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · זְכוֹר
לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעָנָיו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתֹרָתֶךָ ·
וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אין מיינטרים קי איל שליח צבור דיזי ויעבור אוזאן פור דיזיר

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים שמך · מלא
רחמים שמך · בנו נקרא שמך בעבור שמך בקראי ענני
אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע תפלתי · ואני תפלתי
לך ה׳ עת רצון אלהים ברוב חסדך ענני באמת ישעך · ענני

delitos los perdimos, y por nuestros pecados desaparecieron. Ellos partieron para el reposo eterno, y nos dejaron a nosotros con suspiros. Se terminaron los guardianes de la Ley, perecieron los que hacían calmar Tu ira. No hay quien encuentre remedio contra la brecha, los dignos para complacerte se extinguieron. Vagamos por los cuatro extremos de la Tierra y remedio no encontramos. Volvemos pues a Tí avergonzados, buscándote, oh Eterno, en la hora en que te pedimos que nos perdones.

El Mélej Yoshev...

El Dios soberano está sentado en el Trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda ahora en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él y proclamó (Moisés) el Nombre de Dios"; y allí está dicho:

El Rajum Shimjá...

Dios piadoso es Tu Nombre, Dios lleno de gracia es Tu Nombre, Dios longánimo es Tu Nombre, Dios lleno de misericordia es Tu Nombre; Tu Nombre figura en nosotros; haz por amor a Tu Nombre. Respóndeme cuando clamo, oh Dios de mi justicia; estando en angustia Tú me hiciste ensanchar. Ten misericordia de mí y oye mi oración. Pueda mi oración llegar ante Tu presencia en hora favorable ¡oh Eterno! Atiéndeme con la multitud de Tu benevolencia, respóndeme con la verdad de Tu salvación. Respóndeme en esta hora y en esta ocasión.

בעת ובעונה הזאת:

וַיַּעֲבוֹר יְהֹוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא: יְהֹוָה ׀ יְהֹוָה אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד
לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ
וּלְחַטָּאתֵינוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהֹוָה תִּטְהָרוּ:

תָּמַהְנוּ מֵרָעוֹת · תָּשַׁשׁ כֹּחֵנוּ מִצָּרוֹת ·
שַׁחְנוּ עַד לִמְאֹד · שָׁפַלְנוּ עַד עָפָר ·
רַחוּם כָּךְ הִיא מִדָּתֵנוּ · קְשֵׁי עוֹרֶף וּמַמְרִים
אֲנַחְנוּ · צָעַקְנוּ בְּפִינוּ חָטָאנוּ · פְּתַלְתּוֹל
וְעִקֵּשׁ לִבֵּנוּ · עֶלְיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם סְלִיחָה
עִמְּךָ הִיא · נִחַם עַל הָרָעָה · מַטֶּה כְלַפֵּי
חֶסֶד · לֹא תִתְעַלָּם בְּעִתּוֹת כָּאֵל · כִּי בְצָרָה
גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ · יִוָּדַע לְעֵינֵי הַכֹּל · טוּבְךָ
וְחַסְדְּךָ עִמָּנוּ: חֲתוֹם פֶּה שָׂטָן (יכוין סס יְאֶהַי
ר״ת יי אל הסטן יגער) וְאַל יַשְׂטִין עָלֵינוּ: זְעוֹם
בּוֹ וְיִדּוֹם · וְיַעֲמוֹד מַלְאָךְ מֵלִיץ (מטטרון) טוֹב
לְצַדְּקֵנוּ: הוּא יַגִּיד יָשְׁרֵנוּ · דְּרָכֶיךָ רַחוּם
וְחַנּוּן · גִּלִּיתָ לְנֶאֱמַן בַּיִת · בְּבַקְּשׁוֹ אָז
מִלְּפָנֶיךָ · אֱמוּנָתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ:

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés proclamó: Yo el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para pirificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno".

Tamanu Meraot...

Nos consumimos por soportar males, nos debilitamos por atravesar angustias. Estamos muy humillados, nos rebajamos hasta la tierra. ¡Piadoso!, así es nuestra conducta, somos testarudos y rebeldes. Con la boca exclamamos que hemos pecado, mientras nuestro corazón permanece tuerto y duro. ¡Altísimo! Tu misericordia es eterna, el perdón está en Ti. Tu Te arrepientes de infligir el mal y Te inclinas hacia la clemencia. No seas impasible en estas horas en que nos encontramos en gran tribulación. Conozca todo el mundo Tu bondad y la merced que haces con nosotros. Cierra la boca del acusador para que no hable mal de nosotros. Enójate con él para que se calle y haz surgir un buen defensor para justificarnos. Que éste hable de nuestra rectitud y nos enseñe los caminos, oh Dios Piadoso y Clemente, que Tú hiciste conocer a Moisés el fiel de Tu Casa; y cuando rogó ante Ti, le hiciste saber Tu verdad.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים ·
וְסֹלְחָהּ לַפּוֹשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל · אֵל
הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · זְכוֹר
לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ
לְעָנָיו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ · וַיֵּרֶד
יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

El Mélej Yoshev ...

El Dios soberano está sentado en el Trono de la Misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridad con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda ahora en nuestro favor el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley; "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él y proclamó (Moisés) el Nombre de Dios"; y allí está dicho:

Vayaavor ...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé ...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purficaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno".

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

הוֹדֶךְ עוֹז. אֲשֶׁר
יָעוֹז. בְּמַעֲלָתוֹ וּמֶרְכָּבוֹ. וְשָׂם כִּסְלוֹ. יְמֵי הֶבְלוֹ. בְּרוֹב כַּסְפּוֹ וּבְזָהֲבוֹ.
הֲלֹא יְזִפּוֹר. זְמַן יַעֲבוֹר. הֲדַר גְּבָהּוֹ וּמַצָּבוֹ. וְאֵיךְ יִשְׂבַּח. אֲשֶׁר יוֹבַח.
בְּמַכְאוֹב עַל מִשְׁכָּבוֹ וְעֵת יִדַּאֵב. וְגַם יִכְאַב. וְאֵין מַרְפֵּא לְמַכְאוֹבוֹ. וְעֵת
יָמֵשׁ מְאוֹר שָׁמֶשׁ. וְאֵין הֲדַר לְכוֹכָבוֹ. וְסָבְבוּ בַשּׁוּק אֲנָחוֹת. מִשְׁפָּחוֹת
מִשְׁפָּחוֹת: לימים

Dorej Oz . . .

El hombre camina con fuerza, altivez y orgullo en su montura y comete muchas veces toda clase de locuras en su vida, con la riqueza de plata y oro que adquirió; pero se olvida del día en que toda su grandeza y sus bienes pasarán. ¡Cómo puede dejar de recordar el castigo que llevará en su lecho de dolores! ¡Cómo puede dejar de recordar el día doloroso en que no habrá curación para sus sufrimientos, el día en que no verá la luz del sol y su estrella no brillará! ¡En aquel día le rodearán toda clase de suspiros por todos lados!

לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי חָטָאנוּ לוֹ: לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ: אַל
נָא תָּשִׂית עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
יהוה

Ladonay Elohenu . . .

Del Eterno, nuestro Dios, son la clemencia y el perdón, aunque hemos pecado contra El.

Del Eterno, nuestro Dios, son la clemencia y el perdón, aunque nos hemos rebelado contra El.

Te rogamos no nos consideres culpados, porque hemos perdido el juicio y hemos pecado.

Hemos pecado, ¡oh nuestro Protector! perdónanos, ¡oh nuestro Creador!

Escucha Israel, el Eterno nuestro Dios es Uno.
Bendito sea el Nombre de Su reino glorioso para siempre.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE

DE KIPUR

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: כ״פ

אֵרְאֶלִי מַעְלָה · אוֹמְרִים יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ · בְּחִירֵי סְגוּלָה ·
עוֹנִים וְאוֹמְרִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: ס׳ סוף סתלפסיס

גַּלְגַּלַּי מַעְלָה · אוֹמְרִים יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ · דְּגוּלֵי סְגוּלָה ·
עוֹנִים וְאוֹמְרִים · יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: ס׳ סוף סתלפסיס

Sólo el Eterno es Díos; sólo el Eterno es Dios. *(Se dice dos veces)*

Erelé . . .

Los mensajeros celestes exclaman: ¡El Eterno es nuestro Señor!

Y el pueblo elegido contesta y dice: ¡Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios!

Las bóvedas celestes hacen oír: ¡El Eterno es nuestro Señor!

Y el pueblo elegido, elevado como estandarte, contesta y dice: ¡Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios!

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מָלָךְ יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד: כ״פ

בְּטֶרֶם שְׁחָקִים וַאֲרָקִים נִמְתָּחוּ יְהוָה מֶלֶךְ · וַעַד לֹא
מְאוֹרוֹת זָרְחוּ · יְהוָה מָלָךְ · וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה
וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ · יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: ס׳ מלך

וַעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת · יְהוָה מֶלֶךְ · וּבְהַכִּינוֹ יְצוּרִים
עֲלֵי אַרְצוֹת · יְהוָה מָלָךְ · וְעֵת יַקְבֵּץ נְפוּצִים מֵאַרְבַּע
תְּפוּצוֹת · יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: ס׳ מלך

El Eterno es Rey, el Eterno reinó, el Eterno reinará para siempre *(se dice dos veces)*.

Betérem . . .

Antes de que los Cielos y la Tierra fueran extendidos, Dios era Rey.

Ante de que los astros brillaran en el firmamento, Dios reinaba.

Y cuando la Tierra envejezca como un vestido y se desvanezcan los cielos como el humo, el Eterno reinará para siempre.

El Eterno es Rey,
el Eterno reinó,
el Eterno reinará para siempre.

מְיוּחָד בְּאֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה · הוּא הָיָה
וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה · הוּא מֵמִית
וּמְחַיֶּה · לְפָנָיו לֹא נוֹצַר אֵל · וְאַחֲרָיו לֹא
יִהְיֶה:

Antes de que fuese creado el globo terrestre y todo lo que hay fuera de él, Dios era Rey.

Cuando estableció criaturas sobre los continentes, Dios reinaba.

עָנֵנוּ אָבִינוּ עָנֵנוּ · עָנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עָנֵנוּ ·
עָנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עָנֵנוּ · עָנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ
עָנֵנוּ · עָנֵנוּ הוֹד וְהָדָר עָנֵנוּ · עָנֵנוּ וָתִיק
בְּנֶחָמוֹת עָנֵנוּ · עָנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר עָנֵנוּ · עָנֵנוּ

Y cuando se junte el Pueblo de Israel disperso por todas partes, El Eterno reinará para siempre.

El Eterno es Rey, el Eterno reinó,
el Eterno reinará para siempre.

Meyujad . . .

Aquel que se reveló a Moisés con el Nombre de "Ehyé" (seré el que seré), El fue, El es, y El será. El hace morir y también vivir. Antes de El no hubo otro Dios, y después de El no habrá otro.

Anenu . . .

¡Atiéndenos, nuestro Padre, atiéndenos! ¡Atiéndenos, nuestro Creador, atiéndenos!

¡Atiéndenos, nuestro libertador, atiéndenos! ¡Atiéndenos, Tú que Te preocupas por nosotros, atiéndenos!

¡Atiéndenos Tú que eres nuestra gloria y majestad, atiéndenos! ¡Atiéndenos, piadoso para consolar, atiéndenos!

¡Atiéndenos, Dios puro y equitativo, atiéndenos! ¡Atiéndenos

חַי וְקַיָּם עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ טָהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ ·
עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ כַּבִּיר כֹּחַ
עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ לֹא אֵל חָפֵץ בְּרֶשַׁע עֲנֵנוּ ·
עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ
נוֹרָא וְנִשְׂגָּב עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים
עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ עוֹזֵר דַּלִּים עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ פּוֹדֶה
וּמַצִּיל עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ ·
עֲנֵנוּ קָרוֹב לְכָל קוֹרְאָיו בֶּאֱמֶת עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ
רַם וְנִשָּׂא עֲנֵנוּ · עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנוּ ·
עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ :

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה
בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ וּפַחַד יִצְחָק
עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ
אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת
רַחֲמִים עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ מָגֵן דָּוִד עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ
אֱלֹהֵי הַמֶּרְכָּבָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן
עֲנֵנוּ :

רַחוּם וְחַנּוּן חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ :
אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת · בּוֹחֵן לְבָבוֹת ·
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת · דּוֹבֵר צְדָקוֹת · חָטָאנוּ
לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : הָדוּר בִּנְפְלָאוֹת · וָתִיק

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Dios vivo y permanente, atiéndenos!

¡Atiéndenos, Dios clarividente, atiéndenos! ¡Atiéndenos, nuestro Dios que moras en los cielos, atiéndenos!

¡Atiéndenos, Dios muy poderoso, atiéndenos! ¡Atiéndenos, Dios que no amas la malicia, atiéndenos!

¡Atiéndenos, Rey de los reyes, atiéndenos! ¡Atiéndenos, Dios temible y sublime, atiéndenos.

¡Atiéndenos, sostén de los que están para caerse, atiéndenos!

¡Atiéndenos, protector de los débiles, atiéndenos!

¡Atiéndenos, redentor y libertador, atiéndenos! ¡Atiéndenos, Dios justo y justificador, atiéndenos!

¡Atiéndenos, Tú que estás cerca de los que te invocan de verdad, atiéndenos! !Atiéndenos alto y elevado, atiéndenos!

¡Atiéndenos, Tú que moras en los cielos, atiéndenos!

¡Atiéndenos, Tú que sostienes a los inocentes, atiéndenos!

Anenu Elohé Avraham...

¡Atiéndenos, Dios de Abraham, atiéndenos! ¡Atiéndenos, Tú que respondes en horas de voluntad, atiéndenos! ¡Atiéndenos, Dios venerado por Isaac, atiéndenos! ¡Atiéndenos, Tú que atiendes en horas de angustia, atiéndenos! ¡Atiéndenos Fuerte de Jacob, atiéndenos!

¡Atiéndenos, Tú que respondes en horas de misericordia, atiéndenos!

¡Atiéndenos, Escudo de David, atiéndenos! ¡Atiéndenos, Dios del Trono Divino, atiéndenos! ¡Atiéndenos, Dios clemente y lleno de gracia, atiéndenos!

Rajum Vejanum...

Dios clemente y lleno de gracia, hemos pecado ante Ti, Ten piedad de nosotros.
(*El Oficiante*)—Señor del perdón, que examina las profundidades del corazón, que descubre los misterios, cuya palabra es justicia.
(*La Congregación*)—Hemos pecado ante Ti, Ten piedad de nosotros.
(*El Oficiante*)—Magnificado por Sus maravillas, piadoso

בְּנֶחָמוֹת · זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת · חוֹקֵר כְּלָיוֹת :
חלר״ע טוֹב וּמֵטִיב לַבְּרִיוֹת · יוֹדֵעַ כָּל
נִסְתָּרוֹת · כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת · לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת :
חלר״ע מָלֵא זְכֻיּוֹת · נוֹרָא תְהִלּוֹת · סוֹלֵחַ
עֲוֹנוֹת · עוֹנֶה בְּעֵת צָרוֹת : חלר״ע פּוֹעֵל
יְשׁוּעוֹת · צוֹפֶה עֲתִידוֹת · קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת ·
רוֹכֵב עֲרָבוֹת · שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת · תָּמִים
דֵּעוֹת : חלר״ע

אֵל רַחוּם שִׁמְךָ · אֵל חַנּוּן שִׁמְךָ · אַל
אֶרֶךְ אַפַּיִם שִׁמְךָ · מָלֵא רַחֲמִים שִׁמְךָ ·
בָּנוּ נִקְרָא שִׁמְךָ · יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן
שִׁמֶךָ :

יְהֹוָה חָנֵּנוּ וַהֲקִימֵנוּ חסד וּכְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ :
יְהוָה אוֹר פָּנֶיךָ הַיּוֹם נָסָה עָלֵינוּ ובחז״ו :
יְהֹוָה בְּיוֹם יְשׁוּעָתָה בַּשְּׁרֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ נכורס ובחז״ץ :
יְהוֹה גַּרְגַּל הֲמוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ ת״ת ובחז״ת :
יְהוָה הֵיטִיבָה אַחֲרִיתֵנוּ מֵרִאשִׁיתֵנוּ ובחז״ו :
יְהוָה חַסְדֶּיךָ יְקַדְּמוּנוּ וְרַחֲמֵנוּ ובחז״ת :
יְהוֹה יְהֵמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ כלח ובחז״ו :
יְהוֹה כַּחוֹתָם עַל לֵב הַיּוֹם שִׂימֵנוּ סוד ובחז״ן :
יוהוהו רִיבָה רִיבֵנוּ וְלַחַם לוֹחֲמֵנוּ יסוד ובחז״ץ :
יְהוָה בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ עטרס שכיסוד ובחז״ן :
יהוה

(La Congregación)—H e m o s pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.
(El Oficiante)—Bondadoso, que hace el bien a todos los creados, conocedor de todos los secretos, subyugador de las iniquidades, hacedor de caridades.
(La Congregación)—H e m o s pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.
(El Oficiante)—Lleno de purezas, reverenciado en loores, que perdonas los delitos, que atiendes en horas de angustia.
(La Congregación)—H e m o s pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.
(El Oficiante)—Realizador de la salvación, previsor del futuro, evocador de las generaciones pasadas, dominador de los cielos, que escuchas las oraciones y eres perfecto en el saber.
(La Congregación)—H e m o s pecado ante Ti, ten piedad de nosotros.

El Rajum Shimjá...

Dios de Misericordia es Tu Nombre, Dios de Gracia es Tu Nombre, Dios Paciente es Tu Nombre, Dios lleno de Piedades es Tu Nombre. Tu Nombre figura en nosotros; ¡oh Eterno!, haz por amor a Tu Nombre.

Adonay Jonenu...

(El Oficiante)—Eterno, ten piedad de nosotros y levántanos.
(La Congregación)—Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(El Oficiante)—Eterno, la luz de Tu presencia alza sobre nosotros.
(La Congregación)—Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(El Oficiante)—Eterno, en el día de la salvación danos buenas nuevas y apiádate de nosotros.
(La Congregación)—Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(El Oficiante)—Eterno, haz que llegue a nosotros la muchedumbre de Tus misericordias.
(La Congregación)—Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(El Oficiante)—Eterno, mejora nuestros días, más que en los primeros tiempos.
(La Congregación)—Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(El Oficiante)—Eterno, Tus bondades lleguen más pronto y ten compasión de nosotros.
(La Congregación)—Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(El Oficiante)—Eterno, Tus misericordias se conmuevan en nuestro favor.
(La Congregación)—Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(El Oficiante)—Eterno, ponnos en Tu corazón como un sello en este día.
(La Congregación)—Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(El Oficiante)—Eterno, defiende nuestra causa y combate a los que nos atacan.
(La Congregación)—Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.
(El Oficiante)—Eterno, bendice nuestro pan y nuestra agua.
(La Congregación)—Acuérdate de nosotros e inscríbenos en el libro de la vida.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

Adonay Asé Lemaan Shemeja . . .

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן אֶזְרָח תְּמִימֶךָ ואע״ע תכרסס :

(El Oficiante)—Eterno, haz por amor de Tu Nombre.
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעֱקַד בְּאוּלָמֶךָ ואע״ע יצחק :

(El Oficiante)—Eterno, haz por amor de Abraham, Tu bien amado.
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעֱנֶה בְּסֶלָע מְמֻרוֹמֶךָ ואע״ע יעקב :

(El Oficiante)—Eterno, haz por amor de Isaac, que fue atado en el lugar en que más tarde se construyó Tu Templo.
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן מָשׁוּי מִמֶּיךָ ואע״ע משה :

(El Oficiante)—Eterno, haz por amor de Jacob a quien Dios atendió en el lugar de la visión de la escalera celeste.
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן כֹּהֵן בְּאוּרֶיךָ וְתֻמֶּיךָ ואע״ע אהרן :

(El Oficiante)—Eterno, haz por amor de Moisés, que fue salvado de las aguas del Nilo.
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן זְכוּת אֲסִיר צַדִּיקֶךָ ואע״ע יוסף :

(El Oficiante)—Eterno, haz por amor de Aarón, que ocupó las funciones de Sumo Sacerdote, con los signos simbólicos "Luz e Integridad".
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן זֶה קִנֵּא לִשְׁמֶךָ ואע״ע פנחס :

(El Oficiante)—Eterno, haz por el mérito de Yosef el justo, que fue encarcelado.
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן נְעִים זְמִירוֹתֶיךָ ואע״ע דוד :

(El Oficiante)—Eterno, haz por amor de Pinejás que manifestó su celo por la honra de Tu Nombre.
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן מֶלֶךְ בָּנָה בַיִת לִשְׁמֶךָ ואע״ע שלמה :

(El Oficiante)—Eterno, haz por amor de David que Te agradó con sus Salmos.
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן הָרוֹגִים וּשְׂרוּפִים עַל יִחוּד קְדֻשַּׁת שְׁמֶךָ ואע״ע :

(El Oficiante)—Eterno, haz por amor de Salomón, el rey que edificó el Templo en Tu honra.
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ

עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתֶּךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן גָּדְלֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן הֲדָרֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן וִיעוּדֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן חַסְדֶּךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן טוּבֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן יְשָׁרֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוּדֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן מַלְכוּתֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן נִצְחֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן סוֹדֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן עֻזֶּךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן פְּאֵרֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן צִדְקָתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמָנוּתֶךָ :
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁכִינָתֶךָ : עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ :

(El Oficiante)—Eterno, haz por amor de los que fueron muertos y quemados vivos por defender la unidad y santidad de Tu Nombre.
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.
(El Oficiante)—Eterno, haz por amor a Tu Nombre.
(La Congregación)—Y ten piedad de Tu Pueblo Israel.

Asé Lemaan Shemaj . . .

Haz por amor de Tu Nombre.

Haz por amor de Tu verdad.
Haz por amor de Tu Alianza.
Haz por amor de Tu grandeza.
Haz por amor de Tu Ley.
Haz por amor de Tu majestad.
Haz por amor de Tu promesa en la asamblea.
Haz por amor de Tu fama.
Haz por amor a Tu misericordia.
Haz por amor de Tu bondad.
Haz por amor de Tu rectitud.
Haz por amor de Tu gloria.

Haz por amor de Tu doctrina.
Haz por amor de Tu reino.
Haz por amor de Tu eternidad.
Haz por amor a Tu esencia oculta.
Haz por amor de Tu poder.
Haz por amor de Tu magnificencia.
Haz por amor de Tu justicia.
Haz por amor de Tu santidad.
Haz por amor de Tu clemencia.
Haz por amor de Tu divina presencia.
Haz por amor de Tu Torá.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

עֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב · עֲשֵׂה
לְמַעַן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן · עֲשֵׂה לְמַעַן
דָּוִד וּשְׁלֹמֹה · עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר
הַקֹּדֶשׁ · עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ ·
עֲשֵׂה לְמַעַן חָרְבַּן בֵּיתֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׁמָמוּת הֵיכָלֶךָ · עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל
הֶעָנִיִּים · עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַדַּלִּים · עֲשֵׂה
לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַשְּׁרוּיִים בַּצָּרוֹת · עֲשֵׂה
לְמַעַן יְתוֹמִים וְאַלְמָנוֹת · עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי
שָׁדַיִם · עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי חָלָב · עֲשֵׂה
לְמַעַן תִּינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן שֶׁלֹּא חָטְאוּ ·

עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ · עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ · הוֹשִׁיעֵנוּ וַעֲנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם
וָיוֹם בְּתִפְלָּתֵנוּ כִּי תְהִלָּתֵנוּ אַתָּה :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים
וְסַלְיָחָה לַפּוֹשְׁעִים עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בָּשָׂר וְרוּחַ לֹא כִרְעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל אֵל
הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה זְכוֹר לָנוּ

Haz por amor de Abraham, Isaac y Jacob. Haz por amor de Moisés y de Aarón. Haz por amor de David y Salomón. Haz por amor de Jerusalem, ciudad santa. Haz por amor de Sión, morada de Tu gloria. Haz por causa de la destrucción de Tu Santuario. Haz por causa de la desolación de Tu Templo. Haz por amor del Pueblo de Israel que está empobrecido. Haz por amor del Pueblo de Israel que está debilitado. Haz por amor del Pueblo de Israel que está en estado de angustia. Haz por amor de los huérfanos y viudas. Haz por amor de los niños de pecho. Haz por amor de los niños destetados. Haz por amor de los niños escolares, que no han pecado. Haz por amor de Tu causa y no por la nuestra. Haz por amor de Tu causa y sálvanos; atiende nuestras oraciones hoy y todos los días, porque Tú eres el objeto de nuestra alabanza.

El Mélej Yoshev ...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la Misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda ahora en nuestro favor

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

הַיּוֹם בְּרִית שָׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ
לֶעָנָיו מִקֶּדֶם וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ · וַיֵּרֶד
יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó (Moisés) el Nombre de Dios; y allí está dicho:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד
לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

Vayaavor . . .

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

Ki Bayom Hazé . . .

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno"

לְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ : לֹא לָנוּ
יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד
עַל חַסְדְּךָ וְעַל אֲמִתֶּךָ : לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם
אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם וֵאלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם · אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם · עֲדוּתֵנוּ בְּכָל יוֹם פַּעֲמַיִם
חַי וְקַיָּם הוּא · מָלֵא רַחֲמִים הוּא · מָלֵא
זַכְיוּת הוּא · כָּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ · אֵין מִי יֹאמַר לוֹ מַה תַּעֲשֶׂה וְאֵין
מִי יֹאמַר לוֹ מַה תִּפְעַל · כִּי הַכֹּל מַעֲשֵׂה
יָדָיו :

Likdushat . . .

Haz Señor, por la santidad de Tu Nombre, y no por nosotros. No a nosotros, Eterno, no a nosotros, sino a Tu Nombre da gloria, por Tu Misericordia y Tu Verdad. ¿Por qué permites que digan los gentiles: dónde está su Dios? Nuestro Dios está en el cielo. Uno es nuestro Dios que está en el cielo, y dos veces por día lo testimoniamos. El es vivo e infinito; lleno de piedades es El; lleno de purezas es El; hace todo lo que quiere en los Cielos y en la Tierra; nadie le puede preguntar qué es lo que está haciendo, o cuáles son Sus obras. Porque todo es hecho por Sus manos.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרַצוֹן :

Elohenu Shebashamayim . . .

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Escucha nuestra voz y recibe con agrado nuestras oraciones.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!

No nos pierdas de vista en este largo cautiverio.

Convierte para bien el corazón de los que se levantan contra nosotros para hacernos mal.

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם אַל תְּאַבְּדֵנוּ בְּאוֹרֶךְ גָּלוּתֵנוּ

אַבֵּד כָּל הַקָּמִים עָלֵינוּ לְרָעָה

א"ש בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאַל תִּשְׁכַּחֵנוּ

בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ

בַּשְּׂרֵנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת

בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת

א"ש גָּלֵה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה

גְּזוֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת

א"ש דְּרַשְׁנוּךָ הִמָּצֵא לָנוּ

דְּרוֹשׁ דָּמֵינוּ מִיַּד קָמֵינוּ

א"ש הָעָתֵר לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וְיוֹם בְּתְפָלָתֵנוּ

הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵימָה לְפָנֶיךָ

א"ש וְאַל תְּבִישֵׁנוּ מִשַּׂבְּרֵנוּ

וְנִקְרָא וְאַתָּה תַּעֲנֵנוּ

Acuérdate de Tu Alianza y no Te olvides de nosotros.
Bendice nuestro pan y nuestra agua.
Haz que tengamos buenas nuevas.
Aparta de nosotros todas las sentencias duras y malas.
¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Revela pronto sobre nosotros la gloria de Tu reino.
Decreta sobre nosotros buenas sentencias.
¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Cuando Te invocamos manifiéstate a nosotros.
Haz que nuestros enemigos respondan por nuestra sangre.
¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Que nuestras oraciones sean atendidas por Ti hoy y todos los días.
Haznos volver a Ti con penitencia completa.
¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
No nos avergüences en nuestras esperanzas.
Cuando Te llamamos, respóndenos.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

אֱ"שׁ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!

זַכֵּנוּ בְּדִינֵנוּ

Acuérdate de nosotros para el bien.

אֱ"שׁ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל טַפֵּינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ

Haz que seamos inocentes en nuestro juicio.

אֱ"שׁ טַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!

אֱ"שׁ יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ

Apiádate de nosotros, de nuestras familias y de nuestros pequeños.

אֱ"שׁ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זָכִיוֹת

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה

כְּבוֹשׁ אֶת כּוֹבְשֵׁינוּ

כָּלָה אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ

אֱ"שׁ לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ

לחץ

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Purifícanos de nuestras iniquidades.
¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Tu misericordia se conmueva en nuestro favor.
¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Inscríbenos en libros de buena vida.
Inscríbenos en libros de gente justa y pía.
Inscríbenos en libros de gente recta y perfecta.
Inscríbenos en libros de purezas.
Inscríbenos en libros de sustento y abundancia.
Domina a los que nos vencen.
No dejes que nos exterminen.
¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Haz por amor a Tu causa y no por la nuestra.

לְחַץ אֶת לוֹחֲצֵנוּ
לְחַם אֶת לוֹחֲמֵנוּ
אֶ״שֶׁ מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה לַעֲבוֹדָתֶךָ
אֶ״שֶׁ נְקוֹם אֶת נִקְמָתֵנוּ
אֶ״שֶׁ סְמוֹךְ אֶת נְפִילָתֵנוּ
סְמוֹךְ אֶת סֻכַּת דָּוִד הַנּוֹפֶלֶת
אֶ״שֶׁ עֲנֵה אֶת עֲתִירָתֵנוּ
עֲנֵנוּ בְּיוֹם קָרְאֵנוּ
אֶ״שֶׁ פְּדֵנוּ מִידֵי כָּל אוֹיְבֵינוּ
פְּדֵנוּ מִידֵי יִצְרֵנוּ הָרָע
אֶ״שֶׁ צַוֵּה אִתָּנוּ בִּרְכוֹתֶיךָ
צַוֵּה אִתָּנוּ יְשׁוּעוֹתֶיךָ
צַדְּקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Doblega a los que nos oprimen.

Combate a los que nos hacen la guerra.

¡Nuestro Dios que estás en le Cielo!

Cumple los deseos de nuestro corazón para el bien y para servirte.

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!

Venga Tú nuestra venganza.

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!

Sostennos cuando estamos por caer.

Sostén el Reino de David para que no caiga.

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!

Atiende nuestras plegarias.

Atiéndenos en el día que Te invocamos.

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!

Redímenos de manos de nuestros enemigos.

Redímenos de nuestros malos instintos.

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!

Ordena que Tus bendiciones lleguen hasta nosotros.

Ordena que la salvación se aproxime a nosotros.
Justifícanos en Tus juicios.

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

אֲ״שׁ קָרֵב לָנוּ קֵץ הַגְּאוּלָה
קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה
קָרְבֵנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ
אֲ״שׁ רִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ
רְאֵה בְעֹנִי עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
רְפָא כָּל חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
רְאֵה בְּרוֹחַק הַשָּׁעָה
אֲ״שׁ שְׁעֵה אֶת שַׁוְעָתֵנוּ
שִׂים שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ
שִׂית שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ
אֲ״שׁ תֵּן חַיִּים וְשָׁלוֹם לַנָּשִׂיא אֲדוֹנֵנוּ
תֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וּמַנְהִיגָיו רַחֲמָנוּת
לְהֵטִיב אֲלֵינוּ
תֵּן שָׁלוֹם בָּאָרֶץ

¡Nuestro Dios que estas en el Cielo!
Aproxímanos al tiempo de la redención.
Aproxímanos al día de la salvación.
Aproxímanos a Tu culto.
¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Defiende nuestra causa y libértanos.
Mira la aflicción de Tu pueblo Israel.
Cura los enfermos de Tu pueblo Israel.

תן

Mira la opresión de este tiempo.
¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Toma en consideración nuestros gemidos.
Establece la paz entre nosotros.
¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Concede la vida y la paz al Jefe de Estado. (*)
Inspira en su corazón y en los corazones de sus consejeros, ministros y dirigentes, sentimientos de bondad en nuestro favor.
Establece la paz en toda la Tierra.

COMENTARIO

(*) La primera bendición del rey es encontrada en la Torá: (Gen. 47,7.) "Y bendijo Jacob al Faraón".

Desde la época del primer exilio, los judíos acostumbraron a bendecir al rey o jefe del estado, pues así lo había pedido Ciro, soberano de Persia: "Para que ofrezcan sacrificios de aroma agradable al Dios de los cielos y oren por la vida del rey y de sus hijos. (Ezra 6,10).

מנחה של כפור

תֵּן שָׂבָע בָּעוֹלָם :
תֵּן שָׁלוֹם בַּמַּלְכוּת :
תַּן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה בְּעִתָּם בָּאָרֶץ :
תֵּן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ וְלֶחֶם לְאוֹכֵל :
תֵּן לֶחֶם לְפִי הַטָּף :
תְּכִין תְּפִלָּתֵנוּ קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ :

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה · עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לִישׁוּעָה · עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְרַחֲמִים · יִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבוֹשׁוּ · יֶחֱזוּ אוֹיְבֵינוּ וְיִכָּלְמוּ · כִּי אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ :

Envía la abundancia al mundo entero.

Establece la paz en el Gobierno. (*)

Envía a toda la Tierra el rocío y la lluvia como una bendición en tiempo útil.

Da semilla al cultivador y pan al que lo necesita.

Da el pan suficiente según la necesidad de cada familia.

Ordena que nuestras oraciones sean recibidas ante Ti como la ofrenda del incienso.

Elohenu. . .

¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!

Danos una señal de bondad, una señal de salvación, una señal de misericordia. Que los que nos tienen odio vean y se avergüencen y los que nos aborrecen vean y queden decepcionados cuando Tú, oh Dios, nos hayas socorrido y consolado.

COMENTARIO

(*) El profeta Jeremías (29,7) prescribió a los judíos del exilio rezar por la paz del gobierno: "Procurad la paz de la ciudad para donde os desterré y orad por ella al Eterno; porque en su paz vosotros tendréis paz".

En el Talmud (Avot. 3,2) se encuentran estas palabras dichas por el rabino Janiná: "Reza por la prosperidad de aquellos que están al frente del Estado, pues sin su temor los hombres se devorarían unos a los otros."

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים
וְסַלְיָחָה לַפּוֹשְׁעִים עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בָּשָׂר וְרוּחַ לֹא כִרְעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל אֵל
הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה זְכוֹר לָנוּ
הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ
לֶעָנָיו מִקֶּדֶם וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ • וַיֵּרֶד
יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :
וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא • יְהוָה יְהוָה

אל 40 מ

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

El Mélej Yoshev...

El Dios soberano está sentado en el trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos (*), recuerda en nuestro favor el pacto de los trece atributos según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó (Moisés) el nombre de Dios", y allí está dicho:

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno ¡el Eterno!

COMENTARIO

(*) VAYAAVOR—Los trece atributos de Dios mencionados en este párrafo se refieren a las cualidades emanadas de El. Fueron mencionadas en el Exodo XXXIV: 6-7, y tienen la siguiente interpretación tradicional: 1-2) ADONAY-ADONAY. La repetición de este nombre del Eterno significa que El es misericordioso con la persona acerca de sus pecados, y con el pecador arrepentido; 3) El-Dios poderoso para actuar con sus sabios dictados; 4) RAJUM-Misericordioso como un padre para con sus hijos, previniéndolos para no caer; 5) JANUN-Es Benigno y ayuda a aquellos que han caído y no pueden levartarse; 6) EREJ APAYIM-Paciente y espera a que el pecador se arrepienta; 7) RAV JÉSED-Lleno de amabilidad con la persona correcta y también con la incorrecta; 8) EMET-Verdadero y Recto en Sus promesas; 9) NOTZER JÉSED LAALAFIM-Bondadoso y misericordioso; cuenta los méritos de los padres sobre los hijos, por lo menos dos mil generaciones. 10) NOSÉ AVON-Perdona los pecados cometidos con premeditación; 11) VAFESHA-Perdona las ofensas y pecados cometidos con espíritu de rebelión; 12) VEJATAÁ-Olvida los pecados cometidos involuntariamente; 13) VENAKÉ-Absuelve al penitente.

OFICIO DE LA TARDE
DE KIPUR

אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה
וְנַקֵּה׃ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃

כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃

soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, le rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados v nos considerarás Tu Pueblo elegido.

סלח לנו אבינו כי חטאנו מחול לנו מלכנו כי פשענו · כי אתה
יהוה טוב וסלח ורב חסד לכל קראיך · הטיבה ברצונך את
ציון תבנה חומות ירושלים אז תחפוץ זבחי צדק עולה וכליל
אז יעלו על מזבחך פרים׃

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hara expiación por vosotros (*) para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno".

Sélaj Lanu ..

Perdónanos, Padre nuestro, porque hemos pecado. Discúlpanos, oh Rey nuestro, porque hemos faltado. Porque Tú, oh Eterno, eres bueno, indulgente, de mucha benevolencia para todos los que Te invocan. Haz bien con Tu benevolencia a Sión; edifica los muros de Jerusalem. Entonces Te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto quemado totalmente. Entonces ofrecerán novillos sobre Tu altar.

COMENTARIO

(*) Esta palabras no determinan quien es el que hará la expiación. Muchos comentaristas dicen que no puede ser que sea el Sumo Sacerdote. El Rabí Akivá afirma que esto se refiere a Dios. "Feliz eres Tú, Israel —dice— que eres purificado ante Tu Padre que está en los cielos". Estas palabras de Rabí Akivá son extraordinarias en muchos aspectos. Proclaman el acceso directo a Dios y repudian cualquier idea de un mediador. También es importante notar que las palabras "ante quien te purificas" preceden a las palabras "Quién es aquel que te purifica". Esto indica que la iniciativa de la purificación es del pecador. Este se purifica por medio de su propio examen de conciencia, de una confesión abierta y de la decisión de no repetir sus transgresiones. Cuando nuestro Padre celeste ve esta penitencia, es El, no el Sumo Sacerdote u otro mediador, quien salpica el agua pura del perdón sobre el pecador como lo proclama el Profeta (Ezequiel, XXXVI, 25).

מנחה של כפור

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדָּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעַלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמָם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדָּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלָּל · שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן
כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעַלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

תֵּעָנוּ וְתֵעָתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם · תְּקֻבָּל צַעֲקַתְכֶם ·
תִּשָּׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרָצוֹן · וְיֵעָנֶה קוֹל עֲתִירַתְכֶם ·
וְיִפְתַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ בְּכָל
מָקוֹם שֶׁהֵם · (יכוין שהם חמישים ככנד חמישים שערי כיכה) שַׁעֲרֵי
אוֹרָה · שַׁעֲרֵי אַהֲבָה וְאַחְוָה · שַׁעֲרֵי בְּרָכָה · שַׁעֲרֵי
בֵּית מִקְדָּשׁוֹ · שַׁעֲרֵי גְאוּלָה · שַׁעֲרֵי גִילָה · שַׁעֲרֵי
דִיצָה

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

KADISH TITKABAL

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y aproxime la llegada del Mesías.

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad; sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

Teanu...

Sean respondidas y recibidas vuestras oraciones desde el cielo con piedades. Acepte vuestro clamor y recíbanse con agrado vuestras plegarias y la voz de nuestros rezos.

Que el Eterno, nuestro Dios, abra para nosotros y para todo Israel en todo lugar donde se encuentran: puertas de luz, puertas de bendición, puertas de Su Santuario, puertas de redención, puertas de alegría, puertas

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

דִּיצָה · שַׁעֲרֵי דֵעָה וְהַשְׂכֵּל · שַׁעֲרֵי הוֹד וְהָדָר · שַׁעֲרֵי הַצְלָחָה וְהַרְוָחָה · שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב · שַׁעֲרֵי וָתִיקוּת · שַׁעֲרֵי זְכִיוֹת · שַׁעֲרֵי זְרִיזוּת · שַׁעֲרֵי חֶדְוָה · שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים · שַׁעֲרֵי חָכְמָה · שַׁעֲרֵי חֵן וָחֶסֶד · שַׁעֲרֵי טָהֳרָה · שַׁעֲרֵי טַל וּמָטָר לִבְרָכָה · שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה · שַׁעֲרֵי כַּפָּרָה · שַׁעֲרֵי כַּלְכָּלָה · שַׁעֲרֵי כָּבוֹד · שַׁעֲרֵי לְמוּד תּוֹרָה לִשְׁמָהּ · שַׁעֲרֵי לֵב טוֹב · שַׁעֲרֵי מָזוֹן · שַׁעֲרֵי מְחִילָה · שַׁעֲרֵי נֶחָמָה · שַׁעֲרֵי נְעִימוּת לֵב · שַׁעֲרֵי סוֹדוֹת תּוֹרָתוֹ · שַׁעֲרֵי סְלִיחָה · שַׁעֲרֵי עֶזְרָה · שַׁעֲרֵי פְּרוּת · שַׁעֲרֵי פְּרִיָה וְרִבְיָה · שַׁעֲרֵי פַּרְנָסָה טוֹבָה · שַׁעֲרֵי צְדָקָה · שַׁעֲרֵי צָהֳלָה · שַׁעֲרֵי קוֹמְמִיוּת · שַׁעֲרֵי קִבּוּל תְּפִלּוֹת · שַׁעֲרֵי קִבּוּץ גָּלִיּוֹת · שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵימָה · שַׁעֲרֵי רַחֲמִים · שַׁעֲרֵי רָצוֹן · שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם · שַׁעֲרֵי

de regocijo, puertas de sabiduría e inteligencia, puertas de hermosura y magnificencia, puertas de prosperidad y abundancia, puertas de buen presagio, puertas de firmeza, puertas de méritos, puertas de asiduidad, puertas de gozo, puertas de vidas buenas, puertas de ciencia, puertas de gracia y benevolencia, puertas de pureza, puertas de rocío y lluvias de bendición, puertas de salvación, puertas de expiación, puertas de sustento, puertas de honra, puertas de estudio de la Ley por su propio valor, puertas de corazón bueno, puertas de manutención, puertas de perdón, puertas de consolación, puertas de corazón generoso, puertas de revelación de los secretos de la Ley, puertas de absolución, puertas de ayuda, puertas de liberación, puertas de fructificación y multiplicación, puertas de abundancia de alimentación, puertas de justicia, puertas de cantos alegres, puertas de independencia, puertas de oraciones bien recibidas, puertas de regreso del destierro, puertas de curación completa, puertas de piedades, puertas de buena voluntad, puertas de paz, puertas

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

שַׁלְוָה · שַׁעֲרֵי תוֹרָה · שַׁעֲרֵי תְפִלָּה · שַׁעֲרֵי תְשׁוּעָה · שַׁעֲרֵי תְשׁוּבָה · וְיָסִיר מִתּוֹכְכֶם קִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחֲרוּת וְיַקְנִיאוּ בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם · וְיִכְתְּבֵכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן :

de tranquilidad, puertas de cumplimiento de la Torá, puertas de oración, puertas de socorro, puertas de arrepentimiento para el bien. Que Dios aparte de vosotros los celos, el odio y la rivalidad, y cumpla en vosotros este versículo bíblico: "El Eterno Dios de vuestros padres, añada sobre vosotros mil veces lo que sois, y os bendiga como os prometió". Os inscriba en libros de vidas buenas, así sea Su voluntad y digamos: Amén.

תִתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

Titkabal...

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por su Padre que está en los Cielos y en la Tierra y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos dé con sus piedades paz a nosotros y a todo Su pueblo de Israel y decid: Amén.

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

Alenu Le-shabéaj... (*)

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם. וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ. כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לִרְאוֹת

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni la suerte de todas sus muchedumbres. Nosotros nos inclinamos ante el Supremo Rey de reyes, el santo, ¡bendito sea! El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra, y la morada de Su gloria está arriba en los cielos, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro; El es nuestro Rey de verdad y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende, pues, hoy y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los Cielos y abajo en la Tierra. No hay otro".

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, oh Eterno, Dios nuestro, ver

COMENTARIO

(*) ALENU—Esta magnífica oración se refiere principalmente a la unión futura de todos los seres humanos, en la adoración del Eterno Dios Supremo y Unico. Hasta los impíos *(rishé éretz)* regresarán a Dios, le servirán y rendirán homenaje a Su glòria.
SHEEM MISHTAJAVIM—Esta frase que forma parte del texto original, fue omitida en muchos *sidurim* por haber causado graves acusaciones a la religión judaica. En el año de 1400, un judío convertido esparció el rumor de que la palabra *varik* correspondiendo al valor numérico del nombre del fundador de la religión cristiana (Yeshú) se refería a él. Hubo entonces una censura y esta frase fue retirada del ritual. El rabino Lippman en su libro "Nitzajon", y el Rabí Menashé Ben Yisrael en su libro "Salvación de los Judíos", mencionan este hecho y las protestas contra esta calumnia.

En la antigua Prusia, en el año 1702, se repitió el mismo hecho, publicándose un editorial intitulado *Alenu,* con fecha 28 de agosto de 1703, ordenando a los judíos omitir la frase arriba citada, lo que dio lugar a una intervención en las sinagogas por parte de las autoridades de aquel tiempo. Por esta razón no aparece más en algunos *sidurim.*

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR

מְהֵרָה בְתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ. לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים
מִן הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן.
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי
בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ: יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ.
תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ.
וְיַקַּבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ
עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת
שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד.
כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם
וָעֶד: וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל־
הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד.
וּשְׁמוֹ אֶחָד:

pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas invocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. Sepan y entiendan todos los habitantes del mundo que toda rodilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu Reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre", y fue dicho por el profeta: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; en aquel día, Dios será Uno y Su Nombre Uno".

COMENTARIO

SHEHEM MISHTAJAVIM—En el Rito Ashkenazí esta frase se omite generalmente; sin embargo en muchos libros Sefaradím existe. En los libros de oraciones italianos fue cambiada la palabra "*shejém mishtajavin*" (porque esos pueblos se inclinan) por "*shehayú*" (se inclinaban), y las palabras "*lahével varik*" (vanidad y seres inanimados) por "*laelilim*" (ídolos), a fin de dejar bien claro que la oración se refiere a los paganos de la antigüedad.

En el Rito Ashkenazí, la tonada de *Alenu* tiene mucha solemnidad. Durante la Edad Media se usó como canto fúnebre para los mártires judíos. Esta plegaria quedó incluída a partir del siglo XIII como oración final en los Oficios religiosos.

(NEILÁ) (*)

סדר תפלת נעילה

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

(*) NEILÁ—Esta palabra significa literalmente clausura, y se reza cerca de la puesta del sol, cuando éste se encuentra sobre la copa de los árboles, terminándose antes de que aparezcan las estrellas.

La *Neilá,* conclusión de los Oficios religiosos de Yom Kipur, se considera el clímax de la devoción judía, y debe rezarse con mucha concentración. En la antigüedad existía una oración diaria en el Templo, precisamente antes de que sus puertas se cerraran de noche. Fuera del Templo se decía una oración similar como clausura, en los días de ayuno. Al caer Jerusalem sólo quedó esta oración para recitarse en Yom Kipur al final del día, como una plegaria de clausura. El rabino Rav, quién tuvo una influencia decisiva en la liturgia del Día del Perdón, recomendaba que este rezo adquiera la forma de una nueva *Amidá.* La palabra *Neilá* fue interpretada por los fieles desde aquel tiempo como la hora del cierre de las puertas celestes. En esta hora pedimos a Dios su merced y perdón al tiempo en que se cierran las puertas celestes, y por eso en el Rito Sefaradí comienza este Servicio con el hermoso himno de *El Norá Alilá.*

מנהג חסידים הראשונים היה בעת עומדם להתפלל תפלה זאת לדבר קודם על לבות בני אדם בלשון לעז בעבור ישמע העם לאמר להם עורו ישנים משינתכם וחוסו על עצמיכם ועל כל אחיכם בית ישראל ועל הכל כבוד אלהיכם כל אחד כפי צחות לשונו:

תפלת נעילה אים תפלה פרוסטירה · גונטו אל גמר דין קומו איסקריבייו איל זוהר פרשת פקודי אין היכל טרים · קי אין איל היכל טרים דילום סייטי היכלות הקדושים איי אאי און ממונה קי איסטה אין לה פואירטה פרימירה · אי סי ייאמה (מלכיאל) אי ריסיבי טודום לום טיסקיירים קי סאלין די בית דין דיל ריי סאנטו פארה גוזאר איל מונדו קון איסטום טיסקיירים אי דום איסקריבאנום דיבאשו די סי פודיר אונו די סו דירינה אי אונו די סו איסטיידרה אי דיטו ממונה קון דיטום דום איסקריבאנום אין ביינדו קי לים בייני טיסקיירים קי אים די דין איסטודייאן ביין אין איל אנטים די אינטרינארלום אל ממונה די איל היכל פרימירו קי אין אינטרינאנדוסין אל ממונה דיל היכל פרימירו נון טורנאן אטראס · קי אילגואינו סי אינטרינאן אאון ממונה קי איסטה אין אונה די לאס קאמאריטאס די

En el Oficio de la *Neilá* la palabra "inscríbenos" se transforma en "séllanos", queriendo decir que, habiendo sido inscritos en el libro de la vida en Rosh Hashaná y en Yom Kipur, pedimos a Dios que nos selle al terminar el día de arrepentimiento.

Esto, desde luego, es sólo en sentido figurado, ya que el libro de la vida donde son inscritas las personas justas y borradas las que no lo son, según Rabí Yehudá Hejasid (Séfer Jasidim 33) fue empleado simbólicamente, puesto que Dios no necesita registrar los actos de los hombres.

Entre tanto, la *Mishná* (Avot 2, 1) nos enseña que los actos de cada ser humano son registrados en el "libro": "Acuérdate de tres cosas para no pecar. Reconoce lo que hay sobre ti: ojos que todo ven, oídos que todo escuchan, y que todas tus acciones están siendo escritas en el libro". Por otra parte leemos en el Talmud que las puertas del arrepentimiento siempre están abiertas; por consiguiente la *Neilá,* que significa el cerrarse de las puertas celestes, fue instituída para despertar los corazones de los hombres, para que rezasen esta oración con mucha unción, y se concentrasen en todo lo que están diciendo.

נעילה של כפור

נהינס אי אים די לה סטרא אחרא קי נון אפיאדה · אי טייני מונום
פונסאדום · אי איל דיטו ממונה קי נון אפיאדה טומה לום טיסקיירים
אי אכרי פואירטה אונה פארה לה מוראדה די חשך אי ציה אי צלמות
קי סי ייאמה בור שחת · אי איי אאי מיל די מילים די ממונים קי
איסטאן פרונטום פארה ריסיביר לום טוסקיירים · אי איסטונסים
פרינוגירום סאלין אי אפרינוגאן לו קי סי אסיטינסייו סוברי איל
מונדו אי סוברי איל אומברי · איסטונסים אין בריבי סי דיספירטאן
פארה אזיר איל דין קי פור איסטו איל ממונה איל סאנטו מלכיאל-קון
דום סום איסקריבאנום דיטיינין לום טיסקיירים אי איסטודייאן אין
איליום אנטים קי סאלגאן די סו פואירטה :

אין לה פואירטה סינונדה איי און ממונה קון דום שמשים אונו ד,
לה באנדה דירינה אי אונו די לה איסטיידרה אי אין מאנו ד
איל דיטו ממונה איסטה איל סילייו קי אין אטימאנדוסין לום
טיסקיירים סי לי אינטרינאן אין סו מאנו אי לום סילייה פארה
בידאס או פארה מואירטי ח"ו · איל סילייו קי אים פארה בידאס
איסטה אין מאנו די איל שמש קי איסטה פור לה באנדה דירינה אי
איל סילייו קי אים פארה מואירטי איסטה אין מאנו די איל שמש
קי איסטה דילה באנדה איסטיידרה אי טודום לום דיאס די לה
סימאנה איסטה פואירטה איסטה סיראדה אי אין שבת סי אכרי פארה
אמוסטראר סילייו די לאס בידאס אי אין יום הכפורים קי ישראל
איסטאן

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

NEILÁ *(Continuación)*—El himno que se canta en el Oficio de la *Neilá,* "El Norá Alilá" está atribuido al poeta Moshé Ibn Ezrá (siglo XII) y consta, aparte del estribillo, de ocho estrofas que contienen el acróstico "Moshé Jazak". Cada estrofa tiene cuatro versos de cinco sílabas cada uno. Este himno cantado en la liturgia Sefaradí, eleva plegarias de súplica por el perdón divino al caer la noche, en el término del Ofiicio religioso de Yom Kipur.

Rabí Moshé Ibn Ezrá fue uno de los poetas más destacados en el período de la llamada época de oro safaradita en España. Compuso más de trescientos *piyutim* (poemas litúrgicos), muchos de los cuales han sido incluídos en los libros de oraciones Sefaraditas para las fiestas.

Al final del Oficio de la *Neilá* se incluyeron las dos profesiones de fe de Israel, que son recitadas por el oficiante y por la congregación. Una de ellas es *Adonay hu Haelohim, Adonay hu Haelohim* (Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios). Estas palabras habían sido proclamadas triunfalmente, hace aproximadamente dos mil ochocientos años, por el profeta Elías ante una gran asamblea que se había reunido en el Monte Carmelo. Destacan la unidad y la esencia devinas y constituyen un final muy adecuado en la *Neilá,* última oración de Yom Kipur.

La segunda profesión de fe es la frase de *Shemá Yisrael Adonay Elohenu, Adonay ejad* (Oye Israel, el Eterno nuestro Dios es Uno) que destaca la unidad de Dios, declaración muy apropiada en la culminación del día de los días.

Por último se toca el *shofar,* que simboliza, al igual que en el jubileo de la antigüedad, el renacimiento de una nueva humanidad libre, donde cada uno había de ver en su semejante a un hermano, y todos reconocerán a Dios como el supremo Rey del Universo, conforme a las palabras de Zacarías (cap. XIV, 9).

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

EL NORÁ ALILÁ

EL NORÁ ALILÁ, EL NORÁ ALILÁ,
HAMTZÍ LANU MEJILÁ, BESHAAT HANEILÁ.

נעילה של כפור

איסטאן אין דין דילאנטרי ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו בינדיגו איל
איסטה פואירטה איסטה סירראדה אסטה לה אורה די לה נעילה · קי
אין דיטה אורה סי אברי אי איסטה איל תמונה די איסטה פואירטה
קון סוס דוס שמשים אי לוס סילייוס אין סוס מאנוס · אי טודוס
לוס טיסקיירים די טודו איל מונדו איסטאן דילאנטרי די איליוס
אי לוס סילייאן קואלוס פארה בידאס אי קואלוס פארה מואירטי
ח"ו · קון איסטו מיס אירמאנוס מיס קירידוס קאזה די ישראל
דיספירטאד בואיסטרוס קוראסונים אי טורנה אין תשובה קומפלידה
אנטיס קי סי סירי לה פואירטה אי לוס קוריאוס טומין לוס טיסקיירים
אי אינביסין פור אזיר דין · אי בירטאמוס מואיסטראס לאגרימאס
דילאנטרי מואיסטרו דייו אי אפאלאגארימוס אאיל כי אל חנון ורחום
הוא אי סי אפאלאגה קון תשובה ומרבה להטיב :

זמנה סמוך לשקיעת החמה ועדיין השמש בראש האילנות ויש ליזהר
שלא יאחרו אותה עד הלילה ויסיימו אותה קודם צאת
הכוכבים ומתחיל :

Meté mispar keruim, lejá áyin noseim,
umsaledim bejilá, beshaat haneilá.
El norá...
Shofejim lejá nafshám, mejé pisham vejajasham,
vehamtziem mejilá, beshaat haneilá;
El norá...
Heyé lahem lesitrá, vejaletzém mimeerá,
vejotmém lehod ulguilá, beshaat haneilá;
El norá...
Jon otam verajem, vejol lojetz velojem,
asé vahem pelilá, beshaat haneilá;
El norá...
Zejor tzidkat avihem, vejaddesh et yemehem
kekedem uthilá, beshaat haneilá.
El norá...
Kerá na shenat ratzón, vehashev sheerit hatzon,
leaholivá veaholá, beshaat haneilá;
El norá...
Tizkú leshanim rabot, habanim vehaavot,
beditzá uvtzaholá, beshaat haneilá;
El norá...
Mijael sar Yisrael, Eliyahu ve-Gavriel
baserú na hageulá, beshaat haneilá.
El norá...

פיוט לנעילה

סימן מסס חזק תס

אֵל נוֹרָא עֲלִילָה • הַמְצִיא לָנוּ מְחִילָה •
בְּשַׁעַר הַנְּעִילָה : פל מְתֵי מִסְפָּר
קְרוּאִים • לְךָ עֵין נוֹשְׂאִים • וּמְסַלְּדִים
בְּחִילָה • בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה : פל שׁוֹפְכִים לְךָ
נַפְשָׁם • מְחֵה פִּשְׁעָם • וְכַחֲשָׁם • וְהַמְצִיאֵם
מְחִילָה • בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה : פל הֱיֵה לָהֶם
לְסִתְרָה • וְחַלְּצֵם מִמְּאֵרָה • וְתַתֵּם לְהוֹד
וּלְגִילָה • בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה : פל חוֹן אוֹתָם
וְרַחֵם • וְכָל לוֹחֵץ וְלוֹחֵם • עֲשֵׂה בָהֶם
פְּלִילָה • בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה : פל זְכוֹר צִדְקַת
אֲבִיהֶם

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

CÁNTICO PARA LA NEILÁ

(*Se abren las puertas del Arca Sagrada*)

EL NORÁ ALILÁ

Oh Dios de actos temibles,
concédenos el perdón, en
la hora de la *Neilá.*

El pueblo de Israel, poco
numeroso,

a Ti alza sus ojos, Te glorifica con temblor
en la hora de la *Neilá.*

Oh Dios, etc.

Ellos derraman su alma ante Ti,
borra Tú sus rebeldías y debilidades.
Concédeles el perdón, en la hora de la *Neilá.*

Oh Dios, etc.

Sé para ellos amparo
y sálvalos de la ruina.
Sella su destino para la gloria y alegría, en la hora de la *Neilá.*

Oh Dios, etc.

Concédeles Tu gracia y piedad,
y contra todo opresor y contendiente
hazles justicia, en la hora de la *Neilá.*

Oh Dios, etc.

Recuerda el mérito de sus padres,

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

נעילה של כפור

אֲבִיהֶם • וְחַדֵּשׁ אֶת יְמֵיהֶם • כְּקֶדֶם וּתְהִלָּה •
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה : קל קְרָא נָא שְׁנַת רָצוֹן •
וְהָשֵׁב שְׁאֵרִית הַצֹּאן • לְאָהֳלִיבָה וְאָהֳלָה •
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה : קל תְּזַכּוּ לְיִשָּׁנִים רַבּוֹת •
הַבָּנִים וְהָאָבוֹת • בְּדִיצָה וּבְצָהֳלָה • בְּשַׁעַת
חַנְּעִילָה : קל מִיכָאֵל שַׂר יִשְׂרָאֵל • אֵלִיָּהוּ
וְגַבְרִיאֵל • בַּשְּׂרוּ נָא הַגְּאֻלָּה • בְּשַׁעַת
הַנְּעִילָה : קל

y renueva sus días de gloria
como en los tiempos antiguos, en la hora de la *Neilá.*

Oh Dios, etc.

Bendice este año con Tu gracia,
y junta el resto de Tu rebaño.
En Jerusalem, morada santa, en la hora de la *Neilá.*

Oh Dios, etc.

Que os sean otorgados muchos años
a los hijos como a los padres
con gozo y alegría en la hora de la *Neilá.*

Oh Dios, etc.

Mijael, oh ángel jefe de Israel,
oh Profeta Elías y ángel Gabriel,
dennos la buena nueva de la redención en la hora de la *Neilá.*

Oh Dios, etc.

ואחר כך יענה ויאמר כקדוש גדולה

יי שמעתי שמעך יראתי יי פעלך בקרב שנים חייהו
בקרב שנים תודיע ברוגז רחם תזכור : ואני תפלתי
לך ה׳ עת רצון אלהים ברב חסדך ענני באמת ישעך :

Adonay Shamati...

Oh Eterno, he oído Tu palabra y temí. Oh Eterno, aviva Tu palabra enmedio de los tiempos, enmedio de los tiempos hazla conocer; en la ira acuérdate de Tu misericordia. Que pueda mi oración llegar ante Tu presencia en hora favorable, oh Eterno. Atiéndeme con la multitud de Tus mercedes, respóndeme con la verdad de Tu salvación.

קראתי בכל לב ענני ה׳ חקיך אצורה : ובחסדך
תצמית אויבי והאבדת כל צוררי נפשי כי אני עבדך :
כל כלי יוצר עליך לא יצלח וכל לשון תקום אתך
למשפט תרשיעי זאת נחלת עבדי ה׳ וצדקתם מאתי
נאם ה׳ :

וסוסיל ותפלס זו עיקר כל ספפלות שסכל סולך אחר סחתום · על כן ראוי
לפתות סאדון שיש בו ספר תורס וכל הפילת נעילס עד סקדיש
לעורר לבות בני אדם לומר כי עת שערי רצון לספתח ויעמדו כל הטס
כרעדס לסתפלל תפלת נעילס בכונס עצומס ויתנו לב אל כל מס שמוציאים
בשפתותיסס :

יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ :
אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה :
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שיהוה

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

llamé a Ti con todo el corazón, respóndeme, Eterno; guardaré Tus estatutos. Y Tú, con Tu misericordia, aniquilarás a mis enemigos, destruirás a los que aborrecen mi alma, pues yo soy tu siervo. Todo instrumento que fuese fabricado contra Ti no prosperará, y Tú condenarás toda lengua que se levantare contra Ti en juicio. "Esta es la herencia de los siervos de Dios y la justicia que les llega de Mí", dice Dios.

Sea, oh Eterno, Tu misericordia, sobre nosotros, así como lo esperamos de Ti.

Ashré... (*)

Bienaventurados los que habitan en Tu casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo

---

COMENTARIO

(*) ASHRÉ—Los primeros versículos que provienen de los salmos 84-5 y 144-15 constituyen el prefijo del Salmo 145, y contienen la palabra *Ashré* tres veces.

El *Ashré* se reza dos veces en la oración de la mañana y una vez en la oración de la tarde, durante todos los días. En Kipur se dice también en el Oficio de la *Neilá.*

El Talmud comenta que "aquel que reza este salmo tres veces al día, asegura su lugar en el mundo futuro". (Berajot 4).

Este noble himno de elogio, convidando a la humanidad a glorificar la grandeza de Dios, celebra a la Divina Providencia por Sus cuidados hacia todas Sus criaturas.

Es un salmo acróstico, o sea, que cada verso comienza con una letra del alfabeto hebreo, desde *álef* hasta *tav,* pero faltando la letra *nun* por la razón explicada en los *Ashré* anteriores.

Este orden ayudaba a memorizar todo el salmo, así como todos los demás salmos y oraciones que fueron compuestos en orden alfabético.

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Cántico de David. Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente; grande es Dios y muy loado, y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra y se anuncia Tu poder. De la belleza de Tu gloria majestuosa y de Tus hechos maravillosos hablaré; la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contarán. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced;

נעילה של כפור

שֶׁיְהוָֹה אֱלֹהָיו׃ תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ
אֱלֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ גָּדוֹל יְהוָֹה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרוֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃ זֵכֶר רַב טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃ חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָֹה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד׃ טוֹב יְהוָֹה לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָֹה כָּל
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃ לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי
הָאָדָם גְּבוּרוֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל דּוֹר וָדֹר׃ סוֹמֵךְ יְהוָֹה לְכָל הַנּוֹפְלִים
וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים׃ עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ
אֶת יָדֶיךָ ויכוין מאד כפסוק זה כי כו עיקר הפרנסה ·
ואס לא כיון כו צריך לחזור ולאומרו ראשי תיכות פאי
גימטרייא יאהדונהי גמטרייא סאל סופי תיכות
חתך

bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán y de Tu fortaleza hablarán, para notificar a los hijos de los hombres Tus obras poderosas y la gloria de la magnificencia de Tu reino. Tu reino es reino de todos los siglos y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú le das su comida a tiempo, Abres Tu mano

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

חתך ומשביע גי' חת"ך לְכָל חַי רָצוֹן: צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְהוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶּאֱמֶת: רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו
וְאֶת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וְיָקֵרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵלָּא מִן
כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן:

וכתפלה זו בלחש יכוין שעולה ת"ת ישראל עד רקם לחמ כינה ·
וכחזרה העילוי רב מאד שעולין המלך והמלכה עם חס
הכניס למקום כתר עליון כמו שכתבנו לעיל · ועל כל הלה צריך
כל אדם לתת אל לבו מה גדל מעשה אים אשר בעפר יסודו להיות
בונה בשמים עליות עליונות וזה לא יחום להיות עומד על עומדו
בתוקפו ובגבורתו אף אם ברכיו כשלו מצום ויתפלל ויתחנן נדכה
ונחלם כינם ונענה ועול יסבול ולא יקין כי נחשב לו זה תחת יסורין
כי

Yitgadal . . .

y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos los que Le invocan; a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá, y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los ímpios destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca y bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. ¡Haleluyah!

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación, y aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, alabanzas y consuelos que puedan expresarse en el mundo, y decid: Amén.

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

נעילה של כפור

כי חז"ל הגידו כי אין יוה"כ מכפר על כריתות ומיתות בית דין
תשובה תולה ויוה"כ תולה ויסורין ממרקין :

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי
יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים ·
קוֹנֶה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵּי אָבוֹת · וּמֵבִיא
גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

בנוסח זה יש כו י"א תיבות ובכל יום מי"ת יש לו לכוין
בתיבה א' וכיו"כ יכוין אלהים חיים והם י"א
תיבות כסממני הקטורת :

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים · חָתְמֵנוּ
בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) ·
מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יַהֲוֹהַ
מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֶּה מֵתִים
אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד
הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה
מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ·
וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם
אמונתו

Amidá...

¡Señor!, abre mis labios para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob, Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de grandes mercedes; Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu santo Nombre.

Zojrenu...

Acuérdate de nosotros en la vida, oh Rey que amas la vida. Séllanos en libros de vida, por amor a Ti Dios de vida.

¡Oh Rey que ayuda, salva y protege! Bendito eres Tú, Eterno, escudo de Abraham.

Atá Guibor...

Tú, Dios, eres poderoso para siempre, resucitas a los muertos y eres omnipotente. Haces caer el rocío. Por Tu misericordia mantienes a los vivos y por Tu inmensa piedad resucitas a los muertos; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, das la libertad a los presos y confirmas

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה · וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים · וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (נס מחיה מתים) מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

Tu promesa para con los que duermen en la tierra.

¿Quién es valiente como Tú, y quién se asemeja a Ti, Rey que das la muerte y la vida y haces germinar la salvación?

¿Quién es como Tú, Padre de la Misericordia, que recuerda a sus criaturas en la vida?

Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eers Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה :

Atá Kadosh . . .

Santo eres Tú y santo es Tu Nombre, y los santos Te alabarán todos los días perpetuamente.

דּוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :

Ledor Vador . . .

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El solo es Supremo y Santo.

וּבְכֵן (נוסח ע"כ בנגד אותיות שבפסוק ויסע והוא בנגד אברהם שקדם שמו יתברך כעולם) יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

Uvjén . . .

Por tanto, santificado sea Tu Nombre, Eterno Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel.

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שבפסוק ויכה הוא בנגד פחד יצחק) תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שָּׁבָרָאתָ · וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים · וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת · לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ וגבורה

Uvjén . . .

Por tanto, impón Tu veneración Eterno Dios nuestro, sobre todo lo que hiciste y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán y se prosternarán ante Ti todos los creados; y estaremos acordes en hacer Tu voluntad con pleno corazón, porque sabemos, Dios nuestro, que Tuyo es el mando, y en Tu mano esta la fuerza

וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ ׃

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שבפסוק וינו כנגד יעקב שאמר כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצָךְ · שָׂשׂוֹן לְעִירָךְ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ · וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ ׃

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג' פסוקים הנז' והוא כנגד דהע"ה סוד צדיק וצדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ (לילות הרשעה) כְּעָשָׁן (סמאל) (כ"א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ ׃

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ ׃

מא 41 קדוש

y en Tu diestra el valor, y que Tu Nombre es temido por todo lo que creaste.

Uvjén...

Así pues, da gloria a Tu Pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu Tierra, gozo a Tu ciudad, reflorecimiento a la gloria de tu siervo David y resplandor a Tu ungido, el descendiente de Yishai, brevemente y en nuestros días.

Uvjén...

Así pues, los justos lo verán y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos con su canto sentirán placer, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda la maldad desaparecerá como el humo, porque Tú harás desaparecer de la Tierra el reino del mal.

Vetimloj...

Y Tú solo reinarás, Eterno, Dios nuestro, pronto sobre Tus obras; en la montaña de Sión, Tu morada Santa, y en Jerusalem, Tu Ciudad sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará eternamente, tu Dios, oh Sión, por todas las generaciones; gloria a Dios. ¡Haleluyah!

נעילה של כפור

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שִׁמְךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה
צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ :

Kadosh Atá...

Santo eres Tú y temeroso es Tu Nombre, y no hay otro Dios más que Tú, así como está escrito: "El Eterno de los ejércitos está exaltado en la justicia, y El, que es santo, se santifica en la equidad". Bendito eres Tú, Eterno, Rey santo.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קָרָאתָ :

Atá Bejartanu...

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste; nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos; nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu Nombre grande y santo.

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם
(השבת הזה ואת יום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ·
אֶת יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה · אֶת יוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה ·
וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ בְּאַהֲבָה
מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

Vatitén Lanu...

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación para el perdón, para la absolución y para la expiación, en que se nos perdonan todos nuestros pecados, con amor; es un día de santa convocación en memoria de la salida de Egipto.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ
בְּיוֹם (השבת הזה וביום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ·
בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה · בְּיוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה · מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ · כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פשעיך

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros pecados en este día (de Sábado y) de expiaciones; día del perdón del pecado, día de santa convocación. Borra y haz desaparecer nuestras culpas de delante de Tus ojos, según está dicho: "Yo, Yo mismo borraré

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

נעילה של כפור

פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכּוֹר ׃
וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ ׃
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ ׃ וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם
הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ ׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ
וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר ׃
זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ ׃ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ ׃ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ ׃ וְזִכְרוֹן
כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל ׃ לְפָנֶיךָ לִפְלֵטָה
לְטוֹבָה ׃ לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים ׃ בְּיוֹם (השכת
הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׃ בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן וכיום) הזה
הַזֶּה ׃ בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה ׃ לְרַחֵם בּוֹ
עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ ׃ זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה ׃ וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה ׃ וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים ׃ בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ׃
חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ׃
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ ׃ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אָתָּה ׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ׃ מְלוֹךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ ׃ וְהִנָּשֵׂא
עַל

tus pecados por amor Mío, y no Me acordaré de tus faltas. Está dicho también: borré tus pecados como la nube y tus faltas como la neblina; vuelve a Mi y te redimiré. Está dicho también: porque en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedaréis puros delante de Dios.

Elohenu...
Yaalé Veyavó

Dios nuestro y de nuestros padres, permite llegar hasta Ti nuestra memoria, la de nuestros padres, la de Jerusalem, Tu ciudad, la del Mesías, descendiente de David, Tu siervo, y la de todo Tu pueblo Israel; que sea para salvación, gracia, benevolencia y misericordia. En este día (de Sábado y) de expiaciones; día del perdón del pecado, día de santa convocación, ten compasión de nosotros y sálvanos. Acuérdate de nosotros, Eterno Dios nuestro, en este día, para bien. Visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buenas vidas según Tu palabra de salvación y misericordia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos porque en Ti esperamos, pues Tu eres Dios clemente y misericordioso.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en Tu gloria sobre el Universo entero y ensálzate

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

עַל כָּל הָאָרֶץ כְּיִקָּרֶךָ · וְהוֹפַע בַּהֲדַר
גְּאוֹן עֻזֶּךָ · עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ·
וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ · וְיָבִין
כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ · יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מָלָךְ
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

con Tu majestad sobre toda la Tierra. Manifiéstate con la magnificencia de Tu poder sobre todos los habitantes de este mundo Tuyo, para que sepa lo que fue creado por Ti que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste, y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno Dios de Israel reina y Su dominio se extiende sobre todo".

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · וְשַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ·
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ
אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה
מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל
וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

Kadeshenu...

Santifícanos con Tus preceptos, danos parte en Tu Ley, hártanos con Tu abundancia, alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad, pues Tú eres Dios de verdad, y Tu palabra, oh Nuestro Rey, es verdadera y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que perdona y absuelve nuestros pecados y los de Tu pueblo Israel, y borra nuestras faltas cada año; Rey de todo el mundo, que santifica (el Sábado) y el Día de las Expiaciones.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

Retzé...

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu pueblo Israel y sus oraciones recibe; y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

ואתה

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :
מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ · אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדֹר · נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ ·
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל
עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ ·
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :
וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד ·
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים
יוֹדוּךָ סֶלָה :
וַחֲתוֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :
וְיהַלְלוּ וְיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
יהוה

Veatá...

Y Tú, con Tu gran piedad, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu divina presencia en Sión.

Modim...

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, para siempre; Tú eres nuestra fortaleza; protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación. Tú estás en cada generación. Te agradeceremos y contaremos alabanzas de Ti por nuestra vida que está en Tus manos; por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros, por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche. Tu misericordia es eterna, y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos de Ti.

Veal Kul-Lam...

Por todos esos actos, sea enaltecido, exaltado y ensalzado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad, y todos los seres Te alabarán para siempre.

Vajatom...

Sella para una vida buena a todos los hijos de Tu alianza.

Vihalelú...

Y todo lo que vive Te dará las gracias para siempre y alabará Tu Nombre porque eres bueno; Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno,

(יְיָ בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת׃

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה ׀ חַיִּים חֵן
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים ׀ עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ ׀ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ ׀ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ׀ תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וְחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים ׀ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ׀
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵכֵנוּ ׀ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם׃

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ׀ וּפַרְנָסָה
טוֹבָה ׀ וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה ׀ וּגְזֵירוֹת
טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנֵחָתֵם לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם׃

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן׃

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵינוּ ׀ וְאַל תִּתְעַלָּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ ׀ שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי
עורף

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

Sim Shalom...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedad a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos, con la luz de Tu presencia. Porque con esa luz nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor, merced, justicia y piedades, bendición y paz. Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu pueblo Israel con fuerza y paz duraderas.

Uvséfer...

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de decisiones buenas. Seamos recordados y sellados ante Ti, nosotros y todo Tu pueblo de Israel, para la vida eterna y para la paz. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice con la paz a Su pueblo Israel.

Yihyú Leratzon...

Sean gratas las palabras de mi boca y encuentre favor la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, mi protector y mi redentor.

Anna Adonay Elohenu...

Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados y obcecados

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

נעילה של כפור

עוֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל
חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ אֲנַחְנוּ בֵּיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

צריך להכות כאגרוף על החזה כידו הימנית ויש סוד כדכר

אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דּוֹפִי וְלָשׁוֹן
הָרַע · הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ ·
חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה · יָעַצְנוּ
עֵצוֹת רָעוֹת · כִּזַּבְנוּ · לַצְנוּ · לוֹצַצְנוּ ·
מָרַדְנוּ · מָרִינוּ · נִאַצְנוּ · נִאַפְנוּ · נִשְׁבַּעְנוּ
לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ ·
צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עוֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ
זֶרַע קֹדֶשׁ לְבַטָּלָה · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ ·
וְתִעֲתַּעְנוּ · וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ
הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ · וְאַתָּה צַדִּיק עַל
כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה נְסַפֵּר
לְפָנֶיךָ שֹׁכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת
וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

מַה אֲנַחְנוּ מַה חַיֵּינוּ מַה חַסְדֵּנוּ מַה כֹּחֵנוּ
מַה גְּבוּרָתֵנוּ · מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה
אלהינו

como para decir delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado, nosotros, la gente de nuestra casa, y nuestros padres.

Ashamnu...

Hemos cometido culpas; hemos traicionado; hemos robado por la fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicamos el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño; hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones, rebeldes y desobedientes. Blasfemamos, cometimos adulterio, juramos en vano y falsamente; fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción; hemos procedido abominablemente, nos hemos desviado de Tus caminos y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

Ma Nomar...

¿Qué diremos ante Ti, morador de las Alturas? ¿Qué Te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces lo que está culto, igual que lo que está a la vista. ¿Qué es nuestra vida? ¿Qué es nuestro valor? ¿Qué es nuestra fuerza y nuestra valentía? ¿Qué podemos decirte, Eterno

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָּל הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל • כִּי רוֹב מַעֲשֵׂינוּ תֹהוּ וִימֵי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ • וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אַיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל :

Dios nuestro y de nuestros padres? Los valientes son como nada delante de Ti, y los hombres de gran fama como si no existiesen, y los sabios como si no tuvieran conocimiento, y los inteligentes como sin entendimiento; pues ante Ti la mayoría de nuestras acciones son nulas, y nuestra existencia es vana; y no tiene el hombre ninguna ventaja sobre el animal, pues con el tiempo todo se desvanece.

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ • וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מָה תִּפְעָל • וְאִם יִצְדַּק מַה יִּתֶּן לָךְ • וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (מין להזכיר של שבת חס חל בשבת) אֶת יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה אֶת יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה • אֶת יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה • לִמְחִילָה • וְלִסְלִיחָה • וּלְכַפָּרָה • וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ רְמַעַן נָזְכֶּה מֵעוֹשֶׁק יָדֵינוּ • וְנָשׁוּב לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם • וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בַּחֲשָׁחַת עוֹלָם • שֶׁנֶּאֱמַר דִּרְשׁוּ יְיָ בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בְּהִיוֹתוֹ קָרוֹב : וְנֶאֱמַר יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבוֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ : וְאַתָּה אלוה

Atá Hivdalta...

Pero Tú distinguiste al hombre desde su principio y lo destinaste a dirigirse a Ti. ¿Quién puede pedirte cuentas de Tus acciones? ¿Qué te da el hombre cuando es justo? Mas Tú, con Tu amor, nos diste, Eterno, Dios nuestro, este día de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación para el perdón, la absolución y la expiación; en que se nos perdonan todos nuestros pecados, en que dejamos nuestras malas acciones y hacemos penitencia, tomando la resolución de observar Tus estatutos de pleno corazón. Y Tú, por Tu gran piedad, ten compasión de nosotros, pues no quieres que la humanidad se pierda, puesto que está dicho: "Buscad a Dios donde se encuentre, invocadle cuando está cerca". Está dicho también: "Abandone el malvado sus sendas y el hombre perverso sus malos pensamientos, y vuelva a Dios que le tendrá compasión, a nuestro Dios cuya clemencia es grande". Y Tú,

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

נעילה של כפור

אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וּמַרְבֶּה לְהֵטִיב · וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבָתָן שֶׁל רְשָׁעִים וְאֵין אַתָּה חָפֵץ בְּמִיתָתָן · שֶׁנֶּאֱמַר אֱמוֹר אֲלֵיהֶם חַי אָנִי נְאֻם יְיָ אֱלֹהִים אִם אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה : שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל : וְנֶאֱמַר הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם יְיָ יְהוִה הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה : וְנֶאֱמַר כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ : כִּי אַתָּה סוֹלֵחַ לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֵל לִשְׁבְטֵי יְשׁוּרוּן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ :

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי · וְעַכְשָׁיו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי · עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי קַל וָחוֹמֶר בְּמִיתָתִי · הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי כְּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְרִימָה · וְצָרִיךְ הָיִיתִי לוֹמַר שׁוּב לֹא אֶעֱשֶׂה לְוֹלֵי כִּי יָגוֹרְתִּי מֵהַיֵּצֶר הָרַע כִּי הוּא מֵאֵשׁ וַאֲנִי בָּשָׂר וָדָם וְלֹא אוּכַל לוֹ וְאָז אֶהְיֶה מוֹסִיף עַל חַטֹּאתַי

פשע

Porque Tú perdonas a Israel y absuelves a las tribus de Yeshurun, y fuera de Ti no tenemos un Rey que perdone y absuelva.

Elohay...

¡Dios mío! antes de que fuese creado, no era yo nada; y aún ahora que existo es como si no existiese. No soy más que polvo durante toda mi vida, y con mayor razón después de mi muerte. Aquí estoy delante de Ti, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, como objeto lleno de bochorno y vergüenza. Yo debía prometer no errar más, pero temo a mi impulso malo, porque ese impulso se compara al fuego y yo soy carne y sangre y no podré vercerlo; por esto, prometiendo y no cumpliendo, no haré otra cosa más que agregar delito a mis pecados.

Dios del perdón, clemente y misericordioso, de mucha paciencia y de gran merced, cuya bondad es inmensa; Tú quieres que los malvados hagan penitencia y no deseas su muerte, pues así está escrito: "Así como es verdad que Yo existo —dice Dios— así no deseo la muerte del malvado, y quiero que vuelva de su mala senda y viva. Volved, volved de vuestras malas sendas. ¿Por qué debeis morir, familias delIsrael"? Está dicho también: ¿Acaso deseo la muerte del malvado? —dice el Eterno Dios— deseo que vuelva de sus caminos y que viva". Y fue dicho también: "No deseo la muerte del malvado —dice el Eterno Dios— haced penitencia y vivid".

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

פֶּשַׁע ׀ אֲבָל יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד ׀ וּמַה
שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מְחֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ׀
אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִין וְחוֹלָאִים רָעִים ׀
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ
צוּרִי וְגוֹאֲלִי ׃

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע ׀ וְשִׂפְתוֹתַי
מִדַּבֵּר מִרְמָה ׀ וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי
תִדּוֹם ׀ וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה ׀
פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ ׀ וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי ׀ וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה ׀
מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם ׀
יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה ׀
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ ׀ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ ׀
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ ׀ עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדוּשָּׁתֶךָ ׀ לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי ׃ יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי ׃

עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם גימטריה ספרדית סופר של מעלה

בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן ׃

חזרת

Por tanto sea Tu voluntud, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, que no sea yo inducido al pecado. Y en cuanto a lo que he pecado ante Ti, borra mis faltas por Tu gran misericordia, pero sin castigarme con sufrimientos o enfermedades graves. "Sean gratas las palabras de mi boca, y la meditación de mi corazón, ante Ti, oh Eterno, mi protector y mi redentor".

Elohay Netzor...

¡Dios mío!, preserva mi lengua de la calumnia, mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible, y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma persiga Tus preceptos. Y de todos los que se levanten contra mí para mal, anula pronto sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje.

Hazlo por Tu Nombre, hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío.

El que hace la paz desde Sus alturas, El, con sus piedades, nos dé la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

Repetición de la Amidá por el Oficiante.

Atanu...

Venimos a implorar delante de Ti, porque la merced y la verdad se encuentran ante Ti. Te rogamos, Señor, no nos cubras de vergüenza. Por favor, no consientas que tornemos con las manos vacías de Tu presencia.

נעילה של כפור

חזרת הנעילה לשליח צבור

והמשכילים יזהירו לכוין כי ז"א ולאה ורחל סלקין עם אימא לדיקנא קדישא דאריך אנפין :

אָתָאנוּ לְחַלּוֹת פָּנֶיךָ · כִּי חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָּנֶיךָ · נָא אַל תְּבִישֵׁנוּ · נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ · סְלַח לָנוּ · וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ :

אָתָאנוּ לְבַקֵּשׁ מִמְּךָ כַּפָּרָה · אָיוֹם וְנוֹרָא מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה · תְּחַיֵּינוּ תְּחָנֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא · סְלַח לָנוּ · וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ :

אוֹחִילָה לָאֵל אֲחַלֶּה פָּנָיו · אֶשְׁאֲלָה מִמֶּנּוּ · מַעֲנֶה לָשׁוֹן · אֲשֶׁר

Perdónanos, y envíanos la salvación y la misericordia desde lo alto de Tu morada.

Atanu...

Venimos a inquirir ante Ti la expiación, oh Señor temible y reverenciado, amparo nuestro en tiempos de desgracia. Concédenos vida y gracia para invocar Tu Nombre.

Perdónanos y envíanos la salvación y la misericordia desde lo alto de Tu morada.

Ojila... (*)

Espero en Dios y a El suplicio; Le demando expresiones expresiones de lenguaje para

---

COMENTARIO

(*) OJILA—Esta oración está mencionada en el Sidur del Rabino Amram Gaon, que vivió en el siglo IX. Sirve de introducción para las *Amidot*, tanto del *Musaf* como de la *Neilá*

נעילה של כפור

בִּקְהַל עַם אָשִׁיר עֻזּוֹ · אַבִּיעָה רְנָנוֹת בְּעַד מִפְעָלָיו · לְאָדָם מַעַרְכֵי לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֶה לָשׁוֹן :

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · קוֹנֶה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵּי אָבוֹת · וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה ·

בנוסח זה יש כו י"ח תיבות ובכל יום מי"ת יש לו לכוין בתיבה ח' וביו"כ יכוין אלהים חיים · והם י"ח תיבות כסממני הקטורת :

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים חָתְמֵנוּ בספר

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

que en medio de una numerosa asamblea, cante yo Su poder, entone cánticos por Sus obras maravillosas. El hombre dispone su corazón y Dios le concede el lenguaje.

Amidá...

¡Señor!, abre mis labios, para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido, Dios altísimo y dispensador de grandes mercedes y bondades; Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas, y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu santo Nombre.

Zojrenu... (*)

Recuérdanos en la vida, oh Rey que Te complaces en la vida. Séllanos (**)

COMENTARIO

(*) ZOJRENU—La inclusión de este trozo en la *Amidá* data del siglo IX. Se refiere al juicio celeste en el cual, según la tradición, Dios juzga a los seres humanos y decide sobre sus vidas.

(**) El libro de la vida nació de un hecho material pasando a la vida espiritual. En la antigua Judea, el estar inscrito en el libro de la vida significaba pertenecer a la comunidad sagrada; y el no estar, significaba sufrir ignominia.

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

נעילה של כפור

בְּסֵפֶר חַיִּים · לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים · (אֵל חַי) ·
מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֵּה מֵתִים
אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד
הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה
מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ·
וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל
גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה ·
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן
זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים · וְנֶאֱמָן אַתָּה
לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (נס
יְהוָה חנדטס) מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

סדר קדושה לרבנו אברהם בן עזרא ז"ל

וּבְכֵן נַקְדִּישְׁךָ מֶלֶךְ : שמי פעמים

חזן אֶרְאֶלִים וְחַשְׁמַלִּים · זֶה אֶל זֶה
שׁוֹאֲלִים · אַיֵּה אֵל אֵלִים ·
נכור מַעֲרִיצִים וּמְהֻלָּלִים :

חזן אֵילֵי וִילוֹן יַאֲמִירוּ נָדְרוּ · בְּרַעַשׁ
בנעש

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

en el libro de la vida, por Ti, Dios Vivo.

¡Rey que ayuda, salva y protege! Bendito seas Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

Atá Guibor...

Tú, Dios mío, que eres eternamente poderoso, das vida a los muertos. Tú eres grande para la salvación; haces caer el rocío. Tú sostienes a los vivos con benevolencia; Tú resucitas a los muertos con Tus múltiples piedades; Tú sostienes a los caídos, curas a los enfermos, libras a los presos y mantienes firme Tu promesa a los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Señor de los actos poderosos, y quién se Te asemeja, Rey que envías la muerte y la vida, que haces que germine la salvación? ¿Quién como Tú, piadoso padre, que recuerdas a Tus criaturas en la vida? Eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, oh Eterno, que resucitas a los muertos.

Himno de Santificación del Rabino Abraham Ibn Ezrá.

ASI PUES, PROCLAMEMOS LA SANTIDAD DEL REY *(se dice dos veces).*

Erelim Ve-Jashmalim...

Los ángeles excelsos y los esplendorosos se preguntan unos a otros: ¿Dónde reside el Dios poderoso, más que todos, para exaltarlo y alabarlo?

Las potencias del firmamento relatan Su grandeza; con temblor

בְּגַעַשׁ יְפָאֲרוּן מַהֲלָלוֹ ׃
לכור שְׂרָפִים עוֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ ׃

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

חזן גְּדוּדֵי רָקִיעַ יַקְדִּישׁוּן בְּיַחַד ׃ דּוֹבְרִים הִלּוּל בְּמוֹרָא וּבְפַחַד ׃
לכור שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד ׃

y con estremecimiento entonan alabanzas.

חזן הֲמוֹנֵי שְׁחָקִים מַבִּיעִים רְנָנָיו ׃ וְנִצָּבִים לְהַלְּלוֹ בִּשְׁמֵי מְעוֹנָיו ׃
לכור בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָנָיו ׃

Los serafines están cerca de El en las alturas.

חזן זִיקֵי זְבוּל יְצַפְּצְפוּ מַהֲלָלָיו ׃ חָשִׁים הֵם לִקְרֹא זֶמֶר מִכְלוּלָיו ׃
לכור בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו ׃

Las legiones celestiales Le santifican conjuntamente; con reverencia y temor Le entonan alabanzas.

חזן טַפְסַר מְעוֹן בְּצִלּוֹ יִסְתּוֹפֵף יָחִיד בְּהוֹדוֹ עָלָיו יְחוֹפֵף ׃
לכור וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף ׃

Cada uno de estos ángeles tiene seis alas.

חזן כִּתּוֹת מָכוֹן מְחַדְּשִׁים מִשְׁמָר ׃ לְהוּקִים יַחַד לְהַלֵּל בְּמַאֲמַר ׃
לכור וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר ׃

Las multitudes de los ángeles celestes expresan Su loor con canto alegre, y se yerguen para alabarlo en los cielos de Su morada.

חזן מַלְאֲכֵי עֲרָבוֹת מַחֲנוֹת נוֹרָאוֹת ׃ נִצָּבִים לְהַלְלוֹ בִּתְהִלּוֹת נָאוֹת ׃
לכור קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָֹה צְבָאוֹת ׃

Con dos alas se cubren el rostro.

Angeles centelleantes de la morada divina, trinan Sus alabanzas, se apresuran a proclamar cánticos por Su perfección divina.

יש

Con dos alas se cubren los pies.

Los príncipes de la morada celeste se abrigan en Su sombra, y el Dios único con Su gloria los protege.

Y con dos alas vuelan.

Las falanges de la esfera celeste renuevan su guardia, se reúnen juntos para loar a Dios con sus expresiones.

Uno llama al otro (y proclama Su santidad).

Los ángeles celestiales, en sus campamentos impresionantes, se yerguen para alabarlo con armoniosos cánticos (diciendo:)

Santo, Santo, Santo, es el Eterno de los ejércitos.

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

Todos ellos imploran frente a Dios por Israel su siervo, para que sea aceptado su culto y su presencia.

Por Aquel cuya gloria llena todo el Universo.

ASI PUES, SUBA A TI LA SANTIFICACION, PORQUE TÚ ERES NUESTRO DIOS. *(Se dice dos veces.)*

Verdad es que Tú creaste el mundo, que en Tu libro registras y sellas los actos de las personas.

Complácete, oh Dios, con el remanente de Tu Pueblo, que hoy viene a Tus lugares santos para exaltarte con los cuatro Oficios religiosos. Ellos esperan Tu salvación y la hora en que los consolarás.

Tus mercedes, oh Eterno, ellos ansían, porque el perdón depende de Ti.

Que sus clamores suban hasta Tu alta morada, oh Dios santo, cuando Te santifican como los ángeles que reverencian Tu Nombre.

נעילה של כפור

יש כוהנים לומר יִתְחַנְנוּ לְנֶגְדּוֹ · בְּעַד יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ · יִרְצֶה וּמֵעַבְדּוֹ יְקֻבָּל מַעֲבָדוֹ · מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדוּשָׁה · כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ : כ״פ

חזן אֱמֶת בְּסִפְרְךָ בָּרָאתָ עוֹלָמֶךָ ·
לכור בָּהֶם תִּכְתּוֹב וְתַחְתּוֹם בְּחוֹתָמֶךָ :
חזן רְצֵה פְּלֵיטֶיךָ שׁוֹקְדֵי אוּלָמֶיךָ ·
לכור הַיּוֹם בְּאַרְבַּע תְּפִלּוֹת לְרוֹמְמֶךָ :
חזן מְקַוִּים יִשְׁעֶךָ וּמוֹעֵד נִחוּמֶיךָ ·
לכור חֲסָדֶיךָ יְהוָה יְיַחֵלוּ כִּי הַסְלִיחָה עִמֶּךָ :
חזן זַעֲקָתָם תַּעֲלֶה לִשְׁמֵי מְרוֹמֶךָ ·
לכור קָדוֹשׁ בְּהַקְדִּישָׁם כִּמְשָׁרְתֵי שְׁמֶךָ :

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה יַחַד כֻּלָּם קְדוּשָׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ · כַּדָּבָר הֶאָמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ · וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר · קָדוֹשׁ · קָדוֹשׁ · קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים אַיֵּה

כשיגיע שליח צבור לתיבת היה יאמר כל אדם

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם שֶׁתְּמַלֵּא שְׁאֵלָתֵנוּ וּבַקָּשָׁתֵנוּ בְּשֵׁם יֶהָ :

וישאל

Kéter . . .

Corona Te han de dar, oh Eterno, los ángeles de las legiones celestes junto con Tu pueblo Israel, reunidos aquí abajo. Todos al unísono Te santifican tres veces, según la palabra expresada por medio de Tu profeta en su visión: "Un ángel llama al otro y le dice:

(La Congregación)

"¡Santo, Santo, Santo, es el Dios de los ejércitos: su gloria llena toda la Tierra!"

(El Oficiante)

El mundo está lleno de Su gloria y sus siervos se preguntan unos a otros: ¿Adónde

ויחל אחד משלשה דברים הללו או עושר מופלג לעבודתך · או בניס חכמים · או להשיג רוח הקדש :

está el lugar de Su gloria para exaltarlo? Y uniéndose en sus alabanzas dicen:

אנא בכח גדולת ימינך תתיר צרורה : קבל רנת עמך שגבנו טהרנו נורא : נא גבור דורשי יחודך כבבת שמרם : ברכם טהרם רחמי צדקתך תמיד גמלם : חסין קדוש ברוב טובך נהל עדתך : יחיד גאה לעמך פנה זוכרי קדושתך : שועתנו קבל ושמע צעקתנו יודע תעלומות : ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד :

(La Congregación)

¡Bendita sea la gloria de Dios, en Su morada!

(El Oficiante)

Desde Su morada, El se dirige con sus piedades a Su Pueblo, que proclama Su unidad todos los días, mañana y tarde, dos veces, con amor, diciendo:

בְּשִׁמְךָ שַׁדַּי יְיָ צְבָאוֹת שֶׁתַּעֲשֶׂה שְׁאֵלָתֵנוּ וּבַקָּשָׁתֵנוּ : וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד :

(La Congregación)

"Oye, Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno."

מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ : לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ : מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶּן בְּרַחֲמָיו לַעַמּוֹ · הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה · שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד : הוּא אֱלֹהֵינוּ · הוּא אָבִינוּ · הוּא מַלְכֵּנוּ · הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ · הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ · וְיַגְאֲלֵנוּ שֵׁנִית וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל חַי לֵאמֹר · הֵן נָאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרִאשִׁית לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם : וּבִדְבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר · יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ :

El es nuestro Dios, El es nuestro Padre, El es nuestro Rey, El es nuestro Salvador. El nos libertará y nos redimirá por segunda vez, y a la faz del mundo nos hará oír, con su misericordia, estas palabras: "He aquí que os redimiré como la primera vez para ser vuestro Dios. Yo soy el Señor, vuestro Dios"; y así está escrito en Tus palabras santas:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה :

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ :

ובכן

(La Congregación)

Dios reinará eternamente, tu Dios, oh Sión, durante todas las generaciones ¡Haleluyah!

Atá Kadosh...

Santo eres Tú y santo es Tu Nombre, y los santos Te alabarán todos los días perpetuamente.

Ledor Vador...

Proclamad de generación en generación el reino de Dios, porque El solo es Supremo y Santo.

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

וּבְכֵן (נוסח ע"כ כנגד אותיות שבפסוק ויסע והוא כנגד אברהם שקדם שמו ית׳ כעולם) יִתְקַדַּשׁ
שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שבפסוק ויפח הוא כנגד פחד יצחק)
תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ
וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שָּׁבָרָאתָ · וְיִרָאוּךָ
כָּל הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל
הַבְּרוּאִים · וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת ·
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · שֶׁיָּדַעְנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ · עוֹז בְּיָדְךָ
וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה
שָּׁבָרָאתָ :

וּבְכֵן (ע"כ אותיות שבפסוק ויט כנגד יעקב שאמר כשכמל"ו) תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה
לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן
פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ · וְשָׂשׂוֹן
לְעִירֶךָ · צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ ·
וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה
בְיָמֵינוּ :

וּבְכֵן (ע"כ שמות היוצאים מג׳ פסוקים הנז׳ והוא כנגד דהע"ה קור נדיק ונדק) צַדִּיקִים יִרְאוּ
וְיִשְׂמָחוּ

Uvjén . . .

Por t a n t o, santificado sea Tu Nombre, Eterno Dios nuestro, s o b r e Tu pueblo Israel.

Uvjén . . .

Por tanto, impon Tu veneración, Eterno D i o s nuestro, sobre todo lo que hiciste, y Tu temor sobre todo lo que creaste. Todas Tus criaturas Te venerarán y se prosternarán ante Ti todos los creados, y estaremos todos acordes en hacer Tu voluntad con pleno corazón; porque sabemos, Dios nuestro, que Tuyo es el mando, y en Tu mano está la fuerza y en Tu diestra el valor, y que Tu Nombre es temido por todo lo que creaste.

Uvjén . . .

Así pues, da gloria a Tu Pueblo, alabanza a los que Te reverencian, buena esperanza a los que Te buscan, elocuencia a los que en Ti esperan, alegría a Tu tierra, gozo a Tu ciudad, reflorecimiento a la gloria de Tu siervo David, y resplandor a Tu ungido el descendiente de Yishai, brevemente y en nuestros días.

Uvjén . . .

Así pues, los justos lo verán

וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ
וְעוֹלָתָה תִּקְפּוֹץ פִּיהָ · וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ (לילית
הרשעה) כְּעָשָׁן (סמאל) (כ"א כעשן) תִּכְלֶה · כִּי
תַּעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :
וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה
עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ · בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדֶךָ · וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ · כַּכָּתוּב
בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :
קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה
צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ :
אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קָרָאתָ :
וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם
(השכת הזה ואת יום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ·
את

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

y se alegrarán, los rectos se regocijarán, los píos con su canto sentirán placer, mientras que la boca de los malvados se cerrará y toda maldad desaparecerá como el humo, porque Tú harás desaparecer de la Tierra el reino del mal.

Vetimloj...

Y Tú solo reinarás, Eterno Dios nuestro, pronto sobre todas Tus obras; en la montaña de Sión, Tu morada santa, y en Jerusalem, Tu ciudad sagrada, según está escrito en Tus santas palabras: "El Eterno reinará eternamente; tu Dios, oh Sión, por todas las generaciones; gloria a Dios". ¡Haleluyah!

Kadosh Atá...

Santo eres Tú y temeroso es Tu Nombre, y no hay otro Dios más que que Tú, así como está escrito: "El Eterno de los ejércitos está exaltado en la justicia y El, que es santo, se santifica en la equidad. Bendito eres Tú, Eterno, Rey Santo".

Atá Bejartanu...

Tú nos elegiste entre todos los pueblos, nos amaste y nos quisiste, nos alzaste por encima de todas las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio y pusiste sobre nosotros Tu Nombre grande y santo.

Vatitén Lanu...

Tú nos diste, Dios nuestro, con amor, este día (de Sábado y) de expiaciones,

נעילה של כפור

אֶת יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה ׀ אֶת יוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה ׀
וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ בְּאַהֲבָה
מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ
בְּיוֹם (השבת הזה וביום) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׀
בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה ׀ בְּיוֹם מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה ׀ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵנוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ ׀ כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכּוֹר ׀
וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ ׀
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ : וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם
הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

אָנוּ בוֹשְׁנוּ בְּמַעֲשֵׁינוּ וְנִכְלַמְנוּ בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ. אֵין
לָנוּ פֶּה לְהָשִׁיב וְלֹא מֶצַח לְהָרִים רֹאשׁ :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ
כָּלָה ׀ תֹּאחֵז יָדְךָ בַּמִּשְׁפָּט :
בְּבוֹא תוֹכָחָה נָגְדֶּךָ ׀ שְׁמֵנוּ מִסְפְּרְךָ אַל
תִּמַּח : נִשְׁתְּךָ לַחֲקוֹר מוּסָר ׀ רַחֲמֶיךָ
יַקְדְּמוּ רָגְזֶךָ : דַּלּוּת מַעֲשִׂים בִּשּׁוּרֶךָ ׀ פי׳ כרחוקך
קָרֵב עֶדֶק מֵאֶלֶיךָ : הוֹרֵנוּ פי׳ זכינו
בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ ׀ צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ : וְתָשִׁיב
שבות

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO

DE KIPUR

día del perdón del pecado, día de santa convocación para el perdón, para la absolución y para la expiación, en que se nos perdonan todos nuestros pecados, con amor; es un día de santa convocación en memoria de la salida de Egipto.

Elohenu...

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestro pecados en este día (de Sábado y) de expiaciones; día del perdón del pecado, día de santa convocación. Borra y haz desaparecer nuestras culpas de delante de Tus ojos, según está dicho: "Yo, Yo mismo borraré tus pecados por amor Mío, y no Me acordaré de tus faltas". Esta dicho también: "Borré tus pecados como la nube y tus faltas como la neblina; vuelve a Mí y te redimiré". Está dicho también: "Porque en este día se hará expiación por vosotros para purificaros de todos vuestros pecados, y quedaréis puros delante de Dios".

Anu Boshnu...

Nos averganzamos de nuestros malos actos y nos sonrojamos por nuestros delitos; no tenemos boca para justificarnos ni osadía para levantar la cabeza.

Elohenu Velohé Avotenu...

Nuestro Dios y Dios de nuestros padres, no nos condenes a muerte cuando Tú nos juzgues. Cuando Tú quieras castigarnos no borres nuestro nombre de Tu libro. Cuando inquieras nuestra moral, Tus piedades venzan a Tu ira. Cuando notes en nosotros la pobreza de nuestras buenas obras, agrácianos con Tu bondad. ¡Nuestro Padre! cuando a Ti clamamos, ordena presto nuestra salvación. Haz tornar

נעילה של כפור

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם · פְּתָחָיו רָאֵה כִּי שָׁמֵמוּ :
זְכוֹר נָאַמְתָּ · עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ :
חוֹתָם תְּעוּדָה תַתִּיר · סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ :
טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר (סנהדרי גדולה שכלשכת הגזית
כטכורו של עולם ויושבים כעגול כדמות חלי לבנה) נָא
אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג : (סנהדרי קטנה של כ"ג שהם
שלוש של כ"ד הגדול כמו מזג היין שהוא תלתא תמרא) יָהּ
דַּע אֶת אֲשֶׁר יָדָעוּךָ · מַגֵּר אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר
לֹא יָדָעוּךָ : כִּי תָשִׁיב לְבְצָרוֹן · לְכוּדִים
אֲסִירֵי הַתִּקְוָה :

אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵינוּ · וְאַל תִּתְעַלָּם
מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי
עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל
חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ אֲנַחְנוּ בֵּיתֵנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ :

צריך להכות כאגרוף על החזה כידו הימנית ויש סוד כדבר

חָטָאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא כִסִּיתִי אָמַרְתִּי
אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה
נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה :

אשמנו

a su estado las casas de estudio de los descendientes de Jacob, cuyas puertas mira cómo están desoladas. Recuerda que dijiste: "No será olvidada la Ley de su simiente". Desata pues el sello de la Ley, y revela Tu secreto a los que la estudian; reúnanse nuevamente el grande y el pequeño tribunal de "Sanhedrín" y no nos falten más. ¡Eterno!, reconoce a los que quieren conocerte y rechaza a la nación que Te niega. Y haz tornar a su seguridad a los cautivos que esperan Tu salvación.

Anna Adonay Elohenu. . .

Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no Te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados ni obcecados como para decir delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado, nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres.

Jatatí Hodiajá. . .

Mi pecado esclareceré y mi iniquidad no encubriré; decidí confesar mis transgresiones a Dios, porque Tú perdonas la falta de mi pecado para siempre.

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דוֹפִי. וְלָשׁוֹן הָרָע. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. וּמָרַמְנוּ. יָעַצְנוּ עֲצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. נָאַפְנוּ. נָשַׁבְנוּ. לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תָּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

וידוי לנעילה לרבי יצחק בן יסקלא ז"ל:

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים חְתָמֵנוּ לְחַיִּים. וְתֵן לָנוּ אֵל עוֹלָם הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם: וַהֲתוֹם לְחַיִּים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ כֻּלָּם. אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: וּכְסֵפֶר חַיִּים נִזְכֵּר וְנֵהָתֵם עִם בְּרִים וּרְצוּיִים. כָּל הַכְּתוּב לְחַיִּים: הַיּוֹם תְּחָתְּמֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים אַדִּיר וְנָאוֹר. כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה אוֹר: בְּעֵת נְעִילַת שַׁעֲרֵי

Ashamnu...

Hemos incurrido en culpa, hemos traicionado; hemos robado por la fuerza; hablamos con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicamos el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira y engaño; hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones, rebeldes y desobedientes. Blasfemamos, cometimos adulterio, juramos en vano y falsamente; fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción; hemos procedido abominablemente. Nos hemos desviado de Tus caminos y hemos hecho que otros se desvíen; nos alejamos de Tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo Tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

Ribon Ha-Olamim...

¡Señor del Universo! Sella nuestra suerte para la vida, y danos, Dios de la Eternidad, la vida y la paz. Sella para la vida a todos los hijos de Tu alianza, oh Dios vivo y Rey del mundo. Seamos recordados y sellados junto con los puros y complacidos por Ti en el libro en que todos están inscritos para la vida. Hoy sellarás nuestra suerte para la vida buena, oh Dios poderoso y luminoso, pues Tú eres la fuente de toda vida y Tu luz es la que nos conduce a la que necesitamos. En esta hora, en que se cierran las puertas

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

הֵיכָל שׁוֹכֵן מְעוֹנָה. יְבַקֵּשׁ אֶת עֲוֹן יִשְׂרָאֵל
וְאַיְנֶנּוּ. וְאֶת חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאנָה:
וּבְשַׁעַת נְעִילַת שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם תִּסְלַח עֲוֹנוֹתָם. וְתַשְׁלִיךְ
בִּמְצֻלּוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם: וְהוֹדַע לַמִּתְוַדִּים
בִּנְעִילָה לְפָנֶיךָ. אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת
פָּנֶיךָ: וְעַל הַמִּתְוַדִּים לְפָנֶיךָ בְּעֵת הַזֹּאת תִּתְנֶחָם.
וּמוֹדֶה וְעוֹזֵב יְרוּחָם:
אָשַׁמְנוּ מִכָּל עָם. בּוֹשְׁנוּ מִכָּל גּוֹי. גָּלָה מִמֶּנּוּ מָשׂוֹשׂ.
דָּוֶה לִבֵּנוּ בַּחֲטָאֵנוּ. הֶחְבַּל אֶוְיֵנוּ. וְנִפְרַע פְּאֵרֵנוּ.
זְבוּל מִקְדָּשֵׁנוּ חָרֵב בַּעֲוֹנֵנוּ. טִירָתֵנוּ הָיְתָה לְשַׁמָּה. יוֹפִי
אַדְמָתֵנוּ לְזָרִים. כֹּחֵנוּ לְנָכְרִים:
לְעֵינֵינוּ עָשְׁקוּ עֲמָלֵנוּ. מִמּוּשָׁךְ וּמוֹרָט מִמֶּנּוּ. נָתְנוּ עֻלָּם
עָלֵינוּ. סָבַלְנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ. עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ.
פּוֹרֵק אֵין מִיָּדָם. צָרוֹת רַבּוֹת סְבָבוּנוּ. קְרָאנוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
רַחַקְתָּ מִמֶּנּוּ בַּעֲוֹנֵינוּ. שַׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ. תָּעִינוּ כַּצֹּאן וְאָבָדְנוּ:

de Tu Santuario, oh Dios que habitas en Tu santa mansión, haz que al buscar la iniquidad de Israel no se encuentre; y que no se hallen los pecados de Judá. En esta hora en que se cierran las puertas celestes, perdona sus delitos y haz que sean arrojados a las profundidades del mar todos sus pecados. Da a conocer a los que se confiesan ante Ti, en esta hora en que se cierran las puertas del cielo, el sendero de la vida y el regocijo abundante que se encuentran en Tu presencia. Permite que sean consolados los que se confiesan ante Ti en este momento, puesto que aquél que admite su pecado y lo abandona, obtendrá misericordia.

Ashamnu Micol Am...

Hemos sido culpados más que otros pueblos y soportamos vergüenzas más que otras naciones. Desapareció la alegría entre nosotros y nuestro corazón está adolorido por nuestros pecados. Nuestro deseo fue eludido, perdimos nuestra gloria. La morada consagrada al Eterno fue destruída por causa de nuestras iniquidades; nuestro Templo fue arruinado, nuestra hermosa tierra se encuentra en manos de extraños, y nuestra fuerza fue usurpada por nuestros enemigos.

Leenenu...

Ante nuestros ojos tomaron el fruto de nuestro trabajo, nos fue sustraído y sacado por la fuerza; nos impusieron sus yugos, que cargamos sobre nuestros hombros. Esclavos gobernaron sobre nosotros, y nadie nos salvó de sus manos. Muchas desgracias nos rodearon. Te hemos invocado, Eterno, nuestro Dios, y Tú Te alejaste de nosotros por causa de nuestras iniquidades. Nos hemos desviado de Ti, estamos extraviados como el rebaño

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

וַעֲדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתְּעִיָּתֵנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵינוּ. וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ.
לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים
אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה נְסַפֵּר לְפָנֶיךָ שֹׁכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא הַנִּסְתָּרֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:
מָה אָנוּ מֶה חַיֵּינוּ מֶה חַסְדֵנוּ מַה כֹּחֵנוּ מַה גְּבוּרָתֵינוּ.
מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
הֲלֹא הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים
כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רוֹב מַעֲשֵׂינוּ תֹּהוּ
וִימֵי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי
הַכֹּל הָבֶל:
אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ. וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמֹד לְפָנֶיךָ.
כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה תִּפְעַל. וְאִם יִצְדַּק מַה יִתֵּן
לָךְ. וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (אין להזכיר של שנת אם של
שנת) אֶת יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. אֶת יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה.
אֶת יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לִמְחִילָה. וְלִסְלִיחָה. וּלְכַפָּרָה.

sin pastor que se pierde, y todavía no nos arrepentimos de nuestros errores. ¿Cómo, entonces, aparecer ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, con la cara endurecida y obstinados, para decirte que somos justos y que no hemos pecado? Sí, hemos pecado, nosotros, y nuestros padres.

Ma Nomar...

¿Qué diremos ante Ti, Morador de las alturas? ¿Qué te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces lo que está oculto, igual que lo que está a la vista. ¿Qué somos? ¿Qué es nuestra vida? ¿Qué es nuestra merced? ¿Qué son nuestra fuerza y valentía? ¿Qué podremos decirte, Señor, Dios nuestro y de nuestros padres? Los valientes son como nada delante de Ti, y los hombres de gran fama como si no existiesen, y los sabios como si no tuviesen ciencia, y los inteligentes como si no tuviesen entendimiento, pues ante Ti nuestras acciones son nulas y nuestra existencia es vana; el hombre no tiene ninguna ventaja sobre el animal, pues con el tiempo todo se desvanece.

Atá Hivdalta...

Pero Tú distinguiste al hombre desde su principio y lo destinaste a dirigirse a Ti. ¿Quién puede pedirte cuentas de Tus acciones? ¿Qué te da el hombre cuando es justo? Ms Tú, con Tu amor, nos diste, Eterno, Dios nuestro, este día de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación para el perdón, la absolución

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

וְלִמְחוֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ לְמַעַן נֶהֱדַל מֵעוֹשֶׁק יָדֵינוּ. וְנָשׁוּב לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בְּהיוֹתוֹ קָרוֹב: וְנֶאֱמַר יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל יְהוָה וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ: וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וּמַרְבֶּה לְהֵטִיב. וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבָתָן שֶׁל רְשָׁעִים וְאֵין אַתָּה חָפֵץ בְּמִיתָתָן. שֶׁנֶּאֱמַר אֱמוֹר אֲלֵיהֶם חַי אֲנִי נְאֻם יְהוָה אֱלֹהִים אִם אֶחְפַּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחְיָה: שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְנֶאֱמַר הֶחָפֵץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחְיָה. וְנֶאֱמַר כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ: כִּי אַתָּה סוֹלֵחַ לְיִשְׂרָאֵל וּמוֹחֵל לְשִׁבְטֵי יְשׁוּרוּן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

אַדִּיר וְנָאוֹר. בּוֹרֵא דּוֹק וָחֶלֶד — מִי אֵל כָּמוֹךָ:
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת. דּוֹבֵר צְדָקוֹת — מִי אֵל כָּמוֹךָ:

y la expiación; en que se nos perdonan todos nuestros pecados, en el que dejamos nuestras malas acciones y hacemos penitencia, tomando la resolución de observar Tus estatutos de pleno corazón. Y Tú, por Tu gran piedad, ten compasión de nosotros, pues no quieres que la humanidad se pierda, puesto que está dicho: "Buscad a Dios donde se encuentre, invocadle cuando está cerca". Está dicho también: "Abandone el malvado sus sendas y el hombre perverso sus malos pensamientos, y vuelva a Dios que le tendrá compasión, a nuestro Dios cuya clemencia es grande". Y Tú, Dios del perdón, clemente y misericordioso, de mucha paciencia y de gran merced, cuya bondad es inmensa, Tú quieres que los malvados hagan penitencia y no deseas su muerte como está escrito: "Así les dirás: Así como es verdad que yo existo —dice Dios— no deseo la muerte del malvado, y quiero que vuelva de su mala senda y viva. Volved, volved de vuestras malas sendas. ¿Por qué debéis morir, familias de Israel?" Está dicho también: "¿Acaso deseo la muerte del malvado?" Dice Dios: "Quiero que se corrija y viva". Está dicho también: "No quiero la muerte —dice Dios— haced penitencia y vivid".

Porque Tú perdonas a Israel y absuelves a las tribus de Jacob, y fuera de Ti no tenemos un Rey que perdone y absuelva.

Adir Venaor...

Fuerte y luminoso, Creador del mundo terrestre.
¿Quién es Dios como Tú?

Revelador de los secretos, Su palabra es justicia.
¿Quién es Dios como Tú?

נעילה של כפור

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

הַדּוּר בִּלְבוּשׁוֹ · וְאֵין זוּלָתוֹ · מִי אֵל כָּמוֹךָ :

Revestido de majestad, que no tiene otro igual.

¿Quién es Dios como Tú?

זוֹכֵר הַבְּרִית · חוֹנֵן שְׁאֵרִית · מִי אֵל כָּמוֹךָ :

Te acuerdas de la alianza, Te apiadas del remanente (de Israel).

¿Quién es Dios como Tú?

טְהוֹר עֵינַיִם · יוֹשֵׁב שָׁמַיִם · מִי אֵל כָּמוֹךָ :

Eres clarividente y resides en los cielos.

¿Quién es Dios como Tú?

כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת · לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת · מִי אֵל כָּמוֹךָ :

Subyugas los pecados y Te cubres de justicia.

¿Quién es Dios como Tú?

מֶלֶךְ מְלָכִים · נוֹרָא וְנִשְׂגָּב · מִי אֵל כָּמוֹךָ :

Rey de los reyes, temeroso y sublime.

¿Quién es Dios como Tú?

סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · עוֹנֶה עֲשׁוּקִים · מִי אֵל כָּמוֹךָ :

Amparas a los que caen, atiendes a los oprimidos.

¿Quién es Dios como Tú?

פּוֹדֶה וּמַצִּיל צוֹעֶה בְּרוֹב כֹּחַ : מִי אֵל כָּמוֹךָ :

Redentor y Salvador, majestuoso y de gran fuerza.

¿Quién es Dios como Tú?

קָרוֹב לְקוֹרְאָיו · רַחוּם וְחַנּוּן · מִי אֵל כָּמוֹךָ :

Estás cerca de los que Te llaman, eres misericordioso y clemente.

¿Quién es Dios como Tú?

שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · תּוֹמֵךְ תְּמִימִים · מִי אֵל כָּמוֹךָ :

Resides en las alturas, eres el amparo de los íntegros.

¿Quién es Dios como Tú?

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר
עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ
כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא : יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב
חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם :

Mi el Camoja...

Así como está escrito por mano de Tu Profeta:

"¿Quién es como Tú, que perdonas el pecado y la iniquidad del remanente de Tu heredad? No persistes en Tu ira, porque Te complaces en la merced. Dios volverá a tener misericordia de nosotros, borrará nuestros pecados y arrojará nuestras iniquidades a las profundidades del mar. Mostrarás Tu lealtad a Jacob y Tu benevolencia a Abraham, como lo prometiste a nuestros padres en tiempos antiguos".

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

Elohenu... Yaalé Vayavó (*)

Dios nuestro y de nuestros padres, permite llegar hasta Ti nuestra memoria, la de nuestros padres, la de Jerusalem, Tu ciudad, la del Mesías, descendiente de David, Tu siervo, y la de todo Tu pueblo Israel: que sea para salvación, gracia, benevolencia y misericordia. En este día (de Sábado y) de expiaciones, día del perdón del pecado, día de santa convocación, ten compasión de nosotros y sálvanos. Acuérdate de nosotros, Eterno Dios nuestro, en este día, para bien. Visítanos con bendiciones, sálvanos y concédenos buena vida según Tu palabra de salvación y misericardia. Compadécete de nosotros, agrácianos, apiádate de nosotros y sálvanos porque en Ti esperamos, pues Tú eres Dios clemente y misericordioso.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ
וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר ׀
זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ ׀ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ ׀ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ ׀ וְזִכְרוֹן
כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל ׀ לְפָנֶיךָ לִפְלֵטָה
לְטוֹבָה ׀ לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים ׀ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת
הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ׀ בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן
הַזֶּה ׀ בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה ׀ לְרַחֵם בּוֹ
עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ ׀ זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה ׀ וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה ׀ וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים ׀ בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים ׀
חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ ׀
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ ׀ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אַתָּה ׃

COMENTARIO

(*) ELOHENU... YAALÉ VEYAVÓ—De acuerdo con el exégeta Rashi (Yomá 68) ésta era una de las oraciones pronunciadas por el Sumo Sacerdote en Yom Kipur, con el fin de pedir el perdón de Dios para el pueblo. Fue instituida en lugar de la recomendación escrita en Números X:10: "Y también en el día de vuestra alegría, en vuestras solemnidades fijas y en los comienzos de vuestros meses, tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos y sobre vuestros sacrificios de paz, y os servirán de memoria delante de vuestro Dios". En lugar del son de la trompeta de antaño, actualmente somos recordados ante Dios los días de fiesta por medio de esta oración.

Ocho expresiones diferentes figuran en esta plegaria: *Yaalé, Veyavó, Yaguia,* etc. para traducir la idea de nuestro recuerdo frente a Dios. Conforme el Gaon de Vilna, estos ocho términos corresponden a las ocho esferas celestes por detrás de las cuales Dios esconde Su Rostro desde que Israel se desvió de El (Jaguigá, 12:). Esto significa que desde el Exilio la distancia que separa a Israel de Dios es tan grande que la acción de la Divina Providencia casi no es perceptible ante nuestros ojos. Pero en los días de neomenias y de fiestas, cuando Israel se siente mas próximo a Dios, ora para que su recuerdo atraviese las ocho esferas celestes, se eleve y llegue, etc., hasta que aparezca ante el rostro del Eterno, para que El le conceda la gracia y la paz.

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְלוֹךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ · וְהִנָּשֵׂא
עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ · וְהוֹפַע בַּהֲדַר
גְּאוֹן עֻזֶּךָ · עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ·
וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְעַלְתּוֹ · וְיָבִין
כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְאַפּוֹ · יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מָלָךְ
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

Elohénu...

Dios nuestro y de nuestros padres, reina en Tu gloria sobre el Universa entero (*) y ensálzate con Tu majestad sobre toda la Tierra. Manifiéstate con la magnificencia de Tu poder sobre todos los habitantes de este mundo Tuyo; para que sepa lo que fue creado por Ti que Tú lo creaste, y toda criatura reconocerá que Tú la hiciste; y todo lo que tiene aliento vivo dirá: "El Eterno Dios de Israel reina, y Su dominio se extiende en todo".

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת ·
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת
וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה
מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל
ויום

Kadeshenu...

Santifícanos con Tus preceptos, danos parte en Tu Ley y hártanos con Tu abundancia; alegra nuestras almas con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte en verdad, puesto que Tú eres Dios de verdad, y Tu palabra, oh Rey nuestro, es verdadera y siempre firme. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que perdona y absuelve nuestros pecados y los de Tu pueblo Israel, y borra nuestras faltas cada año; Rey de todo el

mundo, que santifica (el Sábado) a Israel

COMENTARIO

(*) El reconocimiento de la soberanía del Eterno, es la única condición para que se realice la visión mesiánica, según la cual las criaturas humanas estarán unidas por lazos fraternales. La veneración al Dios Unico hará cambiar los corazones y las almas para el bien, y cuando los hombres encuentren el camino que los guíe a Dios, descubrirán también el camino que los llevará unos hacia otros en perfecta igualdad, convirtiendo a la humanidad en una familia unida con un solo Padre, Dios, Creador de todo lo que existe.

נעילה של כפור

וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

y al día de las expiaciones.

Retzé...

Complácete oh Eterno Dios nuestro, con Tu pueblo Israel; recibe sus oraciones y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

Veatá...

Y Tú, con Tus grandes piedades, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu Divina presencia en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ · אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדוֹר · נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ ·
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל
עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ ·
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

Modim...

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres para siempre; Tú eres nuestra fortaleza, protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación. Tú eres para todas las generaciones; Te loaremos y diremos Tus alabanzas por nuestra vida que está en Tus manos, por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros, por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche; pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos de Ti.

כשחוזר

כשחזן הש"ץ מוריס הקהל

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ · עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ · וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · עַל שֶׁאֲנוּ מוֹדִים לָךְ · בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת :

Modim Derabanán

Cuando el oficiante repite la Amidá, los fieles dicen:

Confesamos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de todos los seres, nuestro Creador y Creador de todo lo que existe; bendiciones y loores daremos a Tu Nombre grande y santo porque nos dejaste vivir y conservaste nuestra vida; asimismo haznos vivir y concédenos Tu gracia. Reúne a nuestros dispersos en Tus santos atrios, para que observemos Tus preceptos, hagamos Tu voluntad y Te sirvamos de buen corazón, por lo que Te agradeceremos. Bendito sea el Dios de los loores.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד · שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה :

Veal Kul-Lam...

Por todos esos actos, sea enaltecido, exaltado y ensalzado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la Eternidad; y todos los seres Te alabarán para siempre.

וַחֲתוֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :

Vajatom...

Y sella para una vida buena a todos los hijos de Tu alianza.

וְיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה (יְהֹוָה בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

Vihalelú...

Y todos Te darán las gracias para siempre y alabarán Tu Nombre porque eres bueno, oh Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

וכחזרת הש"ץ חוזר הכהנים לומר הש"ץ

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר :
יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ :
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם : וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם : ע"כ

שים

Elohenu...

Si no hay "Cohanim", el Oficiante dice:

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la triple bendición de la Torá escrita a mano por Tu siervo Moisés, y está dicho por boca de Aarón y por sus descendientes, los sacerdotes de Tu Pueblo consagrado:

Yevarejejá...

"El Eterno te bendiga y Te guarde. El Eterno haga resplandecer Su rostro sobre ti y te dé gracia. El Eterno incline su rostro hacia ti y te conceda paz". Y pondrán Mi Nombre sobre los hijos de Israel y yo los bendeciré", (dice Dios).

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO

DE KIPUR

Sim Shalom...

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedades a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro a todos juntos, *(continúa en la pag. siguiente)*

Bendición que pronuncian los Cohanim:

Bendito seas Tú, Eterno Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con la santificación de Aarón el Sumo Sacerdote, y nos recomendaste bendecir a Tu pueblo Israel, con amor.

YEVAREJEJÁ, (*) ADONAY, VEYISHMEREJA; YAER, ADONAY, PANAV, ELEJA, VIJUNÉKA; YISÁ, ADONAY, PANAV, ELEJA, VEYASEM LEJÁ SHALOM.

"El Eterno te bendiga y te guarde. El Eterno haga resplandecer Su rostro sobre ti y te dé gracia. El Eterno incline Su rostro a ti y te conceda paz".

COMENTARIO

(*) YEVAREJEJÁ—Esta bendición conocida como *Bircat Cohanim* o *Nesiut capáyim* formaba parte del servicio diario del Templo. Cada mañana y tarde, antes de las ofrendas, los sacerdotes elevaban sus manos y pronunciaban la bendición sacerdotal para el pueblo, desde una plataforma especial que se llamaba *duján.*

En las siguientes palabras los *cohanim* vuelven sus caras hacia el lado sur y norte: *yevarejejá, veyishmeréja, eleja, lejá, shalom;* estas palabras son las que deben cantarse más prolongadamente que las otras.

נעילה של כפור

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
יחד

נשיאות כפים

כשעלו לדוכן יאמרו הכהנים

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתהא הברכה הזאת שצויתנו לברך את עמך ישראל ברכה שלימה ולא יהיה בה מכשול ועון מעתה ועד עולם :

ומחריכין בתפילה זו עד שיכלה מפי הצבור אמן שלאחר הטוב שמך וכו' כדי שיענו הצבור אמן על תרווייהו · ועומדים הכהנים עם פניהם כלפי היכל עד שיתחיל הש"ץ כהנים בקול רם ואז מחזירין פניהם כלפי העם ולא יחזירו לא בתחילה ולא בסוף אלא דרך ימין ומברכין :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ
שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

יברכך יברכך ה' מציון עושה שמים וארץ :

יהוה ה' ארוננו מה אדיר שמך בכל הארץ :

וישמרך שמרני אל כי חסיתי בך :

יאר אלהים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה :

יהוה ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת נוצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה :

פניו פנה אלי וחנני כי יחיד ועני אני :

אליך אליך ה' נפשי אשא :

ויחנך הנה בעיני עבדים אל יד ארוניהם כעיני שפחה אל יד גברתה כן עינינו אל ה' אלהינו עד שיחננו :

ישא ישא ברכה מאת ה' וצדקה מאלהי ישעו · ומצא חן ושכל טוב בעיני אלהים וארם :

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ • כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ • תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים • בְּרָכָה וְשָׁלוֹם •
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ • וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם :

con la Luz de Tu presencia. Porque con esa luz nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Torá y vida, amor, merced, justicia y piedades, bendición y paz. Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu Pueblo Israel con fuerza y paz duraderas.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים
כֻּלְּכֶם הַיּוֹם : הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ •
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ • הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ • הַיּוֹם
תְּדַגְּלֵנוּ • הַיּוֹם תְּהַדְּרֵנוּ • הַיּוֹם תְּוַעֲדֵנוּ

Veatem Hadevekim...

ועד

יהוה ה' חננו לך קוינו היה זרועם לבקרים אף ישועתינו בעת צרה :

פניו ה' אל תסתר פניך ממני ביום צר לי הטה אלי אזנך ביום אקרא מהר ענני :

אליך אליך נשאתי את עיני היושבי בשמים :

וישם ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם :

לך לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש :

שלום שלום שלים לרחוק ולקרוב אמר ה' ורפאתיו :

לדיר כמרום שוכן בגבורה תתה שלום ושמך שלום יהי רצון שתשים עלינו ועל כל עמך בית ישראל חיים וברכה למשמרת שלום תמן כן יהי רצון :

ותומרים הכהנים

רבונו של עולם עשינו מה שגזרת עלינו עשה עמנו כמו שהבטחתנו השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש :

(Tú que nos dijiste, oh Eterno, por intermedio de Moisés):

"Y vosotros que os allegais al Eterno (*), vuestro Dios, todos estais vivos hoy".

¡Hoy, anímanos! Amén.

¡Hoy, bendícenos! Amén.

¡Hoy, engrandécenos! Amén.

¡Hoy, exalta nuestra bandera! Amén.

¡Hoy, glorifícanos! Amén.

¡Hoy, haz que estemos reunidos para el bien! Amén.

COMENTARIO

(*) "Allegais al Eterno" significa aquí imitar Sus cualidades. Así como El es misericordioso, también debemos serlo nosotros, y así como perdona nuestros pecados, debemos igualmente perdonar las faltas de nuestros semejantes. Así como El es caritativo y comprensivo, nosotros debemos serlo también.

נעילה של כפור

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

וַעַד טוֹב • הַיּוֹם תְּזַכֵּנוּ • הַיּוֹם תְּחַיֵּינוּ •
הַיּוֹם תְּחָנֵּנוּ • הַיּוֹם תְּטַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ •
הַיּוֹם תְּיַשֵּׁר אָרְחוֹתֵינוּ • הַיּוֹם תְּכַתְּרֵנוּ
בְּכֶתֶר שֵׁם טוֹב • הַיּוֹם תְּלַבְּבֵנוּ • הַיּוֹם
תְּמַקְּטֵנוּ • הַיּוֹם תְּנַשְּׂאֵנוּ • הַיּוֹם תְּסַעֲדֵנוּ •
הַיּוֹם תְּעַטְּרֵנוּ • הַיּוֹם תְּפָקְדֵנוּ לְחַיִּים
טוֹבִים • הַיּוֹם תְּצַדְּקֵנוּ • הַיּוֹם תְּקָרְבֵנוּ
לַעֲבוֹדָתֶךָ • הַיּוֹם תְּרַחֲמֵנוּ • הַיּוֹם תִּשְׁמַע
תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן • הַיּוֹם תְּחָנֵּנוּ לְחֵן לְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים • הַיּוֹם תְּתַמְּכֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים :

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם • וּפַרְנָסָה
טוֹבָה • וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה • וּגְזֵירוֹת
טוֹבוֹת נִזָּכֵר וְנֵחָתֵם לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן :

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

¡Hoy, aumenta nuestros méritos! Amén.
¡Hoy, concédenos vida buena! Amén.
¡Hoy, concédenos Tu gracia! Amén.
¡Hoy, límpianos de nuestros pecados! Amén.
¡Hoy, encamínanos por las sendas rectas! Amén.
¡Hoy, concédenos la corona de la buena fama! Amén.
¡Hoy, inspira nuestro corazón para el bien! Amén.
¡Hoy, líbranos de nuestro impulso malo! Amén.
¡Hoy, exáltanos! Amén.
¡Hoy, confórtanos! Amén.
¡Hoy, ornaméntanos con buenos designios! Amén.
¡Hoy, piensa en nosotros para la vida buena! Amén.
¡Hoy, justifícanos! Amén.
¡Hoy, acércanos a Tu culto! Amén.
¡Hoy, apiádate de nosotros! Amén.
¡Hoy, oye nuestras oraciones con agrado! Amén.
¡Hoy, concédenos gracia, benevolencia y piedad a ojos de todos! Amén.
¡Hoy, séllanos para la vida buena! Amén.

Uvséfer...

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de decisiones buenas; seamos recordados y sellados ante Ti, nosotros y todo Tu pueblo Israel, para la vida buena y para la paz.
Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu pueblo Israel con paz. Amén.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא • בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ • וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ •

Yihyú Leratzon...

Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío.

KADISH LEELA

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto,

נעילה של כפור

וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְּכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמָם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל
בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעַלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

סוגרין דלתות ההיכל. סי סירה איל היכל:

ויאחר בסליחות עד שיהא ודאי לילה · עוד תוספת יתירה מחול על
הקודש · אשר על כן לא טוב עשו הרבה בני אדם כי רפו
ידיהם מלהחזיק עצמם באותה שעה · זה יושב · וזה מטה עצמו עד
שיניח ראשו · זה רן פשוט לשונו אחר השליח צבור באומר לו מהרה
חושה ואז השליח ציבור ידלג כאיל פסח ומבליע את השם בנעימה
ושגיאות מי יבין בדברים העומדים ברומו של עולם · אוי לנו מיום
הדין כי מי בקש זאת מידינו רמוס חצריו יתברך · לסיים מהר
לפרוק המשא כבד יכבד עלינו · לא די לנו את אשר הכעסנו את
בוראינו בשאר תפלות מי השנה · גם שבאנו להוסיף על חטאתינו
פשע לעת כזאת אשר הפליא האל יתברך חנון המרבה לסלוח ורב
טוב לבית ישראל להאריך אפו עד שובנו בתשובה ושב מחרון
אפו ולא נאבד · על כן ראוי לכל איש הירא לדבר ה' להזהיר
ולהזהיר אחרים עמו שלא לזלזל במצות עשה של תוספת זה וימשכו
בה להוסיף מחול על הקודש · והמוסיף תבא עליו ברכה ויחתמו
לחיים טובים ולשלום אמן :

כִּי לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים
תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים :
אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה
וַעֲשֵׂה (יכוין הר"ת שריפה סקילה הרג וחנק כאילו
מקבל ד' מיתות כ"ד לכפרת עונותיו) אַל תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ
וְעַל עַמֶּךָ : הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה
חדש

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

germine la salvación, y aproxime la llegada del Mesías, (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

(Se cierran las puertas del Arca Sagrada)

Ki Lo Al Tsidkotenu...

No porque confiamos en nuestra justicia te dirigimos nuestras oraciones, sino por Tu gran misericordia. Oye, Señor, y perdona, escucha y actúa sin tardar, por amor Tuyo, Dios mío, porque Tu Nombre figura en Tu Ciudad y en Tu Pueblo. Vuélvenos, oh Señor, a Ti, y nosotros volveremos;

חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃

שֵׁבֶט יְהוּדָה בְּדוֹחַק וּבְצַעַר · הַיִּשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר׃
מְקַוִּים יְשׁוּעָתְךָ אָבוֹת וּבָנִים · הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים׃
עָמוֹד בַּפֶּרֶץ בַּל נִהְיֶה לִשְׂחוֹק · לָמָּה יְיָ תַּעֲמוֹד בְּרָחוֹק׃
יוֹנָתְךָ עַד שַׁעֲרֵי מָוֶת הִגִּיעַ · יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעַ׃
הָבָה לָנוּ עֶזְרַת מִצָּר · הַיַּד יְהוָה תִּקְצַר׃ חַדֵּשׁ יָמֵינוּ
בְּגָלוּת יָשָׁן · עוּרָה לָמָּה תִּישָׁן׃ זְכוֹר בָּנֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא
לָהֶם · וְזָר לֹא יִקְרַב אֲלֵיהֶם׃ קַץ הַנֶּחְתָּם גַּלֵּה לְגַלְמוּדָה ·
יִשְׁמַח הַר צִיּוֹן תַּגֵּלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה׃ שַׁוְעָתֵינוּ תַּעֲלֶה
לִשְׁמֵי מְרוֹמִים · אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים׃

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן · מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים ·
וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים · עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ · לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל ·
אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה ·
זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה · כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעָנָו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ ·
וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר׃

אין מייכטריס קי איל שליח כבור דיזי ויעכור אוזאן פור דיזיר

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים
שמך · מלא רחמים שמך · בנו נקרא שמך ·

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

renueva nuestros días como al principio.

Shévet Yehudá...

La tribu de Yehudá se encuentra en aprieto y apuro,
como presa ante un león que ruge hambriento.

Padres e hijos aguardan Tu salvación.

Pobres y abatidos (esperan Tu protección).
Repara la brecha en horas de sufrimiento,
para que no seamos objeto de burlas y escarnio.
¿Por qué, oh Dios, Te alejas de nosotros?
Tu nación semejante a la paloma, se acerca a las puertas de la muerte.

¡Acude, Altísimo, oh Dios potente, rodeado de querubines!
Concédenos ayuda por causa del enemigo opresor.
¿Existe acaso límite para Tu poder, oh Eterno?
Renueva nuestra situación en este cautiverio prolongado; atiéndenos, oh Señor. ¿Por qué Te alejas de nosotros?
Acuérdate de Tus hijos diseminados en tierras ajenas; que no se acerque a ellos el enemigo.

El tiempo de la redención revela a Tu nación solitaria, para que se alegre el Monte de Sión y se regocijen las doncellas de Yehudá.
Suba nuestra exclamación a los altos cielos de Tu morada,
oh Rey, sentado en el Trono de la piedad.

El Mélej Yoshev...

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia, perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda ahora en favor nuestro el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó (Moisés) el Nombre de Dios"; y allí está dicho:

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

נעילה של כפור

בעבור שמך : בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע תפלתי : ואני תפלתי לך יי עת רצון אלהים ברב חסדך ענני באמת ישעך : ענני בעת ובשנה הזאת :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

El Rajun Shimjá...

Dios piadoso es Tu Nombre, Dios lleno de gracia es Tu Nombre, Dios longánimo es Tu Nombre, Dios lleno de misericordia es Tu Nombre; Tu Nombre figura en nosotros; haz por amor a Tu Nombre. Respóndeme cuando clamo, oh Dios de mi justicia; estando en angustia Tú me diste amplitud. Ten misericordia de mí y oye mi oración. Pueda mi oración llegar ante Tu presencia en hora favorable, oh Eterno. Atiéndeme con la multitud de Tu benevolencia, respóndeme con la verdad de Tu salvación. Respóndeme en esta hora y en esta ocasión.

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes." Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedaréis puros delante del Eterno."

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּאַבְרָהָם רְחִימָא בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּיִצְחָק עֲקִידָא בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּיַעֲקֹב שְׁלִימָא בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּמשֶׁה נְבִיאָה בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּאַהֲרֹן כַּהֲנָא בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן זְכוּתֵהּ דְּיוֹסֵף צַדִּיקָה בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּפִנְחָס קַנָּאָה בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן קְיָימֵהּ דְּדָוִד מְשִׁיחָא בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לָן צְלוֹתֵהּ דִּשְׁלֹמֹה מַלְכָּה בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא אָרֵים יְמִינָךְ וְאַצְמַח פּוּרְקָנָךְ בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא בִּכְסוּפֵי אַפִּין אֲתֵינָא לְמִקְרֵי קָמָךְ רַחֵם עֲלָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא גְּלֵי גְבוּרָתֵךְ עֲלָן בְּ״וַ :
רַחֲמָנָא דִּינָן אַפֵּיק לִנְהוֹרָא בְּ״וַ :

רחמנא

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

Rajamaná...

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Abraham el bien amado.

Bedil vayaavor (por amor a Tus trece atributos).

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu Alianza con Isaac, que fue atado sobre el altar.

Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuerdate de Tu alianza con Jacob, el hombre perfecto.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Moisés el profeta. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Aarón el Sumo Sacerdote. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate del mérito de Yosef el justo. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con Pinejás, el celoso de la gloria de Dios. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de Tu alianza con David el ungido. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso Acuérdate de las oraciones de Salomón el Rey. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Acuérdate de las oraciones de Salomón el Rey. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Levanta Tu diestra y haz germinar la salvación. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Nos presentamos ante Ti con la cara llena de vergüenza, apiádate de nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Revela Tu poderío sobre nosotros. Bedil vayaavor.

¡Dios Misericordioso! Haz resplandecer nuestro derecho. Bedil vayaavor.

נעילה של כפור

רַחֲמָנָא דִּינָא דְחַיֵּי גְּזוֹר עָלָן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Da sentencias de vida sobre nosotros.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא הַדְרָךְ שְׁוֵי עָלָן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Extiende Tu gloria sobre nosotros.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא וְלָא תִתְפָּרַע כְּעוֹבָדִין בִּישִׁין מִינָן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! No nos trates según nuestras malas acciones.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא זִיוָךְ אַשְׁרֵי עָלָן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Haz brillar Tu esplendor sobre nosotros.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא חֲשׁוֹב עָלָן טָבְוָן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Inquiere con atención nuestras obras meritorias.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא טַבְוָון סַגִּיאָן אַייְתִי עָלָן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Concédenos un bien estar.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא יִתְגַּלְגְּלוּן רַחֲמָךְ עָלָן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Concédenos muchos bienes.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כַּחֲמִינָן בְּסִפְרָא דְחַיֵּי : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Tu compasión se conmueva sobre nosotros.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כַּחֲמִינָן בְּסִפְרָא דְפַרְנָסָתָא טַבְתָא וּמְזוֹנֵי טָבֵי : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Séllanos en libros de vida.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא כְּבוֹשׁ חֶמְתָּא וְרוּגְזָא מִינָן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Séllanos en libros de misericordia.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא לָא תַעֲבִיד גְּמִירָא לָן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Séllanos en libros de gente justa y pía.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא מְחוֹל וּשְׁבוֹק לְחוֹבִין וְלַעֲוָיִן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Séllanos en libros de gente recta y perfecta.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא נְהוֹר טוּבְךָ אַנְהַר עָלָן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Séllanos en libros de buena subsistencia y buena manutención.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא סְעִיד וְסַמֵּיךְ חֱוֵי לָן : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Desvía de nosotros Tu ira y Tu enojo.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא עֲבֵד עִמָּנָא אָתָא לְטַב : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! No nos condenes al aniquilamiento.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא פְּתַח שְׁמַיָּא לְצָלוֹתִין : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Perdona nuestros pecados y nuestras faltas.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא צְלוֹתָנָא קַבֵּל בְּרַעֲוָא : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Haz brillar Tu luz benéfica en nuestro favor.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא קַבֵּל צְלוֹתִין וּבָעוּתִין בְּעִידָן עָקְתִין : בְּרַ"ן

¡Dios Misericordioso! Sé nuestro amparo y nuestro sostén.
Bedil vayaavor.

רַחֲמָנָא רַחֵם עַל נַפְשָׁתִין : בְּרַ"ן

רַחֲמָנָא שַׁתָּא טַבְתָּא אַייְתִי עָלָן : בְּרַ"ן

רַחֲמָנָא תּוּב מֵרוּגְזָךְ : בְּרַ"ן

רַחֲמָנָא וְלָא נֶהְדַּר רֵיקָם מִן קָמָךְ : בְּרַ"ן

ויעבור

¡Dios Misericordioso! Danos una señal para el bien. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Abre las puertas del cielo para nuestras oraciones. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Recibe nuestras oraciones con benevolencia. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Recibe nuestras oraciones y rogativas cuando estemos afligidos. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Ten piedad de nuestras almas. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Concédenos un buen año. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! Calma Tu ira. Bedil vayaavor.
¡Dios Misericordioso! No hagas que volvamos vacíos de Tu presencia. Bedil vayaavor.

נעילה של כפור

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא ׀ יְהוָה ׀ יְהוָה
אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב
חֶסֶד וֶאֱמֶת : נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן
וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ
וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה
בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ וּפַחַד יִצְחָק
עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ
אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת
רַחֲמִים עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ מָגֵן דָּוִד עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ
אֱלֹהֵי הַמֶּרְכָּבָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן
עֲנֵנוּ :

יְהוָה חָנֵּנוּ וַהֲקִימֵנוּ חסד וּכְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְחָתְמֵנוּ :
יְהוָה אוֹר פָּנֶיךָ הַיּוֹם נָסָה עָלֵינוּ ובחז"ו :
יְהוָה בְּיוֹם יְשׁוּעָתָה בַּשְּׁרֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ נכורס ובחז"ו :
יְהוָה גִּלְגֵּל הֲמוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ ת"ת ובחז"ו :
יְהוָה הַיְטִיבָה אַחֲרִיתֵינוּ מֵרֹאשִׁיתֵנוּ ובחז"ו :
יְהוָה חֲסָדֶיךָ יְקַדְּמוּנוּ וְרַחֲמֶיךָ תת"ז :
יְהוָה יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ נצח ובחז"ו :
יהוה

Vayaavor...

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

En este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos vuestros pecados quedareis puros delante del Eterno.

Anenu Elohé Avraham...

Atiéndenos, Dios de Abraham, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que respondes en horas de voluntad, atiéndenos. Atiéndenos, Dios venerado por Isaac, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que atiendes en horas de angustia, atiéndenos. Atiéndenos, fuerte de Jacob, atiéndenos. Atiéndenos, Tú que atiendes en horas de misericordia, atiéndenos. Atiéndenos, escudo de David, atiéndenos. Atiéndenos, Dios del Trono Divino, atiéndenos. Atiéndenos, Dios clemente y lleno de gracia, atiéndenos.

Adonay Jonenu...

(El Oficiante) Eterno, ten piedad de nosotros y levántanos.
(La Congregación) Acuérdate de nosotros y séllanos en el libro de la vida.
(El Oficiante) Eterno, la luz de Tu presencia alza sobre nosotros.
(La Congregación) Acuérdate de nosotros y séllanos en el libro de la vida.
(El Oficiante) Eterno, en el día de la salvación danos buenas nuevas y apiádate de nosotros.
(La Congregación) Acuérdate de nosotros y séllanos en el libro de la vida.
(El Oficiante) Eterno, haz que llegue a nosotros la muchedumbre de Tus misericordias.
(La Congregación) Acuérdate de nosotros y séllanos en el libro de la vida.
(El Ofiiciante) Eterno, mejora nuestros días, más que en los primeros tiempos.
(La Congregación) Acuérdate de nosotros y séllanos en el libro de la vida.
(El Ofiiciante) Eterno, Tus bondades lleguen más pronto y ten compasión de nosotros.
(La Congregación) Acuérdate de nosotros y séllanos en el libro de la vida.
(El Oficiante) Eterno, Tus misericordias se conmuevan en nuestro favor.
(La Congregación) Acuérdate de nosotros y séllanos en el libro de la vida.

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

(El Oficiante) Eterno, ponnos en Tu corazón como un sello, en este día.
(La Congregación) Acuérdate de nosotros y séllanos en el libro de la vida.
(El Oficiante) Eterno, defiende nuestra causa y combate a los que nos atacan.
(La Congregación) Acuérdate de nosotros y séllanos en el libro de la vida.
(El Oficiante) Eterno, bendice nuestro pan y nuestra agua.
(La Congregación) Acuérdate de nosotros y séllanos en el libro de la vida.
Elohnu Shebashamáyim...
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Escucha nuestra voz y recibe con agrado nuestras oraciones.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
No nos pierdas de vista en este largo cautiverio.
Convierte para bien el corazón de los que se levantan contra nosotros para hacernos mal.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Acuérdate de Tu alianza y no te olvides de nosotros.
Bendice nuestro pan y nuestra agua.
Haz que tengamos buenas nuevas.
Aparta de nosotros todas las sentencias duras y malas.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Revela pronto sobre nosotros la gloria de Tu reino.

נעילה של כפור

יְהֹוָה כַּחוֹתָם עַל לֵב הַיּוֹם שִׂימֵנוּ : סוד ובחז"ו
יוּהוווהוּ רִיבָה רִיבֵנוּ וּלְחַם לוֹחֲמֵנוּ : יסוד ובחז"ו
יְהוָֹה בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ : מגולם שביסוד ובחז"ו

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן :
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם אַל תְּאַבְּדֵנוּ בְאוֹרֶךְ גָּלוּתֵנוּ :
אַבֵּד כָּל הַקָּמִים עָלֵינוּ לְרָעָה :
אֶ"שֶׁ בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאַל תִּשְׁכָּחֵנוּ :
בָּרֵךְ אֶת לַחְמֵנוּ וְאֶת מֵימֵינוּ :
בַּשְּׂרֵנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת :
בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת :
אֶ"שֶׁ גָּלֵה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה :
גְּזוֹר עָלֵינוּ גְזֵרוֹת טוֹבוֹת :
אֶ"שֶׁ דְּרַשְׁנוּךָ הִמָּצֵא לָנוּ :
דְּרוֹשׁ דָּמֵינוּ מִיַּד קָמֵינוּ :
אֶ"שֶׁ הַעֲתֵר לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וְיוֹם בִּתְפִלָּתֵנוּ :
הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵימָה לְפָנֶיךָ :
אֶ"שֶׁ וְאַל תְּבִישֵׁנוּ מִשִּׂבְרֵנוּ :
וְנִקְרָא וְאַתָּה תַעֲנֵנוּ :
אֶ"שֶׁ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ :
זַכֵּנוּ בְּדִינֵנוּ :
אֶ"שֶׁ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל טַפֵּינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ :
אֶ"שֶׁ טַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ :
אֶ"שֶׁ יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ :
אֶ"שֶׁ חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :
חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים :
חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים :

Decreta sobre nosotros buenas sentencias.
¡Nuestro Dios que estas en el cielo!
Cuando Te invocamos manifiéstate a nosotros.
Haz que nuestros enemigos respondan por nuestra sangre.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Que nuestras oraciones sean atendidas por Ti hoy y todos los días.
Haznos volver a Ti con penitencia completa.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
No nos avergüenzes en nuestras esperanzas.
Cuando Te llamamos, respondenos.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Acuérdate de nosotros para el bien.
Haz que seamos inocentes en nuestro juicio.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Apiádate de nosotros, de nuestras familias y de nuestros pequeños.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Purifícanos de nuestras iniquidades.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Tu misericordia se conmueva en nuestro favor.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Séllanos en libros de buena vida.
Séllanos en libros de gente justa y pía.
Séllanos en libros de gente recta y perfecta.

נעילה של כפור

חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר זְכִיּוֹת
חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה
כְּבוֹשׁ אֶת כּוֹבְשֵׁנוּ
כְּרֵה אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ
אֵ"שׁ לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ
לְחַיִּן אֶת לוֹחֲצֵנוּ
לְחַם אֶת לוֹחֲמֵנוּ
אֵ"שׁ מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה לַעֲבוֹדָתֶךָ
אֵ"שׁ נְקוֹם אֶת נִקְמָתֵנוּ
אֵ"שׁ סְמוֹךְ אֶת נְפִילָתֵנוּ
סְמוֹךְ אֶת סֻכַּת דָּוִד הַנּוֹפֶלֶת
אֵ"שׁ עֲנֵה אֶת עֲתִירָתֵנוּ
עֲנֵנוּ בְּיוֹם קָרְאֵנוּ
אֵ"שׁ פְּדֵנוּ מִיְּדֵי כָּל אוֹיְבֵינוּ
פְּדֵנוּ מִיְּדֵי יְצָרֵנוּ הָרָע
אֵ"שׁ צַוֵּה אִתָּנוּ בְּרָכוֹתֶיךָ
צַוֵּה אִתָּנוּ יְשׁוּעוֹתֶיךָ
צַדְּקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ
אֵ"שׁ קָרֵב לָנוּ קֵץ הַגְּאוּלָה
קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה
קָרְבֵנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ
אֵ"שׁ רִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ
רְאֵה בְעֹנִי עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
רְפָא כָּל חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
רְאֵה בְּרוֹחַק הַשָּׁעָה
אֵ"שׁ שְׁעֵה אֶת שַׁוְעָתֵנוּ
שִׂים שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ

שית

Justifícanos en Tus juicios.
!Nuestro Dios que estás en el cielo!
Aproxímanos al tiempo de la redención.
Aproxímanos al día de la salvación.
Aproxímanos a Tu culto.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Defiende nuestra causa y libértanos.
Mira la aflicción de Tu pueblo Israel.
Cura a los enfermos de Tu pueblo Israel.
Mira la opresión de este tiempo.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Toma en consideración nuestros gemidos.
Establece la paz entre nosotros.

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

Séllanos en libros de purezas.
Séllanos en libros de sustento y abundancia.
Domina a los que nos vencen.
No dejes que nos exterminen.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Haz por amor a Tu causa y no por la nuestra.
Doblega a los que nos oprimen.
Combate a los que nos hacen la guerra.
¡Nuestro Dios que estás en el Cielo!
Cumple los deseos de nuestro corazón para el bien y para servirte.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Venga Tú nuestra venganza.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Sostennos cuando estamos por caer.
Sostén el Reino de David para que no caiga.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Atiende nuestras plegarias.
Atiéndenos en el día en que Te invocamos.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Redímenos de nuestros enemigos.
Redímenos de nuestros malos instintos.
¡Nuestro Dios que estás en el cielo!
Ordena que Tus bendiciones lleguen hasta nosotros.
Ordena que la salvación se aproxime a nosotros.

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

נעילה של כפור

שִׁית שָׁלוֹם בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ :
אָבִינוּ תֵּן חַיִּים וְשָׁלוֹם לַנָּשִׂיא אֲדוֹנֵנוּ :
תֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וּמַנְהִיגָיו רַחֲמָנוּת :
לְהֵטִיב אֲלֵינוּ :
תֵּן שָׁלוֹם בָּאָרֶץ :
תֵּן שָׂבָע בְּעוֹלָם :
תֵּן שָׁלוֹם בַּמַּלְכוּת :
תֵּן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה בְּעִתָּם בָּאָרֶץ :
תֵּן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ וְלֶחֶם לְאוֹכֵל :
תֵּן לֶחֶם לְפִי הַטָּף :
תְּכוֹן תְּפִלָּתֵנוּ קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ :

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת
לְטוֹבָה · עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לִישׁוּעָה ·
עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְרַחֲמִים · יִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ
וְיֵבוֹשׁוּ · יֶחֱזוּ אוֹיְבֵינוּ וְיִכָּלְמוּ · כִּי אַתָּה
יְהוָה עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ :

Establece la tranquilidad en nuestras moradas.

¡Nuestro Dios que estás en el cielo!

Concede la vida y la paz al Jefe del Estado.

Inspira en su corazón y en los corazones de sus consejeros, ministros y dirigentes, sentimientos de bondad en nuestro favor.

Establece la paz en toda la Tierra.

Envía la abundancia al mundo entero.

Establece la paz en el Gobierno.

Envía a toda la Tierra el rocío y la lluvia como una bendición en tiempo útil.

Da semilla al cultivador y pan al que lo necesita.

Da el pan suficiente según la necesidad de cada familia.

Ordena que nuestras oraciones sean recibidas delante de Ti, como la ofrenda del incienso.

Elohenu . . .

¡Nuestro Dios que estás en el cielo! Danos una señal de bondad, una señal de salvación, una señal de misericordia. Que los que nos tienen odio vean y se avergüencen, y los que nos aborrecen vean y queden decepcionados cuando Tú, oh Dios, nos hayas socorrido y consolado.

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

בקשה זו לרבינו אפרים בר רבי יצחק חוק מבונא אשכנזי

HIMNO DE RABI EFRAIM, HIJO DE RABI YITZJAK

אִם אָפַס רִבַּע הַכֵּן. אֹהֶל שִׁבֵּן אִם רִכֵּן. אַל נָא נֹאבְדָה
כִּי עַל בֵּן. יֵשׁ לָנוּ אָב זָכֵן: פְּנִים לוֹ תַּבִּיר.
וְזָכַרְתָּ לְפָנֶיךָ נַזְבִּיר. קַח נָא בֶּן יָקִיר. וְנִמְצָה דָמוֹ עַל
קִיר: רָץ אֶל הַנַּעַר לְהַקְדִּישׁוֹ. וְנַפְשׁוֹ קְשׂוּרָה בְּנַפְשׁוֹ.
עִטְּרוֹ בְּעֵצִים וְאִשּׁוֹ. נֶזֶר אֱלֹהָיו עַל רֹאשׁוֹ: יָחִיד
הוּכַל כַּצְּבִי. עָנָה וְאָמַר אָבִי. הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים נָבִיא.
וּתְשׁוּרָה אֵין לְהָבִיא: מִלִּים הֲשִׁיבוֹ מִלְהַבְהִילוֹ.
בִּינָן וְיֹאמֶר לוֹ. בְּנִי אֱלֹהִים יִרְאֶה לוֹ. וְיוֹדֵעַ יְהוָה אֶת
אֲשֶׁר לוֹ: בְּמִצְוָתְךָ שְׁנֵיהֶם נִזְהָרִים. וְאַחֲרֶיךָ לֹא
מִתְרַחֲרִים. חָשׁוּ וְהָלְכוּ נִמְהָרִים. עַל אַחַד הֶהָרִים:
רָאוּ אֵר תְּלוּלָה. מִהֲרוּ עֲצֵי עוֹלָה. יַחַד בְּאַהֲבָה גְּלוּלָה.

Im Afés . . .

Aunque el servicio de los sacrificios está abandona-
[do,
y el Santuario está deso-
[lado,

el pueblo de Israel no será nunca exterminado
por amor del Patriarca Abraham, el anciano.

• Su devoción, oh Dios, reconocerás.
De su fidelidad ciertamente Te acordarás.
Cuando le dijiste: "Ofréceme a tu hijo preciado en sacrificio,
y su sangre sobre el altar sea derramada".

• Pronto corrió Abraham a consagrar a su hijo bien amado
aunque su alma estaba ligada fuertemente a él;
aún así preparó la leña y el fuego
pues el mandato divino era como diadema sobre su cabeza.

• Ligero como el corzo, el hijo único se sometió a su orden.
A su padre le preguntó, diciendo:
"He aquí el fuego y la leña llevamos;
mas ¿dónde está la ofrenda para el sacrificio?"

• Entonces su padre, por no perturbarle,
respondió a su hijo para contentarlo:
"Hijo Mío, Dios preparará la ofrenda para sacrificarla,
El nos hará saber lo que es Suyo".

• Padre e hijo con mucha devoción,
para hacer la voluntad de Dios y sin otro propósito,
continuaron su camino presurosos
en dirección a uno de los montes.

• Cuando vieron una nube sobre el monte
diligentemente prepararon la leña del holocausto;
padre e hijo juntos, con un amor perfecto,

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

יָשְׁרוּ בָּעֲרָבָה מְסִלָּה: רָאָה יָחִיד כִּי הוּא הַשֶּׂה.
נָאַם לְהוֹרוֹ הַמְּנֻסֶּה. אָבִי אוֹתִי כַּכֶּבֶשׂ תַּעֲשֶׂה. לֹא
תַחְמוֹל וְלֹא תְכַסֶּה: בִּי חָפֵץ וְנִכְסוֹף. לְבָבִי לֹא
לַחֲשׂוֹף. אִם תִּמְנָעֵנִי סוֹף. רוּחִי וְנִשְׁמָתִי אֵלָיו
יֶאֱסוֹף: יָדָיו וְרַגְלָיו עָקַד. וְחַרְבּוֹ עָלָיו פָּקַד. לְשׂוּמוֹ
עַל הָעֵצִים שָׁקַד. וְהָאֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ תּוּקָד:
צַוָּאר פָּשַׁט מֵאֵלָיו. וְאָבִיו נִגַּשׁ אֵלָיו. לְשָׁחֲטוֹ לְשֵׁם בְּעָלָיו.
וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו: חָקַר אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה.
הָאַב עַל בְּנוֹ לֹא חָסָה. וְלִבּוֹ אֶל כַּפַּיִם נָשָׂא. וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה: קָרָא מֵרֶחֶם מִשְׁחָר.
תְּמוּר בִּנְךָ הַנִּבְחָר. וְהִנֵּה אַיִל אַחַר. וַעֲשֵׂה אַל
תְּאַחַר: חֲלִיפֵי אַזְכָּרָתוֹ. תִּכּוֹן כְּהַקְטָרָתוֹ. וְתַעֲלֶה לְךָ
תְּמוּרָתוֹ. וְהָיָה הוּא וּתְמוּרָתוֹ: זִכָּרוֹן לְפָנֶיךָ בַּשַּׁחַק.
לָעַד בַּסֵּפֶר יוּחַק. בְּרִית עוֹלָם בַּל יוּמְחַק. אֶת אַבְרָהָם
וְאֶת יִצְחָק: קוֹרְאֶיךָ בָּאִים לִקּוֹד. בְּצָרָה עֲקֵדָה
תִּשְׁקוֹד. וְיֹצֵאנְךָ בְּרַחֲמִים תִּפְקוֹד. פְּנֵי הַצֹּאן אֶל
עָקוֹד: עוֹרְרָה גְּבוּרָתְךָ לְהָקִיץ נִרְדָּמִים. לְמַעַנְךָ תִּפְדֶּה
חֲרֵדִים נִדְהָמִים. לְהַמְשִׁיךְ רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ מִשְּׁמֵי מְרוֹמִים.
אַל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים:

se dirigieron hacia la nube
por el sendero.
● Cuando Isaac comprendió que
él sería el sacrificado
le dijo a su padre, que estaba
siendo probado:
"Considérame, padre mío, igual
que el cordero;
no te apiades ni te conmuevas.
● Dios me escogió y me quiso,
mi corazón está descubierto ante El.
No me prives de este fin, haciendo Su voluntad
para que mi espíritu y mi alma sean acogidos por El".
● Ató Abraham a su hijo las manos y los pies;
también preparó el cuchillo para sacrificarlo.
Puso a Isaac debidamente sobre la leña
y el fuego sobre el altar encendió.
● Extendió Isaac su garganta por sí mismo
y su padre se acercó a él
para sacrificarlo en honra de Su Creador,
y he aquí que Dios le contemplaba.
● Examinaba Dios todo lo que
el padre hacía
cómo, conteniendo su piedad, a su hijo sacrificaría
con el corazón en las manos dirigido el Creador,
Y Dios veía todo lo que él hacía.
● Desde el cielo se oyo una voz llena de compasión:
¡Abraham, Abraham! No toques a tu hijo
Sacrifica este cordero en su lugar;
hazlo pronto, no te detengas.
● Que esta ofrenda recordatoria lo reemplace,
sacrfica el cordero como si Isaac fue quemado.
Sea considerada la sustitución
tanto él como el cordero, como ofrendas sagradas.
● Que este recuerdo, oh Dios, esté ante Ti en el cielo,
y sea grabado para la eternidad,
como una alianza imborrable
hecha por Ti con Abraham e Isaac.
● Tus hijos que Te invocan se presentan ante Ti dispuestos al sacrificio, rogando tomes
en cuenta el de Isaac, en sus horas de angustia.
Visita con misericordia a Tus ovejas
y tenlas siempre ante Tu Presencia.
● Revela Tu Poder y haz despertar las conciencias adormecidas.
Por amor a Ti redime a Tu Pueblo devoto y asombrado:
dirige hacia él Tu piedad y merced desde los altos cielos,
¡oh Dios, Rey que estás sentado sobre el trono de la misericordia!

נעילה של כפור

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן מַרְבֶּה מְחִילָה לַחֲטָאִים וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ • וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר :

אין מיינטרים קי איל שליח צבור דיזי ויעבור אוזאן פור דיזיר

אל רחום שמך · אל חנון שמך · אל ארך אפים שמך · מלא רחמים שמך · בנו נקרא שמך בעבור שמך · בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע תפלתי · ואני תפלתי לך ה׳ עת רצון אלהים ברוב חסדך ענני באמת ישעך · ענני בעת ובעונה הזאת :

וַיַּעֲבוֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא • יְהוָה יְהוָה

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

El Mélej Yoshev . . .

El Dios Soberano está sentado en el Trono de la misericordia, y gobierna el mundo con benevolencia; perdona las iniquidades de Su Pueblo, borrándolas una a una; trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores, hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir Tus trece atributos, recuerda en nuestro favor la Alianza de Tus trece atributos, según lo hiciste saber a Tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en Tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él y proclamó (Moisés) el nombre de Dios"; y allí está dicho:

(Cuando el Oficiante dice "Vayaavor" el pueblo reza silenciosamente.)

El Rajum Shimjá . . .

Dios piadoso es Tu Nombre, Dios lleno de gracia es Tu nombre, Dios longánimo es Tu Nombre, Dios lleno de misericordia es Tu Nombre; Tu Nombre figura en nosotros; haz por amor a Tu nombre. Respóndeme cuando clamo, oh Dios de mi justicia; estando en angustia Tú me diste amplitud. Ten misericordia de mí y oye mi oración. Pueda mi oración llegar ante Tu presencia en hora favorable, oh Eterno. Atiéndeme con la multitud de Tu benevolencia, respóndeme con la verdad de Tu salvación. Respóndeme en esta hora y en esta ocasión.

Vayaavor . . .

"Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: "Yo el Eterno, ¡el Eterno!

OFICIO DEL
CREPÚSCULO DE KIPUR

אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה
וְנַקֵּה׃ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃

מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ יָשׁוּב
יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם׃
תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ
מִימֵי קֶדֶם׃

וכשמגיעים לשמע ישראל מנהגנו לפתוח שערי ההיכל׃

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

קָרָאתִי בְכָל לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצּוֹרָה׃
קָרָאתִי בְכָל לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצּוֹרָה׃
קָרָאתִי בְכָל לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצּוֹרָה׃
קָרָאתִי בְכָל לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצּוֹרָה׃
קָרָאתִי בְכָל לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצּוֹרָה׃
קָרָאתִי בְכָל לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצּוֹרָה׃
קָרָאתִי בְכָל לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצּוֹרָה׃

ואומרים ז׳ פעמים ה׳ הוא האלהים ופסוקו של דבר הוא לעוות הסכינה
שתעלה עכשיו למעלה מז׳ רקיעין כיון שכבר נאמרו ישראל

soy un Dios Misericordioso y Piadoso, tardo para la ira, y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebelión y el pecado y absuelve a los penitentes". Y Tú, Dios, perdonarás nuestros delitos y nuestros pecados y nos considerarás Tu Pueblo elegido.

Ki Bayom Hazé...

"Pues en este día se hará expiación por vosotros para purificaros; de todos nuestros pecados quedareis puros delante del Eterno".

Mi el Camoja...

(Así está escrito por mano de Tu Profeta:)

"¿Quién es como Tú, que perdonas el pecado y la iniquidad del remanente de Tu heredad? No persistes en Tu ira, porque Te complaces en la merced. Dios volverá a tener misericordia de nosotros, borrará nuestros pecados y arrojará nuestras iniquidades a las profundidades del mar". Mostrarás Tu lealtad a Jacob y Tu benevolencia a Abraham, como lo prometiste a nuestros padres en tiempos antiguos.

(Se abren las puertas del Arca Sagrada)

Shemá...

ESCUCHA, ISRAEL, EL ETERNO NUESTRO DIOS, ES UNO.
BENDITO SEA EL NOMBRE DE SU REINO GLORIOSO PARA SIEMPRE.

¡Clamé con todo mi corazón! ¡Respóndeme Eterno! guardaré Tus estatutos.
¡Clamé con todo mi corazón! ¡Respóndeme Eterno! guardaré Tus estatutos.
¡Clamé con todo mi corazón! ¡Respóndeme Eterno! guardaré Tus estatutos.
¡Clamé con todo mi corazón! ¡Respóndeme Eterno! guardaré Tus estatutos.
¡Clamé con todo mi corazón! ¡Respóndeme Eterno! guardaré Tus estatutos.
¡Clamé con todo mi corazón! ¡Respóndeme Eterno! guardaré Tus estatutos.
¡Clamé con todo mi corazón! ¡Respóndeme Eterno! guardaré Tus estatutos.

נעילה של כפור

את תפלתם כי בשעת התפילות היתה השכינה שרויה בינינו ועתה תעלה למקומה :

א מלכות יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים :
ב יסוד יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים :
ג סוד יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים :
ד נצח יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים :
ה תפארת יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים :
ו גבורה יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים :
ז חסד יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים :

ואחר כך אומרים שלשה פסוקים אלו

אֱלֹהִים הַשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה : אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה : יְהוָֹה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה :

אחר כך אומרים

שומר ישראל · שמור שארית ישראל · ואל יאבד ישראל · האומרים בכל יום שמע ישראל :
שומר גוי אחד · שְׁ מֹר שארית גוי אחד · ואל יאבד גוי אחד · האומרים בכל יום שמע ישראל ה אלהינו ה׳ אחד :
שומר גוי קדוש · שמור שארית גוי קדוש · ואל יאבד גוי קדוש · האומרים בכל יום קדוש קדוש קדוש :

שומר

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

¡Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios!
¡Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios!
¡Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios!
¡Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios!
¡Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios!
¡Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios!
¡Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios!

¡Oh Dios! haznos volver a Ti, ilumina Tu faz sobre nosotros para que seamos salvos.

¡Oh Dios de los ejércitos! haznos volver a Ti, ilumina Tu faz sobre nosotros para que seamos salvos.

¡Oh Dios, Eterno de los ejércitos! haznos volver a Ti, ilumina Tu faz sobre nosotros para que seamos salvos.

Shomer Yisrael...

Guardián de Israel, guarda el remanente de Israel para que no se pierda Israel el cual dice cada día: "Oye Israel", etc.

Guardián del pueblo único, guarda el remanente del pueblo único para que no se pierda el pueblo único, el cual dice cada día: "Oye, Israel, el Eterno nuestro Dios es Uno".

Guardián del pueblo santo, guarda el remanente del pueblo santo para que no se pierda el pueblo santo, el cual dice cada día: "Santa, Santo, Santo, es el Dios de los ejércitos".

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

שומר גוי רבא • שמור שארית גוי רבא • ואל יאבד גוי רבא • האומרים בכל יום אמן יהא שמיה רבא :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא • בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ • וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ • וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ • וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ • בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ • וְיִשְׁתַּבַּח • וְיִתְפָּאַר • וְיִתְרוֹמַם • וְיִתְנַשֵּׂא • וְיִתְהַדַּר • וְיִתְעַלֶּה • וְיִתְהַלַּל • שְׁמֵיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא • לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא • תֻּשְׁבְּחָתָא • וְנֶחֱמָתָא • דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא • וְאִמְרוּ אָמֵן :

Guardián del pueblo grande, guarda el remanente del pueblo grande para que no se pierda el pueblo grande, que dice cada día: "Bendito sea Tu Nombre, el grande".

KADISH TITKABAL

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: ¡Amén!

ותוקעין **תשר"ת תש"ת תר"ת**

תְּעָנוּ וְתֵעָתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם • תְּקֻבָּל צַעֲקַתְכֶם • תִּשָּׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרָצוֹן • וְיֵעָנֶה קוֹל עַתִּירַתְכֶם • וְיִפְתַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ בְּכָל מָקוֹם שֶׁהֵם • שַׁעֲרֵי אוֹרָה • שַׁעֲרֵי בְּרָכָה • שַׁעֲרֵי גִּילָה • שַׁעֲרֵי דִיצָה • שַׁעֲרֵי הוֹד וְהָדָר • שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב • שַׁעֲרֵי זִמְרָה • שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים • שַׁעֲרֵי טוֹבָה • שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה • שַׁעֲרֵי כַלְכָּלָה • שַׁעֲרֵי לְמוּד תּוֹרָה לִשְׁמָהּ • שַׁעֲרֵי מָזוֹן • שַׁעֲרֵי נֶחָמָה • שַׁעֲרֵי סוֹדוֹת תּוֹרָתוֹ • שַׁעֲרֵי עֶזְרָה • שַׁעֲרֵי פְּרוּת • שַׁעֲרֵי צְדָקָה • שַׁעֲרֵי קוֹמְמִיוּת • שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵימָה • שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם • שַׁעֲרֵי תּוֹרָה • שַׁעֲרֵי תְּפִלָּה • שַׁעֲרֵי תְּשׁוּעָה • שַׁעֲרֵי

Teanu...

(*Se toca el Shofar*)

Sean respondidas y recibidas vuestras oraciones desde el cielo con piedad. Acepte vuestro clamor y recíbanse con agrado vuestras plegarias y la voz de vuestros rezos.

Que el Eterno, nuestro Dios, abra para nosotros y para todo Israel en cualquier lugar donde se encuentran: puertas de luz, puertas de bendición, puertas de alegría, puertas de regocijo, puertas de hermosura y magnificencia, puertas de reuniones para bien, puertas de cánticos de alegría, puertas de vidas buenas, puertas de bondad, puertas de salvación, puertas de sustento, puertas de estudio de la Ley por su propio valor, puertas de buena alimentación, puertas de consolación, puertas de revelación de los secretos de La Ley, puertas de ayuda, puertas de liberación, puertas de justicia, puertas de independencia, puertas de curación completa, puertas de paz, puertas de cumplimiento de los preceptos de la Torá, puertas de oración, puertas de socorro, puertas

נעילה של כפור

תְּשׁוּבָה · וְיָסִיר מִתּוֹכְכֶם קִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחֲרוּת וִיקַיֵּים כָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר לָכֶם · וְיִתְּמְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן :

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

ותוקעין **תרועה** גדולה כלי שוס תקיעה

וסוגרין שערי ההיכל ואחר כך אמרים פסוקים אלו שלש פעמים :

כָּל כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלַח וְכָל לָשׁוֹן תָּקוּם אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָֹה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם יְהוָֹה : ג"פ יְיָ יְחַתּוּ מְרִיבָיו עָלָיו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְיָ יָדִין אַפְסֵי אָרֶץ וְיִתֵּן עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ : ג"פ

אח"כ יאמר יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כי

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

de arrepentimiento para el bien; que Dios aparte de vosotros los celos, el odio y la rivalidad, y cumpla en vosotros este versículo bíblico: "El Eterno Dios de vuestros padres añada sobre vosotros mil veces lo que sois, y os bendiga como os prometió". Que os selle en libros de vidas buenas, así sea Su voluntad, y digamos: Amén.

Titkabal...

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por Su Padre que está en los Cielos y en la Tierra y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud, y libertad, para nosotros y para todo Su pueblo Israel, y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos dé con sus piedades paz a nosotros y a todo el Pueblo de Israel, y decid: Amén.

Kol Kelí...

(Se toca con el Shofar el son de "Teruà" grande, y después se cierran las puertas del Arca Sagrada.)

(Se dice tres veces): "Todo instrumento que fuese fabricado contra ti, no prosperará, y toda lengua que se levantare contra ti en juicio será condenada. Esta es la herencia de los siervos de Dios, y la justicia que les llega de Mí", dice Dios.

(Se dice tres veces): Delante de Dios serán quebrantados sus adversarios, y sobre ellos tronará desde los cielos; Dios juzgará los términos de la Tierra y dará fortaleza al rey nombrado por El y ensalzará la gloria de Su ungido.

(Después se dice este versículo): Vendrán y anunciarán al pueblo que El creó, la justicia que Dios

נעילה של כפור

כִּי עָשָׂה׃ לֵךְ אֱכוֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשְׁתַה בְּלֵב טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְּבַר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת מַעֲשֶׂיךָ׃

אח"ך יתפלל ערבית אחר נעילה בכל לבבו ובכל נפשו בכוונה ובמיהון :

ערבית למוצאי כפור

מתחילין מיד והוא רחום ואין אומרים קדיש

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קָרְאֵנוּ׃

ואומר החזן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבוֹרָךְ׃

ועונין הקהל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים בְּחָכְמָה. פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים בִּתְבוּנָה · מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמָנִים · וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים · בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ ·

בורא

(NEILÁ)

OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR

le hizo. "Anda y come tu pan con gozo y bebe tu vino con alegre corazón, porque tus obras son agradables a Dios".

(Seguidamente se reza el oficio de la noche con mucha concentración).

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

Vehú Rajum...

El, que está lleno de misericordia, perdona la iniquidad y no destruye. Muchas veces desvía su enojo y no enciende toda Su ira.

¡Oh Eterno, sálvanos! El Rey nos responderá en el día en que Le llamemos.

Barejú...

(El Oficiante) ¡Bendecid al Eterno, el Bendito!
(La Congregación) ¡Bendito sea el Eterno, por toda la Eternidad!
(El Oficiante repite) ¡Bendito sea el Eterno, por toda la Eternidad!
Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, por cuya palabra se producen las sombras de la noche, con sabiduría; abre las puertas del cielo con inteligencia, cambia las estaciones y los ciclos del tiempo, coloca las estrellas en el firmamento, en sus vigilias, según Su voluntad.

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

Tú creas el día y creas la noche y haces que se desvanezca la oscuridad ante la luz y la luz ante la oscuridad. Haces desaparecer el día y llegar la noche; así separas el día de la noche. Eterno de las huestes es Tu Nombre. Bendito seas Tú, oh Eterno, que haces aparecer el crepúsculo.

Ahavat...

Has amado la Casa de Israel, Tu Pueblo, con amor perenne. Nos has enseñado la Torá: sus preceptos, sus estatutos y sus juicios. Por eso, oh Eterno, Dios nuestro, hablaremos en todo tiempo, al acostarnos y al levantarnos, de Tus Leyes; alegrándonos y regocijándonos con el estudio de las palabras de Tu Torá, de Tus preceptos y estatutos para siempre. Pues ellos son nuestra vida y la prolongación de nuestros días. Meditaremos en ellos día y noche. Que Tu amor y Tu piedad nunca nos abandonen. Bendito seas Tú, oh Eterno, que amas a Tu pueblo Israel.

Shemá Yisrael...

¡OYE, ISRAEL, EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO UNO ES!

(Se dice en voz baja): Bendito sea el nombre de Su reino glorioso, eternamente.

Amarás al Eterno, Tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma, y con todo tu poder. Que las palabras

ערבית

בּוֹרֵא יוֹמָם וָלַיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא
לַיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יְיָ צְבָאוֹת
שְׁמוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים :
אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהַבְתָּ
תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ · עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּשָׁכְבֵּנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ וְנִשְׂמַח
וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּמִצְוֹתֶיךָ
וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הֵם חַיֵּינוּ
וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ · וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה
וְאַהֲבָתְךָ וְחֶמְלָתְךָ לֹא תָסוּר מִמֶּנּוּ
לְעוֹלָמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אנכי ה׳ יְיָ אֶחָד :

לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

כלחש בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

צריך להפסיק בין מלכות שמים לעול מצות

וְאָהַבְתָּ לא תשא אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי

ערבית

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לִבָּךְ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ לא תמוד
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ
יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ לא תגנוב וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה יפסיק מעט
אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ לא תרצח
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם
אתם

que te mando hoy, estén en tu corazón. Y las inculcarás a tus hijos; hablarás de ellas en tu estadía en casa y mientras anduvieres por el camino; al acostarte y al levantarte. Y las atarás como señal en tu mano; las llevarás como frontal entre tus ojos. Y las escribirás en los umbrales de tu casa y en tus portones.

Y acontecerá que si obedeciéreis cuidadosamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar al Eterno, vuestro Dios, y servirle con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, entonces daré lluvia a vuestra tierra en su tiempo; tanto la tempranera como la tardía, y recogereis vuestros granos, vuestro mosto y vuestro aceite. Daré pasto a vuestros campos para el ganado; y comerás y te hartarás. Guardaos para que vuestro corazón no se engañe, y que no os desvieis y sirvais a otros dioses y os postreis ante ellos. *(En silencio):* Entonces la ira de Dios se encendería contra vosotros y cerraría los cielos para que no hubiese lluvia y la tierra no produjera sus frutos, y pronto pereceríais sobre la buena tierra que Dios os dio. *(Hasta aquí en silencio).*

Y pondreis estas palabras Mías en vuestros corazones y en vuestras almas. Las atareis como señal en vuestra mano y las llevareis como frontal entre los ojos. Las enseñareis

ערבית

אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ככר
לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לג תנחף
וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
(ויסיס המילות על גבי עיניו) אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם׃ וכור את יום השבת לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים לד תענה כריעך אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ויש בקריאת שמע עם פסוק ברוך שם רמ"ח תיבות חסר
ג' וחוזר ס"ל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת׃ כדי להשלים רמ"ח
אמת

a vuestros hijos; hablareis de ellas en vuestra estadía en casa y cuando anduviéreis en el camino, al acostaros y al levantaros. Las escribireis en los umbrales de vuestras casas y en vuestros portones; para que se multipliquen vuestros días y los de vuestros hijos en la tierra que Dios juró que había de dar a vuestros padres, tanto como perduren los días de los Cielos sobre la Tierra.

Y el Eterno dijo a Moisés: "Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas en las esquinas de sus vestidos por todas las generaciones, y que se pongan en la franja un cordón de lana azul celeste; y serviros han de *tzitzit* (franja), para que cuando las veais os acordeis de todas las leyes del Eterno y las cumplais; para no seguir el mal impulso de vuestro corazón y de vuestros ojos, detrás de los cuales vosotros andais pecando. Para que os acordeis así de todos Mis mandamientos y los observeis y así sereis santos para vuestro Dios. Yo soy el Eterno, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios; Yo soy el Eterno, vuestro Dios.

(*El oficiante repite*):

Yo soy el Eterno, vuestro Dios. Es verdad.

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ ׀ כִּי
הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ ׀
וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ ׀ הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים ׀
הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל עָרִיצִים ׀ הָאֵל
הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ ׀ הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל
אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ ׀ הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא
נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ ׀ הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת
אוֹיְבֵנוּ ׀ וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ ׀
הָאֵל הָעוֹשֶׂה לָנוּ נְסִים נָקָמָה בְּפַרְעֹה ׀
בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם ׀
הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם ׀ וַיּוֹצִיא
אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם מֵעֲבְדוּת לְחֵרוּת
עוֹלָם ׀ הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף ׀
וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת
טִבַּע : רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ
לִשְׁמוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם ׀
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם ׀ מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים
יְהוָה מִי כָמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלּוֹת
עֹשֵׂה פֶלֶא : מַלְכוּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ
בָנֶיךָ עַל הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ

EMET...

Es verdad inalterable para nosotros todo esto, que El es nuestro Dios y no hay otro fuera de El. Y nosotros somos Su pueblo Israel. El nos redime del poder de los reyes. Es-es nuestro Rey que nos salva de las garras de los opresores. El es Dios que da su merecido a nuestros adversarios; El que da retribución adecuada a nuestros mortales enemigos. El nos ha mantenido con vida, y no permitió que nuestros pies tropezaran. El nos ha hecho caminar sobre las altas posiciones de nuestros enemigos y levantó nuestra fuerza por encima de nuestros aborrecedores. El Dios que nos hace milagros, hizo venganza a Faraón con señales y maravillas en el país de los hijos de Jam. El hirió, en su ira, a los primogénitos de Egipto, y sacó a Su pueblo Israel de entre ellos, de la esclavitud a la libertad eterna. El condujo a sus hijos en medio del Mar Rojo dividido, y hundió en el abismo a sus perseguidores y aborrecedores. Sus hijos admiraron su poderío y cantaron loas y alabaron Su Nombre y aceptaron Su reino con placer. Moisés y los hijos de Israel entonaron a Ti, (oh Dios) una canción con gran regocijo, diciendo: ¿Quién es entre los fuertes como Tú, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, fuerte en santidad, reverenciado en loas, hacedor de maravillas? Tus hijos vieron Tu soberanía, oh Eterno, nuestro Dios, en el mar. Todos juntos loaron y reconocieron Tu realeza.

ערבית

וְאָמְרוּ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃ וְנֶאֱמַר
כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק
מִמֶּנּוּ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאַל יִשְׂרָאֵל׃

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם וּפְרוֹשׂ
עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן
שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ׃ וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ מַכַּת
אוֹיֵב׃ דֶּבֶר׃ חֶרֶב׃ צָרָה׃ רָעָה׃ רָעָב׃
וְיָגוֹן׃ וּמַשְׁחִית׃ וּמַגֵּפָה׃ שְׂבוֹר וְהָסֵר
הַשָּׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ

diciendo: "Dios reinará eternamente". Está dicho también: El Eterno redimió a Jacob y lo libró de quien era más fuerte que él. Bendito seas Tú, oh Eterno, que redimiste a Israel. (*)

Hashkivenu ...

Haznos dormir en paz, Padre nuestro, y levántanos, oh Rey nuestro, con vida buena y paz. Tiende sobre nosotros Tu manto de paz, haz que tengamos buenas intenciones y socórrenos por el amor de Tu Nombre; protégenos contra la persecución, ampáranos y desvía de nosotros los golpes del enemigo, de la muerte, de la espada, de la angustia, del mal, del hambre, del ansia, del daño, de la epidemia, de toda suerte de calamidades y desastres; rompe y quita el mal de delante y detrás de nosotros, abríganos bajo la sombra de Tus alas.

COMENTARIO

(*) La *berajá gaal Yisrael* celebra al Eterno como redentor de los tiempos antiguos, mientras que la *berajá shomer et amó Yisrael laad* proclama nuestra confianza en El, como guardián de Israel en el presente y en el futuro. Esta última *berajá* podría ser intitulada *berajá* específica de la noche, a causa de que confirma la protección vigilante y fiel de Dios a Israel. Estas dos *berajot* son consideradas como una sola en el Talmud. Forman una *gueulá arijtá* (una larga bendición de redención) donde los dos hechos históricos de igual importancia: la preservación de Israel en el Exilio *(shomer et amó Yisrael)* y la liberación de Egipto, *(gaal Yisrael)* se confunden para formar una misma acción de gracias. (Berajot 4:).

(ARVIT)

תַּסְתִּירֵנוּ · וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם · כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה מִכָּל דָּבָר רָע וּמְפַחֵד לַיְלָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵר אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד אָמֵן :

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

Vigila nuestras salidas y nuestras entradas, con buena vida y paz desde ahora y hasta siempre, porque Tú eres Dios que nos guardas y nos salvas de todo lo malo y del temor de la noche. Bendito seas Tú, Eterno, que guardas a Tu pueblo Israel para siempre. Amén. (*)

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וְיָקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלַּל

KADISH LEELA

Yitgadal ...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido

---

COMENTARIO

(*) SEMIJUT GUEULÁ LATEFILÁ— La prescripción de ligar *gueulá (gaal Yisrael)* a la *tefilá (Amidá),* lo explica el exégeta Rashi (Berajot 4:) de la siguiente manera: "Aquel que hace esta interrupción, se asemeja al amigo de un rey que, llegando al palacio real toca la puerta y el rey viene a atenderlo; pero él, inexplicablemente, sale alejándose; entonces el rey también se aparta de él. Por lo tanto, después de haber expresado nuestro reconocimiento y nuestros loores por la salida de Egipto, y estando así cerca de El, debemos exponerle nuestras necesidades contenidas en la *Amidá,* sin interrupción.

También en la oración de *Arvit* es necesario ligar la *Gueulá* a la *Tefilá.* Los párrafos *hashkivénu* y *Baruj Adonay leolam etc.* (para aquellos que acostumbran decir este último) fueron considerados como *Gueulá arijtá* (redención prolongada), y por consiguiente no constituyen una interrupción

ערבית

וְיִתְהַלַּל · שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחֱמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · קוֹנֵה הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת · וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם · לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה · מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי · מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה · רַב לְהוֹשִׁיעַ · מוֹרִיד הַטָּל · מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · וְרוֹפֵא חוֹלִים · וּמַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה · וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה · וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְחַיֵּה (נס יְהוָה אכדעס) המתים

y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que puedan expresarse en el mundo, y decid: Amén.

Amidá...

¡Señor! abre mis labios para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de grandes mercedes y bondades; Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los Patriarcas y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos con amor, por Tu santo Nombre.

¡Rey que ayuda, salva y protege! Bendito seas Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

Atá Guibor...

Tú, Dios Mío, que eres eternamente poderoso, das vida a los muertos. Tú eres grande para la salvación, haces caer el rocío. Tú nos sostienes a los vivos con benevolencia; Tú resucitas a los muertos con Tus múltiples piedades; Tú sostienes a los caídos, curas a los enfermos, libras a los presos y mantienes firme Tu promesa a los que duermen en el polvo. ¿Quién como Tú, Señor de los actos poderosos y quién se Te asemeja, Rey que envías la muerte y la vida, y que haces germinar la salvación? Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, oh Eterno,

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE DE LA SALIDA DE KIPUR

מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ :

que resucitas a los muertos.

Atá Kadosh . . .

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה :

Tú eres Santo y Tu Nombre es sagrado. Los santos Te alabarán todos los días, para siempre. Bendito seas Tú, oh Eterno, Rey Santo.

אַתָּה חוֹנַנְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מַדַּע וְהַשְׂכֵּל · אַתָּה אָמַרְתָּ לְהַבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל · וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ · וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים · וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה · כְּיֵשֵׁם שֶׁהִבְדַּלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וּמִמִּשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה · כֵּךְ פְּדֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִשָּׂטָן רָע · וּמִפֶּגַע רָע · וּמִכָּל גְּזֵירוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לָבֹא בָּעוֹלָם :

Atá Jonén . . .

Tú favoreces al hombre con conocimientos y guías la inteligencia de los mortales.

וְחָנֵנוּ מֵאִתְּךָ חָכְמָה וּבִינָה וָדַעַת · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה חוֹנֵן הַדָּעַת :

Atá Jonantanu . . .

Tú nos concediste, Eterno Dios, sabiduría e inteligencia. Separaste el santo del profano, la luz de la oscuridad, Israel de los demás pueblos, el Sábado de otros días de la semana. Según nos separaste de los pueblos y familias de la Tierra, así redímenos y

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה :

סלח

sálvanos del malhechor, de las ocurrencias malas y de todas las sentencias fuertes y malas que pueden ocurrir en el mundo.

Vejonenu. . .

Favorécenos, Eterno, con el don de la sabiduría, de la inteligencia y de la perspicacia. Bendito seas Tú, Eterno, proveedor de la sabiduría.

Hashivenu. . .

Haz que retornemos, Padre nuestro, a Tu Ley; acércanos, oh Rey nuestro, a Tu servicio y vuélvenos a Tu presencia con arrepentimiento perfecto. Bendito seas Tú, oh Eterno, que aceptas con placer nuestro arrepentimiento. Amén.

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE DE LA SALIDA DE KIPUR

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ · מְחוֹל לָנוּ
מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ · כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח
אַתָּה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה חַנּוּן הַמַּרְבֶּה
לִסְלוֹחַ :

Selaj...

Perdónanos, Padre nuestro, porque hemos pecado. Discúlpanos, oh Rey nuestro, porque hemos faltado. Porque Tú perdonas y disculpas y eres benevolente. Bendito seas Tú, oh Eterno, que perdonas con generosidad.

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ וּמַהֵר
לְגָאְלֵנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן
שְׁמֶךָ · כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אַתָּה · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל :

Reé...

Mira nuestra aflicción y defiende nuestra causa. Apresura nuestra redención completa, por el Nombre Tuyo, porque Tú eres un Redentor poderoso. Bendito seas Tú, oh Eterno, Redentor de Israel.

רְפָאֵנוּ יְהוָה וְנֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה
כִּי תְהִלָּתֵנוּ אַתָּה וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה
וּמַרְפֵּא לְכָל תַּחֲלוּאֵינוּ וּרְפָא מַכְאוֹבֵינוּ
וּרְפָא מַכּוֹתֵינוּ · כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן
אַתָּה · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל :

Refaenu...

Cúranos, oh Eterno, y seremos sanados. Sálvanos y seremos salvados, porque Tú eres nuestra alabanza. Concede una curación completa a nuestras dolencias, dolores y heridas; porque Tú eres Dios lleno de piedad y médico que cura de verdad. Bendito Seas Tú, oh Eterno, que sanas a los enfermos de Tu pueblo Israel.

בָּרֵכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה
וְנֵדָבָה וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם
כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה · כִּי אֵל טוֹב
וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים :

Barejenu...

Bendícenos, Eterno, nuestro Dios, en toda la obra que sale de nuestras manos, y bendice todo el año presente con el abundante rocío de la bondad y de la prosperidad. Que este año termine con vida, con hartura y con paz como los años auspiciosos que Tú has bendecido. Porque eres Dios bueno y benefactor, bendiciendo los años. Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendice los años.

תקע

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ · וְשָׂא נֵס
לְקַבֵּץ גָּלֻיוֹתֵינוּ וְקָרְבֵּנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע
כַּנְפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה · וְיוֹעֲצֵינוּ
כְּבַתְּחִלָּה · וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה · וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה
יְהוָה לְבַדְּךָ בְּרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט ·
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט :

לַמַּלְשִׁינִים וְלַמִּינִים אַל תְּהִי תִקְוָה · וְכָל
הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ · וְכָל
אוֹיְבֶיךָ וְכָל שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ · וּמַלְכוּת
הָרִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם
וְתַכְנִיעֵם וְתַשְׁפִּילֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ ·
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ מִינִים :

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל זִקְנֵיהֶם וְעַל
פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק
וְעָלֵינוּ יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְתֵן
שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת
ושים

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

Teká . . .

Anuncia nuestra libertad con el *Shofar* grande. Levanta la bandera que reúna a nuestros desterrados y júntanos desde los cuatro extremos del mundo hasta nuestra propia tierra. Bendito seas Tú, oh Eterno, que reúnes a los dispersos de Tu pueblo Israel.

Hashiva . . .

Restablece a nuestros jueces como antaño y a nuestros consejeros como en épocas antiguas. Aleja de nosotros angustias, tristezas y suspiros. Reina Tú sobre nosotros, oh Eterno, Tú solo y pronto, con compasión, equidad y justicia. Bendito seas Tú, oh Eterno, Rey justiciero.

Lamalshinim . . .

Que no haya esperanza para los calumniadores y heréticos y que los soberbios perezcan como desaparece un instante. Que se pierdan pronto Tus enemigos y los que Te odian, y sea desarraigado, quebrantado, aniquilado, oprimido y rebajado el dominio de la iniquidad. Que sea pronto y en nuestros días. Bendito seas Tú, oh Eterno, que rompes el poderío de Tus enemigos y humillas a los heréticos.

Al Hatzadikim . . .

Extiende Tu misericordia, oh Eterno, nuestro Dios, sobre los justos, los piadosos, los que quedan de Tu pueblo Israel; sobre sus ancianos, sobre el remanente de sus escribas, sobre los prosélitos verdaderos; y sobre nosotros mismos sea movida Tu misericordia, oh Eterno, Dios nuestro. Concede buena recompensa a los que confían en Tu Nombre de verdad

ערבית

וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם וְלֹעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי
בְךָ בָּטָחְנוּ · וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
נִשָּׁעֲנוּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מִשְׁעָן וּמִבְטָח
לַצַּדִּיקִים :

y pon nuestra suerte entre ellos, para que no quedemos avergonzados; porque hemos confiado en Ti y nos apoyamos de verdad en Tu gran misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, apoyo y confianza de los justos.

תָּשׁוּב בְּרַחֲמִים יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ · וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה
בְּתוֹכָהּ תָּכִין וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה
בְיָמֵינוּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם :

Tishkón . . .

Vuelve a morar en Jerusalem, Tu Ciudad, como lo has dicho. Reconstrúyela en breve, como construcción eterna, y restablece en ella el trono de David, pronto y en nuestros días. Bendito seas Tú, oh Eterno, reconstructor de Jerusalem.

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ ·
וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ כִּי לִישׁוּעָתְךָ
קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מַצְמִיחַ
קֶרֶן יְשׁוּעָה :

Et Tzémaj . . .

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָב הָרַחֲמָן
חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ · כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ
תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה · וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ
רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ חָנֵנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע
תְּפִלָּתֵנוּ ·
כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל פֶּה · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :

Shemá Kolenu . . .

רצה

Haz que florezca pronto el retoño de David, Tu siervo, y exalta su gloria con Tu poder salvador, porque esperamos Tu salvación día a día. Bendito Seas, oh Eterno, que haces florecer Tu poderío salvador.

¡Escucha nuestra voz, oh Eterno, Dios nuestro, Padre piadoso! Ten compasión y piedad de nosotros y acepta nuestras plegarias con misericordia y con favor, porque Tú eres Dios que oye las preces y las súplicas. No permitas que nos vayamos de Tu presencia vacíos, Rey nuestro. Concédenos Tu gracia, respóndenos y escucha nuestros rezos. Porque Tú escuchas la oración de cada boca. Bendito seas Tú, oh Eterno, que escuchas las oraciones.

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE DE LA SALIDA DE KIPUR

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

Retzé...

Complácete, oh Eterno, nuestro Dios, con Tu pueblo Israel y sus oraciones recibe; y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu pueblo Israel constantemente agradable a Tí.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפוֹץ בָּנוּ
וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

Veatá...

Y Tú, con tus grandes piedades, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión, con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu divina presencia en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ · אַתָּה הוּא
לְדוֹר וָדוֹר · נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ ·
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ · שֶׁבְּכָל
עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם · הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ ·
כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

Modim...

Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres para siempre; Tú eres nuestra fortaleza, protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación; Tú estás en cada generación; Te agradecemos y contaremos alabanzas de Tí, por nuestra vida que está en Tus manos; por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces para nosotros; por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche, pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad, y siempre esperaremos de Ti.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד ·
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְכָל הַחַיִּים

Veal Kul-lam...

Por todo esto, sea bendito, enaltecido y elevado Tu santo Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad; y todos los seres vivos,

יודוך

יוֹדוּךָ סֶלָה׃

OFICIO DE LA NOCHE DE LA SALIDA DE KIPUR

וַיְהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
(יְיָ בם) הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת׃

Te alabarán para siempre.

Vihalelú...

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה · חַיִּים חֵן
וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ
כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וְחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים · בְּרָכָה וְשָׁלוֹם ·
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ · וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם׃

Y todos alabarán y bendecirán de verdad para siempre, Tu gran Nombre, porque eres bueno; Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre, oh Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

Sim Shalom...

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָוהוּ הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן׃

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedades a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos, con la luz de Tu presencia. Porque con esta luz Tú nos diste, oh Eterno, Dios nuestro, Torá y vida, amor y merced, justicia y piedades, bendición y paz. Agrade a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Israel, con fuerza y paz duraderas. Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu pueblo Israel, con paz, Amén. Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío.

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע · וְשִׂפְתוֹתַי
מִדַּבֵּר מִרְמָה · וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי
תִדּוֹם · וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה ·
פתח

Elohay Netzor...

¡Dios mío!, preserva mi lengua de la calumnia, mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible, y sea mi alma para todo humilde como el polvo.

ערבית

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ ׀ וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי ׀ וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה ׀
מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם ׀
יִהְיוּ כְמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה ׀
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ ׀ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ ׀
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ ׀ עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדוּשָּׁתֶךָ ׀ לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם גימטריית ספריאל סופר של מעלה
בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

ואומר החזן חלי קדיש

אוֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי :

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל ׀ וְקָרָא
זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ ׀
יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :
וּמַקְבִּלִין דֵּין מִדֵּין וְאָמְרִין כלחש קָדִישׁ בִּשְׁמֵי
מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּיהּ ׀ קַדִּישׁ עַל
ארעא

Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma persista en pos de Tus preceptos. Y de todos los que se lèvantan en contra de mí para mal, anula pronto sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por Tu Nombre, hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío.

El que hace la paz desde Sus alturas, El, con Sus piedades, nos dé la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

(*El Oficiante dice aquí Kadish Leela*).

"Lo colmaré con holgura de días y le mostraré mi salvación" (a Israel).

Veatá Kadosh...

Y Tú que eres Santo, oh Tú que habitas entre loores de Israel. "Un ángel llamaba al otro y decía: Santo, Santo, Santo es el Eterno de los ejércitos, de cuya gloria la Tierra está enteramente llena. Y ellos recibían la palabra uno del otro y decían (*en voz baja*): Santo, en los cielos más altos, en el lugar de Su Divina Presencia: Santo en

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

ערבית

אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּיהּ · קַדִּישׁ לְעַלָּם
וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא יְהוָה צְבָאוֹת מַלְיָא כָל
אַרְעָא זִיו יְקָרֵיהּ : כקול וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע
אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה
מִמְּקוֹמוֹ : וּנְטָלַתְנִי רוּחָא כלחש וּשְׁמָעִית
בַּתְרַאי קַל זִיעַ שַׂגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ
יְקָרָא דַּיהוָה מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּיהּ : יְהוָה
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : יְהוָה מַלְכוּתֵיהּ קָאִים
לְעַלָּם וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא : יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹאת לְעוֹלָם
לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם
אֵלֶיךָ : וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ :
כִּי אַתָּה יְהוָה טוֹב וְסַלַּח וְרַב חֶסֶד לְכָל
קוֹרְאֶיךָ : צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ
אֱמֶת : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם : בָּרוּךְ
אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם
בֹּטֵחַ בָּךְ : יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם
קראנו

la Tierra, la obra de su más alto poder. ¡Santo eternamente para siempre! El es el Eterno de los ejércitos y toda la Tierra está llena con el esplendor de Su gloria. (*hasta aquí en voz baja*). "Y un viento me irguió y oí atrás de mí la voz tempestuosa de los que loaban y decían: ¡Bendita sea la gloria del Eterno, desde el lugar en donde reposa su Divina Presencia!" El Eterno reinará para siempre. El Reino del Eterno está afirmado para siempre. ¡Eterno! Dios de Abraham, de Issac y de Israel nuestros padres, haz que esto se conserve; la inclinación de los pensamientos del corazón de Tu Pueblo, haz volver a Ti. Y El, siendo misericordioso, espía la iniquidad y no aniquila, y frecuentemente desvía Su ira y no despierta toda Su cólera. Porque Tú, Eterno, eres bueno y propicio al perdón. Eres grande en benevolencia para con todos los que Te invocan. Tu justicia es la justicia eterna y Tu Ley es verdadera. Tú diste la verdad a Jacob, merced a Abraham, conforme juraste a nuestros padres en los antiguos días. Bendito sea el Eterno, que día a día nos provee con Sus beneficios, pues El es el Dios de nuestra salvación (Sélah). El Eterno de los ejércitos está con nosotros y nuestro amparo es el Dios de Jacob (Sélah). ¡Eterno de los ejércitos! Bienaventurado el hombre que en Ti confía. ¡Eterno, sálvanos! Atiéndenos, oh Rey, en el día

ערבית

קָרְאֵנוּ׃

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ
מִן הַתּוֹעִים ׃ וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת ׃
וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ
בְּתוֹרָתוֹ וְיָשִׂים בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם לְמַעַן
לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה ׃ יְהִי
רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה ׃ וְנִזְכֶּה
וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא ׃ לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה
אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ ׃ יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן
צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר ׃ וְיִבְטְחוּ בְךָ
יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דּוֹרְשֶׁיךָ יְהוָה ׃
יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ ׃
חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל הַמְיַחֲלִים לַיהוָה ׃

אי דיראן קדיש תתקבל אי שיר למעלות אי קדיש יהא
שלמא אי עלינו לשבח ׃

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

en que a Ti llamamos.

Baruj Elohenu...

Bendito sea nuestro Dios que nos creó para Su gloria; que nos apartó de los desviados y nos dio la Torá de la verdad, y la vida eterna plantó en nosotros. Que Él abra nuestros corazones a Su Torá y que imponga en nuestros corazones Su amor y Su temor para hacer Su voluntad y servirlo de corazón perfecto, de manera que no trabajemos en vano ni lleguemos a engendrar (actos) para perturbación. Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro, y Dios de nuestros padres, que guardemos Tus estatutos y Tus mandamientos en este mundo, y merezcamos vivir y heredar los bienes y las bendiciones en la vida futura, para que mi gloriosa y triunfante alma pueda entonarte loores sin cesar. ¡Eterno Dios mío, te exaltaré para siempre! Fue del agrado del Eterno, por amor de Su propia justicia, dar magnificencia a Su Torá y tornarla poderosa. Y confiarán en Ti todos los que conocieren Tu Nombre, pues Tú nunca dejaste a los que Te solicitan. ¡Eterno Dios nuestro, cómo es poderoso Tu Nombre en toda la Tierra! Permaneced con buen ánimo y fortaleced vuestros corazones, vosotros todos los que confíais en el Eterno.

(Después dirán Kadish Titkabal, Shir Lamaalot, Kadish Yehé Shelamá y Alenu Leshabeaj)

סדר הבדלה

סיינדו איי מחלוקת אין לוס פוסקים קואנדו קאליי יום הכפורים
אין שבת · קי אונוס סיניורים דיזין קי נו איס הכרח די
גואיליר סיינדו נו איי נשמה יתירה · אי קון איסטו סי גואילי לה
ברכה קי בה דיזיר איס הפסק · אי אוטרוס סיניורים דיזין קי קון
טודו קי נון איי נשמה יתירה · אינריבה די איסטו איס מיניסטיר
די גואיליר · פור איסטו פור סאליר די טודאס לאס סברות קי דינה הבדלה
סין גואיליר אי דיספואים קי קומפלי לה הבדלה אינטירה קי גואילנה
אי קי דינה ברכה · אנסי איסקריבייו איל רב מהרח"ף זצ"ל אין סו
ליברו מועד לכל חי סימן 19 אות 109

סַבְרִי מָרָנָן · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא
פְּרִי הַגֶּפֶן :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ
לְחוֹל · וּבֵין אוֹר לְחוֹשֶׁךְ · וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים ·
וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל :

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

Havdalá... (*)

¡Con el permiso de los señores!

Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creaste el fruto de la vid.

Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creaste las luminarias de luz.

Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que haces separar lo santo de lo profano, la luz de la oscuridad, Israel de los demás pueblos, y el séptimo día de los seis días de trabajo. Bendito seas Tú, Eterno, que separas lo santo de lo profano.

COMENTARIO

(*) HAVDALÁ— Significa separación o distinción. Al llegar la santidad del Sábado o de un día festivo a su fin, bendecimos a Dios por haber establecido una diferencia entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y las tinieblas, etc., pues el hombre debe saber distinguir el valor de las cosas existentes en el mundo, lo que es bueno y lo que es malo, lo que es justo y lo que es falso, y ésta es una de las finalidades de la *Havdalá*. No todas las cosas son iguales, y la persona debe aspirar a lo más elevado, lo mejor y lo más sagrado.Por esta razón, la oración de *Atá Jonantanu* que es la *Havdalá* de la *Amidá*, se encuentra intercalada en la bendición de la sabiduría *(jonen hadaat)*, porque el hombre debe usar la sabiduría para hacer distinciones correctas.

Según Maimónides, el uso de especias perfumadas durante la *Havdalá* es para dar alegría al alma entristecida por causa de la partida del Sábado.

En la *Havdalá* pronunciamos también una bendición a Dios, que creó el fuego, para demostrar nuestro aprecio por ese elemento tan útil, pero que está prohibido encenderse en Sábado y en Yom Kipur.

Con relación a la *Havdalá* de *Motzaé Shabbat Veyom Kipur*, la bendición de *besamim* (especias), la decimos después de que acabamos de rezar la *Havdalá* para salir de *safek* (duda). Así lo determinó el gran cabalista Rav Hayim Palacci en su libro *Moed lejol jay*, párrafo 19, 109.

(ARVIT)

ערבית

ברכת הלבנה

ומנהג לברך ברכת הלבנה מפני שאנו מכופרים ודומים למלאכים ורקויים לקבל פני השכינה :

הללויה הללו את יי מן השמים הללוהו במרומים : הללוהו כל מלאכיו הללוהו כל צבאיו : הללוהו שמש וירח הללוהו כל כוכבי אור : הללוהו שמי השמים והמים אשר מעל השמים : יהללו את שם יי כי הוא צוה ונבראו : ויעמידם לעד לעולם חק נתן ולא יעבור : כי אראה שמך מעשי אצבעותיך ירח וככבים אשר כוננת :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּמַאמָרוֹ בָּרָא שְׁחָקִים וּבְרוּחַ פִּיו כָּל צְבָאָם · חֹק וּזְמַן נָתַן

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

BIRCAT HALEVANÁ
(bendición a la Luna) (*)

Haleluyah- Halelu...

Alabad a Dios desde los cielos, alabadle en las alturas. Alabadle, todos Sus ángeles, alabadle, todos Sus ejércitos. Alabadle, Sol y Luna, alabadle vosotras todas las estrellas lucientes; alabadle los cielos de los cielos, y las aguas que están por encima de los cielos; alaben el Nombre de Dios, pues El ordenó y fueron creados. Los hizo ser para toda la eternidad, Ley les puso y no será quebrantada. "Ves Tus cielos, oh Eterno, obra de Tus manos, la Luna y las estrellas que estableciste".

Baruj...

Bendito sea el Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que con Su palabra creó los cielos y con el soplo de Su boca todos sus ejércitos; les dió un decreto y un tiempo designado

---

COMENTARIO

(*) BIRCAT HALEVANÁ— Esta oración equivale en cierto modo al recibimiento de la Divina Providencia, y constituye una *Segulá,* (remedio milagroso) para que la persona se salve de los enemigos y de todo mal.

Con este rezo agradecemos a Dios, el que renueva todo los meses la aparición de la Luna.

Se reza la *Bircat Halevaná* solamente después de siete días completos a partir de la luna nueva, hasta el día 15, estando el satélite bien visible. De preferencia rezamos la bendición de la Luna el Sábado por la noche, no coincidiendo con día festivo.

No se reza *Bircat Halevaná* antes del 9 del mes de Av o en la noche que acabe, ni antes de Yom Kipur.

La razón por la que rezamos *Bircat Halevaná* en la noche que salimos de Yom Kipur, es porque la Luna es el símbolo del perdón y la expiación del pecado. Contemplando la blancura de la Luna y su luz, sentimos la esperanza de que nuestros pecados fueron expiados en este día del perdón y se tornaron blancos como la nieve, conforme a las palabras del profeta Isaías: *im yehyú hataejem cashanim, cashéleg yalbinu.*

Acabando los Oficios de Yom Kipur, cumplimos inmediatamente con los preceptos de la oración *Bircat Halevaná* y de la construcción de la *Sucá* (cabaña) de la fiesta de *Sucot.*

OFICIO DE LA NOCHE DE LA SALIDA DE KIPUR

להם שלא ישנו את תפקידם · ששים ושמחים לעשות רצון קונם · פועל אמת שפעולתו אמת · וללבנה אמר שתתחדש עטרת תפארת לעמוסי בטן · שגם הם עתידין להתחדש כמותה ולפאר ליוצרם על שם כבוד מלכותו · ברוך אתה יהוה מחדש חדשים :

סימן טוב תהא לנו ולכל ישראל : ג״פ ברוך יוצריך · ברוך עושיך · ברוך קוניך · ברוך בוראיך · כשם שאנו מרקדים כנגדיך · ואין אנו יכולין ליגע ביך · כך אם ירקדו אחרים כנגדנו להזיקנו · לא יוכלו ליגע בנו · ולא ישלטו בנו · תפול עליהם אימתה ופחד בגדול זרועך ידמו כאבן : כאבן ידמו זרועך בגדול ופחד אימתה עליהם תפול : ג״פ דוד מלך ישראל חי וקים : ג״פ אמן אמן אמן : סלה סלה סלה : לב טהור ברא לי אלהים ורוח נכון חדש בקרבי : ז״פ

אי דיראן שיר למעלות אשא עיני אי הללויה הללו אל בקדשו

תנא דבי רבי ישמעאל אלמלא לא זכו בני ישראל אלא להקביל פני אביהם שבשמים פעם אחת בחדש דים אמר אביי הלכך נמרינהו מעומד :

ואומר קדיש דרבנן · ואחכ״א ג״פ שלום עליכם עליכם שלום

para que no se desvíen de sus misiones establecidas; ellos se regocijan y son felices al cumplir la voluntad de Su creador, que es verídico, y Su obra verdadera; El también ordenó a la Luna que sea renovada todos los meses; asimismo concedió una corona de gloria para los que se apoyan en el Eterno, porque también serán renovados como la Luna a fin de glorificar a Su Creador por el Nombre glorioso de Su reinado. Bendito seas Tú, oh Eterno, que renuevas los meses.

Que sea de buen augurio para nosotros y para todo Israel, *(se dice tres veces)*. Bendito sea Aquel que te formó; bendito sea Aquel que te hizo; bendito sea Aquel que te creó. Así como nosotros intentamos saltar frente a ti (Luna) y no podemos tocarte, así también aquellos que intentaron perjudicarnos, sean imposibilitados para alcanzarnos y dominarnos y hacernos mal. Que el pavor y el miedo caiga sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo, oh Eterno, queden ellos inanimados como la piedra. Queden ellos inanimados como la piedra por la grandeza de Tu brazo; que el pavor y el miedo caigan sobre ellos *(se dice tres veces)*. David, rey de Israel, vive y existe *(se dice tres veces)* Amén, Amén, Amén; (*) Sélah, Sélah, Sélah *(para siempre)*. Oh Dios, crea para mí un corazón puro y renueva en mi interior un espíritu recto *(se dice siete veces)*.

(Se dice Shir Lamaalot y Haleluyah Halelú El Bekodshó)

Tana...

Se enseñaba en la academia de Rabí Ismael, que si los hijos de Israel fuesen dignos de ser admitidos para prestar homenaje a la presencia divina de su Padre que está en los cielos, sólo una vez al mes, ésta les sería suficiente. Abbayé, decía que la plegaria que antecede debe, por esta razón, pronunciarse de pie, en señal de reverencia a la Divinidad.

(Se dice Kadish de Rabanan y despues tres veces Shalom Alejem, Alejem Shalom).

COMENTARIO

(*) Decir Amén, palabra que se deriva de *Emuná* (creencia), no es solamente afirmar que lo que se acaba de oír es verdad, sino también adoptar esta verdad para nosotros mismos y convertirla en principio de nuestra conducta. Por consiguiente, *Amén* significa aceptar, tomar un compromiso, confirmar la veracidad de un hecho o desear su confirmación.

Las tres letras que componen la palabra *Amén* en hebreo, forman las iniciales de: *El Mélej Neeman* (Dios, Rey fiel).

(ARVIT)

OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR

Después de la Havdalá se ocupan del asunto de la construcción de la Sucá.

LEYES Y COSTUMBRES DE LA *SUCÁ*

Después de la *Havdalá* de Yom Kipur, es costumbre iniciar la construcción de la *Sucá,* escogiendo para esto un lugar limpio.

Las paredes de la *Sucá* deberán ser sólidas y protegidas, de modo que el viento no las mueva y no apague las velas.

El techo de la *Sucá* deberá estar formado con ramas de hojas que no se sequen en ocho días. Deberán ser ramas arrancadas y no estar ligadas a la tierra.

אחר ההבדלה יתעסקו בעשיית סוכה
רמז לויעקב נסע סכותה ויאמר

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות חג הסוכות כמצוה לך
לשם יחוד קב"ה ושכינתיה וכו' כשם כל ישראל
ויהי רצון מלפניך ה' אלו"ק שע"י עשיית מצות זו יתוקן
סוכת דוד ותעלה היא למעלה אצל מדריגת העליון ויחדו
ידובקו סוכת דוד עם המדריגה חי ועמ עלמ והוד תרין
קיימין הנופלת ויתוקנו כל מה שפגמנו והרסנו ופרצנו
גדרה ושלחנו כעירה וכיער כשדה תפוחים · עתה ע"י
עשיית הסוכה וכניסה ישוב ונבנת תורבות והמליכה זו
במלוכה החריבה זו גבול הרשעה נפלה ולא תוסיף קום
ערו ערו עד היסוד כה ועהר את נשמתינו להתכה ולירצה
את שמך ירצת הרוממות ונזכה ונחיה ונירש פריצת סוכת
שלומך ורחמיך תמיד עליונו · ויהי רצון שתשרה שכינה
כמעשה ידינו · ויהי נועם ה' אלהינו וכו' · וכזכות המצוה
הזאת אשר היא אתר חירו דכלא תעיב לנו התתיאה ונזכר
ונחתם בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה וישועה
ונחמה אנחנו וכל עמך בית ישראל לחיים ולשלום לאמן
כן יהי רצון :

ת' ו' ש' ל' ב' ע'

La parte de sombra en el interior de la Sucá, será mayor que aquella donde da el sol.

Las aberturas del techo no podrán ser mayores de tres *tefajim* (un *tefaj* equivale a 8,25 cm. o 8,75 cm.), pero deberá quedar espacio de manera que se vean las estrellas.

Fue prescrito no hacer la *Sucá* debajo de un árbol.

Al construir la *Sucá,* el techo se deberá hacer al último, completando con él la construcción de la *Sucá.*

El precepto manda habitar en la *Sucá* como en la propia casa, comiendo, bebiendo y durmiendo en ella. Entre tanto, la obligación es de comer en la *Sucá* sólo la primera noche; y en los demás días de esta fiesta, solamente las comidas principales.

PARTES CANTADAS DE LA LITURGIA, ESCRITAS CON LETRAS LATINAS

MIZMOR LEDAVID (SALMO 29). *CANTADO CUANDO SE ACOMPAÑA AL ROLLO DE LA TORAH HACIA EL ARCA SAGRADA. (VER PAGINA 22).*

VESHAMERÚ *(PÁG. 66) CANTADO CUANDO KIPUR OCURRE EL SABADO:*
VESHAMERÚ BENÉ YISRAEL
ET HASHABBAT, LAASOT ET HASHABBAT
LEDOROTAM, BERIT OLAM
BENÍ UVÉN BENÉ YISRAEL
OT HI LEOLAM
KI SHÉSHET YAMIM, ASÁ ADONAY
ET HASHAMÁYIM VEÉT HAARETZ
UVAYOM HASHEVIÍ, SHAVAT VAYINAFASH.

SE CONTESTA AL ANNA ADONAY: **SHOMEA TEFILÁ, ADEJA KOL BASAR YAVÓU** *(PÁG. 84).*
SE CONTESTA AL ANNA BEKORENU ALTERNATIVAMENTE: *(PÁG. 86).*
SHEMÁ ADONAY;
SELÁJ ADONAY;
ANNA BEKORENU LEKOL SHAVENU, ADONAY SHEMÁA
ANNA BERAJAMEJA AVÓN BITZENU, ADONAY SELÁJA

EL MÉLEJ YOSHEV *(PÁGS, 88, 265, 417, 518).*
EL MÉLEJ YOSHEV AL KISÉ RAJAMIM
UMITNAHEG BAJASIDUT
MOJÉL AVONOT AMÓ, MAAVIR RISHÓN RISHÓN
MARBÉ MEJILÁ LAJATAÍM, USLIJÁ LAPOSHEÍM
OSÉ TZEDAKOT IM KOL BASAR VERUAJ
LO JERAATAM LAÉM GOMÉL
EL ORETANU LOMAR MIDDOT SHELOSH ESRÉ
ZEJOR LANU HAYOM BERIT SHELOSH ESRÉ
KEMÓ SHEODATA LEANAV MIKEDEM
VEJÉN KATUV BETORATAJ
VEYÉRED ADONAY BEANÁN
VAYITYATZÉV IMÓ SHAM
VAYIKRÁ BESHÉM ADONAY, VESHÁM NEEMAR:

SE CONTESTA AL RAJAMANA: **BEDIL VAYYAVOR** *(VER COMENTARIO PÁG. NO. 89).*
SE CONTESTA AL ADON HASELIJOT: ***JATANU LEFANEJA RAJEM ALENU. (PÁGS. 98, 274, etc).***
SE CONTESTA AL ADONAY JONNENU: **UVSÉFER JAYIM TOVIM ZOJRENU VEJOTVENU.** *(PÁGS. 99, 274, etc).*
KADISH YEHÉ SHELAMÁ: (PÁGS. 28 Y 126).
KADISH AL YISRAEL: (PÁG. 443).
YIGDAL: (PÁG. 129).

AZ YASHIR MOSHÉ (PÁG. 195).

AZ YASHIR MOSHÉ, UVNÉ YISRAEL
ET HASHIRÁ AZOT LADONAY, VAYOMERÚ LEMOR

ASHIRA LADONAY, KI GAO GAÁ
SUS VEROJEVÓ RAMÁ BAYAM

OZÍ VEZIMRAT YA, VAYÍ LI LISHUÁ
ZE ELÍ VEANVEHU, ELOHÉ AVÍ VAAROMEMENHÚ

ADONAY ISH MILJAMÁ, ADONAY SHEMÓ
MARKEVOT PARÓ VEJELÓ YARÁ VAYAM
UMIVJAR SHALISHAV TUBEÚ BEYAM SUF

TEOMOT YEJASYÚMU, YAREDÚ VIMTZOLOT KEMÓ AVEN
YEMINEJÁ ADONAY NEDARÍ BAKÓAJ
YEMINEJÁ ADONAY TIRATZ OYEV

UVROV GUEONEJÁ TAARÓS KAMEJA
TESHALAJ JARONEJÁ YOJELEMO KAKASH

UVRÚAJ APEJA NEERMÚ MÁYIM
NITZEVÚ JEMÓ NED NOZELIM
KAFEÚ TEOMOT BELEV YAM

AMAR OYEV ERDOF ASIG
AJALEK SHALAL, TIMLAEMÓ NAFSHÍ

ARIK JARBÍ TORISHEMO YADÍ
NASHAFTA BERUJAJÁ KISAMO YAM
TZALELÚ KAOFÉRET BEMÁYIM ADIRIM

MI JAMOJA BAELIM ADONAY
MI KAMOJA NEDAR BAKÓDESH
NORÁ TEHILOT OSÉ FÉLE

NATITA YEMINEJÁ TIVLAEMO ÁRETZ
NAJITA BEJASDEJÁ AM ZU GAALTA
NEHALTA BEOZEJÁ EL NEVÉ KODSHEJA

SHAMEÚ AMIM YIRGAZÚN
JIL AJAZ YOSHEVÉ PELÁSHET
AZ NIVALÚ ALUFÉ EDOM
ELÉ MOAV YOJAZEMO RAAD

NAMOGU KOL YOSHEVÉ JENAAN
TIPOL ALEEM EMATA VAFÁJAD
BIGDOL ZEROAJA YIDEMÚ KAAVEN

AD YAAVOR AMEJÁ ADONAY
AD YAAVOR AM ZU KANITA

TEVIEMO VETITAEMO BEHAR NAJALATEJÁ
MAJÓN LESHIVTEJÁ PAALTA ADONAY

MIKEDASH ADONAY KONENÚ YADEJA
ADONAY YIMLOJ LEOLAM VAED
ADONAY YIMLOJ LEOLAM VAED

EL ADON (PÁG. 202).

EL ADON AL KOL HAMAASIM
BARUJ UMVORAJ BEFÍ JOL NESHAMÁ
GODLÓ VETUVÓ MALÉ OLAM
DAAT UTVUNÁ SOVEVIM ODÓ

HAMITGAÉ AL JAYOT HAKÓDESH
VENEDAR BEJAVOD AL HAMERKAVÁ
ZEJUT UMISHOR LIFNÉ JISÓ
JÉSED VERAJAMIM MALÉ JEVODÓ

TOVIM MEOROT SHEBERAAM ELOHENU
YETZARAM BEDAAT BEVINÁ UVASKEL
KÓAJ UGVURÁ NATÁN BAHEM
LIYOT MOSHELIM BEKÉREV TEVEL
MELEÍM ZIV UMFIKIM NOGA
NAÉ ZIVAM BEJOL HAOLAM
SEMEJIM BETZETAM SASIM BEVOAM
OSIM BEEMÁ RETZÓN KONEHEM

PEER VEJAVOD NOTENIM LISHMÓ
TZAOLÁ VERINNÁ LEZÉJER MALJUTÓ
KARÁ LASHÉMESH VAYIZRAJ OR
RAÁ VEITKIN TZURAT ALEVANÁ

SHÉVAJ NOTENIM-LO KOL TZEVÁ MAROM
TIFÉRET, UGDULÁ
SERAFIM VEJAYOT
VEOFANÉ HAKÓDESH

LAEL BARUJ (PÁG. 205).

LAEL BARUJ NEIMOT YITENU
LAMÉLEJ EL JAY VEKAYAM
ZEMIROT YOMERU, VETISHBAJOT YASHMÍU

KI HU LEVADDÓ, MAROM VEKADOSH
POEL GUEVUROT, OSÉ JADASHOT, BAAL MILJAMOT
ZOREA TZEDAKOT MATZÍAJ YESHUOT

BORÉ REFUOT, NORÁ TEHILOT, ADON HANIFLAOT
HAMJADDESH BETUVÓ BEJOL YOM TAMID MAASÉ BERESHIT

KAAMUR, LEOSÉ ORIM GUEDOLIM
KI LEOLAM JASDÓ

LA SHEMÁ *CON LETRAS LATINAS: PAG. 62.*

EN KELOHENU

EN KELOHENU, EN KADONENU, EN KEMALKENU, EN KEMOSHIENU
MI KELOHENU, MI KADONENU, MI KEMALKENU, MI KEMOSHIENU
NODÉ LELOHENU, NODÉ LADONENU, NODÉ LEMALKENU, NODÉ LEMOSHIENU.
BARUJ ELOHENU, BARUH ADONENU, BARUJ MALKENU, BARUJ MOSHIENU.
ATÁ HU ELOHENU, ATÁ HU ADONENU, ATÁ HU MALKENU, ATÁ HU MOSHIENU.

EN KELOHENU *(EN LADINO)*

NO HAY COMO NUESTRO DIOS, NO HAY COMO NUESTRO SEÑOR, NO HAY COMO NUESTRO REY, NO HAY COMO NUESTRO SALVADOR.

QUIEN COMO NUESTRO DIOS, QUIEN COMO NUESTRO SEÑOR, QUIEN COMO NUESTRO REY, QUIEN COMO NUESTRO SALVADOR.

LOAREMOS A NUESTRO DIOS, LOAREMOS A NUESTRO SEÑOR,
LOAREMOS A NUESTRO REY, LOAREMOS A NUESTRO SALVADOR.

BENDITO ES NUESTRO DIOS, BENDITO ES NUESTRO SEÑOR, BENDITO ES NUESTRO REY, BENDITO ES NUESTRO SALVADOR.

TÚ ERES NUESTRO DIOS, TÚ ERES NUESTRO SEÑOR, TÚ ERES
NUESTRO REY, TÚ ERES NUESTRO SALVADOR.

ADÓN OLAM

ADÓN OLAM ASHER MALAJ, BETÉREM KOL YETZIR NIVRÁ, LEET NAASÁ BEJEFTZÓ KOL, AZAY MÉLEJ SHEMÓ NIKRÁ.
VEAJARÉ KIJLOT LAKOL, LEVADÓ YIMLOJ NORÁ, VEHÚ HAYÁ VEHÚ HOVÉ, VEHÚ YIYE BETIFARÁ.
VEHÚ EJAD VEÉN SHENÍ, LEHAMSHILÓ LEHAJBIRÁ, BELÍ RESHIT BELÍ TAJLIT, VELÓ HAOZ VEHAMISRÁ.
VEHÚ ELÍ VEJAY GOALÍ, VETZUR JEVLÍ BEET TZARÁ, VEHÚ NISÍ UMANOSLÍ, MENAT KOSÍ BEYOM EKRÁ.
BEYADÓ AFKID RUJÍ, BEET ISHÁN VEAIRA, VEIM RUJÍ GUEVIYATÍ, ADONAY LI VELÓ IRÁ.
BEMIKDASHÓ TAGUEL NAFSHÍ, MESHIJENU YISHLAJ MEHERÁ, VEAZ NASHIR BEVET KODSHÍ, AMÉN AMÉN SHEM HANORÁ.

SE CONTESTA AL ***YAH SHEMÁ EVYONEJA:***

YAH SHEMÁ EVYONEJA
HAMEJALIM PANEJA
AVINU LEVANEJA
AL TALEM OZNEJA

EL NORÁ ALILÁ: PÁG. 546.

FECHAS EN LAS QUE CAE ROSH HASHANÁ, KIPUR Y SUCOT HASTA EL AÑO 2000

Fiestas	*1971*	*1972*	*1973*
Rosh Hashaná	Lunes 20 Sept.	Sábado 9 Sept.	Jueves 27 Sept.
Kipur	Miércoles 29 Sept.	Lunes 18 Sept.	Sábado 6 Oct.
Sucot	Lunes 4 Oct.	Sábado 23 Sept.	Jueves 11 Oct.

Fiestas	*1974*	*1975*	*1976*
Rosh Hashaná	Martes 17 Sept.	Sábado 6 Sept.	Sábado 25 Sept.
Kipur	Jueves 26 Sept.	Lunes 15 Sept.	Lunes 4 Oct.
Sucot	Martes 1o. Oct.	Sábado 20 Sept.	Sábado 9 Oct.

Fiestas	*1977*	*1978*	*1979*
Rosh Hashaná	Martes 13 Sept.	Lunes 2 Oct.	Sábado 22 Sept.
Kipur	Jueves 22 Sept.	Miércoles 11 Oct.	Lunes 1o. Oct.
Sucot	Martes 27 Sept.	Lunes 16 Oct.	Sábado 6 Oct.

Fiestas	*1980*	*1981*	*1982*
Rosh Hashaná	Jueves 11 Sept.	Martes 29 Sept.	Sábado 18 Sept.
Kipur	Sábado 20 Sept.	Jueves 8 Oct.	Lunes 27 Sept.
Sucot	Jueves 25 Sept.	Martes 13 Oct.	Sábado 2 Oct.

Fiestas	*1983*	*1984*	*1985*
Rosh Hashaná	Jueves 8 Sept.	Jueves 27 Sept.	Lunes 16 Sept.
Kipur	Sábado 17 Sept.	Sábado 6 Oct.	Mier. 25 Sept.
Sucot	Jueves 22 Sept.	Jueves 11 Oct.	Lunes 30 Sept.

Fiestas	*1986*	*1987*	*1988*
Rosh Hashaná	Sábado 4 Oct.	Jueves 24 Sept.	Lunes 12 Sept.
Kipur	Lunes 13 Oct.	Sábado 3 Oct.	Miérc. 21 Sept.
Sucot	Sábado 18 Oct.	Jueves 8 Oct.	Lunes 26 Sept.

Fiestas	*1989*	*1990*	*1991*
Rosh Hashaná	Sábado 30 Sept.	Jueves 20 Sept.	Lunes 9 Sept.
Kipur	Lunes 9 Oct.	Sábado 29 Sept.	Miérc. 18 Sept.
Sucot	Sábado 14 Oct.	Jueves 4 Oct.	Lunes 23 Sept.

Fiestas	*1992*	*1993*	*1994*
Rosh Hashaná	Lunes 28 Sept.	Jueves 16 Sept.	Martes 6 Sept.
Kipur	Miérc. 7 Oct.	Sábado 25 Sept.	Jueves 15 Sept.
Sucot	Lunes 12 Oct.	Jueves 30 Sept.	Martes 20 Sept.

Fiestas	*1995*	*1996*	*1997*
Rosh Hashaná	Lunes 25 Sept.	Sábado 14 Sept.	Jueves 2 Oct.
Kipur	Miérc. 4 Oct.	Lunes 23 Sept.	Sábado 11 Oct.
Sucot	Lunes 9 Oct.	Sábado 28 Sept.	Jueves 16 Oct.

Fiestas	*1998*	*1999*	*2000*
Rosh Hashaná	Lunes 21 Sept.	Sábado 11 Sept.	Sábado 30 Sept.
Kipur	Miérc. 30 Sept.	Lunes 20 Sept.	Lunes 9 Oct.
Sucot	Lunes 5 Oct.	Sábado 25 Sept.	Sábado 14 Oct.

INDICE

Prefacio I
Introducción II
Notas para el lector V
Leyes y costumbres de Yom Kipur VI
MINJÁ — OFICIO DE LA VÍSPERA DE KIPUR 1
Kadish Yehé Shelamá (colectivo) 28
Bendición de las velas en la Víspera de Kipur 30
Bendición a los hijos en la Víspera de Kipur 30
ARVIT — OFICIO DE LA NOCHE DE KIPUR
Kabalat Shabbat (recepción del Sábado) 31
Lejá Elí 39
Shemá Kolí 42
Meditación 44
Cal Nidré 47
Hashcavot 51
Oración para la paz del Estado de Israel 54
Oración para los Gobernantes (Hanotén Teshuá) 55
ARVIT — 59
Selijot 83
Oración para implorar la subsistencia 123
Kadish Yehé Shelamá (colectivo) 126
Yigdal 129
Salutación de Año Nuevo 129
Quiénes deben ayunar o no, en Yom Kipur 130
SHAJRIT — OFICIO DE LA MAÑANA DE KIPUR
Bakashot 131
Berajot 131
Zemirot 141
Adonay Hu Haelohim 163
Baruj Sheamar 185
Nishmat 197
Amidá 212
Repetición de la Amidá por el oficiante 226
Confesión 240
Selijot 264
Piyutím (Shinanim Shaananim) 284
(Elohim Eli Atá) 285
Apertura del Arca Sagrada 288
Lectura de la Torá 301
Haftará 306
MUSAF — AMIDÁ 319
Repetición de la Amidá por el oficiante 335
(Avodá) Servicio divino en el Santuario 355
Confesión 394
Selijot 415
Kadish al Yisrael (colectivo) 443
MINJÁ — OFICIO DE LA TARDE DE KIPUR 446
Lectura de la Torá 466
Haftará de Yoná 469
Amidá 479
Repetición de la Amidá por el oficiante 493
Confesión 502
Selijot 517
NEILA — OFICIO DEL CREPÚSCULO DE KIPUR 544
El Norá Alilá 546
Amidá 552
Repetición de la Amidá por el oficiante 564
Selijot 587
Toque del Shofar 600
ARVIT — OFICIO DE LA NOCHE EN LA SALIDA DE KIPUR 602
HAVDALÁ 619
BIRCAT HALEVANÁ 620
LEYES DE LA SUCÁ 622
Partes cantadas de la liturgia escritas con letras latinas 623
Fechas de Rosh hashana, Kipur y Sucot hasta el año 2000 627

Impreso en los talleres de Kromo-Litho, S. A., Av. Santiago 2505 esq. Calzada de Tlalpan, México 13, D. F. tels. 5-79-02-15